

ஸ்ரீ 11258

ஸ்ரீமஹாபாரதம்.

துரோணபர்வம்.

திருச்சிதம்பரம்.

மேன்மையான ஜோஸப் காலேஜ் ஸ்கூல்க்குத் தலைவர் பண்டிதர்,  
மஹாலித்வான், ஸாஸ்வதஸராஜ்ஜன், கஸிசுகாமணி,

ஸ்ரீ - 2 பே - T. V. ஸ்ரீநிவாஸாசார்யர்

அவர்களால்

மொத்தெழுந்தெழுதப்பெற்றது,

திருப்பாவைத் தாண்டிப் பதினாறு தந்தையர் இழந்த  
மகன் காலேஜ் காலேஜ் காலேஜ் காலேஜ் காலேஜ்  
அவர்களுடைய பேர்தந்தையர்களுக்காக

திருப்பாவைத் தாண்டிப் பதினாறு தந்தையர் இழந்த

மகன் காலேஜ் காலேஜ் காலேஜ் காலேஜ் காலேஜ்

இராமானுஜாசாரியரால்

மேன்மையான

கணேச அச்சுக்கூட்டத்தில்

திருச்சிதம்பரம்

ஸ்ரீமஹாபாரதம் காலேஜ் காலேஜ் காலேஜ் காலேஜ் காலேஜ்

1922

All Rights Reserved

MAHARAJA'S LIBRARY  
DR. U.V. SWAMINATHA IYER  
TIRUVANMIYUR :: MADRAS-4

## ஸ்ரீ மு க வு ரை.

ஸ்ரீமஹாபாரதம், துரோணபர்வம், வெளிவரத் தொடங்கி இரண்டு வருஷத்திற்கு மேலாகியும் பலகாரணங்களால் இதுவரை டீர்த்தியாகாமலிருந்தது, ஸ்ரீ கண்ணிரானுடைய திருவருளால் இப் பொழுதாவது டீர்த்தியானதில் ஆப்தர்களுக்கெல்லாம் பொருமகிழ்ச்சி உண்டாகுமென்பதில் சந்தேகமில்லை.

பலவகையான தர்மங்களும் ரீதிகளும் சரித்திரங்களும் பிறவும் இந்த இதிஹாஸத்தில் கூறப்பெற்றிருப்பினும் மிகுதியாகக் கூறப்படுவது யுத்தச்சிறப்போயாகும். இக்காரணம்பற்றியே ஸ்ரீமஹாபாரதத்தைப் 'பெரும்போர்' என்று பொருள்படும் 'Great war' என்னும் பெயரால் ஆங்கிலபாஷையில் வழங்குவர். இந்தாலில், வேறு சிலபர்வங்களிலும் இடையிடையே யுத்த சித்திரங்களை கூறப்படுவதன்றி, ஐந்துபர்வங்கள் யுத்தத்தையுடைய பட்டுமே கூறுவன. பதினெட்டுபாட்போரில் இடைப்பட்ட ஐந்துபாட்களில் சிகழ்ந்த கரும்போரைப்பற்றிக் கூறுவது இந்தத் துரோணபர்வம்.

பாரதவீரர்கள் வில்வித்தையில் சிறந்து விளங்கியதற்குக் காரணமான துரோணசாரியர் படைத்தலைமைபூண்டு நடத்தியதும், அபிமானிய புகழ்த்தன் கலோத்தன் முதலானவர்களுடைய பெரும்போரும் ஷோடசராஜ்யமும் ஜயந்தாவதமும் ராத்திரியுத்தமுமாகிய அருமையான பலவிஷயங்களை விவரித்துக்கூறுவதுமான இந்தப்பர்வத்தில் அடங்கியதைகள் படிப்பவர் மனத்தைக் கவராமலிரா. 'ஸூதபாரதம்' என்று சொல்லப்படுகிற பர்வஸங்கிரஹ அத்யாயத்தில், 'இதில் துரோணபிஷேகபர்வமும், ஸம்சப்தகவதபர்வமும், அபிமன்யுவதபர்வமும், கடோக்கசவதபர்வமும், மயிர்க்குச்சமெடுக்கத்தக்கதாகிய துரோணவதபர்வமும், நாராயணஸ்திர மோக்ஷபர்வமும் உள்ளன' என்றும், 'அதன்பின் அனேகவிஷயங்கள் அடங்கினதும் விசித்திரமுமாகிய துரோணபர்வம் சொல்லப்படுகின்றது. அதில், பீஷ்மருக்குப் பின் பாக்கிரமசாலியாகிய துரோணசாரியர் ஸேனாதிபதியாகப் பட்டாபிஷேகம் செய்யப்பட்டதும், சிறந்த அஸ்திரங்களை அறிந்தவரான



அவர்துரியோதனை உதலாஹப்படுத்தும்பொருட்டுப் புத்திமானாகிய தர்மராஜரைப் பிடிப்பதாக வாக்குத்தத்தம் செய்ததும், ஸம்சப்த கர்கள் அர்ஜுனனை யுத்தகளத்தினின்றும் தூத்திற்கொண்டுபோன தும், யுத்தத்தில் இந்திரனுக்குச் சமானமாகிய பகதத்தமகாராஜன் ஸுப்ரதீகமென்னும் யானையோடுகூட அர்ஜுனனார் கொல்லப்பட்ட தும், யௌவனத்தை அடையாத மாலனும் குரணமாகிய அபிமன்யு ஒருவனை ஜயதாதன்முதலிய மகாரதர்கள் அடேசர்கள் சேர்ந்து கொன்ற தும், அபிமன்யுவதத்தினார் கோபங்கொண்ட அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் வழிஅகூட ஹினிகளைக்கொன்று ஜயதாதாராஜனையுங் கொன்றதும், சிறந்த கைகளுள்ள பீமனும் பெருந்தேராளியாகிய ஸாத்யகியும் தர்மராஜரின் ஆஜ்ஞையினை அர்ஜுனனைக் தேடுவதற்காகக் தேவர் களாலும் கலக்கமுடியாத கௌரவசேனையில் ப்ரவேசித்ததும், ஸம்சப தகர்களில் மிஞ்சியவர்களையும் யுத்தத்தில் மிச்சமில்லாமற் செய்ததும் சொல்லப்பட்டன. அர்ஜுனன் சேனையைவிட்டு வெளியேபோய் மகாத்மாக்களும் வீரர்களுமாகிய ஒன்பதுகோடி ஸம்சப்தகர்களை யமன்விட்டுக்கு அனுப்பின தூர், கற்களினார் சண்டைசெய்திற திருத ராஷ்டிரபுத்திரர்களுங், யுத்தத்தில் விசித்திரமாகச் சண்டைசெய்யும் நாராயணர்களென்று சொல்லப்பட்ட கோபாலர்களும், அலம்புஸனும், ஸ்ருதாயுவம்ச வீரனாகிய ஜலஸந்தனுங், ஸௌமதத்தியும், விராட னும், மகாரதனாகிய துருபதனும், கடோத்கசன்முதலான மற்றவர்க ளும் கொல்லப்பட்டார்களென்றதும் துரோணபவத்தில் சொல்லப் பட்டன; துரோணர் யுத்தத்திற் கொல்லப்பட்டபோது, அஸ்வத் தாமாவும் கோபங்கொண்டவராக உக்கிரரான நாராயணன் தாத்தைப் பிரயோகித்ததும், ஆக்கினேயவன்பதாகிய உத்தமமான நத்திர மாகாத்மியம் சொல்லதும், வியாஸருடைய வரையும், கிருஷ்ணர்ஜுனர் களின் மகிமையும் சொல்லப்பட்டன; இது மஹாபாரதத்தில் சிறந்த தாகிய வழுவதுபருவமென்று சொல்லப்படுகிறது' என்றும் ஸூத புராணிகரே பாராட்டிக் கூறியிருத்தலால், இந்தப் பாவத்தின்பெருமை நன்குவிளங்கும்.

கடும்போர் நிகழும்போது, முட்டுப்பாடான சமயங்களில் இரு திறந்து வீரர்களும் மந்திராலோசனைசெய்வதும் சமயங்களுக்கேற்றபடி காயங்களை நிச்சயித்து நடத்துவதும் அவரவர்களுடைய வீரவாதங் களும் வீரச்செயல்களும் ஸல்லாபங்களும் ஒருவரையொருவர் புகழ் தலும் இகழ்தலும் ரேசில் அனுபவிப்பதுபோல மனத்தில் பதியும்படி நிகவும் அழகாகக் கூறப்பெற்றுள்ளது.

ஸ்ரீகண்ணபிரான் பாண்டவர்களுக்காகத் தூதுசென்றானென்றும் பிரதிஜ্ঞைந்தவற்றிற் சக்கரத்தைப் பாயோசித்தானென்றும் சிறப்பித்துக் கூறுவர். அவை முறையே அவனுடைய அரசுரிமைக்கும் நிரங்குசஸ்வாதந்திரியமுடைமைக்கும் பொருத்தமானவை. ஆனால், பதினான்காவது நாட்போரில், ஸௌர்யாஸ்தமனத்திற்குள் ஜயத்ரதனைக் கொல்ல வேண்டும்; சூரியன் மேற்கேசாயந்துவிட்டான்; அர்ஜுனனுடைய குதிரைகள் களைப்படைந்து நடக்கச் சக்தியற்றவைகளாயின. அப்போது அர்ஜுனனானுண்டாக்கப்பட்ட தடாகத்தில் குதிரைகளுக்குத் தண்ணீர்காட்டிக் களைப்பாற்றிச் தேய்த்துப் புண்களுக்குச் சிகித்சைசெய்து அவைகளை மணலில் புளவிட்டித் தேறிற்பூட்டி அர்ஜுனனைத் தேரிலேற்றிக்கொண்டு அதிவேகமாகத் தேரைச் செலுத்தினென்பதே அவனுடைய அடியார்க்கெளியனாதன்மையை நன்குவெளியிடுவது. அவனுடைய ஆஸ்ரிதரஷணமுதலிய பலகல்யாணகுணங்கள் வெளியாவது இந்தப்பார்வத்திலேதான். கொள்கைவேறுபாடுபற்றிப் பகைமை கூடாதென்பதை விளக்கும் கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் கைலாஸம்சென்று மீண்டதும், வியாஸர் அஸ்வத்தாமாவுக்கும் அர்ஜுனுக்கும் சந்தேகம் தெளிவித்ததுமாகிய சில ரகசியங்கள் வெளியாவதும் இந்தப்பார்வத்திலேதான். இந்தப்பார்வத்தின் சிறப்பியல்புகளையெல்லாம் தனித்தனி எழுதப்புகன் மிகளிரியுடாதலால் இம்மட்டோடே நிறுத்துகிறேன்.

இந்தப்பார்வத்தையும் மற்றபுத்தாரவங்களையும் மொழிபெயர்த்து உதவிய கனிசிகாமணி, ஸாஸ்வதஸாஜநர், ஸ்ரீமான். 'L. V. ஸ்ரீ ரிவாஸாசாரியர்ஸ்வாமியினுடைய நகுதியையும் பேருபகாரத்தையும் பற்றிப் பீஷ்மார்வத் தன் முகவுரையில் விவரமாகத் தெரிவித்துள்ளோன். பலகான் மிகவும் சிரமப்பட்டு வேலைசெய்ததின் பயனாக இந்தப்பார்வம் பூர்த்தியாகி வெளிவந்ததைப் பார்க்கும்பொழுது, 'வயாவும் வருத்தமும் என்றக்கால் நோவும, கவாஅன் மகற்கண்டு தாய்மறந்தாங்கு' தமது சிரமங்களையெல்லாம் மறந்து அவர்கள் பாமசந்தோஷத்தை அடைவார்கள்.

ஸ்ரீமஹாபாரதத்திற்குச் சரியான தமிழ்மொழிபெயர்ப்பு இதுவரையில்லாமையால் இது வெளிவந்தபோது, இதனை விரும்பிப்படிக்கத் தொடங்கியவர்களுள் மிகவும் முக்கியமானவர்கள் திருப்பனந்தாள் ஆதினத்தலைவர்களாயிருந்த மஹாகனம்பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி காகிவாஸி, சோமசுந்தரத்தம்பிரானவர்கள். சில ஸஞ்சிகைகளைத் தொடர்ச்சியாகப் படிக்கத்தொடங்கிவருடன், அவர்களுக்கு இதில் மிக்க சுவை

உண்டாயிற்று ரயிலில் பாத்திரசெய்யும்பொழுதும் பல்லக்கில் சவரிசெய்யும்பொழுதும் மற்றோர்களிலும், அவர்கள் இந்த மஹா பாரதத்தையே படித்துக்கொண்டிருப்பார்கள். யாரிடத்தும் இதன் பெருமையையே பாராட்டிக் கூறிக்கொண்டிருப்பார்கள். ஸஞ்சிகைகள் விரைவில் வெளிவரவேண்டுமென்று நேரிலும் கடிதமூலமாகவும் என்னை அடிக்கடி தூண்டிவார்கள். வெளியில் நிக்க கோணக் காலத்தில் நீலகிரியில் வலித்தால் வேலை நடக்கிறவர்களுக்குமென்று வற்புறுத்திக்கூறி நானும் எனக்கு உதவியாக வேலைசெய்யவர்களுக்கும் சில வருஷங்களில் அங்கேபோய் வளிக்கும்படி வேண்டிய ஸௌகரியங்கள் செய்வித்தார்கள். மஹாபாரதம் படித்தியானால் வடமொழியிலுள்ள பதினெண்புராணங்களையும் இந்தமாதிரியே தமிழில் வசனமாக மொழிபெயர்த்து வெளியிடத்தக்க ஏற்பாடு செய்வதற்கு அவர்கள் சிலபெரியோர்களிடத்தும் பலமுறை ஸௌயிட்டினுண்டு. இந்தப்பர்வம் வெளிவருகையில் அவர்கள் படித்து ஆனந்திப்பாற்றுகின்றனவே யென்னும் வருத்தம் எனக்கு மிகுதியாயிருக்கிறது. அவர்களுக்குப்பின் அந்த ஸ்தானத்திற்குவந்த மஹாகவிப் பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி காசிவாஸி, சொக்கலிங்கத்தபிரானவர்கள் தமக்கு முன்னிருந்தவர்கள் இந்த மஹாபாரதத்தில் அந்த அபிமானம் வைத்திருந்ததை நேரில் பார்த்தவர்களால்தான் அவர்களைப்போலவே இதனை ஆதரித்துவந்தார்கள். இவர்கள் ஆதரித்தவிவாதத்தைப் பின்னர்க் கண்ணபர்வத்தின் முகவுரையில் கூறுவேன்

அவர்களுக்குப்பின், ஆபாசபிடிது செய்த ஆதினத்தலைவர்களாயிருப்பவர்களும், வடமொழி தென் மாத்களில் சிறந்த பாண்டித்ய முடையவர்களும் இளமைநாடில் என்னிடத்திலிருந்து அன்புடையவர்களுமான மஹாகவிப் பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி காசிவாஸி சொக்கலிங்கத்தம்பிரானவர்களும், அவர்களால் நடந்த ஆதினத்திற்கு இளவரசாக சியமிக்கப் பெற்றிருப்பவர்களும் குருநிலினினாயில் தலைநின்ற ஸ்ரீ ஆதினகாரியங்களை நினைத்து நடந்துவரும் திருவினாமருதூர்ப்புராணம் கோமீத்சுரக்கோவை நஞ்சைசர்ப்பெருவுடையாருலா முதலிய பல அரியதூல்களையும் சிறந்த பல தனிப்பாடல்களையும் இயற்றியும் திருவாசகத்தை முதல்முதலில் அசசிட்டு வெளியிட்டும் சென்னை ப்ரஸிடென்ஸி காலேஜிலும் தஞ்சை ஸம்ஸ்தானத்திலும் தம்பிப்பண்டிதராயிருந்தும் புகழ்பெற்றவனாகிய ஸ்ரீமத்கொட்டையூர் சிவக்கொழுந்து தேசிகாவர்கள்மையில் தோன்றியவர்களுமான மஹாகவிப் பொருந்திய ஸ்ரீலக்ஷ்மி காசிவாஸி சாமிநாதத்தம்பிரானவர்களும்,

தங்கள் ஆதினத்தில் பரம்பரையாகவருகிற வழக்கப்படி மஹாபாரத விஷயத்தில் மிக்க ஆபீமானத்தைச் செலுத்தி ஆதரித்துவருகிறார்கள். இதுவரையில் வெளிவராத ஆரிய பெரிய பலவிஷயங்கள் தமிழில் வெளிவருதற்குக் காரணமான இந்தத் தமிழ்மஹாபாரதம் பூர்த்தி யாவதற்கு வேண்டிய ஸௌகரியங்களைச் செய்து ஆதரித்துவருகிற திருப்பனந்தான் ஆதினத் தலைவர்களுக்குத் தமிழ் உலகம் நன்றி பாராட்டக் கடமையுற்றிருக்கிறது. நக்க சாமயங்களில் இந்த ஆதினத் தின் உதவி கிடைத்திராவிட்டால் இந்த மஹாபாரதகைங்கர்யத்தை இந்தாட்டிலாவது நான் நடத்திவந்திருக்க மாட்டேன்.

இந்த நற்காரியம், நக்க உதவியில்லையாயால், நான் எண்ணியபடி வினாவில் கடைபிடிமுடிந்தபாணதையற்றி ஸஞ்சிகைகளிலும் ஸமா சாரபத்திரிகைகளிலும் பலமுறை தெரிவித்துக் கொண்டிருக்கிறேன். மிக்க செல்வர்களும் ஸ்ரீ மஹாபாரதஸஞ்சிகைகளைப் பலவருஷங்க ளாக விரும்பிவாங்கிக்கொண்டுவருபவர்களுமான பலகனவான்கள் விசேஷ உதவிகளைச் செய்து ஆதரியாவிட்டாலும் வாங்கிக்கொண்ட புஸ்தகங்களின் விலையையாவது கொடாமலிருப்பதை நினைக்கும் போது எனக்கு மனமாங்கா மிகக்குறைகின்றது. இதனைப்பார்த்த பிறகாவது, பேற்கூறிய கனவான்கள் தங்கள் கடமையைச் செலுத்து வார்களானால் புதியஸஞ்சிகைகள் வெளிவருதற்குப் பேருதவியாகும். ஆவர்கள் செய்யும் உதவினை நான் என் றாமட்டுவேன்.

பற்றப்பர்வங்காரியம் வினாவில் வெளிப்படுத்த விரும்பி நான் சிலகாலமாகப் பலஸ்திரில்வந்து வளிக்கிறேன், என்னுடைய விருப் பத்தை நிறைவேற்றியருளப்படி எல்லாமல்ல ஸர்வேஸ்வரனுடைய திருவடித்தாரைகளை எப்பொழுதும் சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.

மயிலாப்பூர், சென்னை.)

15-1-1922

விங்கனம்;

ம. வீ. இராமானுஜாசாரியன்

## இப்பொழுது ஸித்தமாயிருப்பவை.

|                       |                  |   |   |
|-----------------------|------------------|---|---|
| ஆதிபர்வம்             | (காலிகோ பவுண்ட்) | 6 | 0 |
| ஸபாபர்வம்.            | "                | 2 | 0 |
| விராடபர்வம்.          | "                | 2 | 8 |
| பீஷ்மபர்வம்.          | "                | 4 | 0 |
| தூரோணபர்வம்           | "                | 5 | 0 |
| சாந்திபர்வம்:—        | "                |   |   |
| (முதற்பாகம்)          | "                | 4 | 0 |
| ஷ்டி (இரண்டாம்பாகம்). | "                | 4 | 8 |
| அநுசாஸனபர்வம்.        | "                | 6 | 0 |

இதுவரையில் வெளிவந்துள்ள 27 ஸஞ்சிகைகளும் தனித்தனியே நிகைக்குப். ஒவ்வொன்றின் விலை ரூபா. .. 1 0

## புரிவிஷ்ணு ஸ்ரீமதன் பதாமம்

(ஸமஸ்க நதமுலமுப, கந்த உபாயம்) ஆணை 12

ஒவ்வொன்றிற்கு ரூபா காங்க ஸி சேஷம்

ம. வீ. இராமானுஜாசாரியன்

பதிப்பாசிரியர்

மயிலாபுர } கந்த உபாயபாரதம்.  
1—2—1922 } 4-வடசுரு செலவளிநாயகாகோயில் தெரு,  
மயிலாபுர - சென்னை.

ஸ்ரீ  
ஸ்ரீ மஹாபாரதம்  
து ரோ ண ப ர் வ ம்.  
விஷயஸூசிகை.

து ரோ ண ப ர் வ ம்.

| அத்யாயம்.  | பக்கம். |
|--|---------|
| 1 கடவுள் வாழ்த்து ... ..   | 1       |
| ஜனமேஜயர், திருதராஷ்டிரன் முதலியாரின் செயலைச் சேட்க,<br>வைசம்பாயனர் சொல்லச் சொடங்கியது ... .. | 1       |
| திருதராஷ்டிரன் வினவிபதும், ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கி<br>யதும் ... ..                           | 2       |
| கர்ணன் பத்துநாள் பிராசாரமாலிருந்தது ... ..   | 4       |
| கர்ணன் சித்தி ... ..   | 4       |
| 2) வீஷ்ணுவின் உயர்குணங்கள் ... ..  | 6       |
| கர்ணன் பரதிறைஞ்செய்து புறப்பட்டது ... ..   | 7—10    |
| 3) கர்ணன் வீஷ்ணுவை வணங்கிப் போருக்கு அனுமதி கேட்டது ...                                      | 11—13   |
| 1) வீஷ்ணு கர்ணனுக்கு அனுமதியளித்ததும், அவன் களத்துக்கு<br>பிரண்டதும் ... ..                  | 13—14   |
| 5) துரியோதனன் காணனுடன் ஆலோசித்ததும், கர்ணன் துரோ<br>ணரைப் பேசுபுதியாங்க வேண்டுமென்றதும் ...  | 14—16   |
| 6) துரியோதனன் துரோணரை வேண்டியாக வேண்டினது ...  | 16—17   |
| 7) துரோணர் வேண்டியானது ... ..  | 18      |
| துரோணருடைய யுத்தவருணனை ... ..  | 21—22   |
| 8) துரோணருடைய பராக்ரமமும் மரணமும் (சுருக்கம்) ...  | 22—25   |
| 9) திருதராஷ்டிரன் துரோணரது குணங்களைச் சொல்லித் துக்கித்<br>தது ... ..                        | 26—30   |
| 10) திருதராஷ்டிரன் மயக்கமுற்றதும் தாதிகள் தெளிவித்ததும் ...                                  | 30—31   |
| திருதராஷ்டிரன் ஸஞ்சயனைப் போர்குற வலியது ...  | 31—36   |
| 11) திருதராஷ்டிரன் கிருஷ்ணபராக்ரமத்தைக் கூறியது ...  | 37—40   |
| 12) துரியோதனன் தர்மபுத்திரரை உயிரோடு பிடித்துத்தரும்படி<br>துரோணரை வேண்டினது ... ..          | 41—42   |
| துரோணர் அர்ஜுனனில்லாத ஸமயத்தில் தர்மபுத்திரரைப் பிடிப்<br>பதாசுப் பிரதிறைஞ்செய்தது ... ..    | 43—44   |

அந்யாயம்.

பக்கம்.

|   |       |
|---|-------|
| தூரியோதனன் துரோணருடைய பிரதிஜ்ஞையை வெளியிட         |       |
| டது ... ..  | 44    |
| 13 தர்மபுத்ரர் பயந்ததும், அர்ஜுனன் தேற்றியதும்    | 45    |
| போர்தொடங்கியதும், துரோணரது பராக்ரமமும்            | 45—46 |
| 14 தவந்துவயுத்தம் ... ..                          | 48—53 |
| அபிமன்யுவின் பராக்ரமம் ... ..                     | 51—53 |
| 15 பீமன் கதாயுத்தத்தில் சல்யனைத் தோற்கச்செய்தது   | 54—56 |
| 16 விருஷடேவனனுக்கும் சதானிகனுக்கும் யுத்தம் ...   | 57—58 |
| துரோணர் யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க முயன்றதும் அர்ஜுனன் |       |
| தடுத்ததும் ... ..                                 | 59—62 |
| பாஞ்சாலயனான வியாக்ரதத்தன் மீட்புமேனன் இவர்களின்   |       |
| வதம் ... ..                                       | 61    |

ஸம்சுப்தகவத பர்வம்.

|   |       |
|---|-------|
| 17 துரோணர் யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க உபாயங்கூறியது            | 63    |
| ஸுசர்மா தானே அர்ஜுனனை எதிர்ப்பதாகக் கூறி வீரர்களோடு       |       |
| பிரதிஜ்ஞைசெய்து அர்ஜுனனை எதிர்த்தது ...                   | 63—65 |
| ஸம்சுப்தகர்களின் பிரதிஜ்ஞை ... ..                         | 65    |
| அர்ஜுனன் ஸத்யஜித்தை யுதிஷ்டிரரைக் காக்க எவித் தான் ஸம்    |       |
| சுப்தகர்களை எதிர்த்தது ... ..                             | 66    |
| 18-19 அர்ஜுனனுக்கும் ஸம்சுப்தகர்களுக்கும் யுத்தம்         | 67—73 |
| 20 துரோணர் யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்கவந்தது ...                | 73    |
| ஸங்குலயுத்தம் ... ..                                      | 75—78 |
| 21 விருகன் (=பாஞ்சால ராஜகுமாரன்) வதம் ...                 | 80    |
| ஸத்யஜித்து வதம் ... ..                                    | 80    |
| சதானிகன் வதம் ... ..                                      | 80    |
| த்ருடேவனன் வதம் ... ..                                    | 82    |
| கேதமன் வதம் ... ..  | 82    |
| வஸுதானன் (=பாஞ்சாலயன்) வதம் ...                           | 83    |
| கூத்ரதேவன்வதம் ... ..                                     | 83    |
| பாஞ்சாலயன் வதம் ... ..                                    | 83    |
| ஸுசித்ரன் வதம் ... ..                                     | 83    |
| 22 தூரியோதனன், துரோணர் பராக்ரமத்துக்கு மகிழ்ந்து பாண்டவர் |       |
| களை அவமதித்தது ... ..                                     | 85    |
| கர்ணன், பாண்டவர்களை அவமதிக்கத்தகாதென்று அவர்களைப்         |       |
| புகழ்ந்து கூறியது ... ..                                  | 85—86 |
| 23 போரில்வந்த தோர்க்குதிரை கொடி வில் முதலியவற்றை வர்      |       |
| ணித்தது ... ..  | 87—95 |

## விஷயவா-டுகை.

அத்யாயம்.

பக்கம்.

|   |     |     |         |
|---|-----|-----|---------|
| 24 திருதராஷ்டிரன் தன்புத்திரர்களைப்பற்றித் துக்கித்து ஸஞ்சய |     |     |         |
| னைப் போர்கூறக் கட்டினையிட்டது                               | ... | ... | 96—97   |
| 25 துவந்துவ யுத்தவர்ணனை                                     | ... | ... | 98—103  |
| 26 அங்கன் வதம்  | ... | ... | 104     |
| பகதத்தன் பராக்ரமம்  | ... | ... | 104—108 |
| ருசிபர்வாவின் வதம்  | ... | ... | 107     |
| 27 அர்ஜுனன் ஸம்சுப்தர்களைக் கொன்றது                         | ... | ... | 108—111 |
| 28 அர்ஜுனன் ஸுசர்மாவை எதிர்த்து அவன் தம்பியைக் கொன்         |     |     |         |
| றது   | ... | ... | 111—112 |
| அர்ஜுனன் பகதத்தனை எதிர்த்தது                                | ... | ... | 112—113 |
| 29 பகதத்தன் நாராயணஸ்திரம் பெற்ற வரலாறு...                   |     |     | 115—117 |
| பகதத்த வதம்   | ... | ... | 118     |
| 30 அர்ஜுனனுடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது                         | ... | ... | 118—122 |
| விருஷகன் அசலன் இவர்களின் வதம்                               | ... | ... | 119     |
| 31 நீலன்வதம்  | ... | ... | 124     |
| 32 ஸங்குலயுத்தம்  | ... | ... | 124—131 |
| (கர்ண ஸகோதரர்களான) சத்ருஞ்சயன் விபாடன் இவர்களின்            |     |     |         |
| வதம்  | ... | ... | 129     |
| சந்திரவர்மா பிருஹத்கூதரன் இவர்களின் வதம்                    |     |     | 129     |

### அபிமன்யுவத பர்வம்

|   |     |     |         |
|---|-----|-----|---------|
| 33 யுதிஷ்டிரரைப் பிடியாமையால் துரியோதனன் வருந்தியதும்,    |     |     |         |
| துரோணர் ஒரு மஹாபதனைக் கொல்வதாகப் பிரதிஜ্ঞை                |     |     |         |
| செய்ததும், அபிமன்யுவதச் சுருக்கமும்                       | ... | ... | 132—133 |
| 34 துரோணர் பத்மவியூகம் வகுத்தது                           | ... | ... | 135—136 |
| 35 யுதிஷ்டிரர் அபிமன்யுவைப் பத்மவ்யூகத்தை யுடைக்க வலியது. |     |     | 137—138 |
| 36 அபிமன்யுவின் யுத்தவர்ணனை                               | ... | ... | 139—143 |
| 37-38 அபிமன்யுவின் பராக்ரமவர்ணனை                          | ... | ... | 144—148 |
| அஸ்மகன் வதம்  | ... | ... | 145     |
| ஸுஷேணன், தீர்க்கலோசனன், குண்டபேதி இவர்களின்               |     |     |         |
| தோல்வி  | ... | ... | 145—146 |
| சல்யன் தோல்வி   | ... | ... | 146     |
| சல்யஸுஷேதரன் வதம்   | ... | ... | 147     |
| 39 துச்சாஸனனும் அபிமன்யுவும் ஒருவரை ஒருவர் எதிர்த்தது...  |     |     | 151     |
| 40 அபிமன்யு கர்ணனையும் துச்சாஸனனையும் வென்றது             | ... | ... | 151—154 |
| 41 அபிமன்யுவின் பராக்ரமம்                                 | ... | ... | 155—157 |
| கர்ணஸகோதரன் வதம்  | ... | ... | 156     |



அத்யாயம்.

பக்கம்.

42 அபிமன்யுவத் தொடர்ந்த யுதிஷ்டிரர் முதலியோரை

ஜயத்ராதன் தடுத்தது ... .. 154—158

ஜயத்ராதன் வரம்பெற்ற வரலாறு ... .. 158—159

43 ஜயத்ராதன் விபூகத்திலிருந்த வழியை மறைத்துப் பாண்டவர்

களைத் தடுத்தது ... .. 160—161

44 அபிமன்யுவின் பராக்ரமம் ... .. 161—163

வஸாதீயன் வதம் ... .. 162

45 ருக்மாதன் வதம் ... .. 164

துரியோதனன் தோற்றோடினது ... .. 165

46 லக்ஷ்மணன் வதம் ... .. 167

க்ராதபுத்ரன் வதம் ... .. 168

47 பிருத்தாசகன் வதம் ... .. 169

பிருஹத்பலன் வதம் ... .. 170

48 கர்ணனுடைய மந்திரிகள் அழுவரின்வதம், ... .. 171

அஸ்விகேதுவின்வதம் ... .. 171

சத்ருஞ்சயன், சந்திரிகேது, கேசுவன், வ வாசதஸ், ஹிஸ்

பாஸன் இவர்களின் வதம் ... .. 171

துரோணன் முதலிய அழுவர் அபிமன்யுவைத் தடுத்தது

வற்றை இழக்கச் செய்தது ... .. 173

49 காளிகேயன் வதம் ... .. 174

அபிமன்யுவின் வதம் ... .. 175

அபிமன்யுவின் பேரர்க்களம் ... .. 176

50 அபிமன்யுவின் பேரர்க்களம் ... .. 179

51 யுதிஷ்டிரர் அபிமன்யுவைப்பற்றித் தடுத்தது ... .. 180—181

52-53-54-வியாஸர் அகம்பனன்கதையை யுதிஷ்டிரருக்குச் சொல்லத்

தொடங்கியது ... .. 183

நாரதர் மிருத்தியுவின்வரலாற்றைச் சொல்லத்தொடங்கியது ... .. 185

பிரம்மருத்ர ஸம்வாதமும் மிருத்யுவின் படைப்பும் ... .. 186—187

பிரம்மாவுக்கும் மிருத்யுவுக்கும் ஸம்வாதம் ... .. 188—192

மிருத்யுவின் தவம் ... .. 189—190

யமன், வியாதி, லோபமுதலியன மிருத்யுவுக்குத் துணையா

னது ... .. 191

அகம்பனன் தோறுதலடைந்தது ... .. 193

55 வியாஸர் யுதிஷ்டிரருக்குப் பதினாறு அரசர்களின் கதையைச்

சொல்லத்தொடங்கியது ... .. 195

நாரத பர்வதர் ஒருவரை ஒருவர் சபித்தது ... .. 195—196

தாரலக்ஷணம் ... .. 195

ஸ்வர்ணவீதியின் பிறப்பும் இறப்பும் ... .. 196—197

அத்யாயம்.

பக்கம்.

|  |             |
|--|-------------|
| நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனைத் தேற்றுதற்காகக்கூறிய மருத்தன் கதை | 197—199     |
| 56 ஸுஹோதரன் கதை                                      | ... 199—200 |
| 57 அங்கன் கதை  | ... 200—201 |
| 58 சிபியின் கதை                                      | ... 202—203 |
| 59 ஸ்ரீராமர் கதை                                     | ... 203—206 |
| 60 பசுரதன் கதை                                       | ... 206—207 |
| 61 திலீபன் கதை                                       | ... 208—209 |
| 62 மார்த்தாநாவின கதை                                 | ... 209—211 |
| 63 பாபாதுரின் கதை                                    | ... 211—212 |
| 64 அம்பீஷன் கதை                                      | ... 212—214 |
| 65 சசியிக்குவின் கதை                                 | ... 214—215 |
| 66 சுபன் கதை   | ... 215—217 |
| 67 ரகசுதேவன் கதை                                     | ... 217—219 |
| 68 பரதன் கதை   | ... 219—220 |
| 69 மிருதுவின் கதை                                    | ... 221—225 |
| 70 பரசரமர் கதை                                       | ... 225—227 |

தேவதாச ராஜ்யம்.

|  |             |
|--|-------------|
| 71 ஸ்ருஞ்சயன் தேறிடலும், நாரதர் ஸுவர்ணவகாசியை மறுபடி எழுப்பிக் கொடுத்ததும் | ... 228     |
| வியாஸர் புதிஷ்டிரரைத் தேற்றிச் சென்றது                                     | ... 229—230 |

பிரதிஜ்ஞாபர்வம்.

|  |             |
|--|-------------|
| 72 அர்ஜுனன் அபயன் வைப்பதற்குப் புலம்பியது                          | ... 232—236 |
| வாஸுதேவர் அர்ஜுனனைத் தேற்றியது                                     | ... 236—237 |
| அர்ஜுனன், அபிமன்யுவன் மரணத்தை விரியுமாச் சொல்லுமாடி உடனது          | ... 137—238 |
| 73 புதிஷ்டிரர் அபயன் வைப்பதை மடந்தபடி அர்ஜுனன் னுக்குக் கூறியது    | ... 238—240 |
| அர்ஜுனன் ஐயத்தினால் வல்லவதாச சபைச் செய்தது                         | ... 240—242 |
| 74 ஐயத்தன் அர்ஜுனன் புதிஷ்டிரையைக் கேட்கப் பயந்தது                 | 241—245     |
| துரியோதனனும்துரோணனும் ஐயத்தினத் தேற்றியது                          | ... 245—246 |
| 75 துரோணர் முகவி யோர் ஐயத்தினக் காக்கச் செய்தது                    | முதலியவற்றை |
| முகவியவற்றை  | ... 247—249 |
| ஐயத்தன் பயந்தது  | ... 248     |
| 76 அர்ஜுனன் தன் வல்லமையைக் கிருஷ்ணனிடம் கூறியது                    | ... 249—251 |
| யார் யாரிடத்தில் எது எது நிச்சயமென்பது                             | ... 251     |
| 77 பாசனையில் உற்பாதங்கள் தோன்றியது                                 | ... 252     |
| கிருஷ்ணன் ஸுபத்தாக்குத் தேறுதல் சொல்லியது                          | ... 252—254 |
| யார்யார் எவ்வெவ்விதமான பிள்ளையைப் பெறுவான்பது                      | ... 253     |
| 78 ஸுபத்தா மிகப் புலம்பியதும், அபிமன்யுவுக்கு நற்கதியை வேண்டியதும் | ... 254—257 |
| கிருஷ்ணன் ஸுபத்தாயைத் தேற்றியது                                    | ... 257—258 |

அத்யாயம்.

பக்கம்.

- 79 அர்ஜுனன் கிருஷ்ணன்கட்டளைப்படி திரியம்பகருக்குப் பலி போட்டது ... 258  
கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனுக்கு அநுகூலம் செய்யப்போவதாகத் தாருகனிடம் சொல்லியது ... 260—261
- 80 அர்ஜுனன் ஸ்வப்னத்தில் கிருஷ்ணனோடு கைலாசத்துக்குச் சென்றதும் ருத்ராஸ்தித் துதித்து மகிழ்வித்ததும் ... 262—267
- 81 அர்ஜுனன் பாசபதாஸ்திரம் பெற்றுவந்தது ... 267—269
- 82 யுதிஷ்டிரர் ஸ்நானமுதலியன செய்து ஸபைக்கு வந்ததும், கிருஷ்ணன் வரவும் ... 270—272
- 83 யுதிஷ்டிரர் ஜயத்ராதினைக் கொல்லமுடியாதென்று ஸந்தேசிக்க, கிருஷ்ணன் தேற்றியது ... 273—275
- 84 அர்ஜுனன் தேரேறியதும், நன்னிமித்தங்கள் தோன்றியதும் அர்ஜுனன், தான் ஜயத்ராதினை யெதிர்க்கும்போது யுதிஷ்டிரரைக் காக்கும்படி ஸாத்தயிக்குக் கட்டளையிட்டது .. 277—278
- ஜயத்ராதவதபர்வம்:**
- 85 திருதராஷ்டிரன் துக்கித்து ஸஞ்சயனை மறுபடியும் போரைக் கூற வலியது ... 278—282
- 86 ஸஞ்சயன் திருதராஷ்டிரனை நிந்தித்துப் போர்கூறத் தொடங்கியது ... 282—284
- 87 துரோணர் சகடவ்யூகம் வகுத்தது ... 286—287
- 88 அர்ஜுனன் யுத்தபூமியில் பிஃவேசிக்கது ... 287—289
- 89 அர்ஜுனனுடைய யுத்தவரணனை ... 290—292
- 90 அர்ஜுனனிடத்தில் துச்சாஸனன் தோற்றது ... 293—295
- 91 அர்ஜுனன் துரோணரைவேண்டிப் போருக்கு அனுமதி பெற்றது ... 295—296  
அர்ஜுனன் துரோணருடன் போர்செய்து வியூகத்தில் துழைந்தது ... 296—298
- 92 ஸ்ருதாயுதன் வரலாறு ... 302—303  
ஸ்ருதாயுதன் வதம் ... 303  
ஸுதகபினன் வதம் ... 304—305
- 93 (காளிகர்க்கான) ஸ்ருதாயு அஸ்ருதாயு இவர்களின் வதம்... 307  
கியுதாயு தீர்க்காயு இவர்களின் வதம் ... 307  
(அம்பஷ்டராஜனான) ஸ்ருதாயுவின் வதம் ... 311
- 94 துரியோதனன் துரோணரை நிந்தித்து ஜயத்ராதினைப்பற்றி வருந்தியது ... 311—313  
துரோணர் துரியோதனனை அர்ஜுனனுடன் போர்செய்யச் சொன்னதும், துரியோதனன் அவனை எதிர்க்க யாராலும் இயலாதென்றதும் ... 313—314

அத்யாயம்.

பக்கம்.

- துரோணர் துரியோதனனுக்கு மந்திரத்தோடு கவசம்பூட்டி  
அர்ஜுனனிடம் போருக்கனுப்பியது ... 314—317
- சிவகவுத்தின் வரலாறு ... 315—317
- 95 துரோணருக்கும் திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தம் ... 318—320
- \* அரசர்கள் இருவர் இருவர் தனித்தனி ஒருவரை ஒருவர் எதிர்த்தது... 320—321
- 96 த்வந்துவ யுத்தவாணனை ... 322—324
- 97 துரோணருக்கும் திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தம் ... 324—327
- 98 துரோணருக்கும் ஸாத்தியகிக்கும் யுத்தம் ... 327—331
- ஸாத்தியகி துரோணருடைய ஸுற்றொருவிந்களை அறுத்தது 330
- 99 அர்ஜுனன் ரதத்தின் வேகம் ... 332—333
- (அவந்திதேச அரசகுமாரர்களான) விந்தானுவந்தர்களின்வதம் 331
- அர்ஜுனன், குதிரைகளின் களைப்பை ஆற்றமுதற்காக அம்புகளால் தடாகமும் வீடும் அமைத்தது ... 336—337
- 100 வாஸுதேவர் குதிரைகளைக் களைப்பாற்றித் தேரிற்பூட்டி, அர்ஜுனன் தேரேறி ஐயத்தனை எதிர்த்துச் சென்றது... 337—340
- 101 ஐயத்தனை எதிர்த்துச் சென்ற அர்ஜுனனைத் துரியோதனன் தடுத்தது ... 340—344
- 102 வாஸுதேவர் துரியோதனன் தீமைகளை அர்ஜுனனுக்கு நினைப்பூட்டி அவனைக் கொல்ல வலியது ... 344—346
- துரியோதனன் வீரவாதம் பேசியது ... 347
- 103 அர்ஜுனனால்த் துரியோதனன் கோல்வியடைந்தது ... 347—350
- 104 அர்ஜுனன், பூரிஸ்ராவஸ்முதவிய எண்மரோடு போர்புரிந்தது ... 352—354
- 105 தேர்க்கொடிகளின் வர்ணனை ... 355—357
- 106 துரோணருக்கும் யுதிஷ்டிரருக்கும் யுத்தம் ... 359—361
- 107 கேடமதுர்த்தியின் வதம் ... 362
- வீரதன்வாவின் வதம் ... 362—363
- கிரயித்திரன் வதம் ... 363
- வியாக்ரதத்தன் வதம் ... 363—364
- 108 சலன் வதம் ... 365
- மீமஸேனன் அலம்புஸனை வென்றது ... 366—367
- 109 கடோக்கசன் அலம்புஸனைக் கொன்றது ... 368—373
- 110 யுதிஷ்டிரர் பாஞ்சஜன்யத்தின் ஒலியைமட்டும் கேட்டு ஐயமுற்று அர்ஜுனனுடைய நிலைமையை அறிந்துவரும்படி ஸாத்தியகியை வலியது ... 377—382
- 111 ஸாத்தியகி தான் அர்ஜுனனால்த் யுதிஷ்டிரரைக் காக்க நியமிக்கப்பெற்றிருப்பதாகக் கூறியது ... 382—385

அத்யாயம்.

பக்கம்.

- யுதிஷ்டிரர் தமக்கு வேறு காப்புளதென்று கூறி ஸாத்தியசியை  
அர்ஜுனனைக் காத்தற்குச் செல்ல வலியது ... 385—386
- 112 ஸாத்தியகி யுதிஷ்டிரருக்குப் பல ஜாக்ரதை சொல்லி அவரைக்  
காக்கப் பீமனைவைத்துத் தான் அர்ஜுனனைக் காணச்  
சென்றது ... 387—393
- 113 ஸாத்தியகி அர்ஜுனனிடம் செல்லுகையில் கிருதவர்மாவோடு  
போர்புரிந்தது ... 394—398
- 114 கிருதராஷ்டிரன் தன் சீசனைகளின் தோல்வியைக் கேட்டு  
துக்கித்தது ... 399—401
- ஸஞ்சயன் கிருதராஷ்டிரனை நினைத்து, கிருதவர்மா பண்ட  
வர்களை வென்றதைக் கூறினது ... 403—407
- 115 ஜலஸந்தன் வதம் ... 411
- 116 ஸாத்தியகி துரியோதனனையும் கிருதவர்மாவையும் வென்றது ... 412—415
- 117 ஸாத்தியகியின் பராக்ரமவரணையும் துரியோனின் தோல்வி  
யும் ... 416—418
- 118 ஸுதர்சனன் வதம் ... 420
- 119 ஸாத்தியகியும் அவன் சாரதியும் பேசிச்சொண்டது ... 421—424
- ஸாத்தியகியின் பராக்ரமவரணனை ... 424—425
- 120-121 ஸாத்தியகியின் மத்தவாணனை ... 426—434
- 122 துரோணர் பயந்தோடிய துரோணனை நினைத்தது ... 434—436
- வீரகேதுவின் வதம் ... 437
- சித்தகேது, ஸுதன்வா, சித்தவரண, சித்தரதன் இவர்களின்  
வதம் ... 438
- துரோணருக்கும் கிருஷ்ணத்புடனனுக்கும் புத்தமும் துரோ  
ணரது வெற்றியும் ... 438—440
- 123 ஸாத்தியகி துச்சாஸனனை வென்றது ... 440—443
- 124 ஸங்குலபுத்தம் ... 443—447
- 125 துரோணரது பராக்ரம வாணனை ... 447
- பிருஹத்க்ஷத்ரன் வதம் ... 449
- கிருஷ்ணகேது அவன்குமாரன் இவர்களின் வதம் ... 450
- ஜராஸந்த குமாரன் வதம் ... 451
- க்ஷத்ரதர்மாவின் வதம் ... 452
- சேகிதானன் தோல்வி ... 453
- 126 யுதிஷ்டிரர், அர்ஜுனன் ஸாத்தியகி இருவரின் நிலைமையையும்  
அறிதற்குப் பீமனை வலியது ... 455—457
- 127 பீமன் யுதிஷ்டிரரைக் காக்கும்படி கிருஷ்ணத்புடனனை வைத்  
துத் தான் அர்ஜுனனிடம் சென்றது ... 458—460
- குண்டபேதி, ஸுஷேணன், தீர்க்கநேத்ரன் இவர்களின்  
வதம் ... 461

அத்தியாயம்.

**பக்கம்.**

|  |     |     |     |         |
|--|-----|-----|-----|---------|
| பிருந்தாரகன் வதம்  | ... | ... | ... | 461     |
| அபயன், லொத்தாகர்மா, துர்விமோசனன் இவர்களின் வதம்  | ... | ... | ... | 461     |
| விந்தானுவந்தர் ஸுவர்மா இவர்களின் வதம்  | ... | ... | ... | 461     |
| ஸுதர்சனன் வதம்   | ... | ... | ... | 461     |
| மீமன் துரோணரது கீதரை அழித்தது துரோணர் தோற்<br>தது  | ... | ... | ... | 462—463 |
| 128 மீமன் துரோணருடைய எட்டுத்தேர்களை கொறுக்கியது  | ... | ... | ... | 465     |
| மீமன் அர்ஜுனனைக் கண்டு கர்ஜித்ததும், யுதிஷ்டிரர் கேட்டு<br>மகிழ்ந்தது                              | ... | ... | ... | 465—466 |
| 129 மீமனும் கர்ணன் தோஷவிபரணைத்தது  | ... | ... | ... | 468—471 |
| துச்சஸன் வதம்  | ... | ... | ... | 471     |
| 130 துரோணருக்கும் துரியோதனனுக்கும் ஸர்வாத்<br>துரியோதனன் புத்தம்                                   | ... | ... | ... | 472—473 |
| 131 மீமன் கர்ணனை வென்றது   | ... | ... | ... | 474—475 |
| 132 மீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் புத்தம்   | ... | ... | ... | 477—480 |
| 133 மீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் புத்தம்   | ... | ... | ... | 480—483 |
| 134 மீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் புத்தம்   | ... | ... | ... | 485—487 |
| துர்ஜயன் வதம்  | ... | ... | ... | 487     |
| 135 துர்முகன் வதம்   | ... | ... | ... | 488     |
| கர்ணன் மீமனுக்குத் தோற்றோடினது   | ... | ... | ... | 489     |
| 136 துராய்ஷணன், துஸஸமன், துரபதன், துர்த்தரன், ஜயன்<br>இவர்களின் வதம்                               | ... | ... | ... | 492     |
| 137 சித்ரன், சுகிரன், சுகிராஷன், சாருசித்ரன், சராஸனன்,<br>சித்ராபதன், சித்ராவர்மா இவர்களின் வதம்   | ... | ... | ... | 494     |
| 138 சக்ருஞ்சயன், சக்ருஸஹன், சித்ரகன், சித்ராபுதன், க்ருடன்,<br>சிக்ரஸேனன், விக்ரணன் இவர்களின் வதம் | ... | ... | ... | 498     |
| விக்ரணனைப்பற்றி மீமன் துக்கத்தது   | ... | ... | ... | 498—499 |
| 139 மீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் புத்தம்   | ... | ... | ... | 501—511 |
| 140 டோரர்க்குத்தின் வர்ணனை   | ... | ... | ... | 502     |
| மீமன் கர்ணனுடைய பல விற்களை அறுத்தது  | ... | ... | ... | 504     |
| கர்ணனும் மீமனும் ஒருவரை ஒருவர் சித்தித்தது   | ... | ... | ... | 510—511 |
| 141 அலம்புஸரஜன் வதம்   | ... | ... | ... | 515     |
| 142 ஸாத்யகி அர்ஜுனனைக் கண்டது  | ... | ... | ... | 517     |
| கிருஷ்ணர்ஜுனன் ஸாத்யகியைப்பற்றிய பேசிக்கொண்<br>டது   | ... | ... | ... | 517—519 |
| 143 பூரிஸ்ரவவரின் வீரவாதமும், ஸாத்யகியின் மறுமொழியும்  | ... | ... | ... | 519—520 |
| ஸாத்யகிக்கும் பூரிஸ்ரவஸுக்கும் புத்தம்   | ... | ... | ... | 520—525 |
| அர்ஜுனன் பூரிஸ்ரவவரின் கையை அறுத்தது   | ... | ... | ... | 526     |

அத்யாயம்.

பக்கம்.

- 143 பூரிஸ்ரவஸ் அர்ஜுனனை நிந்தித்ததும் அர்ஜுனன் மறு  
மொழியும் ... .. 526—529  
யார் யாரை அடிக்கலாகாதென்பது ... .. 527  
பூரிஸ்ரவஸ் பிராயோபவேசஞ் செய்தது ... .. 529  
பூரிஸ்ரவஸின் வதம் ... .. 531
- 144 ஸாத்யகிக்குப் பூரிஸ்ரவஸினை அவமானம் செய்ததற்குச்  
காரணமும், யாதவர்களுடைய பெருமையும் ... .. 534—536
- 145 கிருஷ்ணனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஸம்வாதம் ... .. 536—538  
கர்ணனுக்கும் ஸாத்யகிக்கும் யுத்தம். .. .. 539—541
- 146 பீமன் தன்னைக் கர்ணன் நிந்திப்பதை அர்ஜுனனுக்குக்  
கூறியது ... .. 542—543  
அர்ஜுனன் கர்ணனையிகழ்ந்து அவன் குமாரனைக் கொல்வ  
தாகப் பிரதிஜ্ঞைசெய்தது ... .. 543—544  
கர்ணனும் துரியோதனனும் பேசிக்கொண்டது ... .. 544—545  
ஸங்குலயுத்தம் ... .. 546—551
- 147 அர்ஜுனன் பகைவரைவென்று ஐயத்தரதனைப் போர்பார்  
தது ... .. 551—556  
கிருஷ்ணன் இருளையுண்டிபண்ணியதும், ஐயத்தன் வெளியி  
பட்டதும் ... .. 557  
அர்ஜுனன் ஐயத்தரதன்தலையை அறுத்ததும், கிருஷ்ணன்  
அதனைக் கீழே வீழ்த்தலாகாதென அர்ஜுனன் காரணங்  
கேட்டதும் ... .. 557—558
- 148 கிருஷ்ணன் ஐயத்தரன் வரலாறு கூறியது ... .. 558—559  
அர்ஜுனன் ஐயத்தரன்தலையை விருத்தகூத்தரன்மடியில்...  
வீழ்த்தியதும், விருத்தகூத்தரன் தலை வெடித்தது ... .. 560
- 149 கிருபர் மூர்ச்சையடைய அர்ஜுனன் துக்கித்தது ... .. 563—564  
கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனுக்குப் பேராக்காந்தைச் காண்பத்  
தது ... .. 565—567  
கிருஷ்ணர்ஜுனர் யுதிஷ்டிரரிடம் வந்து ஐயத்தரவதத்தைக்  
கூறியதும், பீமன் முதலியோர் வந்ததும்... .. 567
- 150 யுதிஷ்டிரர் தம்மை வணங்கிய கிருஷ்ணன் முதலியோரைத்  
தழுவியதும், கிருஷ்ணனும் யுதிஷ்டிரரும் பேசிக்கொண்  
டதும் ... .. 567—573
- 151 துரியோதனன் ஸைந்தவவதத்தால் வருந்தித் துரோணரிடம்  
கென்று தன்னை இகழ்ந்து துக்கித்தது ... .. 573—576
- 152 துரோணர் துரியோதனனை நிந்தித்துப் போருக்குச் சென்  
றது ... .. 576—579

அத்யாயம்.

பக்கம்.

- 153 துரியோதனன் ஐயந்தவதத்துக்குத் துரோணருடைய உதவி  
வீனமே காரணமென்றதும், கர்ணன் அத்ருஷ்டமே காரண  
மென்றதும் ... .. 579—582  
தெய்வமே மேலானதென்பது ... .. 582
- 154 ராத்திரி புத்தத் தொடக்கம் ... .. 583  
புதிஷ்டிரர் துரியோதனனை வென்றது ... .. 586
- 155 துரோண புத்தவர்ணனை ... .. 588—590
- 156 கிருஷ்டத் பும்னன்குமாரர்களின் வதம் ... .. 591  
சிபிரின் வதம் ... .. 592  
களிங்கராஜ குமாரன்வதம் ... .. 592  
துருமன் (= கர்ணனுக்குத் கம்ப) வதம் .. .. 592—593  
ஐயராதன்வதம் ... .. 593  
தூமதன் துஷ்கர்ணன் இவர்களின் வதம் ... .. 593
- 157 ஸாத்தியக் ஸோமதத்தனை வென்றது ... .. 597  
அஸ்வத்தாமாவுக்கும் கடோங்குனுக்கும் புத்தமும், அஸ்வத்  
தாமாவின் பராக்கரமும் ... .. 599—609  
அஞ்சனபர்வாவின் வதம் ... .. 601  
ஸூருதன், சத்ருஞ்சயன், பஸாஸன், ஐயான்கன், ஐயாஸ்  
வன் இவர்களின் வதம் ... .. 608  
ஸூருதன், பிருஷத்தன், சந்திரவேணன், குந்திபோஜ குமாரர்  
புதினமர் இவர்களின் வதம்... .. 608—609
- 158 ஸோமதத்தன் மயங்கியிழுந்தது ... .. 610  
பாழ்நலிகன் வதம் ... .. 610  
சாகத்தன், த்ருடாதன், மஹாபாகு, அயோபுஜன், த்ருடன்,  
ஸுஹஸ்தன், விரஜன், பிரமாதி, உக்ரன், அதியாயி இவர்  
களின் வதம் ... .. 611  
சகுனியின் ஸுஜோதர் எழுவர் சதசத்விரன் இவர்களின்  
வதம் ... .. 611  
கவாகுன், சரபன், விபு, ஸுபகன், பாணதத்தன் இவர்க  
ளின் வதம் .. .. 611
- 159 கர்ணன் பாண்டவர்களைக் கொல்வதாகப் பிரதிஜ্ঞை செய்த  
தும், கிருபர் கர்ணனை அவமதித்துக் கூறியதும் ... 613—615  
கர்ணன் கிருபரின் காவை அறுப்பேனென்றது ... 617
- 160 அஸ்வத்தாமா கர்ணனைக் கொல்லக் கிளம்பியதும், கிருபரும்  
துரியோதனனும் நடுத்ததும் ... .. 618—619  
கர்ணன் அர்ஜுனனுக்குத் தோற்றது ... .. 623  
துரியோதனன் அஸ்வத்தாமாவைப் போருக்கு வலியது ... 625—626



அத்யாயம்.

பக்கம்.

- 161 அஸ்வத்தாமாவுக்கும் திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தமும், அஸ்வத்தாமாவின் பராக்ரமமும்... 627—631
- 162 ஸங்குல யுத்தவாணனை... 631—632
- 163 ஸோமதத்தன் வதம் ... 635
- துரோணருக்கும் யுதிஷ்டிரருக்கும் யுத்தம் ... 635—636
- 164 இரண்டு சேனைகளிலும் வீரர்களுக்கள் ஏற்றியது ... 638—640
- 165 ஸங்குலயுத்தம் ... 643
- 166 வீரர்கள் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்ததும், யுதிஷ்டிரர் ஒருவர்மாவுக்குத் தோற்றதும் ... 644—646
- பூரியின்வதம் ... 647
- 167 அஸ்வத்தாமர் கடோதகனை வென்றது ... 649
- பீமன் துரியோதனனை வென்றது ... 651
- 168 கர்ணன் ஸஹதேவனைவென்றது பரிஷதத்திற் ... 652—653
- சதானின் வதம் ... 653
- சல்யன் விராடனை வென்றது ... 654
- அர்ஜுனன் அலாயுதனை வென்றது ... 655
- 169 சதானிகன் சித்ரோனனை வென்றது ... 656
- விருஷ்ணேன் தருபதனை வென்றது ... 657
- மகூலன் சகுனியை வென்றது ... 660
- 170 கிருபர் சிகண்டியை வென்றது ... 661
- 171 துருமஸேனன்வதம் ... 663
- 172 ஸங்குலயுத்தம் ... 668
- துரியோதனன் ஸாத்தியகிக்குத் தோற்றது ... 669
- சகுனி அர்ஜுனனுக்குத் தோற்றது ... 670
- திருஷ்டத்யும்னன் முதலியோர் அம்மரபாகப் போதது ... 671—672
- 173 துரோண கர்ணர்களுக்கு ஸாத்தியகி திருஷ்டத்யும்னர்களுடன் யுத்தம் ... 673—674
- 174 திருஷ்டத்யும்னன் கர்ணனுக்குத் தோற்றது ... 676
- அர்ஜுனன் கர்ணனோடு போர்புரியக் கருதிடது, வாஸுதேவர் தடுத்ததும் ... 677—678
- கிருஷ்ணர்ஜுனர்களின் கட்டளையால் கட்டரத்தசன் கர்ணனை எதிர்த்தது ... 678—680
- 175 அலம்பலன் வதம் ... 683
- கடோதகசன் துரியோதனனுக்குக் காணிக்கை வைத்தது ... 684
- 176 கடோதகசன் சிறப்பு ... 685—686
- கடோதகசனுக்கும் கர்ணனுக்கும் யுத்தம் ... 686—693
- 177 அலாயுதன் துரியோதனனிடம் அனுமதிபெற்றுக் கடோதகனை எதிர்த்தது ... 694—696

அத்யாயம்.

பக்கம்.

|     |   |                    |
|-----|---|--------------------|
| 178 | மீனனுக்கும் அலாயுதனுக்கும் யுத்தம் ...  | 697—699            |
| 179 | கடோத்கசனுக்கும் அலாயுதனுக்கும் யுத்தம்...<br>அலாயுதன் வதம்... ..  | 700—702<br>702     |
| 180 | கடோத்கசனுக்கும் கண்ணனுக்கும் யுத்தம் ...<br>கடோத்கசவதம் ... ..  | 703—708<br>708     |
| 181 | கடோத்கசன் இறுத்ததற்காக எஸ்மீலாரும் துக்கக்கக் கிருஷ்<br>ணன்மட்டும் மகிழ்த்தது ... ..  | 710                |
|     | அர்ஜுனன் காரணங்கேட்க, கிருஷ்ணன் காரணங் கூறித்<br>கண்ணைப் புகழ்த்தது ... ..  | 710—713            |
| 182 | கிருஷ்ணன், யாராஸந்தன் முதலியோரைப் புகழ்ந்து அவர்<br>களைத் தாய் முன்னால் உரையத்தாற் கொன்றமை கூறி<br>யது ... ..                                       | 713—715            |
| 183 | திருதராஷ்டிரன், கண்ணன் அர்ஜுனன்மீது சத்தியை பிர<br>யோசனப்பாததன் காரணங் கேட்டதும், ஸஞ்சயன், கிருஷ்<br>ணனும ஸரத்யுக்யுட கொடுக்கொண்டதைக் கூறியதும் ... | 716—720            |
| 184 | திருதராஷ்டிரன், கண்ணன் சத்தி க்ருஷ்ணதற்கு வருந்தியது<br>தரம்புக்திரா கடோத்கசனுது உபகாரங்களைக் கூறித் துக்கித்<br>தது ... ..                         | 720—721<br>722—724 |
|     | தாய், தந்தை, தாண்டினைக் கொல்லி உபகாரம் செய்ததும், வியாஸர்<br>கூறுதலுது ... ..   | 724—725            |

துரோணவதபர்வம்.

|     |  |         |
|-----|--|---------|
| 185 | நரகத்தினால் கல்வையைவயிற்றி வீரர்கள் அர்ஜுனன்கட்டளை<br>மால் உறங்கிச் சூழ்மீராதபத்துக்குப்பின் போர்தொடங்<br>கியது ... ..   | 726—730 |
|     | சங்கிரோதப் வானனை ... ..  | 729     |
| 186 | துரியோதனன் துரோணரை இகழ்த்ததும், அவர் அர்ஜுன<br>னைப் புகழ்த்தும் துரியோதனனை இகழ்த்தும் போருக்குப்<br>புறப்பட்டதும் ... .. | 730—733 |
| 187 | துருபதன்மீது சன்மார் மூவரின் வதம் ... ..   | 735     |
|     | துருபதன் வீரரடன் இவர்களின் வதம் ... ..   | 735     |
|     | யமன் கிருஷ்ணத்யும்னனைத் தாண்டித் தானும் துரோணர்<br>படையை எதிர்த்தது ... ..   | 737     |
| 188 | ஸங்குலயுத்தம் ... ..   | 738—741 |
|     | போர்க்களம் ... ..  | 741—742 |
|     | நகுலன் துரியோதனனை வென்றது ... ..   | 742     |
| 189 | துரோணர் அர்ஜுனன் முதலானவர்களுடைய ஸங்குலயத்<br>தம் ... ..   | 742—747 |

அத்யாயம்.

பக்கம்.

- 190 ஸாத்யகி துரியோதனன் முதலானவர்களுடைய ஸங்குல  
யுத்தம் ... 747—752  
அம்பின் வகைகள் ... 748
- 191 கிருஷ்ணன் துரோணரைக்கொல்ல உபாயங் கூறியது ... 753  
வஸுதானன் வதம் ... 754  
விஸ்வாமித்ரர் முதலியோர் பாரை விடும்படி துரோணருக்  
குச் சொல்லியது ... 755  
யுதிஷ்டிரர் அஸ்வத்தாமா இறந்ததாகச் சொல்ல அவரது தேர்  
பூமியைத் தொட்டதும், துரோணர் சத்தி குன்றியதும்... 756
- 192 திருஷ்டத்யுமனன் துரோணரைக் கொல்ல முயன்று அவரால்  
கவரப்பட்டதும், ஸாத்யக் அவனை விடுவித்ததும் ... 757—760  
துரோணருக்கு அம்புகள் தோற்றமுற்போனது ... 757—758
- 193 துரோணருக்கும் திருஷ்டத்யுமனுக்கும் யுத்தம் ... 762—763  
பீமன் துரோணரை நிந்தித்ததும், துரோணர் ஆயுதங்களை  
விட்டுவிட்டு அஸ்வத்தாமாவைக் குறித்து அழறியதும் ... 764—765  
துரோணர் யோகத்தையடைந்து ஈரத்தைவிட்டதும், அவ  
ருடைய தேஜோரூபம் வெளிச்சென்றதும், ஸுருஷ்யன்  
முதலான ஐவர் பார்த்ததும் ... 765—766  
துரோணரின் வதம் ... 766

### காராயணஸ்த்ர மோக்ஷபர்வம்.

- 194 கௌரவசேனை பரந்தோடியதும், அஸ்வத்தாமா சேனை ஸூரன்  
காரணமென்னென்று துரியோதனன் உட்கட்டதும் ... 768—771  
துரியோதனன் வேண்ட, கிருபர் துரோணரைப் பார்த்ததை  
அஸ்வத்தாமாவுக்குச் சொல்லியது ... 771—773
- 195 திருநாராஷ்டிரன் துரோணர்வதத்தைக் கேட்டு அஸ்வத்தாமா  
என்னசொன்னவென்று வினவியது ... 774—775
- 196 அஸ்வத்தாமா யுதிஷ்டிரர் முதலியோரை நிந்தித்து காராய  
ணஸ்திர வரலாறு கூறிப் பாண்டவர்களைக் கொல்வதாகப்  
பிரகிஜ்ஞைசெய்தது அவ்வஸ்திரத்தை வெளியிட்டது ... 776—779
- 197 கௌரவர்களின் ஒவியைக்கேட்டுப் பயந்த யுதிஷ்டிரர் சேனை  
யைத் திருப்பிவருபவன் யாரென்று அர்ஜுனனைக் கேட்  
டதும், அர்ஜுனன் துரோணவதத்தில் உதாஸீனமாய்க்  
ததற்காகத் தங்களை நிந்தித்துக்கொண்டதும் ... 780—784
- 198 பீமன் தனது பலத்தைக் கூறித் தானே அஸ்வத்தாமா முத  
லியோரைக் கொல்வதாகச் சப்தஞ்செய்தது ... 785—787  
திருஷ்டத்யுமனன் கூதரியதர்மத்தைக் கூறித் தான் துரோ  
ணரைக் கொன்றது நியாயந்தானென்று ... 787—789

அத்யாயம்.

பக்கம்.

- 199 ஸாத்யகி திருஷ்டத்தியும்னனை யிகழ்த்ததும், திருஷ்டத்தியும்  
 னன் ஸாத்யகியை இகழ்த்ததும் ... 790—793
- ஸாத்யகி திருஷ்டத்தியும்னனைக் கொல்வவந்ததும், பீமன்  
 தடுக்க மறுபடியும் எல்லாரும் போருக்கு முயன்றதும் ... 793—794
- 200 அஸ்வத்தாமா காராயணஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்ததும்,  
 வாஸுதேவர் எல்லோரையும் உபாயத்தால் காத்ததும் ... 796—800
- பீமன்மட்டும் அஸ்வத்தாமாவை எதிர்த்ததும், காராயணஸ்திரம்  
 அவன் தலையில் ஜ்வலித்ததும் ... 800
- 201 கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் பீமனை ஆபதங்களைப் பிடுங்கியெறித்து  
 கீழேயிறக்கிவிட்டதும், காராயணஸ்திரம் தணிந்ததும் ... 802
- துரிபோதனை காராயணஸ்திரத்தை மறுபடியும் பிரயோகிக்  
 கச்சொல்லியதும், அஸ்வத்தாமா அவனைச் செடியின்  
 அது பிரயோகிக்கவன்மீதே சிறும்புமென்றதும் ... 803
- ஸங்குலபுத்தம் ... 801—811
- ஸுதர்சனன் வதம் ... 807
- விருத்தகூர்ணன் (=பொருவன்) வதம் ... 807
- புவராணன் (=பேசுநிதேசுதர்சனன்) வதம் ... 807—808
- 202 அஸ்வத்தாமா ஆபிரேயாஸ்திரம் பிரயோகம் செய்ததும், அது  
 வும் வீணக்காய்பட அவர் போர்க்களம்விட்டுச் சென்றதும். 813—815
- அஸ்வத்தாமா தம் ஆயுதங்கள் வீணாவதற்குக் காரணங்கேட்  
 டதும், வியாஸர் கிருஷ்ணர்ஜுனன் காராயணரென்று  
 சொல்லியதும் ... 815—820
- காராயணர் சிவனைத் துதித்து வரம்பெற்றது ... 819
- அஸ்வத்தாமா போரை மறுத்தியது ... 820
- 203 அர்ஜுனன் பிறருக்குத் தெரியாமல் தனக்கு அதிகூலமாக  
 நின்று போர்மீடவர் யாரென்று வியாஸரைக் கேட்ட  
 தும், வியாஸர் அவர் கையிடுபென்று சொல்லி அவர் மகி  
 மைகளைக் கூறியதும் ... 821—833
- சதருத்ரியமும் அனைப் படித்தல் கேட்டல்களின் பயனும்... 834—835
- சிவனது பல காமங்களுக்குக் காரணங்கள் ... 832 833
- துரோணபர்வத்தைப் படித்தல் கேட்டல்களின் பயன் ... 834—835



## திருத்தம்

---

146 - வது பாக்கம் முதலாவதுவரி, 'கொன்றன்' என்பதை 'அடித் தான்' என்றும், 1461 - வது பாக்கம் 25 - 29 வது வரிகளில், 'விந்தானுவித்தர்க்கினையும் உம்முடைய குமாறனை ஸுவர்மாவையுமீ' என்பதை 'உம்முடைய குமாரகாரன வித்தினையும் அனுவித்தினையும் ஸுவர்பாவையுமீ' என்றும், 1472 - வது பாக்கம் 23 - வது வரியில், 'கறினான்' என்பதை 'கறினை' என்றும் மாற்றிக் கொள்க.

50 - வது அத்தியாயமுடிவில், 'பதினாண்டுவதுகான்' பத்தம் முடிந்தது' என்பதையும், 153 - வது அத்தியாயமுடிவில், 'பதினான்காவது நாள் பகல்புத்தம் முடிந்தது' என்பதையும் சேர்த்துக்கொள்க.



ஸ்ரீ:

ஸ்ரீ சூக்யபாரபரஹ் ஹெநெநஹ்.  
ஸ்ரீ சூக்யபாரபரஹ் ஹெநெநஹ்.

# ஸ்ரீ மஹாபாரதம்.

துரோணபர்வம்.

முதலாவது அத்தியாயம்.

துரோணபர்வம்.

‘நாராயணம் சக்ரம் துரோணம் துரோணம்’  
‘தேவீஸ்வரம் துரோணம் துரோணம்’

(பிஷ்ம விராடபுத்த, துரோணபர்வம் துரோணம்)  
‘நாராயணம் சக்ரம் துரோணம் துரோணம்’  
‘தேவீஸ்வரம் துரோணம் துரோணம்’  
‘நாராயணம் சக்ரம் துரோணம் துரோணம்’  
‘தேவீஸ்வரம் துரோணம் துரோணம்’

ஜனமேஜயர், “பிரம்மபிஷ்ம! ஸ்ரீமதுரோணம், பிஷ்மதுரோணம் முதலான திகர்களால் பஹுவிலலானிகளானபாண்டவர்களைத் தோல்வியடையச் செய்து ராஜ்யத்தை யடைவதற்குப் புகிற துர்யோதனனைப் புத்ரகவுடையவனும், வீரமுடையவனுமான அந்தத் திருதராஷ்டிரமஹாராஜன், சோதமலதாயம், மகேஸ்வரம், தேகபலம், வீர்யம், பலகவர்களை அவமதிக்கும் துர்யோதன இலவசையுடையவரும் தன் பிதாவுமான அந்தப் பிஷ்மர் பாஞ்சாலராஜகுமாரான சிசுண்டியினால் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு, துயரத்தினால் கண்கள் கலங்கி, அவர்கொல்லப்பட்டிருந்த என்னென்ன நாள்? பகவானே! தபோதனரே! எல்லாவிலலானிகளுள்ளும் பிஷ்மத்திப்பற்றுவாரான அந்தப் பிஷ்மர்கொல்லப்பட்டவுடைய துர்யோதனன் என்னென்ன நாள்? அவற்றை எனக்குச் சொல்லியாக” என்று என்னவ, கைசடபாயனர் சொல்லலானார்.

“குருவம்சத்தில் தோன்றிய திருதராஷ்டிரமஹாராஜன் பிதா கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு மனக்கவலையையும் சோகத்தையும் அடைந்து ஆயத்தலையாதவனுனான். அந்தத்துக்குத்துக்குக் காரணத்தை அந்த அரசன் இடைவிடாமல் சிந்தித்துக்கொண்டே

இதன் உரைவிசேஷங்களை ஆதிபர்வம் முதற்பக்கத்திற்கான்க.

யிருக்கையில் பரிசுத்தமானவனுமுள்ள கவல்கள் ஹஸ்டயகுமார னை ஸஞ்சயன் அப்பொழுது மறுபடியும் வந்தான். மஹாராஜே! இரண்டுஸேனைகளிலுமுள்ள எல்லா வீரர்களுடைய சிறந்தவாலாறு முழுமையையும் விராஸநுடைய ஆளுநர் நன்றாகக் கண்டித்து அப் பொழுது கௌரவ பாண்டவர்களுடைய ஸேனைகள் தங்கியிருக்குமிடமான குருஷேத்திரத்தினின்றும் இரண்டில் ஹஸ்திபட்டணத்திற்கு வந்த ஸஞ்சயனை நோக்கி ஆம்நகரத்தி ஹஸ்தி நகரத்தின் வினா வினன், பிஷ்மநுடைய நாடிததைக் கீழ்க் கீழ்க் பரிசுத்தமானவருக்கத்தையடைந்த அரண் புத்திரர்களுடைய ஆயத்தகளை நம்பி விபாதிபினால் வருந்துகிறவன்மேலாய் பின்வருமாறு புலியபவாஹன்.

“ஐயனே! பயங்கரமான பராக்ரம ஹஸ்தியுடையவரும மஹாத் மாவுமான பிஷ்மநு என்பவற்றி விசுத்தகந்தகந்த காலனால் தூண்டப் பட்டவர்களான கௌரவர்கள் சிறகு வன்னெய்யத்தார்கள? எவ்விதத்தினாலும் ஜயிச்சுமுடியாதவருள் பிஷ்மநு என்பவரான அந்தச் சூரர்கொல்லப் பட்டபிறகு, துயரக்கடலில் மூழ்கின கௌரவர்கள் யாதுசெய்தனர்? ஸஞ்சய! அதுமான புத்தமுயற்சியுள்ளதும் பெரிதும் மஹாத்மகர்களான பாண்டவர்களுடைய தாமதமான அந்தரங்கேனானது முயல்கள்களுக்கும் உச்சிரவளையங்களை யுண்பெண்ணுமையடி நோந்திருக்கும் ஸமயத்தில் யுத்தத்தில் வீரர்கள் சிண்டிப்பதில் பரிசுத்தையடையாமலிருக்கக்கூடிய பஹாரதனை பனிதன் துர்மியாதன ஹஸ்டையடையால் எவன் இருந்தான்? ஸஞ்சய! கௌரவ சிவோஷ்டரான தேவவிரதர் கொல்லப்பட்டவுடன் அரசர்கள் என்னசெய்தார்கள்? அத்தனை எனக்குச் சொல்லவேண்டும” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் கூறலானான்.

“ராஜே! யுத்தகளத்தில் தேவவிரதர் கொல்லப்பட்டபிறகு உம்முடைய புத்திரர்கள் அப்பொழுது இன்னதுசெய்தார்களென்பதை யான் சொல்லுகிறேன். ஒரேமனத்துடன் கேளும். ராஜே! ஸத்தியமான பராக்ரமமுள்ள பிஷ்மநு கொல்லப்பட்டபிறகு, உம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் பாண்டவர்களைச்சேர்ந்தவர்களும் (சிலர் தேவநோமென்றும் மற்றவர்கள் வெண்ணோமென்றும்) தனித்தனியாகச் சிந்தித்தார்கள். புருஷசிரோஷ்டரே! அந்தக் கதையினால் கஷத்திநியதர்மத்தைப்பார்த்து ஆச்சரியத்தையும் ஸாதோஷத்தையும் அடைந்து ஸ்வதர்மத்தைநிந்தித்துக்கொண்டு மஹாத்மாவான பிஷ்மநு நமஸ்கரித்து அளவிடமுடியாத பெருங்காரியத்தைச்செய்தவராகிய அவருக்குப் பதிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகளால் தலைவீணையையும் சயனத்தையும் அமைத்தார்கள். அவருக்கு ரக்ஷணத்தை ஏற்படுத்தி ஒருவரோடொருவர்பேசிக்கொண்டு

அவரிடமினிடையெற்ற அலகாப் பிரதகிணமும்செய்த அவர்  
கள் காலஞ்ஞண்டிட்டவர்களாகிக் கோபத்தினால் கண்கள் மிகச்  
சிவந்து ஓர்நாள்போல அந்நாள் சேர்த்து மறுபடியும் யுத்தத்துக்குச்சென்  
றார்கள். பிறகு, உம்மைச் சேர்த்தவர்களுடைய சேனைகளும் பகைவர்க  
ளுடைய சேனைகளும் துரியவாகியவர்களுடைய சரத்தங்களோடும் போர்  
வாதங்களையுமுழங்குதோடும்வெளிப்பட்டன. ராஜசிவோஷ்டரே!  
சூரியன் பிற்பகலை யுடையவன், பங்கு நாராயண பீஷ்மர்சரயயும், பாத  
சிவோஷ்டர்களானொளவர்கள் போய்ச்சித்திரவசப்பட்டிக் காலத்தி  
னால்கொடுக்கப்பட்டமனக் கதையுடையவர்களாகி மஹாத்மாவான காங்  
சேயருடைய பாத்யமானவார்த்தையை அலட்சியஞ்செய்துவிட்டு ஆயு  
தங்களைஎடுத்துக்கொண்ட நிலையான வெளிப்பட்டார்கள் உம்மு  
டைய புத்திரனுக்குர் உமக்குமுள்ள 'மோஹத்தாலும் பீஷ்மருடைய  
வதத்தினாலும் எல்லா அரசர்களிடலும் கடினகொளவர்கள் மிருத்யுவி  
னால் அழைச்சுமடிபடபகன். பாதசீ' மிச்சயான அந்தஅரசர்கள்  
தேவனிரதால்கிபிபிட்டு நிகரையமுற்ற மனத்தையுடையவர்களாகி,  
கொடியமிருகங்கள் சிறைதுள்ள கனகத்தில் இடையினையிழந்தவெள்  
ளாடுகளையும் செம்மறியடுகளையும்போல, 'கர்ண! கர்ண!' என்று  
அலறினார்கள். பாதசிரேஷ்டரான பீஷ்மர்சரயத்தவுடனே கொளவ  
ஸேனையானது நகைச்சொங்களை இழந்தவானல்போலவும் காற்றை  
யிழந்தஆகாயம்போலவும் பரிபாபிழந்த நிலம்போலவும் வியாகாணத்தி  
னால் சிருத்தமடையாதவர்க்குப் போலவும் பரிபெய்ந்த அரசன்  
தோல்வி அடைவிகளப்பட்டவுடன் இந்நந்த அகர சேனையைப்போலவும்  
கணவனையிழந்ததற்றிற்றந்தவான் போலவும் ஜலமவற்றிப்போன  
ஆறுபோலவும் கூட்டத்தலைவன் மகாலக்ஷ்மீபாத்தும் காட்டில் செந்  
நாய்களால் திசுக்கப்பட்டதுபாண பெண்மான் போலவும் சரபத்தால்  
கொல்லப்பட்டசிந்தாமலையுடைய பெரியமலைநின்றுகொளபேல்வமிருந்  
தது. பாதசிரேஷ்டரானகங்கையிழந்தவுடனே, அந்தச்சேனையா  
னது பலசாலிகளும் வீரர்களும் (தகுந்தபடி) வாய்த்திருக்கிறலட்சியத்  
தையுடையவர்களுமான பாண்டவர்களால் நிகழ்விடிக் கப்பட்டுப்  
பெரியகடலில் எல்லாப்பக்கத்திலும் காற்றுமோவதால் தத்தனிக்கச்  
செய்யப்பட்ட மரக்கலம்போலிருந்தது. அப்பொழுது அந்தச்சேனை  
யானது மிகவும் கலக்கமுற்றகுதிவாகியும் கோர்களையும் பாணிகளையு  
முடையதும் பலபோர்வீரர்களழிந்ததும் தையித்தையிட்டதும் மனக்  
கலக்கமுற்றதுமாயிற்று. அந்தஸேனையிலுள்ள அரசர்களும் பலவகை  
யான போர்வீரர்களும் தேவனிரதாலையிழந்த அச்சத்தையடைந்து



பாதாளத்தில் அமிழ்கின்றவர்கள் போலானார்கள். கௌரவர்கள் 'கர்ணனை நினைத்தார்கள். ஏனென்றால், அவன் தேவவிரதருக்கொப்பானவனல்லவோ? ஆயுததாரிகளெல்லாருள்ளும் சிறந்தவனும் விக்ரையினாலும் தவத்தினாலும் விளங்குகின்ற<sup>1</sup> அதிதிபோன்றவனுமான அந்தக்கர்ணனையே எல்லாருடையமனங்களும், ஆபத்தை அடைந்தவனுடையமனமானது பந்துவைநாடுவதுபோல நாடின, பாரதரோ! அங்கிருந்த அரசர்கள் நமக்கு நன்மை செய்வனும் சரீரத்தையும் விடத்துணிந்தவனும் ஸூதபுத்திரனுமான ராதேயனைக் குறித்து, 'கர்ணா! கர்ணா!' என்று அழைத்தார்கள். பெரியபுகழுள்ளவனுன அந்தக்கர்ணன் மந்திரிகளுடனும் பந்துக்களுடனும் அப்பொழுது பத்துநாட்கள் வரையில் யுத்தம் செய்யாமலேயிருந்து<sup>2</sup> சேனையை மாத்திரம் (யுத்தத்தில்) ஏவிக்கொண்டிருந்தான். சூரர்களால் நன்கு மதிக்கப்பட்டவனும் ரதிகர்கள், அதிரதர்கள் இவர்களுடைய எண்ணிக்கையில் முந்தியவனும் யுத்தத்தில் அரசர்களுடன்கூடின தேவசிரேஷ்டர்களோடும் போர்புரியவல்லமையுள்ளவனும் இருமடங்கு ஸாமர்த்தியமுள்ளவனும் புருஷசிரேஷ்டனும் மிக்கபுஜபலமுள்ளவனுமாயிருந்தும் அந்தக்கர்ணன் எல்லா அரசர்களின் முன்னிலையிலும் தேகபலத்தையும் பராக்கரமத்தையுமுடைய ரதிகர்கள் எண்ணப்படுங்காலத்தில் பிஷ்மரால் அர்த்தரதனாக எண்ணப்பட்டான். ராஜரோ! அந்தக்கோபத்தினாலேயே அந்தக்கர்ணன் கங்காபுத்திரரைப்பார்த்து, 'கௌரவ்யரோ! நீர் ஜீவித்திருக்கும்வரையில் யான் ஒருபொழுதும் போர்புரியேன். உம்மால் பெரிய யுத்தத்தில் பாண்டவர்கள் கொல்லப்பட்டார்களானால் துரியோதனனை அனுமதி கொடுக்கும்படி செய்துகொண்டு யான் கானகம் செல்வேன். கௌரவரோ! அல்லது பாண்டவர்களால் யுத்தாங்கத்தில் நீர்கொல்லப்பட்டு ஸ்வர்க்கத்தையடைவீரானால் எவர்களை நீர் ரதிகர்களென்று நினைக்கிறீரோ அவர்களைவரையும் ஒருரதத்தோடிருந்தே கொல்வேன்' என்று சொன்னான். இவ்விதம் சொல்லிவிட்டு மிக்கபுஜபலத்தையுடைய அவன் ஒருவனே உம்முடையபுத்திரனது ஸம்மதத்தின்மேல் பத்துநாள் யுத்தம் செய்யாமலிருந்தான். பாரதரோ! யுத்தத்தில் வல்லமை பொருந்தியவரும் அளவிடமுடியாத பராக்கரமுள்ளவருமான பிஷ்மர் யுத்தத்தில் பாண்டுபுத்திரனைச் சேர்ந்த யுத்தவீரர்களைக் கொன்றார். ஸத்யஸந்தரும் மிக்கவலிமையுள்ளவரும் சூரருமான அந்தப்பிஷ்மர் கொல்லப்பட்டவுடன் உம்முடைய குமாரர்கள் (நதியைத்) தாண்ட எண்ணக்கொண்டவர்கள் தெப்பத்தை நினைப்பதுபோலக் கர்ணனை நினைத்

<sup>1</sup> வேறுபாடும். <sup>2</sup> விருத்தினன். <sup>3</sup> வேறுபாடும்.

தார்கள். உம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் உம்முடையகுமாரர்களும் எல்லா அரசர்களுடனும்சேர்ந்து, 'ஓ!கர்ண!' என்று அழைத்தார்கள். 'இது தான்ஸமயம்' என்றும் சொன்னார்கள். இவ்வாறு ஆங்காங்குள்ள மகா பலசாலிகளானபுத்தவீரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து சரீரத்தைவிடத்துணிந்த ஸூதபுத்திரனுரைநாயேயனை அழைத்தார்கள். அஸ்திரஸித்தையில் ஜமதக்னியிண்குமாரரான பரசுராமராலே சுற்றிக்கப்பட்டவனும் (எவ்விதத்தினாலும்) தடுக்கமுடியாத ஆண்மைபுள்ளவனுமான அவனை நம்மைச்சேர்ந்தவர்களுடைய மனமானது ஆபத்திக்காலங்களில் பந்துவைவநாடுவதுபோல் நாடியது. ராஜ்ஜே! கோவிந்தர், தேவர்களை! மிகுந்தபயத்தினின்றும் எப்பொழுதும் காப்பதுபோல அந்தக்கர்ணன், புத்தத்தில் பஹுபயத்தினின்றும் நம்மைக் காப்பாற்றச்சக்திபுள்ளவன்' என்று சொன்னான்.

இவ்வாறு அடிக்கடி கர்ணனைப்புகழ்ந்துபேசுகின்ற ஸஞ்சயனைக் குறித்துத் திருதராஷ்டிரன் ஸர்ப்பம்போலப்பெருமூச்சைவிட்டுக் கொண்டு பின்வருமாறு இந்தவார்த்தையைக் கூறலானான். "அத்தகைய உங்களுடைய மனமானது அப்பொழுது ஸூரியகுமாரனான கர்ணனையடைந்ததன்றோ? ஸூதபுத்திரனான அந்தராதேயன் சரீரத்தையிழப்பவர்களைக் காப்பாற்றினானா? ஸத்தியபராக்கிரமனான அவன் அப்பொழுது பரபரப்புள்ளவர்களும் துயரத்தையடைந்தவர்களும் நடுக்கமுற்று ரக்ஷணத்தை விரும்புகின்றவர்களுமான ஸைனிகர்கள்! விஷயத்தில் நம்மைச்சேர்ந்தவர்களுடையஎண்ணத்தைப் பொய்யாக் காமல் இருந்தானா? பீஷ்மர்கொல்லப்பட்டவுடன், கௌரவர்களுக்கு நேர்த்தகுமையை வில்லாளிகளுள்சிறந்த கர்ணன் யுத்தரங்கத்தில் பூர்த்திசெய்தானா? ஸஞ்சய! அப்படிப்பட்ட குறையைப்பூர்த்திசெய்கின்றவனும் பகைவர்களுக்குப் பயத்தைபுண்புண்ணுகின்றவனுமான அந்தக்கர்ணனன்றோ உலகத்தில் புருஷசிரேஷ்டனென்று சொல்லப்படுகிறான். ரணகளத்தில் துன்பமடைந்து அதிகமாக அலுக்கின்ற பந்துக்களைக்காக்கும்பொருட்டுத் தன் உயிரையும் சுகத்தையும்விட்டு என்புத்திரர்களுக்கு ஐயத்தில் உண்டானவிருப்பத்தைக் கர்ணன் பயனுள்ளதாகச்செய்தானா?" என்று வினாவினான்.

இரண்டாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண பி ஷே க ப ர் வ ம். (தொடிக்சி.)

(கீணன், பாண்டவர்களை அழித்துத் துரியோதனனுக்கு ராஜ்யத்தைத் தருவதாகப் பிரதிஜ্ঞைசெய்து யுத்தத்துக்குப் புறப்பட்டது.)

ஸௌஞ்சயன், "ராஜரே! பிறகு பகைவர்களை யழிப்பவனும் வில்லாளி யுள்ள மிகவும் சிறந்தவனும் அதிதனென்னும் ஸூதனுடைய குமாரனுமான கர்ணன், புருஷர்களுள் சிறந்தவரும் விரதம் தவறாதவரும் மஹாரதரும் சந்தனுவின்புதல்வருமான பீஷ்மர் அடித்துத்தள்ளப் பட்டாரென்பதைக்கேட்டு மிக ஆழ்ந்தகடலில் உடைபட்ட மரக்கலம் போன்ற உமது புத்திரனுடைய சேனையைத் துயரத்தினின்று கரையேற்றிவிடுவதற்காக அப்பொழுது ஸஹோதரன்போல விரைவாக அருகில் வந்தான்.

பிறகு, ரதிகர்களுள் சிறந்தவரான பீஷ்மர் சத்துருக்களால் வதஞ்செய்யப்பட்டவுடன், கர்ணன் கடலில் மூழ்குகின்ற கப்பலைப் போன்ற உமது புத்திரனுடைய சேனையைக் கரையேற்றப்போகிறவனாகப் பிதா புத்திரர்களிடம் வருவதுபோலக் கௌரவர்களிடம் விரைந்துவந்தான். சத்துருக்கட்டைக்களையழிக்குற இயற்கையுள்ள கர்ணன், பரசுராமரால் கொடுக்கப்பட்ட திவ்யமான வில்லை நன்றாகத் துடைத்து நானேற்றிப் பிராயகாலநெருப்புக்கும் காற்றுக்குமொப்பான அம்புகளையும் அதிகமாகப் பிரகாசிக்கச் செய்துகொண்டு இந்த வார்த்தையைச் சொல்லலானான்.

'எப்பொழுதும் நன்றியறிவுள்ளவரும் ப்ரம்மத்வேஷிகளைக் கொல்லுகிறவரும் பகைவரையழிப்பவருமான எந்தப் பீஷ்மரிடத்தில் கையிறும், புத்தியும், பராக்கிரமமும், மனோபலமும், ஸத்யமும், ஞாபகசக்தியும், வீரர்களுக்குரிய எல்லாக்குணங்களும், திவ்யமான அஸ்திரங்களும், வணக்கமும், (அகார்யத்தில்) வெட்கமும், இனிய சொல்லும், அஸூனியைப்பின்மையும், சந்திரனிடத்தில் ஒளிபிரகாசமும் போல் ஸ்திரமாக இருக்கின்றனவோ அவரே தோல்வியடைந்தார். ஆதலால், எல்லா வீரர்களையும் மாண்டவர்களாகவே நினைக்கிறேன். இவ்வுலகத்தில் விரையின்பயன் நிலையற்றிருப்பதால் ஒருவஸ்துவாவது ஒருபொழுதும் நிலையுள்ளதன்று. பூழிக்கத்தக்கவரும் திடமான பிரம்ம சர்ய விரதமுள்ளவருமான பீஷ்மரே கொல்லப்பட்டாரானால் குரியன் உதிக்குமென்று துவன்தான் நிச்சயத்தோடிருப்பான்? வணக்க

களின் பிரபாவமுடையவரும் வஸுக்களின் வீர்யம்போன்ற வீர்ய முள்ளசந்தனுவினிடம் தோன்றியவரும் பூமிக்குநாதருமான பிஷ்மர் வஸுக்களையே அடைந்தபிறகு (ஜனங்களே!) பொருள்கள், புத்திரர் துள், பூமி, கொளவர்கள், இந்தஸேனை இவைகளைக்குறித்துத் துபர மடையுங்கள்' என்னுள்.

(ராஜரே!) மிக்கபெருமைவாய்ந்தவரும் வரன்களைக்கொடுக்கின்ற வரும் லோகநாதரும் சிகழித்தின்றவரும் அளவற்ற வல்லமைபொருந் தியவருமான பிஷ்மர் தள்ளப்பட்டும் பாரதர்கள் தோல்வியடைவிக் கப்பட்டுமிருக்கையில், கர்ணன் மனவருத்தமுற்றுக் கண்ணீர்சொரி ந்து மிகுந்த பெருமூச்சுவிட்டான். ராஜரே! ராதேயனுடைய இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு உம்முடைய குமாரர்களும் படைவீரர்களும் ஒருவரைபொருவர் அலறியழைத்தார்கள்; அடிக்கடி அழுகைக்குர லோடுகூடவே துக்கத்தினாலுண்டான கண்ணீரையும் கண்களால் அப் பொழுது வடித்தார்கள். மஹாபுத்தமானது மறபடியும் தொடங்கி, அரசர்கள் சேனைகளில் பிரவேசித்தவுடன், எல்லாமஹாரதர்களுள்ளும் சிறந்தகர்ணன் ரதிகசிரேஷ்டர்களைக்குறித்து அப்பொழுது ஸந்தோஷத்தையுண்டுபண்ணக்கூடியவார்த்தையைச் சொல்லலானான்.

'உலகமானது அநித்யமாக எப்பொழுதும் ஒடிக்கொண்டிருப் பதை ஆலோசிக்குமிடத்து (எல்லாவற்றையும்) இப்பொழுது நிலை யற்றனவாகவே யான் காண்கிறேன். இங்கு நீங்கள் இருக்கும்காலத் திலேயே மலைபோலப்பிரகசித்துவந்த குருசிரேஷ்டரானபிஷ்மர் ரண களத்தில் எங்ஙனம் தள்ளப்பட்டார்? பூமியில் வந்திருக்கும் குரியனைப் போன்றவரும் மஹாரதருமான அவர் விழும்படி செய்யப்பட்டபிறகு மலையைத் தூக்கிக்கொண்டுபோகிறகாற்றை மரங்கள் தாங்கமுடியா ததுபோல அரசர்கள் தனஞ்சயனைத் தாங்கக்கூடியவற்றவர்களே. தலை வரையிழந்ததும் மிக்கஎளிமையுற்றதும் பகைவர்களால் மனலுக்க மழிக்கப்பெற்றதும் நாதனற்றதுமான இந்தக்கொளவசேனையானது யுத்தகளத்தில் அந்தமகாத்மாவானபிஷ்மரால் காக்கப்பட்டதுபோல வே என்னால் இப்பொழுது காக்கப்பட்டதக்கது. பேரூரில்வல்லவரான பிஷ்மரும் வீழ்த்தப்பட்டு இப்படிப்பட்டபாரமும் என்னிடத்தில் சுமத்தப்பட்டகாரணத்தினால் இந்தஉலகத்தை அநித்யமென்று யான் காண்கிறேன்; இவ்விதமானயுத்தத்தில் எவ்வாறு பயத்தைப்பாராட்டு வேன்? நான் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு குருகுலத்திற்குப்பிரந்த வர்களுட்கிறந்தவர்களான அந்தப்பாண்டவர்களை அம்புகளாலே யும னுடையவிட்டை அடையச்செய்து உத்தமமானதிர்த்தியை உலகத்தில்

நிலைநிறுத்தி வலிப்பேன்; அல்லது சத்துருக்களாகக் கொல்லப்பட்டு, யுத்தபூமியில் படுப்பேன். யுத்தபூமியை, தைரியமும் புத்தியும் ஸத்யமும் வல்லமையுமுள்ளவன்; விருகோதரன் அனேகயானைகளுக்கு ஸமமான பலமுடையவன். அவ்வாறே, தேவராஜகுமாரனை அர்ஜுனனும், யௌவனமுடையவன். ஆதலால், அந்தப்பாண்டவஸேனியானது தேவர்களாலும் ஸுலபமாக இப்பொழுது ஜயிக்க ஸாத்தியப்படா தது. எந்தச்சேனையில் நகுலஸஹதேவர்கள் யுத்தத்தில் யமனுக்கு ஒப்பானவர்களாக இருக்கிறார்களோ, மேலும் எந்தச்சேனையில் தேவகி குமாரனை கிருஷ்ணன் ஸாத்தியபுடன் சேர்க்கிறார்களோ அந்தச் சேனையை எதிர்த்த அல்பமணிதன் நிருத்யுயினுடைய வாயிலகப்பட்ட பிராணிபோல் திரும்பமாட்டான், மிகவும் விருத்தியடைந்திருக்கின்ற தவமானது தவத்தினாலேயே தடுக்கப்படும். அவ்வாறே, வல்லமையும்திரர்களால் வல்லமையினாலேயே அழிக்கப்படும். என்மனமானது சத்துருக்களைத் தடுப்பதிலும் நம்மவரைக்கார்பதிலும் மல்போல அசையாமல் உறுதியுற்றிருக்கிறது. ஸூத! ஆகையால், நானே சென்று இவர்களுடைய வல்லமையை அழித்து இவர்களை இப்பொழுது ஜயிக்கிறேன். இந்த மித்தரோகமானது என்னால் பொறுக்கத்தக்கதன்று. ஸைனியமானது தோற்றோடும் தருணத்தில் எவன் உதவிசெய்யவருவானோ அவனே மித்திரன். நான் ஸத்புருஷர்களுக்குரிய இந்த உத்தமகாரியத்தைச் செய்யப்போகின்றேன்; உயிரையிழந்து பிஷ்மரைப் பின்தொடருவேன்; யுத்தகளத்தில் சத்துருக்களுடைய கூட்டங்களைத் தையும் கொல்வேன்; அல்லது, அவர்களாலே கொல்லப்பட்டு வீரர்களுக்குரிய உலகத்தை அடைவேன். ஸூதனே! ஸ்திரீகளும் பாலர்களும் உத்தசபத்தினுடன்<sup>1</sup> ரோதனம் செய்வதினாலும் துரியோதனனிடத்திலிருந்த ஆண்மையும் நாசஞ் செய்யப்பட்டதினாலும் இனி செய்யத்தக்க காரியம் என்னைச் சார்ந்ததென்றே எண்ணுகிறேன். ஆதலால் இப்பொழுதே பகைவர்களான அரசர்களை ஜயிக்கப்போகிறேன். மிக்ககோரமான இந்த யுத்தத்தில் கௌரவர்களை நான் பாதுகாத்துக்கொண்டு பாண்டுபுத்திரர்களைக் கொல்லக்கருதிப் பிராணனை விட்டாவது எல்லாச் சத்துருக்களுடைய கூட்டங்களையும் யுத்தத்தில் கொன்று திருதராஷ்டிரகுமாரனுக்கு ராஜ்யத்தைக் கொடுப்பேன். தங்கத்தினால் செய்யப்பட்டதும் கிரீமலமானதும் மணிகளாலும் ரத்னங்களாலும் விளங்குகின்றதும் விசித்திரமாயுள்ளதுமான கவசமும், ஸூர்யனுக்கு நிகரான ஒளியை

<sup>1</sup> இங்கு 'ருதநி.' என்ற பாடம் கொள்ளப்பட்டது.

யுடைய கிரீடமும் எனக்கு அணியப்படலாம். வில்லையும், நெருப்புக்  
கும் விஷமுள்ள ஸர்ப்பங்களுக்கும் ஒப்பான அம்புகளையும், பதினாறு  
அம்புப்பெட்டிகளையும் கொண்டு வந்து சேருங்கள்; அவ்வாறே, திவ்ய  
மானவிற்களையும், வாஸ்களையும், சந்திகளையும், பெரிபகதாயுதங்களையு  
ம், பொன்னால் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்ட பிடியுள்ள சங்கத்தையும்,  
கொண்டுவாருங்கள். ஸ்வர்ணமயமும் விசித்திரமுமான கருநெய்தல்  
புஷ்பங்களை அலங்காரமாகக் கொண்டதும் ஜயத்தைத் தருவதும் ஸர்  
வோத்தமமுமான இந்த யானைகட்டும் சங்கிலிவடிவமான கொடியை  
மெல்லிய பளபளப்பான வஸ்திரங்களால் துடைத்து<sup>1</sup> அதில் வலை  
போன்ற இடைவெளியுள்ள விசித்திரமான மாலையைக் கட்டிக் கொண்டு  
வாருங்கள். ஸூதபுத்திர! வெண்மைசிறமுள்ள மேகம்போலப் பிர  
காசிக்கின்றவைகளும் புஷ்டியுள்ளவைகளும் மந்திரத்தினால் பரிசுத்த  
மான தீர்த்தங்களால் ஸ்நானம்செய்யிக்கப்பட்டவைகளும் மெரு  
கிடப்பட்ட பொன்னாபரணங்களை யணிந்தவைகளும் சீக்கிரமாகச்  
செல்லுகின்றவைகளும் சிறந்தவைகளுமான குதிரைகளை விரைவில்  
கொண்டுவா. சிறந்ததும் பொன்மாலையுடையதும் சூரியசந்திரர்  
களுக்கொப்பான காந்தியுள்ள ரத்தினங்களால் சித்திரவேலை செய்யப்  
பட்டதும் யுத்தத்துக்குரிய வஸ்துகளோடு கூடியதுமான ரதத்தைக்  
குதிரைகளைப்பூட்டிச் சீக்கிரமாகக் கொண்டுவா. வீரர்களே! விசித்திர  
மானவையும் வேகமுள்ளவையுமான விற்களையும் நல்லமுடிச்சுக்க  
ளுள்ள சிறந்தநாண்களையும் அம்புகளால் நிறைந்த பெரிய அம்புப்பெட்  
டிகளையும் கவசங்களையும் காந்தியினால் நிறைந்ததும் வெண்கலத்தா  
லானதும் பொன்னாலானதுமான யுத்தப்ரயாணத்திற்கேற்ற எல்லா  
வஸ்துவையும் சீக்கிரமாகக் கொண்டுவாருங்கள். மாலையைக்கொண்டு  
வந்து அங்கத்தில் சூட்டிவிட்டுச் சீக்கிரமாக ஜயத்தின்பொருட்டுப்  
பேரீவாத்தியங்களை முழக்குங்கள் ஸூத! எந்த இடத்தில் அர்ஜுன  
னும் பீமஸேனனும் தர்மபுத்திரனும் நகுலனும் ஸகதேவனும் இருக்  
கிறார்களோ அந்த இடத்திற்கு வேகமாகச் செல். யுத்தத்தில் எதிர்த்துச்  
சத்ருக்களையாவது கொல்வேன்; அல்லது நானாவது அவர்களால்  
கொல்லப்பட்டுப் பிஷ்மரைப்போலச் செல்வேன். எந்தச் சேனையில்  
ஸத்தியத்தில் உறுதியுள்ள யுதிஷ்டிரராஜனும் பீமஸேனனும் அர்ஜுன  
னும் கிருஷ்ணனும் ஸாத்யகியும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் உறுதியாக நிமின்  
றார்களோ அந்தச் சேனையானது, அரசர்களால் ஜயிக்கமுடியாததென்று  
எண்ணுகிறேன். எல்லாரையும் அபஹரிக்கிற யமனே எப்பொழுதும்

<sup>1</sup> வேறுபாடும் கொள்ளப்பட்டது.

ஜாக்கிரதையுடன் யுத்தரங்கத்தில் அந்த அர்ஜுனனைக் காப்பாற்றுவதாயிருந்தாலும், யான் யுத்தத்தில் எதிர்த்து (அர்ஜுனனைக்) கொல்லவேன்; அல்லது, பீஷ்மரை முன்னிட்டு யமனையாவது அடைவேன். நான் அந்தச் சூரர்களுடைய மத்தியில் போகாமலிரேன். அவ்விஷயத்தில் மித்ரத்ரோகிகளும் உறுதியான பக்தியில்லாதவர்களும் கெட்ட எண்ணமுள்ளவர்களும் எனக்கு ஸஹாயர்களல்லரென்று நான் சொல்லுகிறேன்' என்று கூறினான்.

போர்க்கருவிகள் கிடைந்ததும் உறுதியானதும் நல்ல ஏர்க்காலுள்ளதும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் மங்களகரமானதும் கொடித்துணிகளுள்ளதும் காற்றின் வேகம்போன்றவேகமுள்ள சிறந்த குதிரைகள் பூட்டப்பட்ட துணை சிறந்த தேரின்மீது ஏறிக் கர்ணன் (யுத்தபூமியை நோக்கி) ஜயத்தைக்கருதிச் சென்றான். மகாத்மாவும் ரதிக்ஸ்ரேஷ்டனுமான கர்ணன், தேவர்களுடைய கூட்டங்களால் இத்திரன் பூஜிக்கப்படுவதுபோலக் கௌரவர்களால் நன்றாகப் பூஜிக்கப்பட்டு உக்கிரமான நிலைக்கையில் தான் எந்தயுத்தகளத்தில் பரதக்ஸ்ரேஷ்டரான பீஷ்மருக்கு முடிவுநேரந்தேர் அவ்விடத்திற்குச் சென்றான். 'வருதுதையுடையதும் பொன்னும் முத்தும் மணிகளும் ரத்தினங்களும் சேர்ந்த மாலையுள்ளதும் தவஜமுள்ளதும் நல்லகுதிரைகள் கட்டப்பெற்றதும், மேகத்தின் சப்தம்போன்ற சப்தமுள்ளதும் பெரிதுமான ரத்தினால் கர்ணன் சூரியனைப்போல் அதிகதேஜஸுள்ளவனுக்கிவரினான். நெருப்புப்போன்ற கார்தியையுடையவனும் மங்களகரனும் வில்லைக்கையிலேந்தியவனும் அதிரதனுடைய புத்திரனும் மகாரதனுமான அந்தக்கர்ணன், நெருப்புப்போல் ஜவலிக்கின்ற மங்களகரமான தன்னுடைய ரதத்தில் வீற்றிருந்து, விமானத்தில் வீற்றிருக்கிற ஸாக்ஷாத் தேவராஜன்போல விளங்கினான்.

முன்னுவது அத்யாயம்.

து ரோண பிஷேக பர்வம். (தொடர்ச்சி.)

(கர்ணன் பீஷ்மரிடம் சென்று பேர்ரீயைய அனுத்திகேட்டது.)

அம்புப்படுக்கையில் படுத்தவரும் மஹாத்மாவும் அளவுகடந்த பராக்கரமுள்ளவரும் எல்லாகூத்திரியர்களுக்கும் அந்தகராகவிருப்ப

<sup>1</sup> தேருக்கு மற்றென்றேருடு மோதலால் திங்கு நோமலிருத்தற்காக அதனைச் சற்றி மரத்தால் அழைக்கப்பெற்ற பாதுகாப்பு.

வரும் குருவும் பெரியவில்லையேந்தியவரும் ஸ்வயஸாசியினுலே திவ்யாஸ்திரங்களினுல் வீழ்த்தப்பட்டவரும் பிதாமஹநுமான பீஷ்மரை, மிகுந்தபெருங்காற்றினுல் வற்றச் செய்தப்பட்ட கடலைப்போலக்கண்டு, உம்முடைய குமாரர்களுக்கு ஜயத்தி லுண்டான விருப்பமும் ஸுகமும் கவசமும் உடைந்தன. கரைகாணாமல் ஆழத்திலகப்பட்டு மேடான தரையை விரும்புகின்றவர்களுக்குத் திட்டுப்போலிருக்கின்றவரும், யமுனாப்பிரவாகம்போன்ற அம்புக்கூட்டத்தால் நான்குபக்கமும் சூழப்பட்டவரும், பூமியில்தள்ளப்பட்ட பெரிய மைநாகம்என் றெமலைபோன்றவரும், ஆகாயத்தினின்று நழுவிப் பூமியில் வீழ்க்கிருக்கின்ற சூரியன்போன்றவரும், முன்பு விருத்திராகரனால் ஜபிக்கப்பட்டவனும் மணத்தினுல் தீனைத்தந்தரியபலபராக்ரமங்களுள்ளவனுமான மகேந்திரனைப்போன்றவரும், யுத்தகளத்தில் எல்லாச்சேனைகளையும் மோகிக்கச் செய்கின்றவரும், கீழேதள்ளப்பட்டவரும், எல்லாஸைனிகர்களுள்ளும் சிறந்தவரும், எல்லாவில்லாளிகளுக்கும் கொடிபோன்றவரும், தனஞ்சயனுடைய அம்புகளினுல் மூடப்பட்டவரும், உமக்குப்பிதாவும், பெரியவிரதத்தையனுஷ்டித்தவரும், பாதர்களுக்குப் பிதாமஹரும், விரசயனத்தில்பித்திருக்கின்றவரும், புருஷசிரேஷ்டரும், வீரருமான அந்தப்பீஷ்மரை அகிதபுத்திரானுகர்ணன் பார்த்து விரைவாக ரதத்தினின்று குதித்துக் குயரத்தாலும் மோகத்தாலும் நிரம்பியவனாகவும் தீனனாகவும் கண்ணீரினால் கலங்கமுற்ற கண்களையுடையவனாகவும் காலநடையாகவே அவரிடம்சென்று நமஸ்கரித்து அபிவாதனம்பண்ணிக் கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு கூடலானான்.

'பாரதரே! நான் கர்ணன். உமக்கு மங்களமுண்டாகுக. என்னை நோக்கிப் பரிசுத்தமும் கேஷமகரமுமானவாக்கினுலே பேசும். கண்ணு லும் பாரும். தர்மத்தையேழுக்கியமாகக்கொண்டவரும் முகிர்த்தவருமான தேவாரே இந்தியுத்தபூமியில் படுத்திருத்தலால் நிச்சயமாக இவ்வுலகில் ஒருவனும் புண்ணியபலனை அடையமாட்டான். குரு புங்கவரே! பொக்கசங்களைநிப்புவதிலும் ஆலோசனைசெய்வதிலும் சேனைகளை அணிவகுப்பதிலும் யுத்தங்களிலும் கௌரவர்களுள் உங்களைத்தவிர வேறொருவரையும் (வல்லவராக) யான் காணவில்லை. தெளிந்தஅறிவுடன் கௌரவர்களைப் பயத்திலிருந்துகாக்கும் நீர் போர் வீரர்களைத் தெப்பயில்லாத (பயமாகிறகடலில்) விட்டுவிட்டுப் பிதிரலோகம் போகப்போகிறீர். பரதஸ்ரேஷ்டரே! கோபங்கொண்டபுலிகள் மான்களையழிப்பதுபோல் இன்றுமுதல் பாண்டவர்கள் கௌரவர்



களுக்கு நாசத்தை உண்டுபண்ணப்போகிறார்கள். ஸவ்யஸாசியி னுடைய விரியத்தை அறிந்தவர்களானகௌரவர்கள், அசுரர்கள் வஜ்ராயுதத்தின்பத்தத்தினால் பயத்தையடைவதுபோலக் காண்டவத்தி னுடையசப்தத்தினால் இன்று பயத்தையடையப்போகிறார்கள். இப் பொழுது காண்டவத்தினின்றிவிடுபடும் அம்புகளுடையசப்தமானது இடிகளுடையசப்தம்போலக் கௌரவர்களையும், மற்றமுள்ளஅரசர் களையும் பயமுறுத்தப்போகின்றது. வீரரே! பெரியஜ்வாலையோடு நன்றாகப்பிரகாசிக்கின்ற நெருப்பானது மரங்களை எரிப்பதுபோலக் கிரீடியினுடையபாணங்கள் தார்த்தராஷ்டிரர்களை எரிக்கப்போகின்றன. காட்டில் காற்றும்நெருப்பும் ஒன்றுகூடி எத்தளத்தவழியாகச் செல்லு கின்றனவோ அந்தஅந்தவழிகளிலுள்ள அசேகம்புச்சர்களையும்,கிரணங் களையும் மரங்களையும்(அவை)எரிக்கின்றன. நார்ப்ரேஷ்டரே! அர்ஜு னன் நன்குபற்றிஎளிகின்ற நெருப்புப்போன்றவனே; ஸம்சயமில்லை; காற்று எவ்விதமோ அவ்விதமே நெருஷ்ணன்; ஸந்தேகமில்லை. பார தரே! முழங்குகின்ற பாஞ்சஜன்யம் ஒலிக்கின்றகாண்டவம் இவற்றி னுடையசப்தத்தைக்கேட்டு எல்லாச்சைனியங்களும் பயத்தைஅடை யப்போகின்றன. வீரரே! வானாக்கொடியையுடையதும் பகைவர்களை அழிக்குத்தன்மையுள்ளதும் எதிர்த்து வருகின்றதுமான அர்ஜுன ரத்ததினுடைய சப்தத்தை ஸஹிக்கத் தேவரீரைத்தவிர மற்றஅரசர் கள் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். சற்றறிந்தவர்கள் எவனுடைய அப்புத மானகாரியங்களையும், திவாகவசர்கள்முதலானவர்களோடும் முக் கண்ணரும் மஹாத்மாவுமான பரமேஸ்வரரோடும்நடந்த யுத்தங்களை யும்புகழ்கிறார்களோ அப்பாடிப்பட்ட அர்ஜுனனைத்தேவரீரைத்தவிர வேறு எந்தஅரசன் எதிர்த்துயுத்தஞ்செய்யத்தகுந்தவன்? புண்யம் செய்யாதவர்களால் அடையமுடியாத வரத்தையும் அந்தஸ்வர ிடத்திலிருந்தே அர்ஜுனன் பெற்றிருக்கிறான். எவன் முன்பு உம் மாலேயே ஜயிக்கப்படவில்லையோ அவனை வேறுஎவன் யுத்தத்தில் ஜயிக்க வல்லமையுடையவன்? கூத்தனியர்களுக்கு நாசத்தைஉண்டு பண்ணுகிறவரும் கோரஞ்சியும் தேவாஸுரர்களுடையமதத்தை அழிப்பவருமான பாகுராமரை ரணகளத்திஜயித்தவரும் வீர்யமுள்ள வருமான நீரும் சிகண்டியினால்அடிக்கப்பட்டவராகவும் அம்புகளால் கோக்கப்பட்டவராகவும் இப்பொழுது (யுத்தபூமியில்) படுத்திருக் கிறீர். கோபமுடையானானான் உம்மானும் கட்டளைபிடிப்பட்டு யுத்தத்தில் மிகுந்தஸாமர்த்தியமுள்ளவனும் பார்வையினாலேயே உயிரைக்கவர்கின்ற மிகக்கொடிய ஸர்ப்பம்போன்றவனும் குரனும்

பாண்டிசூமானுமான அந்தஅர்ஜுனனை இப்பொழுது அஸ்கிரபலத்  
தினால் நாசஞ்செய்யவல்லமையுடையவானேன்' என்றுசொன்னான்.

நான்காவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண பி ஷே க பர் வம். (தோடாச்சி.)

(கர்ணன் பிஷ் ஈட்டி அனு மதி பெற்றுப் போருக்கு வந்தது.)

அந்தக்கர்ணன் அடிச்சுடிசொல்லும்போது, கௌரவர்களுள் முதிர்ந்தவரும், பிராமஹருமான பிஷ்மர் மனமசுழ்ச்சியோடு தேசகாலங்களுக்கு உசிதமான ஒருவார்த்தையைச் சொல்லலானார்:—(ஓ! கர்ண!) நீ நதிகளுக்கு ஸமுத்ரம்போலவும், ஒளிகளுக்குச் சூரியன்போலவும், ஸத்தியத்திற்கு ஸாதுக்கள்போலவும், வித்துக்களுக்குக் கேடத்திரம்போலவும், பிராணிகளுக்கு மேகம்போலவும் ஸ்நேகிதர்களுக்கு ஆதரமாக இருக்கிறாய். இனிய கனிபுள்ள மரத்தை அண்டிப் பகிகள் பிழைப்பதுபோலப் பந்துக்கள் உன் னையண்டிப் பிழைக்கட்டும்; நீ சத்துருக்களுடைய கர்வத்தை அழிப்பவனும், மித்திரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை விருத்திபண்ணுகிறவனுமாகக்கடவாய். தேவர்களுக்கு விஷ்ணுவைப் போல, நீ கௌரவர்களுக்குக் கதிராக்கடவாய் ஓ! கர்ண! துரியோதனனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்ய நிரூப்பமுள்ள உன்னாலே உன்னுடைய புஜபலத்தினாலும் விரியத்தினாலும் ராஜபுரத்தை அடைந்த காம் போஜர்கள் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். (அவ்வாறே) உன்னால் கிரிவ்ரஜ தேசவாஸிகளான நன்னஜித்முதலான அரசர்களும் அம்பலூட்டர்களும் விதேஹர்களும் காந்தாரர்களும் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். கர்ண! இமயமலையினுடைய தார்க்கவர்களை வாஸஸ்தானமாகவுடையவர்களும் புத்தத்தில்குருடர்களான கிராதர்களும், முன்பு உன்னால் துரியோதனனுக்கு வசப்பட்டவர்களாகச் செய்யப்பட்டார்கள். உன்னால் யுத்தத்தில் உத்கலர்களும் மேகலர்களும் பெளண்டர்களும் களிங்கர்களும் ஆந்திரர்களும் நிஷாதர்களும் த்ரிகர்த்தர்களும் பாஹலீகளும் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். கர்ண! துரியோதனனுக்கு விரிதத்தை விரும்புகிற ஸ்வபாவமுடையவனும் மகாபராக்காமசாலியுமான உன்னாலே அந்த அந்த யுத்தத்தில் அநேக வீரர்கள் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அப்பா! ஞாதிவர்க்கங்களோடும் பந்துக்களோடுங்கூடிய துரியோதனன் எப்படியோ அப்படியே நீயும் எல்லா கௌரவர்களுக்கும் ரக்ஷகனாயிருப்பாயாக. உனக்கு மங்களமுண்டாகுவெண்டுமென்று நான் ஆசிரவதிக்கின்றேன்; போ: சத்துருக்களோடியுத்தம்செய்; எல்லா

கௌரவர்களையும் அடக்கியுண்டுகொண்டு துரியோதனனுக்கு ஐயத் தையுண்டுபண்ணு. நீ எங்களுக்குத் துர்யோதனனைப்போலப் போ னுக்குஒப்பானவன். நாங்களுல்லோரும் அந்தத் துரியோதனனுக்கு முறையினுள்வப்படியோ அப்படியே உனக்கும்ஆகிறோம். உலகத் தின்கண் ரக்தணம்பந்தத்தைக்காட்டிலும் நல்லோர்களுடையஸ்நேக ஸம்பந்தமே மேலானது; ஆகலால், கற்றறிந்தவர்கள் பகைவர்களா யிருந்தாலும் நல்லோர்களோடு சேர்க்கையை விரும்புகிறார்கள். அப் படிப்பட்ட நீ ஸத்தியப்பிரதிஜ்ஞையையுடையவனாகஇருந்துகொண்டு, 'இதுஎன்னுடையது' என்றுரிச்சயம்கொண்டு துரியோதனன்போலக் கௌரவர்களுடையஸேனையைப் பாதுகாப்பாயாக, ஒ! சுர்ண! கௌர வர்கள் ரணகளத்தில் பாண்டவர்களோடு போர்புரிந்ததுபோலவே, துரியோதனனுக்கு நன்மையைப்பயக்களண்ணங்கொண்டநீயும் யுத் தம்செய்யவேண்டும்' என்றுகூறினர்.

சூரியகுமாரனாகர்ணன் அவருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு அவர்சரணங்களில்நமஸ்கரித்து யுத்தபூமியைக்குறித்துச் சீக்கிரமாகச் சென்றான். அவன் மனிதர்களுடையகூட்டங்களுக்கு இருப்பிடமும் ஒப்பற்றதும் பெரிதும் ஆயுதங்களைத்தரித்ததும் அகன்றமார்புள்ளது மான அந்தச்சேனையைப்பார்க்க உத்ஸாஹம்விருத்தியடையும்படி செய்தான். துரியோதனன்முதலானஎல்லாக்கௌரவர்களும் ஸந்தோஷ மடைந்தார்கள். மிக்கபுதுபலமுள்ளவனும், எல்லாச்சேனைகளுக்கும் முந்திச்செல்லுகின்றவனும் அதிகமான மனோதேவியத்வையுடைய வனும் யுத்தஸன்னத்தாக அருகில்வந்திருக்கின்றவனுமானகர்ணனைக் கண்டு,கௌரவர்கள் கர்ஜனைகளாலும் தோள்தட்டுகிற சப்தங்களாலும் ிலிம்மநாதத்தினுடைய ஒலிகளாலும் பலவிதமான விறச்சளுடைய டங்காரத்வனிகளாலும் நன்கு பூசுத்தார்கள்.

ஐந்தாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண பி டே ஷ க ப ர வ ம். (தெயிர்நீசி.)

(துரியோதனன் கர்ணனைக் கேட்டுக்கொண்டதும், கர்ணன் துரோணநீதி ஸேனாபதிப்பட்டமளிக்க ஏற்பாடுசெய்ததும்.)

அரசரே! தேரின்மீதேறி யுத்தஸன்னத்தையிருக்கின்ற புருஷ சிரேஷ்டனான கர்ணனைக்கண்டு துர்யோதனன் களிப்புற்று, ஒ!கர்ண! உன்னால் காக்கப்பட்ட இந்தஸேனையை நான் நாதனாகையதாக

எண்ணுகிறேன். இந்த மையத்தில் எது சிறந்ததோ, எது ஹிதமோ அதை நன்கு நிச்சயிக்கவேண்டும்' என்று இந்த வார்த்தையைச் சொன்னான். கர்ணன், 'புருஷசிர்ஷ்டணே! மனிதர்களுள் நீயல்லவோ மஹாபுத்திரசாலி; நீ எங்களுக்குச் சொல். முக்கியமானதலைவன், செய்யவேண்டிய காரியத்தை அறிவதுபோல மற்றவன் அறியமாட்டான். ராஜனே! அப்படிப்பட்ட நாங்களனைவரும் உன்னுடைய வார்த்தையைக் கேட்கப் பிரியமுள்ளவர்களா? இருக்கிறோம். நீ நீதிதவறின் வார்த்தையைச் சொல்லமாட்டாயென்பது என்னுடைய எண்ணம்' என்று சொன்னான்.

துரயோதனன், 'கர்ண! பிரயமுதிர்ச்சியும் பராக்ரமமும் சாஸ்திரஞானமும் அவ்வாறே யுத்தவீரச் சஞ்சுகிரிய எல்லாக்குணங்களுமமைந்த பிஷ்மர் சேனாபதியாக இருந்தார். பிகுந்த கீர்த்தியையுடையவரும் என்சத்துருக்களினுடைய கூட்டங்களைக் கொல்லுகின்றவரும் மகாத்மாவுமான அந்தப்பிஷ்மரால் சிறந்த யுத்தத்தில் பத்துநாள் முழுமையும் ராதுகாக்கப்பட்டோம் செய்தற்கரிய செய்கையைச் செய்தவரான அந்தப்பிஷ்மர் ஸ்வர்க்கத்தைடைந்தபிறகு 'அவருக்குப்பின் எவரை ஸேனாபதியாக நீ எண்ணுகிறாய்? யுத்தத்தில் சிறந்தவனே! தலைவனில்லாகிட்டால் சேனையானது கரைகின்றகண்களிலிட்டமைபோலவும் ஜலத்தில் மாலுமியையிழந்தமரக்கலம்போலவும் போர்க்களங்களில் ஒரு முகூர்த்தகாலங்கூட நில்லாது; மாலுமியையிழந்த மரக்கலம்போலவும் ஸாரதியையிழந்த ரதம்போலவும் ஸேனாபதியில்லாத சேனையானது தன்னிஷ்டப்படி ஓடும். தலைவனற்ற கூட்டம் முழுமையும் கஷ்டத்தைபடைவதுபோலவே தலைவனையிழந்த சேனையானது எல்லாத்தோஷங்களையும் அடையும். (ஐகையால்) நீ மஹாத்மாக்களாயுள்ள நம்மைச்சேர்ந்த அனைவருள்ளும் இப்பொழுது பிஷ்மருக்குப்பிறகு தகுந்தவனான எவனைத் தேர்ந்தெடுத்து, யுத்தரங்கத்தில் ஸேனாபதியாகச்சொல்வாயோ அவனை நாமெல்லோரும் ஒன்றுசேர்ந்து சேனாபதியாகச்செய்வோம். சம்சயமில்லை' என்றான்.

கர்ணன், 'மகாத்மாக்களும் புருஷசிர்ஷ்டர்களுமான இவர்களைல்லோருமே ஸேனாபதியாகவிருக்கும் நிலைமையை அடையத்தகுந்தவர்கள். இந்தவிஷயத்தில் ஆலோசனை செய்யத்தக்கதில்லை. இவர்களைல்லோரும் சிறந்தகுலம், தேகம், ஞானம், பலம், பராக்ரமம், புத்தி' இவைகளையுடையவர்களும் சாஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களும் புத்திரசாலிகளும் யுத்தங்களில் திரும்பாதவர்களுமாயிருக்கிறார்கள்.

ஆனால், ஒரேமையத்தில் அவர்களெல்லோரும் தலைவர்களாக ஏற்படுத்தத் தகுந்தவர்களாகார். எந்தமனிதனிடத்தில் விசேஷமான குணங்களிருக்கின்றனவோ அப்படிப்பட்ட ஒருவனே தலைவனாக ஏற்படுத்தத்தக்கவன். ஒருவரையொருவர் முந்துபவர்களான இவர்களுள் ஒருவனை நீ தலைவனாக ஏற்படுத்துவாயானால் உனக்கு நன்மையைத்தேடி கிறவர்களான மற்றவர்கள் மனவெறுப்புற்றவர்களாகி நிச்சயமாக யுத்தம் செய்யமாட்டார்கள். எல்லா யுத்தவீரர்களுக்கும் ஆசார்யரும் பிராயமுதிர்ந்தவரும் குருவும் சஸ்திரங்களைத்தரித்தவர்களுள் சிரேஷ்டருமான இந்தத்திரோணர் ஸேனாபதியாக ஏற்படுத்தத் தகுந்தவர். ஜயிக்கமுடியாதவரும் சஸ்திராதாரிகளுள் சிறந்தவருமான துரோணசார்யரிருக்கும்பொழுது சுக்கிரனுக்கும் பிரஹஸ்பதிக்கும் ஸமமான இந்தத்துரோணரைக்காட்டிலும் வேறொவன் ஸேனாபதியாகலாம்? ஒ! பாரத! யுத்தபூமியில் ஸஞ்சாரம்செய்கின்ற துரோணரை யுத்தத்தில் பின்தொடர்ந்து செல்லக்கூடிய மனிதன்கூட உன்னுடைய எல்லா அரசர்களுள்ளும் இல்லை ராஜனே! உனக்கு ஆசாரியராயிருக்கிற இந்தத்துரோணர் ஸேனாபதிகளும் வில்லாளிகளும் புத்திமான்களுமாகிய எல்லாருள்ளும் சிறந்தவர். துரியோதன! யுத்தத்தில் அரசர்களை ஜயிக்க எண்ணங்கொண்ட தேவர்கள் ஸுப்ரம்மன்யரை ஸேனாபதியாக ஏற்படுத்தியதுபோல ஆசார்யரான துரோணரைச் சிக்கிரமாக ஸேனாபதியாக ஏற்படுத்தினிடு' என்றான்.

ஆருவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண பி டே ஷ க ப ர வ ம் (தொடர்க்கி.)

(துரியோதனன் துரோணரிடம் சென்று ஸேனாபதித் தன்மையை ஏற்றுக்கொள்ளும்படி வேண்டினது.)

கர்ணனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டுத் துரியோதனராஜன், அப்பொழுது, சேனையின் நடுவிலிருக்கின்ற துரோணரைநோக்கி இந்த வார்த்தையைச்சொல்லலானான். குருவே! ஜாதியின்மேன்மையினாலும் உயர்குலப்பிறப்பினாலும் சாஸ்திரஞானத்தினாலும் வயதினாலும் புத்தியினாலும் வீரபத்தினாலும் ஸாமர்த்தியத்தினாலும் பிறரால் ஜயிக்க முடியாததன்மையாலும் அர்த்தசாஸ்திரத்திலுள்ள அறிவிலாலும் நீதியினாலும் ஜயத்தினாலும் தவத்தினாலும் நன்றியறிவிலாலும் சிறந்தவரும் எல்லார்க்குணங்களும்மைந்தவருமான உமக்கொப்பான

ரஷுக் அரசர்களுள் வேறயாருநிலை. பிராம்மணோத்தமரே! அப் படிப்பட்டரீர் எல்லாத் தேவர்களையும் இந்திரன் பாதுகாப்பதுபோல எங்களைப் பாதுகாக்கவேண்டும். உம்மைச் சேனாபதியாகக்கொண்டு சூத்துருக்களை ஜூரிக்கவிருப்படுளோம். ருத்திரர்களுக்குக் காபாலிபோல வும், வஸுக்களுக்குப் பாவகன்போலவும், யக்ஷர்களுக்குக் குபேரன் போலவும், தேவதைகளுக்கு இந்திரன்போலவும், பிராம்மணர்களுக்கு வலிஷ்டர்போலவும், தேஜஸுகளுக்குச் சூரியன்போலவும், பித்ருக் களுக்குத் தர்மராஜன்போலவும், ஜலஜந்துக்களுக்கு வருணன்போல வும், நக்ஷத்திரங்களுக்குச் சந்திரன்போலவும், அசுரர்களுக்குச் சுக் கிரன்போலவும், எல்லா உலகங்களுக்கும் எல்லாவஸ்துக்களுக்கும் <sup>1</sup> எல்லாவற்றினுடைய படைப்பனையும் காப்பனையும் அழிப்பையும் செய்வதில்வல்ல பிரபுவான நாராயணர்போலவும் இவ்விதமான என்னுடைய ஸேனாபதிகளுக்கெல்லாம் நீர் தலைவராயிரும். தோஷ மற்றவரே! பதினோர் அக்ஷாஹிணிகளும் உம்முடைய வசத்தை யடைந்திருக்கட்டும். அவைகளாலே எதிரணிவகுத்து அசுரர்களை இந்திரன் நாசஞ்செய்ததுபோலச் சத்துருக்களைநாசஞ்செய்யும். தேவர் களுக்கு முன்னிலையில் ஸுப்ரம்மணியர் செல்வதுபோல நீர் எங்க ளுக்குமுந்திச் செல்லவேண்டும். பசுவின் கன்றுகள் விருஷபத்தைத் தொடர்ந்து செல்வதுபோல் யுத்தத்தில் உம்மைப் பின்தொடரு வோம். உக்திரமான வில்லைக் கையிலெந்தியவனும் சிறத்த வில்லாளி யும் திவ்யமான காண்டவத்தை ஒலிக்கும்படிசெய்வவனுமான அர் ஜுனன், யுத்தரங்கத்தில் உம்மைப்பார்த்துவிட்டுப் பாணப்பிரயோகம் செய்யமாட்டான். புருஷோத்தமரே! நீர் ஸேனாபதியிருந்தால் பந் துக்களோடும் மித்திரர்களோடும் கூடிய யுதிஷ்டிரனை யுத்தத்தில் நிச் சயமாக ஜயிப்பேன்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட பிறகு அரசர்கள் உரத்தவிம்மலாகத்ததினாலே உம்முடையகுமாரனை ஸந்தோஷப்படுத்திக்கொண்டு துரோணரைப் பார்த்து, 'ஜய ஜய' என்று சொன்னார்கள். ஸனிதர்களும் ஸந்தோஷத்தோடு துரியோ தனனை முன்னிட்டுக்கொண்டு மிக்ககீர்த்தியை விரும்பித் துரோணரை விருத்தியடையச்செய்தார்கள். ராஜரே! பிறகு, துரோணர் துரியோ தனனைநோக்கி இந்த வார்த்தையைச் சொல்லலானார்.

<sup>1</sup> ஒருசொல் விடப்பட்டது.

ஞாவது அத்யாயம்.

து ரோ ணா பி ஷே க பர் வம். (தொடர்க்கி.)

(துரியோதனன் துரோணரை ஸேனாபதிஸ்தானத்தில் அபிஷேகம்  
செய்வித்ததும், துரோணருடையபுத்தவர்களைமுன்.)

துரோணர், 'ராஜனே! நான் ஆறு அங்கங்களோடுகூடியவேதத்தையும், மனுதர்மசாஸ்திரத்தில்கொல்லப்பட்ட தண்டநீதியையும், முக்கண்ணரைத்தேவதையாகக்கொண்ட அம்புகளையும், அஸ்திரங்களையும் பலவிதசஸ்திரங்களையும் அறிவேன். ஐயத்தில்விருப்பமுள்ளவர்களான உங்களால் என்னிடத்தில் எந்தக்குணங்கள் கூறப்பட்டனவோ அவைகளெல்லாவற்றையும் நான் வெளியிடஎண்ணிப் பாண்டவர்களோடு போர்புரிவேன். ராஜனே! பார்ஷதனானத்ருஷ்டத்யும்னனையுத்தத்தில் நான் எவ்விதத்தினாலும் கொல்லேன்; புருஷசிரேஷ்டனான அந்தத்ருஷ்டத்யும்னன் என்னைக்கொல்வதற்காகவே ஸ்ருஷ்டிக் கப்பட்டிருக்கிறான்ல்லனோ? (பாண்டவ)ஸையங்களை நாசஞ்செய்து கொண்டு எல்லாஸோமகர்களோடும் நான் போர்புரிவேன். பாண்டவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் என்னையெதிர்த்துச் சந்தோஷத்தோடு போர்புரியப்போவதில்லை' என்றுசொன்னார். அரசரே! இவ்வாறு அனுமதி கொடுக்கப்பட்ட உம்முடையகுமாரான அந்தத்தூர்யோதனன், பிறகு, சாஸ்திரங்களின்காணப்பட்டமுறைப்படி துரோணரைச் சேனாபதியாகச்செய்தான். பிறகு, துரோணனைமுதலாகிய அரசர்கள் ஸ்வஸ்திவாசனத்தவனிகளோடும், ரமணியங்களும் மனத்தூக்கனியவைகளானமற்ற (மங்களத்தவனிகளோடும்) முற்காலத்தில் இந்திரன்முதலானதேவர்கள் ஸ்கந்தரைத் தேவஸேனாபதிஸ்தானத்தில் அபிஷேகம் செய்ததுபோலத் துரோணரை ஸேனாபதிஸ்தானத்தில் அபிஷேகஞ் செய்தார்கள். அப்பொழுது, துரோணர்ஸேனாபதியாகச்செய்யப்பட்டபுடன், நான்குவிதவாத்யகோஷத்தாலும் சங்கங்களினுடையபெருமுழக்கத்தாலும்சேனைகளுக்கு ஆனந்தமுண்டாயிற்று. பிறகு, ஆசிரவாதத்தவனிகளாலும் புண்யாஹகோஷத்தாலும் ஸ்தோத்திரங்களாலும் <sup>1</sup> ஸூதர்கள், <sup>2</sup> மாகதர்கள், <sup>3</sup> வந்திகள் இவர்களுடைய கானத்தவனிகளாலும் பிராமணோத்தமர்களின் ஐயசப்தங்களினாலும் அவ்வாறே மடந்தையின் நாட்டியங்களாலும் விதிப்படி துரோணரைக்கௌரவித்து (அவரால்) பாண்டவர்கள் ஐயிக்கப்பட்டார்களென்று

எண்ணினார்கள். மஹாரதரானபாரத்வாஜர் ஸேனாபதிஸ்தானத்தைப் பெற்று யுத்தஞ்செய்யஎண்ணிக்கொண்டு ஸைனிகர்களை அணிவகுத்து உம்முடையகுமாரர்களோடுசேர்ந்து யுத்தத்திற்குச்சென்றார். விரைந்தேசத்தரசன் கனிங்கதேசத்தரசன் உமதுகுமாரனானவிக்ரமன் ஆகிய இவர்கள் கவசங்களைப்பூண்டு துரோணருடைய வலப்பக்கத்தை அடைந்து நல்லமுயற்சியுடன் நின்றார்கள். சகுனியானவன் மிகச் சிறந்தகுதிரைவீரர்களுடனும் பாபாபாப்புள்ளாட்டிகளால் யுத்தம் செய்கின்ற காந்தாரர்களுடனும்சேர்ந்து அவர்களுக்கு முன்னிலையில் சென்றான். கிருபர் கிருதவர்பா சித்ர ஸேனன் விவிம்சதி துச்சாஸனன் முதலானமற்றவர்களும் ஸன்னத்தர்களாக இடப்பக்கத்தைக் காத்தார்கள். ஸாதகிணர்களைமுன்னிட்டவர்களான சாம்போஜர்களும் யவனர்களும் சகர்களுடைய மிக்கவேகமுள்ளகுதிரைகளோடு அவர்களுக்கு முன் சென்றார்கள். மத்ரர்களும், அம்பஜீடர்களும், திரிகர்த்தர்களும், மேனாட்டுவடநாட்டரசர்களும், மாலவர்களும், சிபிகளும், குரஸேனர்களும், மலதர்களுடன்கூடினகுத்ரர்களும், ஸௌவீரர்களும், கீழ்நாட்டிலும் தென்னாட்டிலுமுள்ளஎல்லாக்கிதவர்களும், உம்முடைய குமாரனான துர்யோதனனைமுன்னிட்டுக்கொண்டு ஸூதபுத்திரனான கர்ணனுக்குப்பின் உம்முடையகுமாரர்களோடுசேர்ந்து தங்களுடைய ஸையங்களை உதஸாஹப்படுத்திக்கொண்டு சென்றார்கள். எல்லா யுத்தவீரர்களுக்கும் சிரேஷ்டனும் சூரியபுத்திரனுமானகர்ணன் ஸேனைகளில்பலத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு எல்லாவில்லாளிகளுக்கும் முதலில் சென்றான். ஜவலிக்கின்றதும் பெரிதானஉருவமுள்ளதுமான அந்தக்கர்ணனுடைய கர்ணசவடிவமானபெரியகொடியானது தன்னுடையஸைனியங்களை ஸந்தோஷிக்கும்படிசெய்துகொண்டு சூரியனுக்குஒப்பானஒளியோடு விளங்கியது. கர்ணனைப்பார்த்தபிறகு ஒருவனானது பிஷ்மருடையதுக்கத்தை நினைக்கவில்லை. எல்லா அரசர்களும் கௌரவர்களோடுசேர்ந்து துக்கத்தைவிட்டவர்களுமானார்கள். அவ்விடத்திலுள்ள அநேகயுத்தவீரர்கள் ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாக, 'பாண்டவர்கள் ரணகளத்தில் கர்ணனைப்பார்த்துவிட்டு யுத்தத்தில் நிற்கப் போகிறதில்லை. கர்ணனோ ரணகளத்தில் இத்திரனோடுகூடின தேவர்களுக்கும் ஜபிக்கவல்லவன். அவ்வாறிருக்க, மிகக்குறைந்தபலபராக் கிரமங்களையுடைய பாண்டுகுமாரர்களை யுத்தத்தில்ஜயிப்பானென்பதில் ஸந்தேகமென்ன?' என்று விரைவாகப்பேசிக்கொண்டார்கள். ராஜரே! 'பாகுபலமுள்ளவரானபிஷ்மராலே பார்த்தார்கள் யுத்தத்தில் காக்கப்பட்டார்கள். கர்ணனோ அவர்களை யுத்தத்தில் கர்மையானஅம்புகளால்



நாசஞ்செய்யப்போகிறான்' என்று இவ்வாறு அவர்கள் பாஸ்பரம்பேசிக்  
கொண்டு மிக்கஸந்தோஷமுள்ளவர்களாக ராதேயனைப் பூஜித்துக்  
கொண்டும் புதும்புகொண்டும் புறப்பட்டார்கள். துரோணராலே  
நம்முடைய ஸேனையில் சகடவ்யூகமானது அமைக்கப்பட்டிருந்தது.  
பாரதரே! ராஜரே! மஹாத்மாக்களான சத்துருக்களுடைய ஸேனை  
யில் அன்புடன்கூடிய தர்மராஜராலே க்ஷௌஞ்சவ்யூஹமே ஏற்படுத்தப்  
பட்டிருந்தது. அவர்களுடைய வ்யூஹச்சிறகுமுன்னால் புருஷ  
கிரேஷ்டர்களானகிருஷ்ணாஜுனரிருவரும் வானரக்கொடிபைத்துக்  
கிழித்துக்கொண்டு நின்றார்கள். எல்லாச்சேனைகளுள்ளுஞ்சிறந்ததும்  
எல்லாவில்லாளிகளுக்கும் இருப்பிடமும் சூரியனுடையமார்க்கத்தை  
அடைந்ததுமான, மகாதேஜஸ்வியும் பாண்டுபுத்ரனும் மகாத்மாவும்  
புத்திசாலியுமான அர்ஜுனனுடைய கொடியானது, யுகார்த்தகாலத்  
தில் மிகவும்ஜ்வலிக்கின்ற சூரியன் பூமியைவிளங்கச்செய்வதுபோல,  
அந்தச்சேனையை விளக்கிக்கொண்டு எங்கும்காணப்பட்டது. யுத்த  
வீரர்களுள் அர்ஜுனன் சிறந்தவன்; வீரர்களுள் காண்டவன் சிறந்தது;  
பிராணிகளுள் வாஸுதேவர் சிறந்தவர்; சகரங்களுள் ஸுதர்சனம்  
சிறந்தது. இந்தநான்குதேஜஸுகளையும்வழிப்பதும் வெண்மையான  
குதிரைகளோடுகூடியதுமான அர்ஜுனனுடையரதமானது, எடுக்கப்  
பட்டகாலசக்தரம்போலச் சத்துருக்களுக்குமுன்னிலையில் நின்றது.  
உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுடையமுன்னிலையில் கர்ணனும் சத்துருவீர  
களின்முன்னிலையில் தனஞ்சயனுமாக இவ்விதம் மிக்கபலசாலிகளான  
அந்தஇருவரும் பலமுள்ள ஸேனைகளுக்குமுன் சென்றார்கள். பிறகு,  
ஜயத்தில்அதிசூலனுடையவர்களான கர்ணன் பாண்டவன் இரு  
வரும் ஒருவரையொருவர்கொல்ல எண்ணிக்கொண்டு அப்பொழுது  
யுத்தகளத்தில் ஒருவரையொருவர் பார்த்தார்கள். பிறகு, மகாரதிக  
ரானபாரதவாஜர், சீக்கிரமாகப்புறப்பட்டவுடன், கோரமானவிம்ம  
நாதத்தினாலே பூமி மிகநடுங்கியது. பிறகு, காற்றினால் தூற்றப்  
பட்டதும் பட்டாடைக்குளியல்போன்றதும், அடர்ந்ததுமான  
புழுதியானது சூரியனுடன்கூடிய ஆகாயத்தை இடைவெளியில்லா  
மல் மறைத்தது. ஆகாயமானது மேகமில்லாமலிருந்தும் இறைச்சி  
களையும் ஏலும்புகளையும் ரத்தங்களையும் பொழிந்தது. ஒ! ராஜரே!  
அப்பொழுது உமதுஸேனையின்மேல் கிருதாங்கனும் ஸ்பேனங்  
களும் கொக்குகளும் பருந்துகளும் ஆயிரச்சணக்கான காக்கைகளும்  
நான்குபக்கங்களிலுமிருந்துவிழுந்தன. நரிகளும், பாததைக்கொடுக்  
கக்கூடிய குரூமானசப்தங்களைவெளியிட்டு ஊளையிட்டன. அவை

கள் மாம்ஸங்களைப்பகழிக்கவும் ரத்தத்தைப்பாணர்பண்ணவும் விரும்ப முள்ளவைகளாகிப் பலவாறு உம்முடையசேனையை அப்பிரதக்ஷிணமாகச் சுற்றிவந்தன. இடியோடும் நதிக்கத்தோடும்கூடியதும் ஜ்வலிக்கின்றதுமான வரிநகரத்திரமானது வாலினாலே எல்லாஇடத்தையும் சூழ்ந்துகொண்டு பிரகாசத்துடனே யுத்தகளத்தில் விழந்தது. ஒ! ராஜரே! ஸேனாபதியான துரோணர் புறப்பட்டவுடன், மின்னலுள்ள மேகத்தடன்கூடிய ஒருபெரியவட்டமானரேகையானது ஸூர்யனுக்கு உண்டாயிற்று. யுத்தகளத்தில் வீரர்களுக்கு உயிர்ச்சேதத்தை யுண்டுபண்ணக்கூடிய இவ்விதமானஉத்பாதங்களும் மற்றம் மிக்க பயங்கரமான அநேகஉத்பாதங்களும் தோன்றின. பிறகு, ஒருவரை யொருவர் கொல்வதில் எண்ணக்கொண்ட குரபாண்டவஸையங்களுக்குச் சப்தத்தால் உலகத்தைக் கிரிப்புதின்றதான போர்நடந்தது. ஐயத்தில் ஆவலுடையவர்களும் நன்றாயடிக்குத்தன்மைபுள்ளவர்களான அந்தப்பாண்டவர்களும் கௌரவர்களும் எதிர்த்துப் பரஸ்பரம் மிகுந்தகோபத்துடன் கூர்மையானசஸ்திரங்களாலே அடித்துக் கொண்டார்கள். உறுதியானவில்லைக் கைபிழிபிடித்தவரும், மிகுந்த கார்தியுள்ளவருமான அந்தத்துரோணசார்யர் கூர்மையான அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு வேகத்தோடு பெரிதானபாண்டவசேனையை எதிர்த்துவந்தார். வேந்தரே! அந்தஸமயத்தில் துரோணர் எதிர்நோக்கிவருகின்றதைக்கண்டு, பாண்டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்களுடன் கூடித் தனித்தனியாக அம்புமழைகளால் அவரை எதிர்த்தார்கள். துரோணராலே நன்றாகக்கலக்கப்படுவதும் உடைக்கப்படுவதுமான அந்தப்பெரியஸேனையானது, பாஞ்சாலர்களோடுகூடக் காற்றினால் மேகங்கள் சிதறஅடிக்கப்படுவதுபோலச் சிதறஅடிக்கப்பட்டது. துரோணர் இந்தயுத்தத்தில் நொடிப்பொழுதுக்குள் பலவிததிவ்யாஸ்திரங்களைவெளிப்படுத்திப் பாண்டவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் ஹிம்லித்தார். இந்திரனால் அசுரர்கள் அடிக்கப்படுவதுபோலத் துரோணராலே அடிக்கப்படுகின்றவர்களான த்ருஷ்டத்யும்னனாமுதலான அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் மிகநெக்கமுற்றார்கள். பிறகு, திவ்யாஸ்திரங்களையறிந்தவனும் சூரனும் மகாரதனுமான த்ருஷ்டத்யும்னனும் துரோணருடைய ஸேனையை அம்புமழையினாலே அநேகவிதமாகப் பிளந்தான். பிறகு, பலசாலியான அவன் அம்புமழையினாலே துரோணருடைய அம்புமழைகளைத் தடுத்தது எல்லாக் கௌரவர்களையும் கொன்றுன். பிறகு மகாவில்லாளியான துரோணர் ரணகளத்தில் தம்ஸேனையை அடக்கி நன்றாக நிலைபெற்றிருக்கும்படி

செய்து த்ருஷ்டத்யும்னனைக்குறித்து எதிர்த்து அநுநித்சென்றார். அவர், கோபமுண்ட இத்தினனவன் வேகமாக அசுரர்களின்மீது அம்புகளைப் பொழிவதுபோல் த்ருஷ்டத்யும்னன்மீது மிகவும் பெரிதான அம்புமழையைப் பொழிந்தார். துரோணராலே அம்புகளால் நடுங்கும்படி செய்யப்படுகின்ற அக்தப்பாண்டவர்களும், ஸ்ருஞ்சயர்களும், விரம்மத்தினாலே மற்றமிருகங்கள் அடிக்கப்படுவதுபோல அடிக்கடி அடிக்கப்பட்டார்கள். அரசரே! பலமுள்ளவரான துரோணர் பாண்டவர்களுடைய ஸேனையின்மீது கொள்ளிவட்டம்போலச் சுற்றிச் சுற்றித் தாக்கினார். அஃது ஆச்சரியமாயிருந்தது. கந்தர்வநகரத்துக்கு ஒப்பானதும், சாஸ்திரத்தில்கண்டபடி அமைக்கப்பட்டதும், காற்றினாலசைகின்ற கொடித்துணிகளையுடையதும், ஸந்தோஷத்தையுண்டிபண்ணக்கூடியதும், நரத்தனஞ்செய்கின்ற குதிரைகளுள்ளதும், ஸ்படிகம்போல மாசற்றகொடிமரமுள்ளதும், பகைவர்களுக்கு நடுக்கத்தையுண்டிபண்ணக்கூடியதுமான சிறந்ததேரின்மீதேறிக்கொண்டு துரோணர் சத்துருக்களுடைய ஸேனையை ஸம்ஹாரம்செய்தார்.

எட்டாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண பி ஷே க பர் வம் (தொடிக்சி.)

(துரோணருடைய பராகீரமழி மரணமறி.)

குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையும் தேர்களையும் பாணிகளையும் அவ்வாறு துரோணர் வதஞ்செய்வதைக்கண்ட பாண்டவர்கள் மனவருத்தத்தையடைந்தார்கள்; அவரை நான்குபக்கங்களிலும்குழ்ந்துநின்ற தடுக்கிலினை. பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர், 'முயற்சியுடன் துரோணரை நான்குபக்கங்களிலும் குழ்ந்து தடுக்கவேண்டும்' என்று த்ருஷ்டத்யும்னனையும் அர்ஜுனனையும்நோக்கிச் சொன்னார். ராஜரே! அந்த யுத்தகளத்தில் அர்ஜுனனும் பார்ஷதனானத்ருஷ்டத்யும்னனும் பாண்டவனை அனுஸரித்துவந்த | ஸ்னிஹிகர்களும் மற்றமுள்ளமஹாரதர்களான அரசர்களும் அங்கு அருகில்வந்து துரோணரை எதிர்த்தார்கள். ராஜரே! கேசவர்களும் பிமசேனனும் அபிமன்யுவும் கடோதகசனும் யுதிஷ்டிரரும் நகுலஸகதேவர்களும் விராடரர்ஜனும் துருபதனும் அவனுடையகுமாரர்களும் மிக்கவிரிப்புள்ள த்ரௌபதீகுமாரர்களும்

ஸாத்யகியும் த்ருஷ்டகேதுவும் மிக்ககோபம்முண்டிசேகிதானனும் மஹாரதனுயுபுத்ஸாவும் பாண்டவனையனுஸரித்துச்செல்லுகின்ற மற்றஅரசர்களும் தங்கள்வம்சத்திற்கும் விரியத்துக்கும் தகுந்த செய்கைகளைப் பலவாறுகச்செய்தார்கள். பாரத்வாஜர், ரணகளத்தில் பாண்டவர்களாலே நன்றாகப்பிளக்கப்படுகின்ற அந்தஸேனையைக் கண்டு கோபத்தினால் கண்களைஉருட்டிவிழித்துப் பார்த்தார். யுத்தத்தில் ஒருவராலும்ஜயிக்கமுடியாத அந்தத்துரோணர் ரதத்தின்மே லிருந்து கடுங்கோபத்தையடைந்து காற்றானது பெரியமேகங்களைச் சிதறஅடிப்பதுபோலப் பாண்டவசேனையைச் சிதறஅடித்தார். துரோணர் முதியவராயிருந்தும் யௌவனமுள்ளவர்போல ரதங்களுக்கும், குதிரைகளுக்கும், யுத்தவீரர்களுக்கும், யானைகளுக்கும் நான்கு பக்கத்திலும் இங்குமங்குமாக ஒடிக்கொண்டு உன்மத்தன்போல் ஸஞ்சாரம்பண்ணினார். ராஜரே! இரத்தத்தினுற்பூசப்பட்ட மேனியைய யுடையவைகளும் சிவந்தநிறமுள்ளவைகளும் காற்றைப்போன்றவேக முடையவைகளுமான துரோணருடைய அந்த உத்தமஜாதிக் குதிரைகள் களைப்படையாமல் ஸுகமாகச்சென்றன. யமன்போலக்கோபித்து எகிர்த்தவருகின்றவரும் விரதங்களை அனுஷ்டித்தவருமான அந்தத் துரோணரைக்கண்டு பாண்டவனுடையயுத்தவீரர்கள் ஆங்காங்கு ஒடினார்கள். அதிகமாகஒடுகின்றவர்களும், மீண்டும் திரும்பிவருகின்றவர்களும், பார்க்கின்றவர்களும், நிற்கின்றவர்களுமான அந்தப்பாண்டவனைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களுடைய பயங்கரமானசப்தமானது அத யுக்கிரமாயிருந்தது. சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தையுண்டிபண்ணக்கூடியதும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திபண்ணக்கூடியதுமான (அந்தச்சப்தமானது) நான்குபக்கங்களிலும் ஆகாசம், பூமிஇவைகளினுடைய இடைவெளியைநிரப்பியது. பிறகு, மறபடியும் துரோணர் யுத்தகளத்தில் (தம்)பெயரைச்சொல்லிகொண்டும் நூற்றுக்கணக்கான அம்புகளைச் சத்துருக்களின்மீது இறைத்தக்கொண்டும் தம் ஸ்வரூபத்தை அறிபயங்கரமாகக்காட்டினார். பலமுடையவரும் வயது சென்றவருமான அந்தத்துரோணர் யௌவனமுடையவர்போலப் பாண்டுபுத்திரனுடைய அந்தச்சேனைகளில் யமன்போல ஸஞ்சாரம் செய்தார். துரோணர் உக்ரஸ்வரூபத்தோடுகூடியவராக (சத்துருக்களின்) தலைகளையும் பூஷணங்களையணிந்த கைகளையும் அறுத்துத் தேர்களின்நடுவிடங்களைச் சூன்யமாக்கிப் பெரியஜூவராஞ்செய்தார். பிரபுவே! அவருடைய ஸந்தோஷத்தினுலுண்டான உரத்தசப்தத்தினாலும் அம்புமழையினாலும், யுத்தவீரர்கள், குளிரினால்பிடிக்கப்பட்ட

பசுக்கள்போல யுத்தத்தில் அதிகநடுக்கமுற்றார்கள். துரோணருடைய தேரொலியினாலும் நான்உரைதலாலும், வில்லோசையினாலும் ஆகாயத்தில் பெரியசப்தமுண்டாயிற்று. பிறகு, ஆயிரமாயிரமாக அவருடையவில்லினின்றும் வெளிப்படுகின்ற அம்புகள் எல்லாத்திக்குக்களையும் வியாபித்துக்கொண்டு யானைகள், குதிரைகள், தேர்கள், காலாட்படைகள் இவைகளின்மீது விழுந்தன. மிக்கவேகமுள்ளவில்லையேந்தியவரும், அஸ்திரங்களாகிற ஜ்வாலையுள்ள நெருப்புப்போன்றவருமான அந்தத்துரோணரைப் பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்களை நோக்கிச் சென்று அருகில் நெருங்கினார்கள். துரோணர் யானைகளையும், தேர்களையும், காலாட்களையும், குதிரைகளையும், யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்பினார். அதிசிக்காமாகப் பூரியை ரக்தச்சேறுள்ளதாகச் செய்தார். உத்தமமான அஸ்திரங்களைச் சொரிசின்றவரும், அம்புகளை எப்பொழுதும் எய்கின்றவருமான துரோணராலே ஏற்றித்தப்பட்ட அம்புக்கூட்டங்களோ திக்குக்களில் காணப்பட்டன. காலாட்படைகள் தேர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவைகளுக்கு நான்கு மக்கத்திலும் ஸஞ்சாரம் செய்கின்ற அவருடைய கொடியானது மேகங்களில் பின்னல்போலக் காணப்பட்டது. ஆண்மையிற்சிறந்தவரும் வில்லையும் அம்புகளையும் கையில்கொண்டவருமான அந்தத்துரோணர் கேகயதேசத்தாசர்களுள் முக்கியமான ஜவர்களையும் பாஞ்சாலராஜனையும் அம்புகளாலடித்து யுகிஷ்டிரருடைய படையை எதிர்த்துவந்தார். பீமஸேனனும் தனஞ்சயனும் சினியினுடைய போனை ஸூத்யகியும் தருபதனுடைய குமாரனும் சைப்யனுடைய குமாரனும் காசிராஜனும் சிபியும் அந்தத்துரோணரைப் பார்த்த வீம்மநாதஞ்செய்து அம்புத்திரைகளே நன்றாக இறைத்தார்கள். வரிசையாய்விடப்படும் அவர்களுடைய அம்புகள் துரோணருடைய அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் பயனற்றவேகத்தை யுடையவைகளாகவும் பூமியில் புரளுகின்றவைகளாகவும் நதிகளுடைய திட்டிலுள்ள நாணல்முனைகளிலேயே காணப்பட்டன. துரோணருடைய வில்லினின்றும் விடப்பட்டனவும், பொன்னுலகிதிரவேலைசெய்யப்பட்ட கணுக்களுள்ளனவுமான அந்த அம்புகளானவை யானைகள் குதிரைகள் இவற்றினசரீரங்களையும் யௌவனமுள்ள யுத்தவீரர்களுடைய சரீரங்களையும் பிளந்து ரக்தத்தினுள் பூசப்பட்ட இறகுகளுள்ளனவாகப் பூமியையடைந்தன. அந்த யுத்த பூமியானது அம்புகளால் பிளக்கப்பட்டு வீழ்ந்திருக்கின்ற யுத்தவீரர்களுடைய கூட்டங்களாலும், ரதங்களாலும், யானைகளாலும், குதிரைகளாலும் நன்றாக முடப்பட்டு, கார்மேகங்களால் சூழப்பட்ட ஆகாயம்போலாயிற்று. உம்மு

கடையுத்திரர்களுக்கு ஐசுவரியத்தையுண்டுபண்ணுவதில் விநப்ப முள்ள துரோணர், ஸாத்தியையும் பீமனையும் அர்ஜுனனையும் ஸேனாபதியான (த்ருஷ்டத்யும்னனையும், அபிமன்யுவையும் பாஞ்சால ராஜனையும் காசிராஜனையும் மற்றுமுள்ளவீரர்களையும் யுத்தத்தில் அடித்தார். கௌரவர்களுக்குத்தலைவரே! அரசரே! மஹாத்மாவானதுரோணர் யுத்தத்தில் இந்தக்காரியங்களையும் இன்னும்மற்றக்காரியங்களையும் செய்து பிரளயகாலத்துச் சூரியன்போல ஜனங்களை நன்றாகத்தவிக்கச் செய்துவிட்டு இம்மண்ணுலகினின்று வின்னுலகை அடைந்தார். பொற்றேருள்ளவரும் குரகுமான அந்தத்துரோணர் யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுடைய யுத்தவீரர்களை, இவ்வாறு லக்ஷம் லக்ஷமாகக்கொன்று விட்டு (முடிவில்) த்ருஷ்டத்யும்னனால் வீழ்த்தப்பட்டார். தைரியசாலியான துரோணர் (யுத்தத்தில்) திரும்பாத அகௌகினிக்குமேற்பட்ட குரர்களுடைய சேனையைக் கொன்றுவிட்டுப் பிறகு உத்தமமான கதியையடைந்தார். மன்னரே! பொன்னுலாகிய தேருள்ள அவர், ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்து அமங்கள கரர்களும் கொடியசெய்கைகளையுடையவர்களும் பாஞ்சாலனோடு கூடியவர்களுமான பாண்டவர்களாலே கொல்லப்பட்டார். ராஜரே! பிறகு யுத்தத்தில் ஆசார்யர் கொல்லப்பட்டவுடனே, பிராணிகள ஸைனியங்கள் இவற்றின் சப்தமானது ஆசாயத்தில் தோன்றியது. 'ஆ! ஆ! இது நிந்திக்கத்தக்கது' என்கிற பிராணிகளுடைய சப்தமானது ஸ்வர்க்கத்தையும் பூமியையும் ஆகாசத்தையும் திக்குக்களையும் திக்கோணங்களையும் எதிரொலியிடும்படி செய்து அதிகமாகத் தோன்றியது. அவ்விடத்தில் மகாரதான பாரத்வாஜர் கொல்லப்பட்டதைத் தேவதைகளும் பிதிருக்களும் அந்தத்துரோணருடைய முந்தியபந்துக்களும் கண்டார்கள். பாண்டவர்களோ ஐயத்தையடைந்து வம்மநாதங்களைச் செய்தார்கள். பெரிதான வம்மநாதத்தினாலே பூமி, மிக நடுக்கமுற்றது. விசித்திரமானதும் தங்கத்தாலலங்கரிக்கப்பட்டதுமான கொடியையுடையவரும் பொற்றேருள்ளவரும் மகாரதருமான துரோணர் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு (யுத்தாகத்தில்) ஸ்ருஞ்சயர்களையும் துருபதகுமாரர்களையும்தவிர வேறு ஒருவரும் ஸந்தோஷமடையவில்லை" என்றான்.

ஒன்பதாவது அந்நாயம்.

துயோனாபீஷேகபர்வம் (தொடக்கம்)

(திருதராஷ்டிரன் துயோனாது துணங்களைச்சொல்லித் துக்கித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஆயுதம்பிடித்த எல்லா வீரர்களுள்ளும் அஸ் திரங்களில் அவ்விதமான ஸாமர்த்தியமுள்ள துரோணர் எதைச் செய்துகொண்டிருக்கும் தருணத்தில் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர் ளும் யுத்தத்தில் அவரை வதஞ்செய்தார்கள்? துரோணர் எதனால் மரணமடைந்தார்? அவருடைய தேர் சாய்ந்ததா? அம்புகளை எய்யும் காலத்தில் வில் முறிந்ததா? அஜாக்ரதையாயிருந்தாரா? அப்பா! சத் துருக்களால் தோல்வியடையும்படி செய்யமுடியாதவரும் தக்கக்கட்டு களுள்ள அம்புத்திரள்களைப் பலவாறு இறைக்கின்றவரும் ஹஸ்த லாகவமுள்ளவரும் ஸமர்த்தரும் விசித்திரமாக யுத்தம் செய்கின்ற வரும் அதிதூரத்திலிருந்தே அம்புகளால் லட்சியத்தை அடிக்கும் திறமைபுடையவரும் ஐம்பொறிகளையும் அடக்கினவரும் அஸ்திர யுத்தங்களில் கரைகண்டவரும் திவ்யாஸ்திரங்களைத் தரித்தவரும் தவறாத வீரவரத்தையுடையவரும் யுத்தங்களத்தில் முயற்சியோடு குரூரமான செய்கையைச் செய்கின்றவரும் மகூரதிகளும் பிராம்மண ஸ்ரேஷ்டருமான அந்தத் துரோணரைப் பாஞ்சால ராஜகுமாரனான பார்ஷதன் என்னும் கொன்றான்? குரூரான துரோணர் மஹாத்மா வான பார்ஷதனால் கொல்லப்பட்டதனால் மனிதனுடைய வல்லமையைக்காட்டிலும் தெய்வமே பலமுள்ளதென்பது எனது நிச்சயமான எண்ணம். எந்த வீரரிடத்தில் கொன்றாகித் துரோணர்களும் நிலைபெற் றிருந்தனவோ அம்புகளையும் அஸ்திரங்களையும் தரித்தவர்களுக்கு ஆசார்யரான அந்தத் துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்று எனக்குச் சொல்லுகிறாய். புலித்தோலால் நாற்புறமும் மூடப்பட்டதும் பொன் னூலலங்கரிக்கப்பட்டதுமான பொற்றேரையுடைய துரோணர் கொல் லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு நான் இப்பொழுது துயரத்தைப் போக்கச் சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன். ஸ்ருஞ்சய! மந்தபுத்தியுள்ளவ னான நான் துரோணர் கொல்லப்பட்டதைக் கேட்டும் உயிரோடிருத்த லால் ஒருவனும் பிறனுடைய துயரத்தினால் இறப்பதில்லை பென்றும் தெய்வமே சிறந்ததென்றும் நான் நிச்சயமாக நினைக்கிறேன். (மனி

<sup>1</sup> ஸந்தாபனம் ஸம்சோஷணம் ஸம்மோஷணம் ஸம்மாரணம் என நான்கு விதம்.

தனுடைய) முயற்சியானது பிரயோஜனமற்றதன்றோ? துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டும் நூறு துண்டாகச்சிதறாமலிருந்தால் மிக்கதிடமான என்மனமானது நிச்சயமாக உருக்கினாலானதுதான். பிரம்மஸம்பந்தம்பெற்றவைகளும் தேவஸம்பந்தம்பெற்றவைகளுமான அம்புகளிலும் அஸ்திரங்களிலும் மேன்மை அடைவதில் விருப்பமுள்ள பிராம்மணர்களும் ராஜகுமாரர்களும் எவரை உபாவித்தார்களோ அந்தத் துரோணர் மிருத்யுவினால் எவ்வாறு கவரப்பட்டார்? ஸமுத்திரத்தினுடைய வறட்சியைப்போலவும் மேருபர்வதத்தின் சிதறுதலைப்போலவும் சூரியனுடைய நிழலைப்போலவும் துரோணருடையமரணத்தை நான் ஸஹிக்கவில்லை. எவர்துஷ்டர்களுக்குச்சிக்காகவரும் தார்பிரகர்களுக்கு ரக்ஷகராகவுமிருந்தாரோ, சத்துருக்களைத்தவிக்கச்செய்வவானஎவர் பகுத்தறிவில்லாத துரயோதனன் விஷயமாகப் பிராணனையும் இழந்தாரோ, எவருடைய பார்க்காமத்தினால் மூடர்களான அன்புத்திரர்களுக்கு ஜபத்தில் ஆசையானது இருந்ததோ, புத்திரினால் நெருஹஸ்பதியையும் சுக்ரிரனையும் ஒத்த அந்தத் துரோணர் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? மஹாதேஜஸ்வியான எந்தத் துரோணர் தமக்குக் கீழ்ப்பட்டவர்களான எல்லா யுத்தவீரர்களும் நிலைத்திருப்பதற்குக் காரணமாக இருந்தாரோ, மிருத்யுவானவன் எவருக்கு வசப்பட்டிருந்தானோ, அவர் மிருத்யுவினால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்? சிவப்புநிறமுள்ளவைகளும் பெரிய உருவமுள்ளவைகளும் பெண்வலைகளால் மூடப்பட்டவைகளும் ரதத்தில் பூட்டப்பட்டவைகளும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் யுத்தத்தில் எல்லாச் சஸ்திரங்களையுந்தாண்டிச்செல்லுகின்றவைகளும் பலமுள்ளவைகளும் களைக்கின்றவைகளும் பழக்கப்பட்டவைகளும் விரிந்தேசத்தில் தோன்றியவைகளும் நன்றாகப்பாரத்தைத் தாங்குகின்றவைகளும் உறுதியாக நிற்கின்றவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் போரினிடையில் மனத்தளர்ச்சியடையாமல் நின்றனவா? ஐயனே! சங்கதாந்துபிகோஷங்களால் யுத்தத்தில் சுரஜிக்கின்ற யானைகளையும் நாணகயிறறிவின்ற விடப்படுகின்ற அம்புமழைகளையும் சஸ்திரங்களையும் தாங்குகின்றவைகளும் பகைவர்களை ஜயிப்பதற்கு விருப்பமுற்றவைகளும் சுவாஸத்தை அடக்கியவைகளும் துன்பத்தைப் பாராட்டாமலிருப்பவைகளும் சத்துருக்களால் ஜயிக்கப்படாதவைகளும் விரைவாக்கச்செல்பவைகளும் பாட்வாஜருடைய ரதத்தை நன்றாக இழுக்கின்றவைகளும் பொற்றேரில் பூட்டப்பட்டவைகளும் நரவிரான துரோணரால் (தம் தேரில் இருந்து) நடத்தப்பெற்றவை



கருமான அந்தக்குதிரைகள் பாண்டவர்களுடைய ஸேனையை ஏன் எதிர்த்துத்தாண்டவில்லை? ஸத்யபாக்ரமரமான பாரத்வாஜர் பொன்ன லங்காரமுள்ள உத்தமமானரத்தின்மீதேறியுத்தத்தில் என்ன செய்தார்? உலகத்திலுள்ள எல்லா வில்லாளிகளும் எவருடையவித்தையை சூழ்நாயித்துப் பிழைக்கிறார்களோ அந்த ஸத்யஸந்தரும் பலசாலியுமான துரோணர் யுத்தத்தில் யாதுசெய்தார்? ஸ்வர்க்கத்தில் நிறந்தவனான மஹேந்திரனைப்போல வில்லாளிகளுள் தலைமைபெற்றவரும் பிறர் அஞ்சுத்தக்கசெய்கையுள்ளவருமான அந்தத் துரோணரை யுத்தத்தில் எந்தரதிகர்கள் எதிர்த்துச்சென்றார்கள்? அந்தயுத்தத்தில் மிகுந்த பலமுள்ளவரும் கிவ்யாஸ்திரங்களைப்போயோடுக்கின்றவரும் பொற்றேருள்ளவருமான அந்தத் துரோணரைக்கண்டு பாண்டவர்கள் ஒடினார்களா? அல்லது, தர்மபுத்திரன் தன் தம்பிகளுடனும் எல்லாச்சேனைகளுடனும் சேர்ந்து திருஷ்டத்யும்னனாகிற கட்டுக்கயிற்றை ஸாதனமாகக் கொண்டு நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டானா? அர்ஜுனனானவன் மற்றாதிகர்களை அம்புகளாலெய்ச்சயமாகத்தடுத்திருக்கவேண்டும். ஆதலாலேதான், பாபகாரியத்தைச்செய்கிறவனான திருஷ்டத்யும்னன் துரோணரை ஸம்ஹாரஞ்செய்தான். அந்தத் துரோணரைக்கொல்லும் விஷயத்தில், தேஜஸ்வியும் பயங்கரனும் அர்ஜுனனுல்கழிக்கப்படுகின்றவனுமான திருஷ்டத்யும்னனைத்தவிர வேறொருவனையும் நான் காணவில்லை. \* ஆகையால் அவன் மிக்க அற்பர்களான அந்தப்பாஞ்சாலர்களால் சூழப்பட்டவனாகி, கேசயர்களாலும் சேதிதேசத்தார்களாலும் கருசர்களாலும் மதஸ்யர்களாலும் மற்றவேந்தர்களாலும் ஏறம்புகளால் (மொய்க்கப்பெற்ற) ஸர்ப்பம்போலத் துன்பமடையும் படிசெய்யப்பட்டவரும் செய்பமுடியாதகாரியத்தில் பற்றாதவனுள்ளவருமான துரோணரைக் கொன்றுவிட்டானென்பது என்னுடைய எண்ணம். அங்கங்களோடுகூடியவைகளும் புராணமுதலியவற்றை ஐந்தாவதாக உடையவைகளுமான நான்குவேதங்களையும் அத்யயனம்பண்ணி நதிகளுக்கு ஸமுத்திரம்போலப் பிராம்மணர்களுக்குத் தஞ்சமாயிருந்தவரும் சத்தாருக்களைவாட்டுகின்றவரும் கூத்திரியத்தன்மையையும் பிராம்மணத்தையும் இவ்வுலகில் அனுஷ்டித்தவரும் கர்வமடைந்தவர்களைச்சிகழ்கின்றவரும் கண்ணில்லாதவர்களுக்குக்கண்போன்றவரும் பொருமையுள்ளவர்களிடம் கோபமுள்ளவரும் தார்மிகர்விஷயத்தில் தார்மிகராயிருந்தவரும் முதியவருமான அந்தப்பிராம்மணர் சஸ்திரத்தினாலே எவ்வாறு வதத்தையடைந்தார்? கோபமுள்ளஎன்னால்

\* அதிகபாடமான ஒருசலோகம் விடப்பட்டது.

எப்பொழுதும் வருத்தப்படுகின்றவர்களும் தகுதியற்றவர்களு  
மான குந்திபுத்திரர்களை அந்தத்துரோணர் பொறுத்துக்கொண்  
டிருந்தார். அச்செய்கையின்பயன் அதுதான். உலகத்தில் எல்லா  
வில்லாளிகளும், எவருடையசெய்கையை அண்டிப்பிழைக்கின்றார்  
களோ ஸத்யஸூத்தரும் புண்ணவானுமான அந்தத்துரோணர் ஐச  
வர்யத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்?  
ஸ்வர்க்கத்தில் இத்திரன்போலச்சிறப்புற்றவரும் அதிகமனோகைய  
மும் அதிகபலமுமுள்ளவருமான அந்தத்துரோணர் சிறியமீன்களால்  
திமி கொல்லப்படுவதுபோல, பார்த்தர்களால் எவ்வாறுகொல்ல  
பட்டார்? கைதேர்த்தவரும் சிறந்தபலமுள்ளவரும் உறுதியானவிலை  
யுடையவரும் சத்துருக்களைப்பிடிப்பவரும் ஜயத்தைவிரும்பித் தம்  
மைஎதிர்த்தவனை உயிரோடொருக்கவிடாதவரும் ஜீவித்திருக்கையில்  
வேதத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களுடைய வேதகோஷமும் வில்லாளிக  
ளுடையநாணையுமாகிய இரண்டும் ஒருகாலும் தம்மைவிட்டுவிடா  
தவரும் கம்பிரஸ்வபாவமுள்ளவரும் புருஷர்ரேஷ்டரும் (அகாரியத்  
தில்) வெட்கமுடையவரும் சத்துருக்களால் ஜயிக்கப்படாதவரும்  
தனுவேதத்தில் சிறந்தஆசிரியருமான அந்தத்துரோணரை ரதிகர்  
கள் எவ்வாறுகொன்றார்கள்? நான் துரோணரை மாண்டவராக  
நினைக்கவில்லை. அவர் உலகத்தையேதிர்த்து யுத்தம்செய்வாரன்றோ?  
எவர் பிரம்மவர்ச்சவிலை நான்முன்னுக்குஒப்பானவரோ, கூத்திரியதர்  
மத்தில் நாராயணருக்குஸயானரோ, ஸம்பூர்ணமானபிரம்மகூத்திரிய  
தேஜஸுகள் ஈசுவரருக்கு வசப்பட்டிருந்ததுபோல எவருக்குவசப்பட்  
டிருந்தனவோ கீழ்ப்படுத்தமுடியாததீர்த்தியும் பலமுமுள்ளவரான அந்  
தத்துரோணரை யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்கு எவன் வல்லமையுடைய  
வன்? யுதிஷ்டிரனுடையதவத்தினால் என்னைச்சேர்ந்த எல்லாக்குரு  
விரர்களும் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் யானைகளோடும் கொல்  
லப்பட்டார்களென்று எண்ணுகிறேன். ஸஞ்சய! ஜயிக்கமுடியாதவ  
ரும் அவமதிக்கமுடியாததீர்த்தியையும் பலத்தையுமுடையவருமான  
துரோணரைப் புருஷசிரேஷ்டர்கள்பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது  
யுத்தகளத்தில் துருபதகுமாரன் எவ்வாறு கொன்றான்? அருகில்  
துரோணரைக்கரப்பாற்றிக்கொண்டு முன்னிலையில் எவர்கள் போர்  
புரிந்தார்கள்? (ஒருவராலும்) நாடமுடியாத யுத்தகதியைநாடிச் சென்று  
கொண்டிருக்கும் துரோணருக்குப்பின்புறத்தில் எவர்களிருந்தார்கள்?  
யுத்தகளத்தில் யுத்தம்செய்பவரும் வீரரும் மஹாத்மாவுமான துரோ

ஊருடைய வலப்பக்கத்திலுள்ள சக்ரத்தை எவர்கள் ரக்ஷித்தார்கள்? இடப்பக்கத்திலுள்ள சக்ரத்தை எவர்கள் காத்தார்கள்? முன்னிருக்கிற சேனையை எவர்கள் பாதுகாத்தார்கள்? எவர்கள் அந்தச்சண்டையில் சரீரங்களைவிட்டு விரும்பத்தகாத மாணத்தை அடைந்தார்கள்? எந்த வீரர்கள் துரோணருடைய யுத்தத்தில் அதிகமாகியத்தைப் பாராட்டினார்கள்? யுத்தகளத்தில் ரக்ஷகர்களானக்ஷத்திரியர்கள் பயத்தினால் மந்தர்களாகி இவரைவிட்டுநிலகாமலிருந்தார்களா? அங்ஙனம் விலகினதனால், ஞன்யமர்ணன்களத்தில் அந்தப்பகைவர்களாலே (துரோணர்) கொல்லப்படாமலிருந்தாரா? ஞாராகிருந்ததால், அவர் அதிக ஆபத்தையடைந்தாலும் யுத்தத்தில்பயத்தினால் சத்துருவுக்குப் புறங்காட்டமாட்டார். துரோணர் எவ்வண்ணம் சத்துருக்களால் கொல்லப்பட்டார்? ஸஞ்சய! கஷ்டமானஆபத்துக்களில் தனக்குச்சத்தியுள்ள மட்டில் பகைவர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிவதென்பது உத்தமபுருஷனால் செய்யத்தக்கது. அதுவும் அவரிடம் நிலைபெற்றிருந்தது. எவர் தம்மைச்சேர்ந்தவர்களைக் காப்பாற்றிக்கொண்டு தம்சக்திக்குத் தக்கபடி சத்துருக்களோடு போர்புரிவரோ அப்படிப்பட்ட துரோணரை அற்பர்கள் பயத்தினால் பாண்டவர்களிடம் விட்டுவிடாமலிருந்தார்களா? இவர் அந்த ரக்ஷகர்களால்விடப்பட்டுச் சத்துருக்களால் கொல்லப்படாமலிருந்தாரா? ஐயா! யுத்தத்தில் பிராமணரைக்கொல்லமுயலு கின்ற தஞ்ஷ்டத்யும்னனை மகாதேஜஸ்தியானஅர்ஸுவத்தாமா தடுத்திருப்பாரென்று யான்கிணக்கிறேன். அப்பா! என்மனம் மயங்குகிறது. கதையை முழுதும் நிறுத்து. ஸஞ்சய! புத்தியானது நல்ல நிலைமையை அடைந்தபிறகு மறுபடியும் உன்னிடம்கேட்கிறேன்” என்றுகூறினான்.

பத்தாவது அந்நாயம்.

துரோண பிஷேக பர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(நீநதராஷ்டிரான் மயக்கமுற்றதும் தாதிகன் கைத்யோபசாரத்தால்

தேளிலிழ்தும், நீநதராஷ்டிரான் ஸஞ்சயனைப்

போர்கூற ஏவியதும்.)

நிருதராஷ்டிரான் இவ்வாற ஸஞ்சயனையினவி மனத்துயரத்தி னால் மிகவும் பிடிக்கப்பட்டுக் குமாரர்களுடையஜயத்தில் ஆசையற்றவ ளாகப் பூமியில்விழுந்தான். பிரஜைஞாயையிழந்து விழுந்த அவன்மீது

தாதிதன் மிகவும் குவிர்த்ததும் நல்லவாஸியுள்ள துமான ஜலத்தைத் தெளிக்து\* விசிறினார்கள். விழுந்திருக்கின்ற அந்தமஹாராஜனைப்பார்த்துக் கொளரவமாதர்கள் எல்லோரும் நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு கைகளால்தடவிக்கொடுத்தார்கள். கண்ணீரால்தடைப்பட்ட குரலுடன் அந்த ஸ்திரீகள் பூதலத்திலிருந்து அவ்வரசனை மெல்லத்தூக்கி ஆஸனத்திலிருக்கும்படி செய்தார்கள். அரசனே ஆஸனத்தையடைந்து மூர்ச்சையைபடைந்தவனாகவும் நார்புறங்களிலும் (விசிறிகளால்) விசிறப்பட்டவனாகவும் அப்பொழுது அசைவற்றிருந்தான். அவ்வரசன் மெதுவாகப்பிரஜைஞாயையடைந்து நடுக்கமுற்றவனாக மறுபடியும் ஸூதனான ஸஞ்சயனைப்பார்த்து நடந்தவண்ணம் (கூறும்படி) கேட்கத்தொடங்கினான்.

“இருளைப்போக்கிக்கொண்டு உதிக்கும் சூரியன்போன்றவுனும் கோபங்கொண்டமதயானைபோன்றபலமுள்ளவனும்பெண்யானைபோலே செரும்விஷயத்தில் விரோதியானையை எதிர்த்துச்செல்லும் மதயானை போலச் சத்ருஸைஞாபதிகளால் ஜயிக்கமுடியாதவனும் எதிர்த்துவருடவனுமான தர்மபுத்திரனைத் துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான் புருஷகிரேஷ்டனும் மஹாவீர்யமுடையவனும் வீரனுமான எவன் ஒருவனாகவே யுத்தத்தில் வீரர்களை நாசம்செய்தானே, தையசாலியும் ஸத்யபிரதிஜைஞாயையுடையவனுமான எவன் குரூரமானகண்ணாலே தூர்போதனனுடையசேனை முழுவதையும் கொளுத்துவனே, கண்ணாலேயே (பகைவர்களை) அழிப்பவனும் ஜயத்தில் பற்றதலுள்ளவனும் வில்லைக்கைக்கொண்டவனும் தவறாதவிரதத்தையுடையவனும் மனத்தை அடக்கினவனும் உலகத்தில் நன்குமதிக்கப்பெற்றவனுமான அந்தத்தர்மநந்தனை (யுத்தத்தில்) எந்தச்சூர்கள் நார்புறத்திலும்சூழ்ந்து கொண்டார்கள்? (எவ்விதத்தாலும்) அவமதிக்கமுடியாதவனும் வில்லைத்தரித்தவனும் (சத்தருஷம்ஹாவிரதத்தினின்று) தவறாதவனும் புருஷகிரேஷ்டனும் குந்தியின்புதல்வனுமான யுதிஷ்டிரராஜனை அந்த யுத்தத்தில் என்னைச்சேர்ந்தவர்களில் எவர்கள் எதிர்த்தார்கள்? பலத்தினாலேயே துரோணரை எதிர்த்து அருகில் விரைவாகவந்தவனும் மஹாபலசாலியும் பலகவுர்களிடத்தில் பெரியகாரியத்தைச்செய்கிறவனும் பருத்ததேகமுடையவனும் அதிக உதூஹமுள்ளவனும் பலத்தில் பதினாயிரம்பார்களுக்கு ஒப்பானவனுமான அந்தப்பிரமேணன் எதிர்த்தவருக்கால் எந்தச்சூர்கள் தடுத்தார்கள்? மேகம்போல

விளங்குபவனும் ரதிகனும் சிறந்தவிரியமுள்ளவனும்| கையுறை தேரு  
ருளை இவைகளின் ஒசையால் எல்லாத் திசைகளையும் முழக்கச் செய்  
பவனும் மின்னல்போலவிளங்கும் வில்லுள்ளவனும் பயங்கரனும்  
மேகங்கள்போன்ற தேர்க்கூட்டமுள்ளவனும் | மேகமுழக்கம்போன்ற  
தேருருளையின் ஒலியுள்ளவனும் அம்புகளின் ஒலியால் அதிபயங்கரான  
பிரப்பவனும் | கோபத்தால் மேகத்தை ஜயித்தவனும் மனத்தினினை  
வீனும் விரைந்து செல்பவனும் (பகைவரின்) உயிர்நிலைகளைப் பிளப்பவ  
னும் அம்புகளைத் தரித்தவனும் நெருங்கியபடையுள்ளவனும் இரத்த  
மானிரோல் திசையனைத்தையும் நனைக்கிறவனும் மனிதர்களால்  
பூமியைப் பரப்புகிறவனும் பயங்கரமாய்க் கர்ஜிப்பவனும் அஞ்ஞாதக்க  
தோற்றமுள்ளவனும் காண்டுவம்பிடித்தவனும் புத்திசாலியும் வெற்றி  
பெறுபவனுமான அர்ஜுனன் வந்து மேகத்தின்பேரிடிபோலக் கர்  
ஜித்த இந்திரன் மழைபொழிவதுபோல அம்புத்திரள்களைப் பொழி  
ந்து யுத்தத்தில் துரியோதனன் முதலானவர்கள்மீது சாணையில்திட்  
டிக்கமுகிறகுடடிய பாணங்களை வர்ஷித்தபொழுது உங்கள்மனம்  
எப்படியிருந்தது? உத்தமபாண வானாதலஜைத்தையுடைய அர்ஜுனன்  
ஆகாயத்தை அம்புகளால் நெருங்கியதாகச் செய்துகொண்டுவந்தபொ  
ழுது அவனைப் பார்க்கின்றவர்களுடைய மனமானது எவ்வாறிருந்தது?  
அந்த அர்ஜுனன் சாண்டவத்தினுடைய சப்தத்தினாலே மிக்கபயத்தை  
உண்டுபண்ணிக்கொண்டு அருகில் வந்தபொழுது உங்களுடைய படை  
அழியாமலிருந்ததா? காற்றானது மேகங்களை வேகத்தால் சிதறும்படி  
செய்வதுபோல அரசர்களை அம்புக்கூட்டங்களால் அடிக்கின்ற தனஞ்  
சயன் அம்புகளால் உங்களுடைய உயிர்களைப் போக்காமலிருந்தானா?  
படைமுகத்தில் எவன் பெயரைக்கேட்டால் எல்லா ஜனங்களும் (பயத்  
தினால்) பிளக்கப்படுகிறார்களோ காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட  
அந்த அர்ஜுனனை யுத்தகளத்தில் எந்தமனிதன் ஸுஹிப்பதற்குத்தகுதி  
யுள்ளவன்? யாருடைய சேனைகள் நடுங்கின? எந்த வீரர்களைப் பயம்  
அணுகியது? எவர்கள் அந்தயுத்தத்தில் துரோணரை விடாமலிருந்தார்  
கள்? அற்பர்களான எவர்கள் பயத்தினால் ஒடினார்கள்? யுத்தங்களில்  
தேவாசுரர்களை யுங்குட ஜயிப்பவனான தனஞ்சயனை எதிர்த்து எவர்கள்  
அந்த யுத்தகளத்தில் சரீரங்களை விட்டு மாணத்தை யடைந்தார்கள்? என்  
னைச் சோந்தவர்கள் வெள்ளைக்குதிரையுடையவனான அர்ஜுனனு  
டைய வேகத்தையும் வர்ஷாகாலத்து மேகத்தினுடைய முழக்கத்தைப்  
போன்ற காண்டவத்தினுடைய சப்தத்தையும் பொறுக்கமாட்டார்கள்.  
எந்தரத்திற்குக் கண்ணிரான் ஸாரதியோ, எந்த ரத்திற்குத்தனஞ்

சயன் போர்புரியும் வீரனோ அந்த ரதமானது, தேவாஸூரர்களாலும்  
கூட ஜயிக்கமுடியாததென்று எண்ணுகிறேன். மென்மையான  
சரீரமுள்ளவனும் பொலவணமுடையவனும் செளர்யமுள்ளவனும்  
பார்க்கத்தக்கவனும் மேதாவியும் ஸமர்த்தனும்சிறந்தபுத்தியுள்ளவனும்  
யுத்தத்தில் ஸத்யமானபராக்ரமத்தையுடையவனும் பாண்டுகுமாரனா  
மான நகுலன் உரத்தசத்தத்தைச் செய்துகொண்டும் எல்லாஸைனி  
கர்களையும் துன்பமடையும்படி செய்துகொண்டும் துரோணரிடம்  
வந்தபொழுது அவனை எந்தச் சூரர்கள் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள் ?  
வல்லமையினால் யுத்தத்தில் (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவனான  
ஸஹதேவன், சத்ருக்களையழிப்பதற்காக ஸர்ப்பம்போலக் கோபங்  
கொண்டு(கௌரவர்களை) எதிர்த்துவந்தபொழுது அவனை எவர்கள் எதி  
ர்த்தார்கள். உத்தமமானவிரதத்தையுடையவனும் வீணாகாத அம்புகளை  
யுடையவனும்(அுகாரியத்தில்)வெட்கமுள்ளவனும் பகைவர்களால் ஜயி  
க்கமுடியாதவனும் எதிர்த்துவருகின்றவனுமான அந்த ஸஹதேவனை  
எந்தச் சூரர்கள் தடுத்தனர் ? ஸௌவீரராஜனுடையபெரியசேனையை  
அழித்து,விரும்பத்தக்கவனும் ஸர்வாங்கஸூந்தரியுமானபோஜையைப்  
பட்டமஹிஷியாகப்பெற்றுக்கொண்டவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனும் ஸத்  
யம், தைரியம், செளர்யம், சுத்தமானபிரம்மசர்யம் ஆகியஇவைகளை  
யெல்லாம் நியமமாகக்கொண்டவனும் பலமுடையவனும் ஸத்யமான  
செய்கையையுடையவனும் கம்பிரமானவனும் பகைவர்களால்ஜயிக்கப்  
படாதவனும் யுத்தத்தில்கிருஷ்ணனுக்கொப்பானவனும்(கிருஷ்ணனை  
அடுத்துப்பிறந்தவனும்) தனஞ்சயனுடையஉபதேசத்தினால் பாணங்  
களையும் அஸ்திரங்களையும் பிரயோகிக்குங்காரியத்தில் மேன்மைபெற்  
றவனும் அஸ்திரங்களில் அர்ஜுனனுக்கொப்பானவனும்(கிருஷ்ணி  
களுள்மிகச்சிறந்தவனும் வீர்யமுள்ளவனும் எல்லாவில்லாளிகளுள்  
ளும் சூரனும் அஸ்திரவித்தைகளில் கீர்த்தியினாலும் பராக்ரமத்தி  
னாலும் <sup>1</sup> பரசராமனுக்கொப்பானவனுமான அந்த ஸாத்யகியைத்  
துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான் ? ஸாத்யகியிடத்தில் ஸத்ய  
மும் தைரியமும் புத்தியும் செளர்யமும் ஸ்ரேஷ்டமானபிரம்மாஸ்  
திரமுமாகிய இவைகளைத்தும்(கேசவனிடத்தில் மூவுலகங்களும் நிலை  
பெற்றிருப்பதுபோல் நிலைபெற்றிருக்கின்றன. இவ்விதமானகுணங்  
களுள்ளவனும் தேவர்களாலும் தடுக்கமுடியாதவனும் மகாவில்லானியு  
மான அந்தஸாத்யகியை எந்தச்சூரர்கள் அருகிற்சென்று தடுத்தனர் ?  
ரஞ்சால்சூரன் உத்தமனும் வீரனும் உத்தமகுலத்திற்பிறந்தவரே

<sup>1</sup> 'ராமேன்' என்பது மூலம்.

ஸிடத்தில் ப்ரீதியுள்ளவனும் எப்பொழுதும் யுத்தத்தில் உத்தமமான காரியத்தைச் செய்கின்றவனும் தனஞ்சயனுக்கு நன்மையைத்தேடுவதில் பற்றுதலுள்ளவனும் என்னுடைய அனர்த்தத்தின்பொருட்டுத் தோன்றியவனும் யமனுக்கும் குபேரனுக்கும் ஸூரியனுக்கும் மஹேந்திரனுக்கும் வருணனுக்கும் ஒப்பானவனும் மகாரதனென்ற எண்ணப்பட்டவனும் யுத்தத்தில் துரோணரை வெல்லமுயற்சிக்கின்றவனும் நெருங்கிய யுத்தத்தில் பிராணனை விடத் துணிந்தவனுமான உத்தமௌஜஸை எந்தச் சூரர்கள் நன்றாகத் தடுத்துப் போர்புரிந்தார்கள்? எவன் சேதி தேசத்தினின்றும் ஒருவனாக வெளிப்பட்டுப் பாண்டவர்களை அடுத்த நாளே அந்தத்திருஷ்டிகேது துரோணரை நோக்கி (எதிர்த்து) வருங்காலத்தில் அவனை எவன் தடுத்தான்? அபராததேசத்தில் கிரித்வார நகரத்தில் (எவ்விதத்தினாலும்) நெருங்கமுடியாத ராஜகுமாரனைக் கொன்ற கேதுமானென்னும் வீரனைத் துரோணரிடம் நாடாமல் எவன் தடுத்தான்? ஸ்கிர்புருஷர்களுடைய குணகுணங்களை அறிந்தபுருஷஸ்ரேஷ்டனும் யுத்தத்தில் வாடாதமனமுள்ளவனும் மகாத்மாவான பிஷ்மருடைய மரணத்திற்கு யுத்தத்தில்காரணமாயிருந்தவனும் (போர்புரிவதற்காக) துரோணரைச் சூறித்து எதிரில் வருகின்றவனும் யஜ்ஞஸேனகுமாரனுமான சிகண்டியை எந்தச் சூரர்கள் நரம்புறத்திலும் தடுத்தார்கள்? அர்ஜுனனைக்காட்டிலும் அதிகமான குணங்களினைத் துமுள்ளவனும் எப்பொழுதும் அஸ்திரங்களும் ஸத்தியமும் பிரம்மசரியமும் லீலைபெற்றிருப்பவனும் வீர்யத்தில் வாஸுதேவருக்கொப்பானவனும் பலத்தினைஞ்சயனுக்கொப்பானவனும் தேஜஸினால் சூரியனைப் போன்றவனும் புத்தியில் ப்ருகஸ்பதிக்கொப்பானவனும் மகாத்மாவுமான அந்த அபிமன்யு வாயைத்திறந்திருக்கும் யமன்போலத் துரோணரை எதிர்த்து வருங்காலத்தில் எந்தச் சூரர்கள் நன்றாகத் தடுத்தார்கள்? யௌவனமுள்ளவனும் திடமான பிரஜைஞையுடையவனும் சத்தருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனுமான அவன் துரோணரை எதிர்த்து ஓடின பொழுது உட்களையனம் எப்படியிருந்தது? நரஸ்ரேஷ்டர்களான த்ரௌபதிபுத்திரர்கள் ஸமுத்திரத்தை நதிகள் எதிர்த்துச் செல்வதுபோல யுத்தரங்கத்தில் துரோணரை எதிர்த்து வந்த பொழுது அவர்களை எந்தச் சூரர்கள் தடுத்தார்கள்? பாலகர்களான இந்தத் த்ரௌபதிபுத்திரர்கள் (பாலர்களுக்குரிய) லீலையை விட்டு உத்தமமான வீரத்ததைக்கக் கொண்டு அஸ்திரவித்தியாப்பியாஸத்தின்பொருட்டுப் பன்னிரண்டு வருஷகாலம் பிஷ்மிடத்தில் வாஸஞ்செய்தார்கள். ஷுத்ராஞ்சயன், ஷுத்ராதேவன், கர்வத்தைப்போக்குகிறவனான ஷுத்ராவர்மா இவர்கள்

திருஷ்டத்யும்னனுடையகுமாரர்கள். அவர்களைத் துரோணரிடமிருந்து எந்த வீரர்கள் தடுத்தார்கள்? விருஷ்ணிகள் எவனை யுத்தநாயகத்தில் நூறுபேரைக்காட்டினும் அதிகனென்று நன்றுகண்ணினூர்களோ மகா வில்லாளியான அந்தச்சேனையானைத் துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான்? ஜபிக்கமுடியாதவனும் உதாரஸ்வபாவமுள்ளவனும் தளிக் கர்களின்கண்ணியைப் போரில்கவர்ந்தவனுமான 'வார்த்தகேஷு'யைத் துரோணரிடத்தினின்று எவன் தடுத்தான்? தார்மிசுரர்களும் ஸத்திப பராக்ரமமுள்ளவர்களும் சிவப்பானகவசங்களையும் ஆயுதங்களையும் தவஜங்கையுமுடையவர்களும் இந்திரகோபமென்னும் பூச்சிபோன்ற நிறமுள்ளவர்களும் பாண்டவர்களுக்குச்சிறிபதாயார்குமாரர்களும் விர்பமுள்ளவர்களும் பாண்டவர்களுடையஜபத்தில் விருப்பமுள்ளவர் களும் கேகயராஜகுமாரர்களுமான ஐந்துபிரதாக்கள் துரோணரைக் கொல்லவந்தபோது எந்தவீரர்கள் தடுத்தார்கள்? யுத்தம்செய்பவர்களு க்குத்தலைவனும் வில்லாளிகளுள்சிறந்தவனும் செனார்பமுள்ளவனும் ஸத்யஸத்தனும் மஹாபலமுடையவனுமான எவனை வாரணுவத்தில் கொல்லஎண்ணங்கொண்டு மிகுந்தகோபமுள்ளவர்களாக அரசர்கள் ஆறுமாதகாலம்போர்புரிந்தும் ஜயிக்கவில்லையோ, அப்படிப்பட்ட புருஷ சிரேஷ்டனான யுயுதஸுவதைத் துரோணரிடத்திலிருந்து எவன் தடுத் தான்? காசியில் மகாரதிகளும் ஸ்திரீகளிடத்தில் ஆசைகொண்டவனு மான காசிராஜகுமாரனை யுத்தத்தில் பல்லத்தினால் ரதத்திலிருந்து அறுத்துத்தள்ளினவனும் சிறந்தவில்லாளியும் பாண்டவர்களுக்குமத்தி ராலோசனையைச்செய்கிறவனும் துரியோதனனுக்கு அனர்த்தத்தை விளைவிப்பதில் ஊக்கமுள்ளவனும் துரோணரைக்கொல்லதற்காகவே ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டவனும் யுத்தத்தில்போர்வீரர்களைக்கொளுத்துகின் றவனும் நான்குபக்கங்களிலும் (சத்துருக்களைப்) பிளக்கின்றவனு மான திருஷ்டத்யும்னன் துரோணரை எதிர்த்துவந்தகாலத்தில் அவனை எந்தச்சூரர்கள் தடுத்தார்கள்? துருபதனுடையமடியிலே வளர்ந்தவனும் அஸ்திரங்களை நன்குஅறிந்தவனும் (அர்ஜுனனு டைய) ஆயுதங்களால் காக்கப்பட்டவனுமான 'சிகண்டியைத் துரோண ரிடத்திலிருந்து எவர்கள் தடுத்தார்கள்? இந்தப்பூரிமுழுகையும் தோல்போல நன்றாகச்சுருட்டினவனும் பெரியரதத்தினொலியினாலே பிரதானர்களான சத்துருக்களைக்கொன்றவனும் மகாரதனும் சிலாக்ய மான அன்னபாணங்களும் ஸம்பூர்ணதகிணைகளுமுள்ள பத்துஅஸ்வ மேதங்களைச்செய்தவனும் பிரஜைகளைப் பிள்ளைகளைப்போலப் பரிபால னம்செய்துகொண்டு தடையற்ற எல்லாயாகங்களையும்செய்தவனும்



கங்காஜலத்தைத்தடுக்கும்படியான தகழினைகளைக்கொடுத்தவனும் வீரனுமான அந்த உசிராராஜகுமாரன், கங்காபிரவாகத்தில் முழுதிலும் எவ்வளவுமணல்களுண்டோ அவ்வளவுபசுக்களை யாகத்தில் தானம்செய்தான். செய்யமுடியாதகார்யம் செய்யப்பட்டவுடன், தேவர்கள், 'மனிதர்களுள் முன்னோர்கள்யாரும் இந்தக்காரியத்தைச் செய்ததில்லை; பின்னோர்கள்யாரும் செய்யப்போவதில்லை; உசிராராஜகுமாரனுக்கையுள்ளத்தவிரக் கார்யபாரத்தைவலிக்குச்சக்தியுள்ள வேறு இரண்டாம்மனிதனை ஸ்தாவராஜங்கமஸ்வரூபமான முவுலகங்களுள்ளும் முன்பு பிறந்திருந்தவனாகவாவது இனிபிறக்கப்போகிறவனாகவாவது இப்பொழுது இருப்பவனாகவாவது நாங்கள் காணோம்' என்று உரத்தசபத்ததுடன் புகழ்ந்தார்கள். எவனுடையகதியை உலகின்கண்வாஸஞ்செய்கின்றமனிதர்கள் அடையமாட்டார்களோ, அவனுடையபேரனும், (வாயைத்திறந்திருக்கும் யமன்போலத் துரோணரை எதிர்த்தவருன்றவனும் முயற்சியுள்ளவனுமான சைப்யனை யுத்தத்திற்குவந்தபோது எவன் தடுத்தான்? சத்தருக்களைக்கொல்லுத்தன்மையையுடையவனும் மதஸ்ய தேசாதிபதியுமான விராடனுடையதும் துரோணரைப்போரில்கவர்ந்து கொள்ளுகிறுப்பங்கொண்டதுமான தேர்ப்படையை எத்தவீரர்கள் தடுத்தார்கள்? பீமசேனனிடத்தில் உடனே பிறந்தவனும் அதிகமான தேகபலமும்வீர்யமுமுள்ளவனும் மழாசக்தியையுடையவனும் பாண்டவர்களுடையஜயத்தில் கிறுப்பமுள்ளவனும் என்பிள்ளைகளுக்குச் சத்துருவும் மஹாபலிஷ்டனும் வீரனுமான எத்தராஷ்டஸனிடத்திலிருந்து எனக்கு மிக்கபமுண்டோ அந்தக்கடோதகனைத் துரோணரிடமிருந்து எவன் தடுத்தான்? ஸஞ்சய! எவர்களுடையபிரயோஜனத்தின்பொருட்டு இவர்களும் மற்றுமுள்ள அனேகர்களும் ரணங்களத்தில் பிராணனைவிட ஸன்னத்தர்களாயிருக்கிறார்களோ அவர்களுக்கு யுத்தகளத்தில் ஜயிக்கக்கூடாதது யாது இருக்கின்றது? சாந்தமென்மிறவில்லையுடைய புருஷோத்தமர் எவர்களுக்கு ஆதாரமும் வித்ததைத்தேடுகிறவருமாயிருக்கிறாரோ அந்தப்பார்த்தவர்களுக்குத் தோல்வி எப்படியுண்டாகும்? உலகங்களுக்குச் சிறந்தஆசார்யரும் ஸோகநாதரும் அழிவற்றவரும் திவ்யரும் திவ்யாத்மஸ்வரூபமுடையவரும் பிரபுவுமான ஸ்ரீமத்நாராயணரே யுத்தகளத்தில் நாதராகவிறங்குகிறாள் எனருடைய அப்புதமானகாரியங்களை ஞானிகள் நன்றாகச்சொல்லுகின்றார்களோ அவருடைய அப்படிப்பட்டசெய்கைகளைப் பத்தியோடு மணம்நிலிபெறுவதன்பொருட்டு யான் சொல்லப்போகிறேன்.

பதினோவது அந்நாயம்.

து ரோண பி ஷே க பர் வ ம் (தொடக்கி.)

(திருகாஷ்டிரான் அங்கி : பக்கியினால் திருஷ்டன அரித்தித்ததைக்கூறிப்

பலவாறு ஆனோசித்துப் பின் யுத்தத்ததைச் சொல்லும்படி.

ஸந்தர்சனை ஏவியது.)

ஸஞ்சய! வாஸுதேவன் செய்த திவ்யமான செய்கைகளைக் கேள். (அந்த) கோவிந்தன் எவ்விடத்திலும் வேறு எந்த மனிதனாலும் செய்யமுடியாத கார்யங்களைச் செய்தான். ஸஞ்சய! இடையர்லீட்டில் வஜர்கின்ற மஹாபுருஷனுள் ஸ்ரீவாஸுதேவன் பாலஸ்யிருக்கும் கிப்ரமுதே தன்கைவன்மையை முவுலகங்களிலும் பிரவீத்திபெறும் படி செய்தான். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும் தாமரைமலர்போன்ற கண் களைபுடையவனுமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணன், பூதனையும் சகடனையும் குதிரைவடிவங்கொண்ட கேசியையும் ரிஷபனையும் தேனுக்களையும் மஹாபலிஷ்டனுள் அரிஷ்டனையும் கொன்று காட்டுத்தியினின்று (கோபர்களை) விடுவித்துக் கோவர்த்தனமென்கிற மலையைத்துக்கி பூர்வரங்கினிடையிலே சாணூரனையும் முஷ்டிகளையும் கொன்று பிர ணம்பன் நரகன் ஜம்பன்மகாஸூரனுள் பிடன் யமனுக்கொப்பான மூன் இவர்களையும் கொன்றான். அவ்வாறே மிக்ககாந்தியுள்ளவனும் தூர்ஸந்தனல் காக்கப்பட்டவனுமான கம்ஸன், ஸ்ரீகிருஷ்ணனால் பராக்ரமத்தினாலேயே பரிவாரங்களுடன் யுத்தகளத்தில் மாய்க்கப் பட்டான். யுத்தத்தில் மிக்கவல்லமையுடையவனும் பூர்ணமான ஸ்ரீ அக்ஷையினிஸேனைக்குத் தலைவனும் போஜர்களுக்கு ராஜா யுடைய கம்ஸனுடைய ஸஹோதரர்களுள் நடுவானவனும் வீர்ய முள்ளவனும் வேகமுள்ளவனும் சூரஸேன தேசாதிபனுமான ஸாநாமா என்பவன், சத்துருக்களைக்கொல்கிற சுவபாவமுள்ளவ னும் பலதேவரை ஸஹாயமாகக்கொண்டவனுமான ஸ்ரீகிருஷ்ணனாலே ஸுண்பயங்கனோடு யுத்தத்தில் எரிக்கப்பட்டான். அவ்வாறே மஹா திரபமுள்ளவரான தூர்வாஸஸ் என்கிற பிரம்மரிஷியும் மனைவியுடன் கூடிய ஸ்ரீ கிருஷ்ணனால் ஆராதிக்கப்பட்டார். அவரும் இவனுக்கு ஸுதர்களைக்கொடுத்தார். அவ்வாறே வீரனும் தாமரைமலர்போன்ற

கண்களையுடையவனுமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் அரசர்களைஜயித்துக் கார் தாராஜனுடைய குமாரியை ஸ்வயம்வரத்தில் கைப்பற்றினான். கோ பங்கொண்ட அவன் அந்த அரசர்களைக்குதிரைகளைப்போலத் தன்னு டைய கல்யாண ரதத்தில் பூட்டிச் சாட்டையாலடித்துக் காயப்படுத்தி னான். ஸ்ரீ ஜநார்த்தனன் மஹாபாகுபலமுள்ளவனும் பூர்ணமான அஷ்டௌஷிணிகளுக்கு நாதனுமான ஜராஸந்தியும் சிறந்த உபாயத் தினால் கொல்கித்தான். பலவானான ஸ்ரீ கிருஷ்ணன், செளரியமுள்ள வனும் ராஜஸேனாபதியாயிருப்பவனும் பூஜாவிஷயத்தில் விவாதப்படு கின்றவனும் ஷேகிதேசத்தரசனுமான சிசுபாலனையும் அக்காலத்தில் பசுவைப்போலக் கொன்றான். லக்ஷ்மீநாதனான ஸ்ரீ வாஸுதேவன், ஆகாயத்திலுள்ளதும் சூரல்வனால் காக்கப்பட்டதும் நாடமுடியாதது மான 'ஸௌபம்' என்கிற அஸுரப்பட்டணத்தைத் தன் பராக்கிர மத்தினால் (இடித்து) கடலினிடையில் தள்ளினான். மேலும், அங்கம், வங்கம், களிங்கம், மாகதம், காசி, கோஸலம், வாதஸ்யம், கார்ச்யம், கருஷம், பெளண்ட்ரம் ஆகிய தேசங்களையும் யுத்தத்தில் ஜயித்தான். ஸஞ்சய! அவந்திதேசத்தையும் தக்ஷிணதேசங்களையும் மலைநாடுகளையும் தசேரததேசங்களையும் காஸ்மீரங்களையும் ஓளரவிகதேசங்களையும் முத்தாலதேசங்களோடுகூடிய ப்ரிசாசதேசங்களையும் காம்போஜ தேசங்களையும் வாடதானங்களையும் சோளபாண்டிய தேசங்களையும் திரிகர்த்தம், மாலவம், மிகவும் ஜபிக்கமுடியாத தரதம் ஆகிய தேசங்களையும் ஜயித்தான். தாமரைபோன்ற கண்களையுடைய ஸ்ரீ கிருஷ்ணன், பலதிக்குக்களினின்ற (யுத்தத்துக்கு) வந்திருக்கின்ற சகர்களையும் சகர்களையும் உதவிப்படைகளுடன்கூடிய யவனனையும் ஜயித்தான். முற்காலத்தில் ஜலஜந்துக்களுடைய கூட்டங்களால் நிறைந்திருக்கின்ற கடலில் புதுந்து ஜலத்தினுள்ளிருந்தவருணனை யுத்தத்தில் ஜயித்தான். இந்திரியங்களுக்கு அதிஷ்டான தேவதையா யிருக்கிற அந்த ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் பாதாளத்தில் வலிப்பவனான பஞ்சஜன னென்கிற அஸுரனை யுத்தத்தில் கொன்ற பஞ்சஜன்யமென்கிற தில்பசங்கத்தை அடைந்தான். மகாபலவானான அந்தக் கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனோடு சேர்ந்து காண்டவவனத்தில் அக்னியை மனம் களிக்கச்செய்து தடுக்கமுடியாத ஆக்னேயாஸ்திரத்தையும் சக்ரத் தையும் பெற்றான். குரானான ஸ்ரீ பசுவான் கருடன்மீதேறி அமராவதி யைப் பயமுறுத்தி மஹேந்திரானுடைய அரண்மனையினின்று பாரிஜாத விருஷத்தைக் கொண்டுவந்தான். அந்த ஸ்ரீ கிருஷ்ணனுடைய பராச்

கிரமத்தையறிந்தவனான இந்திரன் அதனையும் பொறுத்தான். இவ்வுலகத்தில், ஸ்ரீ கிருஷ்ணனால் அரசர்களுள் ஜயிக்கப்படாத ஒருவனையும் நான் கேட்டதில்லை. ஸஞ்சய! என் ஸபையில் புண்டரீகாக்ஷகுபிய ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் செய்த அவ்விதமான பெரிய ஆச்சரியமான காரியத்தை அவனைத்தவிர இவ்வுலகத்தில் வேறெவன் செய்யத்தகுதியுள்ளவன்? நான் பக்தியினால் சரணமடைந்து ஈசுவரனானவாஸுதேவனைக்கண்ட காரணத்தினால் எல்லாம் என்னால் நன்றாக அறியப்பட்டது. கண்ணெதிரில் நிற்பதுபோலவும் அறிந்தேன். ஸஞ்சய! விக்ரமத்தையும் புத்தியையுமுடையவனான ஹ்ருஷீகேசனுடைய செய்கைகளின் எல்லை நாடமுடியாதது. அவ்வாறே கசன், ஸாம்பன், பிரத்யுமன், விதூரதன், அகாவஹன், அனிருத்தன், சாருதேஷ்ணன், ஸாரணன், உல்முகன், நிசுடன், ஜில்லி, வீரயமுள்ளவனான பப்ரு, பிருது, கிபிருது, சமீகன், அரிமேஜயன் ஆகிய இவர்களும், பலமுடையவர்களும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களுமான மற்ற கிருஷ்ணவீரர்களும், மகாத்மாவும் கிருஷ்ணிகளுள் வீரனுமான கேசவனால் அழைக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் நிற்க எவ்விதத்தாலாவது பாண்டவர்களை வாய் அடைவார்கள். அப்பொழுது, (என்பகஷம்) முழுமையும் ஸம்சயத்துக்குள்ளாகும் என்பதே என்னுடைய நிச்சயம். எந்த இடத்தில் ஜனார்த்தனனான ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் இருக்கிறானோ அந்த இடத்தில் பதினாயிரம் யானை பலமுடையவரும் வீரயமுள்ளவரும் கைலாஸ சிகரத்துக்கொப்பானவரும் வனமாலையணிந்தவரும் கலப்பையையுடையவருமான பலராமர் இருப்பார். ஸஞ்சய! எல்லோருக்கும் பிதாவென்றும் வாஸுதேவனென்றும் பிரம்மமணர்களால் சொல்லப்படுகிற அப்படிப்பட்ட இந்தக்கிருஷ்ணன் பாண்டவர்களின் பிரயோஜனத்தைக்கருதி யுத்தம் பண்ணுவனா? அப்பா! ஸஞ்சய! அவன் எப்பொழுது பாண்டவர்களுடைய பிரயோஜனத்தைக்கருதி ஸன்னாஹப்படுவனோ அப்பொழுது அவ்விடத்தில் ஒருவனாவது எதிர்த்த யுத்தஞ்செய்கிறவனாகான். ஒருகால் எல்லாக்களரவர்களும் பாண்டவர்களை ஜயித்து விடுவார்களானால் அப்பொழுது கிருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றிய இந்தக்கிருஷ்ணன் அந்தப்பாண்டவர்களுடைய பிரயோஜனத்தின் பொருட்டு உத்தமமான சஸ்திரத்தைக் கையிலெடுத்தானுமென்பான். பிறகு, மிக்க புஜபலமுடையவனும் நரஸ்ரேஷ்டனுமான அந்த வாஸுதேவன் எல்லா அரசர்களையும் களரவர்களையும் ரணகளத்தில் கொன்று குந்தியின்பொருட்டுப் பூமியைக்கொடுப்பான். ஹ்ருஷீகேசன் ஸாரதியும் தனஞ்சயன் யுத்தம் செய்கிற போர்வீரனு

மான அந்தரத்தத்துக்கு எந்த ரதம் யுத்தத்தில் எதிராக நிற்கும்? ஒரு வித உபாயத்தினாலும் கௌரவர்களுக்கு ஜயம் காணப்படவில்லை. ஆதலால், எவ்வாறு யுத்தம் நடத்ததென்பதை முழுதும் எனக்குச்சொல். அர்ஜுனன் வாஸுதேவனுக்கு உயிர்; வாஸுதேவனும் அர்ஜுனனுக்கு உயிர். அர்ஜுனனிடத்தில் எப்பொழுதும் கிஜயம் நிலைபெற்றிருக்கிறது. கிருஷ்ணனிடத்திலும் கீர்த்தி சாய்வதமாயிருக்கிறது எல்லாவலகங்களிலும் அர்ஜுனன் சத்துருக்களால் ஜயிக்கப்படாதவன், கேசவனிடத்தில் முக்கியமாகவே மனத்தினால் எண்ணமுடியாத அனேக குணங்களிருக்கின்றன. இப்போது துரியோதனன் அறியாமையினாலே ஸ்ரீகிருஷ்ணனை (ஸாக்ஷாத்) நாராயணஸ்வரூபியென்றறியவில்லை; தெய்வவசத்தினாலே புத்திமயக்கங்கொண்டு பம்பாசத்தால் முன்னிடப்பட்டவனாகித்தாசார்ஹனாகிருஷ்ணனையும் பாண்டுபுத்திரனான அர்ஜுனனையும் அறியவில்லை. மகாத்மாக்களான அவ்விருவரும் பூதிதேவர்களான நாராயணர்கள். அவ்விருவரும் மனத்தினால் ஒன்று பட்டவர்கள். (உருவத்தினால்) இருவர்களாகப் பூமியில் மனிதர்களால் காணப்படுகிறார்கள். கீர்த்தியுடையவர்களான அவ்விருவரும் மனத்தினாலும் பிறரால் அவமதிக்கமுடியாதவர்கள். கிரும்புவார்களேயானால் இந்தக்குருசேனை முழுமையையும் நாசஞ்செய்வார்கள். ஆனால், மனித பாவனையினால் (அவ்விதம்செய்ய) கிருமபாமலிருக்கிறார்கள். அப்பா! பிஷ்மர் மகாத்மாவான துரோணர் இவர்களுடையவதமானது யுகத்தினுடைய மாறாட்டம போலவும், உலகங்களுக்கே மோகத்தையுண்டு பண்ணுவதுபோலவுமாகியது. (உலகத்தில்) ஒருவனாவது பிரம்மசுரபத்தினாலும் வேதாத்தியயனத்தினாலும் கர்மங்களினாலும் அஸ்திரவித்தையினாலும் மிருத்தியுலினிடத்தினின்று தடுக்கப்படான். ஸஞ்சய! உலகங்களாலகௌரவிக்கப்பட்டவர்களும் வீரர்களும் அஸ்திரவித்ஸதயில் தேர்ச்சிபெற்றவர்களும், யுத்தத்தில் அடங்காதமதமுடையவர்களுமான பிஷ்மதுரோணர்கள் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக் கேட்டும் நான் ஏன் உயிரோடிருக்கிறேன்? முற்காலத்தில் யுதிஷ்டிரனிடத்திலிருந்த அவ்விதமான எந்த ஸம்பத்தைக்கண்டு அஸு-உயைப் பட்டோமோ அந்த ஸம்பத்தை இப்பொழுது பிஷ்மதுரோணர்களுடையவதத்தினாலே (அவனிடமேயிருக்க) அனுமதி கொடுக்கிறோம். என்னியித்தமாகக் கௌரவர்களுக்கு இப்படிப்பட்ட நாசம் வந்து விட்டது. ஸு-உத! காலத்தினாலே பக்குவம்செய்யப்பட்ட மனிதர்களைக்கொல்லும் விஷயத்தில் புல்குள்கட வஜ்ராயுதம்போலாகின்றன. எவனுடைய கோபத்தினாலே மகாத்மாக்களான பிஷ்மதுரோ

ணர்கள் கொல்லப்பட்டார்களோ அந்த யுதிஷ்டிரன் உலகத்தில் முடிவற்றதான இந்த ஐசுவரியத்தைப் பெற்றான். ஸ்வபாவத்தினால் தர்மம் (அவனை) அடைந்திருக்கிறது. நம்மைச்சேர்ந்தவர்களிடம் தர்மமில்லை. எல்லாவற்றையும் அழிக்கவந்த குரூரமான இந்தக்காலமானது செல்வதாயில்லை. அப்பா! புத்திமான்களான மனிதர்களாலே ஒருவிதமாகநினைக்கப்பட்டவிஷயங்களும் தெய்வத்தினாலே வேறுவிதமாக ஏற்படுகின்றன என்பது என்னுடையஎண்ணம். ஆதலால், பரிஹரிக்கமுடியாததும் தாண்டமுடியாததும் நினைக்கமுடியாததும் ஸங்கடத்தைஉண்பெண்ணக்கூடியதும் பெரிதுமான இப்படிப்பட்டகாரியம் நேர்த்திருக்கும்காலத்தில் உண்மையை எனக்குச்சொல்” என்று வினாவினன்.

பன்னிரண்டாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண பி டே ஷ க ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(தூரியோதனன் தர்மபுத்திரரை உயிரோடுபிடித்துத்தாவேண்டினதும், துரோணர் அர்ஜுனனிலீலாதஸமயத்தில் தர்மபுத்திரரைப்பிடிப்பதாகப் பிரதிஜ্ঞைசெய்ததும், தூரியோதனன் அந்தப் பிரதிஜ்ஞையை வெளியிட்டதும்.)

ஸஞ்சயன், “ஓ! பாரதரே! உறுதியுள்ளவராகஇருந்து, சொல்லுகின்ற என்னுடைய வார்த்தையை விருப்பத்துடன் கேளும். துக்கரமான விஷயத்தை உமக்கு நான் சொல்லப்போகிறேன். ஸத்யத்தைப் பிரதானமாகக்கொண்ட துரோணர் பாண்டிகுமாரர்களாலும் ஸ்ருஞ்சயர்களாலும் நாசஞ்செய்யப்பட்ட விதமுழுமையும் நேரில்கண்டிருக்கிறேன். மகாரதரான பாரதவாஜர் ஸேனாபதியாயிருந்தலைப்பெற்று எல்லாச்சேனைகளுக்குமிடையில் உம்முடைய புத்திரனை நோக்கி, ‘பரதகுலத்தில் பிறந்தமன்ன! நீ, கௌரவர்களுள் சிறந்தவரான பிஷ்மருக்குப்பிறகு ஸேனாபதிஸ்தானத்தில் இப்பொழுது என்னை வைத்துக் கௌரவித்த செய்கைக்குத் தகுந்தபயனை நீ அடைவாயாக. நான் உனக்கு எந்த விருப்பத்தை நிறைவேற்றக்கூடவேன்? எத்தனை விரும்புகிறாயோ அதனை இப்பொழுது நீ பெற்றுக்கொள்’ என்று சொன்னார். பிறகு, தூரியோதனராஜன், காணன் துச்சாஸனன்முதலியவர்களோடு ஆலோசித்து, ஐயிக்கமுடியாதவரும் ஐயசிலர்களுள் உத்தமருமான ஆசாரியரைக்குறித்து, ‘எனக்குத் தேவரீர் வரம்கொடுப்பீ

ராகில், ரதிகர்களுள் உத்தமனான யுதிஷ்டிரன் உயிரோடு பிடித்து இங்கு என்னைப்பத்தில் கொண்டுவாரும். பிராம்மணரே! மஹாத்மாவும் தர்மாத்மாவும் ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டனுமான யுதிஷ்டிரன் (அவனுடைய) ஸ்ரேஷ்டாதர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே எனக்காக உயிரோடு பிடித்து என்பக்கத்தில் இங்கு கொண்டுவாரும். இதைத் தான் விரும்புகிறேன். இந்தக் காரியத்தினால் ஸ்நேகிதர்களோடும், பந்துக்களோடும் யான் திருப்தியடைவேன்' என்று வேண்டினான். பிறகு, கௌரவர்களுக்கு ஆசார்யரானதுரோணர் உமதுகுமாரனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு எல்லாச்சேனையையும் ஸந்தோஷிக்கச்செய்துகொண்டு இந்தவார்த்தையைக் கூறலானார்.

‘எவ்விதத்தினாலும் அவமதிக்கமுடியாதவனே! ஓ! ராஜனே! எவனுடைய வதத்தை இப்பொழுது வேண்டாமல் உயிரோடு பிடித்துத் தருதலாகிறவரத்தை விரும்புகிறாயோ அந்தக் குந்திபுத்திரனான யுதிஷ்டிரன் பாக்கியசாலி; புருஷசிரேஷ்டனே! ஏன் அந்தத் தர்மநாதனுடைய வதத்தை நீ விரும்பவில்லை? துர்யோதன! என்னிடத்தினின்று நிச்சயமாய் இந்தச் செய்கையை நீ விரும்பாததனால், தர்மராஜனுக்குப் பகைவன் ஒருவனுமில்லை. தர்மபுத்திரன் உயிரோடு இருக்க விரும்புகிறுபாதலால் உன்குலத்தைப் பாதுகாப்பவனாகிறாய். பரதசிரேஷ்டனே! அல்லது, யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை ஜயித்து ராஜ்யபாகத்தை அவர்களுக்கு மீண்டும் கொடுத்து ஸ்ரேஷ்டாதரேசத்தைக் காப்பாற்ற விரும்புகிறாயா? நீ நேசிக்கிறுபாதலால், குந்திபுத்திரனான தர்மராஜனே பாக்கியசாலி. புத்திரமான இந்தத் தர்மபுத்திரனுடைய பிறப்பே நற்பிறப்பு. அவன்<sup>1</sup> அஜாதசத்துரு என்பது உண்மை' என்றார். பாரதரே! துரோணர் இவ்வாறு உரைத்ததைக்கேட்டவுடன், உமதுகுமாரனது உள்ளத்தில் எப்பொழுதும் குடி கொண்டிருந்த எண்ணமானது விரைவாக வெளிப்பட்டுவிட்டது. அரசரே! பிருஹஸ் பதிக்கொப்பானவர்களாலும்<sup>2</sup> ஆகாரமானது மறைக்கமுடியாது; ஆதலால், உம்முடைய குமாரன் மிக்க ஸந்தோஷத்தோடு உரைக்கலானான். ‘ஆசாரியரே! ரணகளத்தில் குந்திபுத்திரனான தர்மபுத்திரனைக்கொன்றால் எனக்கு வெற்றிகிடையாது. யுதிஷ்டிரன் கொல்லப்பட்டால் பார்த்தர்கள் எங்களனைவரையும் நிச்சயமாகக் கொல்லுவார்கள். பார்த்தர்களெல்லோரும் யுத்தத்தில் தேவர்களாலேகூடக் கொல்ல

<sup>1</sup> பகைவரேயில்லாதவர்; அல்லது, காமம், ருரோதமுதலிய பகையை அடக்கினவர். <sup>2</sup> உட்கருத்தைத் தெரிவிக்கும் முகக்குறி.

முடியாதவர்கள்; பாண்டவர்களானவரும், புத்திரர்களோடு யுத்தத்தில் கொல்லப்படுவார்களாகில் அப்பொழுது எல்லா அரசர்களுடைய கூட்டத்தையும் மிச்சமின்றித் தன்வசப்படுத்திக்கொண்டு ஸமுத்திரங்களுக்கும் அரண்மங்கையுமுடையதும் செழிப்புள்ளதுமான இந்தப் பூமியை ஜயித்துப் புருஷோத்தமனான கிருஷ்ணன் திரௌபதிக்காவது குந்திக்காவது கொடுத்துவிடுவான்; அந்தப்பாண்டவர்களுள் இந்தக் கிருஷ்ணன் மிச்சமாக இருப்பானாகில் இவனே நம்மை மிஞ்சும்படி செய்யமாட்டான். ஸத்யபிரதிஜைபுள்ளவனான அந்த யுதிஷ்டிரன் நம்மால் செய்யப்பட்ட பலவித உபாயங்களால் உயிரோடு இங்கு கொண்டுவரப்பட்டு மறுபடியும் சூதாட்டத்தினால் ஜயிக்கப்பட்டால், அவனை அனுஸரித்தே பாண்டவர்களும் மறுபடியும் காட்டுக்குச்செல்வார்கள். அவ்விதமாக எனக்கு ஏற்படும் ஜயமானது நிச்சயமாக நெடுங்காலம் இருக்கும். ஆதலால், ஒரு மையத்திலாவது தர்மராஜனுடைய வதத்தை இச்சிக்கவேமாட்டேன்' என்று கூறினான். அந்தத் தத்வங்களை அறிந்தவரும் புத்திமானுமான துரோணர் தாயோதனனுடைய குழலமான அந்தக் கருத்தை அறிந்து நன்றாக ஆலோசித்து அவனுக்கு அந்த வாதத்தை <sup>1</sup> இழுக்கோடு அளிக்கலானார். யுத்தரங்கத்தில் வீரனான அர்ஜுனன் யுதிஷ்டிரனைப் பாதுகாவலிருந்தால், பாண்டவஸ்ரேஷ்டனான தர்மபுத்திரனை உன்வசம் கொண்டுவரப்பட்டவனாக நீ என்னு. அர்ஜுனன் போர்க்களத்தில் இந்திரனோடு கூடின தேவாஸுரர்களாலும் எதிர்க்கமுடியாதவன். அப்பா! ஆதலால், நான் அவனைத் தோல்வியடையும்படி செய்யமுடியாது. அவன் என்னுடைய சிஷ்யன்; ஸம்சயமில்லை; அஸ்திரவிதையில் என்னைக் குருவாகவுடையவன்; பெள்வனமுள்ளவன்; புண்யவான்; முயற்சியுடையவன்; (ஜயம் அல்லது மரணம் இவ்விரண்டில்) ஒன்றை நிச்சயமாகக்கொண்டவன்; இந்திரனிடத்திலிருந்தும், ருத்திரரிடத்திலிருந்தும் அனேகமான அஸ்திரங்களைப் பெற்றவன். ராஜனே! (அவன்) உன்னிடத்தில் கோபங்கொண்டவன். ஆதலால், நான் அவனைக் கோபமுட்டமாட்டேன். எந்த உபாயத்தினால் முடியுமோ அந்த உபாயத்தினால் அவன் யுத்தத்தினின்றி விலகிப்போகும்படி செய்யப்படவேண்டும். பிருதையின் குமாரனான அர்ஜுனன் விலக்கப்பட்டால் தர்மராஜன் உன்னால் ஜயிக்கப்பட்டவனே. புருஷர்களில் சிறந்தவனே! 'அவனைப் பிடித்தால் ஜயம், கொன்றால் அபஜயம்' என்றிருந்தலால், அந்தத் தர்ம



ராஜனுடைய வதத்தைவிட்டு அவனைப் பிடித்தலையே கருதுகிறாய்? இந்த உபாயத்தினாலேயே அவனைப்பிடித்தலைப் பெறுவாய். ராஜனே! நரஸ்ரேஷ்டனும் குந்திபுத்திரனுமான தனஞ்சயன் விலங்குப்பட்ட பிறகு, யுத்தகளத்தில் என்முன்னிலையில் ஒருமுகுர்த்தகாலமாவது தர்மபுத்திரன் நின்றால், ஸத்யம் தர்மம் இவைகளைப் பிரதானமாகக் கொண்ட அவ்வாசனைப் பிடித்து உன்வசத்தில் உடனே கொண்டுவருவேன். ஸந்தேகமில்லை. ராஜனே! யுகிஷ்டிரன் பல்குணனுக்கு ஸமீபத்தில் யுத்தத்தில் இந்நிரோஹைகூடின தேவாஸூரர்களானும் பிடிக்கமுடியாதவன்' என்று கூறினார். தேவாஸூரர்களுடைய யுத்தத்துக்குச்சம்மான அந்த யுத்தத்தில் துரோணராலே தர்மராஜனைப்பிடித்தலானது அப்பொழுது ஓர்இழுக்கோடு பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டது; உடனே மிக்க அல்பபுத்தியுடையவர்களான உம்முடைய குமாரர்கள் தர்மராஜனைப் பிடிபட்டவனாகவே எண்ணினார்கள். சத்துருக்களை அடக்குபவரே! பிறகு, துரியோதனனாலேயும் தர்மபுத்திரரைப்பிடித்தலானது அந்த அந்த இடங்களிலுள்ள ஸமஸ்தமான ஸேனைகளிலும் போர்வீரர்கள் தங்கியிருக்கின்ற எல்லாஇடங்களிலும் நன்றாக வெளியிடப்பட்டது. உம்முடைய குமாரன் துரோணரைப் பாண்டவர்களிடத்தில் அன்புள்ளவரென்று அறிந்துகொண்டிருக்கிறான். ஆதலால், துரோணருடைய பிரதிஜ்ஞையானது ஸ்திரப்பிவதற்காக அந்த மந்திராலோசனையானது எங்கும் பரவினதாகச் செய்யப்பட்டது.

பதினமூன்றாவது அந்நாயம்.

துரோண பிஷேக பர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் துரோணருடைய சபதத்தைக்கேட்டுப் பயந்த தர்மபுத்திரரைத் தேற்றியதும், யுத்தத்தின் தொடக்கமும், துரோணருடைய பாக்கிரமமும்.)

துரோணராலே அரசனைப் பிடித்தலானது இழுக்கோடு பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டபிறகு, உம்முடைய படைவீரர்களெல்லாரும் அந்த யுகிஷ்டிரரைப் பிடிப்பதைக்கேட்டுக் கர்ஜித்துக் கைகொட்டினார்கள். பாரதரே! துரோணர் நீதியோடு செய்யக்கருதிய அந்த விஷயமுழுமையையும் தர்மபுத்திரர் ஆபதர்களான சாரர்களால் அறிந்தார். அவர் பிறகு எல்லா ஸகோதரர்களையும் மற்றவர்களையும் எல்லா இடங்களி

னின்றும் அழைத்துத் தனஞ்சயனை நோக்கி, 'புருஷஸ்ரேஷ்டனே! இப்பொழுது துரோணர் செய்யவிரும்பிய விஷயத்தை நீ கேட்டாயா? நீ அது மெய்யாகாவண்ணம் உபாயம் செய்யவேண்டும். சத்துருக்களைக் கொல்லுகின்ற துரோணராலே ஓர் இழுக்கோடன்றோ பிரதிஜ்ஞை பண்ணப்பட்டிருக்கிறது. அந்த இழுக்கானது அந்தத்துரோணராலே வினாகாத அம்புகளுள்ள உன்னிடத்தில் வைக்கப்பட்டிருக்கின்றது. மிக்க புஷ்பலமுள்ளவனே! ஆகையால், துரியோதனன் துரோணரிடத்திலிருந்து இந்த மனோரதத்தை அடையாதபடி நீ இப்பொழுது என்பக்கத்திலிருந்து யுத்தஞ்செய்வாயாக' என்று சொல்லினார். அர்ஜுனன், 'அரசரே! எவ்விதத்திலும் நான் ஆசாரியரைக் கொல்வது தகாததுபோல உம்மை விட்டு விலகுவதும் எனக்கு விரும்பவில்லை. பாண்டவரே! இவ்விதமாக நான் யுத்தத்தில் பிராணனை இழந்தாலுமிழப்பேன்; ஆசாரியரை எதிர்ப்பேன்; எவ்விதத்தாலும் உம்மைச் சைகவிடேன். வேந்தரே! யுத்தத்தில் உம்மை ஜயித்துத் திருதராஷ்டிரருடைய குமாரன் விரும்பியவிரும்பத்தை அவன் இந்த ஜீவலோகத்தில் எவ்விதத்தாலும் அடையப்போகிறதில்லை. நஷத்திரங்களுடன்கூடிய ஆகாயமும் கீழேயுமும்; பூமியும் தண்டு தண்டாகும்; நான் உயிரோடிருக்கும்வரையில் உம்மைத் துரோணர் பிடிக்கமுடியாது; இது நிச்சயம். யுத்தத்தில் அந்தத் துரோணருக்கு வஜ்ரத்தைத் தரித்த இந்திரனே உதவிசெய்தாலும் அல்லது விஷ்ணுவானவர் தேவர்களோடுகூடி உதவிசெய்தாலும் அந்தத் துரோணர் உம்மைப் போரில் பிடிக்க முடியாது. ராஜசிரேஷ்டரே! நான் உயிரோடிருக்கையில் அஸ்திரசஸ்திரங்களைத் தரித்தவர்களான எல்லா வீரர்களுக்கும் ஸ்ரேஷ்டரான துரோணரிடத்திலிருந்து நீர் பயத்தைப் பாராட்ட வேண்டாம். ராஜேந்திரரே! மேலும், என்பிரதிஜ்ஞையானது தவறாதென்று சொல்வேன். நான் பொய்யையே நினைக்கிறதில்லை. அபஜயத்தை யும் ஸ்மரிக்கிறதில்லை. ஒன்றைப் பிரதிஜ்ஞை செய்துவிட்டு, மறந்தாவது, அதனைச் செய்யாமலிருந்ததாக என் மனத்தில் ஞாபகமில்லை' என்று கூறினான். மகாராஜரே! பிறகு, பாண்டவர்களுடைய ஸேனை தங்கியிருக்குமிடத்தில் சங்கவாத்யங்களும் பேரீவாத்யங்களும் படகவாதியங்களோடுகூடி யிருந்தன்கள்களும் நன்றாக வாசிக்கப்பட்டன. மகாத்மாக்களான பாண்டவர்களுடைய வில்மநாதமும் நன்றாகத் தோன்றியது. மிகவும் பயங்கரமான வில்வினுடைய நானொலியும் தலத்வணியும் ஆகாயத்தை அளவின. மகாதேஜஸ்வியான பாண்டவனுடைய சங்கத்தினோசையைக் கேட்டு உம்மைச்

சேர்ந்த சேனைகளிலும் வாத்யங்கள் அடிக்கப்பட்டன. பாரதரே! பிறகு உம்முடையதும் அவர்களுடையதுமான ஸேனைகள் அணி வகுக்கப்பட்டன. அவை யுத்தம்செய்வதற்காக ரணகளத்தில் ஒன்றோ டொன்று மெதுவாக நெருங்கின. பிறகு, பாண்டவர்களுக்கும் கௌர வர்களுக்கும், திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் துரோணருக்கும் (பார்த்தவர் களுக்கு)மபீர்க்கச்சமுண்டாகும்படியான கைகலந்த யுத்தம்நேர்த்தது. ஸ்ருஞ்சயர்கள் மிகுந்த முயற்சியோடு துரோணருடைய ஸேனையை நாசப்பித்தவதில் ஊக்கமுள்ளவர்களாயிருந்தும் (அதை நிறை வேற்றுவதில்) சக்திபற்றவர்களானார்கள். ஏனெனில், அது துரோண ரால் காக்கப்பட்டது. அவ்வாறே, (பகைவர்களை) அடிக்கும் ஸ்வபாவ முள்ளவர்களான உம்முடைய புத்திரனைச்சேர்ந்த சிறந்த ரதிகர்கள் கிரீடியினால் காப்பாற்றப்படும் பாண்டவஸேனையை (நாடுவதற்குச்) சக்திபற்றவர்களானார்கள். பரஸ்பரம் ரகிக்கப்படுகின்ற அந்தஇரண்டு, ஸேனைகளும், நன்றாகப்பூத்தவைகளும் இரவில் நன்றாக உறங்குகின்ற வைகளுமான இரண்டு வனவரிசைகள்போல அசைவற்றிருந்தன. வேந்தரே! பிறகு, சேனையின் முனையில் 'தங்கத்தோளியான துரோணர் சூரியனைப்போல் விளங்குகின்ற ரதகுப்தியுடன்கடின ரதத்தோடு வெளிப்பட்டு ஸஞ்சரித்தார். முயற்சியுள்ளவரும் யுத்தத் தில் சுறுசுறுப்பாகக் கார்யத்தைச்செய்கின்றவருமான அந்தத்துரோ ணர் ஒருவரைப் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் பயத்தினால் பல ரைப்போல நினைத்தார்கள். மஹாராஜரே! அந்தத் துரோணரால் விடப்படும் குரூரமான அம்புகள் எல்லாத்திக்குக்களிலும் பாண்டுபுத் திரனுடைய சேனையைப் பயமுறுத்திக்கொண்டு ஸஞ்சாரம் செய்தன. துரோணரும் அனேக கிரணங்களால் சூழப்பட்டு மத்தியான்னத்தை அடைந்த சூரியன் காணப்படுவதுபோலக் காணப்பட்டார். பாரதரே! யுத்தத்தில் கோபத்தையுடைய மஹேந்திரனை அஸுரர்கள் பார்க்க வும் சக்தியுள்ளவர்களாகாததுபோல் இந்தத் துரோணரைப் பாண்ட வர்களுள் ஒருவனாகது பார்ப்பதற்குக்கூடச் சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. பிறகு, பிரதாபசாலியானபாரத்வாஜர் பாண்டவ ஸைல்பத்தை மோகிக் கச்செய்துவிட்டுக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் திருஷ்டத்யும்னனு டைய ஸைன்யத்தை விரைவில் நாசஞ்செய்தார். அந்தத் துரோணர் திக்குக்களை நான்குபக்கங்களிலும் தடுத்துக்கொண்டும் சூகாயத்தை அம்புகளால் மறைத்துக்கொண்டும் திருஷ்டத்யும்னன் இருந்தவிடத் தில் பாண்டவஸேனையைப் பிளந்தார்.

‘குக்மரத்’ என்பது மூலம். இது துரோணருக்கு ஒரு பெயர்.

பதினான்காவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண பி லே ஷ க ப ர் வ ம் (தோடரிச்சி.)

(துரோணருடைய யுத்தமும், இரண்டு ராஜிகர்களுடைய  
யுத்தமும், அபிமன்யுவினுடைய பரிக்கிரமமும்.)

பிறகு, அந்தத் துரோணர் பாண்டவர்களுடைய சேனையில் அதிகமான பயத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு நெருப்பானது உலர்ந்த காட்டைக் கொளுத்துவதுபோலச் சேனையைக்கொளுத்திக்கொண்டு ஸஞ்சரித்தார். ஸ்ருஞ்சயர்கள், கோபமுள்ளவரும் ஸைனியங்களைத் தடுக்கிறவரும் பிரத்தியக்ஷமாயுண்டான நெருப்புப்போன்றவரும் பொற்றேரையுடைவருமான துரோணரைப்பார்த்து மிக நடுங்கினார்கள். எப்பொழுதும் யுத்தத்தில் வில்லை இழுக்கின்றவரும் சுறுசுறுப்பாகச் சண்டைசெய்பவருமான அந்தத்துரோணருடைய நானொலியானது இடியொலிபோல உரக்கக்கேட்கப்பட்டது. ஹஸ்தலாகவமுள்ள துரோணராலே விடப்படும் பயங்கரமான அம்புகள் தேராளிகளையும் குதிரைக்காரர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் காலாட்படைகளையும் அழித்தன. வேனிற்காலத்தின் முடிவில் அதிகமாகக் கர்ஜித்துக்கொண்டு விருத்தியடைகின்ற மேகமானது ஜலங்கட்டியைப் பொழிவதுபோலத் துரோணர் பகைவர்களுக்குப் பயத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு (அம்புமழையைப்) பொழிந்தார். ஸேனாபதியான அவர் எல்லாத்திக்குக்களிலும் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டும் சேனையை மிகக்கலங்கும்படி செய்துகொண்டும் சத்தாருக்களுக்கு அமானுஷமான பயத்தை விருத்தியடையச் செய்தார். பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் விளக்குசின்றதும் மகாபயங்கரமாயுள்ளதுமான அந்தத் துரோணருடைய வில்லானது மேகங்களில் மின்னல்போல் அந்த ரதத்தில் காணப்பட்டது. வீரரும் ஸத்தியஸந்தரும் கற்றறிந்தவரும் எப்பொழுதும் தர்மத்தில் நிலைபெற்றவருமான அந்தத் துரோணர் யுத்தத்தின்முடிவில் காலன்போல் கோரமாயும் பயங்கரமாயுமுள்ள ஒருநதியை எப்பொழுதும் பெருகச் செய்தார். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! அரசரே! துரோணர், கோபவேகத்தைக் காரணமாக்கக்கொண்டதும், மாம்ஸங்களைத்தின்னும் ஜந்துக்களின் கூட்டங்களினால் நிரம்பியதும், படைக்கூட்டங்களால் நான்கு பக்கமும்விறைந்ததும், தவஜுவங்களாகிற மரங்களைப்பெயர்த்துக்கொண்டு போடுதும், இரத்தமாடுற ஜலமுள்ளதும், தேர்களாகிய சுழல்களுள்

ளதும், யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ஏற்படுத்தப்பட்ட கரைகளுள்ளதும், கவசங்களாகிற தெப்பங்களோடுகூடியதும், மாம்ஸங்களாகிற சேற்றால் நெருங்கியதும், கொழுப்பும் மஜ்ஜையும் ஏனும்புமாகிற மணல்களுள்ளதும், தலைப்பாகைகளுடைய கூட்டங்களாகிற துரைகளுள்ளதும், யுத்தமாகிற மேகத்தினாலே நான்குபக்கமும் நிறைந்ததும், ப்ராஸங்களாகிற மீன்களால் சூழப்பட்டதும், மனிதர்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் வியாபிக்கப்பட்டதும், அம்புகளுடைய வேகமாகிற வெள்ளத்தினால் பெருகுகின்றதும், சரீரங்களாகிற கட்டுமரங்களுள்ளதும், ரதங்களாகிற ஆமைகளாற்குழப்பட்டதும், தலைகளாகிற தாமரைமலருள்ளதும், நீண்டகத்திகளாகிற மீன்களாலே சூழப்பட்டதும், ரதங்களும் யானைகளுமாகிற மடுக்களோடு கூடியதும், பலவித ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும், நூற்றுக்கணக்கான பெரியரதங்களாகிற நீர்ச்சுழல்களுள்ளதும், பூமியிலுள்ள புழுதிகளாகிற அலைவரிசைகளுள்ளதும், சிறந்த வீர்யமுள்ளவர்களாலேயே எளிதில்தாண்டக்கூடியதும், பயமுள்ளவர்களால் எவ்விதத்தாலும் தாண்டமுடியாததும், அனேக சரீரங்களாலே நெருக்கமுள்ளதும், கழுகுகளாலும் பருந்துகளாலும்டையப்பட்டதும், ஆயிரம்மகாரதர்களை யமனுடையவீட்டுக்குக் கொண்டுபோகின்றதும், நார்புறங்களிலும் இறைந்திருக்கின்ற குலங்களாகிற ஸர்ப்பங்களால் எங்கும் நிறைந்ததும், பிராணிகளாகிற பक्षிகளாலே அடையப்பட்டதும், அறுக்கப்பட்ட அரசர்களாகிய சிறந்த அன்னப்பறவைகளுள்ளதும், கிரீடங்களாகிற பक्षிகளால் அடையப்பட்டதும், சக்ரங்களாகிற ஆமைகளுள்ளதும், கதைகளாகிற முதலைகளுள்ளதும், அம்புகளாகிற சிறமீன்களால் நிறைந்ததும், கொக்குக்கள் கழுகுகள் நரிகள் இவைகளினுடைய கோரமான கூட்டங்களால் அடையப்பட்டதும், போரில் பலசாலியான துரோணனால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டபிராணிகளை நூற்றுக்கணக்காகப் பிதிருலோகத்துக்குக் கொண்டுபோகின்றதும், அனேக சரீரங்களால் நிறைந்ததும், மயிர்களாகிற பாசிகளும் புல்தரைகளுமுள்ளதும், பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திபண்ணக்கூடியதுமான நீரத்தநதியை உண்டுபண்ணினார். அந்த அந்தச்சேனைகளைப் பயமுறுத்துகின்ற மகாரதரான துரோணரைக்குறித்து யுதிஷ்டிரர்முதலானவர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். எதிரில் ஓடிவருகின்ற அந்தச் சூரர்களை உறுதியான பராக்ரமமுள்ள உம்முடைய யுத்தவீரர்கள் நான்குபக்கமும் எதிர்த்தார்கள். அது புளகத்தையுண்டுபண்ணத்தக்கதாயிருந்தது. அனேகமாலயக

ளுள்ள சகுனியானவன் ஸஹதேவனை எதிர்த்தோடி வந்தான். அவன் கூர்மையான அம்புகளாலே ஸாரதியையும் கொடிமரத்தையும் தேரையும் பிளந்தான். மாத்ரீபுத்திரனான ஸஹதேவனும் அதிககோபத்தைப்பாராட்டாமலே அந்தச்சகுனியினுடைய கொடிமரத்தையும் வில்லையும் ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் அம்புகளாலறுத்துவிட்டு அறுபது பாணங்களாலே அவனையும் அடித்தான்; அம்புமழையினால் சகுனியைப் பிளந்து தடுத்தான். சகுனியானவன் கதையைஎடுத்துச் சிறந்த தேரினின்று கீழேகுதித்தான். ராஜரே! அந்தச் சகுனி கதாயுதத்தினாலே அந்த ஸஹதேவனுடைய ரதத்தினின்று ஸாரதியைக் கீழேதள்ளினான். அரசரே! பிறகு, மகாபலசாலிகளும் சூரர்களுமான அவ்விருவரும், ரதத்தையிழந்து கதையைக்கையில்லக்கொண்டு கொடுமுடிகளோடு கூடிய இரண்டு மலைகள்போல யுத்தத்தில் வீளையாடினார்கள். துரோணர் கூர்மையான அம்புகளாலே பாஞ்சாலராஜகுமாரனை அடித்தார். மகாராஜரே! புருஷ்யரேஷ்டரே! அந்த யுத்தங்களத்தில் அவ்விருவருடைய அம்புமழைகளாலும் ஆகாயமானது இரவில் மின்மினிப்பூச்சிகளால் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசித்தது. வீரனான பீமஸேனன், விவிம்சதியைக் கூர்மையான இருபதுபாணங்களாலடித்தும் அசைவுறச்செய்தானில்லை. அஃது ஆச்சரியமாயிருந்தது. மகாராஜரே! விவிம்சதியோ விரைவாகப் பீமனை, குதிரைகளையும் கொடிமரத்தையும் வில்லையும் இழந்தவனாகச்செய்தான். பிறகு, ஸையங்கள் கொண்டாடின. வீரனான அந்தப் பீமன் ரணகளத்தில் ரந்துருவினுடைய அந்த விக்ரமத்தைப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, அந்தப் பீமன் தன் கதாயுதத்தினாலே, விவிம்சதியினுடைய நன்கு பழக்கப்பட்ட எல்லாக்குதிரைகளையும் அடித்துக் கீழேதள்ளினான். அரசரே! அந்த மகாபலசாலியான விவிம்சதியானவன் குதிரைகளையிழந்த ரதத்தினின்று கேடகத்தைக்கையிலெடுத்துக்கொண்டு மதங்கொண்டபாணையை மதங்கொண்டபாணை எதிர்ப்பதுபோலப் பீமஸேனை எதிர்த்துச்சென்றான். சூரனான சல்யனே ஸகோதரியின் குமாரனும் தனக்குப்பிரியனுமான நகுலனை லாலனம்செய்கிறவன்போலவும் கோபத்தையுண்டுபண்ணுகிறவன்போலவும் உரக்கச்சிரித்துக்கொண்டு அம்புகளாலடித்தான். சிறந்த பிரதாபசாலியான நகுலன் யுத்தத்தில் அந்தச்சல்யனுடைய குதிரைகளையும் குடையையும் கொடியையும் ஸாரதியையும் வில்லையும் கீழேதள்ளிச் சங்கத்தை ஊறினான். திருஷ்டகேதுவானவன் கிருபராலே தொடுக்கப்படும் பலவித அம்புகளையறுத்து எழுபது பாணங்களால் அவரைப் பிளந்தான்; மூன்றுபாணங்களாலே அவருடைய கொடியையும்

அறுத்தான். பிராம்மணரான கிருபாசாரியர் கோபமுள்ள ஆந்தக்  
 திருஷ்டகேதுவை புத்தகாத்தில் பெரிதான அம்புமழையினால்  
 தடுத்து அடித்தார். ஸாத்தியானவன் கிருதவர்மாவை மார்பில் அம்பி  
 னுலுத்து மறுபடியும் நகைத்துக்கொண்டு வேறு எழுபது பாணங்  
 களாலும் அடித்தான். போஜனுவன் ஸாத்தியைக் கூர்மைபுள்ள  
 எழுபத்தேழு பாணங்களாலே விரைவாக அடித்தும் வேகமுள்ள காற்றி  
 னது மலையை அசைக்கமுடியாததுபோல அவனை அசைக்கமுடிய  
 வில்லை. ஸேனாபதியான த்ருஷ்டத்யும்னன் ஸுசர்மாவை மர்மஸ்தா  
 னங்களில் மிகவும் அடித்தான். அவனும் அவனைத் தோமராபுத்தி  
 னாலே தோள்பூட்டில் அடித்தான். விராடன் புத்தத்தில் மகாசூரிய  
 முள்ள மச்சநாடர்க்கோடுகடி. ஸூர்யகுமாரனான கர்ணனை எதிர்த்  
 தான். அது ஆச்சரியப்போலிருந்தது. அப்பொழுது கர்ணனுக்குப்  
 பயங்கரமான பொருஷம் ஏற்பட்டது. அதனால், அவன் பதிவான  
 கணுக்களுள்ளகண்களால் எதிரியின் படையைத் தடுத்தான். துருபத  
 ராஜனோ பகதத்தனோ தானே நெருங்கினான். மகாராஜரே! அவ்விரு  
 வருடைய புத்தமானது மிக்க ஆச்சரியகரமாயிருந்தது. ஆண்மையிற்  
 சிறந்தவனான பகதத்தனோ படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே ஸாத்வி  
 யோடும் கொடியோடும் தேரோடும் துருபதராஜனை அடித்தான். பிறகு,  
 துருபதனும் கோபங்கொண்டு மகாரதனான பகதத்தனைக் கணுக்கள்  
 பதிவான அம்பினாலே விரைவாக மார்பிலடித்தான். உலகத்தில் புத்த  
 வீரர்களுள் சிறந்தவர்களும் அஸ்திவிரித்தையில் ஸமர்த்தர்களுமான  
 ஸோமதத்தனுடைய குமாரனான பூரிஸ்ரவஸைக் சிகண்டியும் பிராணி  
 களுக்குப் பயத்தையுண்டுபண்ணக்கூடிய போர்புரிந்தார்கள். வேந்தரே!  
 வீரியவானான பூரிஸ்ரவஸ் மகாரதிகனான சிகண்டியை புத்தகாத்தில்  
 பெரிதான அம்புவெள்ளத்தால் மூடினான். பாதகுலத்திலுதித்த மன்ன  
 ரே! பிறகு, சிகண்டியும் கோபம்கொண்டு பூரிஸ்ரவஸைத் தொண்ணூறு  
 பாணங்களால் நடுங்கச்செய்தான். பயங்கரமான செய்கையுள்ள ஹிடிம்  
 பாபுத்திரனும் அலம்புலனுமாகிய இரண்டு ராசூதன்களும், ஒருவரை  
 யொருவர் ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டு மிகவும் ஆச்சரியகரமான புத்தஞ்  
 செய்தார்கள். கொழுப்புள்ளவர்களான அவ்விருவரும் அனேகமாயை  
 கையுண்டுபண்ணிக்கொண்டும் ஒருவருக்கொருவர் மாயைகளால்  
 மறைந்துகொண்டும் மிக்க ஆச்சரியத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டும்  
 ஸஞ்சாரஞ் செய்தார்கள். சேகிதானனும் அனுவிந்தனும் (எதிர்த்து)  
 தேவாஸுராபுத்தத்தில் மிக்கபலமுள்ள பலனும் இந்திரனும்போல  
 மிக்கபயங்கரமாகப் போர்புரிந்தார்கள். அரசரே! லக்ஷ்மணன் / சூதர

தேவனோடு எதிர்த்து, முற்காலத்தில் ஹிரண்யாக்ஷனோடு யுத்தரங்கத்  
தில் மகாவிஷ்ணு யுத்தம்செய்ததுபோல, கொடியபொர்புரிந்தான். வேந்  
தரோ! பிறகு, பொரவன், அதிவேகமாகச் செல்லுகின்ற குதிரைகளுள்ள  
தும், (யுத்தத்தின்) முறைப்படி அமைக்கப்பட்டதுமான ரதத்தோடு  
ஸூரபத்திராபுத்திரனான அபிமன்யுவைக் கர்ஜித்துக்கொண்டு எதிர்த்  
துச்சென்றான். பிறகு, மிக்கவலி வாய்ந்தவனும் பகைவர்களை அடக்கு  
கிறவனுமான அந்த அபிமன்யுவானவன், யுத்தஞ்செய்ய விருப்பங்  
கொண்டு வேகத்தோடு எதிர்த்துவந்து அவனோடு பெரும்பொர்புரிந்  
தான். பொரவனும் ஸூரபத்திராபுத்திரன்மீது அம்புக்கூட்டங்களை  
இறைத்தான். அர்ஜுனாபுத்திரனான அபிமன்யு அந்தப்பொரவனு  
டைய கொடிமாததையும் குடைமையையும் வில்லையும் பூமியில் விழுப்படி  
செய்தான். அவன் பொரவனை வேறு ஏழுபாணங்களாலே அடித்து  
ஐந்துபாணங்களாலே அவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும்  
அடித்தான். பிறகு, அவன் அடிக்கடி ஸீம்மம்போலக் கர்ஜித்துத் தன்  
சேனையை மகிழ்வித்துக்கொண்டு பொரவனுக்கு நாசத்தைபுண்கி  
பண்ணத்தக்க அம்மை வேகமாக எறிந்தான். ஹருதிசு குமாரனான  
கிருதவரமர், பார்க்கப்பாயங்கரான கோற்றமுள்ள அந்தப்பாணமானது  
நாணில்பூட்டப்பட்டதைப்பற்றி, திரண்டபாணங்களாலே அம்போடு  
கடின (அபிமன்யுவினுடைய) வில்லை அறுத்தான். சத்துருவீரர்களைக்  
கொல்லுகிறவனான ஸூரபத்திரன் அறுக்கப்பட்ட அந்தவில்லை எறிந்து  
விட்டுக் கேடகத்தைக் கையில் எறிந் கூர்மையுள்ள கத்தியை உருவிக்  
கொண்டான். அந்த அபிமன்யுவானவன் ஹஸ்தலாகவத்துக்குத் தக்க  
படியாக அனேகமயாளிகளுள்ள அர்ப்படிப்பட்ட கேடகத்தோடும் சுற்  
றப்பட்ட கத்தியோடும் தன்விரயத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு பல  
வித கதிகளோடு ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். பாஜரோ! கேடகத்தையும் கத்தி  
யையும் சுழற்றலும் மறுபடி மேலே சுழற்றலும் நான்குபக்கத்திலும்  
உதறலும் மறுபடி மேலே தூக்கி நிறுத்தலும் போதமின்றிக்காண்பட்ட  
ன. அந்த அபிமன்யுவானவன் பொரவனுடைய ரதத்தைச் சேர்ந்த  
ஏர்க்காலில் சீக்கிரமாகப் பாய்ந்து கர்ஜித்துக்கொண்டு அவனுடைய  
ரதத்திலுள் பீரவேசித்து அவனது தலைமயிராப்பிடித்தான். காலால்  
அவனுடைய ஸாரதியைக்கொண்டு கத்தியினால் கொடிமாததை அறுத்  
துக் கிழேதள்ளி, ஸமுத்திரத்தக்கலக்கி அதிலுள்ள ஸர்ப்பத்தைக்  
கருடன் கவர்வதுபோல, அந்தப் பொரவனைப் பிடித்துக்கொண்டான்.  
நான்குபக்கங்களிலும் தொங்கிக்கொண்டிருக்கின்ற துணிமயிர்களுள்ள  
வனும் பிரஜைஞபற்றவனுமான அந்தப்பொரவனை ஸீம்மத்தினாலே



கீழேதள்ளப்படும் விருஷபத்தைப்போல எல்லா அரசர்களும் கண்டார்கள். அபிமன்யுவின் வசத்திலகப்பட்டு அனாதன்போல இழுக்கப்பட்டும் தள்ளப்பட்டுமிருக்கின்ற அந்தப்பொரவனைக்கண்டு ஜயத்ரதன் பொறுக்கவில்லை. அந்த ஜயத்ரதனுவன் மயில்தோகைகள்கட்டப்பட்டதும் அனேககண்கணிகளுடைய ஸமூகங்களுள்ள துமான கேடகத்தையும் கத்தியையும் எடுத்துக்கொண்டு ஸிம்மநாதத்துடன் தேரிலிருந்து குதித்தான். பிறகு, அபிமன்யுவானன், விந்துதேசாதிபனை ஜயத்ரதனைப்பார்த்துப் பொரவனைவிட்டுவிட்டு ரதத்திலிருந்து வேகமாகப் பருந்துபோல உயரக்கிளம்பிக் குதித்தான். அர்ஜுனகுமாரனான அவன் சத்துருக்களால் பிரயோகிக்கப்படும் ஈட்டிகளையும் புட்டிசங்களையும் கத்திகளையும் கத்தியினால் துண்டித்தான்; கேடகத்தாலும் தடுத்தான். பலசாலியும் ஞானமான அந்த அபிமன்யு தன்னுடைய பாகு பலத்தை ஸையங்களுக்குக் காண்பித்து மறுபடியும் அந்தப்பெரிய கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிலெடுத்துக்கொண்டு யானையைப் புலிஎதிர்ப்பதுபோல, தன்பிதாவுக்கு மிக்கவிரோதியாயிருக்கிற விருத்தகூத்திரன்குமாரனான ஜயத்ரதனை நேரில் எதிர்த்துச்சென்றான். புலியையும் சிங்கத்தையும்போன்ற அவ்விருவரும் கத்தியையும் பற்களையும் நகங்களையும் ஆபுதங்களாகக்கொண்டு ஒருவரைபொருவர் தாக்கி மனக்களிப்புடைபவர்களாகி நன்றாகயுத்தஞ்செய்தார்கள். கத்திகேடகங்களுடைய <sup>1</sup> ஸம்பாதங்களிலும் <sup>2</sup> அபிகாதங்களிலும் <sup>3</sup> நிபாதங்களிலும் புருஷஸ்கேந்தர்களான அவ்விருவருக்குமுள்ள வித்தியாஸத்தை ஒருவருங்காணவில்லை. உதறுதலும் கத்தியைச்சுழற்றுவதால் சப்தத்தையுண்டுபண்ணுதலும் சஸ்திரத்திற்குரிய காலத்தைப் பார்த்தலும் வெளிப்புறத்திலும் உட்புறத்திலும் எதிரியைத்தாக்குதலும் (இருவரிடத்தும்) வேற்றுமையின்றியே காணப்பட்டன. உள்ளிலும் வெளியிலுமுள்ள உத்தமமானபுத்தமார்க்கத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு மகாத்மாக்களான அவ்விருவரும் சிறகுகளுள்ள இரண்டுமலைகள்போலக் காணப்பட்டார்கள். பிறகு, கத்தியை நான்குபக்கங்களிலும் சுழற்றுகின்றவனும் கீர்த்தியுடையவனுமான சுபத்ராபுத்திரனுடைய கத்தியை ஜயத்ரதன் தன்கேடகத்தினுடைய ஒருபக்கத்துறையினால் தாக்கினான். ஸ்வர்ணமயமானபத்திரங்களை இடையில்கொண்டு பிரகாசிக்கின்ற அந்தக்கேடகத்தில் அகப்பட்டு ஜயத்ரதனுடையபலத்தினால் உதறப்பட்ட அந்தப்பெரியகத்தியானது ஓடிந்துவிட்டது. கத்தி

<sup>1</sup> எதிராக வீசுதல். <sup>2</sup> நான்குபக்கத்திலும் சுழற்றியடித்தல். <sup>3</sup> பதுங்கி அல்லது சாய்ந்து வீசுதல்.

ஒடிந்ததை அறிந்து அபிமன்யுவானவன் ஆறு அடிதூரம்தாண்டி. ஒரு நிமிஷத்துக்குள் மறுபடியும் தன் ரதத்தை அடைந்தவனாகக் காணப்பட்டான். யுத்தத்திலிருந்து விடுபட்டு உத்தமமான ரதத்தை அடைந்த அந்த அபிமன்யுவை எல்லா அரசர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு மகாபலமுள்ளவனான அர்ஜுன குமாரன் கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிலெடுத்துக்கொண்டு ஜயத் ரதனைப்பார்த்து ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். சத்துருவீரர்களை ஸம்ஹரிக் கிறவனான அவன் சிந்துராஜனான ஜபத்ரதனைவிட்டுவிட்டு, உலகத்தைச் சூரியன் தபிக்கச்செய்வதுபோல அவனுடைய சைனியத்தைத் தவிக்கச் செய்தான். அவன்மீது சல்லியன் முழுதும்இரும்பினுல்செய்யப்பட்டதும் பொன்னுலலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிஜ்வாலை போல அச்சந்தருவதுமான சக்தியாயுதத்தை யுத்தத்தில் பிரயோகம் செய்தான். அந்தச்சக்தியை அபிமன்யுவானவன், கீழேவிழுகின்ற உத்தமமான ஸர்ப்பத்தைக் கருடன்பிடிப்பதுபோல வேகமாகப்பாய்ந்து பிடித்தான்; உறையைவிட்டுக் கத்தியையும் உருவிக்கொண்டான். பிறகு, அளவற்ற செளர்யமுள்ள அந்த அபிமன்யுவினுடைய லாகவத்தை யும் பொருஷத்தையும் அறிந்து எல்லா அரசர்களும் ஒன்றுசூடி ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள். பிறகு, பகைவர்களான வீரர்களைக்கொல்லுகின்ற ஸௌபத்ரன் வைதீர்யத்தினால் சித்ரவேலைசெய்யப்பட்டதும் கூர்மையுள்ளதுமான அந்தச்சல்லியனுடைய சக்தியாயுதத்தையே தன் பாசுபலத்தினால் (சல்லியனைக்குறித்தே) பிரயோகஞ்செய்தான். அந்தச் சக்தியானது சட்டையுரித்தபாம்புபோல வேகமாகச் சல்லியனுடைய தேரையடைந்து அவனுடைய ஸாரதியைக்கொன்று ரதத்தினின்று அவனையும் விழும்படிசெய்தது. பிறகு, விராடனும் துருபதனும் திருஷ்டகேதுவும் யுதிஷ்டிரரும் ஸாத்யகியும் கேகயர்களும் பீமஸேனனும் திருஷ்டத்யும்னனும் சிகண்டியும் நகுலஸஹதேவர்களும் த்ரௌபதி குமாரர்களும், 'நல்லது; நல்லது' என்று ஆரவாரஞ்செய்தார்கள். பலவிதமான பாணங்களுடைய ஒலிகளும் உரத்தவிம்மநாதங்களும் (புறங்காட்டி) ஓடாதவனான அபிமன்யுவை ஸந்தோஷிக்கச்செய்து கொண்டு தோன்றின. உம்முடைய குமாரர்கள் சத்துருவினுடைய வெற்றிக்கு அடையாளமான அந்தவிஷயத்தைப் பொறுக்கவில்லை. மகாராஜரே! பிறகு, எல்லோரும் சீக்கிரமாக நான்குபக்கங்களிலும் அந்த அபிமன்யுவினின்மீது கூர்மையான அம்புகளை மேகங்கள்பர்வத்தின்மீது பொழிவதுபோலப் பொழிந்தார்கள். பகைவர்களைக் கொல்பவனும் ரிதாயனகுமாரனுமானசல்யன் கோபங்கொண்டு ஸாரதிக்குநேர்ந்த

அவமானத்தைக்கண்டு அந்தவீரர்களுக்கும்பிரியத்தைச்செய்யவிரும்பி அபிமன்யுவை எதிர்த்துவந்தான்” என்று கூறினான்.

பதினேந்தாவது அக்யாயம்.

து ரோணபிஷேகபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(பீமன் கதாயுத்தத்தில் சல்யனைத் தோற்கிச்செய்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! உண்ணால்சொல்லப்பட்ட மிக்க ஆச்சரியமான பலவிதத் தவந்துவயுத்தங்களைக்கேட்டுக் கண்ணுள்ளவனாயிருத்தலை யான் விரும்புகிறேன். ஸஞ்சய! இந்தக்கோரமான யுத்தங்களைக் கேட்டபிறகு, (முன்புநடந்த) தேவாஸுரயுத்தங்கட இவ்வித மிராதென்றேஎண்ணுகிறேன். மனிதர்கள் தேவாஸுரயுத்தத்துக்கொப்பான கௌரவாண்டவர்களுடைய இந்தயுத்தத்தை உலகங்களில் மிக்கஆச்சரியகரமென்று சொல்லப்படுகிறார்கள். இந்தஸமயத்தில் உத்தமமான யுத்தத்தைக் கேட்டுின்றனன்குறிப்போதுரொன்றிண்ணம் உண்டாகவில்லை. ஆதலால், சல்யனுக்கும் அபிமன்யுவுக்கும்நடந்த யுத்தத்தை எனக்குச்சொல்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.

“ஓ! ராஜே! ஸாரதிகொல்லப்பட்டதைக்கண்டு சல்யன் முழுமையும் இரும்பினாலான கதையைத்தூக்கிக்கொண்டு விரிமமகாதஞ்செய்து கோபத்தோடு உத்தமமானதேரினினின்று கிழேகுதித்து ஓடிவந்தான். ஜீவவிக்கின்ற பிரதாபகாலநெருப்பைப்போன்றவனும் தண்டத்தைக்கையில் கொண்ட யமனைப்போன்றவனுமான அந்தச்சல்யனைக்குறித்துப் பீமஸேனன் பெரிதான கதையைஎடுத்துக்கொண்டு வேகத்தோடு எதிர்த்துச்சென்றான். அபிமன்யுவும் வஜ்ராயுத்தத்துக்கொப்பான பெரிய கதாயுத்தத்தைஎடுத்துக்கொண்டு சல்யனை, ‘வா; வா’ என்றுகூறினான்; அவனைப் பீமஸேனன் முயன்றுதடுத்தான். பிரதாபசாலியான பீமஸேனனோ அபிமன்யுவைத்தடுத்திவிட்டு யுத்தத்தில் சல்யனைஎதிர்த்து மலைபோல அசைவற்றுநின்றான். அவ்வாறே மத்ராஜனும் மகாபலசாலியானபீமனைக்கண்டு புலியானது யானையெதிர்ப்பதுபோல வேகமாகஎதிர்த்து வந்தான். வினங்குகின்றகாலாக்கியைப்போலவும் பாசாயுத்தத்தைக்கையில் கொண்ட யமனைப்போலவுமிருக்கிற அந்தச்சல்யனைநோக்கிப் பீமன் பெரிதானகதாயுத்தத்தை எடுத்துக்கொண்டு வேகமாக எதிர்த்து

வந்தான். பிறகு, ஆயிரக்கணக்கான தூர்யவாத்யகோஷங்களும் சங்க முழக்கங்களும் ஸிம்மநாதங்களும் பேரீவாத்யங்களுடையபேரொளிகளும் நன்றாகத்தோன்றின. ஒருவரை ஒருவர்பார்ப்பவர்களும் எதிர்த்து ஒழுவருபவர்களுமான நூற்றுக்கணக்கான பாண்டவகொளவர்களுடைய 'நல்லது; நல்லது' என்கிற ஒலியானது உண்டாயிற்று. பாரதரே! எல்லா அரசர்களுள்ளும் மத்திரதேசாதிபதியான சல்யனைத்தவிர வேறொருவனும் யுத்தத்தில் பீமஸேனனுடையவேகத்தைச் சதிக்கச் சக்தியுள்ளவனல்லன். அவ்வாறுகவே மகாத்மாவான மத்ராஜனுடையகதையின் வேகத்தையும், யுத்தத்தில் விருகோதரனைத்தவிர (உலகத்தில்) வேறெவன் தாங்கச்சக்தியுள்ளவன்? பெறப்பூண்கள்கட்டியதும் ஜனங்களுக்கு ஸந்தோஷத்தைபுண்டுபண்ணுகிற துமான பெரியகதையானது பீமனால் அப்பொழுது சுழற்றப்பட்டு மிகவிளங்கியது. அக்னியினாலேஜவளிக்கின்றதும் மகாபாயங்கரமுமான அந்தக்கதாயுதமானது அப்பொழுது பிரகாசித்தது. அவ்வாறே பலவிதமானயுத்தகதிகளிலும் மண்டலாகாரமானகதிகளிலும்செல்லுகின்ற சல்யனுடையகதாயுதமானது பெரிய மின்னலுக்கொப்பாக விளங்கியது. அந்தச்சல்யன் விருகோதரன் இருவரும் கதைகளாகிறகொம்புகளைச் சுழற்றுகிற இரண்டுகாளைகள்போலக் காஜித்துக்கொண்டு மண்டலகதிகளோடு ஸந்தாரித்தார்கள். கோபத்தினால் சிவந்தகண்களையுடையவர்களும் வீரர்களும் சத்துருக்களுடைய கூட்டத்தை அடிக்கின்றவர்களும் பிரதானர்களும் மிக்கஊக்கமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் கதாயுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். ஆண்மையிற்சிறந்தவர்களான அவ்விருவருக்கும் சுழல் போன்ற மண்டலகதிகளிலும் கதைசுழற்றும் விளையாட்டுக்களிலும் வேற்றுமையில்லாமல் யுத்தம்நடந்தது. அக்னிஜ்வாலையோடுகூடியதும் மஹாபாயங்கரமுமான சல்யனுடையபெரியகதையானது பீமஸேனனால் அடிக்கப்பட்டு அப்பொழுது விரைவாகச்சிதறியது. அவ்வாறே சத்துருவினாலடிக்கப்பட்ட பீமஸேனனுடையகதையும் மழைக்காலத்து ராத்திரியில் மின்மினிப்புச்சிகளால்சுழப்பட்டமரம்போல விளங்கியது. பாரதரே! யுத்தத்தில் மத்ராஜனுலே எறியப்பட்டகதை ஆகாசத்தைப்பிரகாசிக்கச்செய்துகொண்டு அடிக்கடி நெருப்பைக்கக்கியது. அவ்வாறே பீமஸேனனால் சத்துருவைநோக்கி எறியப்பட்டகதையானது கீழேவிழுகின்ற பெருங்கொள்ளிக்கட்டைபோல அந்த (சத்துரு) ஸைனியத்தைத்தவிக்கச்செய்தது. <sup>1</sup> கதாயுதங்களுட்சிறந்த அந்த இரண்டுகதைகளும் ஒன்றோடொன்றுதாக்கி, சீறுகின்ற இரண்டு

<sup>1</sup> 'கதிநாடு' என்பது மூலம்.

பெண்ணுகங்கள்போல நெருப்பைக்கக்கின. அவ்விருவரும் நகங்களாலே இரண்டுபெரும்புலிகள்போலவும், தந்தங்களாலே இரண்டு பெரியயானைகள்போலவும் சிறந்தகதைகளோடு ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துப் பற்பலவிதமாக ஸஞ்சரித்தார்கள். பிறகு, ஒருசுஷணத்துக்குள் கதையின் துனியினால் அடிக்கப்பட்டு ரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களாகி மகாத்மாக்களான அவ்விருவரும் பூத்திருக்கின்ற இரண்டு பலாசவிருஷங்களைப்போலக் காணப்பட்டார்கள். புருஷம் ரேஷ்டர்களான அவ்விருவருடைய கதாயுதங்களினடியினாலுண்டான ஓசையானது இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலிக்கொப்பாக எல்லாத்திக்குகளிலும் கேட்கப்பட்டது. மத்ராஜனாலே கதாயுதத்தினால் இடப்பக்கத்திலும் வலப்பக்கத்திலும் அடிக்கப்பட்ட பீமஸேனன் பிளக்கப்படுகின்றமலேபோல அப்பொழுது நடுக்கமின்றி நின்றான். அவ்வாறே பீமனுடைய கதையின் வேகங்களாலே அடிக்கப்படுகின்ற மகாபலசாலியான சல்யனும் வஜ்ராயுதங்களால் அடிக்கப்பட்டமலேபோலத் தைரியத்தோடு நின்றான். மஹாவேகமுள்ளவர்களும் நன்றாகத் தூக்கப்பட்ட கதைகளையுடையவர்களுமான இருவரும் நெருங்கியெதிர்த்தார்கள். மறுபடியும் (ஒருவருக்கொருவர்) துன்பம்விளைவிக்கும்வழியைத்தேடுவதில் நிலைபெற்றவர்களாக மண்டலாகாரமானகதிகளோடு ஸஞ்சரித்தார்கள். பிறகு, துள்ளி எட்டடிபாய்ந்து கிட்டநெருங்கி இருவரும் யானைகள் போல இரும்புத்தடிகளாலே ஒருவரையொருவர் வேகமாக அடித்தார்கள். கதைகளால் பரஸ்பரம் வேகத்தோடு மிகவுமடிக்கப்பட்ட அந்த வீரர்களிருவரும் ஒரேசமயத்தில் இரண்டு<sup>1</sup> இந்திரத்வஜங்கள் போலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். பிறகு, மெய்ம்மறந்தவனும் அடக்கடி பெருமூச்சுவிடுகின்றவனுமான அந்தச் சல்யனைக்குறித்து மஹாரதனை க்ருதவர்மா வேகமாக ஸமீபத்தில் வந்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, மஹாரதனை க்ருதவர்மா, கதையினால் மிக்க துன்பத்தையடைவிக்கப்பட்டவனும் மூர்ச்சையினால் கவரப்பட்டவனும் பாம்புபோலப் புரளுகின்றவனும் மத்ரதேசாதிபதியுமான அந்தச் சல்யனைப்பார்த்து ரணகளத்தில் அவனைத் தன்தோளின்மீதேற்றிவைத்துக்கொண்டு யுத்தகளத்தைவிட்டு விரைவாக விலக்கிக்கொண்டு சென்றான். வீரனும் மிகச் சிறந்தகைகளுள்ளவனுமான பீமனும் மதங்கொண்டவன்போல மெய்ம்மறந்தவனாகி மறுபடியும் நிமிஷநேரத்திற்குள் எழுந்திருந்து கதாயுதத்தைக் கையில் ஏந்தியவனாகக் காணப்பட்டான். பிறகு, யுத்தகளத்தினின்று விலகின மத்ரதேசாதிபதியான சல்யனைக்கண்டு உம்முடைய

புத்திரர்கள் தேர்களோடும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் காலாட்களோடும் மிகநடுங்கினார்கள். உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான அவர்கள், ஜயத்தால் விளங்குகின்ற பாண்டவர்களால் பீடிக்கப்பட்டுப் பயந்து காற்றினால் தள்ளப்பட்ட மேகங்களோலாத் திக்குக்களில் ஓடினார்கள். ஓ! ராஜரே! மகாரதர்களான பாண்டவர்கள் கொளவர்களை ஜயித்து, விளங்குகின்ற நெருப்புக்கள்போல அணகாத்தில் விசேஷமாக விளங்கினார்கள். நரஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, மட்டுக்களும் பேரிகைகளும் பெரிய முரசங்களும் பணவழும் ஆனகமும் ஆந்தரூபியும் திரிஜரியும் சங்கொலிகளோடு கூடிய பலவித ஸிம்மநாதங்களும் மிக ஓலித்தன.

பதினாறுவது அத்தியாயம்.

து ரோண பீஷேக பர் வ ம் (தோடிக்சி.)

(தோணி புதிஷ்டிபா உயிரோடு பீடிக்கமுயன்றதும், அதனை அஜுனன் தடுத்ததும்.)

உம்மைச்சேர்ந்ததும் மிகப்பெரிதுமான அந்தச்சேனையானது சிளக்கப்பட்டதைக்கண்டு, விரியுமுள்ளவனான விருஷஸேனன் புத்தகளத்தில் ஒருவனாகவே அஸ்திரஸாமர்த்தியத்தினாலே பாண்டவர்களை எதிர்த்தான். புத்தத்தில் விருஷஸேனனாலே விடப்படும் அம்புகள் காலாட்டினையும் குதிரைகளையும் தேர்களையும் யானைகளையும் சிளந்து கொண்டு பத்துத்திசைகளிலும் ஸஞ்சரித்தன. மகாராஜரே! வெயிற் காலத்தில் சூரியனுடைய ரேணங்களோலப் பிரகாசிக்கின்ற அந்த விருஷஸேனனுடைய பெரியபாணங்கள் ஆயிரக்கணக்காக வெளிப்பட்டன. மகாராஜரே! அந்தவிருஷஸேனனாலே துன்புறுத்தப்படும் ரதிகர்களும் குதிரைவீரர்களும் காற்றினால்முறிக்கப்பட்டமரங்களோல விரைவாகப்பூமியில்விழுந்தார்கள். மன்னரே! மகாரதனான விருஷஸேனன் குதிரைக்கூட்டங்களையும் தேர்க்கூட்டங்களையும் யானைக்கூட்டங்களை யும் நூறுநூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் புத்தத்தில் சாய்த்தான். பயமற்றவன்போல் ஸகாயமற்றவனாக புத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கிற அந்தவிருஷஸேனனைக்கண்டு எல்லா அரசர்களும் ஒன்று சேர்ந்து நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். நகுலனுடைய குமாரனான சதானிகன் விருஷஸேனனையெதிர்த்துவந்து மர்மஸ்தானங்

களைப்பிளக்கின்ற பாணங்களாலே அவனையடித்தான். கர்ணகுமாரனு  
 விருஷஸேனன் அந்தச்சதானீகனுடையவில்லையறுத்துக் கொடிமரத்  
 தையும் கீழேதள்ளினான். பிராதாவான அந்தச்சதானீகனைப் பாதுகாக்க  
 விரும்பி த்ரௌபதீகுமாரர்கள் எதிராகஓடிவந்தார்கள். அம்புக்கூட்டங்  
 களாலே சீக்கிரமாகக் கர்ணகுமாரனுவிருஷஸேனைக் கண்ணுக்குத்  
 தெரியாமற்செய்தார்கள். அவர்களைக்குறித்துத் துரோணபுத்திரர்முத  
 லானரதிகள் ஸம்மநாதஞ்செய்துகொண்டு எதிர்த்துவந்தார்கள். மகா  
 ராஜரே! பலவிதஅம்புகளாலே மகாரதிகர்களான த்ரௌபதிபுத்திரர்  
 களை, மலைகளை மேகங்கள்மூடுவதுபோலச் சீக்கிரமாக மூடிவிட்டார்கள்.  
 புத்திரர்களிடத்தில் அன்புள்ளவர்களான பாண்டவர்களும் ஆயுதங்  
 களை எடுத்துக்கொண்டவர்களான பாஞ்சாலர்களும் கேகயைகளும்  
 மத்ஸ்யதேசத்தரசர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் விரைவுடன் அந்தக்  
 குருவீரர்களை எதிர்த்தார்கள். அசுரர்களோடு தேவர்களுக்கு யுத்தம்  
 நடந்ததுபோல் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களோடு பாண்டுபுத்திரர்களுக்குக்  
 கோரமானதும் மிகப்பெரிதும் மயிர்க்கூச்சமடையும்படிசெய்யத்தக்  
 கதுமான அந்தயுத்தம் நடந்தது. பரஸ்பரம்புராதிகளானகௌரவ  
 பாண்டவர்கள் ரோஷத்தோடு ஒருவரையொருவர்பார்த்துக்கொண்டே  
 இவ்வாறுயுத்தஞ்செய்தார்கள். கோபத்தினால் அளவற்றதேஜஸுள்ள  
 அந்தக்கௌரவபாண்டவர்களுடையதேகங்கள் ஆகாயத்தில் யுத்தம்  
 செய்யஎண்ணங்கொண்டிருக்கின்றீகருடன்கள் ஸர்ப்பங்கள் இவைகளி  
 னுடையதேகங்கள்போலக் காணப்பட்டன. பீமன், கர்ணன், கிருபர்,  
 துரோணர், அஸ்வத்தாமா, த்ருஷ்டத்யுமனன், ஸாத்யகிஆகியஇவர்  
 களால் அந்தயுத்தபூமியானது பிரளயகாலத்தில் உதித்த (அநேகம்)  
 ஸூர்யர்களால் விளங்குவதுபோல் விளங்கியது. புருஷஸ்ரேஷ்டரே!  
 1 அப்பொழுது, பரஸ்பரம்புடித்துக்கொள்ளுகின்ற மஹாபலசாலிக  
 ளானவீரர்களுக்குப் பலமுள்ளசூரர்களோடு, தேவர்களோடு அசுரர்க  
 ளுக்கு யுத்தம்நேர்ந்ததுபோலக் கைகலந்தயுத்தமுண்டாயிற்று. பிறகு,  
 (காற்றினால்) கொந்தளிப்புற்றகடலினுடைய ஒலிக்குச்சமமான சப்த  
 முள்ள அந்தயுதிஷ்டிரருடையசேனையானது நன்றாகஓடுகின்றமகாரதி  
 கர்களுள்ள உம்முடையஸையத்தைக் கொன்றது. சத்துருக்களாலே  
 மிகவும்பீடிக்கப்பட்டும்அதிகமாகநாசம்பண்ணப்பட்டுமிருக்கின்றஅந்த  
 ஸைய்யத்தைக்கண்டு துரோணர் எதிரின்று, 'சூரர்களே! நீங்கள்  
 ஓடவேண்டாம்' என்றுகூறினார். துரோணருக்குக் கோபமும் விக்கிரம

மும் மேலிட்டன. அவர் அம்புப்பெட்டியிலிருந்து (அம்பை) எடுத்து வில்லின் நாணை உருவித் துடைத்துப் பெரிதான அம்பையும் வில்லையும் கையில்கொண்டு ஸாரதியைப்பார்த்துப் பின்வருமாறு சொல்ல லானார். 'ஸாரதியே! பிரகாசமான வெள்ளைக்குடைபிடிக்கப்பெற்ற அரசனிருக்குமிடத்திற்குப்போ. துரியோதனனைச் சேர்ந்ததான இந்த ஸேனையானது பலவாறு பிளக்கப்படுகிறது. நான் யுதிஷ்டிரனைத்தடுத்து இந்த ஸைனியத்தை நிலைநிறுத்துவேன். அப்பா! புத்தத்தில் (பாணங்களை) நான்குபக்கங்களிலும் வர்ஷிக்கின்றனனே, பாண்டவர்களும் ஸோமகர்களோடு கூடின மதஸ்யதேசத்தரசரனைவரும் பாஞ்சாலமன்னர்களும், (எதிர்க்கச்) சக்தியுள்ளவர்களாகார். அர்ஜுனன் என் அனுக்கிரஹத்தினால் மகாஸ்திரங்களைப்பெற்றானல்லவோ? அப்பா! பீமனாவது, ஸாத்யகியாவது என்னை எதிர்க்க உதஸாஹமுள்ளவர்களாகார். பீபதஸுவானவன் என் அனுக்ரஹத்தினால்லவோ வில்லாளிகளுள் சிறந்திருக்கும் நிலைமையைப்பெற்றான்? பார்ஷதனைத் தருஷ்டத்யும்னனும் என்னுடைய அஸ்திரத்தை அறிந்திருக்கிறான். அப்பா! ஜயத்தில் வீருப்புமுள்ளவனால் பிராணனைக்காப்பாற்றுவதற்கு இது ஸமயமன்று. ஸ்வர்க்கத்தை முன்னிட்டுக்கொண்டு கீர்த்திக்காகவும் ஜயத்துக்காகவும் செல்' என்றார்.

இவ்வாறு தூண்டப்பட்ட ஸாரதியானவன் உடனே அப்ச்வஹ்ருதயமென்கிற மந்திரத்தினால் அப்பொழுது குதிரைகளை மந்திரித்துச் சீக்கிரமாக ஸந்தோஷிக்கச் செய்துகொண்டு<sup>1</sup> வராதத்தோடு கூடினதும் கார்திபொருந்தியதும் மிக்க பிரகாசமுள்ள துமானரத்தினால் துரோணரைக் கொண்டு சென்றான். அந்தத் துரோணசாரியரைக் கருசர்களும் மதஸ்யதேசத்து அரசர்களும் ஸாத்வதர்களோடு கூடின சேதிதேசத்தரசர்களும் பாஞ்சாலர்களோடு கூடின பாண்டவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து குழந்து கொண்டார்கள். பிறகு, சிவப்புக்குதிரைகளுள்ள துரோணர், கோபமுண்டு நான்கு தந்தங்களுள்ள யானைபோலப் பாண்டவஸேனையில் பிரவேசித்து யுதிஷ்டிரருக்கு அருகில் விரைவாகச் சென்றார். யுதிஷ்டிரர் கழுகிறகுள் பூண்ட கூர்மையான அம்புகளால் அந்தத் துரோணரை அடித்தார். துரோணர் தர்மபுத்திரருடைய வில்லையுத்துச் சீக்கிரமாக அவரை எதிர்த்து அருகில் விரைவாகச் சென்றார். பாஞ்சாலர்களுக்குக் கீர்த்தியுண்டு பண்ணுகிறவனும் (பாண்டவ) ஸேனாநகரனுமான<sup>2</sup> குமாரனோ வேகமாக வருகின்ற துரோணரை ஸமுத்திரத்தைக்கரை

<sup>1</sup>. பீஷ்மபர்வம் 412-ம் பக்கம் குறிப்பிற் காண்க. <sup>2</sup>. திருஷ்டத்யும்னன்.



தாங்குவதுபோலத் தாங்கினான். குமாரனாலே பிராம்மணோத்தமரான துரோணர் தடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு அங்குள்ளவீரர்களுடைய ஸிம்ம ஶாதசப்தமும், 'நல்லது; நல்லது' என்கிறவார்த்தையும் உண்டாயின. பிறகு, குமாரனே மகாபுத்தத்தில் அதிககோபங்கொண்டு ஸிம்மம்போல் அடிக்கடிக்காஜித்துக்கொண்டு ஒருபாணத்தினால் துரோணரை மார்பில் அடித்தான். மகாபலமுள்ளவனும் கைப்பழக்கமுள்ளவனும் ஸ்ரமத்தை ஜயித்தவனுமானகுமாரன் அனேகஆயிரம்அம்புகளாலே யுத்தபூமியில் துரோணரைத் தடுத்திருக்கிறான். சூரனும் சிறந்தவிரதமுள்ளவனும் மந்திரங்களுடன்சேர்ந்த அஸ்திரங்களில் மிக்க பயிற்சியுள்ளவனும் ஸேனாசூகனுமான அந்தக்குமாரனைப் பிராம்மணஸ்ரேஷ்டரான துரோணர் நன்றாக அடித்தார். அந்தப் பிராம்மணோத்தமரான பாரத்வாஜர் ஸைனியங்களுடைய மத்தியத்தையடைந்து எல்லாத்திக்குகளிலும் ஸஞ்சாரஞ்செய்துகொண்டு உமதுஸையைத்திற்கு ரக்ஷகராயிருந்தார். சிகண்டியைப் பன்னிரண்டுஅம்புகளாலும், உத்தமௌஜஸை இருபது அம்புகளாலும், நகுலனை ஐந்துபாணங்களாலும், ஸஹதேவனை ஏழு பாணங்களாலும், யுதிஷ்டிரரைப் பன்னிரண்டுபாணங்களாலும், த்ரௌபதிபுத்திரர்களைமுழுமுன்றுபாணங்களாலும், ஸாத்யகியை ஐந்துபாணங்களாலும், விராடனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் அடித்து யுத்தகளத்தில் தலைவர்களான யுத்தவீரர்களைஎதிர்த்து மிக்ககலங்கச்செய்தார். சூரஜீபுத்திரரானயுதிஷ்டிரரைப்பிடிக்கஎண்ணி (அவரை) எதிர்த்துவந்தார். அரசரே! பிறகு, புகந்தரானவன் மிகவும்கோபம்கொண்டவரும் காற்றினால்கொந்தளிப்புற்ற கடல்போன்றவரும் மஹாரதருமான துரோணரைத்தடுத்தான். அந்தத்துரோணர்பதிவான்கணுக்களுள்ள அம்புகளால் யுதிஷ்டிரரைஅடித்து புகந்தரனைப் பல்லத்தினால் தேர்த்தட்டினின்று கீழேவிழும்படிசெய்தார். மிக்ககாந்தியுள்ளவரும் பெரியமனமுள்ளவருமான அவர் அந்தபுகந்தரனைஜயித்துக் குந்தீபுத்திரரானயுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்க எண்ணங்கொண்டு அவரை எதிர்த்துவந்தார். பிறகு, விராடன், துருபதன், கேகயர்கள், ஸாத்யகி<sup>1</sup>சிபி, பாஞ்சாலதேசத்தான விபாக்ரதத்தன், வீரயவானஸிம்மஸேனன் ஆகிய இவர்களும் மற்றுமுள்ள அனேகவீரர்களும் யுதிஷ்டிரரைக் காக்கஎண்ணி அனேகபாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு துரோணருடையமார்க்கத்தை நாற்புறங்களிலும் தடுத்தார்கள். வேந்தரே! பாஞ்சாலகுமாரனவிபாக்ரதத்தனோ கூர்மையான ஐம்பதுபாணங்களினால் துரோணரை அடித்தான். பிறகு

<sup>1</sup>. ஸாத்யகியின் குமாரன்.

ஜனங்கள் பெருங்கூச்சலிட்டார்கள். விம்மலேனனோ மகாரதரான துரோணரை விரைவாக அடித்து மனக்களிப்புற்று மகாரதர்களைப் பயப்படும்படி செய்துகொண்டு சீக்கிரமாக அட்டஹாஸம் பண்ணினான். பிறகு, துரோணர் கண்களைப் புரட்டிவிழித்து வில்லிலுள்ள காண்கயிற்றை உருவிப் பெரிதான தலத்வனியை உண்டுபண்ணிக் கொண்டு அந்த விம்மலேனனேநோக்கி ஸமீபத்தில் விரைவாகச் சென்றார். பிறகு, பலவானான துரோணர் பலாத்கரித்து இரண்டு அர்த்த சந்திரபாணங்களினால் குண்டலங்களை அணிந்த விம்மலேனன் வியாக்கிரதத்தன் இவர்களுடைய தலையையும் சரீரத்தினின்று கீழே தள்ளினார். பாண்டவர்களைச்சேர்ந்த அந்த மகாரதர்களை அம்புக்கூட்டங்களாலே நன்றாக நாசம்செய்து யுதிஷ்டிரருடைய ரதத்தின் ஸமீபத்தில் பிராணிகளின் உயிரை வாங்குகின்ற யமன்போல் நின்றார். அரசரே! பிறகு, தவறாத விரதமுள்ள துரோணர் ஸமீபத்தில் வந்துநின்ற வுடன் யுதிஷ்டிரருடைய சேனையில், 'அரசர் பிடிக்கப்பட்டார்' என்றும் யுத்தவீரர்களுடைய பெரிய ஆரவாரம் உண்டாயிற்று. அங்குள்ள ஸைனிகர்கள் துரோணருடைய பராக்ரமத்தைக்கண்டு, 'இப்பொழுது திருதராஷ்டிரபுத்திரனான தூர்யோதனராஜன் கிருதார்த்தனாகப் போகிறான். துரோணரோ இந்த முகூர்த்தத்தில் தரம்புத்திரரைப்பிடித்துக்கொண்டு மனக்களிப்புடன் யுத்தகளத்தில் நம்முடைய தூரியோதனனிடம் நிச்சயமாக வரப்போகிறார்' என்று சொன்னார்கள். இவ்வாறாக உம்மைச்சேர்ந்த அந்த யுத்தவீரர்கள் பேசிக்கொண்டிருக்கும் பொழுது மஹாரதனும் குந்தீபுத்ரனுமான கிரீடியானவன் தேரினுடைய சபத்ததினாலே (திசைகளை) ஒலியிடும்படி செய்துகொண்டு வேகமாக வந்தான். பாண்டுகுமாரனான அந்தக்கிரீடியானவன் ரக்தமாகிற ஜலமுள்ளதும் ரதங்களாகிற சுழல்களுள்ளதுமான நதியை யுத்தகளத்தில் உண்டுபண்ணி, பிறகு குரர்களுடைய எலும்புக்கூட்டங்கள் பரவியதும், பிணங்களாகிற கரைகளை அறுத்துக்கொண்டு செல்லுகின்றதும், அம்புக்கூட்டங்களாகிற பெரியநுரைகளுள்ளதும், நீட்டிகளாகிற மீன்களால் வியாபிக்கப்பட்டதுமான அந்த நதியை வேகத்துடன் தாண்டிக் கௌரவர்களைத் துரத்தியடித்து அதிகமான பாணக்கூட்டத்தினால் துரோணருடைய லேணையை மூடி அதனை மோகமடையும்படி செய்கின்றவன்போல் ஸமீபத்தில் ஓடிவந்தான். சீக்கிரமாக அம்புகளைத் தொடுக்கின்றவனும் எப்பொழுதும் ஸந்தானம் செய்கின்றவனும் கீர்த்திசாலியுமான கௌந்தேயனுடைய தொடுத்தல் விடுத்தல்களுடைய மத்தியகாலத்தை ஒருவரும் காணவில்லை.

மகாராஜரே! திக்குக்களும் இடைவெளியும் ஆகாயமும் பூமியும் காணப்படவில்லை. (எங்கும்) பாணமயமாகவே இருந்தன. அரசரே! காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனாலே பெரிதான பாணத் தகாரம் உண்டுபண்ணப்பட்டிருக்குங்கால் அந்த யுத்தபூமியில் அப் பொழுது ஒன்றும் காணப்படவில்லை. சூரியனும் அஸ்தமித்து இரு ளால் நான்குபக்கமும் மூடப்படவே அப்பொழுது சத்துருவாவது மித்ரனாவது ஒருவனும் அறியப்படவில்லை. பிறகு, துரோணர் துரியோதனன்முதலானவர்கள் யுத்தத்தை நிறுத்தினார்கள். பீபத்ஸுவானவன், அந்தச்சத்துருக்களைப் பயந்தவர்களாகவும், யுத்தம் செய்ய மனமற்றவர்களாகவுமறிந்து தன்ஸேனைகளை மெதுவாக யுத்தத்தினின்று விலகும்படி செய்தான். பிறகு, ஸந்தோஷமடைந்தவர்களான பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் பாஞ்சாலர்களும் அர்ஜுனனை இன்பமான சொற்களால், சூரியனை ரிஷிகள் துதிப்பதுபோலத் துதித் தார்கள். தனஞ்சயன் இவ்வாறு சத்துருக்களை ஜயித்து ஸந்தோஷ மடைந்து கேசவரோடு எல்லாச்சைனியங்களுக்கும்பின் நடந்து தன் பாசறைக்குச் சென்றான். இரத்திரவீரம், பத்மராகம், சிறந்த தங்கம் இவைகளாலும் சிறந்த வஜ்ரங்களாலும் பவழங்களாலும் படிகங்களாலும் சித்திரிக்கப்பட்ட ரதத்தில் பாண்டுபுத்திரனான அர்ஜுனன் நகரத்திரங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஆகாயத்தில் சந்திரன் விளங்குவதுபோல் விளங்கினான்.

பதினோவாவதுதான் யுத்தம் முடிந்தது.

துரோணபிஷேகபர்வம் முற்றிற்று.

பதினேழாவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம்.

(<sup>1</sup> ஸம்சப்தகர்தி அர்ஜுனனைப் போருக்கழைத்ததும், அர்ஜுனன் ஸந்யஸித்தை யுதிஷ்டிராரைக் காக்கும்படி வைத்துத் தான் போருக்குச் சென்றதும்.)

அரசரே! அந்த இரண்டு சேனைகளும் பாசறையை அடைந்து நான்குபக்கங்களிலும், எந்தப்படைவகுப்பில் எந்தப்பிரிவில் எந்த நியாயத்தோடு இருக்கவேண்டுமோ அங்ஙனமே இருந்தன. துரோணர்

<sup>1</sup> ப்ரதிஜ்ஞை செய்து, யுத்தத்தினின்று திரும்பாதவர்கள்.

ஸைனிகர்களுக்கு யுத்தத்தின் நிறுத்தலை ஏற்படுத்தி மிக்கமனவருத்த முற்றுத் துரியோதனனைப்பார்த்து வெட்கத்துடன் பின்வருமாறு கூறலானார். 'தனஞ்சயன் நிற்கும்பொழுது யுத்தத்தில் தேவர்களாலும் யுதிஷ்டிரன் பிடிக்கமுடியாதவன் என்கிறவிஷயம் முன்னமே என்னால் சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. நீங்கள் பிரயத்தனஞ் செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தில் அர்ஜுனனால் அந்தக்காரியம் செய்யப்பட்டது. என் வசனத்தில் நீ ஸந்தேகிக்கவேண்டாம். கிருஷ்ணனும் பாண்டவனும் ஜயிக்கத்தகாதவர்கள். ராஜனே! ஏதாவது ஓர் உபாயத்தினாலே வெள்ளைக்குதிரைகளையுடைய அர்ஜுனன் விலக்கப்படுவானாகில் பிறகு இந்த யுதிஷ்டிரன் உன்வசத்தை யடைவான். ஒருவன் யுத்தத் திற்காக அந்த அர்ஜுனனை அழைத்து வேறிடத்திற்கு இழுத்துக் கொண்டு போகவேண்டும். கொளந்தேயன் அவனை ஜயிக்காமல் எவ்விதத் தாலும் திரும்பமாட்டான். ராஜனே! அர்ஜுனன் இல்லாமலிருக்கிற அந்தச் சமயத்தில் நான் கிருஷ்டத்யும்னன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே ஸேனையைப்பிளந்து தர்மராஜனைப் பிடிப்பேன். அர்ஜுனனால் விடப்பட்ட அந்தத் தருமராஜன் பக்கத்தில்செல்லுகின்ற என்னைப்பார்த்துப் பயத்தினால் ஓடாமலிருந்தால், பாண்டுபுத்ரனை அவனைப் பிடிபட்டவனென்றே நீ அறிந்துகொள். மகாராஜனே! இவ்வாறு நான் தர்மராஜருமாரனை யுதிஷ்டிரன் ஒருநிமிஷநேரமாவது யுத்தத்தில் எனக்கு எதிரில் நிற்பானால், அவனைப் பரிவாரத்துடன் இப்பொழுதே உன்வசத்தில் கொண்டுவந்து சேர்ப்பேன்; ஸர்சயமில்லை. (என்பராக்கிரமத்தைஸஹிக்கமுடியாமல்) யுத்தஹ்மிபிஸி ருந்து ஓடிப்போய்விடுவானால், அது (நாம்அடையும்) வெற்றியைக் காட்டிலும் மேலானது' என்றுகூறினார்.

அரசரே! துரோணருடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டுத் திரிகர்த்ததேசாதிபதியும் ஸஹோதரர்களுடன்கூடினவனுமான ஸர்சர்மாவானவன் அப்போது (அரசனைநோக்கி) பின்வரும்வார்த்தையைச் சொல்லலானான். 'அரசனே! காண்டவத்தைத்தனுஸாகக்கொண்ட அர்ஜுனனாலே நாங்கள் எப்பொழுதும் அவமானிக்கப்பட்டிருக்கிறோம். குற்றமில்லாதவர்களாயிருந்தும் எங்களிடத்தில் அந்த அர்ஜுனனால் அவ்விதமானதீங்கு செய்யப்பட்டிருக்கிறது. அப்படிப்பட்டநாங்கள் அந்தப்பலவிதமான அவமானங்களையும்நினைத்து இரவில் எப்பொழுதும் கோபாக்கினியால் எரிக்கப்படுகின்றவர்களாகப் படுத்திருந்தோம். அஸ்திரவித்தையில்மிக்கதேர்ச்சியுள்ள அந்த அர்ஜுனன், பாக்கியவிசே

ஷத்தினால் எங்கள் கண்களுக்கு எதிராக வந்து விட்டான். நாங்கள் மனத் தில்செய்ய எண்ணிக்கொண்டிருப்பதும் உமக்கும் பிரியமானதும் எங்க ளுக்கும் கீர்த்தியை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான காரியத்தை நாங்கள் செய்யப்போகிறோம். நாங்கள் யுத்தகளத்தினின்று வெளியில் இழுத்து இவனைக் கொல்லப்போகிறோம். இன்று பூமியானது அர்ஜுனனில்லாத தாகவாவது அல்லது திரிகர்த்தர்களில்லாததாகவாவது ஆகுக. உண்மை யாக உம்மிடம்பிரதிஜ்ஞஞஞசெய்கிறோம். இது பொய்யாகப்போகிறதில்லை' என்றான். பரதகுலத்தில் உதித்தவரே! மஹாராஜரே! இவ்வாறு ஸத்திய ரதன், ஸத்தியவர்மர், ஸத்தியவிரதன், ஸத்தியேஷு, ஸத்தியகர்மர் என்கிற ஐந்து ஸஹோதரர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து சொல்லிவிட்டு யுத்த விஷயத்தில் பிரதிஜ்ஞஞஞசெய்துகொண்டு பதினாயிரம் ரதங்களோடு (யுத்தத்துக்கு) திரும்பினார்கள். மாலவர்களும் துண்டிகேசர்களும் முப்பதினாயிரம் ரதங்களோடு யுத்தத்துக்குத் திரும்பினார்கள். திரி கர்த்ததேசத்துக்கும் பிரஸ்தலதேசத்துக்கும் அதிபதியும் புருஷ ஸ்ரேஷ்டனுமான ஸுசர்மாவானவன் மாவேல்லக்களோடும் லலித்தர் களோடும் மத்திரகர்களோடும் ஸஹோதரர்களோடும் சேர்ந்து பதினாயி ரம் ரதங்களோடு யுத்தத்துக்குச் சென்றான். (யுத்தத்தில்) பலதேசங்களி லிருந்து வந்திருந்த மஹாஸமர்த்தர்களான பதினாயிரம் தேராளிகள் சப தம்செய்வதிற்பொருட்டு அருகில் வந்துசேர்ந்தார்கள். பிறகு, எல்லோ ரும் தனித்தனியாக அக்நியை அர்ச்சித்து ஹோமம்செய்து குசப்புல்லா லாகிய உடைகளையும் விசித்ரமான கவசங்களையும் எடுத்துக்கொண்டா ர்கள். கவசங்களை அணிந்தவர்களும் நெய்யினால் நனைக்கப்பட்டவா ர்களும் குசத்தாலாகிய ஆடைகளைத் தரித்தவர்களும் நாணகயிற்றை அரைஞாணு கத்தரித்தவர்களும் லக்ஷக்கணக்கான திரவியங்களைத் தக்ஷிணையாகக்கொடுத்து யாகஞ்செய்தவர்களும் புத்திரர்களை யுடைய வர்களும் புண்ணியலோகவாஸத்திற்குத்தகுந்தவர்களும் செய்யவேண் டிய காரியங்களைச் செய்து முடித்தவர்களும் சரீரத்தைவிட ஸன்னத்தர் களுமான அந்தச்சூரர்கள், அப்பொழுது தங்களைக் கீர்த்தியோடும் வெற்றியோடும் சேர்க்கப்போகிறவர்களாகவும் ப்ரம்மசர்யத்தினாலும் வேதாத்தியயனமுதலியவைகளாலும் ஸம்பூர்ண தக்ஷிணைகளுள்ள யாகங்களாலும் அடையத்தக்கலோகங்களை நல்லயுத்தத்தினால் சீக்கிர மாகவே அடைய எண்ணங்கொண்டவர்களாகவும் பிரம்மணர்களைத் திருப்திசெய்வித்துத் தனித்தனியாக ஸ்வர்ணங்களையும் மீண்டும் பசுக் களையும் வஸ்திரங்களையும் கொடுத்து ஒருவரோடொருவர் ஸம்பாஷித் துக்கொண்டு ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற பிரம்மணோத்தமர்களால்செய்யப்

பட்ட சேஷமகரமான ஆசீர்வாதங்களைப் பெற்றவர்களாகவும் உத்ஸா  
ஹத்தையும் ஸந்தோஷத்தையும் அடைந்தவர்களாகவும் நிர்மலமான  
ஜலத்தைஎடுத்து ஆசமனஞ்செய்து அக்தியைநன்றாகவளர்த்து யுத்த  
விரதத்தைநாடி அவ்வக்னிஸாக்ஷிகமாக உறுதியான நிச்சயத்தோடு  
அப்பொழுது ஒருபிரதிஜ்ஞைசெய்தார்கள். எல்லாப்பிராணிகளும்கேட்  
தும்படியாக உரத்தவார்த்தைகளைச் சொன்னார்கள். எல்லோரும்(ஒன்று  
கூடி) அர்ஜுனனைக்கொல்லவில் பிரதிஜ்ஞையையும்செய்தார்கள். 'நாங்  
கள், யுத்தத்தில் தனஞ்சயனைக்கொல்லாமல் திரும்பினாலும் அல்லது  
அந்தஅர்ஜுனனுல்பீடிக்கப்பட்டுப் பயந்து புறங்காட்டிஒடிவந்தாலும்  
அப்பொழுது விரதங்களை அனுஷ்டிக்காதவர்களுக்கு எந்தஉலகங்  
களோ, பிரம்மஹத்திசெய்தவர்களுக்கு எந்தலோகங்களோ, மதுபானம்  
பண்ணினவனுக்கும் குருவினுடையபத்தினியிடம்ஆசைவைத்தவனுக்  
கும் எந்தலோகங்களோ, பிராம்மணனுடையபொருளை அபஹரித்தவ  
னுக்கும் அரசனுடையஅன்னத்தை அபஹரித்தவனுக்கும் சரண  
மடைந்தவனைக் கைவிட்டவனுக்கும் யாசிக்குறவனைக்கொல்லுகிறவ  
னுக்கும் வீட்டைக்கொளுத்துகிறவர்களுக்கும் பசுவைக்கொல்லுகின்  
றவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களுண்டோ, அபகாரம்செய்கிறவர்களுக்  
கும் பிராம்மணர்களை விரோதிப்பவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களோ,  
தங்கள்மனைவியினிடத்தில் நுதுகாலங்களில் அஜ்ஞானத்தினாலே சேரா  
தவர்களுக்கும் சிரத்ததினத்தில் ஸ்திரீயோடு சேருகிறவர்களுக்கும்  
தம்ஜாதியைமறைக்கிறவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களோ, பிறர் அடைக்  
கலமாகக்கொடுத்தபொருளை அபகரிக்கிறவர்களுக்கும் பிரதிஜ்ஞை  
செய்யப்பட்டதை அழிப்பவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களோ, ஆண்மை  
யற்றவனோடு யுத்தம்செய்கிறவர்களுக்கும் நீசனைஅண்டுகின்றவர்க  
ளுக்கும் எந்தலோகங்களோ, நால்திகர்களுக்கும் அக்னியையும்  
தாயையும் தகப்பனையும் கைவிடுகிறவர்களுக்கும் பாபங்களைச்செய்த  
வர்களுக்கும் எந்தலோகங்களோ அந்தலோகங்களை நாங்கள் அடை  
யக்கடவோம். இப்பொழுது ரணகளத்தில் நாம் உலகத்தில் (ஒருவ  
ராலும்) செய்யமுடியாதகாரியத்தைச் செய்வோமாகில் இஷ்டமான  
லோகங்களை அடைவோம்; ஸம்சயமில்லை' என்றனர்.

அரசே! அப்பொழுது இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு யுத்தகளத்தில்  
அந்தச்சூரர்கள் பிதிருக்களால் அடையப்பட்ட திக்கைக்குறித்து யுத்  
தத்துக்காக அர்ஜுனனை அழைத்துக்கொண்டு (ரணகளத்தை) நோக்கி  
வந்தார்கள். புருஷ்யர்ஷ்டர்களான அந்த ஸம்சப்தகர்களாலே அழைச்  
கப்பட்டவனும் சத்துருபட்டணங்களை ஜபிக்கிறவனுமான அர்ஜுனன்

தர்மராஜரைநோக்கி, 'ராஜரே! யுத்தத்திற்கு அழைக்கப்பட்டால், நான் (பின்வாங்கித்) திரும்புவதில்லை' என்கிறவிரதம் என்னால் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்டிருக்கிறது. பெரியயுத்தத்திற்காக ஸம்சப்தகர்கள் என்னை அழைக்கிறார்கள். இதோ ஸுசர்மாவானவன் ஸஹோதரர்க ளோடுகூடி என்னை யுத்தத்துக்கு அழைக்கிறான். பரிவாரங்களுடன் கூடின இந்த ஸுசர்மாமைக் கொல்வதென்பொருட்டு நீர் எனக்கு அனுமதிக்கொடுக்கவேண்டும். புருஷஸ்ரேஷ்டரே! இவ்வாறுயுத்தத் துக்கு அழைத்தலை நான் ஸபிப்பதற்குச் சக்தனல்லேன். உண்மை யாகவே உம்மிடத்தில் பிரதிஜைபண்ணுகிறேன். யுத்தத்தில் சத்துருக்களைக் கொல்லப்பட்டவர்களாகவே நீர் அறிபும' என்கிற வாக்கியத்தை உடனே கூறினான். யுதிஷ்டிரர், 'அப்பா! துரோணர் செய்பவனும்பியவிஷயம் யதார்த்தமாக உன்னால் கேட்கப்பட்டிருக்கிறதது. அவருடைய அந்தஎண்ணமானது பொய்யாகும்படி. நீ நடந்துகொள். மகாரதனே! துரோணரோ பலமுள்ளவர்; சௌர்ய முள்ளவர்; அஸ்திரவித்தையில் நல்ல பாண்டித்யமுள்ளவர்; யுத்த ஸ்ரமத்தைப்பொறுக்கும் சக்தியுடையவர்; அந்தத்துரோணராலே என்னைப்பிடிப்பதானது பிரதிஜைபு பண்ணப்பட்டிருக்கிறது' என்று சொல்ல, அர்ஜுனன், 'ஓ! அரசரே! இந்த ஸத்யஜித்தானவன் யுத்தத்தில் இப்பொழுது உம்மைக் காப்பாற்றுவான். பாஞ்சால ராஜகுமாரன் உயிரோடிருக்குங்காலத்தில் ஆசாரியர் தம்மரோ தத்தையடையப்போகிறதில்லை. பிரபுவே! புருஷஸ்ரேஷ்டனான ஸத்ய ஜித்தானவன் யுத்தத்தில் கொல்லப்படுவானால் அனைவரும் ஒன்று சேர்ந்தும் எவ்விதத்திலும் (போரில்) நிற்கமுடியாது' என்று கூறினான்.

பிறகு, அர்ஜுனன் தர்மராஜராலே அனுமதிக்கப்பட்ட வனும் ஆலிங்கனம் செய்துகொள்ளப்பட்டவனும் அன்பினாலே பலவாறு பார்க்கப்பட்டவனுமானான். அர்ஜுனனுக்கு ஆசீர்வாதங் களும் செய்யப்பட்டன. பிறகு, பலசாலியானபார்த்தன் இந்தத்தர்ம யுத்திரரைவிட்டுத் திரிகர்த்தர்களைக்குறித்துப் பசுகொண்டசிங்க மானது பசியைத்தீர்த்துக்கொள்வதற்காக மான்களுடைய கூட்டங் களைக்குறித்துச்செல்வதுபோல எதிர்த்துச்சென்றான். பிறகு, துரி யோதனனுடைய சேனையானது மிக்கசந்தோஷத்தோடுகூடி, அர்ஜுன னால் விடுபட்டிருக்கிற தர்மராஜரைப்பிடிக்கும் விஷயத்தில் மிக்க கோபங்கொண்டது. பிறகு, அவ்விருஸேனைகளும் வர்ஷாகாலத்தில் அதிகமானஜலமுள்ள கங்கையும் ஸரயுவும்போல ஒன்றை ஒன்று பராச்ரமத்தோடு வேகமாக எதிர்த்தன.

பதினேட்டாவது அந்நாயம்.

ஸம் ச ப்த க வ த பர்வம் (தொடக்கம்.)

(அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களைப் போப்பிரிந்தது.)

மன்னரே! பிறகு ஸம்சப்தகர்கள் சந்தோஷத்தோடு அர்த்தசந் திரன் என்றுபெயருள்ளதாக அணிவகுக்கப்பட்ட ரதங்களோடு ஸம மான இடத்தில் (புத்தத்திற்கு) உறுதியாக நின்றார்கள். அவர்கள் (புத்தத்திற்குச்) சந்தோஷத்தோடுவருகின்ற அர்ஜுனனைக்கண்டு<sup>1</sup> அதிகஸந்தோஷத்தையடைந்தார்கள். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான திரிகர்த்தர்கள் அப்பொழுது பெரிய சப்தத்தோடு கர்ஜித்தார்கள். அந்தச்சப்த மானது எல்லாத்திக்குக்களையும் திக்குக்களின்மத்திகளையும் ஆகாயத்தையும் நன்குசூழ்ந்துகொண்டது. உஷ்மானது மூடப்பட்டிருப்பதினால் அந்தஸமயத்தில் எதிரொலியுண்டாகவில்லை. அந்த அர்ஜுன னானவன் அந்த ஸம்சப்தகர்களை மிகவும் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாகக்கண்டு சிறிது புன்னகைகொண்டு கருஷ்ணனைப்பார்த்து, 'தேவகீரந்தனரே! இப்பொழுது புத்தகளத்தில் பிராணனை விடப்போகிறவர்களும் ஸகோதரர்களுமான இந்தத்திரிகர்த்தர்கள் அழவேண்டியஸமயத்தில் மிகுந்தமனக்களிப்புடனிருக்கிறார்கள்; பாரும்! அல்லது, இது அவர்களுக்கு ஸந்தோஷிக்கும் காலமே; ஸம்சயமில்லை. ஏனெனில், அற்பர்களால் அடையமுடியாத உலகங்களைப் போரில் அடையப்போகிறார்களன்றோ? புத்தரங்கத்தில் இவர்கள் என்னால் கொல்லப்பட்டு உத்தமலோகங்களையடையப்போகிறார்கள்' என்று இவ்விதமானவார்த்தையைக்கூறினான். இவ்வாறு ஹ்ருஷீகேசரை நோக்கிச் சொல்லிவிட்டுப் பிறகு, மிக்கபுஜபலமுள்ளவனான அர்ஜுனன் புத்தத்தில் அணிவகுக்கப்பட்டிருக்கின்ற திரிகர்த்தர்களுடைய ஸேனையை அணுகினான். அவன் ஸ்வர்ணத்தாலலங்கரிக்கப்பட்ட தேவதத்தம் என்கிறசங்கத்தை யெடுத்துப் பெரியகோஷத்தினாலே திக்குக்களை நிரப்பிக்கொண்டு வேகமாக ஊறினான். அந்தச்சப்தத்தினாலேபயந்த ஸம்சப்தகசேனையானது புத்தகளத்தில் இரும்பினால் செய்யப்பட்ட பிரதிமைபோல் அசைவற்று நின்றது. பரீதஸ்ரேஷ்டரே! அப்பொழுது, அசைவற்ற அந்தச்சேனையானது ஸமர்த்தர்களான சிற்பிகளாலே சித்திரப்படத்திலெழுதப்பட்டதுபோல விளங்கியது. அப்பொழுது ஸைனிகர்களுடைய ஆகாயத்தைமறைக்கின்ற அந்தச்சப்தத்

<sup>1</sup> இங்கு கூறியது கூறலால் இரண்டுபதங்கள் விடப்பட்டன.



தினாலே பூமிமுழுவதும் மகாஸமுத்திரமும் எதிரோலிகொண்டன. போர்வீரர்களுடைய அந்தச்சபத்தினாலே காதுகள் செவிடுபடும்படி செய்யப்பட்டன. அவர்களுடையகுதிரைகள் கண்களைப்பூரட்டி விழித்துக்கொண்டு அசைவற்றிருக்கிறகாதும் கழுத்தும் காலுமுள்ளவைகளாக மூத்திரத்தையும் ரத்தத்தையும் பெருகவிட்டன. பிறகு சப்தம் அடங்கியது. அதனால் அவர்கள் ஸந்தோஷத்தையடைந்தவர்களானார்கள். பிறகு அந்தஸம்சப்தங்கள் பிரஜைஞையையடைந்து, படையையும் நிலைநிறுத்தி ஒரேஸமயத்தில் கழுகிறகுகள்பூண்ட அம்புகளை அர்ஜுனன்மீது பிரயோசித்தார்கள். பராக்ரமசாலியான அர்ஜுனன் ஆயிரக்கணக்கான அவ்வம்புகளைத் தன்னிடம்வருதற்குள்ளாகவே விரைவாகச்செல்லுகின்ற ஐம்பதுபாணங்களால் சீக்கிரமாக அறுத்தான். பிறகு, அவர்கள் மறுபடியும் அர்ஜுனனைக் கூர்மையான பபத்துக்களைகளால் நன்றாக அடித்தார்கள். பிறகு பார்த்தன் அவர்களை மும்முன்றுபாணங்களால் அடித்தான். அரசரே! பிறகு ஒவ்வொருவரும் பார்த்தனை ஐந்துஐந்துபாணங்களால் அடித்தார்கள். பராக்ரமசாலியான அந்த அர்ஜுனனும் அவர்களை இரண்டு இரண்டு பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். திரும்பவும், கோபமுண்ட அந்தஸம்சப்தங்கள், கேசவரோடிருக்கும் அர்ஜுனனை, தடாகத்தை மழைகளால் நிரப்புவதுபோலக் கூர்மையான அம்புகளால் நிரப்பினார்கள். பிறகு காட்டில் பூத்தமரங்களுடைய கூட்டத்தையோக்கி வண்டுக்கூட்டங்கள்வந்து விழுவதுபோல அர்ஜுனன்மீது லக்ஷம்பாணங்கள் வந்துவிழுந்தன. பிறகு ஸுபாகுவானவன் உருக்கிலாகியமுப்பது பாணங்களாலே ஸவ்யஸாசியைக் கிரீடத்தில்<sup>1</sup> நன்றாக அடித்தான். கிரீடியானவன் கிரீடத்தில் இருப்பவகளும் பொற்கட்டுக்களுள்ளவைகளுமான அந்தப்பாணங்களாலே பொன்மயமானதலைஅலங்காரமுள்ளதும் உயரத்தூக்கிறுத்தப்பட்டதுமான பூபஸ்தம்பம்போல் விளங்கினான். பாண்டவன் யுத்தத்தில் அர்த்தசந்திரபாணத்தினால் ஸுபாகுவினுடைய கையுறையையறுத்து மீண்டும் அவன்மீதும் அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். பிறகு, ஸுசர்மாவும் ஸுரதனும் ஸுதர்மாவும் ஸுதனுவும் ஸுபாகுவும் பத்துப்பத்துப்பாணங்களால் கிரீடியை அடித்தார்கள். சிறந்தவானரத்தைத்துவஜமாகக்கொண்ட அர்ஜுனன் அவர்களுள்ளோரையும் தனித்தனியாக அம்புகளால் திருப்பி அடித்து அவர்களுடையகொடிகளையும் பாணங்களையும் பல்லங்களால் அறுத்தான் ; அம்புகளாலே ஸுதன்வாவினுடையதனுஸையறுத்து

<sup>1</sup> ஒருசொல் வீடப்பட்டது.

அவனுடையகுதிரைகளையும் கொன்றான்; பிறகு தலைப்பாகையோடு கூடிய அவனுடையதலையையும் சரீரத்தினின்று கீழேதள்ளினான். அவன் (சத்துரு) ஸைனியங்களில் இரண்டாயிரம் யுத்தவீரர்களைக் கொன்றான். அந்தவீரன்விழுந்தவுடன் அவனைத்தொடர்ந்துவந்திருந்தவர்கள் பயந்தார்கள். கொடியயுத்தவீரர்களால் அதிகமாகத் தடுக்கப்பட்டவர்களும் புகழ்பெற்றவர்களுமாகிய அவர்கள் துரியோதனனுடைய ஸைன்யமிருக்குமிடத்திற்குப் பயந்துநடுங்கி ஓடினார்கள். பிறகு, கோபமூண்ட இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனன் அந்தப் பெரியஸேனையை, ஸூர்யன் கிரணங்களால் இருளையழிப்பதுபோலத் தொடர்ச்சியான அம்புக்கூட்டங்களால் அழித்தான். பிறகு ஸ்வயஸாசி மிக்ககோபத்தையடைந்ததனால், அந்தஸைன்யமானது தோல்வியடைந்து நான்குபக்கங்களிலும்பதுங்கவே த்ரிகர்த்தர்களைப் பயம்வந்து அடைந்தது. அவர்கள் அர்ஜுனனாலே பதிவானகணுக்களுள்ள அம்புகளால் துன்பமடைந்து பயந்தமான்கூட்டங்கள்போல் ஆங்காங்கு மயக்கமுற்றார்கள். பிறகு, த்ரிகர்த்தராஜன் கோபங்கொண்டு அந்த மகாரதர்களைப்பார்த்து, 'ஓ! சூரர்களே! நீங்கள் ஓடவேண்டாம். பயத்தைப்பாராட்டுவதற்கு நீங்கள் தகுதியுள்ளவர்களல்லீர். எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது கோரமானசபதங்களைச்செய்துவிட்டு, பிறகு துரியோதனனுடைய ஸைன்யத்தை யடைந்து முக்கியமாக என்னசொல்லப்போகிறீர்கள்? யுத்தத்தில் நேர்ந்தஇச்செய்கையினாலே உலகத்தில் நீங்கள் ஏன் பரிஹரிக்கப்பட மாட்டீர்கள்? நாமெல்லோரும் ஒன்றுசேர்வோம். அவரவருடைய பலத்துக்குத்தகுந்தபடி (யுத்தம்செய்யத்) திரும்புங்கள்' என்றுசொன்னான். வேந்தரே! இவ்வாறுரொல்லியதைக்கேட்ட அவர்கள் அடிக்கடி உரத்த ஸிம்மநாதம்செய்தார்கள். அந்தவீரர்கள் ஒருவரை ஒருவர் ஸந்தோஷப்படும்படிசெய்துகொண்டு சங்கங்களையும் முழக்கினார்கள். பிறகு அந்த ஸம்சப்தகர்களுடையகூட்டங்களும்<sup>1</sup> நாராயணர்களும் கோபாலர்களும் மிருத்யுவை எப்பொழுதும் தடுக்கமுடியாதென்று எண்ணி (யுத்தத்திற்கு) மறுபடியும் திரும்பினார்கள்.

<sup>1</sup> 'கோபாலர்களான நாராயணர்களும், என் துமாம்.'

பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர வ ம் (தேவார்த்தம்).



(அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகங்கோடுபோரிப்புரிந்தது.)

பிறகு அர்ஜுனன், திரும்பிவந்த அந்தஸம்சப்தகர்களுடைய கூட்டங்களைக்கண்டு மகாத்மாவானவாஸுதேவரைப்பார்த்து, 'ஹ்ருஷீகேசரே! ஸம்சப்தகர்களுடைய கூட்டங்களைக்குறித்துக் குதிரைகளை நடத்தும்; இவர்கள் உயிரோடிருக்குமளவும் யுத்தத்தையிட்டு விலகார்களென்பது என்னெண்ணை; பயங்கமான என்னுடைய அஸ்திர பலத்தையும் கைகளின்பலத்தையும் தனுஸின்பலத்தையும்பாரும். இப்பொழுது கோபங்கொண்ட ருத்திரர் பசுக்களைவீழ்த்துவதுபோல இவர்களைவீழ்த்தப்போகிறேன்' என்றுசொன்னான். பிறகு கிருஷ்ணன் சிரித்துக்கொண்டு மங்களவசனத்தாலே அவனைஸந்தோஷப்படுத்தி ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத அர்ஜுனனுனைவன் (யுத்தகளத்தில்) எங்கெங்கு (செல்ல) விரும்பினாலே அங்கங்கு அவனைப் பிரவேசிக்கச் செய்தார். அப்பொழுது வெண்மையானகுதிரைகளாலே யுத்தத்தில் இழுக்கப்படுகின்ற அந்தரதமானது ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற விமானம்போல் மிகவும்பிரகாசித்தது. மன்னரே! பிறகு அந்தரதமானது முன்பு தேவாஸுரயுத்தத்தில் இந்திரனுடையரதம்போல மண்டலகதிகளையும் (பலவிதமான) போக்குவரவுகளையும் செய்தது. பிறகு நாராயணர்கள் கோபங்கொண்டு பலவித ஆயுதங்களைக்கையிலெடுத்து அம்புக்கூட்டங்களாலே அர்ஜுனனை மறைத்துக்கொண்டு நான்குபக்கமும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! அவர்கள் யுத்தகளத்தில் கிருஷ்ணனோடுகூடின சூந்திபுத்திரனைதனஞ்சயனை ஒரு முகூர்த்த காலத்திற்குள் கண்ணுக்குப்புலப்படாதவனாகச் செய்தார்கள். பல்குனலே கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் இராமடங்கு அதிகரித்த பராக் கிரமமுள்ளவனாகக் காண்டவம் என்னும்விலைஉருவித் துடைத்து யுத்தஞ்செய்வதற்காகச் சீக்கிரமாக எடுத்தான். அவன் கோபத்துக் கடையாளமானபுருவநெறித்தலை முகத்தில் உண்டுபண்ணிக்கொண்டு தேவதத்தம்என்கிற பெரியசங்கத்தை ஊதினான். பிறகு, அவன் சத்துருக்கூட்டங்களைக்கொல்லக்கூடியதும் தவஷ்டாவைத்தேவதை யாகக்கொண்டதுமான அஸ்திரமந்திரத்தை மனத்தினால் ஜபித்தான். பிறகு (அந்தமந்திரசக்தியினால்) ஆயிரக்கணக்கான அர்ஜுனஸ்வரூபங்கள் தனித்தனியாகத் தோன்றின. பலவிதரூபங்களோடுகூடின அந்த

அர்ஜுனனுடையபிரதிருபங்களாலே அந்தநாராயணர்கள் மோகித்து ஒருவரையொருவர் அர்ஜுனனென்றெண்ணித் தங்களைத் தாங்களே கொன்றுகொண்டார்கள். 'இவன் அர்ஜுனன்; இவன் கோவிந்தன்; இவர்கள் கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள்' என்றுசொல்லிக்கொண்டு மிக்க புத்தி மயக்கங்கொண்டு புத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் கொன்றார்கள். பரத ப்ரேஷ்டரே! புத்தகங்களில் உம்மைப் ப்ரேந்தவர்கள் (இப்படி) ஒரு வரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். உத்தமமான அஸ்திரத்தினாலே மோகத்தையடைந்து ஒருவரால் ஒருவர் நாசமடைந்தார்கள். அவர்கள் ரகத்தினால்நனைக்கப்பட்ட சரீரமுள்ளவர்களாக ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டார்கள். புத்தவீரர்கள் ரணகளத்தில் பூத்திருக்கின்றபலாசவிருகங்கள்போல விளங்கினார்கள். அந்தவீரர்கள் இரத்தப்பெருக்குப்பெருகுின்றவர்களும் இரத்தத்தால் நன்குநனைக்கப்பட்டவர்களுமாகி புத்தபூமியில் செஞ்சந்தனக்குழம்பினால் பூசப்பட்டவர்களபோல விளங்கினார்கள். பிறகு பீபதஸ்வானவன் காண்டவ மென்கிறவில்லை வலிமையுடன் அசைவுறச் செய்து, சூரியன் கிரணங்களால் இருளை அடிப்பதுபோலக் கூர்மையான அம்புகளாலே அவர்களை அடித்தான். மாண்டவர்களபோக மிகுந்திருக்கின்ற அந்தப்போர்வீரர்கள் மறுபடியும் தனஞ்சயனைச்சூழ்ந்துகொண்டு அம்புமழைகளாலே அவனைக் குதிரைகளோடும் கொடிமாத்ளோடும் தேரோடும்சுடக்கண்ணுக்குப்புலப்படாதபடிசெய்தார்கள். அர்ஜுனன் அவர்களால் விடப்பட்ட ஆயிரக்கணக்கானஅம்புகளையும் அவர்களுடைய அஸ்திரத்தையும் சாம்பலாகச்செய்து அந்தவீர்களை யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். பிறகு அவன், பெருநகைசெய்து, லலித்தர்களையும் மாலவர்களையும் மாவேல்லசர்களையும் திரிகர்த்தர்களையும் யௌதேயர்களையும் அம்புகளால் அடித்தான். அந்தவீரனாலே கொல்லப்படுகின்ற அந்தக்ஷத்திரியர்கள் காலனால்தூண்டப்பட்டுப் பார்த்தனமீது நானு விதமான பாணஸமூகங்களைப் பிரயோகித்தார்கள். அந்தரணகளத்தில் கோரமான அம்புமழையினாலே நன்றாகமூடப்பட்டுக் கொடிமரமும் அர்ஜுனனும் தேரும் வாஸுதேவரும் காணப்படவில்லை. பிறகு அவர்கள் லக்ஷ்யத்தினின்று தவறுதபாணங்களையுடையவர்களாயிருத்தலால் ஒருவரைஒருவர்திரில் (வீரவாதத்தால்) அழைத்தார்கள். கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் கொல்லப்பட்டார்களென்று அப்பொழுது மகிழ்ச்சியினால் வஸ்திரங்களை வீசினார்கள். அந்தபுத்தபூமியில் வீரர்கள் ஆயிரக்கணக்காகப் பேரீவாதங்களையும் மிருதங்களையும் அடித்துச் சங்கங்களையும் ஊதினார்கள்; உக்கிரமான ஸிம்மநாதசப

தங்களையும் செய்தார்கள். பிறகு வாஸுதேவர் ஸ்ரமத்தையடைந்து வேர்வையுடையவராக, அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'பார்த்த! நீ எங்கு இருக்கிறாய்? உன்னை நான் காணவில்லை. சத்துருக்களை அழிப்ப வனே! நீ பிழைத்திருக்கிறாயா?' என்று கேட்டார். அவருடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டுத் தனஞ்சயன் விரைவுடன் வாயவ்யாஸ் திரத்தினால், அவர்களால் பொழியப்படும் அம்புமழையை விலக்கினான். பிறகு வாயுபகவான் உலர்ந்த இலைச்சருகளுடையகூட்டங்களைப் போல ஸம்சப்தகர்களுடையகூட்டங்களைக் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் தேர்களோடும் ஆயுதங்களோடும் அடித்துக்கொண்டுபோனான். மன்னரே! காற்றினாலே கொண்டுபோகப்படுகின்ற அந்தச்சத்துரு வீரர்கள் ஸ்ரேகாலத்தில் மரங்களினின்றும்பறந்துபோகின்றபகடிகள் போல மிகவும்பிரகாசித்தனர். தனஞ்சயன் அவர்களை அவ்வாறு வியாகுலமடைந்தவர்களாகச்செய்துவிட்டுக் கூர்மையானபாணங்களினாலே லக்ஷம்வீரர்களையும் விரைந்து கொன்றான்; பல்லங்களாலே அவர்களுடையதலைகளையும் ஆயுதங்களோடுகூடியகைகளையும் அறுத்தான். யானையினதுதிக்கைகளுக்கொப்பானதொடைகளையும் அம்புகளால் பூமியில் தள்ளினான். தனஞ்சயன் சத்துருக்களைப் புறமறுபட்டவர்களாகவும் கால், தலை, கண், விரல்கள் இவைகளை இழந்தவர்களாகவும் அனேக அங்கங்களும் அவயவங்களும் குறைந்தவர்களாகவும் செய்தான். <sup>1</sup> கந்தர்வ நகரம்போன்றவைகளும், முறைப்படி ஏற்படுத்தப்பட்டவைகளுமான தேர்களை அம்புகளால் துண்டித்துக்கொண்டு சத்துருக்களைக் குதிரைகளும் தேர்களும் யானைகளும்ற்றவர்களாகச் செய்தான். அந்தபுத்தபூமியில் ஒவ்வோரிடத்தில் அறுக்கப்பட்டிருக்கின்ற ரதங்களிலுள்ள சிலகொடிமரங்களுடையகூட்டங்கள் தலையில்லாத பனங்காடுகள்போல ஆங்காங்கு பிரகாசித்தன. மேலேறியிருக்கின்ற புத்தவீரர்களுடன்கூடினயானைகள் கொடித்துணிகளோடும் அங்குசங்களோடும் கொடிமரங்களோடும்கூட இந்திரனுடையவஜ்ராயுதத்தினாலடக்கப்பட்ட மரங்களோடுகூடினமலைகள்போலக் கீழேவிழுந்தன.

<sup>1</sup>ரைகள் பார்த்தனுடைய அம்புகளாலடக்கப்பட்டுத் தலை அலங்காரமானசாமரங்களோடும் கவசங்களோடும் நரம்புகளும் கண்களும் சரிய ஸாதிகள்நழுவப் பூமியில் வீழ்ந்தன. காலாட்கள், கத்திகளும் அம்புகளும் ஒடிக்கப்பட்டும் <sup>2</sup> கவசங்களும் ரிஷ்டிகளும் சக்தி

<sup>1</sup> லக்ஷம்பர்வம் 402-ம்பக்கம் ருபிப்பிற்காண்க.

<sup>2</sup> கூறியது உறலால் ஒருசொல் விடப்பட்டது.

களும் அறுக்கப்பட்டும் அடிபட்டு மிக்கவாட்டத்துடன் கிடந்தார்கள். கொல்லப்பட்டவர்களாலும் கொல்லப்படுகின்றவர்களாலும் விழுகின்றவர்களாலும் விழுந்தவர்களாலும் சுற்றுகின்றவர்களாலும் ஸிம்மநாதம் செய்கின்றவர்களாலும் யுத்தமானது பயங்கரமாக விளங்கியது. மிகுதியாகத்தோன்றினபுழுதியும் உதிரமழைகளால் தணிந்தது. பூமியும் அனேகந்தலையில்லாமுண்டங்களுலெருங்கியதும் பிரவேசிக்க முடியாததுமாயிற்று. யுத்தகளத்தில் பயங்கரமும் அருவருக்கத்தக்கது மாயிருக்கின்ற பீபத்ஸுசெல்லும் அந்தவழியானது பிரளயகாலத்தில் பிராணிகளைக்கொல்லுகின்ற நுத்ரருடைய உத்தியானம்போல விளங்கியது. பார்த்தாலே அடிக்கப்படுகின்ற அந்தயுத்தவீரர்கள், குதிரைகளும் தேர்களும் யானைகளும் சிலைதவறியோட, அவனுக்கெதிராகவே பிராணனைவிட்டு இந்திரனுக்கு விருந்தினரானார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே ! அடிக்கப்பட்டுப் பிராணனை இழந்த அந்தமகாரதர்களாலே அந்தப்பூமி முழுதும் நான்குபக்கத்திலும் பரப்பப்பட்டு விளங்கியது. ஸவ்யஸாசியானவன் அஜாக்ஞரதையோடிருக்கும் இந்தஸமயத்தில், துரோணர் அணிவகுக்கப்பட்ட ஸேனையுடன் யுகிஷ்டிரருக்கு அருகில் வந்தார். யுகிஷ்டிரரைப் பிடிக்க எண்ணும்பொண்டவர்களும் நன்றாக அடிக்க வல்லமையுள்ளவர்களுமான போர்வீரர்கள், அணிவகுக்கப்பட்ட ஸேனையுடன் வேகத்தோடு அந்தத்தர்மபுத்திரரை எதிர்த்தார்கள். அப்பொழுது கைகலந்த பெருந்தேவர் நேர்ந்தது.

### இருபதாவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப்த க வ த ப ர் வ ம் (பேரீட்சி.)

(ஸத்தியயுத்தவண்ணம்.)

பரதஸ்ரேஷ்டரே ! ராஜேந்திரரே ! அப்பொழுது மகாரதிகளும் பரத்வாஜபுத்ரருமான துரோணர் அந்தஇரவைக்கழித்துத் துரியோதனனேநோக்கிப் பலவாறுவார்த்தைகளைக் கூறினார். அர்ஜுனன் தர்மபுத்திரருக்குக் காவல்களை ஏற்படுத்திவிட்டு ஸம்சப்தகர்களைக் கொல்வதற்காக அந்தக்கூட்டங்கோடு (போர்புரியப்) போனவுடன் துரோணர் தம்சேனையை அணிவகுத்துக்கொண்டு தர்மராஜரைப் பிடிக்க விரும்பிப் பாண்டவர்களுடைய பெரிய சேனையை எதிர்த்துச் சென்றார். யுகிஷ்டிரர், கருடவடிவமாக வகுக்கப்பட்ட பாரத்வாஜருடைய அந்தச் சேனையைக்கண்டு, அந்ததசந்திராகரமாக எதிர்

அணிவகுத்தார். மகாரதராணபாரத்வாஜர் அந்தக் கருடவ்யூகத்திற்கு முகமாகவிருந்தார். துரியோதனராஜன் பரிவாரங்களாலும் ஸகோதரர்களாலும் சூழப்பட்டு (அந்தக்கருட வ்யூஹத்திற்குத்) தலையா யிருந்தான். கிருதவர்மாவும் கணைதொடுப்பவர்களுள் மிகச்சிறந்த கிருபரும் கண்களாளுர்கள். பூதசர்மா, கேஷமசர்மா, வீர்யவானை கரகாஷ்டன், களிங்கர்கள், ஸிம்மலர்கள், சிம்நாட்டிலுள்ள குரர்கள், ஆரேர்கள், தசேரகர்கள், சகர்கள், யவனர்கள், காம்போஜர்கள், ஹம்ஸ பதர்கள், சூரஸேனர்கள், நரதர்கள், மத்திரதேசத்துவீரர்கள், கேகயர் கள் ஆகிய இவர்கள் நன்குவசம் பூண்டு, யானைகள் குதிரைகள் தேர்கள் காலாட்படைகள் இவைகளுடைய கூட்டங்களோடுகூடி (அந்தக்கருடவ்யூகத்தினுடைய) கழுத்தில் நின்றார்கள். பூரிஸ்ரவஸ, சல்லியன், ஸோமதத்தன், பாஹலிகன் இந்தவீரர்கள் ஓர் அக்ஷௌஹினி சேனையினால் சூழப்பட்டு (அந்தக்கருடவ்யூஹத்தினுடைய) வலப்பக் கத்தில் நின்றார்கள். அவந்திதேசத்தரசர்களான விந்தானுவிந்தர்களும் காம்போஜனும் ஸந்தக்ஷினனும் (வ்யூககருடனுடைய) இடப்பக் கத்தை அடைந்து துரோணபுத்திரரான அஸ்வத்தாமாவுக்குமுன் நின் றார்கள். அம்பஷ்டர்களும் களிங்கர்களும் மாகதர்களும் பெளண் டர்களும் மத்ரகர்களும் காந்தாரர்களும் சகுனர்களும் சிம்நாட்டு வீரர்களும் மலைநாட்டு வீரர்களும் வஸாதிகளும் (வ்யூககருடனுடைய) பின்புறத்தில் நின்றார்கள். ஸூர்யகுமாரனுகர்ணன் புத்திரர்க ளோடும் ஞாதிகளோடும் பந்துக்களோடும் சோந்து பலதேசங்களி லிருந்து வந்திருக்கின்ற பெரியசேனையோடு (அந்தவ்யூஹகருடனு டைய) வாலில்நின்றான். அரசரே! யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான ஜயத் ரதனும் பீமரதனும் ஸம்பாதியும் ரிஷபனும் ஜயனும் பூமிஞ்சயனும் விருஷனும் க்ராதனும் மஹாபலமுள்ள நைஷதனும் பெரிய சேனை யினால் சூழப்பட்டவர்களாகவும், பிரம்மலோகத்தை முன்னிட்டவர்க ளாகவும் உமது கருடவ்யூஹத்தினுடைய மார்பில் நின்றார்கள். துரோ ணரால், காலாட்களாலும் குதிரைகளாலும் தேர்களாலும் யானைகளா லும் ஏற்படுத்தப்பட்ட வ்யூஹமானது, காற்றினால் அதிகமாகக்கொந் தளிக்கின்ற ஸமுத்திரம்போல நிலைதவறினதாகக் காணப்பட்டது. வெயிற்காலத்தினுடையமுடிவில் மின்னலுடனும் இடியுடனும் கூடிய மேகங்கள் எல்லாத்திக்குக்களினின்றும் புறப்படுவதுபோல, யுத்தம் செய்ய எண்ணங்கொண்டவீரர்கள் அந்தவ்யூககருடனுடைய சிறகுகளி னின்றும் சிறகு ஓங்களினின்றும் வெளிவந்தார்கள். அரசரே! அந்த வ்யூகத்தின் மத்தியில் பிராக்ஷ்யோதிஷதேசாதிபதியானவன் முறைப்

படி ஸித்தம்செய்யப்பட்டிருக்கிற யானையின்மீதேறி உதயபர்வதத் தில் சூரியன்போல விளங்கினான்; அரசரே! மாலைகளோடும் முத்து ஸரங்களோடும் கூடியதும் தூக்கிப்பிடிக்கப்பட்டதும் பெளர்ணமாளி யில் க்ருத்திகையோடுசேர்ந்த சந்திரன்போல விளங்குவதுமான வெண்குடையினாலும் விளங்கினான். கறுத்த மைக்குவியலைப்போன் றதும் மதமயக்கமுள்ளதுமான யானையானது மகாமேகங்களாலே மிகுந்தமழைபொழியப்பட்ட பெரியமலைபோல விளங்கியது. பற்பல ஆயுதங்களைப் பூஷணமாகக்கொண்டவர்களும் மலைநாட்டில்வளிக்கின்ற வர்களும் சூரர்களுமான பலவித அரசர்களோடுகூடி, தேவர்களுடைய கூட்டங்களோடுகூடியஇந்திரன்போல (பிராக்ஜயோதிஷாதிபதியானவன்) விளங்கினான். பிறகு யுதிஷ்டிரர் மனிதர்களால்வகுக்கமுடியாத அந்தவ்யூ ஹத்தைச் சந்துருக்களால் ஜயிக்கத்தகாததென்றுகண்டு, யுத்தகளத் தில் திருஷ்டத்யும்னனைப்பார்த்து, 'பிரபுவே! புறவின்திறத்திற்கொப் பாணநிறமுள்ள குதிரைகளையுடையவனே! நான் பிராம்மணருடைய வசத்தை இப்பொழுது அடையாவண்ணம் (சேனைகளுக்குக்) கட்டி யிடு' என்றுசொன்னார். திருஷ்டத்யும்னன், 'நல்ல விரதமுடையவரே! முயற்சிக்குகின்ற துரோணருடைய வசத்தை நீர் அடையமாட்டீர்; நான் இப்பொழுது பரிவாரங்களோடுகூடின துரோணரைத் தடுக்கப்போகின் றேன். குருகுலத்தில் உதித்தவரே! நான் உயிரோடிருக்குமளவும் நீர் மனக்கவலைபடைதல் தகாது. துரோணர் யுத்தத்தில் என்னை எவ் விதத்தாலும் ஜயிக்கச்சக்தியுள்ளவராக மாட்டாரன்றோ?' என்றுசொன் னான். பலமுள்ளவனும் புறநிறமுள்ள குதிரைகளையுடையவனும் துருபதகுமாரனுமான திருஷ்டத்யும்னன் இவ்வாறுசொல்லிவிட்டுத் தான் பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு துரோணரைநோக்கி அவர் ஸமீபத்திலோடிவந்தான். (தமக்கு) விருப்பமில்லாத தோற்றமுள்ள வனும் (யுத்தத்திற்குமுன்வந்து) நிற்கின்றவனுமான திருஷ்டத்யும் னனைக்கண்டு, துரோணர் ஒருசுஷணத்திற்குள் அதிகஸந்தோஷமற்ற மனத்தையுடையவரானார். மகாராஜரே! அந்தத்திருஷ்டத்யும்னன் துரோணரைக்கொல்வதற்காகவே பிறந்தவன். அவனிடத்திலிருந்து மரணத்தை அடையவேண்டியவராயிருப்பதால் துரோணர் மதிமயங் கினார்; அந்தயுத்தகளத்தில் அந்தச்சேனையை எதிரில் பார்ப்பதற்குச் சிறிதும் சக்தியற்றவரானார். பிறகு, அவர் யுத்தகளத்தில் திருஷ்டத் த்யும்னனை விட்டுவிட்டுத் துருபதனுடைய சேனையின்மீது கூர்மையான அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு சீக்கிரமாகச்சென்றார். அந்தப் பிராம் மணரான துரோணர் துருபதனுடைய பெரியசேனையைப் பிளந்தார்.



சத்துருக்களை அழிப்பவனும் உம்முடைய குமாரனுமான துர்முகன் அந்தத்ருஷ்டத்யும்னனைப்பார்த்துத் துரோணருக்குப் பிரியத்தைச் செய்யவிரும்பி அவனைத் தடுத்தான். பாதகுலத்திற்பிறந்தவரே! குரணபார்ஷதனுக்கும் துர்முகனுக்கும் மிக்கபயங்கரமான கைகலந்த யுத்தம் நேர்ந்தது. பார்ஷதன் அம்புக்கட்டத்தினாலே துர்முகனைச் சீக் கிரமாகமறைத்துத் துரோணரைப் பெரிதான அம்புப்பிரவாஹத்தினால் தடுத்தான். துரோணர் நார்புறமும் தடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு உம் முடைய குமாரன் மிகுந்த முயற்சியுள்ளவனாகப் பலவித அடையாளங் கொண்ட அம்புக்கட்டங்களால் பார்ஷதனை நன்றாக மோஹிக்கச் செய்தான். பாஞ்சாலர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் தலைவர்களான அவ் விருவரும் யுத்தத்தில் எதிர்த்துநிற்குங்காலத்தில் துரோணர் யுதிஷ்டி ரருடைய ஸேனையைப் பாணங்களால் பலவாறாக அடித்தார். காற்றி னால் மேகங்கள் நான்குபக்கங்களிலும் சிதறஅடிக்கப்படுவதுபோலப் பார்த்தனுடைய அடைகள் துரோரிடத்தில் அதிகமாகப் பிளக்கப் பட்டன. வேந்தரே! ஒரு முகூர்த்தகாலம் அந்தயுத்தம் பார்க்க இன்ப மாக இருந்தது. பிறகு, பயித்தியம்மீடித்ததுபோல் வரம்புகடந்திருந் தது. ஆகாயமும் திக்குக்களும் பூமியும் சூரியனும் பிரகாசிக்கவோரில்லை. அரசரே! தமரும் பிறரும் ஒருவராலொருவர் அறியப்படவில்லை. அனுமானத்தினாலும் குறிப்புக்களாலும் அந்தயுத்தம் நடந்தது; அந்த யுத்தவீரர்களுடைய சூடாரத்னங்களிலும் பொன் ஆபரணங்களிலும் கவசங்களிலும் சூரியனுடைய காந்திக்குச்சமமாக விளங்கும் கிரணங் கள் பிரகாசித்தன. யுத்தத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் சிதறியிருந் தின்ற கொடிகளுள்ளரதங்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவற்றின் அந்த உருவமானது கொக்குக்களுடன்கலந்த மேகம்போலக் காந்தியுள்ள தாகக் காணப்பட்டது. மனிதர்கள் மனிதர்களையே கொன்றார்கள். பல முள்ளகுதிரைகள் குதிரைகளைக் கொன்றன. தேராளிகள் தேராளிகளை வதஞ்செய்தார்கள். யானைகள் சிறந்தயானைகளைக் கொன்றன. உயரத் தூக்கி நிறுத்தப்பட்ட கொடிகளுள்ள யானைகளுக்கு உத்தமமான யானைகளோடு கூணத்தில் நெருங்கியதும் பயங்கரமுமான யுத்தம் நேர்ந்தது. சரீரத்தோடு சரீரத்தைச்சேர்த்து ஒன்றைமற்றொன்று இழுக்கின்ற அந்தயானைகளுடைய தந்தஸமுகங்களின் உரைதலினாலே புகையுடன்கூடின நெருப்பு உண்டாயிற்று. அதிகமாக அசையும்பதா கைகளுள்ளவையும் தந்தங்களால் உண்டுபண்ணப்பட்ட நெருப்புக்களை யுடையவையுமான அந்தயானைகள் ஆகாசத்தையடைந்து மின்ன லுடன்கூடிய மேகங்கள்போல இருந்தன. தள்ளுகின்றவைகளும்

கர்ஜிக்கின்றவைகளும் கீழே விழுக்கின்றவைகளுமான யானைகளாலே வியாபிக்கப்பட்ட பூமியானது மேகங்களாலேசூழப்பட்ட கார்காலத்து ஆகாயம் போலாயிற்று. அம்புகளாலும் தோமரங்களாலும் ரிஷ்டிகளாலும் அடிக்கப்பட்ட அந்தயானைகளுடைய சப்தமானது பிரளயகாலத்து மேகங்களுடைய சப்தம்போலத் தோன்றியது. எல்லாயானைகளுள்ளும் சிலயானைகள் தோமரங்களால் அடிக்கப்பட்டன; உத்தமகஜங்கள் பாணங்களால் பிளக்கப்பட்டு அதிகமாகப்பயந்தன. மற்றவைகள் சப்தத்தை உண்டிபண்ணின. அப்பொழுது சிலயானைகள் யானைகளால் கொம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு உத்பாதமேகங்கள்போலக் கோரமான தீனஸ்வரத்தை வெளியிட்டன. உத்தமமான யானைகளாலே (யுத்தரங்கத்தினின்று) தோற்கச்செய்யப்பட்ட யானைகள் சிறந்த அங்குசங்களை யுடையமாவுத்தார்களால் நன்றாக அடித்துத்தூண்டப்பட்டு மறுபடியும் வந்தன. யானைவீரர்களால் யானைவீரர்கள் அம்புகளாலும் தோமரங்களாலும் அடிக்கப்பட்டு ஆயுதங்களையும் அங்குசங்களையும் விட்டுவிட்டு யானைகளினின்று பூமியில்விழுந்தார்கள். வீரர்களையிழந்தயானைகள் ஆங்காங்கு கத்திக்கொண்டும் ஒன்றோடொன்று மோதிக்கொண்டும் சிதறினமேகங்கள்போல விழுந்தன. தோமரங்களாலும் ஈட்டிகளாலும் கோடாலிகளாலும் அடிக்கப்பட்டவையும் அடிக்கப்படுகின்றவை யுமான யானைகள் தீனஸ்வரத்தை வெளியிட்டுக்கொண்டு விழுந்தன. நான்குபக்கங்களிலும்விழுக்கின்ற அந்தயானைகளுடைய மலைபோன்ற சரீரங்களால் தாக்கப்பட்டபூமியானது உடனே நடுங்கிற்று; அலறவும் அலறியது. யானைக்காரர்களோடும் பதாகைகளோடும் கூடி நான்குபக்கங்களிலும் நாசஞ்செய்யப்பட்டிருக்கிற யானைகளாலே பூமியானது சிதறியிருக்கின்றமலைகளால் விளங்குவதுபோலவிளங்கியது. யுத்தத்தில் யானையின்மீதிருந்த வீரர்கள், தேராளிகளால் பல்லங்களால் பிளக்கப்பட்ட மார்பையுடையவர்களும் சிதறின அங்குசங்களும் தோமரங்களுமுள்ளவர்களும்மேகக் கீழேதள்ளப்பட்டார்கள். மற்றும்சில யானைகள் அம்புகளாலடிக்கப்பட்டு க்ரௌஞ்சபக்திகள்போல் அலறிக்கொண்டும் சத்துருக்களையும் தம்மைச்சேர்ந்தவர்களையும் அடித்துக்கொண்டும் பத்துத்திக்குக்களிலும் ஓடின. அரசரே! பூமியானது (கொல்லப்பட்ட) யானைகள் குதிரைகள் ரதவீரர்கள் இவற்றின் சரீரங்களுடைய கூட்டங்களால் நன்றாய் மூடப்பட்டதும் மாம்ஸத்தினாலும் இரத்தத்தினாலும் சேறுள்ளதுமாகிவிட்டது. யானைகளாலே நொருக்கி தூனிக்கொம்புகளாலே உயரத்துக்கி ஏறியப்பட்ட பெரியரதங்கள் சக்ரமுள்ளவைகளாயிருந்தும் ரதங்களாலேயே சக்ரமற்றவைகளாயின. ரதங்கள் ரதிகர்

களை இழந்தவையாகவும் குதிரைகள் குதிரைவீரர்களையிழந்தவையாகவும் யானைகள் யானைவீரர்களையிழந்தவையாகவும் பயத்தினால் துன்பமுற்றவைகளாகித் திக்குக்களில் ஓடின. இந்தயுத்தத்தில் தகப்பன் புத்திரனைக் கொன்றான். அவ்வாறே புத்திரனும் தகப்பனைக் கொன்றான். இவ்விதமாக நெருங்கினாயுத்தமானது நேர்ந்தது; ஒன்றுமறியப்படவில்லை. யுத்தவீரர்கள் கணுக்கால்வரையில் புதைகின்றரக்தச் சேறுகளால், ஜவலிக்கின்ற காட்டுத்தீக்களாலே நாற்புறங்களிலும் சூழப்பட்ட பெரியமரங்கள்போல் வாட்டமுற்றார்கள். வஸ்திரங்களும் கவசங்களும் குடைகளும் பதாகைகளும் இரத்தங்களால் நனைக்கப்பட்டன. எல்லாம் ரக்தமாகவே காணப்பட்டன. கீழேதள்ளப்பட்ட குதிரைக்கூட்டங்களும் தேர்க்கூட்டங்களும் காலாட்களுடையகூட்டங்களும் பலவாறாகத் தேருருளைகளின் துனிகளாலே பலமுறைதிரும்பி வந்து நன்றாகப் பொடிபண்ணப்பட்டன. யானைக்கூட்டமாகிறமகாவேகமுள்ளதும் மரித்தமனிதர்களாகிறபாசிக்கொத்துக்களுள்ளதும் ரதங்களுடைய கூட்டமாகிற நெருங்கினசமூல்களுள்ள துமான அந்த ஸைன்யமாகிற ஸமுத்திரம் நன்றாகவிளங்கிற்று. ஜயமாகிறதனத்தை விரும்பினவர்களான யுத்தவீரர்கள் வாகனங்களாகிறமரக்கலங்களால் அந்த ஸைனஸமுத்திரத்தில் பிரவேசித்துப் பின்புழுமினவர்களாயிருந்தும் மோகத்தையடையவேஇல்லை. அழகானகொடிகளுள்ளவர்களும் அம்புமழைகளால் பொழியப்பட்டவர்களுமான அந்தயுத்தவீரர்களுள் ஒருவனாவது கொடியையிழுக்கவுமில்லை; மூர்ச்சையடையவுமில்லை. அவ்வாறு கோரஸபமாகவும் பயங்கரமாகவுமுள்ள யுத்தம் நிகழுங்காலத்தில் துரோணர் சத்துருக்களை மயக்கமடையும்படிசெய்துகொண்டு வேகமாக யுதிஷ்டிரரை எதிர்த்து வந்தார்.

இருபத்தோராவது அந்நாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கீ.)

(யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்கக்கருதிய துரோணரை ஸத்யஜித்து தடுத்ததும், துரோணர் அவனைக் கொன்றதும், யுதிஷ்டிரர் பயந்தோடியதும், துரோணர் மறுபடியும் அவரைப் பிடிக்கக்கருதிப் பாஞ்சாலியன்முதலானவர்களைக் கொன்றதும்.)

பிறகு, யுதிஷ்டிரர், பக்கத்தில்வந்த துரோணரைக்கண்டு பயப்படாதவர்போலப் பெரிதான அம்புமழையினால் அவரைத்தடுத்தார்.

பின்பு, யுதிஷ்டிரருடையசேனையில் பெரியஸிம்மமானது கஜயுதபதியைப்பிடிக்க யத்தனிக்கும்பொழுது யானைக்கூட்டத்தில் சப்தமுண்டாவதுபோல ஹலஹலாசப்தமுண்டாயிற்று. பிறகு, உண்மையானபராக் கிரமம்பொருந்திய சூரனான ஸத்யஜித்தானவன் யுதிஷ்டிரரைப்பாது காக்கஎண்ணங்கொண்டு ஆசார்யரான துரோணரைநோக்கி எதிர்த்தோடிவந்தான். பிறகு, மகாபலசாலிகளான ஆசார்யரும் பாஞ்சால்யனான ஸத்யஜித்தும் அந்தஸேனையைக்குழப்பிக்கொண்டு இந்திரனும் மகாபலியும்போல யுத்தஞ்செய்தார்கள். பிறகு, பெரியவில்லுள்ளவனும் உண்மையானபராக்ரமமுள்ளவனுமான ஸத்யஜித்தானவன் உத்தமமான அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு கூர்மையான அம்புதனியினாலே துரோணரை அடித்தான்; அவ்வாறே ஸர்ப்பங்களுடையவிஷங்களுக்கொப்பானவைகளும் அந்தகன்போன்றவைகளுமான ஐந்து பாணங்களை அவருடையஸாரதிரின்மீது பிரயோசித்தான். அவருடையஸாரதி மூர்ச்சையடைந்தான். பிறகு, பத்துப்பாணங்களாலே அவருடையகுதிரைகளை விரைவாக அடித்தான். கோபங்கொண்டு பத்துப்பத்துப்பாணங்களால் இரண்டுபக்கங்களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் அடித்தான். சத்துருக்களை வதஞ்செய்யும் ஸத்யஜித்து கோபம் மூண்டு ஸேனாமுகத்தில் வட்டமாகச்சுற்றி ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு, துரோணருடையகொடியை அறுத்தான். சத்துருக்களை அடக்குபவரான துரோணரோ யுத்தத்தில் அவனுடைய அந்தச்செய்கையை நன்கு பார்த்து அந்தச்சமயத்துக்குரியகார்யத்தை மனத்தினால் சிந்தித்தார். பிறகு, அவர் இந்த ஸத்யஜித்தினுடைய அம்பையும் வில்லையும்அறுத்து மர்மஸ்தானத்தைப்பிளக்கின்ற கூர்மையுள்ள பத்துப்பாணங்களாலே அவனையும் விரைவாகஅடித்தார். அரசரே! பிரதாபசாலியான அவன் அதிசீக்கிரமாக வேறுவில்லைபெடுத்துக் கழுகிறகுகள் பூண்ட முப்பது பாணங்களாலே துரோணரை அடித்தான். யுத்தத்தில் ஸத்யஜித்தினால் விழுங்கப்படுகிறவர்போலிருக்கும் துரோணரைப்பார்த்துப் பாஞ்சால ராஜகுமாரனான விருகனானவன் கூர்மையுள்ள நூறு அம்புகளாலே அவரையடித்தான். வேந்தரே! யுத்தத்தில் மகாரதரானதுரோணரை (அம்புகளால்) மூடப்பட்டவராகக்கண்டு பாண்டவர்கள் ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள்; வஸ்திரங்களையும் வீசினார்கள். மன்னரே! பலசாலியான விருகனே மிக்ககோபமூண்டு துரோணரை நடுமார்பில் அறுபதுபாணங்களால் அடித்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. மகாரதரும் மகாவேகமுள்ளவருமான துரோணசாரியரோ அம்புமழையினால் மூடப்பட்டுக் கோபத்தினால் கண்களைப்புரட்டிவிழித்து வேகத்தைச் செய்

தார். பிறகு, அவர் ஸத்யஜித்து விருகன் இவர்களுடைய விற்களையும் அறுத்து ஆறுபாணங்களாலே ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடுங்கூட விருகனைக்கொன்றார். பிறகு, ஸத்யஜித்தானவன் மிக்க நுதியுள்ள வேறொருவில்லை எடுத்துக்கொண்டு அம்புகளாலே குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் த்வஜத்தோடும்கூடின துரோணரைத் துன்பமடையும் படி அடித்தான். அந்தத்துரோணர், யுத்தத்தில் பாஞ்சாலராஜகுமாரனான ஸத்யஜித்தினுடையது அடைபட பொறுக்கவில்லை. பிறகு, அவர், அவனை நாசம் பண்ணுவதென்பொருட்டு அதிவேகத்தோடு அம்புகளைப் பிரயோகித்தார். ஆயிரக்கணக்கான அம்புமழைகளைக் குதிரைகளின்மீதும் கொடியின்மீதும் விற்பிடியின்மீதும் பக்கங்களிலுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளின்மீதும் இறைத்தார். அவ்விதமாக விற்கள் அடிக்கடி அறுக்கப்படும்பொழுது உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்த பாஞ்சால ராஜகுமாரனான ஸத்யஜித்து, சிவப்பான குதிரைகளுள்ள துரோணரை நன்றாக எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். அந்தத்துரோணர் மகா யுத்தத்தில் அவ்வாறு பராக்கிரமிக்கின்ற ஸத்யஜித்தைக்கண்டு அர்த்த சந்திரபாணத்தினாலே மகாத்மாவான அவனுடைய பதலையை அறுத்தார். பாஞ்சாலர்களுள் தலைவனும் மகாரதனுமான அந்த ஸத்யஜித்து கொல்லப்பட்டவுடனே, யுதிஷ்டிரர் துரோணரிடத்திலிருந்து பயந்து வேகமுள்ள குதிரைகளோடு விலகிச் சென்றார். பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மச்சதேசத்து அரசர்களும் தேதிதேசத்து வீரர்களும் காலசர்களும் கோஸலர்களும் யுதிஷ்டிரரைப் பாதுகாக்க எண்ணித் துரோணரை நோக்கி ஸமீபத்திலே வந்தார்கள். பிறகு, சத்துருக்களுடைய கூட்டத்தைக் கொல்பவரான ஆசாரியர் யுதிஷ்டிரரைப் பிடிக்கக் கருதி நெருப்பானது பஞ்சுக்குவியலை எரிப்பதுபோல அந்த ஸேனைகளை எரித்தார். அந்த அந்த ஸேனைகளை அடிக்கடி அதிகமாக எரிக்கின்ற துரோணரை விராட ராஜனுடைய இளைபஸகோதானான சதானிகன் எதிர்த்தான். சிற்பியினால் நன்றாகச் சாணை பிடிக்கப்பட்டவையும் சூரியகிரணங்களுக்கொப்பானவையுமான ஆறுபாணங்களாலே துரோணரை ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் அடித்து உரக்களிம்மநாதஞ்செய்தான். குரூரமான செய்கையின்பொருட்டு முயன்றவனும் (ஒருவராலும்) செய்ய முடியாத காரியத்தைச் செய்ய எண்ணங்கொண்டவனுமான அவன் மகாரதரான துரோணரின்மீது அனேக அம்புகளைப் பொழிந்தான். துரோணர் மிகவும் ஆரவாரம் செய்கின்ற அந்தச் சதானிகனுடைய பதலையைக் குண்டலங்களோடு கத்தியினாலே சரீரத்திலிருந்து அறுத்தார். பிறகு, மச்சதேசத்தார்கள் (யுத்தபூமியைவிட்டு) அதிவேகமாய் ஓடிவிட்டார்கள். துரோணர்

மாத்தியர்களை ஜயித்து அடிக்கடி. சேதிதேசத்துவீரர்களையும் கருசர்களை யும் கேகயர்க்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பாண்டவர் களையும் ஜயித்தார். காட்டை நெருப்பு எரிப்பதுபோலக் கோபத்தோடு ஸேனைகளைக்கொளுத்துகின்ற ஸ்வர்ணத்தோராளியான அந்தவீரரைக் கண்டு ஸ்ருஞ்சயர்கள் மிகநடுங்கினார்கள். இரண்டுகைகளாலும் வில்லில் அம்புகளைப்பூட்டுகிறவரும் மிக்கசுறுசுறுப்புள்ளவரும் சத்குருக்களைக் கொல்லுகின்றவருமான இந்தத்துரோணருடையநானேசையானது எல் லாத்திக்குக்களிலும் கேட்கப்பட்டது. கைத்தேர்ச்சியுள்ள துரோண ராலேவிடப்பட்ட பயங்கரமான அம்புகள், யானைகளையும் குதிரைகளையும் காலாட்களையும் தேராளிகளையும் யானைவீரர்களையும் நாசம்செய்தன. பனிக்காலத்தினுடையமுடிவில் பெரிதான் இடிமுழக்கத்தோடு சேர்ந்து சமுல்காற்றுடன்சுடின மேகமானது கல்மாரியைப்பொழிவது போல (த்ரோணர்) பகைவர்களுக்குப் பயத்தையுண்டிபண்ணிக்கொண்டு சரமாரியைப் பொழிந்தார். மித்திரர்களுக்கு அபயம்கொடுப்பவரும் பலவானும் சூரரும் சிறந்தவில்லாளியுமான அவர் ஸைன்யங்களை விசேஷமாகக் கொந்தளிக்கச்செய்துநென்றி எல்லாத்திசைகளிலும் ஸஞ்சாரம் செய்தார். மகாதேஜஸ்சியான அந்தத்துரோணருடைய ஸ்வர்ணத்தாலலங்கரிக்கப்பட்டவிலை மேகங்களில் மின்னலைப்போல எல்லாத்திக்குக்களிலும் கண்டோம். பராதே! யுத்தபூமியில் அதிகமாகஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கிற அந்தத்துரோணருடையகொடியில் இமபமலையின் சிகரம்போலவிளங்குகின்றவேதியையும் கண்டோம். தேவாஸுரர்களாலே நமஸ்கரிக்கப்பட்ட விஷ்ணுவானவர் எவ்வாறு தைத்யர்களுடைய கூட்டத்தை நாசம்பண்ணினாரோ அவ்வாறே துரோணர் பாண்டவஸேனையில் அதிகநாசத்தை உண்டிபண்ணினார். செளர்யமுள்ளவரும் ஸத்தியமானவாக்கையுடையவரும் மிகக்கற்றறிந்தவரும் பலமுள்ளவரும் ஸத்யவிக்கிரமரும் மகானுபாவருமான அந்தத்துரோணசாரியர், கவசங்களாகிற அலைகளும் துவஜங்களாகிற நீர்ச்சுழல்களுமுள்ளதும் மனிதர்களாகிற கரைகளையிடிக்கின்றதும் யானைகளுகுதிரைகளாகிற பெரியமுதலைகளையுடையதும் கத்திகளாகிற மீன்களையுடையதும் வீரர்களுடைய எலும்புகளாகிற பற்கற்களுள்ளதும் பேரீமுரஜங்களாகிற ஆமைகளையுடையதும் கவசங்களுங்கேடகங்களுமாகிற தெப்பங்களையுடையதும் மயிர்களாகிற பாசியும்புல்தரையுமுள்ளதும் அம்புகளாகிற நீரோட்டத்தையுடையதும் விற்களாகிற பிரவாகுமுள்ளதும் கைகளாகிற நாகங்களால் சூழப்பட்டதும் மனிதர்களுடைய தலைகளாகிற கற்களையுடையதும் சத்திகளாகிற மீன்களுள்ளதும் கதைகளாகிற தெப்பங்களுள்ள

தும் தலைப்பாகைகளாகிற நுரைகள் பரவியதும் சிதறியிருக்கின்ற குடல்  
களாகிற ஸர்ட்பங்களுள்ளதும் உக்ரமான மாம்ஸத்தோடு கலந்த உதிர  
மாகிற சேறுள்ளதும் பாணிகளாகிற முதலைகளையுடையதும் கொடிக  
ளாகிற மரங்களையுடையதும் சரீரங்களாகிற கட்டுமரங்களையுடையதும்  
பாணவீரர்களும் குதிரைவீரர்களுமாகிற சுறாமீன்களுள்ளதும் கல்  
பார்த்தத்திற் போலக்கோரமாயிருப்பதும் பயந்தவர்களுக்கு மிக்க பயத்  
தையுண்டுபண்ணுவதும் (ஒருவராலும்) நெருங்கமுடியாததும் பயங்  
கரமானதும் கோரமாயுள்ளதும் போர்க்களத்தில் பெருகுகின்றதும் வேக  
முள்ளதும் கொரவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் இழுத்துச் செல்லு  
கின்றதும் சூரர்களை அடித்துக்கொண்டு போகின்றதும் கூத்திரியர்களை  
முழுகச்செய்கின்றதும் குரூரமானதும் (ஒருவராலும்) தாண்டமுடியாத  
தும் யமனுடைய சமீபத்தைக் குறித்துச் செல்லுகின்றதும் மாம்ஸாசி  
களின் கூட்டங்களாலடையப்பட்டதும் நாய்நரிகளுடைய கூட்டங்க  
ளோடு கூடியதும் நாற்புறமும் மிக்கபயங்கரர்களான ராக்ஷஸர்களா  
லடையப்பட்டதுமான அந்தயுத்தபூமியில் ஒருரத்தநதி பெருகியோ  
டும்படி செய்தார். யான்போல ஸைனியங்களை எரிக்கின்றவரும் ரதத்  
தில் பிரகாசிக்கின்றவருமான அந்தத்துரோணரை யுதிஷ்டிரரை முதன்  
மையாகக்கொண்ட வீரர்கள் நாற்புறங்களிலும் எதிர்த்தார்கள். சூரர்க  
ளான அவர்கள் ஒன்றுகூடி, கிரணங்களாலே உலகத்தைத் தாக்கச்செய்  
கின்ற சூரியன்போன்ற துரோணரை நாற்புறங்களிலும் எதிர்த்தார்கள்.  
மகிமைதங்கியவில்லையுடைய அந்தச்சூரான துரோணரை, உம்மைச்  
சேர்ந்தவர்களான அரசர்களும் ராஜபுத்திரர்களும் ஆயுதங்களைக் கையி  
லெடுத்து நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். பிறகு,  
சிகண்டியானவன் பதிவானகனுக்களுள்ள ஐந்துபாணங்களாலே துரோ  
ணரை அடித்தான்; கூத்திரவர்மா இருபதுபாணங்களாலும் வஸுதா  
னன் ஐந்துபாணங்களாலும் உத்தமௌஜஸ் மூன்றுபாணங்களாலும்  
கூத்தாதேவன் ஏழுபாணங்களாலும் ஸாத்யகி நூறுபாணங்களாலும்  
யுதாமன்யு எட்டுபாணங்களாலும் யுத்தபூமியில் அடித்தார்கள். யுதிஷ்ட  
ிரர் பன்னிரண்டுபாணங்களால் துரோணரை அடித்தார்; திருஷ்டத்  
யும்னன் பத்துப்பாணங்களாலும் சேகிதானன் மூன்றுபாணங்களாலும்  
அடித்தார்கள். பிறகு ஸத்யஸந்தான துரோணர், மதங்கொண்டபாண  
போலத் தோர்ப்படையை எதிர்த்துத்தாண்டி, த்ருடஸேனனை அடித்  
துத் தள்ளினார். பிறகு பயப்படாதவன்போல அடிக்கின்ற கேஷமனென்  
னும் அரசனைக்குறித்து ஒன்பதுபாணங்களால் அடித்தார். அவன்  
உயிரையிழந்து நேரினின்று கீழே விழுந்தான். அந்தத் துரோணர்

ஸைனிகர்களுடைய மத்தியைநாடி எல்லாத்திக்குக்களிலும் ஸஞ்சரித் துக்கொண்டு மற்றவர்களுக்கும் ரக்ஷகரானார். (பிறரால்) எவ்விதத் தாலும் அவர் ரக்ஷிக்கப்படத்தக்கவராகவில்லை. சிகண்டியைப் பன்னி ரண்டுபாணங்களாலும் உத்தமௌஜஸை இருபதுபாணங்களாலும் (அடித்து) வஸுநானனை ஒருபல்லத்தால் யமலோகத்திற்கு அனுப் பினார். க்ஷத்ரவர்மாவை என்பதுபாணங்களாலும் ஸுநக்ஷிணனை இருபத்தாறுபாணங்களாலும் (அடித்து) க்ஷத்ரதேவனை ஒருபல்லத் தால் ரதமத்தியத்திலிருந்து கீழேதள்ளினார். நுகமாதரான துரோணர் யுதாமன்யுவை அறுபதுநான்குபாணங்களாலும் ஸாத்பகியை முப்பது பாணங்களாலும் அடித்துவிட்டு வேகமாக யுதிஷ்டிரருடைய ஸமீபத் தில் வந்தார். பிறகு, ராஜஸூயேஷ்டரான யுதிஷ்டிரர் வேகமுள்ள குதி ரைகளோடு குருவான துரோணரிடமிருந்து விரைவாக ஓடிவிட்டார். பாஞ்சாலயன் துரோணரை எதிர்த்தான். துரோணர் வில்லையும் குதிரை களையும் ஸாரதியையுமுடைய அந்தப்பாஞ்சாலயனை அடித்தார். அடிக்கப்பட்ட அந்தப்பாஞ்சாலயன் ஆகாயத்தினின்று நக்ஷத்திரம் விழுவதுபோலத் தேரின்னன்று பூமியில்விழ்ந்தான். துரோணர் அவ னைக்கொன்று கௌரவர்களாலே சூழப்பட்டு மிசவினாங்கினார். விருஷ்ணி குலத்தில் பிறந்தவனும் அரசனுமான வார்த்தகேஷ்யபியோ அவரைச் சிற ந்த ஒன்பதுபாணங்களாலே அடித்துத் திரும்பவும் ஐந்துபாணங்களால் அடித்தான். அரசரே! ஸாத்யகி அந்தத் துரோணரை அறுபத்துநான்கு பாணங்களினாலே அடித்தான். பலமுள்ளவனான ஸுசித்ரன் துரோண ரைப் பத்துப்பாணங்களாலடித்துக் க்ஷித்தான். மன்னரே! யுத்தத் தில் துரோணர் அந்தஸுசித்ரன்மீது அம்புமழைநீர்ப் பொழிந்தார். வேந்தரே! பிறகு, அவர் ஸுசித்ரனை ஸாரதியோடு குதிரைகளோடும் விழும்படிசெய்தார். அவன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழ்ந்தான். மகாராஜரே! தள்ளப்படுகின்ற அந்த ஸுசித்ரன் ஆகா யத்தினின்று கீழேவிழுகின்ற நக்ஷத்திரம்போல வினாங்கினான். பாஞ் சாலர்களுக்குக் கீர்த்தியுண்டுபண்ணுகிறவனான அந்த ராஜகுமாரன் கொல்லப்பட்டவுடன், 'துரோணரைக்கொல்லுங்கள்; துரோணரைக் கொல்லுங்கள்' என்கிற பெரியசப்தமானது உண்டாயிற்று. பலமுள்ளவ ரான துரோணர் அவ்வாறு மிகுந்தபரப்பினவர்களான அந்தப்பாஞ் சாலர்களையும்மாதல்யர்களையும் கேகயர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பாண் டவர்களையும் கலங்கச்செய்தார். யுத்தத்தில் கௌரவர்களால் சூழப்பட்ட துரோணர் ஸாத்யகி, சேகிதானன், த்ருஷ்டத்யும்னன், சிகண்டி, வார்த்த கேஷ்ய, சைத்ரஸேனி, லேனாபந்து, ஸுமவச்சஸ் ஆகிய இவர்களையும்



பற்பலதேசங்களுக்கு அரசர்களான மற்றும் அனேகர்களையும் ஜயித் தார். மகாராஜரே! அந்தமகாயுத்தத்தில் உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் ஜயம் பெற்று, யுத்தத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் ஓடுகின்ற பாண்டவஸேனையி லுள்ளவீரர்களைக் கொன்றார்கள். பாரதரே! இந்திரனாலே அரசர்கள் கொல்லப்படுவதுபோல மகாத்மாவான துரோணராலே கொல்லப்படு கின்ற பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மாதஸ்பார்களும் மிகநடுங்கினார்கள்” என்று கூறினான்.

இருபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸ்ரியோதனன் துரோணரது பாபக்கொழுத்துக்கு மகிழ்ந்து பாண்டவர்களை அவமதித்ததும், கர்ணன், அவர்கள் அவமதிக்கத்தகாதவர்களென்று புதுநீங்குகறியதும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஓ! ஸஞ்சய! மகாயுத்தத்தில் துரோணரால் பாண்டவர்களும் எல்லாப்பாஞ்சாலர்களும் தோற்கச்செய்யப்பட்டபிறகு, அற்பர்களால் அனுஷ்டிக்கப்படாததும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களால் அனு ஷ்டிக்கப்பட்டதும் கூடித்திரியர்களுக்குக் கீர்த்தியை உண்டுபண்ணக் கூடியதும் உத்தமமுமான எண்ணத்தைச் செலுத்தி யுத்தத்தில் யாரா வது ஒருவன் அவரை எதிர்த்தானா? எவன் (எல்லோரும்) வெல்லப் பட்ட ஸம்பத்தில் (சத்ருவை) எதிர்க்கிறானோ அந்தச்சூரனல்லவோ வீரர்களுள் சிறந்தவன். அந்தோ! ஸந்தத்தராக இருக்கிற துரோண ரைப்பார்த்து அவரை எதிர்ப்பவன் ஒருவனுமில்லையா? கொட்டாவி விடுகின்றபுலியைப்போலவும் மதப்பெருக்குக்கொண்டயானையைப்போ லவும் இருப்பவரும் யுத்தத்தில் பிராணனைவிட ஸன்னத்தராயிருக் கின்றவரும் விசித்ரமாக யுத்தம்பண்ணுகிறவரும் பெரியவிலுள்ள வரும் புருஷஸ்ரேஷ்டரும் சத்துருக்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திபண் ணுகிறவரும் நன்றியறிவுள்ளவரும் ஸத்யத்தில் நிலைபெற்றவரும் துரி யோதனனுடைய நன்மையை விரும்புகின்றவரும் அவ்வாறே ஸேனை யில் நிலைபெற்றிருக்கின்றவரும் சூரருமான அந்தத்தரோணரைக்கண்டு எந்தச்சூரர்கள் (யுத்தம்செய்வதற்காகத்) திரும்பினார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் கூறுகிறான்.

“யுத்தத்தில் துரோணருடைய அம்புகளால் நன்குதள்ளப்பட்ட வர்களும், நிலைதவறினவர்களும், நதியினுடைய பெருவெள்ளத்தினால்

இழுத்துக்கொண்டு போகப்படுகின்ற ஓடங்களைப்போலத் துரோணருடையவில்லினின்று விடுபடுவதும் (பகைவர்களுடைய உயிர்களை) விரைவாக வாங்குந்தன்மையுள்ளதுமான பாணஸமுஹத்தினால் கவரப்படுகின்றவர்களுமான அந்தப்பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களையும் மாத்ஸ்யர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் சைத்யர்களையும் கேகயர்களையும் பார்த்துக் கௌரவர்கள் ஸிம்மநாதத்தோடும் பற்பலவாத்ய கோஷத்தோடும் சேர்ந்து தேர்களையும் யானைகளையும் யுத்தவீரர்களையும் நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். தூர்யோதனராஜன் படைகளுடைய மத்தியிலிருந்துகொண்டு தன்ஜனங்களால் சூழப்பட்டவனாக அவர்களைக்கண்டு மிக்க ஸந்தோஷமடைந்து நகைக்கின்ற வன்போலக் கர்ணனைப்பார்த்து, 'ராஜேய! பாஞ்சாலர்கள் ஸிம்மத்தினால் காட்டி, உள்ளமிருகங்கள் பயமுறுத்தப்படுவதுபோல உறுதியான வில்லுள்ள துரோணரால் பயமுறுத்தப்படுவதையும் அவருடையபாணங்களால் அதிகமாகவிலக்கித்தள்ளப்படுவதையும் பார். காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட பெரியமரங்கள்போலத் துரோணராலே தோற்கச்செய்யப்பட்டஇவர்கள் ஒருபோதும் திரும்ப யுத்தத்தை விரும்பமாட்டார்கள் என்பது என்னுடைய எண்ணம். மஹாத்மாவான துரோணராலே பொற்கட்டுக்களுள்ள அம்புகளாலே துன்பமடைகிற இவர்கள் ஆங்காங்கு சுழன்றுகொண்டு பலவழிகளால் செல்லுகிறார்கள். காட்டுத்தீயினால் யானைகள் தடுக்கப்படுவதுபோலக் கௌரவர்களாலும் மகாத்மாவானதுரோணராலும் நன்றாகத்தடுக்கப்பட்டு இதோ சிலர் மண்டலாகாரமாகச் சுழலுகிறார்கள். வண்டிகளால் மொய்க்கப்படுவதுபோலத் துரோணருடைய கூர்மையான அம்புகளால் மொய்க்கப்பட்ட இந்தச்சத்தருவீரர்கள் ஒடுவதில் நோக்கமுள்ளவர்களாக ஒருவருக்கொருவர் பதுங்குகிறார்கள். ஓ! கர்ண! இதோ பீமன் அதிககோபங்கொண்டு பாண்டவர்களாலும் ஸ்ருஞ்சயர்களாலும் விடுபட்டும் என்னுடைய யுத்தவீரர்களாற்சூழப்பட்டும் என்னை ஆனந்தப்படுத்துகிற வன்போல இருக்கிறான். தூர்ப்புத்தியுள்ளவனான இந்தப் பீமஸேனன் இப்பொழுது உலகத்தைத் துரோணமயமாகவே காண்கிறானென்பது நிச்சயம். இந்தப்பாண்டவன் இப்பொழுது நிச்சயமாகத் தன்னுயிரிலும் ராஜ்யத்திலும் ஆசையை விட்டுவிட்டான்' என்றான்.

கர்ணன், 'புருஷஸ்ரேஷ்டனே! ஒருபோதும் இந்த மிக்கபுஜபலமுள்ளவனான பீமஸேனன் தான்உயிரோடிருந்துகொண்டு யுத்தத்தை விட்டுவிடலான்; இந்தக் (கௌரவவீரர்களுடைய) ஸிம்மநாதங்களையும் பொறுன். பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் தோல்வியடைய மாட்டார்கள்

ளென்பது என்னுடையஎண்ணம். சூரர்களும் பலசாலிகளும் அஸ்திரத் தில்பயிற்சிபுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களு மான பாண்டவர்கள் விஷத்தினாலும் நெருப்பினாலும் சூதாட்டத்தாலு முண்டான துன்பங்களையும் வனவாஸத்தையும் நினைத்து யுத்தத்தை விட்டுவிலகமாட்டார்களென்பது என்னுடைய எண்ணம். மிகுந்தபுஜ பலமுள்ளவனும் அளவற்றபராக்ரமமுள்ளவனும் செந்நாயினுடைய வயிறுபோன்றவயிற்றையுடையவனும் சூர்தியின் புத்திரனுமான பீம ஸேனன் ரதிகசிரேஷ்டர்களான சிறந்தயுத்தவீரர்களைவரையும் கொல் லப்போகிறான்; சுத்தியினாலும் வில்லினாலும் சக்தியினாலும் குதிரைக ளாலும் யானைகளாலும் காலாட்களாலும் ரதங்களாலும் இருப்புத்தடியி னாலும் கூட்டங்கூட்டமாகக் கொல்லப்போகிறான். அப்படிப்பட்ட இந்தப்பீமஸேனை ஸாத்யகிமுதலானரதிகர்களும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மாத்ஸ்யர்களும் விசேஷித்துப் பாண்டவர்களும் அனு ஸரிக்கிறார்கள். சூரர்களும் பலமுள்ளவர்களும் விக்ரமமுள்ளவர்களும் (சத்துருஸன்யங்களைப்) பிடிக்கிறவர்களுமான மகாரதர்கள் கோபங் கொண்டபீமனால் எதிர்த்துஓட்டப்பட்டார்கள். அந்தக்கொரவசிரே ஷ்டர்கள் பீமஸேனைக் கவர்ந்துகொள்ளவிரும்பிச் சூரியனை மேகங்க ளுடையகூட்டங்கள் சூழ்வதுபோலத் துரோணரை நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பாண்டவர்கள் யுத்தங்களில் கிருஷ்ணனைப் பந்துவாக உடையவர்களாகச் சொல்லப்படுகின்றார்கள். பாஞ்சாலர் களும் கேகயர்களும் மாத்ஸ்யர்களும் பாண்டவர்களும் எல்லாவிதத் தாலும் சூரர்கள் ; பலசாலிகள் ; விக்ரமமுடையவர்கள் ; மகாரதர்கள் ; (அகாரியத்தில்) வெட்கமுடையவர்கள் ; சத்துருக்களைக்கொல்வதில் ஸமர்த்தர்கள் ; பரிசுத்தமான லக்ஷணம்பொருந்தியவர்கள். அரசனே! அனேக அரசர்கள் யுத்தத்தில் அவர்களுக்கு வசப்பட்டிருக்கிறார்கள். நாராயணனைத்தலைவனாகக்கொண்ட பாண்டவர்களை நீ அவமதியாதே. சாகப்போகிறவிட்டிற்பூச்சிகள் விளக்கைத்தாக்கி அவிப்பதுபோல் ஒரேவழியிலசெல்லும் இந்தப்பாண்டவர்கள் விரதம்வறாத துரோ ணரை, அவர்காக்கப்பட்டாமலிருந்தால், கொன்றுவிடுவார்கள். இந்தப் பாண்டவர்கள் அஸ்திரத்தில்பழக்கமுள்ளவர்கள்; தடுப்பதில் ஸமர்த் தர்கள்; ஸம்சயமில்லை. பாரதவாஜரிடத்தில் பெரியபாரமானது வைக் கப்பட்டிருக்கின்றதென்று நான் நினைக்கிறேன். எந்த இடத்தில் அவரிருக்கிறாரோ அந்தவிடத்துக்குச்சீக்கிரமாக நாம் போவோம், ஓராய்கள் பெரியயானையைக்கொல்வதுபோல அந்தப்பாண்டவர்கள் தவறாதவிரதத்தையுடைய துரோணரை வதம்செய்யவேண்டாம்'

என்று கூறினான். அரசரே! பிறகு துர்யோதனராஜன் ராதாபுத்ரனான கண்ணுடையவார்த்தையைக்கேட்டு ஸகோதரர்களுடன் துரோணருடையரதத்தைநோக்கிச் சென்றான். அவ்விடத்தில் பற்பலகிறங்களுள்ள உத்தமமான குதிரைகள் பூட்டின ரதங்களின்மீது ஏறிவந்திருக்கின்றவர்களும் ஸஹாயமற்றிருக்கிற துரோணரைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களுமான பாண்டவர்களுடைய பெரிய (ஸிம்மநாதத்தின்) ஒலியானது தோன்றியது” என்றான்.

இருபத்துமூன்றுவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப்த க வ த ப ர வ ம் (தோடீச்சி.)

(ரதங்களிலுமுட்பட்டிருக்கின்ற குதிரைகளையும் கொடிகளையும் வர்ணித்தது.)

த்ருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பீமன்முதலான எந்தயுத்த வீரர்கள் கோபம்கொண்டு துரோணசார்யரை எதிர்த்தார்களோ, அந்த எல்லாவீரர்களுடையரதங்களிலுமுள்ள குதிரைகளையும் த்வஜங்களையும் எனக்குச் சொல்வாயாக. நான் அவைகளைத் தனித்தனி விஸ்தாரமாகக் கேட்கவிரும்புகிறேன். அப்பா! பீஷ்மருடையவதத்தைக் கேட்டு, அவ்விதமாகவே இதுவும் நேர்ந்துவிடமோவென்று சத்துருக்களைத் தனிக்கச்செய்யவரான துரோணரைக்குறித்து என்மனம்வருந்துகிறது” என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“கரடிநிறமுள்ள குதிரைகளுடன் திரும்பிவருகின்ற விருகோதரனைக்கண்டு பிறகு வெள்ளிபோன்றகுதிரைகளையுடைய சூரனும் சினியின்பேரனுமான ஸாத்யகியும் யுத்தத்துக்குத் திரும்பினான். வெண்மை நிறமும் நீலநிறமும் சிவப்பு நிறமுமுள்ள குதிரைகளையுடையவனும் எதிர்க்கமுடியாதவனுமான யுதாமன்யு கோபத்துடன் தானே குதிரைகளை வேகமாக நடத்திக்கொண்டு துரோணருடைய தேரைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான். பாஞ்சாலராஜகுமாரான த்ருஷ்டத்யும்னன் வெண்மைநிறமும் கருமைநிறமுமுள்ளவைகளும் பொற்கலன்களை அணிந்தவைகளும் மிகுந்தவேகமுள்ளவைகளுமான குதிரைகளோடு திரும்பினான். தவறுதலிரதத்தை அனுஷ்டித்தவனும் சிவந்தகுதிரைகளுள்ளவனுமான க்ஷத்தரதர்யாவென்பவன் தன்பிதாவைப் பாதுகாக்கஎண்ணியும் அவனுக்கு உத்தமமான ஜயஸித்தியைவிரும்பியும் திரும்பினான்.

“ரிக்ஷ” என்பது மூலம்; நக்ஷத்திரம் முதலிய பல பொருள்களுண்டு.

சிகண்டியின் குமாரனான கூத்தரதேவனே தாமரையிலேபோன்ற நிற முள்ளவைகளும் நிரம்லமானகண்களையுடையவைகளும் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளைத் தானே வேகமாக நடத்திக் கொண்டு சென்றான். கிளியிறகுநிறமான ரோமங்களுள்ளவைகளும் பார்க்க அழகியவைகளுமான காம்போஜதேசத்துக்குதிரைகள் நகுலனைச்சுமந்துகொண்டு விரைவாக உம்மைச்சேர்ந்தவர்களை எதிர்த்து வந்தன. பாரதரே! மேகம்போன்றநிறமுள்ள கறுப்புக்குதிரைகள் பகைவர்களுடையசெய்கையைநினைத்து ஒருவராலும் செய்யமுடியாத யுத்தத்தின்பொருட்டுக் கோபங்கொண்டிருக்கிற உத்தமோஜஸைச்சுமந்துவந்தன. அவ்வாறே தித்திரிப்புகூழ்போல நானுனிதமானநிற முள்ளவையும் வேகத்தில் காற்றுக்கொப்பானவையுமான குதிரைகள் ஸங்குலமான யுத்தத்தில் ஆயுதபாணியான ஸஹதேவனை வசித்தன. தந்தம்போன்றநிறமுடையவைகளும் கறுத்தவாலுள்ளவைகளும் பயங்கரமானவேகமுடையவைகளும் காற்றுப்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான குதிரைகள் நரஸ்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரராஜரைத்தாங்கின. உத்தமமான பொன்னுலலங்கரிக்கப்பட்டவையும் வேகத்தில் காற்றுப்போன்றவையுமான குதிரைகளோடு எல்லாஸைனிகர்களும், யுதிஷ்டிரருக்கு எதிரில் நின்றார்கள். பாஞ்சாலதேசத்தரசனான துருபதன் பொற்குடையுள்ளவனாக அந்த எல்லாஸைனிகர்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் காக்கப்பட்டு யுதிஷ்டிரராஜரை அழித்துவின்றான். சிறந்தவில்லாளியான துருபதன் நெற்றியில் வெள்ளைச்சட்டிகளோடுகூடியவைகளும் பொன்மயமான பிடரிமயிர்களுடனும் ரோமங்களுடனும்கூடியவைகளும் மஞ்சள்பட்டுக்குடும்பான நிறமுள்ளவைகளும் யுத்தத்தில் எல்லாச்சப்தங்களையும் பொறுக்கின்றவைகளுமான குதிரைகளோடு அரசர்களுடைய மத்தியில் பயமற்றவனாக எதிர்த்துவின்றான். விராடன் அவனை எல்லாமகாரதர்களோடும் சிக்கிமரகப் பின்தொடர்ந்தான். கேகயர்களும் சிகண்டியும் திருஷ்டகேதுவும் தங்கள் தங்கள்படைகளாற் சூழப்பட்டு மச்சதேசத்தரசனான விராடனைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். பகைவரை அழிப்பவனானவிராடனுடைய பாதிரிப்பூவுப்பங்களுக்கொப்பான காந்தியையுடைய சிறந்த குதிரைகள் அவனைச்சுமந்துகொண்டு மிகவும் விளங்கின. மஞ்சருக்கு ஸமமானநிறமுள்ளவைகளும் வேகமுள்ளவைகளும் பொன்மாலையாக அணிந்தவைகளுமான குதிரைகள் விராடராஜகுமாரனான உத்தரனை அதிவேகமாகச்சுமந்து வந்தன. எல்லாரும் பொன்போன்றகாந்தியுள்ளவர்களும் சிவப்பானகொடிமரங்களுள்ளவர்களும் ஸ்வர்ணமாலையையுடையவர்களும் செளரயமுள்ளவர்

கூடும்<sup>1</sup> புத்தத்தில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவர்களும் கவசம்பூண்டவர்களும் ஸ்கோதார்களுமான ஐந்துகேயர்களும் இந்திரகோபமென்னும் பூச்சி நிறமுள்ள குதிரைகளோடு வர்ஷிக்கின்றமேகங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். சுடப்பட்டாதமண்பாண்டங்கள்போன்ற நிறமுடையவைகளும் தம்புருவினாற்கொடுக்கப்பட்டவைகளுமான நிவ்யாப்யங்கள் மகாதே ஜஸ்வியும் பாஞ்சாலராஜகுமாரனுமான சிகண்டியைச் சுமந்தன. பாஞ்சாலர்களுள் மகாரதர்கள் பன்னிராயிரம்போர்கள்; அவர்களுள் ஆயிர வர் சிகண்டியைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். ஐயா! மான்போன்ற பலவித நிறமுடைய குதிரைகள் உற்சாகத்தோடு துள்ளிக்கொண்டு நரஸ்ரேஷ்ட னான சிசுபாலனுடைய புத்திரனைச் சுமந்தன. சேதிதேசத்துவீரர்களாட்சிநர்தவனும் மிக்கபலத்தோடு தோன்றினவனும் (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவனுமான நிருஷ்டகேதுவானவன் நானுவிதநிறமுள்ள காம்போஜதேசத்துக்குதிரைகளோடு எதிர்த்துவந்தான். வைக்கோலும் புகையும்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் ஸிந்துதேசத்திற்பிறந்தவைகளுமான உத்தமமான குதிரைகள் ஸுகுமாரனும் கேகயதேசத்தரசனுமான பிருஹத்க்ஷத்ரனைச் சிக்குமராகத் தாங்கின. நிர்மலமானகண்களுள்ளவைகளும் தாமரைப்புஷ்பம்போன்ற நிறமுடையவைகளும் நன்றாயலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான பாஹ்லிகதேசத்துக்குதிரைகள் குரணை ரிக்ஷதேவனென்கிற சிகண்டியினுடையகுமாரனைச் சுமந்து சென்றன. பொன்னுபரணங்களால்மூடப்பட்டவைகளும் வெண்பட்டுக்கு ஸமமான நிறமுடையவைகளும் புத்தத்தில் நன்றாகப்பழக்கப்பட்டவை களுமான குதிரைகள் பகைவர்களை அடக்குகிறவனான ஸேனாபிந்துவை வகித்தன. க்ரௌஞ்சபக்ஷியினுடைய நிறம்போன்ற நிறமுள்ள சிறந்த குதிரைகள் புத்தகாத்தில் யௌவனமுள்ளவனும் ஸுகுமாரனும் மகா ரதிகனுமான காசிதேசத்தரசனாகிய அபிபூஷின்குமாரனை வகித்தன. மன்னரே! வெண்மைநிறமுடையவைகளும் கறுத்தகழுத்தைபுடையவை களும் மனம்போன்றவேகமுள்ளவைகளும் ஸாரதியினுடைய இச்சையை அனுஸரிக்கின்றவைகளுமான குதிரைகள் அந்தப் பிரதிவிந்தியனென்ற ராஜகுமாரனை வகித்தன. உளுந்துப்பூவுக்குச் சமமான நிறமுள்ள குதிரைகள் புத்தரங்கத்தில் மகாபலமுள்ளவனும் புத்தவீரர்களுள் தலைவனும் பீமஸேனபுத்திரனுமான அந்தஸுதஸோமனை வகித்தன. கௌர வர்களுடைய உதயேந்துன்னும்பெயர்பூண்ட அந்தப்பட்டணத்தில் ஸோமலதையைப்பிழியும்பொழுது ஆயிரம்சந்திரனுக்கொப்பானவனை கத் தோன்றினகாரணத்தினால் அந்தப்பீமகுமாரன் ஸுதஸோமன்

<sup>1</sup> ஒருசொல் விடப்பட்டது.

என்கிற பெயருள்ளவனான. ஸாலபுஷ்பம்போலச் சிவப்பும்மஞ்சளும்  
மான நிறமுள்ளவைகளும் பாலசூரியனைப்போலப் பிரகாசிக்கின்றவை  
களான குதிரைகள் புகழத்தக்க நகுலகுமாரனான சதானிகனை வகித்  
தன. மரகதவிசேஷத்துக்கொப்பான நிறமுடையகுதிரைகள் தங்  
கத்தினால் மூடப்பட்டிருக்கிறவார்களோடு யுத்தகளத்தில் புருஷ  
ஸ்ரேஷ்டனும் திரௌபதிக்குமாரனுமான சுருதகர்மாவைத் தாங்கியின்  
றன. காதையின் இறகுபோன்றநிறமுள்ள சிறந்தகுதிரைகள் யுத்தத்  
தில் பார்த்தனுக்குச்சமமானவனும் திரௌபதிக்குமாரனும் சாஸ்திரங்  
களுக்குநிதியாயிருப்பவனுமான சுருதகீர்த்தியைச் சுமந்தன. யுத்தத்  
தில், கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும்காட்டிலும் அரைமடங்கு அதி  
கரித்தவனென்று சொல்லப்படுகிறவனான அந்த அபிமன்யுவென்னும்  
குமாரனை யுத்தகளத்தில் மஞ்சளநிறமுள்ள குதிரைகள் பொறுத்தன.  
உத்தமமான தாமரைப்புஷ்பம்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் பருத்த  
சரீரங்களையுடையவைகளான சிறந்த பெரியகுதிரைகள் ஏகாகியாகி  
உம்மவர்களைவிட்டுப் பாண்டவர்களையடுத்த யுபதஸுவை யுத்தத்தில்  
வகித்தன. வைக்கோலின் அடித்தண்டுக்குஸமமான நிறமுடையவை  
களும் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளான குதிரைகள் மனக்களிப்  
புடன் மிகநெருங்கியயுத்தத்தில் பலமுள்ளவனான வார்த்தகேஷுமியைச்  
சுமந்தன. கறுப்பானகால்களையுடையவைகளும் ஸ்வர்ணத்தினால்  
சித்திரவேலைசெய்யப்பட்ட கவசங்களுள்ளவைகளும் ஸாரதியின் நோக்  
கம்போல நடப்பவைகளான குதிரைகள் யுத்தகளத்தில் ஸௌசித்தி  
யென்கிற ராஜகுமாரனை வகித்தன. <sup>1</sup> பொன்னிறமான முதுகுள்ளவை  
களும் வெண்பட்டுப்போன்றநிறமுள்ளவைகளும் பொன்மாலையணிந்த  
வைகளும் பழக்கமுள்ளவைகளான குதிரைகள் ஸ்ரேணிடானென்  
பவனை வகித்தன. பொன்மாலையணிந்தவைகளும் செளர்யமுள்ள  
வைகளும் <sup>2</sup> பொற்சேணங்கட்டினவைகளும் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்  
டவைகளான குதிரைகள், புகழத்தக்கவனும் நரஸ்ரேஷ்டனுமான  
காசிராஜனைத் தாங்கின. அஸ்திரமந்திரங்களை வெளியிடுகின்ற தனுர்  
வேதத்திலும் பிரம்மவேதத்திலும் கரைகண்டவனும் எதிர்த்துவரு  
கின்றவனுமான அந்த ஸத்யத்ருதியை அப்பிரகாசமான சிவப்புநிற  
முள்ள குதிரைகள் தாங்கின. பாஞ்சாலஸேனைக்குத்தலைவனான எவன்  
துரோணரைத் தனக்குப்பாகமாகச்செய்துகொண்டானோ அந்தத்திரு

<sup>1</sup> 'ருக்மபீட' என்பதுமூலம்; 'பொற்கவசம்' என்பது இங்கிலிஷ் மொழி  
பெயர்ப்பு.

<sup>2</sup> 'பொன்மயமான முதுகுள்ளவைகளும்' என்பது பழைய உரை.

ஷ்டத்யும்னனைப் புறப்போன்ற நிறமுள்ளகுதிரைகள் தாங்கின. அந்தத்திருஷ்டத்யும்னனை ஸத்யத்ருதியும்யுத்தத்தில் கொடியமதங்கொண்டவனு ஸௌசித்தியும் ஸ்ரேணிமானும் வஸுதானனும் காசிராஜனுடையகுமாரனான அபிபூஷும் பின்தொடர்ந்தார்கள். பூட்டப்பட்டவைகளும் வேகமுடையவைகளும் தங்கமயமானமாலையுடையவைகளும் சிறந்தவைகளுமான காம்போஜதேசத்துக்குதிரைகளாலே சத்துருக்களுடையஸேனையைப் பயப்படும்படிசெய்கின்றவர்களுள்யமனுக்கும்குபேரனுக்கும் ஒப்பானவர்களும் மிக்கஅழகுள்ள தலையுடையவர்களும் ஆயுதங்களைக்கையில்பிடித்தவர்களும் ஸ்வர்ணமயமான தேர்களையும் கொடியரங்களையுமுடையவர்களும் காம்போஜதேசவாஸிகளுமான ஆறுயிரம் பிரபந்தர்கள் பலவிதவாணமுள்ள சிறந்தகுதிரைகளோடுகூடனவர்களாக விற்களைவளைத்து அம்புக்கூட்டங்களால் பகைவர்களைச் சிதறிவிழும்படி. அடித்துக்கொண்டு ஒரேகாலத்தில் உயிரை விடத்துணிந்தவர்களாகித் திருஷ்டத்யும்னனைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். மஞ்சள்கலந்த வெண்ணிறமுடையவைகளும் தங்கமயமான சிறந்தமாலையை அணிந்தவைகளும் தளராத மனத்தையுடையவைகளுமான சிறந்தகுதிரைகள் சேகிதானனைத் தாங்கின. <sup>1</sup> குந்திபோஜன் இந்திராபுத்தத்துக்குஸமமான நிறமுள்ள உத்தமமான குதிரைகளோடு வந்தான். ஸவ்யஸாசிக்கு மாதுலனான புருஜித்தும் நல்லகுதிரைகளோடு வந்தான். வானம்போன்ற நிறமுடையவைகளுள் நட்சத்திரங்களால் சித்திரிக்கப்பட்டவைபோன்றவைகளுமான அந்தக்குதிரைகள் யுத்தபூமியில் ரோசமானனென்கிறஅரசனை வந்தன. நானுவிதவாணமுடையவைகளும் கறுத்தகால்களையுடையவைகளும் ஸ்வர்ணமயமானவலைபோன்றவிரிப்புள்ளவைகளும் சிறந்தவைகளுமான குதிரைகள், ஜராஸந்தனுடைய குமாரனான ஸஹதேவனைச் சுமந்தன. தாமரைத்தண்டையொத்தநிறமுடையவையும் வேகத்தில் பருந்துக்குஒப்பானவைகளுமான விசித்திரமான சிறந்தகுதிரைகள் ஸுதர்மாவைச் சுமந்தன. முயல்க்கத்தத்துக்குஸமமான நிறமுள்ளவைகளும் வெண்மையாக மேல்நோக்கிவந்திருக்கும்ரோமமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் பாஞ்சாலதேசத்தில் பிறந்தவனும் கோபதியினுடையகுமாரனுமான விரிமஸேனனைத் தாங்கின. புருஷஸ்ரேஷ்டனும் பாஞ்சாலர்களுள் பிரசித்திரெற்றவனுமான ஜனமேஜயனுடைய சிறந்தகுதிரைகள் எள்ளுப்பூவுக்குச்சுமமான நிறமுள்ளவைகளாயிருந்தன. உளுந்து நிறமுள்ளவைகளும் வேகமுள்ளவைகளும் பெரியவைகளும் பொன்மாலையை அணிந்த

<sup>1</sup> 'குந்திபோஜனென்னும்புருஜித்' என்பது இங்ஙிலிஷ்மொழிபெயர்ப்பு



வைகளும் தயிர்நிறமானமுதுகுகளையுடையவைகளும் பற்பலவிதமான முகமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் பாஞ்சாலியனை விரைவாக வகித்தன. செளரியமுள்ளவைகளும் அழகியதலையுள்ளவைகளும் நாணல்தண்டுக்கொப்பானவைகளும் தாமரைப்புஷ்பத்தின் கிஞ்சல்கம்போன்றநிறமுடையவைகளுமான குதிரைகள் தண்டதாரணைச் சுமந்தன. கழுதைநிறம்போலச் சிவப்பாகவும் மலினமாகவுமிருக்கின்றநிறமுள்ளவைகளும் முதுகில் எலியின் நிறம்போல மங்கலானவேண்மை நிறமுள்ளவைகளும் துள்ளுகின்றவைகளுமான குதிரைகள் மிக்க முயற்சியுள்ளவைகளாக வியாக்கிரதத்தனைத் தாங்கின. கறுத்ததலையையுடையவைகளும் பற்பலநிறமுடையவைகளும் நானுவிதமானமாலையினால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகள் புருஷர்களுள் சிறந்த பாஞ்சாலராஜகுமாரான ஸௌதன்வாவை நன்றாகவகித்தன. இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்குச்சுமமான ஸ்பர்சமுள்ளவைகளும் இந்திரகோபமென்னும் பூச்சிநிறமுள்ளவைகளும் சரீரத்திலுவிசித்ரமான புள்ளிகளுள்ளவைகளும் ஆச்சர்யகரமானதோற்றத்தைபுடையவைகளுமானகுதிரைகள் சித்ராயுதனைச் சுமந்தன. பொன்மாலையினால் அணிந்தவைகளும் சக்கரவாகப்புள்ளின் நிறம்போன்ற நிறமுள்ளவயிற்றையுடையவைகளுமான குதிரைகள் கோஸலதேசத்தாராஜகுமாரான ஸௌகந்திரனை வகித்தன. பற்பலநிறமுள்ளவைகளும் பெரியஉருவமுள்ளவைகளும் பழக்கப்பட்டவைகளும் ஸௌவரணமாலையினால் அணிந்தவைகளும் உயர்ந்தவைகளும் மங்கலாகமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் யுத்தத்தில் ஸத்தியத்ருதியையும் கேஷம்பையையும் பொறுத்தன. சுக்லனென்பவன், முழுதும் ஒரேவேண்ணிறமான கொடியோடும் கவசத்தோடும் குதிரைகளோடும் வில்லோடும் (யுத்தத்துக்குத்) திரும்பினான். கடற்கரையில்பிறந்தவைகளும் சந்திரனைப்போன்ற நிறமுள்ளவைகளுமான குதிரைகள் ஸமுத்ரஸேனபுத்ரனும் பயங்கரமானசக்தியுள்ளவனுமான சந்திரஸேனைத் தாங்கின. கருநெய்தல்போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் பொன்னுலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் விசித்திரமானமாலையினால் அணிந்தவைகளுமானகுதிரைகள், யுத்தகளத்தில் சிபியினுடையகுமாரான சித்ரரதனைத் தாங்கின. கலாயபுஷ்பம்போலக் கலந்தகறுப்புநிறமுள்ளவைகளும் வெண்மையாயும்சிவப்பாயுமுள்ள மயிர்வரிசைகளையுடையவைகளுமான சிறந்தகுதிரைகள் யுத்தத்தில் கெட்டமதத்தோடுகூடிய ரதஸேனனைநன்றாகத்தாங்கின. எல்லாமனிதர்களுயுங்காட்டிலும் மிக்கசெளர்யமுள்ள அரசனென்று. சொல்லப்படுகின்றவனும் படச்சுரர்களைன்ற அஸுரர்களைக்கொன்றவனுமான சிறந்தஅரசனைக் கினியின்றும்

போன்ற நிறமுடைய குதிரைகள் தாங்கின. விசித்திரமான மாலைகளையணிந்தவனும் சித்திரமான கவசங்களும் ஆயுதங்களும் கொடியுமுள்ளவனுமான சித்ராபுதனைப் பலாசுபூஷங்களுக்கொப்பான நிறமுள்ள உத்தமமான அசுவங்கள் தாங்கின. நீலன் ஒரேகறுப்பாயிருக்கின்ற கொடிமரத்தோடும் கவசத்தோடும் வில்லோடும் தேரில் பூட்டப்பட்டுள்ள குதிரைகளோடும் எதிர்த்துவந்தான். சித்ரனென்பவன் பற்பலரூபமுள்ளவைகளும் ரத்னங்களையடையாளமாகக் கொண்டவைகளும் ஆச்சர்யகரமாயுள்ளவைகளுமான வளுத்தோடும் ரதத்தோடும் வில்லோடும் குதிரைகளோடும் கொடிகளோடும் கொடிச்சீலைகளோடும் எதிர்த்துவந்தான். தாமரைப்பூவுக்குச்சுமமான நிறமுள்ள சிறந்த குதிரைகள், ரோசமான னுடைய சூமாரான ஹேமவர்ணனைத் தாங்கின. யுத்தத்தில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவைகளும் மங்களகரமான செய்கையுள்ளவைகளும் நாணல்தன்மிக்கு ஸமமான முதுகெலும்பையுடையவைகளும் வெண்மையான அண்டங்களையுடையவைகளும் கோழிமுட்டைபோலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான குதிரைகள் தண்டகேதுவை வகித்தன. கேசவனாலே அரசான தன்பிதாவும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுப் பிறகு பாண்டியர்களுடைய கபாடபுரமும் பிளக்கப்பட்டு உறவினர்களும் தங்கள் தங்கள் ஸ்தானத்தை விட்டு ஒடிப்போன ஸமயத்தில், பீஷ்மரிடத்திலிருந்தும் அவ்வாறே துரோணரிடத்தினின்றும் பரசுராமரிடத்தினின்றும் கிருபாசாரியரிடத்தினின்றும் அஸ்திரங்களைப் பெற்று அந்த அஸ்திரங்களாலே ருக்மிகர்ணன், அர்ஜுனன், அச்சுதன் இவர்களோடு ஒப்புமையைப் பெற்றுத் துவராகையை நாசம்பண்ணுவதற்கும் பூமிமுமுதையும் ஜயிப்பதற்கும் விரும்பினவனும் கற்றறிந்தவர்களான ஸ்நேகிதர்களால் நன்மையைக்கருதி அவ்விதமுற்செயிலிருந்து தடுக்கப்பட்டுத் தொடர்ச்சியானவைரத்தை விட்டுத் தன்ராஜ்யத்தை ஆண்டிருக்கிறவனும் பலசாலியுமான ஸாகரத்வஜபாண்டியன் சந்திரகிரணங்கள் போன்ற நிறமுள்ளவைகளும் வைரீர்யமிழைத்த விரிப்புக்களால் மூடப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளோடு பராக்கிரமமென்கிற பொருளைக்கைப்பற்றித் திவ்யமான தனுஸை நானொலிசெய்துகொண்டு துரோணரை எதிர்த்துவந்தான். பித்தனோ போன்ற நிறமுடைய குதிரைகள், பாண்டியனைப் பின்தொடர்ந்துவருகின்ற லக்ஷத்தூநர்பதினியிரம் சிறந்த தேராளிகளைத் தாங்கின. நானாவிதவர்ணமுள்ள உருவமுடையவைகளும் பற்பலமாதிரியான முகத்தை யுடையவைகளுமான குதிரைகள், ரதத்தினுடைய சக்கரத்தையே கொடி.

<sup>1</sup> தமிழ்நாட்டில் பாண்டியனுக்கு இந்தக் கபாடபுரம் ராஜதானியாக இருந்ததாகக் கூறப்பட்டிருக்கிறது.

யாகக்கொண்டவீரனுன கபோதகசீனத் தாங்கின. ஒன்றுசேர்ந்தவர்களானகொளரவர்களுடைய அபிப்பிராயங்களை அலக்ஷ்யஞ்செய்து எல்லா இஷ்டங்களையும்விட்டு ஒருவனாகவே பக்தியோடு யுதிஷ்டிரரை அடைந்தவனும் சிவப்பானகண்களையுடையவனும் மிக்கபுஜபலமுடையவனும் மகரத்தை த்வஜமாகக்கொண்டவனும் பொற்றேரிலிருக்கின்றவனுமான அந்தயுய்த்ஸுவை அதிகபலமுள்ளவைகளும் பருத்தசரீரத்தை யுடையவைகளுமான குதிரைகள் தாங்கின. தர்மங்களையறிந்தவரும் யுத்தரங்கத்தில் நிற்கின்றவரும் ராஜஸ்ரேஷ்டருமான யுதிஷ்டிரரைப் பொன்னிறமுள்ள சிறந்தகுதிரைகள் நான்குபக்கத்திலும் பின்தொடர்ந்து சென்றன. தேவதைபோன்றரூபத்தையுடையவர்களும் அனேகர்களுமான ப்ரபத்சர்கள் பலவித சிறமுள்ள அனேக உத்தமஜாதிக்குதிரைகளோடு யுத்தத்தின்பொருட்டுத் திரும்பினார்கள். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! ஸ்வர்ணமயமானகொடிகளுள்ளவர்களான அந்தயுத்தவீரர்கள், பீமஸேனனோடுகூடி முயற்சியுள்ளவர்களாக, இந்திரனோடுகூடின தேவர்கள் போலக் காணப்பட்டார்கள். ஒன்றுகூடியிருக்கின்ற அந்தஎல்லா வீரர்களையும்காட்டிலும் த்ருஷ்டத்யும்னன் அதிகமாக விளங்கினான். துரோணரும் எல்லாஸைனிகர்களையும்விட அதிகமாகப் பிரகாசித்தார். மகாராஜரே! கிருஷ்ணஜினத்தினால் மேலேழுடப்பட்டதும் மங்களகரமானதும் ஸ்வர்ணமயமானதும் கமண்டலுவடிவமுள்ளதுமான அவருடையகொடியானது மிகவும் விளங்கியது. வேந்தரே! வைதேயரத்னத்தால் கண்களையுடையதும் பிரகாசிக்கின்றதுமான மகாஸிம்மஸ்வரூபமான பீமஸேனனுடையத்வஜத்தை யான்கண்டேன். மிக்கதேஜஸையுடையவரும் கௌரவர்களுக்கு அரசருமான யுதிஷ்டிரருக்குக் கொடியாயிருக்கின்றதும் கிரஹங்களுடைய கூட்டங்களோடுகூடியதும் பொன்மயமாயிருப்பதுமான சந்திரனை யான்கண்டேன். அந்தயுத்தகளத்தில் யந்திரத்தினுடிக்கப்பட்டு நல்லஒலியுள்ளவைகளும் ஸந்தோஷத்தைவிருத்திபண்ணுகின்றவைகளுமான நந்தம் உபநந்தம் என்றுபெயர்கொண்ட திவ்வியமான இரண்டுபெரிய மிருதங்கங்களையும் நான்கண்டேன். பொன்மயமான முதுகுள்ளதும் அத்யுக்ரமானதும் பயங்கரமாயிருப்பதுமான நகுலனுடையரத்ததிலுள்ள சரபரூபமான பெரியத்வஜத்தையும் நாங்கள்கண்டோம். வெள்ளிமயமானதும் மிக்ககாந்தியுள்ளதும் வீரகண்டைகளும், பதாகைகளுமுள்ளதும் பகைவர்களுக்குச் சோகத்தைவிருத்திபண்ணக்கூடியதும் பகைவர்களால் அவமதிக்கமுடியாததுமான ஹம்ஸமானது ஸகதேவனுடையத்வஜத்தில் காணப்பட்டது. த்ரௌபதியின்சுமாரர்களான ஜவர்களுடையதுவஜங்களிலும் தர்

மராஜன், மாருதன், இந்திரன், மஹாத்மாக்களான அஸ்வினிதேவர்கள் இவர்களுடையப் பரிமைகளே பூவுணமாயிருந்தன. மன்னரே! குமாரனான அபிமன்யுவினுடையரதத்தில் புபரிடப்பட்டதங்கத்தினால் ஜவலிக்கின்ற பொன்மயமான சார்ங்கபக்ஷியானது சிறந்தத்வஜமாகவிளங்கிற்று. ராஜஸ்ரேஷ்டரே! கடோத்கசனுடையத்வஜத்தில் கழுகு அதிகமாகவிளங்கிற்று. அவனுடையகுதிரைகள் முற்காலத்தில் ராவணனுடைய குதிரைகள்போல நினைத்தபடி ஸஞ்சரிக்கின்றனவாயிருந்தன. தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரரிடத்தில் மஹேந்திரனாகொடுக்கப்பட்ட தீவ்யமான தனுஸானது விளங்கிற்று. மன்னரே! பீமஸேனனிடத்தில் வாயுவைத்தேவதையாகக்கொண்ட அத்தமுமானவில்லானது இருந்தது. மூவுலகங்களையும் ரக்ஷிப்பதற்காக ப்ரம்மதேவனால் உண்டிபண்ணப்பட்டதும் மடித்துப்போகாத ஆயுதமுமான அந்தச்சிறந்தவில்லானது அர்ஜுனனுடையபிரயோஜனத்தின்பொருட்டு விளங்கியது. பாரதரே! நகுலனுக்கு விஷ்ணுவைத் தேவதையாகக்கொண்டதனுஸும், ஸஹதேவனுக்கு அஸ்வினிதேவர்களைத் தேவதையாகக்கொண்டதனுஸும், கடோத்கசனுக்குப் பயங்கரமும் அத்தமுமானதும் புலஸ்த்யரைத் தேவதையாகக்கொண்டதுமான தனுஸும், த்ரௌபதீகுமாரர்களான ஜவர்களுக்கும் முறையே இந்திரன், அக்னி, குபேரன், யமன், கிரிசன் இவர்களைத்தேவதையாகக்கொண்ட உத்தமமான வீரர்களும் இருந்தன. ரோஹிணீபுத்திரரான பலராமர் தாம்பெற்றிருந்த ருத்திரனைத் தேவதையாகக்கொண்ட உத்தமமான சிறந்ததனுஸை மிக்கவலிமை யுள்ளவனான அபிமன்யுவுக்கு ஸந்தோஷத்துடன் கொடுத்தார். பொன்னாலவங்கரிக்கப்பட்ட பலவிதமான இந்தத்வஜங்களும் இன்னும் மற்று முள்ளவர்களுடைய அனேகமானகொடிகளும் அந்தயுத்தகளத்தில் பகைவர்களுக்குத் துக்கத்தைவிருத்திபண்ணுவனவாகவே காணப்பட்டன. மகாராஜரே! நெருக்கமானத்வஜங்களுள்ளதும் உத்தமவீரர்களால் அடையப்பட்டதுமான அந்தத்துரோணருடைய ஸேனையானது படத்தில் எழுதப்பட்ட சித்திரம்போலிருந்தது. அரசரே! யுத்தகளத்தில் அப்பொழுது துரோணரைக்குறித்து யுத்தத்திற்காக எதிர்த்துவருகின்றவீரர்களுடைய பெயர்களும் கோத்திரங்களும் ஸ்வயம்வரஸபையில்போலக் கேட்கப்பட்டன” என்றான்.

இருபத்தநான்காவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப்த க வ த ப ர வ ம் (தே. 11:13.)

(சீருதராஷ்டிரன் தன்புத்திரர்களைக்குறித்துத் துக்கித்தனும் ஸஞ்சயன்  
புத்தவிஷயத்தைச்சொல்லக் கூட்டினையிட்டனார்.)

சீருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! விருகோதரனைத் தலைமையாகக் கொண்டு புத்தம்செய்யவந்த இந்த அரசர்கள் தேவர்களுடையசேனையையும் துன்பமடையும்படி செய்வார்கள். மனிதன் அதிர்ஷ்டங்களுடன் கூடியவனாகப் பிறக்கிறான். அந்த அதிர்ஷ்டத்திலேயே பற்பலவிதமான எல்லாப் பிரயோஜனங்களும் காணப்படுகின்றன. புதிஷ்டிரன் நாட்டை விட்டுத் துரத்தப்பட்டு நீண்டகாலம் சடையும் மான்தோலும்தரித்து வனத்தில் திரிந்துகொண்டிருந்தான்; பின்பு உலகத்தாலறியப்படவு மில்லை. அந்தபுதிஷ்டிரனே என்பிள்ளைகளுடையநாசத்தின்பொருட்டுப் பெரியசேனையையும் புத்தகளத்திற்குத் திருப்பிக்கொண்டு வந்துவிட்டான். (இது) தெய்வச்செயலேதவிர வேறென்ன? மனிதன் பாக்கயத் தோடுசேர்ந்தே பிறக்கிறானென்பது நிச்சயம். அந்தமனிதன் தான் விரும்பாமலே அந்தப்பாக்கயத்தினால் இழுக்கப்படுகிறான். சூதாட்டமாகிறவியஸனத்தையடைந்து புதிஷ்டிரன் துன்பப்படுத்தப்பட்டான்ல்லவா? அந்தபுதிஷ்டிரனே மறுபடியும் அதிர்ஷ்டத்தினால் ஸகாயர்களைப் பெற்றான். ஸூத! முற்காலத்தில் புத்தியில்லாதவனான திரயோதனன் என்னேநோக்கி, ‘ஐயா! கேகயதேசத்தார்களிற்பாதியும் காசி தேசத்தார்களும் கோஸலதேசத்தார்களும் சேகிதேசத்தார்களில் பாதியும் இன்னும்மற்றுமுள்ள நாட்டார்களும் என்னையே அடைந்துவிட்டனர். எனக்கு மிகுதியான பூமி யிருக்கிறது. அவ்வளவு தர்மபுத்திரனுக்கில்லை’ என்றுசொன்னான். அந்த ஸௌஸமுகத்தினிடையில் நன்றாகக் காக்கப்பட்ட துரோணர் போர்க்களத்தில் த்ருஷ்டத்யும்னனால் கொல்லப்பட்டார். அதிர்ஷ்டத்தைக்காட்டிலும் வேறென்னவிருக்கின்றது? மிக்ககைவன்மையுள்ளவரும் எப்பொழுதும் போரைக்கொண்டாடுகிறவரும் எல்லாஅஸ்திரவித்தைகளின் கரையையும் கண்டவருமான துரோணரை அரசர்களினிடையில் எவ்விதமாக மிருத்புவானவன் அடைந்தான்? மிக்ககஷ்டத்தையடைந்தநான் மிக்கமோகத்தையடைந்தேன். பீஷ்மரும் துரோணரும் கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக்கேட்டு நான் உயிரோடிருப்பதற்கு விரும்பவில்லை. அப்பா! ஸூத! என்னைப் புத்திரனிடத்தில் பேராசையுள்ளவனென்று நன்கு அறிந்து விதூன்

சொன்னவையெல்லாம் என்னாலும் துர்யோதனனாலும் அடையப் பட்டன. அப்பா! குருநான துரியோதனனைமாத்நிரம் இழந்து மற்றப்புத்திரர்களை நிச்சமாக்க விரும்புவேனெனில் எல்லாரும் மரண மனுபயமாட்டார்கள். எந்தமனிதன் தாழ்த்துகவிட்டுப் பொருடோர் பிரதானமாகக்கொள்வனோ அவன் இவ்வுலகத்தில் குறைவை அடை கிறான்; அல்பத்தன்மையையும் அடைகிறான். ஸஞ்சய! இப்பொழுதும் நாசம்பண்ணப்பட்ட இந்தத்தேசமானது, ஸ்ரேஷ்டரான துரோணர் கொல்லப் பட்டுங்கூட மிகுந்திருக்கப்போகிறதாக நான் எண்ணவில்லை. பொறுமைபுடையவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களுமான எவர்களை எப் பொழுதும் அண்டிப்பிழைக்கிறோமோ அப்படிப்பட்ட பொறுப்புள்ள துரோணரும் ஸ்ரேஷ்டரும் காலாச்சென்றபிறகு, (நம்மவர்கள்) எவ்விதமாக மிகுந்திருப்பார்கள்? எவ்வாறு யுத்தம் நடந்ததென்பதை விளக்கமாகவே எனக்குச்சொல். எவர்கள் யுத்தஞ்செய்தார்கள்? எவர்கள் துரித்தார்கள்? எந்த அறிப்பர்கள் பயத்தால் ஓடினார்கள்? ரதிகஸ்ரேஷ்டனான தனஞ் சயன் எவ்வைததச்செய்தானோ அதை அதையும் எனக்குச்சொல். சத் துருவாயிருக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனிடத்தினின்றும் அந்த விருகோ தரனிடத்தினின்றும் நமக்கு அதிகபயமுண்டு. ஸஞ்சய! பாண்டவர்கள் (யுத்தத்திற்குத்) திரும்பிவந்தவுடன் மிகுந்திருக்கிற என்னுடைய ஸைனியத்திற்கு மிகவுட்பயங்கரமாக அனர்த்தம் எவ்விதம் விளைந் ததோ அதையும் எனக்குச்சொல். அப்பா! அப்பொழுது (பகைவர்கள்) திரும்பிவந்திருக்குங்காலத்தில் உங்களுடையமனம் எவ்விதமிருந்தது? நம்மைச்சேர்ந்தவர்களுள் குரங்கானவர்கள், அங்கே அவர்களை எதிர்த் தனர்?" என்று வினவினான்.

இருபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம் (தொடக்கம்)

(தவத்தவ யுத்தவாணை)

ஸஞ்சயன், “பாண்டவர்கள் யுத்தத்திற்குத் திரும்பிவந்தவுடன், மேகங்களாலே ஸூர்யன் மறைக்கப்படுவதுபோல அந்தப்பாண்டவ வீரர்களாலே துரோணர்மறைக்கப்படுவதுகண்டு எங்களுக்குப் பெரிய பயமுண்டாயிற்று. மேலும், அவர்களால் மேலேஎழுப்பிவிடப்பட்ட அதிகமான தூளியானது உம்முடைய சேனையை மறைத்துவிட்டது. பிறகு, பார்வையானதுதடைப்பட்டபொழுது துரோணரை மாண்டவ

பாகவே நாங்கள் எண்ணினோம். குருநாமான கார்பத்தைச்செய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களும் பெரியவில்லையுடையவர்களும் குரர்களுமான அந்தப் பாண்டவவீரர்களைக்கண்டு தூயோதனன், 'அரசர்களே! நீங்கள் உங்களுடைய ஆற்றலுக்கும் உலக்கத்துக்கும் ஆண்மைக்கும் தக்கபடி பாண்டவர்களுடைய சேனையைத் தகுந்தபடியத்தோடு தடுத்து யுத்தம்செய்யுங்கள்' என்று சொல்லிச் சிக்கிரமாகத் தன்சேனையை ஏவினான். பிறகு, உம்முடைய குமாரனான தூர்மர்ஷணன், தூரத்தில் பிரஸேனனைக்கண்டு துரோணருடைய உரையைக்காப்பாற்ற விரும்பினவனாக (அவன்மீது) அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு எதிர்த்துவந்து யுத்தகளத்தில் யமன் போலக் கோபங்கொண்டு அம்புகளாலே அவனையும் முடினான். அந்தத் தூர்மர்ஷணனையும் பிரமன் அம்புகளால் துன்பமடையும்படி செய்தான். அப்பொழுது கைகலந்த பெரிய யுத்தம் நடந்தது. கற்றறிந்தவர்களும் அடிக்கும் திறமையுள்ளவர்களான அந்தச் குரர்கள் அரசனான தூயோதனனால் கட்டளையிடப்பட்டு ராஜ்யத்தையும் மரணபயத்தை யும்கூட யுத்தபூமியில் சத்துருக்களை எதிர்த்துநின்றார்கள். ஓ! அரசரே! க்ருதவர்மாவானவன், துரோணரை எதிர்க்க எண்ணங்கொண்டிருக்கின்றவனும் சௌர்யமுடையவனும் யுத்தத்தில் விளங்குகின்றவனும் சினியினுடைய பெளத்ரனுமான ஸாத்தியைத் தடுத்தான். கோபங்கொண்டவனும் சினியின்பேரனுமான ஸாத்தியி, கோபங்கொண்ட அந்தக் க்ருதவர்மாவைப் பாணஸமூகங்களாலே தடுத்தான். மதங்கொண்ட யானை மதங்கொண்ட யானையை எதிர்ப்பதுபோல, க்ருதவர்மாவும், ஸாத்தியை எதிர்த்தான். பயங்கரமான வில்லையுடைய வீர்துராஜனான ஜயத்ரதன், முயற்சியுள்ளவனாகவருகின்ற மகாவில்லாளியான கூத்தரவர்மாவைக் கூர்மையான அம்புகளாலே துரோணரிடத்தில் செல்லவொட்டாமல் தடுத்தான். கூத்தரவர்மாவானவன் வீர்துராஜனுடைய கொடியையும் வில்லையும் அறுத்துக் கோபங்கொண்டு பத்துக்கணைகளாலே எல்லாமர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தான். பிறகு, ஸைந்தவனுனவன் கைத்தேர்ச்சியுள்ளவன்போல வேறுவில்லையெடுத்து ரணகளத்தில் முழுதும் இரும்பினால் செய்த அம்புகளாலே கூத்தரவர்மாவை அடித்தான். பாண்டவர்களின் நன்மைக்காக முயற்சிசெய்பவனும் மகாரதனும் பரதகுலத்தில் தோன்றியவனும் குரனுமாயுயுத்ஸுவை ஸுபாகு முயற்சியோடு துரோணரிடத்தினின்று தடுத்தான். யுயுத்ஸுவ, பிரயோகம்செய்கின்ற ஸுபாகுவின்னுடைய வில்லோடும் அம்புகளோடும் கூடியவைகளும் பரிகாயத்மபோன்றவைகளுமான இரண்டுகைகளையும் அராவித் துவைந்தவைகளான இரண்டுபாணங்களால் வெட்டினான்.

பாண்டவர்களுள் ஸ்ரேஷ்டரும் தர்மாத்மாவுமான யுதிஷ்டிரராஜரை மத்ரராஜனானசல்யன், பொங்குவருகின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப் பதுபோலத் தடுத்தான். தர்மராஜர் மர்மஸ்தானங்களைப்பிளக்கின்ற அனேகபாணங்களை அவன்மீது இறைத்தார். மத்ரராஜனானவன் அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலே அந்தத் தர்மபுத்திரரை அடித்து அதிகமாக ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். பாண்டவர்களுள் மூத்தவரான தர்மராஜர் அடிக்கடி ஸிம்மநாதஞ்செய்கின்ற மத்ரதேசத்தரசனுடைய கொடிமரத்தையும் வில்லையும் இரண்டுபாணங்களாலே அறுத்தார். பிறகு, ஜனங்கள் உரக்கச்சபித்தார்கள். அவ்வாறே பாஹ்லிகதே சத்தரசனானவன், சேனையோடு சேர்ந்து, ஸேனையோடுகூடி ஓடிவரு கின்ற துருபதராஜனை அம்புகளால் தடுத்தான். ஸேனையையுடையவர் களும் வயதில்முதிர்ந்தவர்களுமான அவ்விருவருக்கும் மதப்பெருக் குள்ளவைகளும் பெரியபூதபதிகளுமான இரண்டு யானைகளுக்கு யுத் தம்நேருவதுபோலக் கோரமான அவ்விதயுத்தம் நடந்தது. ஸைன்யங் களையுடையவர்களும் அவந்திதேசத்தரசர்களுமான வந்தன் அனுவிந் தன் இருவரும், இந்திரனும் அக்னிபும் எவ்வாறு பலியை முற்காலத் தில் எதிர்த்தார்களோ அவ்வாறே ஸேனையுடன்கூடின மத்ஸ்யதேசாதி பதியான விராடனை எதிர்த்தார்கள். மத்ஸ்யர்களுக்குக் கேகயர்களுடன் போர்நேர்ந்தது. அதில் குதிரைகளும் ரதிகள்களும் யானைகளும் பய மற்று மிகநெருங்கி யுத்தம் செய்தார்கள். அது தேவாஸுரயுத்தத்திற் கொப்பானதாக இருந்தது. பாணஸமூகங்களைப் பிரயோகம்செய்து கொண்டு செல்லுகின்ற நகுலகுமாரனான சதானிகளை ஸபாபதியென்று (மறுபெயருள்ள) பூதகர்மாவானவன் துரோணரிடத்தினின்றும் தடுக் தான். பிறகு, நகுலபுத்ரனானசதானிகன் நன்குதிட்டப்பட்டிக் கூர்மை யுள்ள மூன்று அர்த்தசந்திரபாணங்களாலே யுத்தகாலத்தில் பூதகர்மா வைக் கைகளையும்தலையையும் இழந்தவனாகச் செய்தான். செளர்யமுள்ள வனும் பாணசமூகங்களுள்ளவனும் துரோணரைநோக்கிவருகின்ற வீரனுமான<sup>1</sup> ஸுதஸோமனைச் சால்வன் அம்புகளால்தடுத்தான். பயங் கரமானரதமுள்ளவனான அந்தஸுதஸோமன் இரும்பினாலானவையும் தீட்டப்பட்டவையுமான ஆறுபாணங்களாலே சால்வனைக் குதிரை களோடும் சாரதியோடும் யமலோகத்துக்கு அனுப்பினான். மகா ராஜரே! மயிலுக்கொப்பான நிறமுள்ளகுதிரைகளோடு யுத்தத்தி ற்குவருகின்ற உம்முடையபொத்ரனான ஸ்ருதகீர்த்தியைச் சித்ரஸே னன் தடுத்தான். தன்பிதாவுக்குச் சகோதரமுறையினிருக்கின்ற அந்



தச்சித்ரலேனனை அர்ஜுனகுமாரனுனவன் அம்புகளாலே ஒளியை இழந்தவனாகச்செய்தான். சித்ரலேனன், த்ரௌபதீபுத்ரனை அம்புகளால் நன்றாகமறைத்தான். அம்புக்கூட்டங்களைப்பிறைக்கின்றவனும், மதங்கொண்டிருக்கிறயானைபோல் (யுத்தத்திற்கு) வருகின்றவனுமான ஸ்ருதகர்மாவைத் துச்சாஸனகுமாரன் தடுத்தான். ஜயிக்கமுடியாதவர்களும் உமக்குப்பேரர்களுமான அவ்விருவரும் ஒருவனைஒருவன்கொல்ல விரும்பித் தன்தன்தகப்பன்மார்களுடைய காரியஸித்தியின்பொருட்டுக் கடும்போர்செய்தார்கள். மகாயுத்தத்தில் முதலில்திற்கின்ற அந்தப் பிரதிவிந்தியனைக்கண்டு, அஸ்வத்தாமா தமதுபிதாவான துரோணருக்குக் கொளவத்தைச்செய்துகொண்டு, பாணங்களால் நன்றாகத்தடுத்தார். தம்பிதாவைக் காக்கும்விஷயத்தில் உறுதியாய்நிற்பவரும் ஸிம்மத்தினுடையவரால் தவஜமாகக்கொண்டவரும் கோபமுள்ளவருமான அந்த அஸ்வத்தாமாவைப் பிரதிவிந்தியன் கூர்மையான அம்புகளாலே திருப்பியடித்தான். பாயிர்செய்யவன் விதைவிதைக்கக்கூடியகாலத்தில் விதைகளைவிதைப்பதுபோல அஸ்வத்தாமா பிரதிவிந்தியன்மீது பாணமழைகளைப்பொழிந்தார். அரசரே! இரண்டுசேனைகளிலும் மிகுந்த சூரனென்று கருதப்பட்டவனும் <sup>1</sup> பாடச்சார்களைக்கொன்றவனுமான அந்தச்சூரனை லக்ஷ்மணன் தடுத்தான். பாரதரே! அவன் லக்ஷ்மணனுடையவில்லையும் கொடியையும் அறுத்து அவன்மீது அம்புமழைகளைப்பொழிந்துகொண்டு மிகவும்பிரகாசித்தான். பிறகு, அர்ஜுனகுமாரனை அபிமன்புவானவன், குருமானகாரியங்களைச்செய்கின்றவனும் விசித்திரமாகப்போர்புரிகிறவனும் நிறமையுள்ளவனும் செளர்யமுடையவனுமான லக்ஷ்மணனை யெதிர்த்து யுத்தஞ்செய்தான். கேட்கிறவர்களுக்கும் பார்க்கிறவர்களுக்கும் மிக்கபிரீதியை உண்டுபண்ணுகிறதும் நெருங்கினதுமான அந்தயுத்தமானது மிக்கவலிமையுள்ளவர்களான அவ்விருவர்களுக்கும் உண்டாயிற்று. மிக்ககற்றறிந்தவனும் யுவரவமான விகர்ணனோ, எதிர்த்துவருகின்றவனும் யௌவனமுடையவனும் யாகலேனகுமாரனுமான சிகண்டியை யுத்தத்தில் எதிர்த்தான். பிறகு, சிகண்டியானவன் அந்தவிகர்ணனை அம்புக்கூட்டத்தினால் மூடினான். பலமுள்ளவனான உம்முடையகுமாரன் அந்தப் பாணசமூகத்தை உதறியெறிந்து பிரகாசித்தான். அங்கதன் யுத்தகளத்தில் துரோணரைக்குறித்து எதிர்த்துவருகின்ற சூரனான உத்தமௌஜஸைப் பாணவெள்ளத்தால் தடுத்தான். புருஷஸிம்மங்களான அவ்விருவர்

<sup>1</sup> ஒருசேத்து ஜனங்கள்; திருடர்கள் என்றும் பொருள்உண்டு.

களுக்கும் உண்டான அந்தநெருங்கியபுத்தமானது, அவ்விருவர்களுக்கும் மற்றஸனிகர்களுக்கும் மகிழ்ச்சியைவிளைவித்தது. பெரியனில்லையுடையவனும் பலசாலியுமான துர்முகனோ துரோணருக்கு எதிராக வருநின்ற சூரனான புருஷித்தை வத்ஸதந்தங்களாலே தடுத்தான். அவன் துர்முகனைப் புருவங்களுடையமத்தியில் அம்பினால் அடித்தான். அவனுடைய அந்தமுகமானது காம்புடன் கூடிய தாமரைப்புஷ்பம்போல் விளங்கியது. கர்ணனோ சிவப்பானகொடியுடையவர்களும், துரோணரை எதிர்த்துச் செல்லுகின்றவர்களும், ஸகோதரர்களுமான ஐந்துகேகயர்களையும் அம்புமழைகளால் தடுத்தான். அவர்களும், மிகவும் சந்தாபத்தை அடைந்து அவன்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். அவனும், அடிக்கடி அவர்களை அம்புக்கூட்டங்களால் மூடினான். குதிரைகளோடும் சாரதிகளோடும் கொடிகளோடும் தேர்களோடுங்கூடச்சேர்ந்து பரஸ்பரம் அம்புகளால் நிறைக்கப்பட்டு அவைகளால் மூடப்பட்டவர்களான அந்த ஐந்துகேகயர்களாவது கர்ணனை வது காணப்படவில்லை. உம்முடைய புத்திரர்களான துர்ஜயன் ஜயன் விஜயன் என்கிற மூவர்களும், நீலன், காப்யன், ஜயத்ஸேனன் என்கிற மூன்றுபேர்களையும் தடுத்தார்கள். லீம்மம், புலி, சிறுத்தை இவைகளுக்கு, கரடி, எருமைக்கடா, காளை இவைகளோடு புத்தம் நேர்ந்ததுபோலப் பார்க்கிறவர்களுக்குப் பிரீதியை விருத்திபண்ணக்கூடிய அவ்விதகோரமானபுத்தம் நேர்ந்தது. சகோதரர்களான கேஷமதுர்த்திப்ருஹந்தன் என்கிறஇருவரும் புத்தாங்கத்தில் துரோணரைக் குறித்து எதிர்த்துச் செல்லுகின்ற 'ஸாத்வதனைக் கூர்மையான அம்புகளால் செதுக்கினார்கள். உதப்பெருக்குள்ளசிறந்த இரண்டியானைகளோடு காட்டில் ஒரு ஸிம்மத்துக்கு (புத்தம்நேர்ந்தது) போல அவ்விருவர்களுக்கும் அந்த ஸாத்வதனுக்கும், அத்யாச்சார்யகரமான அவ்விதபுத்தம் நேர்ந்தது. கோபங்கொண்டவனும் அம்புகளைத்தொடுக்கிறவனுமான சேதிராஜன், புத்தத்தினால் சந்தோஷமடைகிறவனும் ஏகாகியாயிருப்பவனுமான அம்பஷ்டராஜனைத் துரோணரிடத்திலிருந்து தடுத்தான். பிறகு, அம்பஷ்டனானவன் எலும்பைப்பிளக்கின்ற முளையினால் அவனைப்பிளந்தான். அவன் அம்புகளோடுகூட வில்லை எறிந்துவிட்டுத் தேரினின்று பூமியில்விழுந்தான். சரத்வானுடைய குமாரரும் மகாத்மாவுமான கிருபாசார்யர், அதிககோபங்கொண்டவனும் விருஷ்ணிகுலத்தில் பிறந்தவனுமான வார்த்தகேஷமியை அம்புகளால்தடுத்தார். விசித்ரமாகப்போர்புரிகின்ற கிருபரையும் வார்த்த

கேஷமியையும் கண்டவர்கள் யுத்தத்தில் மனம்பற்றி வேறுகார்யத்தை அறியவில்லை. ஸௌமத்ததியோ, வருகின்றவனும் ஆலஸ்யமில்லாத வனுமான மணிமான் என்கிற அரசனை, துரோணருக்குக் கீர்த்தியை விருத்திசெய்துகொண்டு தடுத்தான். அந்தமணிமானுவன் வேகத் தோடு ஸௌமத்தியுடைய விசித்ரமானவில்லையும் கொடியையும் கொடித்துணியையும் சாரதியையும் குடையையும் ரதத்தினின்று கிழேதள்ளினான். பிறகு, சத்துருக்களைக்கொல்லுகிற யூபகேதுவான வன் தேரினின்று சிக்கிரமாகப்பாய்ந்து சிறந்த கத்தியினாலே குதிரைகளோடும் சாரதியோடும் கொடியோடும் ரதத்தோடும் அந்தமணிமானை அறுத்தான். அரசரே! அவன் தன்னுடையரதத்தை அடைந்து வேறு வில்லையும் கையிலெடுத்துக் குதிரைகளையும் தானேநடத்திக்கொண்டு பாண்டவர்களுடையசேனையை அடித்தான். அஸூரர்களைக்குறித்து வருகின்ற இந்திரனைப்போன்றவனும் எவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனுமான பாண்டியனை வல்லமையுடைய<sup>1</sup> விருஷஸேனன் அம்புக்கூட்டங்களால் தடுத்தான். பிறகு, பெரியமாயையையுடையவனும் அதிகபலமுள்ளவனும் ஹிடிம்பியின்குமாரனுமான கடோதகசன் தகப்பன்மர்களுக்கு ஹிதத்தைக்கருதிக் கௌரவர்களுடைய சேனையை எரித்துக் கொண்டும் துரோணரைப் பிடிக்க எண்ணி, கதாயுதங்களாலும் பரிகங்களாலும், நிஸ்த்ரிம்சங்களாலும், பட்டசங்களாலும், அயோகனங்களாலும், கற்களாலும், தடிகளாலும், புகண்டிகளாலும், பிராசங்களாலும், தோமரங்களாலும், அம்புகளாலும், முசலங்களாலும், முத்கரங்களாலும், சக்கரங்களாலும், பிண்டிபாலங்களாலும், கோடாஸிகளாலும், புழுதிகளாலும், காற்றினாலும், நெருப்பினாலும், தண்ணீராலும், சாம்பலாலும், மண்ணுங்கட்டிகளாலும், திருணங்களாலும், மரங்களாலும், துன்பத்தை யுண்டுபண்ணிக்கொண்டும், அடித்துக்கொண்டும், துகைத்துக் கொண்டும், நாசஞ்செய்துகொண்டும், ஒடும்படிசெய்துகொண்டும், விலக்கிக்கொண்டும், கௌரவசேனையைப் பயப்படுத்திக்கொண்டும்வந்தான். அப்படிப்பட்டராக்ஷஸனை, அலம்புஸன் என்கிற ராக்ஷஸன் கோபம் கொண்டு பற்பலயுத்தங்களில் உபயோகிக்கப்படுகின்ற பற்பலஆயுதங்களினாலே நன்றாக அடித்தான். முற்காலத்தில் சம்பரனுக்கும் தேவராஜனுக்கும் நடந்ததுபோல, அரசர்களுள் மிகச்சிறந்தவர்களான அவ்விருவருக்கும் யுத்தம்நடந்தது. உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் நேர்ந்தமஹாயுத்தத்தில், தேராளிகளுக்கும், யானைகளுக்கும், குதிரைகளுக்கும், காண்டகளுக்கும், இவ்வாறு அநேகத்வந்துவயுத்தங்

கள் நேர்ந்தன. உமக்குமங்களம் உண்டாகவேண்டும். துரோணரை நாசம் செய்யும்விஷயத்திலும் ரக்ஷிக்கும்விஷயத்திலும் ஒருவரோடு ஒருவர் முயற்சிசெய்த ஸைனிகர்களுக்குநேர்ந்த இவ்விதயுத்தமானது பார்க்கப் பட்டதுமில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. பிரபுவே! 'இது குருரமானது; இது ஆச்சரியகரமானது; இது பயங்கரமானது' என்று சொல்லப்பட்ட மிக்களிர்வான பலயுத்தங்கள் அங்கு காணப்பட்டன" என்று கூறினான்.

இருபத்தாறாவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப்த க வ த பர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(பகதத்தனுடைய பாக்கிமத்தை வர்ணித்தல்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஓ! ஸஞ்சய! அவர்கள் இவ்வாறு யுத்தத்திற்குத் திரும்பி (தனித்தனி) வகுப்பாக எதிர்த்தபொழுது, பலசாலிகளான பார்த்தர்களும் நம்மைச் சேர்ந்தவர்களும் எவ்விதமாக யுத்தஞ்செய்தார்கள்? அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களுடைய சேனையைக்குறித்து என்ன செய்தான்? ஸம்சப்தகர்களும் அர்ஜுனனைக்குறித்து என்னசெய்தார்கள்?" என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"அவ்வாறு அவர்கள் திரும்பி வகுப்பு வகுப்பாக எதிர்க்கும் காலத்தில் உம்முடையகுமாரனான தூர்யோதனன் யானைச்சேனையோடு பீமஸேனைத் தானே எதிர்த்துச்சென்றான். யானையினால் யானையும் கானையினால் கானையும் அழைக்கப்பட்டதுபோல, தூர்யோதனராஜனால் வலியஅழைக்கப்பட்ட அந்தப்பீமஸேனன் யானைப்படையைக் குறித்து அருகில் விரைவாகவந்தான். ஐயா! யுத்தஞ்செய்வதில் ஸாமர்த்தியமுள்ள அந்தப்பீமஸேனன் பாசுபலத்தோடு விரைவில் யானைப்படையைப் பிளந்தான். நான்குபக்கங்களிலும் மதஜலத்தைப் பெருக்குகின்றவைகளும் மலைகளுக்கொப்பானவைகளுமான அந்த யானைகள் பீமஸேனனுடைய அம்புகளாலே மதத்தையிழந்தவைகளாகச் செய்யப்பட்டுத் திரும்பிவிட்டன. பெரியகாற்றானது மேகக் கூட்டங்களைச் சிதறஅடிப்பதுபோல (வாயுகுமாரனான) பீமஸேனன் அந்தப்படைகளைச் சிதறஅடித்தான். அந்த யானைகளின்மீது அம்புகளைவிடுகின்ற அந்தப்பீமஸேனன், கிரணங்களை எல்லாவுலகங்களின் மீதும் (பரப்புகின்ற) உதித்தசூரியன்போல் விளங்கினான். பீமனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டு நன்கு தைக்கப்பட்டிருக்கின்ற அந்தயானைகள், ஆகாயத்தில் சூரியனுடையகிரணங்களாலே வியாபிக்

கப்பட்ட பற்பலமேகங்கள்போல விளங்கின. அவ்வாறு யானைகளுக்கு நாசத்தையுண்டாக்குகின்ற பீமஸேனனைத் தூர்யோதனன் கோபங் கொண்டு எதிர்த்துவந்து, கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான். பிறகு, ரக்தத்துக்கொப்பான சிவந்தகண்களையுடைய பீமன் ஒரு கூணத்தில் தூர்யோதனராஜனை அழிக்கக்கருதிக்கூர்மையான அம்புகளால் அடித்தான். அந்தத்தூர்யோதனன், அம்புகளால் எல்லா அங்கங்களும் நாற்புறமும் சிறைக்கப்பட்டுக் கோபமுண்டு சிரிப்பவன்போல, சூரியனுடையகிரணம்போல விளங்குகின்ற அம்புகளாலே பாண்டு குமாரனான பீமஸேனனை அடித்தான். பாண்டவன் அந்தத்தூர்யோதனனுடைய இரத்தினத்தினால் சித்தரிக்கப்பட்ட கொடிமரத்திலுள்ள மணிமயமான அரவத்தையும் வில்லையும் இரண்டு அரத்தசந்திரபாணங்களாலே சேக்கிமமாக அறுத்தான். தூர்யோதனன் பீமனாலே பிடிக்கப்படுதலைக்கண்டு, அங்கன், (பீமனை) கலங்கச்செய்யக்கருதி யானைமீதேறி எதிர்த்துவந்தான். மேகத்திற்கொப்பான ஒலியோடுவருகின்ற உத்தமமானயானையைப் பீமஸேனன் சூழ்மல்தலங்களுக்கிடையில் நாராசங்களாலே அதிகமாக அடித்தான். அந்தநாராசங்கள் அந்தயானையின் தேகத்தைப்பிளந்து பூமியில்பாய்ந்தன. பிறகு, அந்தயானையானது வஜ்ராயுதத்தினாலடிக்கப்பட்ட மலைபோலக் கீழேவிழுந்தது. கீழேவிழுகின்ற யானையிலிருந்து கீழேவிழுப்போகிறவனும் மிலேச்சனுமான அங்கனுடையதலையைச் சுறுசுறுப்புள்ள பீமஸேனன் அர்த்தசந்திரபாணத்தினால் அறுத்தான். அவன் கீழேவிழுந்தவுடன் அச்சேனையானது பரபரப்புள்ள குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் ரதங்களோடும் காலாட்களாமிதித்து நாசம்செய்துகொண்டு விரைவாக ஓடியது.

பிறகு, அந்தச்சேனைகள் முறிபட்டு என்குபக்கத்திலும் ஓடும் போது பிராஞ்ஜயோதிஷ தேசாதிபதியானவன் யானையோடுபீமஸேனனை எதிர்த்துவந்தான். தேவராஜாவானவன், எந்தயானையினால் தைத்தியர்க ளையும் தானவர்களையும் வென்றானே அந்தயானையின் வம்சத்தில்தோன் றினயானையோடு பீமஸேனனைக்குறித்து எதிர்த்து அருகில்வந்தான். அந்தஉத்தமமானயானையானது சுருக்கப்பட்டிருக்கிறதாதிக்கையோடும் இரண்டு காலுகளோடும் பீமஸேனனைக்குறித்தெதிர்த்து வேகமாக ஓடிவந்தது. கண்களைப்புரட்டிவிழிக்கும் அந்தயானையானது கோபங் கொண்டு பாண்டவனை நாசஞ்செய்வதுபோல் அவனுடைய ரதத்தைக் குதிரைகளோடு மிச்சமின்றிப் பொடியாகச்செய்தது. பிறகு, பீமனும்

கால்களால் ஓடி அந்த யானையின் அங்கங்களிலேயே பதுங்கினான். அஞ் சலிகளேவதத்தை அறிந்த பாண்டவன் விலகவில்லை; சரீரமத்தியத்தை அடைந்து அடிக்கடி கையினால் அந்த யானையை அடித்தான்; (தன்னைக்) கெரூல் எண்ணம்கொண்டதும் அழிவற்ற துமான அந்த யானையை உதலாஹாபித்தினான். பதினாயிரம் யானையின் பலமுடையதும் கார் தியுள்ள துமான அந்த யானையானது அப்பொழுது விருகோதரனைத் துரத்தியடிக்க எண்ணம்கொண்டு குயவனுடைய சக்கரம்போல் வேக மாகச் சுழன்றது. பீமனும், அந்த யானையினிடத்திலிருந்து வெளிப் பட்டு ஸுப்ரதீகமென்னும் அதன் எதிரில் நின்றான். அது பீமனைத் துதிக்கையினால்வளைத்து இரண்டுமுதுங்கால்களாலும் அடித்துக் கழுத் தைச்சுற்றி அவனைக்கொல்வதற்கு விரும்பியது. செந்நாயின் உடல் போன்ற உடலையுடையவனான பீமஸேனன் சுழன்று துதிக்கைச்சுழற்சி யிலிருந்து தன்னைவிடுவித்துக்கொண்டு, மறுபடியும் அதனுடைய அங் கங்களில் பிரவேசித்தான். தன்னைநியத்தில் பிரதிக்ஷத்தினுடைய வரவை முழுதும் எதிர்பார்த்தான். அவன் யானையினுடைய அங்கங்களி னின்று வெளிப்பட்டு வேகமாக ஓடினான். ஐயா! பிறகு, 'ஐயோ! கஷ்ட டம்! பீமஸேனன் யானையினால் கொல்லப்பட்டான்' என்று எல்லா னையினங்களும் பெருங்கூச்சலிட்டன. அரசரே! அந்த யானையினுலே பாண்டவஸேனையானது மிகவும் பயத்தைபடைந்து, விருகோதர னிருக்குமிடத்திற்குச் சீக்கிரமாக ஓடிவந்தது. பிறகு, யுதிஷ்டிர ராஜர் பீமஸேனை மாண்டவனாகவே எண்ணிப் பாஞ்சாலயனோடு சேர்ந்து பகதத்தனை நான்குபக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு எதிர்த்தார். அந்தப் பகதத்தனைச் சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்கிறவர்களும் தேராளிகளுள் சிறந்தவர்களுமான வீரர்கள் தேர்களால் சூழ்ந்து கொண்டு நூற்றுக்கணக்காகவும், ஆயிரக்கணக்காகவும் கூர்மையான அம்புகளைப் பொழிந்தார்கள். மலைநாட்டுக்குத்தலைவனான அந்தப்பகதத் தன் அங்குசத்தினால் அம்புகளுடைய அடியை நாசஞ்செய்து கூடிணத் திற்குள் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் சிதறும்படி அடித் தான். அரசரே! அப்படியே யுத்தகளத்தில் கிழவனான பகதத்த னுடைய யானையினால் செய்யப்பட்ட அந்த ஆச்சர்யத்தையும்கண் டோம். பிறகு, தசாரணதேசத்தரசன், குறுக்காகச் செல்லுகின்றதும் மதமுடையதும் வேகமாகச்செல்லுகிற ஸ்வபாவமுள்ள துமான யானே யோடு ப்ராக்ஜயோதிஷ தேசாதிபதியை எதிர்த்து வந்தான். முற்காலத் தில் மரங்களோடும் சிறகுகளோடும் கூடிய மலைகளுக்கு யுத்தம் நேர்ந்தாற்

யானையின் மர்மஸ்தானத்தினை அறிந்து அடித்தல்.

போலப் பயங்கரமான உருவமுள்ள அந்த இரண்டு யானைகளுக்கும் புத்தம் நேர்ந்தது. பிராக்ஜேயாதிஷ்டபதியினுடைய யானையானது திரும்பி விலகிவந்து, தசார்க்குதேசாதிபதியினுடைய யானையை விலாப்பக்கத்தில் பிளந்து கீழேதள்ளியது. பிறகு, பகதத்தன் ஸூர்யகிரணங்கள் போல் பிரகாசிக்கின்ற ஏழுதோமராயுதங்களால் யானையின்மீதுள்ள அந்தச்சத்துருவை இருப்பிடத்தைவிட்டு நகரும்படி அடித்தான். பின்பு புதிஷ்டிபார் பகதத்தராஜனை யடித்துப் பெரிய தேராளிகளினுடைய ஸேனையோடு நான்குபுறமும் சூழ்ந்துகொண்டார். தேராளிகளால் நான்குபுறமும் சூழப்பட்டு, யானையின்மீதேறி யிருக்கின்ற அந்தப் பகதத்தனாவன், மலையிலுள்ள காட்டின்நடுவில் ஜவலிக்கின்ற அக்னிபோல ஜவலித்தான். பயங்கரமான வில்லையுடையவர்களும் அம்புமழைகளைப் பொழிகின்றவர்களுமான ரதிகர்களுடைய எல்லாப்பக்கத்திலும் நெருங்கி ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற மண்டலத்தை அந்த யானையானது சுற்றிவந்தது. பிறகு, பிராக்ஜேயாதிஷ்டேசத்தரசனாவன், மகாகஜத்தைத் திருப்பி யுபுதானனுடைய ரதத்தைக் குறித்து வேகமாக நடத்தினான். ஸாத்வதர்களுள் சிறந்த அந்த யுபுதானனும், நேரில் வருகின்ற அந்த யானையைக்கண்டு, கூர்மையுள்ளவையும் ஸர்ப்பங்கள்போன்றவையுமான ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். பெரிய யானையானது சினியின்பேரான யுபுதானனுடைய ரதத்தைப் பிடித்து வேகமாக எதிரில் தூக்கி எறிந்தது. யுபுதானனோ விலகிவிட்டான். பிறகு, ஸாரதியானவன் அந்த ரதத்தின்மீது துள்ளிக்குதித்து லிந்து தேசத்தில் பிறந்தவைகளும் பெரியவைகளுமான அக்குதிரைகளை எழுப்பிக்கொண்டு ஸாத்யநியை அடைந்துகின்றான். அந்த யானையோ, ஸமயம் வாய்த்தமையால், வேகத்தோடு ரதஸமூகத்தினின்றும் வெளிப்பட்டு எல்லா அரசர்களையும் இடைவிடாமல் நான்கு பக்கங்களிலும் எறிந்தது. அதிவேகமாகச் செல்லுகிற அந்த யானையினாலே பயப்படுத்தப்படுகின்ற அந்தப் புருஷஸ்ரேஷ்டர்கள் யுத்தகளத்தில் அந்த ஒருயானையையே நூறுயானையாக எண்ணினார்கள். யானையின்மீதுள்ள பகதத்தனாலே அந்த அரசர்கள் ஐராவதத்தின்மீதேறின தேவராஜனாலே அஸூரர்கள்போலத் தூரத்தப்பட்டார்கள். இங்கும் அங்குமாக ஓடுகின்ற அந்தப்பாஞ்சாலர்களுடைய யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் உண்டுபண்ணப்பட்ட சப்தமானது மிகப்பெரிதாகத் தோன்றிற்று. பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் பகதத்தனாலே தூரத்தப்படுமளவில் பீமன் மறுபடியும் கோபங்கொண்டு பகதத்தனைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான். எதிர்த்துவருகின்ற அந்தப்பீமனாலேனனுடைய குதி

ரைகளை அந்தயானையானது துதிக்கையினால்விடப்பட்ட நீரால் நீனைத்து அநிக பயமடையும்படி செய்தது. அக்குதிரைகள் அவ்விடத்தினின்று பீமனை வேறிடத்திற்கு இழுத்துச்சென்றன. பிறகு, யமனுக்கொப்பான வனும் கிருதியின் குமாரனுமான ருசிபர்வாவானவன் ரதத்தின்மீதிருந் துகொண்டு அம்புமழையினாலே ஹிம்ஸித்துக்கொண்டு அவனைச் சீக்கிர மாக எதிர்த்து வந்தான். பிறகு, பர்வதபதிபான அந்த ஸுபர்வாவான வன் ருசிபர்வாவைப் பதிவான கணுக்களுள்ள அம்பினால் யமனுடைய வீட்டை அடையச்செய்தான். குரானை அவன் வீழ்த்தவுடனே, அபி மன்புயும் த்ரௌபதீபுத்திரனை பிரதிவீர்தியனும் சேகிதானனும் திருஷ்டகேதுவும் யுயுத்ஸுவும் அந்த யானையை அடித்தார்கள். பயங்கரமான ஸிம்மநாதங்களைச் செய்கின்றவர்களும் கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களுமான அவர்கள், மேகங்கள் வர்ஷதாரைகளாலே நீனைப்பதுபோலச் சரதாரைகளாலே இந்த யானையை நீனைத்தார்கள். பிறகு, ஸமர்த்தனை பகதத்தாலே குதிகாலாலும் மாவெட்டிகளாலும் கால்கட்டைவிரல்களாலும் தூண்டப்பட்ட யானையானது துதிக் கையை நீட்டிக்கொண்டு அசைவற்றிருக்கின்ற காதுகளோடும், கண்க ளோடும் விரைவாக ஓடிற்று. அந்தயானை யுயுத்ஸுவினுடைய குதி ரைகளைக் காலினால் மிதித்துக்கொண்டு ஸாரதியைக் கொன்றுவிட்டது. மன்னரே! யுயுத்ஸுவோ வேகத்துடன் ரதத்தினின்று விலகிவிட் டான். பிறகு, அந்தப்பாண்டவவீரர்கள் பயங்கரமான ஸிம்மநாதத் தைச் செய்துகொண்டு, அந்தச் சிறந்தயானையைக்கொல்ல எண்ணி விரைவாக அம்புமழைகளால் நீனைத்தார்கள். உம்முடைய குமாரனே பரபரப்புள்ளவகை அபிமன்புவினுடைய ரதத்தின்மேல் பாய்ந்தான். யானையின்மீதுள்ள அந்தப் பிராக்ஜயோதிஷ்ராஜன் உலகங்களின்மீது கிரணங்களைப் பரப்புகின்ற சூரியன்போலச் சத்துருக்களின்மீது அம்புகளைப் பொழிந்துகொண்டு பிரகாசித்தான். அவனை அர்ஜுன குமாரன் பன்னிரண்டு பாணங்களாலும் யுயுத்ஸு பத்துப்பாணங்களாலும் த்ரௌபதீகுமாரர்களும் திருஷ்டகேதுவும் மும்முன்று பாணங் களாலும் அடித்தார்கள். சேகிதானன் மறுபடியும் மேன்மேலும் ஆபுத ப்ரயோகம் செய்கின்ற பகதத்தனை அறுபத்துநான்கு பாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, பகதத்தன் எல்லோரையும் மும்முன்று பாணங் களால் திருப்பியடித்தான். மிக்கமுயற்சியோடு தொடுக்கப்படும் அம்புக ளாலே நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்ட அந்த யானையானது ஸூர்யகிரணங்களாலே கோக்கப்பட்ட பெரியமேகம்போல விளங்கியது. சத்துருபாணங்களாற்பீடிக்கப்பட்ட அந்தயானையானது ஏறிநடத்துகிற



வனுடைய திறமையினாலும் முயற்சியினாலும் தூண்டப்பட்டு, அந்தப் பகைவர்களை இடப்புறமாகவும் வல்ப்புறமாகவும் எறிந்தது. காட்டில் இடையன் பசுக்கட்டங்களைத் தடியினாலோட்டுவதுபோலப் பகைத்தன் அடிக்கடி அந்தச்சேனையை ஒடும்படி செய்தான். கழுகுகளால் விரைவாக எதிர்க்கப்பட்ட காக்கைகளினுடைய சப்தம்போல மிகவேகமாயோடுகின்ற பாண்டவர்களைச்சேர்ந்த வீரர்களுடைய சப்தமானது தோன்றியது. அரசரே! முற்காலத்தில் சிறகுகளுடனிருந்த சிறந்தமலை போலிருப்பதும் சிறந்த அங்குசத்தினால் அடிக்கப்பட்டதுமான அந்தச் சிறந்த யானையானது கொந்தளிப்புற்ற ஸமுத்திரமானது வியாபாரிகளுக்குப் பயத்தை யுண்டுபண்ணுவதுபோலச் சத்துருக்களுக்கு அப்பொழுது அதிகமாகப் பயத்தை யுண்டுபண்ணிற்று. அரசரே! பிறகு, பயத்தாலோடுகின்ற யானைகளாலும் தேர்களாலும் குதிரைகளாலும் அரசர்களாலும் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் மிக்க பயங்கரமுமான ஒலியானது யுத்தத்தில் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் ஸ்வர்க்கத்தையும் திக்கோணங்களையும் அவ்வாறே திக்குக்களையும் சூழ்ந்துகொண்டது. முற்காலத்தில் யுத்தத்தில் தேவர்களால் நன்கு காக்கப்பட்ட தேவஸேனையில் விரோசனன்போல அந்த உத்தமமான யானையோடு பகைத்தராஜன் சத்துருக்களுடைய ஸேனையில் புகுந்தான். நெருப்புக்குத் தோழனுன காற்றானது அதிகமாக வீசியது. ஆகாயத்தையும் ஸைனிகர்களையும் புழுதியானது அடிக்கடி மூடியது. பிறகு, ஜனங்கள் நான்கு பக்கங்களிலும் வேகமாக ஓடிவரும் அந்த ஒருயானையையே கூட்டம் கூட்டமான யானைகளைப்போல எண்ணினார்கள்.

### இருபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

ஸ ம ச ப் த க வ த ப ர வ ம் (தொடர்க்கி.)

(அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களைக் கொன்றது.)

சிறந்த கைகளுள்ளவரே! யுத்தத்தில் பார்த்தனுடைய செய்கைகளைப்பற்றி என்னை நீர் வினவியதால், அவன் யுத்தத்திற்செய்த காரியத்தை நீர் கேளும். பகைத்தனானவன் பலவிதமான காரியங்களைச்செய்கையில், உயர எழும்பின புழுதியைக்கண்டும் யானையினுடைய சப்தத்தைக்கேட்டும் குந்திபுத்திரன், கிருஷ்ணனைப்பார்த்து, 'ஓ! மதுஸூதனரே! பிராஜ்யோதிஷ ராஜனானவன் யானையோடுகூட விரைவுள்ளவனாக எதிரில் புறப்பட்டுவிட்டான்போலிருக்கிறது. இஃது அந்த யானை

யினுடைய சப்தம்; நிச்சயமே. இவன் யுத்தத்தில் இந்திரனிலும் குறைந்தவனல்லன்; யானையை நடத்துவதில் ஸமர்த்தன்; பூமியில் கஜத்தினால் யுத்தம் செய்கிறவர்களுள் இவன் முதன்மையானவனென்பது எனதெண்ணம். தோஷமற்றவரே! அந்த உத்தமமானயானை, யுத்தத்தில் எப்பொழுதும் ஒப்பில்லாதது. யுத்தத்தில் எல்லாச் சஸ்திரங்களையும் மீறிச்செல்லக்கூடியது; பெரிய கார்யங்களைச் செய்திருக்கிறது; சிரமத்தை அடையாதது; ஆயுதங்களின் வீழ்ச்சியையும் அகனி ஸ்பர்சத்தையும் பொறுக்கக்கூடியது. அந்த யானையானது ஒன்றியாயிருந்து கொண்டு இப்பொழுது பாண்டவஸேனை முழுமையையும் நாசஞ்செய்யப்போகிறது. விற்கள் அம்புகள் இவற்றினுடைய சப்தங்களோடு பெரிய னிம்மநாதத்தைச்செய்து துரத்தப்படுகின்றதும், பெரும்பான்மையாகத் தலைவர்கள் கொல்லப்படுகிறதான இரத்தச்சேனையைப் பாளும். என்ஸேனையைக்கண்டு கர்ஜித்துச் சீக்கிரமாக நாசம்செய்கிறது. அந்த யானையைத் திருப்பியடிப்பதற்கு நம்மிருவரைத்தவிர வேறொருவனும் சக்தியுள்ளவனல்லன். ஆதலால், பிராக்ஜயோதிஷாதிபதியிருக்குமிடத்திற்கு வேகமாகச்செல்லும். யுத்தத்தில் யானையின் பலத்தினால் கொழுப்படைந்தவனும் வயதினாலே விசேஷமாகக்கர்வங் கொண்டவனுமான இந்தப்பகதத்தனை இப்பொழுது<sup>1</sup> பலாஸுரனைக் கொன்ற இந்திரனுக்குப் பிரியமுள்ள விருந்தினனாக அனுப்பப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். பிறகு, அர்ஜுனனுடைய வசனத்தினால் கிருஷ்ணன், பாண்டவ ஸேனையானது பகதத்தனால் பிளக்கப்படுகின்றவிடம் சென்றார். செல்லுகின்ற அந்த அர்ஜுனனை மகாரதிகர்களான பதினாலாயிரம் ஸம்சப்தகர்கள் பின்பக்கத்திலிருந்து அழைத்துக்கொண்டு நெருங்கிவந்தனர். அவர்களுள் பதினாயிரம் திரிகர்த்த மஹாரதிகர்கள் அர்ஜுனனையும், நாலாயிரம் மஹாரதர்கள் கிருஷ்ணனையும் அழைத்துக்கொண்டு பின்தொடர்ந்தனர். ஐயா! பகதத்தனால் பிளக்கப்படுகின்ற ஸேனையைக்கண்டு அவர்களால் கூப்பிடப்படுகின்ற அர்ஜுனனுடைய மனமானது இரண்டாயிற்று. 'நான் இங்கு திரும்பலாமா? அன்றி யுதிஷ்டிராிடம் செல்லலாமா? எந்தச்செய்கை நமக்கு இப்பொழுது நன்மையைப் பயக்கக்கூடியது?' என்று ஆலோசித்தான். கௌரவர்களுள் சிறந்தவரே! இவ்வாறு புத்தியினால் ஆலோசிப்பதற்கு அந்த அர்ஜுனனுக்கு ஸம்சப்தகர்களைக் கொல்லும் விஷயத்திலேயே ஸ்திரமான பெரிய சித்தவிருத்தி ஏற்பட்டது. சிறந்த வானாத்வஜ முள்ளவனும் இந்திரகுமாரனுமான அந்த அர்ஜுனன் யுத்தரங்கத்தில்

<sup>1</sup> இவனை வலனென்றும் சொல்வதண்டு.

ஒருவனாகவே ஆயிரக்கணக்கான ரதிகர்களைக்கொல்வதென்பொருட்டுச் சீக்ரம் திரும்பினான். அர்ஜுனனைக்கொல்லும் உபாயத்தில் துரியோதனன் கண்ணாகிய இருவரும் செய்த ஆலோசனையானது, அர்ஜுனனுக்கு ஸந்தோஷத்தை புண்டாக்கியது. அந்த ஆலோசனையை அர்ஜுனன் அப்பொழுது சிறந்த மனிதர்களுடைய வதத்தினால் வினாகச்செய்தான். அரசரே! பிறகு, மகாரதிகர்களான ஸம்சப்தர்கள் அர்ஜுனன்மீது பதிவானகணுக்களுள்ள லக்ஷம் பாணங்களைப் பொழிந்தார்கள். மன்னரே! அம்புகளால் மூடப்பட்ட குந்திபுத்திரனை பார்த்தனாவது ஜநார்த்தனரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணராவது காணப்படவில்லை. குதிரைகளும் தேரும் கண்ணுக்குப் புலப்படவேயில்லை. அப்பொழுது ஸ்ரீ ஜநார்த்தநர் மோகமடைந்தார்; வேர்த்தவருமானார். பிறகு, பார்த்தன் அவர்களைப் பெரும்பாலும் பிரம்மாஸ்திரத்தினால் கொன்றான். அம்புகளையும் நாண்கயிறுகளையும் விரலுறைகளையும் விற்கையுமுடைய கைகளும் கொடிமரங்களும் குதிரைகளும் நூற்றுக்கணக்காக அறுக்கப்பட்டுக் கீழேவிழுந்தன. ஸாரதிகளும் ரதிகர்களும் பூமியில் விழுந்தார்கள். மரங்களுக்கும் மலையின் சிகரங்களுக்கும் மேகங்களுக்கும் ஒப்பான சரீரத்தையுடையவைகளும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவைகளுமான யானைகள் அர்ஜுனனுடைய அம்புகளால் அடிக் கப்பட்டுக் கொல்லப்பட்டிருக்கின்ற மாவுத்தர்களோடு பூமியில் விழுந்தன. மேல்விரிப்புக்கள் புரட்டித்தள்ளப்பட்டவைகளும் அணிகலன்கள் அறுக்கப்பட்டவைகளுமான யானைகள் பாணங்களாலே மிகவும் அடிக் கப்பட்டுப் பாகர்களோடு உயிரையிழந்து யுத்தபூமியில் விழுந்தன. கிரீடியினால் அர்த்தசந்திர பாணங்களாலே யறுக்கப்பட்ட மனிதர்களுடைய கைகள், ரிஷ்டிகள் பிராஸங்கள் கத்திகள் நகங்கள் முத்தகம் கோடாலி இவைகளையுடையவைகளாக விழுந்தன. ஐயா! அர்ஜுனனுடைய பாணங்களால் அறுக்கப்பட்ட தலைகள், பாலசூரியனையும் செந்தாமரைமலரையும் சந்திரனையும் ஒத்த ரூபத்தையுடையவைகளாகப் பூமியையடைந்தன. அர்ஜுனன் கோபங்கொண்டு சத்துருக்களைக்கொல்லுங்காலத்தில் அந்தஸனையானது அப்பொழுது பற்பலரூபமுள்ளவைகளும் பிராணிகளைத்தின்பவைகளுமான பகழிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்கியது. அப்பொழுது தாமரைஒடையைக் கலக்குகின்ற ஒருயானை போல ஸனையைக்கலக்குகின்ற அர்ஜுனனைப் பூதகணங்கள், 'நல்லது, நல்லது' என்று புகழ்ந்தன. மாதவர், இந்திரனுடைய செய்கையைப்போலிருக்கின்ற அர்ஜுனனுடைய அச்செய்கையைக்கண்டு மிகுந்தஆச்சரியத்தையடைந்து அஞ்சலிபந்தத்துடன் அவனைப்பார்த்து, 'பார்த்தனே!

இப்பொழுது யுத்தத்தில் நீசெய்த இக் காரியமானது இந்திரனாலும் யமனாலும் குபேரனாலும் செய்யமுடியாததென்றே என்னுடைய அபிப்பிராயம். யுத்தத்தில் மகாரதிகர்களான ஸம்சப்தகர்கள் நூறுநூறாகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும், ஒரேதடவையில் விழுந்தவர்களாகவே என்னால் காணப்பட்டார்கள் என்று சொன்னார். பிறகு, 'மிக்க உறுதியுடன் நின்ற ஸம்சப்தகர்களைக் கொன்றுவிட்டு, பகதத்தனைக் குறித்துச் செல்லும்' என்று கிருஷ்ணனை அர்ஜுனன் தூண்டினான்.

இருபத்தேட்டாவது அந்நியாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம் (தே. 1. 133.)

(பகதத்தனும் அர்ஜுனனும் போருக்கு எதிர்த்தது.)

பிறகு, வாஸுதேவர், எதிர்க்கக்கருதிய அர்ஜுனனுடைய மனோவேகர்போன்ற வேகமுடையவைகளும் ஸ்வர்ணாலங்காரங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளைத் துரோணருடைய படைபை நோக்கி வேகமாக நடத்தினார். துரோணராலே தவிக்கும்படி செய்யப்பட்ட தன்னுடைய ஸைனிகர்களைக் காப்பாற்றுவதற்காகச் செல்லுகின்ற அந்தக்குருசிரேஷ்டனான அர்ஜுனனோடு யுத்தஞ்செய்ய விரும்பி, ஸுசர்மாவானவன் ஸகோதரர்களோடு அவனைப் பின் தொடர்ந்தான். பிறகு, வெண்மையான குதிரைகளை யுடையவனும், ஜயிக்கமுடியாதவர்களை ஜயிக்கின்றவனுமான அர்ஜுனன், கிருஷ்ணனைப்பார்த்து, 'ஓ! அச்சுதரே! இந்த ஸுசர்மாவானவன் தன்ஸகோதரர்களோடு என்னை யுத்தத்திற்கு அழைக்கிறான். மதுஸூதனரே! வடபுறத்தில் (நம்முடைய) அந்த ஸைனியமானது பிளக்கப்படுகிறது. இப்பொழுது என்மனமானது ஸம்சப்தகர்களாலே இரண்டுபட்டதாகச் செய்யப்பட்டது. 'ஸம்சப்தகர்களைக் கொல்லலாமா, அன்றிச் சத்துருக்களால் பிடிக்கப்பட்ட நம்மைச்சேர்ந்தவர்களைக் காப்பாற்றலாமா?' என்னும் என்னுடைய எண்ணத்தை நீர் அறிந்திருக்கிறீர். அவற்றுள் எது நற்காரியமாகும்?' என்று கேட்டான்.

இவ்வாறு கேட்கப்பட்ட வாஸுதேவர், திரிகர்த்ததேசாதிரியானவன் பாண்டு குமாரனாகிய அர்ஜுனனைப் போருக்கழைத்தவிடத் திற்கு ரதத்தைத்திருப்பினார். பிறகு, அர்ஜுனன் ஸுசர்மாவை ஏழம்புகளாலடித்து அவ்வாறே இரண்டு கூடாரங்களால் அவனுடைய

கோடியையும் வில்லையும் அறுத்தான். அர்ஜுனன் விரைந்து ஆறு பாணங்களாலே திரிகர்த்ததேசாதிபனுடைய ஸகோதரனைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். பிறகு, ஸுசர்மா, ஸர்ப்பத்திற்கொப்பானதும் இரும்பினால் செய்யப்பட்டதுமான சக்தியாயுதத்தை அர்ஜுனனைக்குறித்தும், தோமரத்தை வாஸுதேவரைக்குறித்தும் பிரயோகித்தான். அர்ஜுனன் மூன்று பாணங்களாலே சக்தியையும் மூன்று பாணங்களால் தோமரத்தையும் அறுத்து அம்புக்கூட்டங்களாலே ஸுசர்மாவை மோகமடையும்படிசெய்து திரும்பும்படி செய்தான். வேந்தரே! அதிகமாக வர்ஷிக்கின்ற இந்திரன் போல வருகின்றவனும் பாணஸமூகங்களுள்ளவனும் உக்கிரமாயிருப்பவனுமான அந்த அர்ஜுனனை உம்முடைய ஸைனிகர்களுள் ஒருவனாக வது தடுக்கவில்லை. பிறகு, தனஞ்சயன் உலர்த்த காட்டை நெருப்பு எரிப்பதுபோலக் கௌரவஸேனையிலுள்ள எல்லா மகாரதிகர்களையும் பாணங்களால் அடித்துக்கொண்டு வந்தான். குந்திகுமாரனும் புத்திமானுமான அந்த அர்ஜுனனுடைய ஸங்கத்தகாத அந்த வேகத்தை நெருப்பினுடைய தொடுதலைப் பிராணிகள் தாங்கமாட்டாததுபோல அந்தச்சத்துருவிரர்கள் தாங்கச்சக்தியற்றவர்களானார்கள். அர்ஜுனன், ஸேனைகளை அம்புமழையினால் சூழ்ந்துகொண்டு, கருடன் பெரிய ஸர்ப்பத்தை எதிர்த்துச்செல்லதுபோல, ப்ராக்ஜயோதிஷதேசத் தரசனைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றான். ராஜரே! அர்ஜுனன் பாபமற்ற பரதர்களுக்குக் கேடும்த்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் யுத்தத்தில் சத்துருக்களுக்குக் கண்ணீரைவிருத்திபண்ணுகிறதுமான எந்தவில்லை முந்திவளைத்தானே அந்தவில்லையே கெட்ட சூதாட்டத்தை விளையாட்டாக வுடையவனான உம்முடைய புத்திரன்நிமித்தமும் எல்லா அரசர்களுடைய விராடத்தின்பொருட்டும் கையில் பிடித்தான். மகாராஜரே! அர்ஜுனனாலே அவ்வாறு கலக்கப்படுகின்ற உம்முடைய அந்த ஸேனையானது, மலையில்தோதியுட்பல்போலச் சிதறியது. பிறகு, வீரர்களான பதினாயிரம் வில்லாளிகள் யுத்தரங்கத்தில் வெற்றிதோல்விகளில் குரூரமான புத்தியைச் செலுத்தினவர்களாகத் திரும்பினார்கள் மஹாரதர்கள் மனத்தில் பயத்தைவிட்டு அந்த அர்ஜுனனை நாற்புறங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். யுத்தரங்கத்தில் எல்லாப்பாரதத்தையும் தாங்கவல்லமையுள்ள பார்த்தன் பெரியபாரத்தை அடைந்தான். கோபங்கொண்டிருக்கின்றதும் மதப்பெருக்குள்ளதும் அறுபதுபிராயமுள்ளதுமானயானை எவ்வாறு கோரைக்காட்டை அழிக்குமோ அவ்வாறே கிரமத்தைமேற்கொண்டு பார்த்தன் உம்முடையஸேனையை அழித்தான்.

அந்த ஸேனையானது நன்றாக நாசம்பண்ணப்பட்டபோது, ராஜாவான பகதத்தன் அந்த யானையோடு சேக்கிரமாக அர்ஜுனனுக்கு அருகில்வந்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டனான தனஞ்சயன் அந்தப்பகதத்தனைத் தேருடன் எதிர்த்தான். நரசுரேஷ்டர்களான அவ்விருவருக்கும் அவ்விதமான நெருங்கிய யுத்தம் நேர்ந்தது. சூரர்களான பகதத்தனும் அர்ஜுனனும் சால்திரப்படி பழக்கப்பட்ட யானையோடும் ரதத்தோடும் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்தார்கள். பிறகு, பகதத்தனானவன் மேகத்துக்கொப்பான யானையின்மீதிருந்துகொண்டு பிரபுவான இந்திரன்போல அர்ஜுனன் மீது அம்புக்கூட்டத்தினால் பொழிந்தான். விர்யமுள்ளவனும் இந்திர குமாரனுமான அந்த அர்ஜுனனும், பகதத்தனுடைய அந்த அம்புமழையை அருகில்நாடாதபடி அம்புமழையினால் விலக்கினான். பிறகு, பிராக்ஷ்யோதிஷ தேசத்தரசன், தனது அம்புமழையானது தடுக்கப்பட்டவுடன் கோபத்தால் கண்கள் மிகச்சுவந்து மறுபடியும் பார்த்தன் மீது அம்புகளை இறைத்தான். அந்தப்பகதத்தன் அம்புமழையினால் பார்த்தனை அவ்வாறு நன்றாக அடித்துக் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களைக் கொல்லும்பொருட்டு அந்தயானையைத் தூண்டினான். கோபங்கொண்ட அந்தகன்போலவருகின்ற அந்த யானையைக்கண்டு ப்ரீ ஜநார்த்தனர் தேரினாலே அதிவேகத்தோடே அதனை அபஸவ்யமாகச் சுற்றினார். தனஞ்சயன் யுத்ததர்மத்தை நினைத்து யுத்தத்திற்காக வந்திருந்தாலும், திரும்பிய அந்தப்பெரியயானையை அதன்மீதுள்ள பகதத்தனோடு மரணத்துக்கு உட்படுத்த விரும்பவில்லை. ஐயா! அந்த யானையோ, யானைகளையும் ரதங்களையும் சூதிரைகளையும் நாசஞ்செய்து யமலோகத்திற்கனுப்பியது. பிறகு, அர்ஜுனன் கோபமடைந்தான் என்று கூறினான்.

இருபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப்த க வ த ப ர் வ ம் (தோடச்சி.)

(அர்ஜுனன், யானையோடு பகதத்தனைக்கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், “அவ்வாறு கோபங்கொண்ட பாண்டவன், பகதத்தன்விஷயத்தில் என்ன செய்தான்? அல்லது பகதத்தனாவது அர்ஜுனன்விஷயத்தில் என்னசெய்தான்? அதனை எனக்கு உள்ளபடி உரைக்கவேண்டும்” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பிராக்ஜ்யோதிஷதேசத்தரசனோடு எதிர்த்தவர்களான கிருஷ்ணர் ஜூனரிருவரையும் மிருத்யுவின்கோரப்பற்களின் ஸமீபத்தையடைந்தவர்களாக எல்லாப்பிராணிகளும் எண்ணின. அந்தப்பாகத்தன் யானையின் பிடரின்மீதிருந்துகொண்டு, ரதத்தின்மீதுள்ள கிருஷ்ணர்ஜூனர்களின்மேல் அவ்வாறு அம்புமழைகளை ஓயாமற்பொழிந்தான். மகாராஜே! பிறகு, உருக்கினுற் செய்யப்பட்டவைகளும் நன்றாக வளைக்கப்பட்ட வில்லிலிருந்து வெளிப்பட்டவைகளும் பொற்கட்டுக்களையுடையவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளாலே தேவகீ குமாரரான கிருஷ்ணபகவானை அடித்தான். அக்னிஸ்பாசத்துக்குச்சம மாயிருப்பவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் நல்ல இறகுகளுள்ளவைகளுமான அம்புகள் பகதத்தனால் விடப்பட்டுத் தேவகீகுமாரரைப் பிளந்து பூமியில் பிரவேசித்தன. அர்ஜுனன் அந்தப்பகதத்தனுடைய வில்லையும் அறுத்து அவன்பரிவாரத்தையும் கொன்று பகதத்தராஜனை லாலனம் செய்கிறவன்போலிருந்துகொண்டு போர்புரிந்தான். அந்தப்பகதத்தன் ஸூர்யகிரணத்துக்கொப்பானதும் கூர்மையுள்ளதுமான பதினான்குதோமரங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். பிறகு, ஸவ்யஸாசி ஒவ்வொன்றையும் இரண்டிரண்டாகத் துண்டாக்கினான். இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனன் யானையினுடைய கவசத்தைப் பெரிய பாணசமுகத்தால் உடைத்தான். அது பூமியில் சிதறிவிழுந்தது. சிதறின கவசத்தையுடைய அந்தயானையானது அம்புகளால் மிகப்பீடிக்கப்பட்டு, வர்ஷதாரையினால் நனைக்கப்பட்டும் மேகமில்லாமலுமிழ்க்கின்ற பர்வதராஜன்போல விளங்கியது. பிறகு, பிராக்ஜ்யோதிஷ தேசத்தரசன் பொற்காம்புள்ளதும் இரும்பினுற் செய்ததுமான சந்திராயுதத்தை வாஸுதேவரீமீது பிரயோகம்செய்தான். அதனை அர்ஜுனன் இரண்டாகவெட்டினான். பிறகு, அர்ஜுனன் பகதத்தராஜனுடைய குடையையும் கொடியையும் அம்புகளால் அறுத்து அதிகமான கர்வங்கொண்டு பத்துப்பாணங்களாலே சீக்கிரமாகப் பர்வதேசவரீரைப் பிளந்தான். பின்பு, அந்தப்பகதத்தராஜன் நல்லகணுக்களையுடையவைகளும் கழுகுகுகளுள்ளவைகளுமான அர்ஜுனனுடைய அம்புகளாலே அதிகமாக அடிக்கப்பட்டுக் கோபங்கொண்டு வெள்ளைக்குதிரைகளையுடைய அர்ஜுனனுடையமுடியில் தோமரங்களைப்பிரயோகித்து விரிமநாதம் செய்தான். அந்தத்தோமரங்களாலே யுத்தகளத்தில் அர்ஜுனனுடைய கிரீடமானது பின்புறம் திருப்பப்பட்டது. அர்ஜுனன், திரும்பின அந்தக்கிரீடத்தை ஸரியாகவைத்துக்கொண்டே பகதத்தராஜனை நோக்கி, ‘பகதத்த! உலகத்தை நீ நன்றாகப்பார்’ என்று சொன்னான்.

இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட பகதத்தனோ மிகுந்தகோபங்கொண்டு ஜவலிக்கின்ற வில்லைபெரித்துப் பாண்டவன்மீதும் கிருஷ்ணன்மீதும் அம்புமழையைப்பொழிந்தான். அர்ஜுனன், அந்தப்பகதத்தனுடைய வில்லையும்அறுத்து அவன்அம்புப்பெட்டிகளைபுமுடைத்து அதிலேகத்தோடு. எழுபத்திரண்டு பாண்டவர்களால் எல்லாமர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தான். அடிக்கப்பட்டவனும் அதனால் அதிகமானதுன்பத்தை அடைவிக்கப்பட்டவனுமான பகதத்தன் கோபம்முண்டு வைஷ்ணவாஸ்திரமந்திரத்தை உச்சரித்து அங்குசத்தை அபிமந்திரணஞ் செய்து பாண்டவனுடைய மார்பில் பிரயோகித்தான். பகதத்தனால் விடப்பட்டதும் எல்லோரையும் கொல்லுந்தன்மையுள்ளதுமான அந்த அஸ்திரத்தைக் கேசவர் பார்த்தனை மறைத்துக்கொண்டு தமதுமார்பினால் ஏற்றுக்கொண்டார். அந்தஅஸ்திரமானது ப்ரீகிருஷ்ணருடைய மார்பில் தாமரைமொட்டிக்கனால் விசுத்திரமானதும் எல்லாருதுக்களிலுமுண்டாகிற் புஷ்பஸமூகங்களைபுடையதும் அக்னி, ஸூர்யன், சந்திரன் இவர்களின் கார்த்தியோன்றகாந்தியுள்ளதும் நெருப்புப்போல் மிகவிளங்குகின்ற தளிர்களுள்ளதுமான வைஜயந்தினனும் மாலை யாகியது. சாயாம்பூவுக்குட்பாணவரும் சூரகுலத்தில்தோன்றியவருமான ப்ரீகிருஷ்ணபகவான் தாமரையிதழ்களுள்ளதும் காற்றினால் அசைவுற்ற தளிர்களுள்ளதுமான அந்தவனமாலையால் மிகப்பிரகாசித்தார். பிறகு, அர்ஜுனன் மனங்கவடி. ப்ரீகேசவரைப்பார்த்து, 'ஜநார்தனரே! புண்டரீகாக்ஷரே! நான் யுத்தஞ்செய்யாமல் குதிரையைநடத்துவேன்' என்றுசொல்லிவிட்டு, உம்முடையபிரதிஜைஞையை நீர்காப்பாற்று கிறீரில்லை. யான் விசனத்தை அடைந்திருந்தாலாவது, அன்றி, அடக் கும்விஷயத்தில் சக்தியற்றிருந்தாலாவது, நீர் இவ்வாறுசெய்யத்தகும். யான் யுத்தத்தில் ஸன்னத்தனாயிருக்கும்பொழுது இவ்விதகார்யம் (உம்மால்) செய்யத்தக்கதன்று. அம்பையும் வில்லைபுமுடைய நான் தேவர்கள், அஸுரர்கள், மனிதர்கள் இவர்களோடுகூடிய இவ்வுலகங் களைஜயிக்கத் திறமையுள்ளவன்; அதுவும் உமக்குத்தெரிந்தவிஷயம்" என்றுசொன்னான்.

பிறகு, வாஸுதேவர் அர்ஜுனனைநோக்கி, 'குற்றமற்றபார்த்த! முற்காலத்திலநந்ததும் இரகசியமுமான இதனைக்கேள்:— பிராணிகளைத்தரிப்பவனும் ஸர்வப்பிராணிகளையும் போஷிக்கின்றவருமான பூதேவியானவன் காமமுடையவளாக லோககர்த்தாவான ப்ரீமநாராயணரை அடைந்தான். அந்தப்பகவான் அவருடன்சேர்ந்து பிரீதியு.



நது அவளுக்கு லாததையும் கொடுக்க ஆரம்பித்தார். அந்தப்பூதேவி, விஷ்ணு தலயனை புத்திரனையும் வைஷ்ணவாஸ்திரத்தையும் வேண்டினாள். அந்தப்பூதேவிக்கு நாகன் என்று பிரஸித்தனை ஒருபுத்ரன் பிறந்தான். அந்தநாகனுக்கு நாராயணர் தாமாகவே வைஷ்ணவாஸ்திரத்தையும் கொடுத்தார். இவ்வாறு ஸர்வசத்ருநாசகமான இந்தநாராயணஸ்திரமானது நரகாஸூரனுக்குக்கூடத்திருந்தது. எல்லா ஆபதங்களையும் நாசம்பண்ணக்கூடிய அந்தவைஷ்ணவாஸ்திரமானது அந்தநாகாசுரனிடத்தினின்று பகதத்தனை அடைந்தது. அர்ஜுன! இந்தலோகத்தில் என்னைத்தவிர வேறொருவனும் இந்த வைஷ்ணவாஸ்திரத்திற்குக் கொல்லத்தகாதவனாகான். ஆதலால், என்னால் இந்தக்காரியம் செய்யப்பட்டது. உனக்கு வேறுவிதமான எண்ணம் உண்டாகவேண்டாம்' என்று அர்த்தமுள்ளவார்த்தையைச் சொன்னார். ஸ்ரீகிருஷ்ணபகவான் அர்ஜுனனை ஸமாதானம்செய்து, 'பிராக்ஜயோதிஷபதியைச் சீக்கிரமாகக்கொல்; மிச்சமிருக்கிற என்வார்த்தையையும் கேள். நான் நான்குமூர்த்தியுள்ளவனாக அடிக்கடி உலகத்தைக்கார்ப்பதற்காக முயற்சிசெய்கிறேன். இவ்வுலகத்தில் என்ஸ்வரூபத்தைப்பிரித்து உலகங்களுக்கு ஹிதத்தைச்செய்கிறேன். என்னுடைய ஒருமூர்த்தியானது இப்புவிமீதுருந்துகொண்டு தபோனுஷ்டானத்தைச்செய்கிறது. மற்றொருமூர்த்தியானது ஸாக்ஷியாயிருந்து நன்மைநீமைகளைச்செய்கின்ற உலகத்தைப் பார்க்கிறது; மற்றொரு மூர்த்தியானது மானிடவுலகத்தை அடைந்து கர்மத்தைச் செய்கின்றது. மற்றொன்றான நான்காவது மூர்த்தியானது ஆயிரம் வருஷமாயுள்ள நிதிரையைச் செய்கின்றது. ஆயிரம்வருஷத்தின் முடிவில் எழுந்திருப்பதான என்னுடைய அந்த மூர்த்தியானது அக்காலத்தில் வரன்பெற்றுக்கொள்பவர்களுக்குச் சிரந்தவரன்களைக் கொடுக்கிறது. அந்த ஸமயம் நேர்ந்திருப்பதை அறிந்து பூமியானவன் அப்பொழுது நரகாஸூரனுக்காக என்னிடம் எந்த வரனை வேண்டினு என்பதைக்கேள். 'என்குமாரன் தேவர்களாலும் அஸூரர்களாலும் கொல்லத்தகாதவனாயிருக்கவேண்டும்; வைஷ்ணவாஸ்திரத்தையடைந்தவனும் ஆகவேண்டும். தேவரீர் எனக்கு இந்த வரத்தை அளிக்கவேண்டும்' என்றான். அப்போது இவ்விதமாக விரும்பிய வரனைக்கேட்டு, பூமியின் புத்திரனான நரகாஸூரனுக்கு முற்காலத்தில் பயனற்றதாகாத சிறந்த வைஷ்ணவாஸ்திரத்தைக் கொடுத்தேன். நான் அவனை

<sup>1</sup> 'பதிகாச்சிரமத்திலுள்ள நாராயணன்' என்பது பழையவுரை. 'ராமன் கிருஷ்ணன் முதலான ஸ்வரூபமாயுள்ளது' என்பது பழையவுரை. 'ஜலத்தில் சயனித்திருக்கும் மூர்த்தி' என்பது பழையவுரை.

நோக்கி, 'பூமியே! இந்த அஸ்திரம் பழுதாகாமல் நாகனைக்காத்துக்கொண்டிருக்கட்டும். இவனை ஒருவனும் கொல்லப்போகிறதில்லை. இந்த அஸ்திரத்தினால் காக்கப்பட்ட உன்னுடைய குமாரன் சத்துருவேனையை நாசம்பண்ணுகிறவனும் எப்பொழுதும் எல்லாவகங்களிலும் (யாராலும்) ஜபிக்கமுடியாதவனுமாவான்' என்றும் சொன்னேன். நல்லமனமுள்ள பூதேவியும், 'அது அவ்விதமே ஆகுக' என்று சொல்லிவிட்டு, விருப்பம் நிறைவேறினவளாகிச் சென்றாள். அந்த நாகாஸூரனும், சத்துருக்களை வாட்டுகிறவனும் (ஒருவராலும்) ஜபிக்கமுடியாதவனுமானான். பார்த்த! என்னுடைய அந்த அஸ்திரமானது நாகனிடத்தினின்று பகதத்தனை அடைந்தது. இந்திரன், நுத்தரன் இவர்களோடு கூடின உலகங்களில் இந்த அஸ்திரத்தினால் கொல்லத்தகாதவன் ஒருவனும் இல்லை. ஆதலால், இந்த அஸ்திரமானது உன்னிமித்தமாக என்னை வேறுவிதமாகச் செய்யப்பட்டது. பார்த்தனை! உத்தமமான இந்த அஸ்திரத்தை இழந்திருக்கிற மகாஸூரனைக்கொல். இந்தப்பகதத்தன் இந்த மகாஸ்திரஸம்பந்தத்தினாலே தேவாஸூரர்களாலும் கொல்லத்தகாதவனாயிருக்கிறான். யான் முற்காலத்தில் நன்மையின்பொருட்டு நாகாசூரனைக்கொன்றதுபோலவே நீயும், தேவசத்துருவும் ஜபிக்கமுடியாதவனும் விரோதியுமான பகதத்தனைக்கொல்' என்று விரைவுடன் கூறினார்.

மகாத்மாவான கேசவர் அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்ல, அர்ஜுனன் பகதத்தன்மீது கூர்மையான அம்புகளை வேகமாக இறைத்தான். பிறகு, மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும் உதாரமான மனத்தையுடையவனுமான அந்தப்பார்த்தன் பரபரப்பில்லாதவனாக யானையை அம்பினால் இரண்டு கும்பஸ்தலங்களுக்குமிடையில் அடித்தான். அந்தப்பாணமானது வஜ்ராயுதம் மலையை அடைவதுபோல அந்தயானையை அடைந்து புற்றினுள் பாம்புசெல்லவதுபோலக் கணுவுடன் சென்றது. பகதத்தனாலே அடிக்கடி தூண்டப்பட்டும், தரிக்கரனுடைய வார்த்தையை மனைவி அனுஷ்டியாததுபோல, அந்தயானையானது அவனுடைய வார்த்தையை அனுஷ்டிக்கவில்லை. அந்தப்பெரியயானையோ அங்கங்களை ஸ்தம்பனஞ் செய்துகொண்டும் தந்தங்களால் பூமியைமுட்டிக்கொண்டும் தீனமான ஸ்வரத்துடன் அலறிக்கொண்டும் பிராணனை விட்டது. பிறகு, கேசவர் காண்மவத்தைத் தனுஸாகக்கொண்ட அர்ஜுனனை நோக்கி, 'பார்த்த! இவன் மேன்மைபெற்றவன்; நரையினால் நன்குமுடப்பட்டவன்; மடித்தசதையினாலே நன்றாகமறைக்கப்பட்ட கண்களுள்ள

வன்; சூன்; எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன். இவ்வரசன் கண்கள் திறந்திருப்பதற்காகப் பட்டுவஸ்திரத்தால் (தூக்கிக்) கட்டிக்கொண்டிருக்கிறான் என்று சொன்னார். அர்ஜுனன் கிருஷ்ணனுடைய வாக்பத்தைக் கேட்டு அம்பினாலே அந்தவஸ்திரத்தை நன்றாக அறுத்தான். அது அறுக்கப்பட்டவுடன் அந்தப்பகதத்தன் கண்கள் மறைக்கப்பட்டவனானான். பிரதாபசாலியான பகதத்தன் உலகத்தை இருள்மயமாக எண்ணினான். பிறகு, பாண்டவன் பதிந்தகணுக்களுள்ளதும் பிறைவடிவமாயிருப்பதுமான அம்பினாலே பகதத்தராஜனுடைய மாம்பைப் பிளந்தான். கிரீடியினால் மாப்புபிளக்கப்பட்ட அந்தப்பகதத்தராஜன் உயிரை இழந்து விலையும்கூட அம்புகளையும் நழுவவிட்டான். காம்பைத்தட்டினவுடன் தாமரைப்பூவினின்று இதழ் உதிர்ந்ததுபோல அந்தப்பகதத்தனுடைய தலையிலிருந்து சிறந்த வஸ்திரம் நழுவியிருந்தது. பொன்மாலையையணிந்த அந்தப்பகதத்தனானவன் பொன்னாபரணங்களுள்ளதும் மலைபோன்றதுமான யானையிலிருந்து நன்குபூத்தகாணிகாரமரமானது மலையுச்சியிலிருந்து காற்றின் வேகத்தினாலொடிக்கப்பட்டு வீழுவதுபோல வீழ்ந்தான்; இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனன் அப்பொழுது ரணகளத்தில் இந்திரனுடைய வல்லமைபோன்ற வல்லமைபொருந்தியவனும் இந்திரனுக்கு நண்பனுமான அந்தப்பகதத்தனென்னும் அரசனைக் கொன்ற பிறகு, உமக்கு ஜபத்தை விரும்புகின்றவர்களான மற்ற வீரர்களையும், பெருங்காற்றானது மரங்களை ஒடிப்பதுபோல நாசஞ்செய்தான்.

முப்பதாவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப்த க வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(அர்ஜுனனுடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

அர்ஜுனன், எப்பொழுதும் இந்திரனுக்குப் பிரியநண்பனும் அளவற்றவல்லமையுள்ளவனுமான அந்தப் பிராக்ஜயோதிஷாதிபதியைக்கொன்றுவிட்டு வலமாக வந்தான். பிறகு, சத்துருப்பட்டணங்களை ஜயிப்பவர்களும் ஸகோதரர்களும் காந்தார ராஜகுமாரர்களுமான விருஷகன், அசுவன் என்கிற இருவரும் அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் துன்பஞ்செய்தார்கள். அந்தச்சூரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து விற்களைத்தாங்கி மகாவேகமுள்ளவையும், கூர்மையுள்ளவையுமான அம்புகளாலே அர்ஜுனனை

முன்புறத்திலும் பின்புறத்திலும் அதிகமாக அடித்தார்கள். அர்ஜுனன் கூர்மையான அம்புகளாலே ஸௌபலனான விருஷகனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் வில்லைபும் குடையையும் ரதத்தையும் துவ ஐத்தையும் எள்ளளவெள்ளளவாக நாசஞ்செய்தான். பிறகு அவன், அம்புக்கூட்டங்களாலும் பலவித ஆயுதங்களாலும் ஸௌபலனை முதன்மையாகக்கொண்ட காந்தாரர்களையும் கலக்கமுள்ளவர்களாகச் செய்தான். பிறகு, தனஞ்சயன், கோபங்கொண்டு, ஆயுதங்களைக்கையில் எடுத்த சூரர்களான ஐந்நூறு காந்தாரர்களை அம்புகளால் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். மிக்கபுஜஸமுள்ளவனான விருஷகன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று சிக்கிரம் இறங்கித் தன் ஸகோதரனான அசலனுடைய ரதத்திலேறி வேறுதனுடையையும் எடுத்தான். ஒரே ரதத்தின் மீதேறின ஸகோதரர்களான அந்த விருஷகனும் அசலனும் அம்புமழையினாலே அடிக்கடி பீபத்ஸுவை அடித்தார்கள். உமக்குமைத்துனர்களும் மகாபலசாஸிகளும் அரசர்களுமான அவர்கள் இந்திரனை, விருத்ரனும் பலனும் அடித்துதுபோலப் பார்த்தனை மிக அடித்தார்கள். கிரீஷ்மருதுவைச்சேர்ந்த மாஸங்கள் உஷ்ணமான கிரணங்களால் எவ்வாறு உலகத்தைத்திப்பிக்கும்படிசெய்யுமோ அவ்விதமே லக்ஷயத்தையறிந்தவர்களான காந்தாரராஜர்களிருவரும் பாண்டவனை அடிக் கடி அடித்தார்கள். மன்னரே! ஒரே ரதத்தின்மீதேறித் தேகத்தோடு தேகமுரைந்து சேர்ந்துநிற்கின்ற புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான விருஷகன் அசலன் என்கிற அந்த அரசரிருவரையும் அர்ஜுனன் ஒரே பாணத்தினால் கொன்றான். வேந்தரே! செளர்யமுள்ளவர்களும் ஒரேமாதிரியான லக்ஷணமுள்ளவர்களும் வீம்மத்துக்கொப்பானவர்களும் சிவந்தகண் களையுடையவர்களும் பெரிய புஜங்களையுடையவர்களும் ஸகோதரர்களுமான அவ்விருவரும் ரதத்தினின்று கீழேவிழுந்தார்கள். தேரின்னிறு பூமியை அடைந்தவையும் பந்துஜனங்களுக்குப் பிரியமாயிருக்கின்ற வையுமான அவ்விருவருடைய சரீரங்களும் பரிசுத்தமான கீர்த்தியைப் பத்துத்திக்குக்களையும் அடையும்படி செய்வித்துக்கொண்டு கிடந்தன. அரசரே! (புத்தத்தைவிட்டு) ஓடாதவர்களான தம் மாமன் மார்களிருவரும் புத்தத்தில் கொல்லப்பட்டது கண்டு, உம்முடைய குமாரர்கள் மிகுந்த கண்ணீரைச்சொரிந்தார்கள். பிறகு, பிரதாக்கள் கொல்லப்பட்டவைக்கண்டு, அனேகமாயைகளில் ஸமர்த்தனான சகுனியானவன், கிருஷ்ணர்ஜுனர்களை மோகிக்கச்செய்துகொண்டு மாயையை உண்டுபண்ணினான். (மாயையினால்) அர்ஜுனன்மீது திக்குக்களினின்றும் திக்கோணங்களினின்றும் நூற்றுக்கணக்காகத் தடிகளும் இருப்

புலக்கைகளும் கற்களும் சக்திகளோடுகூடின சதக்னிகளும் கதாயுதங்  
களும் பரிசுங்களும் கீண்டகத்திகளும் சூலங்களும் முத்தகங்களும்  
பட்டஸங்களும் கம்பனங்களும் ரிஷ்டிகளும் நகரங்களும் உலக்கை  
களும் கோடாலிகளும் கூடாரங்களும் கூடாரப்பாங்களும் நாளீதங்  
களும் வதஸ்தந்தங்களும் அஸ்திஸந்திகளும் சக்ரங்களும் பாணங்  
களும் பிராஸங்களும் இன்னும் அனேகமான அபுதங்களும் விழுந்தன.  
கழுதைகளும் ஒட்டகங்களும் கடாமாடுகளும் ஸிம்மங்களும் வேங்கை  
களும் கவயங்களும் புலிகளும் கரடிகளும் நாய்களும் கழுதகளும்  
சூரங்களும் பாம்புகளும் பசிபுள்ள பலவிதமான ராக்ஷஸர்களும்  
பலவகைப் பகடிகளும் மிக்ககோபங்கொண்டு அர்ஜுனனைக்குறித்து  
எதிர்த்து ஓடிவந்தன. பிறகு, திவ்யாஸ்திரங்களை யறிந்தவனும்  
சௌர்யமுடையவனும் சூர்திபுத்திரனுமான தனஞ்சயன் அம்புக்கூட்  
டங்களைத் தொடுத்துக்கொண்டு சீக்கிரமாக அவைகளை யடித்தான்.  
சூரன அவனால் சிறந்த உறுதியான அம்புகளால் சீடிக்கப்படுகின்ற  
அந்தப்பிராணிகள் நான்குபக்கங்களிலும் அடிக்கப்பட்டுப் பெருங்  
கூச்சலிட்டு அலறிக்கொண்டு நாசமடைந்தன. பிறகு, அர்ஜுனனுடைய  
ரதத்தைநோக்கி இருள்தோன்றியது. அந்த இருளினிடத்தினின்று  
சூரமான் வாக்குகள்தோன்றி அவனை வெருட்டின. அர்ஜுனன்,  
பயங்கரமானதும் கோரஸ்வரூபமுள்ளதும் மஹாயுத்தத்தில் பயத்தை  
உண்டுபண்ணுகின்றதுமான அந்த இருளை மகிமைபொருந்திய சோதி  
மயமான உத்தமாஸ்திரத்தினால் நாசம் செய்தான். அவ்விருள் நாசம்  
பண்ணப்பட்டபின், பயங்கரமான ஜலப்பிரவாகங்கள் தோன்றின. அந்த  
ஜலத்தை நாசம்செய்யும்பொருட்டு உடனே அர்ஜுனன் ஸூர்யாஸ்  
திரத்தைப் பிரயோகஞ் செய்தான். பிறகு, அந்த அஸ்திரத்தினாலே  
தண்ணீரானது பெரும்பான்மையும் வற்றச் செய்யப்பட்டது. இவ்வாறு  
ஸௌபலனான சகுனியினாலே அடிக்கடி உண்டுபண்ணப்பட்ட பலவித  
மாயைகளை அர்ஜுனன் தன் அஸ்திரபலத்தினால் விரைவாக நாசஞ்  
செய்து சிரித்துக்கொண்டு (சகுனியை நோக்கி), 'ஓ! கெட்ட சூதாட்டக்  
கார! கார்தாராதிபதியே! இக்காண்டவமானது சொக்கட்டான்காய்களைப்  
போடாது; இக்காண்டவமோ ஜ்வலிக்கின்றவையும் தீட்டப்பட்டவை  
யும் கூர்மையுள்ளவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகிக்கும்' என்று சொன்  
னான். அப்பொழுது மாயைகள் நாசம் செய்யப்பட்டவுடன், பயந்த  
சகுனியானவன், அர்ஜுனனுடைய பாணங்களாலடிக்கப்பட்டு, வேக  
மான குதிரைகளோடு அற்புதபோலச் சென்றான். பிறகு, அஸ்திரங்  
களை யறிந்தவனான அர்ஜுனன் தன் சுறுசுறுப்பைச் சத்தூருக்களின்

மீது காண்பித்துக்கொண்டு கௌரவர்களுடைய ஸேனையில் அம்புமழையைப் பொழிந்தான். மகாராஜே! பார்த்தாலே அடிக்கப்படுகின்ற உமது புத்திரனுடைய அந்த ஸேனையானது மலையை அடைந்த கங்கா பிரவாகம்போல இரண்டாகப்பிரிந்தது. அரசரே! அந்தச்சேனையில் கிரீடயினால் ஹிம்ஸிக்கப்படுகின்ற சில நாஸ்தேஷ்டர்கள் துரோணரையே தொடர்ந்து சென்றார்கள். சிலர் துரியோதனனைத் தொடர்ந்தார்கள். பிறகு, சேனையானது புழுதியினால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்ட பொழுது அந்தக்கிரீடையை நாங்கள் காணவில்லை. காண்டவத்தினுடைய இடிமுகம்மோன்ற ஒளி என்னால் தென்பக்கத்தில் கேட்கப்பட்டது. காண்டவத்தின் ஒலியோ சங்குதகள் தூந்துபிகள் இவைகளுடைய ஒசையையும் நான்குவிதமான வாத்பங்களுடைய ஒலியையும் தாண்டி. ஆகாயத்தை அளவியது. பிறகு, சித்ராபுத்தம் பண்ணுகிறவர்களுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் மறுபடியும் தென்புறத்தில் நல்ல யுத்தம் நேர்ந்தது. நானே துரோணரைப் பின்தொடர்ந்தேன். பாரதரே! ஆங்காங்கு யுதிஷ்டிரருடைய படைகளை அடிக்கின்ற உமது புத்ரர்களின் பலவிதமான படைகளை அர்ஜுனன் ஆகாயத்தில் மழைக்காலத்து மேகங்களைக் காற்றிற் சிதற அடிப்பதுபோலச் சிதற அடித்தான். இந்திரனைப்போல (யுத்தத்தில்) வருகின்றவனும் அளவில்லாத பாணவாஷங்களைப்பொழிகின்றவனும் உக்கிரஸ்வரூபமான அந்த அர்ஜுனனை மகாவில்லாளிகளும் புருஷஸ்தேஷ்டர்களுமான யுத்தவீரரும் எவரும் தடுக்கவில்லை. அர்ஜுனனாலே உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் அடிக்கப்பட்டு மிகுந்ததுன்பத்தை படைந்து ஆங்காங்கு ஒடுகின்றவர்களாகத் தம்மைச்சேர்ந்தவர்களையே பலர் கொன்றார்கள். அர்ஜுனனாலே விடப்பட்ட கழுதிறகுள்பூண்ட அவ்வம்புகள் சரீரங்களைப்பிளந்துகொண்டு விட்டிழ்ச்சிகள்போலப் பத்துத்திக்குக்களையும் மூடிக்கொண்டு விழுந்தன. பெரியவரே! அவைகள், குதிரையையும் ரதிகளையும் யானையையும் காலாளையும் பிளந்து கொண்டு புற்றில் ஸர்ப்பங்கள் பிரவேசிப்பதுபோலப் பூமியில் பிரவேசித்தன. அந்த அர்ஜுனன், யானைகளின்மீதும் குதிரைகளின்மீதும் மனிதர்களின்மீதும் இரண்டாவது பாணத்தை விடவேயில்லை. தனித்தனியாக அவைகள் ஒவ்வொரு பாணத்தாலடிக்கப்பட்டு உயிரிழந்து விழுந்தன. கொல்லப்பட்ட மனிதர்களாலும் யானைகளாலும் நான்குபக்கங்களிலும் பாணங்களாலடித்துத் தள்ளப்பட்ட குதிரைகளாலும், விசித்ரமான அந்தப்போர்க்களமானது அப்பொழுது நாய் நரிகளின் கூட்டங்களால் ஒலியுள்ளதாகியது. அம்பினாலே பீடிக்கப்பட்டுத் தகப்பன் பிள்ளையை யிழந்தான். ஸ்நேகிதன் உத்தமஸ்நேகிதனை இழந்தான்.

அவ்விதமாகவே புத்ரன் பிதாவையிழந்தான். அப்பொழுது, பார்த்த னால் பீடிக்கப்பட்ட வீரர்கள் தங்களைக் காப்பாற்றிக்கொள்வதில் எண் ணங்கொண்டவர்களாக வாகனங்களையும் விட்டுவிட்டார்கள்” என்று கூறினான்.

### முப்பத்தோராவது அத்தியாயம்.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(அஸ்வத்தாமா நீலனைக்கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பாண்டுசுமாரான அர்ஜுனனாலே அந்தப்படைகள் அடிக்கப்பட்டபொழுது, நிலைமதப்பினவர்களும் ஒடியவர்களுமான உங்கள் மனங்கள் எவ்வாறிருந்தன? ஸஞ்சய! தோல்வியடைவிக்கப்பட்டு நிலைகாணாமலிருக்கிற ஸைனிகர்களை மீண் டும் நிலைபெறும்படிசெய்வது அஸாதத்தியமே. அகளை எனக்குச்சொல் வாயாக” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசோ! அவ்வாறிருந்தும் சிறந்த வீரர்கள் உம்முடைய குமா ரனுக்குப் பிரியத்தைச்செய்ய எண்ணங்கொண்டு உலகங்களில் திர்த்தி யைப் பாதுகாக்கின்றவர்களாகத் துரோணரைப்பின்பொடந்தார்தர்கள். அவர்கள், (பாண்டவரோன்கள்) அஸ்கிரங்களை எறிக்கவும் யுதிஷ்டிர றும் (அம்பிகத்தில்) வந்திருக்கவும் பாண்டேந்திரருக்கும்பொழுது, பயமற் றவர்கள்போலவே உத்தமமான கார்பங்களைச்செய்தார்கள். விபுவே! அளவுகடந்த வீரமுள்ளவர்களான கௌரவ வீரர்கள், பீமஸேனனும் வீரான ஸாத்யகியும் திருஷ்டத்யும்னனும் தவறும் ஸமயத்தை எதிர் பார்த்து வந்தார்கள். கொடியவர்களான பாஞ்சாலர்கள், ‘துரோணரைக் கொல்லுங்கள், துரோணரைக் கொல்லுங்கள்’ என்று ஏவினார்கள். உம்மு டைய குமாரர்கள், ‘துரோணரைக் கொல்லப்படும்படி விடவேண்டாம்’ என்று எல்லாக்கௌரவர்களையும் தூண்டினார்கள். சிலர், ‘துரோணரைக் கொல்லுங்கள்; துரோணரைக் கொல்லுங்கள்’ என்றார்கள். மற்றவர்கள், ‘துரோணரைக் கொல்லப்படும்படிவிடவேண்டாம்’ என்றார்கள். கௌரவர் களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் துரோணத்யுகமானது நேர்ந்தது. துரோணர் பாஞ்சாலர்களுடைய தோர்க்கட்டத்தை நாசம்பண்ணும் இடந்தோறும் பாஞ்சாலகுமாரான திருஷ்டத்யும்னன் எதிர்த்தான். அவர்களுடைய பாக்யக்குறைவால் பயங்கமான யுத்தம் நேர்ந்தபொ

முது, வீரர்கள் பயங்கரமான லிம்மநாதத்தைச் செய்துகொண்டு வீரர்களை எதிர்த்தார்கள். அந்தயுத்தத்தில் பாண்டவர்கள் சத்துருக்களால் நடுக்கமடைபுட்படி. செய்யத்தகாதவர்களானார்கள். அவர்கள் தங்களுடைய கிலேசங்களை நினைத்துக்கொண்டு ஸையங்களை நடுங்கும்படி செய்தார்கள். அவர்கள் மஹாயுத்தத்தில் கோபத்திற்கு வசப்பட்டவர்களாகவும் வெட்கப்பட்டவர்களாகவும் பலத்தினால் துண்டப்பட்டவர்களாகவும் பிராணனை இழக்கத்துணிந்து, துரோணரை அம்புகளாலடித்துக்கொண்டு (புத்தினின்று) திரும்பினார்கள். நெருங்கிய யுத்தத்தில், உயிரைப் பந்தயப்பொருளாகக்கொண்ட விளையாட்டைச்செய்கின்ற அளவற்ற பலமுள்ளவர்களுக்கு இரும்புகளுக்கு மோதுதல் உண்டாவதுபோலவும் கற்களுக்கு மோதுதல் உண்டாவதுபோலவும் மோதுதல் உண்டாயிற்று. அஸுரர்களோடு தேவர்களுக்கு நேர்ந்த அப்புத்தமான யுத்தத்தைக்கண்டிருக்கிற அந்தமுதியோர்கள், அப்படிப்பட்ட யுத்தத்தையும் நினைக்கவில்லை. வீரர்கள் மடியும்படியான அந்த யுத்தத்தில் திரும்பிவருகின்ற பெரிய ஸேனாஸூகத்தினுடைய பாரத்தினால் பீடிக்கப்பட்டுப் பூமியானது மிகநடுங்கியதுபோலாயிற்று. சுழலுகின்றபெரிய ஸேனையினுடைய மிக்கபயங்கரமான சட்டமானது, ஆகாயத்தை நிரப்பியதுபோல அஜாநசத்துருவான யுதிஷ்டிரனுடைய அந்தச்சேனையில் பிரவேசித்தது. யுத்தரங்கத்தில் ஸத்தரிக்கின்ற துரோணராலே பாண்டவர்களுடைய சேனைகளோடிர்த்துக் கூர்மையான அம்புகளால் ஆயிரக்கணக்கான பாடைவீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். ஆச்சரியமான செய்கையையுடைய துரோணராலே அந்தப்பாண்டவரோன்கள் நாசம்பண்ணப்படும்தொழுது, ஸேனாபதியான திருஷ்டத்யும்னன் தானே அருகில் நெருங்கித் துரோணரைத்தடுத்தான். அவ்வாறு துரோணருக்கும் பாஞ்சாலகுமாரனான திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் அவ்வித ஆச்சரியகரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. அவ்விதமான யுத்தத்திற்கு ஒருவிதமான உவமையும் இல்லையென்றே என்னுடைய நிச்சயமானஎண்ணம். பிறகு, உலர்ந்த காட்டை நெருப்பு எரிப்பதுபோலப் பொறிகளபோன்ற அம்புகளோடும் ஜ்வாலையோன்ற வில்லோடும்கூடி நெருப்புப்போல் ஜ்வலிக்கின்ற நீலன்கொளவசேனையை எரித்தான். முந்திப்பேசுந்தன்மையுள்ளவரும் பிரதாபசாலியும் துரோணபுத்திரருமான அஸ்வத்தாமா ஸையியங்களை எரிக்கின்ற அந்த நீலனைப்பார்த்துச் சிரித்துக்கொண்டு, 'ஓ! நீல! அம்புகளுடைய ஜ்வாலையினால் அனேகயுத்தவீரர்களை எரிப்பதால் உனக்கு என்னபயன்? நீ என்னொருவருடையே போர்புரி; கோபந்த கொண்டவனான நீ விரைவாக என்னை அடி' என்று மிகநயமாக மொழிந்த



தார். பத்மங்களுடைய குவியல்போன்ற மேனையபுடையவரும், தாமரை இதழுக்கொப்பான கண்களையுடையவருமான அந்த அஸ்வத்தாமாவை, மலர்ந்ததாமரைபோல விளங்கும் முகத்தையுடைய நீலன் அம்புகளாலடித்தான். அந்த நீலனால் அடிக்கப்பட்ட அஸ்வத்தாமா சிக்கிரமாக மூன்றுபல்லங்களால் சத்துருவினுடைய வில்லையும் கொடியையும் குடையையும் நன்குஅறுத்தார். அந்தநீலன் அந்தத்தேரினின்று குதித்துக் கேடகத்தையும் உத்தமமான கத்தியையும் பிடித்துப் பகிழ்ந்தபோல அஸ்வத்தாமாவுடைய தலையை உடலிலிருந்து கவர்ந்துகொள்ள விரும்பினான். குற்றமற்றவரே! கத்தியையெடுத்த அந்தநீலனுடைய அழகிய மூக்கையும் குண்டலத்தையுமுடைய தலையை அஸ்வத்தாமா சிரிப்பவர் போல ஓர் அர்த்தசந்திரபாணத்தினாலே அவன்சரீரத்தினின்று அறுத்துத்தள்ளினார். பூர்ணசந்திரபாண விளங்குகிற முகத்தையுடையவனும் தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையவனும் உயர்ந்தவனும் உத்பலதளம்போன்ற காந்தியையுடையவனுமான நீலன் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். பிறகு, ஆசார்யபுத்திரரான அஸ்வத்தாமானாலே ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸுள்ள நீலன் கொல்லப்பட்டவுடன், பாண்டவஸேனையானது மிக்கமனக்கலக்கமுற்றுத் துன்பமடைந்தது. ஐயா! பாண்டவர்களைச்சேர்ந்த அந்த மகாரதர்களெல்லாம், 'பலசாலியும் இந்நிரகுமாரனுமான அர்ஜுனன் ஸேனைக்குத் தென்புறமாகவிருந்து கொண்டு, மிச்சமிருக்கின்ற ஸம்சப்தகர்களுக்கும் நாராயணர்களுடைய ஸேனைக்கும் துன்பத்தை உண்டிப்பண்ணுகிறான். அவன் நம்மையும் பகைவர்களிடமிருந்து எவ்வாறு பாதுகாப்பான்?' என்று எண்ணினார்கள்.

மூப்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஸம்சப்தகவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(ஸங்குடையுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

அவ்வாறு ஸேனையடிபடுவதைப் பீமஸேனன் பொறுக்கவில்லை. அவன் ஆசார்யரான துரோணரை அறுபதுபாணங்களாலும் கர்ணனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் அடித்தான். துரோணன் பீமஸேனனுடைய உயிரை மாய்க்காண்பளி, தீட்டப்பட்டவைகளும் கூர்மையான துனிகளையுடையவைகளுமான அம்புகளால் பீமஸேனனை மர்மஸ்தானத்தில்

சீக்ரமாக அடித்தார். அவர் தொடர்ச்சியாக அடிக்கவிரும்பி இருபத் தாறுபாணங்களைப் பிரயோகம்செய்தார். பிறகு, கர்ணன் பன்னிரண்டு பாணங்களையும் அஸ்வத்தாமா ஏழுபாணங்களையும் தூர்யோதன ராஜன் ஆறுபாணங்களையும் பீமஸேனன்மீது இறைத்தார்கள். மகாபல சாலியான பீமஸேனனும் அவர்களெல்லோரையும் திருப்பியடித்தான். அவன் ஐம்பதுபாணங்களால் துரோணரையும், பத்துப்பாணங்களால் கர்ணனையும், பன்னிரண்டுபாணங்களால் தூரியோதனனையும், எட்டுப் பாணங்களால் அஸ்வத்தாமாவையும் அடித்து மிக்க ஸீமநாதத் தைச் செய்துகொண்டு யுத்தகளத்தில் அவர்களை எதிர்த்தான். அந்தப் பீமஸேனன் மரணாவஸ்தைக்கு ஸமமான அவஸ்தையை அடைவிக்கப் பட்டுப் பிராணநீயிழக்கும்படியான சீலைமரிலிருக்கும்ஸமயத்தில் யுதிஷ்டிரர், 'பீமனைக் காப்பாற்றுங்கள்' என்று அந்த யுத்தவீரர்களை வலிநூர். அளவற்ற பாக்யமுள்ளவர்களான யுயுகானன்முதலான வீரர்களும் மாத்திரிகுமாரர்களான நகுலஸகதேவர்களும் பீமஸேனனுடைய பக்கத்தை அடைந்தார்கள். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களும் மகாவீர்யசாலிகளுமான ரதிகர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து மிக்க கோபமுள்ளவர்களும் மகாவில்லாளிகளால் காக்கப்பட்டவர்களும் துரோணருடைய ஸேனையைப்பிளக்க எண்ணினவர்களுமாகிப் பீமஸேனைமுன்னிட்டுக் கொண்டு யுத்தத்திற்கு வகினார்கள். ரதிகர்களுள்சிறந்த துரோணரும் மனம்கலங்காமல், மகாரதிகர்களும் அதிபலசாலிகளும் வீர்யமுள்ளவர்களும் போர்புரியும்திறமையுடையவர்களுமான அந்தப் பாண்டவவீரர்களை எதிர்த்தார். பாண்டவர்கள் மரணாயத்தை வெகுநூரத்தில் விலக்கித்தள்ளி உம்மைச்சேர்ந்தவர்களை எதிர்த்தார்கள். குதிரைவீரர்கள் குதிரைவீரர்களையும் அவ்வாறே தேராளிகள் தேராளிகளையும் அடித்தார்கள். கத்திகள் சக்திகள் ரிஷ்டிகள் இவைகளுடைய கூட்டங்களாலும் கோடாலிகளாலும் யுத்தம்நேர்ந்தது. கொடுமைவினையக்கூடிய உத்தமமான கத்திச்சண்டையும் நேர்ந்தது. போர்க்களத்தில் யானைகளுக்கும் மிக்கபயங்கரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. இறைவரே! ஒருவன் யானையினின்று விழுந்தான். மற்றொருவன் குதிரையின்மீதிருந்து தலைமூகவிழுந்தான். வேறொருவன் பாணத்தினால்பிளக்கப்பட்டு ரத்தத்தினின்று விழுந்தான். அந்தமகாயுத்தத்தில் கவசமுடைந்து கீழே விழுந்திருக்கின்ற ஒருவனுடையதலையை யானையானது மார்பில் மிதித்துக்கொண்டு நாசஞ்செய்தது. மற்றயானைகள் கீழேவிழுந்திருக்கின்ற மற்றமனிதர்களை நாசஞ்செய்தன. கொம்புகளால் பூமியைத்தாக்கி அனேகம் தேராளிகளையும் பிளந்தன. மற்றும்சிலயானைகள் கொம்பு

களின்றுனியில் சுற்றிக்கொண்டிருக்கிற மனிதர்களுடைய நரம்புகளோடு யுத்தகளத்தில் மனிதர்களை நூற்றுக்கணக்காக நாசஞ்செய்து கொண்டு சுற்றிவந்தன. சிலயானைகள் உருக்குமயமானகவசங்கள்பூண்டு கீழேவிழுந்திருக்கின்ற யுத்தவீரர்களையும் குதிரைகளையும் ரதங்களையும் யானைகளையும் பெரியகோரைகளைப்போல மிதித்தழுத்தின. அரசர்கள் வெட்கமடைந்து மிக்கவிசைப்படத்தக்கவையும் கழுதிறகுக்ளாகிற மேல்விரிப்புள்ளவைகளுமான படுக்கைகளில் காலம்நேர்த்து விட்டமையால் படுத்தார்கள். அந்தயுத்தகளத்தில் தேரோடெதிர்த்து வந்து தகப்பன் பிள்ளையைக்கொன்றான்; பிள்ளையும் தகப்பனை மதிமயக்கத்தால் கொன்றான். வரம்புகடந்து யுத்தமடந்தது. தேர் உடைக்கப்பட்டது; கொடி அறுக்கப்பட்டது; குடை பூமியில்தள்ளப்பட்டது. அவ்வாறே குதிரையானது ஒடிக்கப்பட்ட நுகத்தடியின்பாதியை இழுத்துக்கொண்டு விரைவாக ஓடியது. கையானது கத்தியுடன் கீழே விழுந்தது. குண்டலங்களுடன் தலை அறுக்கப்பட்டது. பலமுள்ள யானையினால் ரதமானது தூக்கி எறியப்பட்டுப் பூமியில் மிகப்பொடியாக்கப்பட்டது. ரதிகளுல் அம்மினாடிக்கப்பட்ட யானையானது பூமியில் வீழ்ந்தது. யானையினால் அதிகமாக எதிர்த்துத் தாக்கப்பட்ட குதிரையானது தன்மீதேறியிருக்கின்ற வீரனுடனே கீழே வீழ்ந்தது. வரம்புகடந்த பெரியயுத்தமானது மிக்கபயங்கரமாயிருந்தது. 'ஆ! ஐயா! ஆ! புத்திர! ஓ! மித்ர! எங்கிருக்கிறாய்? சில்; எங்கு ஓடுகிறாய்? கொல்; கொண்டுவா; இவனைக்கொல்' என்று இவ்விதமாகப் பலவிதமானவார்த்தைகள் சிரிப்போடும் ஸம்மந்தங்களோடும் கர்ஜனங்களோடுங்கூடி உரக்க மிகவும் கேட்கப்பட்டன. மனிதர், குதிரை, யானை இவர்களின் இரத்தமானது உறைந்துபோயிற்று. அதனால், பூமியிலுள்ளபுழுதி அடங்கியது. பயமுள்ளவர்களை மயக்கம் வந்தடைந்தது. யுத்தத்தில் ஒருவீரன் தன்சேனையோடு மற்றொருவீரனுடைய சேனையை எதிர்த்து அம்புறுழையமுடியாத ஸமயத்தில் அவன்தலையைக் கதையினால் கவர்த்தான். நிராதாரமான யுத்தத்தில் ஆதாரத்தை விரும்புகின்றவர்களான சூரர்களுக்கு மயிர்பிடிசண்டையும் கைக்குத்துச்சண்டையும் நகங்களாலும் பற்களாலும் பயங்கரமான சண்டையும் நேர்ந்தன. அந்தயுத்தகளத்தில், கத்தியுடன் ஒங்கப்பட்ட குரனுடைய கையானது அறுக்கப்பட்டது. அவ்வாறே வில்லையும் அம்பையும் அங்குசத்தையுமுடைய மற்றொருவனுடைய கையும் அறுக்கப்பட்டது. இந்த யுத்தத்தில் ஒருவன் மற்றொருவனை அழைத்தான். அவ்வாறே மற்றொருவன் புறங்காட்டியோடினான். வேறொருவன் பக்கத்தில் வந்

திருக்கின்ற ஒருவனுடையதலையைச் சரீரத்திலிருந்து கொய்தான் ஒருவன் அலறிக்கொண்டு ஓடினான். மற்றொருவன் சப்தத்தினால் மிக வும்பயந்தான். பிறகு ஒருவன் கூர்மையான அம்புகளால் தன்னைச், சேந்தவர்களுையே அடித்தான். மற்றொருவன் பிறர்களை அடித்தான். இந்த யுத்தபூமியில் மலைபினுடைய கொடுமுடிபோன்ற யானை அம்பினால் லடிக்கப்பட்டு மழைக்காலத்தில் நதிகளுடைய கரை இடிந்துவிழுந்தது போல விழுந்தது. அவ்வாறே மகஜஸ்பெருக்குள்ளும் மலைபோன்ற துமான யானையானது அதிகனையும் குதிரைகளையும் ஸரதிகையையும் தேரையும் காலால் மிதித்து நாசம் செய்துகொண்டு யுத்தபூமியில் எதிர்த்து நின்றது. அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சிபுள்ளவர்களும் அடிக்கின்றவர்களும் அத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான சூரர்களைக்கண்டு பயப்படுகிறவர்களும் மனோபலத்தைவிழ்த்தவர்களுமான பலரை மோகம்வந்தடைந்தது. எல்லாம் பயமடைந்தன. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. சேனையினுண்ணிபண்ணப்பட்ட புழுதியினாலே நாசம் செய்யப்பட்ட அந்தச் சேனை முழுவதும் வரம்புகடந்திருந்தது. பிறகு, சேனாபதியானவன், 'இதுதான் ஸமயம்' என்று சொல்லிக்கொண்டு எப்பொழுதுமே பகைவர்களை நோக்கிச் செல்வதில் வேகமுள்ளவர்களான பாண்டவர்களைச் சீக்கிரமாக (துரோணரை எதிர்க்கும்படி) தூண்டினான். புஜபலமுள்ள பாண்டவர்கள் அவனுடைய கட்டளையை அனுஷ்டிக்கின்றவர்களாக அன்னபங்கிகள் தடாகத்தைச் சூழ்வதுபோலத் துரோணருடையாதத்தை நான்குபக்கங்களிலும் அடித்துக்கொண்டு சூழ்ந்தார்கள். (எவ்விதத்தாலும்) ஜயிக்கமுடியாதவரான துரோணருடைய தேரிருக்குமிடத்தில், 'பிடியுங்கள்; நான்குபக்கங்களிலும் ஓடிவளையுங்கள்; பயமற்றவர்களாக வெட்டுங்கள்' என்று ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொள்ளுகிற இடைவெளிபற்ற சப்தமானது உண்டாயிற்று. பிறகு, துரோணரும் கிருபரும் கண்ணனும் அஸ்வத்தாமாவும் துரியோதனனும் ஜபதரனும் அவந்திதேசத்தரசர்களான விரதானுவிரதர்களும் சல்யனும் அந்தப் பாண்டவர்களைத் தடுத்தார்கள். உத்தமமான யுத்ததர்மத்தில் மிகுந்த ஆவேசங்கொண்டவர்களும் தமக்கவும் நெருங்கவும் முடியாதவர்களுமான அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்களை நோட்டுசேர்ந்து பாண்டவர்களை எரிடிக்கப்பட்டும் துரோணரை விடவில்லை. பிறகு, துரோணர் மிக்க கோபமுண்டு நூற்றுக்கணக்காக அம்புகளைத் தொடுத்துக்கொண்டு, சேதிதேசத்தரசர்களுக்கும் பாஞ்சாலர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் மிக்க துன்பத்தைச் செய்தார். பெரியவரே! இடிமுழக்கத்துக்கொப்பான அந்தத் துரோணருடைய

நானொலியும் அகையுறையினொலியும் அனேகமனிதர்களைப் பயப்படும் படிசெய்துகொண்டு திக்குக்களில் கேட்கப்பட்டன. இந்தச்சமயத்தில் அர்ஜுனன் அனேகம் ஸம்சப்தகர்களைவென்றுவிட்டு, அந்தத்துரோணர் பாண்டவர்களை அடிக்குமிடத்திற்கு எதிர்த்துவந்தான். பல்குணன் ஸம்சப்தகர்களைக்கொண்டு அம்புகளாகிற வெள்ளமுள்ளவைகளும் பெரியசுழல்களையுடையவைகளும் ரக்தஜலமுள்ளவைகளுமான பெரிய மடுக்களைத் தாண்டினவனாகக் காணப்பட்டான். ஸூர்யனுக்கு ஒப்பான கார்தியுடையவனும் கீர்த்தியுடையவனுமான அந்த அர்ஜுனனுக்கு அடையாளமாகவுள்ளதும் தேஜஸினாலே பிரகாசிக்கின்றதுமான வான ரக்தொடியைக்கண்டோம். அந்தர்பாண்டவனென்னும் யுகார்தசூரியன், அஸ்திரங்களாகிற கிரணங்களாலே அந்தஸம்சப்தகர்களாகிற ஸமுத் திரத்தை வற்றிப்போகும்படிசெய்துவிட்டுக் கௌரவர்களையும் தபிக்கும்படிசெய்தான். யுகார்த்தத்தில்தோன்றும் நெருப்பானது எல்லாப் பிராணிகளையும் எரிப்பதுபோல அர்ஜுனன் சஸ்திரங்களுடையதேஜஸினாலே எல்லாக்கௌரவர்களையும் நன்றாகஎரித்தான். அவனால், ஆயிரக்கணக்கான பாணஸமுதங்களால் அடிக்கப்படுகின்றவர்களும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் போர்புரிகின்றவர்களுமான வீரர்கள், அவிழ்ந்த தலைமயிருள்ளவர்களாகிப் பூமியில்விழுந்தார்கள். பார்த்தனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட சிலர் தீனஸ்வரத்தை வெளியிட்டார்கள். மற்றவர்கள் மறைந்துகொண்டார்கள்; சிலர் உயிரை இழந்து கீழேவிழுந்தார்கள். அர்ஜுனன் யுத்தவீரர்களுக்குரிய விரதத்தைநினைத்து அவர்களுள் விழுந்தெழுந்தசிலரையும், விழ்ந்தவர்களான சிலரையும், புறங்காட்டியோடுகிற போர்வீரர்களையும் அடிக்க வில்லை. சிதறின தேர்களையுடையவர்களும் பெரும்பான்மையாகத் திரும்பினவர்களுமான அந்தக்கௌரவர்கள் நானுவிதமான ஸ்வபாவத்தை யுடையவர்களாகி, 'கர்ண! கர்ண!!' என்றும், 'ஆ! ஆ!!' என்றும் அஸறினார்கள். அதிரதபுத்ரனான கர்ணன், அடைக்கலம்பெண்பவர்களுடைய அந்த அமுகுரலை அறிந்து, 'பயப்படாதீர்கள்' என்று தேறுதல் சொல்லிக்கொண்டு, அர்ஜுனனை எதிர்த்துச்சென்றான். பரதகுலத்தில் தோன்றிய ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் எல்லாப்பாரதர்களையும் ஸந்தோஷிக்கச்செய்திவனும் அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவனுமான அந்தக்கர்ணன் அப்பொழுது ஆக்னேயாஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். பிரகாசிக்கின்ற பாணஸமுகத்தையுடையவனும் ஜ்வலிக்கின்ற வில்லைக் கையிற்பிடித்தவனுமான அந்தக்கர்ணனுடைய ஆக்னேயாஸ்திரத்தை அர்ஜுனன் வானுணஸ்திரத்தினால் நிலைகுலையப்படித்தது.

பிறகு, அவனுடைய பாணஸமுகங்களைத் தன் பாணஸமுகத்தால் நாசஞ்செய்தான். அவ்வாறே கர்ணனும், ஜ்வலிக்கின்றதேஜஸுள்ள அந்தஅர்ஜுனனுடைய பாணங்களையும் அஸ்திரத்தையும் அஸ்திரத் தால்தடுத்தும் அம்புகளைப்பொழிந்துகொண்டு ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். திருஷ்டத்யும்னனும் பீமனும் மகாரதனுை ஸாத்யசியும் கர்ணனை எதிர்த்து மும்முன்றுபாணங்களால் அடித்தார்கள். கர்ணனும் அம்பு மழைகளாலே அர்ஜுனனுடைய அஸ்திரத்தைத் தடுத்தும்முன்றுபாணங்களாலே அம்முவர்களுடைய விற்களையும் அறுத்தான். சூரர்களான அவர்தன் ஆயுதங்கள் அறுக்கப்பட்டு விஷத்தையிழந்த ஸர்ப்பங்கள் போல, ரதத்திலிருக்கிற சக்தியாயுதங்களைக் கையில் தூக்கிக்கொண்டு ஸிம்மங்கள்போல உரக்கக்கர்ஜித்தார்கள். ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பானமிக்க வேகமுள்ளவையும் பிரகாசிக்கின்றவையுமான அம்மகாசக்திகள் கைந் துனிகளால் ஏறியப்பட்டுக் கர்ணனைநோக்கிச்சென்றன. பலசாலியான கர்ணன் நேரேசெல்லுகின்றவைகளும் மும்முன்று கர்சேரந்தவைகளுமான அம்புக்கூட்டங்களால் அந்தச்சக்திகளை அறுத்து அர்ஜுனன்மீது அம்புகளை எய்துகொண்டு கர்ஜித்தான். அர்ஜுனனும் ராதேயனை விரைந்து செல்லும் ஏழுபாணங்களாலடித்து அவனுடைய இளையஸகோதரனைக் கூர்மையான அம்புகளால் அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் ஆறுபாணங் களால் சத்ருஞ்சயனைக்கொன்று உடனே ஓர் அர்த்தசந்திரபாணத்தினாலே ரதத்திலிருக்கிற விபாடனுடையதலையை அறுத்தான். உம்மைச்சேரந்த வர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது ஒருவனுமிருக்கின்ற சிரீடி யினால் ஸூதபுத்திரனைக் கர்ணனுக்கெதிரில் மூன்றுஸகோதரர்கள்கொல் லப்பட்டார்கள். பிறகு, பீமன் கருடனோலத் தன்தேரினின் மூகிளம்மி உத்தமமானகத்தியினாலே கர்ணனுடையபக்கத்தைச் சேரந்தவர்களான பதினைந்துபேர்களைக்கொன்றன்; மீண்டும் தன்றதத்தையடைந்து வேறு வில்லை எடுத்து, பத்து அம்புகளாலே கர்ணனையும், ஐந்து அம்புகளாலே ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் அடித்தான். திருஷ்டத்யும்னனும், ஜ்வ லிக்கின்றகேடகத்தையும் சூரந்தகத்தியையும் எடுத்துக்கொண்டு சந்திர வர்மாவையும் விஷத்தேசாதிபதியான பிரஹதக்ஷத்திரையும் கொன் றான். பிறகு, த்ருஷ்டத்யும்னன் தன்றதத்தை அடைந்து வேறுவில்லை யெடுத்து ரணகரத்தில் கர்ஜித்துக்கொண்டு எழுபத்துமுன்றுபாணங் களால் கர்ணனை அடித்தான். சந்திரன்போன்றகாந்தியுள்ள ஸாத்யசியும் வேறுவில்லையெடுத்து, ஸூதபுத்திரனைக் கர்ணனை அறுபத்துநாலுபாணங் களால் அடித்து, ஸிம்மம்போலக்கர்ஜித்தான். நன்றுகவிடப்பட்ட இரண்டு அர்த்தசந்திரபாணங்களாலே கர்ணனுடையவில்லை அறுத்து, மறுபடியும்

முன்றுபாணங்களாலே அவனைக் கைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். பிறகு, தூய்யோதனனும் துரோணரும் ஜயத்ரதராஜனும், ஸாத்யகியாகிற ஸமுத்திரத்தில் முழுகுகின்றகர்ணனைக் கரையேற்றினார்கள். சத்துருக்களை அடிக்கிறஸ்வபாவமுடையவைகளான உம்மைச்சேர்ந்த காலாட்களும் குதிரைகளும் தேர்களும் யானைகளும் நூற்றுக்கணக்கான மற்றவர்களும் பயமடையும்படி செய்யப்படுகிறவர்களாகிக் கர்ணனை நோக்கியே ஓடினார்கள். த்ருஷ்டத்யும்னனும் பீமனும் அபிமன்யுயும் ஆர்ஜுனனும் நகுலனும் ஸஹதேவனும் யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகியைக் காப்பாற்றினார்கள். இவ்வாறாக உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கும் சத்ருக்களுக்கும் பிராணனை இழக்கத்தக்கதும் மகாபயங்கரமுமான அவ்வித யுத்தமானது எல்லாவில்லாளிகளினுடைய நாசத்தின்பொருட்டும் உண்டாயிற்று. காலாட்களும் தேர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும், யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் தேர்களோடும் காலாட்களோடும் எதிர்த்தன; தேராளிகள் யானைகளோடும் காலாட்களோடும் குதிரைகளோடும் எதிர்த்தார்கள். ரதங்கள் ரதங்களோடும், காலாட்கள் யானைகளோடும், குதிரைகள் குதிரைகளோடும், யானைகள் யானைகளோடும், தேராளிகள் தேராளிகளோடும், காலாட்கள் காலாட்களோடும் எதிர்த்ததாகக் காணப்பட்டார்கள். இவ்வாறு பயப்படாதவர்களான ஸைனிகர்களுக்குச் சிறந்த அந்த வீரர்களோடு யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணக் கூடியதும், மாம்ஸத்தைத்தின்னும்பகூழிகளை ஸந்தோஷிக்கச்செய்வதுமான மிகவும் கைகலந்தபோர்நடந்தது. பிறகு, ரதங்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் மனிதர்களாலும், அனேகரதங்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களும், யானைகளாலே யானைகளும், தேராளிகளாலே ஆயுதபானிகளான தேராளிகளும், குதிரைகளால் குதிரைகளும், காலாட்களுடையகூட்டங்களால் காலாட்களும் கொல்லப்பட்டனர். தேர்களாலே யானைகளும், சிறந்த யானைகளாலே உத்தம ஜாதிக் குதிரைகளும், குதிரைகளாலே மனிதர்களும், உத்தமமான ரதிகர்களாலே குதிரைகளும், நாக்களும் பற்களும் கண்களும் சிதறிக் கவசங்களும் பூஷணங்களும் நன்குபொடிசெய்யப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்து பிராணனைவிட்டன அவ்வாறே பலவித உபகரணங்களுள் னவர்களும் சிறந்த ஆயுதங்களையுடையவர்களுமான பகைவர்களாலே அடிக்கப்பட்டு ஸைன்யங்கள் பயங்கரமான உருவத்துடன் யுத்தபூமியை அடைந்தன. குதிரைகளாலும் யானைக்கால்களாலும் அடிக்கப்பட்டுச் சின்னபின்னமாக்கப்பட்ட சேனைகள், சிறந்தரதங்களுடைய சக்கரங்களின் ஓரத்தினாலே நசுக்கப்பட்டு மிக்கதுன்பங்களையடைந்தன. அந்த

ரண்களத்தில், துஷ்டமிருகங்களுக்கும் பகழிகளுக்கும் ராக்ஷஸர் களுக்கும் ஸந்தோஷத்தை உண்டுபண்ணுவதும் அச்சந்தருவது மான ஜனங்களின்நாசம் நேர்ந்திருக்கையில், மிக்கபலசாலிகளான அந்தயுத்தவீரர்கள் கோபமுற்றுப் பராக்கிரமத்தினால் ஒருவரை யொருவர் நாசஞ்செய்துகொண்டு ஸஞ்சாரஞ்செய்தார்கள். பாரதரே! பிறகு, இருதிறத்துச்சேனைகளும் மிகவும்அடிக்கப்பட்டும், ரக்தவெள் ளத்தினால் நனைக்கப்பட்டும், ஒன்றை மற்றொன்று பார்த்துக்கொண் டும் ஸூர்யன் அஸ்தகிரியை அடைந்தவுடன், தங்கியிருக்குமிடத்துக்கு மெள்ளச் சென்றன.

பன்னிரண்டாவதுநாயுத்தம் முடிந்தது.

ஸ ம் ச ப் த க வ த ப ர் வ ம் மு ற் றி ற் று.

முப்பத்துமுன்றாவது அந்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம்.

(யுதிஷ்டிராணாப்பிடிக்காததினால், தூர்யோதனன் வருத்தமடையத் துரோணர் ஒரு மஹாரதனைக்கொல்லுவதாக பாதிஜ்ஞைசெய்ததும், அபியன்யு வதரீகநூங்கமும்.)

அதிகமான விர்யமுள்ள பல்குணனுலே முதலில் நாங்கள் தோல்வி அடைவிக்கப்பட்டுத் துரோணருடையபிரதிஜ்ஞை பயனற்றதாக யுதிஷ்டிராரும்காப்பாற்றப்பட்டபொழுது, உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான எல்லா யுத்தவீரர்களும், கவசமுடைந்தவர்களும் ரண்களத்தில்ஜயிக்கப்பட்ட வர்களும் புழுதியடர்ந்தமேனியையுடையவர்களும் மிகுந்ததுயரத்தை அடைந்தவர்களும் பத்துத்திக்குகளையும் பார்க்கின்றவர்களுமாநித் துரோணருடையஸம்மதத்தின்மேல் யுத்தத்தைவிடுத்தி, (சத்துருக்க ளுடைய) குறிதவறாதஅம்புகளால் பிளக்கப்பட்டு யுத்தகளத்தில் பகை வர்களால் மிக நிர்த்திக்கப்பட்டார்கள். பிராணிகள் பல்குணனுடைய அள வற்றகுணங்களைப்புகழவும் அவனிடத்திலிருக்கின்ற கிருஷ்ணனுடைய நேசமானது சொல்லப்படவும் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களோல்லோரும் (பிரம் மஹத்திமுதலான தோஷத்தினால்) நிர்த்திக்கப்பட்டவர்கள்போலத் தியா னத்தினால் ஊமைத்தன்மையடைந்தார்கள். பிறகு, மஹநாள் விடி ந்தவுடன் பேசுவதில் நிறமையுள்ள தூர்யோதனன், மிகுந்தகோபத் துடன் துரோணரைநோக்கி, அன்பினாலும் அபிமானத்தினாலும் பகை



வர்களுடைய அபிவிருத்தியினாலும் மனவருத்தத்துடன் எல்லாபுத்த வீரர்களும் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பின்வருமாறு கூறலானான்:—

‘பிராம்மணோத்தமரே! அருகில்வந்திருந்த யுதிஷ்டிரனை நீர் இப்பொழுது பிடியாமையால், நிச்சயமாக நாங்கள் கொல்லத்தக்கவர்களுடையகூட்டத்தில் உம்மால் சேர்க்கப்பட்டுவிட்டோம். சத்துருவான வன் ரணகளத்தில் தேவர்களோடுகூடின பாண்டவர்களால் காப்பாற்றப்பட்டாலும், நீர் பிடிக்கக்கருதினால் ‘உம்முடையகண்ணுக்கெதிர்ப்பட்டு அவன் தப்பமுடியாது. எனக்குத் தேவரீர் அன்போடு வரணைக்கொடுத்தப் பிறகு வேறுவிதமாகச்செய்கிறீர். பெரியோர்கள் எவ்விதத்தினாலும் பக்தர்களுடையவிருப்பத்தை வீணாக்கச்செய்யமாட்டார்கள்’ என்றான். பிறகு, அவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்தத்துரோணசாரியர் பிரீதியற்றவராகித் தூயோதனராஜனைநோக்கி, ‘உனக்குப்பிரியத்தைத்தேடுவதில் முயற்சியையுடைய என்னை நீ அவ்வாறெண்ணுவது தகாது. அர்ஜுனனாலே காக்கப்படுகின்றவனை, அசுரர்கள், தேவர்கள், கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள், நாகர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுடன் சேர்ந்திருந்தானாலும் உலகத்திலுள்ளஜனங்கள் ரணகளத்தில் ஜயிக்க ஸாமர்த்தியமற்றவர்களே. எந்தவிடத்தில் உலகத்தைப்படைப்பவரான கோவிந்தரும் அர்ஜுனனும் லேனாநாயகர்களாகவிளங்குகிறார்களோ அவ்விடத்தில் பிரபுவான முக்கண்ணரைத்தவிர வேறுஎவனுடையபராக்கிரமம் செல்லும்? ஐயா! இப்பொழுது யான் உண்மையைப்பேசுகிறேன். இது ஒரு காலும் வேறுகமாறாது. இப்பொழுது உத்தமனான ஒருமஹாரதனைச் சாய்க்கப்போகிறேன். தேவர்களாலும் உடைக்கமுடியாத சக்கரவியூகத்தை ஏற்படுத்தப்போகிறேன். அரசனே! ஏதாவது ஒருபாயத்தினாலே அர்ஜுனன் விலக்கப்படவேண்டும். யுத்தகளத்தில் அவனால் அறியப்படாததும் நிறைவேற்றத்தகாததும் ஒன்றுமில்லை. அந்த அர்ஜுனன் பற்பல ஆசாரியர்களிடமிருந்து எல்லாவிஷயங்களிலும் அறிவைப் பூர்ணமாக அடைந்திருக்கிறான்’ என்றுசொன்னார். இவ்வாறு துரோணர்சொல்லியவுடனே மீண்டும் ஸம்சப்தகர்களுடையகூட்டங்கள் யுத்தகளத்தில் அர்ஜுனனை யுத்தத்திற்காகத் தென்திக்கிவிருந்து அழைத்தன. பிறகு, அர்ஜுனனுக்குச் சத்துருக்களோடு நேர்ந்து போன்ற வேறுயுத்தமானது ஓரிடத்திலும் கேட்கப்பட்டதுமில்லை; பார்க்கப்பட்டதுமில்லை. அரசரே! அவ்விடத்தில் துரோணராலே ஏற்படுத்தப்பட்ட வியூகமானது நடுப்பகலில் ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் நன்கு

எரிக்கின்றவனுமான ஸூர்யனைப்போலப் பார்க்கமுடியாததாக விளங்கிற்று. பாரதரே! யுத்தத்தில் உடைக்கமுடியாத அந்தச்சக்கரவியூகத் தையும் மூத்ததந்தையரான தர்மபுத்திரருடைய வாக்கியத்தினாலே அழிமன்யுவானவன் பலவாறு உடைத்தான். சத்துருக்களைத் தவிக் கச்செய்பவரே! பூமியைக்காப்பவரே! அந்தஸூபத்ராபுத்ரன் ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச்செய்து சூரர்களை ஆயிரக்கணக்காகக் கொன்று, அநேகராஜகுமாரர்களையும் கோஸலதேசாதிபதியான பிரு ஹத்பலனையும் மஹாரதனை சல்யபுத்திரனையும் அவ்வாறே உம்மு டையபேரனை லக்ஷ்மணனையும் கொன்று, ஆறுவீரர்களோடு எதிர்த் துச் சண்டைசெய்து, துச்சாஸனனுடையகுமாரன் வசத்தையடைந்து பிராணனையிழந்தான். மன்னரே! ஸூபத்ராபுத்திரன் கொல்லப்பட்ட வுடனே, நாங்கள் மிகுந்த ஆனந்தத்தையடைந்தோம். பாண்டவர்கள் சோகத்தால் பிடிக்கப்பட்டார்கள். நாங்கள் யுத்தத்தை நிறுத்தினோம்” என்று கூறினான்” என்றார்.

. ஜனமேஜயர், “யுத்தத்தில் விடாமுயற்சியுடையவர்களும் செய்கைகளாலே சிரமத்தைத்தெரிவிக்கின்றவர்களும் கிருஷ்ணனோடுகூடின வர்களுமான பாண்டவர்களைவரும் தேவர்களாலும் அணுகமுடியாதவர்கள். அடிக்கடி தொடர்ச்சியான உத்தமகார்யங்களாலும் புத்தியினாலும் ஸ்வபாவத்தினாலும் கீர்த்தியினாலும் ஐஸ்வரியத்தினாலும் கிருஷ்ணருக்குநிகரான ஒருமனிதன் உண்டானதுமில்லை; உண்டாகப்போகிறதுமில்லை. யுதிஷ்டிரராஜர், ஸத்யம் தர்மம் தவம் தானம் பிராம்மண பூஜைமுதலான குணங்களாலே தேகத்துடனே ஸ்வர்க்கமடைந்தாராம். ஊழிக்காலத்து அந்தகன், கீர்த்தியுடைய ஜமதக்நிகுமாரரானபரசுராமர், யுத்தரங்கத்தில் நிற்கின்றபீமஸேனர் ஆகியமூவரும் ஸமானர்களாகச் சொல்லப்படுகிறார்கள். பிரதிஜ்ஞைசெய்தகாரியத்தை நிறைவேற்றுவதில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவரும், ரணகளத்தில் காண்டவத்தைவில்லாக வுடையவருமான பார்த்தருக்குச்சமமான உவமையை இப்புவியில் யாரும் அறிகிறேனில்லை. நகுலரிடத்தில் அதிகமான ரூபகத்தி, செய்யப்பட்ட தையும் செய்யத்தக்கதையும் வெளியிடாமலிருத்தல், வணக்கம், மன அடக்கம், ஸௌந்தரியம், வல்லமை ஆகியஆறும் நிலைபெற்றிருந்தன. வீரரானஸகதேவர் கல்வி, இனிமை, காம்பீர்யம், தைரியம், ரூபம், பராக் கிரமம் இவைகளால் அப்ஸ்வினீதேவதைக்கு ஒரு ஒப்பானவர். கிருஷ்ண னிடத்திலும் பாண்டவர்களிடத்திலும் அதிகமான எந்தக்குணங்க ளுண்டோ. மங்களகரங்களான அந்தக்குணங்கள் அபிமன்யு ஒருவ

ரிடத்திலிருக்கின்றவையாகக் காணப்பட்டனவாம். பிராம்மணோத்தமரே! வல்லமையினால் யுதிஷ்டிரருக்கும், ஒழுக்கத்தினால் கிருஷ்ணருக்கும், செய்கையினால் பயங்கரமான செய்கையுடைய பீமசேனருக்கும், வடிவத்தினாலும் மங்களகரமான பராக்கரமத்தினாலும் தனஞ்சயருக்கும், வணக்கத்தில் ஸஹதேவருக்கும் நகுலருக்கும் ஒப்பாயிருக்கின்றவரும், பகைவர்களால் தோல்வியடைவிக்கத்தகாதவரும், சுபத்ரா புத்திரருமாகிய அபிமன்யுவைப்பற்றிய விருத்தாந்தத்தை யான் முழுதும் கேட்க விரும்புகிறேன். அவர் யுத்தத்தில் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்?" என்று வினவ, வைசம்பாயனர் சொல்லத்தொடங்கினார்.

“மஹாராஜரே! திருதராஷ்டிர ராஜன், அபிமன்யு கொல்லப்பட்டதைக் கேட்டு ஸஞ்சயனைக்குறித்து (அபிமன்யுவினுடைய விருத்தாந்தத்தை) விஸ்தாரமாக (ச்சொல்லவேண்டுமென்று) வினவினான். அவன், “ஸஞ்சய! புருஷஸிம்மனுக்குக் குமாரனும் யௌவனத்தை அடையாதவனுமான அபிமன்யுவானவன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டதைக்கேட்டு என்மனம் மிகவும் பிளக்கப்படுகிறது. தர்மகர்த்தாக்களால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிற இந்த கூதத்திரிய தர்மம் குரூரமானது. கவல்கணகுமார! எந்தத்தர்மத்தில் (கட்டுப்பட்டு நின்று) சூரர்கள் ராஜ்யத்தை அடைய விருப்பங்கொண்டு பாலன்மீது சஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார்களோ? பாலனும், மிகவும் ஸுகியும், பயமற்றவனாக (ரணகளத்தில்) ஸஞ்சாரம் செய்பவனுமான அபிமன்யுவை அஸ்திரத்தில் தேர்ச்சியுள்ள அநேகசூரர்கள் எவ்வாறு கொன்றார்கள்? ஸஞ்சய! எனக்குச் சொல்வாயாக? தேராளிகளுடைய படையைப் பிளக்க எண்ணியவனும், அளவற்றவல்லமையுடையவனுமான ஸுபத்திராபுத்திரன் யுத்தகளத்தில் விளையாடின விதத்தை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“ராஜசிரேஷ்டரே! அபிமன்யுவினுடைய வதத்தைப்பற்றி என்னே நீர் கேட்கிறீர். மன்னரே! அதனை உமக்கு முழுமையும் உரைப்பேன்; கவனத்துடன்கேட்பிராக. சத்ருஸேனையைப்பிளக்க எண்ணங்கொண்ட பாலனான அபிமன்யு எவ்வாறு விளையாடினானென்பதையும், யுத்தகளத்தில் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத வீரர்களை அவன் எவ்வாறு நாசஞ் செய்தானென்பதையும் சொல்வேன். அதிகமான புதர்களாலும் திருணஞ்சுளாலும் மரங்களாலும் அடர்ந்த காட்டில், காட்டுத்தீயினால் நாங்கு பக்கங்களுடனும் சூழப்பட்டவனத்தில் வளிக்கும் ஜந்துக்களுந்

குப் பங்முண்டாவதுபோல் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்குப் பயம் உண்டாயிற்று.

மும்பத்துநான்காவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தோடிக்சி.)

(துரோணி பத்மவியூகம் அமைத்தது.)

மஹாராஜரே! உறுதியுடனிரும். பொறுக்கமுடியாத சோகத்தைப் பொறுத்துக்கொள்ளும். பெரிதான பந்துக்களின் நாசத்தை உமக்குயான் உரைப்பேன்; அதைக்கேளும். மஹாராஜரே! ஆசார்யரால் (அந்த ரணகளத்தில்) பத்மவ்யூஹம் அமைக்கப்பட்டது. அந்தப்பத்மவ்யூகத்தில் எல்லா அரசர்களும் தாமரைப்பூப்போலவும், ராஜவர்க்கத்தைச்சேர்ந்த குமாரர்கள் தாதுக்கள்போலவும் அமைக்கப்பட்டார்கள். மஹாராஜரே! அந்தப் பத்மவ்யூகத்துக்குத் தூர்யோதனன்<sup>1</sup> கர்ணிகைஸ்தானத்தில் நிற்பவனானான். எல்லாரும் செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையுடையவர்கள்; எல்லாரும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட த்வஜத்தையுடையவர்கள்; எல்லாரும் சிவப்பு வஸ்திரம் தரித்தவர்கள்; எல்லாரும் சிவப்பான ஆபரணங்களுையுடையவர்கள்; எல்லாரும் சிவந்த கொடித்துணியுள்ளவர்கள்; எல்லாரும் ஸ்வர்ணமாலை அணிந்தவர்கள். அவர்கள் சந்தனக்குழம்பினாலும் காரகில்சாந்தினாலும் பூசப்பட்ட மேனியுடையவர்களும் பூமாலையை அணிந்தவர்களும் மெல்லிய ஆடையையுடையவர்களும் ஒன்றுகூடினவர்களுமாகி அபிமன்யுவை எதிர்த்துப் போர்புரியக்கருதி நான்குபக்கமும் ஓடினார்கள். திடமான வீற்களையுடைய அந்த வீரர்கள் பதினாயிரவர் இருந்தனர். இனியதோற்றமுள்ள வனும் உமக்குப்பேரனுமான லக்ஷ்மணனை முன்னிட்டுக்கொண்டு அவர்கள் ஒருவருக்கொருவர் ஸமமாகத் துக்கத்தைப்பாராட்டினவர்களும் ஒருவருக்கொருவர் ஸமமான ஸாஹஸ்த்தையுடையவர்களும் ஒருவருக்கொருவர் ஸ்பர்த்தையுள்ளவர்களும் ஒருவருக்கொருவர் நன்மையைச்செய்வதில் பற்றுள்ளவர்களுமாயிருந்தார்கள். ராஜஸூரேஷ்டரே! தூரியோதனராஜனோ சேனைநடுவில் நின்றுகொண்டு, மஹாரதர்களான கர்ணனாலும் துச்சாஸனனாலும் கிருபராலும் சூழப்பட்டிருந்தான். தேவராஜனுக்கொப்பானவனும் மஹாதேஜஸூரன்வனுமான

தாமரைப் பூவிலிருக்கும் காய்.

துரியோதனன், வெண்குடையினால். நான்குபக்கங்களிலும் முடையபட்டுச் சாமரங்களாலும் விசிறிகளாலும் வீசப்பெற்று, உதிக்கின்ற ஸூர்யன்போலப் பிரகாசித்தான். அந்தச்சேனையின்முன்னிலையில் துரோணர் நாயகராக நின்றார். அவ்வாறே ஸிந்துதேசத்தரசனான ஜயத்ரதன் மிக்க காந்தியுள்ள மேருபர்வதம்போல் நின்றான். மஹாராஜே ! தேவர்களுக்கொப்பான உம்முடைய முப்பதுகுமாரர்கள் அஸ்வத்தாமாவை முன்னிட்டுக்கொண்டு ஸிந்துராஜனுடைய விலாப்புறங்களில் நின்றார்கள். சூதாடியான காந்தார தேசாதிபதியும் சல்யனும் பூரிஸ்ரவஸும் ஆகிய மஹாரதர்கள் ஸிந்துராஜனுடைய பக்கத்தில் விளங்கினார்கள். பிறகு, மிருத்யுவை மீறமுடியாதென்றெண்ணி உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கும் சத்ருக்களுக்கும் மயிர்பொடித்தலை உண்டாக்கக்கூடிய கைகலந்த யுத்தம் நடந்தது.

முப்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரர் அபிமன்யுவைப் பத்மவீயுக்கதை உடைப்பதற்காக ஏவியது.)

துரோணராலே காக்கப்பட்டதும், ஜயிக்கமுடியாததுமான அந்தச்சேனையைப் பார்த்தார்கள், பீமஸேனனை முன்னிட்டவர்களாகி எதிர்த்தார்கள். ஸாத்தியகி, சேகிதானன், பார்ஷதனான த்ருஷ்டத்யும்னன், சூரனான குந்திபோஜன், மஹாரதனான துருபதன், அர்ஜுனகுமாரனான அபிமன்யு, கூடத்ரதர்மா, வீர்யமுள்ள பிருஹத்கூதர்ன், சேகி தேசத்தரசன், திருஷ்டகேது, மாத்ரீகுமாரர்களான நகுல ஸஹதேவர்கள், கடோத்கசன், பராக்ரமசாலியான யுதாமன்யு, சத்ருக்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனான சிகண்டி, ஒருவராலும் அவமதிக்கமுடியாத உத்தமௌஜஸ், மகாரதனான விராடன், கோபங்கொண்டவர்களான த்ரௌபதிபுத்திரர்கள், வீர்யமுள்ளவனான சிசுபாலபுத்திரன், மகாவீர்புமுள்ளவர்களான கேகயர்கள், ஆயிரக்கணக்கான ஸ்ருஞ்சயர்கள் ஆகிய இவர்களும், அஸ்திரப்பயிற்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களுமான இன்னும் மற்றவீரர்களும் சேனைக் கூட்டங்களோடுகூடிப் போர்புரியக்கருதித் துரோணரை எதிர்த்து விரைவாகச் சென்றார்கள். அதிக வீர்யமுடைய துரோணர் பரபரப்பில்லாதவராகி, ஸமீபத்திலிருக்கின்ற அவர்களைப் பெரிதான அம்புவுள்ளத்

தால் தடுத்தார். பெரிய வெள்ளமானது உடைக்கமுடியாத மலையை அடுத்துத் தடைப்பட்டு நிற்பதுபோலவும், நீர்நிலைகள் கரையை அடைந்து தடைப்பட்டு நிற்பதுபோலவும், துரோணரை நாடி அந்த யுத்தவீரர்கள் அவரை எதிர்க்கவில்லை. வேந்தரே! துரோணருடைய வில்லினின்று விடுபடும் அம்புகளால் ஈடிக்கப்படும் பாண்டவர்கள் அவருக்கு எதிரில் நிற்கமாட்டாதவராயினர். ஸ்ருஞ்சயர்களோடு கூடின பாஞ்சாலர்கள் அந்தத் துரோணரை எதிர்க்கமாட்டாமற்போனமையால் அவருடைய புஜபலத்தை ஆச்சர்யமாக்கக்கண்டோம். மிகுந்த கோபத்தோடு எதிர்த்துவருகின்ற அந்தத்துரோணரைக்கண்டு யுதிஷ்டிரர் அவரைத் தடுப்பதைப்பற்றிப் பலவாறு ஆலோசித்தார். யுதிஷ்டிரரானவர் துரோணர் மற்றவனால் எதிர்க்கமுடியாதவரென்று எண்ணித் தாங்கமுடியாத பெரும்பாரத்தை அபிமன்யுவிடம் வைத்தார். கிருஷ்ணர் ஜனர்களைக்காட்டிலும் குறைவற்றவனும் அதிக பராக்கிரமமுடையவனும் சத்ருவீரர்களைக் கொல்பவனுமான அபிமன்யுவைப்பார்த்துப் பின்வரும் வசனத்தைக்கூறினார். 'அப்பா! அர்ஜுனன் வந்து நம்மை நிந்திக்காமலிருக்கத்தக்க கார்யத்தை நீ செய். நாங்கள் எவ்விதத்தினாலும் துரோணருடைய ஸேனையை உடைக்கும்விதத்தை அறியோம். மிக்கபுஜபலமுடையவனே! துரோணருடைய வியூகத்தை நீயாவது அர்ஜுனனவைது கிருஷ்ணனவைது பிரத்யும்னனவைது உடைக்கச்சக்தியுள்ளவர்கள். ஐந்தாமவன்(உடைப்பானென்பது)பொருந்தாது. அப்பா! அபிமன்யுவே! வரத்தை நான் உன்னிடமிருந்து வேண்டுகிறேன். தகப்பன்மார்களுக்கும் மாமன்மார்களுக்கும் எல்லா ஸைன்யங்களுக்கும் இந்த வரத்தை நீ கொடுக்கவேண்டும். ஐயா! தனஞ்சயனோ யுத்தரங்கத்தினின்று மீண்டும்வந்து நம்மனைவர்களையும் நிந்திப்பான். சிக்கிரமாக அஸ்திரத்தை எடுத்துத் துரோணருடைய ஸேனையை நாசம் செய்' என்ற சொன்னார். அபிமன்யு, 'யுத்தத்தில் மிகவும் உக்ரமாயும் உறுதியாயுமிருக்கிற துரோணருடைய உத்தமமான சேனையில் தந்தையார்களுக்கு ஜயத்தைவிரும்பிக் காலவிளம்பியின்றிப் பிரவேசிக்கிறேன். என் பிதாவினால் வியூகத்தையுடைத்து நாசம் செய்வதில் யான் உட்பேதசிக்கப்பட்டிருக்கிறேன். ஓர் ஆபத்து நேரிடும் காலத்தில் வெளிப்படுவதற்கு நான் சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன்' என்று சொன்னான். யுதிஷ்டிரர், 'யுத்தவீரர்களுள் சிறந்தவனே! வியூகத்தை உடைத்துவிடு; எங்களுக்கு வழியையுண்டுபண்ணு. அப்பா! நீ செல்லும் வழியிலே நாங்கள் உன்னைப் பின்தொடருவோம். ஐயா! யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுக்கு ஸமானான உன்னை நாங்கள் யுத்தரங்கத்தில் பிரவேசிக்கச்

செய்து நான்குபக்கங்களிலும் தடையற்றவர்களாகப் பின்தொடர்ந்து வருவோம்' என்று சொன்னார். பீமஸேனன், 'யான் உன்னைப் பின்தொடர்ந்து வருவேன்; மேலும் திருஷ்டத்யும்னனும் ஸாத்யகியும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் மச்சதேசத்தார்களும் எல்லாப்பிரபத்திரகர்களும் உன்னைப் பின்தொடரப்போகிறார்கள். அந்த வியூகத்தை ஒரு முறை நீ உடைத்துவிட்டால் நாங்கள் ஆங்காங்கு சிறந்தவர்களை எல்லாம் திரும்பத்திரும்ப அடித்து அழிப்போம்' என்று சொன்னான். அபிமன்யு, 'யான் மிகுந்த கோபம் கொண்டவனாகி, நெருங்கமுடியாத தான இந்தத்துரோணருடைய சேனையில், விட்டிற்பூச்சியானது எரிந்துகொண்டிருக்கிற நெருப்பில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பிரவேசிக்கப்போகிறேன். இரண்டு வம்சங்களுக்கும் எது நன்மையோ, எந்தச் செய்கையானது என்மாதலருக்கும் என்பிதாயுக்கும் பிரீதியை உண்டு பண்ணுமோ அந்தச் செய்கையை யான் இப்பொழுது செய்யப்போகிறேன். சிசுவான என்னொருவனாலே யுத்தகளத்தில் கூட்டம்கூட்டமாகத் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டுப் போகிற பகைவர்சேனைகளை எல்லாப் பிராணிகளும் பார்க்கப்போகின்றன. யுத்தகளத்தில் இப்பொழுது ஒருவனானது உயிரோடு என்னாலேவிடப்படுவானாகில் நான் அர்ஜுனனால் உண்டுபண்ணப்பட்டவனுமல்லேன்; ஸுபத்ரா தேவியின் புத்ரனுமல்லேன். நான் ஒருரதத்தினாலே எல்லாகூத்திரியர்களுடைய கூட்டத்தையும் எட்டுத்துண்டாகச் செய்யாமல்போவேனேயாகில், நான் அர்ஜுனருக்குப் பிள்ளையல்லேன்' என்றுசொன்னான். யுதிஷ்டிரர், 'ஸுபத்ராபுத்திரனே! சிறந்தவில்லாளிகளும், மிக்கபலசாலிகளும், ஸாத்யர்களையும் ருத்ரர்களையும் மருத்துக்களையும் போன்றவர்களும், வஸு அக்நி சூரியன் இவர்களைப்போன்ற பராக்ரமத்தையுடையவர்களுமான புருஷஸ்ரேஷ்டர்களால்காக்கப்பட்டு அணுகமுடியாததாயிருக்கின்ற துரோணருடையசேனையைப்பிளப்பதற்கு நீ ஊக்கமுள்ளவனாயிருத்தலால், இவ்வாறு பேசும் உனக்குப் பலம் விருத்தியடைக' என்றுசொன்னார். அந்த அபிமன்யு அந்தத்தாம்புத்திரருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு, ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸுமித்ரா! யுத்தகளத்தில் துரோணருடைய படையைக்குறித்துச் சீக்கிரமாகக் குதிரைகளைநடத்து' என்றுசொன்னான்.

முப்பத்தாறுவது அத்யாயம்.

அபி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (௧௦௮:௧௧.)

(அபிமன்யுவினுடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

பாரதரே! புத்திமானான தர்மராஜருடைய அந்தவார்த்தையைக் கேட்டு, ஸுபத்ராசுமாரான அபிமன்யு துரோணருடைய சேனையை நோக்கி, (தேரைச்செலுத்தும்படி) ஸாரதியை ஏவினான். ராஜரே! அந்த அபிமன்யுவினாலே, 'போ; போ' என்று நன்றாகத் தூண்டப்படும் ஸாரதி அபிமன்யுவைநோக்கி, <sup>1</sup> 'ஆயுஷ்மன்! பாண்டவர்களாலே உம்மிடத்தில் இந்தப்பெரும்பாரம் வைக்கப்பட்டுவிட்டது. புத்தியினால் கூணகாலம் (ஆலோசித்து) நிச்சயம்செய்துகொண்டு, பிறகு, நீர் யுத்தமசெய்யவேண்டும். ஆசாரியரான துரோணரோ ஸமர்த்தர்; சிறந்தஅஸ்திரங்களில் விசேஷமாகப்பயின்றவர்; நீரோ பாலர்; அவரோ பலசாலி; நீர் யுத்தங்களை அறியாதவர்' என்று கூறினான். பிறகு, அபிமன்யு சிரித்துக்கொண்டு ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸாரதியே! இந்தத்துரோணர் எவ்வளவு? எல்லா கூத்தரியர்களும் எவ்வளவு? எனக்கு யுத்தம்செய்வதற்குமுயற்சியானது, இந்த யுத்தமஹோத்ஸவத்தினுண்டாயிருக்கிறது. யான், தேவகணங்களோடு ஐராவதமென்கிறயானையின்மீதேறிய இந்திரனையும், அல்லது எல்லாப் பூதகணங்களாலும் பூஜிக்கப்பட்ட ஈஸ்வரானருத்ரரையும் யுத்தமுனையில் எதிர்த்துப் போர்புரிவேன். எனக்கு இப்பொழுது கூத்தரியர்கள்விஷயத்தில் ஆச்சரியமில்லை. ஸுதனே! யுத்தவீரர்களோடும் குதிரைகளோடும் தேர்களோடும் யானைகளோடும் கூடி எதிரில் காணப்படும் இந்தச்சத்தருஸையமானது, இப்பொழுது எனக்குப் பதினில் ஒருபாகத்துக்குத் தகுதியுள்ளது. ஸுதபுத்ர! உலகமனைத்தையும் ஜயித்த விஷ்ணுவை மாதலராகவும், அர்ஜுனனைத் தந்தையாகவும் அடைந்தஎன்னைப் பூமியில் பயம்நாடாது' என்றுசொன்னான். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டும், அந்தஸாரதியானவன் ஸுபத்ராபுத்திரனான அபிமன்யுவைநோக்கி, 'வீரரே! உமக்கு, அந்தத்துரோணரோடு யுத்தம் வேண்டாம்' என்றே அடிக்கடி கூறினான். அபிமன்யுவோ ஸாரதியினுடைய அந்த வார்த்தையை அலகூழியம்செய்து அந்தஸாரதியைநோக்கி, 'துரோணருடையஸேனையைக் குறித்துக் காலதாமதமின்றிப்போ' என்றே சொன்னான். பிறகு, ஸாரதியானவன் மிகவும் ஸந்தோஷமற்ற மனத்தை

<sup>1</sup> 'நீண்டஆயுளுள்ளவனே!' என்பதுபொருள்; ஸாரதி தலைவனை இங்ஙனம் அழைப்பது வழக்கம்.



யுடையவனாகப் பொன்மயமான அலங்காரங்களும் மேல்விரிப்புக்களு முள்ள மூன்றுவயதுள்ளகுதிரைகளை வேகமாகஓட்டினான். அரசரே! ஸுமித்திரனாலே, துரோணருடையவேளையைக்குறித்து ஓட்டப்பட்ட வையும் மஹாவேகமுள்ளவையும் மிக்கபலமுள்ளவையுமான அந்தக் குதிரைகள் துரோணரை எதிர்த்துச்சென்றன. அவ்வாறு எதிர்த்துவரு கின்ற அந்தஅபிமன்யுவைப்பார்த்து, துரோணரைமுன்னிட்டுக்கொண் டவர்களான எல்லாக்கௌரவர்களும் அவனைஎதிர்த்தார்கள். பாண்ட வர்களும் அவனைப் பின்தொடர்ந்தார்கள். தூக்கிக்கட்டப்பட்டஉயர்ந்த கோங்குமரத்தை த்வஜமாகவுடையவனும் பொற்கவசத்தைப்பூண்டவ னும் ஆர்ஜுனனைக்காட்டிலும் மேலானவனுமான அந்தஅபிமன்யு யுத்தஞ்செய்யும்புள்ளிருப்பத்துடன் ஸிம்மத்தின்சூட்டி யானைகளையெதிர்ப் பதுபோலத் துரோணர்முதலான மஹாரதர்களை எதிர்த்தான். வியூகத் தைக்காப்பாற்றுவதில் முயற்சிபுள்ள அந்தக்கௌரவர்கள் போர்புரிந் தார்கள். ஸமுத்திரத்தில் கங்காப்ரவாஹத்தின்சுழல் உண்டாவதுபோல ஒருமுகூர்த்தகாலம் சுழலுண்டாயிற்று. அரசரே! யுத்தம்செய்கின்ற வர்களும் பரஸ்பரம் பிடிக்கின்றவர்களுமான அந்தச்சூரர்களுக்கு மிக்க பயங்கரமானதும் இடைவெளியில்லாததுமான யுத்தம் தொடங்கிற்று. மிக்கபயங்கரமானஅவ்விதயுத்தம்நடந்துகொண்டிருக்கையில், ஆர்ஜுன குமாரனானஅபிமன்யு துரோணர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே வியூகத்தைஉடைத்து உள்ளேபுகுந்தான். எண்ணமுடியாத பராக்கிரம முள்ளவனான ஆர்ஜுனகுமாரன் அவஸரப்படாமல், உடைக்கமுடியாத தும் அவமதிக்கமுடியாததும் ஜயிக்கமுடியாததுமான அந்தத்துரோ ணருடைய வியூகத்தைப்பிளந்து உள்ளே பிரவேசித்தான். உள்ளே நுழைந்து, பகைவர்களுடைய கூட்டங்களை வதஞ்செய்கின்ற மஹா பலசாலியான அந்தஅபிமன்யுவை நான்குபக்கங்களிலும் உயர்த்திப் பிடிக்கப்பட்ட ஆயுதங்களையுடைய யானைகளும் குதிரைகளும் தேராளி களும் காலாட்கூட்டங்களும் சூழ்ந்துகொண்டன. நானாவித வாத்ய கோஷங்களாலும் கொக்கரிப்புக்களாலும் போர்க்குஅழைக்கும் ஒலிக ளாலும் கர்ஜனங்களாலும் ஹுங்காரங்களாலும் ஸிம்மநாதங்களாலும், 'நில், நில்' என்ற சப்தங்களாலும் கோரமான கூக்குரல்களாலும் 'போகாதே; நில்; என்னேநோக்கிவா' என்கிற சப்தங்களாலும், 'பகை வனே! இதோ நான் இருக்கிறேன்' என்கிற உரத்தபேச்சுக்களாலும் யானைகளுடைய சப்தங்களாலும் பூஷணங்களுடைய சப்தங்களாலும் அட்டஹாஸங்களாலும் கைக்கொட்டுக்களாலும் தேருருளைஒலிகளா லும் பூமியை அதிரும்படிசெய்துகொண்டு, அந்தக்கௌரவர்கள் அர்

ஐன்குமாரனை எதிர்த்துச்சென்றார்கள். மன்னரோ! எதிர்த்துவருகின்ற அந்தயுத்தவீரர்களை, சுறுசுறுப்புடன் யுத்தஞ்செய்யும் தன்மையுள்ளவனும் மிக்கவலியுள்ளவனும் சீக்கிரமாக அஸ்தரப்பிரயோகம் செய்கின்றவனும் மர்மஸ்தானங்களை அறிந்தவனும் வீரனுமான அந்த அபிமன்யு மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்குந்தன்மையுள்ள அம்புகளாலே அடித்தான். பற்பல அடையாளங்களுள்ள கூரிய அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டு மெய்ம்மறந்தவர்களான அந்தயுத்தவீரர்கள், கூட்டம்கூட்டமாக விட்டிற் பூச்சிகள் நெருப்பை நோக்கிவந்து விழுவதுபோல அபிமன்யுவை எதிர்த்துவந்து விழுந்தார்கள். பிறகு, அந்த அபிமன்யு, யாகத்தில் தர்ப்பங்களால்<sup>1</sup> வேதியைப் பரப்புவதுபோல அவர்களுடைய சரீரங்களாலும் சரீரத்தின் உறுப்புக்களாலும் சீக்கிரமாக யுத்தபூமியைப் பரப்பினான். அவன் உடம்புத்தோல்விரலுறைகட்டப்பெற்றவைகளும் விற்கள், அம்புகள், சுத்திகள், கேடகங்கள், அங்குசங்கள், கடிவாளங்கள், தோமரங்கள், கோடாலிகள், கதைகள், இருப்புலகைகள், ஈட்டிகள், ரிஷ்டிகள், தோமரங்கள், பட்டாக்கத்திகள், பிண்டிபாலங்கள், பரிகங்கள், சத்திகள், சிறந்தகம்பனங்கள், சாட்டைகள், மஹாசங்கங்கள், குந்தங்கள் இவைகளையுடையவைகளும் அங்குசத்தையுடையவைகளும் முத்தகரங்கள், சேஷபணியங்கள், பாசங்கள், பரிகங்கள், கற்கள் இவைகளையுடையவைகளும் தோள்வளைகளை அணிந்தவைகளும் ஸ்கந்தமானசந்தன்பூச்சுள்ளவைகளும் உருண்டிருக்கின்றவைகளுமான உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களுடையகைகளை ஆயிரக்கணக்காக அறுத்தெறிந்தான். மஹாராஜரோ! ஐயா! கருடனாலே துண்டாக்கப்பட்ட ஐந்து தலைநாகங்கள்போல அபிமன்யுவினால் துண்டாக்கப்பட்டவையும் மிகச் சிவந்தவையும் துடிக்கின்றவையுமான அந்தக்கைகளால் யுத்தபூமியானது விளங்கியது. பற்குன்குமாரனை அந்த அபிமன்யு, நல்லமூக்குக்களாலும் முகங்களாலும் மயிர்களாலும் அழகுள்ளவையும் காயமில்லாதவையும் அழகியகுண்டலங்களுள்ளவையும் கோபமூண்டு பற்களால் உதடுகளைக்கடித்தவையும் அதிகமாக ரக்தத்தைப்பெருக்குகின்றவையும் அழகியகிரீடங்களும் தலைப்பாசைகளுமுள்ளவையும் மணிகளாலும் ரதங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் தண்டைஇழந்ததாமரைப்பூப்போன்றவையும் சூரியசந்திரர்களுக்கு ஸமமானகார்தியுள்ளவையும் காலத்தில் ஹிதத்தையும் பிரியத்தையும் சொன்னவையும் பரிசுத்தமான வாஸனையுள்ளவையும் அநேகங்களுமான சத்ருக்களுடைய தலைகளாலே பூமியைப் பரப்பினான். அந்த அபிமன்யு, சிறந்தயுத்தவீரர்

<sup>1</sup> யாகம்செய்யும் மேடை.

கள் வீற்றிருப்பவைகளும் நன்றாகப்பழக்கப்பட்ட குதிரைகளையுடைய  
வைகளும் நல்லஸாரதிகளையுடையவைகளும் கந்தர்வநகரத்துக்கொப்  
பானவைகளும் யுத்தத்தின்முறைப்படி அமைக்கப்பட்டவைகளுமான  
தேர்களை, ஏர்க்கால்களின்முன்பாகங்கள் ஸாரதீஉட்கார்ந்திருக்கும்  
முன்றுமுகங்கில்சட்டங்கள் அழகிய தண்டங்கள் ஏர்க்காலத்தாங்கும்  
அண்டைமரங்கள் சக்கரங்களின்விளிம்பு, ஆரக்கால், சக்கரங்களி  
லுள்ள குடம் வட்டைமுதலானஸாமக்கீர்கள் தேரின்நடுவிடம் இவை  
களையிழந்தவைகளும், எல்லாஉபகரணங்களும் உடைக்கப்பெற்ற  
வைகளும், பதாகைகளையும் கொடிமரங்களையும் குடைகளையும் இழந்த  
வைகளும், அம்பறுத்தூணி ஆயுதங்கள் இவைகளை இழந்தவைகளும்,  
விரிப்புக்கள் புரட்டித்தள்ளப்பட்டவைகளும், யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்  
பட்டவைகளுமாகும்படி ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளால் துண்டித்துக்  
கொண்டு எல்லாத்திக்குக்களிலும் காணப்பட்டான். பிறகு, அந்த அபி  
மன்யு சத்ருக்களுடையயானைகளையும், யானைமீதுஏறியிருக்கின்ற வீரர்  
களையும் கொடிகளையும் அங்குசங்களையும் கொடிமரங்களையும் அம்புத்  
தூணிகளையும் கவசங்களையும் யானைகட்டியிருக்கிற கச்சைகளையும்  
கம்பளங்களுடன்கூடின கழுத்தணிகளையும் மணிகளையும் துதிக்கை  
நுணிகளையும் கொம்புதுணிகளையும் குடைகளின் வரிசைகளையும் அவற்  
றைத்தொடர்ந்துவரும் காலாட்படைகளும் கூர்மையான முனைக  
ளுள்ள அம்புகளால் நாசஞ்செய்தான். பிறகு, அந்தஅபிமன்யு வஞ்சு  
தேசத்திலும் மலைநாடுகளிலும் காம்போஜதேசத்திலும் பாஹ்லிக  
தேசத்திலும் பிறந்தவைகளும், உறுதியான வாலும் காதும் கண்களு  
முள்ளவைகளும் வேகமுடையவைகளும் நன்குபொறுத்து இழுக்கும்  
தன்மையுள்ளவைகளும் நன்கு பழக்கப்பட்டவர்களும் சக்திகளாலும்  
ரிஷ்டிகளாலும் ப்ராஸங்களாலும் போர்புரிகின்றவர்களுமான யுத்த  
வீரர்களாலே ஏறப்பட்டவைகளுமான குதிரைகளை, சாமரங்கள் நாசம்  
செய்யப்பட்ட முகத்தையுடையவைகளும் சாமரங்கள் சிதறினவை  
களும் நாக்குக்களும் கண்களும் தெறித்துப்போனவைகளும் வெளி  
யில் பிதுங்கிவந்திருக்கின்ற நரம்புகளாலும் கறுத்த சரல்களாலும்  
நெருங்கியவைகளும் குதிரைக்காரர்கள் கொல்லப்பட்டவைகளும் கண்  
களறுக்கப்பட்டவைகளும் புலாலுண்ணுங் கூட்டங்களுக்கு ஆனந்  
தத்தை யுண்டுபண்ணுகின்றவைகளும் தோல்வார்களும் கவசங்களும்  
அறுக்கப்பட்டவைகளும் மலங்களாலும் முத்திரங்களாலும் ரக்தங்க  
ளாலும் நனைக்கப்பட்டவைகளும் ஆகும்படிசெய்தான். உமது சேனை  
யிலுள்ள எல்லாஉயர்ந்த குதிரைகளையும் நாசஞ்செய்கின்ற அந்த அபி

மன்யு, செய்யமுடியாததும் எண்ணமுடியாததுமான காரியத்தைச் செய்து, விஷ்ணுவைப்போல நிகரற்றவனாக விளங்கினான். மிக்க தேஜஸுள்ள பரமசிவனாகோரமான அஸுரர்ச்சேனையானது எவ்வாறு நாசஞ்செய்யப்பட்டதோ அவ்வாறே அந்த அபிமன்யுவினாலே பெரிதான அந்தச்சதுரங்கச்சேனையானது நாசம்செய்யப்பட்டது. அர்ஜுன குமாரனான அபிமன்யு யுத்தத்தில் சத்ருக்களாலே தாங்கமுடியாததான காரியத்தைச் செய்துவிட்டு, உம்மைச்சேர்ந்த காலாட்படைக்கூட்டங்களைப்போ முழுதும் பிளந்தான். ஸுபரம்மணியராலே நாசஞ்செய்யப்பட்ட அஸுரஸேனையைப்போல, சுபத்ராகுமாரனான அபிமன்யு ஒருவனாலே கூர்மையான அம்புகளால் இவ்விதம் மிகுந்த நாசத்தை அடைவிக்கப்பட்ட அந்தச்சேனையைப் பார்த்து உம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் உம்முடைய குமாரர்களும் பத்துத்திக்குக்களையும் நோக்கி, மிகவாய் வரண்டவர்களும், சஞ்சலிக்கின்ற கண்களையுடையவர்களும், மிகுந்த வேர்வையுடையவர்களும், மயிர்சிவிர்த்தலையுடையவர்களும், ஓடுவதில் உதலாகமுள்ளவர்களும், சத்ருக்களை ஜயிப்பதில் உற்சாகமற்றவர்களும், ஒருவரையொருவர் கோத்தராமங்களாலே அழைக்கின்றவர்களும் பிழைப்பதில் ஆசையுள்ளவர்களுமாகிக் கொல்லப்பட்ட பிள்ளைகளையும் தகப்பன்களையும் ஸுஹாதரர்களையும் பந்துக்களையும் ஸம்பந்திகளையும் விட்டுவிட்டுக் குதிரைகளையும் யானைகளையும் வேகமாக நடத்திக்கொண்டு சென்றார்கள்.

முப்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தொடக்கி.)

(அபிமன்யுவினுடைய பாபக்கீமத்தை வர்ணித்தது.)

அளவற்ற பாக்கிரமமுள்ள அபிமன்யுவினாலே அந்தச்சேனை நாசம்பண்ணப்பட்டதுகண்டு, தூய்யோதனன் மிகுந்த கோபம்கொண்டு தானே அபிமன்யுவை எதிர்த்தான். பிறகு, யுத்தகளத்தில் அபிமன்யுவை நோக்கி அரசன் திரும்பிவருகின்றதைக்கண்டு, துரோணர் யுத்த வீரர்களைப்பார்த்து, 'அரசனை நான்குபக்கங்களிலும் காப்பாற்றுகங்கள். வீர்யமுள்ள அபிமன்யு, நாம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, லக்ஷம் யுத்தவீரர்களைக் கொல்லுவான். அவனை எதிர்த்தோடுங்கள்; பயத்தையடையாதீர்கள்; சீக்கிரமாகத் துரியோதனனைக் காக்கக்கடவீர்' என்று சொன்னார். அன்புள்ளவர்களும் வெற்றியோடு விளங்குகின்றவர்

களுமான வீரர்கள் சிறந்த புத்தியுடையவரான அந்தத்துரோணர் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு, விருத்திபண்ணப்பட்ட ஞானத்தையும் பலத்தையுமுடையவர்களாகி வீரனான உம்முடைய குமாரனைப் பயத்தினின்று ரக்ஷிப்பதற்காகச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். துரோணர், அழிவத்தாமா, கிருபர், கர்ணன், கிருதவர்மா, சகுனி, ப்ருஹத்பலன், சல்யன், பூரி, பூரிஸ்ரவஸ், சலன், பௌரவன், விருஷஸேனன் இவர்கள் கூர்மையான அம்புகளைத்தொடுத்து, அபிமன்யுவின்மீது பெரிய அம்புமழையைப் பொழிந்து, அவனை மோகிக்கச்செய்து, பிறகு துரியோதனனை விடுவித்தார்கள். அர்ஜுனகுமாரனான அபிமன்யு, உட்கொள்ளக்கூடிய ஆகாரத்தை வாயிலிருந்து பிடுங்கினதுபோல ஸலிக்கவில்லை. அவன் அந்தமகாரதர்களைப் பெரிய அம்புமழையினால் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் புறங்காட்டி ஒடும்படி செய்து, பிறகு, ஸீம்மநாதன் செய்தான். பிறகு, மாம்ஸத்தில் விருப்பங்கொண்ட ஸீம்மத்தினுடைய கர்ஜனம்போன்ற அந்த அபிமன்யுவினுடைய கர்ஜனத்தைக்கேட்டு மிக்ககோபமுள்ளவர்களான துரோணர்முதலான ரதிகர்கள் மீண்டும் அதைப் பொறுக்கவில்லை. ஐயா! அவர்கள் அந்த அபிமன்யுவை ரதஸமுஹத்தால் சூழ்ந்துகொண்டு பலவித அடையாளங்களுள்ள பாணஸமுகங்களைக் கூட்டம் கூட்டமாகப் பிரயோகித்தார்கள். உம்முடைய பௌத்ரன் கூர்மையான அம்புகளாலே ஆகாயத்திலேயே அந்தப்பாணங்களை அறுத்து, அவர்களையும் திருப்பியடித்தான். அது ஆச்சர்யம்போலிருந்தது. பிறகு, அந்தச்சூரனாலே ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளால் கோபம்மூட்டப்பட்ட ரதிகர்கள் காலாட்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களும் யானைகளும் குதிரைக்காரர்களும் சத்ருக்களாலே ஜபிக்கமுடியாத அபிமன்யுவைக் கொல்லஎண்ணி நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸமுத்ரம்போலக் கரை புரண்டுவருகின்ற உம்முடைய அந்த ஸேனாஸமுத்ரத்தை அர்ஜுனகுமாரனான அபிமன்யு, ஒருவனாயிருந்துகொண்டு, பொங்கிவரும் ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோல, அம்புகளால் தடுத்தான். ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்கின்ற சூரர்களான சத்ருக்கள், அபிமன்யு இவர்களுள் ஒருவராவது புறங்காட்டவில்லை. பயங்கரமாயும்கோரமாயுமிருக்கின்ற அந்தயுத்தமானது நடந்துகொண்டிருக்கும் பொழுது துஸ்ஸஹன் ஒன்பது பாணங்களால் அபிமன்யுவை அடித்தான். துச்சாஸனன் பன்னிரண்டுபாணங்களினாலும், சாரத்வதரான கிருபாசார்யர் மூன்று பாணங்களினாலும், துரோணர் ஸர்ப்பத்துக்கொப்பான பதினேழு பாணங்களினாலும், விவிம்சதி எழுபதுபாணங்களினாலும்,

ஹும், கிருதவர்மா ஏழுபாணங்களினாலும், அவ்வாறே ப்ருஹத்பலன் எட்டுப்பாணங்களினாலும், அஸ்வத்தாமா ஏழுபாணங்களினாலும், பூரிஸ்ரவஸ் மூன்றுபாணங்களினாலும், மத்ரதேசாதிபதியான சல்யன் ஆறுபாணங்களினாலும், சகுனி இரண்டுபாணங்களினாலும், தூரியோதனராஜன் மூன்றுபாணங்களினாலும் அபிமன்யுவை அடித்தார்கள். ஒ! மஹாராஜே! ப்ரதாபசாலியான அந்த அபிமன்யுவோ வில்லைக் கைக்கொண்டு நர்த்தனம் செய்கின்றவன்போல அவர்களை மும்மூன்று பாணங்களால் திருப்பி அடித்தான். பிறகு, உம்முடைய குமாரர்களாலே பயப்படுத்தப்படுகிற அபிமன்யு மிகுந்தகோபம்கொண்டு சினைஷ்யினாலும் இயற்கையாகவும் ஏற்பட்டிருக்கும் மிகச்சிறந்த பலத்தைக் காண்பித்தான். அஸ்மகராஜன் கருடனுக்கும் காற்றிற்கும் சமமான வேகமுள்ளவையும் ஸாரதி சொல்வதைச்செய்கின்றவையுமான குதிரைகளோடு அந்த அபிமன்யுவை விரைவுடன் எதிர்த்து வந்தான். குதிரைகளும் அஸ்மகனை வகித்துக்கொண்டு அதிவேகத்துடன் அபிமன்யுவை எதிர்த்தோடி வந்தன. அவன் அபிமன்யுவைப் பத்துப்பாணங்களால் அடித்து, 'நில்'நில்' என்றும் சொன்னான். அபிமன்யு சிரித்துக்கொண்டு பத்துப்பாணங்களாலே அந்த அஸ்மகனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொடிமரத்தையும் இரண்டு கைகளையும் வில்லையும் தலையையும் அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். சூரனான அந்த அஸ்மகேந்திரன் அபிமன்யுவினால் கொல்லப்பட்டவுடனே, எல்லாச்சேனையும் ஓடுவதில் நோக்கங்கொண்டு மிகச்சலித்தது. பிறகு, காணன், கிருபர், துரோணர், அஸ்வத்தாமா, காந்தாரராஜன், சலன், சல்யன், பூரிஸ்ரவஸ், க்ராதன், ஸோமதத்தன், விவிம்சதி, விருஷஸேனன், ஸுஷேணன், குண்டபேதி, பிரதர்த்தனன், பிருந்தாரகன், லலித்தன், ப்ரபாகு, தீர்க்கலோசனன், கோபம்முண்ட தூரியோதனன் இவர்கள் அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். சிறந்த வில்லாளிகளால் அம்புகளாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட அந்த அபிமன்யு காணனைக் கொல்வதிற்பொருட்டுக் கவசத்தையும் சரீரத்தையும் பிளக்கக்கூடிய பாணத்தை எடுத்தான். அந்த அம்பானது அந்தக்காணனுடைய கவசத்தையுடைத்துத் தேகத்தைப்பிளந்து வேகத்தோடு பாம்பு புற்றில்நுழைவதுபோலப் பூமியில் உருவிச்சென்றது. அந்தக்காணன் அதிநீவ்ரமான அந்த அடியினாலே துன்பமுற்று மனத்தளர்ச்சியடைந்தவன்போல் ரணகளத்தில், பூமி அசையும் பொழுது மலைபசைவதுபோல அசைவுற்றான். பலசாலியான அபிமன்யு மிக்ககோபமுள்ளவனாகிக் கூர்மையுள்ள வேறுமூன்றுபாணங்களினாலே ஸுஷேணன், தீர்க்கலோசனன், குண்டபேதி ஆகிய மூன்று

டேபர்களையும் கொன்றான். கர்ணன் அந்த அபிமன்யுவின்மீது இருபத்தைந்து பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். அஸ்வத்தாமா இருபது பாணங்களாலும் கிருதவர்மா ஏழு பாணங்களாலும் அபிமன்யுவை அடித்தார்கள். எல்லா அங்கங்களிலும் அம்புதைத்திருப்பவனும் இந்திரபுத்திரனுக்குப் புத்ரனுமான அந்த அபிமன்யு கோபங்கொண்டவனாகச் சேனையில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு, பாசாயுதத்தைக் கையிற்கொண்ட யமன்போலக் காணப்பட்டான்; ஸமீபத்திலிருக்கின்ற சல்யன்மீது ஒ அம்புமழையைப் பொழிந்தான். மிக்கபுஜபலமுள்ள அபிமன்யு உம்முடைய சேனைகளைப் பயப்படும்படி செய்துகொண்டு உரத்த ஸம்மநாதஞ் செய்தான். அரசரே! பிறகு, அஸ்த்ரங்களை அறிந்தவனான அபிமன்யு வினாலே மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்ட அந்தச் சல்யன் தேரின்மத்தியில் உட்கார்ந்தான்; மூர்ச்சையுமடைந்தான். கீர்த்தியுடையவனான அபிமன்யுவினால் அந்தச் சல்யன் அவ்வாறு அடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு சேனைமுழுவதும் துரோணர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஓடியது. ஸ்வரண்மயமான கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே நான்குபக்கங்களிலும் மூடப்பட்டிருக்கிற அந்த மிக்க புஜபலமுள்ளவனான சல்யனைக்கண்டு, யுத்தத்தில் தேவர்கள்போன்ற பராக்ரமமுள்ளவர்களும் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுமான யுத்தவீரர்கள் அபிமன்யுவினுடைய அம்புகளாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்டு, சிங்கத்தினால் பீடிக்கப்பட்ட மிருகங்கள்போல ஓடினார்கள். பாரதரே! இவ்வாறு உம்முடைய பேரனல் சல்யன் அடிக்கப்பட்டான். அந்த அபிமன்மவோ யுத்தகளத்திலுண்டான கீர்த்தியினால் பிதிர்க்கள், தேவர்கள், சாரணர்கள், ஸித்தர்கள், யக்ஷர்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களாலும் பூமியிலுள்ள பிராணிக்கூட்டங்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் கொண்டாடப்பட்டு, நெய்யினால் ஹோமம் செய்யப்பட்ட அக்னிபோல மிகவும் விளங்கினான்” என்று கூறினான்.

முப்பத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர வ ம் (சுஷ்டமத்திர)

(அபிமன்யுவின் பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “மஹாவில்லாளிகளை அம்புகளாலே அவ்வாறு நாசம்பண்ணுகின்ற அந்த அர்ச்சனகுமாரனை யுத்தகளத்தில் என்னைச் சேர்ந்தவர்களில் எவர்கள் எதிர்த்தார்கள்?” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“அரசரே! துரோணராலே காக்கப்பட்டதேர்ப்படையைப் பிளக்க எண்ணங்கொண்ட பாலனான அபிமன்யுவினுடைய பெரிதான யுத்த விளையாட்டைக் கேளும். யுத்தகளத்தில், மத்ராஜன் அபிமன்யுவின் பாணங்களால் களைப்படைந்திருப்பதாகண்டு, அவனுடைய இளைய ஸுஹோதரன் கோபங்கொண்டு பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு எதிர் துச்சென்றான். அவன் பத்துப்பாணங்களாலே குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் அர்ஜுனகுமாரனை அடித்து உரக்க ஸிம்மநாதஞ்செய்தான்; ‘நில், நில்’ என்றும் சொன்னான். கைச்சுறுசுறுப்புள்ள அர்ஜுன குமாரன் அம்புகளாலே அவனுடைய தலையையும் கழுத்தையும் கைகால் களையும் வில்லையும் குதிரைகளையும் குடையையும் கொடிமரத்தையும் ஸாரதியையும் த்ரிவேணுவையும் தேரின் மற்ற உறுப்புக்களையும் சக்கரத்தையும் நுகத்தையும் அம்புத்தூணியையும் ஏர்க்காலுக்குக்கீழே இருக்கிற அண்டைமரத்தையும் கொடித்தூணியையும் சக்ரரக்ஷகர்கள் இருவர்களையும் எல்லா உபகரணங்களையும் நன்றாக அறுத்தான். அவனை ஒருவனும் பார்க்கவில்லை. அந்தச் சல்யஸுஹோதரன் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட ஆபரணங்களும் ஆடையுமுள்ளவனாக நாசம்டைந்து காற்றினால் வேரோடும் விசித்திரமான மேடையோடும் விழுகின்ற பெரிய சைத்யவிருகூம்போலப் பூமியில் விழுந்தான். அவனைப் பின் தொடர்ந்து வந்திருந்த சேனைகளும் மிக்க பயமுற்று எல்லாத்திக்குக்களிலும் ஓடின. ‘பாரதரே! அபிமன்யுவினுடைய அந்தச் செய்கையைக் கண்டு நான்குபக்கங்களிலும் எல்லாப்ராணிகளும், ‘நல்லது! நல்லது!’ என்று உரக்க அட்டஹாஸஞ் செய்தன. இவ்வாறு சல்யஸுஹோதரன் நாசஞ்செய்யப்பட்டவுடன், அவனுடைய சேனையிலுள்ள வலிமை மிக்க பலவீரர்கள் மிக்ககோபங்கொண்டு பலவிதமான ஆயுதங்களைக் கையில் எடுத்துச் சிலர் ரதங்களோடும் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும், பலத்தினால் மேற்பட்டிருக்கிற மற்றவர்கள் கால்நடையோடும் பாணங்களுடைய சப்தத்தோடும் பெரிய ரதங்களுடைய சக்கரங்களின் விளிம்பினின்றிண்டாகிற ஒலியோடும் ஹும்ங்காரங்களோடும் அட்டஹாஸங்களால் அதிகரித்தவையும் கர்ஜனைகளுடன்கடியவையுமான ஸிம்மநாதங்களோடும், சிலர் நானொலிகளோடும் தலத்வனிகளோடும் அர்ஜுனகுமாரனைப் பார்த்துக் கர்ஜித்து, ‘நீ இனி உயிரோடு எங்களிடமிருந்து விடுதலையைப் போகிறதில்லை’ என்று சொல்லித் தங்களுடைய வம்சம் இருப்பிடம் பெயர் முதலியவைகளை அவன் காதில் விழும்படி செய்துகொண்டு அவனை எதிர்த்தார்கள். அவ்வாறு சொல்லுகின்ற அவர்களைப்பார்த்து, அபிமன்யு, நகைக்கின்றவன்போல எவனெ



வன் தன்னை முந்தி அடித்தானே அவனவனை அம்புகளால் அடித்தான். ஞானனை அபிமன்யு போரில் விசித்ரமான வேகமுள்ள அஸ்திரங்களைக் காண்பிக்கப்போகிறவனாகத் தொடக்கத்தில் மிருதுவாக யுத்தஞ் செய்தான். வாஸுதேவரிடத்திலிருந்தும் அர்ஜுனனிடத்திலிருந்தும் எந்தஎந்த அஸ்திரங்களைப்பெற்றானே, அந்த அந்த அஸ்திரங்களை அபிமன்யுவானவன் அந்த வாஸுதேவரையும் அர்ஜுனனையும் போலவே காண்பித்தான். பெரிய பாரத்தையும் பயத்தையும் அடிக்கடி தூரத்தில் விலக்கிவிட்டுப் பாணங்களைத் தொடுத்துக்கொண்டும் விடுத்துக்கொண்டும் அக்காரியங்களில் காலபேதமின்றிக் காணப்பட்டான். சரக்காலத்தில் மிகப்பிரகாசிக்கின்ற சூரியமண்டலம்போல அந்த அபிமன்யுவினுடைய வில்மாத்ரம் ப்ரகாசித்துக்கொண்டு திக்குக்களில் காணப்பட்டது. அந்த அபிமன்யுவினுடைய நானொலியும் குரூரமான தலத்வனியும் ப்ரளயகாலத்தில் பேரிடியைத்தள்ளுகின்ற மேகத்தினுடைய சப்தம்போலக்கேட்கப்பட்டன. (அகாரியத்தினின்று) வெட்குகிறவனும் கோபமுள்ளவனும்<sup>1</sup> பகைவர்களுடைய அகங்காரத்தை அழிக்கிறவனும் காட்சிக்கினியவனுமான அபிமன்யு வீரர்களை ஸம்மானிக்க எண்ணி அம்புகளாலும் அஸ்திரங்களாலும் யுத்தம் செய்தான். ஓ! மஹாராஜே! அவன் வர்ஷாகாலத்தைத் தாண்டியிருக்கின்ற சரக்காலத்திய ஸூர்யபகவான்போல மிருதுவாயிருந்து, பிறகு, அதிகஉக்கிரானான். ஸூர்யன் கிரணங்களை விடுவதுபோலக் கோபங் கொண்ட அபிமன்யு விசித்ரமானவைகளும் கணக்கில் அடங்காதவைகளும் தங்கமயமான கணுக்களுள்ளவைகளும் சாணையினால் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளை நூறுநூறுகத் தொடுத்தான். மிருத்த கீர்த்தியையுடைய அபிமன்யு, பாரத்வாஜர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, கூடூரப்ரங்களாலும் வத்ஸதந்தங்களாலும் விபாடங்களாலும் அர்த்தசந்திரன்போல் விளங்குகின்ற பாணங்களாலும் பல்லங்களாலும் அஞ்சலிகங்களாலும் தேராளிகளுடைய படையைச் சிதற அடித்தான். பிறகு, அந்தச் சேனையானது அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டுப் புறங்காட்டி ஓடியது<sup>2</sup> என்று கூறினான்.

<sup>1</sup> 'பெரியோர்களைப் பூஜிப்பவன்' என்றமாம்.

முப்பத்தென்பதாவது அந்நாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தோடிக்சி.)

(துச்சாஸனனும் அபிமன்யுவும் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தது.)

தீருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! அபிமன்யு என்புத்ரனுடைய சேனையைத்தடுத்தானென்பதனால் என்மனம் துக்கத்தாலும் ஸந்தோஷத்தாலும் இரண்டிபட்டிருக்கிறது. கவல்கணகுமாரனே! அஸூரர்களோடு ஸூப்ரம்மன்யர் செய்த விளையாட்டைப்போன்ற அபிமன்யுவினுடைய விளையாட்டையெல்லாம் விஸ்தாரமாகவே மறுபடியும் எனக்குச்சொல்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“ஒருவீரனுக்கும் அநேக வீரர்களுக்கும் கைகலந்து நடந்ததும் அதிபயங்கரமும் ஆச்சரியகரமுமான அந்த யுத்தத்தை நான் உமக்குக் கூறுவேன். அபிமன்யு உத்ஸாஹத்துடன் ரதத்திலிருந்துகொண்டு ஊக்கமுடையவர்களும் சத்ருக்களை அடக்குகிறவர்களுமான உம்மைச் சேர்ந்த எல்லாத்தேராளிகளின்மீதும் (அம்புகளைப்) பொழிந்தான். அவன் கொள்ளிவட்டம்போலச் சுழன்று ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு துரோணர், கர்ணன், கிருபர், சல்யன், அஸ்வத்தாமா, போஜன், ப்ருஹத்பலன், தூர்யோதனன், ஸௌமதத்தி, மஹாபலமுள்ளவனான சகுனி, அநேக அரசர்கள், ராஜகுமாரர்கள், பற்பலசேனைகள் ஆகிய எல்லாரையும் அம்புகளால் அடித்தான். பாரதரே! ப்ரதாபசாலியும் தேஜஸுள்ளவனுமான அவன் சிறந்த அஸ்திரங்களாலே சத்ருக்களை ஸம்ஹாரஞ் செய்துகொண்டு எல்லாத்திக்குக்களிலும் காணப்பட்டான். அளவற்ற பராக்ரமமுள்ள அந்த அபிமன்யுவினுடைய அந்த நடக்கையைப்பார்த்த ஆயிரக்கணக்கான உம்முடைய சேனைகள் நடுங்கின. பாரதரே! பிறகு, மஹாபுத்தியுள்ளவரும் ப்ரதாபசாலியுமான பாரத்வாஜர் ஸந்தோஷத்தால் கண்கள் மலர்ந்து யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனான அபிமன்யுவை அப்பொழுது ரணகளத்தில் பார்த்து உமது புத்திரனுடைய எல்லா அபிஷ்டங்களையும் சேர்ப்பிக்கிறவர்போல விரைவோடு கிருபரை அழைத்துப் பின்வருமாறு சொல்லலானான்.

‘பார்த்தர்களுள் ப்ரஸித்திபெற்றவனும் யௌவனமுள்ளவனுமான இந்த அபிமன்யு எல்லா ஸ்நேஹிதர்களையும் யுதிஷ்டிரராஜனையும்

நகுலனையும் ஸஹதேவனையும் பாண்டிநந்தனான பீமஸேனனையும் பந்துக்களையும் ஸம்பந்திகளையும் அன்னியர்களையும் (நண்பர்களல்லாம லும் பகைவர்களல்லாமலும் இருக்கிற) மத்யஸ்தர்களையும் நண்பர்களே யும் மகிழ்வித்துக்கொண்டு செல்லுகிறான். வேறு ஒரு வில்லாளியையும் யுத்தத்தில் இவனுக்கு நிகராக நான் நினைக்கவில்லை. இவன் விரும்பி னால் இந்தச்சேனையை நாசஞ்செய்துவிடுவான். என்ன காரணத்தின லோ விரும்பவில்லை' என்று கூறினார். பிறகு, உம்முடைய குமாரனா துரியோதனராஜன் ப்ரீதியுள்ள துரோணருடைய வாக்கியத்தைக்கேட்டு அபிமன்யுவைக்குறித்து மிகுந்த கோபங்கொண்டு துரோணரைப் பார்த்து நகைத்து, கர்ணனையும் பாஹ்லிகனையும் துச்சாஸனனையும் மத்ரராஜனையும் அவ்வாறே இன்னும் மற்ற மஹாரதர்களையும் பார்த்து, 'மூடிசூடின எல்லா அரசர்களுக்கும் ஆசார்யரும் ப்ரம்மவித்துக்களுள் சிறந்தவருமான இந்தத்துரோணசாரியர் மூடனான அர்ஜுனகுமா ரனை இப்பொழுது கொல்லவிரும்பவில்லை. போர்க்களத்தில் ஆபுதபாணி யான இவருடன் யமனும் போர்புரியான். அவ்வாறிருக்க, ஸாமான்ய னான வேறு மனிதன்விஷயத்தில் கேட்கவும் வேண்டுமா? உண்மை யாக உங்களுக்கு நான் சொல்லுகிறேன். இந்தத்துரோணர் தமக்குச் சிஷ்யனயிருப்பதினால் அர்ஜுனகுமாரனைக் காக்கிறார். தார்மிகர்களுக் குச் சிஷ்யர்களும் புத்ரர்களும் அவர்களுடைய குழந்தைகளும் அன்புக் குரியவர்களாகிறார்கள். மூடனான இந்த அபிமன்யு துரோணராலே நன் றாக ரக்ஷிக்கப்பட்டு, 'நானே சிறந்தவன்' என்கிற எண்ணங்கொண்டு தனக்கு வீர்யமிருப்பதாக எண்ணுகிறான். காலதாமதமின்றி இவனைக் கொல்லுங்கள்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு அரசன் சொல்ல, அதனைக் கேட்டவர்களான அவர்கள், மிக்ககோபம்கொண்டவர்களாகி, பாரத் வாஜர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, கொல்லக்கருதி ஸுபத் ராபுத்ரனை எதிர்த்தார்கள். குருப்ரேஷ்டரே! துச்சாஸனனோ அப் பொழுது துரியோதனனுடைய அவ்வார்த்தையைக்கேட்டு, அவனை நோக்கி, 'மகாராஜரே! பாண்டிபுத்திரர்களும் பாஞ்சாலர்களும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே யான் இவனைக் கொல்லப்போகிறேன்; உமக்கு நான்(நிச்சயமாகச்)சொல்லுகிறேன். ராகு சூரியனைவிழுங்குவது போல இப்பொழுது நான் அபிமன்யுவை விழுங்கப்போகிறேன்' என்று சொல்லிவிட்டு, மறுபடியும் குருராஜனான அவனை நோக்கி, 'வேந்தரே! மிக்ககர்வமுள்ளவர்களான கிருஷ்ணர்ஜுனர் இருவர்களும் ஸுபத் ராகுமாரன் என்னால் விழுங்கப்பட்டானென்பதைக் கேட்டு இம்மண் ணுலகத்தைவிட்டு யமலோகம் போவார்கள். ஸம்சயமில்லை. அவ்விரு

வர்களும் மாண்டார்களென்பதைக்கேட்டுப் பாண்டிவினுடைய 'சேஷத் திரஜர்களான பிள்ளைகள் மித்திரவர்க்கங்களுடன் அனாதரீயத்தினால் வெளிப்படையாக ஒரேதினத்தில் உயிரை இழப்பார்கள். ஆதலால், பகைவனான இவன் கொல்லப்பட்டால் உம்முடைய பகைவர்களால் லோரும் கொல்லப்பட்டவர்களே. அரசரே! எனக்கு நன்மையை விரும்பும். இதோ நான் உம்முடைய பகைவர்களைக் கொல்லுகிறேன்' என்று இவ்வாறான வாக்கியத்தை இரைந்து சொன்னான். மன்னரே! உம்முடைய புத்திரனான துச்சாஸனன் இவ்வாறு கூறி ஸிம்மநாதன் செய்தான்; கோபங்கொண்டு அபிமன்யுவை எதிர்த்தான்; ஆம்புமழைகளாலும் பொழிந்தான். அதிக கோபத்தோடு எதிர்த்து வருகின்ற அவ் விதமான உம்முடைய புத்திரனை, பகைவர்களை அடக்குபவனான அபிமன்யு கூர்மையுள்ள இருபத்தாறு அம்புகளால் அடித்தான். துச்சாஸனன் மதப்பெருக்குள்ள யானைபோலக் கோபங்கொண்டு அபிமன்யுவோடு யுத்தஞ்செய்தான். அபிமன்யுவும் யுத்தங்களில் அவனோடு போர்புரிந்தான். ரதத்தை நடத்துவதில் திறமையுடையவர்களான அவ் விருவர்களும் ரதங்களால் இடமும்வலமுமாக நானாவித மண்டலகதிகளோடு ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தார்கள். பிறகு, வீரர்கள் சங்கவாதியங்களோடும் ஸிம்மநாதத்தோடுங்கலந்த பணவங்கள், ம்ருதங்கங்கள், துந்துமிகள், க்ரகசங்கள், பெரியவையான ஆனகங்கள், பேரீவாதியங்கள், ஜர்ஜரங்கள் இவைகளுடைய நாதத்தை அதிகமாக முழக்கினார்கள்.

நாற்பதாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தோடர்ச்சி.)

(அபிமன்யு கண்ணையும் துச்சாஸனனையும் தோற்கிச் செய்தது.)

பிறகு, புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவர்களுக்கும் யுத்தம் நடந்தது. அந்தஸமயத்தில், மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும் சத்ருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனுமான அபிமன்யுவானவன் ஹஸ்தலாகவத்தினால் அம்புகளோடுகூடியவிலிலை அறுத்துக் கீழேதள்ளித் துச்சாஸனனைக் கூர்மையான அம்புகளாலே நான்குபக்கங்களிலும் செதுக்கினான். அம்புகளாலே

<sup>1</sup> ஒருவனுடைய பார்வையினிடத்தில் வேறொருவனால் உண்டிபண்ணப் படும் புத்திரர்கள்.

மிகப்புண்படுத்தப்பட்ட சரீரத்தையுடையவனும் பகைவனுக்கு எந்நிலநிற்பவனுமான துச்சாஸனனேநோக்கி, புத்திமானான அபிமன்யு நகைத்துக்கொண்டு, 'கர்வமுள்ளவனும் குருநானும் தர்மத்தையிழந்தவனும் பரநிரதையிலேயே பற்றுதலுள்ளவனும் யுத்தத்திற்காக வந்தவனுமான குரூனை யுத்தத்தில். பாக்யவிசேஷத்தால் பார்க்கிறேன். த்ருத ராஜ்யமஹாராஜர் ஸபையில் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, உன்னால் கடுமையானசொற்களினாலே தர்மராஜரானயுதிஷ்டிரர் கோபமூட்டப்பட்டதனாலும், சகுனியினுடைய கபடமானகுதாட்டத்தை உனக்குப் பலமாக அடைந்து ஜயத்தினால் மதம்கொண்ட உன்னால் பீமவேளாளரும் பொருத்தமில்லாமல் பலவாறாக நிர்திக்கப்பட்டதனாலும், அந்த மஹாத்மாக்களுடையகோபத்தினாலே இந்தஆபத்தை நீ அடைந்தாய். பிறருடையபொருளை அபகரித்ததற்கும் கோபத்திற்கும் பொறுமைக்கும் பேராசைக்கும் அறிவின்மைக்கும் துரோஹத்திற்கும் உயிரையும் லக்ஷியம்செய்யாமலிருக்கிற செய்கைக்கும் உக்ரமானவில்லைக்கையில்பிடித்தவர்களான எந்தகப்பன்மார்களுடைய ராஜ்யத்தைக் கவர்ந்ததற்கும் எதுதகுந்ததோ அது அந்தமஹாத்மாக்களுடைய கோபத்தினாலேயே இப்பொழுது உன்னால் அடையப்பட்டுவிட்டது. தூர்ப்புத்தியுள்ளவனே! அப்படிப்பட்ட நீ என்னால் முன்கூறப்பட்ட அல்வித அதர்மத்தினுடைய உக்கிரமானபயனை அடைவாயாக. எல்லாச்சேனைகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே இப்பொழுது பாணங்களினால் உன்னை யான் சிசுவிக்கப்போகிறேன். நான் இப்பொழுது யுத்தத்தில் அந்தக்கோபத்தின் கடனைத் தீர்ப்பவனாகப்போகிறேன். குருகுலத்தில்திறந்தவனே! இப்பொழுது நான் இந்தயுத்தத்தில், கோபமூட்டப்பட்டவனான த்ரௌபதி, என்பிதாவான பார்த்தர், பீமராஜர் ஆகிய இவர்களுடைய விருப்பத்தைநிறைவேற்றலாகிற கடனைத்தீர்த்தவனாகப்போகிறேன். நீ, யுத்தகளத்தைவிட்டு விலகாமலிருப்பாயாகில் உன்னை உயிரோடு யான் விடமாட்டேன்' என்றுகூறினான். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனும் சத்ருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனுமான அபிமன்யு இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு, ப்ரளயகாலநெருப்புக்கும் காற்றிற்கும் ஸமமான தேஜஸும் வேகமுமுள்ளதும் துச்சாஸனனுடைய பிராணனை வாங்கக்கூடியதுமான ஓர் அம்பைத்தொடுத்தான். அந்த அம்பானது வேகமாக அவனுடையமார்க்பை அடைந்து தோளின் ஸந்திஸ்தானத்தில் அவனைப் பிளந்து புற்றில்பாம்புதுழைவதுபோலக் கணுவோடுகூட துழைந்தது. பிறகு அக்கிக்குஸுமமான ஸ்பர்சமுள்ளவைகளும் காதளவுஇழுத்து விடப்பட்டவைகளுமான இருபத்தைந்து அம்புகளாலே இந்தத்துச்சா

ஸனனை மறுபடியும் அடித்தான். மஹாராஜரே! நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்தத் துச்சாஸனன் துன்பமுற்றுத் தேரினிடையில் உட்கார்ந்தான்; மிக்கமூர்ச்சையையும் அடைந்தான். ஸாரதியோ, அபிமன்யுவினுடைய பாணத்தினால் பீடிக்கப்பட்டுப் ப்ராஜையைற்றவனாயிருக்கிற துச்சாஸனனை ரணகளத்தின் நடுவிலிருந்து விரைவில் விலக்கிச் சென்றான். பிறகு, பாண்டவர்களும் த்ரௌபதியின் குமாரர்களும் விராடராஜனும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயைர்களும் அவனைக்கண்டு லிம்மநாதஞ்செய்தார்கள். அந்தரணகளத்திலுள்ள பாண்டவஸனிகர்கள் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாகப் பற்பலசின்னங்களுள்ள எல்லாவாத்யங்களையும் எங்கும் முழக்கினார்கள். அபிமன்யுவினுடையசெய்கையையும் பரமவிரோதியும் கொழுப்புடையவனும் சத்துருவுமான துச்சாஸனன் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதையுங்கண்டு நகைக்கவும் நகைத்தார்கள். தர்மராஜன், மாருதன், இந்திரன், அஸ்வினீதேவதைகள் ஆகிய இவர்களின் ப்ரதிமைகளைத் தவஜத்தின் துளிகளில் தரிப்பவர்களும் மஹாரதர்களுமான திரௌபதி குமாரர்களும் ஸாத்யகியும் சேகிதானனும் த்ருஷ்டத்யும்னனும் சிகண்டியும் கேகயைர்களும் த்ருஷ்டகேதுவும் மாதல்யர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் யுதிஷ்டிரரை முதன்மையாகக் கொண்ட பாண்டவர்களும் ஸந்தோஷத்தோடு விரைவாகத் துரோணருடையபடையை உடைக்க எண்ணி, எதிர்த்துச்சென்றார்கள். பிறகு, ஜயத்தைவிரும்புகிறவர்களும் சூரர்களும் திரும்பாதவர்களுமான உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்குச் சத்ருக்களோடு பெரிய யுத்தம்நேர்ந்தது. மஹாராஜரே! மிக்கபயங்கரமான யுத்தம் அவ்வாறு நடக்கையில், துர்யோதனன் கர்ணனைப்பார்த்து, 'கர்ண! ஜவலிக்கின்ற ஸூர்யனைப்போன்றவனும் ரணகளத்தில் பகைவர்களைக்கொல்லுகிறவனும் வீரனுமான அபிமன்யுவின் வசத்தை அடைந்தவனான துச்சாஸனனைப் பார். மேலும், பலத்தினால் அதிகரித்திருக்கின்ற சிங்கங்கள்போன்ற இந்தப்பாண்டவர்கள் மிகுந்தகோபமுள்ளவர்களும் அபிமன்யுவைவரகூழ்ப்பதில் முயற்சியுள்ளவர்களுமாக எதிர்முகமாக ஓடிவருகிறார்கள்' என்று கூறினான். பிறகு, உமதுபுத்ரனுக்கு ஹிதத்தைச்செய்கின்ற கர்ணன், மிகுந்த கோபங்கொண்டு கூர்மையுள்ள அம்புகளை அருகில் நாடமுடியாத அபிமன்யுவின்மீது வர்ஷித்தான். சூரனான கர்ணன் யுத்தகளத்தில் அவமதிப்பை முன்னிட்டுக் கூர்மையுள்ள சிறந்த அம்புகளால் அந்த அபிமன்யுவைப் பின்தொடர்ந்துவருகின்ற யுத்தவீரர்களையும் அடித்தான். வேந்தரே! அதிகமான மனோதையுமுள்ள அபிமன்யுவோ, துரோணரை எதிர்க்க எண்ணங்கொண்டு, ராதாபுத்ரனான கர்ணனை எழுபத்துமுன்று பாணங்

சுளரல் விரைந்து அடித்தான். அவ்வாறு சதிகர்களுடையகூட்டங்களை நான்குபக்கங்களிலும் ஹிம்ஸிக்கின்ற வஜ்ரபாணியினுடைய புத்ரனுக்குப்புத்ரனான அந்தஅபிமன்யுவைத் துரோணரிடத்திலிருந்து தடுப்பதற்கு ஒருநதிகவைது சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. பிறகு, எல்லாவில்லாளிகளுள்ளும் கர்வமுடையவனான கர்ணன் ஜயத்தையடையஎண்ணிச் சிறந்த அஸ்திரங்களைக்காண்பித்துக்கொண்டு அபிமன்யுவைப் பலவாறு அடித்தான். அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவனும், பரசுராமருக்குச் சிஷ்யனும் ப்ரதாபசாலியுமான அந்தக்கர்ணன் யுத்தத்தில் சத்ருக்களால் அவமதிக்கமுடியாத அபிமன்யுவைப்பிடித்தான். ராதாபுத்ரனான கர்ணனால் சரமாரிகளால் அவ்வாறு பீடிக்கப்படுகின்றவனும் தேவனுக்குகொப்பானவனுமான அந்தஸுபத்ராபுத்திரனோ யுத்தத்தில் தளர்ச்சி அடையவில்லை. பிறகு, அபிமன்யு, சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டுக் கூர்மையுள்ளவையும் படிந்தகணுக்களுள்ளவையுமான அர்த்தசந்திர பாணங்களாலே குரர்களுடைய விற்களையறுத்துப் புன்னகையுடைய வன்போல் வட்டமானவில்லிருந்து விடப்பட்ட ஸர்ப்பங்கள்போன்ற அம்புகளாலே கர்ணனைக் குடையோடும் கொடிமரத்தோடும் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் சேர்த்து விரைவாக அடித்தான். கர்ணனும் வணங்கினகணுக்களுள்ள அம்புகளை அந்தஅபிமன்யுவின்கீழ் பிரயோகித்தான். பல்குனாகுமாரனும் பரபரப்பில்லாமல் அவைகளெல்லாவற்றையும் ஏற்றுக்கொண்டான். பிறகு, சிறந்த வீர்யமுள்ளவனான அந்தவீரன் ஒருமுகர்த்தகாலத்திற்குள் தவஜத்தோடுகூடக் கர்ணனுடையவில்லை ஒருபாணத்தால் அறுத்துப் பூமியில்விழும்படிசெய்தான். பிறகு, விபத்தையடைந்த கர்ணனைக்கண்டு அவனுடையஇனையஸஹோதரன் உறுதியான ஒருவில்லைக்கையில்கொண்டு வேகமாக அபிமன்யுவை எதிர்த்தான். பிறகு, பார்த்தர்களுள் அவர்களைப் பின்தொடர்ந்துவந்திருக்கின்ற ஜனங்களும் உரக்கக்கூவினார்கள்; நான்குவித வாத்யங்களையும் முழக்கினார்கள்; அபிமன்யுவையும் புகழ்ந்தார்கள்.

சுரபத்தோராவது அத்தாயம்.

அபி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(அபிமன்யு கிபராக்ரீமத்தை வணித்தது.)

அந்தக்கர்ணனுடைய ஸஹோதரன் வில்லைக்கையில்பிடித்து அடிக்கடி நான்கயிற்றை இழுத்துக்கொண்டு அபிமன்யுவை எதிர்த்தான்.

தான். மகீர்தமாக்களான அவ்விருவர்களுடையதேர்களும் சிக்கிரமாக யுத்தஞ்செய்வதற்குப் போதுமான அவகாசத்தைப் பெற்றன. கர்ணனுடையஸஹோதரன் புன்சிரிப்புடையவன்போலப் பத்துப்பாணங்களால் அணுகமுடியாத அபிமன்யுவைக் குடையோடும் கொடிமரத்தோடும் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் விரைவாக அடித்தான். தகப்பன் பாட்டன்மார்களுடைய செய்கையைச் செய்கின்றவனும் மனுவியபலத்தைக்காட்டிலும் அதிகரித்திருக்கிற பலத்தையுடையவனுமான அபிமன்யு பாணங்களால் அடிக்கப்படுவதைக்கண்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மனக்களிப்புற்றவர்களானார்கள். அந்த அபிமன்யு, வில்லைவளைத்துப் புன்சிரிப்புடன் ஒரே அம்பினால் அந்தக்கர்ணனைது ஸஹோதரனுடைய தலையை பூமியில்விழும்படி செய்தான். அந்தத்தலையானது ரதத்தினின்றும் பூமியில் விழுந்தது. காற்றினாலே நான்குபக்கத்திலும் அசைக்கப்பட்டு மலையினின்றும் தள்ளப்பட்ட கோங்குமரம்போன்ற கர்ணனுடைய இளையஸஹோதரனைக்கண்டு, உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மனவருத்தமுற்றவர்களானார்கள். கர்ணனும், கொல்லப்பட்ட ஸஹோதரனைக்கண்டு திரும்பினான். ஸுபத்ராசுமாரனை அபிமன்யு கழுகிறகுகள் அணிந்த அம்புகளாலே கர்ணனைப் புறங்காட்டியோடும்படிசெய்து, மற்றச்சிறந்தவில்லாளிகளையும் சிக்கிரமாகவே எதிர்த்துச்சென்றான். உக்ரயானதேஜஸுடையவனும் மஹாரதனுமான அந்த அபிமன்யுவானவன், விஸ்தாரமாகப்பரவியிருக்கின்றதும் யானைகளும் குதிரைகளும் தேர்களும் காலாட்களுமுள்ள துமான அந்தக்கர்ணனுடையசேனையைக் கோபத்துடன் பிளந்தான். கர்ணனோ அபிமன்யுவினாலே அநேக அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு வேகமுள்ள குதிரைகளோடு யுத்தரங்கத்தைவிட்டு விலகினான். பிறகு, அந்தச்சேனையும் நரம்புறத்திலும் ஓடிவிட்டது. அரசரே! துரோணசாரியர், 'மஹாவில்லாளியான கர்ண! கிருபரே! தூரியோதன! நில்லுங்கள்' என்று அழைத்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அந்தச்சேனையானது நாசம்பண்ணப்பட்டது. விட்டிற்பூச்சிகளாலே ஆகாயமும், வர்ஷதாரைகளாலே மலையும் மூடப்படுவதுபோல அபிமன்யு வினுடைய அம்புகளாலே மூடப்பட்ட அந்தச்சேனையில் யாதொன்றும் காணப்படவில்லை. மன்னரே! நாமையுள்ள அம்புகளாலே வதைக்கப்படுகின்ற உம்மைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களுள் ஸிந்துராஜனைத்தவிர வேறொருவனும் எதிர்த்துநிற்கவில்லை. பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, ஆண்மையிற்சிறந்தவனுன அபிமன்யுவோ சங்கமுழுக்கஞ்செய்து சிக்கிரமாகப் பாரதசேனையை எதிர்த்தான். அந்த அர்ஜுனசுமாரன், உலர்ந்த காட்டில்லைக்கப்பட்ட நெருப்புப்போலப் பகைவர்களைப் பலத்தினாலே



எதிர்த்துப் பாரதசேனையினிடையிலே நான்குபக்கங்களிலும் ஸஞ்-  
சரித்தான். கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே தேர்க்களையும் யானைகளையும் குதி-  
ரைகளையும் மனிதர்களையும் அடித்துக்கொண்டு நன்றாகப்பிரவேசித்து  
யுத்தபூமியைத் தலையில்லாதமுண்டங்களுடைய கூட்டங்களாலே வியா-  
பிக்கச் செய்தான். அவனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபடும் சிறந்த அம்பு-  
களாலே அறுக்கப்பட்டவர்கள் உயிரைவிடும்பின்வர்களாக எதிர்ப்படு-  
கின்ற தங்களைச்சேர்ந்தவர்களையே கொன்றுகொண்டு ஒடினார்கள். கோர-  
மானவையும் பயங்கரமான செய்கைகளுள்ளவையும் கூர்மையுள்ளவையு-  
மான அந்த அநேகவிபாடங்கள், தேர்க்களையும் யானைகளையும் குதிரை-  
களையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு பூமியில் விரைவாகப் பிரவேசித்தன.  
ரணகளத்தில் அறுக்கப்பட்டவைகளும் ஆயுதங்களையும் விரலுறைகளே-  
யும் கதைகளையும் தோள்வளைகளையுமுடையவைகளும் பொன்னணிக-  
ளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான கைகள் காணப்பட்டன. அம்பு-  
களும் விற்களும் கத்திகளும் சரீரங்களும் குண்டலங்களையும் பூமாலே-  
களையும் அணிந்ததலைகளும் பூமியில் ஆயிரக்கணக்காகக்கிடந்தன. அரச-  
சரே! உபகரணங்களோடு கூடியவையும் ஏர்க்கால்களாலே அழகியவையு-  
மான ஆஸனபீடங்களாலும் ஒடிக்கப்பட்ட அச்சுக்களாலும் சக்கரங்க-  
ளாலும் பலவாறுகவிழுந்திருக்கின்ற துகத்தடிகளாலும் விழுந்திருக்-  
கின்ற சக்திகள், விற்கள், கத்திகள், பெரியகொடிமரங்களாகிய இவை-  
களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் சிதறியிருக்கின்ற கேடகங்களாலும்  
விற்களாலும் அம்புகளாலும் கொல்லப்பட்டிருக்கிற கூத்தரீயர்களா-  
லும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் யுத்தபூமியானது கூணத்-  
திற்குள் செல்லத்தகாத தன்மையுள்ளதாகவும் மிக்கபயங்கரமாகவும்  
இருந்தது. கொல்லப்படுகின்றவர்களும் ஒருவரை மற்றொருவர் அழைக்-  
கின்றவர்களுமான ராஜகுமாரர்களுடைய பெரியசப்தமானது பயப்படு-  
கிறவர்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திசெய்துகொண்டு தோன்றியது. பரத-  
ஸ்ரேஷ்டரே! அவ்வொலியானது எல்லாத்திக்குக்களையும் எதிரொலி-  
யடையும்படிசெய்தது. பிறகு, ஸம்பத்ராபுத்திரன் சிறந்தகுதிரைகளே-  
யும் தேர்க்களையும் யானைகளையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு கௌரவசேன-  
ையைக்குறித்துச் சென்றான். அவன் பாரதஸையங்களுடையநடுவில்  
உலர்ந்தகாட்டில் வைக்கப்பட்ட நெருப்புப்போலப் பலத்தினால் சத்து-  
ருக்களை எரிப்பவனாகக் காணப்பட்டான். பாரதரே! ஸையமானது  
புழுதியினால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டிருக்கையில் எல்லாத்-  
திக்குக்களிலும் திக்கோணங்களிலும் ஸஞ்சரிக்கின்ற அந்த அபிமன்யு-  
வை அப்பொழுது நாங்கள் பார்க்கவில்லை. பாரதரே! மஹாராஜரே!

யானைகள், குதிரைகள், மனிதர்கள் இவர்களின் உயிர்களைவாங்கிக் கொண்டு, பகைவர்களுடையகூட்டங்களை எரிக்கின்ற அபிமன்யுவை உச்சிப்போதிலுள்ள ஸூர்யனைப்போல் மறுபடியும் ஸ்ஷணகாலங்கண் டோம். மஹாராஜரே! யுத்தத்தில் இந்திரனைஒத்தவனும் இந்திரகுமார னுக்குக்குமாரனுமான அந்தஅபிமன்யுவானவன், வீர்புழன்ளவரும் அக்னிபுத்ரருமான ஸூப்ரம்மண்யர் முற்காலத்தில் தேவஸையங் களில் எவ்வாறுவிளங்கினாரோ அவ்வாறே ஸையத்தினுடையமத்தி யத்தில் விளங்கினான்” என்றுகூறினான்.

நாற்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

அபி மன் யு வ த பர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(ஜயந்தாதன், அபிமன்யுவைத்தொடர்ந்த தம்புத்ராநியரைத்தடுத்தும்  
ஜயந்தாதன் நந்தாரிடம் வரம்பெற்றவாலானும்.)

திருதராஷ்டிரன், “பாலனும் அத்தியந்தம் ஸூகியும், தன்புஜ பலத்தால் இறுமாப்புடையவனும் யுத்தங்களில் அதிகப்பழக்கமில்லாத வனும் வீரனும் மகாகுலத்திலிறந்தவனும் சரீரத்தை இழக்கத் துணிந்தவனும் மூன்றுவயதுள்ள நல்லகுதிரைகளோடு படைகளில் புகுகின்றவனுமான அபிமன்யுவை, பலசாலியான எவனாவது யுதிஷ்டிரனுடையசேனையிலிருந்து பின்தொடர்ந்துவந்தானா?” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“யுதிஷ்டிரரும் பீமஸேனனும் சிகண்டியும் ஸாத்யகியும் நகுலனும் ஸஹதேவனும் த்ருஷ்டத்யும்னனும் விராடனும் கேகயர்களோடுகூடின துருபதனும் கோபமுள்ளவனான த்ருஷ்டகேதுவும் மாத்ஸ்யர்களும் யுத்தத்தில் எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையை யுடையவர்களும் அடிக்கும்ஸ்வபாவமுள்ளவர்களுமான(அபிமன்யுவின்) தகப்பன்மார்கள்,(அவனுடைய)மாமன்மார்களோடு, பாதுகாக்கண்ணம் கொண்டு அவ்வழியினாலேயே செல்லண்ணமுள்ளவர்களாக எதிர்த் துச்சென்றார்கள். ஓடிவருகின்ற அந்தச்சூரர்களைக்கண்டு உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் திரும்பிவிட்டார்கள். மஹாராஜரே! பிறகு, திரும்பி விட்ட உமதுகுமாரனுடைய பெரிதான அந்தச்சேனையைக்கண்டு, உமக்குமருமகனும் பராக்கிரமசாலியும் ஸிந்துதேசராஜகுமாரனுமான ஜயந்தாதாஜன் அந்தச்சேனையை நிலைநிறுத்ததண்ணி அருகில்வந்தான். அவன், புத்திரனான அபிமன்யுவினிடத்தில் அன்புள்ளவர்களும் சேனை

கூடியுடையவர்களுமான பார்த்தர்களைத் தடுத்தான். உக்கிரமானவில்லை யுடையவனும் வில்வித்தையிற் சிறந்தவனுமான விருத்தகூத்திர னுடையகுமாரன், சிறந்த அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு பன் ளத்தாக்கை அடைந்து யானைவருவதுபோல அருகில்திரித்துவந்தான்” என்றுகூறினான்.

“திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! புத்திரனைக்காக்க எண்ணம்கொண்டு கோபத்துடன் வருகின்ற பாண்டவர்களை ஜயத்ரதன் ஒருவனாகவே யிருந்து தடுத்ததனால் அவனிடத்தில் <sup>1</sup> அதிகமான கார்யபாரம்வைக் கப்பட்டதென்றே நான்நினைக்கிறேன். ஸைந்தவனிடத்தில் அத்யாச்சார்ய கர்மான தேகபலமும் செளர்யமும் இருக்கின்றனவென்றும் நான் எண்ணுகிறேன். மிக்கபலவானான அந்தஜயத்ரதனுடைய வீர்யத்தை யும் உத்தமமானசெய்கையையும் எனக்கு நீ சொல்லு. அந்தஜயத்ரதன் என்னஜபம், ஹோமம், அல்லது யாகம் செய்தான்? என்னதவம் செய் தான்? உத்தமனே! ஐம்பொறியுடக்கலா? பிரம்மசார்யமா? அல்லது இவன் வேறுஎன்னசெய்தான்? விஷ்ணு, ஈசானர், ப்ரம்மா (இம்மூவர் களும்) எந்தத்தேவதையைஆரதித்து, ஸிந்துராஜன், புத்ரனிடத் தில்பற்றுதலுள்ளவர்களும் கோபமுள்ளவர்களுமான பார்த்தர்களைத் தடுத்தான்? அவன் ஒருவனாகவேயிருந்துகொண்டு பாண்டவர்களைத் தடுத்ததுபோன்ற பெரியகார்யமானது. பீஷ்மராலும் அவ்வாறு செய் யப்படவில்லை; நான் அறிவேன்” என்றுசொல்ல, ஸஞ்சயன் சொல்ல லானான்.

“திரௌபதியை அவன்அபகரித்தகாலத்தில் பீமஸேனனால் வெல்லப்பட்டான்; அதனாலுண்டானமானத்தினால் அந்தஜயத்ரதராஜன் வரத்தைப்பெறவிரும்பி மிக்கபெரியதவம் புரிந்தான். அவன் இந்திரி யங்களைப் பிரியமான விஷயங்களிவிருந்து நன்றாகத்திருப்பிப் பசி தாகம் வெயில் இவைகளைப்பொறுத்தவனாகவும் இளைத்தவனாகவும் நரம்புகள் நிறைந்த தேகமுள்ளவனாகவுமிருந்துகொண்டு, ஸநாதநமான வேதமந்திரத்தை யுச்சரித்துத் தேவரான ஈஸ்வரரை ஆரதித்தான், பிறகு, பக்தர்களிடத்தில் தையபுள்ளவரானபகவான் அவனுக்கு அருள்செய்தார். பிறகு, அவர் ஸிந்துராஜகுமாரனுடைய ஸ்வபனத்தின் முடிவில் அவனை நோக்கி, “ஜயத்ரத! ஸந்தோஷமடைந்தேன்; எந்த வரனை விரும்புகிறாயோ அதனைப்பெற்றுக்கொள்” என்று சொன்னார், பாரதரே! ருத்ரராலே இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட ஸிந்துராஜனுள் ஜயத்

ரதன் வணங்கிக் கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு, நன்றாக அடக்கப்பட்ட சித்தவிரகுத்தியுள்ளவனாக, அவரைக்குறித்து, 'ரணகளத்தில் பயங்கரமான வீர்யமும், பராக்ரமமுமுள்ளவர்களான பாண்டவர்களை நானொருவனாகவே ஒரே ரதத்துடன் தடுக்கச்சக்தியுள்ளவனாகவேண்டும்' என்று வேண்டினான். இவ்வாறு வேண்ட, தேவேசரானருந்தார், பிறகு 'ஜயத்ரதனைக்குறித்து, 'ஸௌம்ய! பிருதையின்குமாரனான தனஞ்சயனைத் தவிர மற்றப்பாண்டவர்கள் நால்வர்களையும் புத்தத்தில் ஒருதினம் நீ தடுப்பாய்; இந்த வரத்தை உனக்கு யான் கொடுக்கிறேன்' என்று சொல்லி, அந்த இடத்திலேயே மறைந்தார். ராஜேந்தரே! ஸிந்து ராஜன், 'அவ்விதமே ஆகட்டும்' என்று அவரைப் பார்த்துச்சொல்லி விட்டு விழித்துக்கொண்டான். அந்த வரதானத்தாலும் திவ்யமான அஸ்திரபலத்தினாலும் அந்த ஜயத்ரதன் ஒருவனாகவே பாண்டவர்களுடைய சேனையைத் தடுத்தான். அவனுடைய நானொருசையினாலும் தலத்வனியினாலும் சத்துருக்களான கூத்திரியர்கள் பயமடைந்தனர். உமது ஸைன்யத்துக்கு அதிகமான ஸந்தோஷம் உண்டாயிற்று. அரசரே! கூத்திரியர்கள் ஸைந்தவனிடத்தில் எல்லாப் பாரமும் சுமத்தப்பட்டதைக்கண்டு, புதிஷ்டிரருடைய ஸேனையிருக்குமிடத்திற்கு உரத்த சப்தம் செய்துகொண்டு ஓடிவந்தார்கள்.

நாற்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தேவர்க்கி.)

(ஜயத்ரதன் நூற்றாண்டைய வரத்திலே வியூகமெடுக்கத்தை முடிப்பாண்டவர்களைத் தடுத்தது.)

ராஜஸ்ரேஷ்டரே! ஸிந்துராஜனுடைய பராக்ரமத்தைக்குறித்து என்னை நீர்கேட்கிறீர்: அவன் பாண்டவர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிந்த விதமனைத்தையும் நான் சொல்வேன்; கேளும். அடங்கினைவகளுந் நன்றாக (ரதத்தை) இழுக்கும் தன்மையுள்ளவைகளும் ஸந்தோஷமுள்ளவைகளும் பெரியவைகளும் வாயுவேகமுள்ளவைகளும் ஸிந்துதேசத்தில் பிறந்தவைகளுமான வேகமுள்ளகுதிரைகள் கந்தர்வநகரம்போன்றதும் விதிப்படி அமைக்கப்பட்டுள்ளனான ஸிந்துராஜனுடைய ரதத்தை இழுத்துச்சென்றன. வெள்ளிமயமான பெரிய பன்றிக்கொடியானது அவனுடைய ரதத்தை விளங்கச்செய்தது. ராஜசின்னங்களான அந்த வெண்குடையினாலும் கொடித்துணிகளாலும் சாமரங்களாலும் விசிறி

யினாலும் அந்த ஜயத்ரதனுனவன், ஆகாயத்தில் சந்திரன் விளங்குவது போல விளங்கினான். முத்துக்களாலும் வஜ்ரங்களாலும் ரத்னங்களாலும் ஸ்வர்ணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளதும், இரும்பினாலாகியதுமான அவனுடைய அந்த<sup>1</sup> வருதமானது நகூத்ரங்களாலே சூழப்பட்ட ஆகாயம்போல விளங்கியது. அந்த ஜயத்ரதன், பெரிய வில்லில் நானொவியை உண்டுபண்ணி அநேக அம்புக்கூட்டங்களை இறைத்துக் கொண்டு, எந்த லேனையின் பாகத்தை அர்ஜுனகுமாரன் உடைத்தானோ அந்த லேனொபாகத்தைப் பூர்த்திசெய்தான். அந்த ஜயத்ரதனுனவன் ஸாத்யகியை மூன்று பாணங்களாலும், பீமலேனையை எட்டுப் பாணங்களாலும், அவ்வாறே த்ருஷ்டத்யுமனையை அறுபதுபாணங்களாலும், விராடனைப் பத்துப்பாணங்களாலும், த்ருபதனைக் கூர்மையுள்ள ஐந்துபாணங்களாலும், சிகண்டியை ஏழுபாணங்களாலும், கேகயாஜர்களை இருபத்தைந்துபாணங்களாலும், திரௌபதிகுமாரர்களை மும்மூன்றுபாணங்களாலும், யுதிஷ்டிரரை எழுபதுபாணங்களாலும் அடித்துப் பிறகு, மற்றவர்களையும் பெரிய அம்புக்கூட்டத்தால் விலக்கித்தள்ளினான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, ப்ரதாபசாலியும் அரசருமான தர்மநந்தனார் சிரித்துக்கொண்டு, 'இதோ அறுக்கிறேன்' என்று சொல்லித் தீட்டித்துவைந்திருக்கின்ற பல்லத்தினால் அவனுடைய வில்லை அறுத்தார். அந்த ஜயத்ரதன், கண்களைக்கொட்டுவதற்குள் வேறுவில்லை எடுத்துப் பத்துப்பாணங்களாலே தர்மபுத்திரரை அடித்தான்; மற்றவர்களையும் மும்மூன்றுபாணங்களால் அடித்தான். அவனுடைய அந்த லாகவத்தைப்பறிந்து பீமன் மும்மூன்று பல்லங்களாலே அவனுடைய வில்லையும் கொடியையும் குடையையும் விரைவாகப் பூயியில் தள்ளினான். ஐயா! பலவானான அந்த ஜயத்ரதன் வேறுவில்லை யெடுத்து ஸஜ்ஜம்செய்து பீமனுடைய கொடியையும் வில்லையும் குதிரைகளையும் அறுத்துத்தள்ளினான். வில் அறுக்கப்பட்ட அந்தப் பீமன் குதிரையையிழந்த உத்தமமான ரதத்திலிருந்து கீழே குதித்து ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தில் சிங்கமானது மலையுச்சியில் பாய்வதுபோலப் பாய்ந்தான். பிறகு, விரீந்துராஜனுடைய ஆச்சரியகரமானதும் நம்பத்தகாததுமான அந்தச் செய்கையைக்கண்டு, உம்மைச்சோர்ந்தவர்கள்; 'நல்லது, நல்லது' என்று சொல்லிக்கொண்டு ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். விரீந்துராஜன் ஒருவனாகவேயிருந்துகொண்டு மிக்ககோபமுண்டவர்களான பாண்டவர்களை அஸ்திர தேஜஸினால் தழித்ததாகிய அவனுடைய அவ்விதமான செய்கையை எல்லாப்ராணிகளுமே புகழ்ந்தன.

<sup>1</sup> பீஷ்மபர்வம், 412-ஆம் பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

மேலேறி யுத்தஞ் செய்கின்ற போர்வீரர்களோடு அபிமன்யுவினால் முந் திக்கொல்லப்பட்ட யானைகளாலே பாண்டவர்களுக்குக் காட்டப்பட்ட வழியானது ஸைந்தவனால் தடுக்கப்பட்டது. சூரர்களான மச்சதேசத் தார்களும் பாஞ்சாலர்களும் கேகயர்களும் பாண்டவர்களும் முயற்சி யுள்ளவர்களாக அனுஸரித்துச் சென்றார்கள்; ஸைந்தவனை எதிர்க்கச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். எந்தளந்த உம்முடைய பகைவன் துரோணரு டைய சேனையை உடைக்கமுயல்கிறானே, அந்தஅந்தச்சூரனை ஸைந்த வன் வரத்தைப்பெற்றமையால் தடுத்தான்.

நாற்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர வ ம் (தோடிக்சி.)

(அபிமன்யுவின் பாக்கியாத்தை வர்ணித்தது.)

ஐயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான பாண்டவர்கள், ஸைந்தவனால் தடுக்கப்பட்டவுடன், உம்மைச்சேர்த்தவர்களுக்குச் சத்ருக்களோடு மிக்க பயங்கரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. பிறகு, ஸத்யஸந்தனும் (ஒருவ ராலும்) அணுகமுடியாதவனும் காந்தியுள்ளவனுமான அர்ஜுனகுமா ரன் கொளவ ஸேனையில் புகுந்து மகரமானது ஸமுத்தரத்தைக் கலக்கு வதுபோலக் கலக்கினான். அம்புமழையினாலே அவ்வாறு மூடுகின்ற வனும் பகைவர்களைக்கொல்லுகின்றவனுமான அந்த ஸுபத்தராபுத் தனை, ப்ரதானர்களான குருப்ரேஷ்டர்கள் வரிசைமுறைப்படியே எதிர்த் தார்கள். அம்புமழைகளைத் தொடர்ச்சியாகப்பொழிகின்றவர்களும் அள வற்ற பராக்கரமுள்ளவர்களுமான அந்தச்சத்ருவீரர்களுக்கும் அபிமன் யுவுக்கும் பயங்கரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. அர்ஜுனகுமாரன் அந்தச் சத்ருக்களால் தேர்களுடையகூட்டத்தினால் அவ்வாறு தடுக்கப்பட்டு விருஷஸேனனுடைய ஸாரதியைக்கொண்டு அவன் வில்லையும் அறுத் தான். பலசாலியான அந்த அபிமன்யு அம்புகளாலே அவனையும் அவன் குதிரைகளையும் அடித்தான். ப்ரஜைஞ இழந்தவனான அந்த விருஷஸேனன், வாயுவின் வேகம்போன்ற வேகமுள்ள அந்தக் குதி ரைகளாலே யுத்தபூமியிலிருந்து வேறிடத்துக்குக் கொண்டிபோகப்பட் டான். அதனிடையில் அபிமன்யுவினுடைய ஸாரதியானவன் ரதத்தை விலக்கிச்சென்றான். பிறகு, ரதிகர்களுடைய கூட்டங்களெல்லாம் ஸந் தோஷமடைந்து, 'நல்லது, நல்லது' என்று ஆரவாரஞ்செய்தன. ஸிம்

மீம்போல் மிருந்த கோபங்கொண்டும், அம்புகளால் பகைவர்களை நாசஞ் செய்துகொண்டும் ஸமீபத்தில் வருகின்ற அந்த அபிமன்யுவனோக்கி, வஸாதீயன் சீக்ரமாக நெருங்கி எதிர்த்தான். அவன் அபிமன்யுவின் மீது ஸ்வர்ணமயமான கணுக்களுள்ள அறுபதுபாணங்களை இறைத்தான்; 'யுத்தபூமியில் யான் உயிரோடிருக்குங்காலத்தில், நீ உயிரோடு விடப்படமாட்டாய்' என்றும் சொன்னான். உருக்குமயமான கவசம் பூண்ட அந்த வஸாதீயனை ஸுபத்ராபுத்ரன் தூரத்திலிருக்கும் லக்ஷ்மீயத்தை வீழ்த்தக்கூடிய அம்பினாலே மார்பிலடித்தான். (உடனே) அவன் பிராணனை இழந்து பூமியில் விழுந்தான். ராஜரே! வஸாதீயன் கொல்லப்பட்டதுகண்டு கூத்திரியசிரேஷ்டர்கள் கோபமுண்டு உமதுபேரனைக் கொல்லஎண்ணிப் பலவிதஉருவங்களுள்ளவிற்களைப்பலவாறாகநொலி இடும்படிசெய்துகொண்டு அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். ஸுபத்ராபுத்ரனுக்குப் பகைவர்களோடு பயங்கரமான அந்த யுத்தம் உண்டாயிற்று. பல்குணகுமாரன் கோபம்மூண்டவனாக அந்தச்சத்ருக்களுடைய விற்களையும் அம்புகளையும் சரீரங்களையும் குண்டலங்களையுடையவைகளும் மாலைகளையணிந்தவைகளுமான தலைகளையும் அறுத்தான். கத்திகளோடும் அங்குளிசூதங்களான தோல்களோடும் பட்டாக்கத்திகளோடும் நோடாலிகளோடும்கூடினவைகளும் ஸ்வர்ணபூஷணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான கைகள் அறுக்கப்பட்டவைகளாகக் காணப்பட்டன. மாலைகளாலும் ஆபரணங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் அழகுநிறுக்கின்ற பலவிதமான கொடிகளாலும் கவசங்களாலும் கேடகங்களாலும் ஆரங்களாலும் கிரீடங்களாலும் குடைகளாலும் சாமரங்களாலும் மற்றஉபகரணங்களாலும் ரதிகன்வீற்றிருக்கும் பீடங்களாலும் அழகிய ஏர்க்கால்களாலும் ஒடிக்கப்பட்ட அச்சக்களாலும் சக்கரங்களாலும் பலவாறாக ஒடிக்கப்பட்ட நுகத்தடிகளாலும் அண்டைமரங்களாலும் கொடித்துணிகளாலும் ஸாரதிகளாலும் குதிரைகளாலும் உடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் கொல்லப்பட்ட யானைகளாலும் யுத்தபூமியானது வியாபிக்கப்பட்டதாயிற்று. சூரர்களும் பலவிததேசங்களுக்கு அரசர்களும் ஜயத்தில் ஆவலுள்ளவர்களும் கொல்லப்பட்டவர்களுமான கூத்திரியர்களால் சூழப்பட்டுப் பூமியானது அதிபயங்கரமாகியது. எல்லாத்திக்குக்களிலும் அவ்வாறே மூலைத்திக்குக்களிலும் ஸஞ்சரிக்கின்ற வனும் கோபம்கொண்டவனுமான அந்தஅபிமன்யுவினுடைய ஸ்வரூபமானது ரணகளத்தில் மறைந்துவிட்டது. பொன்னாலானகவசம், ஆபரணங்கள், விற்கள், அம்புகள் இவைகளைமாதிரியும் கண்டோம். அப்பொ

முது அம்புகளால் யுத்தவீரர்களைக்கவருகின்றவனும் நடுப்பகலிலுள்ள ஸூரியன்போன்றவனுமான அந்த அபிமன்யுவைக் கண்களால் எதிர்த்துப் பார்ப்பதற்கும் ஒருவனாவது சக்தியுள்ளவனாகவில்லை.

காற்பத்தைத்தாவது அத்யாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(அருண்யுவின் பாக்கிமத்தினால் துர்யோதனன் தோல்வியடைந்தது.)

மகாராஜே! ரூரர்களுடைய ஆயுளைக்கவார்களின்றவனான அர்ஜுன குமாரன் பிரளயகாலம்வந்திருக்கும்பொழுது எல்லாப் பிராணிகளுடைய உயிரையும்வாங்குகிற யமன்போலிருந்தான். இந்திரனுக்கொப்பான பார்க்கிரமமுடையவனும் அதிகபலமுள்ளவனும் இந்திரகுமாரனுக்குக் குமாரனுமான அபிமன்யு, அப்பொழுது சேனையைக்கலக்குகிறவனாகக் காணப்பட்டான். ராஜேந்திரே! கூத்திரியஸ்ரேஷ்டர்களுக்கு யமன் போன்றவனான அந்த அபிமன்யு சக்துருஸேனையில் துழைந்து, பல முள்ள புலியானது மானைக்கவர்வதுபோல் ஸத்யஸ்ரவணைக் கவர்ந்து கொண்டான். ஸத்யஸ்ரவன், பகைவனால் பிடிக்கப்பட்டவுடன், மகாரதிகர்கள் விரைவுடன் பெரிநான சஹ்திரத்தைக்கையில்எடுத்து அபிமன்யுவின் அருகில் சென்றார்கள். சூருசேனையிலுள்ள கூத்திரியஸ்ரேஷ்டர்கள் அர்ஜுனகுமாரனைக்கொல்லக்கருதி, 'நான்முன்னே; நான்முன்னே' என்று ஒருவரைஒருவர் மிஞ்சும்எண்ணத்துடன் வந்தார்கள். நான்குபக்கங்களிலும் எதிர்த்துஒடிவருகின்ற கூத்திரியர்களுடைய சேனைகளை அபிமன்யு கடலில் திமியானது சிறியமீன்களை நாடிப்பிடிப்பதுபோலக் கவர்ந்துகொண்டான். பின்னிட்டோடாமல் அந்த அபிமன்யுவைநெருங்கினவர்கள், ஸமுத்திரத்தை அடைந்தநதிகளப்போலத் திரும்பாமலே போயினர். அந்தக்கொரவசேனையானது ஸமுத்திரத்தில் திசைதப்பினதும் காற்றின்வேகத்தினாலே பயத்தை யடைவிக்கப்பட்டதும் பெரியதிமிங்கிலத்தினாலே பிடிக்கப்பட்டதுமான கப்பல்போல மிக நடுக்கமுற்றது. பிறகு, பலசாலியான ருக்மதனென்கிற மத்ராஜ குமாரன் பயமற்றவனாகிப் பயமுற்றசேனையைத் தேறுதலுடையுமபடி செய்துகொண்டு, 'ரூரர்களே! உங்களுக்குப்பயம்வேண்டாம்; நானிருக்கும்பொழுது இந்த அபிமன்யு ஒருவீரனாகான். யான் இவனை உயிரோடு பிடிக்கப்போகிறேன்; ஸம்சயமில்லை' என்கிறவாக்கியத்தைச்சொன்னான்.



இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு, வீர்யமுள்ளவனுருக்மரதன் நன்றாக அமைக் கப்பட்டதும் பிரகாசிக்கின்றதுமானரத்ததினாலே செலுத்தப்படுகின்ற வனாகி ஸுபத்ராபுத்திரனை எதிர்த்தோடிவந்தான். அவன் அபிமன்யு வை மூன்றுபாணங்களினால் மார்பிலும் மூன்றுபாணங்களினால் வலக் கையிலும் கூர்மையுள்ளமூன்றுபாணங்களினால் இடக்கையிலும் அடித் துப் பிறகு ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். அந்தப்பல்குணகுமாரன், அவனு டையவிலேயும் இடக்கைவலக்கைகளையும் அழகியகண்களோடும் புரு வங்களோடுங்கூடினதலையையும் சீக்கிரமாக அறுத்துப் பூமியில்லிழும் படிசெய்தான். அபிமன்யுவை உயிரோடுபிடிக்க எண்ணங்கொண்டவ னும் சுர்வமுள்ளவனும் சல்யகுமாரனுமான ருக்மரதன் கிர்த்தியுடையவனான ஸுபத்ராபுத்திரனாலே கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, யுத்தத் தில்அடங்காதமதமுடையவர்களும் பகைவர்களைக்கொல்லும் தன்மை யுடையவர்களும், பொன்னாலிழைக்கப்பட்ட கொடிகளுள்ளவர்களும் மிக்கபலசாலிகளும், சல்யகுமாரனுக்குச் சிநேகிதர்களுமான ராஜகுமா ரர்கள், பனைமரவுயரமுள்ளவிற்களை நன்றாகஇழுத்துக்கொண்டு அம்பு மழையோடு அர்ஜுனகுமாரனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண் டார்கள். அஸ்தரவித்தையில் பழகித்தேர்த்தவர்களும் யௌவன முடையவர்களும் அஸாத்தியமான கோபமுடையவர்களுமான சூரர்க ளால் அம்புக்கூட்டங்களால் மூடப்படுகின்றவனும் பகைவர்களால் வெல்லக்கூடாதவனும் சூரனுமான ஸுபத்ராசுமாரனை யுத்தகளத்தில் ஸஹாயமற்றவனைக்கண்டு தூர்யோதனன் களிப்புற்றான்; இந்தஅபி மன்யுவை யமனுடைய வீட்டையடைந்தவனாகவும் எண்ணினான். ஐயா! அந்தராஜகுமாரர்கள் பொற்கணுக்களுடையவையும் பலவிதஅடையா ளங்களுள்ளவையும் நன்குதிட்டப்பட்டவையுமான அம்புகளாலே அர் ஜுனகுமாரனையும் ஸாரதியோடும் குதிரைகளோடும் கொடியோடுங் கூடின அவனுடையஅந்தத்தேரையும் ஒருநிமிஷத்திற்குள் கண்ணுக் குப்புலப்படாதபடி செய்தார்கள். (அம்புகளால்) நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்டிருக்கிற அந்தஅபிமன்யுவை முட்களாலே நான்குபக்கங் களிலும் வியாபிக்கப்பட்டிருக்கிற காட்டுப்பன்றியைப்போலக் கண் டோம். பாரதரே! நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்தஅபிமன்யு அங்குசங்க ளாலே குத்தப்பட்ட யானையைப்போலக் கோபம்கொண்டு காரந்தர்வாஸ் திரத்தையும் ரதஸம்பந்தமானமாயையையும் பிரயோகித்தான். தவம் புரிந்து அர்ஜுனனால்தம்புருமுதலானகந்தர்வர்களிடமிருந்துபெற்றுக் கொள்ளப்பட்ட அந்தஅஸ்திரத்தினாலே சத்ருக்களை மயக்கினான். மன் னரே! யுத்தகளத்தில் கொள்ளிவட்டம்போல் அஸ்திரங்களைச் சீக்கிரமா

கக்காண்பிக்கின்ற அபிமன்யு, ஒன்றாகவும் நூறுவிதங்களாகவும் ஆயிரம் விதங்களாகவுங் காணப்பட்டான். வேந்தரே! சத்ருக்களைவாட்டுகின்றவனான அந்த அபிமன்யு தேரைத் திறமையோடு நடத்துவதனாலும் அஸ்திரமாயைகளாலும் மயங்கச்செய்துகொண்டு, அரசர்களுடைய சரீரங்களை நூறுகப்பிளந்தான். அரசரே! யுத்தகளத்தில் கூர்மையான அம்புகளாலே சரீரத்தினிடமிருந்து போக்கப்பட்ட பிராணிகளுடைய பிராணன்கள் பரலோகத்தையடைந்தன; சரீரங்கள் பூமியை அடைந்தன. பல்குணகுமாரன் அவர்களுடைய விற்களையும் குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையும் கொடிகளையும் தோள்வளைகளுடன் கூடினகைகளையும் தலைகளையும் கூர்மையான பாணங்களால் அறுத்தான். பழங்காடார்த்தமும் ஐந்து வருஷங்கள் சென்றதுமான மாந்தோப்பு அழிக்கப்பட்டாற்போல அநேகராஜகுமாரர்கள் ஸுபத்ராபுத்திரனுல் வீழ்த்தப்பட்டார்கள். கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பத்திற்கொப்பானவர்களும் மென்மைக்குணமுள்ளவர்களும் ஸுகம்பெறுத்தக்கவர்களுமான வீரர்கள் அபிமன்யு ஒருவனாலே கொல்லப்பட்டார்களென்பதைக்கண்டு, தூய்யோதனன் பயமுற்றவனான. தேராளிகளும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களும் அபிமன்யுவினால் நாசம்பண்ணப்பட்டதாகக்கண்டு, தூய்யோதனன், கோபங்கொண்டு சீக்கிரமாக அபிமன்யுவை நெருங்கி எதிர்த்தான். அவ்விருவர்களுக்கும் கூஷணகாலம்போல அபூர்வமான யுத்தம் நேர்ந்தது. பிறகு, உம்முடைய குமாரன் அபிமன்யுவினுடைய அநேக அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுப் புறங்காட்டியோடினான்” என்று கூறினான்.

நாற்பத்தாறுவது அந்நாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(அபிமன்யு தூய்யோதனது மாணவ ஸக்ஷமணியையும் கிராதபுத்ரனையும் கொன்றது.)

ந்ருதராஷ்டிரன், ஒ! ஸூத! ஒருவனான அபிமன்யுவுக்கு அநேகர்களோடு கைகலந்தபயங்கரமான யுத்தம் நடந்ததாகச் சொல்லுகிறாய். மஹாத்மாவான ஸுபத்ராபுத்திரனுடைய ஜயத்தையும் நம்பத்தகாததும் ஆச்சரியகரமுமான பராக்ரமத்தையும் பற்றிப் பேசுகிறாய்; ஆனால், எவர்களுக்குத் தர்மம் ஆதாரமோ அவர்களுக்கு இவை ஆச்சரியமல்ல. தூய்யோதனனும் புறங்காட்டி ஓட அநேகராஜகுமாரர்களும் கொல்லப்பட்டிருக்கும்மனையில், என்னைச் சேர்ந்தவர்கள் ஸுபத்ராபுத்

திரன்விஷயத்தில் எவ்விதபரிஹாரத்தைத்தேடினார்கள்?" என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“சத்துருவுக்கு ஜயம்உண்டாகவே, உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள், வாய் வரண்டவர்களாகவும் சஞ்சலமான கண்களுள்ளவர்களாகவும் மிக்க வேர்வையுடையவர்களாகவும் மயிர்க்குச்சமுற்றவர்களாகவும் ஓடுவதில் ஊக்கமுள்ளவர்களாகவும் சத்ருவைஜயிப்பதில் உற்சாகமற்றவர்களாகவும் கொல்லப்பட்டவர்களான ஸதேஹாதர்களுையும் தந்தைகளையும் புத்திரர்களையும் நண்பர்களையும் ஸம்பந்திகளையும் பந்துக்களையும்விட்டு விட்டுக் குதிரைகளையும் யானைகளையும் வேகத்துடன் நடத்திக்கொண்டு சென்றனர். அவ்வாறு அபிமன்யுவினால் போர்வீரர்கள் தோல்வியடை விக்கப்பட்டதுகண்டு, துரோணரும் துரோணபுத்ரரும் ப்ருஹத் பலனும் கிருபரும் தூர்யோதனனும் காணனும் க்ருதவர்மாவும் ஸௌபலனும் மிகுந்தகோபங்கொண்டு பகைவர்களால் ஜயிக்கப் படாத ஸுபத்ராசுமாரனைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தார்கள். மன் னரே! மஹாராஜரே! இந்திரனுக்கொப்பான வல்லமைபொருந்திய வனும் உமக்குப்பேரனுமான ஸுபத்ராபுத்திரனே அவர்களைப் பெரும் பான்மையாகப் புறங்காட்டியோடச் செய்தான். ஸுகியாக வளர்ந்தவ னும் பாணங்களையும் அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவனும் மிக்ககார்தியுள் ளவனுமான லக்ஷ்மணனொருவனே பாலஸ்யிரூப்பதினாலும் கொழுப்பி னாலும் பயமில்லாமல் அர்ஜுனகுமாரனை எதிர்த்தான். புத்திரனிடத் தில் மிகுந்த அன்புடையவனான அவனுடைய பிதா அவனைப்பின் தொடர்ந்து திரும்பிவந்தான். தூர்யோதனனையடுத்து மற்றமஹாரதர் களும் திரும்பினார்கள். மேகங்கர் ரீரினால் மலையை நனைப்பதுபோல அவர்கள் அம்புகளால் அந்த அபிமன்யுவை அபிஷேகஞ்செய்தார்கள். அந்த அபிமன்யுவோ ஒருவனாகவே எல்லாத்திக்குக்களிலுமுண்டான காற்றானது மேகங்களைச் சிதற அடிப்பதுபோல அவர்களைச் சின்ன பின்னமாக அடித்தான். யுத்தகளத்தில், அர்ஜுனகுமாரன், உமக்குப் பேரனும் ஜயிக்கமுடியாதவனும் பார்ப்பதற்கு இனியவனும் பிதாவின் அருகில் நிற்கின்றவனும் சூரனும் வில்லைக் கையில்பிடித்தவனும் மிக்கஸூகத்தோடு வளர்ந்தவனும் குபேரனுடைய புத்திரன்போன்ற வனுமான லக்ஷ்மணனை, ஒரு மதயானை மற்றொருமதயானையை எதிர்த் ததுபோல எதிர்த்தான். காட்டில் ஒரு ஸிம்மக்குட்டியானது அடிக்கடி ஒரு புலிக்குட்டியை எதிர்த்ததுபோலச் சத்துருவீரர்களைக்கொல்லு கின்றவனான ஸுபத்ராசுமாரன் லக்ஷ்மணனோடு எதிர்த்து, நன்

ருகத்தீட்டப்பட்டுக் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அவனுடைய இருக்கைகளிலும் மாப்பிலும் அடித்தான். <sup>1</sup> மஹாராஜரே! தடியினால் அடிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பம்போல, மிகுந்த கோபமுண்ட உமது பேரனான அபிமன்யு, உம்முடைய பேரனான லக்ஷ்மணனைப்பார்த்து, 'உலகத்தை நன்றாகப்பார்; பரலோகத்தை அடையப்போகறாய். பந்துக்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உன்னை யமலோகத்தையடையும்படி செய்யப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். சத்ருவீரர்களைக் கொல்லுவ வனும், மிக்கபுஜபலமுள்ளவனுமான ஸுபத்ராசுமாரன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுச் சட்டையுரித்த பாம்புக்கொப்பான ஒரு பல்லத்தைப் பிரயோகித்தான். அந்த அபிமன்யுவினுடைய கையிலிருந்து விடுபட்ட அந்த அம்பானது, பார்க்க அழகியதும் அழகிய மூக்கும் அழகிய புருவங்களுமுள்ளதும் கூந்தல்களால் அழகியதும் குண்டலங்கையுடையதுமான லக்ஷ்மணனுடைய தலையை அறுத்தது. உம்முடைய பௌத்திரனான அபிமன்யு, ஜபிக்கமுடியாதவனும் காட்சிக்கனியவனும் பிதாவனுடைய பக்கத்தில் நிற்கின்றவனும் மிக்கஸுகத்தோடு வளர்ந்தவனும் குபேரனுடையசுமாரனுக்கொப்பானவனுமான லக்ஷ்மணனை யமலோகத்திற்கனுப்பினான். லக்ஷ்மணன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு ஜனங்கள், 'ஆ! ஆ!!' என்கிறஒலியோடு உரக்கக்கூச்சலிட்டார்கள். பிறகு, கூத்திரிய ஸ்ரேஷ்டனான தூயோதனன், பிரியனான தன்புத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடன், கோபமுண்டு, 'இந்த அபிமன்யுவைக்கொல்லுங்கள்' என்று கூத்திரியர்களை நோக்கி உரக்கச்சொன்னான். பிறகு, துரோணர், கிருபர், கர்ணன், துரோணபுத்திரர், ப்ருஹத்பலன், ஹ்ருதிகனுடைய குமாரனான கிருதவர்மா என இந்த ஆறுரதிகளும் (அபிமன்யுவைச்) சூழ்ந்து கொண்டார்கள். அர்ஜுனசுமாரன் கோபங்கொண்டு கூர்மையான அம்புகளாலே அவர்களைப்புறங்காட்டி ஒடும்படி யடித்து, வேகத்தோடு ஸைந்தவனுடைய பெரிய சேனைபை எதிர்த்தான். அவனுடைய வழியை, கவசம்பூண்டவர்களான களிங்கர்களும் நிஷாதர்களும் விரயமுள்ளவனான க்ராதபுத்திரனும் யானைப்படையோடு சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அரசரே! அப்பொழுது மிகவும் நெருங்கிய யுத்தம் நேர்ந்தது. பிறகு, எப்பொழுதும் வீசிக்கொண்டிருக்கின்ற காற்றானது ஆகாயத்தில் மேகங்களை எவ்வாறு நூறுதுணுக்குக்களாகச் செய்யுமோ அவ்வாறே அர்ஜுனசுமாரன் அந்த யானைப்படையைத் தையத்துடன் சிதற அடித்தான். பிறகு, அரசர்கள் கோபங்கொண்டு அம்புக்கூட்டங்களால் (அபிமன்யுவை) நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.

<sup>1</sup> ஒருசொல் விடப்பட்டது.

பிறகு, துரோணர்முதலான மற்ற ரதிகள் மறுபடியும் திரும்பிச் சிறந்த அஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு ஸுபத்ராபுத்திரனை எதிர்த்துச்சென்றனர். அர்ஜுனகுமாரன் அம்புகளால் அவர்களைத் தடுத்து விரைவுள்ளவனாகக் கொல்லும் எண்ணத்துடன், நினைக்கமுடியாத அம்புவெள்ளத்தினாலே க்ராதபுத்திரனோடு போர்புரிந்தான். அந்த அபிமன்யு (க்ராதபுத்திரனுடைய) விற்கள், அம்புகள், தோள்வளைகள் இவைகளுடன்கூடிய இரண்டு கைகளையும் கிரீடத்தோடுகூடிய தலையையும் குடை கொடிமரம் ஸாரதி இவைகளுடன்கூடிய தேரையும், குதிரைகளையும் அறுத்துத்தள்ளினான். குலம், சிலம், கல்வி, தேகபலம், கீர்த்தி, அஸ்திரபலம் இவைகளையுடைய அந்த க்ராதபுத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, வீரர்கள் பெரும்பாலும் (புத்தபூமியைவிட்டு) ஓடினார்கள்” என்று கூறினான்.

நற்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தே. 114.)

(அ. 9 வியூக பாக்ஷமத்தை வர்ணித்தது.)

நிருதராஷ்டிரன், “அவ்வாறு (பத்மவ்யூகத்தில்) நுழைந்தவனும் யௌவனமுள்ளவனும் பகைவர்களால் ஜயிக்கப்பட்டாவதனும் குலத்திற்குத்தக்கபடி புத்தங்களில் கார்யத்தைச்செய்திவதனும் தோல்வியடையாதவனும் நல்லபலமுடையவைகளும் மூன்று வயதுள்ளவைகளுமான ஜாதிக்குதிரைகளோடே ஆகாயத்தில் பாய்கின்றவன்போல ஸஞ்சாரம் செய்கின்றவனுமான ஸுபத்ராகுமாரனை எந்தச்சூரர்கள் தடுத்தார்கள்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“பாண்டுநர்தனனான அபிமன்யு (உமது சேனைகளில்) நுழைந்து கூர்மையுள்ள அம்புகளால், உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான இந்த எல்லா அரசர்களையும் புறங்காட்டி ஒடுப்படி செய்தான். அவனைத் துரோணர், கிருபர், காணன், ப்ருஹத்பலன், அஸ்வத்தாமா, ஹ்ருதிகனுடைய குமாரனான கிருதவர்மா ஆகிய ஆறுரதிகர்களும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மஹாராஜே! லைந்தவனிடத்தில் அஸாத்நியமான பாரமானது வைக்கப்பட்டிருப்பதைக்கண்டு, உம்முடைய ஸையமானது யுதிஷ்டிரரை எதிர்த்து அருகில் சென்றது. மிக்கபலமுள்ளவர்களான மற்றவர்கள் பரிமாவளவுள்ள விற்களை நன்றாக இழுத்துக்கொண்டு அம்புகளாகிற

ஐலங்களை வீரனான ஸுபத்ராபுத்திரன்மீது வர்ஷித்தார்கள். சத்ருவிரர்களைக்கொல்பவனான ஸுபத்ராபுத்திரன் பெரிய வில்லையுடையவன் என்றும் எல்லா வித்தைகளிலும் பூர்ணமான தேர்ச்சியுடையவர்களுமான் அவர்தளெல்லோரையும் ரணகாத்தில் அம்புகளாலே அசைவற்றிருக்கும்படி செய்தான். அவன் ஐம்பதுபாணங்களால் துரோணரையும் இருபதுபாணங்களால் ப்ருஹத்பலனையும் எண்பதுபாணங்களால் கிருதவர்மாவையும் அறுபதுபாணங்களால் கிருபரையும் அடித்தான். அஸ்வத்தாமாவைப் பொற்கணுக்களுள்ளவையும் மிகுந்த வேகமுடையவையும் காதுவரையில் நன்றாக இழுத்துவிடப்பட்டவையுமான பத்துப் பாணங்களினால் அடித்தான். பல்குணகுமாரன் துவைக்கப்பட்டதும் தீட்டப்பட்டதுமான கர்ணி என்கிற சிறந்த பாணத்தால் சத்துருக்களின் மத்தியில் கண்ணைக் காதில் அடித்தான். பிறகு, கிருபருடைய குதிரைகளையும் இருபக்கங்களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் கீழேவிழும் படிசெய்து அவரைப் பத்துப்பாணங்களால் மார்பிலடித்தான். பின்பு, பலமுள்ளவனான அவன், சூரர்களான உம்முடைய புத்திரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையில், கௌரவர்களுக்குக் கீர்த்தியை விர்த்தி பண்ணுகிறவனான பிருந்தாரகனென்கிற வீரனைக் கொன்றான். துரோணகுமாரர், சத்ருக்களுள் சிறந்தவர்களையெல்லாம் பயமற்றவனாகி நாசஞ்செய்கிற அந்த அபிமன்யுவை இருபத்தைந்து கூடூதரக பாணங்களினால் அடித்தார். ஐயா! அந்த அர்ஜுன குமாரனே உம்முடைய புத்திரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே சீக்கிரமாக அஸ்வத்தாமாவைத் திருப்பியடித்தான். அவர், கூர்மையான றுனியுள்ளவையும் நன்கு தீட்டப்பட்டவையும் அச்சந்தருபவையுமான அறுபதுபாணங்களினாலே மைதூகபர்வதம் போலிருக்கின்ற அபிமன்யுவை அடித்தும் அவனை அசைவுறச்செய்ய வில்லை. மஹாதேஜஸுடையவனும் பலசாலியுமான அந்த அபிமன்யு அபகாரியான துரோணபுத்திரரைப் பொற்கட்டுக்களுள்ள எழுபத்து மூன்று பாணங்களாலே திருப்பியடித்தான். புத்திரனிடத்தில் அன்புள்ளவரான துரோணர் அந்த அபிமன்யுவின்மீது நூறுகணைகளைத்தோடுத்தார். அவ்வாறே அஸ்வத்தாமாவும் யுத்தத்தில் பிதாவைப்பாதுகாக்க எண்ணங்கொண்டு அவன்மீது எட்டுப்பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். கர்ணன் இருபத்திரண்டு அர்த்தசந்திரபாணங்களையும் கிருதவர்மா இருபதுபல்லங்களையும் ப்ருஹத்பலன் ஐம்பதுபாணங்களையும் சாரத்வதரான கிருபர் பத்துக்கணைகளையும் பிரயோகித்தார்கள். நான்கு பக்கங்களிலும் அந்தச்சூரர்களாலே கூர்மையுள்ள அம்புகளாலடிக்கப்

படுகின்ற அந்த ஸுபத்ராபுத்திரன் அவர்களெல்லோரையும் பத்துப் பத்துப்பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். கோஸல தேசாதிபதியான வன், அந்த அபிமன்யுவைக் கர்ணியென்கிறபாணத்தினால் மார்பில் அடித்தான். அந்த அபிமன்யு அந்தக் கோஸலராஜனுடைய சூதிரைகளையும் கொடியையும் வில்லையும் ஸாரதியையும் அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். பிறகு, கோஸலராஜனே தேரையிழுந்து கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையில்கொண்டு, பல்சூனசூமாரனுடைய சூண்டலங்க ளோடுகூடினதலையைத் தேகத்திலிருந்து கொய்வதற்கு விரும்பினான். அந்த அபிமன்யு, கோஸலதேசாதிபனும் ராஜசூமாரனுமான ப்ருஹத் பலனைப் பாணத்தினால் மார்பிலடித்தான். உடனே மார்புபிளந்து அவன் கீழேவிழுந்தான். அமங்களமானவார்த்தைகளை வெளியிடுகிறவர்களும் கத்திகளையும் விற்களையும் கையிற்பிடித்தவர்களும் மஹாத்மாக்களு மான பதினாயிரம் அரசர்களை அபிமன்யு முறியடித்தான். அவ்வாறே, மஹாவில்லாளியான ஸுபத்ராசூமாரன் யுத்தகளத்தில் ப்ருஹத் பலனைக்கொன்றுவிட்டு, ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். உம்முடைய யுத்தவீரர்களை யும் அம்புமழைகளால் அசைவற்றிருக்கும்படிசெய்தான்.

நாற்பத்தெட்டாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தொடிக்சி)

(குரோணீழ்தலான ஜுஹவீரீகி அபிமன்யுவைத் தேரீழ்க்கீச்செய்தது.)

அந்தப் பல்சூனசூமாரன் மறுபடியும் கர்ணனைக் கர்ணியென்கிற அம்பினால் கர்ணத்தில் அடித்து அவனுக்கு மிக்ககோபமுட்டிக் கொண்டு ஐம்பதுபாணங்களாலும் அடித்தான். பாரதரே! பிறகு, எல்லா அங்கங்களிலும் அம்புகள்தைத்த அந்த அங்கராஜன் அவ்வளவுபாணங் களால் அவனைத்திருப்பியடித்து மிகவும் பிரகாசித்தான். அந்த அபி மன்யு, கோபம்கொண்டு கர்ணனை இரத்தவெள்ளத்தைப்பெருக்குகின்றவ னாகச் செய்தான். சூரனாகர்ணனும் அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு இரத் தத்தினால் தேகமெங்கும் நனைக்கப்பட்டுச் சரத்தாலத்தில் ஸந்தியையி னுல்கூழப்பட்ட ஸூரியன்போலப் பிரகாசித்தான். பலவித அம்புகளால் விசித்ரமானமேனியுடையவர்களும் இரத்தத்தால் நன்றாகநனைக்கப்பட் டவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான அவ்விருவர்களும் பூத்திருக்கின்ற புலாசமரங்கள்போலிருந்தார்கள். பிறகு, ஸுபத்ராபுத்திரன் விசித்திர

மானபுத்தம்பண்ணுகிறவர்களும் சூரர்களுமான கர்ணனுடைய ஆறு மந்திரிகளை; குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் கொடிகளோடும் ரதங் ளோடும் கொன்றான். அவ்வாறே அந்த அபிமன்யு பரபரப்பற்றவனாகச் சிறந்தவில்லாளிகளான மற்றப்போர்வீரர்களைப் பத்துப்பத்துப்பாணங் களாலே திருப்பியடித்தான். அது ஆச்சரியம்போலிருந்தது. அவ்வாறு மகததேசாதிபதியின்புத்திரனும் யௌவனமுள்ளவனுமான அபர்வகேது வைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் ஆறுபாணங்களால்கொன்றுதள் ளினான். பிறகு, யானையைக் கொடியாகக்கொண்டவனும் போஜகுலத் தில்தோன்றியவனுமான மார்த்திகாவதகனை கூடாரப்ரம்என்கிற அம்பி னாலே அடித்தும் அம்புகளைப்பொழிந்துகொண்டும் ஆரவாரஞ்செய் தான். துச்சாஸனகுமாரன் நான்குபாணங்களாலே அபிமன்யுவினுடைய நான்குகுதிரைகளையும், ஒருபாணத்தினால் ஸாரதியையும், பத்துப்பாணங் களால் அவனையும் அடித்தான். பிறகு, அபிமன்யு, ஏழு அம்புக ளாலே துச்சாஸனகுமாரனை அடித்து ரோஷத்தினால் கண்கள்சிவந்து பிறகு, கம்பிரமான சப்தத்தோடு, 'உன்தகப்பன் யுத்தத்தை விட்டு விட்டு அற்பன்போல ஓடிவிட்டான். பாக்வயசேஷத்தினாலே நீயும் யுத் தம் செய்யத் தெரிந்துகொண்டிருக்கிறாய். நீ இப்பொழுது விடப்படப் போகிறதில்லை' என்றவாக்யத்தைச் சொன்னான். இவ்வளவு வார்த்தை யைச்சொல்லிவிட்டு, சிற்பியினால் நன்றாகச்சாண்பிடிக்கப்பட்ட பாணத் தை அவன்மீது பிரயோகித்தான். அந்த அமபைத் துரோணகுமாரர் மூன்று அம்புகளால் அறுத்தார். அர்ஜுனகுமாரன் அந்தத்துரோண குமாரருடைய கொடியை அறுத்துச் சல்யனை மூன்று பாணங்களால் அடித்தான். சல்யன் கோபமில்லாதவன்போலவே அந்த அபிமன்யு வைக் கழுகிறகுக்கள் கட்டின ஒன்பதுபாணங்களால் மார்பிலடித்தான். அரசரே! அது ஆச்சரியம்போலிருந்தது. அர்ஜுனகுமாரன் அவ னுடைய கொடியை அறுத்துப் பக்கங்களிலுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளை யுங்கொன்று உருக்கிறுற்செய்த ஆறுபாணங்களால் அவனையும் அடித் தான். பிறகு, அவன் வேறுரதத்தைக்குறித்துச் சென்றான். அபிமன்யு, சத்ருஞ்சயன் சந்திரகேது மேகவேகன் ஸுவர்ச்சஸ் ஸூர்யபாஸன் என்கிற இந்த ஐந்து வீரர்களையும் கொன்று ஸௌபலனையும் அடித் தான். அவனை ஸௌபலன் மூன்றுபாணங்களாலடித்துப் பிறகு, தூர் யோதனனைப்பார்த்து, 'நாமெல்லோரும் இவனைக்கொல்வோம். (இல்லை யாயின்) இவன் நம்மை ஒவ்வொருவராகக் கொல்லுவான்' என்று சொன்னான். பிறகு, ஸூர்யகுமாரனை கர்ணன் யுத்தகளத்தில் துரோ ணரைப் பார்த்து, 'எல்லோரையும் இவன் கொன்றுவிடுவான்; இவனைக்



கொல்லுதற்குரிய உபாயத்தை எங்களுக்கு விரைவாகச் சொல்லும் என்று சொன்னான். பிறகு, மஹாவில்லாளியான துரோணர் அவர்களுள்ளோரையும் பார்த்து, 'பிதாவான அர்ஜுனன்போலவே எல்லாத்திசைகளிலும் ஸஞ்சாரம் செய்கின்ற இந்தப் பாலனான அபிமன்யுவுக்கு இப்பொழுது சிறிதாவது தவறுதல் உண்டா? பாருங்கள். நரசிரேஷ்டனான பாண்டவபுத்திரனுடைய சுறுசுறுப்பைப் பாருங்கள். ரதம்போகும் வழிகளில் அம்புகளைப் பூட்டி விரைந்துவிடுக்கின்ற இந்த அபிமன்யுவினுடைய வில்லானது மண்டலாகாரமாகவே காணப்படுகிறது. சத்ருவீரர்களைக்கொல்லுகிற ஸூபத்ராபுத்திரன் என்பிராணனைத் துடிக்கச் செய்தாலும் அம்புகளால் என்னை மயக்கினாலும் மறுபடியும் மிகுந்த ஸந்தோஷத்தையடையச் செய்கிறான். ரணகளத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற இந்த ஸூபத்ராபுத்திரன் அதிகமான கர்வத்தைக்கொண்டிருக்கிறான். கோபமுள்ளவர்களான மகாரதர்கள் கைத்தேர்ச்சியுள்ளவனும் எல்லாத்திக்குக்களிலும் கணைகளை அளவில்லாமல் தொடுப்பவனுமான அபிமன்யுவுக்குத் திங்கைவிளைவிக்கக்கூடிய ஸமயத்தைக்காணவில்லை. அபிமன்யுவுக்கும் காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனுக்கும் யுத்தத்தில் வேற்றுமையை நான் காணவில்லை' என்று மறுமொழிகூறினார். பிறகு, அர்ஜுனன்குமாரனுடைய பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட கர்ணன் மறுபடியும் துரோணரைப்பார்த்து, 'யான் அபிமன்யுவினால் பீடிக்கப்பட்டும் நிற்கவேண்டுமென்று நிற்கிறேன். அதிகபயங்கரமானவையும் க்ருரமானவையும் நெருப்புக்குச்சுமமான தேஜஸுள்ளவையுமான வல்லமையுள்ள அபிமன்யுவினுடைய பாணங்கள் இப்பொழுது என் இதயத்தைப் பிளக்கின்றன' என்று சொல்ல, ஆசார்யரான துரோணர் அந்தக் கர்ணனைப்பார்த்து மௌன்சரிக்கின்றவர்போல, 'இவன்கவசம் உடைக்க முடியாதது. இவனும் யௌவனமுள்ளவன்; கடுமையானவன்மையுள்ளவன்; என்னால் இவனுடைய தந்தைக்குக் கவசத்தைத் தரிக்கும் விதமானது உபதேசிக்கப்பட்டிருக்கிறது. சத்துருபட்டணங்களை ஜயிப்பவனான இந்த அபிமன்யு அவை எல்லாவற்றையும் நிச்சயமாக அறிந்திருக்கிறான். குறிப்புத்தவறாத பாணங்களால் இவனுடைய வில்லையும் நாண்கயிற்றையும் கடிவாளங்களையும் குதிரைகளையும் இருபக்கத்திலுமுள்ள இரண்டிலாரதிகளையும் அறுத்தெறிவதற்கு முடியும். பெரிய வில்லைத் தாங்கிய ராதேய! முடியுமானால் இதனை நீ செய். பிறகு, இவ்வினேரையில் நிற்காமல் செய்து பின்புறத்தில் ஆயுதப்பிரயோகம் செய்; இவன் வில்லோடு கூடியிருப்பானாகில் தேவாஸூரர்களாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன்; உனக்கு இஷ்டமிருக்குமானால் இவனை ரதத்தையும் வில்லையும் இழந்தவ

கைச்செய்; இந்த அர்ஜுனகுமாரன் முன்னிலையில் நிற்கின்ற ஒருவனும் ஜயிக்கக்கூடாதவன்' என்று சொன்னார்.

அந்த ஆசாரியருடையவார்த்தையைக்கேட்டு, ஸூர்யகுமாரனை கர்ணன் விரைந்துகணைதொடுப்பவனும் ஹஸ்தலாகவமுள்ளவனுமான அபிமன்யுவினுடையவில்லைப் பின்புறத்திலிருந்து அறுத்தான். 'துரோணர் அவனுடைய குதிரைகளையும் க்ருபர் அவனுடைய இருபக்கங்களிலுமுள்ள லாரதிகளையும் கொன்றார்கள். மற்றவர்கள் அறுக்கப்பட்டவில்லையுடையவனான அபிமன்யுவின் மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். ஆறுமஹாரதர்களும், விரைந்துசெய்யவேண்டியகாலத்தில் விரைவுள்ளவர்களாகவும் தயையற்றவர்களாகவுமிருந்துகொண்டு ரதத்தை இழந்தவனும் பாலனும் (வேறுஸகாயர்களின்றி) ஒருவனுமான அபிமன்யுவின் மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். வில்லற்றவனும் தேரிழந்தவனுமான அந்த அபிமன்யு தனக்குரிய தர்மத்தைப் பாதுகாப்பவனாகக் கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையில் கொண்டு மிக்க காந்தியுடன் ஆகாசத்தில் கிளம்பினான். அந்த அர்ஜுனகுமாரன் 'ஸர்வதோபத்ரம் முதலான மார்க்கங்களாலும் லாகவத்தினாலும் பலத்தினாலும் ஆகாயத்தில் கருடன்போல மிகவேகமாக ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். போர்க்களத்தில் கேடுவிளைவிப்பதற்குரியகாலத்தை எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிற வீரர்கள், 'கத்தியோடு கூடிய இந்த அபிமன்யு என்மேலேயே விழப்போகிறான்' என்று மேலேநோக்கின கண்களையுடையவர்களாகச் சிறந்தவில்லாளியான அவனை அடித்தார்கள். அவனுடைய கைப்பிடியிலுள்ள இரத்தினமயமான பிடியுள்ள கத்தியை, மஹாதேஜஸ்வியும் சத்ருக்களை ஜயிப்பவருமான துரோணர் விரைந்து கூடாரம் என்கிற ஆயுதத்தினால் வெட்டினார். ராதேயன் கூர்மையான அம்புகளால் உத்தமமான கேடகத்தைச் சிதறடித்தான். கத்தியையும் கேடகத்தையுமிழந்து அம்புகளாலே நிறைந்த மேனியையுடையவனான அந்த அபிமன்யு மறுபடியும் ஆகாயத்திலிருந்து பூமியையடைந்து கோபமுண்டு சக்கரத்தைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு துரோணரைக் குறித்து எதிர்த்துவந்தான். சக்கரத்தினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட புழுதிபடிந்து மிகவும் விளங்குகின்ற மேனியையுடையவனும் விளங்குகின்ற சக்ராயுதத்தைக் கையில் கொண்டவனுமான அந்த அபிமன்யு மிகவும் பிரகாசித்தான். வாஸுதேவர்போலக் காரியங்களைச் செய்கின்ற அந்த அபிமன்யு யுத்தத்தில் கூண்காலம் பயங்கரனாயிருந்தான். பெருகிக்கொண்டிருக்கின்ற இரத்தத்தினாலே

முழுதும்சிவப்பான வஸ்திரத்தையுடையவனும் புருவநெறித்தலுள்ளவனும் மனக்குழப்பமுள்ளவனும் அதிகமான ஸிம்மநாதத்தைச்செய்பவனும் அளவற்றபலமுடையவனும் பிரபுவுமான அபிமன்யு யுத்தகரத்தில் சிறந்த அரசர்களுடையமத்தியைபடைந்து மிகவும்விளங்கினான்.

நாற்பத்தொன்பதாவது அந்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர வ ம் (தோடீச்ச.)

(அபிமன்யுவீனுடைய வதம்)

விஷ்ணுவினுடைய ஸுஹோதரியான ஸுபத்ரா தேவிக்கு ஆனந்தத்தை யுண்டுபண்ணுகிறவனும் விஷ்ணுவினுடைய ஆயுதமானசக்ரத்தைப் பூஷணமாகவுடையவனும் அதிரதனுமான அந்த அபிமன்யு யுத்தத்தில் வேறுஜனர்த்தனன்போலவே விளங்கினான். காற்றினாலே அலைக்கப்பட்ட நுனியமிருள்ளதும் கையிலெடுக்கப்பட்ட சிறந்தசக்ராயுதத்தையுடையதும் தேவர்களாலேயும் பார்க்கமுடியாததுமான அந்த அபிமன்யுவின் சரீரத்தை அரசர்கள் பார்த்து, 'பல்குனகுமாரன், கையிலிருந்து இந்தச் சக்ரத்தை எறிவானாகில் அம்மானுவிஷ்ணுவினுடைய வரதானத்தினாலே விஷ்ணுசக்தம்போலவே விழும்' என்று மிகவும் மனக்கலக்கமுற்றவர்களாகி அந்தச் சக்ராயுதத்தைப் பலவாறு துண்டாடினார்கள். பிறகு, மஹாரதனை அந்த அபிமன்யு பெரியகதாயுதத்தை எடுத்தான். அந்தச் சத்ருக்களாலே, வில், தேர், கத்தி, சக்ரம் இவைகளை இழந்தவனாகச் செய்யப்பட்ட அபிமன்யு கதையைக்கையில் எடுத்து அஸ்வத்தாமாவை அடிக்கத்தொடங்கினான். நரஸ்ரேஷ்டரான அந்த அஸ்வத்தாமா உயரத்தூக்கப்பட்டுள்ளதும் ஜவலிக்கின்ற வஜ்ராயுதம்போன்றதுமான அந்தக் கதையைக்கண்டு, ரதத்தினுடைய மத்தியத்திலிருந்து மூன்று அடி விலகினார். அவருடைய குதிரைகளையும் அவ்வாறே பின்பக்கத்திலுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளையும் கதாயுதத்தினால்கொன்று ஸுபத்ரா யுத்திரன் அம்புகளால் நான்கு பக்கங்களிலும் தைக்கப்பட்ட மேனியையுடையவனாகி முள்ளம்பன்றியைப் போலக் காணப்பட்டான்; பிறகு, ஸுபலனுடைய குமாரனான காளிகேயனையும் கொன்றான்; அவனுக்கு உதவியாகவந்திருந்த எழுபத்தேழு காரர்களையும் கொன்றான்; மறுபடியும், தேராளிகளான பத்துவஸாதீயர்களையும் கொன்றான். கேகயர்களுடைய ஏழரைதங்களையும் பத்து யானைகளையும் நாசஞ்செய்து துச்சா

ஸனகுமாரனுடையரத்தத்தையும் குதிரைகளையும் கதாபுத்தினில் குர்ணம்பண்ணினான். ஐயா! பிறகு, துச்சாஸனபுத்திரன் கோபங்கொண்டு கதையைத் தூக்கிக்கொண்டு ஸுபத்ராபுத்திரனை எதிர்த்தோடிவந்து, 'நில்! நில்' என்றுசொன்னான். கதையைக்கையில் கொண்டவர்களும் வீரர்களும் ஒருவரையொருவர் கொல்லுவதில் விருப்பமுள்ளவர்களும் பகைவர்களுமான அவ்விருவர்களும், முற்காலத்தில் முக்கண்ணரும் அந்தகாஸுரனும் புத்தஞ்செய்ததுபோல புத்தஞ்செய்தார்கள். சத்துருக்களைத்திடுக்கும்படி செய்கின்றவர்களான அவ்விருவர்களும் ஒருவரையொருவர் கதையுணிகளால் அடித்துக்கொண்டு கீழேதள்ளப்பட்ட இரத்திரத்வஜங்கள்போல ரணகளத்தின்மத்தியபூமியில் விழுந்தார்கள். பிறகு, கௌரவர்களுக்குக் கீர்த்தியை விருத்திபண்ணுகிறவனான துச்சாஸனகுமாரன் உடனேஎழுந்திருந்து, எழுந்திருக்கின்ற ஸுபத்திராபுத்திரனைக் கதையினால் தலையில்அடித்தான். சத்துருவீரர்களை ஸம்ஹரிக்கின்ற ஸுபத்ராபுத்திரன் கதையினுடைய மிக்கவேகத்தினாலும் புத்தஞ்செய்த சிரமத்தினாலும் மயக்கமடைந்து உயிரைஇழந்து பூமியில் விழுந்தான். அரசரே! தாமரைஒட்டையை யானைகலக்குவதுபோல எல்லாக்கௌரவஸேனையையும்கலக்கி ஸஹாயமற்ற அபிமன்யுவானவன் அநேகர்களாலே யுத்தத்தில் இவ்வாறுகொல்லப்பட்டான். சத்துருக்களால் கொல்லப்பட்ட சூரனான அபிமன்யு, வேடர்களால்கொல்லப்பட்ட காட்பியானேபோல் விளங்கினான். அவ்வாறு சாய்ந்திருக்கிற அந்தச் சூரனை உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். வஸந்தகாலத்தில் காட்டைஎரித்துத் தணிந்திருக்கின்றநெருப்பைப்போலவும், மரத்தின் துணிகளை அதிகமாகஒடித்துத் தணிந்திருக்கின்ற காற்றைப்போலவும், பாரதசேனையைஎரித்துவிட்டு, ஸூர்யனைப்போல அஸ்தமயத்தை அடைந்தவனும், ராகுவினால்பீடிக்கப்பட்டிருக்கிற சந்திரனைப்போன்றவனும், வற்றிப்போனஸமுத்திரம்போன்றவனும், பூர்ணசந்திரன்போல் விளங்கும் முகத்தையுடையவனும், பக்கக்குடுமியினாலே மூடப்பட்டிருக்கிற நெற்றியையுடையவனும், பூமியில் விழுந்திருக்கிறவனுமான அந்த அபிமன்யுவைப்பார்த்து உம்மைச்சேர்ந்த அந்தமஹாரதர்கள் அதிகமனக்களிப்புற்று அடிக்கடி எம்மம்மப்போலக் காச்சித்தார்கள். அரசரே! உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கு அதிகமானஸந்தோஷமுண்டாயிற்று. மற்றவீரர்களுடைய கண்களிலிருந்து கண்ணீர்விழுந்தது. மன்னரே! ஆகாயத்திலிருந்து நழுவினசந்திரன்போல விழுந்திருக்கின்ற அந்த வீரனைக்கண்டு ஆகாயத்திலுள்ள பிராணிகள் 'ஸஹாயமற்ற இந்தஅபிமன்யு, துர்யோதனனைச் சேர்ந்தவர்களான துரோணர் கர்ணன்முதலான

ஆறம் ஹாரதர்களாலே அடிக்கப்பட்டுப் படுத்திருக்கிறான். இதுதர்மம் அன்றென்று நாங்கள் எண்ணுகிறோம்' என்று அலறி அழுதன. அந்தச் சூரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, பூமியானது நகூத்திரகணங்களுடைய வரிசையுடன்கூடிய ஆகாயம் பூர்ணசந்திரனால் எவ்வாறு விளங்குமோ அவ்வாறே மிகவிளங்கியது. ஸ்வர்ணமயமானகட்டுக்களுள்ள அம்புக ளால்நிறைந்தும் இரத்தவெள்ளத்தினால் நான்குபக்கங்களிலும் நனைக் கப்பட்டும் விளங்குகின்றவைகளும் குண்டலங்களோடுகூடியவைகளு மான சூரர்களுடைய தலைகளாலும் விசித்திரமான யானைகளினுடைய மேல்விரிப்புக்களாலும் கொடிகளாலும் நன்றாகமூடப்பட்டும், சாமரங்க ளாலும் விரிப்புக்களாலும் தள்ளப்பட்டிருக்கின்ற சிறந்தவஸ்திரங்களா லும் நல்லஒளியுள்ள தேர், யானை, குதிரை, மனிதன் இவைகளினுடைய அலங்காரங்களினாலும் நல்லகூர்மையுள்ளவைகளும் துவைந்தவைகளும் சட்டையுரித்த ஸர்ப்பம்போன்றவைகளுமான கத்திகளாலும் அறுக் கப்பட்ட பலவிதவிற்களாலும் சக்திகளாலும் ரிஷ்டிகளாலும் பிராஸங் களாலும் கம்பனங்களாலும் மற்றும்பலவித ஆயுதங்களாலும் நன்றாக மூடப்பட்டும் யுத்தபூமி விளங்கியது. அலறுகின்றவர்களும் மிகப்பெரு குகிற ரக்தவெள்ளமுள்ளவர்களும் விழுகின்றவர்களும் விழுந்தவர்களு மான மற்றப்போர்வீரர்களாலே யுத்தபூமியானது மிகவும்விளங்கியது. ஸூபத்திராபுத்திரனாலே தள்ளப்பட்டு ஜீவனை இழந்தவைகளும் பெருமூச்சுவிடுகின்றவைகளும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவை களும்<sup>1</sup> ஸாதிகளோடுகூடிவைகளுமான குதிரைகளாலும், அம்பு களால் அடிக்கப்பட்டவைகளும் அங்குசங்களோடும்<sup>2</sup> மஹா மாத்ரர்களோடும் எல்லா ஆயுதங்களோடும் கொடிகளோடுகூடியவை களும் நாசஞ்செய்யப்பட்ட மலைகள்போன்றவைகளுமான யானை களாலும், அந்த யுத்தபூமியானது முழுதும் மேடுபள்ளமுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டது. பூமியில் சிதறிக்கிடக்கின்ற குதிரை, ஸாரதி, யுத்த வீரன் இவர்களுையுடையவைகளும் மிகக்கலக்கப்பட்டு ஸர்ப்பங்களை இழந்த மடுக்கள்போன்றவைகளுமான உத்தமமான ரதங்களாலும், கொல்லப்பட்டவர்களும் பற்பலவித ஆயுதங்களையும் பூஷணங்களையு முடையவர்களுமான காலாட்களுடைய கூட்டங்களாலும் கோர மான ஸ்வரூபமுள்ள அந்த யுத்தபூமியானது பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை யுண்டிபண்ணுகிறதாயிற்று. யுத்தபூமியில் விழுந்தவனும் சந்திரஸூர்யர்களுக்கு ஸமமான கார்த்தியையுடையவனுமான அந்த அபிமன்யுவைக்கண்டு உம்மைச்சேர்த்தவர்களுக்கு அதிகமானமகிழ்ச்சி

உண்டாயிற்று; பாண்டவர்களுக்குத் துக்கமுண்டாயிற்று. ஓ! அரசரே! யௌவனத்தையடையாதவனும் தையபாராட்டத்தக்க இளமைப் பருவத்திலிருப்பவனுமான அபிமன்யு கொல்லப்பட்டவுடன், தர்ப்புத்திரர் பூர்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, எல்லாப்பாண்டவசேனையும் ஓடியது. ஸுபத்திராபுத்திரன் நாசம்பண்ணப்பட்டவுடன், பிளக்கப்படுகின்ற சேனையைக்கண்டு, அஜாதசத்ருவானவர் அந்த வீரர்களைக் குறித்து, 'திரும்பாமல் நின்று கொல்லப்பட்ட அந்த வீரன் ஸ்வர்க்கத்தையடைந்து விட்டான்; நீங்கள் பயப்படாதீர்கள்; மனத்தை நிலைநிறுத்திக்கொள்ளுங்கள்; யுத்தத்தில் சத்ருக்களை ஜயிப்போம்' என்று இந்தவார்த்தையைச் சொன்னார். மிக்கதேஜஸ்வியும் மஹாபாக்கிரமசாலியும் யுத்தம்பண்ணுகிறவர்களுள் சிறந்தவருமான அந்தத்தர்மராஜர் துக்கமடைந்திருக்கின்றவர்களுக்கு இவ்வண்ணம் சொல்லித் துக்கத்தையிலக்கினார். யுத்தத்தில் ஸர்ப்பம்போன்றவர்களான சத்துருராஜகுமாரர்களை முந்தி ரணகூத்திற்கொன்று பிறகு அர்ஜுனகுமாரன் யுத்தத்தில் பகைவர்களை எதிர்த்தான். கிருஷ்ணனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஒப்பான அபிமன்யு பதினாறாம் போர்வீரர்களையும் மஹாரதனை கோஸலதேசத்தரசனையும் கொன்று இந்திரலோகத்தை நிச்சயமாக அடைந்துவிட்டான். ஆயிரக்கணக்காகத் தேர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் மனிதர்களையும் கொன்றும் யுத்தத்தில் திருப்தியடையாதவனும் புண்ணியகரமான கார்யங்களைச் செய்தவனும் துக்கிக்கத்தகாதவனுமான அந்த அபிமன்யு, அபிவிற்றவைகளும் புண்ணியங்களாலே ஜயிக்கப்பட்டவைகளுமான புண்ணியராலிகளுடைய உலகங்களை அடைந்தான்.

ஐம்பதாவது அத்யாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(யுத்தபூமியை வர்ணித்தது.)

நாங்களுள் உத்தமனான வீரனைக்கொன்று அந்தச்சத்துருவீரர்களுடைய அம்புகளாலே துன்பமடைவிக்கப்பட்டவர்களும் ரகத்தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமாக ஸாயங்காலத்தில் தங்கியிருக்குமிடம் போய்ச்சேர்ந்தோம். மஹாராஜரே! வாட்டத்தையடைந்தவர்களும் பிரஜைகூடையிழந்தவர்களுமான நாங்களும் மற்றவர்களும் யுத்தபூமி

யைப்பார்த்துக்கொண்டே மெள்ள விலகிச்சென்றோம். பிறகு, தாமரைப்புஷ்பத்தாலான தலையணிபோல விளங்கிக்கொண்டு ஸூர்யன் அஸ்தகிரியையடைந்து சாய்ந்திருக்குந்தருணத்தில் பகலிரவுகளுடைய ஸந்தியானது, குள்ளநரிகளுடைய கூச்சல்களாலே அமங்களகரமாயும் ஆச்சரியகரமாயுமிருந்தது; சிறந்தவைகளான கத்திகள், சக்திகள், ரிஷ்டிகள், வருதங்கள், கேடகங்கள், ஆபரணங்கள் இவைகளுடைய காந்திகளைக்கவாந்துகொண்டு ஆகாயத்தையும் பூமியையும் ஸமமாகச் செய்கிறவன்போல ஸூர்யன் தனக்குப்பிரியமான அக்னிஸ்வரூபமான சரீரத்தை அடைந்தான். வஜ்ராயுதத்தினால் வீழ்த்தப்பட்ட பெரிய மேகங்களாடர்ந்த மலைகளுடைய சிகரங்கள்போன்றவைகளும் கொடிகள், அங்குசங்கள், கவசங்கள், யானைப்பாகர்கள் இவைகளோடு தள்ளப்பட்டவைகளுமான அநேக யானைகளாலே வியாபிக்கப்பட்ட அந்த யுத்தபூமியானது நடப்பதற்கு இடமில்லாததாகியது. அரசரே! கொல்லப்பட்ட நாதனையுடையவைகளும், சக்கரங்களும் வர்க்கால்களும் நொறுக்கப்பட்டவைகளும், குதிரைகளும் ஸாரதிகளும் கொல்லப்பட்டவைகளும், கொடித்துணிகளும் கொடிகளுமற்றவைகளும், நன்றாகப்பொடிபண்ணப்பட்டவைகளுமான பெரிய தேர்களால் யுத்தபூமியானது, சத்துருக்களாலே நாசம்பண்ணப்பட்ட நகரங்களால் (பூமிவிளங்குவது)போல விளங்கிற்று. குதிரைக்காரர்களோடு கொல்லப்பட்டவைகளும் சேணங்களும் ஆபரணங்களும் சிதறினவைகளும் வெவ்வேறுவிதமானவைகளும் நாக்குக்களும் பற்களும் நரம்புகளும் கண்களும் தெறித்துப்போனவைகளுமான தேரிற்பூட்டியிருந்த குதிரைகளுடைய கூட்டங்களாலே யுத்தபூமியானது கோரமாயும் அவலக்ஷணமாயுமுள்ள காட்சியுள்ளதாக விளங்கிற்று. மிகச்சிறந்த படுக்கையின்மேல் விரிப்பில் படுக்கத்தகுந்தவர்களான மனிதர்கள், கவசங்களும் ஆபரணங்களும் வஸ்திரங்களும் ஆயுதங்களும் நொறுக்கப்பட்டவர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் தேர்களும் காலாட்களும் நாசமுற்றவர்களுமாக அப்பொழுது கொல்லப்பட்டு நாதனற்றவர்கள் போலப் பூமியில் படுத்தார்கள். பிறகு, யுத்தரங்கத்தில் நாய்களும் நரிகளும் காக்கைகளும் கொக்குக்களும் பருந்துகளும் செந்நாய்களும் சிறுத்தைகளும் ரகத்ததைப்பானம்பண்ணுகிற பகலிகளும் ராக்ஷதர்களுடைய கூட்டங்களும்; மிக்கபயங்கரமான பிசாசங்களினுடைய கூட்டங்களும் மிகுந்தஸந்தோஷத்தையடைந்து தோல்களை நன்றாகப்பிளந்து கொழுப்பையும் இரத்தத்தையும் குடித்து அவ்வாறே மூளைகளையும் மூர்ம்ஸங்களையும் பகிழ்த்தன அவைகள், பிணங்களைப் பலவாறாக இழுத்

துக்கொண்டு ஈரலைப்படுங்கின; சிரித்தன; பாடின. அப்பொழுது சிறந்த யுத்தவீரர்களாலே, சரீரங்களாகிற தெப்பங்களை இழுத்துச்செல்ல்தும், ரக்தமாகிற ஜலமுள்ள தும், ரதங்களாகிற ஓடங்களுள்ள தும், யானைகளாகிற மலைகளாலே நெருங்கிய தும், மனிதர்களுடைய தலைகளாகிற கற்களை யுடைய தும், மாம்ஸங்களாகிற சேற்றையுடைய தும், நன்றாக அடித்துத் தள்ளப்பட்ட பலவித ஆயுதங்களுடைய திரளுள்ள தும், வைதரணீந்தி போலப் பயங்கரமும், தாண்டமுடியாத தும், மிகவும் பயத்தை உண்டு பண்ணக்கூடிய தும், தைன்யத்துடன் பிராணனைவிட்ட ஜந்துக்களை, அடித்துக்கொண்டு போகின்ற துமான ஒரு இரத்த நதியானது உண்டு பண்ணப்பட்டு யுத்தகளத்தின் நடுவில் பெருகிற்று. அந்த நதியில் பார்க்கமுடியாத பயங்கரமான பிசாசுக்கூட்டங்கள் (ரக்தங்களைக்) குடித்து ஸ்நானஞ்செய்து கூச்சலிட்டன. பிராணிகளுக்கு கூடியத் தை உண்டுபண்ணுகின்ற நாய்களும் நரிகளும் பகூதிகளும் மிக்க ஆனந்தம்கொண்டு சேர்ந்து பகூதித்தன. அவ்வாறு பயங்கரமான காட்சியுள்ள தும் யமனுடைய நாட்டைவிருத்திசெய்கின்ற தும் கூத் தாடுகின்ற தலையிலலா முண்டங்களால் சூழப்பட்ட துமான அந்தயுத்த களத்தை ஸாயங்காலத்தில் மெள்ளப் பார்த்துக்கொண்டே யுத்தவீரர்கள் கிளம்பிச்சென்றார்கள். அப்பொழுது, ஜனங்கள், சிதறினவையும் நாசஞ்செய்யப்பட்டவையுமான மிகச்சிறந்த பூஷணங்களுள்ளவனும் மகாபலசாலியும் இந்திரனுக்கொப்பானவனும் ரணகளத்தில் வீழ்த்தப் பட்டிருக்கின்றவனுமான அபிமன்யுவை, பவிபீடத்தில் ஹவ்யங்களை இழந்திருக்கிற அக்னியைப்போலக் கண்டார்கள்.

ஜம்பத்தோராவது அத்யாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தேபுரீக்சி.)

(யுதிஷ்டிரா, அபிமன்யுவைப்பற்றித் துக்கித்துப் புலம்பியது.)

மஹா பராக்கிரமசாலியும் தேர்ப்படைகளைக் காப்பாற்றுகின்ற வனுமான அந்த ஸுபத்திராபுத்திரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, எல்லா வீரர்களும், ரதீஸன்னாகத்தை இழந்தவர்களும் விற்களைக்கீழேவைத்தவர்களும் அந்தயுத்தத்தையே தியானிப்பவர்களும் ஸுபத்திராபுத்திரனை நாடினமனமுள்ளவர்களுமாக யுதிஷ்டிராஜரைச்சூழ்ந்துகொண்டு ஸமீபத்தில் உட்கார்ந்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரமஹாராஜர், சூரனும் மஹாரதனும் தமது பிராதாவான அர்ஜுனனுடைய சூமாரனுமான



அந்த அபிமன்யு கொல்லப்பட்டவுடனே, மிகுந்த துக்கமடைந்து புலம்பலானார்.

‘மகாரதனுன இந்த அபிமன்யுவானவன், கிருபரையும் சல்யனையும் ராஜாவான தூயோதனனையும் துரோணரையும் பெரியவில்லையுடைய துரோணபுத்திரரையும் அவ்வாறே மற்றமஹாரதிகர்க்களையும் ஜயித்து எனக்குப் பிரியத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் துரோணருடைய படையைத் தடையில்லாமல் (எதிர்த்து) அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சியடைந்தவையும் யுத்தத்தில் சாமர்த்தியமுடையவையும் பெரியவிற்களுள்ளவையும் மிக்கபலமுள்ளவையும் குலம், சீலம், குணங்கள் இவைகளோடுகூடியவையும் சௌர்யமுள்ளவையும் விரயமுள்ளவையும் பிரஸித்தமான பொருஷமுடையவையுமான சத்துருக்கூட்டங்களைக் கொன்றுவிட்டுப் பித்திருக்கிறான். தேவர்களாலும் உடைக்கமுடியாததும் நம்மால் இதற்குமுன் பார்க்கப்படாததும் துரோணராலே ஏற்படுத்தப்பட்டதுமான பத்மவியூகத்தைச் சக்ரபாணியான ஸ்ரீ கிருஷ்ணனுக்குப்பிரியான இந்த அபிமன்யு பிளந்து பசுக்களினிடையில் சிங்கம் நுழைவதுபோல வியூகத்தினிடையில் நுழைந்தான். உத்தமர்களான சத்ருக்களைக்கொல்லுகின்ற அந்த அபிமன்யு யுத்தங்களத்தில் விளையாடினான். சௌர்யமுள்ளவர்களும் மஹாவில்லாளிகளும் அஸ்திரத்தில் தேர்ச்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் அடங்காதமதங்கொண்டவர்களுமான சத்துருசேனையிலுள்ள வீரர்கள், ரணகளத்தில் அபிமன்யுவினாலே தோல்வியை அடைந்திருப்பினார்கள். நமக்குப்பரமசத்துருவும் யுத்தத்தில் விரைந்து எதிர்த்து வந்தவனுமான துச்சாஸனனை அம்புகளால் மதிமயங்கிப் புறங்காட்டி ஓடச்செய்த வீரனான அபிமன்யு, தாண்டமுடியாத துரோணருடைய சேனையாகிற மஹாஸமுத்திரத்தைத் தாண்டித் துச்சாஸனபுத்திரனை எதிர்த்து நாசத்தையடைந்தான். ஸுபத்திராபுத்திரன் கொல்லப்பட்டபிறகு, குந்திபுத்திரனான ஆர்ஜுனனை யான் எவ்வாறு பார்ப்பேன்? மஹாபாக்யவதியும், கன்றையிழந்தபகைவப்போலப் பிரியனான தன்புத்திரனைக்காணாதவனும், அவனைப்பார்ப்பதில் நோக்கமுள்ளவளுமான ஸுபத்திரையையாவது பார்த்து நான் அர்த்தமில்லாததும் மிக்கவருத்தத்தைச் செய்வதும் பொருத்தமில்லாததுமான வார்த்தையை எவ்வாறு சொல்வேன்? கிருஷ்ணன் தனஞ்சயன் இருவரையும் பார்த்து நான் என்னமறுமொழி சொல்வேன்? ஸுபத்திரைக்கும் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களுக்கும் பிரியத்தைச்செய்வதில் விரும்பமுள்ள நானே ஜய

த்தைவிரும்பி இப்படிப்பட்ட அப்பிரியமான காரியத்தைச் செய்தேன். பேராசை கொண்டவன் தோஷங்களை அறியான். அவன் பேராசையினாலும் அஜ்ஞானத்தினாலும் பிரவிர்த்திக்கிறான். தேனில் ஆசைகொண்டவனாகியநான் இவ்விதமான பெரும்பள்ளமிருப்பதைப் பார்க்கவில்லை. ஆகாரத்திலும் வாகனங்களிலும் படுக்கைகளிலும் ஆபரணங்களிலும் முன்னிட்டிக்கொள்ளத்தக்க பாலன், நம்மால் யுத்தத்தில் முற்படுத்தப்பட்டான். பாலனும் நல்லெய்வனமுள்ளவனும் யுத்தங்களில் தேர்ச்சியடையாதவனுமான அந்த அபிமன்யு, நெருக்கமும் மேடுபள்ளமுமான இடத்தில் உத்தமமான குதிரைபோல, ஸங்கடமான யுத்தத்தில் எவ்வாறு சேஷமத்தையடையத்தக்கவனாவான்? நாமும் இந்தயுத்தரங்கத்தில் இந்த அபிமன்யுவுடன் படுக்காமல்போவோமாகில் கோபத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற அர்ஜுனனுடைய வாட்டமுற்ற கண்ணுள்ளரிக்கப்படுவோம். அந்த அர்ஜுனனோ லோபமற்றவன்; புத்திசாலி; லஜைஜயுள்ளவன்; பொறுமையுடையவன்; ஸௌந்தரியமுள்ளவன்; பலசாலி; நல்ல தேகமுள்ளவன்; கௌரவத்தைப்பாராட்டுகிறவன்; வீரன்; பிரியன்; ஸத்தியமான பராக்கிரமத்தையுடையவன்; காரியங்களை உறுதியாகச் செய்பவனான எவனுடையசெய்கைகளைத் தேவர்களும் புகழுகிறார்களோ, விரியமுள்ளவன் நிவாதகவசர்களையும் காலகேயர்களையும் கொன்றோ, எவனாலே ஹிரண்யபுரவாஸிகளும் மஹேந்திரனுக்குச் சத்துருக்களுமான பெளலோமர்கள் கண்ணிமைப்பொழுதினுள் கூட்டத்தோடு கொல்லப்பட்டார்களோ, பிரபுவானவன் அபயத்தை விரும்புகின்றசத்துருக்களுக்கும் அபயத்தைக்கொடுக்கிறோ, அந்த அர்ஜுனனுடைய பலசாலியான புத்திரன் நம்மால் காப்பாற்றுவதற்குக் கூட முடியாதவனான. மஹாபலசாலிகளான தார்த்தராஷ்டிரர்களைப் பெரியபயம்வந்தடைந்தது. புத்திரனைக்கொன்றதினால் கோபங்கொண்டவனான பார்த்தன் கௌரவர்களை வரட்சியடையச்செய்யப்போகிறான். அல்பனும் அல்பர்களைஉதவியாகக்கொண்டவனும் தன்னைச்சேர்ந்தவர்களுக்குக் கூடியத்தைவிளைவிக்கின்றவனுமான துரியோதனன் பார்த்தனுக்குத் துக்கித்துக்கொண்டு உயிரையிழக்கப்போகிறானென்பது வெளிப்படையான ஒப்பற்றவிரியமும் ஆண்மையுமுள்ளவனும் தேவர்களுள் சிறந்த இந்திரனுடைய குமாரனுக்குக்குமாரனும் யுத்தத்தில் பகைவனால் வீழ்த்தப்பட்டவனுமான இந்த அபிமன்யுவைப்பார்த்து, எனக்கு ஜயமும் ராஜ்யமும் தேவத்தன்மையும் தேவர்களோடு ஓர் உலகத்தில் சேர்ந்துவாழ்தலும் பிரீதியை உண்டுபண்ணு' என்றுகூறினார்.

ஐம்பத்திரண்டாவது அந்நாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(யுதிஷ்டிரைத் தேற்றுவதற்காக வியாஸர் அகம்பன்ன்  
கதையைச் சொல்லத் தொடங்கியது.)

இவ்வாறு குந்தீபுத்திரரானயுதிஷ்டிரர் புலம்பும்பொழுது, அவ்  
விடத்திற்குக் கிருஷ்ணத்வைபாயன மஹரிஷியானவர் வந்தனர். பிறகு,  
அந்தமஹாத்மாவைக்கண்டு, பாண்டுபுத்திரரான யுதிஷ்டிரர், வாடிய  
மனத்துடன் அவருக்குத் தகுந்த ஆஸனம்கொடுத்துப் பூஜைசெய்தார்.  
முறைப்படிபூஜைசெய்யப்பெற்று வீற்றிருக்கின்ற மஹரிஷியைநோக்கி  
யுதிஷ்டிரர், தமதுபிரதாவான் அர்ஜுனனுடையகுமாரனான அபிமன்யு  
வின்வதத்தினாலுண்டானசோகத்தினால் தடுக்கப்பட்டவராகிச் சொல்ல  
லானார். 'அதர்மத்தில் பற்றுள்ளவர்களும் பெரியவில்லைக்கையில் தாங்  
கினவர்களுமான அநேகமஹாதர்களாலே நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்  
பட்டு யுத்தஞ்செய்கின்ற ஸுபத்திராபுத்திரன் யுத்தத்தில் கொல்லப்  
பட்டான்; பாலனும் பாலபுத்தியுள்ளவனும் சத்ருவீரர்களைக்கொல்லு  
கிறவனும் வீர்யமுடையவனும் உபாயத்தோடு யுத்தமசெய்யாதவனு  
மான அபிமன்யு கொல்லப்பட்டான். யுத்தகளத்தில் அந்த அபிமன்யு,  
'எங்களுக்கு வழியை உண்டிபண்ணு' என்று என்னால் சொல்லப்பட்டு  
வியூகத்தில் நுழைந்தான். அந்தஸமயத்தில் நாங்கள் ஸைந்தவனால்  
தடுக்கப்பட்டோம்; யுத்தஞ்செய்துஜீவிக்கின்ற அரசர்களாலே ஸமமான  
யுத்தமல்லவோ தேடத்தக்கது? சத்ருக்களாலே செய்யப்பட்ட இந்த  
யுத்தம் சரியானதன்று. அதனால், யான் மிக்கவருத்தத்தையடைந்து  
சோகத்தினாலுண்டான கண்ணீரோடு கலக்கமுற்றிருக்கிறேன்; அடிக்கடி  
ஆலோசித்தும் நான் ஆறுதலையடையவில்லை' என்று கூறினார்.  
சோகத்தினாலேமனம்கலங்கி அவ்வாறுபுலம்புகின்ற அந்தயுதிஷ்டிரரை  
வியாஸர் ஸமாதானஞ்செய்வதற்காகப் பின்வரும் வார்த்தையைச்சொல்  
லலானார்:—

'யுதிஷ்டிர! மிகுந்த புத்தியையுடையவனே! எல்லாச்சாஸ்திரங்  
களிலும் தேர்ச்சியுடையவனே! பாதர்களுள்ஸ்ரேஷ்டனே! உன்னைப்  
போன்றவர்கள் வியஸனங்களில் மயங்கார்கள்; சூரனும் புருஷஸ்ரேஷ்  
டனுமான இந்த அபிமன்யு யுத்தத்தில் பாலனுக்குத்தகாததான காரி  
யத்தைச்செய்து அநேகசத்ருக்களைக்கொன்று ஸ்வர்க்கத்தையடைந்

தான். யுதிஷ்டிர! இந்தவிதிபானது தாண்டமுடியாதது; பாரத! மிருத்யுவானவன், தேவர்களையும் அஸுரர்களையும் கந்தர்வர்களையும் கவர்கிறான் என்று சொல்லினர். யுதிஷ்டிரர், 'மஹாபலசாலிகளான இந்த அரசர்கள் அடிக்கப்பட்டு இறந்தவர்கள் என்கிறபெயருள்ளவர்களாகிச் சேனையினிடையில் பூமியில்படுத்திருக்கிறார்கள்; சிலர் பதியையிரம் யானைபலமுடையவர்கள்; அவ்வாறே காற்றின்வேகமும்பலமும்போன்ற வேகத்தையும் பலத்தையுமுடையவர்கள்; ஒரேவிதமான உருவமுள்ள அப்படிப்பட்ட இந்தமனிதர்கள் யுத்தத்தில் மனிதர்களால் கொல்லப்பட்டார்கள்; பிராணிகளுள் ஒருபுத்தத்திலாவது இவர்களைக்கொல்பவனை நான்காணவில்லை. இவர்கள் விக்கிரமமுள்ளவர்கள்; தபோபலமுள்ளவர்கள். மேலும், மனத்தில் எக்காலத்திலும் ஒருவரையொருவர்ஜயிக்க எண்ணியிருந்த இந்த அறிஞர்கள், ஆயுளையிழந்து படுத்திருக்கிறார்கள்; ம்ருதர்கள்என்கிற இந்தச்சப்தமானது அர்த்தமுள்ளதாயிருக்கிறது. பயங்கரமான பராக்ரமத்தையுடையவர்களான இவ்வரசர்கள் பெரும் பான்மையாகுமாண்டார்கள்; சூரர்களும் ரோஷமுள்ளவர்களுமான ராஜபுத்திரர்களும் கைகால்அசைவற்றும் அபிமானத்தைஇழந்தும் சத்துருவுக்குவசப்பட்டு அக்னியின்முகத்தைஅடைந்தார்கள். எக்காரணத்தினாலே இவர்களுக்கு ம்ருதர்களென்றபெயர் வாய்த்தது? இவ்விஷயத்தில் எனக்கு ஸம்சயம்உண்டாயிருக்கிறது. தேவருக்கொப்பானவரே! பிதாமஹரே! யாருக்கு மிருத்யுவருகிறது? எங்கிருந்து மிருத்யுவருகிறது? மிருத்யு யாதுகாரணத்தினாலே இந்தப்பிராணைகளைக் கவர்கிறது? அதனை எனக்குச்சொல்லீராக' என்றுவினவினார். அவ்வாறுகேட்கின்ற குந்தீபுத்திரரான அந்தயுதிஷ்டிரரைக்குறித்து, பகவானுனவியாஸமஹரிஷி தேறுதலடையக்கூடிய வாக்கியத்தைப் பின்வருமாறு கூறலானார்.

‘ஓ! ராஜனே! முற்காலத்தில் நாரதராலே அகம்பனனுக்குச்சொல்லப்பட்டுள்ள புராதனமாயிருக்கிற இந்தஇதிஹாஸத்தை இவ்விஷயத்திலும் உதாஹரிக்கிறார்கள். ராஜஸ்ரேஷ்டனே! அந்தஅரசனும் உலகத்தில் கொஞ்சமும் தாங்கமுடியாத மிகப்பெரிய புத்திரசோகத்தை அடைந்தானென்று நாம்கேட்டிருக்கிறோம். ஆதலால், நான் மிருத்யுவினுடைய உத்தமமான உற்பத்தியைச் சொல்லப்போகிறேன். பிறகு, நீ ஸ்நேகபாசத்தை ஆதாரமாகக்கொண்ட துக்கத்தினின்று விடுபடுவாய். எல்லாப்பாபாசிகளையும் நாசம்பண்ணுகின்றதும் சிறந்ததும் ஆயுளை விர்த்திபண்ணக்கூடியதும் துக்கத்தைப்போக்குவதும் புஷ்டியை விர்த்திபண்ணுகிறதுமான இந்தஉபாயத்தைச் சொல்லு

கிறேன். அதனை என்னிடத்தினின்று கேள். இந்த உபாக்யானம் வேதா  
த்யயனம்போலப் பரிசுத்தமானது; சத்துருக்களுடைய கூட்டத்தை  
நாசம்செய்வது. மங்களங்களுள் மங்களமானது; மஹாராஜனே! தீர்க்  
காயுடைய பிள்ளைகளையும் ராஜ்யத்தையும் அவ்வாறே ஐசுவரியத்  
தையும் விரும்புகின்ற ராஜ்யரேஷ்டர்களாலே காலையில் தினந்தோறும்  
இந்த உபாக்யானம் கேட்கத்தக்கது; அப்பா! முற்காலத்தில் கிருதயுகத்  
தில் அகம்பனன் என்கிற ஓர் அரசன் இருந்தான். அவ்வரசன் போர்  
முனையின்மத்தியில் பகைவர்கள் வசத்தையடைந்தான். பலவானான  
அவன் யுத்தஞ்செய்து கட்டப்பட்டவனானான். அவனுக்குப் பலத்தில்  
புரிந்தாராயணருக்கொப்பானவனும் மிகுந்தகார்தியையுடையவனும்  
அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சியுடையவனும் மேதாவியும் போரில் இந்தி  
ரணியொத்தவனும் பலசாலியுமான, 'ஹரி' என்னும் பிரஸித்தனான ஒரு  
யுத்திரன் இருந்தான். மிக்ககார்தியுள்ள அந்த ஹரியானவன் யுத்தத்  
தில் அவ்விதநிலைமையை அடைந்திருக்கின்ற பிதாவைப்பார்த்து, பிறகு  
புரணத்தை ஆலோசிக்காமலே சத்துருக்களினிடையில் நுழைந்தான்.  
எல்லா அஸ்திரங்களிலும் ஸாமர்த்தியமுடையவனும் பலசாலியுமான  
அந்த ஹரி போர்முனையில் சத்துருக்களால் பலவாறு சூழப்பட்டு எல்  
லாப் பகைவர்களோடும் போர்புரிந்தான். அபரிமிதமான பராக்ரமத்தை  
யுடையவனும் மஹாபலசாலியுமான ஹரியானவன், சத்துருக்களின்  
மீது ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளைப்பொழிந்துகொண்டு, காலாட்கள்  
ரதங்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவைகளை நாசம்பண்ணினான். சத்து  
ருக்களினுடைய மத்தியையடைந்த பலசாலியான அந்த ஹரி, அம்பு  
களாலே நான்குபக்கமும் நிறைக்கப்பட்டுச் சக்கரங்களாலும் கதைகளா  
லும் உலக்கைகளாலும் ஆயிரக்கணக்கான தேர்களையும் காலாட்களையும்  
குதிரைகளையும் யானைகளையும் பொடியாக்கி, யுத்தத்தில் சத்துருசேனை  
யைப்பிளந்து அந்த அரசனையும் விடுவித்து மறுபடியும் யுத்தஞ்செய்  
தான். பிறகு, அந்த எல்லர்த்தேராளிகளும் மறுபடியும் யுத்தத்தில்  
ஒன்றுசேர்ந்து கிட்டநெருங்கி உதவியற்றவனான அவனை நான்குபக்கங்  
களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு, தோமரங்களால் யானையை அடிப்பதுபோல  
அடித்தார்கள். யுதிஷ்டிர! யுத்தத்தில் சத்துருக்களேவாட்டுகிறவனான  
அந்த ஹரி யுத்தகளத்தில் ஒருவராலும் செய்யமுடியாதகாரியத்தைச்  
செய்து சத்துருக்களால் யுத்தபூமியில் சேனையினிடையில் கொல்லப்  
பட்டான். அகம்பனன் தனக்குப்பிரியமான யுத்திரன் பகைவர்களால்  
கொல்லப்பட்டானென்பதைக்கண்டு பொறாமையினால் கோபம்கொண்டு  
சீக்கிரமாக யுத்தத்தினின்றும் திரும்பிவந்துவிட்டான். அந்த அரசன்

துக்கத்துடன் அந்தப்புத்திரனுக்குச்செய்யவேண்டிய உத்தரக்கிரிஸ்து களைச்செய்து, இரவும்பகலும் துக்கத்துக்கொண்டு மனத்தில் ஸூக த்தை அடையாமலிருந்தான். பிறகு, புத்திரனதுபிரிவினாலுண்டான அந்த அகம்பனனுடைய சோகத்தையறிந்து தேவரிஷியானநாரதர் அவன்பக்கத்தில் வந்தார். மஹாபாக்கியசாலியான அந்த அரசன் தேவ ரிஷிகளுள் உத்தமரானநாரதரைக்கண்டு, முறைப்படி அவரைப்புகழ் செய்து அப்பொழுது தன்கதையைச்சொன்னான். புதிஷ்டிர! அந்தநார தரிடத்தில் யுத்தத்தில் சத்துருக்களின்விஜயத்தையும் அவ்வாறே தன் புத்திரனுடையவதத்தையும் எல்லாஸங்கதியையும் நடந்தபடிசொல்லி னன். அவன், 'மஹாவீர்யமுள்ளவனும் இந்திரனுக்கும் விஷ்ணுவக் கும் ஸமமான காந்தியையுடையவனும் பலசாலியுமான என்ருமாரன், யுத்தத்தில் பகைவர்கள் அநேகர்களாலே பராக்ரமத்தை வெளியிட்டுக் கொல்லப்பட்டான். பகவானே! கேளும். மிருத்யுவானது பிராணிக ளுக்கு ஸம்பவிக்கின்றதல்லவோ? இந்தமிருத்யுவென்பவன் யார்? அவன் எவ்விதமான வீர்யமும் பலமும் பெளருஷமுமுள்ளவன்? புத்திசாலி களுள்சிறந்த நாரதரிஷியே! இதனை உண்மையாகக்கேட்க இச்சிக் கிறேன்' என்றுவேண்டினான். அவனுடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டுப் பிரபுவும் வரங்கொடுப்பவருமானநாரதர் புத்திரசோகத்தைப் போக்கக் கூடியதும் பெரிதுமான இந்த ஆக்யானத்தைச் சொல்லலானார்.

'ராஜனே! நீண்டகைகளையுடையவனே! மிகவும்விஸ்தாரமான இந்த உபாக்யானத்தைக்கேள். ராஜனே! நானும் இதனை நடந்தபடி கேட்டிருக் கிறேன். ஆதிஸிருஷ்டிகாலத்தில், மஹாதேஜஸ்விபும் பிரபுவும் பிதா மஹருமான பிரம்மதேவர் பிராஜைகளைஉண்டுபண்ணினார். பிறகு, இவ் வுலகமானது, ஸம்ஹாரம் செய்யப்படாமலிருப்பதைக்கண்டு அப்பொ முது அந்தப்பிரம்மதேவருக்கு அதன்ஸம்ஹாரத்தைப்பற்றிஆலோசனை யுண்டாயிற்று. பூபதியே! அந்தப்பிரம்மதேவர் ஆலோசித்தும் ஸம்ஹா ரத்தைஅறிபவில்லை. மஹாராஜனே! ரோஷத்தினாலே அவருடைய முகங்களிலிருந்து நெருப்புண்டாயிற்று. தனிக்கவேண்டுமென்ற எண் ணங்கொண்ட அந்த அக்னியினாலே, மத்தியப்பிரதேசங்களோடுகூடின. எல்லாத்திக்குக்கூறும் வியாபிக்கப்பட்டன. பிறகு, பகவானும் பிரபு வுமான அந்தப்பிரம்மதேவர், ஆகாயத்தையும் பூமியையும் ஜவாலேவரி சைகளாலே சூழப்பட்டிருக்கின்ற சராசராத்தமகமான எல்லா உலகங் களையும் எரித்தார். பிறகு, ஜங்கமஸ்தாவரூபங்களான பிராணிகளால் லாம் நாசஞ்செய்யப்பட்டன. வீர்யமுள்ளவரான பிரம்மதேவர் பெரிய

கோபவேகத்தினாலே நடுங்கச்செய்கிறவர்போல விளங்கினார். 'பிறகு, சடைமுடியுள்ளவரும் ஸ்திரரும் பூதகணங்களுக்குப்பதியும் ஹாருமான அந்த ருத்திரர் ஸத்தியலோக வாஸியான பிரம்மதேவரைச்சாண மடைந்தார். பிரஜைகளுடைய நன்மையை விரும்பி அந்த ஸ்தானுவானவர் வந்திருக்கையில், தேவர்களுள் சிறந்தவரும் ரிஷிகளுள் உத்தமருமான அந்தப்பிரம்மதேவர், ஜவலிக்கின்றவர்போலவிருந்துகொண்டு, 'குழந்தாய்! நீ காமத்தினால் உண்டானவனாயிருக்கிறாய். விரும்பியவற்றை அடைவதற்குத்தகுந்தவனே! நீ விரும்பியகாரியம் யாது? ஸ்தானுவே! விரும்பியதைச்சொல். உனக்குப்பிரியமான எல்லாவற்றையும் யான் செய்வேன்' என்று கூறினார்.

ஐம்பத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தேவ. 133.)

(பிரம்மாவுக்கும் ருத்ருக்கும் ஸம்வாதம் பிரம்மதேவர்  
மீருத்யுவைப்படைத்ததும்.)

உருத்திரர், 'ஹிபுவே! நீர் பிரஜைகளை ஸ்ருஷ்டிக்கவன்றோ முயற்சி செய்தீர்? நீர் வெவ்வேறுவிதமான அநேகபிராணிவர்க்கங்களைப்படைத்து விருத்தியும் செய்தீர். பகவானே! பிரபுவே! அந்தப்பிரஜைகள் மறுபடியும் தேவரீருடைய கோபத்தினாலே முழுதும் நாசமடைகின்றன. அவைகளைப்பார்த்து எனக்குக் கருணையுண்டாகியது. தயைசெய்யும்' என்று வேண்டிக்கொள்ள, பிரம்மதேவர் சொல்லலானார்.

'பிரஜைகளை ஸம்ஹாரம் பண்ணுவதற்கு எனக்கு விரும்பவில்லை. இஃது இவ்வாறாக இருக்கவேண்டுமென்று பூமிக்கு ஹிதத்தைத்தேடி வதில் விருப்பமுள்ளவனான என்னைப் பிறகு கோபம்வந்தடைந்தது; மஹாதேவ! பாரத்தினாலே பீடிக்கப்பட்டு அமிழ்சின்ற இந்தப் பூதேவி சுமையினால் துன்புற்று ஸம்ஹாரத்தின்பொருட்டு என்னை ஏலினான். பிறகு, எண்ணமுடியாததான இவ்வுலகத்தினுடைய ஸம்ஹாரத்தைப் பலவாறு புத்தியினால் ஆலோசித்தும் நான் அறியவில்லை. பிறகு, என்னைக்கோபம் வந்தடைந்தது' என்று சொன்னார். ருத்திரர், 'பூபதியே! தேவரீர் தயைசெய்யவேண்டும்; ஜகத்ஸம்ஹாரத்தின் பொருட்டுக் கோபிக்கக்கூடாது; ஸ்தாவராஜங்கமங்களான பிரஜைகளை நீர் நாசஞ்செய்யவேண்டாம், பகவானே! தேவரீருடைய அனுக்கிரஹத்

தினிலே இவ்வுலகமானது வருவதும், சென்றதும், தற்காலத்தில் நிலைத் திருக்கிறதும் மூன்றுவிதமாக இருக்கட்டும். பகவானே ! கோபத்தினாலே ஜவலிக்கின்ற தேவரீர் கோபத்திலிருந்து அக்நியை ஸிருஷ்டித்தீர். அந்த நெருப்பானது, மலைகளினுடைய சிகரங்களையும் மரங்களையும் அவ்வாறே நதிகளையும் எல்லாச்சிறியகுளங்களையும் ஸமஸ்தமான புற்களையும் பூண்டுகளையும் எரிக்கிறது; ஸ்தாவரஜங்கமரூபமான உலகத்தை பிச்சயில்லாததாகச்செய்கிறது; ஸ்தாவரஜங்கமரூபமான இந்த உலகம் சாம்பலாகிவிட்டது பகவானே ! தேவரீர். கிருபை செய்யும்; ரோஷம் உண்டாக்கட்டாது. இஃது எனக்கு வரமாகும். தேவரே ! உம்மால் படைக்கப்பட்ட எல்லாஜந்துக்களும் மிக்க துன்பமுற்று நாசமடைகின்றன. ஆதலால், அக்நியைத் தேவரீர் திருப்பவேண்டும்; இந்தத்தேஜஸானது தேவரீரிடத்திலேயே லயமடையவேண்டும்; பிரஜைகளுக்கு ஹிதத்தைச் செய்யும் விருப்பத்தோடு வேறு உபாயத்தை நன்றாகப்படும். இந்தப்பிராணிகளெல்லாம் மீளும்படி செய்யும்; பிரஜைகள் ஸந்ததிகளையிழந்து இப்பொழுது நாசமடையவேண்டாம். விபுவே ! நான் உம்மால் பிரஜைகளை ரக்ஷிக்கும்விஷயத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்டவன். தேவநாதரே ! பிரஜைகளிடத்தில் உமக்குத்தயை உண்டாகவில்லை. ஜகந்நாதரே ! ஸ்தாவரஜங்கமான உலகமானது அழியவேண்டாம். ஆதலால், தேவரீர் கருணையில் நோக்கமுள்ளவராகவேண்டும் என்று நான் இவ்வாறு சொல்லுகிறேன் என்று கூறினார். பிரம்மதேவர், அவ்வசனத்தைக்கேட்டு, பிரஜைகளுக்கு நன்மைபைச்செய்யக்கருதித் தம் அநதராத்மாவிடத்தில் திரும்பவும் தேஜஸை அடக்கிக்கொண்டார். உலகங்களால் பூஜிக்கப்பட்டவரும் பிரபுவுமான அந்தப்பகவான், பிறகு அந்த அக்நியை உபஸம்ஹாரஞ்செய்து, ஸ்ருஷ்டிக்கும் மோக்ஷத்திற்கும் காரணமான கர்மாவை உண்டுபண்ணினார். அவ்வாறு கோபத்தினாலுண்டான அந்த அக்நியை உபஸம்ஹாரஞ்செய்கின்றவரும் மஹாத்மாவுமான அந்தப்பிரம்மதேவருடைய எல்லா இந்திரியங்களின் துவாரங்களிலிருந்தும் ஒருஸ்திரீ தோன்றினாள். ராஜஸ்ரேஷ்டனே ! கறுப்பும் சிவப்பும் மஞ்சளும் கலந்த சிறமுடையவளும், நாவும் முகமும் கண்களும் சிவந்தவளும், ஜவலிக்கின்ற குண்டலங்களையும் பிரகாசிக்கின்ற சூஷணங்களையுமுடையவளுமான அந்தப்பெண் பிரம்மதேவருடைய இந்திரியங்களிலிருந்து அவ்விதமாகவெளிப்பட்டுத் தேற்குத்திக்கை அடைந்து லோகநாதர்களான அவ்விருதேவர்களையும் பார்த்துப் புன்னகை செய்தாள். ராஜனே ! அப்பொழுது உலகங்களுக்குப் பிழிதாமஹாரான பிரம்மதேவர் அந்தஇடத்திலுள்ள அந்தத்தேவியை.



‘மிருத்யுவே’ என்று அடிக்கடி இன்சொல்சொல்லி ‘இந்தப்பிரஜைகளை ஸம்ஹாரம்செய். நீயோ என்னுடைய கோபத்திலிருந்து ஸம்ஹார புத்தியுடன் தோன்றியாய். ஆதலால், நீ பாமரர்களும் பண்டிதர்களுமான எல்லாப்பிரஜைகளையும் ஸம்ஹாரம் செய். கோபமுள்ளவனே! நீ பிரஜைகளை என்னுடைய ஆஜ்ஞையினால் பேதமில்லாமலே நாசஞ் செய். அதனால், நீ நன்மையடைவாய்’ என்று மதுரமானவாக்கியத்தைச் சொன்னார். இவ்வாறு அந்தப்பிரம்மதேவரால் சொல்லப்பட்டவரும் கமலம்போன்ற கண்களையுடையவளுமான அந்த மிருத்யுதேவி யானவள் மிக்கமனவருத்தமுற்று அழுதாள். கண்ணீர்த்துளிகள் விழுந்தன. பிதாமஹர் அந்தக்கண்ணீரை இரண்டிகைகளாலும் ஏந்தினார். அப்பொழுது எல்லாப்பிராணிகளின் நன்மையின்பொருட்டும் அவளை ஸமாதானம் பண்ணினார்.

ஐம்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(நாரதர் மிருத்யுவுக்கும் பிரம்மவுக்கும் நடந்த ஸம்வாதத்தைச் சொல்லி, அகம்பனனுடைய துக்கத்தை, விலக்கியதும் வியாஸர் அகம்பனனுடைய உபாத்தியானத்தைச் சொல்லி யுதிஷ்டிரனுடைய துக்கத்தை விலக்கியதும்.)

மிருத்யுவானவள் துக்கத்தை மனத்திலேயே அடக்கிக்கொண்டு பிரம்மதேவரைப் பார்த்துக் கொடிபோல் வணங்கிக் கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு திரும்பவும் சொல்லலானாள்: ‘பேசுகிறவருள்சிறந்தவரே! உம்மால் விருஷ்டிக்கப்பட்டிருக்கிற இவ்விதமான ஸ்திரீயான நான் தெரிந்திருந்தும் முடஸ்திரீயைப்போலக் குரூரமாகவும் அஹரிதமாகவு முள்ள இந்தக்காரியத்தை எவ்வாறு செய்வேன்? பகவானே! பிரபுவே! நான் அதர்மத்தில் பயப்படுகிறேன்; கிருபைசெய்யும். தேவரே! மரித்திருக்கின்ற இஷ்டர்களையும் புத்திரர்களையும் ஸ்நேகிதர்களையும் பிரதாக்களையும் மாதாக்களையும் பிதாக்களையும் புர்த்தாக்களையும் குறித்துத்தயாப்படுபவர்களிடம் யான் பயப்படுகிறேன். பகவானே! புலம்புகின்ற தீனர்களுடைய விழுகின்ற கண்ணீர்த்திவலைகளினால் பதந்து யான் உம்மைச்சரணமடைந்தேன்; தேவதைகளுள் உத்தமரே! தேவரே! ஸ்ரீமனுடைய வீட்டுக்கு நான் போகவேமாட்டேன்.

உலகங்களுக்குப் பிதாமஹரே! நான் வினயத்துடன் சரீரத்திலும் அஞ்சலிபந்தத்தோடுகூடின முடியினாலும் வணங்கி உம் மிடத்திலிருந்து இந்த வரத்தை விரும்புகிறேன். பிரஜைகளுக்கு ஈஸ்வரே! உம்முடைய அனுக்கிரஹத்தினாலே தவத்தைச் செய்யவிரும்புகிறேன். பகவானே! பிரபுவே! தேவரே! எனக்குத் தேவரீர் இந்த வரத்தைக்கொடும். உம்முடைய சொற்படி நான் உத்தமமான தேனு காஸ்ரமத்தை அடைவேன். அவ்விடத்தில், உம்மை ஆராதிப்பதிலேயே பற்றுதலுள்ளவளாகிக் கடுந்தவம் புரிவேன். தேவேசரே! ரோதனம் பண்ணுகின்ற பிராணிகளினுடைய பிரியமான பிராணன்களைக் கவர்வதற்கு நான் சக்தியுள்ளவனல்லேன். அதர்மத்திலிருந்து என்னைக்காப்பாற்றுவீராக' என்று வேண்ட, பிரம்மதேவர், 'மிருத்புவே! பிரஜைகளை ஸம்ஹரிப்பதற்காகவே நீ படைக்கப்பட்டவளாயிருக்கிறாய். செல்; எல்லாப் பிராணிகளையும் வதஞ்செய். உனக்கு ஆலோசனை வேண்டாம். இது இவ்விதமாகத்தான் ஆகவேண்டும்; ஒருபோதும் இது வேறுவிதமாகாது. நீ உலகத்தில் நிந்திக்கப்படாதவளாவாய். என்சொற்படிசெய், என்று சொன்னார். பகவானுன் பிரம்மதேவர் இவ்வாறு சொல்ல, அந்த மிருத்பு தேவியானவள் அஞ்சலிபந்தம்செய்து தலைகுனிந்து பிரஜைகளுக்கு நன்மைசெய்யவிரும்பி ஸம்ஹாரம்செய்வதில் புத்தியைச் செலுத்தவில்லை. பிரஜைகளுடைய தலைவர்களுக்கெல்லாம் நாதரும் பிரஜைகளுக்கெல்லாம் பதியும் தேவதைகளுக்கு ஈசருமான பிரம்மதேவர் அப்பொழுது பேசாமலிருந்து, சீக்கிரமாகத் தாமாகவே மனத்தெளிவைப்பெற்று, எல்லா உலகங்களையும் பார்த்து 'மந்தஹாஸம் பண்ணினார். பிறகு, கோபத்தைவிட்ட அந்தப்பிரம்மதேவராலே பார்க்கப்பட்ட உலகங்கள் முன்போலாகிவிட்டன. சத்துருக்களாலே ஜயிக்கப்படாதவரான அந்தப்பகவான், கோபத்தைவிட்டபிறகு, அந்தக்கன்னிகையும் சிறந்த புத்தியையுடைய அவர்பக்கத்திலிருந்து சென்றாள். ராஜஸ்ரேஷ்டனே! அப்பொழுது அந்தமிருத்புதேவி பிராணிவதத்தை ஏற்றுக்கொள்ளாமல் விரைந்துவிலகித் தேனுகாஸ்ரமம்சென்று, அந்தஆஸ்ரமத்தில் மிக்கஉக்கிரமும் உத்தமமுமானவிரதத்தை அனுஷ்டித்துக்கொண்டு கருணையினாலே பிரஜைகளுக்கு நன்மையை விரும்பி விரும்பப்படும் புலன்களிலிருந்து பொறிகளைத்திருப்பி இருபத்தொருபதம் ஸங்கியையுள்ளவருஷங்கள் ஒருகாலால்நின்றாள். ராஜனே! மறுபடியும் மற்றொருகாலால் இருபத்தொருபதம்காலம் நின்றாள். அப்பா! பிறகு, அந்தக்கன்னிகையானவள் மிருகங்களோடு பதினாயிரம்பதம்காலம் வரையில் ஸஞ்சராஞ்செய்தாள்; பிறகு, குனிந்ததும் நிர்மலமுமான

தீர்த்தமுள்ள பரிசுத்தமான நந்தைளென்கிற நதியை அடைந்து அதன் ஜலத்தில் ண்ணாயிரம்வருஷங்களைத் தவத்தினால்கழித்தாள். அந்த நந்தையில் நியமத்தைமேற்கொண்டு கல்மஷத்தைப்போக்கினவளான அந்தமிருத்யுதேவி நியமங்களாலே விருத்திசெய்யப்பட்டவளாகி முதலில் பரிசுத்தமான கௌசிகேநதியை அடைந்தாள். அவ்விடத்தில் வாயு வையும் ஜலத்தையும் உணவாகக்கொண்டு மீண்டும் நியமத்தை அனுஷ்டித்தாள். புண்ணியவதியான அந்தக்கன்னிகை ஏழுகங்கைகளிலும் வேதஸைகங்களென்கிற தீர்த்தங்களிலும் பலவிதமான தபோவிசேஷங்களாலே தன்னுடையதேகத்தை இளைக்கச்செய்தாள். பிறகு, அந்தக்கன்னிகை கங்கையையும் மஹாமேருவையும் அடைந்து பிராணயாமத்தைச் செய்துகொண்டு கல்லைப்போல் அசைவற்றிருந்தாள். மறுபடியும், நற்குணமுள்ள அந்தஉத்தமகன்னிகை முன்பு தேவதைகள் யாருஞ் செய்த இடமாகிய இமயமலையின்சிகரத்தில் தன்காலின் பெருவிரலால் ஒரு நிகர்வகாலம் நின்றாள். மேலும், அவள் புஷ்கரத்திலும் கோகர்ணத்திலும் நைமிசாரணியத்திலும் அவ்வாறே மலயபர்வதத்திலும் மனத்திற்குப் பிரியமான நியமங்களை அனுஷ்டித்துத் தன்உடம்பை இளைக்கச்செய்தாள். வேறுஒருதேவதையையும் மனத்தினுலெண்ணாமல் பிதாமஹரிடத்திலேயே எப்பொழுதும் திடமான பக்தியைச் செலுத்தித் தர்மத்தால் அவரை ஸந்தோஷிக்கச்செய்தாள். அரசனே! உலகங்களுக்கெல்லாம் உற்பத்திஸ்தானமாயிருப்பவரும் அழிவற்ற வருமான அந்தப்பிரம்மதேவர் அப்பொழுது பிரீதியுள்ளவராகவும் பிரீதியுள்ளமனமுள்ளவராகவும் அந்தக்கன்னிகையைப்பார்த்து, 'மிருத்தியுவே! இதென்ன? மிக்கதவங்களைச்செய்கறாய்' என்றுவினவினார். பிறகுமிருத்யுதேவி பகவானுனபிதாமஹரைநோக்கி, 'தேவரே! பிரானிகள் நன்னிலைமையிலிருக்கின்றன. வாயினாலும் பிறருக்குத் தீங்கழைக்காமலிருக்கின்றன. அவைகளை நான் கொல்லமாட்டேன்; ஸர்வேசரே! பிரபுவே! நான் உம்மிடத்திலிருந்து இந்தவரத்தை விரும்புகிறேன்; நான் அதர்மத்தில் பயந்தவளாயிருக்கிறேன்; அதனாலேயே யான் தவத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறேன். மஹாபாக்கியமுள்ளவரே! குறைவற்றவரே! பயந்தவளானஎனக்கு அபயம்கொடுக்கவேண்டும்; தூக்கமடைந்தவனும் குற்றமற்றவனும் ஸ்திரீயுமான நான் வேண்டுகிறேன்; எனக்குத் தேவரீர் கதியாகவேண்டும்' என்றுபொல்ல, இறந்தகாலத்தையும் 'சிகழ்காலத்தையும் வரும்காலத்தையும் அறிந்தவரான அந்தப்பிரம்மதேவர், பிறகு அவளைப்பார்த்து, 'மிருத்யுவே! இந்தப்பிரஜைகளை ஸம்ஹரிக்கின்றஉனக்கு அதர்மம்உண்டாகாது. பெண்ணே! நான் சொல்லி

யது எவ்விதத்தாலும் பொய்யாகாது; கல்யாணி! ஆதலால், நான்குவிதமான எல்லாப்பிராணிகளையும் ஸம்ஹாரம்செய்; ஸநாதனமான தர்மமும் எவ்விதத்திலும் உன்னைப்பரிசுத்தமாக்கும்; லோகபாலனாயமனும் வியாதிகளும் உனக்குத் துணையாயிருப்பார்கள்; நீ பாவத்தினின்றிப் பட்டு ரஜோகுணமற்றவளாகிப் பிரஸித்தியை அடையும்வண்ணம் நானும் தேவர்களும் உனக்கு மீண்டும்வரனைக்கொடுப்போம்' என்று கூறினார்.

மஹாராஜனே! இவ்வாறுசொல்லக்கேட்ட அந்தக்கண்ணிகை விபுவானபிரம்மதேவரைப்பார்த்து, கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு அப்பொழுது முடியிலைவணங்கி, அவரை அருள்புரியும்படிசெய்து பின்வரும் வார்த்தையைத் திரும்பவும் சொல்லலானாள். 'இது இவ்விதமாகத் தர்மத்தினால் செய்யத்தக்கதாயிருந்தால் இதிலிருந்து பயமில்லை. உம்முடையகட்டளையானது என்னுடையசிரஸில் வைக்கப்பட்டது. ஆனாலும், நான் உம்மிடத்தில் சொல்வதைக்கேளும். லோபம், குரோதம், அஸூயை, பொறாமை, துரோகம், மோகம், வெட்கமில்லாமை, ஒருவரையொருவர் குரூரமாகச்சொல்லுதல் ஆகியஇவைகள் தனித்தனிவிதமாகிப் பிராணிகளுடையதேகத்தைப் பேதிக்கட்டும்' என்றுவேண்டினாள். பிரம்மதேவர், 'மிருத்யுவே' அவ்வாறே ஆகட்டும்; பிராணிகளை நன்றாகஸம்ஹாரம்செய்; கல்யாணி! உனக்கு அதர்மம்உண்டாகாது. நான்உனக்குக்கேடுநீனைக்கமாட்டேன்; எந்தக்கண்ணீர்த்திவலைகள் என்கையில்விழுந்தனவோ அவைகள் பிராணிகளுடைய தேகத்திலுண்டான வியாதிகள்; அவைகள் பிராணிகளை உயிரிழக்கும்படி கொல்லப்போகின்றன; உனக்கு அதர்மம்உண்டாகாது; நீ பயப்படாதே; பிராணிகளின் அதர்மம் உனக்குஉண்டாகாது. நீயே தர்மம்; நீயன்றோ தர்மத்திற்குத் தலைவியாயிருப்பவள். நீ தர்மத்தை விட்டுவிலகாமல் எப்பொழுதும் தர்மத்திலேயே பற்றுதலுள்ளவளாயும் அதைப்போஷிக்கிறவளாயுமிரு. ஸர்வவிதத்தினாலும் இந்தப்பிராணிகளை உயிரைவாங்கு. அதற்காகவந்தநீ ஒருபொழுதும் அவ்வாறு செய்யாமலிருக்கமுடியாது. எனனால் நீ இப்பொழுதே ஏவப்படுகிறாய். காமத்தையும் ரோஷத்தையும் விட்டு இவ்வுலகில் எல்லாப்பிராணிகளினுடைய உயிர்களையும் வாங்கு. <sup>1</sup> இவ்வாறு நீ செய்தால் அனந்தமான தர்மங்கள் உனக்குஉண்டாகும். அதர்மமானது துராசாரமுள்ளவர்களைக் கொல்லப்போகிறது; அதனால் நீ உன்னைத்தானே பரிசுத்தஞ்செய்துகொள். பிராணிகள் அஸத்தியத்தி

னால் பாவத்தில் தம்மை அமிழ்த்தப்போகின்றன. ஆதலாலே, உன் மனத்திலேதோன்றிய காமத்தையும் கோபத்தையும்விட்டு, ஜீவன்களை ஸம்ஹாரம்கெய்' என்று கூறினர். பயந்தவளான மிருத்யு என்று பெயருள்ள அந்தப்பெண் சாபத்தினின்று பயந்தவளாகி உபதேசத்தினால் அந்தப்பிரம்மதேவரைப்பார்த்து, 'அப்படியே ஆகு' என்று சொன்னாள். அந்தமிருத்யுதேவி பற்றுதலற்றவளாகிக் காமக்குரோதங்களை விட்டு முடிவுக்காலத்தில் பிராணிகளினுடைய பிராணனை வாங்குகிறாள். இந்தப்பிராணிகளுக்குத்தான் மிருத்யு உண்டாகிறது. வியாதிகளும் அவற்றினிடத்திலிருந்தே உண்டாகின்றன. எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் முடிவுக்காலத்தில் விபரீதமான வியாதி உண்டாகின்றது. அதனால் அவை துன்பப்படுகின்றன. ஆதலால், நீ வீணே சோகத்தை அடையாதே. ஆபுள் முடிவில் எல்லா இந்திரியங்களும் 'ஜீவன்களோடு சென்று பரலோகத்தில் நிலைபெற்றிருந்து அப்படியே திரும்பிவந்து விடுகின்றன. அரசரிற் சிறந்தவனே! இம்மாதிரி எல்லாப்பிராணிகளும் 'மனிதர்களைப் போலவே அந்தப்பரலோகத்தை அடைந்து அவ்விடத்தில் இந்திராதி தேவர்களாக நிலைபெற்று நிற்கின்றன. பயங்கரமானதும் பயங்கரமான நாதமுள்ளதும் மஹாபலமுள்ளதும் எங்கும் செல்லுகிறதுமான அந்தப்பிராணவாயுவானது பிராணிகளுடைய தேகங்களை உடைக்கிறது. உக்ரமானதும் அளவில்லாத தேஜஸுள்ளதுமான வாயுவானது ஒரு பொழுதும் ஓரிடத்திலாவது நிலையையும் நிலையில்லாமையையும் அடைகிறதில்லை. ராஜசிரேஷ்டனே! எல்லாத் தேவர்களும் மர்த்யர்களென்று பெயருள்ளவர்களோ. ஆதலால், புத்திரனைக்குறித்து நீ துயரப்படாதே. உன்னுடைய குமாரன் ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்து மனோஹரமான வீரலோகங்களை யடைந்து துக்கத்தை விட்டுப் புண்ணியவான்களோடு சேர்ந்து நித்யமான ஆனந்தத்தை அடைந்துகொண்டிருக்கிறான். இந்த மிருத்யுவானது பிரஜைகளுக்குத் தேவரால் ஏற்படுத்தப்பட்டது. பிரஜைகளுடைய பிராணன்களை அபஹரிக்கின்ற மிருத்யுவானது காலம் வந்தவுடன், உள்ளபடிப் பிரஜைகளாலேயே ஏற்படுத்தப்பட்டு அவைகளின் உயிரை வாங்குகிறது. எல்லாப்பிராணிகளும் தங்களைக் கொன்று கொள்ளுகின்றன. தண்டபாணியான மிருத்யு இவர்களைக் கொல்லுகிறதில்லை. ஆதலால், விவேகிகள் மிருத்யுவானது பிரம்மதேவராலே ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறதென்று நிச்சயமாக அறிந்து மரித்தவர்களைப் பற்றி வியஸனப்படுகிறதில்லை. இவ்வாறு இந்த மிருத்யுஸ்ருஸ்டியா

<sup>1</sup> கர்மதேவர்கள்; இவர்களுக்குப் புனராவர்த்தி உண்டு.

<sup>2</sup> ஆஜானதேவர்கள்; இவர்களுக்குப் புனராவர்த்தி யில்லை.

னது தேவராலே ஏற்படுத்தப்பட்டதென்றறிந்து, புத்ரநாசத்தினு லுண்டான சோகத்தைவிட்டுவிடு' என்று கூறினார்.

நாரதரால் வெளியிடப்பட்டதும் அர்த்தத்தோடுகூடியதுமான இந்தீ வாக்கியத்தைக்கேட்டு அகம்பனராஜன், ஸகாவான அந்த நார தரைப்பார்த்து, 'பகவானே! ரிஷிஸ்ரேஷ்டரே! துக்கத்தை விட்டேன்; பிரீதியையுடையவனாகிறேன். தேவரீர்களுிடத்திலிருந்து இதிலாஸத் தைக்கேட்டுக் கிருதார்த்தனாகிறேன். உமக்கு நமஸ்காரம்பண்ணுகிறேன்' என்று சொன்னான். அவ்வரசனாலே அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட தேவ ரிஷிகளுள் சிரேஷ்டரானநாரதர் சந்தோஷகரமான தம்முடைய அசோக வனத்தைக்குறித்து விரைவாகச் சென்றார். இந்த இதிலாஸத்தை எப் பொழுதும் கேட்டாலும் பிறர்களைக்கேட்பித்தாலும், புண்ணியமும் கீர்த்தியும் ஸ்வர்க்கமும் தனமும் ஆயுளும் விர்த்தியடையும், யுதிஷ்டிர! அப்பொழுது இவ்வித அர்த்தங்களுள்ள சொற்களைக்கேட்டு, மஹா வீர்யமுள்ளவனும் மஹாரதனுமான அந்த அகம்பனராஜன் கூத்திரிய தர்மத்தையும் சூரர்களுடைய உத்தமமானகதியையும்அறிந்து ஸ்வர்க் கத்தையடைநதான். பெரியவில்லைக் கையிலிபிடித்தவனான அபிமன்யு எல்லாவில்லாளிகளுக்கும் முன்னிலையில் யுத்தஞ்செய்து பகைவர்களைக் கொன்று யுத்தத்தில் எதிர்முகமாகவே கொல்லப்பட்டான். 'சந்திர னுக்குக் குமாரனும் மஹாரதனும் ரஜோகுணமற்றவனுமான அந்த அபிமன்யு கத்தியினாலும் கதையினாலும் சக்தியினாலும் வில்லாலும் மீண்டும் அந்தசசந்திரனிடத்தில் லயமடைந்தான். ஓ! பாண்டவ! ஆக லால், நீ சிறந்த மனோதைர்யத்தைப்பெற்று ஸஹோதரர்களோடுகூடி ஊக்கத்துடனும் நல்லஸன்னாகத்துடனும் விரைவாக யுத்தம்செய்வதற் குத் தொடங்கு' என்று கூறினார்.

ஐம்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தேவடீகீசி.)

(வியாஸர் யுதிஷ்டிரருக்குச் சொல்லிய ஷோடசராஜகீயத்தில் நிரூபித் திருந்தியனாகத்தேவடீகீசிய மருத்தங்கதை.)

ம்ருத்யுவினுடைய உத்தபத்தியையும் நிகரில்லாத செய்கைகளே யும் கேட்டுத் தர்மராஜர் அந்த வியாஸமஹரிஷிக்கு அருள்வரச்செய்து

ஆதிபர்வம் 253 பக்கம் பார்க்க.

பிறகு, அவரைப்பார்த்துப் பின்வரும் வாக்கியத்தை உரைக்கலானார். 'பிராம்மணரே! கௌரவமுள்ளவர்களும் பரிசுத்தமான செய்கையை யுடையவர்களும் இந்திரனுக்கு ஸமமான பராக்கரமத்தையுடையவர்களு மான எத்தனை ராஜரிஷிகள் முன்பு மிருத்யுவினால் கொல்லப்பட்டார் கள்? மறுபடியும் என்னைத் தேவரீர் உண்மையான வார்த்தைகளாலே (உத்ஸாஹத்தினால்) விருத்தியடையும்படி செய்யும். முற்காலத்தி லிருந்த ராஜரிஷிகளுடைய செய்கைகளாலே என்னை ஆறுலதடையும் படி செய்யவேண்டும். மஹாத்மாக்களும் புண்ணியத்தைச்செய்தவர் களுமான ராஜரிஷிகளாலே எவ்வளவு தகழிணைகள் கொடுக்கப்பட்டன? எவைகள் கொடுக்கப்பட்டன? அவற்றைத் தேவரீர் எனக்குச்சொல்ல வேண்டும்' என்று வினவ, வியாஸர் சொல்லலானார்.

'பாரதனே! யாகஞ்செய்தவர்களுக்கும் தவஞ்செய்தவர்களுக்கும் பொறுமையுடையவர்களுக்கும் வெவ்வேறான உலகங்களுண்டு; மூன்று உலகங்களைச் சூரர்களடைகிறார்கள். தர்மசாஸ்திரத்தையுடைய அறிந்த மனி தர்கள் யுத்தத்தில் சத்துருக்களைக்கொன்ற அல்லது (அவர்களால்) கொல்லப்பட்ட கூத்திரியனுக்கு அழிவற்ற பலனுண்டென்று சொல்லு கிறார்கள். வேதங்களையும் வித்தைகளையும் அத்தியயனம்செய்து விரதத் தையும் அனுஷ்டித்து ஸ்நாதகர்களாயிருக்கிறவர்களும் யாகம்செய்கிற வர்களும் புத்திரனுள்ளவர்களுமான இவர்களுள் யாகஞ்செய்கிறவர் கள் சிறந்தவர்கள். யாகஞ்செய்கிறவர்களைக்காட்டிலும் யுத்தத்திற்சரீரத் தைவிடுபவர்களே மேலானவர்கள். அரசனே! அந்த வீரனான அர்ஜுன குமாரன் எப்பொழுதும் யாகஞ்செய்தவர்களான கூத்திரியர்களை அனுஸ ரித்து இஷ்டமானவையும் மிக்கபுண்ணியமுள்ளவையுமான உலகங்களை அடைந்தானென்று நீ அறிந்துகொள். ராஜபரேஷ்டனே! சிறந்த எல் லா அரசர்களுடைய யாகங்களையும் கேள். <sup>1</sup> ஸ்வர்க்கத்தில் விருப்பமுள்ளவர்கள் அந்தயாகங்களைக்கடந்து சரீரத்தைவிட்டு ஸ்வர்க்கத்தை அடைகிறார்கள்' என்றுகூறினர். யுதிஷ்டிரர், 'நல்லவிரதமுள்ளவரே! யாகஞ்செய்த அனைவர்களுடைய யாகத்தையும் கேட்கவிரும்புகிறேன்; சிறந்த ராஜரிஷிகளாலே தகுந்தபாத்திரர்களிடத்தில் கொடுக்கப்பட்ட தகழிணைகளையும் நான் கேட்கவிரும்புகிறேன்' என்றுகேட்க, வியாஸர் சொல்லலானார்.

<sup>1</sup> ஸ்வர்க்கத்தைவிரும்பி (யுத்தத்தில்) சரீரத்தைவிட்டவர்கள் அந்தயாகங் களை அநித்ரமித்து (நல்லவிரதமுள்ளவர்கள்) அடைகிறார்கள் என்றமாம்.

‘சைப்பராஜனுக்கு ஸ்ருஞ்சயனென்னும் பெயருள்ள பிரஸித்தி பெற்ற ஒருகுமாரன் இருந்தான்; அவனுக்குப் பர்வதர், நாரதர் என்கிற இரண்டுரிஷிகள் ஸ்நேகிதர்களானார்கள். அவ்விருவரும் ஒருஸமயத்தில் அவ்வினைப்பார்க்கக்கருதி அவனுடைய அரண்மனையை அடைந்து, அவனால் முறைப்படி பூஜிக்கப்பெற்று அதனால் மனக்களிப்பையடைந்து அவ்விடத்திலேயே ஸுகமாக வாஸஞ்செய்தார்கள். ஒருஸமயத்தில் அவ்விருவர்களுடனும் ஸுகமாக வீற்றிருக்கும் ஸ்ருஞ்சயனருகில் திவ்யஸௌந்தர்யமுள்ளவரும் கன்னிகைப்பருவத்திலிருப்பவளுமான அவனுடைய குமாரியானவள் புன்னகையோடு வந்தாள். அந்தப்பெண்ணினால் நமஸ்கரிக்கப்பட்ட ஸ்ருஞ்சயன் சாஸ்திரத்தில் சொல்லியபடி இஷ்டமானவையும் அவளுக்குத் தக்கவையுமான ஆசீர்வாதங்களினாலே தன்பக்கத்தில் நிறுக்கின்ற குமாரியை ஆசீர்வதித்தான். அந்தப்பெண்ணைப்பார்த்துப் பர்வதர் புன்னகையுடன், ‘ஸர்வலக்ஷணங்களும் பொருந்தியவரும் சஞ்சலமான கடைக்கண்பார்வையுடையவளுமான இந்தக் கன்னிகை யாருடைய பெண்? உஷாதேவியோ? அல்லது ஸூரியனுடைய ஒளியோ? அக்நிஜ்வாலையோ? ப்ரீதேவியோ? ஹ்ரீதேவியோ? கிர்த்தியோ? த்ருதியோ? புஷ்டியோ? ஸித்தியோ? சந்திரனுடைய ஒளியோ?’ என்ற வாக்யத்தைச் சொன்னார். இவ்வாறு சொல்லுகின்ற தேவரிஷியான பர்வதரைப்பார்த்து, ஸ்ருஞ்சயராஜன், ‘பகவானே! இவள் என்னுடைய குமாரி; வரனால் வரிக்கத்தக்கவள்; வரனைவிரும்புகிறாள்’ என்று தெரிவித்தான். அரசனே! நாரதர் அவனைப்பார்த்து, ‘வேந்தனே! நீ அதிகமான ஸ்ரேயஸையடையவிரும்பினால் இந்தப்பெண்ணை எனக்குக்கொடுத்தாவிடு’ என்று சொல்ல, ஸ்ருஞ்சயன் ஸந்தோஷமடைந்து அவரைப்பார்த்து, ‘அவசியமாக நான் கொடுக்கிறேன்’ என்றே சொன்னான். அரசன் இவ்வாறு சொல்லலும், குரோதத்தால் கலக்கமுற்ற கண்களையுடைய பர்வதர், அதிககோபங்கொண்டு நாரதரைப்பார்த்து, ‘ரிஷியே! முதலில் என்னுடைய மனத்தினாலேயே இவள் மனைவியாக வரிக்கப்பட்டாளென்றறியும்; (அப்படியிருக்க) நீர் நியாயவிரோதமான கார்யத்தைச் செய்த மையால் ஸ்வர்க்கமார்க்கத்தை அடையமாட்டீர்’ என்று சபித்தார். இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட நாரதர், அந்தப்பர்வதரைக்குறித்து, ‘மனம், வாக்கு, புத்தி, ஸம்பாஷணம், ஸத்தியம், ஜலம், அக்னிகள், பாணிக்ரஹணம், மந்திரங்கள் இவைகளல்லவோ பிரஸித்தமான தாரத்தின் லக்ஷணம்; இந்தத்தாரலக்ஷணங்களினுடைய பூர்த்தி ஏற்படவில்லை; மனத்தினாலே மாதிரம் உன்னால் அவள் பார்வையாக எண்ணப்பட்டாள். நீ

<sup>1</sup> இங்கு, நீலகண்டியாக்யாபாடம் சிறிது வேறுபடுகிறது.



அறிந்திருந்தும் என்னை இவ்வாறு சபித்ததனால் நீயும் என்னைவிட்டு ஸ்வர்க்கம்போகக்கூடாது' என்று பிரதிசாபத்தைக்கூறினார். இவ்வாறு அவ்விருவரும் ஒருவரை மற்றொருவர் சபித்து அவ்விடத்திலேயே அப்பொழுது வாஸஞ்செய்தார்கள். பிறகு, அந்தஅரசனும் புத்திரனை விரும்பிப் பரிசுத்தையிருந்துகொண்டு தன்சத்திமீறியமுயற்சியோடு, அன்னபானங்களாலும் \*வஸ்திரங்களாலும் பிராம்மணர்களை உபசரித்தான். ஒருஸமயத்தில், தவத்திலும் வேதாத்யயனத்திலும் பற்றுள்ள வர்களும் வேதவேதாங்கங்களின் கரைகண்டவர்களுமான பிராம்ம ணேத்தமர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து ப்ரீதியடைந்து அவனுக்குப்புத்ரனுண் டாகவேண்டுமென்றுகருதி நாரதரைநோக்கி, 'இந்த ஸ்ருஞ்சயனுக்கு விரும்பப்பட்ட ஒருபுத்திரனைக்கொடும்' என்று சொன்னார்கள். நார தர், பிராம்மணர்களால் இவ்வாறுசொல்லப்பட்டவுடனே, 'அவ்வாறே ஆகுத' என்றுசொல்லி, ஸ்ருஞ்சயனைப்பார்த்து, 'ராஜரிஷியே! உன்விஷ யத்தில் ப்ராம்மணர்கள் ப்ரீதியுள்ளவர்களாகி உனக்குப்புத்ரனுண்டாக வேண்டுமென்று விரும்புகிறார்கள்; உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்; எப் படிப்பட்டபுத்திரனை நீ விரும்புகிறாயோ அப்படிப்பட்ட புத்திரவரனை நீ பெற்றுக்கொள்' என்றுசொன்னார். அவ்வாறுசொல்லப்பட்ட அந்த ஸ்ருஞ்சயராஜன் கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு, 'நற்குணங்களுள்ளவனும் புகழுடையவனும் கீர்த்தியுடையவனும் தேஜஸுள்ளவனும் பகைவர் களைக்கொல்பவனும் ஜலம் மலம் சளி வேர்வை இவைகளெல்லாம் தேவரீருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே தங்கமாகக்கூடியவனுமான புத்திர னை யான்விரும்புகிறேன்' என்று வேண்டினான். 'அவ்வாறேஆகுத' என்று அவர் சொன்னவுடனே, அவனுக்குத் தங்கத்திற்குஇருப்பிட மானவனும் பேரொளியுள்ளவனும் விரும்பப்பட்டவனுமான புத்திரன் அனுக்ரஹத்தினால் பிறந்தான். அழகின்ற அக்குழந்தையினுடைய இரண்டுகண்களிலிருந்தும் கீழேவிழுந்தகண்ணீர் ஜலம் மலம் வேர்வை ஆகியஎல்லாம் தங்கமாயின. அந்தக்குழந்தைக்கு ஸ்வர்ணஷ்டவி என் றே பெயரும்இடப்பட்டது. அந்தக்குழந்தை வரப்பிரதானத்தினாலே அளவற்றதனத்தை விருத்திபண்ணுகையில் ஸ்ருஞ்சயராஜன் இச்சிக் கப்பட்ட எல்லாவஸ்துவையும் தங்கமயமாகச் செய்வித்தான். வீடுகள், மதிகள், கோட்டைகள், பிராம்மணர்களுடைய வாஸஸ்தானங்கள், படுக்கைகள், ஆஸனங்கள், வாகனங்கள், ஸ்தாலிகள், பாணைகள், பாத்திரங்கள், அந்த அரசனுடையஅரண்மனை, அரண்மனைக்குவெளியிலுள்ள உபகரணங்கள் ஆகிய இவையெல்லாம் நாளடைவில் ஸ்வர்ணமயமாக விருத்திசெய்யப்பட்டன. பிறகு, திருடர்களுடையகூட்டங்கள், இந்த

இராஜகுமாரன் அவ்வாறிருப்பதைக்கேட்டும் பார்த்தும் ஒன்றுகூடி அவ்வரசன்விஷயத்தில் செய்யவிரும்பிய காரியத்தைச் செய்வதற்குத் தொடங்கின. அக்கூட்டத்தினுள் சிலர், 'அரசனுடையபுத்திரனை நாமே அபகரிப்போம். அந்தக்குமாரன் ஸ்வர்ணத்துக்கு உத்பத்திஸ்தானம். அதற்காக முயற்சியைச்செய்வோம்' என்றுசொன்னார்கள். பிறகு, பேராசையுள்ள அந்தத்திருடர்கள் அரசனுடைய அரண்மனையில் நுழைந்து ராஜகுமாரனை ஸ்வர்ணாஷ்டலியைப் பலாத்காரமாக அவ்வாறே கவர்ந்தார்கள். உபாயத்தையறியாதவர்களும் பேராசையுள்ளவர்களும் புத்தியில்லாதவாகளுமான அந்தத்திருடர்கள் அந்தஸ்வர்ணாஷ்டலியைப் பிடித்துக் கானகத்தில்கொண்டுபோய் அவனைக்கொன்று அறுத்தும் சிறிதும் பொருளைக்காணவில்லை. உயிரையிழந்திருக்கின்ற அந்தராஜபுத்திரனிடத்தில் அந்தஉத்தமமானஸ்வர்ணம் நஷ்டமாகிவிட்டது. அப்பொழுது மூர்க்கர்களும் அறிவீனர்களுமான அந்தத்திருடர்களும் ஒரு வரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள்; பூமியில் அற்புதமாயிருந்த அந்தக்குமாரனைக்கொன்று, தாங்களும் ஒருவரையொருவர் கொன்று கொண்டு நாசமடைந்தார்கள். துவ்ஷ் கார்யத்தைச்செய்யுந்தன்மையுள்ள அந்தத்திருடர்கள் மனத்தினுல்நினைக்கக்கூடாத கோரமான நரகத்தை அடைந்தார்கள். மிக்கதவத்தையுடைய ஸ்ருஞ்சயராஜன் வரத்தினால் கொடுக்கப்பட்ட அந்தப்புத்திரன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு மிகுந்த துக்கத்தினால் பீடிக்கப்பட்டுத் தீனமாகப் பலவாறுபுலம்பினான். பிறகு, அவ்வரசன் புத்திரசோகத்தால் துன்பமுற்றுப் புலம்புவதைக்கேட்டுத் தேவரிஷியானநாரதர் அவன்ஸமீபத்தில் தோன்றினர். யுகிஷ்டிஃ! நாரதர், துக்கத்தினுல்பீடிக்கப்பட்டவனும் புலம்புகின்றவனும் மனநிலை தவறினவனுமான ஸ்ருஞ்சயனைப்பார்த்துச் சொன்னதையெல்லாம் நீ அறிந்துகொள்.

நாரதர், 'மஹாராஜனே! சோகத்தைவிட்டுவிடு. புத்திமானே! மன வருத்தத்தைவிட்டுவிடு. நராதிப! துக்கப்பட்டாலும் மூர்ச்சையடைந்தாலும் மரித்தவன் பிழையான். ராஜசிரேஷ்டனே! துக்கத்தைவிடு. உன்னைப்போன்றவர்கள் சோகமடையமாட்டார்கள். மகாராஜனே! நீ சூரன். ஞானத்தினால் முதிர்ந்தவனென்றும் நான் நினைக்கிறேன். ஸ்ருஞ்சய! நீ இவ்வுலகத்தில்விஷயஸங்கங்களில் திருப்தியடையாமலே உயிரை இழக்கப்போகிறாய். ஸ்ருஞ்சய! பிரம்மவாதிகளானநாங்கள் எவனுடைய அரண்மனையில் வாஸம்செய்துகொண்டிருந்தோமோ, அவிக்கித்தின்புத்திரனை அந்தமருத்தனும் மாண்டானென்று நாம்கேட்டிருக்கிறோம்; ஸம்வர்த்தர் பிருஹஸ்பதிக்குவிரோதமாக அவனுக்கு யாகஞ்செய்தித்

தார். ஷாட்குண்பரிபூர்ணரான ஜகந்நாதர் பற்பலயாகங்களால் பூஜிக்  
கப்போகிறவனான அந்தராஜரிஷிக்கு ஸ்வர்ணமயமான ஹிமயமலையைச்  
சேர்ந்த ஒருகுன்றை யாகதனமாகக்கொடுத்தார். அவனுடைய யாகமுடி  
வில் பிருஹஸ்பதியை முதன்மையாகக்கொண்டவைகளும் இந்திர  
னுடன் கூடியவைகளுமான தேவகணங்களும் உலகத்தைப்படைக்கிறவர்  
களான எல்லாதேவர்களும் ஸுகமாகவீற்றிருந்தார்கள். அவனுடைய  
யாகசாலையிலுள்ள எல்லா உபகரணங்களும் பொன்மயமாயிருந்தன.  
அந்த அரசனுடைய மனோபிப்பிராயத்தை அனுஸரித்ததும் பரிசுத்த  
மாயுள்ள துமான எல்லா அன்னத்தையும் பால் நெய் தேன் பச்சியம் மங்  
களகரமான போஜ்யம் இவைகளையும் வேதம்வல்ல பிராம்மணோத்தமர்  
களும் அன்றாத்திகளான மற்ற எல்லா தவிஜர்களும் திருப்தியாகும்  
வரையில் அப்பொழுது போஜனஞ்செய்தார்கள். அந்த அரசனுடைய  
எல்லாயாகங்களிலும் விரும்பப்பட்ட வஸ்திரங்களும் ஆபரணங்களும்  
ஸந்துஷ்டர்களான வேதத்தின்கரைகண்டவர்களை வந்தடைந்தன. அந்த  
மருத்தனுடைய வீட்டில் தேவதைகளே அன்னங்களைப் பரிமாறினார்  
கள். ராஜரிஷியும் அவிக்ஷித்தின்குமாரனுமான மருத்தனுக்கு விஸ்வே  
தேவர்களே ஸபையோர்களாகவிருந்தார்கள். வீரியவானான அந்த அரசு  
னுக்கு நல்லமழையினாலே ஸஸ்யஸாந்ததுக்கள் உண்டாயின. அந்த அரசு  
சன் நன்றாக ஹோமம் செய்யப்படுகின்ற ஹவிஸுகளால் தேவலோக  
வாஸிகளைத் திருப்தியடைவித்தான். அந்த அரசன் ரிஷிகளுக்கும் பிதி  
ர்க்களுக்கும் ஸுகஜீவிகளான தேவர்களுக்கும் பிரம்மசர்யம் வேதாத்ய  
யனமுதலியவைகளாலும் எல்லாத்தானங்களாலும் எப்பொழுதும் திரு  
ப்திசெய்வித்தான். படுக்கைகள், பீடங்கள், பாளாக்கமானவஸ்துக்கள்,  
கொடுக்கமனம்வராத ஸ்வர்ணக்குவியல்கள், அளவற்றபொருள்கள்  
இவைகளையெல்லாம் பிராம்மணர்களுக்கு இஷ்டப்படி கொடுத்தான்.  
அந்தமருத்தன் இந்திரனால் நினைக்கப்பட்டவுடன் பிரஜைகளைத் துன்ப  
மற்றவைகளாகச்செய்துவிட்டு மிக்கசிரத்தையோடு ஜயிக்கப்பட்டவை  
களும் புண்ணியத்தின்பயனைத் தருகின்றவைகளும் அழிவற்றவைகளு  
மான உலகங்களை அடைந்தான். மருத்தன் பிரஜைகளோடும் மற்றச்சிற  
றரசர்களோடும் மந்திரிகளோடும் மனைவி மக்கள் பந்துக்கள் இவர்களோ  
டும் ஆயிரம்வருஷகாலம் யுவாவாகவிருந்து ராஜ்யத்தை ஆண்டிவர்  
தான். ஸ்ருஞ்சய! <sup>1</sup> தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐசுவர்யம் இந்நான்கினு

<sup>1</sup> 'சுதர்ப்பத்தார' என்பதுமூலம். 'தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐஸ்வர்  
யம்' என்பதும், 'தர்மம் அர்த்தம் காமம் பலம்' என்பதும், 'கொடிபுள்ளசெல்  
வம்' கர்வமில்லாத ஞானம், பொறுமையுடன் கூடிய செளரியம், பற்றுதலில்  
அர்த்தவாகம் என்பதும் பழையவை.

லும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகமேற்பட்டவனான அப்படிப்பட்டமருத் தனை மரித்தான். உன்புத்திரனைக்காட்டிலும் அவன் அதிகபுண்ணிய சாஸி. 'ஸ்ருஞ்சய! யாகம்செய்யாதவனும் தகழினைகொடாதவனு மான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ துக்கிக்கவேண்டாம்.

ஐம்பத்தாறுவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தொடிக்சி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லிய ஸுஹோதான்கதை.)

ஸ்ருஞ்சய' உலகத்தில் ஒப்பற்றகுரனும் தேவர்களாலும் பார்ப் பதற்குமுடியாதவனுமான ஸுஹோத்ரனென்கிற அரசன் காலஞ்சென் றதாக நாம்கேட்டிருக்கிறோம். அந்த அரசன் தர்மத்தினால் ராஜ்யத்தைப் பெற்று ரித்விக்குக்களையும் மந்திரிகளையும் புரோகிதர்களையும் ஸம்மா னித்துத் தனக்குநன்மையைக்கேட்டு அவர்கள் ஸம்மதப்படி யிருந் தான். அவன் பிரஜைகளைப்பரிபாலனம்செய்தல் தர்மம் தானம் யாகம் சத்ருஜயம் ஆகியஇவற்றை நன்றாக அறிந்துகொண்டு தர்மத்தைவிட்டு விலகாததான பொருள்வரவை விரும்பினான். தர்மத்தினாலே தேவர்களை ஆராதனைஞ்செய்துகொண்டும், அவ்வாறே பாணங்களினாலே சத்துருக் களைஜயித்துக்கொண்டும், தன்குணங்களாலே எல்லாப்பிராணிகளையும் ஆனந்திக்கச்செய்தான். எந்த அரசன் இந்தப்பூமியை மிலேச்சர்களா லும் 'ஆடவிகர்களாலும் விடுபட்டதாகச்செய்து அனுபவித்தானோ, எந்த அரசன்பொருட்டு மேகமானது அகேநவருஷகாலமாகப் பொன்மாரி பொழிந்ததோ அந்த ஸுஹோத்ரனுடையராஜ்யத்தில் முற்காலத்தில் நதிகள் பொன்மயமாகவும் எல்லாஜனங்களாலும் உபயோகிக்கத்தக்க வைகளாகவும் தங்கமயமானமுதலைகளையும் நண்டுகளையும் பற்பலவித மான அநேகமீன்களையும்கொண்டு பெருகின. மேகமானது விரும்பப் பட்டவைகளையும் பலவீதமான வெள்ளிகளையும் எண்ணமுடியாததங் கங்களையும் வர்ஷித்தது. வாவிகள் ஒருகுரோசநீளமுள்ளவைகளாயிருந் தன. அவைகளில் பொன்மயமாகப் படைக்கப்பட்டவையும் 'லக்ஷம்சூட் டிகளுடன் கூடியவையுமான முதலைகள் சுருமீன்கள் ஆமைகள் இவை களை அவ்வரசன்கண்டு அப்பொழுது வியப்படைந்தான். ராஜரிஷியான

<sup>1</sup> இவன், 'ஸ்ருவைத்ய' என்றும் அழைக்கப்படுகிறான். <sup>2</sup> வனத்தில் வலிந் திருந்தார்கள். <sup>3</sup> வேறுபாடும்.

அவன் குருசேஷத்திரத்தில் யாகஞ்செய்துகொண்டு விஸ்தாரமான அந்தயாகத்தில் அளவற்ற அந்தப்பொன்னைப் பிரம்மணர்களுக்குக் கொடுக்க எண்ணினான். அவன் ஆயிரம் அஸ்வமேதங்களாலும் நூறு ராஜஸூயங்களாலும் பரிசுத்தமானவையும் மிகுதியானவையும், சிறந்தவையும் தக்பிணைகளுள்ளவையும் சூத்திரியர்கள் செய்யக்கூடியவையுமான யாகங்களாலும் காம்யகர்மாக்களாலும் நித்யநைமித்திகட்கர்மாக்களாலும் தேவர்களைத் திருப்திசெய்வித்து இஷ்டமானகதியை அடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐஸ்வர்யம் என்னும் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்கமேன்மைபெற்றவனும் உன்பிள்ளையைக்காட்டிலும் மஹாபரிசுத்தாத்மாவுமாயிருந்த அந்த ஸ்வேஹாத்ரணை மாண்டான். ஆதலால், ஸ்ருஞ்சய! யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்பிணைகொடாதவனுமான புத்திரனைப்பற்றி நீ அனுதாபப் படவேண்டாம்.

ஜம்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

அபி மன்யுவதபர்வம் (தேவர்க்கி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்கு அங்கராஜனுடைய துணத்தைக் கூறியது.)

பூருவம்சத்தில் பிறந்தவனும் சூரனுமாயிருந்த <sup>1</sup> அங்கராஜன் காலஞ்சென்றதாக நாம் கேட்டிருக்கிறோம். எவன் பத்துலக்ஷம் வெள்ளைக்குதிரைகளை யாகத்திற்காகவெளியில் விட்டானோ அந்தராஜரிஷியினுடைய அஸ்வமேதத்தில் பற்பலதேசங்களிலிருந்து ஸந்தவர்களுக்கும் சிஸுஷ்டையையும் அக்ஷரங்களுடைய விதிகளையும் அறிந்தவர்களுமான வித்வான்களுக்கு எண்ணிக்கைஇல்லை. அந்தயாகத்தில் வேதங்களையும் வித்தைகளையும் விரதங்களையும் கற்று அனுஷ்டித்துமுடித்தவர்களும் அபரிமிதமாகக் கொடுப்பவர்களும் பார்க்க இன்பமான தோற்றமுள்ளவர்களுமான வித்வான்கள் சிறந்தவஸ்திரங்களாலும் கிருஹங்களாலும் உத்தமமான சயனம் ஆஸனம் போஜனம் இவைகளாலும் உபசரிக்கப்பட்டார்கள். எப்பொழுதும் ஊக்கமுள்ளவர்களும் விளையாடுகின்றவர்களும் ஸ்வர்ணமயமான அலங்காரத்தை முடியில் அணிந்தவர்களும் <sup>2</sup> ஆராதரிக்கத்தைக் கையில்கொண்டவர்களுமான <sup>3</sup> நடர்களா

<sup>1</sup> ப்ருஹதரதனென்றும் பெளரவனென்றும் இவனுக்குப்பெயர்களெண்டு.

<sup>2</sup> த்ருஷ்டிதோஷத்தைப்போக்கும் மஞ்சனீர் முதலியன.

<sup>3</sup> நாட்டியம் ஆடுகிறவர்கள். ரஸத்தைப்பிரதானமாகக்கொண்டதும் லாத்விசாயியப்பிரதானமானதுமான வாக்கியார்த்தபிரயம் நாட்டியம்.

லும் நர்த்தகர்களாலும் பாடகர்களாலும் ஸந்தோஷப்படுத்தப்பட்டார்கள். அந்த அங்கராஜன் ஒவ்வொரு பாகத்திலும் காலந்தவறாமல் தக்பிணைகளைக்கொடுத்தான். ஸ்வர்ணங்களினால் முடப்பட்ட பதினாயிரக்கணக்கான யானைகளையும், அவ்வாறே தங்கமயமானவைகளும் கொடிமரங்களையுடையவைகளும் கொடித்துணிகளுள்ளவைகளுமான தேர்களுையும் கொடுத்தான். அந்த அரசன் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களும் தேர், குதிரை, யானை இவைகளின்மீது ஏறினவர்களும் வாஸஸ்தானங்கள், சேஷத்திரங்கள், அநேகம்பசுக்கள் இவைகளையுடையவர்களுமான பத்துலக்ஷம் கன்னிகைகளையும், பொன்மாலைகளை அணிந்தவைகளும் ஆயிரம்பசுக்களைப் பின்தொடர்ந்தவைகளுமான நூறுலக்ஷம் கானோமாலிகளையும், ஸ்வர்ணமயமானகொம்புகளையும் வெள்ளிமயமான குளம்புகளையும் இளங்கன்றுகளையுமுடைய பசுக்களையும் கறப்பதற்கு வெண்கலப் பாத்திரங்களோடு தக்பிணையாகக்கொடுத்தான். மிகவிரிவாக அனுஷ்டிக்கப்பட்ட அந்த யாகத்தில் அவன் வேலைக்காரிகளையும் வேலைக்காரர்களுயும் கோவேறுகழுதைகளையும் ஒட்டகங்களையும் அளவுக்கடங்காத கம்பாங்களையும் பலவிதமான ரத்தினங்களையும் பற்பலவிதமான மலைபோன்ற அன்னங்களையும் தக்பிணையாகத் தானம்செய்தான். அவனுடைய அந்த யாகத்தில் எவர்கள் புராணமறிந்தவர்களோ அவர்கள் காதைகளைக் கானம்பண்ணினார்கள். அந்த அங்கராஜன் யாகம்செய்யும் ஸமயத்தில் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற நாங்களும் திருப்தியடைந்தோம். ஸோமரஸபானத்தினால் இந்திரன் ஸந்தோஷமடைந்தான். பிராம்மணர்கள் தக்பிணைகளால் திருப்தியை அடைந்தார்கள். அவனால் கொடுக்கப்பட்ட தக்பிணைகள் தேவர்களுக்கும் மனிதர்களுக்கும் கந்தர்வர்களுக்கும் அதிகப்பிரியமாயிருந்தன. ஸ்வதர்மத்தினால் அடையப்பட்டவைகளும் மங்களகரமானவைகளும் குணங்களால் மிக்கவைகளுமான யாகங்கள் யாகசீலனான அந்த அங்கனுக்கு ஸர்வாபிஷ்டங்களையும் விளைவித்தன. ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐசவர்யமாகிய நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மேன்மையுடையவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமாயிருந்த அந்த அங்கராஜனே மாண்டான். ஆதலால், ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்பிணைகளைக்கொடாதவனுமான உன்புத்திரனைக்குறித்து நீ பரிதாபப்படவேண்டாம்.

நர்த்தனஞ்செய்தவர்கள் கருத்தைப் பிரதானமாகக் கொண்டதும் அங்கொபிஷயப்ரதானமுமான பதார்த்தாபிஷயம் நர்த்தனம்.

ஐம்பத்தெட்டாவது அத்தியாயம்.

அபி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தேடர்ச்சி).

(நாதர் ஸ்ரீராமச்சந்திரர் சிபிரிச்சுரை.)

ஸ்ரீராமச்சந்திரர்! எவன் இந்தப் பூமிமுழுமையையும் ஒரு தோல் போலச் சுருட்டி ஸ்வாதினப்படுத்தினாலே அந்த உசீனராஜகுமாரனான சிபிரியும் இறந்துபோனதாக நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்தச்சிபிரி தந்தேரினுடைய ஒலியினாலே, மலைகள் தீவுகள் கடல்கள் காடுகள் இவைகளோடுகூடிய பூமண்டலத்தை எதிரொலியிடச்செய்துகொண்டு, எல்லாப் பகைவர்களையும்வென்று தலைமைபெற்று யாஞ்செய்யவிரும்பினான். அவ்வரசனால் நிறைந்த தக்பிணையுள்ள பலவித யாகங்களாலே தேவர்கள் பூஜிக்கப்பட்டார்கள். அன்னியஜனங்களைத் துன்பம் செய்யாமல் அவன் ஸம்பூர்ணமான தனத்தைப் பெற்றான். அவன் முடிசூடின மன்னர்களானவராலும் யுத்தத்தில் ஒப்பத்தக்கவனாகவிரும்பினான். ஆயிரங்கோடி ஸ்வர்ணநாணயங்களைக்கொடுக்கின்ற எந்தச் சிபிரியானவன் இந்தப் பூமியை ஜயித்துத் தடையற்றவையும் பயன்மிக்கவையுமான அஸ்வமேதங்களால் தேவர்களைப் பூஜைசெய்தானோ, எவன் கொடுத்த தக்பிணையானது போஷிக்கிறதோ, கங்காப்பிரவாஹத்தை முடியதோ அந்தச்சிபிரி பலவிதமான யானைகள், குதிரைகள், மற்றயிருகங்கள், தானியங்கள், மான்கள், பசுக்கள், வெள்ளாடுகள், செம்மறியாடுகள் இவைகளோடுகூடப் பரிசுத்தமான பூமியைப் பிரம்மணர்களுக்கு அநீனமாகச் செய்தான். உசீனராஜகுமாரனான அந்தச்சிபிரி, வர்ஷிக்கின்ற மேகத்தினிடத்தில் எவ்வளவு நீர்த்தாரைகளோ, ஆகாயத்தில் எவ்வளவு நகரத்திரங்களோ, கங்கையில் எவ்வளவு மணல்களோ, மஹாமேருவில் எவ்வளவு பெருங்கற்களோ, ஸமுத்திரத்தில் எவ்வளவு ரத்தங்களோ, எவ்வளவு ஜலஜந்துக்களோ அவ்வளவு பசுக்களை யாகத்தில் தானஞ்செய்தான். பிரம்மதேவர் அந்தச்சிபிரிசகர்வரத்தியினுடைய கார்யபாரத்தை வஹிக்கச்சக்தியுள்ள வேறொரு புருஷஸ்ரேஷ்டனை இருந்தவனாகவாவது இருக்கிறவனாகவாவது இனி உண்டாகப்போகிறவனாகவாவது அறியவில்லை. அந்தச்சிபிரியினுடைய பலவிதமான யாகங்கள் ஸர்வாபிஷ்டங்களோடுங்கூடியவைகளும், ஸ்வர்ணமயமான யூபஸ்தம்பங்களையும் ஆனனங்களையும் கிருஹங்களையுமுடையவைகளும், ஸ்வர்ணமயமான மதில்களும் கோட்டைவாயில்களுமுள்ளவைகளுமாக இருந்

தன. பலவந்தமான பசுபயங்களுமிகுபுன சுசுருசியான அன்னபானங்  
களை லக்ஷக்கணக்காகவும் பதினாயிரக்கணக்காகவும் பிராம்மணர்கள்  
பிரியமான ஸல்லாபங்களைச்செய்துகொண்டே புஜித்தார்கள். அந்த அரசு  
சனுடைய யஜ்ஞசாலைகளில் பால் தயிர்மயமான பெரியமடுக்களோடு  
ஊன நதிகளிருந்தன; வெண்மையான அன்னபர்வதங்களுமிருந்தன.  
எந்த யாகத்தில், 'சூடியுங்கள், ஸ்நானம் செய்யுங்கள், உண்ணுங்கள்'  
என்று ஜனங்களாலே சொல்லப்பட்டதோ, எந்தச்சிபியின்பொருட்டு  
அவன் செய்த புண்ணிய கர்மவினாலே ஸந்தோஷமடைந்த ருத்ரர்  
கொடுக்கக்கொடுக்கக் குலறுபடாதபொருள், சிரத்தை, கீர்த்தி, அவ்  
வாறே யதோக்தமான கர்மானுஷ்டானங்கள், பிராணிகளுக்குப் பிரியமு  
யிருத்தல், உத்தமமான ஸ்வர்க்கம் இப்படிப்பட்ட வரன்களைக்கொடுத்  
தாரோ அந்தச்சிபிசக்ரவர்த்தி இவ்விதமான இஷ்டமுள்ளவரன்களை  
யடைந்து காலத்தில் ஸ்வர்க்கத்தையடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! உன்னைக்  
காட்டிலும் தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் இவை நான்கி  
னாலும் மேன்மைபெற்றவனும் உன்குமாரனைக்காட்டிலும் மிக்க புண்  
னியசாலியுமான அந்தச் சிபிசக்ரவர்த்தியே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய!  
ஆதலால், விதிப்படி யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணகொடாதவனு  
மான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ பரிதாபப்படவேண்டாம்.

ஐம்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தோடிக்சி)

(பிரதீர் ஸ்ரீராமருடைய மகிமையை ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறியது.)

ஓ! ஸ்ருஞ்சய! பிதா ஓளரஸபுத்திரனைப்பார்த்து ஆனந்தப்  
வதுபோலப் பிரஜைகள் எவரை அடுத்து மகிழ்ந்தனவோ அந்தத்தசரத  
புத்திரரான ஸ்ரீராமரும் மாண்டார் என்று நாம்கேட்கிறோம். அளவற்ற  
தேஜஸுள்ள ராமரிடத்தில் கணக்கிடமுடியாத குணங்களிருந்தன.  
லக்ஷ்மணருக்கு ஜ்யேஷ்டபிராதாவான அந்தஸ்ரீராமர் பிதாவினுடைய  
ஆஜ்ஞையினால் பதினான்குவருஷ்காலம் தவறாத விரதமுள்ளவராகி  
ஸீதைபுடன் கானகத்தில் வாஸம்செய்தார். புருஷஸ்ரேஷ்டரான அந்த  
ராமர் ரிஷிகளை ரக்ஷிப்பதற்காக ஜனஸ்தானத்தில் பதினாலாயிரம் அரசு  
கர்களை வதம்செய்தார். அந்த ஜனஸ்தானத்திலேயே வலித்த அந்த  
ஸ்ரீராமருடைய பார்வையான வைதேஹியை ராவணனென்கிற ராக்ஷ  
ஸன் இளையஸுஹாதரரோடுகூடின அந்த ராமரையக்கி அபகரித்தான்.



ஸ்ரீராமபிரான் தம்மனைவி ராக்ஷஸனால் கவரப்பட்டாளென்பதை ஜடாயுவினிடமிருந்து கேட்டு <sup>1</sup> மனவருத்தமுற்றுச் சோகத்தால் மிகத் துபித்து வானரர்களுக்கெல்லாம் அரசனான ஸுக்ரீவனைப்படைந்தார். அவர் அந்த ஸுக்ரீவனோடு சேர்ந்து மிக்கவலிமையுள்ள வானரர்களோடு கடற்கரையை வந்தடைந்தார். மஹாபாகுபலமுள்ள அந்த ராமர் மஹாஸமுத்திரத்தில் அணையைக்கட்டி அந்தலங்கையில் ஸுஹ்ருத்துக்களுடைய ஈட்டங்களோடும் பந்துக்களோடும் கூடிய பௌலஸ்தியர்க்களையும் மாயாவியும் மஹாகோரனாபியும் லோககண்டகனும் தேவாஸூரர்களாலும் கொல்லத்தகாதவனும் தேவர்களுக்கும் பிராம்மணர்களுக்கும் கண்டகனும் புலஸ்திய குலத்தில் உதித்தவனுமான அந்த ராவணனையும் யுத்தத்தில் பரிவாரங்களோடு வதஞ்செய்தார். அந்தராகவர் அந்தயுத்தத்தில் சத்துருவைக்கொன்று பார்யையுடன் சேர்ந்து தர்மாத்மாவான விபீஷணனை லங்கேஸ்வரனாகச்செய்தார். பிறகு, சூரரான ஸ்ரீராமர் பார்யையோடும் வானரசேனையோடுங்கூடி விளங்குகின்ற புஷ்பகவிமானத்தினால் அயோத்தியை வந்தடைந்தார். அரசனே! மிகுந்த கிர்த்தியையுடைய ஸ்ரீராகவர் அந்த அயோத்தியில் பிரவேசித்துத் தாய் மார்களுக்கும் சினேகிதர்களுக்கும் மந்திரிகளுக்கும் புரோஹிதர்களுக்கும் ரித்விக்குக்களுக்கும் எப்பொழுதும் பணிவிடைசெய்துகொண்டு மந்திரிகளால் அபிஷேகஞ்செய்யப்பெற்று வானராஜாவான ஸுக்ரீவனையும் அங்கதனையும் ஹனுமானையும் அனுப்பிவிட்டு, ஸஹோதார்களும் வீரர்களுமானபரதன், சத்ருக்னன், லக்ஷ்மணன் இவர்களை அதிபீதியோடு மகிழ்விப்பவராகவும் வைதேஹியினால் பூஜிக்கப்பட்டவராகவும் நான்குஸமுத்திரங்களாலும் சூழப்பட்ட பூமண்டலத்தைப் பதிலேராயிரம்வருஷம் ஆண்டனர். மிகுதியான தக்ஷிணைகளுள்ள அநேக அஸ்வமேதயாகங்களாலே தேவர்களைப் பூஜித்தார். ஸர்வப்ராணிகளிடத்திலும் தயைபொருந்தினவரான எந்த ராகவர் பிராம்மணர்களுடைய அனுக்ரஹத்தினாலே ஸர்வாபிஷ்டங்களையுமடைந்து, சாஸ்திரப்படி ராஜ்யததையும் பெற்று எல்லாத்தீவுகளையும் ஆக்ரமித்துக்கொண்டு பிரஜைகளை நீதிதவறாமல் ஆண்டனரோ பிரபுவான அந்த ராகவர், ஹவிர்ப்பாகத்தினாலே இந்திரனுக்கு ஸந்தோஷத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு தடையற்று ஸர்வோத்தமமான நூறு அஸ்வமேதங்களைச் செய்தார். ராஜாவான அந்த ஸ்ரீராகவர் அநேகம் குணங்களுள்ள பற்பலவிதமான மற்ற யாகங்களாலும் தேவர்களைப் பூஜித்தார். அவர் பிராணிகளினுடைய பசி தாகங்களையும் எல்லாப்பிணிகளையும் போக்கினார். எப்பொழுதும் நற்

குணங்களோடுகூடினவரும் தந்தேஜனினால் ஜ்வலிக்கின்றவரும் தசரத குமாரருமான ஸ்ரீராமர் எல்லாப்ராணிகளையுங்காட்டிலும் மேன்மையுடன் விளங்கினார். ராமர் ராஜ்யத்தை ஆண்டுவருங்காலத்தில், ரிஷிகளுக்கும் தேவதைகளுக்கும் மனுஷ்யர்களுக்கும் ஸர்வவிதத்தினாலும் பூமியில் ஸஹவாஸம் ஏற்பட்டது. அப்பொழுது பிராணிகளுக்குப் பலம்குன்ற வில்லை. துன்பமும் நேரவில்லை. அவர் ராஜ்யத்தை ஆண்டுவருங்காலத்தில் பிராணபானவாயுக்கள் ஸமமாயிருந்தன. தேஜஸுகள் நான்குபக்கங்களிலும் பிரகாசித்தன. அப்பொழுது அனர்த்தங்கள் உண்டாகவேயில்லை. எல்லாப்ராணிகளும் நீண்ட ஆயுளுள்ளவையாயின. அக்காலத்தில் யௌவனமுள்ளவன் இறப்பதில்லை. நான்கு வேதங்களாலும் மிகுந்த பரிதியடைந்தவர்களான தேவர்கள் பலவிதமான ஹவ்யகல்யங்களையும் தடாகம் பூந்தோட்டமுதலானவைகளையும் யாகத்தையும் அடைந்தார்கள். தேசங்கள் சுக்களும் மசகங்களில்லாதவைகளாகவும் துஷ்டமிருகங்களும் ஸர்ப்பங்களும் அற்றவைகளாகவும் இருந்தன. பிராணிகளுக்கு ஜலத்தில் மரணம் ஸம்பவிக்கவில்லை. அகாலத்தில் நெருப்பு எரிக்கவில்லை. அக்காலத்தில் அதர்மத்தில் ருசியுள்ளவர்களாவது லுப்தர்களாவது மூர்க்கர்களாவது இருந்ததில்லை. அத்தருணத்தில் எல்லாவர்ணத்தார்களும் சாஸ்திரங்களில் விதிக்கப்பட்டவையும் இஷ்டமானவையும் நன்கு அறியப்பட்டவையுமான கர்மாக்களையுடையவர்களாயிருந்தார்கள். ஸர்வரான ராகவர், ஜனஸ்தானத்தில் ராக்ஷஸர்களால் நாசம்பண்ணப்பட்ட<sup>1</sup> ஸ்வதையையும் பூஜையையும் ராக்ஷஸர்களைக்கொண்டு பிதிர்க்களுக்கும் தேவதைகளுக்கும் அளித்தார். புருஷர்கள் ஆயிரம் புத்திரர்களுள்ளவர்களாகவும், ஆயிரம் வருஷம் ஜீவிக்கின்றவர்களாகவும் இருந்தார்கள். அக்காலத்தில் வயதினால்முதிர்ந்தவர்கள் சிறுவர்களுக்குச் சிராத்தங்களைச்செய்யவில்லை. கறுத்தவரும் யௌவனமுடையவரும் சிவந்தகண்களையுடையவரும் மதங்கொண்ட யானையினுடைய விக்ரமம்போன்ற விக்ரமத்தையுடையவரும் முழங்கால் வரையில் நீண்டகைகளையுடையவரும் அழகிய புஜங்களையுடையவரும் ஸிம்மத்தினுடைய தோள்போன்ற தோளையுடையவரும் மஹாபலமுடையவருமான ஸ்ரீராமர் எல்லாப்ராணிகளினுடைய மனத்திற்கும் இனியவராயிருந்துகொண்டு பதினேராயிரம் வருஷம் ராஜ்யபரிபாலனஞ் செய்தார். பிராணிகளுக்கு, 'ராமர், ராமர், ராமர்' என்றே கதை ஏற்பட்டது. ராமர் ராஜ்யபரிபாலனஞ் செய்யுங்காலத்தில் உலகமே ராமமமாயிற்று. ஸ்ரீராமர் தம் விருப்பப்படி எட்டுவிதமாக ராஜ்யவம்சத்தைப் பூமியில்

<sup>1</sup> பித்ருதேவதைகளை உத்தேசித்துக் கொடுக்கப்படும் ஹவீஸ்

பிரதிஷ்டைசெய்து நான்குவிதமான ப்ரஜைகளையும் ஸ்வர்க்கலோகத்  
தையடையும்படிசெய்துவிட்டு வைகுண்டம் சென்றார். தர்மம், ஞானம்,  
வைராக்யம், ஜஸ்வரயம் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகச்  
சிறந்தவரும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகவும் புண்ணிய  
சாலியுமான அந்த ராகவரே மாண்டார். ஸ்ருஞ்சய! அப்படியானால்,  
யாகம்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திர  
னைக்குறித்து நீ வியஸனப்படவேண்டாம்.

அம்பதாவது அத்யாயம்.

அபி மன்யுவதபர்வம் (தேபாச்சி.)

(நாரதி, பகீரதனுடைய சரித்திரத்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லியது.)

ஸ்ருஞ்சய! எவனால் முன்னோர்களை ரக்ஷிப்பதென்பொருட்டுக்  
கங்கையானது பூமியில் இறங்கும்படி செய்விக்கப்பட்டதோ அந்தப்  
பகீரத மஹாராஜனும் மாண்டானென்று நாம் கேள்விப்பட்டிருக்  
கிறோம். மஹாத்மாவான எந்தர்பகீரதராஜனுடைய பாசுபலத்தினாலே  
இந்திரன் ப்ரீதியடைந்தானோ அந்தப்பகீரதன் ஸம்பூர்ணமான உத்தம  
தக்ஷிணைகளுள்ளவைகளும் ஹவிஸ், மந்திரம், அன்னம் இவைக  
ளோடுகூடினவைகளுமான நூறு அஸ்வமேதயாகங்களைச் செய்து தேவர்  
களுக்கு ஸந்தோஷத்தையுண்டுபண்ணினான். அவன், 'பாகீரதி' என்று  
பெயர்பெற்ற கங்கையை ஸ்வர்ணமயமான<sup>1</sup> சயனங்களால் நிறைத்தான்.  
அவன் அரசர்களையும் ராஜகுமாரர்களையும் (அதிக்கிரமித்து) ஸ்வர்ணப  
ரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட லக்ஷம் கன்னிகைகளைப் பிராம்மணர்  
களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அந்த எல்லாக்கன்னிகைகளும் ரதத்தின்  
மீதிருந்தார்கள். எல்லாரதங்களும் நான்கு குதிரைகள் பூட்டப்பட்டிருந்  
தன. ஒவ்வொரு ரதத்தினருகிலும் நூறுநூறு யானைகள் இருந்தன.  
எல்லா யானைகளும் ஸ்வர்ணமாலைகளை அணிந்திருந்தன. ஒவ்வொரு  
யானைக்குப் பின்புறத்திலும் ஆயிரம் ஆயிரம் குதிரைகள் தொடர்ந்து  
சென்றன. ஒவ்வொரு குதிரையையும் நூறுநூறு பசுக்கள் பின்தொட  
ர்ந்தன. பசுக்களுக்குப் பின்புறத்தில் செம்மறியாடுகள் வெள்ளாடுகள்  
இவைகளுடைய கூட்டங்கள் பின்தொடர்ந்தன. பகீரதன் ஸமீபத்தி  
லிருந்து மிகுதியான தக்ஷிணைகளைக்கொடுத்துக்கொண்டிருந்தமையால்  
ஜனங்களுடைய கூட்டத்தினால் ஆக்ரமிக்கப்பட்டிருக்கிற அந்தப்

<sup>1</sup> யாகமேடைகள்; அல்லது செங்கற்களால் ஏற்படுத்தப்பட்ட படிக்கட்டுக்கள்.

பாகீரதியென்கிற கங்கையானவள் மிகப்பேடிக்கப்பட்டு அந்தப்பகீரத னுடைய மடியில் வந்து உட்கார்த்தாள். அவள் முற்காலத்தில் ஸ்வர்க்க லோகத்தில் பெருகியோடிக்கொண்டிருந்தாள். அப்பொழுது அவ் வாசனுக்குப் பெண்ணாகவிருக்கும் நிலைமையைப் பெற்றதுடன் (முன்னோர்களை நற்கதியடையச்செய்தமையால்) புத்திரனாயிருக்கும் நிலைமையையும் பெற்றாள். ஸ-உர்யனுடைய தேஜஸ்போன்ற தேஜஸை யுடையவர்களான கந்தர்வர்கள் ஸந்தோஷத்தை யடைந்து, பிதிர்க் களும் தேவதைகளும் மனிதர்களும் கேட்டுக்கொண்டிருக்க, மனத் திற்கு இன்பந்தரும் சொற்களினால் அப்படிப்பட்ட காதையைக் காணஞ் செய்தார்கள். இகஷ்வாகுசூலத்தில் தோன்றினவனும் அதிகமான தக்பிணைகளைக்கொடுத்து யாகஞ்செய்தவனும் ஈஸ்வரனுமான பகீரதனை ஸமுத்ரகாமினியான கங்காதேவியானவள் பிதாவாக வரித்தாள். அவ னுடைய யாகமானது இந்திரனோடுகூடின கணதேவதைகளாலும் தேவர் களாலும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டும் அவர்களால் நன்கு அங்கீகரிக்கப் பட்டும் இடையூறில்லாமலும் நிர்த்தோஷமாகவும் நிறைவேறியது. எந்தஎந்தப் பிராம்மணன் எந்தஎந்த இடத்தில் பிரியமான வஸ்துவைத் தனக்கு விரும்புகிறானோ அவனவனுக்கு அந்தஅந்தவிடத்தில் அந்த அந்தவஸ்துவை அவ்வப்பொழுதே யோகப்பராவமுள்ள பகீரதன் அன் போடு அளித்தான். எந்தப்பிராம்மணனுக்கு எந்தத்தனம் விருப்பமோ அந்தத்தனமானது அந்தப்பிராம்மணனுக்குக் கொடுக்கத்தகாததாக வில்லை. அந்தப்பகீரதராஜனும் பிராம்மணர்களுடைய அனுக்கிரஹத்தி னால் பிரம்மலோகமடைந்தான். <sup>1</sup> ஸ-உர்யகிரணங்களால் ஜீவிப்பவர் களான ரிஷிகள், உதயமானவர்களும் யாகயோகங்களை உபாயமாகக் கொண்டவர்களுமான ஸ-உர்யனையும் ஸ-உர்யாந்தர்யாமியான தேவதை யையும் எதற்காக உபாஸிக்க விரும்புகின்றனரோ அதற்காகவே மூவுல கங்களிலும் விளங்குபவனும் தலைவனுமான பகீரதனை உபாஸிக்கவிரு ம்புகிறார்கள். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐஸ்வர்யம் இந்த நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மேன்மைபெற்றவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமான அந்தப்பகீரத மஹாராஜனே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! ஆகலால், யாகம்செய்யாதவனும் தக்பிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ வியஸனமடை யாதே.

<sup>1</sup> 'எந்த மரங்கள் ஸ்வர்க்கத்தை நோக்கிப் பகீரதனைத் தொடர்ந்து சென்றனவோ அவைகள் இன்னமும் ஈஸ்வரனான அவ்வரசனை அனுஸரித்த வருவதற்கு விருப்பமுள்ளவைகளும் வணங்கினவைகளுமாக நிற்கின்றன' என் பது வேதெரு பாடத்தின் பொருள்.

அறுபத்தோராவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (கோடிக்சி.)

(நாதி ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறிய தீலீபன் கதை.)

ஓ! ராஜப்ரேஷ்டனான ஸ்ருஞ்சய! திலீபனும் மாண்டானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அவனுடைய நூற்றுக்கணக்கான யாகங்களில், கிரியைகளில் ஞானமுடையவர்களும் தனமுள்ளவர்களும் விதிப்படியாகச் செய்தவர்களும் புத்ரபொத்தர்களுள்ளவர்களுமான பிராம்மணர்கள் லக்ஷக்கணக்காகவும் பதினாயிரக்கணக்காகவும் இருந்தார்கள். பண்டிதர்கள் இஷ்டப்படி நடக்கின்றவர்களும் பரிசுத்தமான சந்தனங்களை யணிந்தவர்களும் நல்ல அன்னங்களைப் புஷிக்கின்றவர்களும் பொன்மலை களுள்ளவர்களுமாயிருந்துகொண்டு அவனுடைய பலவித ஸத்கார்யங்களையும் புகழ்ந்தார்கள். அந்த அரசன் யாகஞ்செய்துகொண்டு ஸவிஸ்தாரமாக அனுஷ்டிக்கப்பட்டு வருகின்ற யாகத்தில் தனங்களால் நிறைந்த இந்தப் பூமியைப் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். ஸவிஸ்தாரமான அந்த யாகத்தில் அரசர்கள் காணிக்கைகளைக் கொணர்ந்து கொடுத்தார்கள். திலீபனுடைய யாகங்களில் (“ஹிரண்மப்பி?” என்று தொடங்கும் வேதவாக்கியத்தினால்) யாகபாத்ரங்களெல்லாம் தங்கத்தாலேயே செய்யப்படவேண்டுமென்று சொல்லப்பட்ட விதிமார்க்கமானது (முதன்முதலில்) ஆரம்பிக்கப்பட்டது. இந்திராதிதேவர்கள் அவனைத் தர்மத்தில் நிலைநாட்டுகின்றவர்கள்போல அடைந்தார்கள். அவனுடைய யாகத்தில் மலைகளுக்கொப்பான ஆயிரம் யானைகள் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருந்தன. ஸதஸ்முழுவதும் ஸவர்ணமயமாயும் மிக்க ஒளிபொருந்தியதாயுமிருந்தது. ரஸங்கள் வாய்க்கால்களாகப் பெருகின. பக்ஷயங்கள் மலைகளாகக் குவிந்திருந்தன. வேந்தே! யூபங்கள் ஆயிரம் பாகம் நீட்டளவுள்ளவைகளாகவும் தங்கமயமாகவுமிருந்தன. அவனுடைய யூபத்திலுள்ள சஷாலம் ப்ரசஷாலம் என்கிற இரண்டு வளையங்களும் தங்கமயமாகவிருந்தன. அந்தயாகத்தில் பதின்மூவாயிரம் அபஸரஸ்திரீகள் நர்த்தனஞ்செய்தார்கள். அந்தயாகத்தில் விஸ்வாவஸு-என்கிற கந்தர்வன் பிரீதியினால் தானே வீணையை வாசித்தான். எல்லாப் ப்ராணிகளும், ‘அவன் என்பொருட்டு வாசிக்கிறான்’ என்று எண்ணின. சர்க்கரைப்பொங்கல்முதலான உணவுகளால் மதமடைந்தவர்கள்<sup>1</sup> மார்க்கங்களில் படுத்திருந்தார்கள். திலீபமஹாராஜன் ஜலத்தில் போர்புரியும்

காலத்தில் இரண்டு சக்ரங்களும் ஜலத்தில் முழுகாமலிருந்தன. இது பிறரிடத்தில் நேராதது. இந்த விஷயத்தை ஆச்சரியமென்றே யான் நினைக்கிறேன். உறுதியான வில்லைக் கையிலேந்தியவனும் ஸத்யவாதியும் அஸாத்யமான தக்ஷிணைகளைக் கொடுக்கின்றவனுமான திலீபமஹாராஜனை எந்தமனிதர்கள் பார்த்தார்களோ அவர்களும் ஸவர்க்கத்தை ஜயித்தார்கள். அவனுடைய அரண்மனையில் வேதாத்யயன கோஷ்டமும், நாணொலியும், 'குடிபுங்கன், உண்ணுங்கள், பசுபுங்கன்' என்பவைகளுமான ஐந்துவிதமான சப்தங்களும் குன்றாமலிருந்தன. ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் இந்த நான்கிலும் உன்னைக் காட்டிலும் மிக்கமென்மைபெற்றவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்யசாலியுமான அந்தத்திலீபனே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! யாகம்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி நீ பரிதாபமடையவேண்டாம்.

அயபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதப் பர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(நாரத! மாந்தாதாவினுடைய சரித்திரத்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறியது.)

ஸ்ருஞ்சய! யுவனாஸ்வகுமாரனான மாந்தாதாவும் உயிரிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்தமாந்தாவை அஸ்வினீதேவதைகளிருவரும் பிதாவினுடையகர்ப்பத்தினின்று விலாப்புறத்தைப்பிளந்து வெளியில்எடுத்தார்கள். ராஜாவான யுவனாஸ்வன் வேட்டையாடிக் களைப்படைந்த குதிரையுள்ளவனாகவும் தாகம்கொண்டவனாகவும் புகையைக்கண்டுசென்று ஒருயாகசாலையை அடைந்து தயிர்த்துளிகள்கலந்த நெய்யைப் பானஞ்செய்தான். அந்தப்பிருஷ்டாஜ்யமானது யுவநாஸ்வனுடையவயிற்றில் ஸூர்யன்போன்ற தேஜஸுடைய புத்திரனாகப் பரிணமித்ததைக்கண்டு, அந்தக்கர்ப்பத்தை வைத்தியர்களுள்சிறந்தவர்களான அஸ்வினீதேவர்களிருவர்களும் வெளிப்படுத்தினார்கள். பிதாவினுடையமடியில் தேவதையைப்போன்றஒளிபுடன் ஜவலித்துக்கொண்டு படுத்திருக்கும் அக்குழந்தையைக்கண்டு தேவர்கள் இந்தக்குழந்தையாரிடம் ஸ்தன்யபானம் செய்யப்போகிறதென்று பரஸ்பரம் சொல்லிக் கொண்டிருக்கையில், இந்திரன், 'தேவர்களே! இக்குழந்தை என்னையே அடைந்து பாணம்செய்யட்டும்' என்று சொன்னான். பிறகு, இந்திரனுடைய விரல்களிலிருந்து பாலும் அமிர்தமும் பெருக ஆரம்பித்தன. இந்

திரன், கருணையினால், 'என்னை அடைந்து பானஞ்செய்யப்போகிறான்' என்று அன்போடு கூறினதனால், 'மாந்தாதா' என்றே அக்குழந்தைக்கு அற்புதமான பெயர் ஏற்படுத்தப்பட்டது. பிறகு, மஹாத்மாவான அந்த யுவனஸ்வகுமாரனுடைய வாயில் இந்திரனுடைய கையானது பால் அமிர்தம் இவைகளினுடைய தாரையைப் பெருக்கியது. அந்தக் குழந்தை இந்திரனுடையகையைப் பானம்செய்து ஒரேநாளில் விருத்தியடைந்தது. வீரமுள்ள அக்குழந்தை பன்னிரண்டு நாளில் பன்னிரண்டு பிராயமுள்ளவனுக்குச் சமனாக ஆயிற்று. தர்மாத்மாவும் தைரியமுள்ளவனும் வீரமுடையவனும் ஸத்யஸந்தனும் இந்திரியங்களை ஜயித்தவனுமான அந்தமாந்தாதா இந்தப் பூமண்டல முழுமையும் ஒரே நாளில் ஜயித்தான். மனுவம்சத்தில் தோன்றின அவன் ஜனமேஜயனையும் ஸூதன்வாவையும் கயனையும் பூருவையும் பிருஹத்ரதனையும் அஸிதனையும் ந்ருகனையும் ஜயித்தான். ஸூர்யன் எவ்விடமிருந்து தோன்றுகிறானோ, எவ்விடத்தில் அஸ்தமிக்கிறானோ அவற்றுக்குட்பட்ட விடமெல்லாம் யுவனஸ்வகுமாரனான மாந்தாதாவினுடைய சேஷத்வமென்று கூறப்படுகிறது. மன்னவ! அந்த அரசன் நூறு அபர்வமேதங்களாலும் நூறு ராஜஸூயபாகங்களாலும் தேவர்களைப் பூஜித்து, பத்மராகரத்தன் விளையக்கூடியதும் பொன்னுக்கு விளைவிடமாயுள்ளதும்<sup>1</sup> மேன்மைதங்கிய ஜனங்களுக்கு இருப்பிடமானதும் நூறுயோசனை தூரம் நீண்டிருக்கின்ற துமான மத்ஸ்யதேசத்தைப் பிராம்மணர்களுக்குத் தானம்செய்தான். மிக்கருகியுள்ள பர்வதாகாரமான பலவிதபசுந் யபோஜ்யங்களையும் அன்னங்களையும் பிராம்மணர்களுக்கு அர்ப்பணஞ் செய்தான். பிராம்மணர்கள் பூஜித்து மிகுந்தபதார்த்தங்களைப் பூஜிப்பதற்கு அவிடத்தில் போதுமான மனிதர்களில்லை. பசுந் யங்கள், சித்ரான்னங்கள், பாளாஹமான வஸ்துக்கள் இவைகளின் குவியல்களும் அன்ன பர்வதங்களும் விளங்கின. நெய் மடுக்களுள்ளவைகளும் பருப்பாகிற சேற்றையுடையவைகளும் தயிராகிற நுரையுள்ளவைகளும் பாயஸங்களாகிற ஜலமுள்ளவைகளும் தேன் பால் இவைகளோடு பெருகுகின்றவைகளும் மங்களகரமுமானதிகள் பர்வதங்களில் மோதின. தேவாஸூரர்களும் மனுஷ்யர்களும் யக்ஷர்களும் கந்தர்வர்களும் உரக்களும் பக்ஷிகளும் வேதவேதாங்கங்களில் கரைகண்டவர்களான பிராம்மணர்களும் அங்குவந்திருந்தார்கள். அந்த யாகத்தில் கற்றறியாதவர்களான பிராம்மணர்களாவது ரிஷிகளாவது இல்லை. அந்த மாந்தாதா எல்லா இடங்களிலும் தனங்களால் நிரம்பினதும் ஸமுத்திரம் குழந்ததுமான அவ்

<sup>1</sup> 'ஒருயோசனை உபரமுள்ளதும்' என்று பொருள் கொள்ளுதல் நேர்.

விதப்பூமியைப் பிராம்மணர்களுக்கு அர்ப்பணம்செய்துவிட்டுத் தன் அரண்மனையை அடைந்தான். அந்த அரசனும் பலவிததக்ஷிணைகளுள்ள பலவிதயாகங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்துத் தன்கீர்த்தியினால் திக் குக்களை வியாபித்துக்கொண்டு புண்ணியம் செய்தவர்களுடைய உலகங் களை அடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்கமேன்மைபெற்றவனும் உன் புத்திரனைக்காட்டிலும் மிகுந்தபுண்யசாலியுமான அந்தமார்தாதாவே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகம்செய்யாதவனும் தக்ஷிணை கொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி 5 பரிதாபப்படவேண்டாம்.

அறுபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

அபி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தொடக்கி.)

(நாதர் யயாதியனுடைய சரீர்தீர்த்தை ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறியது.)

ஸ்ருஞ்சய! நகுஷனுடையகுமாரனான யயாதிமஹாராஜனும் பாண்டானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். எவன் ஸமுத்திரங்களால் சூழப்பட்டதும் பர்வதங்களோடுகூடியதுமான இந்தப்பூமியை ஜயித் துச் <sup>1</sup> சம்மையை எறிவதனால் ஸம்பூர்ண தக்ஷிணைகளுள்ள வேதிகளை ஏற்படுத்திப் புண்ணியமான யஜ்ஞங்களால் தேவர்களை ஆராதித்துப் பிரதக்ஷிணமாகச் சுற்றிவந்தானே அவன் நூறாஜஸூரியாகங்களா லும் நூறு அஸ்வமேதங்களாலும் ஆயிரம் பௌண்டரீகயாகங்களாலும் அவ்வாறே நூறு வாஜபேயங்களாலும் ஆயிரம் அதிராத்திரங்களாலும் இஷ்டப்படி அனுஷ்டிக்கப்பட்ட சாதூர்மாஸ்யங்களாலும் அக்ரிஷ்டோமங்களாலும் ஸம்பூர்ணதக்ஷிணைகளுள்ள பலவித யாகங்களாலும் தேவர்களைப் பூஜித்துப் பூமண்டலத்தில் மிலேச்சர்களிடமிருந்த தனங் கள் முழுமையையும் அவர்களிடமிருந்து கவர்த்து பிராம்மணர்களுக்கு அநீனமாகச் செய்தான். நதிகளுள்மிக்கபுண்யத்தைபுடைய ஸரஸ்வதி நதியும் அவ்வாறே ஸமுத்திரங்களும் மலைகளும் நதிகளும் யாகஞ் செய்கின்றவனும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமான நகுஷகுமாரனான யயாதி ராஜன்பொருட்டு நெய்யையும் பாலையும் கறந்தன. அணிவகுக்கப்பட்ட

<sup>1</sup> யஜ்ஞங்களில், முப்பத்திரண்டு அங்குலம் அளவுள்ளதாகக் கருங்காலிக் கட்டையினால் செய்யப்பட்டு ஒருபக்கம் சிறுத்தும் மற்றொருபக்கம் பருத்து மிருக்கிற ஒருவிதமான தடி. சம்மையை எறிந்து அதுபோய்விடும்நாள் அளவுள்ளவையாக வேதிகளைச் செய்து என்றபடி.



தேவாஸுரயுத்தத்தில் தேவர்களுக்கு உதவியைச்செய்து, பிறகு, நானு  
விதயாகங்களால் தேவர்களைப் பூஜித்து இந்தப்பூமிமுழுமையையும்  
நாலாகப்பங்கிட்டு நான்குபேர்களுக்குப் பிரித்துக் கொடுத்தான். தேவ  
தைக்குலப்பான அந்தஅரசன் சக்கிரனுடைய குமாரியான தேவயானி  
யிடத்திலும் (விருஷபர்வாவென்கிற அஸுரராஜனுடைய குமாரியான)  
சர்மிஷ்டாதேவியினிடத்திலும் தர்மமாக உத்தமமான ஸந்ததியை  
உண்டிபண்ணி எல்லாத் தேவாரணியங்களிலும் இரண்டாவது இந்திரன்  
போலத் தன்னிஷ்டப்படி ஸஞ்சாரஞ்செய்துவந்தான். ஸர்வவேதங்  
களையும்றிந்தவனான அந்தயயாதிமஹாராஜன் எப்பொழுது விஷயசுகங்  
களில் சாந்தியை அடையவில்லையோ அப்பொழுது, 'இந்தப்பூமியில்  
நெற்களும் யவதானயங்களும் ஸ்வர்ணமும் பசுக்களும் ஸ்திரீகளும்  
எவ்வளவுண்டோ அவைகளெல்லாம் ஒருவனுக்குக்கூடப் போதா  
என்றுஎண்ணிச் சாந்தியையடையவேண்டும்' என்னும் பொருளுள்ள  
இந்தக் காதையைச்சொல்லிவிட்டு மனைவியுடன் கானகம் சென்றான்.  
இவ்வாறாக நகவரனான யயாதி காமஸுகங்களைவிட்டுத் தையத்தை  
யடைந்து, ராஜ்யத்தில் பூருவைநிலைநிறுத்திக் கானகம் சென்றான்.  
ஸ்ருஞ்சய! தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினாலும்  
உன்னைக்காட்டிலும் மிகச்சிறந்தவனும் உன்புத்திரனைக்காட்டிலும்  
அதிக புண்ணியசாலியுமான அந்த யயாதியே உயிரிழந்தான். ஸ்ருஞ்  
சய! விதிப்படி யாகம் செய்யாதவனும் நகநிலைகொட்டாதவனுமான  
உனனுடையபுத்திரனைப்பற்றி நீ வருத்தப்படவேண்டாம்.

அறுபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தேவ 133)

(நாநாதி அம்பரீஷமஹாராஜனுடைய விபவத்தை  
ஸ்ருஞ்சயனுக்குச் சொல்லியது.)

ஸ்ருஞ்சய! நாபாகனுடைய குமாரனான அம்பரீஷனும் உயி  
ரையிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். எவன் தான்ஒருவனாக  
விருந்துகொண்டே பத்துலகமும் அரசர்களோடு போர்புரிந்தானோ அந்த  
அம்பரீஷனை அஸ்திரங்களால் யுத்தஞ்செய்யும்விதத்தை யறிந்தவர்க  
ளும் கோரர்களுமான பகைவர்கள் அமங்களாகரமான வார்த்தைகளை  
உச்சரித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் ஜயிக்கக்கருதி நான்குபக்கங்களிலும்  
முதிர்ந்தார்கள். அந்தமஹாராஜன் தேகபலத்தினாலும் கைச்சூறுப

பிஞ்ஞலும் சிசுஷாபலத்தினாலும் அஸ்திரபலத்தினாலும் அந்தச்சத்து  
ருக்களினுடைய குடைகள், ஆயுதங்கள், கொடிமரங்கள், ரதங்கள், ஈட்  
டிகள் ஆகிய இவைகளையறுத்துத் துயரமற்றவனானான். அந்தப்பகை  
வர்கள் யுத்தஸன்னாகத்தையிழந்து உயிரைவிரும்பினவர்களாக, 'நாங்  
கள் உம்மைச்சேர்ந்த மனிதர்கள்' என்று சொல்லிக்கொண்டு அந்த  
மஹாராஜனை ப்ரார்த்தித்துச் சரணயனான அந்த அரசனைச் சரண  
மடைந்தார்கள். குற்றமற்ற அந்த அம்பரீஷணே அவர்களைத் தன்வசப்  
படுத்திக்கொண்டு இந்தப் பூமியை ஜயித்து மஹேந்திரன்போல மனத்  
திற்கு இஷ்டமான நூறுயாகங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்தான்.  
அந்த யாகத்தில் எப்பொழுதும் மற்றஜனங்களும் எல்லாவற்றாலும்  
நிறைந்த அன்னத்தைப் புஜித்தார்கள். பிராம்மணேத்தமர்கள் நன்றாகப்  
புஜிக்கப்பட்டவர்களும் நன்றாகத்திருப்தியடைந்தவர்களுமானார்கள்.  
அந்தயாகத்தில் பிராம்மணர்கள், மோதகங்களையும் பூரிகளையும் அப்பங்  
களையும் சுவையிருந்த முறுக்குகளையும் தேன்குழல்களையும் மாக்கலந்த்  
தயிர்ப்பச்சடிகளையும் பெரும்பிராசைப்பழத்தோடு சேர்க்கப்பட்ட  
பக்ஷணங்களையும் நன்றாகப் பக்குவஞ்செய்யப்பட்ட அன்னங்களையும்  
பருப்புக்களையும் மத்யங்களையும் பணியாரங்களையும் மாதூரஸ திரா  
சைஷரஸங்களால் சேர்க்கப்பட்ட பானங்களையும் நன்றாக (ஸம்பாரம்)  
சேர்க்கப்பட்டவைகளும் மிருதுவானவைகளும் வாஸனையோடுகூடிய  
வைகளுமான ருசியுள்ள அன்னங்களையும் நெய், தேன், பால், திர்த்தம்,  
ருசியுள்ள தயிர், பழம், மிக்க ருசியுள்ள கிழங்கு இவைகளையும் புஜித்  
தார்கள். குடிக்கிறவர்கள் மயக்கத்தையுண்டுபண்ணக்கூடியவைகளான  
சாராயமுதலானவைகளைப் பாவத்துக்குக் காரணமாயிருப்பவைக  
ளென்று அறிந்தும் தங்களுக்கு ஸுககரமென்று எண்ணிப் பாட்டுக்க  
ளோடும் வாத்தியங்களோடும் இஷ்டப்படி குடித்தார்கள். அவ்விடத்  
தில், குடிவெறிகொண்டசிலர் காதைகளைக் காணஞ்செய்தார்கள்; களித்  
தவர்களாகிப் படிக்கவும் படித்தார்கள். நாபாகளை ஸ்தோத்திரம்செய்து  
கொண்டு ஆயிரக்கணக்காகக் கூத்தும் ஆடினார்கள். அந்தயாகங்களில்  
அம்பரீஷன் (ஒவ்வொருவரும்) பத்துலக்ஷம்யாகம்செய்த பத்துலக்ஷம்  
அரசர்களைத் தக்ஷிணையாகக்கொடுத்தான். யாகம்செய்கின்ற அம்பரீஷ  
மஹாராஜன் ஸவிஸ்தாரமானயாகத்தில் பொன்மயமான கவசத்தையணி  
ந்தவர்களும் வெண்குடைகளும் சாமரங்களுமுள்ளவர்களும் தங்கத்  
தேரில் ஏறினவர்களும் பிந்தொடர்ந்துவருகின்ற பரிவாரங்களையுடைய  
வர்களான எல்லாஅரசர்களையும் தக்ஷிணையாகக்கொடுத்தான். அந்த  
அம்பரீஷன் ஸைன்யங்களையும் பொக்கசங்களுடைய கூட்டங்களையு

முடைய முடிசூடியமன்னர்களையும் அநேகராஜகுமாரர்களையும் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். மஹரிஷிகள் அம்பரீஷன்விஷயத்தில் பரீதியுள்ளவர்களாகி, அளவற்றதகஷிணைகளோடு அவ்வரசன்செய்கிற யாகத்தை, 'இவ்விதமாக முன்னோர்களும் செய்ததில்லை; வரும்காலத்தில் மற்றவர்களும் செய்யப்போகிறதில்லை' என்று இவ்வாறு புகழ்ந்தார்கள். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கிலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகுந்த பெருமைபெற்றவனும் உன் பிள்ளையைக்காட்டிலும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமான அந்த அம்பரீஷனே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகம்செய்யாதவனும் தகஷிணை கொடாதவனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி நீ வியஸனப்பட வேண்டாம்.

அறுபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய 1 சசிபிந்துவின் கதை.)

ஓ! ஸ்ருஞ்சய! சசிபிந்துவென்கிற அரசனும் மாண்டானென்று கேட்டிருக்கிறோம். ஐஸ்வரியமுள்ளவனும் உண்மையான பராக்ரமமுடையவனுமான எந்தச்சசிபிந்து பலவிதமான யாகங்களாலே தேவதைகளைப் பூஜித்தானோ மஹாபுருஷனை அவனுக்கு லக்ஷம் மனைவிகளிருந்தார்கள். ஒவ்வொரு பார்வையினிடத்திலும் ஆயிரம் ஆயிரம் பிள்ளைகள் பிறந்தார்கள். அந்த அரசன் குமாரர்களெல்லோரும் பராக்கிரமசாலிகளும் லக்ஷம் யாகஞ்செய்கின்றவர்களும் முக்கியமான யாகங்களாலே தேவர்களைப் பூஜிக்கின்றவர்களும் தனுர்வேதத்தினது கரைகடந்தவர்களுமாயிருந்தார்கள். சசிபிந்துவின் குமாரர்களெல்லோரும், ஸ்வர்ணமயமான கவசம் அணிந்தவர்கள்; எல்லோரும் உத்தமமான வில்லையுடையவர்கள்; எல்லாரும் அஸ்வமேதங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்தவர்கள். இராஜஸ்ரேஷ்டனும் பிதாவுமான சசிபிந்து அஸ்வமேதயாகத்தில் அந்தப்புத்திரர்களைப் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அப்பொழுது, ஒவ்வொரு ராஜகுமாரனையும் நூறு நூறு ரதங்களும் கஜங்களும் ஸ்வர்ணங்களால் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட கன்னிகைகளும் பின்தொடர்ந்தார்கள். ஒவ்வொரு கன்னிகையையும் நூறுநூறு யானைகள் பின்தொடர்ந்தன. ஒவ்வொரு யானையையும் நூறுநூறு ரதங்களும், ஒவ்வொரு ரதத்தையும் பலமுள்ளவைகளும் பொன்மாலைகளை இவனுக்குச் சசிபிந்து என்றும் பெயர்வழங்குகிறது.

யணிந்தவைகளுமான நூறு நூறு குதிரைகளும், ஒவ்வொரு குதிரை யையும் ஆயிரம் ஆயிரம்பசுக்களும், ஒவ்வொரு பசுவையும் ஐம்பது ஐம்பது ஆடுகளும் பின்தொடர்ந்துசென்றன. மஹாபாக்யசாலியான சசிபிந்து அஸ்வமேத மஹாயாகத்தில் இவ்வளவு தனங்களையும் பிராம் மணர்களின்பொருட்டுப் போதாதவையென்று எண்ணினான். அவ னுடைய அஸ்வமேதமஹாயாகத்தில் மரத்தினால் எவ்வளவு யூபஸ்தம் பங்களுண்டோ அவ்வளவு ஸ்வர்ணமயமானவைகளும் வேறு வேறு இருந்தன அந்த அரசனுடைய அஸ்வமேதயாகம் முடிந்தபிறகும், ஒருகுரோச உயரமுள்ளவைகளும் பர்வதம்போலப் பிரகாசிக்கின்றவை களுமான பக்ஷபங்கள் அன்னபானாதிவஸ்துக்கள் இவற்றின் பதின் மூன்று குவியல்கள் மிகுந்தன. சசிபிந்து இந்தப்பூமியை ஸந்தோஷ மும் தேகவன்மைபுமுள்ள ஜனங்களாலே வியாபிக்கப்பட்டதாகவும் இடையூறுகளில்லாததாகவும் ரோகமற்றதாகவுமிருக்கும்படி செய்து நெடுங்காலம் அனுபவித்து ஸ்வர்க்கம்சென்றான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் ஆகியநான்கினாலும் உன்னைக்காட்டி லும் அதிகமானபெருமைபெற்றவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட் டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமாயிருந்த அந்தச்சசிபிந்துவே மாண் டான். ஸ்ருஞ்சய! விதிப்படி யாகஞ்செய்யாதவனும் தகழினைகொடாத வனுமான உன்னுடைய புத்திரனைப்பற்றி நீ அனுதாபப்படவேண்டாம்.

அறுபத்தாறுவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(நாரதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறிய கயஸ்கதை.)

ஸ்ருஞ்சய! அதூர்த்தரஜஸினுடைய குமாரான கயனும் உயிரையிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். அந்தக் கயமஹா ராஜன், நூறுவருஷகாலம் ஹோமசேஷத்தையே புஜித்துக்கொண்டிருந்தான். அந்தக் கயனுக்கு அக்னிபகவான் வரத்தைக்கொடுக்க ஆரம் பித்தான். கயனும், 'பாவக! தவத்தினாலும் ப்ரம்மசரியத்தினாலும் வ்ர தத்தினாலும் நிபமத்தினாலும் குருக்களுடைய அனுகூலத்தினாலும் வேதங்களையறியவிரும்புகிறேன்; பிறருக்குத் துன்பஞ்செய்யாமல் கூத் ரியதர்மத்தைமுன்னிட்டுக் குறைவற்றதனத்தை அடையவிரும்புகிறேன். பிராம்மணர்களுக்குக்கொடுக்கும்விஷயத்தில் எக்காலத்திலும் எனக்கு ஸ்ரத்தையுண்டாகவேண்டும். கூத்தரிபஜாதியில்பிறந்த கன்

ஸிகைகளிடங்களில் எனக்கு ஸத்புத்திரர்கள் உண்டாகவேண்டும். எனக்கு அன்னம் பலம் தேஜஸ் இவைகள் விருத்தியாகவேண்டும். தர்மத்தினிடத்தில் என்மனம் இன்பமடையவேண்டும். தர்மகார்யங்களில் எப்பொழுதும் எனக்கு இடையூறு உண்டாகாமலிருக்கவேண்டும்' என்று அக்னியினிடத்திலிருந்து வான்களை வேண்டினான். அக்னிபகவானும், 'அப்படியே உண்டாகும்' என்று சொல்லிவிட்டு அந்தஇடத்திலேயே அந்தர்த்தானத்தை அடைந்தான். கயமகாராஜன் அவை எல்லாவற்றையும்பெற்றுத் தர்மத்தினால் உலகத்தை ஸந்தோஷப்படுத்திக் கொண்டு தர்சபூர்ணமாஸ இஷ்டிகளாலும் காலங்களில்செய்யும் ஆக்ரயண இஷ்டிகளாலும் சாதுர்மாஸ்யங்களாலும் ஸம்பூர்ணதக்ஷிணைகளுள்ள பலவிதயஜ்ஞங்களாலும் சிரத்தையோடு நூறுவருஷம் யாகஞ்செய்தான். நூறுவருஷகாலம் லக்ஷம் பசுக்களையும் பதினாயிரம் குதிரைகளையும் லக்ஷம் தீவுகளையும் அறுபதினாயிரம் காளைகளையும் திரும்பவும் திரும்பவும் தானஞ்செய்தான். எல்லாநக்சத்ரங்களிலும் நக்சத்திரதக்ஷிணைகளைக்கொடுத்துக்கொண்டு ஸோமன்போலவும் அங்கிரஸ்போலவும் பலவித யாகங்களாலே தேவதைகளை ஆராதித்தான். அந்தக்கயராஜன் அப்வமேதமஹாயாகத்தில் இர்தப்பூமிபை ஸ்வர்ணமயமாகவும் ரத்னமயமான சிறியகற்களுள்ளதாகவும்செய்து பிராமமணர்களுக்குத் தானம்செய்தான். அவனுடைய யூபஸ்தம்பங்களால் லாம் தங்கமயமாகவும் ரத்னமிமைத்தவைகளாகவும் வேண்டினவையெல்லாம் நிரம்பிவைகளாகவும் எல்லாநிராணிகளுடைய மனத்தையும் கவர்வனவாகவும் இருந்தன. அப்பொழுது கயன் பிரார்மணர்களின்பொருட்டும் ஸந்தோஷமடைந்திருக்கின்ற எல்லாப்ராணிகளின் பொருட்டும் விரும்பத்தக்க எல்லாவிதப்பொருள்களாலும் நிறைந்த அன்னத்தைக் கொடுத்தான். கடல்களிலும் வனங்களிலும் தீவுகளிலும் நதிகளிலும் நதங்களிலும் ஜலங்களிலும் நகரங்களிலும் தேசங்களிலும் ஸ்வர்க்கத்திலும் ஆகாயத்திலும் வளிக்கின்ற பலவிதப் பிராணிக் கூட்டங்களும் யாகத்தின்சிறப்பினால் நன்றாகத் திருப்தியடைந்து, 'கயனுடைய யஜ்ஞத்திற்குஒப்பான வேறுயஜ்ஞம்இல்லை' என்று கூறின. யாகம்செய்பவனான கயனுடைய பின்புறத்திலும் முன்புறத்திலுமுள்ள இருபத்துநான்குவேதிகள் முப்பத்தாறுயோசனைநீளமுள்ளனவாகவும் முப்பதுயோஜனை அகலமுள்ளனவாகவும் ஸ்வர்ணமயமாகவும் முத்துக்களாலும் வஜ்ரங்களாலும் மணிகளாலும் இமைக்கப்பட்டனவாகவுமிருந்தன. மேலும், அபரிமிதமான தக்ஷிணைகளைக்கொடுக்கின்றவனான அந்தக்கயன், வேதத்தையறிந்த பிராமமணர்களுக்கு வஸ்திரங்களை

யும் ஆபரணங்களையும் சாஸ்திரமுறைப்படி இன்னும் அநேகம் தகஷிணைகளையும் கொடுத்தான். அந்தக்கயனுடைய யாகத்தில் போஜனஞ்செய்து மிகுந்த அன்னங்களினுடைய பர்வதங்கள் இருபத்தைந்து இருந்தன. பால்வள்ளம் பெருகிய வாய்க்கால்களும் (தேன் தயிர் முதலான) ரஸங்களினுடைய வாய்க்கால்களும் அப்பொழுது பெருக்கெடுத்துக்கொண்டிருந்தன. ஆடைகள் ஆபரணங்கள் வாஸனைப்பொருள் இவைகளினுடையராசிகளும் தனித்தனி இருந்தன. அந்தயாகத்தின் மஹிமையினாலே கயனும் க்ரியைகளை அழிவற்றனவாகச்செய்யும் ஆலமரமும் பரிசுத்தமான அந்த ப்ரம்மஸாஸனம் மூவுலகங்களிலும் பிரஸித்தி பெற்றனர். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐஸ்வர்யம் இந்நான்கினுடும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகுந்த நென்மைபெற்றவனும் உன்பிள்ளையைக்காட்டிலும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமான அந்தக்கயமஹாராஜனே இறந்தான். ஸ்ருஞ்சய! ஆகையால், யாகஞ்செய்யாதவனும் தகஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ அனுதாபப்பட்ட வேண்டாம்.

அறுபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடிக்சி)

(நாதி, ஸ்ருஞ்சயனுடிக்சேரில்லிய ரந்திதேவக் கதை.)

ஸ்ருஞ்சய! ஸங்கிருதியினுடைய குமாரனான ரந்திதேவனும் விண்ணுலகையடைந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். மஹானுபாவனான அந்த ரந்திதேவனுடைய அரண்மனைக்கு வருகின்ற அதிதிப் ப்ராம்மணர்களுக்கு, நன்றாகப் பக்குவம்செய்யப்பட்டு அமிர்தத்துக்கொப்பாயுள்ள உத்தமமான அன்னத்தை இரவிலும் பகலிலும் பரிமாறுகின்ற சமையற்காரர்கள் இரண்டிலக்கூம்பேர்கள் இருந்தார்கள். அவன் நியாயத்தினால் தேடப்பட்டபொருளைப் ப்ராம்மணர்களுக்கென்றே எண்ணினான். ரந்திதேவமஹாராஜன் வேதங்களை அத்யயனஞ்செய்து பகைவர்களைத் தர்மத்தினால் தன்வசப்படுத்தினான். கடுமையான விரதமுள்ளவனும் முறைப்படி ஸத்ரயாகத்தைச்செய்கின்றவனுமான அவனை அநேகம் பசுக்கள் ஸ்வர்க்கத்தைவிரும்பித் தாமாகவே வந்தடைந்தன. அந்த அரசனுடைய யாகசாலையிலுள்ள தோற்குவியலிலிருந்து பெருகிஓடிய பரிசுத்தமான உத்தமநதியானது சர்மண்வதி என்று ப்ரஸித்திபெற்றது. அவன் செல்வப்பெருக்கினாலே, 'உமக்கு நிஷ்கம், உமக்கு நிஷ

கம்' என்று சொல்லிக்கொண்டே பிராம்மணர்களுக்கு நிஷ்கமென்னும் பொன்னுணையங்களைக் கொடுத்தான். 'உமக்கு, உமக்கு' என்று சொல்லிக்கொண்டே தங்கநாணயங்களை ஆயிரக்கணக்காகக்கொடுத்தான். பிறகு, தனங்களைத் தன்னிடமிருந்துபெற்றிருக்கின்ற பிராம்மணர்களை மறுபடியும் ஸமாதானப்படுத்திப் பொன் நாணயங்களையே கொடுத்தான். 'என்னால் இப்பொழுது சிறிதே கொடுக்கப்பட்டது' என்று திரும்பவும் கோடிஸ்வரணநாணயங்களை ஆயிரக்கணக்காகக்கொடுத்தான். பிறகு, அப்படி தானம்செய்த தினத்திலேயே, 'இப்பொழுது பிராம்மணர்கள் எங்குதிருக்கிறார்களோ' என்று சொல்லிக்கொண்டே வாடுவான். 'பிராம்மணர்களுடைய கை (என் ஸமீபத்தைவிட்டு) விலகினால் எனக்கு நீங்காத பெரியதுக்கம் வந்துவிடும்; ஸம்சயமில்லை' என்று இவ்வாறுசொல்லிக்கொண்டு தனங்களைக்கொடுத்தான். நூறுபசுக்களால் பின்தொடரப்பெற்றவையும் ஸ்வரணத்தினால் நிறைக்கப்பட்டவையும் விருஷபங்களையும் ஆயிரமாயிரமாகத் தானஞ்செய்தான். நூற்றெட்டு ஸ்வரணங்கொண்ட தனத்தை நிஷ்கமென்று சொல்லுகிறார்கள். அப்படிப்பட்ட நிஷ்கங்களை நூறுவருஷகாலம் ஒவ்வொரு பசுத்திலும் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அக்ரேஹாத்ரங்களுக்குவேண்டிய ஸாதனங்களையும் யாகத்திற்குவேண்டிய ஸாதனங்களையும் கமண்டலுக்களையும் குடங்களையும் ஸ்தாலிகளையும் பாண்டத்தையும் ரிஷிகளுக்குத் தானஞ்செய்தான். படுக்கைகள், ஆஸனங்கள், வாகனங்கள், மாளிகைகள், வீடுகள், பலவிதமான மரங்கள், அன்னங்கள், தனங்கள் இவைகளைத்தையும் தானஞ்செய்தான். புத்திமானான ரந்தி தேவனிடத்திலுள்ள அனைத்தும் ஸ்வரணமயமாகவே இருந்தன. முற்காலத்து விருத்தார்த்தங்களையறிந்த ஜனங்கள் அச்சமயத்தில் ரந்திதேவனுடையதும் மனிதர்களுக்குக்கிடையாததுமான அந்த ஐசுவர்யத்தைக் கண்டு அவன் விஷயமாகக் காதைகளைப் பாடினார்கள். அந்த ஐஸ்வர்யத்தில் வியப்புற்றவர்கள், நமக்கு நிறைக்கப்படுகின்ற இப்படிப்பட்ட தனமானது குபேரனுடைய வீடுகளிலும் பார்க்கப்பட்டதில்லை. மனிதர்களிடங்களில் கேட்கவேண்டியதென்ன? சிச்சயமாக இந்தநகரியானது அளகைதான்' என்று சொன்னார்கள். ஸங்கிருதியினுடைய குமாரனான ரந்திதேவனுடைய (அரண்மனையில்) அதிதிகள் வாஸஞ்செய்த அந்த ராத்ரியில் இருபத்தோராயிரம் பசுக்கள் கொல்லப்பட்டன. நன்றாக மெருகிடப்பட்ட ரத்நங்களிழைத்த குண்டலங்களையணிந்தவர்களான அங்குள்ள சமையற்காரர்கள், 'பருப்பை யதேஷ்டமாகப் புஜியுங்கள். இன்றைக்கு முன்போல் மாம்ஸமில்லை' என்று உரக்கச்சொன்னார்கள்.

ரந்திரேவனிடத்தில் அக்காலத்தில் எதெது ஸ்வர்ணமயமாகவிருந்த தோ அஃதனைத்தையும் ஸவிஸ்தாரமான யாகத்தில் பிராம்மணர்களுக்குக் கொடுத்தான். அரசனாலே கொடுக்கப்படுகின்ற ஹவ்யங்களை யும் கவ்யங்களையும் தேவர்களும் பிதிர்க்களும் நேரில்வந்து பெற்றுக் கொண்டார்கள். பிராம்மணேத்தமர்கள் அந்த அந்த ஸமயத்தில் விரும் பியவற்றையெல்லாம் அடைந்தார்கள். ஸ்ருஞ்சய' தர்மம் ஞானம் வை ராக்யம் ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்கமேன்மைபெற்றவனும் உன்குமாரனைக்காட்டிலும் மிகுந்தபுண்யசாலியுமான அந்த ரந்திரேவனே மாண்டான். ஸ்ருஞ்சய! யாகஞ்செய்யாதவனும் தகூறின்கொடாநவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி மனக்கவலையடைய வேண்டாம்.

அறபத்தெட்டாவது அத்யாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(நாநதி ஸ்ருஞ்சயனுக்குக் கூறிய பரதன் கதை.)

ஸ்ருஞ்சய! துவ்யந்தனுடையகுமாரனான பரதனும் உயிரிழந்ததாகக் கேட்டிருக்கிறோம். அவன் இளமைப்பருவத்தில் மற்றவர்களால் செய்யமுடியாத காரியங்களை அரணியத்தில் செய்தான். பலவா னான அந்தப் பரதன் பணிபோல் வெண்மைநிறமுள்ளவைகளும் நகங் களையும் கோரப்பற்களையும் ஆபுதங்களாகக்கொண்டவைகளுமான ஸிம்மங்களைத் தன்பலத்தினாலே வீரயமற்றவைகளாகச்செய்து இழுத் துக்கட்டினான். அரசுக்குவியல்களோடுசேர்ந்த மனோசிலைகளென்கிற கற்கள்போன்றவைகளும் குருரமானவைகளும் மிக்கபயங்கரமுமான புலிகளை அடக்கித் தன்வசப்படுத்தினான். மிக்கபலசாலியான அவன் கொடிய ஜந்துக்களையும் உறுதியான அவயவங்களுள்ள யானைகளையும் தந்தங்களில் பிடித்துப் புறங்காட்டியோடுகின்றவையாகவும் வாய் வரண்டவையாகவுஞ்செய்து தன்வசப்படுத்தினான். மிக்கவலிமையுள்ள அவன், மிகுந்த பலமுள்ளவைகளான காட்டெருமைகளையும் இழுத் தான். மிக்ககொழுப்புள்ள நூற்றுக்கணக்கான ஸிம்மங்களையும் பல முள்ள ஸ்ருமரமென்னும் மான்களையும் கட்கமிருகங்களையும் பலவித மான மற்றப்பிராணிகளையும் பலத்தினாலே இழுத்துக்கட்டி அடக்கிப் பிராணஸங்கடமடையும்படிசெய்து காட்டில் அவிழ்த்து விட்டான். அவ்விதமான இவனுடைய செய்கையினால் பிராம்மணர்கள் ஸர்வத



மனன்' என்று அவனை அழைத்தார்கள். தாயான சகுந்தலையானவள், 'பிராணிகளை ஹிம்ஸைசெய்யாதே' என்று அவனைத் தடுத்தாள். விரயமுள்ளவனுன அந்த ஸர்வதமனன் யமுனைக்கு அருகில் நூறு அஸ்வமேதங்களையும் ஸர்வதீநதிக்கரையில் முந்நூறுபாகங்களையும் கங்கைக்கு அருகில் நானூறு பாகங்களையும் செய்தான். அவன் மீண்டும் ஆயிரம் அஸ்வமேதங்களாலும் நூறு ராஜஸூயபாகங்களாலும் ஸம்பூர்ண தக்ஷிணைகளுள்ள மஹாயஜ்ஞங்களாலும் அக்ரிஷ்டோமம், அதிராத்ரம், உக்தியம், விஸ்வஜித் இவைகளாலும் தேவர்களைப் பூஜித்தான். மிக்கபுகழ்பெற்றவனும் சகுந்தலையின் புத்திரனுமான பரதராஜன் நன்றாக அனுஷ்டிக்கப்பட்ட பத்துலக்ஷம் வாஜபேயங்களால் (தேவர்களை) ஆராதித்துத் தனங்களால் பிராம்மணர்களைத்திருப்திசெய்து ஆயிரம் பத்மஸங்கியையுள்ள ஜாம்பூநதமென்னும் சுத்தமான பொன்னைக் கண்வருக்குக் கொடுத்தான். எந்தப்பரதமஹாராஜனுடைய நூறுபாகம் நீளமுள்ள பொன்னாலாகிய யூபஸ்தம்பங்கள் பிராம்மணர்களோடு சேர்ந்து இந்திராதி தேவர்களாலே எடுத்து நிறுத்தப்பட்டனவோ அந்தப்பரதன், மனத்தைக்கவரும் எல்லா ரதங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டு விளங்குகின்றவைகளும் பொன்னணிகளையுடையவைகளுமான யானை குதிரை தேர்களையும் ஒட்டகங்களையும் செம்மறியாடுகளையும் வெள்ளாடுகளையும் வேலைக்காரிகள், வேலைக்காரர்கள், தனதான்யங்கள், கன்றுகளோடுகூடிய நல்லகறவைப்பசுக்கள், கிராமங்கள், கிருஹங்கள், விளைநிலங்கள், பலவிதமான உபகரணங்கள் இவைகளனைத்தையும் கோடிக்கணக்காகவும் லக்ஷக்கணக்காகவும் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அவன் கம்பீரஸ்வபாவமுள்ளவனும் பகைவர்களை வென்றவனும் சத்துருக்களாலே ஜயிக்கப்படாதவனும் சக்கரவர்த்தியுமாக விருந்தான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் இந்நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்கஹிதத்தைச்செய்தவனும் உன்னுடைய புத்திரனைக்காட்டிலும் மிக்கபுண்ணியசாலியுமான அந்தப்பரதனே மரணமடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணைகொடாதவனுமான உன்புத்திரனைப்பற்றி நீ மனவருத்தமடைய வேண்டாம்.

அறபத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

அபி மன் யுவ த பர் வ ம் (தோடிக்சி.)

(நாதர், ஸ்ருத்தியனுக்குக் கூறிய பிருது சங்காவத்தியின் கதை.)

ஸ்ருஞ்சய! வேனனுடைய குமாரனான பிருது ராஜனும் உயி ரிழந்தானென்று நாம் கேட்டிருக்கிறோம். மஹரிஷிகள் ஆலோசித்து அந்தப்பிருதுவை ராஜஸூயத்தில் அபிஷேகஞ் செய்தார்கள். இவன் நம்மனைவரையும் பிரஸித்தியடையப்படி செய்வான் என்பதினால் ப்ருது என்னும் பெயருள்ளவனும் நம்மனைவரையும்<sup>1</sup> கூடித்திலிருந்து காப் பான் என்றதினால் கூத்தரியனுமானான். வேனகுமாரனான பிருதுவைப் பார்த்துப் பிரஜைகள் அனுராகமுடையவர்களாலேமென்று சொன்னார்கள். அந்த அனுராகத்தினால் அவனுக்கு 'ராஜா' என்கிற பெயர் உண்டாயிற்று. பூமியானது உழாமலே பலிக்கின்ற பயிர்களுள்ளதாகி வேன குமாரனான பிருதுவுக்கு அபேஷ்டங்களைப்பெருக்குகிறதாயிற்று. எல்லாப் பசுக்களும் வேண்டியவளவு கறப்பவையாயின. ஒவ்வோர் இலையிலும் தேன் உறைந்திருந்தது. மரங்களெல்லாம் பொன்மயமாகவும் தொழிற்கினியவைகளாகவும் ஸுகத்தையுண்டுபண்ணுகின்றவைகளாகவும் இருந்தன. ஜனங்கள் அம்மரங்களினுடைய பட்டைகளை ஆடைகளாக உபயோகித்தார்கள். அவைகளின்மீதிலேயே சயனித்தார்கள். அமிர்தம்போன்ற பழங்களும் ருசியுள்ளதேன்களும் அப்பொழுது அவர்களுக்கு ஆகாரமாயிருந்தன. பிரஜைகள் ஆகாரமில்லாதவைகளாயிருக்கவில்லை. மனிதர்கள் ரோகமற்றவர்களும் எல்லாவிருப்பங்களும் நிறைவேறினவர்களும் ஓரிடத்திலிருந்தும் பயத்தை அடையாதவர்களாகத் தங்கள் தங்களிடப்பட்டி. மரங்களிலும் குகைகளிலும் வாஸஞ்செய்தார்கள். அப்பொழுது, தேசங்களுக்கும் பட்டணங்களுக்கும் பிரிவு ஏற்படவில்லை. அவ்வாறாக இந்த ஜனங்கள் ஸந்தோஷ மடைந்து இஷ்டப்படியும் ஸுகத்திற்குக்குறைவின்றியிருந்தார்கள். அவன் பகைவர்களின்மீது ஸமுத்திரத்தைத்தாண்டிப் படையெடுத்துச் செல்லவேண்டிய ஸமயத்தில் ஜலம் ஸ்தம்பித்திருந்தது. பர்வதங்களும் மரக்கத்தைத்தந்தன. அவனுடைய கொடிமரமானது முறிந்ததில்லை. மரங்களும் மலைகளும் தேவர்களும் அஸுரர்களும் மனிதர்களும் ஸர்ப்பங்களும் ஸப்தரிஷிகளும் ராக்ஷஸர்களும் கந்தர்வர்களும் அப்ஸரஸுகளும் பிதிருக்களும் ஸுகமாக வீற்றிருத்

<sup>1</sup> ஆயுதங்களாலுண்டான புண்; மற்றத் துன்பங்களுக்கும் உபசாஷணம்.

கும் அந்த அரசனிடம் வந்து, ‘மஹா ராஜே! நீர் சக்கரவர்த்தியா யிருக்கிறீர். கூத்திரியரும் ராஜரும் ரக்ஷகரும் எங்களுக்குப் பிதாவு மாயிருக்கிறீர். நாங்கள் திருப்தியடைந்து சாஸ்வதமான ஸுகத் தைப்பெற்றிருக்கும்படி விரும்பப்பட்ட வரங்களைப் பிரபுவான நீர் எங்களுக்குக்கொடும்’ என்று பிரார்த்தித்தார்கள். பிரஜைகளால் வேண்டப்பட்ட பலசாலியான பிருது சக்ரவர்த்தி பிரஜைகளுக்கு ஹிதம் செய்யக்கருதி விருப்பத்தோடு வில்லையும் அம்புகளையும் கையில் கொண்டு பூமியைக்குறித்து ஓடிவந்தான். வேந்தனே! பிறகு பூமி யானது அவனிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினாலே ஒரு பசுவடிவ முள்ளதாகி வேகமாக ஓடியது. ஒடுகின்ற அந்தப் பூமியைநோக் கிப் பிருதுவானவன் கையில் வில்லை எடுத்துக்கொண்டு பின்தொடர் ந்து ஓடினான். அவனிடத்திலிருந்து உண்டான பயத்தினாலேயே பீடிக்கப்பட்ட அந்தப் பூதேவி ப்ரம்மலோகமுதலான லோகங்களை அடைந் தும் வில்லைக் கையிலேந்தி எதிரில் நிற்கின்ற அந்தப் பிருதுவைக்கண்டாள். ரக்ஷணத்தையடையாத பூமிதேவி ஜ்வலிக்கின்ற அம்புகளாலே உக்ரமான தேஜஸுள்ள ஸூர்யனுக்கு ஒப்பான கார்தியுடையவனும் மஹா யோகியும் மஹாத்மாவும் தேவர்களாலும் ஜயிக்க முடியாத வனுமான அந்த ப்ருதுவையே சரணமடைந்தாள். அரசனே! அந்தப் பூமியானவள் அப்பொழுது கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு முவுலகங்க ளாலேயும் பூஜிக்கத்தகுந்தவனான அந்தப்பிருதுசக்ரவர்த்தியை நோக்கி, ‘அரசரே! இந்த அதர்மமான ஸ்திரீவதத்தை நீர்செய்யத்தக்கவரல்லீர், என்னையன்றிப் பிரஜைகளை எவ்வாறு ரக்ஷிக்கப்போடுறீர்?’ என்று சொல்ல, பிருது சக்ரவர்த்தி, ஒருவன் முக்கியமாகத் தன் பிரயோஜனத் திற்காவது பிறனுடைய பிரயோஜனத்துக்காவது ஒன்றையோ அல்லது அநேகம் பிராணிகளுடைய உயிர்களையோ வாங்குவதனால் அது பாதக மாகாது. பெண்ணே! எவனொருவன் கொல்லப்பட்டால் அநேகர்கள் ஸுகமாக விருத்தியடைவார்களோ அவன் கொல்லப்பட்டால் தோஷ மில்லை. பாவம் கொன்றவனால் அனுபவிக்கப்படமாட்டாது. வஸுந் தரையே! நான் சொல்லுகிறபடி இப்பொழுது நீ என் விருப்பத்தைச் செய்யாமற்போனால் நான் பிரஜைகளைக்காப்பாற்றுகிறீயித்தம் உன்னைக் கொல்வேன். என் கட்டளையில் அனாதரவாயிருக்கிற உன்னைப் பாணத் தாற்கொன்று என் ஆண்மையை வெளியிட்டு நானே ப்ரஜைகளைத் தரிக் கப்போகிறேன், தாழ்மிகர்களுள் சிறந்தவனே! நீ சக்தியுடையவராயிருந் தால் ஸுககரமான என் வார்த்தையை ஏற்றுக்கொண்டு எப்பொழுதும் பிரஜைகளை ஜீவிக்கும்படிசெய். எனக்குப் பெண்ணாகவிருக்கும் நிலைமை

யையும் நீயடையவேண்டும். இப்படி நீ செய்வாயாகில் உன்னிமித்தமாகக் கையிலெடுக்கப்பட்டதும் பார்க்கப் பயங்கரமாயுள்ளதுமான இந்தப் பெரிதான அம்பை உபஸம்ஹாரம்செய்து கொள்வேன்' என்று சொன்னான். பூதேவி, 'பகைவரைக் கொல்பவரே! மஹாராஜரே! எல்லா வற்றையும் செய்வேன்; வேந்தரே! அன்புடையவளான நான் எந்தக் கன்றின் வழியாகப் பாலிப்பெருக்குவேனோ அப்படிப்பட்ட கன்றை நீர் பாடும். தார்மிகர்களுள்சிறந்தவரே! எல்லாம் அறிந்தவரே! எவ்வாறு என்னிடத்தினின்றும் பெருகுகின்றபாலை எல்லாவிடத்திலும் பரவும் படிசெய்வேனோ அவ்வாறாக என் ஸ்வரூபத்தைச் சமமாகச் செய்து விடும்' என்று கூறினாள். வேனகுமாரனான பிருது, அப்பொழுது நான்கு பக்கங்களிலும் கற்குவியல்களை விலக்கித்தள்ளினான். அதனால் மலைகள்விசேஷமாக உடைக்கப்பட்டன. பூமிக்குமன்னவனே! ஸ்ருஷ்டியின் தொடக்கத்தில் பூமண்டலமானது மேடுபள்ளமாயிருக்குங் காலத்தில் நகரங்களுக்கும் கிராமங்களுக்கும் பிரிப்பு ஏற்படவில்லை. பயிர்களாவது பசுக்காத்தலாவது கிருஷியாவது வர்த்தகமாவது இல்லை. ராஜ சிரேஷ்டனே! வேன புத்திரனுடைய அரசாட்சிக் காலந் தொடங்கி இவைகளெல்லாம் உண்டாயின. மஹாராஜனே! எந்த எந்த இடத்தில் பூமிஸம்மாகியதோ அந்த அந்த இடத்தில் பிரஜைகள் முயற் சியினால் குடியிருப்புக்குரியஸ்தானத்தை அமைத்துக்கொள்ள விரும் பின' என்று இவ்வாறு நாம் கேட்டிருக்கிறோம். வேனகுமாரன், 'அவ்வாறேயாகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு, அஜகவமென்கிறவில்லை யும் ஒப்பற்றவையும் கோரமுமான அம்புகளையும் எடுத்து ஆலோ சித்துப் பூமியைப்பார்த்து, 'பூமியே! இங்குவா; வா; இவைகளுக்கு விரும்பப்பட்ட பாலைச் சீக்கிரமாகக்கற. என் ஆஜ்ஞையை மீறிநடந் தால் உன்னை அம்புகளால் நாசஞ்செய்வேன்' என்று கூறினான். பிருது அவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட பூதேவி, தன்னுடைய நன்மையை ஆலோசித்து அவனைப்பார்த்து, 'கன்றையும் பாத்திரங்களையும் பால் களையும் நீர் கட்டளையிடும். ஐயா! எவனுக்கு எது விருப்பமோ அது அனைத்தையும் பிறகு நான் கொடுப்பேன். வீரரே! என்னை உமக்குப் பெண்ணாயிருக்கும் ஸ்தானத்தில் ஏற்படுத்திக் கொள்ளவேண்டும்' என்று சொன்னாள். ஜிதேந்திரியனான ப்ருதுவானவன், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு எல்லா ஏற்பாட்டையும் செய்தான். பிறகு, பூதஸமூகங்கள் அந்தப்பூமியை அப்பொழுது கறந்தன. முதலில் அந்தப்பூமியைக்கறக்க எண்ணங்கொண்டவைகளாக மரங்கள்

<sup>1</sup> 'விவரத்திதா' என்பது மூலம்; விருத்தி செய்யப்பட்டன என்றமாம்.

ஆரம்பித்தன. அன்புடையவளான அந்தப்பூமி கன்றையும் கறப்ப வனையும் பாத்திரங்களையும் விரும்பி நின்றாள். பூத்த ஆச்சாமரம் கன்றாகியது; அப்பொழுது <sup>1</sup> இறவிமரம் கறக்கிறவனாகவற்பட்டது. வெட்டினவுடன் துளிர்ப்பதென்பது பாலாகியது. அத்திரமங்களின் கூட்டம் பாத்திரமாகியது. உதயபர்வதம் கன்றும் மஹாமேருபர் வதம் கறக்கிறவனும் ரத்னங்களும் ஒஷதிகளும் பாலும் அஸ்தகிரி யானது பாத்திரமுமாயின. தேவர்களுக்கு இந்திரன் கன்றும் பாத்திரம் தாருமயமும் தேவனுன ஸூர்யன் கறக்கிறவனும் பலத்தையுண்டு பண்ணக்கூடிய வஸ்து ப்ரியமான பாலுமாயினர். அஸூர்கள் அப் பொழுது இரும்புப்பாத்திரத்தில் அந்தப்பசுவினிடத்தினின்று மாயை யைக் கறந்தார்கள். அதனைக்கறக்கும் விஷயத்தில் சுக்கிராசாரியர் கறக் கிறவரும் விரோசனன் கன்றுமானார்கள். பூதலத்திலுள்ள மனிதர்கள் <sup>2</sup> கிருஷ்ணையும் ஸஸ்யத்தையும் <sup>3</sup> கறந்தார்கள். அவர்களுக்கு ஸ்வாயம் புவமனு கன்றும் பிருதுவே கறக்கிறவனும் ஆனார்கள். அவ்வாறே ஸர்ப்பங்களாலே பூதேவியினிடத்திலிருந்து சுரைப்பாத்திரத்தில் விஷ மானது கறக்கப்பட்டது. அந்தஸர்ப்பங்களுக்கு த்ருதராஷ்டிரநாகன் கறக்கின்றவனும் தக்ஷன் கன்றுமானார்கள். உத்தமமான கர்மாநுஷ்ட டானங்களுள்ள ஸப்தரிஷிகளாலே வேதம் கறக்கப்பட்டது. அவர் களுக்கு ப்ருஹஸ்பதி கறக்கிறவரும் சந்தஸ் பாத்திரமும் ஸோமராஜன் கன்றும் ஆனார்கள். ராக்ஷஸர்களாலே விசேஷமாகப் பிரகாசிக்கின்ற பூமி தேவியினிடத்திலிருந்து சுடாத மண்பாத்திரத்தில், அந்தர்த்தான மானது கறக்கப்பட்டது. அவர்களுக்குக் குபேரன் கறக்கிறவனும் வ்ருஷபத்வஜர் கன்றுமானார்கள். கந்தர்வர்களும் அப்ஸரஸ்களும் தாமரைப்பூவாகிற பாத்திரத்தில் பரிசுத்தமான கந்தங்களைக் கறந்தார் கள். அவர்களுக்குத் தலைவனுன சித்ரதன் கன்றும் விஸ்வருசி கறக்கிற வனுமானார்கள். பிதிர்க்கள் அந்தப்பூமியினின்று வெள்ளிப்பாத்திரங் களில் ஸ்வதையைக் கறந்தார்கள். அப்பொழுது அவர்களுக்கு ஸூர்ய குமாரனுன யமன் கன்றும் அந்தகன் கறக்கிறவனுமானார்கள். இவ்வாறு அந்தப்பூதவர்க்கங்கள் விராட்ருபியான அந்தப்பூதேவியை இஷ்டமான பாலுக்கறந்தன. அவைகள் அந்தப்பாத்திரங்களோடும் கன்றுகளோடும் இன்றும் சாஸ்வதமாக ஜீவித்திருக்கின்றன. பிரதாபசாலியும் வேன குமாரனுமான பிருதுராஜன் பலவிதயாகங்களால் தேவர்களைப்பூஜித் தும் மனத்துக்குப்ப்ரியமான ஸர்வாபிஷ்டங்களாலும் பிராணிகளை நன்

<sup>1</sup> 'பக்ஷைன்பது மூலம்' அத்தியுமாம்.

<sup>2</sup> 'வேளாண்மைத் தொழில்.' <sup>3</sup> பயிர்.

றாகத் திருப்தியடையும்படி செய்தும் பூமியில் மண்ணைச் செய்யப்பட்ட எல்லாப்பதார்த்தங்களையும் ஸ்வர்ணமயமாகச்செய்து அவைகளை அஸ்வமேத மஹாயாகத்தில் பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அந்தப்பிருதுராஜன் அறுபதினாயிரம்பசுக்களையும் ஆறாயிரம்பாணிகளையும் ஸ்வர்ணத்தினால் செய்து பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். அவன் அகண்டமான பூமண்டலத்தையும் மணிகளாலும் ரத்னங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதாகவும் ஸ்வர்ணமயமாகவும் செய்து பிராம்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தான். ஸ்ருஞ்சய! தர்மம், ஞானம், வைராக்யம், ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் மிகுந்த மேன்மைபெற்றவனும் உன்பிள்ளையைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமான அந்தப்பிருதுசக்கரவர்த்தியே விண்ணுலகை யடைந்தான். ஸ்ருஞ்சய! ஆதலால், யாகஞ்செய்யாதவனும் தக்ஷிணை கொடாதவனுமான உன் புத்திரனைப்பற்றி நீ மனவருத்த மடையவேண்டாம்.

எழுபதாவது அத்தியாயம்.

அ பி ம ன் யு வ த ப ர் வ ம் (தேவ. 133.)

(நாராதர் ஸ்ருஞ்சயனுக்குக்கூறிய <sup>1</sup> பரசுராமர் கதை.)

பெருந்தவஞ் செய்பவரும் சூரரும் விரியமுள்ளவரும் உலகங்களால் நமஸ்கரிக்கப்பட்டவரும் அளவற்ற கீர்த்திபெற்றவரும் ஜமதக்ரியின் குமாரருமான பரசுராமரும் திருப்தியடையாமலே உயிரையிழக்கப்போகிறார். மன்னவ! எவர் அஸ்திரத்தினால் பூமியைத் தோஷமற்றதாகச் செய்துகொண்டு சுற்றிவந்தாரோ, எவருக்கு உத்தமமான ஐஸ்வரியத்தைப் பெற்றும் விகாரமுண்டாகவில்லையோ அப்படிப்பட்ட ஜமதக்ரியரைப்பற்றி நீகேட்டதில்லையா? அரசனே! முற்காலத்தில், கொல்லப்பட்ட <sup>2</sup> பந்துவையுடையவரும் (அதனால்) கோபங்கொண்டவரும் பிருகுவம்சத்தில் தோன்றியவர்களால், 'ராம! காப்பாற்று' என்று விகாரமான ஸ்வரத்தோடு அழைக்கப்பட்டவரும் வாட்டமுற்றவருமான பரசுராமரொருவராலேயே பூமியானது <sup>3</sup> இருபத்தொருமுறை கூடித்திரியர்களில்லாததாகச் செய்யப்பட்டது. <sup>4</sup> கார்த்தவிரியனுடைய

<sup>1</sup> சாத்திபர்வம், 28-வது அத்தியாயத்தில் இவருடைய வரலாறு கூறப்படவில்லை; சுகரன் கதை கூறப்பட்டுள்ளது. <sup>2</sup> தந்தை.

<sup>3</sup> ஒருசொல் விடப்பட்டது. <sup>4</sup> வேறுபாட்டம்.

புத்திரர்களால் தம்பிதாவான ஜமதக்நி கொல்லப்பட்டவுடன் குழந்தையாக இருந்த பரசுராமர் கோபம்கொண்டு சத்துருக்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனான கார்த்தவீர்யார்ஜுனனை புத்தத்தில் கொன்றார். பரசுராமர் மரணத்துக்காக ஒன்று சேர்ந்திருந்த ஆறுலக்ஷத்து நார்பதினாயிரம் கூத்திரியர்களை அப்பொழுது ஒருவில்லின் உதவியினாலேயே ஆயிரம் ஆயிரமாக ஜயித்தார். பிறகு, அதனிடையிலேயே, அவர் மீண்டும் தந்த கரமென்கிற தேசத்தில் பிராமணத்வேஷிகளான வேறு பதினாலாயிரம் கூத்திரியர்களை நிகரஹித்து ஸம்ஹாரம் செய்தார்; உலக்கையினால் ஆயிரம் பேர்களை அடித்தார்; ஆயிரம் பேர்களைக் கத்தியினால் வெட்டினார்; ஆயிரம்பேர்களை மரத்தில் சுருக்கிட்டுத் தூக்கினார்; ஆயிரம் பெயர்களை ஜலத்தில் அமிழ்த்தினார்; ஆயிரம் பேர்களைப் பற்களையுடைத்து அவ்வாறே காதுகளையும் இழந்தவர்களாகச் செய்தார். பிறகு, ஏழாயிரம் பேர்களை உக்கிரமான புகையைக்குழுக்கும்படி செய்தார். மீதிபுள்ள சத்துருக்களைக்கட்டிவைத்தும் கொன்றும் அவர்களுடைய தலையைப்பிளந்தார். குணவதிக்கு வடபுறத்திலும் காண்டவவனத்திற்குத் தெற்கிலும் மலைச்சார்பில் லக்ஷக்கணக்கான ஹேஹயதேசத்து வீரர்களும் புத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்கள். பிதாவினுடைய வதத்தினால் கோபம் மூட்டப்பட்டவரும் புத்திமானுமான ஜாமதக்நியரால் அங்கு வீரர்கள் தோர்களோடும் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் கொல்லப்பட்டுப்படுத்தார்கள். அப்பொழுது ராமர் கோடாலியினால் பதினாயிரம் புத்தவீரர்களைக் கொன்றார். 'பிருகுசுலத்திலுதித்தவனே! ராம! விரைவாக ஓடி வா' என்று பிராம்மணேத்தமர்கள் கதறினபொழுது அந்தப் பிராம்மணர்களாலே மிகுதியாகச்சொல்லப்பட்ட அந்தவார்த்தைகளை அவர் ஸஹிக்கவேயில்லை. பிறகு, பிரதாபசாலியான ஜாமதக்நியர் காஸ்மீரர்களையும் தரதர்களையும் குந்திதேசத்தரசர்களையும் கூடாந்தரர்களையும் மால்வர்களையும் அங்கர்களையும் வங்கர்களையும் களிங்கர்களையும் விதேஹர்களையும் தாம்ரஸிப்தர்களையும் ரக்ஷாவாஹர்களையும் வீதிஹோதர்களையும் த்ரிகர்த்தர்களையும் மார்த்திகாவதர்களையும் சிபிதேசத்தார்களையும் மற்றுமுள்ள அரசர்களையும் அந்தந்தத் தேசங்களையும் ஆயிரமாயிரமாகக் கூர்மையானபாணங்களினால் ஸம்ஹாரம் செய்தார். கோடிக்கணக்காகவும் லக்ஷக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் கொல்லப்படுகின்ற கூத்திரியர்களுடைய பட்டுப்பூச்சிக்கும் செம்பருத்திப்பூவிற்கும் ஸமமான நிறமுள்ள ரக்தவெள்ளங்களால் தடாகங்களை நிரப்பினார். பார்க்கவர் பதினெட்டுத்திவுகளை முழுமையையையும் தம்வசப்படுத்திக் கொண்டு, விதிப்படி அமைக்கப்பட்டதும் ஸ்வர்ணமயமானதும்

முப்பத்திரண்டுமுதும். வளர்ச்சியுள்ளதுமான வேதியை ஏற்படுத்தி ஸம்பூர்ணமான சிறந்த தகவிலைகளுள்ள பரிசுத்தமான அநேக யாகங்களாலே தேவர்களை ஆராதித்தார். கல்யாபர் நூற்றுக்கணக்கான எல்லா ரத்நங்களாலும் நிரம்பியதும் அநேகம் கொடி வரிசைகளைபுடையதும் கிராமத்திலும் அரணியங்களிலுமுள்ள பசுக்கூட்டங்களால் நிறைந்ததுமான இந்தப்பூமியை ஜமதக்நியின்குமாரரான பரசுராமரிடத்திலிருந்து பெற்றுக்கொண்டார். பிறகு, பரசுராமர் சிறந்த லக்ஷம் யானைகளைப் பொன்னால் அலங்கரித்துப் பூமியைச் சத்துருக்களில்லாததும் சிஷ்டர்களான இஷ்ட ஜனங்களாலே நிறைந்ததுமாகச்செய்து அஸ்வமேதமஹாயாகத்தில் கல்யாபருக்குத் தானஞ்செய்தார். பிரபுவும் சூரருமான ராமர் இருபத்தொருமுறை பூமியை கூத்திரியர்களில்லாததாகச் செய்து நூறுயாகங்களாலே தேவர்களைப்பூஜித்து ஸப்ததயீபங்களோடு கூடின பூமண்டலத்தைப் பிராம்மணர்களுக்கென்றே எண்ணினார். மரீகிசுமாரரான கல்யாபப்பிராம்மணரும் அதனைப்பெற்றுக்கொண்டு பரசுராமரைப்பார்த்து, 'என்னுடைய ஆஜ்ஞையினாலே இந்தப்பூமியை விட்டு விலகிப்போய்விடும்' என்று சொன்னார். கல்யாபருடைய வசனத்தினால் புத்தவீரர்களுள் சிறந்தவரான அந்தப்பரசுராமர் பிராம்மணருடைய கட்டளையை அனுஷ்டிப்பவராகி, ஓர் அம்புபோய்விழும் தூரத்தில் நதீநாதனை ஸமுத்திரத்தை விலக்கிப் பர்வதங்களுள் சிறந்த மஹேந்திரபர்வதத்தை வாஸஸ்தானமாகக்கொண்டார். இவ்வாறு அநேக குணங்களுள்ளவரும் பிருகுசுவத்தில் தோன்றினவர்களுக்குப் புகழை வளர்ப்பவரும் மிகுந்த புகழையும் கார்தியையுமுடையவரும் உன் புண்ணியத்தைக்காட்டிலும் மிகுந்த புண்ணியசாலியுமான அந்த ஜமதக்நியரே மரிக்கப்போகிறார். யாகஞ்செய்யாதவனும் தகவிலைகொடாதவனுமான உன் புத்திரனைப்பற்றி நீ மனவருத்தமடையவேண்டாம். உத்தமபுருஷர்களுட்கிறந்தவனே! ஸ்ருஞ்சய! தர்மம் ஞானம் வைராக்யம் ஐஸ்வர்யம் ஆகிய நான்கினாலும் உன்னைவிட அதிகமேன்மைபெற்றவர்களும் அனேகவிதமான மங்களங்களால் உன்னைக்காட்டிலும் மிக்க சிறப்பையுடையவர்களுமான இவர்கள் மாண்டார்கள்; மரிக்கவும் போகிறார்கள்' என்று கூறினார்.



எழுபத்தோராவது அத்தியாயம்.

அபிமன்யுவதபர்வம் (தொடர்க்கீ.)



(வியாஸர் யுதிஷ்டிரா ஸரதானப்படுத்தித் தமது ஆயிரமம் சொந்தம்.)

தர்மநந்தன! புண்யமானதும் நீண்ட ஆயுளைத்தருவதுமான பதினாறு அரசர்களுடைய சரித்திரத்தைக்கேட்டு ராஜாவான அந்த ஸ்ருஞ்சயன் ஒன்றும் பேசாமல் மௌனமாயிருந்தான். அப்பொழுது தினனாகவிருக்கின்ற அந்த ஸ்ருஞ்சயனை நோக்கி மகிமைபொருந்தியவரான நாரதமகரிஷி, 'நான் சொல்லியது உன்மனத்தில் நிலைபெற்றதா? அல்லது சூத்ரஸ்திரீயினுடையபதியை வைத்துச்செய்த சிரத்தம் போல முழுதும் நஷ்டமாயிற்றா?' என்று கேட்டார். இவ்வாறு சொல்லக் கேட்ட அந்தஸ்ருஞ்சயன், அப்பொழுது கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு, புராதனர்களும் யாகஞ்செய்தவர்களும் ஸம்பூர்ணதகூழினை கொடுத்தவர்களுமான ராஜரிஷிகளைப்பற்றியதும் புத்திரசோகத்தைப்போக்கக்கூடியதும் புகழ்த்தக்கதும் உத்தமமுமான சரித்திரத்தைக்கேட்டு ஸூர்ய தேஜஸினாலே இருளானது விலக்கப்படுவதுபோல ஆச்சர்யத்தினாலே துக்கமானது விலக்கப்பட்டிருத்தலால் நான் துன்பமற்றவனும் பாவமற்றவனுமாயிருக்கிறேன். யான் என்ன செய்யக்கடவேன்? சொல்லும்' என்று விடையளிக்க, நாரதர், 'தெய்வாதினமாக நீ புத்திரசோகத்தை விட்டாய். இப்பொழுது நீ விரும்பும் வரணப் பெற்றுக்கொள். அந்த வரன்களெல்லாம் உனக்கு வித்திக்கும். நாங்கள் பொய்வார்த்தை சொல்லுகிறதில்லை' என்று கூறினார். ஸ்ருஞ்சயன், 'மஹரிஷியே! தேவரீர்கள் என்விஷயத்தில் அருளுள்ளவராயிருத்தலாலேயே நான் பரிசுத்தனாக்கப்பட்டேன். பகவானுன் நீங்கள் எவன் விஷயத்தில் ப்ரீதியுள்ளவர்களாகிறீர்களோ அவனுக்கு இவ்வுலகத்தில் தூர்லபமான வஸ்து ஒன்றுமில்லை' என்று தெரிவிக்க, நாரதர், 'வீணாகச் சத்தாருக்களாலே கொல்லப்பட்ட உன்னுடைய பிள்ளையைக் கஷ்டமான நரகத்திலிருந்து எடுத்துப் புரோக்ஷணம்பண்ணப்பட்ட பசுப்போல் மறுபடியும் தருகிறேன்' என்று சொன்னார். பிறகு, ப்ரீதியுள்ளவரான நாரதமஹரிஷியினாலே கொடுக்கப்பட்ட அந்த ஸ்ருஞ்சயனுடைய புத்திரானவன் ஆச்சரியகரமான கார்தியுள்ளவனும் குபேரகுமாரனுக்கு ஒப்பானவனுமாகத் தோன்றினான். பிறகு, அரசன் புத்திரானேடுசேர்ந்து பிரீதியுடையவனானான். ஸம்பூர்ணமான சிறந்த தகூழினைகளுள்ள பரிசுத்தமான யாகங்களாலே தேவர்களையும் பூஜித்தான். புருஷார்த்தங்களை

பிழந்தவனும் பயப்படுகிறவனும் யுத்தஸன்னாஹத்தையறியாதவனும் பாகஞ்செய்யாதவனும் குழந்தையில்லாதவனுமான அந்த ஸ்ருஞ்சய குமாரன் அவரால் திரும்பவும் பிழைத்தான். குரனும் வீரனும் கிரு தார்த்தனுமான அபிமன்யுவோ ஆயிரக்கணக்காகச் சத்தாருக்களைக் கொன்று யுத்தரங்கத்தில் முன்புறத்தில் அடிக்கப்பட்டு ஸ்வர்க்கத்தை யடைந்தான். (ஸாதுக்கள்) ப்ரம்மசரியத்தினாலும் ஸந்ததியினாலும் வேதாத்யயனத்தினாலும் இஷ்டங்களான யாகங்களாலும் எந்த வுலகங்களை அடைவார்களோ அந்த அழிவற்றஉலகங்களை உனது புத்திரன் அடைந்துவிட்டான். கற்றறிந்தவர்கள் புண்ணியர்க்மாக்க ளாலே எப்பொழுதும் ஸ்வர்க்கத்தையடைய விரும்புகிறார்களேதவிர ஸ்வர்க்கவாஸிகளாலே ஸ்வர்க்கத்தைவிட்டு இம்மண்ணுலகானது விரும்பப்படுகிறதில்லை. ஆதலால், யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டு ஸ்வர்க் கத்தை யடைந்திருக்கின்ற அர்ஜுனகுமாரனை மீண்டும் இங்கு அழைத்துவர முடியாது. இந்த இஷ்டம் சிறிதும் அடையமுடி யாதது. தியானத்தினாலே சுத்தமான அறிவுள்ள யோகிகளும் உத்தம மான யாகங்களை அனுஷ்டிக்கின்ற ஜனங்களும் உக்கிரமான தவத்தைச் செய்கின்ற மஹரிஷிகளும் எந்தக்கதியை யடைவார்களோ அக்ஷய மான அந்தக்கதியை உன்னுடைய குமாரன் அடைந்தான். வீரனான (அபிமன்யு) மரணத்திற்குப் பிறகு, திரும்பவும் ஸம்பத்தை அடைந்து அயிர்தமயமான தன் கிரணங்களோடு அரசனோல் விளங்குகிறான். பிராம்மணர்களுக்குத் தகுந்ததான அந்தச்<sup>1</sup> சந்திரனுடையதான தன் சரீரத்தையடைந்த அந்த அபிமன்யு துக்கிக்கப்படத்தக்கவனல்லன். இவ்விதம் அறிந்து மனவுறுதியுள்ளவனாகி வியஸனமடையாதே. தைர் யத்தைக்கைக்கொள். தோஷமற்றவனே! உயிருடனிருக்கும் மனிதன் விஷயத்தில் துக்கித்தல்தகும்; ஸ்வர்க்கத்தையடைந்தவன் விஷயத் தில் துக்கித்தல் தகாது. மகாராஜனே! துக்கப்படுகிறவனுக்குத் துக்க மே விருத்தியடையும். ஆதலால், விவேகியானவன் சோகத்தைவிட்டு நன்மையையடைவதன்பொருட்டே முயற்சிசெய்யவேண்டும். கற்றறிந் தவர்கள்<sup>2</sup> ஸந்தோஷம், ப்ரீதி, ஆனந்தம், ப்ரியம், மனோகாம்ப்ரியம் இவைகளைச் சுத்தஸ்வபாவமென்று கூறுகிறார்கள். துக்கமானது அசுத்த ஸ்வபாவமென்று சொல்லப்படுகிறது. இவ்விதம் நீயறிந்து எழுந்திரு. கலக்கமற்ற மனத்தையுடையவனாகி இரு. வியஸனப்படாதே.

<sup>1</sup> சந்திரனுடைய புத்திரனான புதனுடைய அம்சத்தினால் அபிமன்யு பிறந்ததினால் இவ்வாறு கூறப்பட்டது.

இங்கு நீகண்டவ்யாக்யானபாடம் சிறிது வேறுபடுகிறது.

பிருதயுஷ்ணுடைய உதபதத்யும், ஒபபறறவைகளான தவநகளும, ப்ரம்மதேவரால் சொல்லப்பட்டிருக்கிற ஸர்வபூதஸமத்வமும் உன்னால் கேட்கப்பட்டன. மரித்தவனான ஸ்ருஞ்சய குமாரன் பிழைப்பு மூட்டப் பட்டவனானென்ற விஷயமும் உன்னால்கேட்கப்பட்டது. மஹாராஜ! இவ்விதம் அறிந்த நீ வியஸைமடையாதே. நான் போகிறேன்' என்று சொன்னார். இவ்வளவு சொல்லிவிட்டு வியாஸபகவான் அவ்விடத்திலே யே மறைந்தார். வாக்குக்களுக்கு நாதரும் மஹாமகிமையுள்ளவரும் மேகமற்ற ஆகாயத்தின் காந்திபோன்ற காந்தியையுடையவரும் புத்தி மான்களுள் சிறந்தவருமான வியாஸர், யுதிஷ்டிரரை ஸமாதானப்படுத்திச் சென்றவுடன், வித்வானான யுதிஷ்டிரர் மஹேந்திரனுக்குச்சமமான பராக்ரமத்தையுடையவர்களும் நியாயவழியினாலே அடையப்பட்ட பொருளையுடையவர்களுமான பூர்வராஜசீரேஷ்டர்களுடைய அவ்விதமான யாகஸம்பத்தைக்கேட்டு மனத்தினாலே புகழ்ந்து சோகத்தை விட்டவரானார். 'தனஞ்சயனைக்குறித்து நான்என்ன சொல்வேன்?' என்று மறுபடியும் மனக்கவலையைடைந்து தமக்குள் ஆலோசிக்கலானார்' என்று கூறினான்.

அபிமன்யுவதப்வம் முற்றிற்று.

எழுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

பீரதிஜ்ஞாபர்வம்.

(அர்ஜுனன் அபிமன்யுவைப்பற்றிப் புலம்பியது.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! தனஞ்சயன் ஸம்சப்தகர்களோடு போர்புரிந்துகொண்டிருக்கவும், பலசாலிகளுள் சிறந்தவனும் பாலனுமான அபிமன்யுவும் (பகைவர்களால்) கொல்லப்பட்டிருக்கவும், மஹரிஷிகளுள் உத்தமரான வியாஸரும் போகவே, துக்கத்தாலே பீடிக்கப்பட்ட மனத்தையுடையவர்களான அந்த யுதிஷ்டிரனும் மற்றப் பாண்டவர்களும் பிறகு என்னசெய்தார்கள்? வானரக்கொடியையுடையவனான அர்ஜுனன் ஸம்சப்தகர்களிடமிருந்து எவ்வாறு திரும்பினான்? புத்திரனாகிறநெருப்பு அவிந்ததென்று அர்ஜுனனுக்கு எவனால் சொல்லப்பட்டது? இவையெல்லாவற்றையும் இப்பொழுது எனக்கு உண்மையாகச் சொல்லவேண்டும்" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"ஆரசரே! பிறகு, திருஷ்ணை ஸாரதியாகவுடையவனும் எல்லா ஸைய்யங்களையும் அக்ரிபோலஎரிக்கின்றவனுமான அர்ஜுனன் அந்த

ஸம்சப்தகர்களிடமிருந்து திரும்பினவிதத்தைக் கேளும். ஐயா! ஸூர்யன் அஸ்தமிக்க மாலைக்காலமும் நெருங்கியவுடன், தன்பாசறையை அடையுமுன் அர்ஜுனனுடைய மனமானது கெடுதலைத்தெரிவிக்கின்ற தூர்நிபித்தங்களாலே அடைந்த நிலைமையையும் கிருஷ்ணனாலே சொல்லப்பட்டதையும் பிள்ளையாகிய நெருப்பானது அவிக்கப்பட்டதென்று அந்த அர்ஜுனனுக்குச் சொல்லப்பட்டதையும் ஸவிஸ்தாரமாகச் சொல்லுகிறேன்; அவைகளெல்லாவற்றையும் என்னிடத்திலிருந்து கேளும். பரதஸ்ரேஷ்டே! கோரமானதும் பிராணிகளுக்கு நாசத்தையுண்டுபண்ணுகின்றதுமாயிருந்த அந்தப்பகல் முடியவும், ஸூர்யன் அஸ்தமிக்கவும், ஸந்தியாகாலம் வரவும், எல்லோர்களும் வாஸஸ்தானத்திற்குச்செல்லவும், சோபையுள்ளவனான வானரத்வஜன், திவ்யாஸ்திரங்களாலே ஸம்சப்தகர்கூட்டங்களைக்கொன்று வெற்றிபெற்று ஜயத்தைத் தருவதான ரதத்தின்மீதேறித் தன்பாசறையை நோக்கிச்சென்றான். அவ்வாறு சென்றுகொண்டே அர்ஜுனன் பாஷ்பத்துடன்கூடிய குரலுள்ளவனாகிக் கோவிந்தரை நோக்கி, 'கேசவரே! எந்தக்காரணத்தினால் என்மனம் பயத்தையடைகிறது? வாக்கும் தடுமாறுகிறது? அச்சுதரே! தேரில் நான் நிலைபெறவில்லை. அவயவங்கள் வாடுகின்றன. என்னை வந்து அடைந்திருக்கின்ற அனிஷ்டமானது என்மனத்தை விட்டு விலகவில்லை. பூமியிலும் திக்குக்களிலும் மிகக்கொடிய உத்பாதங்கள் என்னைப்பயமுறுத்துகின்றன; பலவாறுக்காணப்படுகின்றன, எல்லாமே அனர்த்தத்தைச் சொல்லுகின்றன. மந்திரிகளோடுகூடினவரும்' எனக்குக்குருஷமான புதிஷ்டிர ராஜர் கேஷமமாக இருப்பாரா? என்று வினவ, வாஸுதேவர், 'பாண்டவ! ப்ரதாக்களோடுகூடின தர்மராஜருக்குநிச்சயமாக கேஷமமே; நீ வியஸனப்படாதே. அவ்விடத்தில் வேறு ஏதாவது ஒருவித அனிஷ்டம் உண்டாகியிருக்கவேண்டும்' என்று கூறினார். வீரர்களும் சத்துருஸம்ஹாரம்செய்தவர்களுமான வாஸுதேவரும் அர்ஜுனனும் பிறரால்செய்யமுடியாதகார்யத்தைச்செய்து விட்டுப் பிறகு மலைக்கடன்களைச்செய்து வீரர்களின் உயிரைமாய்க்கும் மிடமான புத்தரங்கத்தில் நடந்தவிருத்தாரந்தத்தைப் பேசிக்கொண்டு ரதத்தின்மீதேறித் தம்சேனைதங்கியிருக்கும்இடத்தைநோக்கிச் சென்றார்கள். பிறகு, பீபதஸ்வானவன உருவமழிந்த சித்திரம்போன்ற தன்பாசறையைப்பார்த்து மனநிலைமைதவறினவனாகிக் கிருஷ்ணனைப் பார்த்து, 'ஜநார்த்தனரே! இப்பொழுது மங்களகரமான வாத்தியங்கள் முழங்கவில்லை. தூந்துபித்வனிகளோடு தூர்யவாத்தியங்களோடுகூடின சங்கத்வனிகளும் கேட்கப்படவில்லை, சமைய்யென்னும் தாளத்தின்

ஒவிகளுடன்கூடின வினைகள் இப்பொழுது வாசிக்கப்படவேயில்லை. மங்களகரமும் ஸ்துதிகளோடுகூடியவைகளும் மனோஹரமுமான கானங்களை என்சேனைகளிலுள்ளவந்திகள் பாடவுமில்லை; படிக்கவுமில்லை. யுத்தவீரர்களும் என்னைப்பார்த்துவிட்டுத் தலைகுனிந்து திரும்பிவிடுகிறார்கள். முன்போலக் கார்யங்களைச்செய்து என்னைக்குறித்து அபிவாதனஞ்செய்கிறார்களில்லை. மாதவரே! இப்பொழுது என்ஸேனா தரர்கள் கேஷமமாகஇருப்பார்களா? மனவருத்தமுற்றிருக்கின்ற சுற்றத்தார்களைக்கண்டு என்மனம் தெளிவடையவில்லை. (அடுத்தவர்களுக்கு) கௌரவத்தைக்கொடுக்கின்ற அச்சுயுதரே! பாஞ்சாலராஜனுக்கும் விராடனுக்கும் ஸமஸ்தமான யுத்தவீரர்களுக்கும் எனக்கும் குறைவுநேரிடாமலிருக்குமா? இப்பொழுது ஸபத்ராபுத்திரனை அபிமன்யு, பிராதாக்களோடு ஸந்தோஷத்துடன் சிரித்துக்கொண்டு யுத்தபூமியிலிருந்துவருகின்றஎன்னைத் தகுந்தபடி எதிர்கொண்டுவரவில்லை' என்று சொன்னான்.

இவ்விதமாகப் பேசிக்கொண்டு அவ்விருவரும் தங்கள் பாசறையிற்சென்று பாண்டவர்களை மிக்க நிலைமையாறினவர்களாகவும் ப்ரஜைநாயிழந்தவர்களாகவும் கண்டார்கள். அர்ஜுனன் தன் பிராதாக்களையும் புத்திரர்களையுங்கண்டு ஸௌபத்ரனைக்காணாமல் மனவருத்தமுற்று இந்தவசனத்தைச்சொல்லலானான். 'உங்களெல்லோருக்கும் முகத்தினுடைய நிறமானது தெளிவில்லாமல் காணப்படுகிறது. அபிமன்யுவையும் நான் பார்க்கவில்லை. என்னைக்கண்டு நீங்கள் ஸந்தோஷவார்த்தைகூறவில்லை. துரோணர் பத்மவியூகம் வகுத்திருக்கிறாரென்று நான்கேட்டிருந்தேன். குழந்தையான ஸௌபத்ரனைத்தவிர அதனை யுடைக்கிறவன் உங்களுள் ஒருவனுமில்லை. என்னால் அவனுக்கு வ்யூகத்தினின்று வெளியில்வருமுபாயமானது உபதேசிக்கப்படவில்லை. உங்களாலே அந்தப்பாலன் பகைவர்படையினுள் புகும்படி செய்யப்படாமலிருந்தானா? யுத்தத்தில் சத்துருவீரர்களை வதம்செய்கின்றவனும் சிறந்தவில்லாளியுமான ஸௌபத்ரன் சத்துருக்களுடையவியூகத்தையுடைத்து அநேகவீரர்களாலே ரணகளத்தில் கொல்லப்படாமலிருக்கிறானா? சிவந்தகண்களையுடையவனும் நீண்டகைகளையுடையவனும் மலைகளிலுள்ள ஸிம்மம்போன்றவனும் உபேந்திரனைஒத்தவனுமான என் குழந்தையைப்பற்றின விருத்தார்த்தத்தைச் சொல்லுங்கள். எவ்வாறு போரில் கொல்லப்பட்டான்? ஸுகுமாரனும் பெரிய வில்லைக்கையில்லாண்டவனும் இந்திரகுமாரனை எனக்குப்புத்திரனும் எப்பொழுதும் என்னுடைய அன்பிற்கு உரியவனுமான அபிமன்யுன்னைப்

பற்றிச் சொல்லுங்கள். புத்தத்தில் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? ஸுபத்ரா தேவிக்குப் பிரியனுடைய புத்திரனும் திரௌபதிக்கும் கேசவருக்கும் எந்தாயாரான குந்திதேவிக்கும் எப்பொழுதும் பிரியனுமான அபிமன்யுவைக் காலத்தினால் புத்திமயக்கங்கொண்டவன் கொன்றான்? பராக்ரமத்தாலும் சாஸ்திரஜ்ஞானத்தாலும் மற்றப் பெருமைகளாலும் மஹாத்மாவும் விருஷ்ணிகளுள் வீரருமான ஸ்ரீகேசவருக்கு ஸமமான அவன் புத்தத்தில் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவளான ஸுபத்ரா தேவிக்குப் பிரியனும் செளர்யமுள்ளவனும் என்னால் எப்பொழுதும் லாலனம் பண்ணப்பட்டவனுமான புத்திரனை நான் பாராமல் போனால் யமலோகம் செல்வேன். மிருதுவாயும் சுருண்டுமிருக்கின்ற துணிமயிருள்ளவனும் பாலனும் மான்குட்டியின்கண்போன்ற கண்ணையுடையவனும் மதித்தயானையின் பராக்ரமம்போன்ற பராக்ரமத்தையுடையவனும் ஸீமங்குட்டிபோலப் பாய்கிறவனும் புன்சிரிப்புடன் பேசுகின்றவனும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவனும் எப்பொழுதும் பெரியோர்களுடைய கட்டளையைச் செய்கின்றவனும் இளமைப்பருவத்திலும் ஒப்பற்றகாரியத்தைச் செய்கின்றவனும் இன்சொல்லுள்ளவனும் மாத்ஸரியமில்லாதவனும் அதிகமான உதஸாஹமுள்ளவனும் மிக்கபுஜபலமுடையவனும் தாமரைப்புஷ்பம்போல நீண்ட கண்களையுடையவனும் தன்னையண்டினவர்களிடத்தில் தலையாராட்டுகிறவனும் இந்திரியங்களை யடக்கினவனும் நீசர்களை அனுஸரியாதவனும் நன்றியறிவுடையவனும் ஞானத்தையுடையவனும் அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சியடைந்தவனும் புத்தத்தில் பின்வாங்காதவனும் புத்தம்செய்வதில் மகிழ்பவனும் சத்துருக்களுக்கு எப்பொழுதும் பயத்தைவிருத்திபண்ணுகின்றவனும் தன்னைச் சேர்ந்தவர்களுக்குப் பிரியத்தையும் நன்மையையும் செய்வதில் முயற்சியுடையவனும் தகப்பன்மார்களுக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவனும் புத்தத்தில் (பகைவர்களை) முதலில் அடிக்காதவனும் பரபரப்பில்லாதவனுமான என்குமாரனை யான் பாராவிடில் யமலோகம் செல்வேன். ரதிகர்கள் எண்ணப்படுங்காலத்தில் மஹாரதனாக எண்ணப்பட்டவனும் புத்தத்தில் என்னிலும் அரைமடங்குமேலான குணங்களுள்ளவனும் தருணனும் பாஹுபலமுள்ளவனும் எப்பொழுதும் பிரத்யும்னனுக்கும் கேசவருக்கும் எனக்கும் பிரியனுயிருப்பவனுமான புத்திரனைப் பாராவிடில் நான் யமலோகம் செல்வேன். அழகான மூக்கும் நல்ல நெற்றியும் நல்ல கண்களும் புருவங்களும் உதடுகளுமுள்ள அவனுடைய முகத்தைப் பாராமலிருக்கின்ற என்னுடைய

‘மனத்திற்கு ஆறுதலேது? தந்தியினுடையநாதம்போல் சுகத்தைபுண்டு பண்ணுகின்றதும் மனோரம்பமானதும் ஆண்குயில் கூவுவதுபோன்றது மான் அவனுடைய குரல்க்கோளாமலிருக்கிற என்மனத்திற்கு ஆறுதலேது? தேவர்களாலுமடையமுடியாததும் நிகரற்றதுமான அந்தச் சூரனான என்புத்திரனுடையவடிவத்தைப் பாராமலிருக்கின்ற என்மனத்திற்கு ஆறுதலேது? <sup>1</sup> அபிவாதனம் பண்ணுவதில் ஸமர்த்தனும் தகப்பன்மார்களுடையவசனத்தில் பற்றுதலுடையவனுமான அவனை இப்பொழுது யான் பாராவிடில் என்மனத்திற்கு ஆறுதலேது? ஸுகுமாரனும் எப்பொழுதும் விரயமுள்ளவனும் மிகச்சிறந்தபடுக்கையில் படுக்கத்தகுந்தவனும் நாதனுடையவர்களுள் சிறந்தவனுமான என்குழந்தை பூமியில் அநாதன்களால் நிச்சயமாகப்படுத்திடுக்கிறான். முன்பு, சயனத்தில் படுத்திருக்கையில், உத்தமஸ்த்ரீகளால் நன்றாகச் சூழப்பெற்றிருந்த மஹாபுருஷனான அபிமன்யு, இப்பொழுது ஆபுதத்தால் அடிபட்டுப் பூமியில் புரட்டித்தள்ளப்பட்ட அங்கங்களைபுடையவனாக அவனை அமங்கலமான நரிகள் சூழ்ந்திருக்கின்றன. தூங்குகின்ற எவன் முன்பு ஸூதர்களாலும் மாகதர்களாலும் வந்திகளாலும் எழுப்பப்படுவனோ அவனை இப்பொழுது துஷ்டமிருகங்கள் விகாரமான குரல்களாலே நிச்சயமாக எழுப்புகின்றன. குடைநிழலுக்குத் தகுந்ததும் மங்களகரமுமான அந்த அபிமன்யுவினுடைய அந்த முகத்தை இப்பொழுது புத்தபூமியிலுண்டான புழுதியானது நிச்சயமாக ஒளியை இழந்ததாகச்செய்யப்போகிறது. ஆ! ஆ! குழந்தாய்! புத்திரனைப்பார்க்கும் விஷயத்தில் எப்பொழுதும் திருப்தியடையாதவனும் பாக்யவீனனுமான என்னிடத்திலிருந்து காலனாலே பலாத்காரமாக எவ்வாறுகொண்டுபோகப்பட்டாய்? எப்பொழுதும் புண்ணியவான்களால் அடையத்தகுந்த ஸ்தானமான அந்தஸம்யமினீரகாமும் உன் கார்தியினாலே மோகமடையும்படிசெய்விக்கப்பட்டு, நிச்சயமாக மிக்க ரம்பமாகவிளங்கும். விரும்பத்தக்க அதிதியாகவந்திருக்கின்றவனும் பயமற்றவனுமான உன்னை வைவஸ்வதனும் வருணனும் இந்திரனும் குபேரனும் நிச்சயமாகப்பூஜிப்பார்கள்’ என்றான்.

இவ்வாறு பலவாறுகப்புலம்பிக் கப்பலுடைந்த வியாபாரிபோல மிகுந்த துக்கத்தால் கவரப்பட்டவனாக புதிஷ்டாரைப்பார்த்து நீரும் பீமஸேனனும் த்ருஷ்டத்யும்னனும் இந்திரனுடைய பராக்கிரமம்

<sup>1</sup> தான் பெரியோர்களைவணங்கி அவர்கள் தன்னை ஆசீர்வதிக்கும்படி செய்து வது.

போன்ற பராக்ரமத்தையுடைய ஸாத்யகியும் ஜீவித்திருக்கையில், ஸு. பத்ரா புத்திரான அபிமன்யு எவ்வாறு பகைவர்களால் கொல்லப்பட்டான்? குருநந்தனே! அந்த அபிமன்யு சத்ருக்களுக்குத் துன்பத்தை யுண்டுபண்ணி யுத்தத்தில் எதிர்த்துநின்று உத்தமர்களானபோர்வீரர்களோடு யுத்தஞ்செய்து ஸ்வர்க்கமடைந்தானா? அவன் யுத்தத்தில் ஸன்னகமுடையவர்களான புருஷசிரேஷ்டர்களோடு ஸஹாயமற்றவனாக யுத்தஞ்செய்து ஸஹாயத்தைவிடும்பி நிச்சயமாக என்னை நினைத்திருப்பான். பாலனான அவன் அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு, 'ஐயா! எனக்குநேரில் விரைந்து ஓடிவரவும்' என்று அலறிக்கொண்டே குருநரர்களான பகைவர்களால் யுத்தரங்கத்தில் வீழ்த்தப்பட்டானென்றே நான் நினைக்கிறேன்; அல்லது என்னிடத்திலிருந்து பிறந்தவனும் மாதவருடைய மருமனும் ஸுபத்திரையிடத்தில் ஜனித்தவனுமான அவன் இவ்வாறும்சொல்லக்கூடியவனல்லன். நீண்டகைகளுள்ளவனும் சிவந்த கண்களையுடையவனுமான என் குழந்தையைப் பாராமலிருக்கின்ற என் மனம் இரண்டாக வெடிக்காமையால் நிச்சயமாகவே சிறந்த வஜ்ரத்தினால் செய்யப்பட்டு மிக்க உறுதியுள்ளதாயிருக்கிறது. வாஸுதேவருக்கு மருமனும் எனக்குப்புத்ரனும் பாலனுமான அபிமன்யுவின் மீது குருநரர்களான மஹாவில்லாளிகள் மர்மஸ்தானத்தைப் பிளக்கக் கூடிய அம்புகளை எவ்வாறு ப்ரயோகித்தார்கள்? மனவுறுகிசூனராத எவன் பகைவரைபழித்துத் திரும்பிவருகின்ற என்னை நாஸ்தோறும் எதிர்கொண்டுவந்து மகிழ்விப்பனோ அவன் இப்பொழுது என்னை ஏன் பார்க்கவில்லை? நிச்சயமாகவே அந்த அபிமன்யு தள்ளப்பட்டு ரகத்தால் நனைக்கப்பட்டு வீழ்த்தப்பட்ட ஸூர்யன்போல அங்கங்களாலே ஸூரியை ப்ரகாசிக்கச்செய்துகொண்டு ஸூரியில் படுத்திருக்கிறான். எவன், யுத்தத்தில் ஓடாதவனான தன்புத்திரன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டானென்பதைக்கேட்டுத் துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்டு நாசமடைவனோ அப்படிப்பட்ட ஸுபத்திரையைப்பற்றி வியஸணிக்கிறேன். அபிமன்யுவைக்காணாதவளான ஸுபத்திரை என்னைப்பார்த்து என்ன சொல்லுவன்? துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்ட அந்தத்திரௌபதியைக் கண்டும் நான் என்னசொல்வேன்? அழுகின்றவனும் துக்கத்தால்பீடிகப்பட்டவளுமான மருமகளைக்கண்டும் ஆரிரம் துணுக்குக்களாகாமையால் என்னெஞ்சமானது வஜ்ரத்தினால் செய்யப்பட்டுள்ளது. மகிழ்ச்சியடைந்த தார்த்தராஷ்டிரர்களுடைய ஸீம்மநாதமானது என்னால் கேட்கப்பட்டது. மஹாபுத்திரசாலியும் வைஸ்யஸ்திரீயினிடத்தில் பிறந்தவனுமான யுயுத்ஸுவும், 'தர்மத்தைஅறியாத அரசர்களே! நீங்கள் சக்தி



யற்றவர்களாயிருந்துகொண்டு, மஹாபலசாலியான பார்த்தனுடைய குமார்க்கொன்றுவிட்டு ஏன்வெட்கமடையாமலிருக்கிறீர்கள்? பலத் தைப்பாருங்கள். யுத்தத்தில் அந்தக்கேசவர் அர்ஜுனன்இருவருக்கும் அப்ரியமான கார்யத்தைச்செய்துவிட்டு ஸந்தோஷமடைந்து, துக்க காலம்நேரந்திருக்கும்பொழுது ஏன் ஸிம்மம்போலக் கர்ஜனம்செய்கிறீர்கள்? நீங்கள்செய்த கொடியசெய்கையினுடைய பலனானது சீக்கிரத்தில் உங்களை அடையப்போகிறது. கடுமையான அதர்மமல்லவோ உங்களால் செய்யப்பட்டது. அஃது எவ்வாறு நெடுங்காலம் பயணிக்கொடாமலிருக்கும்? என்று சத்துருவீரர்களைப்பார்த்து நிந்தித்துச்சொல்லிக் கோபத் தோடும் துக்கத்தோடும் ஆயுதங்களை எறிந்துவிட்டு (யுத்தரங்கத்தை விட்டு) விலகவிட்டாலும், இந்தவிஷயம் கிருஷ்ணனால் கேட்கப்பட்ட தாம். வாஸுதேவரே! யுத்தகளத்தில் யாதுகாரணம்பற்றி இந்த விருத் தாந்தத்தை நீர் என்னிடம்சொல்லவில்லை? அப்பொழுதே மகாரதர்களும் சூரர்களுமான அந்த எல்லாவீரர்களையும் நான் எரித்திருப்பேன்' என்றுகூறினான்.

புத்திரசோகத்தால் டீடிக்கப்பட்டவனும், நீர்சிறைந்தகண்களை யுடையவனும் கவலையுற்றவனும் <sup>1</sup> புத்திரவிஷயமான மனோவியாதி கொண்டவனும் ஸஹிக்கமுடியாத துக்கத்தையுடையவனுமான அந்த அர்ஜுனனை வஸுதேவகுமாரரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் தடுத்தது, 'நீ இவ்வாறு துக்கிக்கக்கூடாது' என்று சொன்னார். விசேஷமாக கூத்திரியர்க ளாகத்தோன்றிய நமக்குச் சஸ்திரங்களாலேயே ஜீவனம். யுத்தத்தில் பின்வாங்காத சூரர்களைவருக்குமே இதுதான்வழி. புத்திரசாஸ்திரஞ் ஷத்தமனான அர்ஜுன! 'எல்லாச்சாஸ்திரங்களும் கற்றறிந்தவர்களாலே, பின்வாங்காமல் யுத்தஞ்செய்கின்ற சூரர்களுக்கு இதுதான் கதி' என்று ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. பின்னிடாமல் யுத்தஞ்செய்கிற சூரர்களுக்கு யுத்தத்தில் மரணம்விச்சயமன்றோ? அபிமன்யு புண்ணியஞ் செய்கிறவர்களுக்குரிய உலகங்களையடைந்தான்; ஸம்சயமில்லை. பரதர்க ளுள் சிறந்தவனே! சத்துருக்களுடைய கர்வத்தைப்போக்குகின்ற வனே! 'யுத்தத்தில் எதிர்த்து மரணத்தையடைவோமா' என்கிற இந்த விஷயம் எல்லாவீர்களாலும் விரும்பப்படுகிறது. அந்த அபிமன்யுயும் யுத்தகளத்தில் வீர்யமுள்ளவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான ராஜ குமாரர்களைக்கொன்று போரில் எதிர்த்துநின்றனாகொண்டே வீரர்களால் விரும்பப்பட்ட மரணத்தையடைந்தான். புருஷம்ரோஷ்ட! நீ வியஸன

<sup>1</sup> கூறியது கூறலான ஒருசொல் விடப்பட்டது.

மனையாதே. தார்பிகர்களான பூர்வபுருஷர்களாலே கூத்தரியர்களுக்கு யுத்தத்தில் நாசமடைவது ஸனாதனமான தர்மமென்று ஏற்படுத்தப் பட்டிருக்கிறது. பரதகுலோத்தம! நீ அதிகநுக்கமுள்ளவனுனால் இந்த உன் பிராதாக்கள் அரசர்கள் உன்னுடைய ஸ்ரேநீஹிதர்கள் ஆகிய எல்லாரும் வாட்டத்தை அடைவார்கள். கௌரவத்தைக் கொடுக்கிற வனே! இவர்களை நல்லவாற்றையினால் ஸமாதானப்படுத்து. அறியத் தக்கது உன்னுடையப்பட்டிருக்கிறது; நீ சோகத்தைப் பாராட்டத் தக்கவனல்ல! என்று கூறினார்.

ஆச்சரியமான செய்கையுள்ள ஸ்ரீ கிருஷ்ணனாலே இவ்வாறு ஸமா தானப்படுத்தப்பட்ட பார்த்தன், பிறகு தன்ஸஹோதரர்களையெல்லாம் பார்த்துத் தழுதழுத்த குரலுடன் அப்பொழுது சிலவாற்றைகளைச் சொல்லலானான். 'தீர்க்கமான கையைடையவனும் பெரிய தோளையுடையவனும் தாமரைமலர்போன்ற நீண்ட கண்ணையுடையவனுமான அந்த அபிமன்யு மரித்ததை நடந்தபடி நான் கேட்கவிரும்புகிறேன். என்முத்திரைக்கொன்ற அவர்கள் யுத்தகளத்தில் என்னால் யானைகளோடும் தேர்களோடும் குதிரைகளோடும் கொல்லப்படுவதை வீரர்கள் திச்சயமாக விரைவில் பார்க்கப்போகிறார்கள். அஸ்திரவித்தையில் ஸமர்த்தர்களான நீங்களெல்லோரும் ஆயுதபாணிகளாக இருக்கையில் ஸுபத்திராபுத்திரன் வஜ்ரபாணியான இந்திரனோடே தீர்த்துப் போர் புரிந்தாலும் எவ்வாறு மரணமடையக்கூடும்? என்முத்திரை ரகசிக்கும் விஷயத்தில் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் இவ்வண்ணம் அசக்தர்களென்று யான் அறிந்திருப்பேனாயின் மஹாயுத்தத்தில் நானே அவனைக் காப்பாற்றியிருப்பேன். தேரின்மீதுள்ள நீங்கள் அம்பு மழைகளைப் பொழிந்துகொண்டிருக்குங்காலத்தில், உங்களை வீர்யமற்றவர்களாகச்செய்து சத்துருக்களால் அபிமன்யு எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? நீங்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அபிமன்யு வதம்பண்ணப்பட்டதனால் உங்களுக்குப் பௌருஷமுயில்லை; பராக்ரமமுயில்லை. ஆச்சரியம்! ஆச்சரியம்!! யான் மிக்க பலமற்றவர்களும் பயமுள்ளவர்களும் மனஉறுதியற்றவர்களுமான் உங்களை ஏவிச் சென்ற காரணத்தினால், என்னையே நான் நிந்தித்துக்கொள்ளுகிறேன். அன்றியும், என்முத்திரைக்காப்பாற்றாதவர்களான உங்களுக்குக் கவசங்களும் சஸ்திரங்களும் ஆயுதங்களும் வீண் அலங்காரமே. உங்களுக்கு வாக்குக்கள் ஸபைகளில் பேசுவதற்கே' என்றான். பீபத்ஸுவானவன் இந்த வாக்கியத்தைச் சொல்லிவிட்டுப் பிறகு உத்தமமான கத்தியைக் கையில் பிடித்து நின்றான்; ஒருவனுலாவது பார்ப்பதற்குமுடியாமலிருந்தான்

யுமனபோலக் கோபங்கொண்டு அடிக்கடி பெருமூச்சுவிடுகின்றவனும் வஜ்ராயுதத்தைக்கையில்ல்கொண்ட மஹாபுஷங்கையுடைய மஹேந்திரனைப்போலிருக்கின்றவனும் புத்திரசோகத்தால் வருந்திக் கண்ணீர் நிறைந்தமுகத்தையுடையவனுமான அந்த அர்ஜுனனைப்பார்த்து அப் பொழுது வாஸுதேவரையும் மூத்தவரான யுதிஷ்டிரரையும் தவிர மற்ற நண்பர்கள் பேசுகிறதற்காவது பார்த்திறதற்காவது சக்தியற்ற வர்களானார்கள். ஹிதர்களான அவ்விருவர்களும் எல்லாநிலைமகளிலும் அர்ஜுனனுடைய மனத்தை அனுஸரித்தவர்கள். பஹுமானத்தினாலும் ப்ரீதியினாலும் அவ்விருவர்களும் அர்ஜுனனோடு பேசுவதற்குத் தகுந்தவர்கள். பிறகு, புத்திரசோகத்தினாலே மிகுந்த துன்பமடைந்த மனத்தையுடையவனும் தாமரைமலர்போன்ற கண்ணையுடையவனும் கோபமுண்டவனுமான அர்ஜுனனேனோக்கி யுதிஷ்டிரராஜர் பின்வரும் வசனத்தைச் சொல்லலானார்.

எழுபத்துமன்றாவது அத்யாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தோடிக்சி.)

(யுதிஷ்டிரர் அபிமன்யு மாணமடைந்தவிதத்தை அர்ஜுனனுக்குக் கூறியதும் அர்ஜுனன் ஜயந்தரணைநோல்வதற்குக் கட்டிச் செய்ததும்.)

யுதிஷ்டிரர், 'ஓ! மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! ஸம்சப்தகர்களுடைய படையைநோக்கி நீ போனவுடன், துரோணாசாரியர் என்னைப் பிடிக்கும்விஷயத்தில் உக்ரமான முயற்சியைச் செய்தார். பிறகு, அந்த மஹாயுத்தத்தில் ஸேனையை அணிவகுத்துக்கொண்டு முயற்சிசெய்கின்ற துரோணரை நாங்கள் சேனைகளோடுகூடி எதிரணிவகுத்து வன்மையுடன் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தோம். தடுக்கப்படுகின்ற அவர், ரதிகர்களால் நான் நன்றாகப் பாதுகாக்கப்பட்டிருக்கையில், கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே எங்களை ஹிம்னித்துக்கொண்டு வேகமாக எதிர்த்துவந்தார். அவ்வாறு அவரால் பிடிக்கப்படும் நாங்கள் அவருடையபடையை யுத்தத்தில் பார்ப்பதற்கும் சக்தியுற்றவர்களாயிருக்கையில் அந்த ஸேனையத்தைப் பிளப்பதற்கு எவ்வாறு சக்தியுள்ளவர்களாவோம்? பிறகு, நான் ரதிகர்களுள் ஒப்பற்றவனான அந்த அபிமன்யுவை நோக்கி, 'இந்தத் துரோண ஸேன்யத்தைப் பிளந்து எங்களுக்கு வழியை உண்டிபண்ணு' என்று சொன்னேன், அவ்வாறு எம்மால் ஏவப்பட்ட அந்த அபிமன்யு வீர

முள்ள நல்லகுதிரைபோலப் பொறுக்கத்தகாததாயிருந்தாலும் அந்தப் பார்த்தைப் பொறுப்பதற்கே ஆரம்பித்தான். உன்னுடைய அஸ்திர மந்திரோபதேசத்தோடு வீரயத்தையுமுடையவனும் பாலனுமான அந்த அபிமன்யு கருடன் ஸமுத்திரத்தில் ப்ரவேசிப்பதுபோல அந்தப் படையில் புகுந்தான். வீரனான ஸாத்வதீபுத்திரனை அணகனத்தில் அப்படியப் பட்ட நாங்களும்தான் பின்தொடர்ந்துபோய், அந்தச் சேனையில் அவன் நுழைந்த வழியினாலேயே நாங்களும்தான் நுழைய எண்ணங்கொண்டோம். அப்பா! பிறகு, அல்பங்கைய ஸீர்துராஜனான ஜயத்ரதன் ருத்ரருடைய வரதானத்தினாலே எங்களனைவரையும் தடுத்தாவிட்டான். பிறகு, ஸுபத்ராபுத்திரனை, துரோணரும் கிருபரும் கர்ணனும் துரோணபுத்திரரும் கோஸலராஜகுமாரனும் க்ருதவர்மாவுமாகிய ஆறாதிகர்களும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மஹாரதர்காரான அவ்வெல்லோராலும் யுத்த களத்தில் சூழப்பட்ட பாலன், வல்லமைபுடன் மிக்க முயற்சிசெய்துங் கூட அநேகவீரர்களாலே ரதத்தையிழந்தவனாகச்செய்யப்பட்டான். பிறகு, அவ்வாறு அவர்களால் விரைவாக ரதத்தையிழந்தவனாகச்செய்யப்பட்டு ஸம்சயத்தையடைந்து காலாநாகநிர்சின்னவனும் பகை வர்களால் ஜயிக்கப்படாதவனுமான அந்த அபிமன்யுவைப்பார்த்து, துச்சாஸனகுமாரன் சீக்கிரமாகக் கதையைபெரித்துக்கொண்டு கொல்ல எண்ணி எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, இந்திரகுமாரனான உனக்குக் குமாரனும் வீரனும் கதாயுத்தத்தில் ஸமர்த்தனுமான அந்த அபிமன்யு கதாபாணியான அந்தக் துச்சாஸனகுமாரனை நகண்டு தானும் கதையைபெரித்தான். எல்லாசுஷ்டிரியர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே, அவ்விருவீரர்களும் கதாமண்டலநிதையடைந்து ஒருவருக்கொருவர் திங்கைவினோவிக் கம்கூடிய ஸமயத்தைத் தேடிக்கொண்டு நன்றாக ஸஞ்சாரம்பண்ணினார்கள். யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்ட அவ்விருவரும் பரஸ்பரம் கதைகளின் துனியினுடிக் கப்பட்டுக் கீழே தள்ளப்பட்ட இந்திரதவஜம்போலப் பலத்தகரீழ்ந்து பூமியில் விழுந்தார்கள். பிறகு, கௌரவர்களுக்குக் கீர்த்தியை விருத்திபண்ணுகின்ற தெளச்சாஸனி எழுந்திருந்து, எழுதின்ற ஸௌபத்திரனைக் கதையினால் தலையில் அடித்தான். சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனான ஸுபத்ராபுத்ரன் கதையினுடைய வேகத்தினாலும் யுத்தசிரமத்தினாலும் மூர்ச்சையடைந்து ப்ரஜைஞயையிழந்து பூமியில் விழுந்தான். அந்த அபிமன்யுவோ ஆயிரம்பானைகளையும் குதிரைகளையும் ரதங்களையும் காலாட்களையும் சிறந்த நூறு ராஜகுமாரர்களையும் கணக்கிலடங்காத அநேகவீரர்களையுங்கொண்டு, ராஜாவான ட்ருஹத்பலனையும் ஸ்வர்க்கத்தையடை

யும்படி செய்தான். தீரனான அபிமன்யு பகைவர்களைப் பயமுறுத்திப் பந்துக்களை ஸந்தோஷிக்கச்செய்து தன் தகப்பன்மார்கள் அம்மான் இவர்களின் பெயரை அடிக்கடி காதில்விழும்படி செய்வித்து, ஸ்வர்கத்தை ஜயித்தவர்களான புண்ணியவான்களுக்குரிய மங்களகூரமான லோகங்களையடைந்தான். வீரனான அவன் அநேகம்பந்துக்களைத் துக்கிக்கச்செய்துவிட்டு நாசமடைந்தான். பிறகு, சோகத்தினாலே மிகத் தவிக்கப்பட்டவர்களான நாங்கள் உன்னோடு இப்பொழுது சேர்க்கை பெற்றோம். இவ்வளவும் நமக்குச் சோகத்தை விருத்திபண்ணக்கூடிய கார்யமாகவே முடிந்தது. அந்தப்புருஷஸ்ரேஷ்டனான அபிமன்புவோ ஸ்வர்கலோகத்தையடைந்தான்' என்று கூறினார்.

பிறகு, தர்மராஜரால் சொல்லப்பட்ட வார்த்தையைக்கேட்டு, அர்ஜுனன், 'ஆ! புத்ர!' என்று பெருமூச்சுவிட்டு மனவருத்தமடைந்து பூமியில் விழுந்தான். துயரமிக்கமுகத்தைபுடையவர்களான எல்லோரும் தனஞ்சயனைச்சூழ்ந்துகொண்டு தைன்யத்தைப்பாராட்டி. இமைக்கொட்டில்லாத கண்களால் பரஸ்பரம் பார்த்துக்கொண்டார்கள். பிறகு, இந்திரசுமாரன் பிரஜைஞயடைந்து கோபமூண்டு ஜ்வரத்தினால் நமிக்க முற்றவன்போல் அடிக்கடி பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு கையினால் கையைப்பிசைந்து பற்களைக் கடகடவென்று கடித்து, மூன்றுகோணலாகப் புருவத்தை நெறித்து, கோபத்தால் கண்கள் மிகச்சிவந்து, பைத்தியம் பிடித்தவன்போலப் பார்த்துக்கொண்டு இந்தவசனத்தை உரைக்கலானான்.

'ஸத்யமாக உங்களுக்கு யான் ப்ரதிஜ்ஞை செய்கிறேன்; நானேத்தினம் ஜயத்ரதனைக் கொல்லப்போகிறேன். மஹாராஜரே! அந்த ஜயத்ரதன் வதபயத்தினால் பபந்தவனாகித் திருதராஷ்டிரசுமாரர்களைவிட்டு விலகிப்போகாமலிருந்தாலும் நம்மையாவது புருஷோத்தமமான ஸ்ரீகிருஷ்ணரையாவது அல்லது உம்மையாவது சரணமடையாமலிருந்தாலும் நானேத்தினம் அவனைக்கொல்லப்போகிறேன். திருதராஷ்டிர புத்திரர்களுக்கு விருப்பத்தைச்செய்கின்றவனும் என்னிடத்திலுள்ளநேசத்தை மறந்தவனும் பாபியும் பாலனுடைய வதத்திற்குக்காரணமாயிருந்தவனுமான ஜயத்ரதனை நானேத்தினம் கொல்லப்போகிறேன். அரசரே! யுத்தகளத்தில் அந்த ஜயத்ரதனைக்காப்பாற்றுவதற்காக என்னுடன் யுத்தம்செய்பவர்கள் துரோணரானாலும் கிருபரானாலும் அவர்களை அம்புகளால் நான் மூடுவேன்; புருஷஸ்ரேஷ்டர்களே! யுத்தத்தில் இவ்வாறு இதனை யான் செய்யாமற்போனால் சூரர்களுக்கு ஸம்மதமாயிருக்

கின்ற புண்ணியம் செய்தவர்களுக்குரிய உலகங்களை அடையமாட்டேன்., தானுக்கொன்றவர்களுக்கும் தந்தையைக்கொன்றவர்களுக்கும் குரு தார கமனம் செய்கிறவர்களுக்கும் எப்பொழுதும் கோள்சொல்லுகிறவர்களுக்கும் ஸாதுக்களைப்பார்த்து அஸூயைப்படுகிறவர்களுக்கும் பிறர் மீது பழிகுறுகிறவர்களுக்கும் அடைக்கலப்பொருளைக்கவர்பவர்களுக்கும் விஸ்வாஸகாதகர்களுக்கும் முன்பு அனுபவிக்கப்பட்ட ஸ்திரீயை நிந்திக்கின்றவர்களுக்கும் பிறர்குற்றத்தை வெளியிடுகின்றவர்களுக்கும் ப்ரம்மஹத்திசெய்தவர்களுக்கும் பசுஹத்தி பண்ணினவர்களுக்கும் பாயஸம், யவான்னம், சாகம், எள்ளுப்பொடி, கோதுமைமாவிலுச்செய்த பக்ஷிபங்கள், அப்பங்கள், மாம்ஸங்கள் இவைகளைக்காரணமின்றிப் புஷிக்கின்றவர்களுக்கும் எந்தலோகங்களுண்டோ அந்த லோகங்களை, நான் ஜயத்ரதனைக்கொல்லாவிடில் சிக்கிரமாக அடையக்கடவேன். வேதாத்ய யனம்செய்தவனும் மிகக்கடுமையான விரதத்தையனுஷ்டிக்கின்றவனும் மானப்ராம்மணோத்தமனையும் முதியோர்களையும் ஸாதுக்களையும் ஆசார்யர்களையும் அவமதிக்கிறவர்கள் எந்த லோகங்களைப்படைவார்களோ அந்தலோகங்களை நான் அடைவேன். பிராம்மணனையும் பசுவையும் நெருப்பையும் காலால் தொடுகிறவர்களுக்கும் ஜலத்தில் கபம் மலம் ஜலம் இவைகளைவிடுகிறவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக்கஷ்டமான கதியை ஜயத்ரதனைக்கொல்லாவிடில் நான் அடையக்கடவேன். வஸ்திரமில்லாமல் ஸ்நானம் செய்கிறவனுக்கும், மலடிக்கு அதிதியாக நேர்த்தவனுக்கும், நியாயவிரூத்தமாகத் தனம் வாங்குகிறவர்களுக்கும், பொய்சொல்லுகிறவர்களுக்கும், வஞ்சகர்களுக்கும், மனச்சாக்ஷிக்கு விரோதமாகக் கார்யம் செய்கின்றவர்களுக்கும், வீணாகத் தற்புகழ்ச்சி செய்கின்றவர்களுக்கும் வேலைக்காரர்களும் புத்திரர்களும் மனைவியும் ஆஸ்ரிதர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது பங்கிட்டுக்கொடாமல் ம்ருஷ்டான்னபோஜனம் பண்ணுகிற அற்பர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக்கோரமான கதியை ஜயத்ரதனைக்கொல்லாவிட்டால் யான் அடையக்கடவேன். ஸாதுவும் தன்வார்த்தையில் ஆதரவுள்ளவனும் தன்னை அண்டினவனுமான ஒருவனைக் க்ருரஸ்வபாவமுள்ள எவன் போஷிக்காமல் நிந்திக்கிறானோ, எவன் கிராத்தத்தைத் தகுதியுள்ள அயல்விட்டுக்காணுக்குக்கொடாமல் தகாதவர்களுக்கும் அவ்வாறே விருஷஸிரியின்பதிகுக்கும் கொடுக்கிறானோ அவனுக்கும் மதுபானம்பண்ணுகிறவன், வரம்புகடந்தவன், நன்றிமறந்தவன், எஜமானனை நிந்திக்கிறவன் ஆகிய இவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக்கதியை ஜயத்ரதனை விரைவாகக் கொல்லாவிடில் நான் அடைவேன். இடக்கையினால்

புஜிக்கின்றவர்களுக்கும், மடியில் ஆஹாரங்களை வைத்துண்பவர்களுக்கும், பலாசத்தால் ஆஸனத்தையும் தும்புபச்செடியினால் பஸ்துலக்குவதையும்விடாதவர்களுக்கும், விடியற்காலத்தில் தூங்குகிறவர்களுக்கும், குளிருக்குப் பயப்படுகிற பிராம்மணர்களுக்கும், யுத்தத்தில் புயப்படுகிற கூத்தரியர்களுக்கும், ஒரேகிணற்றுஜலத்தோடுகடியதும் வேதத்வனியினால் விடுபட்டதுமான கிராமத்தில் ஆறுமாஸம்வளிக்கின்றவர்களுக்கும், சாஸ்திரத்தை நிர்த்திக்கின்றவர்களுக்கும், பகலில் ஸ்திரீயினிடத்தில்சேர்கின்றவர்களுக்கும், பகலில் தூங்குகின்றவர்களுக்கும், வீட்டில்நெருப்புவைக்கின்றவர்களுக்கும், விஷத்தைக்கொடுக்கின்றவர்களுக்கும், அக்னிகார்யம்பண்ணாதவர்களுக்கும், அதிதிஸ்தகாரம்செய்யாதவர்களுக்கும், பசுக்கள்குடிக்கும் தண்ணீர்களில் இடையூற்றைச்செய்கின்றவர்களுக்கும், ரஜஸ்வலையைப்புணர்கின்றவர்களுக்கும், தனத்தைப்பெற்றுக்கொண்டு பெண்ணைக்கொடுக்கின்றவர்களுக்கும், பலருக்கு யாகஞ்செய்விப்பவர்களுக்கும், நாய்போலவிருத்தியுள்ள பிராமணர்களுக்கும், 'பிராம்மணனுக்குப் ப்ரதிஜ்ஞைசெய்துவிட்டுப் பிறகு லோபத்தினால் கொடாதவனுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக்கதியை நானேத்தினத்தில் ஜயத்ரதனைக்கொல்லாவிடில் நான் அடைவேன். இன்றுராத்நிரிகழிந்து நானேத்தினத்தில் ஜயத்ரதனை யான்கொல்லாமல்போனால், தர்மத்தைவிட்டு விலகினவர்களான மற்ற எவர்கள் என்னால் இங்கு சொல்லப்படவில்லையோ, எவர்கள் என்னால் சொல்லப்பட்டார்களோ அவர்களுடைய கதியைச் சீக்கிரத்தில் யானடைவேன். இந்த மற்றுமொரு ப்ரதிஜ்ஞையைத் திரும்பவும் யான் செய்கிறேன். அதனை அறியுங்கள். இந்தப்பாபியானவன் கொல்லப்படாமலிருக்கும்பொழுது ஸூர்யன் அஸ்தமயத்தையடைந்தால் இவ்விடத்திலேயே ஜ்வலிக்கின்ற அக்நியில் நான் ப்ரவேசிப்பேன். அஸூரர்களும் தேவர்களும் மனுஷ்யர்களும் பகஷிகளும் ஸர்ப்பங்களும் பிதிர்க்களும் ராக்ஷஸர்களும் பிரம்மரிஷிகளும் தேவரிஷிகளும் சராசரஸ்வரூபமான இவ்வுலகமும் வேறுபொருளும், எனக்கு விரோதியான அந்த ஜயத்ரதனைப் பாதுகாப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களே. இந்த ஜயத்ரதன் பாதாளலோகத்தையடைந்தாலும் உத்தமமான ஆகாயத்தையாவது தேவநகரமான அம்ராவதியையாவது அல்லது அஸூரபட்டணத்தையாவது அடைந்தாலும் நான் நாளேவிடியற்காலத்தில் அநேகம் அம்புகளால் அபிமன்யுனின் சத்துருவான அவ்ந்தலையை நன்றாயறுக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினான்.

<sup>1</sup> இடக்கராயிருத்தலால் அரைஸ்ரீலோகம் விடப்பட்டது.

அர்ஜுனன், இவ்வாறுசொல்லிக் காண்டவத்தை இடம்வலமாகப்  
 டங்காரம் பண்ணினான். அந்த வில்லின் ஒலியானது எல்லாவற்றையும்  
 தாண்டி ஆகாயத்தையளாவினது. அவனால் ப்ரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்ட  
 வுடன், அவ்விடத்தில் ஜநார்த்தனர் பாஞ்சஜன்யத்தை முழக்கினார்.  
 பஸ்குனன் மிகுந்தகோபமுற்றுத் தேவதத்தமென்கிற சங்கத்தை ஊதி  
 னான். அச்சதருடைய வாய்க்காற்றினாலே உள்ளிடம் மிக நிறைக்கப்  
 பட்ட அந்தப் பாஞ்சஜன்யமானது தன்னிடத்தினின்று உண்டான  
 ஒலியினாலே பாதாளம் ஆகாயம் திக்குக்கள் திக்பாலகர்கள் இவர்க  
 ளோடு உலகத்தை யுகத்தின்முடிவில்போல நடுங்கச்செய்தது. மஹாத்  
 மாவான அர்ஜுனனால் ப்ரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டவுடன், ஆயிரக்கணக்  
 கான நான்குவித வாத்யகோஷங்களும் பாண்டவர்களுடைய ஸீமநாத  
 மும் தோன்றின. காண்டவம் நர்த்தனம்செய்கிறதுபோல விளங்கியது.  
 அம்பறத்தூணியிலுள்ள அம்புகள் அப்பொழுது யுத்தத்தில் விருப்ப  
 முள்ளவைகளாகி ஸந்தோஷத்தோடு தாமேவெளியில்புறப்படுவதுபோல  
 விளங்கின. ஒ! பாரதரே! மிக்க ஸந்தோஷமுள்ள பீமஸேனன் தனஞ்  
 சயினேனோக்கி ஸந்தோஷத்தால் தடுமாறுகின்ற வாக்கோடு, 'உன்னு  
 டையப்ரதிஜ்ஞாசப்தத்தினாலும் கிருஷ்ணனுடைய சங்கின் ஒலியின  
 லும் த்ருதராஷ்டிரகுமாரான இந்தத்துரியோதனன் சுற்றத்தாரோடும்  
 பரிவாரங்களோடும் நாசமடைந்தான். ஒ! புருஷப்ரேஷ்டனே! மஹா  
 ப்ரபாவமுடையதும் சிறந்தபொருளுள்ளதும் (நமக்கு) இஷ்டமாயிருப்  
 பதுமான இந்த வாக்கியமானது, அணிந்திருந்த பூமாலைபை வாடும்படி  
 செய்ததும் உன்புத்திரசோகமயமுமான என்னுடைய ரோஷஸமூகத்  
 தைப் போக்குகிறது' என்று கூறினான். மஹாராஜரே! ஸூதர்க  
 ளோடும் மாகதர்களோடுங்கூடின ஸைனிகர்கள், பிறகு சங்கவாத்யங்  
 களாலும் பேரீவாத்யங்களாலும் பணவங்களாலும் ஸ்தோத்ரங்களாலும்  
 ஜயசீலனை அர்ஜுனனை நன்றாகப்புகழ்ந்தார்கள். அப்பொழுது  
 அந்தச் சப்தத்தினாலே பயங்கரமான உம்முடைய சேனைமுழுமையும்  
 மூர்ச்சையடைந்து மிகுந்த வியஸனமுற்றதாகியது.



எழுபத்துநான்காவது அத்தாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தோடீச்சி.)



(அர்ஜுனனுடைய பாதிஜ்ஞையைக்கேட்டுப் பயந்த ஜயந்தனுக்குத் துரோணரும் துரியோதனனும் தேறுதல் கூறியது.)

புத்திரனிடத்தில் மிக்க அன்புடையவர்களான பாண்டவர்களுடைய அந்த மஹாசப்தத்தைக்கேட்டும் சாரர்களாலே அறிந்தும் ஸிந்துதேசாதிபதியான ஜயத்ரதன் பயந்து எழுந்திருந்து துக்கத்தால் மதிமயக்கங்கொண்டவனும் துன்பத்தினால் மிகவும் கலக்கப்பட்டவனும் ஆழ்ந்ததும் விஸ்தாரமுமான சோகமாகிற கடலில் மூழ்கினவனுமாகிப் பலவாறு ஆலோசித்துக்கொண்டு அரசர்களுடைய ஸபையை அடைந்தான். அவன் அபிமன்யுவின் பிதாவினிடத்தில் பயந்து வெட்கமுற்று அந்த அரசர்களினருகில் புலம்பிக்கொண்டு (அவர்களைநோக்கி), 'காமுகனான இந்திரனாலே பாண்டுவினுடைய மனைவியினிடத்தில் எவன் உண்டுபண்ணப்பட்டானோ துர்ப்புத்தியுள்ள அவன் என்னொருவனை யமலோகத்தையடையும்படிசெய்ய விரும்புகிறானும்; உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்; பிழைக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு என் வீடுபோய்ச்சேருகிறேன். கூத்தரியப்ரேஷ்டர்களே! இல்லையேல், பார்த்தனுடைய அஸ்திரத்தை எதிர்ப்பதற்கு வல்லமையுடையவர்களாயிருந்தால், அவனால் கொல்ல விரும்பப்பட்டிருக்கிற என்னைக் காப்பாற்றுங்கள். அப்படிப்பட்ட வீரர்களான நீங்கள் எனக்கு அபயங்கொடுங்கள்; துரோணர் துரியோதனன் கிருபர் கர்ணன் மத்ரதேசாதிபதியான சல்லியன் பாஹ்லீகன் துச்சாஸனன்முதலானவர்கள் அந்தகனால் பீடிக்கப்பட்டவனையுங் காப்பாற்றுவதற்கு வல்லமையுள்ளவர்கள். இவ்வாறிருக்க, கொல்லவேண்டுமென்று எண்ணங்கொண்ட அர்ஜுனனொருவனிடமிருந்து என்னை மன்னர்களான நீங்கள் ஒன்றுசேர்ந்து ரகூதிக்கமாட்டீர்களா? பாண்டவர்களுடைய ப்ரதிஜ்ஞையைக்கேட்டு எனக்கு மிகுந்த பயமுண்டாயிருக்கிறது. மன்னர்களே! மரிக்கப்போகிறவனுடைய அங்கங்கள்தோல என்னுடைய அங்கங்கள் சோர்வடைகின்றன. காண்டீவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனனாலே என்வதமானது நிச்சயமாகப் பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டுவிட்டது. அதற்கு நிதர்சனமாகப் பாண்டவர்கள் துக்ககாலத்தில்கடக்களிப்புள்ளவர்களாக ஸிம்மநாதம்செய்கிறார்கள். அந்த அர்ஜுனனுடைய ப்ரதிஜ்ஞையைத் தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது அஸுரர்களாவது நாகர்க

ளாவது ராக்ஷஸர்களாவது வேறுவிதமாகச் செய்வதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களல்லர். (இவ்வாறிருக்க) அரசர்கள் எவ்வாறு திறமையுடையவர்களாவார்கள்? ஆதலால், புருஷஸ்ரேஷ்டர்களே! எனக்கு அனுமதி கொடுங்கள். உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகட்டும். பாண்டவர்கள் என்னைப் பாராதபடி மறைந்துகொள்ளுகிறேன்' என்றுசொன்னான்.

இவ்வாறு புலம்புகின்றவனும் பயத்தினாலே மனக்கலக்கமுற்றவனுமான அந்த ஜயத்தராஜனை நோக்கித் துரியோதனராஜன் தன்னுடைய கார்யகௌரவத்தினாலே, 'ஓ! புருஷஸ்ரேஷ்டனே! பயப்படவேண்டாம்; ஆண்மையிற்சிறந்தவனே! யுத்தபூமியில் கூத்தரியவீரர்களின் நடுவிலிருக்கின்ற உன்னை எவன் வதம்செய்வதற்காக விரும்புவான்? மதயானைபோலச் செல்லுகின்றவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்தவர்களுமான இவ்வரசர்களிடம் இந்திரனும் பயப்படுவான். நான், ஸூர்யகுமாரனை கர்ணன், சித்ரஸேனன், விவிம்சதி, பூரிஸ்ரவஸ், சலன், சல்யன், நெருங்க முடியாதவனான விருஷஸேனன், புருமித்ரன், ஜயன், போஜன், காம் போஜன், ஸுதகூழினன், மஹாபாஹுஸபலமுள்ள ஸத்யவ்ரதன், விகர்ணன், துர்முகன், துச்சாஸனன், ஸுபாஹு, ஆயுதத்தைக் கையில் எடுத்த காளிங்கன், அவந்திதேசத்தரசர்களான விர்தானுவிர்தர்கள், துரோணர், துரோணபுத்திரர், சகுனி, மாயாவிபும் பலமுடையவனும் செளர்யமுடையவனுமான அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸன் ஆகிய இவர்களும் மற்றுமநேகர்களான பலவித தேசத்தரசர்களும் ஸைன்யங்களோடு உன்னைக் காப்பாற்றப்போகிறார்கள்; உன்மனக்கவலை விலகிப்போகட்டும். அளவற்ற காந்தியுள்ள ஸைந்தவ! நீயும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவன்; ஸ்வயமாகவே சூரன்; அவ்விதமான நீ பாண்டவர்களிடத்திலிருந்து எப்படி பயத்தைப் பார்க்கிறாய்? மஹாவிர்யமுள்ள ஸைந்தவ! உன்னைக்காப்பாற்றும் விஷயத்தில் என்னுடைய அக்ஷௌஹினிகள் முயற்சிபுடனே யுத்தம்பண்ணப்போகின்றன; நீ பயப்படாதே; உனக்குண்டானபயம் விலகட்டும்' என்று கூறினான்.

அரசரே! இவ்வாறு உம்முடைய புத்திரானாலே ஸமாதானப்படுத்தப்பட்ட ஸைந்தவன் துரியோதனனுடன்சேர்ந்து இரவில் துரோணரிடத்தில் சென்றான். அந்த ஜயத்தராஜன், துரோணருடைய சரணங்களில் நமஸ்கரித்து அருகில்உட்கார்ந்து வணக்கத்துடன் பின்வருமாறு கேட்கலானான். ('ஆசார்யரே!) லக்ஷியத்தையடிப்பதிலும் தூரமாகப் பாணத்தைப் பரயோகஞ்செய்வதிலும் லாகவத்திலும் திடமாக அடிப்பதிலும் எனக்கும் பல்குன்னுக்குமுள்ள தாரதம்யத்தை மஹி

மைபுள்ள தேவரீர் சொல்லவேண்டும். ஆசார்யரே! உண்மையாகவே அர்ஜுனனுக்கும் எனக்குமுள்ள வித்யாவிசேஷத்தை நான் தெரிந்து கொள்ள விரும்புகிறேன். உண்மையை எனக்குச்சொல்லவேண்டும்' என்று வினவ, துரோணர், 'அப்பா! உனக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் நான் பேதமின்றி ஆசார்யத்தன்மையை வகித்தேன்; அப்யாஸத்தினாலும் அந்தக் கஷ்டமான குருகுலவாஸத்தினாலும் உன்னைக்காட்டிலும் அர்ஜுனன் மேலானவன்; யுத்தத்தில் பார்த்தனிடத்திலிருந்து எவ்விதத்தினாலும் நீ பயப்படவேண்டியதில்லை. அப்பா! பயத்தினின்றும் யானுன்னைப் பாதுகாப்பேன். இவ்விஷயத்தில் ஸம்சயம்வேண்டாம். என் கைகளால் காக்கப்படுகிற மனிதனுக்கு (நீங்குசெய்வதில்) தேவர்களும் சக்தியுள்ள வர்களாகார்களா. அர்ஜுனன் எந்த விபூஹத்தைத் தாண்டமாட்டானோ அப்படிப்பட்ட விபூஹத்தை நான் வகுக்கப்போகிறேன். ஆதலால், நீ யுத்தம்செய்; பயப்படாதே; ஸ்வதர்மத்தைக் காப்பாற்று. மஹாரதனே! தாதை மூதாதைகளின் வழியை அனுஸரித்துச் செல்வாயாக. சாஸ்திரமுறைப்படி உன்னால் வேதங்கள் அத்யயனம்பண்ணப்பட்டன; அக்கிகள் நன்றாக ஹோமம்செய்யப்பட்டன; அநேகயாகங்களால் தேவர்கள் பூஜிக்கப்பட்டார்கள்; பயங்கரமான ம்ருத்யு உனக்குக் கிடையாது; மூடர்களான மனுஷ்யர்களால் அடையத்தகாததான மஹாபாக்யத்தை யடைந்து புஜபலத்தினால் ஸம்பாதிக்கப்பட்ட ஸர்வோத்தமமான திவ்ய லோகங்களை நீ அடையப்போகிறாய்; கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் வருஷணிகளும் மற்றமனிதர்களும் நானும் என்புத்திரனும் சாஸ்வதர்களல்லோமென்று நினை; நாங்களல்லோரும் பலவானான காலனால் வரிசையாக அடிக்கப்பட்டுத் தத்தம் வினைகளால் தொடரப்பட்டவர்களாகப் பரலோகம்போகப்போகிறோம்; தபஸ்விகள் தவஞ்செய்து எந்த லோகங்களை யடைகிறார்களோ அந்த லோகங்களை கூத்திரியதர்மத்தை அடைந்த கூத்திரியவீரர்கள் அடைகிறார்கள்' என்று சொன்னார். பாரத வாஜரால் இவ்வாறு ஸமாதானப்படுத்தப்பட்ட ஸைந்தவராஜன் பார்த்தனிடத்திலிருந்துண்டான பயத்தை விட்டான்; யுத்தத்தின்பொருட்டும் மனத்தை உறுதிப்படுத்திக்கொண்டான். வேந்தரே! பிறகு, ஸைனிகர்களுக்கும் அந்த ஜயத்ரதனுக்கும் ஸந்தோஷமுண்டாகியது. பயங்கரமான நான்குவித வாத்யங்களுடைய கோஷமும் லிபிம்நாதங்களோடு சேர்ந்து தோன்றியது.

எழுபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(துரோணர் முதலானவர்கள் ஜயத்தானைக் காப்பதில் ப்ரதிஜ்ஞைசெய்தது முதலியவைகளை ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனுக்குக் கூறியது.)

பார்த்தனான் ஸ்ரீரத்ராஜனுடைய வதமானது ப்ரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டபொழுது, மிக்க புஜபலமுள்ள வாஸுதேவர் தனஞ்சயனை நோக்கி, 'ப்ராதாக்களுடைய ஸம்மதத்தையறியாமல், 'ஸைந்தவனை யான் கொல்லுவேன்' என்று உன் வாக்கினால் ப்ரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டது. இப்படிச்செய்யப்பட்ட அந்தப்பிரதிஜ்ஞை ஸாஹஸமே; என்னோடுகூட ஆலோசியாமலே இந்தப்பெரிய பாரத்தை நீ சமக்க ஆரம் பித்தாய். எவ்வாறு நாம் எல்லாவுலகத்தோர்களாலும் புரிஹஸிக்கத் தகாதவர்களாவோம். தார்த்தராஷ்டிரனுடைய படைவீட்டில் வைக்கப் பட்டிருந்த சாரர்கள் சிம்ரமாக இங்குவந்து விருத்தாந்தத்தை நமக்குத் தெரிவிக்கிறார்கள். ப்ரபுவே! உன்னால் ஸ்ரீரத்ராஜவதம் ப்ரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டவுடனே, நான்குவிதவாத்யங்களோடுகூடி இவ்விடத்தில் தோன்றின மிக்க பெரிதான ஸிம்மநாதமானது அவர்களால் கேட்கப் பட்டது. அந்தச் சபத்தத்தினாலே ஸைந்தவனும் த்ருதராஷ்டிரகுமாரர்களும் மிகவும்பயந்து, 'இந்த ஸிம்மநாதம் அகாரணமாக உண்டாயிராது' என்று எண்ணி ஸந்தத்தர்களானார்கள். மிக்க கைவன்மைமுள்ள அர்ஜுன! கௌரவர்களுடைய மிகப்பெரியஸிம்மநாதமும் யானைகள் குதிரைகள் காலாட்கள் தேர்கள் இவைகளுடையபயங்கரமானசப்தமும் உண்டாயின, 'நிச்சயமாக அபிமன்யுவினுடையவதத்தைக்கேட்டுத் துயரமுற்ற தனஞ்சயன் கோபத்தோடு இரவில்புறப்படப்போகிறான்' என்று எண்ணிக் கௌரவர்கள் ஸந்தத்தர்களானார்கள். தாரைமலர்போன்ற கண்களை யுடையவனே! ஸ்ரீரத்ராஜனைக் கொல்லும்விஷயத்தில் ஸத்யஸந்தனான நீசெய்த அந்த ப்ரதிஜ்ஞை முழுதையும் சாரர்களிடமிருந்து அவர்கள் கேட்டார்கள். பிறகு, தூயோதனனுடைய மந்திரிகளெல்லாரும் வருத்தமுற்று, பலஹீனமானமன்கள்போல நடுக்கமுற்றவர்களானார்கள். அந்த ஜயத்ரத்ராஜனும் நடுக்கமுற்றான். பிறகு, ஸௌவீரதேசத்துக்கும் ஸ்ரீரத்ரதேசத்துக்கும் அரசனான ஜயத்ரதன் வாட்டமடைந்து மந்திரிகளோடு எழுந்திருந்து தன் படைவீட்டினின்று ராஜஸபையை அடைந்து மந்திராலோசனை ஸமயத்தில் சூதமகரமான எல்லாக்காரியத்தையும் ஆலோசித்துக்கொண்டு, ராஜஸபையில் தூயோதனை நோக்கி,

‘தனஞ்சயன் புத்திரனைக்கொன்றவனென்பதனால் நானேத்தினம் என்னை எதிர்த்துவரப்போகிறான். அவன் சேனைகளின்நடுவில் என்னுடைய வதத்தைப் பார்த்துக் கொண்டு செய்தானாம். ஸவ்யஸாசியினுடைய அந்தப் பார்த்துக் கொண்டு தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் அஸுரர்களும் உரகர்களும் ராக்ஷஸர்களும் வேறுவிதமாகச் செய்வதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். நீங்கள் புத்தரங்கத்தில் என்னைக்காப்பாற்றுங்கள். தனஞ்சயன் உங்கள் தலையில் காலைவைத்து என்னை லக்ஷியமாக்கிக்கொள்ளவேண்டாம். தகுந்தபரிகாரத்தை நீங்கள் செய்யுங்கள். குருநந்தன்’ அரசனே! என்னுடைய ராக்ஷயானது நன்றாகச் செய்யப்படாமற் போமாயின் எனக்கு நீ அனுமதிக்கொடு. நான் வீடுபோய்ச்சேருகிறேன்’ என்று இந்த வாக்கியத்தைக்கூறினான். இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட துரியோதனன், மனவருத்தமடைந்து தலைகுனிந்து உன்னுடைய அவ்விதமான சபதத்தைக்கேட்டுக் கவலையடையலானான். அந்த ஜயத்ரதராஜன், மனவருத்தமடைந்த அந்தத் துரியோதனனைப்பார்த்து, ‘மஹாபுத்தத்தில் எவன் அர்ஜுனனுடைய அஸ்திரத்தை அஸ்திரத்தினால் முறிப்பானோ அவ்வித வீரயத்துடன் கூடிய ஒரு வில்லாளியை இங்கு உங்களுள் யான் காணவில்லை. வாஸுதேவனை ஸஹாயமாகக்கொண்டு காண்டவமென்ற வில்லை அசைத்துக்கொண்டிருக்கிற அர்ஜுனனுக்கெதிரில் எவன் நிற்பான்? இந்திரனே நேரில் வந்தாலும் நிற்பது இயலாது. முற்காலத்தில் இமயமலையில் மஹாவீரயமுள்ளவரும் லோகநாதருமான மஹேஸ்வரரும் காலாளான அர்ஜுனனாலே பத்தஞ்செய்யும்படி செய்யப்பட்டார் என்று கேட்கிறோம். தேவராஜனாலே தூண்டப்பட்ட அர்ஜுனன் ஹிரண்யபுரத்தில் வளிக்கின்ற ஆயிரக்கணக்கான அஸுரர்களை ஒரே தேரின் ஸஹாயத்தினாலேயே கொன்றான். புத்திசாலியான வாஸுதேவனோடு கூடிய கௌந்தேயன் தேவர்களோடுகூடிய மூவுலகங்களையும் நாசஞ்செய்வானென்பது என்னுடைய எண்ணம். அப்படிப்பட்ட நான் உனக்கு மனமிருந்தால் மஹாத்மாவும் வீரரும் புத்திரரோடு சேர்ந்த வருமான துரோணராலே அனுமதிபெறுதலையாவது அல்லது காப்பாற்றப்பெறுதலையாவது விரும்புகிறேன்’ என்று தனக்கு ஹிதம்செய்பவை யும் அபேகையுள்ளவையுமான இவ்வித வார்த்தைகளை மிருதுவாகச் சொன்னான். அர்ஜுன! அந்தத்துரோணசாரியர் ராஜகவினாலே நேராகவே இந்தவிஷயத்தில் அதிகமாகவேண்டப்பட்டாராம். அவரால் தகுந்த ஒழுங்கும் செய்யப்பட்டு ரதங்களும் சித்தஞ்செய்யப்பட்டிருக்கின்றன வாம். கர்ணன், பூரிஸ்ரவஸ், துரோணபுத்திரர், ஜயிக்கமுடியாத விருஷ ணேனன், கிருபர், மத்ரதேசாதிபதியான சல்யன் இவ்வறுவரும் இந்த

ஜயத்ரதனுக்கு முந்திச்செல்பவர்களாக இருக்கிறார்கள். துரோணனாலே வியூகமானது பாதிசகடரூபமாகவும் பாதிபத்மரூபமாகவும் பத்திமத்தினுடைய கர்ணிகையினிடையில் ஸஞ்சிரூபமாகவும் அமைக்கப்பட்டிருக்கிறது. மிகக் கொடியமதங்கொண்ட அந்த வீர்துராஜனுனை ஜயத்ரதன் வீரர்களால் காக்கப்பட்டு வியூகத்தினுடைய பக்கத்தில் நிற்கப்போகிறான். பார்த்த! வில்லிலும் அஸ்திரத்திலும் வீர்யத்திலும் பலத்திலும் மனோதைர்யத்திலும் இந்த ஆறு வீரர்களும் பொறுக்கமுடியாதவர்களென்றே நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். பரிவாரங்களோடுகூடின இவர்களை ஜயிக்காமல் ஜயத்ரதன் அடையத்தக்கவனையல்லன். நரபரேஷ்டனே! நீ இந்த ஆறுவீரர்களுடைய வீர்யத்தையும் தனித்தனியாக ஆலோசித்துப்பார். ஒன்றுகூடியிருக்கிற இவர்கள் எளிதில் ஜயிக்கமுடியாதவர்கள். நான் கார்யஸித்திக்காகவும் நம்முடைய நன்மைக்காகவும் மந்திராலோசனையை அறிந்தவர்களும் நட்பினர்களுமான மந்திரிகளோடு சேர்ந்து மறுபடியும் நீதிஷயத்தைப்பற்றி ஆலோசிக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினார்.

எழுபத்தாறாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தேடிக்சி.)

(அர்ஜுனன் தன் வல்லமையைக் கீழ்வுணர்வியம் கூறியது.)

அர்ஜுனன், 'மதுஸூதனரே! திருதராஷ்டிரகுமாரனான துர்யோதனனுடைய எந்த ஆறு ரதிகர்களைப் பலத்தினுலதிகரித்தவர்களென்று எண்ணுகின்றீரோ அவர்களுடைய வீர்யமானது எனது வீர்யத்தினுடைய ஒருகூற்றிற்கும் ஈடாகாதென்பது என்னுடைய எண்ணம். ஜயத்ரதனுடைய வதத்தைவிரும்புகின்ற என்னுடைய அஸ்திரத்தினாலே இவர்களனைவர்களுடைய அஸ்திரமும் பிளக்கப்படுவதை நீர் பார்க்கப்போகிறீர். சுற்றறிந்தவரான துரோணர் கூட்டத்துடன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, நான் வீர்துராஜனுடைய தலையைப் பூமியில் தள்ளப்போகிறேன். மதுஸூதனரே! ஸாத்யர்கள் ருத்ரர்கள் அஸ்வினீதேவர்கள் வஸுக்கள் இந்திரன் மருத்துக்கள் விஸ்வேதேவர்கள் மற்றத்தேவர்கள் சுந்தர்வர்கள் பிதிர்க்கள் கருடர்கள் ஸமுத்திரங்கள் மலைகள் ஸ்வர்க்கம் ஆகாசம் பூமி திக்பாலகர்களோடுகூடின திக்குக்கள் ஸ்தாவரஜங்கமரூபங்களான கிராமங்களிலும் அரணியங்களிலுமுள்ள பிராணிகள் ஆகிய இவர்கள் வீர்துராஜனைக்காப்பற்றுவதாயிருந்

தாளும் என்னுடைய அம்புகளாலே போர்க்களத்தில் ஜயத்தன் அடிக்  
கப்பட்டு விழுவதை நானேத்தினம் பார்க்கப்போகிறீர். ஒ! கிருஷ்ண!  
நான் ஸத்யத்தோடு சபதஞ்செய்கிறேன். அவ்வாறே ஆயுதத்தையும்  
தொடுகிறேன். கேசவரே! பாபியும் தூர்ப்புத்தியுடையவனுமான ஜயத்  
ரதனுக்கு ரக்ஷைகளும் சிறந்த வில்லாளியுமான துரோணரையே முதலில்  
எதிர்த்துப் போர்புரியப்போகிறேன். அந்தத் தூயோதனன் அவரிடத்  
தில் இந்த யுத்தம் கட்டுப்பட்டிருக்கிறதென்று எண்ணுகிறான். ஆத  
லால், அவருடைய ஸேனாமுகத்தையேபிளந்து ஸைந்தவனைக்குறித்துச்  
செல்லப்போகிறேன்; வஜ்ராயுதங்களாலே பிளக்கப்படுகின்ற மலையின்  
கொடுமுடிகள்போலத் தீக்ஷணமானவையும் தீட்டப்பட்டவையுமான  
அம்புகளாலே யுத்தகளத்தில் என்னால் பெரிய வில்லாளிகள் பிளக்கப்  
படுவதை நானேத்தினம் நீர் பார்க்கப்போகிறீர். கூர்மையான அம்புகளா  
லே நன்கு பிளக்கப்பட்டு விழுகின்றவைகளும் விழுந்தவைகளுமான  
மனிதர்கள் யானைகள் குதிரைகள். இவைகளினுடைய உடல்களிலிரு  
ந்து ரத்தம் பெருகப்போகிறது. காண்டுவத்தினால் விடப்பட்டவைகளும்  
வேகத்தில் மனத்திற்கும் காற்றிற்கும் ஒப்பானவைகளுமான அம்புகள்  
ஆயிரக்கணக்காக மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் தேகத்  
தினின்றி உயிரினைவைகளாகச் செய்யப்போகின்றன. என்னால் இந்  
திராணிபிரந்தும் பீஷ்மரிடமிருந்தும் கிருபரிடமிருந்தும் துரோணரிட  
மிருந்தும் தேவரான ருத்ரரிடமிருந்தும் எந்த அஸ்திரங்கள் பெற்றுக்  
கொள்ளப்பட்டிருக்கின்றனவோ அந்தக்கோரமான அஸ்திரங்களை இந்த  
யுத்தத்தில் மனுஷ்யர்கள் பார்க்கப்போகிறார்கள். ஸைந்தவனைச்சூழ்ந்து  
காப்பாற்றுகின்ற எல்லாவீரர்களுடைய அஸ்திரங்களையும் என்னால்ப்ரம்  
மாஸ்திரத்தினாலே யுத்தகளத்தில் நாசம்பண்ணப்பட்டவைகளாகப்  
பார்க்கப்போகிறீர். கேசவரே! யுத்தகளத்தில் என்னுடைய அம்புவேகத்  
தால் நன்கு அறுக்கப்படும் அரசர்களுடைய தலைகளாலே யுத்தபூமி  
பரப்பப்படுவதை நானேத்தினம் நீர் பார்க்கப்போகிறீர். புலாலுண்பவை  
களைத் திருப்திசெய்விக்கப்போகிறேன். சத்துருக்களை ஒழிப்படிசெய்யப்  
போகிறேன். சினேகிதர்களை ஆனந்தப்படுத்தப்போகிறேன். ஸைந்தவனை  
நாசஞ்செய்யப்போகிறேன். அநேகவிதமான குற்றங்களைச்செய்தவனும்  
உறவினர்களில் இழிந்தவனும் பாபதேசத்தில் பிறந்தவனுமான ஸைந்  
தவராஜன் என்னால் கொல்லப்பட்டுத் தன்பந்துக்களைத் துக்கமடையும்  
படி செய்யப்போகிறான். கூஜீரான்னபோஜனம் செய்கின்றவர்களும் யுத்  
தரங்கத்தில் பாவமான நடையுள்ளவர்களுமான எல்லாவைந்தவர்களும்  
அரசர்களோடுகூடவே என்னம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு நசிக்கப்போகி

றார்கள். கிருஷ்ண! துரியோதனன் உலகத்தில் யுத்தத்தில் எனக்குஸும  
மான வில்லாளி வேறொருவனில்லையென்று எண்ணும்படி காலையில் நான்  
செய்யப்போகிறேன். காண்டவமென்கிற சிறந்தவில்லையும் யுத்தஞ்செய்  
கிறவனான தனஞ்சயனையும் ஸாரதியான ஹிருஷீகேசரையும் எவன்  
யுத்தத்தில் மீறுவான்? பகவானே! உம்முடைய அனுக்கிரகத்தினால்  
யுத்தத்தில் என்னால் அடையமுடியாததும் ஸஹிக்கமுடியாததும் என்ன  
இருக்கிறது? ஹிருஷீகேசரே! நீர் தெரிந்தவராயிருந்தும் ஏன் என்னை  
சிர்திக்கிறீர்? ஜநார்த்தனரே! சந்திரனிடத்தில் எவ்வாறு களங்கம் ஸ்தி  
ரமோ ஸமுத்திரத்தில் ஜலம் எப்படி ஸ்திரமோ அல்வாறே என்னிடத்  
தில் இந்தப் பரிஜைஞ ஸத்தியமென்றறியும். என் அஸ்திரங்களையும்  
காண்டவத்தையும் பாஹுபலத்தையும் தனஞ்சயனாகிய என்னையும்  
அவமதிக்காதீர். நரஸ்ரேஷ்டரே! ஹிருஷீகேசரே! வில்லோ தெய்வத்தன்  
மையுள்ளகாண்டவம். யுத்தஞ்செய்கிறவனான நான். ஸாரதியோ தேவரீர்.  
இவ்விதமிருக்க, என்னால் எது ஜயிக்கப்படாததாகும்? நான் யுத்தத்திற்  
சென்று தோல்வியடையாமல் ஜயித்துக்கொண்டேவருகிறதற்குக் கார  
ணமான அந்த ஸத்தியத்தினால் யுத்தத்தில் ஜயத்தனைக் கொல்சுபட்  
டவனாக அறியும். மாதவரே! சத்துருக்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்  
பொழுதே நான் ஸைந்தவனைக் கொல்லும்படியான எல்லாவற்றையும்  
தேவரீரே செய்யப்போகிறீர். பிராம்மணனிடத்தில் ஸத்யம் நிலைபெற்  
றுள்ளது. ஸாதுக்களிடங்களில் வணக்கம் நிச்சிதமானது. ஸமர்த்தர்க  
ளிடங்களில் ஐஸ்வரியம் நிச்சிதமாயிருக்கிறது. ஸ்ரீமந்நாராயணரிடத்  
தில் ஜயம் நிச்சயம்' என்றுகூறினான். இந்திரகுமாரனான ஆர்ஜுனன்  
ஆத்மஸ்வரூபியான ஹிருஷீகேசரைப்பார்த்து இவ்வாறு தானாகவே  
சொல்லிவிட்டுக் கீர்ஜித்துக்கொண்டு, பிரபுவான அவரைநோக்கி, 'கிரு  
ஷ்ண! இன்று ராத்திரிசென்று விடியற்காலத்தில் சிறந்ததோரானது  
ஸஜ்ஜமாயிருக்கும்படியும் என் பரிஜைஞ உறுதியாயிருக்கும்படியும்  
நீர் செய்யக்கூடியீர்' என்றுகூறினான்.

எழுபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

ப் ர தி ஜ் ஞா ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(ஸ்ரீகிருஷ்ணன் ஸுபந்திரைக்குத் தேவதல் சொல்லியது.)

துக்கத்தாலும் சோகத்தாலும் பீடிக்கப்பட்டவர்களான வாஸு  
தேவர் தனஞ்சயனிருவரும் ஸர்ப்பங்கள்போலப் பெருமூச்சுவிட்டுத்



கொண்டு அந்த இரவுமுழுவதும் உறங்கவில்லை. நரநாராயணர்கள் கோபங்கொண்டதையறிந்து இந்திரனோடுகூடின தேவர்கள், 'இஃது எவ் விதம்முடியுமோ' என்று வருத்தத்தோடு கவலையுற்றார்கள். கொடியவையுமும் பயங்கரமானவையும் விபத்தைத்தெரிவிக்கின்றவையுமான காற்றுகள் வீசின. அவ்வாறே ஸ-உர்யனிடத்தில் தலையில்லாமுண்டத்தோடு கூடின பரிகமானது காணப்பட்டது. முழக்கத்தோடும் மின்னலோடும் கூடிய நெருப்பிடுகள் விழுந்தன. மலைகளோடும் வனங்களோடும் தண்ணீரோடுங்கூடின பூமியும் நடுங்கியது. மஹாராஜரே! மகரங்களுக்கிருப் பிடமான ஸமுத்திரங்களும் கொந்தளித்தன. அவ்வாறே ஸமுத்திர காமிகளான நதிகள் எதிர்த்துச்செல்லத்தலைப்பட்டன. ஊனுண்பவைகளான பிராணிகளுடைய ஸந்தோஷத்தின்பொருட்டும் யமனுடைய நாடு வளர்த்தப்பொருட்டும் தேர்களுக்கும் யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் பதாதிகளுக்கும் விஷமமான புத்தம் நடக்கத்தொடங்கியது. அச்சந்தருபவையும் மயிர்பொடிக்கச்செய்பவையுமான அந்த உத்பாதங்களை யெல்லாங்கண்டு வாகனங்கள் ஜலமலங்களைவிட்டுக்கொண்டு அழுதன. பரதஸ்ரேஷ்டரே! மஹாபலசாலியான ஸவ்யஸாகியினுடைய உக்கிரமானபிரதிஜ்ஞையைக்கேட்டு உம்மைச்சேர்ந்த அந்த எல்லாஸைநிகர்களும் துயரத்தையடைந்தார்கள். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ள இந்திர குமாரன் கிருஷ்ணனைநோக்கி, 'நீர் மருமகளுடனிருக்கும் உமதுஸஹோதரியான ஸுபத்ரையைத் தேறுதலடையும்படிசெய்யும். மாதவரே! இவளுடைய மருமகளையும் தோழிகளையும் சோகத்தையிலக்கினவர்களாகச்செய்யும். பிரபுவே! நல்வார்த்தையினாலும் உண்மையும் உசிதமுமான வார்த்தையினாலும் ஸமாதானப்படுத்தும்' என்றுகூறினான்.

பிறகு, வாஸுதேவர் மிகுந்தமனவருத்தத்துடன் அர்ஜுனனுடையவீட்டை அடைந்து, புத்திரசோகத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவனும் துயரமுற்றவளுமான ஸஹோதரியைப்பார்த்து, 'விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவளே! குமாரனைப்பற்றி நீ மருமகளுடன்சேர்ந்து துயரப்படவேண்டாம். பயந்தவளே! எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் இவ்வாறுமுடிவானது காலத்தினால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. நல்லகுலத்தில் பிறந்தவனும் சூரனுமான கூத்திரியனுக்கே சிறந்ததான இந்தமரணம், உன்புத்ரனுக்குத் தகுந்தது. நீ விசனமடையாதே. மகாரதனும் நீரனும் பிதாவுக்குஸமமான பராக்கிரமத்தையுடையவனுமான உன்னுடையகுமாரன், அதிருஷ்டத்தினால் கூத்திரியனுக்குரிய முறையினால் வீரர்களால் விரும்பப்பட்டகதியை அடைந்தான். பலவாறு சத்துருக்

களைஐயித்து யமனிடத்திற்கு அனுப்பிவிட்டுப் புண்ணியசாலிகளுக் குரியவையும் ஸர்வாபிஷ்டங்களையும் விளைவிப்பவையும் அழிவற்றவை யுமான உலகங்களை அடைந்தான். தவத்தினாலும் பிரம்மசர்யத்தின லும் ஓவதாத்தியயனத்தினாலும் ஞானத்தினாலும் ஸாதுக்கள் எந்தக் கதியை அடையவிரும்புகிறார்களோ, அந்தக்கதியை உன்னுடைய அரு மைப்புதல்வன் அடைந்தான். நீ வீரனைப்பெற்றவன். வீரனுடைய மனைவி, வீரனிடத்தினின்றுபிறந்தவன். வீரர்களைப் பந்துக்களாகவுடை யவன். நல்லகுணமுள்ளவனோ! புத்திரனைப்பற்றி நீ வியஸனமடை யாதே. அவன் உத்தமமானகதியை அடைந்தான். பிரம்மணஸ்திரீயா னவன் அத்தியயனத்தோடுகூடியவனும் (தர்மானுஷ்டானூர்த்தமாகத் திரவ்யத்தை நல்லோரிடமிருந்து) யாசப்பவனுமான பிள்ளையைப்பெறு வான். பசுமாரி சுமக்கும்காளையை உண்டுபண்ணும். பெண்குதிரை வேக மாகச்செல்லக்கூடியகுதிரையை உண்டுபண்ணும். சூத்ரஸ்திரீ வேலை செய்பவனைப் பெறுவான். வைஸ்யஸ்திரீ தொழிலைச்செய்கின்ற புத்தி ரனை உண்டுபண்ணுவான். உன்னைப்போன்ற ராஜகுமாரி சூரனைப்பெறு வான். பாலனைக்கொன்றவனும் பார்பியுமான அந்த ஸைந்தவன் ஸ்நேகி தர்களின்கூட்டத்தோடும் பந்துக்களோடும்சேர்ந்து இந்த அதர்மத்தினு டையபலத்தை அடையப்போகிறான். <sup>1</sup> சிறந்த இடையுள்ளவனே! இரவு விடிந்தவுடன் பாதகத்தொழிலைச்செய்கவனான அவன் அமராவதிகரத் தை அடைந்தாலும் பார்த்தனிடமிருந்து விடுதலையடையமாட்டான். நானைத்தினம் நிச்சயமாக அறுத்து உன்காலடியில்கொணர்ந்து சேர்க் கப்படும் ஸைந்தவனுடையதலையைக் கால்களால் நீ தேய்க்கப்போகிறாய். வியஸனப்படாதே. ரோதனம்செய்யாதே. சூரனை உன்குமாரன் கூதத்தி ரியதர்மத்தைமுன்னிட்டு ஸத்புருஷர்கள் அடையும்கதியை அடைந் தான். இந்தயுத்தகளத்தில் நாங்களும் ஆயுதம்எடுத்து ஜீவிக்கின்ற இன்னம்மற்றவீரர்களும் அந்தக்கதியை அடையப்போகிறோம். சிறந்த இடையுள்ளவனே! அகன்றமார்பையுடையவனும் மிக்க பஜபலமுள்ள வனுமான உன்புத்திரன் சத்துருக்களுடைய கூட்டத்தினின்று பின் வாங்காதவனாகி ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்தான். மனவருத்தத்தைவிடு. வீர்யமுடையவனும் சூரனும் மகாரதனுமான அபிமன்யு பிதாவையும் தாய்விர்க்கத்தையும் அனுஸரித்து ஆயிரம்ஆயிரமாகப் பகைவர்களைக் கொன்று, பிறகு தான்கொல்லப்பட்டான். ராஜபத்திரி! மருமகளை ஸமா தானப்படுத்து. கூதத்திரியகுலத்தில் பிறந்தவனே! அதிகமனவருத்த மடையாதே. பெண்ணே! நானைத்தினம் மிக்க அதிகமான பிரியவசனத்

தைக்கெட்டுச் சோகத்தைவிலக்கினவளாவாய். பார்த்தனால் எது பிரதிஜ்  
ஞைசெய்யப்பட்டதோ அது அவ்விதமே ஆகும். வேறுவிதமாகாது.  
உன்பார்த்தாவினால் செய்யவேண்டுமென்று இச்சிக்கப்பட்ட விஷயமா  
னது ஒருபொழுதும் பயனற்றதாகாது. மனிதர்களும் பன்னகங்  
களும் பிசாசங்களும் ராக்ஷஸர்களும் பகடிகளும் தேவர்களும் அசுரர்  
களும் யுத்தபூமியை அடைந்திருக்கின்ற விர்துராஜனைக் காக்கவந்தா  
லும் அவர்களோடு அந்த ஜயத்ரதன் காலையிலிருக்கப்போகிறதில்லை  
என்று கூறினார்.

எழுபத்தேட்டாவது அந்நாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தோடர்கீத.)

(ஸுபத்தா புலம்பியதும், கிருஷ்ணன் பின்னும் தேற்றியதும்.)

மஹாத்மாவான அந்தக் கேசவருடைய இந்த வார்த்தையைக்  
கேட்டு, ஸுபத்ரையானவள் புத்திரசோகத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவளாகி,  
மிகத் துயரமடைந்து, 'ஐயோ! அல்பபாக்கியமுள்ளவளான என்பிள்ளை  
யே! அப்பா! பிதாவுக்குஸம்மான பராக்கிரமமுள்ள நீ எவ்வாறு யுத்  
தத்திற்சென்று நாசத்தை அடைந்தாய்? குழந்தாய்! கருநெய்தல்போ  
லக் கறுப்புநிறமுள்ளதும் அழகான பற்களும் கண்களுமுள்ளதும் யுத்  
தாங்கத்திலுள்ள புழுதியினால் படியப்பட்டதுமான உன்முகமானது  
எவ்வாறு பார்க்கப்படும்? சூரனும் யுத்தத்தினின்று திரும்பாதவனும்  
கீழேவிழுந்திருப்பவனுமான உன்னை நிச்சயமாக எல்லோரும் பார்ப்பார்  
கள். அழகுள்ள தலை, கழுத்து, கை, தோள் இவைகளையுடையவனும்  
அகன்றமார்புள்ளவனும் ஒட்டினவயிறுள்ளவனும் சுந்தரமானவையும்  
நன்றாகப்புஷ்டியடைந்தவையுமான எல்லா அங்கங்களும் அழகியகண்  
களுமுடையவனும் ஆயுதம்பட்ட புண்களால் நிறைக்கப்பட்டவனுமான  
உன்னை எல்லாப்பிராணிகளும் பூமியில் உதித்திருக்கின்ற சந்திரனைப்  
போலப் பார்க்கின்றன. சுகத்துக்கு உரியவனான நீ முன்பு உத்தம  
மான விரிப்புக்களால் மூடப்பட்ட படுக்கையில்படுத்து உறங்கி இப்  
பொழுது அடித்துத்தள்ளப்பட்டவனாக யுத்தபூமியில் எவ்வாறு படுத்  
திருக்கிறாய்? நீண்டகைகளையுடைய வீரனான எவன் முன்பு உத்தம  
ஸ்திரிகளால் அனுஸரிக்கப்பட்டானோ அப்படியப்பட்டவன் இப்பொழுது  
யுத்தபூமியில் தள்ளப்பட்டு நரிகளால் எவ்வண்ணம் அனுஸரிக்கப்படு  
வான்? எவன் முன்பு மகிழ்ந்தவர்களான ஸூதர்களாலும் மாகதர்க

ளாலும் வந்திகளாலும் ஸ்தோத்திரம் செய்யப்பட்டானே அவன் இப்  
பொழுது கோரமாக ஊனையிடுகின்ற ஊனுண்ணும் பிராணிகளுடைய  
கூட்டங்களால் அடையப்பட்டிருப்பான். ப்ரபுவே! சூரர்களான பாண்ட  
வர்களும் விருஷ்ணிகளும் பாஞ்சாலர்களும் ரக்ஷசர்களாயிருக்கும்  
பொழுது அநாதன்போல யாரால் நீ கொல்லப்பட்டாய்? ஒ! குழந்தாய்!  
கேசவர் நாதராயிருக்கும்போது, அநாதன்போல எவ்வாறு நீ கொல்லப்  
பட்டாய்? குற்றமற்றவனே! குழந்தாய்! உன்னைப்பார்க்கும்விஷயத்  
தில் திருப்திபெறுதவளும் பாக்கியமில்லாதவளுமான நான் நிச்சயமாக  
இப்பொழுது யமனுடைய வீட்டை அடையப்போகிறேன். புத்ர!  
விசாலமான கண்களுள்ளதும் மங்களகரமான நுனிமயிருடன்கூடிய  
தும் இனியசொல்லுள்ளதும் நல்லவாஸனையுடையதும் காயமில்லா  
ததுமான உன்முகத்தை மறுபடியும் எப்பொழுது பார்ப்பேன்? புத்த  
ரங்கத்தை அடைந்திருக்கிற வீரனான உன்னைக் காப்பாற்றச் சக்தியற்  
றுப்போன பீமஸேனருடைய பலத்தை நிந்திக்கவேண்டும்; அர்ஜுன  
ருடைய வில்திறமையை நிந்திக்கவேண்டும்; விரஞ்ணிவீரர்களுடைய  
யீர்யத்தை நிந்திக்கவேண்டும்; பாஞ்சாலர்களின் சேனையை நிந்திக்க  
வேண்டும்; கேகயர்களையும் சேதிதேசத்தவர்களையும் மச்சநாடர்களையும்  
ஸ்ருஞ்சயர்களையும் நிந்திக்கவேண்டும்; அபிமன்யுவைப்பாராமல் சோக  
த்தினால் கலங்கின கண்களையுடையவளான நான் இப்பொழுது பூமி  
யைச் சூன்யம்போலவும் காந்தியையிழந்ததுபோலவும் காண்கிறேன்.  
வாஸுதேவருக்கு மருமானும் காண்டவத்தை வில்லாகவுடைய வீர  
ருக்குப் புத்திரனும் அதிரதனும் வீரனுமான உன்னை இப்பொழுது  
தள்ளப்பட்டவனாக எவ்வாறு பார்ப்பேன்? குழந்தாய்! தாகம்கொண்  
டவனான நீ சீக்கிரம் வா; வா; பாக்கியமற்றவளும் பார்ப்பதில் திருப்தி  
யடையாதவளுமான என் மடியின்மீதேறிப் பாலினால் நிரம்பின இரண்டு  
ஸ்தனங்களையும் சீக்கிரம்பானம்பண்ணு. ஆ! வீர! ஸ்வப்னத்தில்  
காணப்பட்ட பொருள்போல எனக்குக் கண்ணில்தோன்றி மறைந்தாயே?  
ஆச்சரியம்! மனுஷ்யத்தன்மை அபித்யமானது; நீர்க்குமிழிபோலச்  
சஞ்சலமானது. அபிமன்யுவே! உன்னைப்பற்றின மனோவியாதிகளால்  
ஆக்ரமிக்கப்பட்டவளும் யௌவனமுடையவளும் ஜாதியினால் உயர்ந்  
தவளும் நல்ல ஸ்வபாவமுடையவளும் இனிமையாகப்பேசுகின்றவளும்  
கீர்த்தியுடையவளும் மிருதுவான சரீரமுள்ளவளும் நீண்டகண்களை  
யுடையவளும் பூர்ணசந்திரனுக்கொப்பான முகமுள்ளவளும் இளந்  
தளிர்போன்ற மெலிந்த அங்கத்தையுடையவளும் மதயாரின்போலச்  
செல்கின்றவளும் கொவ்வைக்கனிபோன்ற உதடுகளையுடையவளும்

எனக்கு மருமகளுமான உத்தரை என்கிற இந்த உன் பிராணநாயகியை மெதுவாகக் கட்டி அணைந்து ஆனந்தப்படுத்து. புத்ர! காணையவிட்டுப்பிரிந்த பசுவைக் காப்பாற்றுவதுபோல, உன்னைவிட்டுப்பிரிந்தும் ஜரையடைந்தும் மனம்விழுந்துமிருக்கின்ற இந்த உத்தரையை நான் எவ்வாறு காப்பாற்றுவேன்? குழந்தாய்! உன்னைப் பார்க்கும்விஷயத்தில் மிக்க ஆவலுடையவளான என்னைப் பலம்வருங்காலத்தில் விட்டுவிட்டு அஸமயத்தில் புறப்பட்டுப்போய்விட்டாய். ஆ! ஆ!! கேசவர் நாதராயிருக்கும்பொழுதே நீ அநாதன்போல புத்தத்தில் கொல்லப்பட்டமையால் நிச்சயமாகத் தெய்வத்தினுடைய கதியானது சுற்றறிந்தவர்களாலும் எவ்விதத்தாலும் அறியமுடியாதது. யாகஞ்செய்தவர்களும் தானம் கொடுப்பதே இயற்கையாயுள்ளவர்களும் சுத்தசித்தமுள்ளவர்களுமான ப்ராம்மணர்களுக்கும் ப்ரம்மசர்யத்தை அனுஷ்டித்தவர்களுக்கும் புண்ணியதீர்த்தங்களில் ஸ்நானம்செய்கின்றவர்களுக்கும் நன்றிமறவாதவர்களுக்கும் ஓனாதார்பமுடையவர்களுக்கும் குருபணிவிடை செய்கின்றவர்களுக்கும் ஆயிரக்கணக்காகத் தக்பிணைகொடுத்தவர்களுக்கும் எந்தக் கதியுண்டோ அந்தக் கதியை நீ யடைவாயாக. திரும்பாமல் புத்தம் செய்கின்ற சூரர்களுக்கும் புத்தத்தில் பகைவர்களைக்கொன்று கொல்லப்பட்டவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ அந்தக் கதியை நீயடைவாயாக. குழந்தாய்! ஆயிரம் பசுக்களைத் தானம்செய்கின்றவர்களுக்கும் யாகத்தைநடப்பிக்கின்றவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, விவாஹத்துக்கு உபயோகமான கிருஹத்தை உபகரணங்களுடன் தானம்செய்கிறவர்களுக்கு மங்களகரமான எந்தக்கதியுண்டோ, சரணமடையத்தக்க பிராம்மணர்களுக்கு நிதியைக்கொடுக்கின்றவர்களுக்கும் அகங்காரத்தைவிட்டவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ அடைவாயாக. ஒ! குழந்தாய்! கடுமைபான விரதத்தை அனுஷ்டிக்கின்ற மஹரிஷிகள் பிரம்மசர்யத்தினால் எந்தக்கதியையடைகிறார்களோ, பதிவரதாஸ்திரீகள் எந்தக்கதியையடைகிறார்களோ அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக. ஒ! குழந்தாய்! நன்னடைக்கைகளாலே அரசர்களுக்கு நிலைத்ததான எந்தக் கதியுண்டாகிறதோ, (மேலும்) முன் உள்ள புண்யங்களால் அடையப்பட்டிருக்கிற ஸர்யாஸிகளுக்கும் எப்பொழுதும் ஏழைகளிடம் இரக்கமுள்ளவர்களுக்கும் தானம்செய்கின்றவர்களுக்கும் \*கோள்சொல்வதினின்றி விலகினவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக. குழந்தாய்! விரதங்களை அனுஷ்டிக்கின்றவர்களுக்கும் தார்பிகர்களுக்கும் குருபணிவிடைசெய்கின்றவர்களுக்கும் அதிகதிருடைய விருப்பத்தை ஸபலமாகச்செய்கின்றவர்களுக்கும் எந்தக்கதி

யுண்டோர், அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக. அருமைக்குழந்தாய்! பொறுத்தற்கரிய துக்ககாலங்களில் சோகாக்கினியால் பீடிக்கப்பட்டும் மனத்தை உறுதிப்படுத்திக்கொள்ளுகிறவர்களுக்கு எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக. இவ்வுலகத்தில் எப்பொழுதும் தாய்தந்தையர்களுக்குப் பணிவிடைசெய்கிறவர்களுக்கும் தம்மனைவிகளினிடத்திலேயே பற்றுதலுள்ளவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அதனை நீயடைவாயாக. குழந்தாய்! நுதுகாலத்தில் தம்மனைவிகளைச்சேர்கின்றவர்களும் பரஸ்திரீகளிடமிருந்து மனத்தைத் திருப்பினவர்களுமான விவேகிகளுக்கு எந்தக்கதியுண்டோ, அதனை நீயடைவாயாக. மாத்ஸ்யத்தை விட்டு எல்லாப்ராணிகளையும் அன்போடு பார்க்கின்றவர்களுக்கும் பரஹிம்ஸைசெய்யாதவர்களுக்கும் பொறுமையுள்ளவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக. குழந்தாய்! மதுமாம்ஸத்தை விலக்கினவர்களுக்கும் மதம் டம்பம் பொய் பரஹிம்ஸை அகியாயம் இவைகளினின்று விலகினவர்களுக்கும் எந்தக்கதியுண்டோ, அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக. லஜைஜயுள்ளவர்களும் எல்லாச்சாஸ்திரங்களையும் அறிந்தவர்களும் ஞானத்தால் திருப்தியடைந்தவர்களும் இந்திரியங்களை யடக்கினவர்களுமான ஸாதுக்கள் எந்தக்கதியையடைகிறார்களோ, அந்தக்கதியை நீ யடைவாயாக' என்று புலம்பினார்.

இவ்வாறு புலம்புகின்றவளும் வாட்டமுற்றவளும் சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவளும் உத்தரையுடனிருப்பவளுமான ஸுபத்திரையினிடத்தில் அப்பொழுது பாஞ்சாலியானவள் வந்துசேர்ந்தாள். அரசரே! அப்பொழுது அந்த ஸுபத்திரை மிகவும் அழுது அகிக வியஸன முற்றுப் பைத்தியம்பிடித்தவள்போலப் புலம்பிப் ப்ராஜைஞயற்றுப் பூமியில்விழுந்தாள். புண்டரீகாக்ஷரான ஸ்ரீ கிருஷ்ணரோ மிகுந்த வியஸனத்தையடைந்து, துக்கித்தவளான தம் ஸுஹோதரியை ஜலத்தை முகத்தில்தெளித்து உபசாரஞ்செய்து ஸமாதானப்படுத்தி ஹிதமான அந்த அந்த வார்த்தையைச்சொல்லிப் ப்ராஜைஞயற்றவள்போன்று அழுது புரளுகின்றவளும் நடுக்கமுற்றவளுமான அவளைப்பார்த்து, 'ஸுபத்திரையே! புத்திரனைக்குறித்து நீ வியஸனப்படாதே. பாஞ்சாலி! உத்தரையைத் தேறுதலடையும்படி செய். கூத்திரியரோஷ்டனான அபிமன்யு ப்ரஸித்தமான கதியை அடைந்தான். ஸுந்தரமுகி! நம்முடைய குலத்தில் இன்னும் மற்றப் புருஷர்களெல்லோரும் கீர்த்திமானான அபிமன்யுவினுடைய கதியை அடையப்போகிறதில்லை. மஹாரதனுன உன் குமாரன் ஸுஹாயமற்றவனாக எந்தக் காரியத்தைச்செய்தானோ அதனை

நாம் செய்யப்போகிறோம். நம்முடைய ஸுகிர்த்துக்களும் செய்வார்கள்' என்று இவ்வாறான வார்த்தையைக் கூறினார். மிக்க புஜபலமுடையவரும் சத்துருக்களை அடக்குகிறவருமான ஸ்ரீ வாஸுதேவர் தம் ஸுஜோதரியான ஸுபத்திரையையும் திரௌபதியையும் உத்தரையையும் இவ்வாறு ஸமாதானப்படுத்திவிட்டுப் பார்த்தனுடைய பக்கத்தையே வந்தடைந்தார். பிறகு, அவர் அரசர்களுக்கும் பந்துக்களுக்கும் அவ்வாறே அர்ஜுனனுக்கும் அனுமதிக்கொடுத்துவிட்டு அந்தப்புரத்தில் ப்ரலோசித்தார். அவர்களும் தங்கள் தங்கள் வாஸஸ்தானம்போய்ச் சேர்ந்தார்கள்.

எழுபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞா பர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் தர்மப்படுக்கைப் பல்பொயும்படி அர்ஜுனனுக்குச் சொல்லித் தருகிறோடு சம்பாஷித்தது.)

சேந்தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையவரும் பிரபுவுமான ஸ்ரீ வாஸுதேவர் பிறகு நிகரற்றதான அர்ஜுனனுடைய அரண்மனை சென்று தீர்த்தத்தை ஆசமனம்செய்து மங்களகரமான லக்ஷணங்களுள்ள தரையில் வைநீயத்திற்கொப்பான தர்ப்பங்களை நல்ல படுக்கையாகப் பரப்பினார். பிறகு, அந்தப்படுக்கையை உத்தமமான ஆயுதங்களால் சூழப்பட்டதாகச் செய்து, மாலையினாலும் அக்ஷதங்களாலும் மிக்க மங்களகரமான கந்தங்களாலும் சாஸ்திரமுறைப்படி அலங்கரித்தார். பிறகு, தீர்த்தத்தை ஆசமனம்செய்தவனும் வணக்கமுள்ள பரிசாரகர்களையுடையவனுமான பார்த்தனுக்கு, திரியம்பகரின் பொருட்டுத் தினந்தோறும் இரவில் செய்வதான பலியைக் காண்பித்தார். பிறகு, பார்த்தன் ஸந்தோஷமடைந்து மாதவரைக் கந்தங்களாலும் பூமலைகளாலும் அலங்காரஞ்செய்து, இராத்திரியில் செய்வதான அந்தப்பலியை அந்தத் திரியம்பகருக்காக நிவேதனஞ்செய்தான். கோவிந்தர் பல்குணைப் பார்த்து, 'நல்லது, நல்லது' என்று மறுமொழி சொன்னார். பிறகு, ஸ்ரீமானுன் கிருஷ்ணன், 'பார்த்த! நீ தூங்கலாம்; உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும்; மங்களத்தின்பொருட்டே நான் செல்லுகிறேன்' என்று சொல்லிவிட்டு, ஆயுதபாணிகளான வாயில்காப்பவர்களை ரக்ஷகர்களாகவைத்து விட்டுத் தாருகனூலின் தொடர்பெற்றுத் தம்சேனைதங்கியிருக்குமிடம் சென்றார். அவர் பல்வாறான செய்கையை மனத்தில் ஆலோசித்துக்கொண்டு வெண்மையான படுக்கையில் படுத்தார். ஷாட்குண்யபரிபூர்ணரும்

செந்தாமரைபோன்ற கண்களையுடையவரும் ஸர்வேஸ்வரர்களுக்கும் ஸர்வாரும் பெரிய கீர்த்தியுள்ளவரும் விஷ்ணுஸ்வரூபியும் ஜயசீலனை அர்ஜுனனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்கின்றவருமான ஸ்ரீ வரஸுதேவர் நன்மையை விளைவிப்பதில் விருப்பத்துடன் யோகத்தையடைந்து (அதில்) மனத்தைச்சேர்த்து, பலத்தையும் கார்த்தியையும் வளர்ப்பதும், சோகத்தையும் மனக்கவலையையும் நீக்குவதுமான விதியை அர்ஜுனனுக்காகச் செய்தார். அந்த ராத்திரி பாண்டவர்களுடைய பாசறையில் ஒருவராவது தூங்கவில்லை. வேந்தரே! விழிப்பானது எல்லாஜனங்களுக்கும் வந்தடைந்தது. புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனும் காண்மவத்தை வில்லாகக்கொண்டவனுமான மஹாத்மாவினாலே நானைத் தினம் ஸ்ரீரத்ராஜனை வதஞ்செய்யவேண்டுமென்று பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டது. மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனும் இந்திரகுமாரனுமான அர்ஜுனன் எவ்வாறு பிரதிஜ்ஞையை ஸடலமாகச்செய்வானென்று எல்லோரும் நன்றாக ஆலோசித்தனர். மற்றும் சிலர், 'புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவனும் மஹாத்மாவுமான பாண்டவனாலே பெரிய பிரதிஜ்ஞையானது செய்யப்பட்டுவிட்டது. இந்த முயற்சி மிகவும் கஷ்டமானது. சூரர்களான பிரதாக்களும் அளவில்லாத சேனைகளும் திருதராஷ்டிரனுடைய புத்திரனால் நான்கு பக்கங்களிலும் நன்றாக அமைக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். அந்த அர்ஜுனன் பகைவர்கூட்டமனைத்தையும்கொன்று மஹாவிரதத்தை நிறைவேற்றி யுத்தத்தில் ஸைந்தவனைக்கொன்று மறுபடி ஜயமுள்ளவனாகவும் ஸாகமுள்ளவனாகவும் திரும்பிவரவேண்டும். நமக்குச் சிறிதுபுண்யமிருக்குமாகில், அர்ஜுனன் ஸைந்தவனைக் கொல்லுக. பார்த்தன் எல்லாப்பகைவரையும்வென்று இந்த மகாபயத்தினின்று நம்மைக் காக்கட்டும' என்றனர். இவ்வாறு பிரார்த்திக்கின்ற அவர்கள் 'உபஸ்ருதியை எதிர்பார்த்திருந்தார்கள். இஷ்டமான உபஸ்ருதியைக் கேட்டு மனக்களிப்படைந்து நிச்சயமாக ஜயத்தை விரும்பினார்கள். 'இந்தக் கார்யம் எவ்வாறு முடியுமோ' என்று ஜனங்கள் பேசிக்கொண்டார்கள். 'அர்ஜுனன் ஸ்ரீரத்ராஜனை நானைத்தினம் கொல்லாமல்போனால் அகநிப்ரவேசம் செய்யப்போகிறான். விஜயனால் செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையைப் பொய்யாகச்செய்வது முடியாதல்லவா? பார்த்தன் சோகத்தினால் மயக்கமுற்றுப் பெரிய ஸாஹஸத்தைப்பன்றோ செய்துவிட்டான்? அர்ஜுனன் மாண்டபிறகு ராஜாவான தர்மநந்தன் எப்படி இருப்பார்? அந்த

<sup>1</sup> தாம் எண்ணியிருப்பதற்கனுகூலமாகவோ ப்ரதிகூலமாகவோ சொல்பிறத்தல்



அர்ஜுனனிடத்திலல்லவோ பாண்டுநந்தனரான தர்மபுத்திரரால் எல்லா விஜயமும் வைக்கப்பட்டிருந்தது. நமக்குச் சிறிது ஸுக்ருதமாவது தானபலமாவது யாகபலமாவது இருக்குமேயானால் அவை எல்லா வற்றினுடைய பலத்தினாலும் ஸவ்யஸாகி சத்துருக்களை ஜயிக்கவேண்டும்' என்று பேசிக்கொண்டார்கள். பிரபுவே! மன்னரே! இவ்வாறு ஸம்பாஷித்து ஜயத்தைவிரும்பிக்கொண்டிருக்கின்ற அவர்களுக்கு அன்றிரவு அதிக கஷ்டத்துடன் கழிந்தது. அந்த ராத்திரியின் நடுவில் ஸ்ரீ ஜநார்த்தனர் விழித்துக்கொண்டு பார்த்தனுடைய பிரதிஜ்ஞையை நினைத்துத் தாருகனைப்பார்த்து, 'தாருக! கொல்லப்பட்ட பந்துவை யுடையவனும் மனவருத்தங்கொண்டவனுமான அர்ஜுனனாலே, நாளைத் தினம் ஜயத்ரதனைக்கொல்லப்போகிறேன்' என்கிற ப்ரதிஜ்ஞை செய்யப் பட்டுவிட்டது. அந்த ப்ரதிஜ்ஞையைத் தூரியோதனன்கேட்டு யுத்தத்தில் பார்த்தன் ஜயத்ரதனைக் கொல்லாதபடி. மந்திரிகளோடு ஆலோசிக்கப்போகிறான். அந்த எல்லா அசௌகரியினி சேனைகளும் ஜயத்ரதனைக் காப்பாற்றப்போகின்றன. எல்லா அஸ்திரவிதிகளிலும் கரைகண்டவரானதுரோணரும் தமதுபுத்திரரோடு பாதுகாக்கப்போகிறார். தைத்தியதானவர்களுடைய மதத்தை அழிப்பவனும் ஆயிரங்கண்களுள்ளவனும் நிகரற்றவனுமான அந்த இந்திரனும் துரோணராலே காக்கப்பட்ட ஜயத்ரதனை யுத்தத்தில் கொல்வதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகான். குந்தீபுத்ரனை அர்ஜுனன் ஸூர்யன் அஸ்தமயமடைவதற்குள் ஜயத்ரதனைக்கொல்லும்படி நான் நாளைத்தினம் செய்யப்போகிறேன். எனக்குக் குந்தீபுத்திரனை அர்ஜுனனைக்காட்டிலும் மிக்க அன்புக்குப் பார்த்திரமானவன் வேறொருவனுமில்லை; மனைவிகளாவது ஸ்நேஹிதர்களாவது ஞாதிகளாவது பந்துக்களாவது இல்லை. தாருக! முகூர்த்தகாலங்கூட இவ்வுலகத்தை அர்ஜுனனையிழந்ததாகப் பார்ப்பதற்கு நான் சக்தனல்லேன். அடுத்து அவ்விதம் ஆகப்போகிறதில்லை. நான் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் கர்ணனோடும் தூரியோதனனோடுங்கூடின அந்த எல்லாக் கௌரவவீரர்களையும் சீக்கிரமாக அர்ஜுனன் நிமித்தமாகக் கொன்று ஜயமடையப்போகிறேன். தாருக! மஹாயுத்தத்தில் தனஞ்சயன்பொருட்டுப் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்துகின்ற என்னுடைய வீரயத்தைப் போர்க்களத்தில் நாளைத்தினம் மூவுலகங்களும் பார்க்கட்டும். தாருக! நாளைத்தினத்தில் யுத்தபூமியில் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் தேர்களோடும் ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களையும் ஸூற்றுக்கணக்கான இராஜகுமாரர்களையும் ஒழிப்படி செய்யப்போகிறேன். யுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட என்னால் பாண்டவன்

நிமித்தமாகச் சக்ராபுதத்தால் த்வம்ஸம்பண்ணப்பட்டுக் கீழேதள்ளப் பட்டிருக்கிற அந்த அரசர்களுடைய சேனையை நாளைத்தினம் நீ பார்க்கக் கப்போகிறாய். தேவர்களோடும் கந்தர்வர்களோடும் பிசாசங்களோடும் உரகங்களோடும் ராக்ஷஸர்களோடும் கூடிய எல்லாவுலகங்களும் என்னை நாளைத்தினத்தில் ஸவ்யஸாசிக்கு நட்பாளனாக அறியப்போகின்றன. எவன் அந்த அர்ஜுனனைப் பகைக்கிறானோ அவன் என்னைப் பகைக்கிறான். எவன் அவனை அனுஸரிக்கிறானோ அவன் என்னை அனுஸரித்தவன். அர்ஜுனன் என் சரீரத்தில் பாதியாவன் என்று புத்தியினால் நிச்சயிப்பாயாக. நீ இன்று இரவு விடிந்ததும், உத்தமமான ரதத்தை யுத்தமுறைப்படி ஸித்தஞ்செய்து ஜாக்மிரதையோடு கொண்டுவர, ஸூத! கௌமோதகி என்கிற திவ்யமான கதைபையும் சக்தியையும் சகரத்தையும் வில்லையும் அம்புகளையும் எல்லா உபகரணங்களையும் ரதத்தினமீது எடுத்துவைத்து வீர்யமுள்ளதும் யுத்தபூமியில் ரதத்தில் விளங்குகின்றதும் கருடவடிவமுள்ளதுமான என்னுடைய கொடிமரத்துக்குத் தேரின்நடுவில் இடத்தையும் ஏற்படுத்தி, சூரியனும் அக்னியும்போன்ற கார்தியையுடையவைகளும் விஸ்வகர்மாவினால் செய்யப்பட்டவைகளும் திவ்யமானவைகளும் பொன்னாற்செய்தவைகளுமான பூஷணங்களால் குடையையும் குதிரைகளையும் அலங்காரம் செய்த, தாருக! அந்தத்தேரில் வலாஹகம் மேகபூஷபம் சைப்பம் ஸுக்ரீவ மென்கிற உத்தமமான குதிரைகளைப் பூட்டி. நீயும் கவசம்பூண்டு கில்மேகத்தின் இடிமுழக்கம்போன்ற பயங்கரமான பாஞ்சஜன்யத்தினுடைய பேரொலியைக்கேட்டு நீ வேகமாக என்னிடம் வந்துசேர். தாருக! என் பிதாவுக்கு ஸஹோதரிபுத்திரனும் எனக்குப் பிராதாவைப்போலிருக்கின்றவனுமான அர்ஜுனனுடைய கோபத்தையும் எல்லாத்துக்கங்களையும் ஒரு பகலில் போக்கப்போகிறேன். யுத்தத்தில் திருதராஷ்டிர புத்திரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீபத்ஸுவானவன் ஜயத்தனைக்கொல்லும்படி. எல்லா உபாயங்களாலும் முயற்சியெய்யப்போகிறேன். பீபத்ஸுவானவன் எவனெவனைக் கொல்லும்விஷயத்தில் முயற்சியைச் செய்யப்போகிறானோ அவனவனை யுத்தத்தில் அந்தந்த இடத்தில் கொல்லுவான் என்று நான் எண்ணுகிறேன்' என்று கூற, தாருகன், 'புருஷஸ்ப்ரேஷ்டரே! எவனுக்குத் தேவரீர் ஸாரதியாக இருக்கும் நிலைமையை அடைந்தீர்களோ, அவனுக்கு நிச்சயமாக ஜயமே. தோல்வியானது' எவ்விடத்திலிருந்து உண்டாகும்? விஜயனுடைய ஜயத்தின்பொருட்டு என்னைக்குறித்துத் தேவரீர் சொன்னதை இந்த இரவினுடைய கடையாமத்தில் செய்யப்போகிறேன்' என்று விஜ்ஞாபனஞ்செய்தான்.

எண்பதாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தொடிக்சி.)

(அஜ்ஜுனன் ஸ்வப்னத்தில் கிருஷ்ணனோடு கைலாஸத்துக்குச்சென்றதும்  
நூற்றாண்டுநித்த மழீயித்ததும்.)

எண்ணுதற்கரிய பார்க்கிரமமுள்ளவனும் தன்சபதத்தைக்காப்  
பவனுமான தனஞ்சயன், கிருதராஷ்டிரகுமாரனான துர்யோதனனுடைய  
அந்த ஆலோசனையை நினைத்துக்கொண்டே மதிமயக்கமுற்றான். சோக  
த்தினால் மிக்கதாபமடைந்தவனும் தியானம்செய்கின்றவனுமான அந்த  
அஜ்ஜுனனிடம் மகாதேஜஸ்வியான கருடத்வஜர் ஸ்வப்னத்திலவந்தார்.  
தர்மாத்மாவானபல்குணன் எல்லாநிலைமைகளிலும் பக்தியினாலும் அன்  
பினாலும் கிருஷ்ணருக்கு எழுந்திருந்து மரியாதைசெய்வதை எப்பொ  
ழுதும்விடுவதில்லை. அவன் ஸ்ரீ கோவிந்தரை எதிர்கொண்டழைத்துத்  
தன் ஆஸனத்தை அவருக்குக்கொடுத்துவிட்டு அப்பொழுது தான் உட்  
காருவதில் புத்தியைச்செலுத்தாமல் நின்றான். பிறகு மஹாதேஜஸ்வி  
யும் உலகத்தினுடைய நிச்சயத்தை அறிந்தவருமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணபந  
வான் உட்கார்ந்துகொண்டு, நின்றகொண்டிருக்கிற குந்தீபுத்திரனைநோ  
க்கி, 'பார்த்த! துக்கத்தில் மனத்தைச்செலுத்தாதே. காலம் (ஒருவரா  
லும்) ஜயிக்கமுடியாததன்றோ? காலமானது எல்லாப்பிராணிகளையும்  
(ஸூகதுக்கங்களில் அல்லதுஜனனமானங்களில்) கட்டுப்படுத்துகிறது.  
நரஸ்ரேஷ்டனே! எந்தநிமித்தமாக உனக்குத் துக்கம் உண்டாயிருக்கி  
றது? அதனை எனக்குச்சொல். கற்றறிந்தவர்களுள் சிறந்தவனே!  
நீ துக்கிக்கத்தக்கவனல்ல. சோகமானது கார்யங்களைக் கெடுக்குந்தன்  
மையையுடையது. எந்தக்கார்யம் அவசியம்செய்யத் தக்கதாயிருக்குமோ  
அதனைச்செய்கையினால் நன்றாக அனுஷ்டானம்செய். தனஞ்சய! செய்  
கையில்லாதவனுக்குச் சோகமென்பது சத்துரு; சோகத்தைப்பாராட்டு  
கின்றமனிதன் சத்துருக்களை ஸந்தோஷிக்கச்செய்து பந்துக்களை வரு  
த்தமடையச்செய்கிறான்; ஸூயத்தையும்டைகிறான். ஆதலால், நீ துக்கப்  
பதற்குத்தகுந்தவனல்ல' என்று இவ்விதமானவாக்யத்தை உரைத்தார்.

கற்றறிந்தவனும் பகைவர்களால் ஜயிக்கப்படாதவனுமான பீபத்  
ஸுவானவன் வாஸுதேவர் இவ்வாறுசொல்லியதைக்கேட்டு அப்பொ  
ழுது, 'கேசவரே! என்புத்திரனைக்கொன்றவனான துராத்மாவை நானைத்  
தினம் கொல்லப்போகிறேனென்று பெரியபரதிஜ்ஞை ஜயத்திரைக்  
கொல்லும்விஷயத்தில் என்னுல்செய்யப்பட்டது. அச்சுதரே! என் ப்ர

திஜைஞயை வீணாகச்செய்வதின்பொருட்டு மஹாரதர்களான எல்லாத் தார்த்தராய்ஷ்டிரர்களும் ஸைந்தவனைக்காப்பாற்றிப் பின்பக்கத்தில்வைத்துக்கொள்வார்கள். மாதவரே! அந்தப்புத்தகளத்தில் பதினேர் அகௌ ஹிணி ஸைனியங்கள் இருந்தன. அவைகளில் கொல்லப்பட்டவை போக மிச்சமிருக்கும்இவை வெல்லமுடியாதவை. வாஸுதேவரே! அவைகளாலும் எல்லாமஹாரதர்களாலும் யுத்தத்தில் சூழப்பட்ட துராத்மாவான ஸைந்தவன் என்னுல் எவ்வாறு பார்க்கத்தக்கவனாவான்? கேசவரே! ப்ரதிஜைஞ நிறைவேற்போகிறதில்லை. ப்ரதிஜைஞயானது தவறுமேயானுல் என்னைப்போன்றவன் எவ்வாறு ஜீயிப்பான்? வீரரே! என்துக்கத்தினுடைய முடிவைப்பற்றிய ஆவலானது சுற்றுகிறது. ஸூர்யனும் வேகமாகச்செல்லுகிறான். ஆதலால், யான் இவ்வாறு சொல்லுகிறேன்' என்று இவ்விதமான அர்த்தபுஷ்டியுள்ள வார்த்தையைச் சொல்லினன். ராஜரே! பார்த்தனுடைய துக்கத்துக்கு ஆஸ்பதமான அந்தவசனத்தைக்கேட்டுக் கருடத்வஜரும் மஹாதேஜஸ்னியும் தாமரை போன்றகண்களுள்ளவரும் ஸைந்தவனுடைய வதத்தில் ஸமர்த்தருமான ஸ்ரீ கண்ணபிரான் கிழக்குமுகமாகவிருந்து ஜலத்தைத்தொட்டுப் பாண்டுபுத்திரனை அர்ஜுனனுடைய ஹிதத்தின்பொருட்டு, 'பார்த்த! தேவரான மஹேசுவரர் எந்த அஸ்திரத்தினுல் எல்லாத்தையார்களை யும் யுத்தத்தில்கொன்றாரோ, அப்படிப்பட்ட பாசுபதமென்கிற உத்தமமான அஸ்திரமானது சாஸ்வதமானது. அந்த அஸ்திரத்தை இப்பொழுது நீ அறிந்தால் நானேத்தினம் ஜபதரனைக்கொல்வாய். ஆதலால், அதனை அறிவதற்காக விருஷபத்வஜரை மனத்தினுல் சரணமடைவாயாக. தனஞ்சய! அந்தத்தேவரை மனத்தினுலே தியானம்செய்து மௌனத்துடனிரு. பிறகு அவருடைய அணுகூலத்தினுலே மகிமை யுடைய அந்த அஸ்திரத்தைப் பக்தியினுல் நீ அடைவாய்' என்று இந்த வாக்யத்தைச்சொன்னார்.

பிறகு, கிருஷ்ணருடைய வார்த்தையைக்கேட்டுத் தனஞ்சயன் தீர்த்தத்தினுல் ஆசமனம்செய்து ஏகாகாசித்தத்தோடு பூமியில் உட்கார்ந்துக்கொண்டு மனத்தினுல் ருதகிரரைத்தியானித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் தியானத்திலிருந்துகொண்டு மங்களகரமான அடையாளங்களுள்ள பிராம்மமுகர்த்தத்தில் தன்னைக் கேசவருடன் ஆகாயத்தில்கண்டான். பரிசுத்தமானதும் ஜ்யோதிர்மண்டலங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் ஸித்தர்களாலும் சாரணர்களால்

<sup>1</sup> விடிய ஐந்தாமாழிகை இருக்கும் ஸமயம்; இது உத்தமமான ஸாத்திகவேளை.

ஹம் அடையப்பட்டதுமான ஹிமயபர்வதத்தின் தொடர்ச்சிமலையான மணிமானென்னும் பர்வதத்தையும் கண்டான். ஸ்வவ்யாபியான கேசவரால் வலக்கையில்பிடிக்கப்பட்டு அந்தப்பார்த்தன் அவரோடு வாயுவே கம்போன்ற வேகத்தையுடைய கதியுடைவனாக ஆகாயத்தை 'அடைந்தான். தர்மாத்மாவான அவன் ஆச்சரியகரமான தோற்றமுள்ள அனேக வஸ்துக்களைப்பார்த்துக்கொண்டு வடதிசையில் வெண்ணிற முள்ள ஒரு மலையையும் குபேரனுடைய சைத்ரரதமென்னும் உத்தியானத்தில் தாமரைமலர்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தாமரை ஓடையையும் கண்டான்; நதிகளுள்சிறந்ததும் அதிகமான ஜலமுள்ளதும் எப்போழுதும் புஷ்பங்களும் பழங்களுமுள்ள மரங்களால் சூழப்பட்டதும் ஸ்படிகமயமானகற்களுள்ளதும் எலிமங்களாலும் புலிகளாலும் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் பலவிதமான மிருகங்களாலே வியாபிக்கப்பட்டதும் பரிசுத்தமான ஆஸ்ரமங்களுள்ளதும் மனத்திற்கு இன்பமானதும் அழகுள்ளபகலிகளால் அடையப்பட்டதுமான அந்தக்கங்கையையும் பார்த்தான். கின்னரர்களுடைய உரத்தலங்கீதத்வனியினால் ஒலியுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டவையும் வெள்ளியும் தங்கமுமாகொடு முடிகளோடு பலவிதஒஷதிகளாலே விளங்குகின்றவையும் அவ்வாறே பூத்திருக்கின்ற மந்தாரவிருகங்களாலே ப்ரகாசிக்கின்றவைகளுமான மந்தரபர்வதத்தினுடைய ப்ரதேசங்களையும் கண்டான். பளபளப்பான மைக்குவியலைப்போன்ற வடிவமுள்ள காலபர்வதத்தையும் ப்ரம்மதுங்கத்தையும் மற்றுமுள்ளநதிகளையும் தேசங்களையும் உயரமானசதஸ்ருங்கம் சர்யாதிவனம் அஸ்வசிரஸ்தானம் அதர்வணரிஷியினுடைய ஆஸ்ரமம் விருஷதம்சமென்கிற உத்தமமானபர்வதம் அப்ஸரஸுகளால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் கின்னரர்களால் விளங்குவதுமான மஹாமந்தரபர்வதம் இவைகளையும் அடைந்தான். அந்தப்பர்வதத்தில் கிருஷ்ணனோடு செல்லுகின்ற அர்ஜுனன், மங்களகரமான அருவிகளால் நிரம்பியதும் ஸ்வர்ணமயமான தாதுக்களாலலங்கரிக்கப்பட்டதும்சந்திர கிரணங்கள்போல ப்ரகாசிக்கின்றமேனியுள்ளதும் பட்டணங்களுடைய வரிசையோடுகூடியதுமான பூமியையும் ஆச்சரியகரமான ஸ்வரூபமுள்ள கடல்களையும் பலவித உலோகங்கள் விளையுமிடங்களையும்கண்டான். கிருஷ்ணனோடுகூடின அர்ஜுனன் ஆகாசத்தையும் ஸ்வர்க்கத்தையும் பூமியையும் அவ்விதமாகவே விஷ்ணுபதமென்னுமிடத்தையும் அடைந்து ஆச்சரியத்தை அடைந்தவனாக வில்லிலிருந்து விடுபட்ட அம்புபோலச்சென்றான். அப்போழுது அவன் கிருஹங்கள் நகரத்திரங்கள் சந்திரன் சூரியன் அக்கி இவற்றிற்குடிகரான ஒளியுள்ள ஒரு மலையையும்

கண்டான். அந்த மலையை அடைந்து அதன்உச்சியில் தபோநிஷ்டையி  
 விருக்கின்றவரும் தம்தேஜஸினாலே ஆயிரம் ஸூர்யர்களுக்கு ஸமான  
 மாக விளங்குகின்றவரும் குலத்தைக்கையிலேந்தியவரும் சடைமுடி  
 யைத்தாங்கியவரும் வெள்ளைநிறமுள்ளவரும் மரப்பட்டையையும் யா  
 ணைத்தோலையும் தரித்தவரும் ஆயிரங்கண்களோடு விசித்திரமான அங்  
 கங்களுள்ளவரும் மஹாபராக்ரமசாலியும் பார்வதிஸமேதரும் ப்ரகாசிக்  
 கின்ற பூதகணங்களோடுகூடியவரும் கானம் நான்குவிதவாத்யங்கள்  
 இவைகளுடைய நாதங்களோடும் விகடத்தோடும் நர்த்தனத்தோடும்  
 கூடியவரும் இங்குமங்கும் ஸஞ்சாரத்தோடும் கைகொட்டிதலோடும்  
 உரத்தஸிம்மநாதத்தோடும் சேர்ந்தவரும் பரிசுத்தமான கந்தங்களால்  
 அடையப்பட்டவரும் பிரம்மவாதிகளான தேவரிஷிகளால் ஸ்தோத்ரங்  
 களாலே துதிக்கப்படுகின்றவரும் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் ரக்ஷகரும்  
 ஜகதிஸ்வரரும் அபிஷ்டங்களைக்கொடுக்கின்றவரும் மங்களஸ்வரூபியும்  
 மஹாத்மாவுமான விருஷபத்வஜரைக்கண்டான். தர்மாத்மாவான வா  
 ஸுதேவரோ பார்த்தனோடுகூட அவரைப்பார்த்து, சாஸ்வதமானவேத  
 மந்திரத்தை உச்சரித்துக்கொண்டு சிரஸினால் வணங்கினார். உலகங்களு  
 க்கு ஆதியும் விஸ்வகர்மஸ்வரூபியும் பிறப்பில்லாதவரும் ஜகத்திற்குப்  
 பிரபுவும் விகாரமற்றவரும் மனத்தினுடைய ப்ரவிருத்தி நிவிர்த்திக்குக்  
 காரணரும் ஜகத்துக்குக் காரணமாயிருப்பவரும் ஆகாசஸ்வரூபியாயும்,  
 வாயுஸ்வரூபியாயும், தேஜஸுகளுக்கு நிதியாயுமிருப்பவரும் வாரி  
 தாரைகளை ஸ்ருஷ்டிக்கின்றவரும் பூமிக்கு ஆதியான மூலகாரணரும்  
 தேவர்கள் அஸூரர்கள் யக்ஷர்கள் மனுஷ்யர்கள் இவர்களுக்குச் சிஷ்  
 கரும் யோகதர்சிகளுக்குப் பரமாதாரமாயிருப்பவரும் பிரத்யக்ஷமாகத்  
 தோன்றியிருக்கின்ற பிரம்மவித்துக்களுடைய ரகஸ்யமாயிருப்பவரும்  
 சராசரங்களைப் படைத்தழிக்கின்றவரும் யமன்போன்ற கோபத்தை  
 யுடையவரும் மஹாத்மாவும் இந்திரனுடைய ஐஸ்வர்யம்போன்ற ஐஸ்  
 வர்யமுடையவரும் ஸூர்யன்போல் பிரகாசத்தையுடையவருமான  
 அந்த ஈஸ்வரரை அப்பொழுது ஸ்ருஷ்டாஞ்ஜுனர் இருவரும் வாக்கின  
 லும் மனத்தினாலும் புத்தியினாலும் செய்கையினாலும் நமஸ்காஞ்செய்  
 தார்கள். ஸூக்ஷ்மமான அந்தயாத்மஸ்தானத்தை விரும்புகின்றவர்க  
 ளான ஞானிகளே எவரைச் சரணமடைகிறார்களோ பிறப்பில்லாதவரும்  
 காரணஸ்வரூபியுமான அந்தச்சங்கரரை அவ்விருவர்களும் சரணமடை  
 ந்தார்கள். அர்ஜுனனும் அந்தத்தேவரை ஸர்வபூதங்களுக்கும் ஆதி  
 என்றும் முக்காலங்களிலுமுள்ள வஸ்துக்களுக்குக் காரணரென்றும்  
 அறிந்து மறுபடியும் மறுபடியும் வந்தனம் பண்ணினான். அவன் ஜனர்த்

தனரோடுகூடி ரட்சிப்பதில் ஸமர்த்தரும் ஸர்வரக்ஷகரும் காந்தியுடைய வரும் ஐஸ்வர்யமுள்ளவரும் ஸர்வேசுவரரும் ஜகந்நாதருமான ருத்திரரைச் சரணமடைந்தான். பிறகு ஈசுவரர், வந்து சரணமடைந்த நரநாராயணஸ்வரூபிகளான அவ்விருவர்களையும்பார்த்து மிக்க பிரஸன்னமான மனத்தையுடையவராகிப் புன்னகையுடன், 'புருஷசிரேஷ்டர்களே! உங்களுக்கு நல்வரவா? சிரமத்தை விட்டுவிட்டு எழுந்திருங்கள். வீரர்களே! மேலும் உங்கள் மனத்திலுள்ள விருப்பத்தைச் சீக்கிரமாக உரைக்கக் கடவீர். நீங்கள் வந்தகாரியம் என்ன? அதனை நிறைவேற்றுகிறேன். எது உங்களுக்கு நன்மையானதோ அதனை விரும்புங்கள். அஃதனைத்தையும் உங்களுக்குக்கொடுக்கிறேன்' என்று கூறினார்.

பிறகு அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு மிகுந்த புத்திசாலிகளும் மஹாத்மாக்களும் குற்றமற்றவர்களுமானவாஸுதேவர் அர்ஜுனனிருவரும் அபிபுசுமாக எழுந்திருந்து கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு பக்தியோடு திவ்யமான ஸ்தோத்திரத்தினால் பின்வருமாறு துதித்தார்கள். 'ஸர்வலோகங்களுக்கும் பிரபுவாயிருக்கின்றவரும் பிராணிகளை ஸம்ஹரிக்கின்றவரும் அழச்செய்பவரும் வரன்களைக் கொடுக்கின்றவரும் பசுக்களுக்குப்பதியும் எப்பொழுதும் உக்ரஸ்வரூபியும் ஜடையுள்ளவரும் தேவர்களுள் சிறந்ததேவரும் பயங்கரமானவரும் மூன்றுகண்களையுடையவரும் சாந்தியுடையவரும் ஜகதைசுவர்யமுள்ளவரும் யாகத்தை அழித்தவரும் அந்தகாஸூரனை ஸம்ஹரித்தவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம். சுப்பிரமணியருக்குப் பிதாவும் லீலகண்டரும் உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்தவரும் பிராகமென்கிறவில்லைக்கைக்கொண்டவரும்ஹவிஸைப்பெறத்தக்கவரும் அழிவற்றவரும் எப்பொழுதும் விபவத்தில் நிலைபெற்றிருப்பவரும் மிக்கசெந்திறமுடையவரும் மங்கலானகாந்தியுடையவரும் <sup>1</sup> வேடவடிவம் பூண்டவரும் பிறரால் ஜயிக்கப்படாதவரும் எப்பொழுதும் கறுத்த சிகையுடையவரும் சூலத்தையுடையவரும் ஞானக் கண்ணையுடையவரும் தீசைகூயையுடையவரும் ரக்ஷகரும் மூன்றுகண்களையுடையவரும் அக்னியினிடத்தில் இந்திரியத்தைவிட்டவரும் எண்ணத்தகாதவரும் அம்பிகாநாதரும் எல்லாத் தேவர்களாலும் துதிக்கப்பெற்றவரும் விருஷபத்தைக் கொடியாகவுடையவரும் முண்டிதமானவரும் ஜடையையுடையவரும் பிரம்மசாரியாயிருப்பவரும் ஜலத்தில் தவம் செய்கின்றவரும் பிரம்மணர்களுக்கு ஹிதத்தைத் தேடுகின்றவரும் ஜயிக்கப்படாதவரும் உலகத்தை வடிவமாகவுடையவரும் உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்தவரும் உலகத்தைச் சூழ்ந்துகொண்டிருக்கின்ற

வரும் பூதகணங்களால் ஸேவிக்கத்தக்கவரும் எப்பொழுதும் பிரபுவர் யிருக்கின்றவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம்; வந்தனம். வேதங்களால் நிரம்பினமுகத்தையுடையவரும் ஸர்வஸ்வரூபியும் மங்களத்தையுண்டு பண்ணுகிறவரும் மங்களஸ்வரூபியும் வித்தைக்கெல்லாம் அதிபதியு மான தேவரீருக்குவந்தனம். ப்ரஜைகளுக்குப் பதியான தேவரீருக்கு வந்தனம். அடையுத்தக்கவரும் விரும்பத்தக்கவரும் ஸ்தோத்திரம் செய்யத்தக்கவரும் எப்பொழுதும் உத்தமமான பதத்திலிருக்கின்ற வரும் தேவர்களுக்குத்தேவரும் மஹாபூதங்களைத்தரிக்கின்றவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம். எல்லாவுலகங்களுக்கும் நாதரான உமக்கு வந்தனம். காலாட்களான யுத்தயீரர்களுக்குப் பதியான தேவரீருக்கு வந்தனம். உலகத்திற்கு நாதராயிருக்கின்றவரும் மஹத்துக்களுக் கெல்லாம் பதியாயிருக்கின்றவருமான தேவரீருக்கு வந்தனம்; வந்தனம். ஆயிரம் சிரங்களையுடையவரும் ஆயிரம் கைகளையுடையவரும் மிருத்யு ஸ்வரூபியாயிருக்கின்றவரும் ஆயிரம்கண்களையும் கால்களையு முடையவரும் எண்ணமுடியாத செய்கைகளையுடையவருமான தேவரீ ருக்கு வந்தனம்; வந்தனம். பிரபுவே! பொன்னிறமுடையவரும் பொற்கவரமணிந்தவரும் எப்பொழுதும் பக்தர்கள்விஷயத்தில் தனய யுள்ளவருமான தேவரீருக்கு வந்தனஞ் செய்கிறோம். எங்களுடைய அபீஷ்டமானது ஸித்திக்கவேண்டும்' என்று கூறினார்கள். 'இவ் வாறாக அர்ஜுனனோடுசேர்ந்து வாஸுதேவர் மஹாதேவரை ஸ்தோத்தர்ச்செய்துவிட்டு அப்பொழுது பாசுபதாஸ்திரத்தை அடைவ தற்காக அவரை ப்ரஸன்னமாகும்படி செய்தார்.

எண்பத்தோராவது அத்யாயம்.

ப ர தி ஜ் ஞா ப ர் வ ம் (தே. 11. 33.)

(அர்ஜுனன் ஸ்வப்னத்தில் சங்கரிடத்திலிருந்து பாசுபதாஸ்திரம் பெற்றுக் கிருஷ்ணனுடன் தன்பாகரைக்குத் திரும்பிவந்தது.)

பிறகு, அரசரே! தெளிந்தமனத்தையுடைய பார்த்தன் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு ஸமஷ்டிஸ்வரூபியும் தேஜோநிதியுமான விருஷப த்வஜரை மலர்ந்தகண்களால் கண்டான். தன்னால் நன்றாக இரவில் ஏற் படுத்தப்பட்டதும் வாஸுதேவருக்கு நிவேதனம் செய்யப்பட்டதும் சாஸ்திரத்தில் சொல்லியமுறைப்படி. அனுஷ்டிக்கப்பட்டதுமான அந் தப்பலியையும் முக்கண்ணரருகில்கண்டான். பிறகு, பாண்டவன் கிருஷ்



ன்னையும் ஈஸ்வரரையும் மனத்தினாலே நன்றாகப்பூஜித்துச் சங்கரரை நோக்கி, 'நான் திவ்யமான அஸ்திரத்தை விரும்புகிறேன்' என்று கூறினான். பிறகு, சங்கரர் அப்பொழுது பார்த்தனுடையவசனத்தை வரத்தை யடைவதிற்பொருட்டென்று எண்ணி, மந்தஹாஸம்செய்துகொண்டு வாஸுதேவரையும் அர்ஜுனனையும்பார்த்து, 'நாஸ்ரேஷ்டர்களே! உங்களுக்கு நல்வரவா? உங்கள்மனத்தினாலே விரும்பப்பட்ட விஷயம் என்னால் அறிந்துகொள்ளப்பட்டது. எந்த விருப்பத்தோடு இங்குவந்தீர்களோ அந்தவரனை உங்களிருவர்களிற்பொருட்டும் நான் தருகிறேன். சத்துருக்களை அழிக்கின்றவர்களே! அமிர்தமயமான திவ்யமான தடாகமொன்று ஸம்பத்திலிருக்கிறது. அந்தத் தடாகத்தில் முற்காலத்தில் என்னால் திவ்யமானவிலிலும் அம்பும் வைக்கப்பட்டிருக்கின்றன. கிருஷ்ணர்ஜுனர்களே! எதனால் தேவசத்துருக்கள் அனைவர்களும் யுத்தத்தில் என்னால் மடிக்கப்பட்டார்களோ அம்புடன் கூடின உத்தமமான அந்தவிலிலே அந்தத்தடாகத்தினின்று, கொண்டுவாருங்கள்' என்றுகூறினார். வீரர்களான அவ்விருவர்களும், 'அப்படியே ஆகு' என்று சொல்லிவிட்டு அங்கிருந்த எல்லாச்சபையோர்களோடுங்கூடி அநேக திவ்யஐஸ்வரியங்களையுடைய அந்தத் திவ்யஸரணைக்குறித்துப் புறப்பட்டார்கள். விருஷபத்வஜரான ருத்ரராலே ஸர்வார்த்தஸாதகமும் பாவனமுமான எந்தீத்தடாகம் குறிப்பிடப்பட்டதோ அந்தத்தடாகத்தை நரநாராயணரிஷி ஸ்வரூபர்களான அவ்விருவரும் பரபரப்பின்றி அடைந்தார்கள். பிறகு, அந்த அர்ஜுனனும் அச்சதரும் ஸௌர்யமண்டலத்திற்கொப்பான அந்தத்தடாகத்தை அடைந்து ஜலத்தினுள் பயங்கரமான ஒரு ஸர்ப்பத்தைக் கண்டார்கள். ஆயிரம் தலைகளுள்ளதும் பெரிய ஜ்வாலையைக் கக்கிக்கொண்டிருக்கின்றதும் அக்நியினுடைய கார்திபோன்ற கார்தியையுடையதுமான இரண்டாவதான வேறு ஒரு சிறந்த ஸர்ப்பத்தையுங்கண்டார்கள். பிறகு, வேதங்களையறிந்தவர்களான கிருஷ்ணரும் பார்த்தனும் தீர்த்தத்தினால் ஆசமனஞ்செய்து கைகளைக்குவித்துக் கொண்டு அறிதற்கரிய பிரமாணமுள்ளவரும் விருஷபத்தைக்கொடியாகக்கொண்டவருமான ருத்திரரை நமஸ்கரித்து ஸர்வவிதத்தினாலும் அடைந்து சதருத்ரியமென்கிற அந்த வேதமந்திரத்தை உச்சரித்துக் கொண்டு அந்த இரண்டுஸர்ப்பங்களையும் ஸ்தோத்திரம்பண்ணினார்கள். பிறகு அவ்விண்டு பெரியஸர்ப்பங்களும் ருத்ரருடைய மகிமையினாலே ஸர்ப்பஸ்வரூபத்தைவிட்டுச் சத்துருக்களை ஸம்ஹரிக்கிற ஒருவிலிலும் அம்புமாயின. மஹாத்மாக்களான அவ்விருவரும் மகிழ்ந்து நல்ல ஒளியுள்ள வில் அம்பு இரண்டையும் கையிலெடுத்துக்கொண்டு வந்து மஹா

தம்வான பரமசிவனிடத்தில் கொடுத்தார்கள். பிறகு மஞ்சள்நிறமான கண்களுள்ளவரும் தவத்துக்கு இருப்பிடமானவரும் பலசாலியும் கறுப்பும் சிவப்புமான நிறமுள்ளவருமான ஒருபரம்மசாரி விருஷபத்வஜருடைய பக்கத்திலிருந்து திரும்பிவந்தார். அவர் அந்த உத்தமமான வில்லைக் கையிலெடுத்து ஏகாக்ரசித்தராகி வீரன்நிற்கும் நிலைமையோடு நின்றார். பிறகு, அம்புடன் கூடின உத்தமமானவில்லைச் சாஸ்திரப்படி இழுத்தார். சிந்திக்கத்தகாத பராக்ரமமுள்ள பாண்டவன் அவருடைய நான்கயிற்றையும் கைப்பிடியையும் நிற்கும்நிலைமையையுங்கண்டு ருத்ர ரால்சொல்லப்பட்ட மந்திரத்தைக்கேட்டுப் பெற்றுக்கொண்டான். அது பலசாலியான அந்தப்பிரபுவானவர் குளத்திலேயே அந்த அம்பைப்பிரயோகம்செய்தார். மறுபடியும் அந்தவீரர் அக்குளத்திலேயே அந்த வில்லையும் எறிந்தார். பிறகு, சிறந்த ஞாபகசக்தியுடையவனான அர்ஜுனன் அப்பொழுது ஈஸ்வரரைப் ப்ரீதியுள்ளவராகவறிந்து, 'ஈஸ்வரரே! எனக்கு அது கிடைக்கவேண்டும்' என்று முன்பு அரண்யத்தில் ஈஸ்வரரால் தனக்குக்கொடுக்கப்பட்ட வரத்தையும் அவருடைய தரிசனத்தையும் மனத்தினால் எண்ணினான். ஸந்துஷ்டரானசங்கரர் அவனுடைய அவ்விதமான அபிப்பிராயத்தை அறிந்து கோரமான அந்தப் பாசுபதாஸ்திரத்தையும் பிரதிஜ்ஞையினுடைய நிறைவேறுதலையும் வரனாகவளித்தார். பிறகு, சத்துருக்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனான அர்ஜுனன் ஈஸ்வரரிடத்திலிருந்து திவ்யமான பாசுபதாஸ்திரத்தைப் பெற்று ரோமம்புளகித்தமேனியுடன் தன் கார்யம் நிறைவேறினதென்றே எண்ணினான். பிறகு, பகைவர்களைக்கொல்பவர்களான அர்ஜுனனும் ஹிருஷீகேசரும் ஸந்தோஷமடைந்து அந்த மஹேசுவரரை முடிக்காளே பலமுறைவணங்கினார்கள். அந்தக்ஷணத்தில் சூரர்களான அர்ஜுனனும் கேசவரும் ருத்ரரால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்டு மிகுந்த ஸந்தோஷத்தோடு தம்ஸேனைதங்கியிருக்குமிடத்தை வந்தடைந்தார்கள். ஜம்பனுடைய வதத்தை விரும்பினவர்களான இந்திரன் உபேந்திரனிருவரும்பெரிய அஸுரர்களைக்கொல்பவரான ஈசுவரரால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்டு ப்ரீதியடைந்ததுபோலக்கிருஷ்ணஜுனர் இருவரும் அவரால் அனுமதி கொடுக்கப்பெற்று ப்ரீதியையடைந்தார்கள்.

எண்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தோடிக்சி.)



(ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் யுதிஷ்டிரமீடம் வந்தது.)

அரசரே! அந்தக் கிருஷ்ணர் தாருகன் இருவரும் அவ்வாறு ஸல்லாபம் செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே அன்றிரவு சென்றது. பிறகு, தர்மபுத்திரர் எழுப்பப்பட்டார். ஸ்தோத்ரங்களைப் பாடுபவர்களான மாகதர்கள் கைத்தாளத்தோடு பாடினார்கள். வைதாளிகர்களும் ஸூதர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டரான தர்மபுத்திரரை ஸ்தோத்திரஞ்செய்தார்கள். நர்த்தகர்களும் நாட்டியமாடினார்கள். இனியகுரலுள்ள பாடர்கள் குருவம்சத்தினுடைய ஸ்தோத்திரத்தைப் பொருளாகக்கொண்ட பூட்டுக்களை இனிமையாகப் பாடினார்கள். மிருதங்கங்களும் ஜ்ஜரங்களும் பேரிகளும் பணவங்களும் ஆனகங்களும் கோமுகங்களும் சிறு பறைகளும் சங்கங்களும் பெரியஒலியுள்ள துந்துபிகளும் முழக்கப்பட்டன. பாரதரே! ஸமர்த்தர்களும் நன்றுகத்தோர்தவர்களுமான மனிதர்கள் ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாக இவ்வாறு இந்த வாத்யங்களையும் மற்றும் வேறு எல்லாவாத்யங்களையும் வாசித்தார்கள். பெரியதும் மேகத்தின் இடிமுழக்கத்திற்கொப்பான துமான அந்தச் சப்தம் ஆகாயத்தையளாவியது. தூங்கிக்கொண்டிருந்த ராஜஸ்ரேஷ்டரான யுதிஷ்டிரரையும் எழுப்பியது. விலையுயர்ந்த சிறந்தசயனத்தில் ஸுகமாகப்படுத்துத் தூங்கிவிழித்தவரான அரசரும் எழுந்திருந்து அவசியம்செய்ய வேண்டிய கார்யத்திற்காக மஞ்சனசாலைக்குச் சென்றார். பிறகு வெள்ளை வஸ்திரம் தரித்தவர்களும் ஸ்நானம்செய்தவர்களும் யௌவனமுடையவர்களுமான நூற்றெட்டு<sup>1</sup> ஸ்நாபகர்கள் நீர்சிரம்பின பொற்கலசங்களோடு மஹாராஜரை வந்தடைந்தார்கள். மெல்லியவஸ்திரத்தை உடுத்து நாலுபக்கங்களிலும் ஸமமான ஆஸனத்தில் நன்றுக உட்கார்ந்தவரான தர்மராஜர் பலமுடையவர்களும் நன்கு தேர்ச்சியடைந்தவர்களுமான வேலைக்காரர்களாலே எல்லாவிதமான ஓஷதிகளாலும் செய்யப்பட்ட கஷாயத்தினாலே மேனியில்தேய்க்கப்பட்டுச் சந்தனத்தோடுசேர்க்கப்பட்டவையும் ஜபிக்கப்பட்டவையுமான தீர்த்தங்களால் ஸ்நானம் செய்விக்கப்பட்டார். வாசனைத்திரவியங்களோடு சேர்ந்ததும் நல்லமணமுள்ள துமானதீர்த்தத்தினால் ஸ்நானம்செய்தவரான தர்மநந்தனர்தளர்ச்சியாகவைக்கப்பட்டதும் ராஜஹம்ஸம்போன்றதுமான தலைப்பாகையை

<sup>1</sup> ஸ்நானம்செய்விக்கின்றவர்கள்.

எடுத்து ஜலம்போவதற்காக அதைத் தலையில் சுற்றிக்கொண்டார். மிக்க புஜபலமுள்ளவரும் உதாரமான மனத்தை உடையவரும் ஸத் புருஷர்களுடைய வழியை அனுஸரிப்பவருமான கௌந்தேயர் சிவப் பான சூர்தனத்தை மேனியில்பூசி மாலையை அணிந்து நிர்மலமான வஸ்திரத்தைத்தரித்து அஞ்சலிபந்தத்துடன் கிழக்குமுகமாக இருந்து இந்திரியங்களையும் மனத்தையும் ஒருமைப்படுத்தி ஜபிக்கத்தக்க மந்திரத்தை ஜபித்து அச்சமயத்தில் வணக்கமுடையவராகி, ஜ்வலிக்கின்ற அக்ரிடோடுகூடிய அக்ரி கிருஹத்தில் பிரவேசித்துப் பரிசுத்தமான ஸமித்துக்களாலும் மந்திரங்களால் பரிசுத்தமான ஆஹுதிகளாலும் அக்கினியைப்பூஜித்து அந்தக் கிருஹத்தினின்று வெளியில் வந்தார். புருஷஸ்ரேஷ்டரும் மகாபாகுபலமுள்ளவருமான அரசர் அரண்மனையின் இரண்டாவதுகட்டைவிட்டு வெளியில்வந்து அங்கு வேதங்களை அறிந்தவர்களும் முதிர்ந்தவர்களும் இந்திரியங்களை அடக்கினவர்களும் நியமாத்யயனம் செய்தவர்களும் விரதத்தை அனுஷ்டித்தவர்களும் யாகங்களின்முடிவில் அவபிருத ஸ்நானம்செய்தவர்களும் ஆயிரம் சிஷ்யர்களை யுடையவர்களும் சூரியனை உபாஸிக்கின்றவர்களுமான ஆயிரத்தெட்டு பிராம்மணோத்தமர்களைக்கண்டு அவர்களை அக்ஷதங்களாலும் புஷ்பங்களாலும் அர்ச்சித்து ஸ்வஸ்திவாசனங்களைச்சொல்லும்படி செய்வித்து, தேன் நெய் இவைகளோடும் மிகச்சிறந்தமங்களாகரமான பழங்களோடும் ஒவ்வொரு பிராம்மணருக்கும் ஒவ்வொரு நிஷ்கம் பொன்னையும் அலங்கரிக்கப்பட்ட அனேகமஞ்சுதிரைகளையும் வஸ்திரங்களையும் இஷ்டமான தக்ஷிணைகளையும் கொடுத்தார். பிறகு, பாண்டுநந்தனரான யுதிஷ்டிரர், அவ்வாறே நல்லகறவையுள்ளவைகளும் கன்றுகளையும் ஸ்வர்ணமயமான கொம்புக்குமிழ்களையும் வெள்ளிக்குளம்புகளையு முடையவைகளுமான சாரம்பசுக்களை அந்தப் பிராமணர்களுக்குக் கொடுத்து ப்ரதக்ஷிணஞ் செய்து, <sup>1</sup> ஸ்வஸ்திகங்களையும் <sup>2</sup> சராவங்களையும் <sup>3</sup> நந்தயாவர்த்தங்களையும் பூமாலையையும் ஜலத்தினால் நிறைந்த குடங்களையும் ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பையும் பூர்ணமான அக்ஷதபாத்திரங்களையும் மாதாளம்பழத்தையும் கோரோசனையையும் அவ்வாறே நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட லக்ஷணமுள்ள கன்னிகைகளையும் தயிரையும் நெய்யையும் தேனையும் ஜலத்தையும் மங்களாகரமான பக்ஷிகளையும் மற்றுமுள்ள சிறந்த வஸ்துவையும் பார்த்தும் தொட்டும், பிறகு, வெளிக்கட்டைவந்தடைந்தார்.

<sup>1</sup> பெண்கள் வலக்கையை இடத்தோளிலும் இடக்கையை வலத்தோளிலும் மாற்றிக்கட்டிக்கொள்ளும் மங்கைக்குறி. <sup>2</sup> மடக்குக்கள். <sup>3</sup> மேல்முடியுள்ள அர்க்கியபாத்திரங்கள்.

பிறகு, அவ்விடத்தில் நிற்கின்ற நீண்டகைகளையுடைய அவ்வரசருக்குப் பரிசாரகர்கள் ஸ்வர்ணமயமானதும் ஸர்வதோபத்ரமென்னும் வடிவமுள்ளதும் முத்துக்களாலும் வைரேயங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் சிறந்த மேல்விரிப்பினால் மூடப்பட்டதும் மேலே மற்றொரு வஸ்திரம் விரிக்கப்பெற்றதும் விசையுயர்ந்ததும் விஸ்வகர்மானினால் செய்யப்பட்டதும் தேவஸம்பந்தம்பெற்றதும் உத்தமமுமான ஆஸனத்தைக் கொண்டிருந்தார்கள். வேலைக்காரர்கள் அந்த ஆஸனத்தில் வீற்றிருக்கும் மஹாத்மாவான யுதிஷ்டிரருக்கு, விலைமதிக்கமுடியாதவையும் எல்லா விதத்தினாலும் மாசற்றவையுமான ஆபரணங்களைக் கொண்டுவந்து ஸமர்ப்பித்தார்கள். மஹாராஜே! தகுந்த ஆபரணங்களோடும் வேஷத்தோடும் கூடிய மஹாத்மாவான யுதிஷ்டிரருடைய ரூபமானது பகைவர்களுக்குச் சோகத்தை விளைவிக்கிறதாயிற்று. அவர் சந்திரகிரணம் போன்ற கார்தியுள்ளவையும் ஸ்வர்ணமயமான பிடிசுருள்ளவையும் மிக்க மங்களகரமானவையும் அடிக்கடி வீசப்படுகின்றவையுமான சாமரங்களால் மேகமானது மின்னற்கொடிகளால் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசித்தார். அவர் ஸுதர்களால் நன்றாகத் துதிக்கப்படுகின்றவரும் வந்திகளால் நமஸ்கரிக்கப்படுகின்றவரும் பாடகர்களால் பாடப்படுகின்றவருமாயிருந்தார். பிறகு, ஒரு முகூர்த்தகாலம் வந்திகளுடைய பெரிய சப்தமும் தேருருளைகளின் சப்தமும் குதிரைகளுடைய குளம்படியினாலுண்டான சப்தமும் தோன்றின. யானைமணிகளுடைய ஒலியினாலும் சங்கவாத்யங்களுடைய சப்தத்தினாலும் மணிதார்களுடைய காலடிஒசையினாலும் பூமியானது நடுக்கமுற்றதுபோலாகியது. பிறகு, குண்டலமணிந்தவனும் கத்திகட்டிக்கொண்டவனும் கவசம்பூண்டவனும் யௌவனமுடையவனுமான ஒரு துவாரபாலகன் அந்தப்புரத்தை அடைந்து முழங்கால்களால் பூமியில் சின்று, நமஸ்கரிக்கத்தக்கவரான அந்த அரசரைத் தலையால் வணங்கி மஹாத்மாவான அவருக்குக் கேசவர்வந்திருப்பதைத் தெரிவித்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டரான அந்தத் தாம்புத்திரர், 'மாதவரை நல்வரவுகூறி என்னிடம் அழைத்து வாருங்கள்; ஏன் தாமதிக்கவேண்டும்? இதுவேன்கிற அஸூரனைக்கொன்றவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணருக்கு மிகச்சிறந்த ஆஸனம்கொடுங்கள்' என்று சொன்னார். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் விருஷ்ணிகுலத்தில்தோன்றின ஸ்ரீகிருஷ்ணரை அந்தப்புரத்தில் ப்ரவேசிக்கச் செய்து உத்தமமான ஆஸனத்தில் உட்காரவைத்து மரியாதைசெய்து அவராலே தாமும் மரியாதைசெய்யப்பட்டுக் குசலப்ரஸன்னம்பண்ணினார்.

<sup>1</sup> இதன் இலக்கணத்தை, சப்தகல்பநாமத்தில் விரிவாகக் காண்க.

எண்பத்துமூன்றுவது அத்தாயம்.

ப்ரதிஜ்ஞாபர்வம் (தோடிக்சி.)

(யுதிஷ்டிராஜ்யத்தானைக் கொல்ல முடியாதென்று ஸந்தேஷிக்கக்  
கிருஷ்ணன் தேற்றியது.)

யுதிஷ்டிரா, 'ஓ! மதுஸூதனரே! தேவரீர்களுக்கு இராத்திரி ஸுகமாக விடிந்ததா? அச்சுதரே! தேவரீர்களுடைய எல்லா ஞானங்களும் ப்ரஸன்னமாயினவா?' என்று வினவினார். வாஸுதேவரும் யுதிஷ்டிராரைநோக்கி, 'இனியகுணமுள்ளவரே! உமது தர்சனத்தினாலேயே எனக்கு ஒருவிதமான அசுபமுமில்லை' என்று அதற்குத்தகுந்த மறுமொழி கூறினார். பிறகு, ஸாரதியானவன், 'பிரகிருதிகள் வந்திருக்கிறதாகத் தெரிவித்தான். அரசராலே அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்ட அந்த ஸாரதியானவன் அவர்களை ப்ரவேசிக்கச்செய்து, விராடன் பீமஸேனன் திருஷ்டத்யும்னன் ஸாத்யசி சேதிதேசாதிபதியான திருஷ்டகேது மஹாரதனை த்ருபதன் சிகண்டி நகுலஸஹதேவர்கள் கேகயதேசத் தாசனோடுகூடியன சேகிதானன் குருகுலத்தில் தோன்றினவனுனை யுபுத்ஸு பாஞ்சாலராஜகுமாரான உத்தமௌஜஸ் யுதாமன்யு ஸுபாஹு எல்லா த்ரௌபதி குமாரர்கள் ஆகிய இவர்களையும் இன்னும் மற்றுமுள்ள நண்பர்களையும் பாண்டவருக்குக் காண்பித்தான். யுதிஷ்டிரால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பெற்று அவர்கள் அவரைநமஸ்காரம்செய்துவிட்டுத் தகுதியான சிறந்த ஆஸனங்களில் ஸுகமாக வீற்றிருந்தார்கள். வீரர்களும் மஹாபலசரீரிகளுமான கிருஷ்ணரும் யுபுதானனும் யாகவேதியில் இரண்டு அக்கிகள்போல ஒரே ஆஸனத்தில் உட்கார்ந்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் அவர்கள் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது, மதுவென்கிற அஸுரனை ஸம்ஹரித்தவரான புண்டரீகாக்ஷரை அழைத்து, 'கிருஷ்ணரே! தேவர்கள் மஹேந்திரனை அடைந்ததுபோல நாங்கள் உம்மொருவரையே அடுத்து யுத்தத்தில் ஜயத்தையும் சாஸ்வதமான ஸுகங்களையும் வேண்டுகிறோம்; தேவரீர் எங்களுக்கு நேர்ந்த ராஜ்ய நாசத்தையும் சத்துருக்களால் ஏற்பட்ட அவமானத்தையும் பலவிதமான கஷ்டங்களையும் அப்படிப்பட்ட எல்லாவிஷயங்களையும் அறிந்திருக்கிறீர். பக்தவத்ஸலரே! மதுஸூதனரே! ஸர்வேசரே! எங்கள் எனைவருடைய ஸுகமும் யோககேஷமும் உங்களையே சார்ந்திருக்கின்றன. கிருஷ்ணிகுலத்தில் பிறந்தவரே! தேவரீரிடத்தில் என்மனம்

1 ராஜ்யத்தின் அங்கத்தினர்.

நிலைபெறும்படி செய்யவேண்டும். அர்ஜுனன் செய்யவிரும்பிய ப்ரதிஜ்ஞையை நீர் ஸத்யமாகச் செய்யவேண்டும். மாதவரே! அப்படிப்பட்ட தேவரீர் துக்கமும் ரோஷமுமாகிற இந்த மஹா ஸமுத்திரத்திலிருந்து எங்களைக் கரையேற்றிவிடவேண்டும். இப்பொழுது, அக்கரையை ஆடையக் கருதிய எங்களுக்குத் தேவரீர் ஓடமாகவேண்டும். மாதவரே! தேவரீர் ஸாரதியாகவிருக்கும் நிலைமையைடைந்து யுத்தத்தில் எதைச் செய்கிறீரோ அதைக் கார்த்தவிர்யன்போன்றவனாயினும் வேறு ஒரு யுத்தவீரனும் செய்யமாட்டான். மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! ஜநார்த்தனரே! எல்லா ஆபத்துக்களிலும் எவ்வாறு விருஷணிகளைப் பாதுகாக்கிறீரோ, அவ்வாறே எங்களையும் வியஸனத்திலிருந்து ரக்ஷிக்கவேண்டும். சங்கசக்ரதாதரே! ஆழமானதும் தெப்பயில்லாததுமான குருஸேனையாகிற கடலில் மூழ்கியிருக்கின்ற பாண்டவர்களைத் தேவரீர் கப்பலாக விருந்து கரையேற்றிவிடவேண்டும். தேவதேவேசரே! சாஸ்வதரே! சத்ருஸம்ஹாரகரே! விஷ்ணுவே! ஜயசீலரே! ஹரியே! திருஷ்ணரே! வைகுண்டரே! புருஷோத்தமரே! உமக்கு வந்தனம். மாதவரே! நாரதர் தேவரீரை உத்தமரான புராதனரிஷியென்றும் வரதரென்றும் சார்ங்கபாணியென்றும் சிரேஷ்டரென்றும் சொல்லியிருக்கிறார். அந்த வார்த்தையை ஸத்யமாகச் செய்யும்' என்று மாதூர்யமுள்ள வார்த்தையைச் சொன்னார். தர்மராஜர் ஸபையில் இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டு, நன்றாகப் பேசுபவரான ப்ரீபுண்டரீகாக்ஷர் யுகிஷ்டிராரைநோக்கி நீருண்டமேகத்தின் முழக்கம்போன்ற சப்தத்தோடு மறுமொழி கூறலானார்.

‘பார்த்தனான தனஞ்சயன்போன்றவில்லாளி, தேவர்களோடுகூடின எல்லாஜனங்களிலும் ஒருவனுமில்லை. வீர்யமுள்ளவனும் அஸ்திரங்களால் நிறைந்தவனும் பராக்ரமமுடையவனும் மஹாபலசாலியும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனும் எப்பொழுதும் ரோஷமுள்ளவனும் தேஜஸினால் மனிதர்களுள்சிறந்தவனும் யௌவனமுள்ளவனும் விருஷபத்தினுடைய திமில்போன்ற தோளையுடையவனும் நீண்டகைகளையுடையவனும் மிக்கபலசாலியும் ஸீம்மத்தையும் விருஷபத்தையும்போன்ற நடைபுடையவனும் ப்ரீமானுமான அந்த அர்ஜுனன் உம்முடைய பகைவர்களை வதஞ்செய்யப்போகிறான். நானும் அந்தக்காரியத்தைச் செய்யப்போகிறேன். அவ்வாறே குந்தீபுத்திரனை அர்ஜுனனும், திருதராஷ்டிரபுத்திரனை தூர்யோதனனுடைய சேனைகளை, நெருப்பானது விறகை எரிப்பதுபோல எரிக்கப்போகிறான். அர்ஜுனன், இன்றைத்தினத்தில், பாபுமான கார்யத்தைச் செய்தவனும் அல்பஸ்வபாவ

முள்ளவனும் ஸம்பத்திராபுத்திரனைக்கொன்றவனுமான அந்த ஜயத்ர தனை அம்புகளாலே மீண்டும் பார்க்கமுடியாதவழியில் தள்ளப்போகிறான். அந்தப் பாபியினுடைய மாம்ஸங்களை இன்றைத்தினத்தில் கழுகுகளும் பூநுந்துகளும் கோரமான நரிகளும் நரமாம்ஸங்களைத் தின்னுபவையானமற்றஜந்துக்களும் பசுவிக்கப்போகின்றன. இந்திரனோடுகூடின எல்லாத் தேவர்களும் இவனைக் காப்பாற்றினாலும் அந்தத் தூர்ப்புத்தியுடைய ஜயத்ரதன் இன்றைக்குக் கொல்லப்பட்டு யமனுடைய ராஜதானியை அடைப்ப்போகிறான். அரசரே! ஜயசீலனான அர்ஜுனன் இன்றைத்தினத்தில் ஸைந்தவனைக்கொன்றுவிட்டு உம்முடைய ஸமீபம் வரப்போகிறான். நீர் சோகத்தைவிட்டு மனக்கவலையற்று ஆறுதலை முன்னிட்டவராகவிருப்பீராக' என்று சொன்னார்.

எண்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

ப ர தி ஜ் ஞா ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன், ஜயந்தானை எதிர்த்தும்பொழுது யுத்திஷ்டிரரைக்காத்தும்படி ஸாத்யகிக்குக் கட்டினாயிட்டது.)

அவர்கள் அவ்வாறு பேசிக்கொண்டிருக்கும்பொழுது தனஞ்சயன், நண்பர்கூட்டத்துடனிருக்கிற பரதகுலோத்தமரான தர்மராஜரைப்பார்க்க எண்ணங்கொண்டு அங்குவந்துதோன்றினன். மங்களகரமான தம்மிருப்பிடத்தில் பிரவேசித்தவனும் அபிவாதனஞ்செய்து எதிரில்திற்கின்றவனுமான அந்தஅர்ஜுனனைப் பாண்டவஸ்ரேஷ்டரான தர்மநந்தன் எழுந்திருந்து அன்புடன் கட்டிக்கொண்டு உச்சிமோந்து கையினால் ஆலிங்கனம்செய்துகொண்டு உத்தமமான ஆசிர்வாதங்களைச் சொல்லிப் புன்சிரிப்புடன் அவனைநோக்கி, 'அர்ஜுன! யுத்தத்தில் மிகப் பெரியவெற்றியானது உனக்கு நிச்சயமாக உண்டாகப்போகிறது. அஃது எல்லோருக்கும் தெரிந்தவிஷயமே. உன்முககாந்தியானது அவ்விதருபத்தோடு விளங்குகிறது. ஜனார்த்தனரும் பிரஸன்னராகவிருக்கிறார்' என்று கூறினார். பிறகு, ஜிஷ்ணுவானவன் தர்மபுத்திரரைப்பார்த்து, 'கேசவருடைய அனுக்ரஹத்தினாலுண்டானதும் உங்களுக்கு மங்களகரமானதும் பெரிதும் சிறந்ததுமான ஓர் ஆச்சரியத்தை நான்கண்டிருக்கிறேன்' என்றுசொன்னான். பிறகு, அவன் தன் ஸ்நேகிதர்களின் மனத்தேறுதலின்பொருட்டு த்ரியம்பகரை ஸந்தித்ததைத் தான் கண்டபடி உரைத்தான். பிறகு, அவர்கள் எல்லோரும் ஆச்சரியம்கொண்டவர்களாகிச்



சிரஸினால் பூமியைத்தொட்டு விருஷபத்வஜரான பாமசிவனுக்கு வந்த னம்பண்ணி, 'நல்லது, நல்லது' என்றுசொன்னார்கள். பின்பு எல்லாநன் பர்களும் தர்மபுத்திரரால் அனுமதிக்கொடுக்கப்பெற்று ஸந்தோஷத்தை யடைந்து யுத்தஸந்நாகத்துடன் போருக்கு விரைந்துசென்றார்கள். யு யு தானனும் அச்சதரும் அர்ஜுனனும் ஸந்தோஷத்தோடு தர்மராஜரை வந்தணஞ்செய்துவிட்டு அவ்விடமிருந்து புறப்பட்டார்கள். ஒருவரா லும் ஜயிக்கமுடியாத வீரர்களான யுயுதானன் ஜநார்த்தனரிருவரும் ஒன்றுசேர்ந்து ஒருதேரின்மீதேறி அர்ஜுனனுடைய வாஸஸ்தானத் தை அடைந்தார்கள். அந்தஇடத்தையடைந்து சாஸ்திரங்களை அறிந்த ஹிருஷீகேசர் ரதிகஸ்ரேஷ்டனான அர்ஜுனனுடைய யுத்தத்தின் பொருட்டுச் சிறந்தவானரத்தை த்வஜமாகக்கொண்டரதத்தை ஆயத்தஞ் செய்தார். மேககர்ஜனத்திற்கொப்பான முழக்கமுள்ளதும் புடமிட்ட தங்கத்தால் பிரகாசிக்கின்றதும் லித்தம்செய்யப்பட்டதும் சிறந்தது மான அந்தரதமானது பாலஸூர்யன்போல் விளங்கியது. பிறகு, புருஷ ஸ்ரேஷ்டரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் புருஷஸிம்மனான அர்ஜுனனிடத்தில், ரதமானது துவஜத்தையும் பதாகையையுமுடையதாக ஸன்னத்தமாக இருக்கிறது' என்று எல்லாவற்றையும் தெரிவித்தார். உலகத்தில் புருஷர் களுள் சிறந்தவனான கிரீடி. பொற்கவசம்பூண்டு வில்லையும் அம்பை யும் கையிற்றொண்டு அந்தத்தேரினை ப்ரதக்ஷிணம்செய்து தவத்தின லும் வித்தையினாலும் வயதினாலும் முதிர்ந்தவர்களும், கர்மானுஷ்ட டானமுடையவர்களும், ஜீதேந்திரியர்களுமான மஹான்களாலே வெற் றியையுண்டாக்கும்படியான ஆசீர்வாதங்களாலே துதிக்கப்பெற்று ஜயத்தைக்கொடுக்கக்கூடியவைகளும் யுத்தத்திற்குரியவைகளுமான மந் திரங்களாலே முந்தியே அபிமந்திரணம் செய்யப்பட்ட மஹாரதத்தில் காந்தியுள்ளவனானஸூர்யன் உதயபர்வதத்தில்ஏறுவதுபோல் ஏறினான். ஸ்வர்ணமயமானரதத்தில், ஸ்வர்ணத்தால் மூடப்பட்டிருக்கிற ரதிக ஸ்ரேஷ்டனான அந்தஅர்ஜுனன் மேருபர்வதத்தில் நல்லகாந்தியுள்ள நிர்மலமானஸூர்யன்போல் விளங்கினான். அர்ஜுனனுக்குப்பின் யுயு தானனும் ஜனார்த்தனரும், சர்யாதியினுடைய யஜ்ஞத்தைக்குறித்துவரு கின்ற தேவேந்திரனுக்குப்பின் ஏறின அபஸ்வினீதேவர்களேபோல் ஏறி னார்கள். பிறகு, கடிவாளம்பிடித்துக் 'குதிரையை நடத்துகிறவர்களுள் ஸ்ரேஷ்டரான கோவிந்தர், விருத்ராஸூரனைக்கொல்வதற்காகப் புறப் பட்டபொகின்ற இந்திரனுடைய குதிரைகளின் கடிவாளங்களை மாதஸி பிடித்ததுபோலக் கடிவாளங்களைப் பிடித்தார். அவ்விருவரோடுங்கூட அந்தப்பார்த்தன் உத்தமமான ரதத்தையடைந்து புதகக்ரீர்களோடு

கூடி இருநாசஞ்செய்கின்ற சந்திரன்போல விளங்கினான். ஸைந்தவனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு புறப்பட்டவனும் சத்துருக்களைக்கட்டமாக நாசஞ்செய்கிறவனுமான அர்ஜுனன், தாரகனைக்கொல்லுங்காலத்தில் வருணனுடனும் ஸூர்யனுடனும் கூடின. இந்திரன்போல விளங்கினான். பிறகு, புறப்படுகிற வீரனான அர்ஜுனனை மாகதர்கள் நான்குவதவாத்யகோஷங்களோடும் மங்களகரமும் சுபமுமான ஸ்தோத்ரங்களாலே துதித்தார்கள். ஜயத்தைவிளைவிக்கக்கூடிய ஆசீர்வாதத்தோடும் புண்ணியாஹமந்திரகோஷங்களோடும் நான்குவதவாத்யகோஷத்தோடுங்கூடின ஸூத்ரமாகதர்களுடைய சப்தமானது அவர்களுக்குப் பிரீதியையுண்டு பண்ணியது. அந்த அர்ஜுனன் புறப்பட்டவுடனே, அவனுக்குப்பின் புறப்பட்டதும் பரிசுத்தமான வாஸனைபொருந்தியதும் மங்களகரமானகாற்றானது அவனை ஆனந்திக்கச்செய்துகொண்டும், சத்துருக்களை வரட்சியடைபுட்படி செய்துகொண்டும் வீசியது. அரசரே! பிறகு, அந்தக்ஷணத்தில் பலவிதமாயும் மங்களகரமாயுமுள்ள அநேகநிமித்தங்கள் பாண்டவர்களின் வெற்றியைத் தெரிவிப்பனவாகத் தோன்றின. ஐயா! உங்களைச்சேர்ந்தவர்களுடைய அபஜயத்தின்பொருட்டு விபரீதமான அனேகதுர்நிமித்தங்கள் தோன்றின. அர்ஜுனன் நிமித்தங்களைக்கண்டு மஹாவில்லாளியும் விஜயத்தையடைவதின்பொருட்டுத் தன்மனோபாவத்தை அனுஸரித்திருக்கின்றவனுமான பூபுதானைநோக்கி, 'சினிகளுள் உத்தமனே! பூபுதானே! இந்த நன்னிமித்தங்கள் காணப்படுவதனால் இன்றைத்தினம் எனக்கு யுத்தத்தில் விஜயமானது நிச்சயமென்றேதோற்றுகிறது. எந்தவிடத்தில் ஸிந்துதேசத்தரசனான ஜயத்ரதன் யமலோகத்தையடையவிரும்பி என்வீர்யத்தை எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறானோ அந்தஇடத்திற்கு யான்செல்லப்போகிறேன். ஸைந்தவனைக்கொல்வதானது எனக்கு எவ்வாறு உத்தமமானகாரியமாக ஏற்பட்டதோ அவ்வாறே தர்மராஜரைக்காப்பாற்றுவதும் மிகவும்பெரியகாரியமாக ஏற்பட்டிருக்கிறது. மிக்கபுஜபலமுள்ள பூபுதானே! அவ்விதமான நீ இப்பொழுது அரசரைப்பாதுகாக்கவேண்டும். எவ்வாறு என்னால் அவர் ரக்ஷிக்கப்படுவரோ அவ்வாறே உன்னாலும் ரக்ஷிக்கப்படவேண்டும். தான் தேவராஜனாகியிருந்தாலும் யுத்தத்தில் வாஸுதேவரைப் போன்றஉன்னை ரணகளத்தில்ஜயிக்கக்கூடியவனை உலகத்தில் யான்காணவில்லை, நரஸ்ரேஷ்ட! உன்னிடத்திலும் மஹாரதனான பிரத்யுமனனிடத்திலும் மிக்கநம்பிக்கையைவைத்த நான் மற்றொருவரையும் எதிர்பாராமலே ஸைந்தவனைக்கொல்வதற்குச் சக்தியுள்ளவனானேன். என்னை ஒருவரும் அனுஸரிக்கவேண்டாம், இந்தக்கேசவர் எனக்கு ரக்ஷகராகவிருக்கிறார். எல்லாவிதத்

தினாலும் நீ அரசருடைய மிகச்சிறந்தகாப்பையே செய்யவேண்டும். எந்தவிடத்தில் மிக்கபுஜபலமுள்ள ஸ்ரீவாஸுதேவரும் யானும் சேர்ந்திருக்கிறோமோ அவ்விடத்தில் ஒருவஸ்துவும் ஆபத்திற்குள்ளாகாது. இது நிச்சயம்' என்று இவ்விதமான வார்த்தையைச்சொன்னான். பார்த்தன் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டுச் சத்துருவீரர்களை ஸம்ஹரிக் கின்றவனான ஸாத்திய, 'அவ்விதமேஆகுக' என்றுசொல்லிவிட்டு புதிஷ் டிராஜரிருக்குமிடம்சென்றான்" என்று கூறினான்.

பாதிஜ்ஞாபர்வம்முற்றிற்று.

எண்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம்.

(திருதராஷ்டிரன் துக்கித்து ஸஞ்சயனை மறுபடியும்  
போரைக்கூற விரியது.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! அந்த அபிமன்யுகொல்லப்பட்ட பிறகு துக்கத்தையும் மனவருத்தத்தையும்டைந்தவர்களான அந்தப் பாண்டவர்கள் மறுதினத்தில் என்னசெய்தார்கள்? எவர்களோடு யுத்தம்செய்தார்கள்? நம்மைச்சேர்ந்தகௌரவர்கள் அந்த ஸவ்யஸாகியினுடைய செய்கைகளையறிந்திருந்தும் அவ்விதத் தீயசெய்கையைச்செய்து எவ்வாறு பயமற்றிருந்தார்கள்? சொல்வாயாக. புத்திரசோகத்தால்மிக்க தாபத்தையடைந்தவனும் கோபம்கொண்டவனும் மிருத்புவைப்போல் எல்லாப்பிராணிகளுடைய உயிரையும்வாங்க எண்ணங்கொண்டவருகிறவனும் புருஷ்ஸரேஷ்டனுமான அர்ஜுனனைக் கௌரவர்கள் எவ்வாறு யுத்தத்தில் பார்த்தார்கள்? வானரசிரேஷ்டனான ஹனுமான த்வஜமாகக்கொண்டவனும் யுத்தத்தில் பெரியவில்லை யசைப்பவனும் புத்திரசோகத்தால் மனவருத்தமுற்றவனுமான அந்த அர்ஜுனனைப்பார்த்து என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் என்னசெய்தார்கள்? ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் தூர்யோதனனைப்பற்றி என்னநடந்தது? இப்பொழுது வீடுதோறும் பெரிதான அழுகைக்குரல் கேட்கப்படுகிறதன்றோ? ஸைந்தவனுடைய வீட்டில் மற்றச்சப்தங்களையும் மிஞ்சி அதிகமானசப்தமுண்டாயிருக்கிறது. ஸூதபுத்ர! பெளராணிகர்களுடையவையும் தூர்யவாத்யங்கள் சங்கங்கள் தூரதுபிகள் இவைகளுடைய கோஷத்தோடுகூடிய ஸூதர்கள் மாகதர்கள் வந்திகள் நாட்டியமாடுகிறவர்கள் இவர்களுடையவையுமான சப்தமானது இன்றைத்தினத்தில் முன்போலக் கேட்கப்படவில்லை.

எந்தஇடத்தில் நானாவிதமான விரும்பத்தக்க சப்தங்களைக்கேட்டேனோ அந்தவிடத்தில் இப்பொழுது அங்குள்ளவர்கள் மனம்நொந்தவர்களாக விட்டமையால் நன்றாகமுழுக்கப்படும் அந்தச்சப்தங்களை நான் கேட்க வில்லை. அப்பா! ஸஞ்சய! யான் முற்காலத்தில் ஸத்யதிருதி ஸோம தத்தன் இவர்களுடைய கிருஹத்தில் உட்கார்ந்துகொண்டு உத்தமமான சப்தத்தைக்கேட்டேன். புண்ணியங்குறைந்தவனான நான் இப்பொழுது அதே கிருஹத்தை அமுகுரலால் ஓசையுள்ளதாகவும் உத்ஸாஹத்தை யிழந்ததாகவும் விகாரத்தையடைந்ததாகவும் காண்கிறேன். விவிம்சதி தூர்முகன் சித்திரஸேனன் விகர்ணன் இன்னும்மற்ற என்பிள்ளைகள் இவர்களுடைய அவ்வாறான கோலாஹலமானது கேட்கப்படவில்லை. மஹாவில்லாளியும் என்புத்திரர்களுக்கு முக்கியகதியுமாயிருக்கின்ற எந்தத் துரோணபுத்திரரைச் சிஷ்யர்களான பிராம்மணர்களும் கூத்தரியர்களும் வைஸ்யர்களும் உபாஸிக்கிறார்களோ, எவர் <sup>1</sup> விதண்டைகளாலும் பேச்சுக்களாலும் <sup>2</sup> ஸல்லாபங்களாலும் அதிவேகமாக வாசிக்கப்படுகிற நான்குவிதவாத்யகோஷங்களாலும் இஷ்டமான பலவிதகானங்களாலும் இரவும் பகலும் ஆனந்தமடைகிறாரோ, எவர் அநேகர்களான கௌரவர்களாலும் பாண்டவர்களாலும் ஸாத்வதர்களாலும் உபாஸிக்கப்படுகிறாரோ, அந்தத் துரோணபுத்திரருடைய கிருஹத்தில் முன்போல இனிமையான சப்தமானது கேட்கப்படவில்லை. மஹாவில்லாளியான துரோண குமாரரை எந்தக்காயகர்களும் நித்தனம்பண்ணுகிறவர்களும் மிகவும் உபாஸிப்பார்களோ அவர்களுடையசப்தம் கேட்கப்படவில்லை. ஸாயங்காலத்தில் விந்தானுவிந்தர்களுடைய பாசறையில்கேட்கப்படும் பேரொலியானது இன்று கேட்கப்படவில்லை. அப்பா! கேகயர்களின் வீடுகளிலும் தினந்தோறும் ஸந்தோஷமடைந்து கூத்தாடுகின்ற கூட்டங்களுடைய பெரிய தாளத்துவானிகளும் கீதத்வானிகளும் இன்றைக்குக் கேட்கப்படவில்லை. யாகங்களைச்செய்கின்றவர்களும் வேதசாஸ்திரங்களுக்கு நிதியான பூரிஸ்ரவணை உபாஸிக்கிறவர்களுமான யாகம்செய்பவர்களுடைய சப்தமும் கேட்கப்படவில்லை. துரோணருடையகிருஹத்தில் நானொலியும் வேதகோஷமும் தோமரம் கத்திரதம் இவைகளுடைய சப்தமும் ஓயாமலிருந்தன. அவற்றை இப்போது நான் கேட்கவில்லை. பலவித தேசங்களிலுண்டான நான்குவித வாத்யகோஷங்களோடுகூடிய கானங்களுடைய முன்னிருந்த பெரிய சப்தமானது இப்பொழுது கேட்கப்படவில்லை. ஸூத! ஸமாதானத்தை விரும்பினவரும் தம்மைச்சார்ந்தவர்

<sup>1</sup> தன்னுடைய பகைத்தலைநாதிக்க யுக்தியைச்சொல்லாமல் பிறப்பகைத்தை மாத்திரம் கண்டுகிற வாதம். <sup>2</sup> இருவர் தனித்துப்பேசுவது.

களைக் கைவிடாமலிருக்கின்ற விரதத்தையுடையவருமான ஜநார்த்தனர் உபப்லாவ்யத்திலிருந்து எல்லாப்பிராணிகளிடத்திலும் கருணைபாராட்டு வதின்பொருட்டு வந்தபொழுதே நான் மந்தனான தூர்யோதனனைப் பார்த்து, 'புத்ர! வாஸுதேவராசிற உபாயத்தை முன்னிட்டுப் பாண்டவர்களுடைய ஸமாதானத்தையடை. தூர்யோதன! இதுதான் இந்தஸமயத்திற்குத் தக்கதென்று எண்ணுகிறேன். நீ உல்லங்கனம்செய்யாதே. அந்தப் பிரதாக்களோடு ஸமாதானமடைந்து அரசர்களையும் பரிபாலனம்செய். நன்மையின்பொருட்டே ஸமாதானத்தை வேண்டுகின்றவரும் சொல்லுகின்றவருமான கேசவரை நீ அலக்ஷியம்செய்வாயாகில் உனக்கு புத்தத்தில் ஜயம் கிடைக்காது' என்று சொன்னேன். எல்லாவில்லாளிகளுள்ளும் சிறந்தவரும் அனுக்ஷலமானவசனங்களைச் சொல்லுகின்றவருமான அந்தத்தாசார்ஹரைக் கர்ணன் துஸ்ஸாஸனன் தூர்ப்புத்தியுடையவனான சகுனி இவர்களுடைய அபிப்பிராயத்திற்கு இணங்குவனான அந்தத் தூர்யோதனன் நிராகரித்தான். அநீதியினால் அவர் வார்த்தைக்கு ஸம்மதிக்கவில்லை. குலத்திற்குநாசத்தைத்தேடுகின்ற தூரியோதனனால் நீண்ட கைகளையுடைய ஸ்ரீகிருஷ்ணன் அவமானம் பண்ணப்பட்டான். பிறகு, காலத்தால் இழுக்கப்பட்டுக் கெட்டபுத்தியையடைந்த தூரியோதனன், என்னை நீக்கிவிட்டுத் துச்சாஸனன் கர்ணன் இவர்களுடைய அபிப்பிராயத்தையே அனுஸரித்தான். நாவை துவிதூராவது துரோணராவது புத்தத்தை விரும்பவேயில்லை. அவ்வாறே பாஹ்லீகனும் ஸோமதத்தனும் பீஷ்மரும் துரோணபுத்திரரும் சலனும் புரிஸ்ரவஸும் புருமித்திரனும் விவிம்சதியும் ஜயனும் தர்மாத்மாவானகிருபரும் இன்னும் மற்றுமுள்ள என்பந்துக்களும் புத்தத்தைவிரும்பவில்லை. என்புத்ரன் இவர்களுடைய ஸம்மதத்திற் கணங்கியிருந்திருப்பானாகில், இந்தப் பூமண்டலத்தை இவர்களுக்குப்பிந்தியும் எனக்குப்பிந்தியும் அனுபவிப்பான். கபடமற்ற ஸ்வபாவமுடையவர்களும் இன்பமாகப் பேசுகின்றவர்களும் ஞாதிகளுடையமத்யத்தில் பிரியமானவார்த்தைகளைச் சொல்லுகின்றவர்களும் நற்குலத்தில் பிறந்தவர்களும் நன்குமதிக்கப்பட்டவர்களும் கற்றறிந்தவர்களுமான மனிதர்கள் ஸுகமாகஜீவிக்கிறார்கள். நித்தியம் தர்மத்தை எதிர்பார்க்கின்றமனிதன் எல்லாவிடத்திலும் சுகத்தையடைகிறான். மரித்தபிறகும் நிர்த்தோஷமான மங்கனத்தையடைகிறான். பூமியை அனுபவிப்பதிலும் தன்வசப்படுத்திக்கொள்வதிலும் அவர்கள் தகுந்த ஸாமர்த்தியமுடையவர்கள். ஸமுத்திரம்வரையிலுள்ள பூமியானது அவர்களுக்கும் தகப்பன் பாட்டன் பரம்பரையாகக்கிடைத்திருக்கிறது. குந்திபுத்திரர்கள் தர்மத்தைவிட்டு, உன்னை அவமதிக்கமாட்டார்கள்;

கட்டளைக்குப்பட்டு நீதிமார்க்கத்திலிருப்பார்கள். அப்பா! பாண்டவர்கள் எவர்களுடையவார்த்தையைக் கேட்பார்களோ அப்படிப்பட்ட ஞானிகள் எனக்கு இருக்கிறார்கள். அப்பா! உனக்காகச் சல்யன் ஸோமதத்தன் மஹாத்மாவான பீஷ்மர் துரோணர் விகர்ணன் பாஹ்லிகன் கிருபர் இவர்களிடத்திலும் மஹாத்மாக்களும் பாதகுலத்தில் பிறந்தவர்களுமான இன்னும் மற்றப் பெரியோர்களிடத்திலும் நான் சொன்னேன். அவர்கள் அந்தவசனங்களை ஏற்றுக்கொள்ளாமலிருக்கவில்லை. முற்கூறியவர்களுள் எவரை இதைக்காட்டிலும் வேறுவிதமாக உனக்கு உபதேசிப்பவரென்று நீ எண்ணுகிறாய்? கிருஷ்ணர் தர்மத்தைக்கைவிடமாட்டார். அந்தஎல்லாப்பாண்டவர்களும் அந்தக்கிருஷ்ணரை அனுஸரிப்பவர்களே. வீரர்களான அந்தப்பாண்டவர்கள் தர்மத்தோடுகூடிய வாக்கியத்தை நான்சொன்னாலும் செய்யாமலிருக்கமாட்டார்கள். ஏனென்றால், பாண்டவர்கள் தர்மத்திலேயே மனத்தைச் செலுத்தினவர்கள்' என்றுசொன்னேன். ஸ-உத! நான் இவ்வாறு புலம்பிக்கொண்டு புத்திரனைக்குறித்துப் பலவாறுகச்சொன்னேன். மூடன் என்வார்த்தையைக் கேட்கவில்லை. காலத்தினுடைய வித்யாஸமென்றே நான்நினைக்கிறேன். எவ்விடத்தில் விருகோதரன் அர்ஜுனன் விருஷணிகளுள் வீரானு ஸாத்யகி பாஞ்சாலயனான உத்தமௌஜஸ் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத யுதாமன்யு, அவமதிக்கமுடியாத திருஷ்டத்யும்னன், பகைவர்களால் ஜயிக்கமுடியாதசிகண்டி அஸ்மகர்கள் கேகயர்கள் ஸோமகருமாரனான கூத்தர்தர்மா சேதிதேசாதிபதியான த்ருஷ்டகேது சேகிதானன் காகிராஜகுமாரனான அபிபூ திரௌபதிருமாரர்கள் வீரடன் மஹாரதனான துருபதன் புருஷப்ரேஷ்டர்களான நகுலஸஹதேவர்கள் மந்திரியான மதுஸுதனர் இவர்களிருக்கிறார்களோ அந்தஇடத்தில் இவர்களோடு ஒருஸமயத்தில் இவ்வுலகத்தில் உயிரோடிருக்க எண்ணங்கொண்டஎவன் போர்புரிவான்? திவ்யாஸ்திரங்களைப் பரயோகஞ்செய்கின்றவர்களான என்னுடையபகைவர்களைத் துரியோதனன், கர்ணன், ஸௌபலனாசகுனி, துச்சாஸனன் இந்தநால்வரையும்தவிர வேறுஎவன் ஸஹிப்பான்? ஐந்தாமவனை யான் காணவில்லை. விஷ்வக்ஸேனருபியான ப்ரீகிருஷ்ணர் ரதத்திலிருந்துகொண்டு எவர்களுடைய சொற்படி நடக்கிறாரோ, (எவர்களுக்கு) அர்ஜுனன் ஸன்னத்தனான யுத்தவீரனோ, அவர்களுக்கு அபஜயம் கிடையாது. அவ்வாறான என்னுடைய புலம்பல்களை இந்தத் துரியோதனன் (இப்பொழுது) நினைக்கமாட்டான். புருஷப்ரேஷ்டர்களான பீஷ்மர் துரோணரிருவரும் கொல்லப்பட்டார்களென்று நீசொல்லுகிறாய்; தீர்க்காலோசனையோடு சொல்லப்பட்டிருக்கிற

அவன்தமான விதூவாக்யங்களுடைய இவ்விதபலனைக்கண்டு என்புத் திரர்கள் துக்கிப்பார்களென்று நான் நினைக்கிறேன். ஸாத்யகியினாலும் அர்ஜுனனாலும் ஸேனை அவமதிக்கப்பட்டிருக்கின்றதையும் தேர்களின் நடுகிடங்கள் சூன்யமாயிருக்கின்றதையுங்கண்டு என்புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களென்று நான் நினைக்கிறேன். பனிக்காலத்தின்முடிவில் காற்றினால் விருத்திபண்ணப்பட்ட பெரியதீயானது உலர்ந்தகாட்டை எவ்விதம் எரிக்குமோ அவ்விதமே அந்தத்தனஞ்சயன் என்னுடைய ஸேனையை எரிப்பான். ஸஞ்சய! நீ ஸமர்த்தனாக இருக்கிறாய். அவையெல்லாவற்றையும் எனக்குச்சொல். அப்பா! அபிமன்யுவைக்கொண்டு பார்த்தன்விஷயத்தில் பாதகத்தைச்செய்து ஸாயங்காலத்தில் கௌரவர்கள் திரும்பிவந்தபொழுது, உங்கள்மனம் எவ்விதமிருந்தது? அப்பா! புத்தகளத்தில், காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அந்த அர்ஜுனனுக்குப் பெரிய அபகாரத்தைச்செய்துவிட்டு என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் ஒருகாலும் அவனுடைய செய்கைகளைத் தாங்கச் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். இவ்வாறு காரியம்நடந்தபிறகு, அந்தக் கௌரவர்களுள் துரியோதனன் கண்ணன் துச்சாஸனன் சகுனி ஆகியஇவர்கள் எதைச்செய்யப்போகிறதாகக் கூறினார்கள்? ஸஞ்சய! அப்பா! மந்தனானதுரியோதனனுடைய பெரிய அநீதிகளாலே ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான என்னுடைய எல்லாப்புத்திரர்களுக்கும் புத்தத்தில் எதுஸம்பவித்தது? ஸஞ்சய! பேராசையை அனுஸரித்தவனும் கெட்டஎண்ணமுடையவனும் கோபத்தினால் மனநிலைகப்பினவனும் ராஜ்யத்தில் ஆசைகொண்டவனும் மூடனும் மாஞ்சார்யத்தினால் கெடுக்கப்பட்ட சித்தவிரூத்தியையுடையவனுமான அந்தத் துரியோதனனுடைய கெட்டதோ நல்லதோ அந்தவிரூத்தார்த்தத்தை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்று வினாவினன்.

எண்பத்தாறாவது அத்தியாயம்.

ஜய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸஞ்சயன், திருதராஷ்டிரனை நித்தித்து யுத்தத்தைச்சொல்லத் தொடங்கியது.)

ஸஞ்சயன், “எல்லாவற்றையும் நேரில்கண்ட நான் உமக்குச் சொல்லப்போகிறேன். ஸ்திரமாகஇருந்துகொண்டு, நீர் கேட்போக. உம்முடைய அநியாயம் பெரிதன்றோ? அரசரே! ஜலம்போனபிறகு அனைகட்டுவதுபோல உம்முடைய இந்தப்புலம்பல் பிரயோஜனமற்றது. பாத

சுரேஸ்டரே! நீர் வியஸனப்படவேண்டாம். அந்தகனுடைய ஆச்சர்யகரமான இந்தச் செய்கையானது தாண்டமுடியாதது. பாதனரேஷ்டரே! வியஸனப்படாதீர். இது முன் செய்தவினையின்பயன். நீர் முற்காலத்தில் சூதாட்டத்திலிருந்து குந்திபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரை விலக்கியிருப்பீராகில் உம்மையும் உம்முடைய புத்திரர்களையும் (இப்பொழுது) துக்கம்வந்து அணுகாது. புத்தஸமயம் நேர்த்தபொழுதே ரோஷாவேசம் கொண்டவர்களான வீரர்கள் அப்பொழுதே உம்மால் தடுக்கப்பட்டிருப்பார்களாகில் உம்மை வ்யஸனம்வந்து அணுகாது. அரசரே! கௌரவர்களின் நன்மையைக்கருதி மூர்க்கணை துரியோதனனை முந்திச் சிறைப்படுத்தியிருப்பீராகில், நீர் பெரும்புகழைப் பெற்றிருப்பீர். ஆதலால், உம்முடைய புத்தி வைஷ்ணவத்தினுண்டான பயனை ஜனங்களும் பாஞ்சாலர்களும் விருஷணிகளும் மற்றுமுள்ள எல்லா அரசர்களும் அனுபவிக்கப்போகிறார்கள். நீர் பிதா செய்யவேண்டிய கார்யத்தைச்செய்து புத்திரனை நல்வழியில் நிலைநிறுத்தித் தர்மத்தோடேயிருந்திருப்பீராகில், உம்மை வ்யஸனம் வந்து நாடாது. உலகத்தில் புத்திமான்களுள் சிறந்தவரான நீர் சாஸ்வதமான தர்மத்தை விட்டுத் தூயோதனன் காணன் சகுனி இவர்களுடைய அபிப்பிராயத்தை அனுஸரித்தீர். வேந்தரே! தனத்தில் மிகுந்த பற்றுள்ள உம்முடைய அந்தப் புலம்பலையெல்லாம் விஷத்தோடுகூடிய தேன்போன்றதாக நான் நினைக்கிறேன். மன்னரே! நீர் எண்ணுவதுபோல ஸ்ரீ கிருஷ்ணரும் யுதிஷ்டிரராஜரும் பீஷ்மரும் துரோணரும் எண்ணுகிறதில்லை. வாஸுதேவர் எப்பொழுது உம்மைப் பேராசையுள்ளவரென்றும், தர்மத்தை (வாயினால் மட்டும்) சொல்லிக்கொண்டிருப்பவரென்றும் அறிந்தாரோ அதுமுதல் அவர் உம்மை முன்போல மதிக்கிறதில்லை. புத்திரர்களுக்கு ராஜ்யத்தை விரும்புகிறவரே! (உம்முடைய புத்திரர்களால்) பாண்டவர்கள் கடுஞ்சொற் சொல்லப்பட்டபொழுது நீர் கவனியாமலிருந்ததன்பயன் (இப்பொழுது) உம்மை அடைந்திருக்கிறது. தோஷமற்ற மஹாராஜரே! தகப்பன் பாட்டன் வழியாகக் கிடைத்திருந்த ராஜ்யத்தை நீர் ஸந்தேகத்துக்குள்ளாக்கிவிட்டீர். ஏனெனில், பார்த்தர்களாலே ஜயிக்கப்பட்ட பூமி முழுமையும் நீரே அடைந்தீர். முன்பு கௌரவர்களின் ராஜ்யமும் கீர்த்தியும் பாண்டவிலேயே தேடப்பட்டன. தர்மத்தை யனுஷ்டிக்கின்றவர்களான பாண்டவர்களாலே மறுபடியும் இவ்விரண்டும் அதிகமாக்கப்பட்டன. இவ்வுலகில் ராஜ்ய போகத்தில் பேராசையுள்ளவரான உம்மாலே பிதாவைச்சேர்ந்த ராஜ்யத்திலிருந்து பாண்டவர்கள் விலகும்படி செய்யப்பட்டமையால்,



‘அவர்களுடைய அவ்விதமான அந்தக் கார்ப்பமானது உம்மை அடைந்து மிகவும் பயணற்றதாகி விட்டது. மன்னரே! நீர் இப்பொழுது யுத்த காலத்தில் பலவாறான குற்றங்களைக்கூறிப் புத்திரர்களை நிந்திப்பது தகாது. ரணகளத்தில் யுத்தஞ்செய்கின்ற அரசர்கள் உயிரைக்காப்பாற்றமாட்டார்கள். கூத்திரியசிரேஷ்டர்கள் பார்த்தர்களுடையசேனையில் நுழைந்து யுத்தஞ்செய்கிறார்கள். எந்தச் சேனையைக் கிருஷ்ணரும் அர்ஜுனனும் ஸாத்யகியும் விருகோதரனும் காப்பாற்றுகிறார்களோ அந்தச்சேனையை (எதிர்த்து) துரயோதனனைத்தவிர வேறெவன் யுத்தம் செய்வான்? எவர்களுக்கு அர்ஜுனன் யுத்தவிரோ, எவர்களுக்கு ஜநார்த்தவர் மந்திரியோ, எவர்களுக்கு ஸாத்யகியும் விருகோதரனும் யுத்த வீரர்களோ, அவர்களுடன் கௌரவர்களும் அவர்களை அனுஸரித்து வருகிறவர்களும் தவிர வேறு எந்த டனிதன் விற்பிடித்து யுத்தம் பண்ணச் சக்தியுள்ளவன்? பலம் குறையும் ஸமயத்தையறிந்தவர்களும் கூத்திரியதர்மத்தில் பற்றுதலுள்ளவர்களும் ரூரர்களுமான அரசர்களாலே எவ்வளவு செய்வதற்கு ஸாத்யமோ அவ்வளவையும் கௌரவர்கள் செய்கின்றார்கள். எவ்வாறு கௌரவர்களுக்குப் புருஷஸுரேஷ்டர்களான பாண்டவர்களோடு பரமஸங்கடமான யுத்தம் நேர்ந்ததோ அவையெல்லாவற்றையும் உள்ளபடி கேட்டிராக.

எண்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தேடர்க்கி).

(துரோணர் சகடவ்யூகம் வகுத்தது.)

அந்த ராத்திரியானது விடிந்தவுடன், ஆயுததாரிகளுள் சிரேஷ்டரான துரோணர் தம்முடைய ஸேனைகளை யெல்லாம் அணிவகுக்க ஆரம்பித்தார். அரசரே! கர்ஜிக்கின்றவர்களும் மிகுந்த கோபம் கொண்டவர்களும் ஸுஹிக்காதவர்களும் பாஸ்பரம் வதத்தை இச்சிக்கிறவர்களுமான ரூரர்களுடைய நானுவிதமான சொற்கள் கேட்கப்பட்டன. சிலர் விற்குளினின்று நானுலையை எழுப்பியும், சிலர் நான்கயிறுகளை உருவிக்கொண்டும் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டும், ‘தனஞ்சயன் இப்பொழுது எங்கேயிருக்கிறான்’ என்று ஆரவாரம் செய்தார்கள். சிலர் உறையிலிருந்து எடுக்கப்பட்டவைகளும் நல்ல பிடியுள்ளவைகளும் உறுதியாகச் செய்யப்பட்டவைகளும் தீட்டப்பட்டவைகளும் காய்ச்சித் தோய்க்கப்பட்டவைகளும் ஆகாசத்திற்கு ஒப்பானவைகளு

மானகத்திகளை விசினார்கள். நன்றாகத் தேர்ச்சியடைந்தவர்களான ஆயிரக்கணக்கான சூர்கள் யுத்தஞ்செய்யவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு கத்திப்போர் வழிகளிலும் விற்போர் வழிகளிலும் ஸஞ்சரிக்கின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். சிலர் மணிகளோடு கூடியவைகளும் சந்தனங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் பூசப்பட்டவைகளும் ஸுவர்ணங்களாலும் வஜ்ரங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான கதாயுதங்களைக் கையிலெடுத்திக்கொண்டு, 'பாண்டவன் எங்கே இருக்கிறான்? என்று வினாவினார்கள். பாசுபலமுள்ளவர்களும் பலத்தினாலும் மதத்தினாலும் பைத்தியங்கொண்டவர்களுமான சிலர் உயரத்துக்கி நிறுத்தப்பட்ட இந்திரத்வஜங்களுக்கொப்பான பரிகங்களாலே ஆகாயத்தை இடைவெளியற்றதாகச் செய்தார்கள். விசித்திரமான மாலைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களும் சூரர்களுமான சிலர் யுத்தஞ் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் பலவித ஆயுதங்களோடு ஆங்காங்கு ஸன்னத்தர்களாக நின்றுகொண்டு, யுத்தகளத்தில் அப்பொழுது, 'அர்ஜுனன் எங்கே? அந்தக் கோவிர்தன் எங்கே? அகங்காரியான விருகோதரன் எங்கே? அவர்களைய ஸ்நேகிதர்கள் எங்கே?' என்று சொல்லிக்கொண்டு யுத்தத்திற்கு அழைத்தார்கள். பிறகு, துரோணர் சங்கத்தை ஊதித் தாமே குதிரைகளை விரையச்செய்து அவைகளை ஒழுங்கு படுத்திக்கொண்டு வேகத்துடன் இங்குமங்கும் ஸஞ்சாரம்பண்ணினார். மஹாராஜே! அந்த எல்லாச்சேனைகளும் யுத்தத்தில் ஊக்கத்தோடு நிற்கையில், பாரத்வாஜர் ஜயத்ரதனைக்குறித்து, 'நீயும் ஸோமதத்தகுமாரனும் மஹாரதனை கர்ணனும் அஸ்வத்தாமாவும் சல்யனும் விருஷ்ஸேனனும் கிருபரும் லக்ஷம் குதிரைகளோடும் அறுபதினாயிரம் தேர்களோடும் மதப்பெருக்கடைந்த பதினாலாயிரம் யானைகளோடும் கவசம் பூண்டிருக்கிற இருபத்தோராயிரம் காலாட்படைகளோடுங்கூடி என்னை அனுகாமல் ஆறுகுரோசத்திற்கப்பால் விலகியிருங்கள். அங்கிருக்கின்ற உன்னை (எதிர்த்து) இந்திரனோடுகூடின தேவர்களும் போர்செய்து ஸஹிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களல்லர். அவ்வாறிருக்க இந்த எல்லாப் பாண்டவர்களும் யாதுசெய்யப்போகின்றார்கள்? ஸைந்தவ! நீ தேறுதலடைவாயாக' என்று கூறினார். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டு, மனத்தேறுதலையடைந்த லிந்துதேசாதிபதியான ஜயத்ரதன், அந்தமஹாரதர்களாலும் கவசமணிந்தவர்களும் ஸன்னத்தர்களும் ஈட்டியைக் கையில் பிடித்துக் குதிரையின்மேல் ஏறியிருக்கின்றவர்களுமான குதிரைவீரர்களாலும் சூழப்பட்டுக் காந்தாரர்களுடன்சேர்ந்து அவ்விடம் சென்றான். ராஜஸ்ரேஷ்டே! சாமாங்களைத் தலையலங்காரமாகக்

கொண்டவைகளும் ஸ்வர்ணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் நன்றாக இழுக்கும் திறமையுள்ளவைகளுமான ஜயத்ரதனுடைய குதிரைகளெல்லாம் எழுபத்துநாலாயிரமிருந்தன. ஸமர்த்தர்களான பாகர்களாலே நன்கு வறிநடத்தப்பட்டவைகளும் மதங்கொண்டவைகளும் புயங்கரமான உருவமுள்ளவைகளும் கவசமணிந்தவைகளும் குரூரமான செய்கைகளுள்ளவைகளுமான ஆயிரத்தைநூறு யானைகளாலே உம்முடைய புத்திரனான துர்மர்ஷணன் எல்லாச்சேனைகளுக்கும் முன்னிலையில், யுத்தம்பண்ணுவதற்கு ஸஜ்ஜமாக நின்றான். பிறகு, உம்முடைய குமாரர்களான துச்சாஸனன் விகர்ணனிருவரும் ஸிர்துராஜனுடைய கார்யஸித்தியின்பொருட்டுப் படைகளுக்கு முன்னணியில் நின்றார்கள். பாரதவஜராலே ஏற்படுத்தப்பட்ட சக்ரவியுகத்தை நடுவில்கொண்ட சகடவ்யூகமானது பின்பக்கத்தில் ஐந்து 'கவ்யூதி' அகன்றும் பன்னிரண்டு கவ்யூதி நீண்டுமிருந்தது. ஆங்காங்கு நிறுத்தப்பட்ட வீரர்களான பல வித அரசர்களாலும் தேர் குதிரை யானை காலாட்படை இவைகளின் கூட்டங்களாலும் அந்த வியுகத்தைத் துரோணர் தாமே ஏற்படுத்தினார். அதற்குப் பின்பக்கத்தில் பத்மகாரமான உள் வ்யூகமானது மறுபடியும் ஏற்படுத்தப்பட்டது. அந்தப் பத்மவ்யூகத்தின் நடுவில் மறைவான ஸுசீவ்யூகமும் மறுபடி ஏற்படுத்தப்பட்டது. இவ்வாறு இந்த மகாவ்யூகாகாரமாக ஸேனையை அணிவகுத்துத் துரோணர் ஸன்னத்தராக நின்றார். சிறந்தவில்லாளியான கிருதவர்மா ஸுசீவ்யூகத்தின் முகத்தில் நின்றான். ஐயா! அவனுக்குப் பின்புறத்தில் காம்போஜன் ஜலஸந்தன் இவ்விருவரும் நின்றார்கள். அவர்களை அடுத்துத் துர்யோதனனும் கர்ணனும் நின்றார்கள். பிறகு, முன்வைத்தகாலேப் பின்வாங்காதவர்களான லக்ஷக்கணக்கான எல்லாபுத்தவீரர்களும் அந்தச் சகடவ்யூகத்தின்முகத்தை ரட்சித்துக்கொண்டு ஸன்னாஹத்தோடு நின்றார்கள். பிறகு, அவர்களுக்குப் பின்புறத்தில் ஜயத்ரதராஜன் பெரிய சேனையினால் சூழப்பட்டு ஸுசீவ்யூகத்தின் பக்கத்தில் நின்றான். ராஜக்ரேஷ்டரே! பாரதவாஜர் சகடவ்யூகத்தின் முகத்தில் அதுபிளவுபடாமலிருக்கும்படி நின்றார். ஆதலால், தாமே இந்தவ்யூகத்தைப் பாதுகாத்தார். வெண்மைசிறமுள்ள கவசமும் வஸ்திரமும் தலைப்பாகையுமுள்ளவரும் அகன்ற மார்பையுடையவரும் மகாபாகுபலமுள்ளவருமான துரோணர் வில்லின் நானொலியை எழுப்பிக்கொண்டு கோபம்கொண்ட அந்தகன்போல நின்றார். விரயவானான அவர் அந்த எல்லாச்சேனைக்கும் தலைவராகவும் ரக்ஷகராகவும் இருந்தார். பதாகையுள்ளதும் சிவப்பு

நிறமுள்ள குதிரைகளையுடையதும் வேதிகையையும் கிருஷ்ணஜினத் தையும் துவஜமாகவுடையதுமான துரோணருடைய ரதத்தைப்பார்த்துக் கொளவர்கள் மிகுந்த மனக்களிப்புற்றவர்களானார்கள். துரோண ரால் ஏற்படுத்தப்பட்டுள்ளதும் கொந்தளிக்கின்ற கடல்போன்றதுமான அந்த வ்யூகத்தைப்பார்த்து ஸித்தசாரணர்களுடைய கூட்டங்களுக்கு மிக்க பெரிய ஆச்சரியம் உண்டாயிற்று. வ்யூகமானது, மலைகளையும் ஸமுத்திரங்களையும், காடுகளையுமுடையதும் பற்பல தேசங்களால் வியாபிக்கப்பட்டதுமான எல்லாப்பூமியையும் விழுங்கிவிடும் என்று எல்லாப்பிராணிகளும் நினைத்தன. அனேகரதங்களும் மனிதர்களும் குதிரைகளும் காலாட்களும் யானைகளுமுள்ளதும் எதிரிகளுக்குப் பயங்கரமான சப்தமுள்ளதும் ஆச்சரியமான உருவமுடையதும் பகை வர்களுடையமனத்தைப் பிளக்கின்றதும் பெரியதுமான சகடவ்யூகமானது வகுக்கப்பட்டதைப்பார்த்து அரசன் ஆனந்தமடைந்தான்.

எண்பத்தேட்டாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதுபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் யுத்தபூமியில் போலேசுத்தன.)

ஐயா! மிகச்சிறந்தவைகளான உம்முடையபடைகள் அணிவகுக் கப்படவும், பேரீவாக்யங்களும் மிருதங்கங்களும் ஆனகங்களும் அடிக் கப்படவும், சேனைகளுடையசப்தமும் நான்குவிதவாகத்தியங்களுடைய முழக்கமும் வெளிப்படுத்தப்படவும், சங்கவாக்யங்கள் உரக்கணுதப் படவும், உரத்தசப்தமானது மயிர்க்கூச்சத்தை உண்டுபண்ணவும், ஆயு தங்கள் பிடிக்கப்படவும், பாரதவீரர்கள் யுத்தம்செய்யவிரும்பவும், பயங்கரமான முகூர்த்தமும்வரவும், ஸவ்யஸாகியானவன் காணப்பட டான். ஸவ்யஸாகியினெதிரில் மாமஸத்தையும் ரக்தத்தையும் புஜிக் கின்ற அண்டங்காக்கைகள் காக்கைகள் இவற்றின் கூட்டங்கள் ஆயிரக் கணக்காக வந்து உட்கார்ந்தன. புறப்பட்டிருக்கின்ற நம்பீரர்களுடைய மார்க்கத்தில் கோரமான ஒலிகளுள்ள மிருகங்களும் அமங்களாகரமான தோற்றமுள்ள நீரிகளும் வலப்பக்கத்தில் ஊனோடிட்டன. மகாராஜே! யுத்தத்தில் பார்த்தனுக்கு மங்களகரமாகவும் உம்மைச்சேர்ந்தவர் களுக்கு அமங்களாகரமாகவுமுள்ள அவ்விதமான உத்பாதங்கள் உலகங் களுக்கு அழிவுநேரும் காலத்தில் எவ்வாறோ அவ்வாறே இருந்தன. இடியோடுகடிய ஜவலிக்கின்ற எரிநகூத்திரங்கள் ஆயிரக்கணக்காக

விழுந்தன. கோரமானபயமானது அதிகமாகத்தோன்றவே பூமிமுழுமையும் அசைவுற்றது. கௌந்தேயனும் வந்து யுத்தமும் நெருங்கவே, பணித்துளிகளுடன்கூடிபடும் பரற்கற்களை இறைக்கின்றதுமான சூரரமான காற்று நான்குபக்கங்களிலும் வீசியது. புத்திமான்களான நகுல, குமாரணன் சதானிகனும் பார்ஷதனான திருஷ்டத்யும்னனுமாகிய இருவரும் அப்பொழுது பாண்டவர்களுடைய ஸேனைகளை அணிவகுத்தார்கள். பிறகு, ஆயிரம்தேர்களோடும், நூறுயானைகளோடும், மூவாயிரம் குதிரைகளோடும், பதினாயிரம் காலாட்படைகளோடும், ஆயிரத்தைந் நூறு வீரகன்பிரகாசிக்கவே, உம்முடையகுமாரனான துர்மர்ஷணன் எல்லாஸைநிகர்களுக்கும் முந்திநின்றகொண்டு, 'கண்ணவத்தைக் கையில் பிடித்துச் சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்கிறவனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதமுள்ளவனுமான அர்ஜுனனை ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பது போல யான் தடுக்கப்போகிறேன். யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாதவனும் ரோஷமுடையவனுமான தனஞ்சயன் கல்லில்போடப்பட்ட மண்குடும் போல என்னிடத்தில் போர்புரிந்து உடைபடுவதை (எல்லோரும்) இப்பொழுது பார்க்கட்டும். தேராளிகளே! யுத்தத்தில் விருப்பமுள்ள நீங்கள் நில்லுங்கள். கிரத்தியையும் கொளவத்தையும் விருத்தியடையும்படி செய்கின்றவனான நான் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற இவர்களை எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்கிறேன்' என்றுகூறினான்.

மகாராஜரே! வேந்தரே! மிக்கமனோதைதீர்ப்புமுள்ள அந்த அரசன் இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டு பெரியவில்லாளிகளால் சூழப்பட்டுப் பெரியவில்லைக் கையில் தாங்கி ஸந்தத்தகைநின்றான். மகாராஜரே! பிறகு, மிக்கமனோதைரீயமுள்ளவனும் பெரியோர்களைக்காப்பவனும் மகாரதன் என்று ப்ரஸித்தனுமான அர்ஜுனனும் பெரிதானவில்லைக் கையில் கொண்டு ஸன்னத்தகை நின்றான். நிவாதகவசர்களுக்கு அந்தகனை அர்ஜுனன் உலர்ந்தகாட்டில்பிடித்த தொடமுடியாத நெருப்புப்போலவும், வஜ்ரத்தையுடைய இந்திரன்போலவும், காலத்தினால் தூண்டப்பட்டவனும் (பிறரால்)ஸகிக்கமுடியாதவனும் காலதண்டத்தைக்கையில் கொண்டவனுமான யமன்போலவும், கலங்கச்செய்யமுடியாத சூல பாணியான ருத்திரர்போலவும், பாசாயுதத்தையுடைய வருணன்போலவும், ஸ்தாவரஜங்கமங்களை எரிக்கஎண்ணக்கொண்ட ஜ்வாலையுள்ள யுகார்த்தகாலத்து நெருப்புப்போலவும், கோபத்தாலும் பொறுமையாலும் பலத்தாலும் தூண்டப்பட்டவனும் மகாவிரதத்தை நிறைவேற்றப் போகிறவனும் ஸத்தியத்திலின்று யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்போகிறவனு

மாக யுத்தமுனையில் வந்துசேர்ந்தான். கவசத்தைப்பூண்டவனும் கத்தியைக் கையில்எடுத்தவனும் தங்கத்தினால் செய்யப்பட்ட கிரீடத்தை யணிந்தவனும் வெண்மைநிறமுள்ள மாலையையும் வஸ்திரங்களையும் தரித்தவனும் நல்லதோள்வளைகள் பூண்டவனும் அழகியகுண்டலங்க ளுள்ளவனும் நரஸ்வரூபியுமான அர்ஜுனன் நாராயணரை அனுஸரித் தவனாகி உத்தமமான தத்தின்மீதேறிக் காண்டவத்தினின்று நானொலி யை எழுப்பிக்கொண்டு யுத்தத்தில்உதித்த சூரியன்போலப் பிரகாசித் தான். அரசரே! பிரதாபசாலியான அந்தக் தனஞ்சயன் முன்னணிக் கெதிரில் எய்த அம்புபோய் விழுந்தாரத்துக்கு ஒன்றரைமடங்கு தூரத் திலேயே ரதத்தைநிறுத்திச் சங்கத்தைஊதினான். ஐயா! பிறகு, கிருஷ் ணரும் பரபரப்பில்லாதவராசிப் பார்த்தனோடுசேர்ந்து பாஞ்சஜன்ய மென்கிற உத்தமமான சங்கத்தைப் பலத்தோடு ஊதினார். வேந்தரே! அவ்விருவர்களுடைய சங்கநாதத்திலே உமதுபடையிலுள்ள யுத்த வீரர்கள் மயிர்சிலிர்த்து நடுங்கிப் பிரஜைஞயை இழந்தார்கள். இடிமுழக் கத்தால் எல்லாப்ராணிகளும் பயமடைவதுபோலச் சங்கத்தினுடைய பேரொலியினால் உமதுஸைனிகர்கள் பயமடைந்தார்கள். நான்குபக்கங் களிலும் வாகனங்கள் மலமுத்திரங்களைச் சொரிந்தன. இவ்வாறாக எல் லாச்சேனையும் வாகனங்களோடு அதிகமானபயத்தை யடைந்ததாகியது. மனனரே! சங்கத்தின்ஒலியினாலே (அங்குள்ள) மனிதர்கள் உத்ஸாஹத் தை இழந்தார்கள். ஐயா! சிலர் ப்ராஜைஞயையிழந்தார்கள். இறைவரே! சிலர் மிகவும்பயந்தார்கள். பிறகு, (அர்ஜுனனுடைய தேரின்மீதுள்ள) வானரமானது த்வஜத்தில்வலிக்கின்ற பூதங்களோடு வாயைத்திறந்து கொண்டும் உம்முடையஸைனிகர்களைப் பயமுறுத்திக்கொண்டும் அட் டஹாஸத்தைச்செய்தது. பிறகு, உம்முடையஸைனிகர்களுக்கு யுத் தத்தில் ஊக்கத்தை யுண்டுபண்ணக்கூடிய சங்கங்கள் ஊதப்பட்டன. பேரீவாத்யங்களும் மிருதங்கங்களும் பறைகளோடு திரும்பவும் அடிக் கப்பட்டன. நானாவிதமான வாத்யகோஷங்களோடும் எக்களிப்போடும் கைக்கொட்டுக்களோடும்சேர்ந்த உத்தமமான ஸிம்மநாதங்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் நடத்தப்பட்ட மஹாரதங்களாலும் பயப்படுகிற வர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகிற அவ்விதமான சப்தமானது நெருங்கி உண்டாயிருக்கும்காலத்தில், அர்ஜுனன் மிக்க மனக்களிப் படைந்து வாஸுதேவரைப்பார்த்துச் சொல்லலானான்.

எண்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனனுடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

அர்ஜுனன், 'கேசவரே! துர்மர்ஷணனிருக்குமிடத்தைக் குறித்துக் குதிரைகளைநடத்தும்; இந்த யானைப்படையைப்பிளந்து சத்துரு ஸேனையில் துழைப்போகிறேன்' என்று கூறினான். ஸவ்யஸாசியினால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட மஹாபாகுவான கேசவர் துர்மர்ஷணனிருக்குமிடத்திற்குக் குதிரைகளை ஒட்டினார். ஸஹாயமற்றவனான அர்ஜுனனுக்கும் அநேக வீரர்களுக்கும் ரதங்கள், யானைகள், யுத்தவீரர்கள் இவைகளுக்கு நாசத்தைபுண்டுபண்ணுகிற மிக்க பயங்கரமான கைகலந்த அவ்வித யுத்தம் நடந்தது. பிறகு, பார்த்தன், நீருண்ட மேகமானது நீர்த்தாரைகளை மலைகளின்மீது பொழிவதுபோல அம்புமழைகளைப் பகைவர்களின்மீது பொழிந்தான். அந்த எல்லா ரதிகர்களும் அந்த யுத்தத்தில் வேகத்துடன் மிகக்கைதேர்ந்தவர்கள்போலக் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களின்மீது பாணக்கூட்டங்களை இறைத்தார்கள். பிறகு, மிக்க பாகுபலமுள்ளவனான பார்த்தன் யுத்தத்தில் சத்துருக்களால் தடுக்கப்பட்டுக் கோபமுற்றுத் தேராளிகளுடைய தலைகளை அம்புகளால் சரீரங்களிலிருந்து அபகரித்தான். யுத்த பூமியானது புரண்ட விழிகளையும் பற்களால் நன்றாகக் கடிக்கப்பட்ட உதடுகளையும் குண்டலங்களையும் தலைப்பாகைகளையுமுடைய அழகிய முகங்களால் மிகவும் நிரம்பியது. நான்கு பக்கங்களிலு மிறைக்கப்பட்ட யுத்தவீரர்களுடைய முகங்கள் நான்குபுறத்திலும் நன்றாக நாசஞ்செய்யப்பட்ட வெண்டாமரைக்காடுகள்போலப் பிரகாசித்தன. ஸுவர்ணமயமாயும் விசித்திரமாயுமுள்ள ஆபரணங்களை அணிந்தவர்களும் சத்தத்தில் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான வீரர்கள், மின்னலோடுகூடிச் சேர்ந்திருக்கின்ற மேகங்களுடைய குவியல்கள்போலக் காணப்பட்டனர். அரசரே! பூமியில் விழுசின்ற தலைகளினுடைய ஓசையானது காலத்தால் பக்குவமாகி விழுசின்ற பனம்பழங்களினுடைய ஓசைபோலிருந்தது. ஒரு தலையில்லா முண்டமானது எழுந்திருந்து அம்புடன் கடினவிலலை இழுத்து நானொலிசெய்துகொண்டு கிளம்பிற்று. மற்றோர் உடற்குறையானது கையினால் ஒரு கத்தியை உருவி ஒங்கிக்கொண்டு நின்றது. மற்றொரு கபந்தமானது வேறொருவனுடைய தலையை மயிர்களில் பிடித்துக் கொண்டு கூத்தாடியது. யுத்தத்தில் ஜயத்தை விரும்புகின்ற புருஷ

ஸ்ரேஷ்டர்கள், அர்ஜுனனைப் பொறுதவர்களாகித் தலைகள் வீழ்ந்த  
தையும் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. பூமியானது, குதிரைகளினுடைய  
தலைகளாலும் யானைகளினுடைய துதிக்கைகளாலும் வீரர்களினுடைய  
கைகளாலும் தலைகளாலும் நன்றாக நிரப்பப்பட்டது. உம்முடைய  
ஸையங்களில், 'இவன் பார்த்தன்; எங்கே பார்த்தன்? இவன் பார்த்  
தன்; பார்த்தா! நில; பார்த்த! என்னை நோக்கி இங்கேவா? எங்கே  
போகிறாய்?' என்று பிதற்றுகின்ற புத்த வீரர்களுக்கு எல்லாம் பார்த்த  
மயமாயிற்று. சில வீரர்கள் ஒருவரைப்போருவர் கொன்றுகொண்டார்  
கள். சிலர் தம்மையே கொன்றுகொண்டார்கள். ஜனங்கள் காலத்தினாலே  
புத்திமயக்கங்கொண்டு எல்லாவற்றையும் பார்த்தனாதாக எண்ணினார்  
கள். அலறுகிறவர்களும் ரக்தப்பெருக்குடையவர்களும் நினைவற்றவர்  
களும் அதிகமான வேதனையை புடையவர்களுமான அநேகவீரர்கள்  
பித்தவர்களாகித் தங்கள் பந்துக்களைக் கூவியழைத்தார்கள். பிண்டி  
பாலங்கள், ப்ராஸங்கள், சக்தி, ரிஷ்டி, கோடாஸி, நிர்வியூகம், கத்திகள்,  
சிற்கள், தோமரங்கள், அம்புகள், கவசங்கள், ஆபரணங்கள், கதைகள்,  
தோள்வளைகள் இவைகளோடு கூடியவைகளும், மலைப்பாம்புக் கொப்  
பானவைகளும், பரிசுத்துக் கொப்பானவைகளுமானவைகள், புத்தபூமி  
யில் சிறந்த அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு நான்குபக்கங்களிலும் மேலே  
மூம்பிக் குதிக்கின்றவைகளாகவும் பலவாறு புரளுகின்றவைகளாகவும்  
மிகத்துடிக்கின்றவைகளாகவும் பரபரப்புள்ளவைகளாகவும் வேகமுள்ள  
வைகளாகவும் இருந்தன. எந்தெந்த மனிதன் ரணகாத்தில் பார்த்தனை  
எதிர்த்து வந்தாலே அவனவனுடைய சரீரத்தை அம்பானது மிருத்பு  
வாக அடைந்தது. ரதமார்க்கங்களில் நர்த்தனம் செய்கின்றவனும், அவ்  
வாறே வில்லைவளைத்து நாண்பூட்டி அம்பெய்கின்றவனுமான பார்த்த  
னிடத்தில் கொஞ்சமேனும் இடைவெளியை ஒருவனாவது அந்த புத்த  
காத்தில் காணவில்லை. முயற்சியுடையவனும் சிக்குரமாக அம்புகளை  
ப்ரயோகம் செய்கின்றவனுமான பாண்டுபுத்திரனுடைய சுறுசுறுப்பி  
னால் சத்துருவீரர்கள் ஆச்சரியமடைந்தார்கள். பல்குணன் யானையையும்  
மாவுத்தனையும் குதிரைகளையும் குதிரைக்காரர்களையும் தேராளிகளையும்  
ஸாரதிகளையும் அம்புகளால் பிளந்தான். அந்தப்பாண்டவன், நேரில்  
திரும்பிவருகின்றவனையும், வந்துயுத்தஞ் செய்கின்றவனையும், நேரில்நிற்  
கின்றவனையும், ஒருவனையாவது கொல்லாவிருக்கவில்லை. உதிக்கின்ற  
ஸூர்யன் ஆகாயத்தில் பேரிருளை நாசஞ்செய்வதுபோலவே அர்ஜுனன்  
கழுக்கிறுகள் கட்டின அம்புகளால் யானைக்கூட்டங்களைக் கொன்றான்.  
பிளக்கப்பட்டு விழுந்திருக்கின்ற யானைகளால் உம்முடைய ஸைய



மர்னது ப்ரளயகாலத்தில் மலைகளாலே வியாபிக்கப்பட்ட பூமிபோல் காணப்பட்டது. நடுப்பக்களில் ஸஞ்சயனுனவன் ப்ராணிகளால் எவ்வாறு பார்க்கக்கூடாதவனையிருப்பனோ அவ்வாறாகவே யுத்தரங்கத்தில் கோபங் கொண்டவனுன தனஞ்சயன் பகைவர்களால் எப்பொழுதும் பார்க்க முடியாதவனாக இருந்தான். பகைவரைவாட்டுபவரே! மஹாராஜரே! உமது புத்திரனுடைய அந்தப்பபடையானது, யுத்தரங்கத்தில் அம்புக ளால் பிடிக்கப்பட்டு மிகவும் தோல்வி யடைவிக்கப்பட்டதும் ஓடியதும் மிக்கபயமடைந்ததுமாகியது. பெருங்காற்றினால் மேகங்களுடைய கூட்டம்போல அந்த ஸையன்யம் சிதற அடிக்கப்பட்டது. தோல்வி யடைவிக்கப்படுகின்ற அந்த ஸையன்யமானது திரும்பிப் பார்ப்பதற்கும் சக்தியற்றதாகியது. அர்ஜுனனாலே ஹிம்ஸிக்கப்பட்ட உம்மைச் சேர்ந்த குதிரை வீரர்களும் தேராளிகளும் காலாட்களும் தாற்றுக்கோ லாலும், வில்துனிகளாலும், அதட்டுதல்களாலும், நன்கு சுழற்றப்படும் கசைகளால் பின்புறங்களிலடிப்பதினாலும், உக்ரமான வாக்குக்களா லும், வேகமாகக் குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டு ஓடிவிட்டார்கள். சிலர் குதிகால்களாலும் கட்டைவிரல்களாலும் அங்குசங்களாலும் யானை களைநடத்திக்கொண்டு ஓடினார்கள். மற்றுஞ்சிலர் அர்ஜுனனுடைய அம்புகளால் மயக்கமடைந்து அந்த அர்ஜுனனையே எதிர்த்துச்சென் றார்கள். அப்பொழுது உம்முடைய யுத்தவீரர்கள் உத்ஸாஹத்தை யிழந்தவர்களும் விசேஷமாக மனக்குழப்பமுடையவர்களுமானார்கள்” என்று கூறினான்.

தொண்ணூறுவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப் ப ர வ ம் (தேடக்கீச்சு.)

(அர்ஜுனனிடத்திலிருந்து வச்சாஸனன் தேவ்வியடைந்தது.)

த்ருதராஷ்டிரன், “கிரீடியினால் வதம் செய்யப்படுகின்ற அந்த ஸையன்யங்களுடைய முனையானது நன்றாக நாசமாக்கப்பட்டவுடன், அந்த ரணகளத்தில் எந்தவீரர்கள் தனஞ்சயனை எதிர்த்தார்கள்? அல் லது எவர்கள் நிச்சயத்தின்பயனை யிழந்தவர்களாகிச் சகடவியூகத்தில் துழைந்து துரோணராகிற அரணையடைந்து ஓரிடத்திலிருந்தும் பயத் தையடையாதவர்களாக விருந்தார்கள்?” என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“குற்றமற்றவரே! அந்த யுத்தகளத்தில் இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனனாலே உம்முடைய படையானது சிறந்த அம்புகளாலே அவ்வாறு அடிக்கடி சின்னபின்னமாக அடிக்கப்பட்டு வீரர்களையிழந்தும் உத்ஸாஹமிழந்தும் ஒடுவதில்நோக்கத்துடனிருக்கும் ஸமயத்தில் அர்ஜுனனை ஒருவனாவது பார்ப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. அரசரே! பிறகு, அவ்வாறான நிலைமையைப்படைந்திருக்கின்ற படையைக்கண்டு உம்முடையகுமாரனான துச்சாஸனன் மிக்ககோபங்கொண்டு யுத்தத்தின் பொருட்டு அர்ஜுனனை எதிர்த்தான். மஹாராஜரே! தங்கத்தினுலான விசித்திரமான கவசத்தினால் நன்றாக மூடப்பட்டவனும் ஸவர்ணமயமான தலைப்பாகையுள்ளவனும் சூரனும் கடுமையான பராக்கிரமத்தை யுடையவனுமான துச்சாஸனன், பெரியயானைப்படையினாலே இந்தப் பூமியை விழுங்குகிறவன்போலிருந்துகொண்டு ஸவ்யஸாசியைச் சூழ்ந்தான். யானைமணிகளுடைய சப்தத்தினாலும் சங்கங்களுடைய ஒசையினாலும் நான்குபிற்பை இழுப்பதினாலுண்டான ஒலிகளாலும் யானைகளுடைய பிளிறொலியினாலும் பூமி, திக்குக்கள், ஆகாயம் இவைகளெல்லாம் சூழப்பட்டன. பலத்தினால் புகழ்பெற்றவனும் பொன்னிறமுடையவனும் பார்க்க இனியவனும் யுவராஜனுமான அந்தத்துச்சாஸனன் ஒரு முகூர்த்தகாலம் பயங்கரனாகவும் குரூரனாகவும் இருந்தான். அங்குசங்களாலே பகைவனுடைய படையைநோக்கித் தூண்டப்பட்டவையும் வேகமாகவருகின்றவையும் தொங்கிக்கொண்டிருக்கிற துதிக்கையையுடையவையும் ரோஷமுடையவையும் சிறகுகளோடுகூடிய மலைகள்போன்றவை யுமான அந்த யானைகளைக்கண்டு, புருஷஸ்ரோஷ்டனான அந்தத்தனஞ்சயன் உரத்தஸம்மநாதத்தோடுகூடியவனாக அப்பொழுது மலைபோலவும் மேகங்கள்போலவும் பரகாசிக்கின்றதும் அநேகங்கொடிகளால் நெருங்கியதும் சத்துருக்களுடையதுமான அந்த யானைக்கூட்டத்தை நான்கு பக்கங்களிலும் அம்புகளால் பிளந்தான். அவன் காற்றினாலே அலைக்கப் பட்டுப் பேரலைகளான பெருங்கடலில் மகரமென்கிற மீன் ப்ரவேசிப்பதுபோலப் பிரவேசித்தான். சத்துருபட்டணங்களை ஜயிப்பவனான கிரீடியானவன் யுகார்த்தகாலத்தில் ஆகாயத்தையடைந்து கொளுத்துகின்ற ஸூர்யன்போல எல்லாத்திக்குக்களிலும் காணப்பட்டான். யுத்த வீரர்களும் யானைகளும், குதிரைகளுடைய குளம்பின் ஒசையினாலும் வண்டியுருளைகளுடைய சப்தத்தினாலும் உரத்தஸம்மநாதத்தினாலும் நானொலியினாலும் பலவித வாத்யகோஷங்களாலும் பாஞ்சஜன்யமென்கிற சங்கத்தினுடைய த்வனியினாலும் தேவதத்தமென்கிற சங்கத்தினுடையகோஷத்தினாலும் காண்டவத்தினுடையடங்காரத்வனியினாலும்

மந்தமானவேகமுள்ளவர்களும் ப்ராஜைஞயற்றவர்களுமாயினர். ஸவ்யஸாசியினால் ஸர்ப்பம்போன்ற அம்புகளாலே பிளக்கப்பட்டு அந்தயானைகள் சேற்றுக்கடல்களில் அமிழ்த்தவைபோல மிகவாட்டமுற்றன. வண்டு களாலேமொய்க்கப்பட்டமரங்கள்போலக் கிரீடியினால் காண்டவமென்கிற ததுஸீலிருந்து லக்ஷக்கணக்காக விடப்பட்டு ஒரேஸமயத்தில் தாக்கி, கணுமாத்திரத்தினால் மிகுந்திருக்கின்றவைகளும், இரத்தவெள்ளத்தை யுண்டுபண்ணுகின்றவைகளுமான அனேக அம்புகளாலே வதம்செய்யப் படுகின்ற யானைகள் சிறகுகளறுக்கப்பட்ட பர்வதங்கள்போல் அலறிக் கொண்டு ஒழிவற்றுப் பூமியில் வீழ்ந்தன. மற்றும் சிலயானைகள் தந்த மூலங்களிலும் கும்பஸ்தலங்களிலும் இடுப்புக்களிலும் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு க்ரௌஞ்ச பக்ஷிகள்போல அடிக்கடி அலறின. யானைகளின் கழுத்தின்மீதேறியிருக்கின்ற புருஷர்களுடைய முடிகள் கிரீடியினால் படிந்த கணுக்களுள்ள அர்த்தசந்திரபாணங்களால் அறுக்கப்பட்டன. பார்த்தன் தாமரைமலர்களின் குவியல்களால் பவிபோடுவதுபோல விழுகின்ற குண்டலங்களோடுகூடின தலைகளின் குவியல்களால் யுத்த பூமியில் பவிபோட்டான். யுத்தரங்கத்தில் சுற்றுகின்ற யானைகளின் மீதுள்ள மனிதர்கள்<sup>1</sup> யந்திரத்தினால் கட்டப்பட்டவர்களும் கவசத்தை இழந்தவர்களும் காயத்தால் துன்பத்தையடைந்தவர்களும் ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமாகத் தொங்கினார்கள். சிலர் நல்ல இறகுகளுள்ள தும் நன்றாக விடப்பட்டதுமான ஒரே பாணத்தினால் இரண்டு மூன்றாகப்பிளக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தார்கள். மலைகள்தோன்ற மற்றயானைகள் மதத்தினால் ரோஷமுள்ளவைகளாகித் தம்மீதுவறியிருக்கின்ற வீரர்களுடன் மரங்களுடன்கூடின மலைகள்போலப் பூமியில் விழுந்தன. பார்த்தன் தேராளிகளுடைய நான்கயிற்றையும் துவஜத்தையும் வில்லையும் துகத்தையும் ஏர்க்காலையும் வணங்கின கணுக்களுள்ள அர்த்தசந்திரபாணங்களால் அறுத்தான். அவன் வட்டமானவில்லுடன் நர்த்தனஞ்செய்பவனாகக் காணப்பட்டானே யொழியப் பாணத்தை ஸந்தானம் பண்ணுகிறவனாகவாவது நான்கயிற்றை யிழுக்கிறவனாகவாவது பாணங்களை விடுகிறவனாகவாவது அம்புத்தூணியிலிருந்து பாணங்களை எடுக்கிறவனாகவாவது காணப்படவில்லை. அம்புகளாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட மற்றுமுள்ள யானைகள் வாய்களாலே ரக்தங்களைக்கக்கக்கொண்டு ஒரு முகர்த்தகாலத்திற்குள் பூமியில் விழுந்தன. மஹாராஜரே! மிகநெருங்கின அந்த யுத்தத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் எண்ணிறந்த தலையிலலாமுண்டங்கள் எழுந்தவைகளாகக் காணப்பட்

<sup>1</sup> கீழே விழாமல் காப்பதற்காக அமைத்திருக்கும் முட்டி.

டன. விற்கையுடையவையும் விரல்களுக்கு ரக்ஷணமாயிருக்கிற தோல் களுடனும் கத்திகளுடனும் தோள்வளைகளுடனும் சேர்ந்தவையும் ஸ்வர்ணமயமான பூஷணங்களாலே அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான கைகள் அறுக்கப்பட்டு யுத்தபூமியில் காணப்பட்டன. அந்தப்போரில் ஏர்க்கால்களால் அழகியவையும் நல்ல கருவிகளுள்ளவையுமான தேர் முதலானவைகளாலும் நொருக்கப்பட்ட சக்ரங்களாலும் பலவாறாக முறிக்கப்பட்ட அச்சுக்களாலும் துகத்தடிகளாலும் கேடகத்தையும் வில்லையும் கையிற் கொண்டு அங்குமிங்குமாகச் சிதறிக்கிடக்கின்ற சூரர்களாலும் மாலைகளாலும் ஆபரணங்களாலும் வஸ்திரங்களாலும் விழுந்திருக்கின்ற பெரிய கொடிமரங்களாலும் சொல்லப்பட்டயானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தள்ளப்பட்டிருக்கின்ற கூத்திரியர்களாலும் அந்தயுத்த பூமியானது குரூரமானகாட்சியுள்ளதாகக் காணப்பட்டது. மஹாராஜ ரே! கிரீடியினாலே இவ்வாறு வதந்த்செய்யப்படுகிற துச்சாஸனனுடைய ஸைய்யமானது துன்பமடைந்து தலைவர்களுடன்கூடவே புறங்காட்டி யோடியது. இவ்வாறு ஸைய்யமானது வேகமாக ஓடினவுடன், மஹாரதனான ராஜபுத்திரனை, அர்ஜுனன் பத்துப்பாணங்களினாலடித்து, 'நில்; நில்; நீ எவ்வாறு உயிரோடு போகக்கூடும்? உன்னால் எவ்வளவு கெட்டவசனம் சொல்லப்பட்டதோ அவ்வளவையுமீ இப்பொழுது நீ நினைக்கிறாயா? அந்த வார்த்தைக்குத்தகுந்த காரியத்தைச்செய்?' என்று சொன்னான். மஹாராஜரே! அரசர்களை நாசம் செய்கிறவனும் அரசனுமான பார்த்தன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு மிக்ககோபங்கொண்டு உம் முடைய குமாரனை அடித்தான். பிறகு, பாணந்தினால் அடிக்கப்பட்ட துச்சாஸனன் பயந்து ஸைய்யத்துடன் துரோணரை ரக்ஷகராக விரும்பிக்கொண்டு சுகடவியூகத்தை நோக்கிச்சென்றான்.

தோண்ணற்றோராவது அத்தாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கீழ்)

(அர்ஜுனன் துரோணரோடு போரிடையது வியூகத்தில் நுழைந்தது)

மஹாரதனான ஸவ்யஸாசி துச்சாஸனனுடைய ஸேனையை நாசஞ் செய்துவிட்டு ஸிந்துராஜனை எதிர்க்க எண்ணங்கொண்டு, துரோணருடைய ஸேனைக்கு அருகில் விரைவாகச்சென்றான். அந்த அர்ஜுனன் வியூகத்தினுடைய முகத்தில் நிற்கின்ற துரோணரை வந்தடைந்து கிருஷ்ணனுடைய ஸம்மதத்தின்மேல் கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு, 'பிராம்

முனரே! தேவரீர் எனக்கு நன்மையைச் சிந்திக்கவேண்டும். எனக்கு  
 சேஷமத்தையுங்கூறும். தேவரீருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே, பிளக்க  
 முடியாத படைபில் நுழைய விரும்புகிறேன். தேவரீர் எனக்குப்பிதா  
 வைப்போன்றவர். மேலும், தர்மராஜர் தெளமயர் வாஸுதேவர் ஆகிய  
 இவர்களுக்கும் ஒப்பானவர். இதனை, உண்மையாகத் தேவரீரிடத்தில்  
 சொல்லுகிறேன். ஐயா! தோஷமற்றவரே! ப்ராம்மணோத்தமரே! அப்வத்  
 தாமா எவ்வாறு தேவரீரால் ரக்ஷிக்கத்தக்கவரோ அவ்வாறே நானும் எப்  
 பொழுதுமே தேவரீரால் காப்பாற்றத்தக்கவன். நரஸ்ரேஷ்டரே! தேவரீ  
 ருடைய அனுக்ரஹத்தினாலே நான் யுத்தத்தில் விர்தராஜனைக்கொல்ல  
 விரும்புகிறேன். ப்ரபுவே! என் ப்ரதிஜ্ঞையைக் காப்பாற்றும்' என்கிற  
 இவ்வாக்கியத்தைக் கூறினான். அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்லியதைக்  
 கேட்ட ஆசார்யர் புன்னகைசெய்துகொண்டு, 'பீபத்ஸுவே! என்னை  
 ஜயிக்காமல் ஜயத்தான் உன்னை ஜயிப்பதற்கு ஸாத்யப்படமாட்டான்'  
 என்று மறுமொழி கூறினார். இவ்வளவு மட்டிலும் சொல்லிவிட்டு,  
 துரோணர் அட்டஹாஸஞ்செய்து ரதத்தையும் குதிரைகளையும் கொடி  
 மரத்தையும் ஸாரதியையுமுடைய அந்த அர்ஜுனன்மீது தீக்ஷண  
 மான அம்புக்கூட்டங்களை இறைத்தார். பிறகு, அர்ஜுனன் துரோண  
 ருடையபாணஸமுஹங்களை அம்புகளாலேதடுத்தும் பயங்கரமானஉருவ  
 முள்ள மிக்கமகிமைபொருந்திய அம்புகளாலே துரோணரை நேரில்  
 அடித்தான். அரசரே! அவன் துரோணரிடத்தினின்றும் அனுமதி  
 பெற்றுக் கூத்திரியதர்மத்தைநாடி யுத்தகளத்தில் துரோணரை மறுபடி  
 யும் ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான். துரோணர் அந்த அர்ஜுன  
 னுடைய அம்புகளை அம்புகளாலறுத்துக் கிருஷ்ணர்ஜுனராகிய அவ்  
 விருவரையும் விஷாக்கியினுடைய ஜ்வாலைபோல் ஜ்வலிக்கின்ற பாணங்  
 களால் அடித்தார். பாண்டவன் அவருடைய வில்லை அம்புகளால் அறுப்  
 பதற்குவிரும்பினான். மஹாத்மாவான அந்தப்பல்குனன் ஆலோசித்துக்  
 கொண்டிருக்கும்பொழுதே வீர்யமுள்ளவரான துரோணர் மதிமயங்கா  
 மல்சீக்ரமாக அம்புகளாலே அவனுடையநான்கயிற்றை அறுத்தார். வீர  
 ரான அவர் புன்சிரிப்புள்ளவராக அர்ஜுனனுடைய குதிரைகளையும் கொ  
 டியையும் ஸாரதியையும்அடித்து அவன்மீதும்அம்புகளை நான்குபக்கங்  
 களிலும் இறைத்தார். இதனிடையில் எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்த  
 வர்சுளன் உத்தமனுனை பார்த்தன் பெரிதானவில்லை நாண்பூட்டி ஆசார்ய  
 ரைக்காட்டிலும் மேற்பட்டவனாகி அறுநூறுபாணங்களை எடுத்து ஒரு  
 பாணம்போல் சீக்ரமாகத்தொடுத்தான். மறுபடியும் தடையற்றவைக  
 ளான வேறு எழுநூறுபாணங்களையும் ஆயிரம்பாணங்களையும் பதி

னாயிரக்கணக்கான மற்றும் வேறுபாணங்களையும் தொடுத்தான். அவைகள் துரோணருடைய சேனையை நாசஞ்செய்தன. பலமுள்ளவனும் ஸாமர்த்தியமுடையவனும் விசித்ரமாக யுத்தம்செய்கின்ற திறமையுடையவனுமான அர்ஜுனனாலே நன்கு ப்ரயோகிக்கப்பட்ட அந்தப் பாணங்களாலே மனிதர்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் அடிக்கப்பட்டு உயிரையிழந்து விழுந்தன. தேராளிகள் அம்புகளாலே பிடிக்கப்பட்டு ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் கொடியையும் இழந்தவர்களாகவும் ஆபுதங்கள் அறுக்கப்பட்டவர்களாகவும் உயிரை இழந்தவர்களாகவும் சிறந்தரதங்களிலிருந்து விரைவாகக் கீழேவிழுந்தார்கள். யானைகள் வஜ்ராயுதத்தினாலும் காற்றினாலும் நெருப்பினாலும் முறையே சூர்ணம் பாணப்பபட்டும் சிதற அடிக்கப்பட்டும் எரிக்கப்பட்டுமிருக்கின்ற மலைகளுக்கும் மேகங்களுக்கும் வீடுகளுக்குமொப்பான உருவமுள்ளவைகளாகக் கீழேவிழுந்தன. அர்ஜுனனுடைய பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்ட ஆயிரக்கணக்கான குதிரைகள் இமயமலையினுடைய சார்பில் வர்ஷதாரா ஜலத்தினால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அன்னபக்ஷிகள்போல விழுந்தன. யுகார்தகாலத்திய ஸூர்யனுடைய கிரணம்போல் பிரகாசிக்கின்ற பாண்டவனுடைய அஸ்திரங்களாலும் பாணங்களாலும் அடிக்கப்பட்ட தேர்கள் குதிரைகள் யானைகள் காலாட்கள் இவைகளுடைய கூட்டங்கள் ஆச்சரியகரமான ஜலப்பாவாஹங்கள்போல விழுந்தன. யுத்தரங்கத்தில் கௌரவவீரர்களைத் தடுக்கச்செய்து பாண்டவனாகிற ஸூர்யனுடைய அம்புகளாகிற கிரணங்களின் கூட்டத்தை அந்தத்துரோணராகிற மேகமானது அம்புமழையின் வேகங்களாலே மேகமானது ஸூர்யனுடைய கிரணங்களை மறைப்பதுபோல் மறைத்தது. பிறகு, துரோணர் நன்றாகப்ரயோகிக்கப்பட்டதும் சத்ருக்களுடைய ப்ராணனைப்பருகுகிற துமான நாராசத்தினாலே தனஞ்சயனை மாப்பிலடித்தார். அந்த அர்ஜுனன் பூமி அசையும்போது மலை அசைவதுபோல அசைவுற்ற எல்லா அங்கங்களுமுள்ளவனாகித் தைரியத்தைக் கைப்பற்றிப் பாணங்களால் துரோணரை யடித்தான். துரோணரோ ஐந்து பாணங்களாலே வாஸுதேவரையும் எழுபத்துமுன்று பாணங்களாலே அர்ஜுனனையும் மூன்று பாணங்களால் அவனுடைய கொடியையும் அடித்தார். அரசரே! பராக்ரமசாலியான துரோணர் சிஷ்யனைக்காட்டிலும் மிஞ்சுகிறவராகி ஒரு நிமிஷத்திற்குள் அம்பு மழைகளாலே அர்ஜுனனைக் கண்ணிற்குப் புலப்படாமலிருக்கும்படி செய்தார். துரோணருடைய அம்புகள் தொடர்ச்சியாகவே வந்துகொண்டிருப்பதைக் கண்டோம். மண்டலாகாரமாகவே செய்யப்பட்ட அந்தத் துரோணருடைய வில்லும்

அப்பொழுது அற்புதமாகக் காணப்பட்டது. மன்னரே! துரோணரால் தொடுக்கப்பட்டவையும் கழுகிறகுகள் பூண்டவையுமான அநேக அம்புகள் யுத்தபூமியில் வாஸுதேவரையும் தனஞ்சயனையும் நோக்கி எதிர்த்து வந்தன. பார்த்தன் பாலையிருந்தும் வயதினால் முதிர்ந்த வீரான துரோணரைப் பலத்தினால் மிஞ்சாமலிருந்ததை நாங்கள் மலைகளினுடைய ஸஞ்சாரத்தைப்போல் ஆச்சர்யமாகக் கண்டோம். விருஷ்ணிருலத்தில் தோன்றினவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் துரோணருடைய பராக்ரமத்தைக்கண்டு, 'மஹாஸமுத்திரம் எவ்வாறு கரையைத் தாண்டிச் செல்ல மாட்டாதோ அவ்வாறே அர்ஜுனன் இந்தத் துரோணரை மீறிச் செல்லப்போகிறதில்லை' என்று எண்ணினார். பிறகு, அச்சதரும் மதுவென்கிற அஸுரனை நாசஞ்செய்தவரும் உதாரமான புத்தியையுடையவருமான வாஸுதேவர் பார்த்தனுடைய கலக்கத்தையும் துரோணருடைய பராக்ரமத்தையும் பார்த்துக் கலையுற்றுத் தனஞ்சயனைநோக்கி, 'மிக்க பாஹுபலமுள்ளவனே! ஒ! பார்த்த! பார்த்த! நமக்குக் காலவிளம் பங்கூடாது. துரோணரைவிட்டு நாம் செல்வோம். இவர் பிரம்மணர்; சிரமமடையாதவர்' என்று கூறினார். பார்த்தனும் அவரைப்பார்த்து, 'இஷ்டப்பிரகாரம் செய்கிறேன்' என்று சொன்னான். பிறகு, பீபத்ஸுவானவன் புஜபலமுடையவரான துரோணரை ப்ரதக்ஷிணம்செய்து (அவரிடத்திலிருந்தும்) திரும்பி (கௌரவஸேனைகளின் மீது) பாணங்களை ப்ரயோகித்துக்கொண்டு சென்றான். பிறகு, துரோணர், 'பாண்டவ! எங்கே போகிறாய்? யுத்தத்தில் சத்துருவை ஜயிக்காமல் நீ திரும்புகிற தில்லையல்லவா' என்று சொல்ல, அர்ஜுனன், 'தேவரீர் எனக்கு ஆசார்யர்; சத்துருவல்லீர்; யான்தேவரீருக்குச் சிஷ்யன்; உம்முடைய சூமாருக்குச் சமானனாகவிருக்கிறேன். தேவரீரை யுத்தத்தில் தோல்வியடையும்படி செய்யக்கூடிய மனிதன் உலகத்தில் ஒருவனுமில்லை' என்று கூறினான். ஜயத்ரதனுடைய வதத்தில் ஆவலுடையவனும் மிக்க பாகுபலமுடையவனுமான பீபத்ஸுவானவன் இவ்வாறு சொல்லிக் கொண்டே விரைவுடன் உம்முடைய ஸைன்யத்தைக்குறித்து ஓடினான். உம்முடைய படைபில் பிரவேசிக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனை அதிக மடுதைதர்யமுள்ளவர்களும் ஸேனாக்கூடர்களும் பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களுமான யுதாமன்யு உத்தமௌஜஸ் இருவரும் பின்தொடர்ந்தார்கள். மஹாராஜரே! பிறகு, தனஞ்சயனை ஜயனும் ஸாத்வதனான க்ருதவர்மாவும் காம்போஜனும் ஸ்ருதாயுவும் தடுத்தார்கள். அவர்களைப்பின் தொடர்ந்துவருகின்ற பதினாயிரம் ரதிகர்களும் அபிஷாஹர்களும் ரூஸேனர்களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் மாவேல்லகர்களும் லலித்தர்

களும் கேசுயர்களும் மதர்க்களும் நாராயணர்களும் கோபாலர்களும் கர்ணனால் முந்தி யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டவைகளும் சூரர்களால் ஸம் மதிக்கப்பட்டவைகளுமான காம்போஜர்களுடைய கூட்டங்களும் பாரத் வாஜரை முன்னிட்டுக்கொண்டு மனமகிழ்ச்சியுடன், புத்திரசோகத்தால் வாட்டமுற்றவனும் முடிவைச்செய்கின்ற யமன்போலக் கோபங்கொண் டவனும் நெருங்கின யுத்தத்தில் பிராணனை விடத்துணிந்தவனும் ஸன் னாஹமுள்ளவனும் விசித்ரமாக யுத்தஞ்செய்யுந் தன்மையுடையவ னும் யூதபதியான யானைபோல ஸைன்யங்களில் ப்ரவேசிக்கின்றவனும் மஹாவில்லாளியும் பராக்ரமமுள்ளவனும் நரப்ரேஷ்டனுமான அந்த ஆர்ஜுனனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, பரஸ்பரம் எதிர்க்க விரும்புகிறவர் களான கௌரவயுத்தவீரர்களுக்கும் ஆர்ஜுனனுக்கும் கைகலந்ததும் மயிர்சிவிர்த்தலை யுண்டுபண்ணக்கூடியதுமான யுத்தம் ஆரம்பித்தது. ஜயத்தனுடைய வதத்தைச் செய்யவேண்டுமென்றி ஏண்ணத்துடன் வருகின்ற புருஷப்ரேஷ்டனான ஆர்ஜுனனை விருத்தியடைந்திருக்கிற வியாதியைச் சிகித்கைகள் தடுப்பதுபோல ஒன்று சேர்ந்து தடுத் தார்கள்.

தோண்ணுற்றிரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(ஆர்ஜுனன் சுருதாயுதங்களையும் ஸுதகஷிணையும் கொன்றது.)

மஹாபலபராக்ரமசாலியும் ரதிகர்களுள் உத்தமனுமான பாரத் தன் அவர்களால் தடுக்கப்பட்டவனும் துரோணரால் அதிசித்ரமாகப்பின் தொடரப்பட்டவனுமாகி ஸூர்யன் தீக்ஷணமான கிரணங்களை இறைப் பதுபோலத் தீக்ஷணமான பாணஸமுஹங்களை இறைத்துக்கொண்டு வியாதிகளுடைய கூட்டமானது தேகத்தை வருத்துவதுபோல அந்த ஓஸையைத் தபிக்குப்படி செய்தான். குதிரைகள் அடிக்கப்பட்டன. தேர்கள் உடைக்கப்பட்டன. யானைவீரர்களோடுயானைகளும் தள்ளப் பட்டன. குடைகள் புரட்டித்தள்ளப்பட்டன. தேர்கள் சக்கரங்களற்ற வையாகச் செய்யப்பட்டன. சேனைகள் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு நான்கு பக்கங்களிலும் ஓடிவிட்டன. இவ்வாறு கைகலந்தயுத்தம் நேர்ந் தது. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. அரசரே! யுத்தத்தில் அம்புக ளாலே ஒருவரை ஒருவர் அடக்குபவர்களான அவர்களுடையசேனையை ஆர்ஜுனன் அடிக்கடி மிகநடுங்கும்படி செய்தான். ஸத்யப்ரதிஜ்ஞை



யுடையவனும் வெண்மையான குதிரைகளை யுடையவனுமான அர்ஜுனன் ப்ரதிஜ்ஞையை உண்மையாகச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டு சிவப்புக்குதிரைகளுள்ளவரும் ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டருமான துரோணரை எதிர்த்தான். ஆசார்யரான துரோணர் சிறந்த வில்லாளியும் சிஷ்யனுமான அந்த அர்ஜுனனை மாம்ஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற இருபத்தைந்து பாணங்களால் அடித்தார். ஆயுததாரிகளனைவருள்ளும் சிறந்த பிபத்ஸுவானவன் பாணவேகங்களைத் தடுக்கின்ற அம்புகளைத் தொடுத்துக்கொண்டு சீக்கிரமாக அவரை எதிர்த்து ஓடினான். வேகமாகத்தொடுக்கின்ற அந்த அர்ஜுனனுடைய பல்லங்களை, மனத்தினுலெண்ணமுடியாத பாக்ரமத்தையுடைய துரோணசாரியர் பிரம்மாஸ்திர மந்திரத்தை உச்சரித்துக்கொண்டு கணுக்கள்பதிர்த பல்லங்களாலே திருப்பியடித்தார். யுவாவாயிருக்கிற அர்ஜுனன் முயற்சியெய்தும்புத்தரங்கத்தில் இந்தத் துரோணசாரியரைத் திருப்பியடிக்கச் சக்தியற்றவனானமையால் துரோணருடைய அப்படிப்பட்ட (அஸ்திரத்)தேர்ச்சியை ஆச்சர்யமாகக்கண்டோம். ஆயிரக்கணக்காக நீர்த்தாரைகளைப்பொழி கின்ற மஹாமேகம்போலத் துரோணரென்கிற மேகமானது பாணவர்ஷங்களை அர்ஜுனனாகிற மலையின்மீது வர்ஷித்தது. வீர்யமுடையவனான அர்ஜுனன் பரபரப்பில்லாதவனாய் அந்த அம்புமழையை அம்பு மழையினால் தடுத்தான். ஆசார்யரைமாதிரிம் ஹிம்ஸிக்கவில்லை. துரோணரோ இருபத்தைந்துபாணங்களாலே சுவேதவாஹனையும் எழுபதுபாணங்களாலே ஸ்ரீவாஸுதேவரையும் இருகைகளிலும் மார் பிலும்அடித்தார். புத்திசாலியான அந்தப் பார்த்தனோ அட்டஹாஸஞ் செய்துகொண்டு பாணஸமூகமுள்ளவரும் கூர்மையான பாணங்களை விடுகின்றவருமான அந்தத் துரோணசாரியரை யுத்தத்தில் தடுத்தான். பிறகு, துரோணராலே பீடிக்கப்படுகிறவர்களும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களுமான அல்விருவரும், ஜயிக்க முடியாதவரும் ஊழித்தீப்போல் எழுந்து நிற்பவருமான அந்தத் துரோணசாரியரை விட்டு விலகினார்கள். பிறகு, கிரீடத்தையும் மாலையையும் அணிந்தவனான கொளந்தேயன் துரோணருடைய வில்லிலிருந்து விடப்படும் கூர்மையான அம்புகளை விட்டுவிட்டு, போஜஸையத்தில் நுழைந்தான். அந்த அர்ஜுனன் மைனாகம் என்கிற மலைபோன்ற துரோணரை விட்டுவிட்டுக் கிருதவர்மாவுக்கும் காம்போஜனான ஸுதக்ஷிணனுக்கும் இடையில் நின்று அவர்களை எதிர்த்தான். பிறகு, புருஷஸ்ரேஷ்டனான க்ருதவர்மா பயமற்றவனாகி ஜயிக்கமுடியாதவனும் குருகுலத்தில் பிறந்தவர்களுள் உத்தமனுமான அர்ஜுனனைக் கழுகுகுகள் கட்டின பத்துப்பாணங்க

னாலே சீக்கிரமாக அடித்தான். அரசரே! அர்ஜுனன் அவனை யுத்  
தத்தில் நூறுபாணங்களால் அடித்தான். மறுபடியும் அவனை மூர்ச்சை  
யடைவிக்கும்படி மூன்று பாணங்களால் அடித்தான். அந்தப் போஜனே  
அட்டஹாஸஞ் செய்துகொண்டு பார்த்தனையும் மாதவரான ஸ்ரீவாஸு-  
தேவரையும் தனித்தனி இருபத்தைந்து இருபத்தைந்து பாணங்களால்  
அடித்தான். அர்ஜுனன் அந்தப் போஜனதுவில்லை அறுத்து நெருப்பு  
ஜ்வாலைக் கொப்பானவைகளும் கோபத்தோடுகூடிய ஸர்ப்பங்கள்போன்ற  
வைகளுமான இருபத்தொரு பாணங்களாலே அவனை அடித்தான்.  
பாரதரே! பிறகு, மஹாரதனான கிருதவர்மா வேறுவில்லை எடுத்து  
ஐந்து பாணங்களாலே விரைவாக (அர்ஜுனனுடைய) மார்பிலடித்தான்.  
மறுபடியும் கூர்மையுள்ள ஐந்து பாணங்களாலே அவனையடித்தான்.  
பார்த்தன் அவனை ஒன்பது பாணங்களாலே மார்பிலடித்தான். கிருத  
வர்மாவினுடைய ரதத்தைநாடிக் கௌந்தேயன் எதிர்த்து நிற்பதைக்  
கண்டு விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றின ஸ்ரீ கிருஷ்ணர், நமக்குக் கால  
நாமதம் ஆகக்கூடாதென்று ஆலோசித்தார். பிறகு, அவர் பார்த்த  
னைக்குறித்து, 'கிருதவர்மானிடத்தில் தயைபாராட்டாதே; ஸம்பந்தத்  
தைமுற்றிலும்விட்டு இவனை நன்கு அடித்து நாசம்செய்' என்று கூறி  
னார். பிறகு, அந்த அர்ஜுனன் கிருதவர்மாவைப் பாணங்களால் மூர்ச்  
சை அடையும்படிசெய்துவிட்டு வேகமுள்ள குதிரைகளுடன் காம்போ  
ஜர்களுடைய சேனையை எதிர்த்துச்சென்றான். வெண்மை நிறமுடைய  
குதிரைகையுடைய அர்ஜுனன் பிரவேசித்தவுடன், ஹ்ருதிகபுத்ரனை  
கிருதவர்மா கோபமுண்டு பாணங்களுடன்கூடினவில்லில் நானொவியை  
உண்டுபண்ணிக்கொண்டு பாஞ்சாலராஜ குமாரர்களோடு யுத்தத்துக்  
காக எதிர்த்தான். ஸேனைகளுக்கு ரக்ஷகர்களும் அர்ஜுனனைப்  
பின்தொடர்ந்து வருகின்றவர்களுமான பாஞ்சாலயர்களைக் கிருத  
வர்மா ஸம்பத்திலிருந்து விடப்படுகிற அம்புகளால் தடுத்தான்.  
பிறகு, போஜகுலத்தில் தோன்றினவனான கிருதவர்மா கூர்மையுள்ள  
மூன்று அம்புகளால் யுதாமன்யுவையும் நான்குபாணங்களால் உத்த  
மௌஜஸையும் அடித்தான். அவ்விருவரும் இங்கக் கிருதவர்மாவைப்  
பப்பத்துப் பாணங்களால் அடித்தார்கள். யுதாமன்யுவும் உத்தமௌஜ  
ஸும் மூன்றுமூன்று பாணங்களால் அவனுடைய கொடியையும் வில்லை  
யும் அறுத்தார்கள். பிறகு, ஹார்த்திக்சியன் கோபமுண்டு வேறுவில்லை  
எடுத்து வீரர்களான பாஞ்சாலயர்களை வில்லை இழந்தவர்களாகச்செய்து  
அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். அவ்விருவர்களும் வேறு இரண்டு வீற்  
களில் நாணெற்றிப் போஜனை அடித்தார்கள். பீபத்ஸுவானவன் அந்த

ஸமயத்தில் சத்துருக்களுடைய ஸேனையில் துழைந்தான். புருஷஸ்ரேஷ்  
டர்களான அவ்விருவர்மாத் திரம் கிருதவர்மாவினால் தடுக்கப்பட்டு முய  
ற்சிசெய்தும் கௌரவசேனையில் பிரவேசிக்க இடைவெளியைப் பெற  
வில்லை. சத்துருக்களை நாசஞ்செய்கின்ற அர்ஜுனன் விரைந்து ஸைன்  
யங்களை நாசம்செய்துகொண்டு, தன்னிடம் அகப்பட்டவனையிருந்தும்  
கிருதவர்மாவைக் கொல்லவில்லை. அவ்விதம் வருகின்ற அந்த அர்ஜுன  
னைப்பார்த்துச் சூரனான சுருதாயுதன் என்கிற அரசன் மிக்ககோபங்கொ  
ண்டு பெரியவில்லை அசைத்துக்கொண்டு எதிர்த்து வந்தான். அந்தஸ்ரு  
தாயுதன் மூன்று பாணங்களால் பார்த்தனையும் எழுபதுபாணங்களால்  
ஜநார்த்தனரையும் மிக்கதீக்ஷணமான கூடாரப்ரம் என்கிற ஆயுதத்தினால்  
பார்த்தனுடைய கொடியையும் அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் மிக்க  
கோபங்கொண்டு பெரிய யானையை ஈட்டிகளால் குத்துவதுபோல உட்  
படிந்த கணுக்களுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களாலே சுருதாயுதனை  
அடித்தான். இறைவரே ! அந்தச் சுருதாயுதன் பாண்டுகுமாரனான அர்  
ஜுனனுடைய அந்தப் பராக்ரமத்தைப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, அந்த  
அர்ஜுனன்மீது எழுபத்தேழு நாராசங்களைப் பிரயோகித்தான். அர்  
ஜுனன் கோபங்கொண்டு அவன் வில்லைவெட்டிக் தூணியையும் அறு  
த்து உட்பதிந்த கணுக்களுள்ள ஏழுபாணங்களாலே மார்பிலடித்தான்.  
பிறகு, அந்த அரசன் கோபமுண்டவனாக வேறுவில்லைஎடுத்து ஒன்பது  
பாணங்களை இந்நிரகுமாரனான அர்ஜுனனுடையமார்பின் மீதுஎய்தான்.  
பாரதரே ! பிறகு, பகைவர்களை அடக்குகிறவனான அர்ஜுனன் புன்ன  
கைசெய்துகொண்டே அநேகமாயிரம் அம்புகளாலே சுருதாயுதனைத்  
துன்பமடையும்படி செய்தான். மிக்க பலவானும் மஹாரதிகனுமான  
அந்த அர்ஜுனன் எழுபதுபாணங்களாலே அவனுடைய குதிரைகளையும்  
ஸாரதியையும் சீக்ரமாகக்கொன்று அவனையும் அடித்தான். வீர்ய  
முள்ளவனான அந்தச் சுருதாயுதனென்கிற அரசன் குதிரையையிழந்த  
ரத்தத்தைவிட்டு ஒருசுதாயுதத்தைக் கையிலெடுத்துக்கொண்டு புத்தரங்  
கத்தில் பார்த்தனை எதிர்த்து வந்தான். வீர்யமுடையவனான அந்தச்  
சுருதாயுதனென்கிற அரசன் வருணனுடைய குமாரன். அந்தச்சுருதா  
யுதனுக்குக் குளிரந்த ஜலமுள்ள பாணசையென்கிற மஹாநதியான  
வள்தாய். வேந்தரே ! அந்தச்சுருதாயுதனுடைய தாயானவன் புத்திரன்  
நிமித்தமாக வருணனைப்பார்த்து, 'என் குமாரன் உலகத்தில் சத்துருக்  
களால் கொல்லத்தகாதவனாக வேண்டும்' என்று வேண்டினான். வருணன்  
ஸந்தோஷமடைந்து, 'எந்த அஸ்திரத்தினாலே உன்னுடைய புத்திரன்  
கொல்லத்தகாதவனாவான அப்படிப்பட்ட ஹிதமான திவ்யாஸ்திரத்

தை அவனுக்கு வரனாக யான் கொடுக்கிறேன். நதிகளுள் கிறந்தவனே! மனிதனுக்கு எவ்விதத்தாலும் மாணமடையாமலிருக்கும் தன்மை கிடையாது; பிறப்பையுடைய அனைத்தும் அவசியம் மரிக்கத்தக்கது. ஆனால் இந்தக்குமாரன் ரணகளங்களில் இந்த அஸ்திரமஹிமையினால் எப்பொழுதும் சத்துருக்களால் ஜயிக்கத்தகாதவனாகப் போகிறான். உன் மனத்திலுள்ள கவலையானது விலகட்டும்' என்று சொன்னான். இவ்விதம் சொல்லி வருணன், சுருதாயுதன் எந்தக் கதையைப்பெற்று எல்லாவுலகங்களிலும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனாவனே அவ்விதமான கதையை அவனுக்கு மந்திரோபதேசத்தை முன்னிட்டிக் கொடுத்தான். மறுபடியும், பகவானும் ஜலாதிபதியுமான வருணன் இந்தச் சுருதாயுதனை நோக்கி, 'பிரபுவே! இந்தக்கதாயுதமானது யுத்தஞ்செய்யாதவன்மேல் விடத்தக்கதன்று. (விட்டால்) அதுஉன்மேலேயேயுமீழும். இந்தக் கதையானது யுத்தஞ்செய்யாதவன்மீது பிரயோகிக்கப்பட்டால் பிரயோகிக்கிறவனையே திருப்பிக்கொல்லும்' என்று சொன்னான். அந்தச்சுருதாயுதன் ஸமயம் நேர்ந்திருக்குங் காலத்தில் அந்தப் பிதிருவாக்யத்தைப் பரிபாலனஞ் செய்யவில்லை. அவன் வீரர்களைக் கொல்லுகிற அந்தக் கதையினால் ஜநார்த்தனரை அடித்தான். வீர்யமுடையவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் தமது பருத்ததோளினால் அதனை ஏற்றுக் கொண்டார். காற்றானது வீந்தியமலையை அசைக்காததுபோல அந்தக் கதாயுதமானது செளரியை அசைக்கவில்லை. பிறகு, பாண்டிகுமாரனான அர்ஜுனன் இரண்டுகூடாப் பங்களால் பரிகங்களுக்குச்சமமானவருண குமாரனுடைய இருகைகளையும் சீக்கரமாக அறுத்தான். எரிநகூத்திரம் போல ஜ்வலிக்கின்ற அந்தக் கதாயுதமானது ஜநார்த்தனரையடைந்து துர்மந்திரத்தினாலே வசப்படுத்தப்படுகின்ற பிசாசுபோல மஹாவேகத்தோடு திரும்பிவந்து ரோஷமுள்ளவனும் நிற்பின்றவனும் வீரனுமான சுருதாயுதனைக் கொன்று விட்டது. பலவானான அந்தச் சுருதாயுதன் தலையை இழந்து கைகளை இழந்து கொல்லப்பட்டவனாகிக் காற்றினாலே நன்றாக முறிக்கப்பட்ட அநேகம் கிளைகளுள்ள மரம்போலப் பூமியில் விழுந்தான். அதிகமாகப்பிரகாசிக்கின்றதும் ஜவாலைகளுள்ளதும் வஜ்ராயுதத்தினுடைய வேகத்திற்குச்சமமான வேகத்தோடு கூடியதுமான அந்தக்கதையானது வீரனான சுருதாயுதனைக்கொன்று பூமியையடைந்தது. கதாயுதம் திரும்பினதையும் பகைவர்களை அடக்குகிறவனான சுருதாயுதன் அஸ்திரத்தினால் கொல்லப்பட்டதையும்கண்டு அவ்விடத்திலுள்ள ஸைன்யங்களுக்குப் பெரிய ஹாஹாகாரமுண்டாகியது. மன்னரே! சுருதாயுதனாலே யுத்தம் செய்யாமலிருக்கின்ற கேசவர்மீது கதா

யுதமானது எறியப்பட்டதனால், அஃது அவனையே கொன்றது. எவ்விதமாக வருஷனால் சொல்லப்பட்டதோ அவ்விதமே அவன் யுத்தத்தில் எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே நாசத்தை அடைந்து உயிரைவிட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். கீழேவிழுகின்ற பாணசையினுடைய பிரியபுத்திரனான அந்தச்சுருதாயுதன், காற்றினால் நன்றாக முறிக்கப்பட்ட அநேகம் கிளைகளுள்ள மரம்போல் விளங்கினான். பிறகு, சத்துருக்களை அடக்குகிறவனான அவன் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு எல்லாச்சேனைகளும் சேனைத்தலைவர்களும் நான்குபுறத்திலும் ஓடினார்கள். பிறகு, காம்போஜராஜனுடைய குமாரனும் சூரனுமான ஸுதகூழினன் வேகமுள்ள குதிரைகளோடு பகைவர்களைக்கொல்லுகின்ற பஸ்குனனைக்குறித்து எதிர்த்து வந்தான். பாரதரே! பார்த்தன் அந்த ஸுதகூழினன்மீது ஏழுபாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அவை அந்தச்சூரனைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தன. யுத்தத்தில் காண்டவத்தினின்றும் விடப்படுகின்ற கூர்மையான பாணங்களாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்த ஸுதகூழினன், கழுகிறகுகளுள்ள பத்துப்பாணங்களாலே அர்ஜுனனைத் திருப்பியடித்தான். ஐயா! அந்த ஸுதகூழினன் மூன்றுபாணங்களால் வாஸுதேவரையும் ஐந்து பாணங்களால் பார்த்தையும் மறுபடியும் அடித்தான். பாண்டுகுமாரனான பார்த்தன் மிக்க கூர்மையான அர்த்தசக்திர பாணங்களாலே அவனுடைய வில்லையும் கொடியையும் அறுத்து அவனையும் அடித்தான். அந்த ஸுதகூழினனே மூன்றுபாணங்களால் பார்த்தையடித்துப் பிறகு ஸிம்மநாதம் செய்தான். கோபமுள்ளவனும் செளர்யமுள்ளவனுமான ஸுதகூழினன் காண்டவத்தை வில்லாகக்கொண்ட அர்ஜுனன் மீது முழுதும் இரும்பினாற் செய்ததும் மணிகள் கட்டியதும் குரூரமாயுள்ளதுமான சக்தியைப் பிரயோகஞ்செய்தான். பெரிய எரிகூழ்த்திரம்போல் ஜ்வலிக்கின்ற அந்தச்சக்தி ஆயுதமானது நெருப்புப்பொறிகளுடன்கூடி மஹாரதனான அந்த அர்ஜுனனையடைந்து அவனைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் விழுந்தது. சக்தியாயுதத்தால் நன்றாக அடிக் கப்பட்டு மிகுந்த மூர்ச்சையடைந்த மஹாதேஜஸ்வியான அந்தப்பார்த்தன் நன்றாகத்தேறுதலடைந்து இரண்டு கடைவாய்களையும் நாக்கினால் நக்கிக்கொண்டு நினைத்தற்கரிய பராக்கிரமத்தோடு கீழுகிறகுகள் கட்டிய பதினான்குபாணங்களாலே குதிரைகளோடும் கொடியோடும் வில்லோடும் ஸாரதியோடும் கூடிய அந்த ஸுதகூழினனை அடித்து மற்றும் அநேக பாணங்களாலே அவனுடைய ரதத்தையும் துண்டுதுண்டாகச் செய்தான். பாண்டவன், எண்ணமும் பயனும் வீணாகிவிட்ட காம்போஜ

ராஜகுமாரனான அந்த ஸுதக்ஷிணனைப் பெரிய முனையுள்ள ஓர் அம்பி. னால் மாப்பிலடித்தான். குரனான அந்த ஸுதக்ஷிணன் கவசமுடைந்து அங்கங்கள் சரிந்து கிரீடமும் தோள்வளைகளும் நழுவி யந்திரத்தினால் கீழேதள்ளப்பட்ட இந்திரத்வஜம்போல எதிரேவிழுந்தான். வஸந்த காலத்தில் மலையுச்சியில் முனைத்திருக்கின்றதும் நல்ல கார்த்தியுடைய தும் நல்ல கிளைகளுள்ளதும் உறுதியாக நிலைத்திருப்பதுமான காணி கார (கோங்கு)விருக்ஷமானது காற்றினால்ஒடிக்கப்பட்டுக் கீழேவிழுவது போல ஸுதக்ஷிணராஜன் பெரியகைகளை விரித்துக்கொண்டு விழுந்து சிதறினான். காம்போஜ தேசத்திலுண்டான உயர்த்தவிரிப்புக்களில் படுக் கத்தக்கவனும் மிகச்சிறந்த ஆபரணங்களுள்ளவனுமான ஸுதக்ஷிணன் அடிக்கப்பட்டுப் பெரியதாழ்வரைகளோடுகூடின மலைபோலப் பூமியில் படுத்தான். மிக்கஅழகுள்ளவனும் சிவந்தகண்களுள்ளவனுமான அந்தக் காம்போஜராஜகுமாரனான ஸுதக்ஷிணன் பார்த்தனால் காணியென்கிற பாணத்தினால் அடித்துத்தள்ளப்பட்டான். மிக்ககைவன்மையுள்ளவ னும் பிராணனையிழந்தவனும் பூமியில் தள்ளப்பட்டவனுமான அந்த ஸுதக்ஷிணன் அக்னிபோன்றதும் பொன்மயமுமான மாலையைச் சிர லில்தரித்தவனாகப் பிரகாசித்தான். சுருதாயுதனும் காம்போஜராஜனான ஸுதக்ஷிணனும் கொல்லப்பட்டதுகண்டு உமது புத்திரனுடைய எல் லா ஸைனிகர்களும் ஓடினார்கள்.

தொண்ணூற்றடிமுன்றாவது அப்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(அர்ஜுனன் சுருதாயுஸ்முதலானவர்களைக் கொன்றது.)

அரசரே ! ஸுதக்ஷிணனும் வீரனான சுருதாயுதனும் கொல்லப் படவே, உம்முடைய ஸைனிகர்கள் கோபங்கொண்டு பார்த்தனைநோக்கி வேகத்தோடு எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மன்னரே ! பிறகு, அபிஷா ஹர்களும் குரஸேனர்களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் அர்ஜுனன்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். பாண்டவன் அந்தப்பகைவர்களுள் வேறு ஆறாயிரம் வீரர்களை அம்புகளாலே நாசஞ்செய்தான். அவர்கள் புலியினிடத்திலிருந்து அல்பமிருகங்கள்பயந்துஓடுவதுபோலப் பயந்து ஓடினார்கள். பகைவர்களை யுத்தரங்கத்தில் கொல்லுகின்றவனும் சத் துருக்களை யுத்தத்தில் ஜயிக்கக்கருதியவனுமான பார்த்தனை அவர் கள் மறுபடியும் திரும்பிவந்து நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்

டார்கள். தனஞ்சயன் எதிர்த்துவருகின்ற அந்தச் சத்துருக்களுடைய தலைகளையும் கைகளையும் காண்டவத்தினின்றும் விடப்பட்ட அம்புகளாலே விரைவில் தள்ளினான். அவ்விடத்தில் தள்ளப்பட்ட தலைகளாலே யுத்தபூமியானது இடைவெளியற்றதாயிற்று. கூக்கை கழுக்குளுடைய கூட்டங்களாலே யுத்தரங்கத்தில் மேகங்களுடைய நிழல்போன்ற நிழ லுண்டாகியது. அவர்கள் நாசம்பண்ணப்படுகையில் சுருதாயுவும் அஸ்ரு தாயுவும் கோபமும் பொறுமைபும் கொண்டு தனஞ்சயனோடு போர்புரிந் தார்கள். பலசாலிகளும் பகைவரை அவமானப்படுத்தும் எண்ணமுள்ள வர்களும் வீர்யமுள்ளவர்களும் நற்குலத்தில் பிறந்தவர்களும் புஜபல முள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் இந்த அர்ஜுனன்மீது பாண வர் ஷங்களை இடமாகவும் வலமாகவும் பொழிந்தார்கள். மஹாராஜரே! விரைவுள்ளவர்களும் பெரியபுகழை விரும்புகின்றவர்களும் உம்முடைய புத்திரன் நிமித்தமாக அர்ஜுனனுடைய வதத்தை விரும்புகின்றவர் களும் சிறந்த வில்லாளிகளுமான அவ்விருவரும் கோபங்கொண்டு தடாகத்தை இரண்டு மேகங்கள் நிரப்புவதுபோலப் படிந்தகணுக்களு ள்ள ஆயிரம் பாணங்களாலே அர்ஜுனனை நிரப்பினார்கள். பிறகு, ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டனான சுருதாயு கோபங்கொண்டு துவைக்கப்பட்ட தும் கூர்மையுள்ள துமான நோமரத்தினால் தனஞ்சயனை அடித்தான். பகைவர்களைக்கொல்லுகிற அந்த அர்ஜுனன் வலிமையுள்ள சத்துருவி னால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு ரணகளத்தில் கேசவரையும் மோகிக்கும் படிசெய்துகொண்டு மிக்க மூர்ச்சையை அடைந்தான். இதே ஸமயத் தில் மஹாரதனான அந்த அஸ்ருதாயு மிக்க கூர்மையுள்ள சூலாயுதத் தினாலே பாண்டவனை யடித்தான். அந்த அஸ்ருதாயு மஹாத்மாவான பாண்டவனுக்குப் புண்ணில் காரத்தை விடுகிறதுபோலச் செய்தான். பார்த்தனும் நன்றாக அடிக்கப்பட்டுக் கொடிமரத்தில் சாய்ந்தான். பூமி பாலரே! பிறகு, தனஞ்சயன் கொல்லப்பட்டானென்று எண்ணி உம் முடைய எல்லா ஸைனிகர்களும் மிக்க ஸிம்மநாதத்தைச் செய்தார்கள். கிருஷ்ணரும் பிரஜைஞயை இழந்த பார்த்தனைக்கண்டு அதிக மனவரு த்தமடைந்து அந்த ஸமயத்தில் அவனை மிக்க இன்பமான வார்த்தை களால் ஸமாதானப்படுத்தினார். பிறகு, ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டர்களும் அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சியுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்த ரங்கத்தில் தனஞ்சயனையும் கிருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவரான ஸ்ரீ வாஸுதேவரையும் நான்குபக்கங்களிலும் அம்பு மழைகளாலே சக்கரங் களோடும் கூபரத்தோடும் ரதத்தோடும் குதிரைகளோடும் கொடிமரத் தோடும் கொடிச்சீலையோடும் கண்ணிற்குப்புலப்படாதபடிசெய்தார்கள்.

அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பாரததே ! பீபத்ஸுவானவன் யமபட்டணம்போய் மறுபடியும் மீண்டுவந்தவன்போல மௌனமூர்ச்சைதெளிந்து தேறுதலை யடைந்தான். பிறகு, மகாரதனுள் அவன் பாணஸமுஹத் தால் டீகசவரோடு ரதமானது மூடப்பட்டிருப்பதையும் ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பைப்போல் பனகவர்கள் எதிரில் பிரகாசிப்பதையும் கண்டு, ஐந்திராஸ்திரத்தைப் பிரயோகம்செய்தான். அந்த ஐந்திராஸ்திரத்திலிருந்து பதிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகள் ஆயிரக்கணக்காகத் தோன்றின. பார்த்தனுடைய வில்லிலிருந்து புறப்பட்ட அந்த அம்புகள் அந்தச் சிறந்த வில்லாளிகளையும் அவர்களால்விடப்பட்ட அம்புகளையும் நாசஞ் செய்துவிட்டு ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரித்தன. பாண்டவன் பாணவேகத்தினால் அம்புகளை விரைவாகத் திருப்பியடித்துவிட்டு அந்த அந்தஇடங்களில் மஹாரதர்களை எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்துகொண்டே புறப்பட்டான். அவ்விருவரும் பல்குணனுடைய அம்புக்கூட்டங்களாலே கைகளையும் தலைகளையும் இழந்தவர்களாகச் செய்யப்பட்டுக் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரங்களபோலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். சுருதாயு அஸ்ருதாயு இருவருடையவதமும் ஸமுத்திரத்தினுடைய வரச்சிபோல உலகத்திற்கு ஆச்சரியமாயிருந்தது. பார்த்தன் அவ்விருவரையும்டுத்துப் பின்தொடர்ந்துவந்த ஐந்து மூதேராளிகளையும் மறுபடியு கொன்று சிறந்தவர்களை எல்லாம் கொன்றுகொண்டே கௌரவசேனையை எதிர்த்துச் சென்றான். பாரததே ! சுருதாயுவும் அசுருதாயுவும் கொல்லப்பட்டதைப்பார்த்து அவ்விருவருடைய குமாரர்களும் நரஸ்ரேஷ்டர்களுமான நியுதாயுவும் தீர்க்காயுவும் தந்தையர்களுடைய மரணத்தினாலுண்டான துன்பத்தினால் பீடிக்கப்பட்டு மிக்ககோபத்தோடு பலஸிதபாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு குந்திபுத்திரனை எதிர்த்தார்கள். அர்ஜுனன் மிக்க கோபங்கொண்டு ஒருமுகூர்த்த காலத்திற்குள் அவ்விருவரையும் உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளால் யமனுடைய வீட்டிற்கு அனுப்பினான். தாமரைத்தடாகத்தை யானை கலக்குவதுபோல் சேனைகளைக்கலக்குகின்ற பார்த்தனைக் கூத்தரிய ஸ்ரேஷ்டர்கள் தடுப்பதற்குச்சக்தியற்றவர்களானார்கள். அரசதே ! நல்ல சிகைகூப்பெற்றவர்களும் யானைவீரர்களான ஆயிரக்கணக்கான அங்கதேசத்து வீரர்கள் கோபங்கொண்டு யானைக்கூட்டங்களோடு ஆயிரமாயிரமாகப் பாண்டவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். கீழ்நாட்டரசர்களும் தென்னாட்டரசர்களும் களிங்கன்முதலான அரசர்களும் தூயோதனனால் கட்டளையிடப்பட்டு மலைபோன்ற யானைகளோடு பார்த்தனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அப்பொழுது உக்ரஸ்வரூபமுடையவனுள் அர்ஜுனன் காண்மவத்தினின்றி விடப்படும்



அம்புகளாலே எதிர்த்துவருகின்ற அந்தவீரர்களுடைய தலைகளையும் நல்லபூஷணங்களையணிந்த கைகளையும் சீக்ரமாக அறுத்தான். அந்தத் தலைகளாலும் தோள்வளைகளுடன்கூடின கைகளாலும் வியாபிக்கப்பட்ட புத்தபூமியானது ஸ்வர்ணமயமான கற்களையுடையதுபோலவும், ஸர்ப்பங்களால் சூழப்பட்டதுபோலவும் விளங்கியது. அம்புகளாலே அறுக்கப்பட்ட கைகளும் அறுக்கப்பட்ட தலைகளும் கீழேவிழுந்தனவை மரங்களிலிருந்துவிழுகின்ற பக்கிகள்போலக் காணப்பட்டன. அம்புகளால் ஆயிரக்கணக்காக அடிக்கப்பட்டு ரக்தத்தைப்பெருக்குகின்ற யானைகள் கார்காலத்தில் சிவப்புவாண்முள்ள உலோகங்களோடு கலந்துபெருகுகின்ற அருவிகளுடன்கூடின மலைகளோலக் காணப்பட்டன. யானைபின்மீதேறியிருக்கின்ற பலவித சிகாரமுடமுள்ள வேறுபிலேச்சர்கள், பேதலுவினுடைய கூர்மையானபாணங்களாலே அடிக்கப்பட்டுக்கிடந்தார்கள். நராதிரே! பலவித வேஷத்தைத் தரித்தவர்களும் பலவித அஸ்திரஸமுஹங்களால் சூழப்பட்டவர்களுமான வீரர்கள் நானுவிதமான பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்டு ரக்தத்தினால் பூசப்பட்டமேனியுடன் விளங்கினார்கள். மாவுத்தர்களோடும் பின்தொடர்ந்துவந்த வீரர்களோடும் சேர்ந்து பார்த்தனுடைய அம்பினாலடிக்கப்பட்டு ஆயிரமாயிரமாக அறுக்கப்பட்ட தேகத்தையுடையயானைகள் ரக்தத்தை அதிகமாகக்கக்கின. சிலயானைகள் வீரிட்டன. சில கீழேவிழுந்தன. சில திக்குக்களில் சுழன்றன. மேலே ஏறியிருக்கின்ற வீரர்களையுடையவைகளும் கொடியவிஷத்துக் கொப்பானவைகளுமான மற்ற அநேக யானைகள் மிகவும் பயந்தவைகளாகித் தங்கள் ஸைனிகர்களையே நாசஞ்செய்தன. அஸுரமாயையை அறிந்தவர்களும் மிகவும் பயங்கரமானவர்களும் கோரமான கண்ணையுடையவர்களுமான யவனர்களும், பாதர்களும், பாஹ்லிகர்களும், சகர்களும், காகத்தின் நிறமுடையவர்களும் கெட்ட நடையையுடையவர்களும் ஸ்திரீயிடத்தில் சரால்பமுடையவர்களும் கலகத்தில் பிரீதியுள்ளவர்களும் மதித்தயானையின் பராக்ரமம்மோன்ற பராக்ரமமுடையவர்களுமான திராவிடர்களும் அங்கு யுத்தஞ்செய்தார்கள். பசுவாகிய நந்தினியினிடத்தில் நிறந்தவர்களும் யமனுக்கொப்பானவர்களும் நன்கு அடிப்பவர்களுமான மிலேச்சர்களும் தார்வாதிஸாரர்களும் தரதர்களும் புண்டர்களும் ஆயிரக்கணக்காக யுத்தஞ்செய்தார்கள். லக்ஷக்கணக்கான அந்தக்கூட்டங்கள் எண்ணுவதற்கு அஸாத்யமாக இருந்தன. அவர்களெல்லோரும் கூர்மையான அம்புகளைப் பாண்டவன்மீது நான்குபக்கங்களிலும் வாஷித்தார்கள். பல விதயுத்தங்களில் ஸமர்த்தர்களான அந்த மிலேச்சர்களும் (பாணங்

களை) இறைத்தார்கள். தனஞ்சயன் சீக்கிரமாக அவர்களின்மீதும் அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அப்படிப்பட்ட தொடர்ச்சியானது விட்டிற்பூச்சியினுடைய வரிசைபோலிருந்தது. தனஞ்சயன் ஸைன்யத்தில் அம்புகளாலே மேகத்தின்நிழலைப்போன்ற நிழலையுண்டுபண்ணி, மொட்டையடித்துக்கொண்டவர்களும் பாதிக்கூடாமல் செய்துகொண்டவர்களும் சடைமுடியையுடையவர்களும் அசுத்தர்களும் தாடிமீசை அடர்ந்திருந்ததையுடையவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்தவர்களுமான எல்லா மிலேச்சர்களையும் அஸ்திரசக்தியினால் நாசஞ்செய்தான். மலையில் ஸஞ்சரிக்கின்றவர்களும் மலையின்குகையில் வாஸஞ்செய்தின்றவர்களுமான அவர்களுடைய கூட்டங்கள் அம்புகளால் நூற்றுக்கணக்காக அடிக்கப்பட்டி யுத்தந்தினின்றும் பயந்துஓடிவிட்டன. கூர்மையான அம்புகளாலேதள்ளப்பட்ட யானைகள் குதிரைகள் குதிரைவீரர்கள் மிலேச்சர்கள் இவர்களுடையஇரத்தத்தை ஸந்தோஷத்தோடு கொக்குக்களும் கழுஞ்சுள்களும் செந்நாய்களும் பூமியில் பானம்செய்தன. அந்த அர்ஜுனன் அம்பு மழைகளாகிற ஓடங்களுள்ளதும் மயிர்களாகிற பாசிக்கொத்துக்களும் புத்தகைகளுமுள்ளதும் ரக்தவெள்ளமாகிற அலைகளுள்ளதும் அறுக்கப்பட்டவிரல்களாகிற சிறுமின்களுள்ளதும் காலாட்களாலும் குதிரைகளாலும் தேர்களாலும் யானைகளாலும் மறைக்கப்பட்டபிரவாஹத்தை யுடையதும் பயங்கரமானதும் உக்ரமானதும் ஊழிக்காலத்து யமன் போன்றதும் யானைகளால்நெருங்கியதும் ரக்தத்தைப் பிரதானமாகக் கொண்டதுமான ஒரு நதியை உண்டுபண்ணினான். இந்திரன் மழையைப்பொழியுங்காலத்தில் எவ்வாறு மேடும்பள்ளமும் இராவோ அவ்வாறு பூமிமுழுமையும் ராஜபுத்திரர்கள் யானைகள் குதிரைகள் தேராளிகள் குதிரைவீரர்கள் இவர்களுடைய தேகங்களிலிருந்து உண்டான ரக்தத்தினாலே எங்கும் நனைக்கப்பட்டதாகியது. கூத்திரியஸ்ரேஷ்ட ஞானஅர்ஜுனன் ஆறாயிரம்குதிரைகளையும் ஸ்ரேஷ்டர்களான ஆயிரம் கூத்திரியர்களையும் பரலோகத்திற்கு அனுப்பினான். முறைப்படி ஒழுங்குசெய்யப்பட்டயானைகள் ஆயிரக்கணக்காக அம்புகளாலடிக்கப்பட்டி வஜரத்தாலடிக்கப்பட்டமலைகள்போல் யுத்தபூமியையடைந்து பறித்தன. அந்தஅர்ஜுனன், மதப்பெருக்கையுடைய யானையானது கோரைக்காட்டை அழிப்பதுபோலக் குதிரைகளையும் தீதர்களையும் யானைகளையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். காற்றினாலே நன்றாகத் தூண்டப்பட்ட நெருப்பானது, அதிகமானமரங்களும் கொடிகளும் புதர்களும் உலர்ந்தவிறகுகளும் திருணங்களும் புற்களுமுள்ளகாட்டை எவ்வாறுஎரிக்குமோ அவ்வாறே கிருஷ்ணனாகிறகாற்றினாலேதூண்

டப்பட்டதும் அம்புகளாகிற ஜ்வாலைகளுள்ளதுமான பாண்டுகுமாரனான அர்ஜுனனாகிற நெருப்பானது கோபங்கொண்டு உம்முடைய ஸேனையாகிறகாட்டை எரித்தது. வில்லைக்கையில் கொண்ட தனஞ்சயன் தேர்களின் நடுவிடங்களைச் சூன்யமாகச் செய்துகொண்டும் மஹிஷ்யர்களாலே பூயிபைநிரப்பிக்கொண்டும் வஜ்ராயுதத்திற்கு ஸமமான அம்புகளாலே யுத்தபூயியை ரத்தப்பெருக்குள்ளதாகச் செய்துகொண்டும் நெருங்கின அந்தயுத்தத்தில் நர்த்தனஞ்செய்கின்றவன்போலக் காணப்பட்டான். பிறகு, இரத்தவெள்ளத்தால் அலைமோதுகின்றதும் எலும்புகளாகிற பருக்கைக்கற்களால் நெருங்கியதும் கொடியுள்ளதும் விருகங்களுள்ளதும் தேர்களாகிற மடுக்களுள்ளதும் நன்றாக அறுக்கப்பட்ட தலைகளாகிற கற்களுள்ளதும் யானைத்துதிக்கைகளாகிற பெரியமுதலைகளுள்ளதும் மாம்ஸங்களும் ஊனீரும் எலும்புமாகிற சேற்றினால் நிரம்பியதும் கொல்லப்பட்ட குதிரைகளாகிற சுறாயின்களால் வியாபிக்கப்பட்டதும் தலைப்பாகைகளாகிற நுரைகளால் நன்குமுடப்பட்டதும் அம்புகளாகிற கோரமான மீன்களால் மிகப்பரவப்பெற்றதுமான நதியானது, பர்வதங்களிலிருந்து நதிபுறப்படுவதுபோல மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவைகளுடைய தேகங்களிலிருந்து புறப்பட்டது. தனஞ்சயன் மிக்க கோபங்கொண்டு யுத்தபூயியை ருத்திரருடைய உத்யானத்திற்கு ஸமானமாகவும் அதிபயங்கரமாகவும் செய்துகொண்டு பாரதசேனையில் பிரவேசித்தான். அவ்வாறு செல்லுகின்ற அந்த அர்ஜுனனை அம்பவீர தேசாதிபதியான சுருதாயுஸ் தடுத்தான். ஐயா! பிருதாகுமாரனான அர்ஜுனன் முயற்சிசெய்கின்ற அந்தச் சுருதாயுவினுடைய குதிரைகளைக் கழுகுகள் பூண்ட கூரிய அம்புகளாலே விரைவாகக் கீழே தள்ளி வேறு அம்புகளாலே அவனுடைய வில்லையும் அறுத்துத் தன்பராக்கிரமத்தைக் காட்டினான். அம்பவீரனோ கோபத்தினால் கண்கள்கலங்கிக்கதையை எடுத்து யுத்தங்களத்தில் மஹாரதனான பார்த்தனையும் கேசவரையும் எதிர்த்துவந்தான். பாரதரே! பிறகு வீரனான அம்பவீரன் கதையை எடுத்து அடித்துக்கொண்டு ரதத்தைத் தடுத்துக் கதையினால் கேசவரை யடித்தான். பாரதரே! சத்துருவீரர்களை வதஞ்செய்கின்றவனான அர்ஜுனன் கதையினாலே கேசவர் அடிக்கப்பட்டதுகண்டு, பிறகு, மிகுந்த கோபங்கொண்டு, உதிக்கின்ற ஸூர்யனை மேகம்முடுவதுபோல ரதிக் கிரேஷ்டனும் கதையை யுடையவனுமான அந்த அம்பவீரனை ஸுவர்ணமயமான கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே யுத்தத்தில் முடினான். பிறகு, அவன் வேறு அம்புகளாலே மஹாபலசாலியான அந்த அம்பவீரனுடைய கதையைப் பொடியாக்கினான். அது அப்பொழுது ஆச்சரியமா

யிருந்தது. பிறகு, அந்த அம்பஷ்டன் அந்தக் கதை விழுந்ததுகண்டு வேறு ஒரு பெரிய கதையைக்கையிலெடுத்து அர்ஜுனனையும் வாஸுதேவரையும் திரும்பவும் திரும்பவும் அடித்தான். அர்ஜுனன் கதையுடன் தூக்கப்பட்டவைகளும் இந்திர த்வஜம்போன்றவைகளுமான அவனுடைய இரண்டுகைகளையும் அர்த்தசந்திரபாணங்களாலறுத்து வேறு அம்பினாலே அவன்தலையையும் அறுத்தான். அரசரே! அந்த அம்பஷ்டராஜன் கொல்லப்பட்டு யந்திரத்தினால் அடியில்பெயர்க்கப்பட்டுக் கீழேதள்ளப்படுகின்ற இந்திரத்வஜம்போலப் பூமியை எதிரொலியடையும்படிசெய்துகொண்டு கீழேவிழுந்தான். அவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, உம்முடைய சேனை அப்பொழுது தோல்வியடைந்தது. அப்பொழுது பார்த்தன் தேர்ப்படையினால் வியாபிக்கப்பட்டவனும் அநேக யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் சூழப்பட்டவனுமாகி மேகங்களால் மூடப்பட்ட ஸூர்யன்போலக் காணப்பட்டான்.

தோண்ணுற்றுகளன்காவது அத்தாயம்.

ஜய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோடர்க்சி.)

(துய்யோதனன் துரோணரை நீதித்து ஜயதாநைப்பற்றித் துக்கித்தங்ம்,  
துரோணர் துய்யோதனனுக்கு மந்திரத்தோடு கவசம்பூட்டி  
அர்ஜுனனோடு யுத்தத்தீர்த்து அனுப்பியதும்.)

பிறகு, குந்திபுத்திரனான அர்ஜுனன் விரிந்து ராஜனைக்கொல்ல வேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் தாண்டமுடியாத துரோணசேனையையும் போஜசேனையையும் பிளந்துகொண்டு உள்ளே பிரவேசிக்கவே, காம் போஜனுடைய குமாரனான ஸுதக்ஷிணனும் மிக்கவலிமையையுடைய சுருதாயுடும் ஸவ்யஸாகியினால் நாசம்பண்ணப்பட்டும் ஸைன்யங்கள் துரத்தியடிக்கப்பட்டும் நான்குபக்கங்களிலும் ஒடுமளவில், உம்முடைய குமாரன் தன்சேனை நாசம்பண்ணப்பட்டதைக்கண்டு விரைபவனுதத் தனியான ஒருதேரோடு துரோணரிடம்வந்து அவரைநோக்கி, 'புருஷஸ்ரேஷ்டனான அந்த அர்ஜுனன் இந்தப்பெரியசேனையைப் பிளந்து கொண்டு உள்ளே பிரவேசித்துவிட்டான். குருரமான இந்த ஜனநாசமானது நேரந்திருக்கும்பொழுது அர்ஜுனனுடைய விராசத்தின் பொருட்டு மேல்செய்யத்தக்கதைத் தேவரீர்கள் புத்தியினால் ஆலோசிக்கவேண்டும். அந்தப்புருஷஸ்ரேஷ்டனான ஜயதரதன் கொல்லப்படாமலிருக்கும்வண்ணம் உபாயத்தைச்செய்யும். தேவரீர்களுக்கும்ங்காழுண்

டாகவேண்டும்; தேவரீர்கள் எங்களுக்கு முக்கியமானகதியல்லவோ. கோபமாகிற கார்த்தியே துண்டப்பட்ட இந்தத்தனஞ்சயனாகிற நெருப்பானது என்னுடைய சேனையாகிற உலர்ந்தகாட்டை, எழுந்ததீயானது காட்டைக்கொளுத்துவதுபோலக் கொளுத்துகிறது. பகைவரைவாட்டுபவரே! ஸைன்யத்தை உடைத்துக்கொண்டு கௌந்தேயன்மீறினவுடன் ஜயத்ரதனைக் கிணற்றவீரர்கள் அதிகமானஸந்தேகத்தை அடைந்தார்கள். பாம்மவித்துக்களுள் உத்தமரே! 'தனஞ்சயன் உயிரோடு ஒருகாலும் துரோணரைக்கடந்து செல்லமாட்டான்' என்று அரசர்களுக்கு உறுதியான எண்ணமிருந்தது. அதிகமானதேஜஸுடையவரே! தேவரீர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பார்த்தன் தாண்டிவிட்டமையால் இப்பொழுது எல்லாம் ஆபத்திற்குள்ளானதென்றே நினைக்கிறேன். இந்த என்னுடைய ஸைன்யமானது (இனி நமக்கு) இல்லை. ஓ! மஹாபாக்யசாலியே! தேவரீர்களைப் பாண்டவர்களுக்கு நன்மையைப் பயப்பதில் விருப்பமுள்ளவரென்று நான் அறிவேன். பிராம்மணரே! ஆதலால், காரியத்தை ஆலோசித்து நான் மதிமயக்கமுற்றிருக்கிறேன். பிராம்மணரே! நான் உமக்கு என்சக்திக்குத்தக்கபடி உத்தமமான விருத்தியை ஏற்படுத்தி அதை அபிவிருத்திசெய்துகொண்டு என்சக்தியுள்ளமட்டிலும் உமக்குத் திருப்தியை யுண்டிபண்ணிவருகிறேன். அதனைத் தேவரீர் நினைக்கவில்லை. மிக்கபாக்காமமுடையவரே! எப்பொழுதும் பக்தியுள்ளவர்களைத் தேவரீர்கள் விரும்புகிறதில்லை. எங்களுக்கு அப்பிரியத்தைச்செய்வதில் பற்றுதலுள்ளவர்களான பாண்டவர்களுக்கு எப்பொழுதும் திருப்தியையுண்டிபண்ணுகிறீர். எம்மை அண்டிப்பிழைக்கின்றநீங்கள் எமக்கே அப்பிரியத்தைச்செய்வதில் பற்றுதலுள்ளவராயிருக்கிறீர்கள். உம்மை நான் தேனினால் பூசப்பட்டிருக்கிற கத்திபோன்றவரென்று அறியவில்லை. தவளைபோல் கத்துகிற ஸ்வபாவமுள்ள ஸர்ப்பமென்றும் உம்மை நான் அறியவில்லை. பாண்டவனை வெல்லும்வ்ஷயத்தில் தேவரீர்கள் எனக்கு வரனைக்கொடாமலிருந்தால் விட்டுக்குச்செல்லுகின்ற ஜயத்ரதனை நான் தடாமலிருந்திருப்பேன். புத்திமயக்கத்தினால் உம்மிடத்திலிருந்து ரக்ஷணத்தை விரும்புகின்ற புத்திவீனானை என்னாலே ஸிந்துராஜன் தேறுதலடையும்படி. செய்யப்பட்டு யமனுக்கு அர்ப்பணம்செய்யப்பட்டான். மனிதன் யமனுடைய கோரப்பற்களின் நடுவையடைந்து விடுபட்டாலும் விடுபடுவான்; யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுடைய வசத்தையடைந்த ஜயத்ரதன் ஒருபோதும் மீளான். சிவந்தகுதிரைகளையுடையவரே! ஸைந்தவன் விடுபடுமவண்ணம் நீர்செய்யும். துயரமடைந்தவனான என்னுடைய புலம்பலைக்கேட்டு

கோபத்தைப் பாராட்டக்கூடாது. ஸைந்தவனைக் காப்பாற்றும்' என்று கூறினான். <sup>1</sup>

துரோணர், தூர்யோதனனைப்பார்த்து, 'அரசனே! நான் உன்வார்த்தையில் அஸூகையப்படவில்லை. எனக்கு நீ அபூர்வத்தாமாவோடு ஸமமானவன். நான் உனக்கு உண்மையைச் சொல்லப்போகிறேன்; அதனை நீ சரியாகச்செய்; அர்ஜுனனுக்கு ஸாரதியான வாஸுதேவர் மஹாஸாமர்த்தியமுடையவர். அர்ஜுனனது சிறந்தகுதிரைகள் மிக்க சுறுசுறுப்புள்ளவை. சிறிதுஇடைவெளியை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு தனஞ்சயன் விரைவாகச்செல்லுகிறான். பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் ரதத்திற்குப்பின்புறத்தில் ஒரு குரோசதூரம் வந்துவிழுகின்றவைகளும் விரைவாகச்செல்லுகின்றவைகளுமான கிரீடியினுடைய பாணஸமுஹங்களை நீ பார்க்கவில்லையா? பிரயமுதிர்ந்தவனான நான் இப்பொழுது விரைவாக யுத்தத்தில்ஸஞ்சரிக்கும்விஷயத்தில் ஸாமர்த்தியமற்றவனாக இருக்கிறேன். ஸேனாமுகத்தில் பார்த்தார்களுடைய ஸையமுமும் வந்து நெருங்கிவிட்டது. எல்லாவில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே யுதிஷ்டிரனை நான்பிடிப்பேன். மிக்கபுஜபலமுள்ளவனே! அரசர்களினடுவில் இவ்வாறு என்னால் பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டது. வேந்தே! அர்ஜுனனால் விடப்பட்டிருக்கிற யுதிஷ்டிரனே எதிரில் வந்து நிற்கிறான். ஆதலால், வியூகத்தினுடைய முகத்தைவிட்டுப் பல்குணைக்குறித்து யுத்தத்திற்காக நான் செல்லமாட்டேன். ஒத்தகுலத்தில் தோன்றியவனும் ஒத்தசெய்கையையுடையவனும் ஸஹாயமற்றவனுமானசத்துருவை ஸஹாயமுள்ளவனான நீ சென்றுஎதிர்த்து யுத்தஞ்செய்யப்ப்படாதே. நீ இந்தஉலகத்திற்கு நாதனல்லையா? நீ அரசன்; சூரன்; கற்றறிந்தவன்; ஸாமர்த்தியமுடையவன்; பாண்டவர்களோடு வைரத்தை விளைவித்தவன்; வீரனான நீ பிருதாசுமாரனான தனஞ்சயனிருக்குமிடத்திற்குத் தானாகவே விரைவாகச்செல்' என்றுசொல்ல, தூர்யோதனன், 'ஆசார்யரே! ஆயுதம்பிடித்தவரெல்லாருள்ளும் சிறந்தஉம்மையும் மீறி வந்த அர்ஜுனனை நான் எவ்வாறு எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்வேன்? வஜ்ர பாணியான இந்திரனையும் யுத்தத்தில் தோற்கச்செய்யலாம். சத்துருபட்டணங்களை ஜயிக்கிறவல்லமையுடைய அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் ஜயிக்க இயலாது. யுத்தத்தில் அக்னிபோல எரிக்கின்றவனும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனும் பாண்டவனுமான எந்த அர்ஜுனனாலே போஜகுலத்தில் பிறந்தவனான கிருதவர்மாவும் தெய்வம்போன்ற தேவரீரும் அஸ்திர ப்ரதாபத்தால் ஜயிக்கப்பட்டார்களோ <sup>1</sup> சுருதாயுமும்

<sup>1</sup> இவன்வேறு.

கொல்லப்பட்டானோ, ஸுதகூழினனும் அரசனான சுருதாயுதனும் சுருதாயுஸும் அசுருதாயுஸும் பதினாயிரக்கணக்கான மிலேச்சர்களும் கொல்லப்பட்டார்களோ, அவனை யான் எவ்வாறு எதிர்த்துப்போர்புரிவேன்? மிக்க சிறப்புடையவரே! ஆசார்யரே! அதனைத் தேவரீர் எனக்குச் சொல்லவேண்டும். இப்பொழுது அவனோடு எனக்கு யுத்தம் நேருவது தகுதியானதென்று எண்ணுவீராகில் என்னைக்கட்டளையிடும், கிங்கரனைப்போல் உமக்கு நான் உடன்பட்டிருக்கிறேன். என்னுடைய கீர்த்தியைக்காப்பாற்றுவீராக' என்று விஜ்ஞாபனஞ்செய்தான். துரோணர், 'குருகுலத்தில் பிறந்தவனே! நீ உண்மையைச் சொல்லுகிறாய். தனஞ்சயன் (எவ்விதத்தாலும்) ஜயிக்கமுடியாதவனே, நீ போரில்இவனை எதிர்த்துத்தாங்கச் சக்தியுள்ளவனாகக்கூடிய காரியத்தை நான் செய்யப்போகிறேன். வாஸுதேவர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உன்னிடத்தில் எதிர்த்து யுத்தம்பண்ணுகிற கௌர்தேயனை உலகத்தில் எல்லாவில்லாளிகளும் இப்பொழுது ஆச்சரியமாகப் பார்க்கட்டும். மன்னவ! யுத்தத்தில் பாணங்களும் அஸ்திரங்களும் உன்னுடைய கவசத்தை உடைக்காதபடி ஸ்வர்ணமயமானகவசத்தை உனக்கு யான் பூட்டுகிறேன். அஸுரர்கள் தேவர்கள் யக்ஷர்கள் உரகர்கள் ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுடனும் மனுஷ்யர்களுடனும்கூடிய மூவுலகங்களும் உன்னோடு போர்புரிந்தாலும் உனக்குப் பயம் நேராது. கிருஷ்ணனாவது கௌர்தேயனாவது அல்லது ஆயுதபாணியான வேறு எவ்விதவீரனாவது ஒருவன் யுத்தரங்கத்தில் உன்கவசத்தில் அம்புகளைப்போடுவதற்குச் சக்தியுடையவனாகான். அவ்விதமான நீ கவசம்பூண்டு இப்பொழுது யுத்தத்தில் கோபங்கொண்ட அர்ஜுனைக்குறித்து நேரில் விரைந்து எதிர்த்துச்செல். அவன் உன்பராக்கரமத்தைத் தாங்கப்போகிறதில்லை' என்று நியமித்தார். பிரம்மவித்துக்களுள் உத்தமரான துரோணர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு உலகங்களை வித்தையினால் ஆச்சரியப்படுத்தும்படி செய்பவராகி அந்தப் பெரியயுத்தத்தில் உமது குமாரனுடைய ஜயத்தைவேண்டி விரைவுடனே தீர்த்தத்தைத்தொட்டு ஆசமனம்செய்து அந்தயாச்சரியகரமான மந்திரத்தை முறைப்படிஜபித்துப் பிரகாசிக்கின்ற கவசத்தைத் தூயோதனனுக்குப் பூட்டினார். துரோணர், 'பாதகுலத்தில் பிறந்தவனே! உனக்கு நான்முகன் மங்களத்தை உண்டுபண்ணட்டும். பிராம்மணர்களும் சேஷமத்தையுண்டுபண்ணட்டும். சிறந்த நாகங்களிடமிருந்தும் உனக்கு மங்களமுண்டாகட்டும். யயாதி நகுஷன் தூந்துமாரன் பகீரதன் ஆகிய எல்லா ராஜரிஷிகளும் உனக்கு எப்பொழுதும் மங்களத்தையுண்டுபண்ணட்டும். மஹாயுத்தத்தில் உனக்கு ஒருகாலுள்ள

பிரானிகளிடமிருந்தும் அநேகம் கால்களுள்ள பிரானிகளிடமிருந்தும் காலேயில்லாத பிரானிகளிடமிருந்தும் எப்பொழுதும் மங்களமுண்டாகட்டும். குற்றமற்றவனே! ஸ்வாஹாவும் ஸ்வதாவும் இந்திரானியும் ஸக்ஷ்மியும் அருந்ததியும் உனக்கு எப்பொழுதும் மங்களத்தையுண்டு பண்ணட்டும். அரசனே! அஸிதரும் தேவலரும் விஸ்வாமித்திரரும் அங்கிரஸும் வஸிஷ்டரும் கப்யபரும் உனக்கு மங்களத்தையுண்டு பண்ணட்டும். தாதாவும் விதாதாவும் லோகநாதரும் திக்பாலகர்களோடு கூடின திக்குக்களும் உனக்கு இப்பொழுது மங்களத்தைக் கொடுக்கட்டும். தாரகாஸுரயுத்தத்தில் ஒரே தடவையில் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டவர்களான தேவர்கள் எவரால் நிலைபெறுத்தப்பட்டார்களோ, தேவகணங்களால் கொல்லத்தகாத அந்தச் சூரனான தாரகனும் எவரால் ஸம்ஹாரம்செய்யப்பட்டானோ அப்படிப்பட்ட கிருத்திராகுமாரரான ஷண்முகரும் உனக்கு இப்பொழுது மங்களத்தைக் கொடுக்கட்டும். ஸூர்யபகவான் உனக்கு மங்களத்தையுண்டுபண்ணட்டும். அவ்வாறே பார்ஷதர்கள் எனனுக்கு ஸ்வாதீனப்பட்டிருக்கிறார்களோ அப்படிப்பட்ட ஸூர்யனுடைய புத்திரனான யமனும் உனக்கு மங்களத்தைக்கொடுக்கட்டும். நான்குதிக்கஜங்களும் பூமியும் ஆகாயமும் க்ரஹங்களும் திக்குக்களும் மூலைத்திக்குக்களும் உலகத்திற்கு நன்மையில் பற்றுள்ளவர்களான ஸித்தர்களும் இந்த மந்திரத்தினால் துதிக்கப்பெற்று உனக்கு மங்களத்தை எப்பொழுதும் உண்டுபண்ணட்டும். அரசனே! கீழேயிருந்து பூமியை எப்பொழுதும் தாங்குகின்றவனும் ஸர்ப்பங்களுள் சிறந்தவனுமான ஆதிசேஷனும் உனக்கு மங்களத்தைக்கொடுக்கட்டும். கார்தாரிபுத்திரனே! <sup>1</sup> யுத்தத்தில் பராக்ரமத்தைக்காட்டி இந்திரகுமாரனான அர்ஜுனனை நீ ஸம்ஹாரம்செய். முற்காலத்தில் வருத்திரனென்கிற அஸுரனாலே ஆயிரக்கணக்காக உடல் பிளக்கப்பட்டவர்களும் தேஜஸும் பலமும் கவரப்பட்டவர்களுமான இந்திராதிகளான எல்லாத் தேவர்களும் அப்பொழுது மஹாஸுரனான வருத்ரனிடத்திலிருந்து பயந்து பிரம்மாவைச்சாணமடைந்து, 'தேவர்களுள் சிறந்தவரே! வருத்திரனாலே மிக அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற தேவர்களுக்கெல்லாம் தேவரீர் ரக்ஷகராகவேண்டும். தேவசிரேஷ்டரே! எங்களை மஹாபயத்திலிருந்து பாதுகாப்பீராக' என்று பிரார்த்திக்க, பிறகு, பக்கத்தில் நிற்கின்ற உபேந்திரரையும் துக்கமடைந்த இந்திராதிகளான உத்தமதேவர்களையும்பார்த்து, 'தேவர்களே! இந்திரனும் பிரம்மணர்களும் தேவர்களும் எப்பொழுதும் என்னால் ரக்ஷிக்கத்தக்கவர்கள்; எதினாலே வருத்



ரன் உண்டுபண்ணப்பட்டானே அந்த த்வஷ்டாவினுடைய தேஜஸானது ஒருவராலும் தாங்கமுடியாதது. தேவர்களே! முற்காலத்தில் த்வஷ்டா வானவன் பத்துலக்ஷம் வருஷங்கள் தவஞ்செய்து மஹேஸ்வரரிடத்திலிருந்து வரத்தைப்பெற்று அப்பொழுது வருத்திரனை உண்டுபண்ணினான். பலசாலியும் தேவர்களுக்குச் சத்துருவுமான அந்த வருத்திரன் சங்கரனுடைய அனுக்கிரஹத்தினாலே கொல்லப்படுவான். அவருடைய வாஸஸ்தானத்தை அடையாமல் பகவானுனஹர் பிரத்யக்ஷமாகமாட்டார். அவரைப் பார்த்தபின் சீக்கிரமாக அந்த விருத்ரனை ஜயிப்பீர்கள். தவங்களுக்குக் காரணரும் தக்ஷனுடையாகத்தை அழித்தவரும் பிநாகமென்கிறவில்லைக் கையிலெடுத்தவரும் ஸர்வபூதங்களுக்கும் நாதரும் பகனுடையநேத்திரத்தைக் கீழேதள்ளினவருமான அந்தஈஸ்வரர் வாஸம்பண்ணுகிற மந்தரபர்வதத்துக்குச்செல்லுங்கள்' என்று இவ்விதம் பத்யமான வார்த்தையைச் சொன்னார். அந்தத் தேவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து பிரம்மதேவரோடு மந்தரபர்வதத்தைஅடைந்து தேஜோராசியாயிருக்கின்றவரும் கோடிஸூர்யர்போன்ற கார்தியுடையவருமான ஈஸ்வரரைக் கண்டார்கள். அந்த ஈஸ்வரர், 'தேவர்களே! உங்களுக்கு நல்வரவா? நான் என்னசெய்யவேண்டும்? சொல்லுங்கள்; என்னுடைய தர்சனமானது பயனோடுகூடியது. ஆதலால், உங்களுக்கு அபீஷ்டஸித்தியுண்டாகட்டும்' என்றுகூறினார். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட தேவர்களெல்லோரும் அந்த ஈஸ்வரரைப்பார்த்து, 'ஈஸ்வரரே! விருத்திரனால் வலிமையிழந்த தேவர்களான எங்களுக்குத் தேவரீர் கதியாகவேண்டும். தேவரே! அடிகளால் தளர்ச்சியடையச் செய்யப்பட்டிருக்கிற எங்களுடைய தேகங்களைப் பாளும். மஹேஸ்வரரே! உம்மை நாங்கள் சரணமடைந்துவிட்டோம். தேவரீர் ரக்ஷகராகவேண்டும்' என்றுபிரார்த்திக்க, ஈஸ்வரர், 'தேவர்களே! த்வஷ்டாவினுடைய தேஜஸினாலுண்டானதும் கோரமும் மிகஅதிக பலத்தையுடையதுமான இந்தப்பிசாசானது பலமற்றவர்களாலே எவ்விதத்தாலும் தடுக்கமுடியாததென்பது உங்களுக்குத்தெரிந்ததே. என்னால் எல்லாத் தேவர்களுக்கும் உதவியானது அவசியம்செய்யத்தக்கது. தேவர்களுக்கு ஈஸ்வரனான என்சரீரத்திலுண்டான இந்தக்கவசத்தைப் பெற்றுக்கொண்டு தேவர்களை ஸம்ஹாரம்செய்கின்றவனும் அஸூரர்களுள் தலைவனுமான விருத்திரனுடைய வதத்தின்பொருட்டு, இந்தமந்திரத்தை மனத்தினால் ஜபித்துப் பூட்டிக்கொள்' என்றுசொன்னார். வரங்கொடுப்பவரான ஈஸ்வரர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுக் கவசத்தையும் அதைத்தரிப்பதற்குரிய மந்திரத்தையும் அளித்தார். அந்தஇந்திரன் அந்தக்கவசத்தினாலே பாதுகாக்கப்பட்டவனாகி விருத்திரனுடைய

சேனையைக்குறித்துச்சென்றான். அந்த இந்திரன் பூட்டிக்கொண்ட கவசத்தினுடைய ஸந்தியானது அந்தமஹாயுத்தத்தில் போடப்படுகின்ற பலவித ஆயுதஸமுஹங்களாலே பிளப்பதற்கு முடியாததாகிவிட்டது. அந்த இந்திரன் அந்தக்கவசத்தினால் ரக்ஷிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் பயப்படாதவனாகத் தேவர்களுக்குமுன்சென்று தேவசத்துருவான வருத்திரனை அப்பொழுது கொன்றான். அவன் மந்திரமயமான அந்தப் பந்தத்தை யும் கவசத்தையும் அங்கிரஸ்மஹரிஷிக்குக் கொடுத்தான். அங்கிரஸும் மந்திரங்களை அறிந்த தம்புத்திரரான பிருஹஸ்பதிக்கு உபதேசித்தார். பிறகு, பிருஹஸ்பதியும் புத்திமானான அக்ரிவேஸ்யருக்கு உபதேசித்தார். அக்ரிவேஸ்யர் எனக்குக் கொடுத்தார். ராஜஸ்யோஷ்டனே! இப்பொழுது உன்னுடையதேகத்தைக் கூப்பாற்றுவதற்காக அந்தமந்திரத்தினாலே இந்தக்கவசத்தை உனக்கு நான் பூட்டுகிறேன்' என்று கூறினார். பாரதரே! பிறகு ஆசார்யஸ்யோஷ்டரான துரோணர் மஹாதேஜஸ்யியான உம்முடையகுமாரனைப்பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு மறுபடியும் சிலவார்த்தையை மெதுவாகச்சொன்னார். 'பாரத! பிரம்மதேவரால் சொல்லப்பட்ட உபதேசமுறைப்படி உனக்கு நான் திவ்யகவசத்தைப் பூட்டுகிறேன். முற்காலத்தில் யுத்தங்களில் பிரம்மதேவரால் விஷ்ணுவுக்கு எவ்வாறு கவசம்பூட்டப்பட்டதோ, தாரகாஸூரயுத்தத்தில் இந்திரனுக்குப் பிரம்மதேவராலே திவ்யகவசம் எவ்வாறு பூட்டப்பட்டதோ அவ்வாறே நான் உனக்குப்பூட்டுகிறேன்' என்று சொன்னார். பிரம்மணரான துரோணர் விதிப்படி மந்திரத்தினால் தூர்யோதனராஜனுக்குக் கவசத்தைப்பூட்டிப் பெரியயுத்தத்தின்பொருட்டு அவனை அனுப்பினார். பூமிபாலரே! மிக்கபுஜபலமுள்ள அந்தத்தூர்யோதனன் மஹாத்மாவான ஆசார்யராலே ஸந்தந்தனைச் செய்யப்பட்டுத் தனஞ்சயன் சென்றவிடத்திற்கு அடிக்குந்திறமையுள்ள திரிகர்த்தாகளுடைய ஆயிரம்தேர்களாலும் மதங்கொண்டவைகளும் வீரமுள்ளவைகளுமான ஆயிரமயானைகளாலும் லக்ஷம்குதிரைகளாலும் இன்னும் மற்றுமுள்ள மஹாரதிகர்களாலும் சூழப்பட்டவனாகிப் பற்பலவாத்தியகோஷங்களுடனே பலிசக்ரவர்த்திபோல அர்ஜுனனுடைய ரதத்தை நோக்கிச்சென்றான். பாரதரே! கரைபுரண்டுவருகின்ற ஆழந்தகருங்கடல்போன்ற கௌரவனைக்கண்டு பிறகு, உம்முடையபடையில் பெரிய ஸிம்மநாதமுண்டாயிற்று.

தோண்ணுற்றைத் தவறு அந்நாயம்.  
ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தேவர்கீச.)

(அரசர்கள் இருவர் இருவராக யுத்தத்துக்குச் சேர்ந்தது)

மஹாராஜரே! பார்த்தனும் வாஸுதேவரும் யுத்தரங்கத்தில் பிரவேசிக்கவும், புருஷஸுரேஷ்டனான துர்யோதனனும் பின்புறத்தில் செல்லவும், பாண்டவர்கள் ஸோமகர்களுடன்சேர்ந்து உரத்தஸம்மநாத த்துடன் வேகத்தோடு துரோணரை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, யுத்தம் நேர்ந்தது. வ்யூகத்துக்குமுன்னிலையில் கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் ஆச்சரியகரமானதும் உக்கிரமானதும் கைகலந்ததும் மயிர் சிலிர்த்தலை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான அவ்விதயுத்தம் நடந்தது. அரசரே! ஜனங்களுக்குநாதரே! சூரியன் உச்சியிலிருக்கும்ஸமயத்தில் நடந்ததுபோன்ற யுத்தமானது நம்மால் ஒருபொழுதும் காணப்பட்டது மில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. அடிக்கின்ற ஸ்வபாவமுள்ளவர்களான த்ருஷ்டத்யும்னனைத் தலைமையாகக்கொண்ட பார்த்தர்களெல்லோரும் அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையுடன் துரோணருடையசேனையீது அம்பு மழைகளைப் பொழிந்தார்கள். நாங்கள் ஆயுதத்தைத் தரித்திருக்கின்ற எல்லா வீரர்களுள்ளுஞ்சிறந்த துரோணரை முன்னிட்டுக்கொண்டு பார்ஷதனைமுன்னிட்ட பார்த்தர்களினமீது அம்புகளால் வர்ஷித்தோம். சிசிர ருதுவில் காற்றோடுகலந்து மேலேழும்பியிருக்கின்ற இரண்டுமஹா மேகங்கள்போல் ரதங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட இரண்டுபிரதானஸேனைகளும் அழகியவையாகவிளங்கின. இரண்டுபெருஞ்சேனைகளும் தாக்கி வர்ஷாகாலத்தில் அதிகஜலத்தோடுகூடியன கங்கையமுனைநதிகள்போல உத்தமமான வேகத்தைக்காண்பித்தன. பலவிதசஸ்திரங்களாகிற கீழ்காற்றோடுகூடியதும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் தேர்களாலும் சூழப்பட்டதும் கதாயுதங்களாகிற மின்னற்கொடிகளால் மிக்கபயங்கரமுமான பெரியயுத்தமாகிறமேகமானது துரோணராகிற காற்றினோடு தோன்றி, அம்புகளாகிற அநேக நீர்த்தாரைகளை மிக்கபயங்கரமானதும் எழுந்து ஜவலிக்கின்றதுமான பாண்டவஸேனையாகிற நெருப்பின்மீது பொழிந்தது. வர்ஷாகாலத்தில் வீசுகின்ற கோரமானபெருங்காற்றானது ஸமுத்திரத்தைக் கலங்கச்செய்வதுபோல பிராம்மணோத்தமரான துரோணர் பாண்டவர்களுடைய சேனைகளைக் கலங்கச்செய்தார். பெரிய அணையை உடைக்கப்போகின்ற பெரியஜலப்பிரவாகங்கள்போல அவர்களுள் முழுமுயற்சியோடும் துரோணரையேநோக்கி நன்றாக எதிர்த்துச்சென்

றார்கள். துரோணர் ஜலப்பிரவாகத்தை மலைதடுப்பதுபோல யுத்தத்தில் கோப்பங்கொண்டவர்களும் கேகயர்களோடுகூடியவர்களுமான பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் தடுத்தார். பிறகு, மஹாபலசாலிகளும் செளர்யமுடையவர்களுமான வேறுசில அரசர்களும் பாஞ்சாலர்களை யுத்தகளத்தில் நான்குபக்கமும்சூழ்ந்துகொண்டு தடுத்தார்கள். பிறகு, நரஸ்ரேஷ்டனான பார்ஷதன் பாண்டவர்களோடுகூடிப் பகைவர்படையைப் பிளக்கஎண்ணி யுத்தத்தில் அடிக்கடி துரோணரை அடித்தான். துரோணர் பார்ஷதன்மீது எவ்விதமாக அம்புமழைகளைப்பொழிக்கிறாரோ அவ்வாறே அவனும் துரோணரின்மீது அம்புமழைகளைப்பொழிந்தான். கத்திகளாகிற கீழ்க்காற்றோடுகூடியதும் சக்திகள் பிராஸங்கள் ரிஷ்டிகள் இவைகளால்சூழப்பட்டதும் நாண்கயிருகிற மின்னற்கொடியுள்ளதும் நாணொலியாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதுமான த்ருஷ்டத்யும்னனாகிற மேகமானது பாண்டவர்ஷங்களாகிற கல்மழைகளை எல்லாத்திசைகளிலும் பொழிந்துகொண்டு சிற்றத்தேர்களையும் குதிரைக்கூட்டங்களையும் நாசஞ்செய்து அந்தச்சேனையை முழக்கச்செய்தது. துரோணர் பாண்டவர்களுடைய தேர்க்கூட்டத்தை அம்புகளாலெதிர்த்தடித்த எல்லா இடங்களிலிருந்தும் பார்ஷதன் அம்புகளால் துரோணரைத் திரும்பும்படி செய்தான். பாரதரே! அவ்வாறு த்ருஷ்டத்யும்னனையெதிர்த்து யுத்தத்தில் முயலுகின்ற துரோணருடைய படையானது மூன்று விதமாகவுடைந்தது. சிலர் போஜனை அடைந்தார்கள்; அவ்வாறே மற்றவர்கள் ஜலஸந்தனை அடுத்தார்கள். மற்றவர்கள் பாண்டவர்களால் துன்புறுத்தப்படுகின்றவர்களாகித் துரோணரையே அடைந்தார்கள். ரதிகர்களுள் உத்தமரான துரோணரோ சிதறிப்போன ஸேனைகளை ஒன்றாகக்கூட்டினார். மஹாரதனான த்ருஷ்டத்யும்னன் அந்த ஸேனைகளைச் சிதறியோடும்படி ஊதினான். அரண்யத்தில் இடையனை இழந்த பசுக்கள் அநேக கொடியமிருகங்களால் கொல்லப்படுவதுபோல அந்த நிலைமையைடைந்த உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் பாண்டவர்களாலும் ஸ்ருஞ்சயர்களாலும் கொல்லப்பட்டார்கள். கைகலந்து நடக்கின்ற அந்த யுத்தத்தில் ஜனங்கள் திருஷ்டத்யும்னனால் மயக்கமடையும்படி செய்யப்பட்ட யுத்தவீரர்களைக் காலன்பகடிக் கிருணேன்றே எண்ணினார்கள். கொடுங்கோல்மன்னனுடைய ராஜ்யமானது தூரப்பிசுஷங்களாலும் வியாதிகளாலும் திருடர்களாலும் எவ்வாறு பீடிக்கப்படுமோ அவ்வாறே ஆபத்தையடைந்த உம்முடைய சேனையானது பாண்டவர்களால் தூரத்தியடிக்கப்பட்டது. சஸ்திரங்களிலும் கவசங்களிலும் சூரியகிரணங்கள் பரவியிருப்பதினாலும் ஸேனையி

விருந்துண்டான் தூளியினாலும் கண்கள்தடைப்பட்டன. மூன்றுவிதமாகப் பிரிந்திருக்கின்ற சேனைகள் பாண்டவர்களால் கொல்லப்படும் பொழுது, அதனால் கோபம்கொண்டவரான துரோணர் பாஞ்சாலர்களை அம்புகளாலடித்தார். அந்த ஸையங்களை அடித்து அம்புகளால் நாசஞ்செய்கின்ற துரோணருடைய உருவமானது ஜ்வலிக்கின்ற பிரளயகாலநெருப்பினுடைய உருவம்போலிருந்தது. அரசரே! மஹாரதரான துரோணர் யுத்தகளத்தில் தேரின்மேலும் யானையையும் குதிரையையும் காலாட்களையும் ஒவ்வோர் அம்பினால் பிளந்தார். பரதகுலத்தில் பிறந்த பிரபுவே! யுத்தகளத்தில் துரோணருடைய வில்லிலிருந்து விடுபடும் பாணங்களைத் தாங்கக்கூடியவன் ஒருவனாவது பாண்டவ ஸையனிகர்களிலில்லை. பாரதரே! ஸூர்யனுலேன்குளிக்கப்படுகின்றதும் துரோணருடைய அம்புகளாலே கொளுத்தப்படுகின்றதுமான அந்தத் திருஷ்டத்யும்னனுடைய படையானது அந்த அந்த இடத்திலேயே சுழன்றது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! பாரதவாஜராலே நான்குபக்கங்களிலும் கொல்லப்படுகிற அந்தப்பாண்டவசேனையானது அக்னிஜவாலையினுடைய ரூபம்போன்ற ரூபமுள்ள அம்புகளாலே எரிக்கப்பட்டது. அவ்வாறே த்ருஷ்டத்யும்னனாலே தூரத்தியடிக்கப்படுகின்ற உம்முடைய சேனையானது அக்னியினாலே நான்குபக்கத்திலும் எரிக்கப்படுகின்ற உலர்ந்த காடுபோலாயிற்று. துரோணர் த்ருஷ்டத்யும்னன் இவர்களின் அம்புகளாலே ஸையங்கள் கொல்லப்படும்பொழுது வீரர்கள் ஸவர்க்கத்தை யடையவிருப்பமுள்ளவர்களாகப் பிராணனைவிடத்துணிந்து அதிக வல்லமையோடு யுத்தஞ்செய்தார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! மஹாராஜரே! பயத்தால் யுத்தத்தைவிடுபவன் யுத்தஞ்செய்கின்ற உம்முடைய சேனைகளிலாவது பகைவர்களுடைய சேனைகளிலாவது ஒருவனுமில்லை. குந்தி புத்திரனான பீமஸேனனை ஸகோதரர்களான விவம்சதியும் சித்திரஸேனனும் மஹாரதனை விகர்ணனும் சூழ்ந்தெதிர்த்தார்கள். உம்முடைய மூன்று குமாரர்களுக்கும் அவர்திராஜகுமாரர்களான விர்தன் அனுவிந்தன் வீர்யமுடையவனான சேஷமதூர்த்தி இம்மூவருமே பின்செல்லுகிற வர்களானார்கள். தேஜஸுடையவனும் உயர்குலத்திலுள்ளவனும் மஹாரதனுமான பாஹ்லிகதேசத்தரசன் சேனைகளோடும் மந்திரிகளோடும் கூடித் திரௌபதி குமாரர்களைத் தடுத்தான். சிபிவம்சத் தவனான கோவாஸனராஜன் சமரேறக்குறைய ஆயிரத்துக்குமேற்பட்ட யுத்தவீரர்களோடுசேர்ந்து பார்க்கிரமமுள்ள காசிதேசத்தரசனான அபிபூவினுடைய குமாரனைத் தடுத்தான். ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புப்போன்றவரும் குந்தி புத்திரருமான யுதிஷ்டிரராஜரை மதரதேசத்தரசனுனசல்யன் தடுத்தான்.

மிக்க கோபங்கொண்டவனும் செளர்யமுடையவனுமான துச்சாஸனன் தன்சேனையை நிலைநிறுத்தி ரதிகஸ்ரோஷ்டனான ஸாத்யகியை எதிர்த்தான். நான் யுத்தஸன்னத்தனாகக் கவசத்தையணிந்துகொண்டு என்னுடையபடையோடும் நானாறு சிறந்தவில்லாளிகளோடும் சேகிதானனை எதிர்த்தேன். சகுனியோ ஸைன்யத்தோடுகூடி விற்களையும் சக்திகளையும் கத்திகளையும் கையில்கொண்ட எழுநூறு கார்தாரவீரர்களோடு மாக்ரீபுத்திரர்களைத் தடுத்தான். அவந்திதேசத்தரசர்களும் மஹாவில்லாளிகளுமான விர்தானுவிர்தர்கள் உயிரைவிடத்துணிந்து மித்திரனுடைய கார்யார்த்தமாக ஆயுதங்களைக்கையிலெடுத்து மச்சதேசத்தரசனான விராடனை எதிர்த்தார்கள். (பகைவர்களைத் தன்புஜ பலத்தினால்) தடுக்கின்றவனும் சத்துருக்களால் ஜயிக்கப்படாதவனும் மிக்கபராக்கிரமசாலியும் யாகஸேனகுமாரனுமான சிகண்டியைப் பாஹ்லீகன் தஞ்ருத் ஸன்னகத்தாடன் தடுத்தான். கோபமுண்ட பாஞ்சால ராஜகுமாரனான த்ருஷ்டத்யும்னனை அவந்திதேசத்தரசன் ஸௌவீரர்களோடும் குருநரர்களான ப்ரபத்தாகர்களோடும்சேர்ந்து தடுத்தான். அவ்வாறே குரணும் குருரமானசெய்கையுடையவனும் யுத்தத்தில் கோபத்தோடு எதிர்த்து வருகின்றவனும் ராக்ஷஸனுமான கடோத்கசனை அலாயுதன் சிக்கிரமாக எதிர்த்துவந்தான். மஹாரதனானகுந்திபோஜன் பெரிய ஸைன்யத்தோடுகூடி மிகுந்த கோபமுடைய அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸேந்திரனைத் தடுத்தான். பாரதரே! ஸீர்துதேசத்தரசனான ஜயத்ரதன் மஹாவில்லாளிகளான கிருபர்முதலான ரதிகர்களாலே காக் கப்பட்டு எல்லாச்சேனைகளுக்கும் பின்புறத்திலிருந்தான். அரசரே! மிக்கதிருமையுள்ளவர்களும் சக்ரரக்ஷகர்களுமான அஸ்வத்தாமாவும் ஸூதபுத்திரனான கர்ணனுமாகிய இருவரும் அந்த ஸைந்தவனுக்கு வலப்பக்கத்திலும் இடப்பக்கத்திலும் நின்று சேனையைக்காக்கின்றவர்களானார்கள். மேலும், பூரிஸ்ரவஸை முதன்மையாகக்கொண்ட வீரர்கள் அந்தஸைந்தவனுடைய பின்பக்கத்தைப் பாதுகாத்தார்கள். நீதியுடையவர்களும் மஹாவில்லாளிகளும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களுமான கிருபர், வ்ருஷஸேனன், சலன், கல்யன், தூர்ஜயன் ஆகிய இவர்களால் லோரும் ஸைந்தவனுக்கு இவ்வாறு ராக்ஷையை ஏற்படுத்திப் பிறகு யுத்தஞ் செய்தார்கள்.

தொண்ணூற்றுவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தேடர்ச்சி.)

(அரசர்களுடைய தீவந்துவயுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

மன்னரே! கொளவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் நடந்த ஆச்  
சரியகரமான அந்த யுத்தத்தை நடந்தபடி யான் சொல்லுகிறேன்;  
கேளும்; பார்த்தர்கள் வியூகத்திற்குமுன்பு நிற்கின்ற பாரத்வாஜரை  
யடைந்து அவருடைய சேனையைப் பிளக்கஎண்ணி ரணகளத்தில் யுத்  
தஞ்செய்தார்கள். துரோணரும் தமது வியூகத்தைக் காப்பாற்றிக்  
கொண்டு பெரிய கீர்த்தியை விரும்பி ஸைனிகர்களோடு ரணகளத்தில்  
பார்த்தர்களை எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்தார். உம்முடைய புத்திரனுக்கு  
நன்மையை விரும்பினவர்களும் அவந்திகேசத்தரசர்களுமான வந்த  
னும் அனுவிந்தனும் மிகுந்த கோபங்கொண்டு பத்துக்கணிகளால்  
விராடனை அடித்தார்கள். ஓ! மஹாராஜரே! விராடனும் யுத்தத்தில்  
நிற்கின்றவர்களும் பராக்கிரமமுடையவர்களும் துணைவீரர்களோடு  
கூடியவர்களுமான அவ்விருவரையும் எதிர்த்துப் பராக்கிரமத்துடன்  
யுத்தஞ்செய்தான். காட்டில் மதப்பெருக்குள்ள இரண்டு சிறந்த யானை  
களோடு ஒரு ஸீம்மத்திற்கு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோல அவர்களுக்குப்  
பயங்கரமானதும் ரக்தப்பெருக்குள்ள துமான யுத்தம் நேர்ந்தது. மஹா  
பலசாலியான த்ருஷ்டத்யும்னன் யுத்தத்தில் சுறுசுறுப்புள்ளவனான  
பாஹ்லீகனைக் கோரமானவைகளும் உயிர்நிலைகளிலுள்ள எலும்புகளைப்  
பிளக்கின்றவைகளும் கூரியவைகளுமான அம்புகளாலே அடித்தான்.  
பாஹ்லீகனும் மிக்ககோபமுண்டு ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ளவை  
களும் சாணக்கஸல்லித்தீட்டப்பட்டவைகளும் உட்படிந்தகணுக்களுள்ள  
வைகளுமான ஒன்பது பாணங்களாலே த்ருஷ்டத்யும்னை அடித்தான்.  
அம்புகளாலும் சக்திகளாலும் நிறைந்தும் கோரமாயுயிருக்கின்ற அந்த  
யுத்தமானது பயப்படுகிறவர்களுக்கு அதிகபயத்தை உண்டுபண்ணு  
வதும் சூரர்களுக்குச் சந்தோஷத்தைவிருத்திப்பண்ணுவதுமாயிருந்தது.  
அந்த யுத்தகளத்தில் அவ்விருவராலும் விடப்படும் அம்புகளாலே  
ஆகாயமும் திக்குக்களும் மற்றுமனைத்தும் மூடப்பட்டன. ஒன்றும்  
அறியப்படவில்லை. சிபியின் குமாரனான கோவாஸனனும் ஸையத்  
தோடுகூடியவனாக யானையானது எதிரியானையை எதிர்ப்பதுபோல  
மஹாரதனான காசிராஜகுமாரனை யுத்தத்தில் (எதிர்த்துப்) போர்புரிந்  
தான். மிக்ககோபங்கொண்டவனான பாஹ்லீகராஜன் ஐந்து இந்நிரியங்

களையும் எதிர்க்கின்ற மனம்போல மஹாரதர்களான திரௌபதிக்குமாரர்களே எதிர்த்து யுத்தம் செய்கின்றவனாகிப் போரில் விளங்கினான். நரஸ்ரேஷ்டரே! இந்திரியங்கள் அடிக்கடி தேகத்தை எதிர்ப்பதுபோல அந்தத்திரௌபதிக்குமார்களும் நான்குபக்கமும் பாணஸமுஹங்களாலே அந்தப்பாஹ்லீகராஜனை அதிகமாக எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். உம்முடைய புத்திரான துச்சாஸனன் கணுக்கள்படிந்துள்ள கழி ஒன்பது பாணங்களாலே விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவனான வயசியை யுத்தகளத்தில் அடித்தான். பலசாலியும் பெரிய வில்லையுடைய வனுமான அந்த வில்லாளியினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட ஸத்ய பராக்ரமனான அந்த ஸாத்யகியும் சீக்கிரமாகச் சிறிது மூர்ச்சையடைந்தான். தேறுதலையடைந்தவனான அவன் மஹாரதனான உம்முடைய புத்திரனைக் கழுகுகுகள் கட்டின பத்துப்பாணங்களாலே விரைவாக அடித்தான். இறைவரே! அன்யோன்யம் வலிமையுடன் அடிக்கப்பட்டவர்களும் அன்யோன்யம் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டவர்களுமான அவ் விருவரும் பூத்திருக்கின்ற பலாசவிருக்ஷங்களோடு யுத்தகளத்தில் விளங்கினார்கள். குந்திபோஜனுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டவனும் மிக்க கோபங்கொண்டவனுமான அலம்புஸனோ புஷ்பங்களால் நிறைந்த பலாசவிருக்ஷம்போல அழகுடன் மிகவும் விளங்கினான். பிறகு, அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸன் உருக்கினாலாகிய அநேகபாணங்களாலே குந்திபோஜனை யடித்து உம்முடைய ஸேனாமுகத்தில் பயங்கரமான (ஒலியுடன்) சப்தித்தான். பிறகு, யுத்தரங்கத்தில் பரஸ்பரம் யுத்தஞ்செய்கின்ற குரர்களான அவ்விருவரையும் முற்காலத்தில் யுத்தஞ்செய்த இந்திரனையும் ஜம்பனையும்போல எல்லா ஸைனிகர்களும் கண்டார்கள். ஒ! பாரதரே! கோபங்கொண்டவர்களான மாத்ரீகுமாரர்கள் ரணகளத்தில் வேகத்தையுடையவனும் விரோதத்தை உண்டுபண்ணினவனுமான சகுனியை அம்புகளால் நன்றாக அடித்தார்கள். அரசரே! நெருங்கியதும் பெரியதுமான அவ்வித ஜனக்ஷயமானது உண்டாகியது. அரசரே! உம்மால் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் கர்ணனால் மிகவும் விருத்திபண்ணப்பட்டதும் உம்முடைய புத்திரர்களால் காப்பாற்றப்பட்டதுமான குரோதத்தை மூலமாகக்கொண்ட நெருப்பானது இந்தப்பூமிமுழுமையும் எரிப்பதற்கு ஆரம்பித்துவிட்டது. சகுனியானவன் பாண்டு புத்திரர்களாலே அம்புகளால் புறங்காட்டியோடும்படி செய்யப்பட்டு யுத்தத்தில் செய்யத்தக்க ஒருவிதமான பராக்கிரமத்தையும் அறியவில்லை. மஹாரதர்களான மாத்ரீபுத்திரர்கள் புறங்காட்டி ஒடும் சகுனியைக்கண்டு இரண்டு மீசுங்கள் பெரிய மலையின்மீது மழையைப்பொழி



லதுபோல அவன்மீது மறுபடியும் பாணங்களைப் பொழிந்தார்கள். கணுக்கள்பதிவாயுள்ள அனேக அம்புகளாலே துன்புறுத்தப்படுகின்ற அந்தச்சகுனி வேகமுள்ள குதிரைகளோடு துரோண ஸையத்தைக் குறித்து விரைந்தோடினான். அவ்வாறே கடோதகசன் நடுத்தரமான வேகத்தையடைந்து யுத்தத்தில் பரபரப்பிள்ளவனும் குரணுமான அலாயுதனென்கிற அந்த ராஷ்டிரை எதிர்த்தான். மஹாராஜரே! முற்காலத்தில் ராமராவணர்களுடைய யுத்தம் நடந்ததுபோலவே அவ்விரு வருடைய யுத்தமும் மிக்க ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, யுதிஷ்டிர ராஜர் யுத்தகளத்தில் மத்ராஜனை ஐம்பதுபாணங்களாலடித்துத் திரும்பவும் ஏழுபாணங்களாலடித்தார். வேந்தரே! பிறகு, முற்காலத்தில் சம்பரனுக்கும் தேவராஜனுக்கும் பெரிய யுத்தம் நடந்ததுபோல அவ்விருவருக்கும் அதிக ஆச்சரியகரமான யுத்தம் நடந்தது. உம்முடைய புத்ரர்களான விவிம்சதி சித்ரஸேனன் விக்ணன் ஆகிய இவர்கள் பெரியசேனையினால் சூழப்பட்டவர்களாகிப் பீமஸேனனோடு போர்புரிந்தார்கள்.

தொண்ணூற்றேழாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(துரோணருக்கும் த்ருஷ்டத்யும்னனுக்கும் யுத்தம்.)

மபிர சிவிர்த்தலை யுண்டுபண்ணத்தக்க அந்த யுத்தமானது அவ்வாறு தொடங்கியிருக்கும்பொழுது, பாண்டவர்கள் மூன்றாகப்பிரிந்திருக்கிற கௌரவஸைனிகர்களை எதிர்த்தோடினார்கள். மிக்கதோள்வலியுள்ளவனான ஜலஸந்தனைப் பீமஸேனன் எதிர்த்தான். யுதிஷ்டிரர் சேனைகளோடுகூடி யுத்தகளத்தில் கிருதவர்மாவை எதிர்த்தார். மஹாராஜரே! பிரகாசிக்கின்ற ஸூர்யன்போன்ற த்ருஷ்டத்யும்னன் பாண்டவர்களைப் பொழிந்துகொண்டு ரணகளத்தில் துரோணரைஎதிர்த்தோடிவந்தான். பிறகு, விரைகின்றவர்களும் ஒருவர்மீதொருவர் கோபங்கொண்டவர்களுமான கௌரவபாண்டவ சேனைகளிலுள்ள எல்லாவில் லாளிகளுக்கும் போர் தொடங்கியது. மிக்கபயங்கரமான அவ்வித நாசமானது நேர்ந்தது. ஸைனிகர்கள் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துப்பயமற்று த்வர்த்வயுத்தஞ் செய்கையில், பலசாலியான துரோணர் பலமுள்ள பாஞ்சாலராஜகுமாரனான த்ருஷ்டத்யும்னனோடு எதிர்த்துப் பாணஸமுஹங்களைப் பிரயோகித்தார். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. துரோணரும் த்ருஷ்டத்யும்னனும் அநேகமாக மனிதர்களுடைய தலை

களை நான்குபக்கங்களிலும் நாசம்பண்ணப்பட்ட தாமரைக் காடுகளையு  
போலச்செய்தார்கள். ஸைன்யங்களில் வீரர்களுடைய ஆடைகளும்  
ஆபரணங்களும் சஸ்திரங்களும் கொடிமரங்களும் கவசங்களும் ஆயு  
தங்களும் நான்குபக்கங்களிலும் இறைக்கப்பட்டன. பாரதே! பொற்  
கவசமணிந்தவர்களும் அந்த யுத்தத்தில் காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும்  
ரத்தத்தினால் மிக நனைக்கப்பட்டவர்களுமான உம்முடைய வீரர்களும்  
பாண்டவர்களைச்சேர்ந்தவீரர்களும் பூத்திருக்கின்ற <sup>1</sup>குராமரங்கள்போல  
விளங்கினார்கள். சில மஹாரதர்கள் ஒருபணியளவுள்ளவர்களை இழுத்து  
அம்புகளால் யானைகளையும் குதிரைகளையும் காலாட்களையும் விழும்படி  
செய்தார்கள். யுத்தத்தில் மஹாபலசாலிகளான சூரர்களுடைய கத்திக  
ளும் கேடகங்களும் வீற்களும் தலைகளும், கவசங்களும் சிதறின. மஹா  
ராஜே! மிகநெருங்கிக் கைகலந்ததான அந்தச்சண்டையில் எண்ணமுடி  
யாத உடற்குறைகள் நாற்புறங்களிலும் எழுந்தவைகளாகக்காணப்பட்ட  
ன. அந்த ரணரங்கத்தில் பலவிதமானவைகளும் ஊனுண்பவைகளு  
மான பெருங்கழுக்குகளும், சிறுகழுக்குகளும், கொக்குக்களும், பருந்துக  
ளும் காக்கைகளும், நரிகளும், அவ்விடத்தில் மாம்ஸங்களைத் தின்பவைகள  
ளும் ரத்தத்தைக்குடிக்கின்றவைகளும் பலவிதமாகடியிற்களையும் மஜைஜ  
களையும் வெளியில் பிடுங்குகின்றவைகளும் அந்த அந்த இடங்களில்  
கூட்டங் கூட்டமாயிருக்கின்ற மனிதர்கள், குதிரைகள், யானைகள் இவை  
களுடைய சரீரங்களையும் சரீராவயவங்களையும் தலைகளையும் இழுக்கின்ற  
வைகளுமாகக் காணப்பட்டன. அஸ்திரத்தில் நல்ல பயிற்சியுடையவர்  
களும் யுத்தப்பழக்கங்களால் தேர்ந்தவர்களுமான ரணதீரர்கள் யுத்தத்  
தில் ஜயத்தைவிரும்பி அப்பொழுது மிகவும் கடுமையான போர்புரிந்தார்  
கள். ஸைனிகர்கள் யுத்தபூமியில் பலவிதமான கத்திச்சிலம்பங்களைச்  
செய்துகொண்டு திரிந்தார்கள். யுத்தரங்கத்திலுள்ள மனிதர்கள் கோபங்  
கொண்டு ரிஷ்டிகளாலும் சக்திகளாலும் ப்ராஸங்களாலும் சூலங்களா  
லும் தோமரங்களாலும் பட்டாக்கத்திகளாலும் கதைகளாலும் பரிகங்  
களாலும் மற்றுமுள்ள ஆயுதங்களாலும் புஜங்களாலும் ஒருவரைஒரு  
வர் அடித்துக்கொண்டார்கள். ரதிகர்கள் ரதிகர்களோடும் குதிரைவீரர்  
கள் குதிரைவீரர்களோடும் யானைகள் சிறந்த யானைகளோடும் காலாட்  
கள் காலாட்களோடும் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். ரங்கஸ்தலங்களில்  
யானைகள் ஒன்றோடொன்று சண்டைசெய்வதுபோலச் சிலவீரர்கள்  
மதங்கொண்டவர்களைப் போலவும் பயித்தியம் பிடித்தவர்களைப்போல  
வும் பரஸ்பரம் உரக்கஅழைத்துப் போர்புரிந்து ஒருவரைஒருவர் வதஞ்

செய்தார்கள். அரசரே! வரம்புகடந்த அவ்விதயுத்தமானது நடக்கையில் த்ருஷ்டத்யும்னன் தன் குதிரைகளைத் துரோணருடைய குதிரைகளோடு எதிர்க்கச்செய்தான். காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளும் புறவைப்போன்ற நிறமுடையவைகளும் ரக்தம்போன்ற சிவந்த நிறமுடையவைகளுமான அந்தக்குதிரைகள் ஒன்றோடொன்று கலந்து யுத்தரங்கத்தில் மிகவும் பிரகாசித்தன. வேந்தரே! புறவிற்கொப்பான நிறமுடைய குதிரைகள் ரக்தம்போன்ற சிவந்த நிறமுடைய குதிரைகளோடுகலந்து மின்னலோடுகூடிய மேகங்கள்போல் விளங்கின. பாரதரே! வீரனான த்ருஷ்டத்யும்னன் ஸமீபத்தில் வந்திருக்கின்ற துரோணரைக்கண்டு வில்லை நிறந்துவிட்டுக் கத்தியையும்கேடகத்தையும் ஏந்தினான். பகைவர்களைக் கொல்லுகிறவனான பார்ஷதன் யாராலும் செய்யமுடியாத காரயத்தைச்செய்ய எண்ணி வர்க்காலின் வழியாகச் சென்று துரோணருடைய ரதத்தில் பிரவேசித்தான். அவன் நுகத்தடியினிடையில்நின்றான்; நுகத்தடி கட்டுமிடங்களில் நின்றான்; குதிரைகளுடைய பின்தட்டுக்களின்பாதியில் நின்றான். அதை ஸைனிகர்கள் புகழ்ந்தார்கள். கத்தியோடு ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் சிவப்பான குதிரைகளின் மீது நிற்கின்றவனுமான அந்தத் த்ருஷ்டத்யும்னனுக்கு இடுக்கண் விளைவிக்கக்கூடிய ஸமயத்தைத் துரோணர் காணவில்லை. அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. வனங்களில் மாம்ஸத்தில் ஆசைகொண்டிருக்கிற பருந்தினுடைய பாய்ச்சல் எவ்விதமிருக்குமோ அவ்விதமாகவே துரோணரைக் கொல்லஎண்ணிய அந்தத் த்ருஷ்டத்யும்னனுடைய ஸஞ்சாரமானது இருந்தது. பிறகு, துரோணர் நூறு அம்புகளாலே அந்தத் துருபதகுமாரனுடைய நூறு புள்ளிகளுள்ள கேடகத்தை அறுத்துப் பத்துப்பாணங்களால் கத்தியையும் அறுத்துத்தள்ளினார். பலசாலியான துரோணர் அறுபத்துநான்குபாணங்களாலே அவனுடைய குதிரைகளை அடித்தார். அவ்வாறே இரண்டு அர்த்தசந்திர பாணங்களாலே கொடியையும் குடையையும் அறுத்து இரண்டுபக்கங்களிலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் கொன்றார். பிறகு, அவர் விரைவுள்ளவராக உயிரைப் போக்கக்கூடிய வேறொருபாணத்தை எடுத்து இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தைப் பிரயோகிப்பதுபோல, அந்தத் த்ருஷ்டத்யும்னன்மீது பிரயோகஞ்செய்தார். அந்தப் பாணத்தை ஸாத்யகியானவன் கூர்மையுள்ள பதினான்குபாணங்களாலே அறுத்து ஆசார்ய ஸ்ரேஷ்டரான துரோணராலே கவரப்பட்ட த்ருஷ்டத்யும்னனை விடுவித்தான். ஐயா! சினிகளுட்கிறந்த ஸாத்யகியானவன், ஸம்மத்தினாலே கவரந்துகொள்ளப்பட்ட மாண்போல் நரஸிம்மரான துரோணராலே கவரப்பட்ட

பாஞ்சால குமாரனை அவரிடத்திலிருந்து விடுவித்தான். துரோணர் மஹாயுத்தத்தில் ரக்ஷகனாகவந்திருக்கின்ற ஸாத்தியையையும் பாஞ்சால குமாரனையும் பார்த்து விரைவுடன் இருபத்தாறு பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தார். பிறகு, சினியினுடைய பௌத்ரனான ஸாத்தியகிஸ்ருஞ்சயர்களை விழுங்குகின்ற துரோணரைக் கூர்மையான இருபத்தாறுபாணங்களால் மார்பில் அடித்தான். பிறகு, துரோணர் ஸாத்வதனாலே எதிர்க்கப்பட்டபொழுது, ஜயத்தில் விருப்பமுள்ள எல்லாப் பாஞ்சால ரதிகளும் சிக்கிரமாக த்ருஷ்டத்யும்னனை விலக்கிக் கொண்டுபோனார்கள்” என்றுசொன்னான்.

தோண்ணுற்றோட்டாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதப் பர்வம் (தொடர்க்கீழ்)

(துரோணருக்கும் ஸாத்தியகிக்கும் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய ! விருஷ்ணிகளுள் சிறந்த வீரனான அந்த ஸாத்தியகியினால் அந்தர்ப்பாணமும் அறுக்கப்பட்டு த்ருஷ்டத்யும்னனும் விடுவிக்கப்பட்டபொழுது, கோபங்கொண்டவரும் பெரிய வில்லையுடையவரும் ஆயுதங்களைத்தரித்த எல்லா வீரர்களுள்ளுஞ் சிறந்தவருமான துரோணர் புருஷஸ்ரேஷ்டனான சினியின்பௌத்ரனை யுத்தத்தில் என்ன செய்தார்?” என்றுகேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லத்

“கக்கப்பட்டிருக்கிற விஷம்போன்ற கோபத்தையுடையவரும் திறக்கப்பட்ட வாய்போன்றவில்லையுடையவரும் பற்கள்போன்றகூர்மையான அம்புகளையுடையவரும் வெண்மை நிறமுள்ள கோரப்பற்கள் போன்ற நாராசங்களையுடையவரும் நரஸ்ரேஷ்டருமான துரோணர் கோபத்தினாலும் பொறுமையினாலும் கண்கள் சிவந்து மஹாஸர்ப்பம் போலச்சிறிக்கொண்டும் மிக்க உத்ஸாஹத்தோடு, பொற்கணுக்களுள்ள கணைகளைத்தொடுத்தாக்கொண்டும் ஆகாயத்தில்பறப்பனபோன்றவையும் பர்வதத்தைத் தாண்டுவனபோன்றவையுமான மிக்கவேகமுள்ள சிவப்புக்குதிரைகளோடு யுபுதானனைநோக்கி அருகில் விரைவாகச்சென்றார். அரசரே! அம்புவர்ஷங்களாகிற பெரியமழைகளோடும் ரதத்தின் கோஷமாகிற மேகமுழக்கத்தோடும் விற்களோடும் நாராசங்களாகிற அநேகம் மின்னல்களோடும் சக்திகளும் கத்திகளுமாகிற இடிகளோடும் குரோதமும் தோன்றினதும் குதிரைகளாகிற காற்றுக்

கூளத்தள்ளப்பட்டதும் தடுக்கமுடியாததும் எதிரில் வருகின்றதுமான துரோணராகிர மேகத்தைக்கண்டு சத்தருக்களுடைய நகரங்களை ஜயிப்பவனும் ரூரனும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனுமான ஸாத்தியகி அட்டஹாலஞ்செய்துகொண்டு ஸாரதியைப்பார்த்து, 'வுல்லமையுள்ளவரும் தமக்குரிய கார்யங்களில் நிலைபெற்றிராதவரும் தூய்யோதனை னுக்கு ஆதாரமாயிருக்கின்றவரும் தர்மராஜனுக்குப் பயத்தைஉண்டு பண்ணுகிறவரும் ராஜகுமாரர்களுக்கு ஆசார்யரும் எப்பொழுதும் ரூரென்று கர்வம்கொண்டவருமான இந்தப் பிரம்மணரைநோக்கி அதிக ஸந்தோஷமுடையவனாகி வேகமுள்ள குதிரைகளோடு சீக்கிரமாக எதிர்த்துச்செல்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட தேர்ப்பாகன் ஸாத்தியகியினுடைய ரதத்தை நடத்தினான். பிறகு, வெள்ளி போன்றவைகளும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான ஸாத்தியகியின் சிறந்த குதிரைகள் துரோணரை எதிர்நோக்கி விரைவாகச் சென்றன, பிறகு, சத்தருக்களைத் தவிக்கச்செய்பவர்களான துரோணரும் ஸாத்தியகியும் அனேக ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளால் ஒருவரை ஒருவர் அடித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தார்கள். புருஷஸ்ரேஷ்டர்களும் வீரர்களுமான இருவர்களும் ஆகாசத்தை அம்புக்கூட்டங்களால் மறைத்து அம்புகளாலே பத்துத்திக்குக்களையும் நிரப்பி வர்ஷாகாலத்தில் இரண்டு மேகங்கள் பொழிவதுபோல ஒருவர்மீதொருவர் அம்புமழைகளாலே பொழிந்துகொண்டார்கள். அப்பொழுது சூரியன் பிரகாசிக்கவில்லை; காற்றும் வீசவில்லை. அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும் பாணஸமூஹங்களால் மூடப்பட்ட கோரமான இருளானது மற்றச்சூரர்களுக்கு விலக்க முடியாததாயிற்று. துரோணர் ஸாத்தியகி இவர்களுடைய பாணங்களால் உலகம் இருளடைந்ததாகச் செய்யப்பட்டிருக்கையில், விரைவுள்ள அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களும் நரஸ்ரேஷ்டர்களுமான அந்தத்துரோணர் ஸாத்வதன் இருவர்களுடைய அம்புமழைகளினிடை வெளியானது அப்பொழுது காணப்படவில்லை. பாணங்கள் ஒன்றோடொன்று மோதி அவற்றின்முனை உரைவதினால் உண்டாகும் சப்தமானது இந்திரனால் விடப்படும் இடிகளுடைய சப்தம்போலக் கேட்கப்பட்டது. பாரதரே! நாராசங்களால் எதிர்த்து அடிக்கப்பட்ட பாணங்களுடைய ரூபமானது ஸர்ப்பங்களால் நன்றாகக் கடிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பங்களுடைய ரூபப்போல் விளங்கியது. யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான அவ்விருவர்களுடைய நானொளியும் தலவனியும் வஜரத்தினால் அடிக்கப்படுகின்ற மலைகளின் சிகரங்களுடைய ஒலிபோல ஒழிவற்றுக் கேட்கப்பட்டன. அரசரே! அப்பொழுது அவ்விருவருடைய அந்த

இரண்டு ரதங்களும் அந்தக் குதிரைகளும் அந்த இரண்டு ஸாரதிகளும் தங்கமயமான கணுக்களுடன் கூடிய அம்புகளால் அறுக்கப்பட்டு விசித் திரமான உருவமுள்ளவைகளாக விளங்கின. அரசரே! பனபனப்புள்ளவைகளும் சட்டை உரித்த ஸர்ப்பங்கள் போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளும் நேராகச் செல்லுகின்றவைகளுமான நாராசங்களுடைய வீழ்ச்சியானது மிக்க பயங்கரமாயிருந்தது. யுத்தங்களத்தில் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் (பரஸ்பரம்) அடித்துக்கொள்ளுகின்ற துரோணர் ஸாத்யகி இவர்களுடைய இரண்டு குடைகளும் இரண்டு கொடிகளும் கீழே விழுந்தன. ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட மேனியையுடையவர்களும் விஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களும் மதஜலப்பெருக்குள்ள யானைகள் போல் ரக்தப்பெருக்குண்ட அங்கங்களை யுடையவர்களுமான அவ்விருவரும் உயிரைப்போக்கக்கூடிய அம்புகளால் அந்நியாயம் எதிர்த்து அடித்துக்கொண்டார்கள். மஹாராஜரே! கர்ஜனங்களும் சிறந்த ஸிம்ம நாதங்களும் சங்கதூர்துபி கோஷங்களும் அடங்கின. ஒருவனும் பேசவில்லை. சேனைகள் மௌனத்துடனிருந்தன. யுத்தவீரர்கள் யுத்தத்தை விட்டொழிந்தார்கள். ஜனங்கள் ஆவலோடு அவ்விருவர்களால் செய்யப்படும் த்வந்துவயுத்தத்தைக் கண்டார்கள். ரதிகர்களும் யானைவீரர்களும் குதிரைவீரர்களும் காலாட்களும் நான்கு பக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டு புருஷ்யரேஷ்டர்களான அவ்விருவரையும் கண்ணிமையாமல் பார்த்தார்கள். யானைப்படைகளும் குதிரைப்படைகளும் தேர்ப்படைகளும் எதிரணி வகுக்கப்பட்டு நிலைதவறாமல் நின்றன. பாரதரே! முத்துக்களாலும் பவழங்களாலும் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்டவையும் ரத்நங்களாலும் ஸ்வர்ணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான கொடிகளாலும் விசித்திரமான ஆபரணங்களாலும் ஸுவர்ணமயமான கவசங்களாலும் கொடிநுனியில் கட்டப்பட்ட பல விதமான பதாகைகளாலும் வர்ணதம்பளங்களாலும் மெல்லிய கம்பளங்களாலும் தீட்டப்பட்ட பனபனப்புள்ள ஆயுதங்களாலும் குதிரைகளுக்கு அலங்காரமான சாமரங்களாலும் பெண் வெள்ளிகளால் செய்யப்பட்ட யானையின் மத்தகத்திலுள்ள மாலைகளாலும் தந்தவளையங்களாலும் அந்தச் சேனைகளுள் கார்காலத்தில் கொக்குக்களோடும் மின்மினிப்புச்சிக்களோடும் இந்திரதனுஸுகளோடும் மின்னல்களோடும் கூடிய மேகக்கூட்டங்கள் போலக் காணப்பட்டன. அப்பொழுது மஹாத்மாக்களும் புருஷ்யரேஷ்டர்களுமான யுயுதானன் துரோணர் ஆகிய அவ்விருவருக்கும் ஆச்சரியகரமானவையும் அஸ்திரங்களை நாசம் செய்கின்றவையுமான பற்பல வித ஆயுதங்களுடைய போக்குவரவுகளாலும் ஆயுதங்க

ஞாடைய பிரயோகங்களாலும் நோந்த அவ்விதமான தவந்தவயுத்தத்தை நம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் யுதிஷ்டிரரைச் சேர்ந்தவர்களும் பார்த்தார்கள். பிரம்மாவையும் ருத்திரரையும் முதன்மையாகக்கொண்ட விமானத்தின் மீது ஏறியிருக்கின்ற தேவர்களும் ஸித்தசாரணர்களுடைய கூட்டங்களும் வித்யாதர்களும் உரக்களும் கந்தர்வர்களும் அஸுவர்களும் யக்ஷர்களும் ராக்ஷஸர்களும் அப்ஸரஸுகளும் கருடர்களும் அதனைப் பார்த்து ஆச்சரியத்தை அடைந்தார்கள். மஹா பலசாலிகளான அந்தத் துரோணரும் ஸாத்யகியும் அஸ்திரங்களில் ஹஸ்தலாகவத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு அம்புகளால் ஒருவரையொருவர் அடித்தார்கள். பிறகு, ஸாத்யகியானவன் யுத்தபூமியில் மஹாதேஜஸ்வியான துரோணருடைய வில்லையும் அம்புகளையும் மிக்க உறுதியுள்ள அம்புகளால் விரைவாக அறுத்தான். பார்த்தவாஜர் ஒரு நிமிஷத்திற்குள் வேறொரு வில்லை எடுத்து நாணேற்றினார். அதையும் ஸாத்யகி அறுத்தான். பிறகு, துரோணர் விரைவுடன் மறுபடியும் வேறுவில்லைக் கையில்எடுத்தாக்கொண்டு எதிரே நின்றார். ஸாத்யகி கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அவருடையவில்லை நாணேற்ற நாணேற்ற அறுத்தான். திடமானவில்லை யுடையவனான ஸாத்யகியினாலே துரோணசாரியருடைய நூற்றொரு வீற்கள் இவ்வாறு அறுக்கப்பட்டன. நாணேற்றுவதிலும் அறுப்பதிலும் அவ்விருவருக்கும் பேதமே காணப்படவில்லை. ராஜஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, யுத்தத்தில் துரோணர் மனிதர்களாற் செய்தற்கரிய யுயுதான னுடைய செய்கையைக்கண்டு, 'ஸாத்வத்களுள் உத்தமனானயுயுதான னிடத்திலுள்ள இவ்விதமான அஸ்திரபலமானது ராமரிடத்திலும் கார்த்தவீர்யனிடத்திலும் தனஞ்சயனிடத்திலும் புருஷஸ்ரேஷ்டரான பிஷ்மரிடத்திலுமே உள்ளது' என்று மனத்தினால் இதை ஆலோசித்தார். அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவரும் ப்ராம்மணோத்தமருமான துரோணர் இந்திரனுடைய லாகவம்போன்ற ஸாத்யகியினுடைய அவ்விதலாகவத்தைக்கண்டு, மனத்தினால் அவனுடைய பராக்கமத்தைக் கொண்டாடித்திருப்பதிடைந்தார். அவ்வாறே இந்திரனோடுகூடினதேவர்களும் ஸந்தோஷித்தார்கள். விரைவாகஸஞ்சரிக்கின்றவனான அந்தஸாத்யகியினுடைய அந்தச்சுறுப்பு ஒருவரும் காணவில்லை. வேந்தரே! யுயுதானன் துரோணர் இவர்களின் அந்தச் செய்கையை ஸித்த சாரணருடைய கூட்டங்களும் தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் அறியவில்லை. பாரதரே! கூத்தரியர்களை அடிக்கின்றவரும் அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவருமான துரோணர் பிறகு வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்து யுத்தஞ்செய்தார். அந்த ஸாத்யகி அவருடைய அஸ்திரங்களை அஸ்

திரமாயைகளுலே எதிர்த்து நாசம்பண்ணிக் கூர்மையுள்ள பாணங்க ளால் அடித்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. யுத்தகளத்தில் மற்ற வீரர்களுடையசெய்கைக்கு ஒப்பாகாததும் உபாயத்தோடுகூடியதுமான அந்த ஸூத்யகியினுடைய அதிமானுஷமான செய்கையைக்கண்டு உபாயத்தை யறிந்தவர்களான உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் புகழ்ந்தார்கள். துரோணர் எந்த அஸ்திரத்தைப் பிரயோகம் செய்தாரோ அதே அஸ்திரத்தை ஸூத்யகியும் பிரயோகம் செய்தான். பிறகு, சத்துருக்களை வாட்டுகிற துரோணசாரியர் பரபரப்புடன் அவனை எதிர்த்துப் போர் புரிந்தார். மஹாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்டவரும் தனுர்வேதத் தின்கரையை அடைந்தவருமான துரோணர் யுதானனைக் கொல்வதின் பொருட்டுத் திவ்யாஸ்திர மந்திரத்தை உச்சரித்தார். மஹாவில்லாளி யான அந்த ஸூத்யகி சத்துருக்களை நாசஞ்செய்கின்ற மஹாகோரமான அந்த ஆக்ரேயாஸ்திரத்தைக் குறித்துத் திவ்யமான வாருணஸ்திரத் தைப் பிரயோகித்தான். திவ்யாஸ்திரதாரிகளான அவ்விருவரையும் பார்த்துப் பெரிய கூக்குரலுண்டாயிற்று. அப்பொழுது ஆகாயத்தில் செல்லக்கூடிய பிராணிகளும் ஸஞ்சரிக்கவில்லை. அந்த வாருணம் ஆக்ரேயம் ஆகிய இரண்டு அஸ்திரமந்திரங்களும் பாணங்களோடு பிரயோகிக்கப்பட்டு ஒன்றோடொன்று மோதுமுன்னரே சூரியன் உச்சியி னின்றும் சாய்ந்தான். பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜரும் பீமஸேனனும் நகுல னும் ஸஹதேவனும் நான்குபக்கமும் சூழ்ந்து ஸூத்யகியைக் காப்பாற் றினார்கள். திருஷ்டத்யும்னன்முதலானவர்களோடும் கேகயர்களோ டுங்கூடின விராடராஜனும் மச்சதேசத்தார்களும் ஸால்வனுடைய ஸைனிகர்களும் வேகமாகத் துரோணரை எதிர்த்தார்கள். சத்துருக்க ளாலே நான்குபக்கமும் சூழப்பட்ட துரோணரைக்குறித்து ஆயிரக் கணக்கான ராஜகுமாரர்கள் துச்சாஸனனைமுன்னிட்டுக் கிட்டநெருங்கி னார்கள். அரசரே! பிறகு, அவர்களுக்கும் உம்முடைய வில்லாளி களுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்துவிட்டது. உலகம் புழுதியினால் மறைபட் டும் பாணஸமூகங்களால் மூடப்பட்டிருக்கையில் எல்லாம் பயமடைந் தன. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. சேனையிலுண்டான புழுதியினாலே எல்லாம் மூடப்பட்டிருக்கும்பொழுது எல்லாம் வரம்புகடந்து நின்றன. அர்ஜுனனோ 'அத்தருணத்தில் பெரும்பகைவர்களை யுத்தத்தில் ஜயித்து அப்பொழுது ஸன்னத்தர்களாக நிமிசினவர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிந்து அவர்களைத் தாண்டிச்சென்றான்.



தோண்ணுற்றென்பதாவது அத்யாயம்.

ஜய த்ர த வ த ப ர் வ ம் (தோடிக்சி.)

(அர்ஜுனன் ரணகளத்தில் துறிகளின் பசிதாகங்களைத் தீர்ப்பதற்காகப் பாணங்களினால் தடாகம் உண்டுபண்ணி, விடும் அமைத்தது.)

அப்பொழுது, துரோணருக்குப் பாண்டவர்களோடு யுத்தம் நடந்துவருகையில் அதிதிதேவியின் குமாரனான ஸூர்யனும் கிரணங்களோடுகூட அஸ்தமனத்துக்குத் திரும்பினான். அப்பொழுது கௌரவர்கள் புழுதியினால் வியாபிக்கப்பட்டவர்களும் யுத்தத்தில் முயற்சி குறைந்தவர்களுமானார்கள். , யுத்தபூமியில் நிற்கின்றவர்களுக்கும் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களுக்கும் மறுபடியும் திரும்பி வருகின்றவர்களுக்கும் தோல்வியடைவிக்கப்படுகின்றவர்களுக்கும் ஜயிக்கின்றவர்களுக்கும் அந்தப் பகல் மெதுவாகச் சென்றது. அவ்வாறு அந்தச் சேனைகள் ஜயத்தைவிரும்பிப் போர்புரிந்துகொண்டிருக்கும்பொழுது அர்ஜுனனும் வாஸுதேவரும் ஸைந்தவனைக்குறித்துச் சென்றார்கள். அர்ஜுனன் கூர்மையான அம்புகளாலே ரதம் செல்லுவதற்குத் தகுதியான எந்தவழி ஏற்படுத்தினாலே அந்த வழியாக ஜநார்த்தனார் சென்றார். மன்னரே! மஹாத்மாவான பாண்டவனுடைய தேரானது எந்த எந்த இடத்தில் செல்லுகின்றதோ அந்த அந்த இடத்தில் உம்முடைய சேனைகள் பிளக்கப்பட்டன. வீர்யமுடையவரான வாஸுதேவர் உத்தமமும் அதமமும் மத்யமமுமான மண்டலகதிகளைக் காண்பித்துக் கொண்டு ரதத்தை நடத்துவதிலுள்ள ஸாமர்த்தியத்தைக் காண்பித்தார். பெயர் வெட்டப்பட்டவையும் காலாக்கிக்கு ஸமமானவையும் ஸூக்ஷ்மமான தோலினால் நுனியில் கட்டப்பட்டவையும் நல்லகணுக்களுள்ளவையும் பெரிய உருவமுள்ளவையும் நெடுந்தூரம் செல்லுகிறதன்மையையுடையவையும் மூங்கிலினாலும் உருக்கினாலும் செய்யப்பட்டவையும் உக்ரமானவையும் பலவிதமான சத்தருக்களைப் பகழிக்கின்றவையுமான அந்தப் பாணங்கள் யுத்தரங்கத்தில் பகழிகளோடுகூடிப் பிராணிகளுடைய ரகத்ததைப் பாணஞ்செய்தன. அர்ஜுனன் தேரிலிருந்து கொண்டு எதிரில் ஒருகுரோசதூரத்திலுள்ள (சத்துருக்களைக்குறித்து) எந்த அம்புகளைப் பிரயோகஞ்செய்கிறானோ அந்த அம்புகள் அவனுடைய ரதமானது ஒரு குரோசதூரம் சென்றபிறகு சத்துருக்களைக் கொல்கின்றன. அரசரே! கேசவர் எல்லா வுலகத்தையும் ஆச்சரியமுடையம்படி செய்துகொண்டு கருடனுக்கும் காற்றிற்கும் ஸமமான

வேகமுள்ளவையும் நன்றாக இழுக்கின்றவையுமான குதிரைகளால் சென்றதுபோல ஸூரியனுடைய ரதமாவது இந்திரனுடைய ரதமாவது ருத்ராருடைய ரதமாவது சூரேனுடைய ரதமாவது செல்லவில்லை. அவனிபரே! அர்ஜுனனுடைய மனத்திலுள்ள அபிப்பிராயத்தின் படி சீக்ரமாகச்செல்லுகின்ற ரதமானது சென்றதுபோல வேறொருவனுடைய ரதமும் யுத்தத்தில் இதற்குமுன் சென்றதில்லை. அரசரே! பாரதரே! சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவரான கேசவர் யுத்தகளத்தில் புகுந்து சேனையின்மத்தியில் விரைவாகக் குதிரைகளை நடத்தினார். பிறகு, உத்தமமான குதிரைகள் அந்த ரதஸமூகங்களுடைய மத்தியத்தை அடைந்து பசிதாகங்களோடுகூடியவைகளாகி அந்தரத்ததைப் பிரயாஸத்தோடு இழுத்தன. அவைகள் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான வீரர்களாலே அநேக ஆயுதங்களால் பல்வாறு அடிக்கப்பட்டும் அடிக் கடி விசித்ரமான மண்டலகதிகளோடு ஸஞ்சரித்தன. அந்தக் குதிரைகள் மனிதர்களோடுகூடக் கொல்லப்பட்டவைகளும் மலைபோலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான ஆயிரக்கணக்கான குதிரைகள் யானைகள் தேர்கள் இவைகளின்மீது ஏறிச்சென்றன. இறைவரே! அந்த யுத்தத்தில் காற்றின்வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளான அந்தக் குதிரைகள் மிகக் களைத்தவைகளும் வேகம் குறைந்த நடை யுடையவைகளுமாயின. அரசரே! இதனிடையில் வீர்யமுடையவர்களும் அவந்திதேசத்து ராஜகுமாரர்களும் ஸகோதரர்களுமான விர்தா நுவிர்தர்கள் சேனைகளுடன்சேர்ந்து வாடிய குதிரைகளுள்ள பாண்ட வனை எதிர்த்தார்கள். அவ்விருவரும் ஸந்தோஷத்துடன் அர்ஜுனனை அறுபத்துநான்கு பாணங்களினாலும் ஜநார்த்தனரை எழுபது பாணங்களினாலும் குதிரைகளை நூறு பாணங்களினாலும் அடித்தார்கள். மஹா ராஜரே! மர்மஸ்தானங்களை அறிந்தவனும் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனுமான அர்ஜுனன் உட்பதிந்த கணுக்களுள்ளவைகளும் மர்மஸ்தானங்களை உடைக்கின்றவைகளுமான ஒன்பது பாணங்களாலே அவ் விருவரையும் அடித்தான். பிறகு, அவ்விருவரும் கேசவரோடுகூட அர்ஜுனனை அம்புக்கூட்டத்தினால்முடிக்கோபத்துடன் ஸிம்மநாதத் தையும் செய்தார்கள். வெண்மையான குதிரைகளுள்ள தனஞ்சயன் அவ்விருவருடைய கைப்பிடியிலுமுள்ள இரண்டு விற்களை ரணகளத்தில் இரண்டு அர்த்தசந்திரபாணங்களாலே அறுத்து மறுபடியும் விரைவாக வேறு பாணங்களாலே பொன்னால் விளங்கிக்கொண்டிருக்கிற கொடிகளையும் விரைவாக அறுத்தான். அரசரே! பிறகு, அவந்தி தேசத்து ராஜகுமாரர்கள் வேறு இரண்டு விற்களைக் கையில்ல்கொண்டு

யுத்தத்தில் மிகுந்த கோபமுற்றுப் பாண்டவனை அப்பொழுது அம்பு களாலடித்தார்கள். பாண்டிருந்தனனான தனஞ்சயன் மிகுந்த கோபங் கொண்டு மறுபடியும் அவ்விருவருடைய இரண்டு விற்களையும் இரண்டு பாணங்களால் சீக்கிரமாக அறுத்து, அவ்வாறே ஸுவர்ணமயமான கணுக்களுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான வேறுபாணங்களாலே விரைவாக அவர்களுடைய குதிரைகளையும் இரண்டு ஸாரதிகளையும் பரிவாரங்களோடுகூடி இரண்டுபின்புறரகூடகர்களையும் அடித்து, மூத்தவனுடைய தலையை ஒருசூரப் பரத்தினால் உடலிலிருந்து அறுத்தான். கொல்லப்பட்ட அவன் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரம் போலக் கீழேவிழுந்தான். விர்தன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு பிரதாப சாலியும் மிக்கபலமுடையவனுமான அனுவிந்தன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்டதேரைவிட்டுவிட்டுக் கதையைஎடுத்துக்கொண்டு தன்பிராதானனுடைய வதத்தை நினைத்துக்கொண்டவனாகி யுத்தகளத்தில் அர்ஜுனனை எதிர்த்து வந்தான். மஹாரதனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுமான அனுவிந்தனே கோபமுள்ளவனாகிக் கதாயுதத்தோடு நர்த்தனஞ்செய்கின்ற வன்போலிருந்துகொண்டு அந்தக்கையினாலே மதுஸூதனரை நெற்றியில் அடித்து மைநாகமென்ற பர்வதத்தைப்போல அவரை அசைப்பதற்குச் சக்தியற்றவனானான். அர்ஜுனன் ஆறுஅம்புகளாலே அவனுடைய கழுத்தையும் கால்களையும் கைகளையும் தலையையும் அறுத்தான். நன்றாக அறுக்கப்பட்ட அந்த அனுவிந்தன் மலையின்சிகரம்போலக் கீழே விழுந்தான். அரசரே! பிறகு, அவ்விருவரும் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்து அவர்களைத்தொடர்ந்துவந்த போர்வீரர்கள் மிக்ககோபங்கொண்டவர்களாகி னுற்றுக்கணக்காகப் பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு அர்ஜுனனை எதிர்த்து வந்தார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! அர்ஜுனன் அவர்களைப் பாணங்களால் சீக்கிரமாக வதஞ்செய்து பனிரீங்கியகாலத்தில் தீயானது காட்டை எரித்துப் பிரகாசிப்பதுபோல விளங்கினான். தனஞ்சயன் அவ்விருவருடைய சேனையையும் பிரயாஸத்தினால் தாண்டி உதிகின்ற சூரியன் மேகத்தைவிட்டுவிலகி விளங்குவதுபோல விளங்கினான். பரதஸ்ரேஷ்டரே! அவனைக்கண்டு கௌரவர்கள் பயந்தார்கள்; மறுபடியும் ஊக்கத்துடன் பார்த்தனைச் சூழ்ந்து எதிர்த்தார்கள். கௌரவஸேனாவீரர்கள் அந்த அர்ஜுனனைக் களைப்படைந்தவனாகக்கண்டும் ஸைந்தவனைத் தூரத்திலிருப்பவனாக அறிந்தும் உரத்தஸம்மநாதத்துடன் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மிக்க பரபரப்புள்ள அந்தச் சத்துருவீரர்களைப்பார்த்துப் புருஷஸ்ரேஷ்டனான அர்ஜுனன் புன்னகைசெய்து தாசார்ஹரை நோக்கி, 'கிருஷ்ணரே! குதிரைகள்

அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுக் களைத்திருக்கின்றன. ஸைந்தவனோ தூரத்தில் இருக்கிறான். இத்தருணத்தில் அடுத்துச்செய்யவேண்டியதும் நீர் தக்கதென்று விரும்புவதுமான காரியத்தை உள்ளபடி நீர் சொல்லும். தேவரீர் எப்பொழுதும் பேரறிஞரன்றோ? தேவரீரை நாதராகக்கொண்டே பாண்டவர்கள் இந்த யுத்தத்தில் பகைவர்களை வெல்லப்போகிறார்கள். நான் அடுத்து எந்தக்காரியத்தைச்செய்யவேண்டுமோ அதை நீர் எனக்குச் சொல்லும். மாதவரே! குதிரைகளை அவிழ்த்துவிட்டு (அவற்றின் உடலில்தைத்த) அம்புகளையெடுத்து அவைகளைச் சுகமாகச்செய்யும்' என்று மெதுவாகக் கூறினான்.

பார்த்தன் இவ்வாறு சொல்ல, கேசவர் அர்ஜுனனைப்பார்த்து 'பார்த்த! நீ சொல்லியது எனக்கும் ஸம்மதமானது' என்று மறுமொழி கூறினார். அர்ஜுனன், 'கேசவரே! நான் எல்லாஸைஸ்யங்களையும் தடுப்பேன். தேவரீரும் இந்த ஸமயத்தில் அடுத்து எது செய்யத்தக்கதோ அதனை முறைதவறாமல் செய்யும்' என்று சொன்னான். அந்தத்தனஞ்சயன் ரதத்தின்மத்தியிலிருந்து இறங்கி வில்லைக் கையில்எடுத்துக் கொண்டு அஞ்சாமல் மலைபோல் அசைவற்று நின்றான். ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான கூடத்திரியர்கள் தனஞ்சயன் பூமியில் நிற்பதை அறிந்து, 'இதுதான் ஸமயம்' என்று, ஆரவாரஞ்செய்துகொண்டு அவனை எதிர்த்து விற்களை இழுத்துப் பாணங்களைத் தொடுத்துக்கொண்டு பெரிய தேர்க்கூட்டத்தோடு அஸஹாயனான அந்த அர்ஜுனனை நான்கு பக்கமும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அந்த ரணகளத்தில் எல்லா கூடத்திரியர்களும் கோபமுற்று ஸூர்யனை மேகங்கள் மூடுவதுபோல அம்புகளாலே பார்த்தனை மூடிக்கொண்டு நானாவிதமான சஸ்திரங்களை வெளிப்படுத்தினார்கள். ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களான கூடத்திரியர்கள், கூடத்திரியர்களுள் சிறந்தவனும் மனிதர்களுள் உத்தமனுமான அர்ஜுனனை மதங்கொண்டயானைகள் ஸிம்மத்தை எதிர்த்துவருவதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்தோடி வந்தார்கள். அப்பொழுது கோபங்கொண்ட அர்ஜுனனை அநேகமான சேனைகள் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டமையால் அவனுடைய பாசுபலமானது பெரிதாகக்காணப்பட்டது. பிரபுவான அர்ஜுனன் நான்குபக்கங்களிலும் சத்துருக்களுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால்தடுத்து விரைவாக அநேக அம்புகளாலே எல்லாவீரர்களையும் மூடினான். அரசரே! அந்த யுத்தகளத்தில் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்किன்ற பாணங்களுடைய உரைதலால் அதிக ஜ்வாலையுள்ள நெருப்பு மிகஉண்டாயிற்று. பகைவர்களைக் கொல்பவனே! இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் பெருமூச்சு விடுகின்றவர்களுமான மஹாவில்லாளி

களாலும் நன்றாகப்பிளக்கப்பட்டவைகளும் கனைக்கின்றவைகளுமான குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் முயற்சியுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களும் ஒரே காரியத்தில் பற்றுதலுள்ளவர்களும் கோபங்கொண்டவர்களுமான அநேகசத்துருவீரர்களாலும் அந்த அந்தவிடத்தில் தாபமுண்டானதுபோலிருந்தது. அப்பொழுது பார்த்தன் அம்புகளாகிற அலைகளுள்ளதும் கொடிமரங்களாகிற சுழல்களையுடையதும் யானைகளாகிற முதலைகளுள்ளதும் காலாட்களாகிற மீன்களாலே கலக்கப்படுவதும் புழுதியாகிற ஜலமுள்ளதும் தலைப்பாகைகளாகிற ஆமைகளுள்ளதும் குடைகளும் கொடிகளுமாகிற நுரைவரிசைகளுள்ளதும் யானைகளுடைய சரீரங்களாகிற பாறைகளால் நிரப்பப்பட்டதும் ஒருவராலும் தாண்டமுடியாததும் சங்கதூந்துபிகளின் முழக்கமுள்ளதும் மனத்தினுலெண்ணமுடியாததும் கரையற்றதும் கலக்கமுடியாததுமான தேர்க்கூட்டமாகிற ஸமுத்திரத்தைக் கரைபோலிருந்துகொண்டு அம்புகளாலே தறித்தான்” என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “அர்ஜுனன் பூமியைப்படைந்தும் கேசவர் குதிரைகளைக் கையிலிழித்துக்கொண்டுமிருக்குப்படியான அவ்வித ஸமயத்தைப்பெற்றதும், (நம்மையேசேர்ந்தவர்களாலே) பார்த்தன் ஏன் கொல்லப்படவில்லை?” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“அரசரே! ரதத்திலிருக்கின்ற எல்லா அரசர்களும், பூமியிலிருக்கின்ற பார்த்தனாலே வேதஸம்மந்தரில்லாத வாக்யம்போல உடனே தடுக்கப்பட்டார்கள். அந்தப்பார்த்தன் பூமியிலிருந்தும் ரதத்தின் மீதிருக்கின்ற எல்லா அரசர்களையும், லோபமானது எல்லாநற்குணங்களையும் தடுப்பதுபோல ஒருவனுயிருந்தே தடுத்தான். பிறகு, யுத்தங்களத்தில் மிக்க புஜபலமுள்ளவரான ஜநார்த்தனர், பரபரப்பில்லாமல் நண்பனும் புருஷஸ்ப்ரேஷ்டனுமான அர்ஜுனனைப்பார்த்து, ‘அர்ஜுன! இந்த யுத்தரங்கத்தில் குதிரைகளுக்குக் குடிப்பதற்குப்போதுமான தண்ணீரில்லை; இவைகள் குடிக்கும் தண்ணீரை விரும்புகின்றன. ஸ்நானத்தை விரும்பவில்லை’ என்று சொல்லலும், அர்ஜுனன், ‘இதோ இருக்கிறது’ என்று சொல்லிக்கொண்டு பரபரப்பில்லாமல் பூமியை அஸ்திரத்தினால்வெட்டிக் குதிரைகள் குடிக்கக்கூடியதும் ஹம்ஸங்களாகும் நீர்க்காக்கைகளாகும் நாற்புறத்திலும் சூழப்பட்டதும் சக்கரவாகங்களால் விளங்குகின்றதும் மிக்கவிஸ்தாரமானதும் தெளிந்த தண்ணீருள்ளதும் நன்றாய்மலர்ந்திருக்கின்ற சிறந்த தாமரைமலர்களுள்ளதும் மைகள் மீன்கள் இவைகளுடைய கூட்டங்களால் நாளங்குபக்கங்களி

னும் வியாபிக்கப்பட்டதும் ஆழ்ந்ததும் ரிஷிகளாலே அடையப்பட்டதும் மங்களகரமானதுமான ஒரு தடாகத்தை உண்டுபண்ணினான். ஒரு கூணத்திலுண்டுபண்ணப்பட்ட தடாகத்தைப்பார்ப்பதற்கு நாரத மஹரிஷியானவர் வந்துசேர்ந்தார். விஸ்வகர்மாவைப்போல அப்புதமான கார்யத்தைச்செய்கிறவனான பார்த்தன் அம்புகளையே விட்டங்களாகவும் ஸ்தம்பங்களாகவும் மேற்கூரைகளாகவுமுடையதும் ஆச்சரியகரமாயுள்ளதுமான அம்புமயமான ஒருவீட்டை உண்டுபண்ணினான். பிறகு, கோவிந்தர் மஹாத்மாவான பார்த்தனாலே அந்த அம்புமயமான வீடானது கட்டப்பட்டவுடன் சிரித்துக்கொண்டு, 'நல்லது, நல்லது' என்று சொன்னார்.

ஹுவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(கிருஷ்ணன் துதிகளைக் களைப்பாற்றியபின் தேர்ப்பூட்ட, கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் தேரோறி ஜயந்தானை எதிர்த்துச் சேர்ந்தது.)

மஹாத்மாவான கௌந்தேயனாலே அந்த ஜலம் உண்டுபண்ணப் பட்டும் சத்துருஸையமானது தாண்டப்பட்டும் பாணமயமானகிருஹமானது உண்டுபண்ணப்பட்டும்ருக்கையில், மஹாகாந்தியுள்ள வாஸுதேவர் ரதத்தினின்று விரைவாக இறங்கிக் கழுகிற்குகளுள்ள அம்புகளால் விசேஷமாக அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற குதிரைகளை அவிழ்த்து விட்டார். இதற்குமுன் பார்க்கப்படாத அந்தத் தடாகத்தைக்கண்டு நிரன்குபக்கங்களிலும் ஸித்தசாரணஸங்கங்கள் ஸைனிகர்கள் இவர்களின் 'நல்லது, நல்லது' என்னும் உரத்தசப்தமானது உண்டாயிற்று. பெரிய தேரின்மீதுருக்கின்றவர்களான யுத்தவீரர்கள், காலாளாகநின்று யுத்தஞ்செய்கின்ற கௌந்தேயனைத் தடுக்கச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். அஃது ஆச்சர்யமாயிருந்தது. யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் கூடின தேர்க்கூட்டங்கள் எதிர்த்துவருகையில் அவற்றை விலக்குவதில் புருஷசிரேஷ்டனான பார்த்தன் அப்பொழுது பரபரப்பைப்பாராட்டவில்லை. அந்த அரசர்கள், பாண்டவனைக்குறித்துப் பாணஸுழறங்களைப் பிரயோகித்தார்கள். தர்மாத்மாவும் சத்துருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனும் இந்திரபுத்திரனுமான அர்ஜுனன் துன்பத்தை அடையவில்லை. ஸமுத்திரம் நதிகளை உட்கொள்ளுவதுபோல வீர்யமுள்ளவனான பார்த்தன் வருகின்ற அனேகபாணக்கூட்டங்களையும் கதாயுதங்களையும் ஈட்டிகளையும் விழுங்கினான். அவன் அதிகமான அஸ்திரவேகத்தாலும் பாரு

பலத்தாலும் எல்லாராஜப்ரேஷ்டர்களுடைய அந்த உத்தமமான பாணங்கனையும் விழுங்கினான். மகாராஜரே! வாசுதேவர் பார்த்தன் இருவருடைய பெரிய ஆச்சரியகரமான அந்த விக்கிரமத்தையும் (கண்டு) கௌரவர்கள் புகழ்ந்தார்கள். கௌரவர்கள், 'பார்த்தனும் கோவிந்தரும் ரணகளத்தில் குதிரைகளை ஜலத்தைக்குடிக்கும்படி செய்ததைக்காட்டிலும் மிக்க ஆச்சரியகரமானது உலகத்தில் எது உண்டாகப்போகிறது? அல்லது எதுதான் முன் உண்டாகியிருக்கிறது?' என்று சொன்னார்கள். பிரபுவே! புருஷோத்தமர்களான அவ் இருவரும் நம் விஷயத்தில் அதிக பயத்தை உண்டுபண்ணினார்கள். உக்ரமான சக்தியையும் வெளிப்படுத்தினார்கள். பொங்கிவருகின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோல ரணகளத்தில் பார்த்தன் ஒருவனே உம்முடைய சேனையைத் தடுத்தான். பாரதரே! பார்த்தனுடைய அம்புகளால் வேயப்பட்ட அந்த வீட்டில், பக்ஷிகள் ஆகாயத்தை அடைந்து ஸஞ்சரிப்பதுபோல ஸஞ்சரித்தன. ஐயா! யுத்தத்தில் நிற்கின்ற அந்த அர்ஜுனனை நோக்கி உம்முடையபடைகளுள் உம்மைச் சேர்ந்தவன் ஒருமனிதனாவது மிகுந்த கோபத்தோடு எதிர்த்துச்செல்ல வில்லை. அரசரே! உம்முடைய யுத்தவீரர்களனைவரும் அந்த யுத்தகளத்தில் கோவிந்தரையும் பாண்டுகுமாரனான தனஞ்சயனையும் பார்த்து மனநிலைமையை இழந்தவர்களானார்கள். பாரதரே! பிறகு, அர்ஜுனனால் ரணகளத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்ட பாணமயமான வீட்டில் செந்தாமரை மலர்போன்ற கண்களையுடையவரான ஸ்ரீ வாஸுதேவர் ஸ்திரீகளுக்கு நடுவிவிருப்பவர்போலப் புன்சிரிப்புள்ளவராகியும் உம்மைச்சேர்ந்த எல் லைனிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கவலையற்றவராகியும் அக்குதிரைகளைப் புரளவிட்டார். மன்னரே! செந்தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடைய ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் எல்லா யுத்தவீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பூமியில் புரண்டு எழுந்திருந்த குதிரைகளை இரண்டு கைகளாலும் நன்றாகத் துடைத்தார். குதிரைக்குச் செய்யவேண்டிய வேலையில் ஸமர்த்தான ஸ்ரீ கண்ணபிரான் அக் குதிரைகளுடைய சிரமம் பலக்குறைவு வாயில்துரைதள்ளுதல் நடுக்கம் காயங்கள் இவையனைத்தையும் போக்கினார். அவர் இருகைகளாலும் பாணங்களைப்பிடுங்கி அக்குதிரைகளைத்துடைத்து முறைப்படி திருப்பி ஜலத்தைக் குடிக்கும்படிசெய்தார். அவர், தண்ணீர் குடித்தும் ஸ்நானஞ்செய்தும் தினிதின்றும் சிரமமீங்கின அந்தக் குதிரைகளை மகிழ்ச்சியுடன் மறுபடியும் சிறந்த ரதத்தில் பூட்டினார். ஆயுததாரிகளெல்லாருள்ளும் சிறந்தவரும் சூரகுலத்தில் தோன்றியவரும், மஹாதேஜஸ்

வியுமான அந்தக்கிருஷ்ணர் அர்ஜுனனோடுகூடவே அந்த உத்தமமான ரதத்தின்மீதேறி விரைவாகச்சென்றார். கோவிந்தர் அவனுடையகுதிரைகளை நான்முறைப்படி தேரில்பூட்டி மஹாரதர்களைத் துரும்பாக எண்ணி ரணகளத்தில் ஸஞ்சரித்தார். போர்க்களத்தில் தண்ணீரைக் குடித்து (விடாய்நீங்கின) குதிரைகளுள்ள மகாரதனை அர்ஜுனனுடைய தேரைக்கண்டு கொளவஸேனைகளிலுள்ள உத்தமர்களான யுத்த வீரர்கள் மறுபடியும் மனநிலைதவறினவர்களானார்கள். அரசரே! விஷப் பற்களை இழந்த பாம்புகள்போல் அந்த யுத்தவீரர்கள் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு, 'நாம் கெட்டோம்; ஆச்சரியம்; பார்த்தனும் கிருஷ்ணனும் தாண்டிச்சென்று விட்டார்கள்' என்று தனித்தனியாகச் சொல்லிக் கொண்டதுடன், மயிரிசிலிர்த்தலை உண்டுபண்ணக்கூடிய வியக்கத்தக்க அந்த ஸைன்யத்தை நான்குபக்கத்திலும் பார்த்து, 'சீக்கிரப்படுங்கள்; இது இராது' என்று சொல்லி அலறினார்கள். பகைவர்களை வாட்டுகிறவர்களும் கவசம்பூண்டவர்களுமான அவ்விருவரும், எல்லாகூத்திரியர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே சிறுகுழந்தையானது மரப் பாவையோடு (விளையாடுவது)போல ஒருதேருடன் (விளையாட்டாக) நம் முடைய ஸேனையைப் பிடித்து, கூச்சலிடுகின்றவர்களும் முயற்சிசெய்கின்றவர்களுமான எல்லா அரசர்களிடத்திலும் தங்களுடைய வீர்யத்தைக்காணித்ததுத் தடையற்றுச் சென்றார்கள். அரசரே! அவர்கள் முற்காலத்தில் ஜம்பனுடைய வதத்தைவிரும்பி இந்திரனும் விஷ்ணுவும் தேவாஸுரயுத்தத்தில் அஸுரர்களைத் துரும்பாகவெண்ணி ஸஞ்சரித்ததுபோல ஸஞ்சரித்தார்கள். செல்லுகின்ற அவ்விருவரையும் மறுபடியும் பார்த்து அப்பொழுது சிலஸைனிகர்கள், 'கொளவர்களே! நீங்களெல்லோரும் கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும் கொல்லும் விஷயத்தில் விரைவுபடுங்கள். கிருஷ்ணன் எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ரதத்தைப்பூட்டி நம்மைப் போரில் அடித்துவிட்டு ஜயத்தனைக்கொல்வதற்குச் செல்கிறான்' என்று கூறினார்கள். இறைவரே! அந்த யுத்தகளத்தில் சிலஅரசர்கள் அந்தப்பெரிய ஆச்சரியத்தைக்கண்டு, 'இது இதற்குமுந்தி நம்மால் பார்க்கப்படாதது' என்று ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொண்டார்கள். பாரதரே! அச்சமயத்தில் அரசர்கள், 'தூயோதனனுடைய குற்றத்தினால் எல்லாச்சேனைகளும் நாசமடைந்தன. கிருதராஷ்டிர ராஜனும் நாசத்தையடைந்தான். கூத்திரியஜாதியும் ஸமஸ்தமான பூமியும் நாசத்தை மிகஅடைந்துவிட்டன. அதை அரசன் அறியவில்லை. யமனுடைய வீட்டையடைந்தபின் எரிந்து ராஜனான ஜயந்தரன்விஷயத்தில் செய்யவேண்டிய காரியத்தை, வீணான



எண்ணமுள்ளவனும் உபாயங்களை அறியாதவனுமான தூர்யோதனன் செய்யப்டும்' என்று இவ்வாறு பேசிக்கொண்டார்கள். பிறகு, பாண்டவன் ஸூர்யன் மேற்கே சாய்ந்திருக்கும்பொழுது, தண்ணீரைக்குடித்து மனக்களிப்புற்ற குதிரைகளோடு அதிகிச்சீக்கிரமாக ஸைந்தவனைக்குறித்துச் சென்றான். பெரியகைவன்மையுள்ளவனும் சஸ்திரங்களைத்தரித்திருக்கின்ற எல்லா வீரர்களுள்ளும் உத்தமனும் வேகமாகச்செல்லுகின்றவனும் கோபமுற்ற அந்தகனைப்போன்றவனுமான அந்த அர்ஜுனனைக் கௌரவஸைனிகர்கள் தடுப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பிறகு, பகைவர்களை வாட்டுகிறவனான பாண்டவன் ஸிம்மம் மான்கூட்டங்களைத் துரத்திக்கலக்குவதுபோல ஸைந்தவன் நிமித்தமாகச் சேனையைத் துரத்திக் கலக்கினான். வாஸுதேவரும் ஸைன்யங்களில் ஹழைந்து சீக்கிரமாகக் குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டு கொக்கைப்போல வெண்மையான பாஞ்சஜன்யத்தை ஊதினர். கௌந்தேயனாலே எதிரில் பிரயோகிக் கப்படுகிற அம்புகள் பின்புறத்தில் விழுந்தன. ஏனெனில், காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடைய குதிரைகள் பாணவேகத்தைக்காட்டிலும் அதிக வேகத்தோடு (ரதத்தை) இழுத்துச்சென்றன. பிறகு, ஜயத்ரதனுடைய வதத்தை விரும்புகின்ற தனஞ்சயனைக் கோபங்கொண்ட அரசர்களும் மற்ற அநேக கூத்தாரியர்களும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸைன்யங்கள் எதிர்த்துச்சென்றபொழுது தூரியோதனன் சிறிது நிற்கின்றவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான பார்த்தனுக்குப்பின் மஹாயுத்தத்தில் விரைவாக வந்தான். காற்றினால் நன்றாக அசைக்கப்படும் கொடிச்சிலைகளுள்ளதும் மேகம்போல ஒலிக்கின்றதும் பயங்கரமானதும் வானரக் கொடியுள்ளதுமான அந்த ரதத்தைப்பார்த்து ரதிகர்கள் வியஸனமுற்றனர். பிறகு, ஸூர்யன் புழுதியினாலே நான்குபக்கமும் அதிகமாக மூடிப்பட்டான். ரணகளத்தில் அம்புகளினாலே பீடிக்கப்பட்ட புத்த வீரர்கள் கிரஹ்ணர்ஜுனர்களைப் பார்க்கஇயலாதவராயினர்.

ஹ்ரோராவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தோடிக்சி.)

(ஜயத்ரதனை எதிர்த்துச் செல்லுமுயன்ற அர்ஜுனனைத் தூரியோதனன் தடுத்தது.)

அரசரே! தாண்டிச்சென்றவர்களான வாஸுதேவர் தனஞ்சயன் இருவரையுங்கண்டும் உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களுக்குப், பயத்தினால்

கொழுப்புக்கள் வெளியில் சரிந்தாற்போலாயின. அப்பொழுது மகாபல சாலிகளான எல்லாக்கொளவ வீரர்களும் தங்களுடைய மனத்தை உறுதிப்படுத்திக்கொண்டவர்களும் எதிர்ப்பதில் ரோஷமுள்ளவர்களும் வெட்கமுள்ளவர்களும் பெளருஷத்தினால் தூண்டப்பட்டவர்களுமாகத் தனஞ்சயனை எதிர்த்தார்கள். போர்க்களத்தில் கோபத்துடனும் பொறுமைபுடனும் பாண்டவனை (எதிர்த்துச்) சென்றவர்கள் ஸமுத்ரத்தினின்று நதிகள் திரும்பிவாராததுபோல இன்னும் திரும்பிவரவில்லை. நாஸ்திகர்கள் வேதங்களிடத்திலிருந்து திரும்புவதுபோலச் சில அஸத்துக்கள் (புத்தத்தினின்று) திரும்பினார்கள். அந்த வீரர்கள் நரகத்தையடைவதற்குக் காரணமான பாவத்தைப் பெற்றார்கள். தேராளிகளுடைய படையைத்தாண்டி விடுபட்டவர்களான அந்த இரண்டு புருஷ ஸ்ரேஷ்டர்களும், ராகுவினுடைய முகத்தினின்றும் விடுபட்ட சந்திர சூரியர்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். பெரிய வலையைக்கிழித்துக் கொண்டுவெளியில்வந்த இரண்டுமதஸ்யங்கள்தோலக் கிருஷ்ணாஜ்ணர்களிருவரும் அந்தச்சேனைக்கூட்டத்தை ஸ்ரமயில்லாமல் பிளந்து கொண்டு வெளியில் வந்தவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். மஹாத்மாகளான அவ்விருவரும் எவ்விதத்தினாலும் உடைக்கப்படாததும் சஸ்திரங்களால் நெருங்கியதுமான துரோணருடைய படையிலிருந்து விடுபட்டவர்களாகி உதித்திருக்கின்ற இரண்டுபிரளயகால சூரியர்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். நெருப்புப்போல உக்ரமான மகரத்தினுடைய வாயினின்றும் விடுபட்ட இரண்டு மதஸ்யங்களைப்போல, சத்துருக்களுடைய அஸ்திர சஸ்திர ஸங்கடத்தினின்றும் விடுபட்டவர்களான அந்த மஹா புருஷர்களிருவரும் பகைவர்களுக்கு அனர்த்தத்தை விளைவிக்கின்றவர்களாகக்காணப்பட்டார்கள். மேலும் அவ்விருவரும் ஸமுத்திரத்தை இரண்டுமகரங்கள் கலக்குவதுபோலச் சேனையைக் கலக்கினார்கள். அப்பொழுது அவ்விருவரும் துரோணருடைய சேனையிலிருக்கையில் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களும் உம்முடைய புத்திரர்களும், 'இவ்விருவரும் துரோணரைத்தாண்டிச் செல்லப்போகிறதில்லை' என்று எண்ணினார்கள்; மஹாராஜரே! துரோணருடைய படையைத்தாண்டி வந்தவர்களும் மகாகாந்தியுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரையும்பார்த்து வீர்துராஜனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களானார்கள். அரசரே! பிரபுவே! கிருஷ்ணாஜ்ணர்கள் துரோணரிடமிருந்தும் க்ருதவர்மாவிடமிருந்தும் விடுதலை அடையமாட்டார்களென்பதனால் வீர்துராஜனுடைய உயிரில் பெரிய ஆசை இருந்தது. மஹாராஜரே! சத்துருக்களைத்தடுக்கச்செய்கிறவர்களான அவ்விருவரும் அந்த ஆசையை வீணாகச்செய்து, துரோண

ருடைய சேனையையும் தாண்டமுடியாத போஜனுடைய சேனையையும் தாண்டினார்கள். பிறகு, அங்குள்ளவர்கள், (சேனையைத்)தாண்டி, நெருப்புப்போல விளங்குகின்ற கிருஷ்ணர்ஜுனரிருவரையும் பார்த்து ஸிந்திராஜனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களாகி ஒன்றும்பேசவில்லை. பயமற்றவர்களும் (பகைவர்களுக்குப்) பயத்தைவிருத்திபண்ணுகிறவர்களுமான கிருஷ்ணனும் தன்ஞ்சயனும் ஜயத்தனுடைய வதத்தைப்பற்றின அவ்விதமான வார்த்தைகளை ஒருவரோடொருவர் சொல்லிக்கொண்டார்கள். 'அந்த ஸைந்தவன் மஹாரதர்களான ஆறுதார்த்தராஷ்டிரர்களால் மத்தியில் வைக்கப்பட்டிருக்கிறான். நம்முடைய கண்களுக்குப் புலப்படுவானாகில் அவன் நம்மால் விடப்படமாட்டான். யுத்தத்தில் இவனைப் பாதுகாப்பதற்காகத் தேவர்களுடைய கூட்டங்களோடு கூடின இந்திரன் வந்தாலும் நாம் இவனைக் கொல்வோம்' என்று சொல்லிக்கொண்டார்கள். இவ்வாறு மிக்கபுஜபலமுடையவர்களான கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் ஸிந்திராஜனுடைய வதத்தை எதிர்பார்த்து ஒருவரோடொருவர் ஸம்பாஷித்துக்கொண்டிருக்கும் ஸமயத்தில் உம்முடைய புத்திரர்கள் பலவாறாக ஆரவாரஞ்செய்தார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான அவ்விருவரும், பாலவனத்தைத்தாண்டிச்செல்லுகின்ற தாகங்கொண்ட இரண்டு யானைகள் தண்ணீரைக்குடித்து விடாயாறுவதுபோல விடாயாறினார்கள். யௌவனமுள்ளவர்களான அவ்விருவரும், புலிகளும் சிங்கங்களும் யானைகளுமாகிய இவைகளால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்ட மலைகளைத்தாண்டி மரணபயத்தைவிட்டவர்களான இரண்டு வர்த்தகர்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். அவ்விருவரையும் பார்த்து, 'இவ்விருவருடைய முகங்களின் நிறமும் இவ்விதமன்றோ இருக்கிறது' என்று எண்ணி நான்குபக்கங்களிலும் ஆரவாரித்தார்கள். ஜவலிக்கின்ற அக்நிபோன்றவரும் ஸர்ப்பம்போன்ற உருவமுள்ளவருமான துரோணரிடத்தினின்றும் ஸமுத்திரத்துக்கொப்பான அவருடைய சேனையினிடத்தினின்றும் மற்றுமுள்ள அரசர்களிடத்தினின்றும் விடுபட்டவர்களும் பிரகாசிக்கின்ற இரண்டு சூரியபிம்பம்போன்றவர்களும் சத்துருக்களையடக்குகிறவர்களுமான அவ்விருவரும் ஸமுத்திரத்தைத் தாண்டினவர்கள்போல ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். பெரிய ஆயுதத்திரளிலிருந்தும் துரோணராலும் கிருதவர்மாவினாலும் காக்கப்பட்ட சேனையிலிருந்தும் விடுபட்டுப் பிரகாசிக்கின்றவர்களான அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் இந்திரனும் அக்நியும்போலக்காணப்பட்டார்கள். துரோணருடைய அம்புகளாலே இரத்தப்பெருக்குள்ளவர்களாகச் செய்யப்பட்ட கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் கூர்மையுள்ள பாணங்களால்

லடிக்கப்பட்டிக் கோங்குமரங்களால் நிறைந்த இரண்டு மலைகள்தோலு  
விளங்கினார்கள். சிறந்த வில்லாளிகளும் மேன்மைபெற்றவர்களும் உல  
கத்தில் பிரஸித்திபெற்றவர்களுமான கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும்  
துரோணருடைய அஸ்திரபலத்தைத்தடுத்ததினால் சக்திகளாகிற ஸர்ப  
பங்களால் நெருங்கியதும் இரும்புமயமான அம்புகளாகிற உக்கிரமான  
சுறாயின்களுள்ளதும் கூத்திரிய ப்ரேஷ்டர்களாகிற ஜலமுள்ளதுமான  
துரோணராகிற முதலைதங்கிய மடுவினின்று விடுபட்டவர்கள்' என்றும்,  
'இடிமுழக்கம்போன்ற நாணிலியும் தலத்வநியுமுள்ளதும் மின்னல்  
போன்ற கதைகளும் கத்திகளுமுள்ளதுமான மேகம்போன்ற துரோண  
ருடைய அஸ்திரங்களாகிற மேகத்தினின்று, இருளிலிருந்து சூரிய சந்  
திரர்கள் விடுபடுவதுபோல விடுபட்டவர்கள்' என்றும், 'மழைக்காலத்  
தில் நிறைந்தவையும் பெரிய முதலைகளால் சூழப்பட்டவையும் எரிந்து  
நதியை ஆறாவதாகவுடையவைகளுமான ஸமுத்திரகாமிகளான 'ஐந்து  
நதிகளைக் கைகளால் நீந்தித் தாண்டினவர்கள்தோலும்' என்றும்,  
'பெருமலைகளாலடர்ந்த கோரமான மஹாநதியைத் தாண்டிக் கரை  
கண்டவர்களான வழிப்போக்கர்கள்போல புத்தத்தில் துரோணரு  
டைய அஸ்திரபலத்தைத் தாண்டினார்கள்' என்றும் எல்லாப்  
பிராணிகளும் எண்ணின. ஸமீபத்தில் இருக்கிற ஜபத்ரதனைக்கொல்ல  
வேண்டுமென்கிறெண்ணத்தினால் பார்க்கின்ற அவ்விருவரும் கானகத்தி  
னிடையில் புள்ளிமாணப்பிடிக்க எண்ணங்கொண்ட இரண்டுபுலிகள்  
போல நின்றார்கள். மஹாராஜே! அவ்விருவருடைய முககாந்தியின  
லும் உம்முடைய புத்தவீரர்கள் ஜபத்ரதனைக் கொல்லப்பட்டவ  
னென்றே எண்ணினார்கள். சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் நீண்ட  
கைகளையுடையவர்களும் சேர்ந்திருக்கின்றவர்களுமான கிருஷ்ணரும்  
பாண்டவனும் ஸிந்துராஜனைப்பார்த்து அடிக்கடி ஸந்தோஷத்துடன்  
ஸீம்மநாதஞ்செய்தார்கள். அரசரே! கடிவாளத்தைக் கையில்பிடித்த  
வாஸுதேவரும் வில்லைக்கையில்கொண்ட பார்த்தனுமாகிய இவர்க  
ளுடைய ஒளியானது சூரியன் அக்கினி இவர்களுடைய ஒளிபோ  
லிருந்தது. துரோணருடைய சேனையிலிருந்து விடுபட்டவர்களும் மாம்  
ஸத்தைப் பார்க்கின்ற இரண்டு கழுஞ்சுள்களால் அருகிலிருக்கிற ஜபத்ர  
தனைப்பார்க்கின்றவர்களுமான அவ்விருவருக்கும் ஸந்தோஷமே உண்  
டாயிற்று. ஸமீபத்திலிருக்கின்ற ஸைந்தவனைப்பார்த்துக் கோபங்  
கொண்ட அவ்விருவரும் மாம்ஸத்தை நோக்கிப் பருந்துகள்வந்து விழு

<sup>1</sup> சதத்ரு, விபாசா, இராவதி, சந்திரபாகா, விதஸ்தா, இவற்றோடு விரந்து  
நதிசேர்ந்து ஆறாகின.

வதுபோல விரைவாகப் பாய்ந்தார்கள். பிரபுவே! அந்த வாஸுதேவரையும் தனஞ்சயனையும் பார்த்து, 'பராக்கிரமசாலியும் துரோணராலே பூட்டப்பட்ட கவசமுள்ளவனும் குதிரைகளுடையஸ்வபாவம் நோக்கம் இவைகளை அறிந்தவனும் அரசனும் உம்முடைய புத்திரனுமான தூர்யோதனன் யுத்தகளத்தில் ஒருரதத்தோடு விர்துராஜனைக் காப்பாற்றுவதற்காகச் சென்றான். மன்னரே! பிறகு, உம்முடைய குமாரன் மகிமைபொருந்திய வில்லையுடையவர்களான கிருஷ்ணாஜுனர்களைத் தாண்டிச்சென்று எதிரில்வந்து புண்டரீகாக்ஷரை எதிர்த்தான். பிறகு, உம்முடைய குமாரன் தனஞ்சயனை எதிர்க்கவே, எல்லாச்சேனைகளிலும் நான்குவித வாத்யங்களும் குதூகலத்துடன் முழக்கப்பட்டன. அந்த ரணகளத்தில் கிருஷ்ணாஜுனர்களுக்கெதிரில் தூரியோதனன் நிற்பதைக்கண்டு சங்கவாதத்தியங்களின் சப்தங்களோடுசேர்ந்த ஸிம்மநாதங்கள் தோன்றின. பிரபுவே! யுத்தத்தில் உம்முடைய புத்திரனைக் கண்டு அக்னிக்குச் சமமானவர்களும் விர்துராஜனுக்கு ரக்ஷகர்களுமான வீரர்கள் மிக்க ஸந்தோஷமடைந்தார்கள். வேந்தரே! பரிவாரங்களோடுகூடி எதிர்த்துநிற்கின்ற தூர்யோதனனைக்கண்டு ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் அர்ஜுனனைப்பார்த்து அந்தச் சமயத்திற்குத் தக்கவைகளான பின்வரும் வார்த்தைகளைச் சொல்லலானார்.

ஹ்ரீரண்டாவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(தூர்யோதனன் அர்ஜுனை எதித்து நிற்கையில், ஸ்ரீ கிருஷ்ணன் அவனுல் செய்யப்பட்ட தீமைகளை ஞாபகப்படுத்தி அவனைக் கோல்வதற்காக அர்ஜுனை ஏவியதும் தூர்யோதனன் வீரவாதம் பேசியதும்.)

வாஸுதேவர், 'தனஞ்சய! (சேனைகளைத்) தாண்டிவருகிற இந்தத் தூர்யோதனனைப்பார். இவனை ஆபத்தை அடைந்தவனென்று நினைக்கிறேன். இவனுக்குச் சமானனானாதிகள் கிடையான். இவன் தூரத்திலிருந்தேபாயும் ஸ்வபாவமுள்ளவன்; பெரிய வில்லையுடையவன்; அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சிபெற்றவன்; யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவன்; உறுதியான கைப்பிடியுள்ளவன்; விசித்திரமாக யுத்தம் செய்யும் தன்மையுள்ளவன்; த்ருகராஷ்டிர புத்திரனான இவன் மிக்க பலசாலி; மிக்க ஸுகத்துடன் வளர்ந்தவன்; மஹாரதர்களால் பூஜிக்கப்பட்டவன்; ஸமர்த்தன். ஒ! பார்த்தா! எப்பொழுதும் பாண்டவர்களைப்

பகைக்கிறவன். குற்றமற்றவனே! அவனோடு யுத்தஞ்செய்வது இச்சமயத்திற்குத் தகுந்ததென்று யான் நினைக்கிறேன். நம்முடைய யுத்தமாகிற சூதாட்டமானது ஜயத்தின்பொருட்டோ அல்லது வேறுவிதமாகவதன்பொருட்டோ இவ்விடத்தில் சார்ந்திருக்கிறது. பார்த்த! வெகு காலமாகச் சேர்த்துவைத்திருக்கிற கோபமாகிறவிஷத்தை இவன்மீது கக்கு. இவனே மஹாதமாக்களான பாண்டவர்களுடைய அனர்த்தங்களுக்குக் காரணம். அப்படிப்பட்ட இவன் உன்பாணங்களுக்கு இலக்காகிவிட்டான்; பார். சொந்தப்பயனைத் தேடிக்கொள். ராஜ்யத்தை விரும்பின ஓர் அரசன் உன்னோடு எவ்வாறு போர்புரிவான்? தெய்வாதீனமாக இந்தத் தூய்யோதனன் இப்பொழுது உன்னுடைய பாணத்திற்கு இலக்காகவந்துவிட்டான். தனஞ்சய! இவனைப் பிராணனை இழக்கும்படி செய். புருஷஸ்ரேஷ்ட! இவன் செல்வச் செருக்கினாலே மதிமயக்கங்கொண்டவன்; துக்கத்தை அடைந்தவனல்லன்; யுத்தகளத்தில் உன்பராக்கிரமத்தை அறியாதவன். பார்த்த! தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனுஷ்யர்களோடுங்கூடும் மூவுலகங்களும் யுத்தத்தில் உன்னை ஜயிக்கச் சக்தியுள்ளவையல்ல. அவ்வாறிருக்க, இந்தத் தூய்யோதனன் ஒருவன் எவ்வாறு ஜயிக்க வல்லமைபுள்ளவனாவான்? பார்த்த! அப்படிப்பட்ட இவன் பாக்யவிசேஷத்தினால் உன்தேரின் அருகில் வந்து விட்டான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! இந்திரன் விருத்திராஸுரனைக் கொன்றதுபோல இவனை நீ கொல்வாயாக. குற்றமற்றவனே! இவன் எப்பொழுதும் உனக்கு அனர்த்தத்தை விளைவிப்பதில் முயற்சிபுள்ளவன். இவன் சூதாட்டத்தில் கபடத்தினாலே தர்மராஜரை வஞ்சித்தான். (பகைவர்களுடைய) அகங்காரத்தை அடக்குகிறவனே! பாபபுத்தியுடைய இந்தத் தூய்யோதனனால் தோஷமற்றவர்களான உங்கள் விஷயத்திலும் எப்பொழுதும் மிகக் கொடிய அநேக கார்யங்கள் செய்யப்பட்டிருக்கின்றன. பார்த்த! யுத்தத்தில் உத்தமமான புத்தியைச் செலுத்தி அயோக்யனும் எப்பொழுதும் கோபமுள்ளவனும் பேராசையே வடிவுகொண்ட மனிதனுமான இந்தத் தூய்யோதனை ஆலோசியாமல் கொல். பாண்டவ! கபடத்தினால் ராஜ்யத்தைக் கவர்த்ததையும் வனவாஸத்தையும் திரௌபதியினுடைய கிலேசத்தையும் மனத்திலெண்ணி (இவன் விஷயத்தில்) பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்து. இவன் தெய்வாதீனமாக உன்னுடைய பாணங்களுக்கு எதிராகநிற்கிறான். பாக்யத்தினாலே காரியத்திற்கு இடையூறுசெய்வதின் பொருட்டு முன்னிலையில்நின்று முயற்சிசெய்கிறான். தெய்வாதீனமாக யுத்தகளத்தில் உன்னோடு யுத்தஞ்செய்ய வேண்டுமென்று விரும்புகிறான்.

பார்த்தனே ! விரும்பப்படாமலே எல்லா அபிஷ்டங்களும் பாக்யத்தி னால்பவித்துவிட்டன. பார்த்தனே ! முற்காலத்தில் இந்திரன் தேவா ஸுரயுத்தத்தில் ஜம்பாஸுரனைக் கொன்றதுபோலக் குலாதமனான இந்தத் துரியோதனனை இந்த ரணகளத்தில் கொல். இவன் கொல்லப் பட்டவுடன் நாதனற்ற இந்தச் சேனையை நீ பிளக்கலாம். தூராத்மாக் களுடைய வைரத்திற்கு உடன்பிறந்த வேரைப் பாக்யவிசேஷத்தினால் அறுத்துவிடு' என்று கூறினார்.

பார்த்தன் கிருஷ்ணனைநோக்கி, 'இந்தக்காரியத்தை நான் அவசியம் செய்வேன். மற்ற எல்லாவற்றையும் அலக்ஷியம் செய்துவிட்டுத் தூர் யோதனனிருக்குமிடத்தைக்குறித்துச் செல்லும். வெகுகாலமாக நம் முடைய ராஜபத்தை இடையூறில்லாமல் அனுபவித்த இந்தத் தூர்யோ தனனுடைய தலையை யுத்தகளத்தில் எண்பராக்கிரமத்தை வெளிப் படுத்தி அறுக்கிறேன். மாதவரே ! கிலேசத்தை அனுபவிக்கத்தகாத கிருஷ்ணயினுடையகூந்தலைப்பற்றி இழுத்து அவமானஞ்செய்ததற்குப் பிரதிசெய்ய நான் சக்தியுள்ளவனாவேனா? மாதவரே ! யுத்தரங்கத்தில் தூர்யோதனனைக்கொன்று முன்ஸம்பவித்த அந்தத் துக்கங்களை எவ் விதத்தினாலாவது நான்போக்கிக்கொள்வேனா?' என்று சொன்னான். இவ் வாறு சொல்லிக்கொண்டு கிருஷ்ணர்களிருவரும் ஸந்தோஷமுள்ளவர் களாக அந்தத் தூர்யோதனராஜனை யுத்தத்தில் நெருங்கவிரும்பி வெண்மைநிறமுள்ள சூதிரைகளைத் தூண்டினார்கள். பரதஸ்ரேஷ் டரே ! ஐயா ! அவர்களினருகில்வந்து பெரும்பயம் நேர்த்திருக்கும் போதும் உம்முடைய குமாரன் பயப்படவில்லை. எதிர்த்துவருகின்ற அர்ஜுனனையும் ஹ்ருஷீகேசரையும் தூர்யோதனன் தடுத்ததாகிய இவ னுடைய செய்கையை எல்லா கூத்திரியர்களுமே கொண்டாடினார்கள். பிரஜைகளுக்கு நாதரே ! அந்த யுத்தத்தில் அரசனைக்கண்டு பிறகு உம் மைச்சேர்ந்த எல்லா ஸைனிகர்களும் கூக்குரல் செய்தார்கள். ஜனங்க ளுடைய பயங்கரமான அவ்விதப்பேரொலி உண்டாயிருக்கையில், உம் முடைய குமாரன் அதனைப் பொருளாகக்கொள்ளாமல் பகைவர்களைத் தடுத்தான். வில்லாளியான உம்முடைய புத்திரானாலே தடுக்கப்பட்டவ னும் சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்கின்றவனுமான அந்தக் கொந்தே யன் அதிகமான கோபத்தையடைந்தான். ஒருவருக்கொருவர் பகை கொண்டவர்களான தூர்யோதனன் தனஞ்சயன் அவ்விருவரையும் பயங்கரமான உருவமுள்ள அரசர்கள் நான்கு பக்கங்களிலுமிருந்தும் பார்த்தார்கள், பெரியவரே ! பரபுரப்பை யுடையவர்களான பார்த்தனை

யும் வாஸுதேவரையும்பார்த்து உம்முடைய குமாரன் யுத்தஞ்செய்ய வேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு அட்டஹாஸத்துடன் கூடியவனாகவே அழைத்தான். பிறகு, உத்ஸாஹமுள்ளவர்களான கிருஷ்ணனும் பாண்டுபுத்திரனான தனஞ்சயனும் பெரிய ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள். சிறந்த சங்கங்களையும் உரக்க ஊதினார்கள். அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவர்களான அவ்விருவரையும் நன்றாகப்பார்த்து எல்லாக்கொளரவர்களும் உம்முடைய புத்திரனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களாயினர். கொளரவர்களாவரும் உம்முடைய குமாரனை அக்னியின் முகத்திலே ஹோமம் பண்ணப்பட்டவனாக எண்ணி அதிக துக்கத்தையடைந்தனர். பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவர்களான அந்த யுத்தவீரர்கள் அவ்வாறு உத்ஸாஹத்தோடு கூடியவர்களான கிருஷ்ணனையும் பாண்டவனையும்பார்த்து, 'மன்னன் மாண்டான்; மன்னன் மாண்டான்' என்று சொன்னார்கள். ஜனங்களுடைய சப்தத்தைக்கேட்டுத் தூய்யோதனன், 'நீங்கள் பயப்படவேண்டாம்; நான் கிருஷ்ணர்ஜனர்களை யமனிதத்திற்கு அனுப்பப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். எல்லா ஸைனிகர்களையும்நோக்கி இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, அவன் ஜயத்தை எதிர்பார்த்தவனாக முயற்சியோடு பார்த்தனை அழைத்து, 'பார்த்த! நீ பாண்டுவுக்குப் பிறந்திருப்பாயாகில் தேவஸம்பந்தம்பெற்றவையும் பூலோகஸம்பந்தம்பெற்றவையுமான நீ கற்ற அஸ்திரங்களெல்லாவற்றையும் என்னிடத்தில் விரைவாகக்காட்டு. உனக்கும் கேசவனுக்குமுள்ள பலத்தையும் வீர்யத்தையும் என்னிடத்தில் விரைவாகக்காண்பி. உன் ஆண்மையைப் பார்ப்போம். ஜனங்கள் நீ பெருங்கார்யங்களைச் செய்திருப்பதாகச் சொல்லுகிறார்கள். ஆனால், நான் அவைகளை நேரில் பார்த்ததில்லை. மஹாவீரர்களுள் பிரதானனென்று மதிப்பதற்குக் காரணமான கார்யங்களை இவ்விடத்தில் காண்பித்துவிடு' என்று இவ்வாறான வசனத்தைக் கூறினான்.

ஹற்றிமூன்றாவது அத்யாயம்.

ஸு ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனனால் தூய்யோதனன் தோல்வியடைந்தது.)

தூய்யோதனராஜன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, மர்மஸ்தானங்களைப்பிளந்து செல்லக்கூடிய மூன்று பாணங்களால் அர்ஜுனனையும் மகாவேகமுள்ள நான்கு பாணங்களால் நான்குகுதிரைகளையும் அடித்து வாஸுதேவரையும் பத்துப்பாணங்களால் மார்பிலடித்து அவருடைய



சவுக்கையும் அர்த்தசந்திரபாணத்தால் அறுத்துப் பூமியில்தள்ளினான். பார்த்தன் மனக்கவலையற்றவனாக விசித்திரமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான பதினான்கு பாணங்களை விவரமாக அந்தத் தூய்யோதனனை அடித்தான். அவைகளும் கவசத்தில் தாக்கிக் கீழேவிழுந்தன. அவைகள் வீணாகப்போனதைக் கண்டு அர்ஜுனன் மறுபடியும் கூர்மையுள்ள பதினான்கு பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். அவைகளும் கவசத்தினின்று நழுவிவிழுந்தன. சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்ற வாஸுதேவர், பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்த இருபத்தெட்டுப் பாணங்களும் பயனில்லாமற்போனதைக்கண்டு அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'பார்த்த! உன்னால் விடப்பட்ட அம்புகள் பிரயோஜனத்தைச் செய்யவில்லை; உங்கள் தாமே நகர்தலைப்போல இதுவரையில் பாராததைப் பார்க்கிறேன். பரதஸ்ரேஷ்டனே! காண்டவத்தினுடையபலம் முன்போல இருக்கிறதா? உன்னுடைய கைப்பிடியும் தோள்வன்மையும் முன்போல இருக்கின்றனவா? உனக்கும் இந்தச் சத்துருவான தூய்யோதனுக்கும் இப்பொழுது இந்த (எதிர்ப்புக்) காலமானது கடைசியானதாயில்லாமலிருக்குமா? கேட்கின்ற எனக்குச் சொல். பார்த்த! புத்தத்தில் தூய்யோதனுடைய ரதத்தைக்குறித்து விடப்பட்டிருக்கிற பாணங்கள் பயனற்றவைகளாகக் கீழே வீழ்ந்ததைக் கண்டு எனக்கு அதிகமான ஆச்சரியம் உண்டாயிருக்கிறது. பார்த்த! வஜ்ராயுதம்போன்றவையும் இடிக்கொப்பானவையும் கோரமானவையும் சத்துருக்களுடைய சரீரத்தைப் பிளக்குந் தன்மையுள்ளவையுமான உன்னுடைய பாணங்கள் ஒருகாரியத்தையும் செய்யவில்லையே. இப்பொழுது இதென்ன பரிஹாஸம்' என்றுகூறினார். அர்ஜுனன், 'கிருஷ்ண! அஸ்திரங்களை நாசஞ்செய்யும் விஷயத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்ட இந்தக் கவசதாரணமானது நிர்சயமாய்த் துரோணராலே தூய்யோதனனிடத்தில் காண்பிக்கப்பட்டிருக்கவேண்டும். கிருஷ்ணரே! இந்தக் கவசத்தினிடம் பூவுலகங்களும் மறைந்திருக்கின்றன. இந்த மஹாகவசதாரணத்தைத் துரோணர் ஒருவரே அறிந்திருக்கிறார். ஸர்வோத்தமமான அந்தத் துரோணரிடத்திலிருந்து நான் அறிந்துகொண்டிருக்கிறேன். கோவிந்தரே! இந்தக் கவசமானது பாணங்களினால் எவ்விதத்திலும் உடைக்கமுடியாதது. ஸாக்ஷாத் இந்திரனாலே யுத்தத்தில் வஜ்ராயுதத்தினாலும் பிளக்கமுடியாதது. கிருஷ்ண! எல்லாம் அறிந்த தேவரீரும் ஏன் என்னை மயங்கச்செய்கிறீர்? கேசவரே! மூவுலகங்களிலும் எது நடந்ததோ, எது நடக்கிறதோ, எது நடக்குமோ அவையெல்லாம் உம்மால் அறியப்பட்டிருக்கின்றன. மதுஸூதனரே

இதை நீர் அறிந்திருப்பதுபோல ஒருவனும் அறிந்ததில்லை. கிருஷ்ண! இந்தத் துர்யோதனன் துரோணராலே ஏற்படுத்தப்பட்ட இந்தக் கவச தாரணையைவகித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில்பயமற்றவன்போல நிற்கிறான். மாதவரே! இந்தக் கவசதாரணத்தில் எந்தக்கார்யம் விதிக்கப்பட்டிருக்கிறதோ அதை இவன் அறியான். மற்றொருவராலே பூட்டப்பட்டிருக்கிற இந்தக் கவசதாரணையை ஒருஸ்கிரீபோல் இவன் சுமந்துகொண்டிருக்கிறான் ஜநார்த்தனரே! என்னுடைய கைகள் வில் இவற்றின் பராக்கிரமத்தைப்பாரும். கவசத்தால் காப்பாற்றப்பட்டிருந்தாலும் கௌரவ்யனை யான் தோல்வியடையும்படி செய்யப்போகிறேன். பிரகாசிக்கின்ற இந்தக் கவசத்தைத் 'தேவநாதர் அங்கிரஸுக்குக் கொடுத்தார்; அவரிடமிருந்து பிருஹஸ்பதி அடைந்தார்; அவரிடத்திலிருந்தும் இந்திரன் அடைந்தான், பிறகு, தேவராஜன் இந்தக்கவசத்தை உபதேசத்தோடு எனக்குக்கொடுத்தான். இவனுடைய இந்தக் கவசமானது தேவர்கள் செய்ததேயாயினும் அல்லது நான்முகன்தானே செய்ததாயினும் இப்பொழுது என்னுடைய பாணத்தினால் அடிக்கப்படும்; இம்மதிக்கேடனைப்பாதுகாவாது' என்று கூறினான். கௌரவிக்கத்தக்க அர்ஜுனன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுத் தீக்ஷணமான கவசத்தைபுடைக்கும் தன்மையுள்ள (மனுவைத் தேவதையாகக்கொண்ட) மானவாஸ்திரத்தினாலே பாணங்களை அபிமந்திரணம்பண்ணி நான்கயிற்றில் வைத்து இழுத்தான். அர்ஜுனனாலே இழுக்கப்படுகின்றவையும் வில்லிடுவை அடைந்திருக்கின்றவையுமான அந்த அர்ஜுனனுடைய பாணங்களைத் துரோணபுத்திரர் எல்லா அஸ்திரங்களையும் அழிக்குந் தன்மையுள்ள ஓர் அஸ்திரத்தினால் அறுத்தார். பரம்மவாதி யான அஸ்வத்தாமாவினாலே அவ்வம்புகள் தூரத்திலிருந்து அறுக்கப்பட்டதுகண்டு அர்ஜுனன் ஆச்சரியமடைந்து கேசவரைப்பார்த்து, 'ஜநார்த்தனரே! இந்த அஸ்திரத்தை நான் இரண்டுமுறை பிரயோகிக்க முடியாது. (அவ்வாறு பிரயோகித்தால்) என்னையே கொல்லும்; அல்லது என்பலத்தையாவது நாசஞ்செய்யும்' என்று விஜ்ஞாபனம் செய்தான். ராஜரே! பிறகு, துர்யோதனன் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களை யுத்தத்தில் ஸர்ப்பத்திற்கொப்பான ஒன்பதொன்பது பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் அவர்கள்மீது போரில் பெரிய அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அதனால் உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மனக்களிப்புற்று வாத்யகோஷங்களை யும் ஸிம்மநாதங்களையும் செய்தார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் கோபம் கொண்டவனான பார்த்தன் இரண்டு கடைவாய்களையும் நாவினால் நக்கி

கொண்டு தூயோதனனுடைய மேனியை உற்றுப்பார்த்தான். பிறகு, இவனுடைய ஓர் அங்கத்தையும் கவசத்தால் காக்கப்படாததாகக் காண வில்லை. பிறகு, நன்றாக விடப்பட்டவையும் அந்தகனுக்கொப்பானவையு மான கூரிய அம்புகளாலே தூயோதனனுடைய குதிரைகளையும் பின்பக்கத்திலுள்ள ஸாரதிகளையும் சரீரத்தை இழக்கும்படி செய்தான். வீரயமுடையவனான ஸவ்யஸாசியானவன் இவனுடைய வில்லையும் கையுறையையும் விரைவாக அறுத்து ரதத்தையும் பொடிசெய்யத்தொடங் கினான். புத்தமுயற்சியையறிந்தவனும் குந்தியின் புத்திரனுமான அர்ஜுனன் அப்பொழுது தீக்ஷணமான இரண்டு அம்புகளாலே ரதத்தை இழந்தவனுக்கப்பட்ட தூயோதனனை இரண்டு உள்ளங்கைகளிலும் நகக்கண்களிலும் பாணங்களால் அடித்தான். அந்தத்தூயோதனன் வேதனைகளால் துன்பமுற்று ஒடுவதில் நோக்கம் கொண்டவனான, தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டுக் கஷ்டமான ஆபத்தை அடைந்திருக்கிற அந்தத் தூயோதனனைக்கண்டு சிறந்த வில்லாளிகள் அவனைப் பாதுகாக்கக்கருதி எதிர்த்துவந்து அந்தத்தனஞ்சயனை அநேக ஆயிரக்கணக்கான தேர்களாலும் ஸன்னாஹத்துடன் கூடின யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் கோபமுள்ள காலாட்களுடைய கூட்டங்களாலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, பெரிய அஸ்திரவரஷத்தி னாலும் பாணஸமூகங்களாலும் மூடப்பட்ட அர்ஜுனன் கோவிந்தர் இருவருமாவது (அவர்களுடைய) ரதமாவது கண்ணிற்குப்புலப்பட வில்லை. பிறகு, அர்ஜுனன் அஸ்திரசக்தியினாலே அந்தச்சேனையைக் கொன்றான். பிறகு, அந்த புத்தகளத்தில் ரதங்களும் யானைகளும் நூறு நூறாக அங்கங்களை இழந்தவைகளாகச் செய்யப்பட்டு வீழ்ந்தன. கொல்லப்பட்டவையும் கொல்லப்படுகின்றவையுமான அந்த யானைகள் அந்த உத்தமமான தேரை நகரவிடாமல் தடுத்தன. அந்தத்தேரானது, ஸைந்தவனிருக்குமிடத்திற்கு ஒரு க்ரோசனூரத்தில் நான்குபுறங்களிலும் ஸ்தம்பிக்கும்படி செய்யப்பட்டதாக நின்றது. பிறகு, விருஷ்ணிகளுள் வீரரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் விரைவுடன் அர்ஜுனனை நோக்கி, 'வில்லை அதிகமாக ஓசையிடும்படி செய். நான் சங்கத்தை ஊதப்போகிறேன்' என்று சொன்னார். பிறகு, அர்ஜுனன் காண்டவத்தை வன்மையுடன் இழுத்து நானொலிசெய்து தலத்வனியுடன்கூடின பெரிய அம்புமழையினாலே சத்துருக்களைக் கொன்றான். பலவானான ஸ்ரீகேசவர் புழுதியினாலே மூடப்பட்ட இமைமயிர் நுனியுள்ளவரும் மிகவும் வேர்த்திருக்கிறமுகமுள்ளவருமாகிப் பாஞ்சஜன்யத்தைக் கம்பீரமானஸ்வரத்துடன் ஊதினார். ராஜரே! அச்சுதருடைய உதடுகளாலே பூரிக்கப்பட்ட காற்றி

ஞானுண்டாகியதும் சங்கத்தினுள்ளிருந்து விருத்தியடைந்து வெளிவந்ததுமான அந்தநாதத்தினாலே அஸுரர்களையும் ஆகாயத்தையும் தேவர்களையும் லோகபாலர்களைமுமுடைய உலகமனைத்தும், மிக்க பயத்தையடைந்து வெடிகஞ்ன்றதுபோலா.

யினாலும் வில்லினுடைய டங்காரத்வனியினாலும் அப்பொழுது<sup>1</sup> ஜனங்கள் ப்ராஜைஞயை இழந்தவர்களும் இழக்காதவர்களுமாகப் பூமியில் விழுந்தார்கள். அவர்களால் விடப்பட்ட ரதமானது காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட மேகம்போல விளங்கியது. பிறகு, ஜயத்ரதனை ரக்ஷிக்கின்றவர்கள் தங்களை அனுஸரித்துவந்திருக்கின்ற துணைவிரர்களோடு கலக்க முற்றார்கள். பெரியவிற்களைக் கையிற் கொண்டவர்களும் ஜயத்ரதனுக்கு ரக்ஷைகளுமான அந்த வீரர்கள் வேகத்தோடு அந்தப் பார்த்தனைப்பார்த்துப் பூமியை நடுங்கும்படி செய்துகொண்டு ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள். மஹாபலசாலிகளான வீரர்கள் சங்கத்வனியுடன்கூடின உக்ரமான பாணசப்தங்களையும் ஸிம்மநாதங்களையும் வெளிப்படுத்தினார்கள். உம்முடைய ஸைனிகர்களிடத்திலிருந்துண்டான கோரமான அவ்வித சப்தத்தைக்கேட்டு வாஸுதேவர் தனஞ்சயனிருவரும் உத்தமமான சங்கங்களை ஊதினார்கள். ராஜரே ! அந்தப்பெரிய சப்தத்தினால் மலைகளும் ஸமுத்திரங்களும் நீவுகளும் பாதாளங்களும் இந்தப்பூமியும் நிரப்பப்பட்டன. பரதஸ்ரேஷ்டரே ! அவ்வொலியானது பத்துத்திக்குக்களையும் முழுவதும் வியாபித்துக்கொண்டு அந்தக்கொளவபாண்டவ சேனையிலேயே எதிரொலியிட்டது. அந்த யுத்தரங்கத்தில் மஹாரதர்களும் சுறுசுறுப்புள்ளவர்களுமான உம்மைச்சேர்ந்தாடிகர்கள் கிருஷ்ணர்ஜனார் இருவரையும்பார்த்து அதிககோபத்தை அடைந்தார்கள். பிறகு, மஹாபாக்யசாலிகளும் கவசம்பூண்டவர்களுமான கிருஷ்ணரிருவரையும் பார்த்து உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மிக்ககோபங்கொண்டு எதிர்த்து வந்தார்கள். அஃது ஆச்சரியமாயிருந்தது.

<sup>1</sup> 'வலிமை மிக்கவர்களும்' வலிமைஞன்றியவர்களும் பூமியில் விழுந்தார்கள்' என்பது இங்கிலீஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

ஹ்ருகன்காவது அந்நாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தோடீச்சி.)

(அர்ஜுனன், பூரீகாவல்முதலிய எண்மகோடு போர்புரிந்தது.)

அரசரே! விருஷ்ணிகள் அந்தகர்கள் இவர்களுள் சிறந்தவரான பூரீகிருஷ்ணர் கௌரவர்களுள் சிறந்தவனான அர்ஜுனன் இவ்விருவர்களையும் உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் பார்த்து த்வரையுள்ளவர்களாகிக் கொல்லவிரும்பினார்கள். அவ்வாறே விஜயனும் சத்துருக்களைக்கொல்ல எண்ணிக்கொண்டான். அந்த வீரர்கள் ஸ்வர்ணங்களால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டவையும் புலித்தோலால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் ஒலியுள்ளவையும் ஜவலிக்கின்ற நெருப்புப்போன்றவையுமான மஹாரதங்களாலும் தங்கமயமான கணுக்களுள்ளவையும் பார்க்கவுமுடியாதவையும் கோபம்மூட்டப்பட்ட ஸர்ப்பங்கள்போல ஒப்பற்ற சப்தங்களை வெளியிடுகின்றவையுமான விற்களாலும் எல்லாத்திக்குக்களையும் பிரகாசிக்கச்செய்தார்கள். பூரிஸ்ரவஸ், சலன், கர்ணன், விருஷஸேனன், ஜயத்ரதன், கிருபர், மத்திரராஜன், ரதிகர்களுள் உத்தமரான அஸ்வத்தாமா ஆகிய அந்த எட்டு மஹாரதர்களும் அஸ்வங்களால் ஆகாசத்தை விழுங்குகிறவர்கள்போலப் புலித்தோலினால் சித்திரிக்கப்பட்டவையும் ஸ்வர்ணமயமான சந்திரப்பிரதிமைகளையுடையவையுமான (ரதங்களால்) பத்துத்திக்குக்களையும் விளங்கும்படி செய்தார்கள். அவர்கள் அர்ஜுனனுடைய கூர்மையான அம்புகளால் பிளக்கப்பட்டுப் பரபரப்புடன் மேகக்கூட்டம்போல ஒலிக்கின்ற தேர்களால் பத்துத்திசைகளிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். குலாததேசத்தில் பிறந்தவைகளும் வேகமுள்ளவைகளும் வியப்பைத் தருபவைகளுமான குதிரைகள் அந்த மஹாரதர்களைத் தாங்கிக்கொண்டும் அப்பொழுது பத்துத்திக்குக்களையும் பிரகாசிப்பித்துக்கொண்டும் மிகவிளங்கின. மன்னரே! நற்குலத்தில்பிறந்தவைகளும் மஹாவேகமுள்ளவைகளும் பற்பலதேசங்களில் தோன்றியவைகளும் மலைநாடுகளில் உண்டானவைகளும் நதிதீரங்களில் பிறந்தவைகளும் ஸிந்துதேசத்தில் தோன்றியவைகளுமான உத்தமமான குதிரைகளோடு கௌரவஸேனையிலுள்ள சிறந்த யுத்தவீரர்கள் உம்முடைய புத்திரனைக் காப்பாற்ற எண்ணித் தனஞ்சயனுடைய ரதத்தைநோக்கி நான்குபக்கத்திலும் விரைவாக ஓடி வந்தார்கள். அரசரே! புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவர்கள் ஆகாயத்தையும் ஸமுத்திரம்கூழ்ந்த பூமியையும் நிரப்பிக்கொண்டு பெரியசங்கங்

களை எடுத்து ஊதினார்கள். அவ்வாறே எல்லாத் தேவர்களுள்ளும் மிகச் சிறந்தவர்களான வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் பூமண்டலத்திலுள்ள எல்லாச் சங்கங்களுள்ளும் சிறந்த சங்கங்களை ஊதினார்கள். அர்ஜுனன் தேவதத்தத்தையும் கிருஷ்ணன் பாஞ்சஜன்யத்தையும் ஊதினார்கள். தனஞ்சயனால் உண்டுபண்ணப்பட்ட தேவதத்தத்தின் ஒலியோ பூமியையும் ஆகாயத்தையும் திக்குக்களையும் நன்றாக முடியது. அவ்வாறே வாஸுதேவரால் நன்றாக ஊதப்பட்ட பாஞ்சஜன்யமும் எல்லாச்சப்தங்களுக்கும் மேலோங்கி ஆகாயத்தையும் பூமியையும் நிரப்பியது. மஹாராஜே! பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதும் சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை விருத்திபண்ணுகிறதும் பயங்கரமுமான ஸங்குலமான அவ்வித நாதமானது அவ்வாறு உண்டாகிப் பேரீவாத் யங்களும் ஜர்ஜரங்களும் ஆனகங்களும் மிருதங்கங்களும் பலவாறாக வாசிக்கப்பட்டபொழுது மஹாரதர்களென்று பிரஸித்திபெற்றவர்களும் தூயோதனனுக்கு ஹிதத்தையிரும்புகின்றவர்களும் வில்லாளிகளுள் சிறந்தவர்களும் பெரியவில்லைக்கையில்பிடித்தவர்களும் உம்முடைய சேனையைப்பாதுகாக்கின்றவர்களும் மஹாரதர்களுமான கர்ணன்முதலானவீரர்கள் அந்தச் சப்தத்தைப் பொருதவர்களாகிக் கோபமும் பொருடையும்கொண்டு வாஸுதேவருக்கும் அர்ஜுனுக்கும் செய்த தற்குப் பிரதியான கார்யத்தைச் செய்பவர்களாக மஹாசங்கங்களை ஊதினார்கள். சங்கத்தின்ஒலிதோன்றினவுடனே உம்முடைய அச்சேனையானது நடுக்கமுற்ற ரதிகர்களோடும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் கூடியதாகித் தன்நிலைமை தப்பினதுபோலாயிற்று. மிக்க ஸந்தோஷ மடைந்த ஜனங்களால் நெருங்கியதும் பேரிகளாலும் சங்கங்களாலும் சப்தமுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டதுமான உம்முடைய சேனையானது இடிகளாலே சூழப்பட்டதுபோல மிக்க பயமுள்ளதாகியது. வேந்தரே! யுகாந்தகாலத்தில் தோன்றும் ஒலிபோல மிகவும் பெரிதான அந்த ஒலியானது எல்லாத்திக்குக்களையும் எதிரொலியடையும்படிசெய்துகொண்டு அந்தஸையத்தைப் பயமடையும்படிசெய்தது. பிறகு, தூயோதனனும் அந்த மஹாரதர்களான எட்டு அரசர்களும் ஜயத்ரதனைக் காப்பதற்காகப் பாண்டவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, துரோண குமாரர் வாஸுதேவரை எழுபத்துமுன்றுபாணங்களாலும் அர்ஜுனனை மூன்று பல்லங்களாலும் கொடிமரத்தையும் குதிரைகளையும் ஐந்துபாணங்களாலும் அடித்தார். ஜநார்த்தனர் அடிக்கப்பட்டவுடன் மிக்க கோபம்கொண்டவனான அர்ஜுனன் அந்த அபர்வத்தாமாவை அறுதுறுபாணங்களால் அடித்தான். வீர்யமுடையவனான பார்த்தன்

கண்ணைப் பத்துப்பாணங்களாலும் விருஷஸேனை மூன்றுபாணங்  
களாலும் அடித்துச் சல்லியனுடைய அம்புடன் கூடிய வில்லைபும் கை  
பிடிக்குமிடத்தில் அறுத்தான். சல்லியனும் வேறுவில்லைக்கையில் எடுத்தப்  
பாண்டவனை அடித்தான். பூரிஸ்ரவஸ் ஸ்வர்ணமயமான தட்டுக்க  
ளுள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையுமான மூன்றுபாணங்  
களால் அடித்தான். ரணகளத்தில் கர்ணன் முப்பத்திரண்டுபாணங்  
களாலும் விருஷஸேனன் ஏழுபாணங்களாலும் ஜயத்ரதன் எழுபத்து  
மூன்றுபாணங்களாலும் கிருபர் பத்துப்பாணங்களாலும் மத்திரதேசத்  
தரசனான சல்யன் பத்துப்பாணங்களாலும் அர்ஜுனை அடித்தார்கள்.  
பிறகு, துரோணகுமாரர் பார்த்தன்மீது அறுபதுபாணங்களை இறை  
த்து மறுபடியும் இருபதுபாணங்களால் வாஸுதேவரையும் ஐந்து  
பாணங்களால் பார்த்தனையும் அடித்தார். வெண்மையான குதிரைகளே  
யுடையவனும் கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகக்கொண்டவனும் புருஷஸ்ரேஷ்  
டனுமான அந்த அர்ஜுனன் அட்டஹாஸஞ்செய்து ஹஸ்தலாகவத்  
தைக் காண்பிப்பவனாக அவர்களனைவரையும் திருப்பியடித்தான். பன்  
னிரண்டுபாணங்களால் கர்ணனையும் மூன்றுபாணங்களால் விருஷஸேன  
னையும் அடித்துச் சல்லியனுடைய அம்புடன் கூடிய வில்லைக் கைபிடிக்குமிடத்  
தில் அறுத்துப் பூரிஸ்ரவனை மூன்று பாணங்களாலும் சல்யனைப்  
பத்துப்பாணங்களாலும் துரோணகுமாரரைக் கூர்மையுள்ளவையும்  
அக்ரிஜ்வலைபோன்ற உருவமுள்ளவையுமான எட்டுப்பாணங்களாலும்  
கிருபரை இருபத்தைந்துபாணங்களாலும் ஜயத்ரதனை நூறுபாணங்  
களாலும் மறுபடியும் துரோணகுமாரரை எழுபதுபாணங்களாலும்  
அடித்தான். பூரிஸ்ரவனோ மிகுந்தகோபம்கொண்டு கிருஷ்ணனுடைய  
சாட்டையை அறுத்து எழுபத்துமூன்றுபாணங்களால் அர்ஜுனை  
அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனன் கோபம்கொண்டு பெருங்காற்றானது  
மேகங்களைத் தடுப்பதுபோலக் கூர்மையுள்ள அனேக அம்புகளால் அந்  
தச் சத்துருக்களை விரைவாகத்தடுத்தான்” என்று சொன்னான்.

ஹற்றைந்தாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடக்கி.)

(தேர்க்கோடிகளின் வர்ணனம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பார்த்தர்கள் என்னைச்சேர்ந்தவர்  
கள் இவர்களுடைய பற்பலவிதமான வடிவமுள்ளவைகளும் அமித

மான சோபையோடு விளங்குகின்றவைகளுமான த்வஜங்களை எனக்குச் சொல்வாயாக்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“அந்த மஹாத்மாக்களுடைய பற்பல வடிவங்களுள்ள த்வஜங்களை ரூபத்தினாலும் நிறத்தினாலும் பெயரினாலும் என்னிடத்திலிருந்து கேட்டுத்தெரிந்துகொள்ளும். ராஜஸ்ரேஷ்டரே! மஹாரதர்களான அந்த வீரர்களுடைய ரதங்களில் பற்பலவிதமான த்வஜங்கள் ஜ்வலிக்கின்ற அக்கிள்களபோலக் காணப்பட்டன. பொன்மயமானவையும் பொன்னுலாகிய தலைஅலங்காரத்தோடுகூடியவையும் பொன்மாலையால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் பற்பலநிறமுடையவையும் மிக்க மங்களகரமானவையும் பற்பலவிதமாயிருக்கின்றவையுமான த்வஜங்கள் ஸ்வர்ணமயமான மேருசிரியினுடைய ஸ்வர்ணமயமான கொடுமுடிகளபோல விளங்கின. அவர்களுடைய அந்த த்வஜங்கள் பற்பல வர்ணமுள்ளவைகளான கொடித்துணிகளால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டும் எல்லாவிடங்களையும் மறைத்துக்கொண்டும் விளங்கின. அந்தக் கொடிமரங்களுடைய துணிகளிலிருக்கிற கொடித்துணிகள் காற்றினால் அலைக்கப்பட்டு நாடகமேடையின்ருவில் நடிக்கின்ற நாட்டியப்பெண்களபோலக் காணப்பட்டன. பரதஸ்ரேஷ்டரே! அடிக்கடி அசைக்கப்பட்டவைகளும் இந்திரவிற்போன்ற ஒளியுள்ளவைகளுமான கொடித்துணிகள் ரதிகர்களுடைய பெரிய ரதங்களை விளங்கச் செய்தன. பாரதரே! யுத்தரங்கத்தில் தனஞ்சயனுடைய (ரதத்தின்மீது) லிம்மத்தின் வால்போன்றவா லுள்ள தும் உக்கிரமான முகமுள்ள துமான வானரரூபமுள்ள த்வஜமானது காணப்பட்டது. அரசரே! கொடித்துணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் வானரத்தை அடையாளமாகக் கொண்டதுமான அந்த அர்ஜுனனுடைய கொடியானது அந்த ஸையத்தைப் பயமடையும்படிசெய்தது. பாரதரே! அவ்வாறாகவே துரோண புத்திரருடைய ரதத்தில் பாலசூர்யன்போன்ற காந்தியுள்ள லிம்மத்தினுடைய வால்வடிவமான த்வஜத்தினுடைய துணியைக் கண்டோம். காற்றினால் அலைக்கப்பட்டதும் இந்திரத்வஜத்துக்கு நிகரான காந்தியையுடையதும் ஸ்வர்ணமயமானதும் உயரத்துக்கிக் கட்டப்பட்டதுமான அஸ்வத்தாமாவினுடைய கொடியானது, கௌரவஸ்ரேஷ்டர்களுக்கு ஆனந்தத்தை உண்டுபண்ணியது. மஹாராஜரே! அதிரதபுத்திரனாக் கண்ணுடைய பொன்னுலாகிய கச்சைக்கொடியானது, யுத்தத்தில் ஆகாயத்தை நிரப்புகின்றதுபோலக் காணப்பட்டது. யுத்தகளத்தில் கொடித்துணிகளையுடையதும் தங்கமயமானதும் மாலையையணிந்ததும் காற்றி



னால் அசைக்கப்பட்டதுமான கர்ணனுடைய கொடியானது தேர்நடுவில் நடிப்பதுபோலிருந்தது. பாண்டவர்களுக்கு ஆசார்யரும் தபஸ்வியும் கௌதமபுத்திரரும் பிராம்மணருமான கிருபருடைய விருஷபருபமான கொடியானது நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டிருந்தது. அரசரே! அந்த மஹாரதமானது விருஷப வடிவமுள்ள அந்தக்கொடியினால், திரிபுர ஸம்ஹாரம்செய்கின்ற பரமசிவனுடைய ரதமானது பிரகாசிக்கின்ற விருஷபக்கொடியினால் விளங்கியதுபோல விளங்கிற்று. தங்கமயமான தும் மணிகளாலும் ரத்நங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான விருஷ லேனனுடைய மயில்கொடியானது லேனமுக்கத்தைப் பிரகாசிக்கச் செய்துகொண்டு பேசப்போகிறதுபோலிருந்தது. ராஜேந்திரரே! ஸம்ப்ரம்மணயருடைய ரதம் பிரகாசிக்கின்ற மயிலால் விளங்குவதுபோல, மஹாத்மாவான அந்த விருஷலேனனுடைய ரதமானது அந்த மயிலினால் விளங்கியது. மத்ரதேசத்தரசனான சல்லியனுடைய த்வஜத்தின் நுனியில் ஸ்வர்ணமயமானதும் நிகரில்லாததும் மங்களகரமானதும் அக்ரிஜ்வாலையையுடையதுமான உழுபடைச்சாலைக் கண்டோம். பிரபுவே! அந்தப்படைச்சாலானது அவனுடைய ரதத்தையடைந்து விளங்கியது. அது எல்லாவித்துக்களும் முனைத்ததும் அழகியதுமான படைச்சால்போல விளங்கியது. ஸிந்துராஜனுடைய த்வஜத்தின் நுனியில் வெள்ளிமயமான பன்றியானது பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டு அங்காரகனுடைய காந்திபோன்ற காந்தியையுடையதாக நான்கு பக்கமும் பிரகாசித்தது. வெள்ளிமயமான அந்த த்வஜத்தினால் ஜபத் ரதன் முற்காலத்தில் தேவாஸூரபுத்தத்தில் பூஷா என்பவன் விளங்கியதுபோல விளங்கினான். யஜ்ஞம்செய்கிற ஸ்வபாவமுடையவனும் புத்திசாலியும் லோமதத்தகுமாரனுமான பூரிஸ்ரவஸினுடைய யூபவடிவமான கொடியானது சூரியன்போல் விளங்கியது. சந்திரனும் அதில் காணப்பட்டான். இறைவரே! லேனமத்தியினுடைய ஸ்வர்ணமயமான அந்தயூபக்கொடியானது யாகங்களுள் உத்தமமான ராஜஸூயத்தில் தூக்கிநிறுத்தப்பட்ட யூபம்போல் விளங்கியது. மஹாராஜரே! வெள்ளிமயமான சலனுடைய பெரிய யானைக்கொடியானது பக்கங்களில் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்தரிக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ள மயில்களால் விளங்கியது. பரதஸ்ரோஷ்டரே! வெண்மைநிறமுடைய பெரிதான யானையானது தேவராஜனுடைய லேனையை விளங்கச் செய்வதுபோல அந்தயானை த்வஜமானது உம்முடைய ஸைன்யத்தைப் பிரகாசிக்கச் செய்தது. அரசரே! ஜனங்களுக்கு நாதரே! தூர்யோதனராஜனுடைய சிறந்த ரதத்தில் ரத்னமயமானதும் ஸ்வர்ணத்தினால் மூடப்பட்டதும் அனேக கிண்

கிணிகளுடைய சப்தத்துடன் கூடியதுமான அரவக்கொடியானது ஆச் சரியகாமாகவிளங்கியது. அரசரே! அப்பொழுது கௌரவஸ்ரேஷ்ட னான உம்முடைய புத்திரன் யுத்தபூமியில் பெரிதான அந்த அரவக் கொடியினால் மிக விளங்கினான். உம்முடையசேனையில் தூக்கிநிறுத் தப்பட்டுள்ள இந்த ஒன்பது மஹாத்வஜங்களும் யுகாந்தகாலத்திலுள்ள சூரியன்போலிருந்துகொண்டு உம்முடைய சேனையை விளங்கும்படி செய்தன. அர்ஜுனனுடைய பெரிதான வானர உருவமுள்ள ஒரு கொடியே பத்தாவதாக இருந்தது. அந்த வானரத்வஜத்தினால் அர்ஜு னன் சம்புவினால் இமயமலை விளங்குவதுபோல விளங்கினான். பிறகு, பகைவர்களைத் தவிக்கச்செய்கிறவர்களும் மஹாரதர்களுமான அந்த வீரர்கள் அர்ஜுனனுக்காக வேகத்துடன் நானாவிதமான மாசற்ற மிகப் பெரிய விற்களை எடுத்தார்கள். வேந்தரே! உம்முடைய துராலோசனை யினாலுண்டான யுத்தத்தில் திவ்யமான கார்யத்தைச் செய்கிறவனும் பகைவரையழிப்பவனுமான அர்ஜுனன் அவ்வாறே காண்டவமென்கிற வில்லை எடுத்தான். உம்முடைய குற்றத்தினால் பற்பலதிக்குக்களிலிரு ந்து அழைக்கப்பட்டவர்களும் குதிரைகளையும் தேர்களையும் யானை களையுமுடையவர்களான அரசர்கள் யுத்தத்தில் பெரும்பான்மை யாகக் கொல்லப்பட்டார்கள். பரஸ்பரம் காஜிக்கின்றவர்களான தூர் யோதனன்முதலான அந்தவீரர்களுக்கும் பாண்டவஸ்ரேஷ்டனை அர்ஜுனனுக்கும் ஒருவரோடொருவருக்குப் போர் உண்டாயிற்று. அந்த ஸமயத்தில், கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகக்கொண்ட கௌர் தேயன் ஒருவனையிருந்துகொண்டே பயமற்றவனாக அனேக வீரர்க ளோடு எதிர்த்துப் போர்புரிதலென்கிற பெரிய ஆச்சர்யத்தை உண்டுபண்ணினான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனு மான அர்ஜுனன் அவர்களை ஜயிக்கவும் ஜயத்ரதனைக் கொல்லவு மெண்ணிக் காண்டவமென்கிற வில்லைப் பலவாறாக அசைவுறச்செய்து கொண்டு பிரகாசித்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டனும் பகைவரைவாட்டுபவனு மான அர்ஜுனன் அந்தப்போர்களத்தில் ஆயிரமாயிரமாக விடப்படும் பாணங்களால் உம்மைச்சேர்ந்த போர்வீரர்களைக் கண்ணுக்குப்புலப் படாமலிருக்கும்படி செய்துவிட்டான். பிறகு, மஹாரதர்களான அந்த யுத்தவீரர்களெல்லாம் பார்த்தனை யுத்தாங்கத்தில் நான்குபக்கத்திலிருந் தும் விடப்படும் அம்புக்கூட்டங்களால் கண்ணுக்குப்புலப்படாதவனா கச்செய்தார்கள். கௌரவர்களுள் கிரேஷ்டனை அர்ஜுனன் புருஷர் களுள் சிறந்தவர்களான போர்வீரர்களால் முடப்பட்டபொழுது அந் தச்சேனையில் பெரிதான சப்தம் உண்டாயிற்று” என்று கூறினான்.

ஹ்ருருவது அந்நாயம்.

ஜயத்ரதவதப்ர்வம் (தோடர்கீசீ.)

(குரோணநுத்தம் யுதிஷ்டிரநுத்தம் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்ஜய! அர்ஜுனன் ஸைந்தவனை அடைந் திருக்குங்கால் துரோணரால் தடுக்கப்பட்ட பாஞ்சாலர்கள் கௌரவர் களோடு எதிர்த்து என்னசெய்தார்கள்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

மஹாராஜரே! பிற்பகலில், மயிர்சிவிர்த்தலையுண்டுபண்ணக்கூடிய யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் துரோணரைப் பந்தயப்பொருளாகக்கொண்ட போராகிய சூதாட்டமானது நடந்தது. ஐயா! பாஞ்சாலர்கள் துரோணரைக் கொல்லஎண்ணி மிக்க ஸந்தோஷத் தோடு கர்ஜித்துக்கொண்டு அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். பிறகு, அந்தப் பாஞ்சாலர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் கோரமானதும் தேவா ஸுரர்களுடைய யுத்தம்போன்றதும் கைகலந்ததும் ஆச்சர்யகரமுமான ஸங்குலயுத்தமானது நடந்தது. எல்லாப்பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்க ளுடன் சேர்ந்து துரோணருடைய ரதத்தை எதிர்த்து அவருடைய சேனையைப் பிளக்கக்கருதி மஹாஸ்திரங்களை வெளியிட்டார்கள். ரதி கர்கள் ரதத்தின்மீதேறினவர்களாக நடுத்தரமான வேகத்தை அடை ந்து நடுங்கச்செய்துகொண்டு துரோணருடைய ரதத்தின் ஸமீபத்தை அடைந்தார்கள். கேகயர்களுள் மஹாரதனை பிருஹத்க்ஷத்ரன் இந் திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துக்குடிகரான கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிர யோகித்து அந்தத்துரோணரை எதிர்த்தான். மிக்க புகழுள்ளக்ஷேம தூர்த்தி நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு அவனை விரைவாக எதிர்த்தான். சேகிதேசத்து வீரர்களுள் உத்தமனும் அதிக பலத்தோடு உதித்தவனு மான திருஷ்டகேதுவும் விரைவுள்ளவனாக மஹேந்திரனைச் சம்பான் எதிர்த்ததுபோலத் துரோணரை எதிர்த்தான். வேகமாக வருகின்றவ னும் திறந்த வாயையுடைய அந்தகனைப்போன்றவனுமான திருஷ்ட கேதுவை மஹாவில்லாளியான வீரதன்வா என்பவன் விரைவுடன் எதிர்த்தான். பிறகு, வீர்யமுடையவரான துரோணர் ஜயிக்கக்கருதி நிற்கின்றவரும் ஸையத்துடன்கூடியவருமான யுதிஷ்டிரமஹாராஜ ரைத் தடுத்தார். பிரபுவே! யுத்தத்தில் ஸமர்த்தனும், பகைவர்களை

அடக்குகிறவனும் எதிர்த்துவருகின்றவனுமான நகுலனைப் பராக்ரம சாலியும் உம்முடைய புத்திரனுமான விகர்ணன் எதிர்த்தான். அவ்வாறு வருகின்ற ஸஹதேவன்மீது சத்துருக்களை அழிப்பவனான தூர் முகன் விரைவாகச் செல்லுகின்ற அனேகஆயிரம் அம்புகள் இறைத்தான். புருஷஸ்ரோஷ்டனான ஸாத்யகியைவியாக்கிரதத்தன் நன்றாகத்திட்டப்பட்டுக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடிக்கடி நடுங்கச் செய்துகொண்டு தடுத்தான். ஸோமதத்தகுமாரனான சலன் உத்தமமான பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவர்களும் கோபமுள்ளவர்களும் ஸ்ரோஷ்டர்களும் மதிகர்களும் புருஷோத்தமர்களுமான த்ரௌபதீகுமாரர்களைத் தடுத்தான். பயங்கரமான உருவமுள்ளவனும் பகைவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டு பண்ணுகிறவனும் மிக்க பலசாலியுமான ஆர்ஸ்யஸ்ருங்கி கோபத்துடன் வருகின்ற பீமஸேனனை அப்பொழுது தடுத்தான். அரசரே! யுத்த களத்தில் நானும் ராக்ஷஸனுமான பீமஸேனன் ஆர்ஸ்யஸ்ருங்கி இருவருக்கும் முற்காலத்தில் ராமாவணர்களுக்கு யுத்தம் நடந்த துபோல யுத்தம் நடந்தது. பாரதரே! பிறகு, பாதஸ்ரோஷ்டான யுதிஷ்டிரர் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள தொண்ணூறுபாணங்களால் துரோணரை எல்லாமர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தார். பாதஸ்ரோஷ்டரே! கீர்த்தியுடைய யுதிஷ்டிரரால் கோபமடையும்படி செய்யப்பட்டவரான துரோணர் அந்தத் தர்மபுத்திரரை இருபத்தைந்து பாணங்களால் மார்பில் அடித்தார். துரோணர் எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உத்தமமான பாணங்களாலே யுதிஷ்டிரராஜரைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடியோடும் யுத்தபூமியில் கண்ணுக்குப் புலப்படாத வராகச்செய்தார். தர்மாத்மாவான பாண்டவர் கைத்தேர்ச்சியைக்காண்பித்துக்கொண்டு துரோணரால் விடப்பட்ட அந்தப்பாணங்களைப் பாணவர்ஷத்தினால் தடுத்தார். பிறகு, வில்லாளியான துரோணர் தர்மராஜருடைய யுத்தத்தில் மிக்க கோபம்கொண்டு மஹாத்மாவான அவருடையவில்லை யுத்தத்தில் அறுத்தார். பிறகு, வில்அறுக்கப்பட்ட தர்மபுத்திரரை மஹாரதரான துரோணர் விரைந்து நான்குபுறத்திலும் அனேக ஆயிரம் அம்புகளால் நிரப்பினார். துரோணருடைய அம்புகளால் கண்ணுக்குத்தெரியாமலிருக்கிற தர்மராஜரைப்பார்த்து எல்லாப் பிராணிகளும், 'யுதிஷ்டிரர் மாண்டார்' என்றே எண்ணின. ராஜஸ்ரோஷ்டரே! சிலர் அவ்வாறுகவே, 'யுதிஷ்டிரர் முதுகுகாட்டியோடும் படி செய்யப்பட்டார்' என்று நினைத்தனர். 'மஹாத்மாவான பிராம்மணரால் அரசர் கவரப்பட்டார்' என்று வேறு சிலர் எண்ணினார்கள். தர்மராஜரான அந்த யுதிஷ்டிரர் மிக்க ஸங்கடத்தை அடைந்து யுத்தத்தில்

துரோணரால் அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லை எறிந்துவிட்டு 'உறுதியுள்ளதும் மிக்கவேகமுள்ளதும் ஸர்வோத்தமமுமானவேறொருவில்லை எடுத்தார். பிறகு, வீரரான அவர் அந்த யுத்தகளத்தில் ஆயிரக்கணக்காகத் துரோணரால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்தப் பாணங்களை அறுத்தார். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. வேந்தரே! குரோதத்தினால் நன்கு சிவந்த கண்களையுடைய தர்மபுத்திரர் அந்தப்பாணங்களை அறுத்துவிட்டு மலைகளைக்கூடப் பிளக்கின்றதும் ஸ்வர்ணமயமான தண்டமுள்ளதும் மஹாகோரமானதும் எட்டுமணிகள் கட்டியதும் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதுமான சக்தியை யுத்தத்தில் எடுத்தார். பாரதரே! பலவானான தர்மநந்தன் அந்தச் சக்தியைத் தூக்கிக்கொண்டு சப்தத்தினால் எல்லாப் பிராணிகளையும் நடுங்கச் செய்கின்றவர்போல ஸந்தோஷத்துடன் உரக்க ஸிம்மநாதஞ்செய்தார். தர்மராஜரால் யுத்தத்தில் எடுக்கப்பட்ட சக்தியைப்பார்த்து உடனே எல்லாப் பிராணிகளும், 'துரோணருக்கு மங்களம் உண்டாகவேண்டும்' என்று சொல்லின. தர்மபுத்திரருடைய கையிலிருந்து விடுபட்டதும் சட்டையுரித்த பாம்புக்கு ஒப்பானதுமான அந்தச் சக்தியானது, ஆகாபத்தையும் திக்குக்களையும் விதிக்குக்களையும் நன்கு பிரகாசிக்கச்செய்துகொண்டு, பிரகாசிக்கின்ற வாயையுடைய பெண்ணஸர்ப்பம்போலத் துரோணரருகில் வந்தது. அரசரே! வேகமாகவருகின்ற அந்தச் சக்தியைப்பார்த்து அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் உத்தமரான துரோணர் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். அந்த அஸ்திரமானது பார்க்கப் பயங்கரமான அந்தச் சக்தியைச் சாம்பலாகச்செய்துவிட்டுப் புகழையுடைய பாண்டவருடைய ரதத்தைக் குறித்து விரைவாகச்சென்றது. ஐயா! பிறகு மஹாமேதாவியான யுகிஷ்டிராஜர் முயற்சியுடன் கூடிய அந்தத்துரோணருடைய அஸ்திரத்தைப் பிரம்மாஸ்திரத்தினாலேயே அடக்கினார். படிந்தகணுக்களுள்ள ஐந்துபாணங்களால் யுத்தத்தில் அந்தத் துரோணரை அடித்து மிக்கக் கூர்மையான ஒருகூர்வரத்தினால் அவருடைய பெரிய வில்லையும் அறுத்தார். பெரியவரே! கூத்திரியர்களை அடிக்கிறவராகிய துரோணர் அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லை எறிந்துவிட்டு விரைவாகத் தர்மபுத்திரரின்மீது கதாயுதத்தைப் பிரயோகித்தார். பகைவரைத்தவிக்கச் செய்பவரே! யுகிஷ்டிரார், விரைவாக வருகின்ற அந்தக் கதாயுதத்தைப் பார்த்துக் கோபம்கொண்டு கதாயுதத்தையே எடுத்துப் பிரயோகஞ்செய்தார். பலத்தினால் விடப்பட்ட அந்தஇரண்டு கதாயுதங்களும் ஒன்றோ

'பாரதம்' என்பது மூலம்; 'பகைவர்களாகிற பாரத்தை நாம் செய்வது' என்றும் கொள்ளலாம்.

டொன்றுமோதி உரைதலால் நெருப்பைக்கக்கிக்கொண்டு பூமியில் விழுந்தன. ஐயா! பிறகு, துரோணர் அதிககோபம்கொண்டு தர்மராஜருடைய குதிரைகளைக் கூர்மையுள்ள உத்தமமான நான்குபாணங்களால் அடித்து ஒரு பாணத்தினால் இந்திரதவஜத்துக்கு ஒப்பான வில்லையும் ஒருபாணத்தினால் துவஜத்தையும் அறுத்து மூன்றுபாணங்களால் அவரையும் அடித்தார். பரதஸ்ரேஷ்டரே! யுதிஷ்டிரராஜர் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று விரைவாகக் குதித்துக் கைகளை உயர்த்துக்கிக்கொண்டு ஆயுதத்தை இழந்தவராகநின்றார். பகைவரை அவமதிக்கின்றவரே! ரதத்தை இழந்தவரும் விசேஷித்து ஆயுதங்களை இழந்தவருமான தர்மநந்தனைரப்பார்த்து, துரோணர் சத்துருக்களையும் எல்லா ஸையங்களையும் மிகவும் மயங்கச்செய்தார். திடமான விரதத்தையுடையவரும் ஹஸ்தலாகவமுள்ளவருமான துரோணர் கூர்மையான அம்புக்கூட்டங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு அதிக பலமுள்ள சிங்கமானது பாணையை எதிர்ப்பதுபோல யுதிஷ்டிரராஜரை எதிர்த்துச் சென்றார். சத்துருக்களைக் கொல்லுகிறவரான துரோணராலே தர்மபுத்ரர் எதிர்க்கப்பட்டதைப்பார்த்துப் பாண்டவர்கள் மிகப் பெரிதான ஆரவாரஞ்செய்தார்கள். ஐயா! 'துரோணரால் அரசர் கவரப்பட்டார், அரசர் கவரப்பட்டார்' என்கிற மிக்க பெரிதான சப்தமானது பாண்டவசேனையில் நான்கு பக்கத்திலும் தோன்றியது. பிறகு, சூர்தீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரராஜர் விரைவாக ஸஹதேவனுடைய ரதத்தின்மீதேறி வேகமுடைய குதிரைகளால் விலகிச்சென்றார்

ஹழேழாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடக்கி.)

(ஸங்கதலயுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

மஹாராஜரே! பிறகு, உறுதியான பராக்கிரமமுள்ளவனும் எதிர்த்து வருகின்றவனும் கேகயதேசத்து அரசனுமான பிருஹத்கூத்திரனைக் கேஷமதூர்த்தியானவன் அம்புகளால் மார்பில் அடித்தான். மன்னரே! பிருஹத்கூத்திரனே விரைவுடன் துரோணருடைய சேனையைப்பூண்டுக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் அந்த கேஷமதூர்த்தியைப்பதிந்த கணுக்களுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களால் அடித்தான். கேஷமதூர்த்தியும் கோபம்கொண்டு துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதுமான ஒருபல்லத்தினால் மஹாந்மாவான கேகயராஜனுடையவில்லை அறுத்தான். பிறகு,

மில் அறுக்கப்பட்டவனும் எல்லாவில்லாளிகளுள்ளும் சிறந்தவனுமான  
பிருஹத்க்ஷத்திரணியுத்தத்தில் கணுக்கள் புலப்படாதபாணத்தால்விரை  
வாக அடித்தான். உடனே பிருஹத்க்ஷத்திரன் புன்னகைசெய்தான் போல  
வேறுவில்லை எடுத்து மஹாரதனை சேஷமதுர்த்தியைக் குதிரைகளையும்  
பாகளையும் தேரையும் இழந்தவனாகச் செய்து மறுபடியும் துவைந்ததும்  
கூர்மையுள்ள துமான வேறுபல்லத்தால் ஜவலிக்கின்ற குண்டலங்களை  
அணிந்த அந்த அரசனுடைய தலையையும் சரீரத்திலிருந்து அறுத்தான்.  
அறுக்கப்பட்டதும் சுருண்டகேசத்தையுடையதும் கிரீடத்தை அணிந்  
ததுமான அந்த சேஷமதுர்த்தியினுடைய தலையானது விரைவாக யுத்த  
பூமியை அடைந்து, ஆகாயத்தினின்று கீழே விழுந்த நக்சத்திரம்போல  
விளங்கிற்று. மஹாரதனை, பிருஹத்க்ஷத்திரன் யுத்தத்தில் அந்த  
சேஷமதுர்த்தியைக்கொண்டு ஸந்தோஷமடைந்தவனாகப் பார்த்தார்  
களுக்காக உம்முடைய ஸையத்தைக்குறித்து விரைவாக எதிர்த்து  
வந்தான். பாரதரே! அவ்வாறே எதிர்த்துவருகின்ற திருஷ்டகேது  
வைப் பராக்கிரமசாலியும் சிறந்தவில்லாளியுமான வீரதன்வா துரோண  
ருக்காகத் தடுத்தான். பலசாலிகளும் பாணங்களாகிற கோரப்பற்களு  
டன்கூடியவைகளுமான அவ்விரண்டு ஆண்சிங்கங்களும் ஒன்றை  
ஒன்றுதாக்கி அனேகஆயிரக்கணக்கான அம்புகளாலே பரஸ்பரம் அடித்  
துக்கொண்டன. நரஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் பெருங்காட்டில்  
கொடியமதமுள்ள இரண்டு கஜபூதபதிகளைப்போல ஒருவரோடொருவர்  
போர்புரிந்தார்கள். மஹாவீரமுள்ளவர்களான அவ்விருவரும் ஒரு  
வரை ஒருவர் கொல்லும்எண்ணத்தோடு மலையின்குகைவாயிலை  
யடைந்து கோபங்கொண்ட இரண்டு புலிகள் சண்டைசெய்வதுபோலச்  
சண்டை செய்தார்கள். அரசரே! கைகலந்ததான அந்த யுத்தமானது  
வீரர்களால் பார்க்கத்தக்கதும் ஸித்தசாரணர்களுடைய கூட்டங்  
களுக்கு மிக்க ஆச்சரியகரமான காட்சியுள்ள துமாயிருந்தது. பாரதரே!  
பிறகு, வீரதன்வா கோபம்கொண்டு புன்னகைசெய்து ஓர் அர்த்தசந்திர  
பாணத்தினால் த்ருஷ்டகேதுவினுடையவில்லை இரண்டாக அறுத்தான்.  
மஹாரதனை சேதிதேசத்து அரசன் அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லை  
எறிந்துவிட்டுப் பெரிதும் பொற்பிடியுள்ளதும் இரும்பினால்செய்தது  
மான ஒருபெரியசக்தியை எடுத்துக்கொண்டான். பாரதரே! மஹா  
வீரமுள்ளதான அந்தச்சக்தியாயுத்தத்தைக் கைகளால்எடுத்து முயற்சி  
யுடையவனாக வீரதன்வாவினுடைய ரதத்தைக்குறித்து வேகமாக  
எறிந்தான். வீரர்களைக்கொல்லும் திறமையையுடையதான அந்தச்சக்தி  
யினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்த அரசன் மார்புபிளந்து ரதத்தி

விருந்து பூமியில் விரைவாக விழுந்தான். விபுவே! த்ரிகர்த்தர்களுள் மஹாரதனுள் அந்த வீரன் கொல்லப்பட்டவுடன், உம்முடையஸைய் மாணது பாண்டவர்களால் நான்குபக்கத்திலும் முறியடிக்கப்பட்டது, பிறகு, தூர்முகன், ஸஹதேவன்மீது அறுபதுபாணங்களைப்பொழிந்து யுத்தத்தில் அவனை அடிக்கொண்டு பெரிய ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். பிறகு, மாத்ரீகுமாரனும் ப்ராதாவுமான ஸஹதேவன் கோபம்கொண்டு அட்டஹாஸஞ்செய்து முயற்சிபுடன் ப்ராதாவான தூர்முகனைக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான். பாரதரே! மஹாபலசாலியான அந்த ஸஹதேவனை யுத்தத்தில் பரபரப்புள்ளவனாகக்கண்டு தூர்முகன் ஒன்பதுபாணங்களால் அடித்தான். மஹாபலசாலியான ஸஹதேவன் அர்த்தசந்திரபாணத்தால் தூர்முகனுடைய கொடியை அறுத்துக் கூர்மையுள்ள நான்குபாணங்களால் நான்குகுதிரைகளையுமடித்துத் துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதுமான வேரோர் அர்த்தசந்திரபாணத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற குண்டலங்களோடுகூடின ஸாரதியின் தலையையும் சரீரத்தினின்று அறுத்துத்தள்ளினான். கூர்மையான கூசுரப்ரத்தினால் தூர்முகனுடைய பெரியவில்லையும் யுத்தத்தில் அறுத்து அவனையும் ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். பாரதரே! அரசரே! குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட தேரைவிட்டு அப்பொழுது மனவருத்தமுற்றவனான தூர்முகன் நிரமித்திரனுடைய ரதத்தில் ஏறினான். பிறகு, சத்துரு வீரர்களைக் கொல்லுகிறவனான ஸஹதேவன் கோபம்கொண்டு மகாயுத்தத்தில் பெரியமுனையுள்ள அர்த்தசந்திரபாணத்தினால் நிரமித்திரனை அடித்தான். த்ரிகர்த்தராஜகுமாரனும் அரசனுமான அந்த நிரமித்திரன் உம்முடைய சேனைக்குத் துயரத்தையுண்டாக்கிக்கொண்டு தேரின்நடுவி லிருந்து கீழேவிழுந்தான். தாசாதியான ப்ரீராமர் மஹாபலசாலியான கரனென்னும் ராக்ஷஸனைக்கொன்று எவ்வாறாக விளங்கினாரோ அவ்வாறே மஹாபாகுபலமுள்ள ஸஹதேவன் நிரமித்திரனைக்கொன்று விளங்கினான். ஜனேஸ்வரரே! மஹாரதனும் ராஜபுத்திரனுமான நிரமித்திரன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு த்ரிகர்த்தர்கள் மிக்க கூக்குரல் செய்தார்கள். வேந்தரே! நகுலன் விசாலமான கண்களையுடையவனும் உம்முடைய குமாரனுமான விகர்ணனை ஒரு முஹூர்த்தத்திற்குள் ஜயித்தான். உலகத்தில் அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. வியாக்கரத்தனோ படிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகளால் ஸாத்யகியைப் படைநடுவில் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத்தோடும் கண்ணுக்குப்புலப்படாதவனாகச் செய்தான். குரான ஸாத்யகி நல்ல கைப்பழக்கமுள்ளவன்போல் அந்தப் பாணங்களைத் தடுத்து அம்புகளால் வியாக்கரத்தனைக் குதிரை



கள்ளோடும் ஸாரதியோடும் கொடியோடும் கூட கிரமம் உடைய செய்தான். பிரபுவே! மகததேசாதிபதியினுடைய குமாரனான அந்த விபாக்கிர தத்தன் கொல்லப்பட்டவுடன், மாகதர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் ஸன்னாஹத்தோடுகடியவர்களாக யுபுதானனை நோக்கி அருகில் ஓடிவந்தார்கள். சூரர்களான அந்த மகதநாட்டு வீரர்கள் அம்புகளையும் தோ மரங்களையும் ஆயிரக்கணக்காகப் பிரயோகித்துக்கொண்டும் அவ்வாறே பிண்டிபாலங்களையும் ப்ராஸங்களையும் முத்கரங்களையும் உலக்கைகளையும் பிரயோகித்துக்கொண்டும் யுத்தத்தில் கெட்டமதமுள்ளவனான ஸாத்வதனை யுத்தபூமியில் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். பலசாலியும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனுமான ஸாத்யகி சிரித்துக்கொண்டே அவர்களைவர்களையும் மிக எளிதாக ஜயித்தான். பிரபுவே! மாண்டவர்களேபோக மிகுந்திருக்கின்றவர்களும் நான்கு பக்கத்திலும் ஓடுகின்றவர்களுமான மாகதர்களைக்கண்டு யுபுதானனுடைய பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்ட உம்முடைய சேனையானது தோல்வியடைந்தது. அந்த ஸாத்யகி ரணகளத்தில் நான்குபக்கங்களிலுமுள்ள உம்முடைய சேனையை நாசஞ்செய்துவிட்டுச் சிறந்தவில்லை அசைவறச்செய்துகொண்டு மிக்க கீர்த்தியையுடையவனாகப் பிரகாசித்தான். அரசரே! மஹாத்மாவும் நீண்ட கைகளையுடையவனுமான ஸாத்வதனால் அடிக்கப்பட்டும் பயமடையும்படி செய்யப்பட்டுமுள்ள உம்முடைய ஸேனையானது யுத்தத்திற்காகப் பகைவர்களை எதிர்க்கவே இல்லை. பிறகு, துரோணர் மிக்க கோபங்கொண்டு விரைவாகக் கண்களைப் புரட்டிவிழித்து ஸத்யமான செய்கைகளையுடையவனான ஸாத்யகியை நோக்கித் தாமே எதிர்த்துச் சென்றார்.

ஐந்தாண்டாவது அத்யாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ரீ வ ம் (தொடர்க்கி.)

(த்ரௌபதீகுமாரர் சலனக்கொற்றநம், பீமஸேனன் அலர்புனை வென்றதம்.)

மிக்ககீர்த்தியுள்ள ஸோமதத்தகுமாரனான 'சலன்' மஹாவில் லாளிகளான த்ரௌபதீகுமாரர்களை ஒவ்வொருவரையும் ஐந்துஐந்து பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் ஏழு ஏழுபாணங்களாலடித்தான். பிரபுவே! பயங்கரனான அந்தச் சலனால் பலத்தினால் மிகப் பீடிக்கப்பட்டவர்களான அந்த த்ரௌபதீபுத்திரர்கள் புத்திமயக்கம்நொண்டு யுத்தத்

தில் செவ்வேண்டிய கார்யம் ஒன்றையும் அறியவில்லை. பகைவர்களைத் துன்பப்படுத்துகிறவனும் நகுலகுமாரனுமான சதானீகன் தைரிய முடையவனாக இரண்டுபாணங்களால் நரபரேஷ்டனான சலனை அடித்து விம்மநாதஞ்செய்தான். அவ்வாறே மற்ற த்ரௌபதீபுத்திரர்களும் யுத்தத்தில் முபற்சியுடையவர்களாகி மும்முன்றுபாணங்களால் கோப முடையவனான சலனை விரைவாக யுத்தத்தில் அடித்தார்கள். மஹாராஜ ரே! மஹாகீர்த்திமானான அந்தச்சலன் அவர்களைக்குறித்து ஐந்து பாணங்களைப்பிரயோகித்தான். ஒவ்வொருவரையும் மார்பில் ஒவ்வொரு பாணத்தால் அடித்தான். பிறகு, தீரனான அவனால் பாணங்களால் அடிக் கப்பட்ட அந்த ஐந்துபிராதாக்களும் ரணகளத்தில் வீரனான சலனைச் சூழ்ந்துகொண்டு அம்புகளால்மிகவும் அடித்தார்கள். அர்ஜுனகுமாரனோ மிகுந்தகோபம்கொண்டு அந்தச்சலனுடையகுதிரைகளைக் கூர்மையுள்ள நான்குபாணங்களால் யமனுடையவீட்டுக்கு அனுப்பினான். பீமஸேன குமாரன் உறுதியுள்ளவனான ஸோமத்தகுமாரனுடையவிலை அறு ந்து உரத்தவிம்மநாதஞ் செய்து கூர்மையுள்ள பாணங்களால் (அவனை யும்) அடித்தான். யுதிஷ்டிரருடைய குமாரன் அந்தச்சலனுடைய த்வ ஜத்தை அறுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். பிறகு, நகுலகுமாரன் ஸாரதி யைத் தேர்த்தட்டிலிருந்து கீழேதள்ளினான். அரசரே! ஸஹதேவகுமா ரன், அந்தச்சலன் ஸஹோதார்களால் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதை அறிந்து மஹாபலசாலியான அந்தச்சலனுடைய தலையை கூசூரபரத்தி லால் அறுத்தான். பொன்னுபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ள அவ னுடைய தலையானது போர்க்களத்தில் விழுந்து பாலசூரியனுக்கொப் பான கார்தியுடன் யுத்தபூமியைப் பிரகாசிக்கச்செய்தது. வேந்தரே! மஹாத்மாவான ஸோமத்தகுமாரனுடைய தலை விழுந்ததைக்கண்டு உம்மைச்சேர்ந்த ஸைனிகள் பயந்து பலவாறு ஒடினார்கள்.

இராவண குமாரன் இலக்சுமணரை எதிர்த்துப்போர்புரிந்தது போல அலம்புலன் கோபமுண்டு மஹாபலசாலியான பீமஸேனை யுத் தத்தில் எதிர்த்துச் சண்டைசெய்தான். யுத்தபூமியில் நன்றாக யுத்தஞ் செய்கின்ற அந்த நரராசகூஸர்களிருவரையுங்கண்டு எல்லாப்பிராணி களுக்கும் ஆச்சரியமும் மிகக்கொடிய பயமும் உண்டாயின. மன்னரே! பிறகு, பீமஸேனன் அட்டஹாஸஞ்செய்து கூர்மையுள்ள ஒன்பது பாணங்களால் கோபமுள்ளவனும் ரிர்யய்ருங்குமாரனும் ராக்ஷஸ ராஜனுமான (அலம்புலனை, அடித்தான். யுத்தத்தில் அடிக்கப்பட்ட அந்த ராக்ஷஸன் பயங்கரமான நாதத்தைச்செய்து பீமனை எதிர்த்தோடி வந்தான். பிறகு, அவனுடைய துணைவிரர்களும் எதிர்த்து வந்தார்கள்,

அந்த அலம்புஸன் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள ஐந்துபாணங்களால்  
பீமனை அடித்து யுத்தகளத்திலிருக்கின்ற முந்நூறுதேர்களையும் விரை  
வாக அடித்தான். பின்னும் நாணூறுரதங்களை நாசஞ்செய்து பாணத்தி  
னால் பீமனை அடித்தான். ராக்ஷஸனால் அவ்வாறு மிக அடிக்கப்பட்ட  
மஹாபலசாவியான பீமன் மயங்கித் தேர்மத்தியில் உட்கார்ந்தான்.  
பிறகு, பிரஜைஞையை அடைந்தவனான வாயுபுத்திரன் கோபமிருந்து  
கோரமானதும் பெருங்காரியத்துக்கு ஸாதனமாயுள்ள துமான சிறந்த  
வில்லை இழுத்துக் கூர்மையுள்ள அம்புகளைத் தொடுத்து அலம்புஸனை  
நான்குபக்கத்திலும் அடித்தான். அரசரே! அனேக பாணங்களால்  
அடிக்கப்பட்டவனும் கறுத்தமைக்குவியலுக்கு ஒப்பானவனுமான  
அந்த அலம்புஸன் நாற்புறத்திலும் நன்றாகப் பூத்திருக்கிற பலாசவிரு  
கூம்போல விளங்கினான். யுத்தத்தில் பீமனுடையவில்லிருந்துவிடப்  
படும் அம்புள்ளால் அடிக்கப்பட்ட அலம்புஸன், மஹாபலசாவியான  
பாண்டவன் தன்ஸுஹோதரனைக்கொன்றதை நினைத்து, பிறகு, கோர  
மான ரூபத்தை எடுத்துக்கொண்டு பீமஸேனைப்பார்த்து, 'பார்த்த!  
யுத்தத்தில் இப்பொழுது நில்; என்பராக் கிரமத்தை இப்பொழுதுபார்.  
மிகுந்த தூர்புத்தியுடையவனே! பலவா னும் என்பிராதாவுமான பகன்  
என்கிற ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டன் உன்னுல்கொல்லப்பட்டது நான் பாராதபொ  
ழுது நடந்தது' என்று சொன்னான். இவ்வாறு அந்தராக்ஷஸன் பீமனை  
நோக்கிச் சொல்லிவிட்டு அப்பொழுதே அந்தர்த்தானத்தை அடைந்து  
பெரிதான அம்புவருஷத்தை அவன்மீது அதிகமாகப்பொழிந்தான். மன்  
னரே! யுத்தத்தில் ராக்ஷஸன் அப்பொழுது கண்ணுக்குக்காணாமலிருக்  
கும்பொழுது பீமஸேனன் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளால் ஆகா  
யத்தை நிரப்பினான். பீமனால் அல்பனை அந்த ராக்ஷஸன் அடிக்கப்  
பட்டு ஒரு நிமிஷத்தில் தேரேறிப் பூமியில்வந்து ஆகாயத்தை விரை  
வாக அடைந்தான். அந்த ராக்ஷஸன் அணுவாகவும் பெரிதாகவும் மறு  
படியும் ஸ்தூலமாகவுமிருக்கிற உருவத்தையுடையவனாகி நானாவித  
மான பலரூபங்களை யெடுத்து மேகம்போலக்காஜித்துக்கொண்டு<sup>1</sup> பல  
விதமான வார்த்தைகளை நாற்புறமும் சொன்னான். ஆகாயத்திலிருந்து  
ஆயிரக்கணக்கான சரதாரைகளும் சக்திகளும் கணபங்களும் பிராஸங்  
களும் குலங்களும் பட்டஸங்களும் தோமரங்களும் சதக்னிகளும் பரி  
கங்களும் பிண்டிபாலங்களும் கோடாலிகளும் கற்களும் கத்திகளும்  
வளைதடிகளும் ரிஷ்டிகளும் வஜ்ரங்களும் விழுந்தன. ராக்ஷஸனால்  
விடப்பட்ட மிக்கபயங்கரமான அந்தச்சஸ்திரவாஷமானது யுத்தமுனை

<sup>1</sup> வேறுபாடம்.

யில் பாண்டுபுத்திரனுடைய படைபிலுள்ளவர்களை வதஞ்செய்தது. அந்தச் சஸ்திரவாஷத்தினால் யுத்தத்தில் பாண்டவசேனையிலுள்ள யானைகள் கொல்லப்பட்டன. காவலரே! அவ்வாறே அனேகம் குதிரைகளும் கொல்லப்பட்டன. காலாட்களும் கொல்லப்பட்டார்கள். அந்த ராக்ஷஸனுடைய அம்புகளால் அடித்துத்தள்ளப்பட்ட ரதிகர்கள் ரதங்களினின்று கீழேவிழுந்தார்கள். அரசரே! அந்த ராக்ஷஸன் ரத்தமாகிற ஜலமுள்ளதும் ரதங்களாகிற சுழல்களுள்ளதும் யானைகளாகிற முதலைகளால் சூழப்பட்டதும் குடைகளாகிற அன்னபக்ஷிகளுள்ளதும் கைகளாகிற ஸர்ப்பங்களால் சூழப்பட்டதும் சேறுள்ளதும் ராக்ஷஸர்களிடையே கூட்டங்களால் நிறைந்ததும் சேதிதேசத்தரசர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பலவாறாக இழுத்துக்கொண்டு செல்லுகின்றதுமான ஒருநதியை உண்டுபண்ணினான். வேந்தரே! அவ்விதமே யுத்தத்தில் பயமில்லாதவன்போல் ஸஞ்சரிக்கின்ற அந்தராக்ஷஸனுடைய வல்லபத்தைப் பாண்டவர்கள் மிக்கமனவருத்தத்துடன் பார்த்தார்கள். உம்முடைய படைபிலுள்ளவர்களுக்கு மிக்கஅதிகமான ஆனந்தம் உண்டாயிற்று. மயிர் பொடிக்கச்செய்வதும் பெரிதும் உக்கிரமுமான நான்கு வித வாத்தியங்களுடைய சப்தமும் தோன்றியது. கையைக்கொட்டுதலால் உண்டுபண்ணப்பட்ட ஓசையை ஒருஸர்ப்பர் எவ்வாறு பொறுத்தோ அவ்வாறே பாண்டவன் உம்முடைய ஸைர்பத்திலுண்டான கோரமான அந்தச்சப்தத்தைக்கேட்டுப் பொறுக்கவில்லை. நிறகு, வாயுபுத்திரனான டீமஸேனன் எரிக்கின்ற அக்னிபோன்றவனாகக் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்து த்வஷ்டாவைப்போல் த்வஷ்டாவைந்தேவதையாகக்கொண்ட அஸ்திரத்தைத் தானே ஸந்தானம் செய்தான். நிறகு, நான்குபக்கங்களிலும் ஆயிரக்கணக்கான அம்புகள்தோன்றின. அந்த அம்புகளாலே உம்முடைய ஸைனியத்துக்கு மிகப்பெரிதான விபத்தானது உண்டாயது. யுத்தத்தில் அந்தப் டீமஸேனனால் தொடுக்கப்பட்ட அந்த அஸ்திரமானது ராக்ஷஸனுடைய மகாமாயையை நாசஞ்செய்துவிட்டு ராக்ஷஸனையும் வருத்தியது. டீமஸேனனால் பலவாறு டீடிக்கப்படுகின்ற அந்த ராக்ஷஸன் ரணகளத்தில் டீமஸேனை விட்டுத் துரோணருடைய ஸைர்பத்தைக்குறித்து ஓடினான். அரசரே! மஹாபலசாலியான டீமஸேனனாலே அந்த ராக்ஷஸைந்திரன் ஜயிக்கப்பட்டபொழுது பாண்டவர்கள் விம்மநாதங்களால் எல்லாத்திக்குக்களையும் எதிரொலியிடும்படி செய்து மிகுந்த ஸந்தோஷத்தையடைந்து மஹாபலசாலியான வாயுபுத்திரனை, அஸுவர்கள் பிரஹ்லாதனையும் தேவர்களுடைய கூட்டங்கள் இந்திரனையும் பூஜிப்பதுபோலப் பூஜித்தார்கள்.

ஐரோம்பதாவது அந்யாயம்.

ஐயத்ரதவதபர்வம் (தோட்சி.)

(கடோத்கசன் அலம்புஸனைக் கொன்றது.)

அரசரே! மஹாயுத்தத்தில் கோபத்தினால் பாணவர்ஷங்களை இறைக்கின்றவரும் கௌர்த்தேயர்களுடைய அந்தச்சேனையைப் பயமடையும்படி செய்கின்றவரும் ரதங்களை மிகவும் அடிக்கின்றவருமான (அந்தத் துரோணரைப்) பார்த்து, பிறகு, சிறந்த வில்லாளியும் மிக்க கைவன் மையுள்ளவனுமான கடோத்கசன் யுத்தத்தின்பொருட்டு எதிர்த்து வந்தான். மஹாராஜரே! பலசாலியான ஹிமம்பையினுடைய புத்திரன், பலவிதமான ஆயுதங்களுள்ளவனும் நல்லஒளியுள்ள பொற்கவசம் பூட்டப்பெற்றவனும் பூஷணங்களால் நிறைக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவனும் மேகம்போலக் கர்ஜிக்கின்றவனும் மிக்ககோபம்கொண்டவனுமாகிப் பிசாசுங்களுடைய முகம்போன்றமுகமுடைய குதிரைகளையுடையதும் பொன்னுலாகிய ஆபரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான ரதத்தின்மீதேறித் துரோணரை எதிர்த்து வந்தான். மிகுந்த கோபத்தோடு வருகின்ற அந்தக் கடோத்கசனை, கவசமணிந்தவனும் சிவந்த உதடுகளையுடையவனும் வில்லைக் கையில்கொண்டவனும் கல்பகவிருகூடம்போல உயர்ந்தவனுமான அலம்புஸன் கரடித்தோலால் மூடப்பட்ட தேரின்மீதேறிக்கொண்டு எதிர்த்துவந்தான். அலம்புஸன் பெரிய சதக்களிகளையும் உலக்கைகள்போன்ற தோமரங்களையும் அநேகமானமுஸண்டிகளையும் முத்தலைச்சூலங்களையும் பட்டஸங்களையும் நூறுமுனைகளையுடைய கர்ப்பரங்களையும் பலவிதமானபிராகங்களையும் சக்கரங்களையும் கூர்ப்பரங்களையும் சேஷபணிகளையும் கடங்கடங்களையும் பிரயோகித்துக்கொண்டும் பயங்கரமான சப்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டும் வில்லை எடுத்துக் கழுகுகளாலும் கோட்டான்களாலும் காக்கைகளாலும் தொடரப்பட்ட பலவித நாராசங்களைப் பிரயோகித்தான். மன்னரே! கொடியவனும் பயங்கரனும் காலினைப்போல் வருகின்றவனுமான அந்த அலம்புஸனைக்கண்டு பயத்தினால் மனத்தளர்ச்சியடைந்து பாண்டவஸேனையானது விரைவாக ஓடியது. தேவதையினுடைய கார்த்திபோன்ற கார்த்தியையுடையவனும் அதிகாரமுள்ள சிறந்தவனுமான ஸாத்பகியோ யுத்தத்தில் அந்த ராசூஸனைப்பார்த்துப் பெரிதான வில்லைச்சுழற்றிக்கொண்டும், 'நில் நில்' என்று சொல்லிக்கொண்டும் அவனைக்குறித்து எதிர்த்து விரைவாகச் சென்றான். அவன் ராசூஸஸ்ப்ரேஷ்டனான அலம்புஸன்மீது பாணவர்

ஷங்களையும் வர்ஷித்தான். பாரதரே ! பிறகு, பாண்டவசேனை ஒடுகின்ற  
தைப்பார்த்துக் கடோத்கசன் வேகத்தோடு அலம்புஸனைச் சீக்கிரமாக  
எதிர்த்தான். கதாயுதங்களையும் சக்திகளையும் தோமரங்களையும் பட்ட  
ஸங்களையும் பொன்னால் சித்திரிக்கப்பட்ட பிழகளுள்ளவைகளும்  
கொடிய உருவமுள்ளவைகளும் ஆகாயத்துக்கு ஸமமான ஒளிபொருந்  
தியவைகளுமான கத்திகளையும் அந்த அரக்கன்மீது பிரயோகித்தான்.  
மஹாபலசாலிகளான அந்த இரண்டு அரக்கர்களும் ஸமீபத்தில் ஒரு  
வரை ஒருவர்பார்த்து இரண்டு நீருண்டமேகங்கள்போலப் பயங்கர  
மாகச் சப்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு கர்ஜித்தார்கள். பிறகு, முற்  
காலத்தில் ராமராவணர்களுக்கு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோலவே ராக்ஷஸ  
ஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவருக்கும் கோரமான யுத்தம் நடக்கத்  
தொடங்கியது. ஒருவர்மீதொருவர் கோபம்கொண்டவர்களான அவ்  
விருவரும் அப்பொழுது சக்திகளையும் பினாகங்களையும் வஜ்ரங்களையும்  
கத்திகளையும் கோடாலிகளையும் பிரயோகித்தார்கள். இறைவரே ! அவர்  
களுடைய தோள்வலிமையினால் இழுக்கப்படுகின்ற விற்கள் இரண்டும்  
அப்பொழுது யந்திரத்தினால் இழுக்கப்பட்டவைபோல அதிக சப்தங்  
களை உண்டுபண்ணின. பிறகு, வீர்யமுடையவனான அலம்புஸன்  
முயற்சியுடன் யமன்போன்றதும் அக்ரிபோல விளங்குகின்றதுமான  
சக்கரத்தைக் கடோத்கசன்மீது எறிந்தான். பீமஸேனகுமாரனான  
கடோத்கசன் வேகத்துடன் வருகின்ற அந்தச் சக்கரத்தைப்பார்த்துப்  
பாதிவழியில் கதாயுதத்தால் அடித்தான். அந்தச்சக்கரமானது நூறு  
துண்டாகச்சிதறியது. பிறகு, சக்கரத்தில் மோதினதினாலுண்டானவை  
களும் கதண்டுகள்போல விழுகின்றவைகளுமான நெருப்புப்பொறி  
களால் அந்தச்சேனையானது மிக்கவருத்தத்தை அடைந்தது. பிறகு,  
சக்கரமானது முறிக்கப்பட்டபொழுது அந்தவீரன் கோபத்தினால்  
மனங்கலங்கி அப்பொழுது சீக்கிரமாகச் சூலத்தையும் ஆயிரம் சக்தி  
களையும் பிரயோகித்தான். ஜ்வலிக்கின்றவைகளும் நான்குபக்கங்களிலும்  
ஜ்வாலாவரிசைகளை இறைக்கின்றவைகளும் யுகாந்தகாலத்திய எரி  
நகூத்திரங்கள்போன்றவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் தங்கமய  
மான தண்டமுள்ளவைகளும் பெரிதான சப்தத்துடன் கூடியவைகளும்  
எதிரில் வருகின்றவைகளுமான அந்த ராக்ஷஸனுடைய சக்திகளைப்  
பார்த்துக் கடோத்கசன் கழுதிறகுள்கட்டின அந்ததசந்திரபாணங்  
களால் அவைகளை அறுத்தான். பிறகு, ரோஷத்தினால் வியாபிக்கப்பட்ட  
அங்கங்களுள்ள அந்த ராக்ஷஸன் கடோத்கசனுடைய ரதத்தைக்குறி  
த்து மஹாகோரமான சரமாரியைத் தொடுத்தான். இந்திரனும் சர்பா

னும்போலப் பற்பலமாயைகளை வெளியிடுகின்ற அந்த இரண்டு ராக்ஷஸ  
ஸ்ரேஷ்டர்களுக்கும் பயங்கரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. அலம்புஸன்  
மிக்க கோபம்கொண்டு கடோத்கசனை அடித்தான். பிரபுவே! ராக்ஷஸ  
பதிகளுள் முக்கியர்களான அவ்விருவருக்கும் முற்காலத்தில் இராம  
ராவணர்களுக்கு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோல யுத்தம் நேர்ந்தது. 'கடோத்  
கசனோ இருபது பாணங்களால் அலம்புஸனை மார்பிலடித்து ஸீம்மம்  
போல் அடிக்கடி கர்ஜித்தான். அரசரே! அவ்வாறே அலம்புஸனும் யுத்  
தத்தில் கெட்டமதம்கொண்டவனான ஹிடம்பாகுமாரனைத் தைர்யத்  
துடன் அடித்து அடித்து நான்குபுறத்திலும் ஆகாசத்தை நிறையும்  
படி செய்துகொண்டு ஸீம்மநாதஞ்செய்தான். அவ்வாறு மிக்ககோபம்  
கொண்டவர்களும் மஹாபலமுடையவர்களுமான அந்த இரண்டு  
ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டர்களும் மானையகளோடு ஒருவரை ஒருவர் எதிர்த்து  
வேற்றுமையில்லாமல் யுத்தஞ் செய்தார்கள். நித்யம் அனேகமாயைகளை  
உண்டுபண்ணுகின்றவர்களும் ஒருவரை ஒருவர் மோஹிக்கச்செய்கிற  
வர்களும் மாயாயுத்தங்களில் ஸமர்த்தர்களுமான அவ்விருவரும் மாயா  
யுத்தத்தைச் செய்தார்கள். அரசரே! கடோத்கசன் யுத்தத்தில் எந்த  
எந்த மாயையைக் காண்பித்தானோ அந்த அந்த மாயையை அலம்புஸன்  
மாயையிலேயே நாசஞ்செய்தான். அவ்வாறு யுத்தம் செய்கின்ற  
வனும் மாயாயுத்தத்தில் ஸமர்த்தனும் ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனுமான அந்த  
அலம்புஸனைப்பார்த்துப் பாண்டவர்கள் கோபம்கொண்டார்கள். இறை  
வரே! மிக்ககோபம்கொண்டவர்களும் அதிகமனவருத்தத்தை அடைந்த  
வர்களும் ரதிகர்களுள் உத்தமர்களுமான பீமஸேனன்முதலானவர்கள்  
அலம்புஸனைக்குறித்து எதிர்த்துச் சென்றார்கள். ஐயா! அவர்கள்  
நான்குபக்கங்களிலும் ரதஸமூகத்தினால் சூழ்ந்துகொண்டு அந்த ராக்ஷ  
ஸனை நடுவில் நிற்கும்படிசெய்து கொள்ளிக்கட்டைகளால் யானையைச்  
சுடுவதுபோல் அவன்மீது நான்குபக்கங்களிலும் பாணங்களை இறைத்  
தார்கள். அவன் அவர்களுடைய அந்த அஸ்திரவேகத்தை அஸ்திர  
மாயையினால் தடுத்துக் காட்டுத்தீயினிடமிருந்து காட்டியானைவிடுபடு  
வதுபோல அவர்களுடைய தோக்கட்டத்திலிருந்து விடுபட்டான். பெரி  
யவரே! அந்த அலம்புஸன் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஓசைக்கு  
ஸமமான ஓசையுள்ள கோரமான வில்லை நானொலிசெய்து வாயுருமா  
ரனை இருபத்தைந்து பாணங்களாலும் பீமஸேனகுமாரனை ஐந்து  
பாணங்களாலும் யுதிஷ்டிரரை மூன்று பாணங்களாலும் ஸஹதேவனை  
ஏழுபாணங்களாலும் நகுலனை எழுபத்துமூன்று பாணங்களாலும்  
த்ரௌபதீகுமாரர்களை ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலும் அடித்துக் கோர

மான ஒலியுடன் கர்ஜித்தான். அந்த ராக்ஷஸனைப் பீமஸேனன் ஒன் பது பாணங்களாலும் ஸஹதேவன் ஐந்து பாணங்களாலும் புதிஷ்டிரர் நூறுபாணங்களாலும் நகுலன் அறுபத்துநான்கு பாணங்களாலும் த்ரௌபதீகுமாரர்கள் மும்மூன்றுபாணங்களாலும் திருப்பி அடித்தார்கள். மஹாபலமுள்ள கடோத்கசன் யுத்தத்தில் அந்த ராக்ஷஸனை ஐந்து நூறு பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் எழுபது பாணங்களாலடித்து ஸிம்மநாதஞ் செய்தான். அரசரே! அவனுடைய பெரிதான சப்தத்தினால் மலைகளோடும் வனங்களோடும் மரங்களோடும் ஜலாதாரங்களோடும் கூடின பூமியானது நடுக்கமுற்றது. பெரியவில்லைக் கையில்பிடித்தவர்களும்கூட மஹாரதிகர்களுமாகிய அந்தப்பாண்டவவீரர்களால் நான்குபக்கத்திலும் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்த அலம்புஸன் அவர்களால் லோரையும் ஐந்து ஐந்து பாணங்களால் திருப்பி அடித்தான். பாதஸ்ரேஷ்டரே! யுத்தத்தில் கோபம்கொண்டவனுள் அலம்புஸனென்கிற ராக்ஷஸனைக் கோபம்கொண்ட ராக்ஷஸனுள் ஹிடும்பாபுத்திரன் வழுபாணங்களாலடித்தான். பலசாலியான அவனால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டவனும் மஹாபலசாலியுமான அலம்புஸன் ஸ்வர்ணமயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளைக் கடோத்கசன்மீது விரைவாகப் பிரயோகஞ்செய்தான். புலப்பாத கணுக்களுள்ள அந்த அம்புகள் மிக்கபலமுள்ளவைகளான கோபம்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள் மலைச்சிகரத்தில் துழைவதுபோலக் கடோத்கசன் உடலிற் புகுந்தன. வேந்தரே! பிறகு, பயத்தை அடைந்திருக்கின்ற அந்தப் பாண்டவர்கள் ஹிடும்பாபுத்திரனை கடோத்கசனுடன் சேர்ந்து கூர்மைபுள்ள பாணங்களை நான்குபுறத்திலும் பிரயோகித்தார்கள். யுத்தத்தில் ஜயத்தால்பிரகாசிக்கின்றவர்களான பாண்டவர்களால் அடிக்கப்படுகின்ற மகாபலசாலியான அந்த அலம்புஸன் செய்யவேண்டியதை அறியவில்லை. மஹாராஜரே! அந்த ரிஸ்யசிருங்கன் மகனுள் அலம்புஸன் எரிக்கப்பட்ட மலையின் கொடுமுடிக்கு ஒப்பானவனும் மைக்குவியல்போன்றவனுமான அந்தக்கடோத்கசன்மீது அம்புமழைகளை இறைத்தான். கடோத்கசனும் பரபரப்பில்லாதவனாகி அலம்புஸனைக்கொல்லக்கருதி அக்னிபோல் ஜ்வலித்துக்கொண்டு மிகப்பெரிய அம்புமழையை வர்ஷித்தான். அலம்புஸனுடைய வதத்தைக்குறித்தும் உக்கிரமான கடோத்கசனுடைய வதத்தைக்குறித்தும் பாணங்கள் மரத்தினின்று வண்டுகள் வருவதுபோல் நான்குபக்கங்களிலும் தோன்றின. அரசரே! அந்த யுத்தபூமியில் பாணங்களால் நிழலானது மேகச்சாயை



போல் உண்டுபண்ணப்பட்டது. அம்புகளால் இருளானது உண்டுபண்ணப்பட்டிருக்கும்பொழுது ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. பிறகு, மஹா பலவானான கடோத்கசன் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட அர்த்த சந்திரபாணத்தினால் அலம்புஸனுடைய ஸாரதியின் தலையை அறுத்து பிறகு, வேகமுள்ள வேறு க்ஷுரங்களாலே அவன்ரத்தினுடைய அச்சையும் ஏர்க்காலையும் நுகத்தையும் அடித்து வெட்டி எறிந்தான். கிரீமீரகுமாரனான அலம்புஸனும் அந்த ரத்தத்தினின்று விரைவாகத்துள்ளிக் கோபத்தோடு கடோத்கசன்மீது கோரமும் மாயாமயமுமான அஸ்திரவாஷத்தை வர்ஷித்தான். கடோத்கசனும் சீக்ரமாக ரத்தத்தினின்று அவன்மீதே பாய்ந்து மாயாஸ்திரத்தினால் சத்துருவினுடைய மாயாஸ்திரத்தை யுத்தத்தில் நாசஞ்செய்தான். மஹாராஜரே! ஹிடிம்பையின் குமாரனால் பீடிக்கப்படுகின்ற அந்த அலம்புஸன் யுத்தகளத்தினின்று ஒடி ஒளிந்துகொண்டு கடோத்கசனோடு யுத்தஞ் செய்தான். மகாபலவானான கடோத்கசன், ஒளிகின்ற அலம்புஸனை அங்கு அங்கே பார்த்து வேகத்துடன்கூடிய கதாயுதத்தினுலடித்தான். பிறகு, அடியினால் துன்பத்தை யடைவிக்கப்பட்டவனும் ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனுமான அலம்புஸன் உடனே பக்ஷிராஜன்போல் ஆகாசத்தில் கிளம்பினான். பிறகு, கடோத்கசனும் அதைவிட அதிக வேகத்தோடு மழையைப் பொழிவதற்காகத் தோன்றிய மேகம்போலப் பரபரப்பில்லாதவனாகக் கத்தியைக்கையில் கொண்டு ஆகாசமார்க்கத்தில் கிளம்பினான். தன்னை எதிர்த்துவருகின்ற அந்தக் கடோத்கசனைப்பார்த்து ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனான கிரீமீரகுமாரன் எதிரில்நிற்கின்றலிம்மத்தை லிம்மம்எதிர்ப்பதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்துவந்தான். கடோத்கசன் கவசத்தால் மார்பைமறைத்து வலக்கையினால் கத்தியைத்துாக்கிக்கொண்டு வேகமுடையவனான அலம்புஸனை வேகத்தோடு எதிர்த்தான். வேகத்துடனும் முயற்சியுடனும்கூடினவர்களான அலம்புஸன் கடோத்கசன் அவ்விருவீரரும் வேகத்துடன் ஒருவரைஒருவர் துடைகளில் அடித்தார்கள். மலையோடுமலை மோதும்பொழுதுண்டாகும் பேரொலிபோல அந்த ராக்ஷஸனிம்மங்களிரண்டும் ஒன்றோடொன்று அடித்துக்கொள்ளும்காலத்தில் பேரொலி உண்டாயிற்று. பிறகு, ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் உடனே விலகிப் பற்பலவிதமான அப்படிப்பட்ட கத்திப்போர்வழிகளில் ஸஞ்சரிக்கின்றவர்களாகி மறுபடியும் ஒருவரையொருவர் மிக்கவேகத்தோடு தாக்கினார்கள். அவ்விருவருடைய அங்கங்களிலும் விழுந்தவைகளும் ஒடிந்தவைகளுமான இரண்டு கத்திகளும் இந்திரனால் மலைத் தடங்களில் வேகத்தோடு போடப்பட்ட இரண்டு வஜ்ராயுதங்கள்போல

விழுந்தன. மாம்ஸத்தின் விஷயத்தில் இரண்டு கழுஞ்சுள் சண்டைசெய்  
வதுபோலச் சண்டைசெய்கின்ற அவ்விருவருடைய அதிபயங்கரமான  
அந்த யுத்தத்தைச் சேனைகள் பார்த்தன. பிறகு, மிகச்சிவந்த கண்களை  
யுடையவர்களும் ராக்ஷஸர்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் இரண்டு  
புலிகள்போலவும் மாலைக்காலத்தில் சிவந்திருக்கின்ற இரண்டுமேகங்கள்  
போலவும் காணப்பட்டார்கள். அவ்விருவரும் சிறகுவிரித்த இரண்டு  
பக்ஷிகள்போலக் கையில்கத்திகளையுடையவர்களாகிப்பருந்துகளைப்போல  
ஆயிரக்கணக்கான மண்டலகதிகளைச்செய்தார்கள். கிர்மீரகம? ரன் பாண்  
டுவீன்பேரான அந்தக்கடோதக்கசனுடைய தலையை அறுப்பதற்காக அந்  
தக்கத்தியைச் சுழற்றி எறிந்தான். அந்தக் கடோதக்கசனும் அலம்பு  
ஸன்மீது கத்தியை எறிந்தான். அவ்விருண்டு பெரிய கத்திகளும் ஒரே  
ஸமயத்தில் பிரகாசிப்பவைகளாகி ஒன்றோடொன்று மோதிக்கொண்டு  
பூமியில் விழுந்தன. அந்த இரண்டு ராக்ஷஸர்களும் கைகளால் சண்  
டைசெய்வதற்கு ஆரம்பித்தார்கள். பிறகு, வீரர்களான அவ்விருவரும்  
பரஸ்பரம் தலையோடு தலையை மோதிக்கொள்வதாலும் தோளோடு  
தோள் இடித்துக்கொள்வதாலும் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு மறுபடியும்  
ஒருவரோடொருவர் பின்னிக்கொண்டு திரும்பத்திரும்ப யுத்தஞ்செய்  
தார்கள். பிறகு, பலமும் லாகவமும் விக்கிரமமுமுள்ளவனான பீம  
ஸேனசுமாரன் கோபம்கொண்டு எல்லா ஸையங்களும் பார்த்துக்  
கொண்டிருக்கும்பொழுதே அலம்புஸனை மேலே தூக்கி எறிந்து மறுபடி  
யும் மறுபடியும் நன்றாக அடித்துக் கல்லின்மேல் நீர்நிறைந்த மண்  
குடத்தையுடைப்பதுபோல் விரைவாகப் பூமியில் மோதினான். ஸால  
கடங்கடாபுத்திரனான அலம்புஸன் எல்லா அங்கங்களிலும் ரக்தம்  
பெருகவும் எலும்புகளும் ஆபரணங்களும் நொறுக்கப்படவும்  
கடோதக்கசனால் சூர்ணம்பண்ணப்பட்டு உயிரை இழந்தான். பிறகு  
பாண்டவர்களுடைய சேனையானது அந்த அலம்புஸன் கீழேதள்ளப்  
பட்டதைக்கண்டு அதிகஸந்தோஷத்தினாலிரம்பி உரக்க ஸிம்ம  
நாதம்செய்தது. பிறகு, ராக்ஷஸன் விரைவாக உயிரை இழந்து வஜ்  
ராயுதத்தின் வேகத்தினால் தள்ளப்பட்ட மலையினுடைய சிகரம்போலப்  
பூமியில் விழுந்தான். மஹாராஜரே' மிகவும் பருத்தவடிவத்தை  
யுடைய அந்தப் பெரிய அலம்புஸன் விழுந்ததனால் உம்முடைய படை  
யில் பத்துத்தோளிகளும் பத்துயானைகளும் கொல்லப்பட்டனர்.  
பிறகு, கடோதக்கசன் விருத்ராணுக்கு ஒப்பான அந்த அரசர்களைக்கொண்டு  
மறுபடியும் ரதத்தின்மீதேறி ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டவனாகி ஸிம்ம  
நாதஞ்செய்தான். பிறகு, அந்த ராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டவுடனே,

பாண்டவர்கள் மனக்களிப்பை அடைந்து ஸிம்மநாதங்களைச்செய்தார்கள். வஸ்திரங்களையும் வீசினார்கள். பரதசிரேஷ்டரே! உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான சூரர்களும் ஸைனிகர்களும் மலை சிதறினதுபோல மஹாபலசாலியும் ராக்ஷஸேந்திரனுமான அலம்புஸன் அவ்வாறு கொல்லப்பட்டதுகண்டு ஹாஹாகாரஞ்செய்தார்கள். பூமியில் தற்செயலாக விழுந்திருக்கின்ற அங்காரகளைப்போன்ற அந்த ராக்ஷஸனை ஜனங்கள் அகமகிழ்ச்சியோடு கண்டார்கள். கடோதக்கசனோ பலசாலிகளுட்சிறந்த அந்த ராக்ஷஸனைக்கொன்றுவிட்டு வலனென்கிற அஸுரனைக்கொன்று இத்திரன் கர்ஜித்ததுபோல் உரத்து ஸிம்மநாதத்தை வெளியிட்டான். செய்யமுடியாதகார்யம் செய்யப்பட்டபொழுது பந்துக்களுடன்கூடிய பிதாக்களால் பூஜிக்கப்படுகின்ற அந்தக் கடோதக்கன் சத்துருவான அலம்புஸனை, பக்குவமான அலம்புஸமென்னும் பழத்தைப்போல நாசம் செய்து அப்பொழுது ஆனந்தமடைந்தான். பிறகு, சங்கங்கள் நானு வித பாணங்கள் இவற்றின் கோஷத்துடன்கூடின மிகப்பெரிய சப்தமானது தோன்றியது. அதைக்கேட்டுப் பாண்டவர்கள் உத்ஸாஹத்தோடு எதிராக ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள். பிறகு, ஒலியானது ஸ்வர்க்கலோகத்தை நன்றாக அளவியது. பிறகு, கடோதக்கன் தர்மதேவதையின் புத்திரரான யுதிஷ்டிரராஜரிடம்வந்து தான்செய்த கார்யத்தைத் தெரிவிப்பதற்காக முடியின்மீது கைகளைக்குவித்துக்கொண்டு வந்தனம் பண்ணினான். வேந்தரே! ஜயேஷ்டரான பாண்டவர் அவனைக்கட்டிக் கொண்டு உச்சிமோந்து ஸந்தோஷத்தினால் நன்றாக மலர்ந்த கண்களோடு, ‘நான் பிரீதியை யடைந்தவனாகிறேன்’ என்று சொன்னார். கடோதக்கனால் ஸாலகடங்கடாபுத்திரனை அந்த ராக்ஷஸன் பொடிபண்ணப்பட்டு மாண்டபிறகு எல்லாப்பாண்டவவீரர்களும் ஸந்தோஷத்தை யடைந்தவர்களானார்கள் ” என்று கூறினான்.

நூற்றப்பத்தாவது அந்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(போர்க்களத்தில் பாஞ்சஜன்யத்தின் ஒலிகேட்கப்பட்டும் காண்டவத்தின் ஒலிகேட்கப்படாமலுயிருக்க, யுதிஷ்டிரர் ஐயமுற்று அர்ஜுனனுடைய நிலைமையை அறிந்துவரும்படி ஸூத்யகியை ஏயியது.)

திருதராவ்ஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! யுயுதானன் துரோணரை யுத்தத்தில் எவ்வாறுதடுத்தான்? அதனை உள்ளபடி உரைப்பாயாக. எனக்கு அதிக ஆவலல்லவோ இருக்கின்றது” என்றுயினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“மன்னரே ! பேரறிவுள்ளவரே ! துரோணருக்கு யுயுதானனை முதன்மையாகக்கொண்ட பாண்டவர்களோடுநேர்ந்த மயிர்சிவிர்த் தலை உண்டாக்கக்கூடிய யுத்தத்தைக்கேளும். ஐயா ! யுயுதானனால் வதஞ்செய்யப்படுகிற சேனையைப்பார்த்துத் துரோணரும் ஸத்யபராக் கிரமனால் அவனைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றார். வேகமாக வருகின்ற மஹாரதரான துரோணர்மீது ஸாத்யகியானவன் இருபத்தைந்து கூடாந்தரங்களைப் பிரயோசித்தான். யுத்தத்தில் பராக்ரமசாலியான துரோணரும் ஜாக்கிரதையுள்ளவராகி யுயுதானனைப் பொற்கட்டுக்க ளுள்ளவையும் தீட்டப்பட்டவைபுமான ஐந்துபாணங்களால் விரைவாக அடித்தார். அரசரே ! சத்துருக்களுடைய மாம்ஸத்தைப் புஜிக்கின்ற வைகளான அந்தப்பாணங்கள் மிக்க திடமான கவசத்தையுடைத்து ஸர்ப்பங்கள் புற்றில் துழைவதுபோல் பூமியில் துழைந்தன. நீண்ட கைகளையுடையவனான ஸாத்யகி கோட்டியினால் குத்தப்பட்ட யானை போல மிக்ககோபம்கொண்டு நெருப்புக்கொப்பான ஐம்பது நாராசங்க ளால் துரோணரை அடித்தான். ரணகளத்தில் யுயுதானனால் விரை வோடு அடிக்கப்பட்ட துரோணர், முயற்சியை யுடையவனான அவனை அனேக பாணங்களாலடித்தார். பிறகு, கோபம்கொண்டவரும் மஹா பலசாலியும் சிறந்த வில்லாளியுமான அவர் கணுக்கள் புலப்படாத பாணங்களுடைய கூட்டத்தினால் மறுபடியுமே ஸாத்யகியை அடித்தார். அவனிப்பரே ! யுத்தத்தில் பாரத்வாஜரால் அடிக்கப்படுகின்ற அந்த ஸாத்யகிசெய்யவேண்டியகாரியம் ஒன்றையும்அறியவேஇல்லை. வேந்தரே ! போரில் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப்பிரயோகிக்கின்ற துரோணரைக் கண்டு யுயுதானன் விபஸனமுற்ற முகமுள்ளவனுமானான். அரசரே ! உம்முடைய புத்திரர்களும் ஸைனிகர்களும் அவனைப்பார்த்து மிக்க ஸந்தோஷமுள்ள மனத்தையுடையவர்களாகி ஸிம்மம்போல் அடிக்கடி கர்ஜித்தார்கள். பாரதரே ! கோரமான அந்தச் சப்தத்தையும் ஸாத்யகி டீடிக்கப்படுவதையும்கேட்டு யுதிஷ்டிரராஜர் எல்லாப் படைவீரர்களையும் பார்த்து, ‘விருஷ்ணிகளுள் உத்தமனும் வீரனும் ஸத்ய பராக்ரமத் தையுடையவனுமான இந்த ஸாத்யகி ராகுவினால் சூரியன் விழுங்கப்படு வதுபோல யுத்தத்தில்வீரரானதுரோணரால்விழுங்கப்படுகிறான். அவன் யுத்தஞ்செய்கிற • இடத்தைக் குறித்து ஒடிச்செல்லுங்கள்’ என்று சொன்னார். ஜனநாதரான அந்த யுதிஷ்டிரர், பாஞ்சாலராஜகுமாரனான திருஷ்டத்யும்னனையும்பார்த்து, ‘துரோணரை அதிவிநைவாகத்தடு. பிரா ம்மணர் ஸாத்யகியைக் கொல்லாமலிருக்கட்டும். பார்ஷத ! துரோணரை நோக்கி வேகமாக ஓடு; ஏன் நிற்கிறாய் ? துரோணரிடமிருந்து நமக்குக்

கோரமானபயம் நோந்திருப்பதை நீ அறியவில்லை. பெரியவிலுள்ள அந்தத் துரோணர் கயிற்றினால் கட்டப்பட்ட பக்ஷியோடு ஒரு பாலகன் விளையாடுவதுபோல யுத்தத்தில் யுயுதானனோடு விளையாடுகிறார். பீம ஸனனை முன்னிட்ட எல்லா வீரர்களும் உன்னோடுசேர்ந்து யுயுதான னுடைய ரதத்தைக்குறித்து அவ்விடமே. செல்லட்டும். யான் பின் பக்கத்தில் ஸைதிகர்களோடுகூடி உன்னைத் தொடர்ந்துவருவேன். யம னுடைய கோரப்பற்களின் நடுவில் அகப்பட்டிக்கொண்டிருக்கிற ஸாத் யகியை இப்பொழுது விடுவிப்பாயாக! என்றும் கூறினார். பாரதரே! யுதிஷ்டிரராஜர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, பிறகு, எல்லாச்சேனையுடனும் யுயுதானனை ரக்ஷிப்பதற்காக யுத்தகளத்தில் துரோணரை எதிர்த்துச் சென்றார். அங்கு, துரோணர் ஒருவருடன் யுத்தம்செய்ய எண்ணம் கொண்டவர்களான பாண்டவஸருஞ்சயர்களுடைய பெரிய சப்தமா னது நான்குபக்கத்திலும் தோன்றியது. உமக்கு மங்களம். நரஸ்ரேஷ் டர்களான அவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து கழுகிறகுகளால் வேகமுள்ள வையாகச் செய்யப்பட்டவைகளும் கூர்மைபுள்ளவைகளுமான அம்பு களால் மஹாரதரான துரோணரை இடைவிடாமல் அடித்தார்கள். வரு கின்ற அதிதிகளைத்திர்த்தத்தினாலும் ஆஸனத்தினாலும் வரவேற்பது போல துரோணர் அந்தவீரர்களைச் சிரித்துக்கொண்டே தாம் வரவேற்றார். அதிதிகளை உபசரிப்பதில் ஸமர்த்தனான ஒருவனுடைய வீட்டை அடைந்த விருந்தினர்கள் எவ்வாறு திருப்திசெய்விக்கப்படுவார்களோ அவ்வாறே வில்லாளியான அந்தத்துரோணருடைய அம்புகளால் அவர் கள் திருப்திசெய்விக்கப்பட்டார்கள். பிரபுவே! நடுப்பக்ஷை அடைந் திருக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பாரதவாஜரைக் கண்ணால் பார்ப்பதற் கும் அவர்கள் எல்லோரும் சக்தியற்றவர்களாளுர்கள். ஆயுததாரிக ளுட்கிறந்த துரோணர் கிரணங்களால் சூரியன் தபிக்கச்செய்வதுபோல் பாணஸமுகங்களால் அந்த எல்லா மகாவில்லாளிகளையும் தபிக்கச்செய் தார். மஹாராஜரே! அடிக்கப்படுகின்றவர்களான பாண்டவர்களும் ஸருஞ்சயர்களும் சேற்றில் அமிழ்ந்த யானைகள்போல் ரக்ஷகளை அடை யவில்லை. நான்கு பக்கங்களிலும் ஸஞ்சரிக்கின்ற துரோணருடைய பெரிய பாணங்கள் சூரிய கிரணங்கள்போல் நான்கு பக்கங்களிலும் மிக வாட்டுகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. அந்த யுத்தத்தில் துரோண ரால் மஹாரதர்களென்று பிரனித்திபெற்றவர்களும் த்ருஷ்டத்யுமன னால் நன்குமதிக்கப்பெற்றவர்களுமான இருபத்தைந்து பாஞ்சாலவீரர் கள் கொல்லப்பட்டார்கள். சூரரான துரோணர், பாண்டவர்கள் பாஞ் சாலர்கள் இவர்களுடைய எல்லா ஸைனியங்களுள்ளும் திறந்தவர்களை

யெல்லாம் கொல்வதைக் கண்டார்கள். மஹாராஜரே! துரோணர் நூறு கேகயர்களைக்கொண்டும் நான்கு பங்கங்களிலும் மற்றவர்களை ஒடும்படிசெய்தும் வாயைத்திறந்துகொண்டிருக்கும் அந்தகன்போல நின்றார். மன்னரே! பிறகு, மிக்க கைவன்மையுள்ள துரோணர் நூற்றுக் கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களை யும் மாத்ஸ்யர்களையும் கேகயர்களையும்ஜயித்தார். துரோணருடைய அம்பு களால் அடிக்கப்பட்ட அவர்களுடைய சப்தமானது காட்டில் தீயினால் குழப்பட்ட குரங்குகளுடைய சப்தம்போல் தோன்றியது. அரசரே! அப்போது தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் பித்ருக்களும், 'இதோ பாஞ்சா லர்களும் பாண்டவர்களும் படைவீரர்களோடு ஒடுகிறார்கள்' என்று கூறினார்கள். அவ்வாறாக யுத்தத்தில் ஸோமகர்களை நாசஞ்செய்கின்ற அந்தத் துரோணரைச் சிலர் யுத்தத்தில் எதிர்த்துவரவே இல்லை. மற்றவர்கள் அடிக்கவுமில்லை. அவ்வாறு பயங்கரமான அந்தச் சிறந்த வீரர்களுடைய நாசமானது நடந்துவரவே தர்மயுத்திரர் உடனே பாஞ்ச ஜயத்தினுடைய ஓசையைக் கேட்டார். மஹாபலசாலியான வாஸு தேவரால் சங்கராஜமான பாஞ்சஜன்யமானது ஊதப்படவும் ஸைந்த வனை நான்குபக்கங்களிலும் காக்கின்ற வீரர்கள் யுத்தஞ்செய்யவும் கௌரவர்கள் விஜயனுடைய ரதத்தைநோக்கிக் கர்ஜிக்கவும் காண்டுவத் தினுடைய ஒலியானது நான்குபக்கங்களிலும் சிறிதும் இல்லாமற் போகவும் யுதிஷ்டிரராஜர் மதிமயக்கமுற்று, 'சங்கங்களுட் சிறந்த பாஞ் சஜன்யமானது ஒலிப்பதனாலும் கௌரவர்களும் ஸந்தோஷமடைந்தவர் களாக அடிக்கடி கர்ஜிப்பதனாலும் நிச்சயமாகப் பார்த்தனுக்கு சூகூடும் இல்லை. இப்பொழுது எல்லா உலகங்களிலுமுள்ள மஹாரதர்களும் நிச்சயமாக நாசமடைகிறார்கள்' என்று ஆலோசித்தார். குந்தியுத்திர ரும் அஜாதசத்துருவுமான அவர் மனக்கலக்கமுற்று இவ்வாறு ஆலோ சித்து அடிக்கடி மதிமயக்கங்கொண்டவரும் செய்யவேண்டிய கார்யத்தில் விக்கனமில்லாமையை விரும்புகின்றவருமாகிச் சினியின் குலத்தில் பிறந் தவர்களுள் உத்தமனை ஸாத்யகிபைநோக்கிக் கண்ணீரால் சொல்தமி மற வசனிக்கலாலார்.

'சைனேய! ஆபத்காலத்தில் மித்திரன்விஷயத்தில் எது சாஸ்வத தர்மமென்று முற்காலத்தில் ஸாதுக்களால்எண்ணப்பட்டதோ அதற்கு இதோ ஸமயம் வந்துவிட்டது. சினிபுங்கவ! ஸாத்யகீ! ஆலோசித்துப் பார்த்ததில் எல்லா யுத்தவீரர்களுள்ளும் உன்னைக்காட்டிலும் அதிக மான நேசமுள்ளவன் ஒருவனையாவது நான் காணவில்லை. எவன் மனத் தில் ப்ரியமுடையவனோ, எவன் எப்பொழுதும் அனுஸரித்துக்கொண்

டிருப்பானே அவன் ஆபத்தாலத்தில் கார்யத்தில் ஏவத்தக்கவனென் பது என்னுடைய எண்ணம். விருஷ்ணிகுலத்தில் உதித்தவனே ! கேசவர் பாண்டவர்களுக்கு எவ்வாறு எப்பொழுதும் முக்கியமான பற் றுக்கோடாயிருக்கிறாரோ அவ்வாறே கிருஷ்ணனுக்கு ஸமமான பராக் கிரமமுள்ள நீயும் இருக்கிறாய். அப்படிப்பட்ட நான் உன்னிடத்தில் கார்யப்பொறுப்பை வைக்கப்போகிறேன். நீ அதனைச் சுமப்பதற்குத் தகுந்தவனாயிருக்கிறாய். எப்பொழுதும் என்கருத்தை வினாகச்செய்ய லாகாது. நரஸ்ரேஷ்டனே ! அப்படிப்பட்ட நீ ப்ராதாவும் தோழனும் ஆசார்யனுமாயிருக்கிற அர்ஜுனனுக்கு ஸங்கடகரமான யுத்தத்தில் உதவியைச்செய்வாயாக. வீரனே ! நீ உலகத்தில் ஸத்யமானவிரதத்தை யுடையவன்; சூரன்; மித்ரர்களுக்கு அபயம் கொடுப்பவன்; செய்கை களால் ஸத்தியவாக்கையுடையவனென்று பிரஸித்தமாகச் சொல்லப்படு கிறாய். சைனேய ! மித்திரனுக்காகப் போர்புரிந்து சரீரத்தைவிடுபவ னும் பிராம்மணர்களுக்குப் பூமியைத் தானம்செய்பவனும் ஸமானர் களே. இந்த அகண்ட பூமண்டலத்தையும் விதிப்படி பிராம்மணர்களுக் குக்கொடுத்து அனேக அரசர்கள் ஸவர்க்கத்தை அடைந்தார்களென்று நாம்கேட்டிருக்கிறோம். இன்னும் பூமியானது அனேகர்களால் கொடுக் கப்பட்டுக்கொண்டிருக்கின்றது; அடிக்கடி கொடுக்கப்படவும் போகின் றது. இவ்வுலகில் ஒருவனாவது யுத்தத்தில் மித்திரனுக்காகப் பிரா ணனை விட்டவனில்லை. தர்மாத்மாவே ! யான் கைகளைக்குவித்துக் கொண்டு உன்னை இவ்வாறு யாசிக்கிறேன். பிரபுவே ! பூதானம் செய்ததற்கு ஸமமாகவோ அல்லது அதிகமாகவோ இருக்கிற பலன் உண்டாகும். ஸாத்யகியே ! எப்பொழுதும் கிருஷ்ணர் ஒருவரே யுத்தத் தில் மித்திரர்களுக்கு அபயதானஞ்செய்துகொண்டு உயிரை விடுகிறார். இரண்டாமவன் நீ தான். விக்ரமமுள்ளவனும் வீரனும் யுத்தத்தில் கீர்த்தியை விரும்புகின்றவனுமான சூரனுக்குச் சூரனே ஸகாயனா யிருக்கத்தக்கவன். மற்ற அல்பனான மனிதன் ஸகாயனாகமாட்டான். மதுவம்சத்தில் பிறந்தவனே ! இப்படிப்பட்ட மிக்க ஸங்கடகரமான யுத்தத்திலிருக்கின்ற விஜயனுக்கு ரணகளத்தில் உன்னைத்தவிர வேறு ரக்ஷகன் ஒருவனுமில்லை. பாண்டவன் உன்னுடைய செய்கைகளை ழுற்றுக்கணக்காகப் புகழ்ந்துகொண்டும் எனக்கு 'ஸந்தோஷத்தை யுண்டுபண்ணிக்கொண்டும் அடிக்கடி வர்ணித்திருக்கிறான். 'அப்பா ! 'ஸாத்யகி ஹஸ்தலாகவமுள்ளவன்; விசித்திரமாகப் போர்புரிகிறவன்; அவ்வாறே விராவாகப் பகைவர்களைக் கவர்த்துகொள்ளும் தன்மை யுடையவன்; கற்றறிந்தவன்; எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவன்;

குரன்; யுத்தத்தில் மயங்காதவன்; பருத்த தோள்களுள்ளவன்; அகன்ற  
மாற்பையுடையவன்; நீண்ட கைகளையுடையவன்; பருத்தமோவாயுள்ள  
வன்; அதிக பலசாலி; அதிக வீர்யமுடையவன், மஹாத்மா; மஹா  
ரதன்; எனக்குச் சிஷ்யன்; ஸஹாயன்; அவனுக்கு நான் அன்பன்;  
எனக்கும் அவன் அன்பன். ஈயுதானன் எனக்கு ஸஹாயனாயிருந்து  
கௌரவர்களைக் கொல்லப்போகிறான். ராஜேந்திரரே! மஹாராஜரே!  
கேசவரும் பலராமரும் அகிருத்தனும் மஹாரதனை பிரத்யும்னனும்  
கதனும் ஸாரணனும் ஸாம்பனும் விருஷ்ணிகளோடுகூடிப் பெரும்  
போர்முனையில் நமக்கு உதவிசெய்வதற்காக முயற்சிசெய்தாலும் ஸத்ய  
மான பராக்ரமத்தையுடையவனும் நரஸ்ரேஷ்டனுமான ஸாத்யகியையே  
நமக்கு உதவிசெய்யும்விஷயத்தில் ஏற்படுத்திக்கொள்வேன். அவனுக்கு  
ஸமானனை வேறொருவன் எனக்கு இங்கு இல்லையன்றோ? என்று  
இவ்வாறு தனஞ்சயன் த்வைதவனத்தில் நீ நேரிவில்லாத ஸமயத்தில்  
உன்னுடைய யதார்த்தமான குணங்களைப் பெரியோர்களுடைய கோஷ்டி  
யில் புகழ்ந்துகொண்டாடி என்னிடம் சொல்லியிருக்கிறான். வ்ருஷ்ணி  
குலத்திற் பிறந்தவனே! அந்தத் தனஞ்சயன், நான், பீமன், நகுலன்,  
ஸஹதேவன் ஆகிய எங்களுடைய இவ்விதமான ஸங்கல்பத்தை நீ  
யீனாகச் செய்யத்தக்கவனல்லே நானும், தீர்த்தயாத்திரை செய்து  
கொண்டு துவாரகைக்கு வந்தபொழுது உனக்கு அர்ஜுனனிடத்தி  
லுள்ளபக்தியைக் கண்டிருக்கிறேன். சைனேய! ஆபத்தில் அகப்பட்  
டிருக்கின்ற எங்களை நீ ஆதரிப்பதுபோன்ற அவ்வித நேசத்தை மற்ற  
வர்களிடம் நான் காணவில்லை. மாதவ! மிக்க புஜபலமுள்ளவனே!  
மகிமைபொருந்திய வில்லைக் கையில் கொண்டவனே! அப்படிப்பட்ட  
நீ அர்ஜுனனைக் காப்பாற்றுவதற்காக நட்புக்கும் ஆசார்யத்தன்மைக்  
கும் அன்புக்கும் வீர்யத்துக்கும் நற்குலத்தில் தோன்றியிருப்பதற்கும்  
ஸத்யத்துக்கும் எது தகுந்ததோ அவ்விதமான கார்யத்தை உயர்குடிப்  
பிறப்பாலும் பக்தியினாலும் செய்வதற்குத் தகுந்தவனாயிருக்கிறாய். தூர்  
யோதனனோ துரோணரால் கவசம் பூட்டப்பட்டு விரைவாகப்போயி  
ருக்கிறான். மஹாரதர்களான கௌரவர்களும் முன்னமே பிந்தொடர்  
ந்து சென்றிருக்கிறார்கள். விஜயன் இருக்குமிடத்தில் மிகவும் பெரிய  
சப்தமும் கேட்கிறது. சைனேய! (பகைவரின்) காவத்தைப்போக்கு  
பவனே! நீ வேகத்துடன் சீக்கிரமாகச் செல்லவேண்டும். துரோணர்  
உன்னை எதிர்த்துப் போர்புரிவாராகில் பீமஸேனனும் மற்ற நாங்களும்  
படைவீரர்களுடன் சேர்ந்து முயற்சியுடன் அவரைத் தடுப்போம்.  
சைனேய! யுத்தத்தில் சேனைகள் ஓடுவதையும் ரணகளத்தில் பேரொளி



உண்டாவதையும் பாரதசேனை பிளக்கப்படுவதையும் பார். அப்பா! பர்வ காலங்களில் பெரும் காற்றினுடைய வேகத்தினால் கடல்போல ஸவ்ய ஸாசியினால் கௌரவர்களுடைய சேனையானது சிதற அடிக்கப்பட்டுவிட்டது. விசேஷமாக நான்குபுறத்திலும் ஒடுகின்ற தங்களாலும் மனிதர்களாலும் குதிரைகளாலும் உண்டுபண்ணப்பட்ட சேனையின் புழுதியானது இதோ நான்குபக்கங்களிலும் பரவுகிறது. சத்தாருவீரர்களைக்கொல்பவனுள் பல்குணன் நகரங்களாலும் பிராஸாயுதங்களாலும் யுத்தஞ் செய்கின்றவர்களும் மிக்க விருத்தியடைந்திருக்கின்றவர்களும் ரூரகளுமான ஸிந்துதேசத்து வீரர்களாலும் ஸௌவீரதேசத்து வீரர்களாலும் சூழப்பட்டிருக்கிறான். இந்தச் சேனையானது பிறரால் தடுக்க முடியாதது. ஜயந்ததனும், பிறரால் ஜயிக்கமுடியாதவன். இந்தப் படைவீரர்களெல்லோரும் ஸைந்தவன்விஷயத்தில் உயிரை இழக்கத் துணிந்தவர்களாயிருக்கிறார்கள். அம்புகளும் சக்திகளும் சிறந்த கொடிகளுமுள்ளதும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் சூழப்பெற்றதும் எவ்விதத்தினாலும் அணுகமுடியாததுமான இந்தத் தார்த்தராஷ்டிரர்களுடைய ஸேனையைப் பார். துந்துபிவாத்தியங்களுடைய கோஷத்தையும் கம்பீரமான சங்கங்களின் முழக்கங்களையும் ஸிம்மநாதத்தினால் உண்டாகும் சப்தங்களையும் அவ்வாறே தேருருளைகளின் ஒலிகளையும் யானைகள் ஆயிரக்கணக்கான காலாட்கள் இவர்களின் சப்தங்களையும் ஒடுகின்றவர்களும் பூமியை நடுங்கச் செய்கின்றவர்களுமான குதிரைவீரர்களுடைய சப்தத்தையும் கேள். நரஸ்ரேஷ்டனே! எதிரிலிருக்கின்ற ஸைந்தவனுடைய ஸேனையும் பின்பக்கத்திலுள்ள துரோணருடைய ஸேனையும் மிகுதியாக இருப்பதினால் தேவேந்திரனையும் துன்பமடையும்படி செய்யும். கரையில்லாமலிருக்கிற சேனையில்முழுகின அர்ஜுனன் தன் உயிரை இழந்தாலும் இழப்பான். அவன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டுவிட்டால் என்னைப்போன்றவன் எவ்வாறு ஜீவிக்கமுடியும்? நீ ஜீவித்திருக்கும்பொழுதே அர்ஜுனன் ஸர்வவிதத்தினாலும் மிக்க கஷ்டமான நிலைமையை அடைந்து விட்டான். அப்பா! கரியமேனியை யுடையவனும் யௌவனமுள்ளவனும் சுருண்டகேசங்களுள்ளவனும் காட்சிக்கினியவனும் விரைவாக அஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் விசித்திரமாக யுத்தஞ்செய்பவனும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவனுமான அர்ஜுனன் சூரியோதயகாலத்தில் பாரதஸேனையில் துழைந்தான். பகலும் தாண்டுகிறது. வார்ஷ்டனேய! அவன் உயிருடன் இருக்கிறானே இல்லையோ? அதனை யான் அறியேன். கௌரவர்களுடைய அந்தப் பெரிய சேனையும் கடலுக்கு ஒப்பானது. அப்பா! மிக்க கைவன்மை

புள்ள அர்ஜுனன் ஸஹாயமற்றவனாகவே, தேவர்களாலும் மஹாபுத்  
தத்தில் தாங்கமுடியாத பாரதஸேனையில் நுழைந்துவிட்டான். இப்  
பொழுது எனக்கு யுத்தத்தில் எவ்விதத்தினாலும் புத்தியானது செல்ல  
வில்லை. துரோணரும் யுத்தத்தில் வேகமுள்ளவராகி என்னுடைய  
சேனையை அடிக்கிறார். மிக்க புஜபலமுள்ள ஸாத்யகியே! பிராம்மண  
ரான அவர் எவ்வாறு ஸஞ்சரிக்கிறாரென்பது உனக்கு நேரிலேயே தெரி  
கிறது. \* பகைவர்களுடைய கர்வத்தை அழிப்பவனே! ஸாமர்த்திய  
முடையவனான நீ ஒரேஸமயத்தில் ஒன்றுசேர்த்திருக்கிற கார்யங்களுள்  
அதிக பிரயோஜனமுள்ளதும் தாமதியாமல் செய்யவேண்டியதுமான  
காரியத்தைச் செய்யக்கடவாய். எல்லாக் கார்யங்களுள்ளும் யுத்தத்தில்  
அர்ஜுனனுடைய ரக்ஷணமே செய்பதற்குக்கதென்னும் இதுதான் பெரி  
தான காரியமென்பது என்னுடைய எண்ணம். உலகத்துக்கு ரக்ஷையும்  
பிரபுவுமான கிருஷ்ணரைப்பற்றி நான் விவஸனிக்கவில்லை. அப்பா!  
ஏனெனில், புருஷஸ்ரேஷ்டரான அந்த ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் யுத்தத்தில்  
ஒன்றுசேர்த்திருக்கின்ற மூவுலகங்களையும் ஜயிப்பதற்குத் திறமை  
புடையவர். இது உண்மைபென்பதை உனக்குச் சொல்லுகிறேன்.  
அவர் தூயோதனனுடைய மிக்கபலம்குறைந்த இந்த ஸேனையை ஜயிப்  
பதில் திறமையையுடையவரென்பதில் என்ன ஸந்தேகம் இருக்கிறது?  
வார்ஷ்ணேய! இந்த அர்ஜுனனே யுத்தத்தில் அனேகர்களால் பீடிக்  
கப்பட்டு யுத்தகளத்தில் பிராணனை விட்டுவிடுவான். ஆதலால், மதி  
மயக்கத்தை அடைகிறேன். அப்படிப்பட்ட அந்த அர்ஜுனனுக்கு  
இப்படிப்பட்டகாலத்தில் என்னைப்போன்றவனால் தூண்டப்பட்ட நீ,  
உன்னைப்போன்றவர்கள் எவ்வாறு யுத்தபூமியை நாடுவார்களோ அவ்  
வாறு அவனுடைய வழியை அடைவாயாக. ஸாத்வத! கிறந்த விருஷ்ணி  
வீரர்களுள், தோள்வலி மிக்க பிரத்யும்னனும் பிரஸீத்திபெற்றவனான  
நீயுமே யுத்தத்தில் அதிரதர்களென்று கருதப்பட்டிருக்கிறீர்கள். நீ அஸ்  
திரத்தில் நாராயணருக்கும் பலத்தில் பலராமருக்கும் வீரத்தில் தன  
ஞ்சயனுக்கும் ஒத்தவனாக இருக்கிறாய். உலகத்தில் ஸாதுக்கள் புருஷ  
சிரேஷ்டனான உன்னையே எல்லாயுத்தங்களிலும் பீஷ்ம துரோணர்களைக்  
காட்டிலும் அதிக ஸாமர்த்தியமுடையவனென்று சொல்லுகிறார்கள்.  
மாதவ! உலகங்களில் ஜனங்கள், 'ஸாத்யகி தேவர்களோடும் அஸுரர்  
களோடும் கந்தர்வர்களோடும் கின்னரர்களோடும் மஹோரசர்களோடும்  
கூடின பலசத்ருக்களையும் ஜயிப்பான்; உலகமனைத்தையும் எதிர்த்துப்  
போர்புரிவான். ஸாத்யகியினால் செய்யமுடியாதகார்யம் இல்லை' என்று  
உன்னுடைய குணங்களை எல்லா ஸமூகங்களிலும் தனியிடங்களிலும்

எப்பொழுதும் சொல்லுகிறார்கள். மஹாபலமுள்ளவனே! ஆதலால், உன்னோடுநாக்கி எதைச் சொல்லப்போகிறேனோ அதை நீ செய்வாயாக. மஹாபாகுபலமுள்ளவனே! என்னிடமும் அர்ஜுனனிடமும் உலகத் துக்கு அதிகமான மதிப்பிருக்கிறதன்றோ? அதனை இப்போது நீமாற்ற லாகாது. பிரியமான பிராணனில் பற்றைவிட்டு ரணகளத்தில் பய மற்றவனாகி ஸஞ்சராஞ்செய். சைநேய! தாசார்ஹர்கள் யுத்தத்தில் பிராணனைக் காப்பாற்றமாட்டார்கள். யுத்தம்செய்யாமை, உறுதி இன்மை, யுத்தத்தில் புறங்காட்டிவிடுதல் என்பன பயமுள்ள அஸாதக் களின்வழி; இவற்றைத் தாசார்ஹர்கள் செய்யமாட்டார்கள். சினிக னுள் சிறந்தவனே! தர்மாத்மாவான அர்ஜுனன் உனக்கு ஆசாரியன்; வாஸுதேவர் உனக்கும் புத்திமானான பார்த்தனுக்கும் ஆசாரியர். இந்த இரண்டுகாரணங்களையும் அறிந்துதான் யான் உன்னை நோக்கிச் சொன்னேன். என்னுடைய வார்த்தையை அவமதியாதே. உனக்குக் குருவான அர்ஜுனனுக்கும் நான் குரு. வாஸுதேவருக்கும் எனக் கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஸம்மதமான விஷயமே என்னால் ஸத்தியமாக உனக்குச் சொல்லப்பட்டது. தனஞ்சயனிருக்குமிடத்துக்குப் போ, ஸத்தியமான பராக்கிரமமுள்ளவனே! அப்பா! ஸாத்வத! என்னுடைய இந்த வசனத்தை அறிந்து தூர்ப்புத்தியையுடையவனான தார்த்தராஷ டிரனுடைய இந்தச் சேனையில் நுழைவாயாக. நுழைந்து யுத்தமுறைப் படி மஹாரதர்களை எதிர்த்துத் தக்கபடியாக உன்னுடைய செய்கையை யுத்தரங்கத்தில் காட்டு' என்று கூறினார்.

ஐந்தப்பதினோராவது அத்தியாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸாந்யகி தாசர் அர்ஜுனனால் யுதிஷ்டிராணாக்காக்க நீயமனம் பெற்றிருப்பதாகக் கூறியதும், யுதிஷ்டிரா தமக்கு வேற காப்புளதென்றுகூறி ஸாந்யகியை அர்ஜுனனிடம் காத்தற்குச் செல்ல வளியதும்.)

பரதசிரோஷ்டரே! அன்போடுகூடியதும் மனத்துக்கு இனிமை யானதும் எல்லா விதத்தினாலும் மதிக்கத்தக்கதும் ஸமயோசிதமான தும் ஆச்சரியகரமானதும் தம்புத்தியினாலே சொல்லப்பட்டதுமான தர்மராஜருடைய அந்தவாக்கியத்தைக்கேட்டு, சினிபுகவனானஸாத்யகி அவரைப்பார்த்து, 'தர்மத்தினின்றுதவருதவரே! நியாயத்தோடுகூடி

னதும் உண்மையானதும் பல்சூனன்விஷயத்தில் கீர்த்தியைவிளைவிக்கக் கூடியதுமான இந்தவாக்யம் முழுதும் என்னால் கேட்கப்பட்டது. மிகச் சிறந்தவரே! ராஜசிரேஷ்டரே! இவ்விதமான ஸமயத்தில் என்னையும் என்போன்றவனையும் பார்த்தனைப்போலப்பார்த்து நீர் சொல்லத்தகுந்தவர். தன்னஞ்சயன் விஷயத்தில் எவ்விதத்தாலும் என்னுயிர் ரக்ஷிக்கத் தக்கதன்று. உங்களால் கட்டளையிடப்பட்டால், நான் மகாபுத்தத்தில் எந்தக் கார்யத்தைத்தான் செய்யமாட்டேன். ராஜாநிராஜரே! உம்மால் ஏவப்பட்டவனாகிய யான் தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனுஷியர்களோடும் கூடின முவுலகங்களையும் எதிர்த்துப்போர்ப்புரிவேன். அவ்வாறிருக்க மிக்க பலவீனர்களான அந்தக்கௌரவர்களைப்பற்றிக் கேட்கவேண்டியது என்ன இருக்கிறது? இப்பொழுது துர்யோதனனுடைய சேனையை எல்லாவிடங்களிலும் போருக்கழைக்கப்போகிறேன். அரசரே! ரணகளத்தில் விஜயத்தையும் பெறுவேன். இது உண்மை. மன்னரே! உமக்குச் சொல்லுகிறேன். கேஷமமுடையவனான நான், கேஷமமுடையவனான தன்னஞ்சயனை அடைந்து ஜயத்தான் கொல்லப்பட்ட பிறகு மறுபடியும் உம்மிடம் வருவேன். வேந்தரே! ஆனால் வாஸுதேவர் புத்திசாலியான அர்ஜுனன் இவர்களின் வசனங்களையெல்லாம் அவசியம் நான் உங்களிடம் விஜ்ஞாபனம் செய்யவேண்டும். வாஸுதேவர் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது எல்லாச்சேனைகளுடைய மத்தியிலும் அர்ஜுனன் என்னேநோக்கி, 'மாதவ! இப்பொழுது யுத்தத்தில் உத்தமமான புத்தியைச்செலுத்தி நான் ஜயத்தனைக் கொல்லும் வரையில் நீ ஜாக்ரதையோடு யுதிஷ்டிரரைக் காப்பாற்று. மஹாபாகுபலமுள்ளவனே! நான் உன்னிடத்திலாவது மகாரதனை பிரத்யும்னனிடத்திலாவது அரசரை அடைக்கலமாக வைத்துவிட்டுக் கவலையற்றவனாகி ஜயத்தனைக் குறித்துச் செல்வவேண்டியவனாயிருக்கிறேன். மதுகுலத்தவனே! துரோணர் யுத்தத்தில் கௌரவர்களில் சிறந்தவர்களால் மதிக்கப்பட்டவரென்பதை அறிந்திருக்கிறாயல்லவா? அவருடைய பிரதிஜைஞையையும் நீ தின்னதோறும் கேட்டிருக்கிறாய். அவர் தர்மராஜரைப் பிடிக்கும் விஷயத்தில் ஆவலுடையவராயிருக்கிறார். அவர் ரணகளத்தில் யுதிஷ்டிரரை அடக்குவதற்கும் வல்லமையுள்ளவர். ஆகலால், புருஷஸ்ரேஷ்டரான தர்மராஜரை உன்னிடத்தில் வைத்துவிட்டு நான் இப்பொழுது ஸைந்தவனைக் கொல்வதற்காகப் போகப்போகிறேன். மாதவ! அப்படிப்பட்ட நீ இப்பொழுது யுத்தகளத்தில் முயற்சியுள்ளவனாகிப் பாண்புத்திரரான தர்மராஜரைக் காப்பாற்று. தர்மராஜர் காக்கப்பட்டால் எனக்கு வெற்றி நிச்சயம்.

சுயமன்றோ? மாதவ! தர்மராஜரைத் துரோணர் பலாத்கரமாக ரண  
களத்தில் அடக்காமலிருப்பாரானால், நான் ஜயத்ரதனைக்கொன்றுவிட்டு  
விரைவாக வந்துசேருவேன். மாதவ! பாரத்வாஜராலே புருஷஸ்ரேஷ்ட  
ரான தர்மராஜர் பிடிக்கப்பட்டால் ஸைந்தவனுடைய வதமானது நேரி  
டாது. மேலும் எனக்கு வெறுப்பும் உண்டாகும். ஸத்தியவாதியும் புருஷ  
ஸ்ரேஷ்டருமான யுதிஷ்டிரர் இவ்வித நிலைமையை அடைந்துவிட்டால்  
நமக்குக் கானகத்தைக்குறித்து மறுபடியும் செல்வதானது நிச்சயமாக  
ஸம்பவிக்கும். துரோணர் யுத்தகளத்தில் கோபங்கொண்டு யுதிஷ்டிர  
ரைப்பிடிப்பரேயாகில், அப்பொழுது என்னுடைய அப்படிப்பட்ட இந்த  
ஜயமானது வீணையாகிவிடுமென்பது வெளிப்படை. மிக்கபுஜபலமுள்ள  
வனே! மாதவ! நீ இப்பொழுது எனக்குப் பிரியத்தைச்செய்வதின்  
பொருட்டும் ஜயத்தின்பொருட்டும் கீர்த்தியையடைவதன்பொருட்டும்  
போரில் அரசரைக் காப்பாற்று' என்று அடிக்கடி வற்புறுத்திச்  
சொல்லியிருக்கிறான். பிரபுவே! பாரத்வாஜரிடத்திலிருந்து எப்  
பொழுதும் பயத்தை எண்ணுகின்ற ஸவ்யஸாகியினால் அப்படிப்பட்ட  
நீங்கள் என்னிடத்தில் அடைக்கலமாக வைக்கப்பட்டிருக்கிறீர்கள்.  
மிக்க தோள்வலியுள்ளவரே! பிரபுவே! ருக்மிணீபுத்திரனைத்தவிர  
அவரை எதிர்த்துப் போர்புரிபவனான வேறு ஒருவனை எப்பொழுதும்  
நான் காணவில்லை. யுத்தத்தில் புத்திமானான பாரத்வாஜருக்கு நிகரான  
வீரனாக என்னையும் ஸவ்யஸாகி எண்ணியிருக்கிறான். அரசரே! அத்த  
கைய யான் இந்த எண்ணத்தையும் அந்த ஆசார்யவசனத்தையும் அவ  
மதிப்பதற்கும் உங்களை விட்டுப்போவதற்கும் துணியவில்லை. உடைக்கத்  
தகாததான கவசத்தினால் மூடப்பட்டவரான ஆசார்யர் ஹஸ்தலாகவத்  
தையுடையவராதலால் யுத்தகளத்தில் வந்து சிறுவன் பகலியோடு விளை  
யாடுவதுபோல விளையாடுவார். மச்சத்தைக் கொடியாகக்கொண்ட  
கிருஷ்ணகுமாரன் வில்லுங்கையுமாக இங்கு இருந்தால் அவனிடம் உம்  
மை விடுவன். அவன் உங்களை அர்ஜுனன் எவ்விதம் பாதுகாப்பனோ  
அவ்விதமாகவே பாதுகாப்பான். நீங்கள் உங்களுடைய ரக்ஷணத்தைச்  
செய்துகொள்ளுங்கள். யான் போனால் எந்தச்சூரன் துரோணரை எதிர்  
த்து உங்களைக்காப்பான்? இதோ அர்ஜுனனை நான் அடையப்போகி  
றேன். அரசரே! உங்களுக்கு இப்பொழுது அர்ஜுனன் விஷயமாகப்  
பயம் வேண்டாம். மிக்கபுஜபலமுள்ள அந்த ஸவ்யஸாகி பாரத்தை மேற்  
கொண்டு பிறகு ஒருபொழுதும் தளர்ச்சியடைகிறவனல்லன். அரசரே!  
ஸௌவீரதேசத்தைச்சார்ந்த யுத்தவீரர்களும் விர்துதேசத்து வீரர்களும்  
பௌரவர்களும் வடதேசத்திலும் தென்தேசத்திலுமுள்ள வீரர்களும்

மற்றும் வேறு மஹாரதர்களும் ரதிகுப்ரேஷ்டர்களாகச் சொல்லப்படும் கர்ணன் முதலான வீரர்களும் கோபங்கொண்ட அர்ஜுனனுக்குப் பதினாறில் ஒருபாகத்துக்கும் ஈடாகமாட்டார்கள். பூபாலரே! தேவர்கள் அஸுரர்கள் மனிதர்கள் ராக்ஷஸக்கூட்டங்கள் கின்னரர்கள் மஹாரதர்கள் இவர்கள் எல்லோரும் ஜங்கமஸ்தாவரங்களுடன் சேர்ந்து முயற்சி செய்தாலும் யுத்தத்தில் அர்ஜுனனுடன் போர்புரிய வல்லவரல்லர். மஹாராஜரே! இவ்வாறு அறிந்து தனஞ்சயன் விஷயத்தில் உள்ளபயம் உம்மைவிட்டு விலகுக. எந்த இடத்தில் மஹாவில்லாளிகளும் ஸத்தியபராக்கிரமர்களும் வீரர்களுமான கிருஷ்ணரும் அர்ஜுனனும் இருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் கார்யத்துக்கு எவ்விதத்தாலும் கெடுதி நேரிடாது. நீங்கள் ஸஹோதரனுடன் அர்ஜுனனிடத்திலுள்ள அமானுஷசத்தியையும் அஸ்திரப்பயிற்சியையும் அறிவையும் குரோதத்தையும் யுத்தத்தில் சொரயத்தையும் நன்றியறிவையும் தயையையும் நன்றாக ஆலோசியுங்கள். வேந்தரே! தங்களுக்கு ஸஹாயனை நானும் அர்ஜுனனை நோக்கிச் சென்றுவிட்டால், யுத்தத்தில் துரோணரிடத்திலிருக்கக்கூடிய விசித்திரமான அஸ்திரஸாமர்த்தியத்தையும் நீங்கள் நன்றாக ஆலோசியுங்கள். அரசரே! ஆசார்யரோ உங்களைப்பிடிப்பதில் மிக்க ஆவலுள்ளவராயிருக்கிறார். பாரதரே! துரோணர் தம்முடைய பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றிக்கொண்டு அதனை யதார்த்தமாகச் செய்வதற்கும் ஆவலுள்ளவராயிருக்கிறார். உம்முடைய ரக்ஷணத்தை நீர் இப்பொழுது ஏற்படுத்திக்கொள்ளும். குந்திபுத்ரரே! எவன் நான் போனபின்பு உம்மைக் காப்பாற்றுவான்? எவனை நம்பி நான் பல்குணனைக்குறித்துச் செல்லுவேன்? மஹாராஜரே! நான் உம்மை ஒருவனிடத்தில் ஒப்பிக்காமல் மஹாயுத்தத்தில் செல்லமாட்டேன். கௌரவ்யரே! உங்களிடத்தில் ஸத்யமாக நான் இதைச் சொல்லுகிறேன். மன்னரே! பாண்டவரே! எவன் உமக்கு இந்த ரணகளத்தில் ரக்ஷகனாவதோ, எவனை நீங்கள் ரக்ஷகனாகவும் சக்தனாகவும் எண்ணுகிறீர்களோ அப்படிப்பட்ட ஒருரதிகளை யான் காணவில்லை. புத்திமான்களுள் உத்தமரே! அரசரே! புத்தியினால் பலவாறாக இதை ஆலோசித்துச் சிறந்த நன்மையைப் புத்தியினால் கண்டு, பிறகு, என்னைக் கட்டளையிடுவீராக' என்று கூறினான்.

யுதிஷ்டிரர், 'மிக்ககைவன்மையுள்ளவனே! மாதவ! நீ சொல்வது சரிதான். கௌரவிக்கத்தக்கவனே! வெண்மைநிறமுள்ள குதிரைகளை யுடையவனான அர்ஜுனனைப்பற்றி என்மனம் கலக்கமுற்றிருக்கிறது. என்னை ரக்ஷித்துக்கொள்ளும்விஷயத்திலோ நான் சிறந்த பிரயத்தனம்

தைச் செய்யப்போகிறேன். என் அனுமதியைப்பெற்றுக்கொண்டு நீ தனஞ்சயன் போயிருக்குமிடம் செல். யுத்தத்தில் என்னைக்காப்பாற்றிக் கொள்வது அர்ஜுனன்பக்கத்தில் நீ உதவிக்காகச்செல்வது இவ்விரண்டையும் நான் புத்தியினால் ஆராய்ந்துபார்த்தமட்டில், நீ அர்ஜுனன்பக்கம் செல்வதே என் மனத்துக்கு விருப்பமாயிருக்கிறது. அந்த நீ எவ்விடத்தில் தனஞ்சயன் சென்றிருக்கிறானோ அவ்விடத்திற்குப் போவதற்குப் புறப்படு. மஹாபலசாலியானபீமன் என்னுடைய ரக்ஷணத்தையும் செய்வான். அப்பா! ஸுஹோதரர்களோடுகூடின திருஷ்டத்யுமனனும் மஹாபலசாலிகளான அரசர்களும் த்ரௌபதீகுமாரர்களும் என்னை ஸம்சயமின்றி ரக்ஷிப்பார்கள். அப்பா! ஸுஹோதரர்களான கேகயதேசத்தரசர்கள் ஐவர், டாக்ஷஸனான கடோத்தகசன், விராடன், துருபதன், மஹாரதனான சிகண்டி, பலசாலியான திருஷ்டகேது, அம்மாண குந்திபோஜன், நகுலன், ஸஹதேவன், பாஞ்சாலர்கள், ஸ்ருஞ்சயர்கள் ஆகிய இவர்கள் மிகுந்த ஜாக்ரதையோடு ஸம்சயமின்றிப் பாதுகாப்பார்கள். யுத்தத்தில் சேனையுடன் துரோணராவது கிருதவர்மாவது என்னை எதிர்ப்பதற்குச் சக்தியுடையவர்களாகமாட்டார்கள்; அபஜயத்தை அடையும்படி செய்யவும் மாட்டார்கள். பகைவர்களைத்தடுக்கச் செய்கிறவனான திருஷ்டத்யுமனனும் யுத்தத்தில் கோபம்கொண்டவரான துரோணரை ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோலத் தன் வல்லமையினால் தடுக்கப்போகிறான். அப்பா! போர்க்களத்தில் சத்துருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனான பார்ஷதன் நிற்குமிடத்தில் துரோணருடைய பலமானது எவ்விதத்தினாலும் செல்லாது. இந்தத் திருஷ்டத்யுமனன் கவசத்துடனும் அம்புகளுடனும் கத்தியுடனும் வில்லுடனும் உத்தமமான பூஷணங்களுடனும் துரோணருடைய விராசத்தின் பொருட்டு அக்நியிலிருந்து தோன்றியிருக்கிறான். பிரபுவே! அந்தப் பாஞ்சாலராஜகுமாரன் பாண்டவஸேனையிலுள்ள ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான எல்லா வில்லாளிகளுடனும் சேர்ந்து, யுத்தத்தில் கோபம்கொண்ட துரோணரைத் தடுப்பான். சைனேய! கோபமின்றிச் செல். என் விஷயத்தில் பயம் வேண்டாம். திருஷ்டத்யுமனன் யுத்தத்தில் கோபமுள்ளவரான துரோணரைத் தடுப்பான்' என்று கூறினார்.

ஐற்றுப்பன்னிரண்டாவது அந்நாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

•(ஸாந்யகி, யுதிஷ்டிரணாகீகாநீகப் பீமனைவைத்துத் தான்  
அர்ஜுனனைக்காணச் சென்றது )

சினிபுங்கவனும் யுத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவனும் மிக்க  
புகழுள்ளவனுமான ஸாந்யகியானவன் அரசரைவிடுவதால் பார்த்தனிட  
மிருந்து உண்டாகக்கூடிய பயத்தை நினைப்பவனாகவும், தனக்கு உல  
கத்தாரிடமிருந்து அபவாதம் சிறிதும் உண்டாகாமல் தடுக்கக்கருதின  
வனாகவும், 'பல்குனனைக்குறித்துச் செல்லுகின்ற என்னை ஜனங்கள்  
பயந்தவன் என்று சொல்லக்கூடாது' என்று எண்ணினவனாகவும், பல  
வாறு ஆலோசித்து இவ்வண்ணம் நிச்சயித்துச் சோகத்தினால் கெடுக்  
கப்பட்ட அறிவையுடையவனாகவும், 'இப்பொழுது எவ்வாறு நேரு  
மோ' என்று சிந்தித்துச் சோகத்தினால் தழுதழுத்த வாக்குடன் தர்ம  
ராஜரைச் சொல்லிநங்காமலழைத்து, 'அரசரே! காவலைச் செய்து  
கொள்ளக்கூடுமென்று எண்ணுவீரானால் உமக்கு கேஷமும் உண்டாகட்  
டும். நான் பீபதஸுவினிடம் செல்வேன். நீர் சொல்லியதைச் செய்  
கிறேன். மன்னரே! உமக்கு ஸத்யமாகச்சொல்லுகிறேன்; எனக்கு அர்  
ஜுனனைவிட மிக்க பிரியமுனை ஒருவன் முவுலகங்களிலுமில்லை. (பகை  
வர்களின்) கர்வத்தை நாசஞ்செய்பவரே! உம்முடைய கட்டளையால்  
யான் அவனுடைய வழியை அடையப்போகிறேன். உமது விஷயத்தில்  
ஒருவிதத்தாலும் எனக்குச் செய்யத்தகாதது ஒன்றுமில்லை. நரஸ்ரேஷ்  
டரே! ஆசார்யமுனை அர்ஜுனனுடைய வசனம் எனக்கு எவ்வாறு  
மேலானதோ அவ்வாறே உம்முடைய வசனமும் எனக்கு மேலானதே.  
ராஜபுங்கவரே! பிராதாக்களான கிருஷ்ணர்ஜுனர்கள் உம்முடைய  
விருப்பப்படியே இருக்கின்றார்களன்றோ? என்னை அவர்களுடைய  
பிரியத்திலேயே இருப்பவனாக அறியும். பிரபுவே! நரஸ்ரேஷ்டரே! நான்  
தங்களுடைய கட்டளையைச் சிரஸினால் ஏற்று அர்ஜுனன் நிமித்தமாக  
உடைக்கமுடியாத இந்தச்சேனையை உடைத்து உள்ளே பிரவேசிக்கப்  
போகிறேன். பெரிய மீனானது ஸமுத்திரத்தில் பிரவேசிப்பதுபோல  
யான் இதோ கோபுத்துடன் துரோணருடைய சேனையில் பிரவேசிக்கப்  
போகிறேன். வேந்தரே! எவ்விடத்தில் ஜயத்ரதன்பாண்டவனிடம்பயந்து  
கொண்டு சேனையின் நடுவிடத்தை அடைந்து ரதிகசிரேஷ்டர்களான  
அஸ்வத்தாமா கர்ணன் கிருபர் முதலானவர்களால் ரக்ஷிக்கப்பட்டிருக்

1 ஸகோதரர்களைப்போன்றவர்கள் என்பது.



கிருஷ்ண அவ்விடத்தைக்குறித்து நான் செல்வேன். அரசரே! எந்த இடத்தில் அந்தப்பார்த்தன் ஜயந்தானைக் கொல்வதில் முயற்சியுடைய வனுயிருக்கிருஷ்ண அந்த இடத்துக்குச் செல்லும்வழியை இந்த இடத்திலிருந்து மூன்றுயோஜனை தூரமிருக்குமென்று நான் நினைக்கிறேன். அரசரே! நான் மிக்க உறுதியுள்ளமனத்துடன் மூன்றுயோஜனை தூரத்திலிருந்தாலும் அந்த அர்ஜுனனுடைய ஸ்தானத்தை, ஸைந்தவனைக் கொல்வதற்குள்ளாகவே அடைவேன். குருவினால் கட்டளையிடப்படாமல் எந்த மனிதன்தான் யுத்தஞ்செய்வான்? அரசரே! பெரியோர்களால் கட்டளையிடப்பட்ட என்னைப்போன்றவன் எவன் எவ்வாறு யுத்தஞ்செய்யாமலிருப்பான்? பாலனைக்கொன்றவனான அந்த ஸைந்தவன் எந்த இடத்திலிருக்கிருஷ்ண அந்த இடமானது இந்த இடத்திலிருந்து பூர்ணமாக மூன்று யோஜனை தூரம் இருக்கிறதென்பதை நான் அறிவேன். ஸமுத்திரத்துக்கொப்பானதும் ஸமுத்திரம்போலக் கர்ஜிக்கின்றதும் கலப்பைகள் சக்திகள் கதாயுதங்கள் பராஸங்கள் கேடகங்கள் வாட்கள் ரிஷ்டிகள் தோமரங்கள் இவைகளோடுகூடியதும் பாணங்களாலும் சிறந்த அஸ்திரங்களாலும் நெருங்கியதுமான இந்தக் கௌரவ ஸேனையைக் கலக்கிக்கொண்டு யான் பிரவேசிக்கப்போகிறேன். ஆயிரக் கணக்கானதும் நீர் பார்ப்பதுமான இந்த யானைக்கூட்டமானது அஞ்சனமென்னும் யானையின்குலமென்று பெயர்பெற்றது. மன்னரே! இங்குள்ளவைகளும், மிக்க வலிமைபொருந்தியவைகளும், யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களும் அடிக்கும் திறமையுள்ளவர்களுமான அனேக மிலேச் சர்களால் ஏறப்பெற்றவைகளும், மலைகளுக்குஒப்பானவைகளும், மழையைப்பொழிகின்ற மேகங்கள்போன்றவைகளுமான இந்தயானைகள் யானைவீரர்களால் தூண்டப்பட்டால் ஒருகாலும் கொல்லாமல் திரும்பா. அரசரே! இந்த யானைகளைக் கொன்றாலன்றி ஓரிடத்திலாவது இவற்றுக்குத் தோல்வியுண்டாகாது. மன்னரே! மேலும், நீர் பார்க்கின்ற ஆயிரக்கணக்கான மஹாரதர்களான இந்த ராஜபுத்திரர்கள் ருக்மாதர்கள் என்று பிரஸித்திபெற்றவர்கள்; அரசரே! இவர்கள் தேரேறுவதிலும் ஆயுதங்களைப் பிரயோகிப்பதிலும் யானையேற்றத்திலும் நிபுணர்கள்; தனுர்வேதத்தில் கரைகண்டவர்கள்; முஷ்டியுத்தத்திலும் மிகத் தேர்ந்தவர்கள்; கதாயுத்தத்திலுள்ள விசேஷங்களையும் அறிந்தவர்கள்; கைச்சண்டையில் திறமையுள்ளவர்கள்; கத்திச்சண்டையிலும் கத்திகளையும் கேடகங்களையும் பிரயோகிப்பதிலும் ஸமர்த்தர்கள்; சூரர்கள்; கற்றறிந்தவர்கள்; பாஸ்பரம் ஸ்பர்த்தையுடையவர்கள். வேந்தரே! யுத்தத்தில் எப்பொழுதும் மனிதர்களை ஜயிக்க விருப்பமுடையவர்கள்.

அரசரே! இவர்கள் கர்ணனால் துச்சாஸனனை அனுஸரித்து இருப் பவர்களாக ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறார்கள். வாஸுதேவர்கூட இவர் களை ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களென்று புகழ்கின்றார். இவர்கள் எப் பொழுதும் பிரியத்தைச்செய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களாகக் கர்ணனு டையவசத்தில் நிற்கிறார்கள். வேந்தரே! அவனுடைய வசனத்தி னாலேயே சுவேதவாஹனனிடத்திலிருந்து திரும்பிவிட்டார்கள். அவர் கள் வாட்டமடைந்தவர்களல்லர்; சிரமத்தை அடைந்தவர்களும்ல்லர்; உறுதியான கவசங்களையும் வில்லையும் உடையவர்கள்; திருதராஷ்டிர குமரனுடைய கட்டளையினால் நிச்சயமாக எனக்காகவே யுத்தஸந்நா ஹத்துடன் நிற்கிறார்கள். கௌரவரே! உமக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதற்காக யுத்தத்தில் இவர்களை நாசஞ்செய்துவிட்டு, பிறகு, ஸவ்ய ஸாசியினுடைய வழியை அனுஸரிக்கப்போகிறேன். அரசரே! முன்பு அர்ஜுனனால் பிடிக்கப்பட்ட கிராதராஜன், கவசங்களால் மூடப்பட்டவைகளும் கிராதர்களால் ஏறிநடத்தப்பட்டவைகளும் வேறானவை களுமான இங்கு நீர்பார்க்கின்ற எழுநூறு யானைகளை நன்கு அலங் கரித்துத் தன்னுயிரை விரும்பி, இவைகளை அர்ஜுனனுக்கு ஏவல் செய்யும்படி கொடுத்தான். அரசரே! முற்காலத்தில் இந்த யானைகள் உம்முடைய வேலைகளை நன்றாகச் செய்துவந்தன. அவைகளே இப் பொழுது உம்மையே எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்ய விருப்பம்கொண்டிருக் கின்றன. காலத்தின் மாறுபட்டத்தைப் பாரும். இந்த யானைகளைச் சேர்ந்த மஹாமாத்திரர்களென்னும் யானை வீரர்கள், யுத்தத்தில் கெட்ட மதம்கொண்ட கிராதர்கள்; எல்லோரும் கஜசிகைநயை அறிந்தவர்கள்; மேலும் அக்னியில் தோன்றினவர்கள். இவர்கள் யுத்தத்தில் ஸவ்யஸாசியினால் ஜயிக்கப்பட்டவர்கள். இவர்களெல்லோரும் தூயோதனன் வசத் தை அடைந்தவர்களாகி என் நிமித்தமாக யுத்தத்தில் இப்பொழுது ஸன்னத்தர்களாயிருக்கிறார்கள். அரசரே! யுத்தத்தில் கெட்டமதங் கொண்டவர்களான இந்தக்கிராதர்களை அம்புகளால் கொன்று, ஸைந்த வனைக்கொல்வதில் முயற்சியுடையவனான பாண்டவனை அனுஸரிக்கப் போகிறேன். அரசரே! அஞ்சனம் என்கிற மேற்றிசையானியின் குலத் தில் தோன்றியவைகளும் கடினமானவைகளும் நன்குபழக்கப்பட்டவை களும் மதப்பெருக்குள்ள கபோலங்களும் வாயுமுள்ளவைகளும் முழு தும் பொன்னாலாகிய கவசங்களால் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவை களும் ரணகளத்தில் குறிதவறாதவைகளும் யுத்தத்தில் ஜீராவதத்துக்கு ஸமமானவைகளுமான இந்தப்பெரிய யானைகள் குரூரர்களும் செளர்ய முடையவர்களும் உத்தமமான மலைநாட்டில் தோன்றியவர்களும் கடின

மர்னவர்களும் எல்கிறைசெய்த கவசத்தை அணிந்தவாகளுமான தஸ்யுக்கள் என்கிற உத்தமவீரர்களால் ஏறப்பட்டிருக்கின்றன. இங்கே பசுவுக்குப்பிறந்தவர்களும் குரங்குக்குப்பிறந்தவர்களும் பலவேறு ஜந்துக்களுக்குப் பிறந்தவர்களும் மனுஷ்யர்களுக்கு பிறந்தவர்களும் இருக்கின்றனர். அயோக்யர்களும் பாவஞ்செய்கின்றவர்களும் இமயமலையின் தூக்கத்தில் வஸிப்பவர்களுமான மிலேச்சர்களுடைய இந்தச் சேனையானது புகைநிறமுடையதென்று சொல்லப்படுகிறது. இந்த எல்லாராஜமண்டலத்தையும் கிருபரையும் ஸோமதத்தகுமாரனான பூரிஸ்ரவஸையும் ரதிகர்களுள் கிறந்தவரான துரோணரையும் ஸிந்தராஜனையும் கர்ணனையும் துர்யோதனன் அடைந்து பாண்டவர்களை அவமதித்தான். மேலும், காலனால் தூண்டப்பட்டவனாகத் தன்னைக் கிருதார்த்தனாகவும் எண்ணிக்கொண்டிருக்கிறான். கௌந்தேயரே! அவர்களெல்லோரும் இப்பொழுது என்னுடைய பாணங்களுக்கு எதிர்ப்பட்டிருக்கும் நிலைமையை அடைந்துவிட்டார்கள். மனோவேகம்போன்ற வேகமுள்ளவர்களாயினும், இனி, அவர்கள் உயிரோடிருக்கமாட்டார்கள். பிறருடைய வீரயத்தை அண்டிப்பிழைப்பதே ஸ்வபாவமாகவுடையவனான அந்தத் துர்யோதனனால் எப்பொழுதும் கௌரவிக்கப்பட்டிருக்கின்ற இந்த வீரர்கள் என்னுடைய பாணக்கூட்டங்களால் பீடிக்கப்பட்டு நாசத்தை அடையப்போகிறார்கள். அரசரே! ஸ்வர்ணத் துவஜத்தையுடையவர்களாகக் காணப்படும் இந்த ரதிகள், தூர்வாரணர்களென்று பிரஸித்தர்களான கம்போஜதேசத்து வீரர்கள். இவர்கள் சூரர்களென்றும் வித்தையைக்கற்றவர்களென்றும் தனுவேதத்தில் நல்லதேர்ச்சியுடையவர்களென்றும் உறுதியாக ஒன்றுகூடிப் பரஸ்பரம் நன்மையை விரும்பும் தன்மையுள்ளவர்களென்றும் நீங்கள் கேட்டிருப்பீர்கள். பாரதரே! தார்த்தராக்ஷ்டிரனுடைய சேனைமுழுதும் கோபமுள்ளவைகளாகிக் குருவீரர்களால் காக்கப்பட்டு என்னை எதிர்ப்பதற்காக ஸன்னத்தமாயிருக்கின்றன. மஹாராஜரே! மிக்க ஜாக்கிரதையோடு என்னையே எதிர்த்து நிற்கின்ற அவர்களை, நான் நெருப்பானது புற்களை எரிப்பதுபோல நாசஞ்செய்யப்போகிறேன். அரசரே! ஆதலால், ரதங்களை ஸன்னத்தஞ்செய்பவர்கள் என் ரதத்தில் எல்லா அம்புப்பெட்டிகளையும் எல்லா உபகரணங்களையும் சேர்க்கட்டும். இந்த யுத்தத்தில் பற்பலவிதமான ஆயுதங்களை எடுக்கவேண்டியிருக்கும். ஆசார்யர்களால் உபதேசிக்கப்பட்ட வண்ணம் ரதத்தை ஐந்து மடங்கு ஸாமக்கிரிகளோடு கூடியதாகச்செய்ய வேண்டும். குரூரர்களும் ஸர்ப்பங்களுக்கு ஒப்பானவர்களும் பற்பல சஸ்திரங்களுடைய கூட்டத்தையுடையவர்களும் பலவித ஆயுதங்களால்

புத்தஞ்செய்யும் தன்மையுடையவர்களுமான காம்போஜர்களோடும், விஷம்போன்றவர்களும் அடிக்கும் ஸ்வபாவமுள்ளவர்களும் எப்பொழுதும் அரசனால் லாலனஞ்செய்யப்பட்டவர்களும் துர்யோதனனுக்கு நன்மையை லீரும்புகின்றவர்களுமான கிராதர்களோடும் யான் எதிர்க்கப்போகிறேன். இந்திரனுக்கு ஸமமான பராக்கிரமத்தையுடையவர்களும் நெருப்புக்கு ஸமானர்களும் அவமதிப்பதற்குத்தகாதவர்களும் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிபோன்றவர்களுமான சகர்களோடும் யான் போர்புரியப்போகிறேன். ஓ! அரசரே! அவ்வாறே யமனுக்கொப்பானவர்களும் அணுகமுடியாதவர்களும் புத்தத்தில் கெட்டமதம்கொண்டவர்களுமான மற்றும் பற்பலவித அனேக புத்தவீரர்களை ரணகளத்தில் எதிர்க்கப்போகிறேன். மூன்றுயோஜனை தூரம் சென்றிருந்தாலும் ஸவ்யஸாசியினுடைய மார்க்கத்தை நான் அடைந்து, ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் வில்லாளிகளுள் மிக்க உத்தமனுமான அந்தஸ்யஸாசியை அடைவேன். ஸூர்யோதயகாலத்தில் சென்ற பாண்டவனுடைய வழியில் யான் சென்று, ஸூர்யன் பிற்பகலை அடைவதற்குள், அவனை அடைவேன்; ஸம்சயம் இல்லை. ஆதலால், சிறந்தவைகளும் சுபமான லக்ஷணங்களால் பிரஸித்திபெற்றவைகளும் பூமியில் புரண்டெழுந்தவைகளும் தண்ணீர்குடித்தவைகளுமான குதிரைகளை என்னுடைய ரதத்தில் பூட்டலாம்' என்று கூறினான்.

ராஜாவான தர்மநந்தன் எல்லா அம்புப்பெட்டிகளையும் எல்லா உபகரணங்களையும் பலவிதமான சஸ்திரங்களையும் அந்த ஸாத்யகியினுடைய தேரில் வைக்கும்படி செய்தார். பிறகு, முழுதும் அவிழ்த்து விடப்பட்ட நான்கு சிறந்தகுதிரைகளை வேலைக்காரர்கள் ருசியுள்ளதும் மதத்தை விருத்திபண்ணுகிறதமான பானத்தைக் குடிக்கும்படி. செய்தார்கள். குடித்துப் பூமியில் புரண்டு ஸ்நானம் செய்விக்கப்பட்டவைகளும் ஆகாரத்தை உட்கொண்டவைகளும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் சரீரத்தில்பாய்ந்த அம்புகள் பிடுங்கப்பட்டவைகளும் பொன்மாடிகளை யணிந்தவைகளும் ஒன்றுசேர்ந்தவைகளும் ஸுவர்ணம்போன்ற வர்ணமுடையவைகளும் நன்றாகப்பழக்கப்பட்டவைகளும் விரைவாகச்செல்பவைகளும் மனத்தில் மிக்க களிப்புள்ளவைகளும் ஊக்கமுள்ளவைகளும் முறைப்படி ரதத்தில் பூட்டப்பட்டவைகளும் பொற்சேணமுதலியவைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமானநான்கு குதிரைகளையும், தங்கமயமான பிடரிமயிர்களுள்ள பெரிய ஸிம்மத்வஜத்தையுடையதும் ஸுவர்ணத்தாலும் ரதங்களாலும் பவளங்க

ளாலும் சித்திரிக்கப்பட்டிருக்கிற குருவிர்தரத்தின் சலாகைகளால்  
 என்னு புறத்திலும் சூழப்பட்டுள்ளதும் வெண்மைநிறமுள்ள மேகம்  
 போன்ற கொடித்துணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் தங்கத்தடியினால்  
 தூக்கிப்பிடிக்கப்படும் குடையுள்ளதும் அனேக சஸ்திரங்களாகிற  
 உபகரணங்களோடுகூடியதுமான ரதத்தில் விதிப்படி பூட்டி, ஸாத்ய  
 கிக்கு இனியதோழனும் தாருகனுக்கு இனைய ஸஹோதரனுமான  
 ஸூதன், மாதலிஇந்திரனுக்குத் தெரிவிப்பதுபோல, ரதம் யுத்தப்பிர  
 யாணத்தில் ஸன்னத்தமாக இருப்பதை ஸாத்யகிக்குத் தெரிவித்தான்.  
 பிறகு, ஸாத்யகி ஸ்நானஞ்செய்து சுசியாபிருந்துகொண்டு உத்ஸாஹத்  
 துக்கு ஹேதுவான மங்களகாரியங்கள் செய்யப்பெற்று, பிறகு, ஆபிரம்  
 ஸ்நாதகர்களுக்கு நிஷ்கமென்னும் பொன்னையங்களைத் தானஞ்செய்  
 தான். செல்வவான்களுள் சிறந்த ஸாத்யகி ஆசிர்வாதங்களைப் பெற்று  
 மதுபர்க்கத்துடன்கூடின தீர்த்தத்தையும். கைராதக மதுவையும்  
 பானம்பண்ணிப் பிறகு மதத்தினால் புரளுகின்ற சிவந்த கண்களை  
 யுடையவனும் வீரகாம்ஸ்யத்தைத்தொட்டு அதிக ஸந்தோஷமுள்ள  
 வனுமாக விளங்கினான். ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டனும் ப்ரீமான்களுள்  
 சிறப்புற்றவனுமான அந்த ஸாத்யகி அம்பையும் வில்லையும் மடியின்  
 மீது வைத்துக்கொண்டு வலிமை இரட்டிப்பாக்கப்பட்டதனால் ஜவலிக்  
 கிற அக்னிபோன்றவனும் ஆசிர்வாதங்களால் நிரம்பினவனும் பிராம்  
 மணர்களால் ஸ்வஸ்தியயனம் செய்யப்பெற்றவனும் கவசத்தையும்  
 அலங்காரங்களையும் தரித்தவனும் கன்னியர்களால் வீசப்படுகிற பொரி  
 களாலும் சந்தனங்களாலும் மாலைகளாலும் மகிழ்விக்கப்பட்டவனும்  
 யுதிஷ்டிரருடைய சரணங்களில் நமஸ்கரித்துக் கைகளைக்குவித்தவனும்  
 அந்த யுதிஷ்டிரரால் உச்சிமோந்து மங்களத்தைக் கருதப்பட்டவனும்  
 அவருடைய வாக்கினால் உச்சரிக்கப்பட்ட பலவித ஆசிர்வாதங்களைக்  
 கேட்டு அதிக ஸந்தோஷத்தோடுகூடியவனுமாக மஹாரதத்தின்மீது  
 ஏறினான். ஸந்தோஷமுள்ளவைகளும் மிக்க தேகபுஷ்டியுள்ளவை  
 களும் காற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளும் ஜயிக்க முடியா  
 தவைகளுமான அந்தக் குதிரைகள் ஸந்தோஷமுள்ளவைகளாக முற்  
 காலத்தில் இந்திரனுடைய ரதத்தை அந்தப் பச்சைக்குதிரைகள் எவ்  
 வாறு வலுரித்தனவோ அவ்வாறே வெற்றியைத்தருவதான ஸாத்யகி  
 யின் ரதத்தை வலுரித்தன. அவ்வாறாகவே, பீமஸேனனும் தர்மராஜ  
 ரால் புகழப்பெற்று அவரை அபிவாதனஞ் செய்து ஸாத்யகியுடன்  
 கூடவே சென்றான். உம்முடைய சேனையில் பிரவேசிக்க எண்ணமுள்  
 ளவர்களும் சத்ருக்களை அடக்குகிறவர்களுமான அவ்விருவர்களையும்  
 கண்டு, துரோணர் முதலான உம்மைச்சோர்ந்தவர்களெல்லோரும் ஸந்த்

தர்களாயிருந்தார்கள். ஸந்நத்தாகத் தன்னைப் பின்தொடர்ந்து வருகின்ற பீமனைப்பார்த்து விரைந ஸாத்யகி புகழ்ந்து அப்பொழுது; 'பீமஸேனரே! நீர் அரசரைக் காப்பாற்றும். இது உமக்கு முக்கியமான கார்யமன்றோ? யான் காலத்தினால் பக்குவமான இந்தச் சேனையைப் பிளந்துகொண்டு பிரவேசிக்கப்போகிறேன். இப்பொழுதும் வருங்காலத்திலும் அரசரைக்காப்பதே சிறந்தது. பீமஸேனரே! நீர் என்னுடைய விர்யத்தை அறிவீர்; நானும் உமது விர்யத்தை அறிவேன். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே! எனக்குப் பிரியத்தை நீர் விரும்பினால் யுத்த ஸன்னாஹத்தைவிட்டுத் திரும்பும்' என்று ஸந்தோஷகரமானவார்த்தையை அப்பொழுது சொன்னான். அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட பீம ஸாத்யகியைப்பார்த்து 'மனிதரிற் சிறந்தவனே! கார்யஸித்தியின் பொருட்டு நீ செல்; யான் அரசருடைய ரக்ஷணத்தைச் செய்வேன்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்த ஸாத்யகி பீமஸேனைப்பார்த்து, 'பார்த்தரே! நிச்சயமாக நீர் போம்; போம். பீமஸேனரே! நேசமுள்ளவரும் பற்றுள்ளவருமான நீர் எனக்கு இப்பொழுது ஸ்வாஸீனராயிருப்பதனாலும் நல்ல நிமித்தங்களும் என்னை நோக்கிச் சொல்லுவதனாலும் எனக்கு வெற்றி நிச்சயமே. மஹாத்மாவான பாண்டவனால் பாபியான ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, தர்மாத்மாவான யுதிஷ்டிரராஜரை நான் ஆலிங்கனஞ்செய்துகொள்வேன். மஹாரதரான துரோணரைக் குறித்து ஜாக்கிரதையாக இரும்' என்று மறுமொழிகூறினான். மிக்க புகழுள்ள ஸாத்யகி பீமனைப்பார்த்து இவ்வளவு வார்த்தையைச் சொல்லித் திருப்பி அனுப்பிவிட்டு, ஒரு புலி மான்கூட்டங்களைப்பார்ப்பதுபோல உம்முடைய சேனையை நன்றாகப் பார்த்தான். அரசரே! உம்முடைய படையில் பிரவேசிக்க எண்ணம் கொண்டவனான ஸாத்யகியைப்பார்த்து உம்முடைய சேனையானது மறுபடியுமே மயக்கத்தை அடைந்து மிகநடுங்கியது. மன்னரே! பிறகு, அந்த ஸாத்யகி தர்மராஜருடைய ஆஜ்ஞையினால் அர்ஜுனனைப்பார்க்க எண்ணி விரைவாக உம்முடைய படையில் புகுந்தான்.

ஹ்ருப்பதின்புனருவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகி அர்ஜுனனிடம் செல்லுகையில் கிருதவர்மாவோடு பேர்புரிந்தது.)

மஹாராஜரே! யுயுதானன் யுத்தம் செய்யக்கருதி உம்முடைய சேனையைக்குறித்துச் சென்றபொழுது தர்மராஜர் துரோணருடைய

ரதத்தை அடைய விரும்பித் தம்முடைய சேனையினால் சூழப்பெற்று யுயுதானனுக்குப் பின்புறத்தில் விரைவாகச் சென்றார். வேந்தரே! பிறகு, அவன் சென்றவுடன் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனுன பாஞ்சால ராஜகுமாரனும் வஸுதானனென்கிற அரசனும் பாண்டவன் படையில் ஸ்ஸனிகர்களைப்பார்த்து உரத்தசப்த்தத்துடன் அழைத்தனர். “யுத்தத்தில் கொடியமதங்கொண்ட ஸாத்தியகியானவன் சுகமாகச் செல்லும்படி செய்ய வாருங்கள்; அடியுங்கள்; சீக்கிரமாக நான்குபக்கத்திலும் ஓடுங்கள்; அனேக மஹாரதர்கள் இவனை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் முயற்சி செய்வார்கள்” என்கிற இந்த வசனத்தைச் சொன்னார்கள். மஹாராஜரே! ஸௌபதியினுடைய வார்த்தையைக் கேட்டுப் பாண்டவஸௌனவிரர்கள் நாற்புறங்களிலும் உம்முடைய ஸைந்யத்தை எதிர்த்துச்சென்றனர். அந்த மஹாரதர்கள், ‘கொல்லு; அடி; பிடி; துன்பமடையும்படி செய்; ஓடு: தூரத்திவா’ என்று சொல்லிக் கொண்டு வேகத்துடன் (உம்முடைய ஸேனையைத்) தாக்கினார்கள். நாங்கள் வாத்தியகோஷங்களுடன்கூடின பாணசப்தங்களையும் சங்கங்களின் சப்தங்களையும் உண்டுபண்ணிக்கொண்டு அவர்களை எதிர்த்து ஜயிக்கக் கருதி யுத்தகளத்தில் அவர்களை நன்றாக எதிர்த்தோம். யுயுதானனுடைய ரதத்தைப்பார்த்து உம்மைச்சேர்ந்த ஸ்ஸனிகர்கள் எதிர்த்து ஓடினார்கள். பிறகு, யுயுதானனுடைய ரதமிருக்கும்இடத்தில் பெரிய சப்தம் தோன்றியது. மஹாராஜரே! நான்குபக்கத்திலும் சிதறி ஓடுகின்ற உமது புத்திரனுடைய சேனையானது ஸாத்தியகியினால் நூறு துண்டாக நான்குபக்கத்திலும் சிதற அடிக்கப்பட்டது. அந்தச்சேனையானது பிளக்கப்படும்போது மகாரதனுன சினிகுமாரன், சிறந்த வில்லாளிகளான ஏழு வீரர்களைச் சேனையின் முன்னணிகளில் நாசஞ்செய்தான். ராஜசிரேஷ்டரே! பிறகு, வேறு பற்பல தேசத்தரசர்களான வீரர்களையும் நெருப்புக்கொப்பான அம்புகளாலே யமனுடைய வீட்டையுடையும்படி செய்தான். ஓரம்பினால் நூறு வீரர்களையும் நூறு அம்புகளால் ஒரு வீரனையும் அடித்தான். அவன், நுத்தர் பிராணிகளைக் கொல்வதுபோல யானையின்மீது ஏறியிருப்பவர்களையும் யானைகளையும், குதிரையின்மீது ஏறியிருப்பவர்களையும் குதிரைகளையும், குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும்கூடின ரதிகர்களையும் கொன்றான். அவ்வாறு ஆச்சர்யமான காரியத்தைச் செய்கின்றவனும் சரமாரியைப் பொழிகின்றவனுமான அந்த ஸாத்தியகியை உமது ஸ்ஸனிகர்களில்யாரும் எதிர்த்து வரவில்லை. நீண்ட கைகளுள்ள ஸாத்தியகியினாலே நாசம் பண்ணப்படுகின்றவர்களும் நாசம் பண்ணப்பட்டவர்களுமான உம்முடைய வீரர்கள்

பயமடைந்து அதிகமான பெளருஷமுடைய அந்த ஸாத்யகியைப் பார்த்து யுத்தத்தை விட்டார்கள். ஐயா! அவனுடைய பலத்தினால் மயங்கியவர்கள், அந்த ஸாத்யகி யொருவனை அனேகர்களாகப் பார்த்தார்கள். பிரஜாநாதரே! யுத்தபூமியானது பொடிபண்ணப்பட்ட<sup>1</sup> நீடங்களோடு நொறுக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் நாசம்பண்ணப்பட்ட சக்ரங்களாலும் தள்ளப்பட்ட குடைகளாலும் கொடிமரங்களாலும்<sup>2</sup> இருசுக்கட்டைகளாலும் கொடித்துணிகளாலும் ஸ்வர்ணமயமான தலைப்பாகைகளாலும் தோள்வளைகளணிந்து சந்தனம் பூசப்பெற்ற கைகளாலும் யானைத்துதிக்கைக்கு ஒப்பானவையும் ஸர்ப்பங்களுடைய உடல்போன்றவையுமான மனிதர்களுடைய தொடைகளாலும் மூடப்பட்டது. பாரதரே! காணையினுடைய கண்போன்ற கண்களையுடையவையும் சந்திரனுக்கொப்பானவையும் அழகிய குண்டலங்களணிந்தவையும் விழுந்திருக்கின்றவையுமான வீரர்களுடைய முகங்களாலே பூமியானது விளங்கியது. பலவாறு அறுக்கப்பட்டுப் பித்திருக்கின்ற பர்வதம்போன்ற யானைகளால் யுத்தபூமியானது நான்கு புறத்திலும் சிதறியிருக்கின்ற மலைகளால் பூமிவிளங்குவதுபோல மிக விளங்கியது. நீண்ட கைகளையுடைய ஸாத்யகியினால் கொல்லப்பட்டு உயிரிழந்து பூமியில் விழுந்திருக்கின்ற குதிரைகள் பொன்னுலானவையும் முத்துக்களின் வரிசைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான கடிவாளங்களோடும் விசித்ரமான கலசங்களோடும் விசேஷமாக விளங்கின. ஸாத்வதன்பற்பலவிதமான உம்முடைய படைகளைக்கொண்டு நன்றாகத் துரத்தியடித்து உம்முடைய படையில் பிரவேசித்தான். பிறகு, தனஞ்சயன் சென்ற அவ்வழியினாலேயே ஸாத்யகி செல்ல எண்ணங்கொண்டான்; ஆனால், துரோணரால் தடுக்கப்பட்டான். ஸாத்யகிபுத்ரனான யுயுதானன் மிகவும் கோபமூண்டவனாகிப் பாரத்வாஜரையடைந்து ஸமுத்திரமானது கரையை அடைந்து திரும்பாததுபோலத் திரும்பவில்லை. துரோணர் மகாரதனுன யுயுதானனை யுத்தத்தில் தடுத்து மர்மஸ்தானங்களைப்பிளக்குந்தன்மையுள்ள கூர்மையான ஐந்துபாணங்களால் அடித்தார். அரசரே! ஸாத்யகியோ ரணகளத்தில் துரோணரைப் பொற்கட்டுக்களுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் கழுகு இறகுகளால் வேகமுடையவைகளாகச் செய்யப்பட்டவைகளுமான ஏழுபாணங்களால் அடித்தான். துரோணர் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும்கூடிய அந்த ஸாத்யகியை ஆறுபாணங்களாலடித்தார். மகாரதனுன யுயுதானன்

<sup>1</sup> பீஷ்மபர்வம் 280 - வது பக்கம் குறிப்பிற்சான்ற.

<sup>2</sup> 'அதிகர்ஷை:' என்பது மூலம்.



அந்தத்தரோணரைப் பொறுக்கவில்லை. அவன் பிறகு ஸீம்மநாதஞ் செய்து பத்துப்பாணங்களாலும் வேறு ஆறுபாணங்களாலும் எட்டுப் பாணங்களாலும் துரோணரையடித்தான்; மறுபடியும், துரோணரைப் பத்துப் பாணங்களாலடித்தான். ஐயா! அவன் ஓரம்பினால் துரோணருடைய ஸாரதியையும் நான்கு பாணங்களினால் நான்கு குதிரைகளையும் ஓரம்பினால் த்வஜத்தையும் யுத்தத்திலடித்தான். துரோணர் சுறுசுறுப்புடன் அந்த ஸாத்யகியைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் தேரோடும் கொடிமரத்தோடுங்கூட விட்டில் பூச்சிகளின் கூட்டங்கள் போன்ற விரைவாகச் செல்லுகின்ற அம்புகளால் மறைத்தார். அவ்வாறே மகாரதனை யுயுதானனும் சுறுசுறுப்புடையவனாகவும் கலங்காதவனாகவும் அனேக அம்புகளாலே துரோணரை மறைத்தான். சத்ரு வீரர்களைக் கொல்லுகிறவரான துரோணரோ அதிக கோபங்கொண்டு வாஸுதேவருக்குச் சமமானவல்லமைபொருந்திய ஸாத்யகியின்மீது கூர்மையான அம்புகளை இறைத்தார். அவர் சைனேயனை அவ்வாறு பெரிதான பாணஸமூகத்தால் மூடி அடிக்கடி அட்டஹாஸஞ்செய்து அவனைப்பார்த்து, 'உன்னுடைய ஆசார்யன் அல்பமனிதன்போல யுத்தத்தைவிட்டுச் சென்றான்; மேலும் யுத்தஞ்செய்கின்ற என்னைவிட்டு வலமாகச் சென்றான். மாதவ! யுத்தத்தில் என்னை விட்டு உன் ஆசார்யனை அர்ஜுனனைப்போல நீ வேகமாகச் செல்லாமலிருப்பாயாகில், யுத்தஞ்செய்கின்ற என்னிடத்திலிருந்து நீ உயிரோடு போகப்போகிற தில்லை' என்று கூறினார். ஸாத்யகி, 'அந்தணரே! தர்மராஜருடைய கட்டளையினாலே தனஞ்சயனுடையவழியை அடைகிறேன். உமக்கு மங்களமுண்டாகுக; காலவிளம்பம் எனக்குண்டாகக்கூடாது. ஆசார்யர்களால் அனுஸரிக்கப்பட்டவழியே எப்பொழுதும் கிஷ்யர்களால் அனுஸரிக்கப்படுகிறது. ஆதலால், என்னுடைய ஆசார்யனை அர்ஜுனன் எப்படிச்சென்றானோ அப்படியே விரைவிற செல்லுகிறேன்' என்று கூறினான்.

அரசரே! சைனேயன் இவ்வளவுமட்டிலும் சொல்லித் துரோண சாரியரைவிட்டு விரைவாகச்செல்லுகின்றவனாக ஸாரதியை நோக்கி, 'ஹை! துரோணர் எல்லாவிதத்தினாலும் என்னைத்தடுப்பதில் முயற்சி எய்தச்செய்வார். யுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவனாகச்செல்; இந்த வார்த்தையையும் கேள். இதோ மிக்க ஒளிபொருந்தின அவந்திதேசத்து வீரர்களுடைய ஸைனியமானது காணப்படுகிறது. அதற்கடுத்தத் தென்னாட்டு வீரர்களுடைய பெரிய சேனையானது இதனை காணப்படு

கிறது. அதனையடுத்து பாஹ்லிகர்களுடைய பெரிய சேனை இதோ காணப்படுகிறது. பாஹ்லிக வீரர்களுடைய பக்கத்தில் கர்ணனுடைய பெரிதான சேனையானது சேர்ந்து நிற்கின்றது. ஸாரதியே! இந்தச் சைனியங்கள் ஒன்றுக்கொன்று விலகி இருக்கின்றன. இவை ஒன்றை மற்றொன்று உதவியாக அடைந்து யுத்தரங்கத்தைவிட்டு விலகிப் போகா. ஸாரதியே! நீ ஸந்தோஷத்துடன் இந்த இடைவெளியின் வழியாகக் குதிரைகளையோட்டு. பலவித ஆயுதங்களோடு முயற்சியுடைய வர்களாகிப் பாஹ்லிகர்களும் சூதபுத்ரனை கர்ணனைத் தலைமையாகக் கொண்ட அனேகம் தென்னாட்டு வீரர்களும் காணப்படுவதும் பற்பல தேசங்களினின்றாவந்திருக்கின்ற காலாட்படைகளாலே அடையப்பட்டு, யானைகள் குதிரைகள் தேர்கள் இவைகளால் நெருங்கிய சேனைகாணப் படுவதுமான இடத்திற்கு நடுத்தரமான வேகத்துடன் என்னுடைய ரதத்தை நடத்திக்கொண்டுபோ. எந்தவிடத்தில் அந்தப் பெரிதான வ்யூகமானது யுத்தத்தில் விரைவாக உடைக்கக்கூடியதாகுமோ அவ் விடத்திற்கு யுத்தத்தில் சத்துருக்களை நாசஞ்செய்துகொண்டு விரைவாகச் செல்வோம். அவ்விடத்தில் இவர்கள் மிகக்களித்திருப்பதால் நம்மோடு போர்புரியக் கருதமாட்டார்கள். யான் பலரோடு போர்புரியாமல் மிக்க பலவீனமான ஒரு சேனையை எதிர்த்து அழித்து எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே செல்வேன். உக்கிரமாயும் மிகவும் பெரிதாயுமிருக்கின்ற கர்ணனுடைய சேனையின் மத்தியில் செல். அங்குள்ள மிக்க கோபங்கொண்ட தென்னாட்டு வீரர்களான இந்த மகாரதர்களை யுத்தத்தில் ஜயித்த பிறகு, தனஞ்சயனைக் குறித்துச் செல்வோம்' என்று கூறினான்.

அரசரே! யுயுதானனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு அவனுடைய ஸாரதி அவனுடைய சொற்படியே யுத்தரங்கத்தில் துரோணரைவிட்டுச் சென்றான். திரும்பாமல் செல்லுகின்றவனும் மகாபாக்கியசாலியுமான அந்த யுயுதானனைத் துரோணர் கோபங்கொண்டு அனேக அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு பிந்தொடார்த்தார். அந்த ஸாத்யகியும் பெரிதான படையையும் தென்னாட்டு வீரர்களுடைய சேனையையும் மிகப் பெரிதான கர்ணனுடைய சேனையையும் கூர்மையான அம்புகளாடித்து முடிவில்லாமலிருக்கின்ற கௌரவசேனையிற் பிரவேசித்தான். பிறகு, அந்த ஸாத்யகி நான்கு பக்கங்களிலும் சேனைகளைத் தூரத்தினான். அவன் பிரவேசித்தலால், ஸைனிகர்கள் ஓடவே, கோபமுடையவனை கிருதவர்மா ஸாத்யகியைச் சூழ்ந்து தடுத்தான். வீர்பமுடைய ஸாத்

யடி எதிர்த்து வருகின்ற கிருதவர்மாவை ஆறு பாணங்களாலடித்து நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் விரைவாக அடித்தான். பிறகு, அவன் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள பதினாறு பாணங்களாலே கிருதவர்மாவை மார்பில் அடித்தான். மகாராஜரே! ஸாத்வதனால் மிக்க கூர்மையுள்ள அனேக அம்புகளால் அடிக்கப்படுகின்ற அந்தக் கிருதவர்மா பொறுக்கவில்லை. ஒ!ராஜரே! அந்தக் கிருதவர்மாவும் சூரியனுக்கும் அக்னிக்கும் ஸமானமான ஒளியுள்ள வத்ஸ தந்தமென்ற பாணத்தைத் தொடுத்துக் காதுவரையிலிழுத்து ஸாத்யகியை மார்பிலடித்தான். அந்தப் பாணமானது ஸாத்யகியினுடைய கவசத்தையும் தேகத்தையும் பிளந்து இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டதாகக் கணுக்களோடும் இறகுகளோடும் பூமியிற்பிரவேசித்தது. ராஜரே! பிறகு உத்தமமான அஸ்திரங்களையறிந்த அந்தக் கிருதவர்மா அனேக பாணங்களாலே ஸாத்யகியினுடைய பாணக்கூட்டங்களையும் வில்லையும் அறுத்தான். வேந்தரே! யுத்தரங்கத்தில் அந்தக் கிருதவர்மா மிக்க கோபங்கொண்டு ஸத்யவிக்ரமனான ஸாத்யகியைக் கூர்மையுள்ள பத்துக் கணைகளாலே மார்பிலடித்தான். பிறகு, வில்லானது திறையுடன் வல்லமையுள்ளவர்களுள் சிறந்த ஸாத்யகி கிருதவர்மாவினுடைய வலக் கையைச் சக்தியாயுத்தாலடித்து, பிறகு, மிக்க உறுதியான வேறொரு வில்லைக் கையிலெடுத்து நன்றாக வீளைத்து நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் அம்புகளை விரைவாகப்பொழிந்து ரதத்திலிருக்கிற கிருதவர்மாவை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துடுத்தான். அரசரே! அவன் கிருதவர்மாவை யுத்தத்தில் (அம்புகளால்) மூடி, பிறகு, அர்த்த சந்திரபாணத்தினாலே அவன் ஸாரதியினுடைய தலையை அறுத்தான். அந்த ஸாரதி கொல்லப்பட்டு ஹார்த்திக்யனுடைய பெரிய ரதத்தினின்று (கீழே) வீழ்ந்தான். பிறகு, அந்தக் குதிரைகள் ஸாரதியில்லாமையால் அதிகமாகஓடின. பிறகு போஜகுலத்திற் பிறந்தவனான கிருதவர்மா மிக்க கலக்கமுற்றவனாகித் தானே அந்தக் குதிரைகளை அடக்கி வில்லைக்கையிலேந்தி நின்றான். அதனை ஸேனைகள் புகழ்ந்தன. பயமற்றவனான அந்தக் கிருதவர்மா ஒரு முகூர்த்தகாலம் இளைப்பாறி, சத்ருக்களுக்கு அதிகமான பயத்தை யுண்டுபண்ணிக்கொண்டு சிறந்த குதிரைகளை நடத்தினான். ஸாத்யகியோ அந்தப் போஜனைத் தாண்டிச் சென்றான். அந்தப் போஜனோ பீமஸேனனுக்கருகில் (விரைவாகச்) சென்றான். ராஜரேஷ்டரே! யுயுதானனும் போஜனுடைய சேனையினின்று வெளிப்பட்டுக் காம்போஜர்களுடைய பெரிய சேனையைக் குறித்து விரைவாகச்சென்றான். அரசரே! அப்பொழுது உண்ணம

யான பராக்ரமத்தையுடைய அந்த ஸாத்யகி, அவ்விடத்தில் மகாரதர்கள் ளான அனேககுரர்களால் தடுக்கப்பட்டும் நிலைவறவில்லை. துரோணர் சேனையை ஒன்று சேர்த்து ரக்ஷிக்கும் பொறுப்பைக் கிருதவர்மாவின் ிடத்தில்வைத்து முயற்சியுடன் யுத்தம்பண்ணும் விருப்பத்தோடு ண்களத்தில் யுயுதானனை நோக்கிச்சென்றார். அவ்வாறு அவனைப் பின் தொடர்ந்து செல்லுகின்ற அந்தத் துரோணரைப் பாண்டவசையித்தி லுள்ள மிகுந்த பராக்ரமசாலிகள் உத்ஸாகத்தோடு தடுத்தார்கள். அரசரே! ரதிகர்களுள் மிக்க உத்தமரதிகளுை ஹார்த்திக்யனையடைந்து உத்ஸாஹத்தை யிழந்தவர்களான பீமஸேனனை முதன்மையாகக் கொண்ட பாஞ்சாலர்கள் வீரனை அந்தக் கிருதவர்மாவினாலே விக்ர மத்தை வெளியிட்டுத் தடுக்கப்பட்டார்கள். அந்தக் கிருதவர்மா முயற் சியுடையவர்களும் மனம் சிறிது தளர்ந்தவர்களுமான அந்த எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையும் நான்கு பக்கங்களிலும் பாணங்களைப் பொழிந்து அவர்களுடைய வாகனங்களைக் களைப்படையச் செய்தான். ரணகளத்தில் போஜனுடைய சேனையைக் கவர்ந்துகொள்ள எண்ணிய பாஞ்சாலவீரர் கள் அவனால் துன்புறுத்தப்பட்டும், நற்குலத்திற்பிறந்த மகா புருஷன் போலப் பெரிய கீர்த்தியைவிரும்பி நின்றார்கள். முயற்சியுடையவர் களான அவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் கிருதவர்மானை எதிர்த்துப் பார்ப் பதற்குக்கூடச் சக்தியுள்ளவர்களாகவில்லை” என்று கூறினான்.

ஐந்தாம் பதினான்காவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி)

(கிருதராஷ்டிரன் தன்சையங்கனின் தோல்வியைக்கேட்டுத் துக்கித்ததும், ஸஞ்சயன் கிருதராஷ்டிரனை நிந்தித்துக் கிருதவர்மாவின்னுடைய பராக்ரமத்தைக் கூறியதும்.)

கிருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! படையானது இவ்வாறு அனேக குணங்களுள்ளது; இவ்வாறு பொறுக்கியெடுக்கப்பட்டது; நல்லபல முள்ளது; இவ்வாறு சாஸ்திரப்படி அணிவகுக்கப்பட்டது; மிகுதி யானது; எப்பொழுதும் நம்மால் மரியாதைசெய்யப்பட்டுள்ளது; எப் பொழுதும் நம்மிடத்தில் அன்புள்ளது; பெருந்தன்மைபொருந்தியது; ஆச்சர்யகரமான வடிவத்தோடு கூடியது; நேரில்காணப்பட்ட பராக்ர மத்தையுடையது; அதிக முதுமையடைந்ததுமன்று; அதிக பால்யமு

மன்று; இளைத்ததுமன்று; மிகவும் பருத்ததுமன்று; பெரும்பான்மை யாக மனத்திற்கினிய நடைக்கிருப்பிடமானது; உறுதியான அவயவங் களையுடையது; ஆரோக்யமுள்ளது; விடாமுயற்சியுள்ளது; அனேக சஸ்திரங்களை உபகரணங்களாகவுடையது; அனேகமான சஸ்திரங்களைப் பிடித்துப் போர்புரியும்வித்தைகளில் தேர்ச்சியடைந்துள்ளது; ஏறுவதி லும் இறங்குவதிலும் பாய்வதிலும் துள்ளிச்செல்வதிலும் நன்றாயடிப் பதிலும் எதிர்த்துச்செல்வதிலும் விலகுவதிலும் ஸாமர்த்தியமுடை யது; யானைப்போரிலும் குதிரைப்போரிலும் தேர்ப்போரிலும் பல முறை பரிக்ஷைபண்ணப்பட்டுள்ளது; கேடகங்களையும் கத்திகளையும் எடுத்து யுத்தம்பண்ணும்விஷயத்திலும் கைச்சண்டையிலும் ஸாமர்த் தியமுடையது; என்னுடையசேனையானது வீணான ஸல்லாபத்தாலும் உபகாரத்தாலும் உறவென்கிற நிமித்தத்தினாலும் ஏற்படுத்தப்பட வில்லை; பரிக்ஷித்துத் தகுந்தசம்பளத்துடன் ஏற்படுத்தப்பட்டது; என்னால் அழைக்கப்படாமலும் போஷிக்கப்படாமலும் இருந்ததில்லை; அப்பா! என்னுடைய சைனியமானது நற்குலத்தில் தோன்றிய உத்தம புருஷர்களோடுகூடியது; சந்தோஷத்துடனும் புஷ்டியுடனும்கூடியது; கர்வமற்றது; வெகுமானமும் உபசாரமும் செய்யப் பெற்றுள்ளது; கீர்த்திபொருந்தியது; உதாரமான மனமுள்ளது; பிரதானர்களும் புண் ணியமான செய்கைகளுள்ளவர்களுமான வேறு அனேக மந்திரிகளாலும் லோகபாலர்களுக் கொதுபான நரசிரேஷ்டர்களாலும் பாதுகாக்கப் பட்டுள்ளது; நமக்குப் பிரியத்தைச் செய்யக்கூந்தியவர்களும் அன்போடு நம்மையடைந்திருக்கின்றவர்களும் சேனையுள்ளவர்களும் தம்வழியை அனுஸரிப்பவர்களுடன்கூடினவர்களுமான அனேக அரசர்களாலே ரக்ஷிக்கப்பட்டுள்ளது. எல்லாப் பக்கங்களிலும் நதிகளால் நிரப்பப் படுகின்ற ஸமுத்ரம்போலச் சிறகில்லாத பக்ஷிகளுக்கொப்பான ரதங்க ளாலும் குதிரைகளாலும் சூழப்பட்டுள்ளதும் மதப்பெருக்குக்கொண்ட கபோலங்களுள்ள யானைகளாற் சூழப்பட்டதும் பெரிதுமான என் னுடைய அந்தச்சைனியமே சத்ருவினாடிக்கப்பட்டதாகில் துரதிர்ஷ்டத்தைத்தவிர வேறென்னவிருக்கிறது? ஸஞ்சய! யுத்தவீரர்க ளாகிற குறைவற்ற ஜலத்தையுடையதும் பயங்கரமானதும் வாகனங் களாகிற அலைவரிசைகளுள்ளதும் சேஷபணிகள் கத்திகள் கதைகள் சத்திகள் அம்புகள் ஈட்டிகள் இவைகளாகிய மச்சங்களால் நிரம்பி யதும் நெருங்கின கொடிமரங்களும் பூஷணங்களுமாகிய ரத்னங்களா லும் கற்களாலும் நிறைந்ததும் ஓடுகின்றவாகனங்களாகிற காற்றுவேக த்தினாலுண்டான அசைவுள்ளதும் துரோணராகிற ஆழந்தபாதாளத்தை

யுடையதும் கிருதவர்மாவாகிற பெரிய மடுவுள்ளதும் ஜலஸந்தனுகிற பெரிய முதலையையுடையதும் கர்ணனுகிற சந்திரோதயத்தினுற் பொங்கியதுமான என்னுடையசேனாஸமுத்திரத்தைப் பாண்டவசிரேஷ்டனான ஸவ்யஸாகி பலத்தாலுடைத்துப் பிரவேசிக்க, ரதிகர்களுள் உத்தமனான ஸாத்வதனும் என்னுடைய சேனையில் ஒருரத்ததோடு பிரவேசித்த பின், அந்த என்னுடையபைனப்பத்தில் மிகுதியிருக்குமென்று நான் எண்ணவில்லை. அந்த இடத்தில் மிக்கபலசாலிகளும் தாண்டிவருகின்ற வர்களுமான அந்தக் கிருஷ்ணர்ஜனர்களையும் காண்டவத்திற்கிலக்கான ஸிந்தூராஜையும் பார்த்துக் காலத்தால் தூண்டப்பட்ட கௌரவர்கள் என்ன காரியத்தைச் செய்தார்கள்? அதிபயங்கரமும் வேறுகதியற்றதுமான அந்த அகாலத்தில் கௌரவர்கள் எவ்வாறு நிலைபெற்றிருந்தார்கள்? அப்பா! ஒன்றாகக்கூடிய கௌரவர்களை மிருத்யுவினால் விழுங்கப்பட்டவர்களேயென நினைக்கிறேன். யுத்தத்தில் அவர்களுக்குள்ளபராக்ரமமும் அவ்வாறு (முன்னிருந்துபோலக்) காணப்படவில்லை. ஸஞ்சய! அந்த யுத்தத்தில் கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் காயமின்றியே உள்ளே பிரவேசித்துவிட்டார்கள். அவ்விருவரையுந் தடுப்பவன் ஒருவனாவது இந்தச்சேனையில்லை. அப்பா! அனேக மகாரதர்களான யுத்தவீரர்கள் பரீக்ஷித்தே அவரவர்கள் தகுதிப்படி சம்பளத்தினால் போஷிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். மற்றும்சிலர் பிரியமான வார்த்தையினால் கௌரவிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள். என்னுடைய சைனியத்தில் அவமரியாதையோடு போஷிக்கப்பட்டவனுமில்லை. தகுந்த வேலையினால் அன்னமுங்கூலியும் (அவரவர்களால்) பெற்றுக்கொள்ளப்படுகின்றன. அப்பா! ஸஞ்சய! என்னுடைய படையில் ஒரு போர்வீரனும் அற்பமான தானத்தினால் போஷிக்கப்படவில்லை. ஐயா! அவ்வாறே சம்பளம் வாங்காத மனிதனுமில்லை. அப்பா! என்னாலும் என்புத்தர்களாலும் பந்துக்களோடுகூடிய ஞாநிகளாலும் சக்திக்குத் தக்கபடி ஒவ்வொரு யுத்தவீரனும் கொடுப்பதனாலும் மதிப்பதனாலும் ஆஸனத்தாலும் கௌரவிக்கப்பட்டிருக்கிறான். அப்படிப்பட்ட வீரர்களும் யுத்தத்தையடைந்து ஸவ்யஸாகியினால் ஜயிக்கப்பட்டார்கள்; ஸாத்யகியினாலே அழிக்கப்பட்டார்கள். இது தூதிரிஷ்டத்தைத் தவிர வேறு என்ன? ஸஞ்சய! போரில் காக்கப்படுகிறவன் காப்பவர்கள் இவர்களுள் காக்கப்படுகிறவனுக்குள்ள ஒருவழியே காப்பவர்களுக்கும் பொதுவாயிற்று. யுத்தகாலத்தில் ஜயத்தானுக்கு எதிரில் நிற்கின்ற அர்ஜுனனைக்கண்டு மிக்கமூடனான என்னுடைய குமாரன் என்னகாரியத்தைச்செய்ய எண்ணினான்? ரணகளத்தில் பயமற்றுப் பிர

வெளிக்கின்ற ஸாத்யகியைப்பார்த்துத் துரியோதனன் எந்தக்காரியத்  
தைச் சமயத்திற்கேற்றதெனவெண்ணினான்? எல்லா வீரர்களுடைய  
சஸ்திரங்களையும் தாண்டியவர்களும் சேனையில் நுழைந்தவர்களுமான  
ரதிகசிரேஷ்டர்களைக்கண்டு என்னைச்சார்ந்த வீரர்கள் யுத்தத்தில் எவ்  
விதமான தைரியத்தைப் பாராட்டினார்கள்? அர்ஜுனனியித்தமாக  
ஸன்னத்தராயிருக்கிற தாசார்ஹனாகிய ஸ்ரீகிருஷ்ணனையும் சினிகளு  
ளுத்தமனான ஸாத்யகியையும்பார்த்துத் தயைபாராட்டத் தக்கவர்க  
ளான என் புத்திரர்கள் துக்கப்படுவார்களென்று நினைக்கிறேன். ஸாத்  
வதனாலும் அர்ஜுனனாலும் அதிக்ரமிக்கப்பட்டிருக்கிற சேனையையும்  
ஒடுகின்ற கௌரவர்களையுங்கண்டு என் புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்க  
ளென்றே யான் நினைக்கிறேன். பசைவர்களை வெல்லும் விஷயத்தில்  
உதஸாகத்தைவிட்டு ஒடுவதில் ஊக்கத்தையடைந்து ஒடுகின்றவர்க  
ளான தேராளிகளைக்கண்டு என்னுடைய புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களை  
ன்றே நினைக்கிறேன். ஸாத்வதனாலும் அர்ஜுனனாலும் தேர்களின் நடு  
விடங்கள் சூன்யமாகச் செய்யப்பட்டதையும் போர்வீரர்கள் கொல்லப்  
பட்டதையுங்கண்டு என்னுடைய புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களைன்றே  
எண்ணுகிறேன். அந்தச்சேனையில் குதிரைகளையும் யானைகளையும் தேர்  
களையுமிழந்து மனக்கவலையடைந்து யுத்தத்தில் ஒடுகின்ற ஆயிரக்கணக்  
கான வீரர்களைக்கண்டு என் புத்திரர்கள் துக்கிப்பார்களைன்றே யா  
னெண்ணுகிறேன். அர்ஜுனனுடைய பாணங்களினாலடிபட்டு ஒடு  
கின்றவைகளும் கீழேயிழந்தவைகளும் விழுகின்றவைகளுமான யானை  
களைக்கண்டு என்புத்திரர்கள் விசனப்படுவார்களென்றே நினைக்கிறேன்.  
அந்த யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகியினாலும் பார்த்தனாலும் ஸாரதிகளை  
யிழந்தவையாகச் செய்யப்பட்ட குதிரைகளையும் ரதங்களையிழந்தவர்க  
ளாகச் செய்யப்பட்ட வீரர்களையும்பார்த்து என் புத்திரர்கள் விசன  
மடைந்திருப்பார்களென்றே யான் நினைக்கிறேன். ரணகளத்தில் ஸாத்  
யகியினாலும் பார்த்தனாலும் கொல்லப்பட்டவைகளும் ஆங்காங்கு ஒடு  
கின்றவைகளுமான குதிரைக்கூட்டங்களைக்கண்டு என்புத்திரர்கள் விச  
னப்படுவார்களென்றே நான் எண்ணுகிறேன். யுத்தகளத்தில் நான்கு  
பக்கங்களிலும் ஒடுகின்ற காலாட்கூட்டங்களைக்கண்டு என்புத்திரர்களெல்  
லோரும் விஜயத்தில் ஆசையற்றவர்களாகத் துக்கமடைந்திருப்பார்க  
ளென்றே நானெண்ணுகிறேன். துரோணருடைய சேனையைத் தாண்டிச்  
சென்றவர்களும் ஜயிக்கப்படாதவர்களுமான அந்த இருவீரர்களையுங்  
கண்டு அந்த கூணத்தில் என் புத்திரர்கள் துக்கித்திருப்பார்களென்  
ன்றே எண்ணுகிறேன். அப்பா! தவறாதவர்களான கிருஷ்ணனும் தனஞ்

சயனும் ஸாத்தவதனோடு என்னுடைய சேனையிற் பிரவேசித்தார்களென் பதைக்கேட்டு யான் மிகவும் புத்திமயக்கங்கொண்டவனாக இருக்கிறேன். கிணிகளுள் மிக்க உத்தமாதிகளுள் அந்த ஸாத்தவதன், சேனையிற் பிரவேசித்துப் போஜனுடைய சேனையையுந் தாண்டியபொழுது கௌரவர்கள் யாதுசெய்தார்கள்? ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் துரோணராலே அவ்வாறு பாண்டவர்கள் அடக்கப்பட்டபொழுது அவ்விடத்தில் யுத்தம் எவ்வாறு நடந்தது? அதனை எனக்குச் சொல்லுவாயாக. துரோணரோ பலமுடையவர்; சிரேஷ்டர்; அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சிபெற்றவர்; யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்டவர். அந்த மகாவில்லாளியை, தனஞ்சயனுக்கு ஜயத்தைத் தேடுவதில் விருப்பமுள்ளவர்களும் அதனால் துரோணரிடத்தில் வைரங்கொண்டவர்களுமான பாஞ்சாலர்கள் ரணகளத்தில் எவ்வாறு எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள்? அவர்களிடத்தில் ஊன்றிய வைரத்தையுடையவரும் மகாரதரும் பாரத்வாஜகுமாரருமான அசுவத்தாமா யுத்தத்தில் யாதுசெய்தார்? ஸஞ்சய! அர்ஜுனனும் எரிந்து ராஜனுடைய வதத்தைப்பற்றி என்னசெய்தான்? அவற்றையெல்லாம் எனக்குச் சொல். நீ ஸமர்த்தனாயிருக்கிறாய்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“பரதசிரேஷ்டரே! வீரரே! உமது குற்றத்தினாலுண்டான

தையடைந்திருத்தலால், அற்பமணிதன்போல வியஸனப்படுவதற்கு நீர் தகுதியுள்ளவரல்லீர். சுற்றறிந்தவர்களும் நட்பினர்களுமான விதுரர் முதலானவர்களாலே, “ராஜனே! பாண்டவர்களைத் துன்பஞ்செய்யாதே என்று முற்காலத்தில் சொல்லப்பட்ட வார்த்தையை நீர் கேட்கவில்லை” நன்மையை விரும்புகின்றவர்களான நட்பினர்களுடைய வாக்கியத்தை எந்த மணிதன் கேட்கவில்லையோ அவன் உம்மைப்போலப் பெரிய விசனத்தையடைந்து துக்கிப்பான். அரசரே! முற்காலத்தில் ஸமாதானத்தின்பொருட்டு வாஸுதேவராலே வேண்டப்பட்டார். மகாகீர்த்தியுடையவரான ஸ்ரீகிருஷ்ணபகவான் உம்மிடத்திலிருந்து அந்த விருப்பத்தை அடையவில்லை. உத்தமரே! ராஜரே! எல்லாவுலகங்களுடைய தத்வத்தையும் அறிந்தவரும் எல்லாவுலகங்களுக்கும் ஈசுவரரும் பிரபுவுமான ஸ்ரீவாஸுதேவர் உம்முடைய குணமில்லாத தன்மையையும் புத்திரர்களிடமுள்ள பகைபாதத்தையும் அவ்வாறே தர்மத்திலுள்ள ஸம்சயத்தையும் பாண்டவர்களிடமுள்ள பகையையும் பாண்டவர்களைப்பற்றி உம்முடைய கோணலான எண்ணத்தையும் அனேகமான தீனமாயுள்ள விண்புலம்பல்களையும் அறிந்து, பிறகு, கௌரவர்களுக்கு மகத்தான



யுத்தத்தை உண்டுபண்ணினார். அகங்காரத்தை நாசஞ்செய்கின்றவரே ! உம்முடைய குற்றத்தினாலேயே உமக்கு மிகப்பெரிய அழிவு நேர்ந்து விட்டது. இந்தத் தோஷத்தைத் துரியோதனன்மீது நீர் சாட்டுவது தகுதியன்று. பாரதரே ! தொடக்கத்திலாவது மத்தியிலாவது கடைசியிலாவது உம்மிடத்தில் சிறிதும் நல்லசெய்கை காணப்படவில்லை. தோல்வியானது உம்மை மூலமாகக் கொண்டதன்றோ? ஆதலால், இப்பொழுது நீர் உறுதியாயிருந்துகொண்டு உலகத்தினுடைய நிச்சயத்தையறிந்து கோரமான தேவாலையுத்தம்போன்ற யுத்தத்தை நடந்தபடிக்கேளும். உண்மையான பராக்ரமமுள்ள ஸாத்யசி உம்முடைய சைனியத்தில் பிரவேசித்தவுடனே பீமஸேனன்முதலான பார்த்தர்கள் உம்முடைய சேனையை எதிர்த்து வந்தார்கள். விரைவாக எதிர்த்து வருகின்றவர்களும் அதிக கோபமுள்ளவர்களும் பின் உதவியுள்ளவர்களுமான அந்தப்பாண்டவர்களை மகாரதனான கிருதவர்மா யுத்தத்தில் ஒருவனாகவே எதிர்த்தான். புரண்டுவருகின்ற ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோல யுத்தத்தில் ஹ்ருதிககுமாரனான கிருதவர்மா பாண்டவஸேனையைத் தடுத்தான். அந்த யுத்தத்தில் ஒன்று சேர்ந்த பார்த்தர்களும் இந்த க்ருதவர்மாவை மீறமுடியாமையால் இவனுடைய பராக்கிரமத்தை அட்புதமாகக் கண்டோம். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ள பீமன் கிருதவர்மாவை மூன்றுபாணங்களாலடித்து எல்லாப்பாண்டவர்களுக்கும் சந்தோஷமடையும்படி செய்துகொண்டு சங்கத்தை ஊதினான். ஸகதேவன் இருபதுபாணங்களாலும் தர்மராஜர் ஐந்துபாணங்களாலும் நகுலன் நூறுபாணங்களாலும் கிருதவர்மாவை அடித்தார்கள். திரௌபதிக்குமாரர்களும் கதோக்கசனும் திருஷ்டத்யும்னனும் முறையே ஏழுபத்துமூன்றுபாணங்களாலும் ஏழுபாணங்களாலும் மூன்று பாணங்களாலும் அவனை அடித்தார்கள். அவனை விராடனும் துருபதனும் த்ருஷ்டத்யும்னனும் ஜவைந்துபாணங்களாலே அடித்தார்கள். சிகண்டியோ ஐந்து பாணங்களாலே க்ருதவர்மாவை அடித்துச் சிரித்துக்கொண்டு இருபது பாணங்களால் மறுபடியும் அவனையடித்தான். அரசரே ! பிறகு, கிருதவர்மா, அந்த மகாரதர்களைவரையும் ஒவ்வொருவரை ஐந்தைந்து பாணங்களினாலடித்துப் பீமனை ஏழு பாணங்களால் அடித்தான். அப்பொழுது அவனுடைய வில்லையுங்கொடியையும் தேரின்னிறும் பூமியில் தள்ளினான். பிறகு, மகாரதனான கிருதவர்மா கோபங்கொண்டு வில் அறுக்கப்பட்ட பீமஸேனைக் கூர்மையுள்ள ஏழுபது பாணங்களினால் விரைவுடன் மார்பிலடித்தான். தூரத்திக்யனுடைய சிறந்த அம்புகளாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட பல

சாலியான அந்தப் பீமன் தேரினடுவிலிருந்துகொண்டு பூகம்பமுன் டாகுங்காலத்தில் மலைநடுங்குவதுபோல நடுங்கினான். ராஜரே! அவ் வித நிலைமையுள்ள பீமஸேனைக்கண்டு தர்மராஜர்முதலான பாண்டவர் கள் அம்புகளைப் பிரயோகஞ்செய்துகொண்டு கிருதவர்மாவை அடித்தார் கள். ஐயா! மகிழ்ச்சியுற்றவர்களான அவர்களெல்லாரும் யுத்தத்தில் அந்தப் பீமஸேனைக் காப்பதற்காக அந்தக் கிருதவர்மாவைத் தேர்க் கூட்டத்தால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு அவனைப் பாணங்களால் அடித்தார்கள். பிறகு, மகாபலசாலியான பீமஸேனன் பிரஜைஞையையடைந்து யுத்தகளத்தில் பொற்பிடியுள்ள இரும்புமய மான சக்தியை எடுத்துத் தன் ரதத்தினின்று விரைவாகக் கிருதவர்மா வினுடைய ரதத்தின்மீதெறிந்தான். பீமனுடைய கையினாலெறியப் பட்டதும் சட்டையுரித்த பாம்புக்கொப்பானதும் மிக்க பயங்கரமுமான அந்தச் சக்தியானது கிருதவர்மாவினெதிரில் அதிகமாக ஜ்வலித்தது. ஊழித்தீயைப்போன்ற ஒளிபுடன் விரைவாக எதிர்நோக்கி வருகின்ற அந்தச் சக்தியை அப்பொழுது ஹார்த்திக்யன் இரண்டு பாணங்களி னால் இரண்டாகத் துண்டாக்கினான். அரசரே! பொன்மயமான பூஷணங்களையணிந்த அந்தச் சக்தியானது அறுக்கப்பட்டு வானத்தி னின்று விழுகின்ற பெரிய எரி நகூத்திரம்போலத் திக்குக்களைப் பிர காசிக்கச்செய்துகொண்டு பூமியில் விழுந்தது. சக்தி நாசஞ்செய்யப் பட்டதைப் பார்த்துப் பீமன் மிக்க கோபங்கொண்டான். கோபங் கொண்ட பீமஸேனன், பிறகு, யுத்தகளத்தில் மிக்க வேகத்தையுடையதும் மிக்க பேரொலியுள்ளதுமான வேறுவில்லை எடுத்து ஹார்த்திக் யனை எதிர்த்தான். ராஜரே! பிறகு, பயங்கரமான பலத்தையுடைய பீமன் உம்முடைய துராலோசனையினால் ஐந்து பாணங்களினால் ஹார் த்திக்யனை மார்பிலடித்தான். ஐயா! பீமஸேனனால் காயப்படுத்தப் பட்ட எல்லா அங்கங்களையுமுடைய போஜனோ யுத்தகளத்தில் நன்றாகப் பூத்திருக்கின்ற சிவந்த அசோகவிருகூடம்போல விளங்கினான். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் சிறந்த வில்லாளியுமான ஹார்த்திக்யன் மந்த ஹாஸத்துடன் பீமஸேனை மூன்றுபாணங்களால் திடமாக அடித்து முயற்செய்கின்ற மற்றெல்லா மகாரதர்களையும் மும்முன்று பாணங் களால் யுத்தத்தில் திருப்பியடித்தான். அவர்களும் அவனை எவ்வேழு பாணங்களாலே திருப்பியடித்தார்கள். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் மகாரதனுமானகிருதவர்மா பெருநகைப்புடன் ரணகளத்தில் ஒருசுதூர பரத்தினாலே சிகண்டியினுடைய வில்லை அறுத்தான். பின்பு, சிகண்டி தன் வில் அறுக்கப்பட்டவுடன் கோபமுள்ளவனும் விரைவுள்ளவனும்

மிக யுத்தத்தில் கத்தியையும் விளங்குகின்ற கேடகத்தையும் எடுத்தான். பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரிய கேடகத்தைச் சுழற்றி அந்தக் கத்தியைக் கிருதவர்மாவின்னுடைய ரதத்தைநோக்கிப் பிரயோகம் செய்தான். வேந்தரே! அந்தப் பெரியவாளானது அவனுடைய அம்புடன் கூடிய வில்லையாகிற்று ஆகாயத்தினின்று நழுவிவிழுகின்ற சோதி மண்டலம்போல் பூமியையடைந்தது. இச்சமயத்தில் மகாரதர்கள் யுத்தத்தில் சுறுசுறுப்புள்ள கிருதவர்மாவை அம்புகளால் மிக அடித்தார்கள். பரதசிரேஷ்டரே! சத்துருவீரர்களைக்கொல்லுகிறவனான ஹார்தக்யன் சிதறிப்போன அந்தப் பெரியவில்லை யெறிந்துவிட்டு வேறு வில்லை எடுத்துப் பாண்டவர்களை யுத்தகளத்தில் மும்மூன்றம்புகளாலே அடித்து எட்டுக்கணைகளினால் சிகண்டியையும் அடித்தான். மிக்க கீர்த்தியுடையவனான சிகண்டியோ வேறு துணுஸை எடுத்து ஆமையினுடைய நகம்போன்ற அம்புகளாலே கிருதவர்மாவைத் தடுத்தான். மன்னரே! பிறகு, ரணகளத்தில் கோபங்கொண்ட சூரனான கிருதவர்ம மகாரதனும் ரணகளத்தில் மகாத்மாவான பீஷ்மருடைய மரணத்திற்கு ஏதுவாயிருந்தவனுமான சிகண்டியைத் தன்பலத்தை வெளியிட்டுக் கொண்டு, புலி பானையை எதிர்ப்பதுபோல வேகத்தோடு எதிர்த்தோடி வந்தான். திக்கஜங்களுக்கு ஒப்பானவர்களும் ஜவலிக்கின்ற அக்ரி போன்றவர்களும் சத்துருக்களை அடக்குகிறவர்களுமான அவ்விருவர்களும் பாணஸமூகங்களாலே ஒருவரைஒருவர் எதிர்த்து நெருங்கினார்கள். உத்தமமான விற்களைப் பலவாறாக அசைக்கின்றவர்களும் நூற்றுக்கணக்காக அம்புகளைத் தொடுத்து இரண்டுசூரியர்கள் கிரணங்களைப் பரப்புவதுபோல விடுகின்றவர்களும் கூர்மையான அம்புகளாலே ஒருவரை ஒருவர் வாட்டுகின்றவர்களும் <sup>1</sup> யுகார்த்தம்போல் விளங்குகின்றவர்களும் மகாரதர்களுமான அவ்விரண்டு சூரர்களும் இரண்டுசூரியர்கள்போலப் பிரகாசித்தார்கள். கிருதவர்மாவும் யுத்தத்தில் மகாரதனை சிகண்டியை எழுபத்துமூன்றுபாணங்களினாலடித்து மறுபடியும் ஏழு பாணங்களினாலடித்தான். நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்தச் சிகண்டி தன்புற்று மூர்ச்சையடைந்து அம்புடன் கூடியவில்லை நழுவவிட்டு ரதத்தினிடிலே உட்கார்ந்தான். புருஷஸ்ரேஷ்டரே! உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் அந்தச் சிகண்டி யுத்தத்தில் மூர்ச்சையடைந்ததைக் கண்டு ஹார்த்திக்யனைப் புகழ்ந்தார்கள்; வஸ்திரங்களையும் விசினார்கள். சிகண்டி அவ்வாறு ஹார்த்திக்யனுடைய அம்பினாலே பிடிக்கப்பட்டதை அறி

<sup>1</sup> யுகார்த்தகாலத்தில் தோற்றம் இரண்டுசூரியர்கள்போல என்பது இங்கு நிஷ்டை மொழிபெயர்ப்பு.

ந்து ஸாரதியானவன் அந்த மகாரதனை வேகத்துடன் ரணகளத்திலிருந்து வேறுபடுத்தித் திரு நடத்திச் சென்றான். பார்த்தர்கள் தேரினிடையில் மூர்ச்சையடையும்படி செய்யப்பட்ட சிகண்டியைக்கண்டு யுத்தகளத்தில் கிருதவர்மாவை விரைவாக ரதங்களாற் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். மகாரதனை கிருதவர்மா ஒருவனாகவிருந்துகொண்டு பரிவாரங்களுடன் கூடின பார்த்தர்களுையெல்லாம் யுத்தத்தில் தடுத்தமையால் அது யாச்சர்யகரமான செய்கையைச் செய்தான். மகாரதனை அவன் பார்த்தர்களை ஜயித்துவிட்டுச் சேதிதேசத்து வீரர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் மகாவிர்யமுள்ளவர்களான கேகயர்களையும் ஜயித்தான். ரணகளத்தில் கிருதவர்மாவினால் பீடிக்கப்படுகின்ற அந்தப் பாண்டவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் இங்குமங்கும ஒடுபவர்களாகித் தையத்தைக் கைக்கொள்ளவில்லை. ஹார்த்திக்யன் யுத்தத்தில் பீமஸேனன் முதலான பாண்டுபுத்ரர்களை ஜயித்துப் புகையடங்கின தீயைப்போல் யுத்தகளத்தில் நின்றான். மகாரதர்களான பாண்டவஸேனாவீரர்கள் ரணகளத்தில் ஹார்த்திக்யனால் அம்புமழைகளாற் பீடிக்கப்பட்டுத் துரத்தியடிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் நோக்கமற்றவர்களானார்கள்.

ஹும்பதினைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (கேட்க்கி)

(ஸூத்யகி ஜலஸந்தனைக் கொன்றது.)

அரசரே! எதைப்பற்றி நீர் என்னைக் கேட்கிறீரோ அதை ஒரே மனத்துடன் கேளும். ராஜரே! மகாத்மாவான ஹார்த்திக்யனாலே அந்தப் பாண்டவஸேனையானது துரத்தப்பட்டு வெட்கத்தினால் தலைகுனிந்து நிற்க, உம்முடைய படையும் ஸந்தோஷமடைந்தபொழுது, ஆழத்தில் மேடான தரையை விரும்புகின்ற பாண்டவர்களுக்கு ஒரு தீவு போலான அந்த ஸூத்யகி மகாயுத்தத்தில் உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களுடைய பயங்கரமான சப்தத்தைக்கேட்டு விரைந்து கிருதவர்மாவை எதிர்த்தான். அந்த யுத்தரங்கத்தில் கோபத்தையும் பொறுமையையும் அடைந்து ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸூதனே! உத்தமமான என்னுடைய ரதத்தைக் கிருதவர்மாவுக்கெதிரில் நிறுத்து. இந்தக்கிருதவர்மா கோபமுடையவனாகிப் பாண்டவசேனைக்கு நாசத்தைச்செய்கிறான்; பார். ஸூத! இவனை வென்றுவிட்டு மறுபடியும் விஜயினைநோக்கிச் செல் வேன்' என்று சொன்னான். சிறந்த புத்தியுடையவரே! இவ்விதமான

வார்த்தை சொல்லப்பட்டவுடன் அவனுடைய ஸாரதி இமைப்பொழுதுக்குள் கிருதவர்மாவுக்கெதிரில் சென்றான். ஹ்ருதிகுமாரனான கிருதவர்மாவோ மிக்க கோபங்கொண்டு கூர்மையுள்ள அம்புகளை ஸாத்யகியின்மீது இறைத்தான். பிறகு, அந்த ஸாத்யகி கோபங்கொண்டான். பிறகு, அவன் விரைவாகக் கூர்மையுள்ள அர்த்தசந்திரபாணத்தைக் கிருதவர்மாவின்மீது யுத்தத்தில் பிரயோகித்து வேறு நான்கு அம்புகளையும் பிரயோகித்தான். அவைகள் அவனுடைய குதிரைகளை நாசம்செய்தன. அர்த்தசந்திரபாணத்தினாலே அவனுடைய வில்லையும் அறுத்து அவ்வாறே கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே பின்புறத்தை ரக்ஷிக்கின்ற சூதனையும் கொன்றான். பிறகு, ஸத்யவிக்ரமனான ஸாத்யகி அந்தக் கிருதவர்மாவை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்து உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அவனுடைய சேனையை அடித்தான். பிறகு, சைனேயனுடைய அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்ட கௌரவசேனை ஓடுவதில் ஊக்கங்கொண்டதும் ஆங்காங்கு சுழல்கின்ற துமாக நாசமடைந்தது. பிறகு, ஸத்யவிக்ரமனான அந்த ஸாத்யகி விரைவுடன் சென்றான். ராஜரே! வீர்யமுடையவனான ஸாத்யகி உம்முடைய படைகளிற் செய்ததைக் கேளும். மகாராஜரே! அந்தச் சூரனான ஸாத்யகி துரோணருடைய சேனையாகிய பெருங்கடலைத் தாண்டி யுத்தத்தில் கிருதவர்மாவை ஜயித்து மிக்க களிப்படைந்து ஸாரதியைநோக்கி, 'பாபரப்பின்றி மெதுவாகப் போ' என்று சொன்னான். தேர்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் சூழப்பட்டுள்ள தும் காலாட்படைகளால் எங்கும் நிறைந்திருப்பதுமான உம்முடைய அந்தச் சேனையைக்கண்டு மறுபடியும் ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸாரதியே! துரோணருடைய படைக்கு இடப்பக்கத்தில் காணப்படுவதும் மேகத்திற்குச் சமமானதும் மிகப்பெரி துமான யானைப்படைக்குத் துரோணரே தலைவராயிருக்கிறார். இதிலுள்ள யுத்த வீரர்கள் பலர் யுத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் தடுக்கமுடியாதவர்கள்; சிறந்த வில்லாளிகள்; ராஜபுத்தர்கள்; எல்லோரும் துரியோதனனால் கட்டளையிடப்பட்டவர்களாகி என்னிமித்தமாகப் பராக்கரத்தை வெளிப்படுத்தி யுத்தஞ்செய்து உயிரையிழக்கத் துணிந்திருக்கிறார்கள். ஸூதனே! யுத்தத்தில் இவர்களை ஜயிக்காமல் ஜயத்தான் அடையத்தக்கவன்ல்லன். பார்த்தனும் எவ்விதத்தாலும் என்னால் நாட்த்தக்கவனாகான். எல்லாவிதங்களிலும் கரைகண்டவர்களான இவர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து நிற்கிறார்கள். பொன்னாற்சுத்திரிக்கப்பட்ட கொடிமரங்களையுடைய மகாரதர்களான த்ரிகர்த்தவீரர்கள் போர்புரியப்போகிறவர்களாக எனக்கு எதிர்முகமாகவே நிற்கிறார்கள். ஸாரதியே! விரைவாகக் குதிரையை

ஒட்டு. என்னை அவ்விடத்தில் கொண்டுபோய்ச் சேர். பாரத்வாஜர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே த்ரிகர்த்தர்களோடு போர்புரியிப் போகின்றேன்' என்று சொன்னான். பிறகு, ஸூதன் ஸாத்யகியினுடைய இஷ்டப்படி சூரியனுக்குச் சமமான கார்தியுள்ளதும் கொடியுடன்கூடியதுமான பிரகாசமுள்ள ரதத்தோடு மெதுவாகச் சென்றான். யுத்தகளத்தில் வாடிவேகம்போன்ற வேகமுள்ளவையும் குருக்கத்திப்பூவும் சந்திரனும் வெள்ளியும்போலக் கார்தியுடையவையும் பாய்கின்றவைகளுமான சிறந்த குதிரைகள் தேர்ப்பாகனுக்கு வசப்பட்டு அந்த ஸாத்யகியை இழுத்துச்சென்றன. பிறகு, சங்குபோன்ற நிறமுள்ள உத்தமமான குதிரைகளோடு ரணகளத்தில் எதிர்த்துவருகின்ற அந்தச் சைனையனை லாகவத்தினால் அடிப்பவர்கள் கூர்மையுள்ள பலவித அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு யானைப்படையுடன் நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸாத்யகியும் பெரியமேகமானது வர்ஷாகாலத்தில் வர்ஷதாரைகளைப் பரவதங்களின்மீது இறைப்பதுபோலக் கூர்மையான பாணங்களை யானைப்படைகளின்மீது இறைத்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தான். வஜ்ராயுதமும் இடியும்போலத் தாக்குபவைகளும் ஸாத்யகியினால் பிரயோசிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகளால் வதஞ்செய்யப்படுகின்ற யானைகள் யுத்தத்தையிட்டு அதிகமாக ஓடின. அரசரே! ஸாத்வதனால், நாராசங்காளும் வத்ஸதந்தங்களாலும் பல்லங்களாலும் அஞ்சலிகங்களாலும் கூடாரப் பங்களாலும் அர்த்தசந்திரபாணங்களாலும் பிளக்கப்பட்ட யானைகள் தந்தங்கள் சிதறினவைகளும் அதிகமான ரத்தத்தைக் கக்குகின்றவைகளும் மத்தகங்களும் கபோலங்களும் பிளக்கப்பட்டவைகளும் காதுகளும் முகங்களும் துதிக்கைகளும் சிதறினவைகளும் மாவுத்தர்களையும் கொடிகளையுமிழ்த்தவைகளும் நன்றாகப் பிளக்கப்பட்ட கவசங்களையும் மணிகளையுமுடையவைகளும் பெரியதுவஜங்களாகப்பட்டவைகளும் தம்மீதிருந்த வீரர்களையிழந்தவைகளும் நழுவின கம்பாங்களையுமுடையவைகளும் பலவித ஒலிகளை வெளியிடுகின்றவைகளும் மேகத்தின் இடிமுழக்கம்போன்ற சப்தமுள்ளவைகளுமாகத் திக்குக்களில் ஓடின. அவ்வாறே இரத்தத்தைப் பெருக்கிக்கொண்டும் மலமுத்திரைங்களை விட்டுக்கொண்டும் விரைவாக ஓடின சில யானைகள் சுழன்றன; சில தடுமாறின; மற்றவைகள் கீழேவிழுந்தன; மற்றஞ் சில வாட்டமுற்றன. இவ்வாறு யுயுதானனால் அக்கனிக்கும் சூரியனுக்கும் சமமான அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்ட அந்த யானைப்படையானது நான்குபக்கங்களிலும் ஓடியது. அந்த யானைப்படை அடிக்கப்பட்டவுடன், மகாபலசாஸியான ஜலஸந்தன் வெள்ளிநிறமுள்ள குதிரைகள்

பூட்டின ரதத்தைநோக்கித் தன் யானையை முயற்சியுடன் நடத்தினான். மகாராஜே! பொற்கவசத் தயணிந்தவனும் சூரனும் பொன்னாலாகிய தோள்வளைகளணிந்தவனும் பரிசுத்தனும் குண்டலங்களையும் கிரீடத்தை யும் பூண்டவனும் வாளேந்தியவனும் சிவந்த சந்தனத்தால் பூசப்பட்டவ னும் பிரகாசிக்கின்ற பொன்மாலையைத் தலையில் சூடியவனும் பிரகாசிக் கின்ற நிஷ்கமென்னும் பொன்னுணயத்தையும் கண்டஸூரத்தரத்தையும் மார்பில் தரிக்கின்றவனும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்ட வில்லை அசைவுறுச்செய்பவனுமான அந்த ஜலஸந்தன் மின்னலோடு கூடிய மேகம்போல யானையின் சிரத்தில் விளங்கினான். வேகமாக வரு கின்ற அந்த மகததேசாதிபதியான ஜலஸந்தனுடைய சிறந்த யானையை ஸாத்யகி ஸமுத்திரத்தைக் கரைதடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். மன்ன ரே! ஸாத்யகியினுடைய உத்தமமான அம்புகளால் யானைதடுக்கப்பட டதைக்கண்டு, மகாபலசாலியான ஜலஸந்தன் யுத்தத்தில் கோபங்கொண் டான். மகாராஜே! கோபங்கொண்ட அவன், பிறகு, பெருங்காரியங் களுக்கு ஸாதனமான அம்புகளால் சினியினுடைய பொளத்திரனை விசாலமான மார்பிலடித்தான். பிறகு, துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளது மான வேழ ஒரு மல்லம் என்கிற பாணத்தினால், பாணங்களைப் பிர யோகஞ்செய்துகொண்டிருக்கின்ற விருஷ்ணிவீரனு ஸாத்யகியினது வில்லை அறுத்தான். பாரதே! மாகதவீரனு ஸலஸந்தன் அட்ட ஹாஸத்துடன் வில் அறுக்கப்பட்ட ஸாத்யகியைக் கூர்மையுள்ள ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். வீரயமுடையவனும் மிக்க புஜபலமுள்ள வனுமான அந்த ஸாத்யகி ஜலஸந்தனால் அனேக பாணங்களால் அடிக் கப்பட்டும் அசையவில்லை. அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பலசாலியான ஸாத்யகி அம்புகளுடன் சிறிதும் பரபரப்பில்லாமல் வேறுதனுனை எடு த்துக் கோபத்தினால் 'நில்; நில்' என்று சொன்னான். அவன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு அட்டகாஸத்துடன் ஜலஸந்தனை அறுபதுபாணங்களால் விசாலமான மார்பில் அடித்தான். ஜலஸந்தனுடைய பெரியவில்லைக் கை பிடித்திருக்குமிடத்தில் மிக்க கூர்மையுள்ள கூரூரத்தினால் அறுத்து மூன்று பாணங்களால் (அவனையும்) அடித்தான். ஸுயா! ஜலஸந்தனே அம்புகளோடுகூடிய அந்த வில்லை எறிந்துவிட்டு ஸாத்யகியைக்குறித்து விரைவாகத் தோமரத்தைப் பிரயோகஞ் செய்தான். அந்தத் தோமர மானது மகாயுத்தத்தில் ஸாத்யகியினுடைய இடக்கையைப்பிளந்து விட்டுக் கோரமாகச் செறுகின்ற ஸர்ப்பம்போல் பூமியிற் பிரவேசித்தது. ஸாத்யபராக்ரமமுள்ள ஸாத்யகி இடக்கை பிளக்கப்பட்டவுடனே, கூர் மையுள்ள முப்பதுபாணங்களாலே ஜலஸந்தனை அடித்தான். பிறகு,

மகாபலசாலியான ஜலஸந்தன் கத்தியையும் அனேகம் புள்ளிகள் நெருங்கியிருப்பதும் காளைமாட்டுத்தோலினால் செய்யப்பட்டதுமான பெரிய கேடகத்தையும் எடுத்து, பிறகு, கத்தியைச் சுழற்றி ஸாத்யகியின்மீது எறிந்தான். அந்த வாளானது அவனுடைய வில்லையறுத்து விட்டுப் பூமியில் விழுந்தது. பூமியை அடைந்த அந்தக் கத்தியானது கொள்ளிவட்டம்போல விளங்கியது. பிறகு, ஸாத்யகி எல்லாருடைய சரீரங்களையும் பிளக்கிற வேறுவில்லை எடுத்து ஜலஸந்தனைப்பார்த்து மிக நகைத்துக் கோபங்கொண்டு விருகூத்தினுடைய அடிக்கட்டை போன்றதும் இரத்தினுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ளதுமான அந்த வில்லை ஒலிக்கச் செய்து அவனைப் பாணத்தாலடித்தான். பிறகு, உத்தமனான ஸாத்யகி மிக நகைத்துக்கொண்டு இரண்டு கூடாரப் பங்களாலே ஆபரணங்களை யணிந்தவையும் தோள்வளைகளுள்ளவையுமான ஜலஸந்தனுடைய இரண்டு கைகளையும் அறுத்தான். பரிசுடாயுதம் போன்ற அவ்விரண்டு கைகளும் மலையினுச்சியினின்று கீழேவிழுந்த இரண்டு ஐந்துதலைநாகங்கள்போல உத்தமமான யானையின்மீதிருந்து கீழேவிழுந்தன. பிறகு, ஸாத்யகி மூன்றாவதான கூடாரப் பத்தினாலே அழகிய பற்களும் மோவாயுமுள்ளதும் அழகிய குண்டல்லங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான ஜலஸந்தனுடைய தலையை அறுத்தான். தலையும் கைகளும் தள்ளப்பட்டதும் பயங்கரமான காட்சியுள்ளதுமான அந்த ஜலஸந்தனுடைய உடற்குறையானது யானையை ரகத்தால் அபிஷேகஞ்செய்தது. மகாராஜே! ஸாத்யகி விரைந்து யுத்தத்தில் ஜலஸந்தனைக்கொன்று யானையினுடைய தோளிலிருந்து விமானத்தைக் கீழேவிழும்படி செய்தான். ஜலஸந்தனுடைய யானையானது உதிர்ந்தால் அங்கங்கள் நனைக்கப்பட்டு, தொங்கிக்கொண்டிருக்கிறதும் நன்றாகக் கட்டப்பட்டதுமான உத்தமமான ஆஸனத்தைத் தூக்கிக் கொண்டே சென்றது. ஸாத்யகியினுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்ட அந்தப் பெரியயானையானது தன் சேனையையே துகைத்துக்கொண்டும் பயங்கரமாக அலறிக்கொண்டும் ஓடியது. ஐயா! விருஷ்ணிகளுள் உத்தமனான ஸாத்யகியினால் ஜலஸந்தன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு உமது சைனியத்தில் பெரிதான கூக்குரல் உண்டாயிற்று. உம்முடைய யுத்தவீரர்களும் ஒடுவதில் உச்சஸாகமுள்ளவர்களும் சத்ருக்களை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் ஊக்கத்தை இழந்தவர்களுமாகிப் புறங்காட்டி எங்கும் ஓடினார்கள். பாரதரே! ராஜரே! இந்த ஸமயத்தில் சஸ்திரங்களைப் பிடித்தவர்களுள் உத்தமரான துரோணர் கிருதவர்மாவினிடத்தில் மிகப்பெரிய பொறுப்பை வைத்துவிட்டு வேகமுள்ள குதிரைகளோடு



மகாரதனுன ய்யுதானனை எதிர்த்து வந்தார். மகாபலசாலியான அந்தக் கிருதவர்மாவோ ஒருவனாகவே ரணகளத்தில் முயற்சியுடையவர்களான பார்த்தர்களை எதிர்த்தான். அவ்வாறு விருத்தியடைந்திருக்கின்ற அந்த ஸாத்தியகியைக்கண்டு கௌரவ சிரேஷ்டர்கள் கோபங்கொண்டு துரோண ருடன்கூடவே அவனருகில் எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, கௌரவர்களுக்கும் ஸாத்தியகிக்கும் துரோணருக்கும் ரணகளத்தில் தேவா ஸுரயுத்தத்திற் கொப்ரான கோரமானயுத்தம் நடந்தது.

ஐயத்திரதஸபர்வம் அத்யாயம்.

ஐ ய த் ர த ஸ ப ர் வ ம் (தேட்சி.)

(ஸாத்யகி துரியோதனனையும் கிருதவர்மனையும் வேன்றி)

யுத்தத்தில் ஸாத்தியகியினுடைய செய்கையைக்கண்டு பொறுதவர் களான மகாரதர்கள் மிக்க முயற்சியுடன் யுத்தஞ்செய்யும்பொருட்டு அவனைநோக்கி எதிர்த்தோடிவந்தார்கள். மஹாராஜரே! நன்றாக அடிபட் டவர்களான அவர்களெல்லோரும் முயற்சியுடையவர்களாகிப் பாண ஸமூகங்களை இறைத்துக்கொண்டு விரைவுடன் யுத்தானளேடு போர் புரிந்தார்கள். அவனைத் துரோணர் கூர்மையுள்ள எழுபத்தேழுபாணங் களாலும் துர்மர்ஷணன் பன்னிரண்டுபாணங்களாலும் துஸ்ஸஹன் பத்துப்பாணங்களாலும் அடித்தார்கள். விகர்ணனும் கழுதிறகுகள் கட்டின கூர்மையுள்ள முப்பதுபாணங்களாலே இடப்பக்கத்து மார்பில் விரைவாக அடித்தான். ஐயா! துர்முகன் பத்துப் பாணங்களாலும் துச்சாஸனன் எட்டுப்பாணங்களாலும் சித்திரேஸேனன் இரண்டு பாணங் களாலும் சைனேயனை அடித்தார்கள். அரசரே! துரியோதனனும் சூரர் களான மற்ற மகாரதர்களும் பெரிதான அம்புமழையினால் ஸாத்தியகி ரணகளத்தில் பிடித்தார்கள். விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றின ஸாத்தியகி அப்பொழுது மகாரதர்களான உம்முடைய புத்தர்களாலே நான்குபக்கத் திலும் அடிக்கப்பட்டும் (மற்றக்) கௌரவ சிரேஷ்டர்களாலும் நான்கு புறங்களிலும் துன்பஞ்செய்யப்பட்டும் அவர்களைத் தனித்தனியாக அம்புகளால் திருப்பியடித்தான். அஸ்திரங்களில் மிக்க தேர்ச்சியடைந் தவனும் தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையவனுமான ஸாத்தியகி பாரதவ்ராஜரை மூன்றுபாணங்களாலும் துஸ்ஸஹனை ஒன்பதுபாணங் களாலும் விகர்ணனை இருபத்தைந்துபாணங்களாலும் சித்திரேஸேனை ஏழுபாணங்களாலும் துர்மர்ஷணனைப் பன்னிரண்டுபாணங்களாலும் நிவிம்சதியை எட்டுப்பாணங்களாலும் ஸத்தயவ்ரதனை ஒன்பது பாணங்

களாலும் விஜயனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் துரியோதனனை நல்ல கணுக்களும் கூரியமுனையுமுள்ள மூன்றுபாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, மகாரதனுை ஸாத்யகி, பொற்கட்டுக்களுள்ள வில்லை அசைத்துக்கொண்டு மகாரதனும் எல்லா ஜனங்களுக்கும் அரசனும் எல்லா உலகத்தாரிலும் மேன்மைபெற்ற ரதிகனும் உமது புத்திரனுமான துரியோதனனை எதிர்த்து அம்புகளால் மிகவும் அடித்தான். பிறகு, அவ்விருவருக்கும் யுத்தம் நேர்ந்தது. அந்த மகாரதர்களிருவரும் பகைவரை யழிப்பவையான கூரியஅம்புகளைத் தொடுத்துப்பிரயோகித்து ஒருவரையொருவர் யுத்தத்தில் கண்ணிற்குப் புலப்படாதபடி ரெய்தார்கள். ஸாத்யகி குருராஜனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்டு மிகவும் விளங்கினான்; சந்தனமரமானது தன்னிடத்திலுள்ள ரஸத்தைப் பெருக்குவதுபோல அதிகமான ரத்தத்தைப் பெருக்கினான். ஸாத்யகியினாலும் பாணஸமூகங்களால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட உம்முடைய குமாரன் பொன்னாலாகிய தலையணிகளுடன் தூக்கி நிறுத்தப்பட்ட யூபஸ்தம்பம்போல விளங்கினான். வேந்தரே! ஸாத்யகியோ யுத்தத்தில் மந்தகாஸத்துடன் வில்லாளியான குருராஜனுடையதனுடை கூடாபாத்தினாலே அறுத்தான்; பிறகு, அறுக்கப்பட்ட வில்லைபுடையவனை இந்தத் துரியோதனனை அனேக அம்புகளாலே நிரப்பினான். விரைவான செய்கையுள்ளவனும் சத்துருவுமான ஸாத்யகியினால் அம்புகளாற் பிளக்கப்பட்ட துரியோதனராஜன் யுத்தத்தில் சத்ருவனுடைய விஜயத்திற்கடையாளமான பராக்ரமத்தைப் பொறுக்கவில்லை. பிறகு, பொன்னுலலங்கரிக்கப்பட்ட பின்பக்கமுள்ளதும் பிறரால் நெருங்க முடியாததுமான வேறுவில்லை எடுத்து நூறுஅம்புகளாலே ஸாத்யகியை விரைவாக அடித்தான். வில்லாளியும் பலசாலியுமான உம்முடைய புத்ரனாலே அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்த ஸாத்யகி கோபத்திற்குடன் பட்டவனாக உம்முடைய புத்ரனைத் துன்பஞ்செய்தான். ராஜாவான உம்முடைய குமாரன் பீடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு மகாரதர்கள் பராக்ரமத்தை வெளியிட்டு அம்புமழையினால் ஸாத்யகியை மூடினார்கள். மகாரதர்களும் அனேகர்களுமான உம்முடைய குமாரர்களாலே மூடப்படுகின்ற அந்த ஸாத்யகி, ஒவ்வொருவரையும் ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் ஏழேழு பாணங்களாலடித்தான். அட்டகாஸம் செய்துகொண்டு துரியோதனனை எட்டுப் பாணங்களால் விரைவாக அடித்துச் சத்துருக்களுக்குப் பயங்கரமான இவனுடைய வில்லையும் அறுத்து ரத்னமயமான அரவக்கொடியையும் அம்புகளாலறுத்துக்கீழே தள்ளினான். மிக்க கீர்த்தியுடையவனுை ஸாத்யகி கூர்மையுள்ள நான்கு

பாணங்களாலே நான்கு குதிரைகளையுங்கொண்டு கூடாரப்ரமென்குற அம்பினால் ஸாரதியையும் கீழேதள்ளினான். களிப்புள்ளவனு ஸாத்யகி இந்தச் சமயத்திலேயே மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற அனேக அம்புகளை மகாரதனை குருராஜன்மீது இறைத்தான். அரசே! யுத்தத்தில் சைனேயனுடைய உத்தமமான அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்ற உம்முடைய குமாரனை துரியோதனன் விரைவாகஷடி வில்லாளியான சித்ரஸேனனுடைய ரதத்தின்மீது ஏறிக்கொண்டான். ராகுவினால் ஆகாயத்தில் சந்திரன் விழுங்கப்படுவதுபோல யுத்தத்தில் ஸாத்யகியினால் துரியோதனராஜன் ஆக்ரமிக்கப்படுவதைப் பார்த்து உலகமானது ஹாஹாகாரத்தோடு கூடியதாயிற்று. பிறகு, மகாரதனை கிருதவர்மா அந்தச் சப்தத்தைக்கேட்டுச் சிறந்த வில்லை அசைத்துக் கொண்டும் குதிரைகளைத் தூண்டிக்கொண்டும் ஸாரதியை, 'விரைவாக முன்னே போ; போ' என்று அடட்டிக்கொண்டும், பிரபுவான ஸாத்யகியிருக்குமிடத்துக்கு விரைவாக நேரில் சென்றான். மகாராஜரே! வாயைத் திறந்திருக்கும் யமன்போலவருகின்ற அந்தக் கிருதவர்மாவைப்பார்த்து யுயுதானன் ஸாரதியை நோக்கி, 'இந்தக் கிருதவர்மா அம்புகளோடு கூடியவனாக ரதத்தோடு விரைவாகவருகின்றான். எல்லா வில்லாளிகளுள்ளும் மிகவும் சிறந்தவனு னுன் இந்தக் கிருதவர்மாவை நோக்கித் தேருடன் எதிர்த்துச்செல். ஸூத! மிக உத்தமமான ரதத்தை ரதத்துடன் விரைவாக எதிர்த்துச்செல். சத்ருக்களை அடக்குகிறவனு னுன் அந்த வீருஷ்ணிவீரனை யுத்தத்தில் கொல்லப்போகிறேன்' என்று இவ்வாறான வார்த்தையைக்கூறினான். பிறகு, ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டனை ஸாத்யகி மிக்கவேகமுள்ள குதிரைகள்கட்டின ரதத்தினால் யுத்தகளத்தில் வில்லாளிகளுக்கு அளவுகருவிபோன்றவனு னுன் கிருதவர்மாவை எதிர்த்தான். பிறகு, சூரியனுக்கு ஒப்பானவர்களும் ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புப்போன்றவர்களுமான அந்த நரசிரேஷ்டர்களிருவரும் நல்லபலமுள்ள இரண்டு புலிகள்போல எதிர்த்தார்கள். ஸமர்த்தனும் பொன்னாகிய தோள்வளைகளை யணிந்தவனும் பொற்கவசம் பூண்டவனும் பொன்மயமான கொடியுள்ளவனுமான கிருதவர்மாவோ பொன்னால் அலங்கரித்த பின்புறமுள்ள பெரியவில்லை நானொலிசெய்துகொண்டு பொற்கட்டுக்களுள்ள கூர்மையான இருபத்தாறு பாணங்களால் ஸாத்யகியை யடித்துக் கூர்மையுள்ள ஐந்து பாணங்களால் அவனுடைய ஸாரதியையும் அடித்துச் சிறந்தவைகளான நான்குபாணங்களாலே நான்குபழக்கப்பட்டவைகளும் ஸிந்துதேசத்தில் தோன்றினவைகளுமான அந்த ஸாத்வதனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் அடித்துத் தழித்

தான். பிறகு, சினியின் போனான ஸாத்யகி விரைவுடன் தனஞ்சயனைப் பார்க்கும் விருப்பமுள்ளவனாகக் கிருதவர்மாவின்மீது என்பதுபாணங்களைப் பிரயோகித்தான். சத்ருக்களைத் தவிக்கச்செய்கிறவனும் ஜயிக்க முடியாதவனுமான அந்தக் கிருதவர்மா பலமுடையசத்ருவினால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டு, பூதம்பம் உண்டாகுங்காலத்தில் மலை நடுங்குவது போல நடுங்கினான். ஸத்யகிரமனான ஸாத்யகி கிருதவர்மானுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கூர்மையுள்ள அறுபத்துமூன்று பாணங்களாலும் அவ்வாறே ஸாரதியை ஏழுபாணங்களாலும் விரைவாக அடித்தான். சினிபுங்கவனான ஸாத்யகி பொற்கட்டுக்கள் கட்டிய பாணத்தை எடுத்து மிகுந்த கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பத்தைப் போன்றதும் அதிக ஜ்வாலையுள்ளதுமான அவ்வம்பைக் குதிரைகளையும் ஸாரதிகளையுமிழந்த தேரிலிருக்கின்ற கிருதவர்மாவின்மீது பிரயோகித்தான். யமதண்டம் போன்ற உக்கிரமான அந்தப் பாணமானது கிருதவர்மாவை அடித்துத் தங்கத்தினால் மிக்க வேலைப்பாடமைந்த காந்தியுள்ள கவசத்தையு முடைத்து ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டதாகப் பூயியை அடைந்தது. யுத்தத்தில் ஸாத்யகியினுடைய அம்புகளால் டீடிக்கப்பட்டு ரக்தத்துடன் கூடிய அந்தக் கிருதவர்மா பாணங்களோடுகூடினவிலலை நழுவ விட்டு உத்தமமான ரக்தத்திலிருந்து கீழேவிழ்ந்தான். சிங்கப்பற்களுள்ளவனும் அளவிடமுடியாத பராக்கிரமமுள்ளவனும் புருஷஸுரேஷ்டனுமான கிருதவர்மா ஸாத்யகியினால் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவனாகத் தேர்நடுவில் முழங்கால்களால் மண்டியிட்டு விழ்ந்தான். ஸாத்யகி ஆயிரம் கைகளுள்ள கார்த்தவீரனானபோன்றவனும் ஸமுத்திரம்போலக் கலக்கமுடியாதவனுமான கிருதவர்மாவைத் தடுத்துவிட்டுப் பிறகு சென்றான். அரசரே! அந்த ஸாத்யகியினுடைய அம்பானது எவ்விதத்தினாலும் பயனற்றதாகிறதில்லை அவன் அர்ஜுனைப் பார்க்கக்கருதி அவனிருக்கிறவிடத்துக்குச் சென்றான். ராஜரே! அவ்விடத்தில் அரசர்களால் வல்லமையினால் தடுக்கப்பட்டவனும் மிக்க பலசாலியுமான அந்த ஸாத்யகி பாண்டுநந்தனைப்பார்க்க எண்ணங்கொண்டு போர்புரிந்தான். சினிபுங்கவனான அவன் கத்திகளாலும் சக்திகளாலும் விற்களாலும் நிரம்பியதும், யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் நெருங்கியதும், நூற்றுக்கணக்கான கூத்திரிய சிரேஷ்டர்களால் உண்டுபண்ணப்பட்ட உக்கிரமான ரக்தத்தையுடையதுமான சேனையை, இந்திரன் அஸுரஸேனையைவிட்டு விலகிப்போவது போல், விட்டுவிட்டு எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே அவர்களின் நடுவில் சென்றான். பலசாலியான அந்தக் கிருத

வர்மா தேறுதலடைந்து பெரிதான வேறு ஒருவில்லை எடுத்து அந்த யுத்தகளத்தில் பாண்டவவீரர்களைத் தடுத்துக்கொண்டு நின்றான்.

ஊற்றப்பதினேழாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (கோ. 113)

(ஸாத்யகியின் பாய்க்கிரமத்தை வர்ணித்தல்.)

ஸாத்யகினால் கௌரவஸைன்யங்கள் ஆங்காங்கு துரத்தியடிக்கப்படும்பொழுது, துரோணர் உயிர்நிலைகளைப் பிளக்கின்ற அம்புக்கூட்டங்களை இறைத்தார். எல்லாச்சேனைகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே துரோணருக்கும் ஸாத்யகிக்கும், மஹாபலிக்கும் இந்திரனுக்கும் நடந்ததுபோலக் கைகலந்தயுத்தம் நடந்தது. பிறகு, துரோணர் சினியினுடைய பொத்திரானை ஸாத்யகியை ஸர்ப்பங்கள்போன்றவடிவ முள்ளவையும் விசித்ரமானவையும் முழுவதும் எஃகினால் செய்தவையுமான மூன்று பாணங்களால் நெற்றியிலடித்தான். மஹாராஜே! யுயுதானஜே நெற்றியில் தைத்திருக்கிற அந்தப் பாணங்களால் மூன்று சிகரங்களையுடைய மலைபோல விளங்கினான். ஸாத்யகி தவறும் ஸமயத்தை எதிர்பார்க்கின்ற துரோணர் யுத்தத்தில் இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ள வேறு பாணங்களை அந்த ஸாத்யகியின்மீது பிரயோசித்தார். உத்தமமான அஸ்திரங்களை அறிந்தவனும் தாசார்ஹகுலத்திற் பிறந்தவனுமான ஸாத்யகி துரோணருடைய வில்லினின்று விடுபட்டுவருகின்ற அந்த அம்புகளை நல்ல கணுக்களுள்ள இரண்டு இரண்டு அம்புகளால் துண்டாக்கினான். அரசே! துரோணர் அவனுடைய அவ்விதமான லாகவத்தைப்பார்த்து அட்டகாஸஞ்செய்து கொண்டு முப்பதுபாணங்களாலே அவனை விரைவாக அடித்தார். மறுபடியும் தமதுலாகவத்தினால் அவனுடையலாகவத்தை மிஞ்சிக்கொண்டு கூர்மையான ஐம்பது பாணங்களைப் பிரயோசித்தார். அரசே! கோபங்கொண்ட பெரிய ஸர்ப்பங்கள் புற்றிலிருந்து வெளிவருவதுபோலத் துரோணருடைய ரதத்திலிருந்து தேகத்தைப் பிளக்கின்ற அம்புகள் வெளிப்பட்டன. அவ்வாறே யுயுதானஜுலே லக்ஷக்கணக்காகப் பிரயோகிக்கப்பட்டவையும் ரத்தத்தைப் பானம்பண்ணுகின்றவையுமான அம்புகள் துரோணருடைய ரதத்தை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டன. ஐயா! பிரம்மமேனோத்தமரான துரோணருக்கும் ஸாத்யகிக்கும் லாகவத்தில் வித்யாஸத்தை நாங்கள் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. புருஷ

சிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் ஸமமாகவே யிருந்தார்கள். பிறகு, ஸாத்யகியோ மிக்க கோபங்கொண்டு உட்பதிர்த கணுக்களுள்ளவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான ஒன்பதுபாணங்களால் துரோணரையும் அடித்துத் துவஜத்தையும் அறுத்து அவர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே நூறம்புகளாலே ஸாரதியையும் அடித்தான். மகாரதரான துரோணர் யுயுதானனுடைய லாகவத்தைக்கண்டு எழுபதுபாணங்களால் அவனுடைய ஸாரதியையும் மும்முன்று பாணங்களால் குதிரைகளையும் அடித்து ரதத்தில்நிற்கின்ற த்வஜத்தையும் ஓர் அம்பினாலே அறுத்தார். பிறகு, பொற்கணுக்களுள்ள வேறொரு பல்லமென்கிற பாணத்தாலே மகாத்மாவான ஸாத்யகியினுடைய வில்லையும் புத்தத்தில் அறுத்தார். பிறகு, மகாரதனான ஸாத்யகியோ கோபங்கொண்டு வில்லை எறிந்துவிட்டு ஒரு பெரிதான கதாயுதத்தை எடுத்துப் பாரத்வாஜர்மீது எறிந்தான். விரைவாகவருகின்றதும் பட்டங்கள் கட்டப்பட்டதும் இரும்பினாலாகியதுமான அந்தக் கதாயுதத்தைத் துரோணர் பற்பல விதமான அனேக அம்புகளாலே தடுத்தார். பிறகு, ஸாத்யகிராமனான ஸாத்யகி வேறு வில்லை எடுத்துச் சாணியில் தீட்டப்பட்ட அனேக அம்புகளாலே வீரரான பாரத்வாஜரை அடித்தான். அவன் புத்தத்தில் துரோணரை அடித்துக் கர்ஜனம் செய்தான். மகாத்மாவான அவனுடைய அந்த லிம்மரதத்தைத் துரோணர் ஸுக்கவெயில்லை. பிறகு, அவர் புத்தகளத்தில் ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தைக்குறித்துப் பொற்காம்புள்ளதும் இரும்பினுற்செய்ததுமான சக்தியாயுதத்தைப் பலத்தினால் பிரயோகஞ்செய்தார். பமனுக்கொப்பானதும் கொடியதுமான அந்தச் சக்தியாயுதமானது ஸாத்யகியைத்தாக்காமலே ரதத்தைப் பிளந்துகொண்டு பயங்கரமான சப்தத்தோடு பூமியில் பிரவேசித்தது. அரசரே! பரதசிரேஷ்டரே! பிறகு, சினியினுடைய பொள்தரான ஸாத்யகி துரோணருடைய வலக்கையைக் குறிவைத்துப் பிடிப்பவனாகி அம்பினுலடித்தான். மன்னரே! துரோணரும் புத்தத்தில் அர்த்த சந்திர பாணத்தினாலே ஸாத்யகியின் பெரியவில்லை அறுத்து 'ரதசக்தியினாலே ஸாரதியையும் அறுத்தார். சக்தியினால் அடிக்கப்பட்ட ஸாத்யகியினுடைய ஸாரதி மயக்கத்தையடைந்து ரதத்தினுடைய நடுவிற்போய் ஒருமுகர்த்தகாலம் உட்கார்ந்திருந்தான். அரசரே! தானே கடிவாளங்களைப்பிடித்துக் குதிரைகளையும் நடத்திக்கொண்டு துரோணரையும் எதிர்த்துப் போர்புரிந்ததான மனிதர்களாற் செயற்கரிய செய்கையை அந்த புத்தகளத்தில் ஸாத்யகி செய்தான். ராஜரே! பிறகு,

‘தாழைமடல்போன்ற வாயுள்ள சக்தி’ என்பது பழைய உரை.

மகாரதனுள் அவன் அதிக உத்ஸாகத்துடன் ரணகளத்தில் பிரம்மணரான துரோணரை நுறுபாணங்களால் அடித்தான். பாரதரே! துரோணர் அந்த ஸாத்யகியின்மீது ஐந்துபாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தார். கோரமான அந்த அம்புகள் கவசத்தையுடைத்து யுத்தகளத்தில் ரக்தத்தைப் பருகின. கோரமான அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்ட வீரனு ஸாத்யகி மிக்க கோபங்கொண்டு துரோணரைக்குறித்துப் பாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். பிறகு, ஒரு பாணத்தினால் துரோணருடைய ஸாரதியைப் பூமியில் தள்ளி, ஸாரதியையிழந்த குதிரைகளை ஆங்காங்கு ஓடும்படிசெய்தான். அரசரே! பொன்மயமான அந்த ரதமானது யுத்தகளத்தில் விரைவாக ஓடுவதாகிச் சூரியன்போல விளங்கிக்கொண்டு ஆயிரக்கணக்கான மண்டலகுதிகளைச் செய்தது. எல்லா அரசர்களும் ராஜகுமாரர்களும், 'எதிர்த்தோடுங்கள்; துரோணருடைய குதிரைகளைப் பிடியுங்கள்; ஓடுங்கள்' என்று கூச்சவிட்டார்கள். அரசரே! ரணகளத்தில் எல்லா மகாரதர்களும் விரைவாக ஸாத்யகியை விட்டுவிட்டுத் துரோணரிருக்கிறவிடத்திற்கே வேகமாக ஓடிவந்தார்கள். யுத்தத்தில் ஸாத்யகியினுடைய அம்புகளாலே துன்பஞ்செய்யப்பட்டு அவர்கள் ஓடக்கண்டு உம்முடையசேனையானது மறுபடியுமே மிகவும்தைரியத்தை இழந்ததும் வியஸனமுற்றதுமாயிற்று. ஸாத்வதனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவைகளும் காற்றைப்போல வேகமாகச் செல்லுகின்றவை களுமான அந்தக் குதிரைகளாலே கொண்டுபோகப்பட்ட துரோணர் மறுபடியும் வ்யூகத்தினுடைய வாயிலையே அடைந்துகின்றார். வீரய முடையவரான அவர், பாண்டவர்களாலும் பாஞ்சாலர்களாலும் வ்யூகமானது பிளக்கப்படுவதைக்கண்டு ஸாத்யகிவிஷயத்தில் முயற்சியைச் செய்யாமல் வ்யூகத்தையே பாதுகாத்தார். துரோணராகிற நெருப் பானது கோபமாகிற விறகினாலே நன்றாக ஜ்வலித்துக்கொண்டு பாண்ட வர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் தடுத்து எரிப்பதுபோலவும் உதித்திருக்கின்ற பிரளயகால சூரியன்போலவும் இருந்தது.

ஊற்றுப்பதினேட்டாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதர்வம் (தொடர்ச்சி)

(ஸாத்யகி ஸுதிரைகளிலுள்ள கொற்றம்.)

கௌரவஸ்ரேஷ்டர்களுள் சிறந்தவரே! புருஷர்களுள் மிகச் சிறந்தவனும் சினிகளுள் உத்தமவீரனுமான அந்த ஸாத்யகி, துரோ

ணரையும் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான கிருதவர்மாமுதலானவர்களையும் ஜயித்து அட்டஹாஸஞ்செய்து தன்ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸ-உதா! இப் பொழுது நாம் நிமித்தமாத்திரமே, ரதங்கள் கேசவராலும் புல்குனலும் எரிக்கப்பட்டன. இந்திரனுடைய குமாரனும் புருஷஸ்ரேஷ்டனும், மாண அர்ஜுனனாலே அடிக்கப்பட்டவர்களை நாம் இப்பொழுது கொல் லுகிறோம்' என்று கூறினான். சினிகளுள் ஸ்ரேஷ்டனும் வில்லாளி களுள் தலைவனும் சத்ருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்றவனும் பலசாலியுமான ஸாத்யகி மகாபுத்தத்தில் அந்த ஸாரதியைநோக்கி இவ்வாறு சொல்லி விட்டு அம்புகளைச் சிக்கிரமாக நான்குபக்கமுழிறைத்துக்கொண்டு மாம் ஸத்தில் ஆசையினால் கழுகுவருவதுபோல வந்தான். பாரதரே! சந்திர னும் சங்கும்போன்ற நிறமுள்ள சூதிரைகளால் படையில் புஞ்ந்து செல்லுகின்றவனும் ஸ-உர்யகிரணங்களுக்கொப்பானவனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும் பிறரால் தாங்கற்கரிய பராக்கரமுள்ளவனும் தளராத தைரியமுடையவனும் இந்திரனுக்குச்சமமான பிரபாவமுள்ளவனும் சரக்காலத்தில் ஆகாயத்தில் விளங்கும் சூரியனைப்போன்றவனுமான அந்த ஸாத்யகியை உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களுடைய கூட்டங்களெல்லாம் நான்குபக்கத்திலும் தடுக்கச்சக்தியுள்ளவைகளாகவில்லை. வருகின்ற ஸாத்யகியை, கோபத்தால் நிறைந்தவனும் அதிவிசித்திரமாகப் போர் புரிகின்றவனும் வில்லைப் பிடித்தவனும் பொற்கவசத்தை யணிந்தவனு மான ஸ-உதர்சனனென்கிற ராஜஸ்ரேஷ்டன் பலத்தகாரமாகத் தடுத்தான். பாரதரே! அவ்விருவருக்கும் மிக்க உக்கிரமான யுத்தம் நேர்ந்தது. அந்த யுத்தத்தை உம்முடைய யுத்தவீரர்களும் ஸோமகர்களும், விருத்திரன் இந்திரன் இவர்களுடைய யுத்தத்தைத் தேவர்களுடைய கூட்டங்கள் புகழ்ந்ததுபோல மிகவும் புகழ்ந்தார்கள். அரசரே! சுதர்சனன் மிக்க கூர்மையுள்ள நூற்றுக்கணக்கான அம்புகளாலே ரணகளத் தில் ஸாத்வதர்களுள் முக்கியனான ஸாத்யகியை அடித்தான். சினிபுங் கவனான ஸாத்யகியும் அந்தப் பாணங்களைத் தன்னிடம் வருவதற்குள் ளாகவே அறுத்தான். அவ்வாறாகவே இந்திரன்போன்றவனை அவன் சுதர்சனன்மீது பிரயோகித்த பாணங்களை உத்தமமான ரதத்தில் வீற், நிருக்கின்ற சுதர்சனனும் உத்தமமான பாணங்களால் இரண்டு மூன்று கத் துண்டாக்கினான். அவன் அப்பொழுது ஸாத்யகியினுடைய பாண வேகங்களாலே அந்த அம்புகள் நாசம்பண்ணப்பட்டதைப்பார்த்து எரிக்கவிரும்பின ஸ-உர்யன்போலக் கோபங்கொண்டு ஸ-உவரணத்தி னாலே சித்ரவேலைசெய்யப்பட்ட அம்புகளைப் பிரயோகஞ்செய்தான். மறு படியும் அவன் காதுவரை இழுத்து விடப்பட்டவையும் கூர்மையுள்ள



ஸையும் நல்ல கட்டுக்களுள்ளவையும் அக்னிபோன்றவையுமான முன்று பாணங்களாலே ஸாத்யகியினுடைய கவசத்தைப் பிளந்தான். அவைகள் அதனை யுடைத்துக்கொண்டு ஸாத்யகியின் சரீரத்தில் பிரவேசித்தன. முன்போலவே ராஜகுமாரனான சுதர்சனன் ஜ்வலிக்கின்ற வேறு அம்புகளை வில்லிற்பூட்டி நான்கம்புகளாலே வெள்ளிபோல் பிரகாசிக்கின்ற ஸாத்யகியினுடைய நான்கு குதிரைகளையும் வலிமையோடு அடித்தான். அந்தச் சுதர்சனனால் அவ்வாறு அடிக்கப்பட்டவனும் மிக்க பலமுடைய வனும் இந்திரனுக்குச் சமமான வீரமுடையவனும் சினியினுடைய பெளத்ரனுமான ஸாத்யகியும் மிக்க தீக்ஷணமான பாணஸமூகங்களாலே சுதர்சனனுடைய குதிரைகளைச் சீக்ரமாகக்கொன்று ஸிம்ம நாதஞ்செய்தான். அரசரே! சினிகளுள் உத்தமவீரனான ஸாத்யகி, பிறகு, இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான பல்லத்தினால் சுதர்சனனது ஸாரதியினுடைய தலையைறுத்து ஊழித்தீப்போன்ற கூடாரமென்னும் அம்பினால் குண்டலத்தை அணிந்ததும் பூர்ண சந்திரன்போன்ற காந்தியுள்ளதும் பிரகாசிக்கின்றதுமான ஸுதர்சனனது முகத்தையும், முன் இந்திரன் யுத்தத்தில் மிக்க பலமுள்ள பலாஸூரனுடைய தலையைப் பலாத்காரமாக அறுத்ததுபோல உடலினின்றும் அறுத்தான். அரசரே! மகாத்மாவும் வேகமுள்ளவனும் யாதவஸ்ரேஷ்டனுமான அவன் அந்தராஜகுமாரனான சுதர்சனை யுத்தத்தில் கொன்று அதிகமான ஸந்தோஷத்துடன் தேவராஜனுக்கு ஓய்ராக விளங்கினான். அரசரே! பிறகு, வீரர்களுள் சரேஷ்டனான ஸாத்யகி பாணக்கூட்டங்களாலே உம்முடைய சேனையைத்தடுத்தது எல்லா உலகத்தையும் ஆச்சரியமடைவிக்கக்கருதி நல்ல குதிரைகளோடுகூடிய ரதத்தினால் ஆர்ஜுனனைக்குறித்தே சென்றான். ஆச்சரியகரமான அந்த ஸாத்யகியினுடைய உத்தமமான செய்கையை யுத்தவீரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து புகழ்ந்தார்கள். ஸாத்யகியானவன் அம்புகளுக்கிலக்கான சத்ருக்களை அக்னிபோல் அம்புகளால் எரித்தான்.

ஹ்ரும்பத்தோன்பதாவது அத்தாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தேவரேச்சி.)

(ஸாத்யகியின் பாணங்களை வலிணித்தது.)

அரசரே! உண்மையான தைரியமுள்ளவனும் மஹாத்மாவும் சினிபுங்கவனுமான அந்த ஸாத்யகி யுத்தத்தில் கிருதவீரமாவையும் பா

த்வாஜரையும் சூரனும் நன்குபோர்ப்பரிபவனுமான துரியோதனனையும் ஜயித்து, ஜலஸந்தனையும் சூரஸேனனென்கிற ராஜனையும் யுத்தத்தில் கொன்று, பலவகைப்பட்டமிலேச்சர்களையும் காசிராஜகுமாரனையும் நிஷாதர்களையும் தங்கணர்களையும் கலிங்கர்களையும் 'மகதர்களையும் கேகயர்களையும் சூரஸேனர்களையும் மலைநாட்டுவீரர்களையும் காம்போஜர்களையும் யவனர்களையும் வஸாதிகளையும் சிபிகளையும் கோஸலர்களையும் மகதர்களையும் தித்திரர்களுடன்கூடின ராக்ஷஸர்களையும் மற்ற வீரர்களையும் போரில்கொன்று யுத்தபூமியிற்சென்றான். மன்னரே! அந்த ஸாத்பகி மயிர்களாகிற பாசிக்கொத்துக்களும் புல்தரைகளுமுள்ளதும் சக்திகளாகிற முதலைகளால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் குடைகளாகிற அன்னப்பறவைகளால் விளங்குகிறதும் கோரமாயிருப்பதும் பயந்தவர்களாலே எப்பொழுதும் தாண்டமுடியாததும் சூரர்களான ஜனங்களிடத்தினின்று பெருகுவதுமான ரக்தவெள்ளமயமானந்தியை உண்டுபண்ணி ஸந்தோஷத்தோடு மறுபடியும் ஸாரதியைநோக்கி, 'அப்பா! த்வஜங்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் நிறைந்ததும் அம்புகளும் சக்திகளுமாகிற அலைவரிசையும் கத்திகளாகிறமீன்களும் கதாயுதங்களாகிற முதலைகளுமுள்ளதும் சூரர்களுடைய ஆயுதங்களாலுண்டான பேரொலியோடுகூடினதும் பிராணன்களைக் கவாகின்றதும் பயங்கரமானதும் நான்குவிதவாத்யமுழுக்கங்களால் ஒலிப்புள்ளதாகச்செய்யப்பட்டதும் சூரர்களுக்கு இனிது " நெருங்கக்கூடியதும் பயந்தவர்களால் தொடமுடியாததும் பிறரால் தாண்டத்தக்கீததுமான துரோணருடைய படையாகிற பெருங்கடலை நாம் தாண்டிவிட்டோம். இந்தயுத்தபூமியில் ராக்ஷஸ்கள்போன்ற ஜலஸந்தனுடைய படையிலுள்ளவர்களால் சூழப்பட்ட இந்தத் துரோணசேனையைத்தவிர மிச்சமிருக்கிற மற்றச்சேனையை, தாண்டத்தக்கதும் ஸ்வல்பஜலமுள்ளதுமான சிற்றூற்றைப்போல எண்ணுகிறேன். குதிரைகளை அலமலப்பில்லாமல் ஒட்டு. நான் இப்பொழுது ஸ்வயஸாசியைக் கையில்கிடைத்தவனாக எண்ணுகிறேன். யுத்தத்தில் தாங்கமுடியாததுரோணரையும் யுத்தவீரர்களுள்சிறந்த கிருதவர்மாவையும் பரிவாரங்களோடு ஜயித்துவிட்டமையால் தனஞ்சயனை அடையப்பட்டவனென்றே எண்ணுகிறேன். காட்டில் உலர்ந்தபுற்களடர்ந்தஇடத்தைக்கொளுத்துகிற ஜவலிக்கின்றநெருப்புக்குப் பயமுண்டாகாததுபோலப் பலவிதமான சைனியங்களைக்கண்டு பயம் எனக்குண்

<sup>1</sup> இது இரண்டுமுறை வருகிறது.

'ஸுகஸம்ஸ்பர்சம்' என்பது மூலம். 'அஸுகஸ்பர்சம்' என்பது வேறு பாடம்.

பாகனில்லை. பரண்டவர்களுள் முக்கியமான கிரீடிசென்ற போர்க்களமானது விழுந்திருக்கின்றகாலாட்களாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் யானைக்கூட்டங்களாலும் மேடுபள்ளமுள்ளதாகச்செய்யப்பட்டிருப்பதைப்பார். ஸாரதியே! மகாத்மாவான அந்த அர்ஜுனனாலே தோல்வியடைந்த அந்தச்சேனையானது, ரதங்களோடும் நான்குபக்கமும் ஓடுகின்றயானைகளோடும் குதிரைகளோடும் ஓடுகின்றது. சிவப்புநிறமுள்ள பட்டுக்கொப்பான இந்தப்புழுதியும் மேலேதூற்றப்படுகிறது. வாஸுதேவரை ஸாரதியாகவுடைய அர்ஜுனன் சமீபத்திலிருக்கிறானென்று நான் எண்ணுகிறேன். அளவற்றவல்லமைபொருந்தியதும் நானொலி செய்யப்படுகின்றதுமான காண்டவத்தினுடையசப்தமானது ரணகளத்தில் கர்ஜிக்கின்றமேகத்தினுடைய இடிமுழக்கம்போல இதோ கேட்கப்படுகின்றது. கிரீடி ஸைந்தவனுக்குச் சமீபத்திலிருக்கிறானென்று நான் நினைக்கிறேன். ஸமுத்ரத்தினுடைய சப்தத்திற்கொப்பான ஸைநிகர்களுடையசப்தம் அவ்விதமாகக் கேட்கப்படுகிறது. நன்னிமித்தங்கள் என்னல்காணப்படுகின்றபடியால், சூரியன் அஸ்தமிப்பதற்குள் அர்ஜுனன் ஸைந்தவனைக் கொல்லுவான். எந்தஇடத்தில் பகைவனுடைய சேனையானது இருக்கிறதோ, எந்தஇடத்தில் விரலுறைகளுள்ளவர்களும் தூர்யோதனனைத் தலைவனாகக்கொண்டவர்களும் கவசம்பூண்டவர்களும் குரூரமான செய்கைகளுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவர்களுமான இந்தக்காம்போஜர்களும் அம்புகளையும் விற்களையும் தரித்தவர்களும் அடிக்கிறவர்களுமான யவனர்களும் சகர்களும் கிராதர்களும் தரதர்களும் பர்ப்பரர்களும் தாம்ரலிப்தர்களும் பற்பலஆயுதங்களைக் கையிற்கொண்ட மற்றும்பலமிலேச்சர்களும் ஆகியஎல்லோரும் யுத்தத்தைவிரும்பி என்னையே எதிர்பார்த்து நிற்கிறார்களோ அவ்விடத்திற்குக் குதிரைகளைத் தேறுதலடையும்படிசெய்துகொண்டு மெதுவாகச்செல். ரதங்களோடும் யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் காலாட்களோடுங்கூடியவர்களான இந்தவீரர்களை யுத்தத்திற்கொன்று மஹாகோரமான இந்தத் தூர்க்கத்தை நான் தாண்டிவிட்டேனென்றே நீ நிச்சயமாக எண்ணு' என்று கூறினான்.

தேர்ப்பாகன், 'உண்மையானபராக்கரமுள்ளவரே! வார்ஷ்ணேபரே! எனக்குப்பயமில்லை. மகாபுஜங்களுள்ளவரே! உமக்கெதிரில் ஜமதக்னி குமாரரான பரசுராமராவது ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டரான துரோணராவது கிருபராவது மத்ராஜனாவது கோபங்கொண்டுநின்றாலும் உம்மை அண்டியிருக்கின்றவனுக்குப் பயமுண்டாகாது. பகைவர்களை அழிப்பவரே! உம்மால் யுத்தங்களில் கவசந்தரித்தவர்களும் குரூரமானசெய்

கையுடையவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதன்கொண்டவர்களுமான அனேக காம்போஜர்களும் அம்புகளையும் விற்களையும் தரித்தவர்களும் நன்றாக அடிப்பவர்களுமான யவனர்களும் சகர்களும் கிராதர்களும் தரதர்களும் பர்ப்பார்களும் தாம்ரவிப்தர்களும் பற்பலவிதமான ஆயுதங் களைக் கையில் ஏந்தியவர்களான மற்றுமனேகமிலேச்சர்களும் ஜயிக்கப் பட்டார்கள். திரே! எனக்கு எவ்விதக் கஷ்டநிலைமையிலும் எவ்விதப் பயமும் இதற்குமுன் உண்டானதில்லை. அவ்வாறிருக்க, பசுவின் குளப் படிபோன்ற இந்த யுத்தத்தையடைந்து நான் எப்படி பயப்படுவேன்? ஆயுஷ்மன்! உம்மை எந்தவழியினால் தனஞ்சயனையடையும் படி செய்விப் பேன்? வாஷ்ணேயரே! எவர்களின்மீது நீர்கோபங்கொண்டிருக்கின்றீர்? எவர்களை மிருத்பு நெருங்கியிருக்கின்றான்? எவர்களுடைய சேனைக்கூட் டத்தை உமதுமனமானது கொல்லவிரும்புகிறது? 'காலனுக்கும் அந்த கனுக்கும் யமனுக்கும் ஒப்பானவரும் பேராற்றலுள்ளவருமான நீர் போரில் பகைவரையிஞ்சுவதைக்கண்டு யுத்தகளத்தில் எவர்கள் ஓடப் போகிறார்கள்? மிக்ககைவன்மையுள்ளவரே! வைவஸ்வதராஜன் எவர் களை இப்பொழுது நினைக்கிறான்?' என்றுரொல்ல, ஸாத்யகி, 'ஸுத! இந் திரன் அஸுரர்களைக்கொல்வதுபோல இந்த மொட்டைத்தலையர்களைக் கொல்லப்போகிறேன். இதனால் பிரதிஜனையை நிறைவேற்றப்போகிறேன். என்னைக் காம்போஜர்களிடமே கொண்டுபோ. ' இப்பொழுது இவர்களைக்கொன்றுவிட்டுப் பிரியனான அர்ஜுனனிடம் செல்வேன். இப் பொழுது துரியோதனனும் மற்றக்கௌரவர்களும் என்னுடையவிர்யத் தைப் பார்க்கப்போகிறார்கள். ஸுத! இப்பொழுது இந்தமொட்டையர்க ளுடையசேனையும் மற்றஎல்லாச்சேனைகளும் அடிக்கடி அழிக்கப்படு கையில் யுத்தத்தில் பிளக்கப்படுகிற கௌரவசேனையினுடைய பலவா றுணசுப்தத்தைக்கேட்டுத் துரியோதனன் மிக்கவருத்தமடையப்போகிறான். மகாத்மாவும் பாண்டவர்களுள் முக்கியனுமான அர்ஜுனனுடைய உபாத்திமையினால் கற்றிக்கப்பட்டவழியை இப்பொழுது யுத்தத்தில் காண்பிப்பேன். இப்பொழுது என்பாணங்களால் ஆயிரக்கணக்கான முக்கியமான யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு துரியோதன ராஜன் பச்சாத்தாபத்தை அடையப்போகிறான். ஹஸ்தலாகவமுள்ளவ னும் உத்தமமான அம்புகளைப் பிரயோகிக்கின்றவனுமான என்னுடைய கொள்ளிவட்டம்போன்றவில்லைக் கௌரவர்கள் இப்பொழுது பார்க்கப் போகிறார்கள். என்பாணங்களாலே நிறைக்கப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவர்

1 'காலந்தசயமோபமம்' என்பது மூலம். 'யுகாந்தகாஸத்த யமனுக்கொப் பாணவர்' என்பது இங்கிலிஷ்மொழிபெயர்ப்பு. 2 வேறுபாடும்.

களும் ரக்தத்தை அடிக்கடி பெருக்குகிறவர்களுமான ஸைனிகர்களுடைய வதத்தைப்பார்த்துத் துரியோதனன் மனவருத்தமடையப் போகிறான். இன்றைக்கு இப்பொழுது யான் மிக்ககோபங்கொண்டு சிறந்தவீரர்களுையெல்லாம் கொல்லுகையில், துரியோதனன் இவ்வுலகத்தை இரண்டுபல்குணனுள்ளதாக எண்ணப்போகிறான். இப்பொழுது யுத்தத்தில் என்னால் ஆயிரக்கணக்கான அரசர்கள் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு துரியோதனராஜன் இப்பெரும்போர்விஷயமாக மனவருத்தமடையப்போகிறான். இப்பொழுது ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களைக் கொன்று மகாத்மாக்களான பாண்டவர்களிடமுள்ள நேசத்தையும் பக்தியையும் அரசர்களிடத்தில் காண்பிக்கப்போகிறேன். கௌரவர்கள் என்னுடையபலத்தையும் வீரத்தையும் நன்றியறிவையும் அறிந்து கொள்வார்கள்' என்றுசொன்னான்.

இவ்வாறு சொல்லக்கேட்டஸாரதி, அப்பொழுது பழக்கப்பட்ட வைகளும் நன்குஇழுப்பவைகளும் சந்திரனுக்கொப்பானவைகளுமான குதிரைகளை நன்றாகஒட்டினான். மனமும் வாயுவும்போன்ற வேகமுள்ள அந்தச்சிறந்தகுதிரைகள் ஆகாயத்தைப்பருகுவனபோல (பாய்ந்தோடி) புயுதானனை யவனர்களைச் சிக்கிரமாக அடையும்படிசெய்தன. படைகளில் பின்வாங்காத ஸாத்தியசையைக் கைதேர்ந்தவர்களான அனேகம் யவனர்கள் எதிர்த்து அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, வேகமுள்ளஸாத்தியி அவர்களுடைய அம்புகளையும் அஸ்திரங்களையும் கணுக்கள்பதிவாயுள்ள அம்புகளாலே அறுத்தான். ஆகையால், அந்த அம்புகள் ஸாத்தியசையை நாடவில்லை. பொன்னுலாகிய அடிப்பாகமுள்ள வைகளும் நன்குநீட்டப்பட்டவைகளும் கழுசிறகுகள் பூண்டவைகளுமான அம்புகளாலே உக்ரமானஸாத்தியி யவனர்களுடைய தலைகளையும் கைகளையும் அறுத்தான். பாணங்கள் சிவந்தஇரும்பினாலும் வெண்கலத்தினாலும் செய்யப்பட்டிருக்கிற கவசங்களை நாற்புறமுமுடைத்து அவர்களுடைய தேகங்களையும்பிளந்து பூமியையடைந்தன. யுத்தத்தில் வீரனை ஸாத்தியசியினாலே கொல்லப்படுகின்ற அந்தபிலேச்சர்கள் நூற்றுக்கணக்காக உயிரையிழந்து அப்பொழுது யுத்தபூமியில் விழுந்தார்கள். ஸாத்தியி காதுவரையில் நன்றாக இழுத்துவிடப்பட்டவைகளும் தொடர்ச்சியாகப்பிரயோகிக்கப்படுகின்றவைகளுமான அம்புகளால் யவனர்களை ஐவர், அறுவர், எழுவர், எண்மராகக்கொன்றான். அரசரே! அப்பொழுது அவன் யுத்தபூமியை ஆயிரக்கணக்கான கம்போஜர்களாலும் சகர்களாலும் சபர்களாலும் கிராதர்களாலும் பர்ப்பர்களாலும் (அருகில்)

செல்லத்தகாத தோற்றமுன்னதும் மாம்ஸங்களாலும் ரத்தங்களாலும்  
செயுள்ளதற்குச் செய்துகொண்டு உம்முடைய லைனியத்தை நாசஞ்  
செய்தான். தலைப்பாகைகளையுடையவைகளும் மயிர்த்திரிக்கப்பட்ட  
வைகளும் நீண்ட தாடிகளுள்ளவைகளுமான தஸ்யுக்களுடைய தலைக  
ளால் பூயியானது சிறகிழந்த பறவைகளால் வியாபிக்கப்பட்டதுபோ  
லாயிற்று. எல்லா அங்கங்களும் ரத்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட அந்தக்  
கபர்தங்களாலே சூழப்பட்ட யுத்தபூமி முழுவதும் அப்பொழுது சிவ  
ந்த மேகங்களால் சூழப்பட்ட ஆகாயம்போல் விளங்கியது. ஸாத்வதனால்  
வஜ்ராயுதமும் இடியும்போலத் தாக்குபவைகளும் நல்ல கணுக்களை  
யுடையவைகளுமான அம்புகளால் கொல்லப்பட்ட அந்த வீரர்கள்  
யுத்தபூமியை நாலுபக்கமும் நிரப்பினார்கள். மகாராஜே! ஸாத்யகி  
கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள அம்புகளாலே அந்த யவனர்களுடைய அஸ்  
திரங்களையும் பாணங்களையும் கழுத்துக்களையும் அறுத்தான். யுயு  
தானனால் பிரயோகிக்கப்படுகின்றவைகளும் கணுக்கள் படிந்துள்ளவை  
களுமான அந்த அம்புகள் அவர்களுடைய தேகத்தைப்பிளந்து பூமி  
யில் விழுந்தன. யுத்தகளத்தில் விருஷ்ணியீரானாலே கொல்லப்படு  
கின்ற வீரர்களான அந்தக் காம்போஜர்கள் அனுஸரித்து வருகின்ற  
காலாட்களுடன் சஸ்திரங்களாலடிக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தார்கள்.  
பாரதே! அறுக்கப்பட்ட காம்போஜர்களுடைய கைகளாலும் யவ  
னர்களுடைய கைகளாலும் யுத்தபூமியானது ஆங்காங்கு ஐந்துதலை  
நாகங்களால் சூழப்பட்டதுபோல் விளங்கியது. மகாராஜே! யுத்  
தத்தில் கவசம்பூண்டவர்களும் மிஞ்சியிருப்பவர்களுமானசிலர் ஸாத்  
யகியினால் தோல்வியடைந்தவர்களும் கஷ்டப்படும் உயிருள்ளவர்  
களும் பிரஜைஞயிழந்தவர்களுமாகி ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அவர்கள்  
குதிரைகளைக் குதிரைகளாலும் கசைகளாலும் அடித்துக்கொண்டு  
மிக்க வேகத்துடன் பயத்தினால் நான்குபக்கங்களிலும் ஓடினார்கள்.  
பாரதே! உண்மையான பராக்க்ரமமுள்ளவனும் ஆண்மையிற் சிறந்த  
வனுமான அந்த ஸாத்யகி யுத்தத்தில் ஜயிக்கமுடியாத காம்போஜ  
ஸேனையையும் யவனர்கள் சகர்கள் இவர்களின் பெரியசேனையையுந்  
தூத்தி உத்ஸாகத்தோடு உம்மைச்சேர்ந்தவர்களையும் ஜயித்து; பிறகு,  
ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸூத! சிக்கிரம் செல்' என்று ஏவினான். ஒருவ  
ராலும் முன்புசெய்யப்படாததான அந்த ஸாத்யகியினுடைய யுத்தத்  
தில் நடந்த அந்தச் செய்கையைக்கண்டு கந்தர்வர்களும் சாரணர்களும்  
மிகவும் புகழ்ந்தார்கள்; பிரஜைகளுக்கு நாதே! அர்ஜுனனுக்குப்  
பின் ரக்ஷகனாகச் செல்கின்ற ஸாத்யகியைக்கண்டு சாரணர்கள் சர்  
தோஷமடைந்தார்கள்; உம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் புகழ்ந்தார்கள்.

ஐந்திருபதாவது அத்தியாயம்.

ஐயத்ரதவதபர்வம் (தேவரீட்சி.)

(ஸாத்யகியினது யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

ரதிகர்களுள் உத்தமனான யுயுதானன் யவனர்களையும் காம்போஜர்களையும் ஜயித்துவிட்டுப் பிறகு, உமது சைனியத்தின் நடுவோடு அர்ஜுனனை அடைந்தான். கோரப்பற்கள்போன்ற அம்புகளையுடையவனும் விசித்ரமான கவசத்தினுடைய கார்திபெர்ருந்தியவனும் நரசிரோஷ்டனுமான அந்த யுயுதானன் புலியானது மான் கூட்டத்தை மோப்பம்பிடிப்பதுபோல் மோப்பம்பிடித்துச் சென்று உம்முடைய சைனியத்தைப் பயத்தையடையும்படி செய்தான். வழிகளில் தேரோடு செல்பவனும், பின்புறத்தில் பொன்னால் அலங்கரிக்கப் பெற்றதும் அதிவேகமுள்ளதும் பொற்புள்ளிகள் நிறைந்ததுமான வில்லை அதிகமாகச் சுழற்றுகிறவனும், பொன்னாலாகிய தோள்வளைகளும் தலைப் பாகையுமுள்ளவனும், பொற்கவசத்தினால் மூடப்பட்டவனும், ஸ்வர்ணமயமான நவஜத்தையும் வில்லையுமுடையவனுமான அந்தச் சூரன், மெருமலையினுடைய கொடுமுடிபோல விளங்கினான். (வட்டமாயிருக்கிற) வில்லாகிற மண்டலத்துடன் கூடியவனும், தேஜஸாகிற பிரகாசிக்கின்ற கிரணங்களுள்ளவனுமான நாகூரியன் சாதக்காலத்தில் தோன்றிய சூரியன்போல யுத்தத்தில் விளங்கினான். திமிலையுடைய காளைபோன்ற அபரிமையுடையவனும் ரிஷபத்தினுடைய கண்கள்போன்ற கண்களையுடையவனுமான அந்த நரவிருஷபன் உம்முடைய படைவீரர்களினிடையில் பகைகளினிடையே காளைபோல் விளங்கினான்.

மதயானைபோன்றவனும் மதயானைபோல நடக்கிறவனும் யானைக் கூட்டங்களினிடையில் மதயானை நிற்பதுபோல நிற்கின்றவனுமான அந்த ஸாத்யகியை வேட்கள்போல உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் கொல்லக் கருதி அருகில் ஓடிவந்தார்கள். அரசரே! யுத்தத்தில் உம்முடைய குமாரர்கள் ஸாத்யகியை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். துரோணருடையபடையையும் தாண்டமுடியாத கிருதவர்மாவினுடைய படையையும் தாண்டி, ஜலஸந்தனாகிற சமுத்திரத்தையும் காம்போஜர்களுடைய சேனையாகிற ஆற்றையும் தாண்டிக் கிருதவர்மாவாகிற முதலியினிடமிருந்து விடுபட்டவனும் சைனியமாகிற கடலைக் கடந்தவனுமான ஸாத்யகியை உம்மைச்சேர்ந்த தேராளிகள் மிகுந்தவேகத்துடன் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். செல்லுகிற ஸாத்யகியைத் துரியோதனன்,

சித்ரஸேனன், அச்சாஸனன், விநித்சதி, சகுனி, துஸ்ஸதன், பெளவன முடையவனான துர்த்தர்ஷணன், கரதன் இவர்களும் சஸ்திரங்களை யுடையவர்களும் ஒருவராலும் நெருங்கமுடியாதவர்களும் கோபங் கொண்டவர்களுமான மற்ற அனேக குரர்களும் பிந்தொடர்ந்தார்கள். ஐயா! பிறகு, பர்வகாலத்தில் காற்றினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட வேகத் துடன்கூடின ஸமுத்திரத்தினுடைய கோஷம்போல உம்முடைய சைனியத்தினுடைய பேரொலியானது உண்டாயிற்று. எதிர்த்துவருகின்ற அவர்களெல்லாரையும் கண்டு சினிபுங்கவன் அட்டஹாஸஞ்செய்து கொண்டு ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸாரதியே! மெதுவாகச் செல். தேர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் காலாட்களுமுள்ளதும் நன்குவிளப்பப்பட்டதும் பெரிதுமான இந்தக் கௌரவசேனியானது எல்லாத் திக்குக்களையும் ரதங்களுடைய சத்தங்களால் எதிரொலியிடும்படி செய்து கொண்டு என்னையே எதிர்த்து விரைவாக வருகிறது. ஸூத! மகாயுத்தத்தில் பூயியையும் ஆகாயத்தையும் ஸமுத்ரங்களையும் நடுங்கும்படி செய்துகொண்டு பெளர்ணமாவியில் பொங்கிவருகின்ற சமுத்திரத்தைக் கரையானது தடுப்பதுபோல் இந்த ஸேனாஸமுத்ரத்தை யான் தடுக்கப் போகிறேன். ஸூத! மகாயுத்தத்தில் இந்திரனுடைய பராக்ரமம் போன்ற என்னுடைய பராக்கிரமத்தைப் பார். இதோ சத்ருக்களுடைய சைனியங்களைக் கூர்மையான அம்புகளால் பொடிசெய்கிறேன். யானைகளும் காலாட்களும் குதிரைகளும் தேர்களும் நெருப்புக்கொப்பான என்னுடைய பாணங்களாலே தேகங்களிலடிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் ஆயிரமாயிரமாகக் கொல்லப்படுவதைப் பார்' என்று கூறினான். இவ்வாறு சொல்லுகிறவனும் அளவற்ற தேஜஸுள்ளவனுமான அந்த ஸாத்யகியினருகில் அந்தப் படைவீரர்கள் யுத்தஞ்செய்யக் கருதி, 'கொல்; நான்குபக்கங்களிலும் ஓடி வா; நில்; பார்; பார்' என்று சொல்லிக்கொண்டு விரைவாக வந்தார்கள். அஸ்திர லாகவ முள்ளவனும், விசித்திரமாக யுத்தஞ்செய்கிறவனும், நன்றாக அடிக் கிறவனும், சினிபுங்கவனுமான ஸாத்யகி, இவ்வாறுசொல்லுகின்ற அவ்வீரர்களையும் முன்னாறு குதிரைகளையும் நானாறு யானைகளையும் கூர்மையான அம்புகளால் கொன்றான். அந்த ஸாத்யகிக்கும் அந்த வில்லாளிகளுக்கும் தேவகஸூரர்களுடைய யுத்தத்திற்கொப்பானதும், ஜனங்களுக்கு நாசத்தை உண்டாக்கக்கூடியதுமான நெருங்கியுத்தம் நடந்தது. ஐயா! சினியினுடைய பெளத்திர னான ஸாத்யகி ஸம்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளால் மேகசுமுகங்க ளுக்கொப்பான உமது புத்ரனுடைய படையை எதிர்த்தான். மகா



ராஜரோ? யுத்தத்தில் அம்புத்திரைகளாலே மறைக்கப்படுகிறவனும் விய்முள்ளவனுமான் அந்த ஸாத்தியகி பயப்படாமல் உம்மைச்சார்த வர்களான அனேகர்களைக்கொன்றான். ராஜசிரேஷ்டரோ! அவ்விடத் தில் மிக்கபெரிதான ஆச்சரியத்தை நான்கண்டேன். பிரபுவே! ஸாத் பகியினுடைய ஒருபாணமாவது வினாகவில்லை, ரதங்களாலும், யானை களாலும், குதிரைகளாலும் வியாபிக்கப்பட்டதும் காலாட்களாகிற அலைகளாலே நிறைந்ததுமான ஸைரியமாகிற பெருங்கடலானது சைனேயனாகிற கரையைஅடைந்து நின்றது. பயமடைந்த மனிதர்களை யும், யானைகளையும், குதிரைகளையுமுடையதான அந்தக்களையவசேனை யானது அடிக்கடி ஸாத்தியகியின் அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் அடிக்கப்படுவதாகி ஆங்காங்கு குளிரினாலே பிடிக்கப்பட்டுள்ள பசுக் கள்போலச் சுற்றிவந்தது. அந்தயுத்தகளத்தில் யுயுதானனுடைய அம் புகளால் அடிக்கப்படாத காலானையும் ரதத்தையும் யானையையும் குதிரைவிரையையும் அவ்வாறே குதிரையையும் நான்காணவில்லை. ஸாத் பகி ஸைரியங்களுக்குச் செய்ததுபோன்ற நாசத்தை அந்த யுத்த களத்தில் பல்சூனும் செய்யவில்லை. புருஷசிரேஷ்டனை சினியி னுடைய பெளத்திரன் பயமற்றவனும் லாகவமுள்ளவனும் திறமையை நன்றாக வெளிப்படுத்துகிறவனுமாகி அர்ஜுனனைக்காட்டிலும் மேலா கப் போர்புரிந்தான். பிறகு, துரியோதனராஜன் மூன்றம்புகளாலே ஸாத்தியகியினுடைய ஸாரதியையும் கூர்மையுள்ள நான்கம்புகளாலே நான்குகுதிரைகளையும் அடித்தான். துச்சாஸனன் சினிபுங்கவனான ஸாத்தியகியை மூன்றம்புகளாலும் மறுபடி எட்டம்புகளாலும் அடித் துப் பதினாறம்புகளாலும் அடித்தான். சகுனியானவன் இருபத்தைந் துபாணங்களாலும் சித்ரஸேனன் ஐந்துபாணங்களாலும் துஸ்ஸஹன் பதினைந்துபாணங்களாலும் ஸாத்தியகியை மார்பிலடித்தார்கள். மகாரா ஜரோ! அவ்வாறு பாணங்களால் மிகஅடிக்கப்பட்ட அந்தவிருஷ்ணி யிரன் அதிகமாகச்சிரித்துக்கொண்டு அவர்களெல்லோரையும் மும் முன்று பாணங்களாலடித்தான்.

லாகவமுள்ளவனும் பராக்ரமசாலியுமான ஸாத்தியகி நன்றாகத் திட்டப்பட்ட அம்புகளால் சத்துருக்களை நன்றாக அடித்துப் பருந்து போல் யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு சகுனியினுடைய வில்லையுத் துக் கையுறையையும்றுத்துத் துரியோதனனை மூன்றுபாணங்களாலே மார்பிலடித்துச் சித்ரஸேனனை நூறம்புகளாலும் துஸ்ஸஹனைப்பத்துப் பாணங்களாலும் துச்சாஸனை இருபதுபாணங்களாலும் அடித்தான். பிராஜைகளுக்கு நாதரோ! பிறகு, உம்முண்டய் மைத்துனனான சகுனி

வேறுதனாலுமையெடுத்து ஸாத்தியை எட்டுப்பாணங்களாலடித்து மூடிப் படியும் ஐந்துபாணங்களாலடித்தான். அரசரே ! துச்சாஸனன் பத்துப் பாணங்களாலும், துஷ்ஸதன் மூன்றுபாணங்களாலும், துர்முகன் பன்னிரண்டு பாணங்களாலும், ஸாத்தியை அடித்தார்கள். பாரதரே ! ஹிரியோதனன் எழுபத்துமூன்று பாணங்களால் ஸாத்தியை யடித்துப் பின் கூர்மைபுள்ள மூன்றம்புகளால் அவனுடைய ஸாரதியையும் அடித்தான். ஸாத்தியி ஒன்றுகூடி முயற்சிசெய்கிற அமமகாரதர்களெல்லோரையும் திரும்பவும் ஐந்தைத்துபாணங்களால் அடித்தான். பின்பு, ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டனான அந்த ஸாத்தியி உமது புத்திரனுடைய ஸாரதியை ஒரு பல்லத்தால் விரைவாக அடித்தான். அடிக்கப்பட்ட ஸாரதி பூமியில் விழுந்தான். பிரபுவே ! அந்த ஸாரதிவிழுந்தவுடன் உமது குமாரனுடைய ரதமானது காற்றுப்போல் ஓடுகின்ற குதிரைகளாலே யுத்த பூமியினின்று இழுத்துக்கொண்டு போகப்பட்டது. மன்னரே ! பிரஜாநாதரே ! பின்பு உம்முடைய குமாரர்களும் ஸைனிகர்களும் அரசனுடைய ரதத்தைப்பார்த்து நூற்றுக்கணக்காகப் பயந்து ஓடினார்கள். பாரதரே ! ஸாத்தியி அந்த ஸேனை ஓடுவதைப்பார்த்துப் பொன்னாலாகிய அடிப்பாகமுள்ளவைகளும், சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும், கூரியவைகளுமான அம்புகளை இறைத்தான். வேந்தரே ! உம்முடைய ஆரிரக்கணக்கான எல்லாச் சைனியங்களையும் ஓடும்படிசெய்து ஸாத்தியி அர்ச்சுனனுடைய ரதத்தேநோக்கிச் சென்றான். ஐயா ! செல்லுகின்ற புஜபலமுள்ள ஸாத்தியை உம்முடைய வீரர்கள் பார்த்தும் பாராதது போலிருந்துகொண்டு வேறு காரியத்தைச் செய்தார்கள். அம்புகளை எடுக்கின்றவனும், ஸாரதியையுந் தன்னையும் பாதுகாப்பவனுமானஸாத்தியை உம்மைச்சேர்த்தவர்கள் புகழ்ந்தார்கள்” என்று கூறினான்.

ஐந்திருபத்தோராவது அந்நாயம்.

ஜயத்ராதவதர்வம் (தொடர்க்கி.)

(ஸாத்தியியின் யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஓ ! ஸஞ்சய ! பெரியதான சேனையை நாசஞ் செய்துவிட்டு அர்ஜுனனை நோக்கிச் செல்லுகின்ற ஸாத்தியியை வெட்கமில்லாதவர்களான அந்த என்னுடைய புத்திரர்கள் என்ன செய்தார்கள் ? ஸவ்யஸாசியினுடைய செய்கையைப்போன்ற சைனையினுடைய செய்கையைக்கண்டு மிரிக்கப்போகிறவர்களான இவர்களுக்கு

அப்பொழுது யுத்தத்தில் எவ்வாறு கைரியமுண்டாயிற்று? செனை காரிவிடையில் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டவர்களான அவர்கள் கூடத் திரிய தர்மத்தைப்பற்றி என்ன சொல்லுவார்கள்? மகாஜீர்த்தி மாணா ஸாத்தி யுத்தத்தில் எவ்வாறு தாண்டினான்? ஸஞ்சய! அந்த யுத்தகளத்தில் என்முத்திரர்கள் உயிரோடிருக்கையில் ஸாத்யகி எவ்வாறு (அர்ஜுனனை) நோக்கிச் சென்றான்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக, அப்பா! ஒருவனுக்கு மகாரதர்களான அனேக சத்துருக்களோடு நேர்ந்த இந்த மிக்க ஆச்சரியமான யுத்தத்தை யான் உன்னிடத்தி லிருந்து கேட்கிறேன். அந்த யுத்தத்தில் ஸாத்யகியினாலே மகாரதர் கள் கொல்லப்பட்டார்கள். ஆதலால், பாக்யவீனனான புத்திரனைக் குறித்துக் (காலம்) விபரீதமாயிருக்கிறதென்று நான் எண்ணுகிறேன். ஸஞ்சய! பாண்டவர்களெல்லோருமிருக்கட்டும். கோபால்கொண்டவ னான யுதாநன் ஒருவனுக்கே துரியோதனனுடைய ஸைன்யம் போதாது. யுதாநன் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தரும் விசித்திரமாகப் போர் புரிவின்மறவருமான துரோணரை ஜயித்துப் பசுக்கட்டங்களைச் சிங்கம் கொல்வதுபோல என்பிள்ளைகளைக் கொல்லப்போகிறான். யுத்தத்தில் அந் தப்புருஷசிரோஷ்டனான யுதாநன், முயற்சியுடையவர்களும் அனேகர் களுமான கிருதவர்மாமுதலான ருரர்களாலே கொல்லமுடியாதவன். பெருங்கீர்த்தியுடைய சினியினுடைய பௌதர்ன்செய்த இந்த யுத்தம் போன்ற யுத்தத்தைப் பல்குணனும் ரணகளத்தில் செய்யவில்லை” என்துகற, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பாரதரோ! அரசரோ! உம்முடைய துராலோசனையினாலும் துரியோதனனுடைய செய்கையினாலும் ஸம்பவித்ததைச் சொல்லப் போகிறேன். அதனை ஜாக்ரதையாயிருந்து கேளும். அந்த வீரர்கள் பரஸ்பரம் சபதங்களைச்செய்துகொண்டு யுத்தத்தில் மிக்க குரூரமான எண்ணத்தைக்கொண்டு உம்முடையபுத்ரானது கட்டினையினாலே மறு படியும் திரும்பினார்கள். ராஜேந்திரரோ! மூவாயிரம் குதிரைவீரர்களும் துரியோதனனைத் தலைமையாகக்கொண்ட சுகர்களும், காம் போஜர்களும், பாஹ்லிகர்களும், யவனர்களும், பாரதர்களும், குலீந் தர்களும், தங்கணர்களும், அம்பஷ்டர்களும், பர்ப்புரர்களும், பைசா சர்களும், கோபமுற்றவர்களும் கற்கீசக் கையிற்கொண்டவர்களு மான மலைநாடர்களும் விட்டிற்பூச்சிகள் நெருப்பை எதிர்த்து ஒடிவரு வதுபோலச் சைனையனைக்குறித்து எதிர்த்து ஒடிவந்தார்கள். அரச

சுருதி! கற்றாள் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களான 'மலைநாட்டு' வீரர்களுள்  
 ஞானர்களான ஐந்துறு ரீதிகர்களேசொந்து ஸாத்யகியை எதிர்த்தார்கள்.  
 பிறகு, மகாரதர்கள் ஆயிரமாதங்களோடும், ஐந்துமகாரதர்களோடும்;  
 ஆயிரம்பாணிகளோடும், இரண்டாயிரம்குதிரைகளோடும், பற்பலவித்  
 தமான பாணவாஹங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு சைனேயனை எதிர்த்  
 தோடிவந்தார்கள்; கணக்கிலடங்காத காலாட்களும் எதிர்த்து வந்தார்  
 கள். பாரதரே! மகாராஜரே! 'இவனைக் கொல்லுங்கள்' என்று அவர்க  
 ளனைவரையும் தூண்டுின்றவனாகித் துச்சாஸனன் ஸாத்யகியைத்  
 தடுத்தான். அப்பொழுது ஸாத்யகி ஒருவனாகின்றுகொண்டு அனேக  
 வீரர்களோடு கலங்காமல் யுத்தம்பண்ணினமையால் சைனேயனுடைய  
 செய்கையைப் பெரிய ஆச்சரியமென்றுகண்டோம். ஸாத்யகி தேர்ப்படை  
 னையும் யானைப்படையையும் எல்லாக் குதிரைவீரர்களையும் தஸ்யுக்க  
 ளனைவரையும் கொன்றான். அந்த யுத்தத்தில் நொறுக்கப்பட்ட சக்ரங்க  
 ளாலும் முறிக்கப்பட்ட உத்தம ஆயுதங்களாலும் பலவாறு ஒடிக்கப்பட்  
 டவைகளும் ஏர்க்கால்களாலழியவைகளுமான அச்சுக்களாலும் நாசம்  
 பண்ணப்பட்ட யானைகளாலும் கீழே தள்ளப்பட்ட கொடிமரங்களாலும்  
 அவ்வாறே கவசங்களாலும் சேனைகளாலும் பூமியானது பாப்பப்பட்டது.  
 ஐயா! பாரதரே! அங்கு (விழுந்திருக்கின்ற) மலைகளாலும் ஆபாணங்க  
 ளாலும் வஸ்திரங்களாலும் இருசுக்கட்டைகளாலும் நன்றாக மூடப்பட்  
 டிருக்கின்ற பூமியானது, ஜ்யோதிமண்டலங்களால் ஆகாயம் விளங்கு  
 வதுபோல் விளங்கினது. மகாராஜரே! மலைகளின் வடிவம்போன்ற  
 வடிவத்தையுடையவைகளும் மிலேச்சர்களால் ஏறப்பட்டவைகளும்  
 விள்ளப்பட்ட மைக்கட்டிபோன்றவைகளும் கீழேவிழுந்திருக்கின்றவை  
 களுமான மகாகஜங்களாலும், பருத்திருக்கின்றவைகளும் பர்வதம்  
 போன்றவைகளுமான <sup>1</sup> மிருகங்களாலும், மந்த்ரங்களாலும், பத்ரங்களா  
 லும், மிருகமந்த்ரங்களாலும், மந்த்ரபத்ரங்களாலும், மந்த்ரமிருகங்களா  
 லும் மிருகபத்ரங்களாலும் பத்ரமந்த்ரங்களாலும் பத்ரமிருகங்களாலும்  
 ஆங்காங்கு யுத்தபூமியானது வியாபிக்கப்பட்டிருந்தது. பாரதரே!  
 அரசரே! அஞ்சனத்தின் வம்சத்திற் பிறந்தவைகளும், வாமனத்தி  
 னுடைய குலத்திற்குமுன்றியவைகளும், ஸுப்ரதிகத்தின் குலத்திற்  
 குமுதத்தினுடைய வம்சத்திற்குமுன்றியவைகளும், குமுதத்தினுடைய  
 வம்சத்திற்குமுன்றியவைகளும், ஐராவதத்தின்குலத்திற் பிறந்தவைகளும், அவ்வாறே மற்றத்திக்

<sup>1</sup> இந்த யானைகளின் விவரத்தை ராமாயணம் பாலகாண்டம், க - வது  
 உதிவது சலோகத்தாலும் அந்நவாயாலும் அறிக. 'அங்கேபத்ரமந்த்ரம்ருசம்'  
 என்று ஒருஜாதி உற்பப்பட்டுள்ளது.

ஊர்களுடைய குலங்களில் தோன்றியவைகளுமான அனேகம் சிறந்த யூனைகள் அடிக்கப்பட்டு விழுந்தன. அரசரே! அந்த யுத்தத்தில் ஸாத்தியபானவன், அவ்வாறே வரூபதேசத்திற்றோன்றியவைகளும், மலைநாடுகளில் தோன்றியவைகளும், காம்போஜதேசத்திற் பிறந்தவைகளும், பாஹ்லிகதேசத்திற் பிறந்தவைகளுமான உத்தமமான் குதிரைகளை நாசஞ்செய்தான். பின்பு, ஸாத்திய அந்த யுத்தபூமியில் பற்பல தேசங்களிற் றோன்றியவைகளும், பற்பலஜாதிகளைச் சேர்ந்தவைகளுமரண யானைகளை நூறு நூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் கொன்றான். அவைகள் தூத்தப்படும்பொழுது துச்சாஸனன் தஸ்யுக்களைப் பார்த்து, 'யுத்ததர்மத்தையறியாதவீரர்களே! திரும்புங்கள்; யுத்தஞ் செய்யுங்கள்; ஏன் நீங்கள் ஓடுகிறீர்கள்?' என்று சொன்னான். அதிகமாக முறிய அடிக்கப்பட்டவர்களும் கற்களால் யுத்தஞ் செய்கிறவர்களும் மலைநாட்டில் வலிக்கின்றவர்களுமான அந்த வீரர்களைப்பார்த்து உம்முடைய குமாரனான துச்சாஸனன், 'நீங்கள் கற்சண்டைகளில் ஸமர்த்தர்கள். ஸாத்தியகிக்கு இது தெரியாது. கற்சண்டையை அறியாதவனும் யுத்தத்தில் ஆவலுள்ளவனுமான இந்தஸாத்தியைக் கொல்லுங்கள். அவ்வாறே கௌரவர்களெல்லோரும் கற்சண்டையில் ஸமர்த்தியமில்லாதவர்கள். எதிர்த்துச்செல்லுங்கள். பயப்படாதீர்கள். ஸாத்திய உங்களை எதிர்த்து வரமாட்டான்' என்று தூண்டினான். மலைநாட்டில் தோன்றியவர்களும் கற்களால் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களுமான அந்த எல்லாகூத்தரியர்களும், அரசனைநோக்கி மந்திரிகள் வருவதுபோல ஸாத்தியைக்குறித்து எதிர்த்தோடி வந்தார்கள். பிறகு, மலைகளில் வசிக்கின்றவர்களான அந்தவீரர்கள் யானைத்தலை போன்ற கற்களைத் தூக்கிக்கொண்டு போர்க்களத்தில் புயுதானலுக் கெதிரில் வந்துநின்றார்கள். அவ்வாறே வேறசிலவீரர்கள் உம்முடைய புத்திரனால் தூண்டப்பட்டு சேஷபணியங்களால் ஸாத்வதனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகின்ற தடுத்தார்கள். ஸாத்திய, கற்போர்செய்ய எண்ணி வந்தவர்களான அவர்களைக்குறித்துக் கூர்மையான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். சினிபுங்கவனான ஸாத்திய மலைநாட்டுவீரர்களால் பிரயோகிக்கப்படுகின்ற நெருங்கியமழை போன்ற அந்தக்கற்களை ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளால் பொடியாக்கினான். ஐயா! மின்மினிப்பூச்சிகளுடைய கூட்டம்போல விளங்குகின்ற அந்தக்கற்பொடிகளாலே கூக்குரலிட்டுக்கதறிய சைனியங்கள் பெரும்பான்மையாக நாசஞ்செய்யப்பட்டன. அரசரே! பிறகு, பெரிய பற்களைத் தூக்கிக்கொண்டு வந்த ஐந்து நூலவீரர்கள் கைகளைத் தூக்கப்பட்டுப்

பூதலத்தில் விழுந்தார்கள். ஸாத்யகியினுடைய பல்லத்தினாலே பொடியாக்கப்பட்ட அந்தமலைகளாலே அடிக்கப்பட்டவர்களான மிலேச்சர்கள் ஆங்காங்கு உயிரையிழந்து விழுந்தார்கள். மகாபலசாவியான ஸாத்யகியினாலே யுத்தத்தில் கொல்லப்படுகின்ற அந்தவீரர்கள் அவன்மீது மிக்கபயங்கரமான கண்ணியைப் பொழிந்தார்கள். ஸாத்யகியும், கற்களால்புத்தஞ்செய்கின்றவர்களும் முயற்சியுடன் எதிரில்நிற்கின்றவர்களுமான அனேக ஆயிரக்கணக்கான சூரர்களை வதஞ்செய்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, பஸ்தமுக்களாலும் அதோபஸ்தர்களாலும் ஸ்தூலபஸ்தர்களாலும் தரதர்களாலும் கஸர்களாலும் தங்கணர்களாலும் லம்பர்களாலும் \* குணிர்த்தர்களாலும் நான்குபக்கங்களிலும் பலமுறை எறியப்பட்ட கல்மழைகளை ஸூர்யோசிதமான காரியத்தைச் செய்வதில் ஸமர்த்தனான ஸாத்யகியானவன் நாராசங்களால் துண்டாக்கினான். ஆகாயத்தில் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலுடைக்கப்படுகின்ற கற்பாறைகளினுடைய சப்தத்தால் யுத்தகளத்திலுள்ளரதங்களும் குதிரைகளும் யானைகளும் காலாட்படைகளும் ஓடின. கற்களின் தூள்களாலே நான்குபக்கமும் இறைக்கப்படுகிற மனிதர்களும் யானைகளும் குதிரைகளும் தேனீக்களால் கடிக்கப்பட்டவைகள்போல நிலைபெற்று நிற்பதற்குச் சக்தியற்றவைகளாயின. அரசரே! மாண்டவைபோக மிகுந்திருக்கின்ற யானைகள் நூற்றுக்கணக்காக இரத்தம்பெருகு கின்றவைகளும் தலையிலுள்ளகும்பஸ்தலங்கள் பிளக்கப்பட்டவைகளும் தந்தங்கள் ஓடிந்தவைகளும் துதிக்கெகளுத்துத் தள்ளப்பட்டவைகளும் அங்கங்களை இழந்தவைகளுமாகச் செய்யப்பட்டன. ஐயா! கைதேர்ந்தவனானஸாத்யகி அந்தக்ஷணத்திலேயே ஐந்துயுத்தவீரர்களைக்கொன்று ஸேனையினிடையில் ஸஞ்சாரஞ்செய்தான். அவனாலே மயங்கும்படி செய்யப்பட்டயானைகள் திரும்பிஓடின. அம்புகளால் பிளக்கப்படுகின்ற கற்களுடைய தொனியானது தாமரைஇலைகளில் விழு கின்ற வர்ஷதாரைகளின் சப்தம்போலக்கேட்கப்பட்டது. ஐயா! பிறகு யுயுதானனாலே பீடிக்கப்படுகின்ற உம்முடைய சைனியத்தின் சப்தமானது பர்வகாலத்தில் சமுத்திரத்தின்சப்தம்போலத் தோன்றியது. அந்த நெருங்கின சப்தத்தைக்கேட்டுத் துரோணர் ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸூத! ஸாத்வதர்களுள் மஹாரதனான இந்த ஸாத்யகி, கோபமுண்டு யுத்தகளத்தில் ஸைனியத்தைப் பலவாறு பிளந்துகொண்டு யுத்தபூமியில் காலன்போல ஸஞ்சாரம்பண்ணுகிறான். ஸூத! இந்த நெருங்கின சப்தம் உண்டாகிற அவ்விடத்தைக்குறித்து ரதத்தை ஓட்டு. கற்க

\* 'குலிர்தா' என்பது வேறுபாடும்.

னால் யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களை நிச்சயமாக யுயுதானன் எதிர்த்திருக்க  
வேண்டும். ஏனெனில், எல்லாநிகர்களுமும் ஒடுகின்ற குதிரைகளால்  
இழுத்துக்கொண்டுபோகப்படுகிறார்கள். மேலும், ரதிகர்கள் சஸ்திரங்  
களையுங்கவசங்களையுமிழந்தும் துன்பமடைந்தும் ஆங்காங்கு விழுந்  
தார்கள். ஸாரதிகள், நெருங்கியுத்தரங்கத்தில் குதிரைகளை அடக்குவதற்  
குச் சக்தியற்றவர்களாயிருக்கிறார்கள்' என்று கூறினார். இவ்வாறான  
பாசந்தவாஜருடைய வார்த்தையைக்கேட்டபின், ஸாரதியானவன் ஆயுத  
தாரிகளனைவருள்ளும் சிறந்தவரான துரோணரைப்பார்த்து, 'நீண்ட  
ஆயுளுள்ளவரே! துரியோதனனுக்கு நான்குபக்கங்களிலும் சைனியம்  
ஒடுகிறது. யுத்தத்தில் போர்வீரர்கள் முறியடிக்கப்பட்டு ஆங்காங்கு  
ஒடுகின்றதைப்பாரும். இதோ, குரங்களானபாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்க  
ளோடுசேர்ந்து உம்மையேகொல்ல எண்ணி நான்குபக்கங்களிலும் ஒடி  
வருகின்றார்கள். ஓ! சத்தருக்களை அடக்குபவரே! இப்பொழுது  
நிற்பதினோ செல்லுவதினோ ஸமயோசிதமான காரியத்தைச்செய்யும்.  
ஸாத்யகியும் தூரத்தில் சென்றுவிட்டான்' என்று மதுமொழியுரைத்  
தான். அந்தத்துரோணருடையஸாரதி இவ்வாறு சொல்லும்பொழுது  
அனேகவிதமானாதங்களை நாசஞ்செய்கின்றவனான ஸாத்யகி காணப்  
பட்டான். யுத்தத்தில் உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் யுயுதானனால் கொல்  
லப்படுகின்றவர்களாகி அவனுடையரதத்தை விட்டுவிட்டுத் துரோண  
ருடைய படையைக்குறித்து ஒடினார்கள். எந்த ரதிகர்களோடு சேர்ந்து  
துச்சாஸனன் முன்பு திரும்பினானோ அவர்களெல்லோரும் பயந்து  
துரோணருடைய ரதத்தைக்குறித்து ஒடிவந்தார்கள்.

ஹந்திபுத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

[துரோணர் பயந்தோடிய துச்சாஸனை நீதித்தனம் துரோணருக்கும்  
நிருஷ்டியுள்ளுக்கும் யுத்தமும்.)

துச்சாஸனுடைய ரதம் அருகில் நிற்பதைக்கண்டு, பின்பு  
பாசந்தவாஜர் அவனைநோக்கி, 'துச்சாஸனா! யாதுகாரணத்தால் இந்த  
சுதிகர்களெல்லாரும் ஒடுகிறார்கள்? அரசனுக்கு சேஷமமா? ஸைந்தவன்  
உயிரோடிருக்கிறானா? ராஜபுத்தரனும் ராஜாவுக்கு ஸகோதரனும் மகாரத  
னுமான நீ இளவரசனாயிருந்தும் யாதுகாரணத்தால் இப்பொழுது

யுத்தத்தில் ஓடுகின்றாய்? அச்சாஸனா! 'நீ அடிமை; சூதாட்டத்தில் ஐயிக்கப்பட்டாய். நீ இஷ்டப்படி நடப்பவளாகவேண்டும். என்னுடைய தமையனான அரசருக்கு நீ வஸ்திரங்களைச் சுமப்பவளாயிருக்கவேண்டும். உன்னுடைய பர்த்தாக்களனைவரும் இப்பொழுது இல்லை. அவர்கள் எள்ளுப்பதருக்குச் சமமானவர்கள்' என்று இவ்வாறு முன்பு சொல்லிவிட்டு, இப்பொழுது ஏன் ஓடுகின்றாய்? நீயாகவே பாஞ்சாலர்களுக்கும் பாண்டவர்களோடும் பெரிதானவைரத்தை யுண்டுபண்ணிக் கொண்டு இப்பொழுது ஸாத்யகிபொருவனை எதிர்த்து யுத்தத்தில் ஏன் பயப்படுகிறாய். நீ முன்பு சூதாட்டத்தில் பாச்சிகைகளை எடுக்கும் பொழுது, 'இவை பயங்கரமான ஸர்ப்பம்போன்ற பாணங்களாகவே ஆகப்போகின்றன' என்பதை அறியவில்லை. பாண்டவனைப்பற்றி மிகுதியாகக்கொஞ்சொற்குறியதும் த்ரௌபதியினுடையகிலேசமும் உன்னையே மூலமாகக்கொண்டு முன்பு உண்டாயின. உன்னுடையமானமும் கர்வமும் எங்கே? உன்வீர்யம் எங்கே? கர்ஜனம் எங்கே? ஸர்ப்பங்களுக்குப்போன பார்த்தர்களைக் கோபமடையும்படி செய்துவிட்டு எங்கே போகப்போகிறாய்? கடினஸ்வபாவமுள்ளவனும் ஒடுவதில் நோக்கங்கொண்டவனுமான உன்னுடைய ஸ்வேஹாதான அந்தத்தூரியோதனனும் ராஜ்யமும் இந்தப்பாரதஸேனையும் வியஸனிக்கப்பட்ட தக்கன. வீரனே! பிளக்கப்படுகின்றதும் பயத்தினால் பிடிக்கப்பட்டதுமான சேனையானது உன்கைவன்மையைக்கொண்டு உன்னால் ரகிக்கத்தக்கதல்லவா? அப்படிப்பட்ட நீ இப்பொழுது யுத்தத்தைவிட்டுப் பயந்து பகைவர்களை ஆனந்திக்கும்படிசெய்கிறாய். சத்துருக்களை யழிப்பவனே! சேனைக்கு ஆதாரமாயுள்ளவனும் நாயகனுமான நீயே பயந்தோடுவாயாகில், பயப்படுத்தன்மையுள்ள வேறெவன் யுத்தத்தில் நிற்பான்? இப்பொழுது ஸகாயமில்லாதவனான அந்தஸாத்வதனொருவனோடு யுத்தம்செய்கின்ற உனக்கு யுத்தத்தைவிட்டோடுவதில் எண்ணம் உண்டாயிருக்கிறதன்றோ? கௌரவ! காண்டவத்தைக் கையிற்கொண்ட அர்ஜுனனையும் பீமசேனனையும் நகுலசகதேவர்களையும் ரணக்ஷத்தின் பார்த்தும்பொழுது என்னசெய்யப்போகிறாய்? ஸாத்யகியினால் பிரயோகிக்கப்பட்ட எந்தப்பாணங்களிடமிருந்து பயந்தோடுகிறாயோ அந்தப்பாணங்கள் யுத்தரங்கத்தில் சூரியனும் அக்னியும்போன்ற தேஜஸுள்ள பல்குணனுடையபாணங்களுக்குச் சமானமாகா. வீர! நீ வேகமாகச்செல்; ஊந்தாநியினுடைய வயிற்றில் பிரவேசி. பூமண்டலத்தில் ஓடுகின்ற உனக்கு உயிர்தப்புவதற்கு வேறுவழியை நான் காணவில்லை. புத்தியானது ஒடுவதிலேயே நிச்சயங்கொண்டதாகச் செய்யப்பட்டிருக்குமாகில்



ஸமாதானமாகவே தர்மராஜனுக்குப் பூமியைக்கொடுத்துவிடலாம். சட்  
டைகழற்றிய ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அர்ஜுனனுடைய நாராசங்கள்  
உன்சரீரத்தில் பிரவேசிக்குமுன்னரே பாண்டவர்களோடு ஸமாதானத்  
தை அடைவாயாக. மகாத்மாக்களான பார்த்தர்கள் யுத்தத்தில் உன்னு  
டைய நூறுபிராதாக்களையுங்கொண்டு பூமியைக்கவருமுன்னரே (அந்  
தப்) பாண்டவர்களோடு சமாதானமடை. தர்மநந்தனான யுதிஷ்டிர  
ராஜனும் போரைப்புகழ்கின்ற ஸ்ரீவாஸுதேவரும் கோபங்கொள்ளாம  
லிருக்கையிலேயே பாண்டவர்களோடு ஸமாதானத்தை யடைவாயாக.  
மிக்ககைவன்மையுள்ள பீமஸேனன், பெரிய சேனையிற்புகுந்து உன்  
சகோதரர்களை அழிக்காமலிருக்கையிலேயே பாண்டவர்களோடு சமா  
தானத்தையடை. பீஷ்மராலே உன்பிராதாவான துரியோதனன் முன்,  
'யுத்தத்தில் பாண்டவர்கள் ஜயிக்கத்தகாதவர்கள். இனியவனே! அவர்  
களுடன் ஸமாதானஞ்செய்துகொள்வாயாக' என்று சொல்லப்பட்டிருக்  
கிறான். ஸமாதானத்தில் நோக்கமுள்ள என்னாலும், 'ஐ! துரியோதன!  
யிருந்திருப்பதைக் காப்பாற்று; பார்த்தர்களுடன் நீ சமாதானஞ்  
செய்துகொள். வீர! எல்லா அரசர்களையும் காப்பாற்று' என்று சொல்  
லப்பட்டிருக்கிறான். முடனும் உன்னுடைய பிரதாவுமான துரியோத  
னன் 'அதனைச்செய்யவில்லை. அப்படிப்பட்ட ரீயாவது யுத்தத்தில்  
ஹதிரியமடைந்து முயற்சியுள்ளவனாகிப் பாண்டவர்களுடன் யுத்தஞ்  
செய். உன்னுடைய ரத்தத்தையும் பீமஸேனன் குடிக்கப்போகிறான்  
என்று நான் கேட்டிருக்கிறேன். அவனுடைய அந்த வசனமும் பொய்  
யன்று அஃது அவ்வாறே ஆகும். அதிமுடனே! யுத்தத்தில் ஒடுந்  
தன்மையுள்ள நீ யாதுகாரணத்தால் வைரத்தைத் தொடங்கினாய்?  
நீ பீமனுடைய பேராண்மையை அறியவில்லையா? ஸாத்யகி நிற்கிற  
விடத்திற்கு விரைவாக ரத்ததோடுசெல். பாரத! உன்னால் விடப்பட்  
டிருக்கிற இந்தச்சேனையானது ஒடப்போகிறது. ஸாத்யகிராமனை  
ஸாத்யகியை யுத்தகளத்தில் உனது நன்மைக்காக எதிர்த்து யுத்தம்  
செய்' என்று கூறினார்.

இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட உம்முடைய குமாரன் ஒன்றும்  
மறுமொழி கூறவில்லை. கேட்டும் கேளாததுபோலக் காட்டிக்கொண்டு,  
ஸாத்யகி சென்றவழியினுல்சென்று பின்வாங்காதவர்களான மிலேசசர்  
களுடைய பெரும்படையோடுகூடி யுத்தாங்கத்தில் அந்த யுயுதானனை  
எதிர்த்து முயற்சியுடன் போர்புரிந்தான். ரதிகர்களுள் சிரோஷ்டிரான  
துரோணரும் மிக்க கோபங்கொண்டு நடுத்தரமான வேகத்துடன்  
யூத்தசூலர்களையும் பாண்டவர்களையும் எதிர்த்தார். 'ரணகளத்தில்

அவர் பாண்டவர்களுடைய சேனையில் புருந்து நூற்றுக்கணக்காகவும், ஆயிரக்கணக்காகவும் யுத்தவீரர்களை ஒட்டினார். மகாராஜரே! பிறகு அவர் ரணகளத்தில் தம் பெயரைப் பிறர்கேட்கச் சொல்லிக்கொண்டு, பாண்டவர்களுக்கும் பாஞ்சாலர்களுக்கும் மச்சதேசத்தினர்க்கும் பெரியநாசத்தைச் செய்தார். சேனைகளை ஆங்காங்கு ஜயிக்கின்ற அவரைக் காந்தியுள்ள பஞ்சாலராஜருமாரண விரகேது எதிர்த்து வந்தான். அவன் படிந்த கணுக்களுள்ள ஐந்துபாணங்களால் துரோணரை அடித்து ஒரு பாணத்தால் அவருடைய கொடியமரத்தையறுத்து ஏழு பாணங்களால் ஸாரதியையும் அடித்தான். மகாராஜரே! யுத்தகளத்தில் துரோணர் வேகமுள்ளவனான பாஞ்சாலனை அதிகரமிக்கவில்லையென்னும் ஆச்சரியத்தை அந்த யுத்தத்தில் நான் கண்டேன். ஐயா! அரசரே! யுத்தத்தில் வீரகேதுவினால் துரோணர் நன்றாகத் தடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு தர்புத்தாருக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களான பாஞ்சாலர்கள் அந்தத் துரோணரை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். அவர்கள் நெருப்புக்கொப்பான அம்புகளையும் மிகுந்த விலைமதிப்புள்ள தோமரங்களையும் பலவிதமான சஸ்திரங்களையும் துரோணர் ஒருவர்மீது இறைத்தார்கள். அரசரே! நான்கு பக்கங்களிலுமிருந்து அந்தப் பாணஸமூகங்களைத் துரோணர் ஆகாயத்தில் பெரிய மேகங்களைக் காற்றானது தடுப்பதுபோலத் தடுத்துக்கொண்டு விளங்கினார். பிறகு, சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவரான துரோணர் மிக்க கோரமானதும் சூரியனையும் அக்கினியையும் போன்றதுமான ஒருபாணத்தை வில்லில்பூட்டி வீரகேதுவினுடைய தேரைக்குறித்துப் பிரயோகித்தார். வேந்தரே! அந்தப்பாணமோ பாஞ்சாலகுலத்தை மகிழ்விப்பவனான வீரகேதுவைப் பிளந்து ரத்தத்தினால் நனைந்து ஜவலித்துக்கொண்டு விரைவாகப் பூமியை யடைந்தது. பிறகு, காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட பெரிய சண்பகமரமானது மலையுச்சியிலிருந்து கீழே விழுவதுபோலப் பாஞ்சால குலநந்தனான வீரகேது ரத்தத்திலிருந்து விரைவாகக் கீழேவிழ்ந்தான். சிறந்தவில்லாளியும் மிக்கபலசாலியுமான அந்த ராஜபுத்ரன் கொல்லப்பட்டவுடனே, பாஞ்சாலர்கள் துரோணரை நான்குபக்கங்களிலும் விரைந்து சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பாரதரே! பிரதாவினுடைய விபஸனத்தினாலே பீடிக்கப்பட்டவர்களான சித்ரகேதுவும் ஸுதன்வாவும் சித்ரவர்மாவும் சித்ரரதனும் ஒன்றுகூடிப், பாரத்வாஜரோடு போர்புரியக்கருதி நல்லவிற்களைக்கையிற்கொண்டு எதிர்த்துவந்து மாரிக்காலத்து மேகங்கள்போல அம்புமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டு போர்க்களத்தில் அவரைக் கண்ணுக்குப் புலப்படாதபடி

செய்தார்கள். பிராமணுத்தமரான அந்தத் துரோணர் மகாத்மர்களான ராஜபுத்திரர்களாலே பலவாறு துன்புறுத்தப்பட்டு அவர்களை அழிப்ப தின்பொருட்டுக் கோபத்தை அடைந்தார். பிறகு, அவர் அவர்கள்மீது அம்புமயமான வலையை வீசிஞர். ராஜசிரோஷ்டரே! காதுவரை இழு த்து விடப்படும் துரோணருடைய அம்புகளால் அடிக்கப்படுகின்ற அந்த ராஜகுமாரர்கள் செய்யவேண்டியதை அறியவில்லை. பாரதரே! யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவரான துரோணர் உரக்கச் சிரித்துக்கொ ண்டு யுத்தகளத்தில் பிரமித்திருக்கின்ற அந்த ராஜகுமாரர்களை, குதி ரைகளையும் ஸாரதிகளையும் ரதங்களையும் இழந்தவர்களாகச் செய்தார். பிறகு, மகாகிர்த்திமானான துரோணர், மிக்ககூர்மையுள்ள வேறு பலவர்களாலே அவர்களுடைய தலைகளை, நன்றாக வீசுகின்ற கூற்றானது புஷ்பங்களை உதிர்ப்பதுபோல அதுத்துக் கீழே தள்ளினார். அரசரே! நல்ல தேஜஸுள்ள அந்த ராஜகுமாரர்கள் முற்காலத்தில் தேவாசுரயுத்தத்தில் தைத்ய தானவர்கள் போலக் கொல்லப்பட்டுத் தேர்களிலிருந்து கீழேவிழுந்தார்கள். ராஜரே! பிர தாபசாலியான பாரதவாஜர் யுத்தத்தில் அவர்களைக்கொன்று பின்புறத் தில் பொன்வேய்ந்ததும் எவ்விதத்தினாலும் நெருங்கமுடியாததுமான வில்லைச் சுழற்றினார். அரசரே! அந்த வில்லானது மேகத்தி னிடையில் மின்னல்போல விளங்கியது. தேவர்களுக்கொப்பானவர் களும் மகாத்மர்களுமான பாஞ்சாலராஜர்கள் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு திருஷ்டத்யுன்னை மிக்க மனவருத்தமுற்று இருகண்களாலும் நீரை வடித்தான். அவன் கோபமுண்டு யுத்தகளத்தில் துரோணருடைய ரதத்தைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான். அரசரே! பாஞ்சாலயனுடைய அம்புகளால் துரோணர் போர்க்களத்தில் தடுக்கப்பட்டதைக் கண்டு, 'ஆ! ஆ!' என்னும் சப்தமானது விரைவாகத் தோன்றியது. மகாத்மா ணன் பார்ஷதனாலே பலவாறு மறைக்கப்பட்டும் அந்தத் துரோணர் அதனால் துன்பத்தைபடையவில்லை; புன்சிரிப்புள்ளவராகவே யுத்தஞ் செய்தார். மகாராஜரே! பிறகு, கோபமுண்டவனான த்ருஷ்டத்யுன் னன் கணுக்கள் பதிவாயுள்ள தொண்ணூறுபாணங்களாலே துரோண ரை மார்பிலடித்தான். பலசாலியான திருஷ்டத்யுன்னனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட மகா கிர்த்திமானான பாரதவாஜர் தேர்நிலில் உட் ளார்ந்து முர்ச்சையடைந்தார். பாக்ரமசாலியும் வியமுடையவனு மான திருஷ்டத்யுன்னை அவ்வித நிலைமையையடைந்திருக்கின்ற அந் தத் துரோணரைக்கண்டு வில்லையெறிந்துவிட்டுச் சீக்கிரமாக ஒருவரின் எடுத்தான். ஐயா! கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்தவனும் வேக

முன்னவனுமான அந்த மஹாரதன் துரோணருடைய தலையைச் சரீரத்திலிருந்து கவாஎண்ணித் தன் ரதத்திலின்று பாய்ந்து அவருடைய ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறினான். வேந்தரே! பிறகு, மனத்தெளிவையடைந்த துரோணர் (தம்மைக்) கொல்லும் எண்ணத்தோடு அருகில் வந்திருக்கின்ற மஹாரதனை திருஷ்டத்யும்னனைக் கண்டு பெரிய ஒலியுள்ள வில்லை எடுத்து அருகிலிருப்பவரை அடிகளின்ற வைதஸ்திகம் என்கிற அம்புகளாலே யுத்தரங்கத்தில் மகாரதனை திருஷ்டத்யும்னனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார். அரசரே! ஸம்பத்திலிருந்து யுத்தஞ்செய்கின்ற துரோணருக்கு வைதஸ்திகங்களென்னும் அந்த அம்புகள் தெரிந்தவை, அவற்றால் அவர் த்ருஷ்டத்யும்னனை அடித்தார். அனேகமான அந்த அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்றவனும் மிக்க பலசாலியும் மஹாரதனும் பராக்ரமமுள்ளவனும் வீரனுமான அந்தத் திருஷ்டத்யும்னன் வேகம் குறைந்தவனாகத் துரோணருடைய ரதத்திலிருந்து கீழே விரைவாகக் குதித்துத் தன் ரதத்தின்மீதேறிப் பெரிய வில்லையெடுத்து யுத்தத்தில் அவரையடித்தான். மஹாராஜரே! துரோணரும் பார்ஷதனை அம்புகளால் அடித்தார். அப்பொழுது மூவுலகங்களையும் விரும்புகின்ற இந்திரனுக்கும் பிரஹ்மலாதனுக்கும் யுத்தம் நடந்துபோல் துரோணருக்கும் பாஞ்சாலனுக்கும் ஆச்சர்யகரமான அப்படிப்பட்ட யுத்தம் நடந்தது. பிறகு, யுத்தகதிகளை அறிந்தவர்களும் மஹாத்மாக்களுமான துரோணரும் பார்ஷதனும் விசித்திரமான மண்டலகதிகளோடும் யமகங்களோடும் மற்றக் கதிகளோடும் ஸஞ்சரிப்பவர்களும் யுத்தத்தில் யுத்தவீரர்களுடைய மனங்களை மயங்கச் செய்கின்றவர்களும் வர்ஷாகாலங்களில் இரண்டுமேகங்கள் வர்ஷிப்பதுபோல அம்புமழைகளைப் பொழிகின்றவர்களும் பாணங்களால் ஆகாயத்தையும் திக்குக்களையும் பூமியையும் மறைக்கின்றவர்களுமாக அம்புகளால் வெட்டிக்கொண்டார்கள். மஹாராஜரே! அற்புதமான அவ்விருவருடைய அந்த யுத்தத்தைப் பிராணிவர்க்கங்களும் கூத்திரியர்களும் மற்றுமுள்ள உமது னைனிகர்களும் புகழ்ந்தார்கள். ராஜரே! பாஞ்சாலர்கள், 'யுத்தத்தில் திருஷ்டத்யும்னனோடு எதிர்த்திருக்கின்ற துரோணர் நிச்சயமாக நமக்கு வசப்படப்போகிறார்' என்று ஆரவாரித்தார்கள். துரோணரோ யுத்தத்தில் விரைவுடன் திருஷ்டத்யும்னனுடைய ஸாரதியின் தலையைப் பக்குவமான பழத்தை மாத்திலிருந்து

<sup>1</sup> ஒருசான் லீனமுன்னவை.

<sup>2</sup> 'விதிதா' என்னும் பாடம் கொள்ளப்பட்டது.

<sup>3</sup> பனைவரைத் தழிக்கும்கதி.

விழச்செய்துபோல விழச்செய்தார். பிறகு, மஹாத்மாவான அந்தத் திருஷ்டத்யும்னனுடைய குதிரைகள் ஓடின. அந்தக் குதிரைகள் ஓடும்பொழுது பார்க்கிரமசாலியான துரோணர் ரணகளத்தில் ஆம் கால்கு பாஞ்சாலர்களோடும் அவ்வாறே ஸ்ருஞ்சயர்களோடும் போர் புரிந்தார். பிரதாபசாலியான பாரத்வாஜர் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஜயித்துத் தம் படை வகுப்பை மறுபடியும் அடைந்து சத்துரு ஸம்ஹாரத்தில் நோக்கமுள்ளவராக நின்றார். பிரபுவே! இந்தத் துரோணரை யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்குப் பாண்டவர்கள் உத்

ஊற்றிடுபத்தமுன்றாவது அந்யாயம்:

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகே துச்சாஸனன் வென்றது.)

அரசரே! பிறகு, துச்சாஸனன் மழைபொழிகின்ற மேகம் போல ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு ஸாத்யகையை எதிர்த்தான். யுத்தத்தில் ஸமனாகபர்வதம்போல நிலைபெற்றிருக்கிற ஸாத்யகையைத் துச்சாஸனன் அறுபது பாணங்களாலும் அவ்வாறே பதினாறுபாணங்களாலும் அடித்தும் அகையச்செய்ய வில்லை. பாதசிரோஷ்டரே! ஞானான துச்சாஸனன் பற்பலதேசத்தினின்றும் வந்திருக்கின்ற பெரிய தேர்க்கூட்டத்தோடு நான்குபக்கங்களிலும் அநேக அம்புகளைப் பிரயோகித்துக்கொண்டும் மேகம் போலச் சிங்கநாதத்தினால் பத்துத்திக்குக்களையும் எதிரொலியிடும்படி செய்துகொண்டும் அந்த ஸாத்யகையை அம்புகளாலே அதிகமாகமூடினான். மிக்க புஜபலமுள்ள ஸாத்யகை ரணகளத்தில் எதிர்த்துவருகிற அந்தக் கௌரவனைப்பார்த்து எதிர்த்தோடி அம்புகளால் மூடினான். பாணமூலங்களாலே மூடப்படுகின்ற துச்சாஸனன்முதலான அந்தக் கௌரவர்கள் பயந்து உம்முடைய சைனியம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே யுத்தத்தினின்றும் ஓடினார்கள். ராஜசிரோஷ்டரே! அவர்கள் ஓடுகையில் உம்முடைய குமாரனான துச்சாஸனன் பயமற்றவனாக ஸாத்யகையைப் பாணங்களால் அடித்துக்கொண்டு நின்றான். அவன் யுத்தத்தில் நான்குபாணங்களால் ஸாத்யகையினுடைய குதிரைகளையும் மூன்று பாணங்களால் ஸாத்யகையையும் துறுபாணங்களால் அவனையும்டித்து

விம்மநாதஞ்செய்தான். மகாராஜே! பிறகு, யுத்தகளத்தில் ஸாத்தியி  
கொப்பங்கொண்டு அந்தத் துச்சாஸனனுடைய ரதத்தையும் ஸாரதியையும்  
துவசத்தையும் அம்புகளால் காணக்கூடாதபடிசெய்தான். அந்த ஸாத்  
யகியோ ஞானதுச்சாஸனனை, சிலந்தியானது தன்னிடம்வந்த கொசு  
வைச்சுற்றுவதுபோல அம்புகளாலே நன்றாகச்சுற்றினான். பகைவர்களை  
ஐயிக்கின்றவனான ஸாத்தியகி விரைவுடன் துச்சாஸனனைப் பாணங்  
களால் நன்றாக முடினான். ராஜாவான துரியோதனன், அவ்வாறு  
துச்சாஸனன் அனேக அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்  
பட்டிருப்பதைக்கண்டு யுயுதானனுடைய ரதத்தைக்குறித்து த்ரிகர்த்  
தர்களை ஏவினான். யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான மூவாயிரம் த்ரிகர்த்த  
ரதிகர்கள் கொடிய செய்கையையுடைய யுயுதானனுடைய அருகில்  
சென்றார்கள். அந்தத் த்ரிகர்த்தவீரர்கள் புத்தியைப் பேரூரில் உறுதிப்  
படுத்திக்கொண்டு ஒருவரோடொருவர்சேர்ந்து பெரிய ரதஸமூகத்  
தோடு அவனை நான்குபக்கங்களிலும் சுற்றிக்கொண்டார்கள். ஸாத்  
யகி மிக்கமுயற்சியுடன் பாணவர்களைப்பொழிவின்ற த்ரிகர்த்தவீர  
களுள் படைமுனையில்திரிந்தவர்களைத் தலைவர்களான ஐந்துபேர்வீர  
ர்களைக் கொன்றான். சினிபுங்கவனான ஸாத்தியகியினுடைய பாணங்  
களால் விரைவாக அடிக்கப்பட்ட அந்த த்ரிகர்த்தர்கள் பெரிய காற்றின்  
வேகத்தினால் முறிக்கப்பட்டமரங்கள் மலையிலிருந்து விழுவதுபோல்  
விழுந்தார்கள். அரசரே! ஸாத்தியகியினுடைய அம்புகளால் அறுக்கப்  
பட்டும், ரத்தவெள்ளத்தால் நனைக்கப்பட்டும் அவ்விடத்தில் விழுந்  
திருக்கும் யானைகளாலும் பலவாறாக அறுக்கப்பட்ட துவஜங்களாலும்  
பொன்னாலாகிய தலையலங்காரங்களுள்ள குதிரைகளாலும் பூமியானது  
பூத்திருக்கின்ற பலாசவிரகங்களால் விளங்குவதுபோல விளங்கி  
யது. யுத்தத்தில் யுயுதானனாலே கொல்லப்படுகின்றவர்களும் உம்மைச்  
சேர்ந்தவர்களுமான அந்தயுத்தவீரர்கள் சேற்றிலாழ்ந்தயானைகள்போல  
ரகதகண்படையவில்லை. பிறகு, அவர்களெல்லாரும் கருடனிடத்திலுள்ள  
பயத்தினாலே ஸர்ப்பங்கள் புற்றைநோக்கித் திரும்புவதுபோல ஸாத்தி  
யகியினிடத்திலிருந்துண்டான பயத்தினால் துரோணனுடைய ரதத்தை  
நோக்கித் திரும்பினார்கள். வீரனான அந்த ஸாத்தியகி ஸர்ப்பங்களுக்  
கொப்பான அம்புகளாலே ஐந்துபேர்வீரர்களைக்கொன்று மெது  
வாகத் தனஞ்சயனுடைய ரதத்தைநோக்கிச் சென்றான். செல்கின்ற  
அந்த நாகிரேஷ்டனான ஸாத்தியகியை உமமுடைய குமாரனான துச்சா  
ஸனன் படித்தகனுக்களுள்ள ஒன்பதுபாணங்களால் விரைவாக அடித்  
தான். சிறந்த வில்லாளியான அந்த ஸாத்தியகியோ பொற்கணுக்களுள்

ளவைகளும் கழுநிறகுள் பூண்டவைகளும் நேராகச்செல்லுகின்றவைகளும், கூர்மையுள்ளவைகளுமான ஐந்துபாணங்களாலே துச்சாஸனனைத் திருப்பியடித்தான். மகாராஜரே! துச்சாஸனன் அட்டகாசஞ்செய்து ஸாத்தியகியை மூன்றுபாணங்களாலடித்துப் பின்னும் ஐந்துபாணங்களாலடித்தான். சைனேயன் ஐந்துபாணங்களாலே உம்முடைய புத்திரனை யடித்து யுத்தரங்கத்தில் இவனுடைய வில்லையும் அறுத்துவிட்டுப் புன்னகையுடன் அர்ஜுனனையோடு சேர்ந்தான். பின்பு, துச்சாஸனன் கோபங்கொண்டு சென்றதொண்டிருக்கிற விருஷ்ணியீரனைக் கொல்ல வேண்டுமென்ற எண்ணத்தினால் முழுமையும் எஃகினாலாகிய சக்தியாயுத்தை அவன்மீது பிரயோகஞ்செய்தான். மன்னரே! ஸாத்திய அப்பொழுது உமது புத்திரனுடைய அந்தப் பயங்கரமான சக்தியாயுத்தைக் கழுநிறகுள் பூண்ட கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே துறுதுண்டாக வெட்டினான். ஜனேஸ்வரரே! பிறகு, உம்முடைய குமாரன் வேலுவில்லை எடுத்து ஸாத்தியகியை அம்புகளால் அடித்து விம்மலாதமும் செய்தான். ஸாத்தியகியோ யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு உமது புத்திரனையோடு சேர்ந்து விளங்குகின்ற அம்புகளாலே மார்பிலடித்தான். மகாபாக்யசாலியான அந்த ஸாத்திய உட்படிந்த கணுக்களுள்ளவைகளும், முழுதும் எஃகினால் செய்தவைகளும், கூர்மையான வாயுள்ளவைகளுமான மூன்றுபாணங்களினால் அடித்துப் பின்பு எட்டுப்பாணங்களினாலடித்தான். மகாராஜரே! துச்சாஸனனே இருபதுபாணங்களால் ஸாத்தியகியைத் திருப்பியடித்தான். மகாராஜரே! மகாபாக்யசாலியான ஸாத்தியனும் உட்படிந்த கணுக்களுள்ள மூன்றம்புகளாலேயே அவனை மார்பிலடித்தான். பிறகு, மஹாரதனுடைய மிக்ககோபங்கொண்டு வணங்கின கணுக்களுள்ள கூரிய அம்புகளாலே இவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதிகியையும் கொன்றான். உத்தமமான அஸ்திரங்களையறிந்தவனான அந்தஸாத்தியனொருபல்லத்தால் துச்சாஸனனுடையவில்லையும் ஐந்துபாணங்களாலே அவன்கையில் உட்பிடுக்குந் தோலுறையையும் இரண்டு பல்லங்களாலே கொடிமரத்தையும் ரதசக்தியையும் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் இருபக்கத்திலுமுள்ள ஸாரதிகியையும் அறுத்தான். வில் அறுக்கப்பட்டவனும் ரதத்தையிறுந்தவனும் குதிரைகளும் ஸாரதிகளும் கொல்லப்பட்டவனுமான அந்தத் துச்சாஸனனைத் திரிகர்த்தஸேனாபதி துஷ்ணுடைய ரதத்தினால் வேறிடத்துக்குக் கொண்டிப்போனான். பாரதரே! மிக்க பஜபலமுள்ள ஸாத்திய, ஒரு முகூர்த்தகாலம் அவனைத் துரத்திய பிமலேனனுடைய வசனத்தையொலித்துக் கொல்லாமல் விட்டான்.

டான். பாரதரே! ஸபையினடுவே பிமேஸனனால் யுத்தத்தில் உம்முடைய எல்லாப்புத்திரர்களையும் வதஞ்செய்வது பிரதிஜ்ஞஞ்செய்யப்பட்டிருக்கிறது. பிரபுவே! ராஜரே! பிறகு, ஸாத்யகி யுத்தத்தில் துச்சா ஸனீனஜயித்து விரைவுடன் தனஞ்சயன்சென்ற வழியினால்சென்றான்” என்று கூறினான்.

ஹற்றிருபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸப்தவயுத்தத்தை வினித்தல்.)

திருதராஷ்டிரன், “எனது அந்தச் சேனையில் மகாரதர்கள் சிலர் கூட இல்லையா? அவ்வாறு செல்லும் ஸாத்பகியை யாரும் அடிக்கவுமில்லை; தடுக்கவுமில்லையே. யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கொப்பான பலமுள்ளவனும் ஸத்யவிக்ரமனுமான ஸாத்யகே ஒருவனாகவே யுத்தத்தில் மகேந்திரன் அஸ்திரங்களிடத்திற் செய்ததுபோன்ற செய்கையைச் செய்தானா? அல்லது அந்த ஸாத்யகி சென்றவழி சூன்யமாயிருந்ததா? அல்லது அந்த ஸாத்யகி சென்றவழியிலிருந்தவர்கள் பெரும்பான்மையாக நாசஞ்செய்யப்பட்டனரா? ஸஞ்சய! விருஷ்ணியீரோலே ரணகளத்தில் வந்தக்காரியம் செய்யப்பட்டதாக என்னிடம் புகழ்கிறாயோ அந்தக்காரியத்தை இந்திரனும் செய்வதற்குச்சக்தியுள்ளவனல்லன். விருஷ்ணிகளுள்ளும் அந்தக்கர்களுள்ளும் மிக்க சூரனும் மகாத்மாவுமான அந்த ஸாத்யகியினுடைய நம்பத்தகர்த்தும் எண்ணத்தகர்த்துமான செய்கையைக்கேட்டு என்மனம் துன்பமடைகிறது. ஸஞ்சய! உண்மையானபராக்கிரமமுள்ள அந்த ஸாத்யகியொருவன் அனேக சேனைகளைக் கொன்றுணென்று சொல்வதினால் எனக்குப் புத்திரர்கள் இல்லை. ஸஞ்சய! மகாபலசாஸிகளான அனேக வீரர்கள் போர்புரிந்துகொண்டிருக்கும் பொழுது ஒருவனான சைனேயன் அவர்களைத்தாண்டி எவ்விதம் சென்றான்? அதனை எனக்கு உரைக்கவேண்டும்” என்று சொல்ல, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! உம்முடைய சேனையில் தேர்கள் குதிரைகள் யானைகள் காலாட்கள் இவைகளுடைய ஒப்பற்ற முயற்சியானது யுகத்தின் முடிவுக்காலத்திற்கொப்பாக இருந்தது. (பகைவருடைய) கவத்தை அழிக்கின்றவரே! வீரஸமூகங்கள் அழைக்கப்பட்டு (க்கடிய) பொழுது, உம்முடைய (அந்த) ஸைன்யத்துக்குச் சமமான கூட்டமானது உலகத்தில்



ஒன்றும் கூடியதில்லைபென்பது என்னுடைய எண்ணம். அந்த யுத்த ரங்கத்தில் ஒன்றுகூடியிருக்கிற தேவர்களும் சரணர்களும், 'பூமண்ட லத்தில் லேனாஸமுகங்கள் இந்தக் கூட்டத்தை முடிவாயுடையவைக ளாகப் போகின்றன' என்று சொன்னார்கள். அரசரே! ஜயத்தனுடைய வதவிஷயமான (சண்டையில்) துரோணரால் சேனை அணிவகுக்கப் பட்டிருந்ததுபோன்ற அணிவகுப்பு ஒன்றாவது இதற்குமுன் இருந்த தில்லை. அந்த யுத்தரங்கத்திலுள்ள அந்த ஜனக்கூட்டத்தைப் பார் த்து, 'யுத்தத்துக்கு வந்திருக்கின்ற இவர்களாலே நிச்சயமாகப் பூமி யானது தூக்கப்பட்டது' என்று ஜனங்கள் சொன்னார்கள். ரணகளத் தில் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்து ஒடுகின்ற லேனாஸமுகங்களினுடைய சப்தமானது பெருங்காற்றினால் கலக்கப்படும் கடல்களின் ஒலிபோலத் தோன்றியது. நரசிர்ஷ்டரே! உம்முடைய லேனையிலும் பாண்ட வர்களுடைய லேனையிலும் ஆயிரக்கணக்காகவும் நூற்றுக்கணக்காக வும் அனேக அரசர்கள் கூடியிருந்தார்கள். யுத்தத்தில் கோபமுள்ள வர்களும் ஊர்ஜிதமான செய்கைகளுள்ளவர்களுமான உத்தமவீரர்க ளுடைய மயிர்சிலிர்த்தலைபுண்பெண்ணுகின்றதும் நெருங்கியதும் மிகப் பெரிதுமான சப்தமானது அந்த இடத்தில் தோன்றியது. ஒருவரை யொருவர் பார்த்துக் கர்ஜிக்கின்றவர்களான பாண்டவர்கள் கௌரவர்கள் இவர்களுடைய சிம்மநாதங்களும் 'கலகல' என்னும் சப்தங்களும் அவ் விடத்தில் ஆயிரக்கணக்காகத் தோன்றின. பாரதரே! பேரிகைமுழக்கங் களும் நெருங்கின பாணசப்தங்களும் ஒருவரையொருவர் அடித்துக் கொள்ளுகிற மனிதர்களுடைய சப்தமும் கேட்கப்பட்டன. ஐயா! பிறகு, பீமசேனனும் திருஷ்டத்யுமனனும் நகுலனும் சகதேவனும் பாண்டபுத்ர ரான தர்மராஜரும், 'வாருங்கன்; அடியுங்கன்; வேகமாக நான்குபக்கங் களிலும் ஓடுங்கள்; வீரர்களான லாத்யகியும் அர்ஜுனனும் சத்துரு சேனையிற் பிரவேசித்துவிட்டார்கள். அவ்விருவரும் ஜயந்தவதத் தைக் குறித்து ஸுகமாகச் செல்லும்படி சீகரம் செய்யுங்கள்' என்று ஸ்ரீராமனிடமிருந்து துண்டித்தார்கள். 'அவ்விருவருமில்லாவிட்டால்' கோ ரவர்கள் தம் காரியம் நிறைவேறினவர்களாகிவிடுவார்கள்; நாமும் ஜயிக் கப்பட்டவர்களாகிவிடுவோம். மிக்க பலசாலிகளும் சத்துருக்களு டைய பட்டணங்களை ஜயிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் விரை வாகச் சென்றவிடத்தில் ரூரர்களான நீங்கள் ஒன்றுகூடிச் கூற்று ஸமுத் திரத்தைக் கலக்குவதுபோல விரைவாக லேனாஸமுத்திரத்தைக் கலக் குங்கள். அரசரே! பீமசேனனும் பாஞ்சாலராஜ குமாரனான திருஷ் டத்யுமனனும் தூண்டப்பட்ட அவ்வீரர்கள் ரணகளத்தில் தங்க

ஞடைய பிரியமான உயிர்களைவிடத்துணிந்து, கௌரவங்களைக் கொண்  
றார்கள். சிறந்த சக்தியுள்ள அந்த வீரர்கள் சஸ்த்ரங்களாலே யுத்தத்  
தில் நாசத்தை இச்சித்தவர்களும் ஸ்வர்க்கத்தையடைய விரும்புமுள்  
ளவர்களுமாகி மிதாசார்யத்தில் தம்முயிரைப் பெரிதாக எண்ணவில்லை.  
அரசரே! அவ்வாறே உம்மைச்சார்ந்த வீரர்களும் பெரியகீர்த்தியை  
வேண்டினவர்களாக யுத்தத்தில் சிறந்த நிச்சயத்தைச் செய்துகொண்டு  
யுத்தத்தின்பொருட்டேநின்றார்கள். பயத்தையுண்டுபண்ணக் கூடியதும்  
நெருங்கியதுமான அந்த யுத்தம் நடந்துகொண்டிருக்குங் காலத்தில்  
ஸாத்யகி எல்லாஸைனியங்களையும் ஜயித்துவிட்டு அர்ஜுனனைக்குறித்  
துச் சென்றான். அந்த ரணகளத்தில் சூரியகிரணங்களால் விளங்கு  
கின்ற கவசங்களுடைய காந்திகள், த்வஜங்களிலும் சஸ்த்ரங்களிலும்  
தாக்கி (ஒளிமிகுந்து) நான்குபுறங்களிலுமுள்ள சைனிகர்களுடைய  
கண்களைக் கூசச்செய்துகொண்டு உலகங்களைப் பிரகாசிக்கச் செய்தன,  
பெருங்காற்றினாலே எழுப்பப்பட்ட மேகங்களைச் சூரியன் விசேஷமாக  
எரிப்பதுபோல அர்ஜுனன் பெரிதான உம்முடைய அந்தச் சேனையை  
அவ்வாறு தபிக்கச் செய்துகொண்டு பிரகாசித்தான். மிக்க ஸந்தோஷ  
முள்ள அர்ஜுனன் விரைவாக ஸமுத்திரம்போன்ற உம்முடைய சேனை  
யைச் சுறாமீன் சமுத்திரத்தைக் கலக்குவதுபோல நான்குபுறங்களிலும்  
சென்று கலக்கினான். அரசரே! மிக்க தோள்வலியுள்ளவரே! அவ்வி  
டத்தில் பாண்டவனுக்கும் உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களுக்கும் நடந்த  
பெரிய யுத்தமானது உக்கிரமாயும் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிறதாயு  
மிருந்தது. ஸர்வப்ராணிகளுடைய நாசத்திற்கும் இடமான அந்த  
யுத்தபூமியானது ருத்ரருடைய உத்யானம்போல விளங்கியது. பின்பு,  
தனஞ்சயன் சென்றவிடத்தில் பெரிதான சப்தம் உண்டாயிற்று.  
பாண்டிவுக்கு முன்பிறந்தவரே! அந்த மஹா யுத்தத்தில் பாரதப்படை  
யின்மேயில் மஹாபாகுவான அர்ஜுனனுக்கும் ஸாத்யகிக்கும் உமது  
யுத்தவீரர்களுடன் கோரமானயுத்தம் நடந்தது. துரோணருக்கும்  
வீயூகதுவாரத்தில் பகைவர்களுடன் மிக்க பயங்கரமான யுத்தம் நடந்  
தது, பூமிக்கு நாதரே! அர்ஜுனனும் அவ்வாறே துரோணரும் மகாரத  
னாஸாத்யகியும் கோபித்துக்கொண்டவுடன், பூமியில் இவ்வாறு இந்த  
அழிவானது ஏற்பட்டது. மகாராஜரே! துரியோதனன் அவ்வாறு முயற்  
சியையுடையவர்களும் மகாத்மாக்களுமான பாண்டவர்களுடைய பெ  
ருஞ்சேனையில் நுழைத்துவிட்டான். பாரதரே! அந்த வீரர்களுக்கும்  
அவனுக்கும், ஸர்வப்ராணிகளுக்கும் நாசத்தைச்செய்யக்கூடியதும் பெரி  
தும் நெருங்கியதுமான அவ்விதயுத்தம் நடந்தது” என்று கூறினான்.

திருதாஷ்டாஷன், “ஓக! ஸைன்யங்கள் அவ்வாறானபொழுது தானாகவே அவ்வண்ணமான கஷ்டத்தை அடைந்திருந்த துரியோதனன் பின்புறத்தில் யுத்தத்தைச் செய்யவில்லை? மகாயுத்தத்தில் ஒரு வனுக்கு, அதிலும் அரசனுக்கு, அனேகம் பேர்களை எதிர்ப்பது தகைதென்று எனக்குத் தோற்றுகிறது. மிகவும் ஸுகமாக வளர்ந்தவனும் ஐசுவரியமுள்ளவனும் உலகத்துக்கு நசுவானும் ஸகாயமற்றவனுமான துரியோதனன் அனேக வீரர்களை எதிர்த்துப் புறங்காட்டாமலிருந்தானா?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! பாரதரே! ஒருவனுடைய யுத்திரானுக்கு அனேகம் பேர்களோடு நடந்த ஆச்சரியமான யுத்தத்தைச் சொல்லுகின்ற என்னிடத்தினின்றும் கேளும்கூட. துரியோதனனால் ஒலிமிக்க யுத்தநகரத்தில் பாண்டவசேனையானது யானையினால் தாமரை ஓடையானது கலக்கப்படுவதுபோல நான்குபுறங்களிலும் கலக்கப்பட்டது, மன்னரே! பிறகு, உம்முடைய யுத்திரானுடைய அந்தப் பாண்டவசேனை அழிக்கப்படுவதைக்கண்டு பீமசேனனை முன்னிட்டவர்களான பாஞ்சஜனங்கள் அவனை எதிர்த்தோடிவந்தார்கள். அவன் பாண்டுகுமாரனான பீமசேனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் வீரர்களான நகுலஸஹதேவர்களை மும்முன்று பாணங்களாலும் தர்மராஜரை ஏழுபாணங்களாலும் விராடனையும் துருபதனையும் ஆறு ஆறு பாணங்களாலும் சிகண்டியை நூறுபாணங்களாலும் திருஷ்டத்யும்னனை இருபதுபாணங்களாலும் த்ரௌபதி குமாரர்களை மும்முன்றுபாணங்களாலும் அடித்தான். ரணகளத்தில் நூறுநூறுயிருக்கின்ற மற்றப் போர்வீரர்களையும் யானைகளையும் ரதங்களையும் கோபங்கொண்ட யமன் பிரஜைகளை அழிப்பதுபோல உக்கிரமான பாணங்களால்அறுத்தான். பயிற்சியினாலும் அஸ்திரபலத்தாலும் சத்துருக்களைத் துன்பஞ்செய்கின்ற அந்தத் துரியோதனன் (பாணங்களைத்) தொடுப்பதும் விடுப்பதும் காணப்படவில்லை. அவனுடைய வில் மண்டலாகாரமாயிருப்பதாகவே காணப்பட்டது. யுத்தரங்கத்தில் பகைவர்களைக் கொல்லுகின்ற துரியோதனனுடைய பொன்வேய்ந்த பின்புறமுள்ள பெரிய வில்லை ஜனங்கள் எப்பொழுதும் வட்டமாகவே கண்டார்கள். கௌரவரே! பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவனான உம்முடைய குமாரனது வில்லை இரண்டு பல்லங்களாலறுத்து நன்றாகப் பிரயோகிக்கப்பட்ட உத்தமமான பத்துப் பாணங்களாலே இந்தத் துரியோதனனையும் அடித்தார். அந்தப் பாணத்தன் (அவனிடம்) வேகமாக நெருங்கிக் கவசத்தைபுடைத்துக்கொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தன. பிறகு, பார்த்தர்கள் மிகுந்த சந்தோஷமடை

ந்து முற்காலத்தில் விருத்திரானுடைய வதத்தின்பொருட்டுத் சதவா  
களும் மகரிஷிகளும் இந்திரனைச் சூழ்ந்துகொண்டதுபோல யுகிஷ்டிர  
னைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பின்பு, பிரதாபசாலியான, உம்முடைய  
குமாரன் வேறுவில்லை எடுத்து, 'நில், நில்' என்று தர்மராஜரைப்பார்த்  
துச் சொல்லிக்கொண்டு பாண்டவனை எதிர்த்தான். மகா யுத்தத்தில்,  
எதிர்த்துவருகின்ற அந்த உம்முடைய குமாரனை எதிரில் பார்த்து  
ஜயத்திலாவலுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்கள் ஒன்றுசேர்ந்து எதிர்த்தார்  
கள். யுத்தத்தில் யுகிஷ்டிரனைப் பிடிக்கக்கருதிய துரோணர் பெருங்  
காற்றினால் அலைக்கப்பட்டு ஜலங்களைப் பொழிகின்ற மேகங்களை மலை  
தடுப்பதுபோல யுத்தத்தில் அவர்களை எதிர்த்துத் தடுத்தார். அரசரே!  
மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! அந்த யுத்தகளத்தில் பாண்டவர்களுக்கும்  
உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்கும் மயிர்சிலிர்த்தலை யுண்டுபண்ணுகிற  
பெரும்போர் நடந்தது. எல்லாப் பிராணிகளுடைய ஸம்ஹாரத்திற்கு  
மிடமாயுள்ள அந்த யுத்தபூமியானது ரூக்மாருடைய உத்யானம்போ  
லிருந்தது. பிரபுவே! பிறகு, தனஞ்சயன் சென்றவழியில் எல்லாச்  
சத்தங்களையுங்காட்டிலும் பெரிதும் மயிர்சிலிர்த்துச்செய்வதுமானசப்தம்  
அதிகமாகத் தோன்றியது. மகாபாகுபலமுள்ளவரே! மஹாயுத்தத்தில்  
பாரதஸையத்தின் மத்தியில் அர்ஜுனனுக்கும் ஸாத்யகிக்கும் உம்  
மைச்சோந்த வில்லாளிகளுடன் யுத்தம் நடந்தது. துரோணருக்கும்  
மகாயுத்தத்தில் வியூகத்தின் முன்னணியில் பகைவர்களோடு யுத்தம்  
நடந்தது. அரசரே! அர்ஜுனனும் துரோணரும் மகாரதனை ஸாத்  
வதனும் கோபங்கொண்டபொழுது இவ்வாறு பூமியில் நாசம் நேர்ந்தது"

ஊற்றிருபத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடிக்சி.)

(துரோணருடைய பராக்ரமத்தை வர்ணித்தது.)

மகாராஜரே! பிற்பகலில் துரோணருக்கு ஸோமகர்களோடு மேகத்  
தினியிழுமூக்கத்துக்கொப்பான முழக்கமுள்ள மிக்க பெரும்போர் மீண்  
டும் நடந்தது. மனிதர்களுள் வீரரான துரோணர் ஜாக்ரதையுடன்  
சிவப்புக்குதிரைகள் பூட்டிய ரதத்தின்மீதேறி நடுத்தரமான வேகத்தை  
அடைந்து யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை எதிர்த்துச் சென்றார். அரசரே!  
புரிய வில்லைக் கையிலேந்தியவரும் மகாபலமுள்ளவரும் உத்தமமான

குடத்தில் தோன்றியவருமான் அவர் உமக்குப் பிரியத்தையும், நிதித்  
தையும் தேவியில் முயற்சியுள்ளவராகி விதிதாமான் கணுக்களுள்ள  
கீழ்மைபான் அம்புகளாலே ஸோமகர்களையும் ஸ்ருஞ்சபர்களையும் கேக  
யர்களையும் ஸம்ஹாரம் செய்தார். பாரதரே! ராஜரே! பிரதாபசாலி  
யான பாரத்வாஜர் போர்வீரர்களுள் சிறந்தவர்களையெல்லாம் தேடுகின்  
றவர்போல யுத்தத்தில் விளையாடினார். மன்னரே! கேகயர்களுள் மகாரத  
னும் யுத்தத்தில் கொடுந்தன்மையுள்ளவனும் ஐந்து ஸகோதார்களுட்  
சிறந்தவனுமான பிருஹத்க்ஷத்திரன் அந்தத் துரோணரை எதிர்த்து  
மகாமேகமானது கந்தமாதன பர்வதத்தின்மீது மழையைப்பொழிவது  
போலக் கூர்மையானபாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு ஆசார்யரான  
அவரைத் துன்பப்படுத்தினான். மகாராஜரே! துரோணர் அவனிடத்தில்  
மிக்க கோபங்கொண்டு பொற்கணுக்களுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்  
பட்டவையுமான பதினைந்து பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். துரோண  
ரால் விடப்பட்டவைகளும் கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள்போன்றவை  
களுமான அந்தப் பாணங்களொவ்வொன்றையும் கேகயவீரன் ஸந்  
தேர்ஷத்துடன் யுத்தத்தில் ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலறுத்தான். அவ  
னுடைய அந்த லாகவத்தைக் கண்டு பிராம்மணோத்தமர் மிகச் சிரித்து  
உட்படிந்த கணுக்களுள்ள எட்டுப்பாணங்களைப் பிரயோகித்தார். அவ  
ருடைய வில்வினியன்று விடுபட்டவைகளும் வேகத்தோடு வருகின்றவை  
களுமான அந்த அம்புகளைப் பார்த்துக் கேகயவீரன் யுத்தத்தில் கூர்  
மையுள்ள அவ்வளவு அம்புகளாலேயே தடுத்தான். மகாராஜரே!  
பிருஹத்க்ஷத்ராலே அந்தச் செயற்கரிய செய்கையானது செய்யப்  
பட்டதுகண்டு, பிறகு, உம்முடைய சைனியத்திற்கு ஆச்சரியமுண்  
டாயிற்று. மகாராஜரே! பிறகு, துரோணர் பிருஹத்க்ஷத்திரனை மிஞ்ச  
எண்ணி யுத்தத்தில் ஐயிக்கமுடியாத திவ்யமான பிரம்மாஸ்திரத்தை  
வெளியிட்டார். ராஜேந்திரரே! யுத்தத்தில் துரோணராலே விடப்பட்ட  
பிரம்மாஸ்திரத்தைக் கேகயவீரன்கண்டு அந்தப் பிரம்மாஸ்திரத்தைப்  
பிரம்மாஸ்திரத்தினாலேயே நாசஞ்செய்தான். பாரதரே! பிரம்மாஸ்த்  
ிரம் நாசம்பண்ணப்பட்ட பிறகு, பிருஹத்க்ஷத்தான் சாணையில் தீட்டப்  
பட்டவையும் பொன்மயமான கணுக்களுள்ளவையுமான அறுபது  
பாணங்களாலே அவரையடித்தான். மனிதர்களுள் சிறந்தவரான  
துரோணர் அந்தப் பிருஹத்க்ஷத்தான்மீது ஒரு நாராசத்தைப் பிரயோ  
கிம்செய்தார். அந்த நாராசமானது அவனுடைய கவசத்தையுடைத்துப்  
பூமியில் பிழிவிடுத்தது. ராஜேந்திரரே! விடப்பட்ட கருகாகமானது  
பூமியில் துழைவதுபோல் யுத்தகளத்தில் அந்தப்பாணம் கேகயனைப்

பிள்ளை பூமியில் நடைபெற்றது. மகாராஜரே! துரோணருடைய அம்புகளாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட அந்தக் கேகயவிரன், பிருத்த கோண வேசம் கொண்டு இரண்டு கண்களையும் புரட்டி விழித்து, பொன்னுலாகிய அடிப்புறமுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் மான எழிபதுபாணங்களாலே துரோணரை அடித்து ஒருபாணத்தினால் அவருடைய ஸாரதியையும் உயிர்சிலைகளில் அதிகமாக அடித்தான். ஐயா! பிருஹத்கூத்தரால் அனை அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட துரோணரோ அவனுடைய ரதத்தைக்குறித்துக் கூர்மையான அம்புகளைப் பிரபோகித்தார். அவர் மகாரதனை அந்தப் பிருஹத்கூத்திரனை மனங்கலங்கச்செய்து நான்குபாணங்களாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றார். ஒருபாணத்தினாலே ஸாரதியை யடித்துத் தேர்த்தட்டினின்றதன்ளி இரண்டம்புகளாலே கொடிமரத்தை யும் குடையையும் மூத்துப் பூமியில் தள்ளினார். பிறகு, பிராம்மணோத்தமராகிய துரோணர் நன்றாகவிடப்பட்ட நராசத்தினால் பிருஹத்கூத்திரனை மார்பிலடித்தார். அவன் மாப்புபிளந்து கீழே விழுந்தான். அரசரே! கேகயர்களுள் மகாரதனை அவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, சிசுபாலபுத்ரன் மிக்க கோபங்கொண்டு ஸாரதியை நோக்கி, 'ஸாரதியே! கவசம் பூண்டவராகிய இந்தத் துரோணர் எல்லாக்கேகயர்களையும் பாஞ்சாலர்களுடைய வேளையையும் நாசஞ்செய்துகொண்டிருக்கும்படித்திருக்கச் செய்' என்று சொன்னான். அவனுடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு ஸாரதியானவன் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனை அந்தச் சிசுபாலபுத்ரனைக் காம் போஜதேசத்திலுண்டானவைகளும், வேதமுள்ளவைகளுமான குதிரைகளாலே துரோணருடைய ஸமீபத்தை யடையும்படிசெய்தான். சேதி தேசத்தவர்களுள் சிரேஷ்டனை திருஷ்டகேதுவும் மிதமிஞ்சின பல்முள்ளவனாகி விட்டிற்பூச்சி நெருப்பை எதிர்ப்பதுபோல் வதத்தின் பொருட்டுத் துரோணரை எதிர்த்துவந்தான். அவன் அப்பொழுது துங்கிக்கொண்டிருக்கிற புலியைத் துன்பஞ்செய்கிறவன்போலத் துரோணரைக் குதிரைகளோடும் ரதத்தோடும் தவஜத்தோடுங்கூட அறுபதுபாணங்களாலடித்து மறுபடியும் கூர்மையுள்ள வேறு அம்புகளால் அடித்தான். முயற்சியுடையவனும் கோபங்கொண்டவனுமான அந்தச்சிசுபாலபுத்ரனுடைய விலிவீண்நடுனைத் துரோணர் கழுநிறகுளப்பூண்ட கூர்மையான அம்பினாலே அடித்தார். பிறகு, மகாரதனை அவன் வேறு விலிவீண்டுத்துக் கழுநிறகுளால் வேதமுள்ளவைகளாகச் செய்யப்பட்ட அம்புகளால் துரோணரையடித்தான். துரோணர் நான்குபாணங்களாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கொண்டு அட்டஜாஸத்

அடன் ஸாரதியினுடைய தலையையும் உடலிலிருந்து அறுத்துத்தள்ளினார். பிறகு, இருபத்தைந்துபாணங்களாலே அவனையடித்தார். அந்தச் சேதிராடன் விரைவுடன் கதையை எடுத்து ரதத்தினின்று குதித்துக் கோபங்கொண்ட பெண்ணாகும்போன்ற அதனைப் பாரத்வாஜ நின்மீது பிரயோகித்தான். எதிரில் வருகின்றதும் முபற்சியுள்ள காள ராந்ரியென்னும் தேவதைபோன்றதும் எஃகினுற்செய்ததும் பெரியதும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான அந்தக் கதாயுதத்தைப்பார்த்துத் துரோணர் அநேக ஆபிரக்கணக்கான கூரிய அம்புகளால் பிளந்தார். ஐயா! குருகுலத்திற் பிறந்தவரே! பாரத்வாஜராலே அநேக அம்புகளால் பிளக்கப்பட்ட அந்தக்கதாயுதமானது சப்தித்துக்கொண்டு பூமியில் விழுந்தது. கோபமுள்ளவனும் வீரனுமான திருஷ்டகேதுவானவன் நாசஞ்செய்யப்பட்ட அந்தக் கதையைப்பார்த்து, தோமாத்ஷையும் பொன்னால் மிகவும் ஒளிவீசுகின்ற சக்தியையும் பிரயோகித்தான். துரோணர் தோமாத்ஷை ஐந்துபாணங்களால் உடைத்துச் சக்தியையும் ஐந்துபாணங்களால் அறுத்தார். கருடனாலே துண்டாக்கப்பட்ட இரண்டு ஸர்ப்பங்களுபோல அவ்விரண்டு ஆயுதங்களும் அறுக்கப்பட்டுப் பூமியில்விழுந்தன. பிறகு, பிரதாபசாலியான பாரத்வாஜர் யுத்த களத்தில் கொல்ல எண்ணங்கொண்ட அந்தச் சேதிராஜனைக் கொல்ல தின்பொருட்டுக் கூர்மையுள்ள அம்பைப் பிரயோகஞ்செய்தார். அவ்வம்பானது அளவுகடந்த வல்லமையுள்ள த்ருஷ்டகேதுவினுடைய கவசத்தையும் மார்பையும் பிளந்து அன்னப்பறவையானது தாமரைக் காட்டில் புருவதுபோல் பூமியில்புருந்தது. பசியுள்ளகாடையானது சிறிதான விட்டிற் பூச்சியை விழுங்குவதுபோலச் சூரரான துரோணர் மகாயுத்தத்தில் திருஷ்டகேதுவை விழுங்கினார். சேதிராஜன் கொல்லப்பட்டவுடன் உத்தமமான அஸ்திரங்கையறிந்தவனான அவனுடைய குமாரன் கோபவசனாகிப் பிதாவினுடைய அந்தப் படைவகுப்பில் பிரவேசித்தான். பலசாலியான துரோணர் அட்டஹாலஞ்செய்துகொண்டு பெரிய அரண்யத்தில் பெரும்புலி மான்குட்டியை (க்கொல்வதுபோல) அம்புகளால் அவனையும் யமலோகத்திற்கனுப்பினார். பாரதரே! அப்பாண்டவர்களுடைய கஷிக்காரர்கள் க்ஷீணிக்கும்பொழுது சூரனான ஜராஸந்தனுடைய குமாரன் தானாகவே துரோணரை எதிர்த்து அருகில் வந்தான். மிக்க கைவன்மையுள்ள அந்த ஜராஸந்த குமாரனே யுத்தகளத்தில் அம்புமழைகளாலே துரோணரை மேகமானது குரியனை மறைப்பதுபோல மறைத்தான். சுஷத்திரியர்

கொன்றார் என்பது.

களைத் துடைப்பவரான துரோணர் அவனுடைய அந்த வாகவத்தைக் கண்டு, பிறகு, நூறுநூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் அவன்மீது அம்புகளை விரைவாகப் பிரயோகித்தார். அவர் ஈணைகளத்தில் ரதத்திலிருந்து கின்றவனும் ரதிகர்களுள் உத்தமனுமான ஜராஸந்த குமாரனை முடி எல்லாவில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே விரைவாகக் கொன்றார். 'அங்கே எவன் எவன் (தம்மை எதிர்ப்பதற்காக) அனுப்பப்பட்டானோ அவன் அவனை யமனுக்கொப்பான துரோணர் ஸம் ஹாரகாலத்தில் அந்தகன் எல்லாப் பிராணிகளையும் ஏற்றுக்கொள்வது போலத் தாமே ஏற்றுக்கொண்டார்.

மகாராஜரே! பிறகு, அவர் யுத்தங்களத்தில் தம் பெயரை எல்லாரும் கேட்கும்படி சொல்லிக்கொண்டு அனேக ஆயிர அம்புகளாலே பாண்டவப் பகைத்தவர்களை முடினார். பேர்வெட்டப்பட்டவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் துரோணராலே பிரயோகிக்கப்பட்டவை களுமான அந்தப் பாணைகள் யுத்தத்தில் நூறுநூறு மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் கொன்றன. இந்திரானுலே பெரிய அஸு-ரர்கள் கொல்லப்படுவதுபோலத் துரோணராலே கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் குளிரினால் பீடிக்கப்பட்ட பசுக்கள்போல் மிக நடுங்கினார்கள்; பரதசிரேஷ்டரே! பிறகு, துரோணராலே சைனியங் கள் வதம்பண்ணப்படும்பொழுது பாண்டவர்களிடத்தில் கோரமான அலறல் உண்டாயிற்று. சூரியனாலே நன்றாகத் தபிக்கப்பட்டவர்களும் அம்புகளாலே வதஞ்செய்யப்படுகிறவர்களுமான பாஞ்சாலர்கள் அப் பொழுது மிகப் பயந்த மனமுள்ளவர்களாயினர். மகாராஜரே! யுத்தத் தில் பாரத்வாஜரால் பாணஸமூகத்தினால் மயக்கப்பட்டவர்களும் தொடைப்பிடிப்புக் கொண்டவர்களுமான பாஞ்சாலமஹாரதர்களும் சேதி தேசத்தவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் காகிதேசத்தவர்களும் கோஸலர்களும் அதிக உத்ஸாகத்துடன் போர்புரியும் விருப்பத்தோடு துரோணரை எதிர்த்து வந்தார்கள். புருஷசிரேஷ்டர்களான சைத்யர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் யுத்தத்தில், 'துரோணரைக் கொல்லுங்கள்; துரோணரைக் கொல்லுங்கள்' என்று ஒருவர்க்கொருவர்கொல் லிக்கொண்டு அவரை எதிர்த்தார்கள்; தேஜஸ்வியான துரோணரை யுத் தத்தில் யமனுடைய வீட்டை அடையும்படி செய்ய எண்ணி முழுவல் லமையுடனும் முயற்சிசெய்து எதிர்த்தார்கள். முயற்சியுடையவர்களான அந்த வீரர்களையும் பெரும்பாலும் சேதியீரர்களுள் முக்



சீயர்களையும் பாத்வாஜர் அம்புகளால் யமனிடம் அனுப்பினார். சேனிடேசத்தார்களுள் முக்கியர்களான அவர்களெல்லோரும் கடினிக் கும்பொழுது துரோணருடைய அம்புகளாலே ஹிம்லிக்கப்பட்ட பாக்ஞ்சாலர்கள் மிக நடுநடுங்கினார்கள். பாரதரே ! அவ்வாறுள்ள துரோணருடைய செய்கைகளைக் கண்டு அந்தப் பாக்ஞ்சாலர்கள் பீமஸேனையும் திருஷ்டத்யும்னனையும் அலறி யழைத்தார்கள். பீம ஸேனன், 'செய்யமுடியாததும் பெரியதுமான தவமானது பிராம்மண ரால் செய்யப்பட்டிருக்கிறது; நிச்சயம். ஆதலால்தான், மிகவுங்கொபம் மூண்டு யுத்தத்தில் கூத்திரியசிரேஷ்டர்களைக் கொளுத்துகிறார். கூத்திரி யனுக்கு யுத்தம் தர்மம். பிராம்மணனுக்குத் தவமே சிறந்த தர்மம். தபஸ்வியும் வில்வித்தைபைக் கூற்றவருமான துரோணர் பார்வையினை லும் பகைவர்களைத் தகித்துவிடுவார். பாரதரே ! அஸ்திர ஸம்பந்தத் தால் எரிப்பதும் (ஒருவராலும்) தாண்ட இயலாததும் கோரமுமான துரோணரென்னும் நெருப்பில் சிறந்த கூத்திரியர்களானேகர் பிரவேசி த்து எரிந்துவிட்டார்கள். மிக்க காந்தியுள்ள துரோணர் எல்லாப்பிராணி களையும் மோகிக்கச் செய்துகொண்டு தம்முடைய பலத்துக்கும் உத் ஸாஹத்துக்கும் தைரியத்துக்கும் ஏற்றபடி நம்முடைய சேனிகளைக் கொல்லுகிறார்' என்று கூறினான். அந்தப் பீமனுடைய அந்த வார்த் தையைக்கேட்டு. உறுதியாக நிற்கும் கூத்தரதர்மா அர்த்தசந்திர பாணத்தினாலே அம்புடன் கூடிய துரோணருடைய வில்லை அறுத் தான். கூத்திரியர்களைத் துக்கெக்கின்றவரும் பலசாலியுமான அந்தத் துரோணசாரியர் மிகுந்த கோபமுள்ளவராகிப் பிரகாசிக்கின்றதும் மிகு ந்த வேகமுள்ளதுமான வேறுவில்லை எடுத்து அதில் சத்தாருக்களு டைய படையை யழிக்கிற கூர்மையான அம்பைப் பூட்டிக் காதுவரையி லிழுத்துப் பிரயோகம்செய்தார். அவ்வம்பானது 'கூத்தரதர்மாவைக் கொன்று பூமியில் பிரவேசித்தது. அந்த கூத்தரதர்மா மார்புபிளக்கப் பட்டு வாகனத்தினின்ற பூமியில் விழுந்தான். திருஷ்டத்யும்னருமான் கொல்லப்பட்டவுடன் சைனியங்கள் நடுக்கமுற்றன. பிறகு, மகாபலசாலி யான சேனிடானன் துரோணரை எதிர்த்தான். அவன் துரோணரைப் பத் துப்பாணங்களால் மார்பில் அடித்துநான்கு அம்புகளால் அவருடைய ஸாரதியையும், நான்கம்புகளால் நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். அந்தச் சேனிடானனைத் துரோணசாரியர் மூன்று பாணங்களால் இரு கைகளிலும் மார்பிலுமடித்துக் கொடியமத்தை ஏழ்பாணங்களுள்பிள ந்து ஸாரதியையும் மூன்றம்புகளால் நாசஞ்செய்தார். ஐயா! யுத்தத்

<sup>1</sup> கூத்தரதர்மா என்றும் பெயருள்ளவனும் இவனே.

தில் பாரத்வாஜருடைய அம்புகளாற் சூழப்பட்டிருக்கின்ற அவனுடைய குதிரைகள் ஸாரதிகொல்லப்பட்டவுடன் ரதத்தை யிழுத்துக் கொண்டு ஓடின. ஐயா ! குதிரைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்ட சேகிதானனுடைய ரதத்தைப்பார்த்து ரணகளத்தில் ஒன்றுகூடியிருக்கின்ற சூரர்களானசேகிநாடர்களையும், பாஞ்சாலர்களையும், ஸ்ருஞ்சயர்களையும் துரோணர் நான்குபக்கத்திலும் ஒடும்படி செய்துகொண்டு மிகவும் பிரகாசித்தார். காதுவரையில் நரைத்த மயிருள்ளவரும், கரியநிறமுள்ளவரும், நானூறுபிராயமுள்ளவரும், கிழவருமான துரோணர் பதினாறு வயதுள்ளவன்போல ரணகளத்தில் நார்புறங்க ளிலும் ஸஞ்சரித்தார். மகாராஜரே ! பிறகு, பயமற்று ஸஞ்சரிக்கின்றவரும் பகைவர்களை யழிக்கின்றவருமான அவரைப் பகைவர்கள் வஜ்ராயுதத்தைக் கையிற்கொண்ட இந்திரனாக எண்ணினார்கள். வேந்தரே ! பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனுய் புத்திமானுமான துருபதன், 'புலியானது அற்ப மிருகங்களைக் கொல்வதுபோலப் பேராவல்கொண்ட. இந்தத் துரோணர் கூத்திரியர்களைக் கொல்லுகிறார். எவனுடைய பேராசையினாலே யுத்தத்தில் கூத்திரிய சிரேஷ்டர்கள் கொல்லப்பட்டு ரத்தத்தினாலே நனைக்கப்பட்டிருக்கின்ற அங்கங்களுள்ளவர்களும் நாய் நரிகளுக்கு ஆகாடமாக்கப்பட்டவர்களுமாகி வெட்டப்பட்ட காளைகள்போல நூறுநூறுகப் பூமியில் படுத்துக்கொண்டிருக்கிறார்களோ பாபியும் தர்ப்புத்தியுடையவனுமான அந்தத் துரியோதனன் கஷ்டங்களை அனுபவிக்கக்கூடிய லோகங்களை அடையப்போகிறான்' என்று சொன்னான். மகாராஜரே ! ஓர் அகஷேபாஹிணிக்கு நாதனான துருபதன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு யுத்தகளத்தில் பார்த்தர்களை முன்னிட்டு விரைவாகத் துரோணரை எதிர்த்தான்.

ஹ்ரிபுத்தாராவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(யுதிஷ்டிரர், அர்ஜுனன் ஸாத்யகி இருவரின் வாலாற்றையும் அறிந்தாகப் பீமஸேனைக் செல்லக் கட்டளைவிட்டது.)

பாண்டவர்களுடைய வ்யூகங்கள் ஆங்காங்கு கலக்கப்படுகையில், பார்த்தர்களும் பாஞ்சாலர்களும் லோமகர்களுடன் வெகுதூரம் பின் தொடர்ந்தார்கள். பாரதரே ! மயிர் புளகித்தலைச் செய்பக்கூடிய யுத்தமானது அவ்வண்ணம் பயங்கரமாயிருக்கவும், யுகாந்தகாலம்போலத்

திவ்ரமானஸமும் உலகத்திற்குநோவும், துரோணரும் யுத்தத்தில் பராக்ரமத்தை வெளியிட்டு அடிக்கடி கர்ஜிக்கவும், பாஞ்சாலர்களும் க்ஷீணிக்கவும், பாண்டவர்களும் கொல்லப்படும்பொழுது தர்மராஜா வான யுதிஷ்டிரர் ஒருவரையும் ரக்ஷகராகக் காணவில்லை; ராஜேந்திரரே! அவர், 'இஃது எவ்வாறுஸம்பவிக்குமோ?' என்று கவலையுற்றார். பின்பு, அவர், ஸவ்யஸாகிபைப் பார்க்கும் விருப்பத்துடன் எல்லாத்திக்குகையும் பார்த்தும் பார்த்தனையாவது மாதவனையாவது காணவில்லை. தர்ம ராஜாரான அந்த யுதிஷ்டிரர் சிறந்த வானரத்தைக் கொடியாகக்கொண்ட புருஷ்சிரோஷ்டனைக் காணாமலும் காண்டவ சப்தத்தைக் கோராமலும் விருஷ்ணிகளுள் சிறந்தவனுனை ஸாத்யகியைப்பாராமலும் கவலையுற்றுப் பொறிகள் கலங்கினவரானார். புருஷோத்தமர்களான அவ்விருவரையுங் காணாததினால் அப்பொழுது மனத்துக்கு ஆறுதலையடையவில்லை. பெரிய மனமுள்ளவரும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவருமான தர்மராஜர் லோகாபவாதத்தில் பயந்திருப்பதினாலே ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தைப் பற்றி ஆலோசித்தார். மித்திரர்களுக்கு அபயதானஞ் செய்பவனும் உண்மையுள்ளவனும் சினியினுடைய குலத்தில் தோன்றியவனுமான ஸாத்யகி என்னால் ரணகளத்தில் பல்குணனுடைய வழியைநோக்கி அனுப்பப்பட்டான். எனக்கு (அர்ஜுனனுடைய நிலைமையை யறிய வேண்டுமென்கிற) அந்த ஓரே கவலையிருந்தது. இப்பொழுது ஸாத்ய கியையும் பாண்டவனுனை தனஞ்சயனையும் பற்றித் தெரிந்துகொள்ள வேண்டுமென்கிற இந்த இரண்டு விதமான கவலைகள் உண்டாயிருக் கின்றன. ஸாத்யகியை அர்ஜுனனைப் பின்தொடர்ந்து செல்லும்படி யனுப்பிவிட்டு யுத்தத்தில் ஸாத்வதனையும் பின்தொடரும்படி யாரையனுப்புவேன்? யுயுதானனைத் தேடாமல் பிராதாவைத் தேடுதலை முயற்சியுடன் செய்வேனாகில் உலகம், 'தர்மபுத்திரானுனை யுதிஷ்டிரன் பிராதாவைமட்டும் தேடி ஸாத்யவிக்ரமனும் விருஷ்ணிகளானுமான ஸாத்யகியைக் கைவிடுகிறான்' என்று என்னை நிந்திக்கும். அப்படிப் பட்ட நான் லோகாபவாதத்தினின்றும் பயந்திருப்பதினாலே மகாத்மா வான ஸாத்யகியின் வழியைக்குறித்துப் பிரதாபுத்திரனும் விரு தோதரனுமான பீமஸேனை அனுப்புவேன். சத்துருக்களை யழிக்கிற வனுனை அர்ஜுனனிடத்தில் எனக்குப் பிரீதியிருப்பதுபோலவே யுத்தத்தில் மிக்க மதங்கொண்டவனும் விருஷ்ணிகளுள் வீரனு மான ஸாத்வதனிடத்திலும் பிரீதி உண்டு. சைனையந்தனன் என் னால் மிகப்பெரிதான காரியத்தில் ஏவப்பட்டான். மகாபலசாலியான அந்த ஸாத்வதனோ நண்பன் வற்புறுத்துவதாலும் கௌரவத்தினாலும்

மகரமீனானது கடலில் புகுவதுபோலப் பாததேசனையில் புகுந்தான். புத்திமானான விருஷ்ணியிரோனோடு தனிமையில் போர்புரிகின்றவர்களும் திரும்பாதவர்களுமான சூரர்களுடைய சப்தம் இதோ கேட்கிறது. பலவிதத்தாலும் இது ஸமயோசிதமென்று நான் திடமாக நிச்சயிக்கிறேன். மகாரதர்களான அர்ஜுனன் ஸாத்யகி இருவரும் எவ்விடத்திலிருக்கிறார்களோ அவ்விடத்திற்கே வில்லாளியும் பாண்டு நந்தனனுமான பீமஸேனன் செல்வது எனக்கு ருசித்திருக்கிறது. பூமியில் பீமனால் ஸகிக்கத்தகாதது யாதொன்றுமில்லை. இந்தப்பீமன் யுத்தத்தில் முயற்சியுடன் தன் புஜபலத்தைக்கொண்டே பூமியிலுள்ள எல்லா வில்லாளிகளையும் விரைவாக எதிர்த்துப் போர்புரியுந்திறமை யுள்ளவன். மகாத்மாவான அவனுடைய பாகுபலத்தை ஆதாரமாகக் கொண்டு நாங்களைவரும் வனவாஸத்தினின்றும் மீண்டுவந்தோம்; யுத்தங்களில் ஜயிக்கப்படாமலிருக்கிறோம் அந்தப் பாண்டுநந்தனனான பீமஸேனன் ஸாத்வதனைக்குறித்து இவ்விடத்திலிருந்து போவானே யாகில் யுத்தத்தில் ஸாத்வதனும் பஸ்குனனும் நாத்நையுடையவர்களாவார்களன்றோ? சஸ்திரங்களில் தாமே ஸமர்த்தர்களும் வாஸுதேவராலே காக்கப்பட்டவர்களுமான அந்த ஸாத்வதனையும் பஸ்குனனையும்பற்றி நான் யுத்தத்தில் அதிகம் துக்கப்படுவேண்டியதில்லை. ஆனாலும், நான் அவசியம் என்னுடைய துக்கத்தைப்போக்கிக்கொள்ளவேண்டும். ஆதலால், பீமஸேனனை ஸாத்யகியைப் பின்தொடரும்படி அனுப்பப்போகிறேன். அவ்விதம் செய்தால் ஸாத்யகி விஷயத்தில் தகுந்த ஏற்பாடு செய்யப்பட்டதாக நான் நினைப்பேன்' என்று ஆலோசித்தார். தர்மபுத்திரரும் ராஜாவுமான யுதிஷ்டிரர் இவ்வண்ணம் மனத்தினால் நிச்சயித்து ஸாரதியைநோக்கி, 'என்னைப் பீமனிடத்தில் கொண்டுபோய்ச் சேர்' என்று கூறினார். குதிரைகளின்தன்மையை அறிந்தவனான அந்த ஸாரதி தர்மராஜருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு ஸ்வர்ணலங்காரத்துடன்கூடிய ரதத்தைப் பீமனருகில் கொண்டு போய்ச் சேர்த்தான். யுதிஷ்டிரராஜர் பீமஸேனனுடைய ஸம்மதத்தின்மேல் அக்காலத்திற்கேற்றதை ஆலோசித்து மனக்குழம்பமடைந்து அச்சமயத்தில் பல விஷயங்களைக் கட்டளையிடலானார். அரசரே! குந்திபுத்ரரான அந்த யுதிஷ்டிரராஜர் மதிமயக்கத்தையடைந்து பீமனை யழைத்து, 'பீம! ஒற்றைத்தேராளியாகித் தேவர்களையும் கந்தர்வர்களையும் அஸுரர்களையும் ஜயித்தவனும் உனதம்பியுமான அர்ஜுனனுடைய கொடியை நான் காணவில்லை' என்ற வசனத்தைக் கூறினார். பிறகு, அவ்வித நிலைமையைடைந்திருக்கிற தர்மராஜரைப்பார்த்து,

பிமலேனன்; உமக்கு இப்படிப்பட்ட கைக்கம்வந்ததைப்பார்த்தாயில்லை; கேட்டாயில்லை. முன்புமிருந்த துன்பத்தாலே பிடிக்கப்பட்டவர்களான எங்களுக்கு நீர் கதியாயிருந்தீரல்லவா? ராஜேந்திரரோ! எழுந்திரும்; எழுந்திரும்; கட்டளையிடும். யான் தேவரீருக்கு என்னசெய்யக் கடவேன்? (பகைவரின்) கர்வத்தை நாசம்செய்பவரே! எனக்கு அஸாத்தியமான தும் செய்யத்தகாததும் ஒன்றுமில்லை. கௌரவகிரோஷ்டரே! கட்டளையிடும். தாங்கள் துக்கத்தில் மனத்தைச் செலுத்தவேண்டாம்' என்று விண்ணப்பம்செய்தான். தர்மராஜர் கண்களில் நீர்ததும்ப முகம் மிகவும் வாட்டமுற்றுக் கருநாகம்போற் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு அந்தப் பிமலேனனைப் பார்த்து, 'கோபமுள்ளவரும் கீர்த்தியையுடைய வருமான ஈரணிகளாலே ஊதப்பட்ட பாஞ்சஜன்யமென்ற சங்கத் திணுடைய சப்தமானது கேட்டலால் இப்பொழுது உன்னுடைய பிரதான தனஞ்சயன் நிச்சயமாய்க் கொல்லப்பட்டுப் பித்திருக்கிறான். அவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு கருடத்வஜர் யுத்தம்பண்ணுகிறாரென்பது நிச்சயம். பலசாலியான எவனுடைய கிரியத்தைப் பாண்டவர்கள் அண்டிப் பிழைக்கிறார்களோ, அவர்கள் பயம் நேர்த்தகாலங்களில் ஆபிரங்கண்களையுடையவனான இந்திரனைத் தேவர்கள் அனுசரிப்பது போல எவனை அனுசரிக்கிறார்களோ அந்தச் சூரன் ஸைந்தவனை எதிர்த்துக் கருதிப் பாரதசேனையில் பிரவேசித்தான். பிம! அந்த அர்ஜுனன் சென்றதை அறிவோம்; மறுபடியும் திரும்பி வருவதையறிவோம். கறுத்த நிறமுடையவனும், யௌவனமுடையவனும், சுருண்டதலைமயிருள்ளவனும், காட்சிக்கிடையவனும், மகாரதனும், அகன்ற மார்பையுடையவனும், நீண்டகைகளுள்ளவனும், மதயானைபோன்ற விக்கிரமமுள்ளவனும், சகோரபக்ஷியின் கண்கள்போன்ற கண்களையுடையவனும், சிவந்த முகமுள்ளவனும், பகைவர்களுக்குப் பயத்தைப் பெருக்குபவனுமான அந்த அர்ஜுனன் எனக்குப் பிரியத்தையும் ஹிதத்தையும் செய்யும் பொருட்டே இந்திரலோகத்தினின்று இம்மண்ணிலுக்கு வந்தான். பெரியோர்களை அடுப்பவனும், தைரியமுடையவனும், நன்றியறிவுள்ளவனும், உண்மையான பிரதிஜ்ஞையுள்ளவனுமான தனஞ்சயன் முடிவற்ற பெரிதான பாரதசேனையிற் பிரவேசித்தான். சத்தருக்களையழிக்கின்றவனான அவன் கோரமான கௌரவசேனையில் பிரவேசித்தவுடனே வீரனான ஸாத்வதன் அவனைப் பின்தொடர்ந்து செல்லும்படி அனுப்பப்பட்டான். பிம! அந்த ஸாத்வதனுடைய யுத்தப்பிரயாணத்தை அறிவேன்; மறுபடியும் மீண்டிவருவதை அறியேன். பகைவரை அடக்குபவனே! உனக்கு மங்களம். என்சோகத்திற்குக்காரணம் இதுதான்.

சிறந்த கைகளுள்ளவனே! அர்ஜுனன் நிமித்தமாகவும் ஸாத்தவதன் நிமித்தமாகவும் சோகமானது ஹவிஸினால் ஜ்வலிக்கும்படிசெய்யப் பட்ட அக்னி வளர்வதுபோல் மேலும்மேலும் வளர்கிறது. அந்த அர்ஜுனனுடைய கொடியைக் காணவில்லை. ஆதலால், மதிமயக்கத்தை யடைகிறேன். அந்தப் புருஷசிரேஷ்டனையும், மகாரதனுன ஸாத்தவத னையும் அறிந்துவா. அந்தஸாத்யகி மகாரதனுன உன் இளைய ஸகோ தரனைப் பின்தொடர்ந்து சென்றான். யான் தோள்வலிமிக்க அந்த ஸாத் வதனைக்காணாமல் மதிமயக்கம்கொள்ளுகிறேன். ஸைந்தவனுடைய சமீபத்தில் கேசவரோடும் ஸாத்யகியோடுங்கூடி சேஷமாயிருக்கின்ற வனும், சிவந்த கண்களையுடையவனுமான அர்ஜுனனை நீ கண்டு மீண்டுவந்து சொல்லவேண்டும். பாண்டவ! நீ ஸிம்மநாதத்தினாலே எனக்குத் தெரிவிப்பாயாக. சத்துருக்களைத் தடுக்கச் செய்வனே! பீம! சூரனுன ஸவ்யஸாகி கொல்லப்பட்டான்; நிச்சயம். அந்தப் பார்த்தன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, கருடத்வஜர் யுத்தம் செய்கிறார். இவருக்கு ஒருவரும் ஸகாயமில்லை. ஆதலால், நான் மதிமயக்கத்தை அடைகிறேன். ஆதலால், யுத்தத்தில் ஸமர்த்தரான வாஸுதேவர் நிச்சயமாகப் போர்புரிகிறார். சத்துருக்களைத் தடுக்கச் செய்கின்ற பீமஸேனா! அவ்விருவர் விஷயத்திலும் என்மனம் தெளிவடையவில்லை, கௌந்தேய! நீ என் சொற்படி நடக்கக் கருதினால் தனஞ்சயனும் மகாவீர்பமுடையவனுன ஸாத்யகியும் சென்ற இடத்திற்குச் செல். தர்மத்தையறிந்த பீம! நான் உனக்கு ஜ்யேஷ்ட பிராதாவாயிருக்கிறேன். பார்த்த! ஸாத்யகியைப்பற்றி நான் அவசியம் தெரிந்துகொள்ளவேண்டும். அர்ஜுனனைப்பற்றிக்குட அவ்வளவு அவசியமில்லை. அந்த ஸாத்யகி என் விருப்பத்தைச் செய்யக்கருதிச் செல்லுதற்கு அருமையானதும் கோரமாயுள்ளதும் மனோதைரியமற்றவர்களால் செல்லமுடியாத துமான ஸவ்யஸாகியினுடைய வழியைத் தொடர்ந்து சென்றான். பாண்டவ! கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் ஸாத்தவதனுன ஸாத்யகியும் சேஷமத்துடனிருப்பதைக்கண்டு ஸிம்மநாதத்தால் நீ அறிவிப்பாயாக! என்று கூறினார்.

ஊழிக்குபத்தேழாவது அந்நாயம்.

ஐயத் தவதபர்வம் (தோட்டிச்சி.)

(பீமன் சில தார்த்தாஷ்டியர்களைக் கொன்றதும், அவனைத் துரோணர் தடுத்ததும், அவன் அவருடைய தேரை அழித்ததும்.)

பீமஸேனன், 'பிரம்மாவையும் ருத்திரனையும் இந்திரனையும் வருணனையும் எந்த ரதம் முன்பு வகித்ததோ அந்த ரதத்தினமீதேறிக் கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் யுத்தத்திற்குச் சென்றிருக்கிறார்கள். அவ் விருவருக்கும் பயமே சிவையாது. உங்களுடைய கட்டளையைச் சீர மெற்கொண்டு இதோ செல்லுகிறேன். நீர் விசனமடையவேண்டாம். அந்தப் புருஷசிரேஷ்டர்களை அடைந்து உமக்குத் தேரிவிக்கிறேன்' என்று கூறினான். பலவானான பீமஸேனன் இவ்வளவுமுட்டிலும் சொல்லிவிட்டு யுதிஷ்டிரரை திருஷ்டத்யும்னனிடத்திலும் மித்திரர்க ளிடத்திலும் அடிக்கடி சொல்லி ஒப்பித்துவிட்டுச் செல்லத்தொடங்கி னான். மகாபலமுள்ள அவன் திருஷ்டத்யும்னனைப் பார்த்து, 'மகா பாகுபலமுள்ளவனே! மகாரதிகரான துரோணர், தர்மராஜரைப் பிடிக் கும் விஷயத்தில் எல்லாவித உபாயத்தோடுயிருப்பதை நீ அறிந்திருக் கிறாய். பார்வத! நமக்கு ராஜாவை சூழிப்பது முக்கியகாரியமாயிருப் பதுபோல எனக்குச் செல்வது முக்கியகாரியமாயில்லை. ஆனால், தர்மராஜரால் யான் இவ்வாறு கட்டளையிடப்பட்டிருக்கிறேன். மறுத் துச் செல்வதற்கு நான் சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன். மரிக்கப்போகிற வனான ஸைந்தவன் இருக்கிறவிடத்திற்குப் போகப்போகிறேன். தர்ம ராஜருடைய சொற்படி ஸந்தேகமின்றி இருக்கவேண்டும். நான், பிராதா வான அர்ஜுனன் புத்திசாலியான ஸாத்வதன் இவர்களுடைய வழி யிற்செல்வேன். அப்படிப்பட்ட நீ யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவனாகிப் பிருதாபுத்ரரான யுதிஷ்டிரரைப் பாதுகாப்பாயாக, யுத்தத்தில் எல்லாக் காரியங்களிலும் இதுதான் முக்கியகாரியம்' என்று சொன்னான். மகா ராஜரே! திருஷ்டத்யும்னன் அந்த விருதோதாரை நோக்கி, 'பார்த்த! உன்னிஷ்டத்தைச் செய்வேன். ஆலோசியாமல் செல். யுத்தத்தில் துரோணர் திருஷ்டத்யும்னைக் கொல்லாமல் எவ்விதத்தாலும் தர்ம ராஜனைப் பிடித்தலைச் செய்யப்போகிறதில்லை' என்று சொன்னான். பிறகு, பீமஸேனன் பாண்டுகுமாரரான அரசரைத் திருஷ்டத்யும்ன னிடத்தில் ஒப்பித்து, 'முத்தவரான தர்மபுத்திரரை நமஸ்கரித்துப் பங்குளன் சென்ற வழியில் செல்லத்தொடங்கினான். \*சூத்தியினிடத்

தில் வாயுவினால் உண்டுபண்ணப்பட்டவனும் ரதிகர்களுள் உத்தமனும் விரானும் மகாபாகுபலமுள்ளவனுமான பீமஸேனன் தர்மராஜரால் கட்டித்தழுவி அவ்வாறே உச்சிமோர்த்து மங்களகரமான ஆசீர்வாதங்கள் செய்யப்பெற்று, அர்ச்சிக்கப்பட்டவர்களும் ஸந்தோஷமுள்ள மனத்தை யுடையவீர்களுமான பிராம்மணர்களைப் பிரதக்ஷிணம்செய்து (அக்ஷி, பசுமாடு, ஹிரண்யம், அறுகம்புல், கோரோசனை, அயிருதம், அக்ஷதம், தயிர் ஆகிய) எட்டு மங்களத்திரவ்யங்களைத் தொட்டுக் கைராதகமென்கிற மதுவைப் பானஞ்செய்து இரண்டுமடங்கு பலமுள்ளவனும் மதத்தினால் கடைக்கண்கள் சிவந்தவனும் பிராம்மணர்களால் ஆசீர்வாதங்கள் செய்யப்பெற்றவனும் சுபகீமித்தங்களால் விஜயத்தை அறிவிக்கப்பட்டவனும் தன்புத்தியானது விஜயத்தையும் ஆனந்தத்தையும் உண்டுபண்ணுவதாயிருப்பதைக் காண்பவனும் அனுசுலமான காற்றுகளால் விரைவிலவரும்வெற்றியைக் காண்பிக்கப்பெற்றவனும் கவசமணிந்தவனும் மங்களகரமான குண்டலங்களைபணிந்தவனும் கதாயுதமேந்தினவனும் கையுறைபூண்டவனும் அம்புகளையுடையவனுமாக எல்லா உபகரணங்களோடுங்கூடியதும் பூட்டப்பட்டிருக்கின்ற துமான ரதத்தின்மீதேறிச்சென்றான். உருக்கிஞலாகியதும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்ராவலைசெய்யப்பட்டதும் விலையேறப்பெற்றதும் நான்கு புறங்களிலும் இணைக்கப்பட்டிருக்கிற துமான அவனுடைய கவசமானது மின்னலுடன் கூடியமேகம்போல் விளங்கியது. மஞ்சளும், சிவப்பும், கறுப்பும், வெளுப்புமாகிய நிறங்களுள்ள வஸ்திரங்களால் நன்றாகச்சுற்றப்பட்டவனும், கண்டஸூத்திரத்தோடு கூடியவனுமான பீமஸேனன் இந்திரவில்லுடன் கூடினமேகம்போல் விளங்கினான். பிரஜாநாதரே! பீமஸேனன் போர்புரியவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு உம்முடைய ஸைனியத்தைநோக்கிச்சென்றபொழுது கோரமானபாஞ்சஜனியத்தின் ஒலியானது மறுபடியும் உண்டாயிற்று. கோரமானதும் பெரியதும் முவுலகத்தையும் பபுமடையும்படி செய்கின்றதுமான அந்தச் சப்தத்தைக்கேட்டுத் தாம்புதரர் மறுபடியும் மிக்க புஜபலமுள்ள பீமனைநோக்கி, 'கிருஷ்ணிகளுள் உத்தமவிரான ப்ரீ வாஸுதேவராவே ஊதப்பய்யுதும் ஜலத்தினின்றும் தோன்றியதுமான இந்தச்சிறந்த சங்கமானது பூமியையும் ஆகாயத்தையும் மிக ஒலியிடும்படிசெய்கிறது. ஸவ்யஸாகியானவன் மிகவும் பெரிதான வியஸனத்தையடைந்திருப்பதால், சகாததாதான ப்ரீ கிருஷ்ணர் எல்லாக் கௌரவர்களோடும் யுத்தஞ்செய்கிறாரென்பது நிச்சயம். பூஜிக்கப்படத்தக்கவளான சூர்தேவியும், த்ரௌபதியும், ஸுபத்திரையும், இவ்விதப் பாபகரமான பெரியவிசைத்தைப் பந்துக்க



ஒன்றே நிச்சயமாகப் பார்க்கப்போகிறார்கள். ஆதலால், பீம! தனஞ்சய  
 னிருக்குமிடத்திற்கு விரைவுடன் செல். பார்த்த! தனஞ்சயனைப்  
 பார்க்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலும், ஸாத்வதன் நிமித்தமாக  
 வழி என்மனம திசைகளும் மூலைத்திசைகளும் தோன்றுவண்ணம்  
 மயங்குகிறது. என்ற சொன்னார். 'செல், செல்' என்று ஜ்யேஷ்ட  
 பிராதாவான தர்மநந்தனரால், அந்தவிரகோதரன் அனுமதிக்கொடுக்கப்  
 பட்டான். அரசரே! பிறகு, பிரதாபத்துடன் கூடியவனும் பிராதா  
 வும் பாண்டுபுத்ரனுமான பீமஸேனன் ஜ்யேஷ்டபிராதாவான தர்மநந்த  
 ரால் அனுப்பப்பட்டவனும் பிராதாவுக்குப் பிரியத்தைச்செய்கிறவனும்  
 உடும்புத்தோலால் செய்யப்பட்ட விரலுறைகளையுடையவனும் வில்லைக்  
 கையில்பிடித்தவனுமாகி, துந்துபிவாத்யத்தையடித்து அடிக்கடி சங்கத்  
 தையும்ஊதி ஸிம்மநாதத்தினால் எதிரொலியிடும்படி செய்து அடிக்கடி  
 நான்கயிற்றையிழுத்து அந்தச்சபத்தத்தினாலே வீரர்களுடைய மனங்களை  
 ஈழுவச்செய்து தன்னுருவத்தைக் கோரமாகக் காண்பித்துக்கொண்டு  
 பகைவர்களைநோக்கி விரைவாகச்சென்றான். அந்தப்பீமஸேனனை வேக  
 முடையவையும் பழக்கப்பட்டவையும் மனமும் காற்றும்போன்ற வேக  
 முள்ளவையும் கணக்கின்றவையுமான சிறந்த குதிரைகள் விசோகனால்  
 நடத்தப்பட்டு இழுத்துச்சென்றன. பார்த்தன் கையினால் நாண்  
 கயிற்றை நன்றாக இழுத்தும் படைமுனைபய அறுத்தும் அடித்தும்  
 இழித்தும் தள்ளியும் மிகக்கலக்கினான். செல்கின்ற மிக்க புஜபலமுள்ள  
 அந்தப் பீமஸேனனைச் சூரர்களான பாஞ்சாலர்கள் ஸோமகர்களுடன்  
 சேர்ந்து இந்திரனைத் தேவர்கள் பிந்தொடர்வதுபோலப் பிந்தொடர்ந்  
 தார்கள். மகாராஜரே! உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான துச்சாஸனன்,  
 கிதாஸேனன், குண்டபேதி, விவிம்சதி, துர்முகன், துஸ்ஸஹன், விகர்  
 ணன், சலன், விர்தன், அனுவிந்தன், ஸுமுகன், திர்க்கபாகு, சுதர்  
 சன், பிருந்தாரகன், ஸுஹஸ்தன், ஸுஷேனன், திர்க்கலோச  
 னன், அபயன், ரௌத்ரகர்மா, ஸுவர்மா, துர்விமோசனன் இவர்க  
 ளெல்லாரும் பீமனை எதிர்த்துச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பின்  
 தொடர்ந்துவருகின்ற ஸைனிகர்களையுடையவர்களும், வீரர்களுமான  
 சூரிகளோஷ்டர்கள் யுத்தகளத்தில் மிகுந்த முயற்சியோடு பிரகாசிப்பவர்  
 களாகிப் பீமஸேனனுக்கருகில் வந்தார்கள். அந்த மகாரதனுை பீம  
 ஸேனன் யுத்தங்களில் சூரர்களால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்  
 டான். பார்க்காமசாலியும் குந்திபுத்ரனுமான பீமஸேனன் அவர்களை  
 நோக்குகப்பார்த்து ஸிம்மமானது அற்பயிருகங்களை எதிர்ப்பதுபோல்  
 சூரிகளாக எதிர்த்தான். அந்தயுத்தத்தில் அந்த வீரர்கள், மெகங்கள்

உதித்த சூரியனை மறைப்பதுபோல அம்புகளால் பீமனை மறைத்துக் கொண்டு தேவஸம்பந்தம்பெற்ற மகாஸ்திரங்களை வெளியிட்டார்கள். அரசரே! பிறகு, பாரசீகமரசாலியானபீமன் கோபங்கொண்டு முன்னிலை யிலிருக்கின்ற தேர்ப்படையின்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். யுத்தத்தில் வதம்பண்ணப்படுகிறவர்களும், பயங்கரமான பலமுடையவர்களும், யுத்தத்தில் ஐயத்தைவிரும்புகின்றவர்களும், மகாரதர்களுமான அந்த உம்முடைய புத்ரர்கள் பீமனோடு போர்புரிந்தார்கள். பிறகு, துச்சாஸனன் கோபங்கொண்டு பாண்டு நரதனான பீமனைக்கொல்ல எண்ணிக் கூர்மையுள்ளதும் முழுதும் எஃகினுற்செய்ததுமானரதசக்தியைப் பிரயோகித்தான். உம்முடைய புத்திரனால் பிரயோகிக்கப்பட்டு வருகின்ற அந்த மகாசக்தியைப் பீமனேனன் இரண்டாகத்தண்டாக்கினான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, பலசாலியானபீமன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு குண்டபேதி ஸுஷேணன் தீர்க்கநேத்திரன் இம்மூவரையும் கூர்மையுள்ள வேறு மூன்றுபாணங்களாலே கொன்றான். பிறகு பீமன் மறுபடியும் யுத்தஞ்செய்கின்ற வீரர்களான உம்முடைய புத்திரர்களுள் வீரனும் கொளவர்களுக்குக் கீர்த்தியை யுண்டுபண்ணுகிறவனுமான பிரந்தாரகனைக் கொன்றான். பீமன் மறுபடியுமே உம்முடைய புத்திரர்களான அபயன் ரௌத்ரகர்மா தூர்விமோசனன் ஆகிய மூவரையும் மூன்றுபாணங்களால் கொன்றான். மகாராஜரே! பலவானான பீமனாலே கொல்லப்படுகின்ற உம்முடைய புத்திரர்கள் அடிக்கிறவர்களுள் சிறந்தவனான பீமனை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்தார்கள். அவர்கள் வர்ஷாகாஸத்தில் மேகங்கள் மலையின்மீது வர்ஷதாரைகளைப் பொழிவதுபோல யுத்தத்தில் பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமன்மீது அம்புகளைப் பொழிந்தார்கள். சத்துருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்றவனான அந்தப் பாண்டுபுத்ரன் கல்மாரியை மலையானது தாங்குவதுபோல அந்தச் சாமாரியை ஏற்றுக்கொண்டான். கொஞ்சமேனும் துன்பமடையவில்லை. குந்திபுத்திரனானபீமன் சேர்த்திருக்கின்ற விர்தானுவிர்தர்களையும் உம்முடைய குமாரனான ஸுவர்மாவையும் ஆட்டஹாஸத்துடன் அம்புகளால் யமலோகத்திற் கனுப்பினான். பாதசிரோஷ்டரே! பிறகு, வீரனான ஸுதர்சனனென்கிற உம்முடைய புத்ரனை யுத்தத்தில் பீமன் விரைவாக அடித்தான். அந்த ஸுதர்சனன் மேழவிரும்பு உயிரையுமிழந்தான். அந்தப் பாண்டுநரதனன் எல்லாத் திக்குக்களையும் நன்றாகப்பார்த்து அந்தத் தேர்ப்படையைச் சிறிதுநோத்திற்குள்ளாகவே அம்புகளாலே அடித்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! பிறகு,

உம்முடைய புத்திரர்களுல்லோரும் யுத்தகளத்தில் தேரோலியினாலும் கண்ணத்தினாலும் மான்கள்போல மனமுறிந்தவர்களும் பீமஸேனனிடத்திலுண்டான பயத்தினால்-பிடிக்கப்பட்டவர்களுமாக விரைவாக ஓடி ஊர்கள். அரசரே ! உமது குமாரர்களுடைய பெரியசேனையைக் குந்தி புத்திரன் பிந்தொடர்ந்து கௌரவசேனையிலுள்ளவர்களை நின்குபுறத்திலும் யுத்தகளத்திலடித்தான். மகாராஜரே ! பீமஸேனனால் வதம் பண்ணப்படுகின்ற உம்மைச் சார்ந்தவீரர்கள் உத்தமமான குதிரைகளை ஓட்டிக்கொண்டு பீமஸேனைவிட்டு யுத்தரங்கத்தினின்று சென்றார்கள். மகா பலசாலியும் பாண்டுநந்தனனுமான பீமஸேனன் யுத்தத்தில் அவர்களைஜயித்து ஸிம்மநாதத்தைச்செய்து தோள்கள் தட்டிக் கைகளை உரக்கக்கொட்டிக்கொண்டு துரோணருடைய ஸம்பத்தைக் குறித்துச் சென்றான். அந்தப் பீமஸேனைப் பொங்கிவரும் கடலைக் கரைதடுப்பதுபோலத் துரோணசாரியர் தடுத்தார். அரசரே ! துரோணர் யுத்தத்தில் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத்தோடுக்கூடிய பீமஸேனனுடைய ரதத்தை விரைவாக மறைத்தார். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. துரோணர் புன்சிரிப்புடன் பீமஸேனை நாராசத்தினால் நெற்றியிலடித்தார். அப்பொழுது பீமன் மேல்நோக்கிய கிரணங்களுள்ள சூரியன்போல் விளங்கினான். அந்தத் துரோணசாரியர், 'பல்குனன்போலவே பீமனும் மரியாதைசெய்வான்' என்றெண்ணி அவனைப் பார்த்து, 'பீமஸேன ! மகாபலசாலியே ! சத்துருவாயுள்ளஎன்னை இப்பொழுது யுத்தத்தில் ஜயிக்காமல் சத்துருசேனையில் நீபிரவேசிப்பது இயலாது. உன்னினைய ஸகோதரான அர்ஜுனனோடுகூடின கிருஷ்ணன் என் சம்மதத்தின்மேல் ஸேனையில் பிரவேசித்தான். உன்னாலேயோ இச்சமயத்தில் என்னுடைய படையானது பிரவேசிக்க ஸாத்யமாகாது' என்று கூறினார். பிறகு, பீமனோ ஆசார்யருடைய அந்த ஷடங்க்யமீனத்தையும் கேட்டுக் கோபங்கொண்டு கண்கள் சிவந்து பெருமூச்சுவிட்டு அவரைநோக்கி, 'பாம்மபந்துவே ! உமது ஸம்மதத்தின்மேல் அர்ஜுனன் யுத்தபூமியில் பிரவேசிக்கவில்லை. அவனோ (குருவாராலும்) ஜயிக்கமுடியாதவன். அவன் இந்திரன் ஸேனையிலும்பிரவேசிப்பான். பிராம்மணரே ! கிறந்த பூஜையைச்செய்கின்ற எந்த அர்ஜுனனாலே நீர் மதிக்கப்பட்டிரோ தையையுள்ள அந்த அர்ஜுனன் நானல்லேன்; நான் உமக்குச்சத்துருவான பீமஸேனன். அக்காலத்தில் நீர் எங்களுக்குத் தந்தை; குரு; உறவினர். நாங்கள் உமக்குப் புத்திரன் தூதரானீர் எல்லோரும் உம்மை வணங்கியிருந்தோம், இவ்விதம்

நீர் எங்களிடம் பேசுவதால் அது இப்பொழுது விபரீதமாகச் சாணப் படுகிறது. நீர் உம்மைச் சத்துருவாக எண்ணுவீராகில் அஃது இச் சமயத்தில் அவ்வாறே இருக்கட்டும். சத்துருவாயிருக்கிற உமக்குத் தஞ்சுக்காரியத்தை இதோ பீமஸேனன் செய்யப்போகிறான்' என்று மறுமொழிகூறினான். அரசரே! பிறகு, வீரனான பீமன் காலதண்ட த்தை யமன் சுழற்றுவதுபோலக் கதாயுதத்தைச்சுழற்றித் துரோண ரைக்குறித்துப் பிரயோகித்து ரதத்தினின்றும் கிளம்பிக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத்தோடுங்கூடிய துரோணருடைய ரதத்தை அப்பொழுது பொடியாக்கினான். பாண்டவனான பீமனுடைய அந்தப்பராக்ரமத்தை ஆச்சரியமாகக்கண்டோம். மகாபலசாலியான பீமஸேனன் துரோணரை ரதத்தையிழந்தவராகச்செய்து நான்குபக்கங்களிலும் உமதுசைனியங்களை எதிர்த்தான். அரசரே! வாயுவக்கு ஸமமான பராக்ரமமுள்ள அந்தப்பீமன் காற்றானது பலத்தினால் மரங்களை முறிப்பதுபோல வேகத்தினால் யுத்தவீரர்களைத் துடைத்துக் கொண்டு யுத்தகளத்தில் ஸஞ்சரித்தான் மகாபலசாலியான அந்தப் பாண்டவனாலே அப்பொழுது ஜயிக்கப்பட்டவரும் அடிப்பவர்களும் சிறந்தவருமான துரோணர் வேறுரதத்தினின்று ஏறினார்.

ஹற்றிநுபத்தெட்டாவது அத்தயாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோடர்க்சி.)

(பீமன் மறுபடியும் துரோணருடைய ரதங்களைநாசிக்கேய்து சென்று அ!ஜுனணிக்கண்டு ஸிம்மநாதம் செய்ததும், அதைக்கேட்டு யுதிஷ்டிரர் மகிழ்ந்ததும்.)

யுத்தகளத்தில் தேராளிகளுடைய படையைத்தாண்டிச் செல்லு கின்ற பாண்டுகுமாரனான பீமஸேனைத் துரோணசாரியர் தடுக்கக் கருதி அட்டகாஷஞ்செய்துகொண்டு அம்புமுழைகளைப்பொழிந்தார். அவருடைய வில்லினின்றும் விடுபட்ட அந்தப்பாண 'சமூகங்களை அந்தப்பீமன் பணிக்கிறவன்போலப் பலத்தை வெளியிடுவதினால் ஸரோதாரங்களை மீயங்கும்படி செய்துகொண்டு எதிர்த்தான். அந்தப் பீமனை உம்முடைய புத்திரர்களாலே தூண்டப்பட்ட சிறந்தவில்லாளிக ளெல்லாம் யுத்தத்தில் அதிகமான வேகத்தையடைந்து நான்குபக்கத் தினும் சூழ்ந்துதடுத்தார்கள். அவர்களால் சூழப்பட்ட அந்தப்பீமன் கோபத்தினால் எரிப்பவன்போலிருந்துகொண்டும் ஸிம்மம்போலக்

கூர்ந்துக்கொண்டும் சந்துருக்களுடைய கசுழியையழிய்ப்பதான மிகவும் கோரமான கதாயுதத்தைக் கையில் எடுத்து வேகமாக அவர்களின் மீது பிரயோகஞ்செய்தான். மகாராஜே! பீமனாஸ் மூச்சை அடக்கிக் கொண்டு சுழற்றி எறியப்பட்ட அந்தக் கதாயுதமானது இந்திரானுலே பிரயோகிக்கப்பட்ட வஜ்ராயுதம்போலப் போர்க்களத்தில் உமதுசைனி கர்க்களை நாசஞ்செய்தது. அரசே! பெரிய ஒளியினால் சூரியையிரிப்பு வதும் ஒளியினால் விளங்குவதும் அச்சந்தருவதுமான அந்தக்கதையானது உம்முடைய புத்ரர்களைப் பயமுறுத்தியது. ஒளியினால்நிரம்பிய மகாலேகதத்துடன்வருகின்ற அந்தக்கதையைக்கண்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்களெல்லோரும் பயங்கரமான சப்தங்களைவெளியிட்டுக்கொண்டு ஓடினார்கள். அப்பொழுது ரணகளத்தில் ஸகிக்கமுடியாததான பீமனுடைய ஸிம்மநாதத்தைக்கேட்டு வீரர்கள் பயந்து கீழேவிழுந்தார்கள். ரதிகர்களும் ரதங்களினின்றும் கீழேவிழுந்தார்கள். கதையைக்கையில் கொண்ட பீமஸேனானுலே கொல்லப்படுகின்ற உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் 'புலிகள் வருவதை மோப்பத்தினாலறிந்த மான்கள்போலப் பயந்தவர்களாகி யுத்தத்தில் ஓடினார்கள். அந்தக் குந்திபுத்ரன் யுத்தத்தில் நெருங்கமுடியாதவர்களான அந்தச் சந்துருக்களை ஒழிப்படிசெய்து பசுபிகளுக்கு ராஜாவான கருடன்போல வேகமாக ஸேனையைத் தாண்டிச் சென்றான். மகாராஜே! அவ்வாறு திங்கிழைப்பவனும் ரதயூதபதிகளின் கட்டத்துக்குத் தலைவனுமான பீமஸேனைத் துரோணர் எதிர்த்தார். துரோணர் யுத்தத்தில் பீமனை அலைகள்போன்ற அம்புவரிசைகளால் தடுத்துப் பாண்டவர்களுக்குப் பயத்தையுண்டுபண்ணிக்கொண்டு விரைவாக ஸிம்மநாதஞ்செய்தார். மகாராஜே! துரோணருக்கும் மகத்தமாவான பீமனுக்கும் தேவாஸூர யுத்தத்திற்கொப்பானதும் கோரமானதும் மிகப் பெரிதுமான அவ்விதமான போர் நேர்ந்தது. பிறகு, துரோணருடைய வில்லினின்று விடுபட்ட கூர்மைபுள்ள அம்புகளாலே யுத்தத்தில் சூர்கள் நுறுநுறுகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் கொல்லப்பட்டார்கள். அரசே! பிறகு, பாண்டுபுத்திரான பீமன் ரதத்தினின்று துள்ளிக் குதித்து வேகத்தையடைந்து இரண்டுகண்களையுமுடிக்கொண்டு காலாளாகித் துரோணரை எதிர்த்தான். பலவாறும் நாகிரேஷ்டமான பீமஸேனன் தலையைத் தோளில் சாய்த்துக்கொண்டும், கைகளை இந்திரமாக மாப்பில்வைத்துக்கொண்டும் மனம் காற்று கருடன் இவைகளுடைய வேகத்தையடைந்து காணையானது வர்ஷதாரையை விடையாட்டுடன் தாக்குவதுபோல அம்புமழையை ஏற்றுக்கொண்டான். ஸ்யா!

<sup>1</sup> 'வியாக்கிராதே' என்பது மூலம்.

அடிக்கப்படுகின்ற மகாபலசாலியான பீமன் யுத்தரங்கத்தில் துரோணருடைய ரதத்தைக் கையினால் ஏர்க்காலைப்பிடித்து வேகமாயெறிந்தான். அரசரே! யுத்தத்தில் வேகமுள்ள துரோணர் பீமனால் எறியப்பட்டதை ஆச்சர்யத்தினால் மலர்ந்த கண்களுள்ள உம்முடைய வீரர்கள் பார்த்தார்கள். துரோணர் பூமியில் ஞர்ணமாக்கப்பட்ட அந்த ரதத்தைவிட்டு வேறுரதத்தின்மீதேறி மறுபடியும் வ்யூகத்தின் முன்பக்கத்தையடைந்தார். அவ்வாறு வருகின்றவரும் உத்ஸாகத்தையிழந்தவருமான அந்தத் துரோணசாரியரைப் பீமன் அப்பொழுது பார்த்து வேகத்தோடு மறுபடியும் சென்று தேரினுடைய ஏர்க்காலைப் பிடித்து மிக்க கோபத்துடன் அந்தப் பெரிய ரதத்தையும் எறிந்தான். இவ்வாறே பீமஸேனனால் விளையாட்டாகவே எட்டுரதங்கள் எறியப்பட்டன. அவன் திரும்பும் திரும்பவும் ஒரு கண்ணிமைப்பொழுதுக்குள் தன் ரதத்தையடைந்தவனாகக் காணப்பட்டான். ஆச்சர்யத்தினால் மலர்ந்த கண்களையுடையவர்களான உம்முடைய யுத்தவீரர்களும் (அவனைப்) பார்த்தார்கள். கௌரவரே! அந்தக்ஷணத்தில் அந்தப் பீமஸேனுடைய ஸாரதியான வன் குதிரைகளை விரைவாக ஓட்டினான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, மகாபலசாலியான பீமஸேனன் தன் ரதத்தையடைந்து வேகத்தோடு உமது குமாரனுடைய ஸேனையைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றான். அந்தப் பீமன் பெருங்காற்றானது மாங்கனையொடிப்பதுபோல யுத்தத்தில் கூத்திரியர்களை நாசம்பண்ணிக்கொண்டும் நதியின் வேகமானது மாங்களை (வேரைப்) பறித்துக்கொண்டு செல்வதுபோல ஸேனையைப் பிளந்துகொண்டும்சென்றான். அதிபலசாலியானவரின் கிருதவர்மாவினால் பாதுகாக்கப்பட்டுள்ள போஜஸேனையை அடைந்து பலத்தினால் அதனையும் அழித்துக்கொண்டுசென்றான். பாண்டவன் தலத்வனியினால் படைகளை நடுங்கச்செய்துகொண்டு புலியானது காளைகளை ஜயிப்பது போல எல்லா ஸைனியங்களையும் ஜயித்தான். கௌந்தேயன் போஜஸேனையையும் தரதர்களுடைய ஸேனையையும் மிலேச்சர்களுடைய கூட்டங்களையும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான வேறு அநேக வீரர்களை யுத் தாண்டி யுத்தஞ்செய்கின்ற மஹாரதனை ஸாத்யகியையும் நன்றாகப்பார்த்து முயற்சியுடன் அப்பொழுது ரதத்துடன் வேகமாகச் சென்றான். மகாராஜே! பராக்ரமசாலியும் பாண்டநந்தனனுமான பீமஸேனன் அர்ஜுனனைப் பார்க்கக்கருதி யுத்தத்தில் உமது போர்வீரர்களைத் தாண்டி ஸைந்தவனைக் கொல்வதற்காகப் பராக்ரமத்தை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு அங்கு போர்புரிசின்ற மகாரதனை அர்ஜுனனைக் கண்டான். மகாராஜே! புருஷகிரேஷ்டனான பீமன் அந்த அர்ஜுனனைக்

கண்டி வர்ஷாகாலத்தில் முழக்கத்துடன் கடின மேகம்போல் பேரிரைச் சல்செய்து அழைத்தான். பார்த்தனும் வாஸுதேவரும் யுத்தத்தில் கர்ஜிக்கின்ற அந்தப் பீமஸேனனுடைய கோரமான சப்தத்தைக் கேட்டார்கள். வீரர்களான அவ்விருவரும் கோபங்கொண்ட பீமஸேனனுடைய கீம்மநாதத்தைக் கேட்டு அவனைப் பார்க்க எண்ணி அடிக்கடி சேர்ந்து கர்ஜித்தார்கள். மகாராஜரோ! பிறகு, பார்த்தனும் மாதவரும் கர்ஜிக்கும் இரண்டுகாளைகள் போலப் பெரிய சப்தங்களைச் செய்து கொண்டே (பகைவர்களை) எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மகாராஜரோ! தர்மராஜனுடைய புத்திரரான யுதிஷ்டிரர் பீமஸேனனுடைய சப்தத்தையும் கில்லாளியான பஸ்குனனுடைய சப்தத்தையுங்கேட்டு மனக்களிப்புற்றார். பிரபுவான தர்மராஜர் அவ்விருவருடைய அந்தச் சப்தத்தையும் கேட்டுச் சோகத்தைவிட்டு யுத்தத்தில் தனஞ்சயனுக்கு ஜயாசீர்வாதஞ் செய்தார்.

மிக்க மதங்கொண்ட பீமஸேனன் அவ்வாறு கர்ஜிக்குமளவில், பெரிய கைவன்மையுள்ளவரும் தார்மிகர்களுள் உத்தமரும் தர்மராஜனுக்குப் புத்திரருமான யுதிஷ்டிரர் நகைத்துத் தம்முள்ளத்திலிருக்கும் விஷயத்தை ஆலோசித்து, 'பீம! உன்னால் குறிப்பிக்கப்பட்டது; மூத்தவனான என்னுடைய வார்த்தை அவ்வாறே அனுஷ்டிக்கப்பட்டது. பாண்டவ! எவர்களுக்கு நீ சத்துருவாக இருக்கிறாயோ அவர்களுக்கு யுத்தத்தில் ஜயம் கிடைக்காது. நல்வினைப்பயனால் யுத்தரங்கத்தில் ஸவ்யஸாகியான தனஞ்சயன் ஜீவித்திருக்கிறான். ஸத்யபராசரமனும் வீரனுமான ஸாத்யகியும் பாக்க்ய விசேஷத்தினால் சேஷமமாயிருக்கிறான். வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் கர்ஜிப்பதைப் பாக்க்ய விசேஷத்தால் கேட்கிறேன். இந்திரனை யுத்தத்தில் ஜயித்து அக்னிபகவானை த்ருபதியடையச் செய்கவனும் யுத்தத்தில் சத்துருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்றவனுமான பஸ்குனன் பாக்க்யவிசேஷத்தினால் ஜீவித்திருக்கிறான். எவனுடைய தோள்வலிமையை நாமனைவரும் (கூணையாக) அடுத்து ஜீவித்திருக்கிறோமோ சத்துருகுணனியங்களைக் கொல்லுபவனான அந்தப் பஸ்குனன் பாக்க்யத்தால் ஜீவிக்கிறான். தேவர்களாலும் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாத நிவாதகவசர்கள் எவனாலே ஒரே வில்லின் ஸகாயத்தாலே ஜயிக்கப்பட்டார்களோ அந்தப் பார்த்தன் பாக்க்யத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான். எவன் விராடநகரத்தில் பசுக்களைப் பிடிப்பதற்காக ஒன்றுசேர்ந்துவந்த எல்லாக் கௌரவர்களையும் ஜயித்தானோ அந்தப் பார்த்தன் பாக்க்யத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான். எவன் புஜ

பலத்தினால் மகாயுத்தத்தில் பதினாலிராம் காலகேயர்களைக் கொண்டு  
அந்தப் பார்த்தன் பாக்யாதிசயத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான். எவன்  
அஸ்திரவீர்யத்தினால் பலசாலியான (சித்திரஸேனனாகிய) கந்தர்வராஜ  
னைத் துரியோதனன்பொருட்டு ஜபித்தானோ அந்தப் பார்த்தன் பாக்  
யாதிசயத்தினால் ஜீவிக்கிறான். கிரீடத்தையும் மாலையையும்ணிந்தவனும்  
பலமுடையவனும் வெண்ணிறமுள்ள குதிரைகளையுடையவனும் கிருஷ்  
ணனை ஸாரதியாகவுடையவனும் எப்பொழுதும் என்னன்புக்குப் பாத்  
ரனுமான அந்தப் பார்த்தன் பாக்யவிசேஷத்தால் ஜீவித்திருக்கிறான்.  
புத்திரசோகத்தால் பிடிக்கப்பட்டவனும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச்  
செய்ய எண்ணினவனுமான எவன் ஜயத்ரதனுடைய வதத்தை விரும்  
பிப் பிரதிஜ்ஞையைச் செய்தானோ அந்தத் தனஞ்சயன் ஸைந்தவனை  
யுத்தத்தில் வதஞ்செய்வனா? வாஸுதேவரால் ரக்ஷிக்கப்பட்டவ  
னும் சூரியன் அஸ்தமிப்பதற்குள் பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றின  
வனுமான அர்ஜுனனோடு நான் சேர்க்கைபெறுவேனா? துரியோதன  
னுக்கு ஹிதத்தைத் தேடுவதில் ஆவலுள்ளவனும் அரசனும் அல்பனு  
மான ஸைந்தவன் பல்குணனால் தள்ளப்பட்டித் தன் சத்துருக்களை  
ஆனந்தமடையும்படி செய்வனா? துரியோதனராஜன் யுத்தத்தில் ஸைந்  
தவன் பல்குணனால் தள்ளப்பட்டதைக்கண்டு நமது விஷயத்தில் ஸமா  
தானத்தை யடைவனா? யுத்தத்தில் தன் தம்பியர்கள் பீமஸேனனால்  
கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்து மூடனை துரியோதனன் நம் விஷயத்  
தில் ஸமாதானத்தை அடைவனா? மற்றப் பெரிய போர்வீரர்களும்  
பூதலத்தில் தள்ளப்பட்டதைப் பார்த்து மந்தனை துரியோதனன்  
பச்சாத்தாபத்தை அடைவனா? பிஷ்மர் ஒருவர் ஒழிந்ததோடு நம்மு  
டைய வைரமானது ஒழியுமா? மிகுதியுள்ளவர்களை ரக்ஷிக்கும்பொருட்  
டுத் துரியோதனன் ஸந்தியைப் பெறுவனா? என்று கூறினர்.

கருணமேற்கொண்ட அந்தத் தர்மராஜர் அப்பொழுது இப்படிப்  
பலவிதமாகச் சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கும் ஸமயத்தில் கோரமான யுத்  
தம் நடந்தது” என்று கூறினான்.

ஹ்நிருபத்தொன்பதாவது அந்யாயம்.

ஜ ய தீ ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(பீமனால் கர்ணன் தோல்வியடைந்ததும், துச்சலன் கொல்லப்பட்டதும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய ! அவ்வாறு கர்ஜிக்கின்றவனும்  
மேகத்தினிடிமுறுக்கம்போன்ற முழக்கமுள்ளவனும் மகாபலசாலியு



மாஷ அந்தப் பீமஸேனனை எந்த வீரர்கள் நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்து கொண்டார்கள்? யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனான பீமஸேனுக்கு எதிரில் நிற்கக்கூடிய ஒருவனையும் மூன்றுலகங்களிலும் நான் காண்கிலேன். ஸஞ்சய! யமன்போன்றவனும் கதாயுத்தம் செய்ய விரும்பியவனுமான பீமஸேனுடைய முன்னிலையில் இந்த யுத்தத்தில் நிற்கக்கூடிய மனிதனை நான் காண்கிறேனில்லை. எவன் தத்தைத் தத்தாலும் யானையை யானையாலும் நாசம் செய்வானோ அப்படிப்பட்ட பீமனுடைய யுத்தத்தில் ஸாக்ஷாத் இந்திரனாயிருந்தாலும் எவன் (எதிர்த்து) நிற்பான்? கோபங்கொண்டு என் புத்திரர்களைக் கொல்லவிரும்பின பீமஸேனுக்கெதிரில் தூயோதனனுக்கு ஓரிதத்தைச் செய்ய எந்த வீரர்கள் நின்றார்கள்? என் புத்திரர்களாகிற புற்களை எரிக்கப்போகிறதான பீமஸேனனான காட்டுத்திக்கெதிரில் யுத்தமுனையில் எந்த மனிதர்கள் நின்றார்கள்? (ஊழிக்காலத்தில்) யமனால் எல்லாப் பிரஜைகளும் தூரத்தப்படுவதுபோலப் பீமனுடைய யுத்தத்தில் (அவனால்) என்புத்தர்கள் தூரத்தப்படுவதைக் கண்டு எந்த வீரர்கள் பீமனைச் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள்? எனக்குப் பீமனிடத்தில் இருப்பதுபோன்ற பயமானது அர்ஜுனனிடத்திலாவது கிருஷ்ணனிடத்திலாவது ஸாத்யகிபினிடத்திலாவது அக்னியிற் பிறந்தவனான திருஷ்டத்யுமனனிடத்திலாவது இல்லை. ஸஞ்சய! என் புத்திரர்களை எரிக்க எண்ணங்கொண்டு (கதாயுத்ததோடு) மிகவும் ஜவலிக்கின்ற பீமனாகிய நெருப்புக்கு நான்கு புறங்களிலும் எந்தச் சூரர்கள் சூழ்ந்துநின்றார்கள்? அதனை எனக்குச்சொல்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“அவ்வாறு கர்ஜிக்கின்ற மகாபலசாலியான பீமஸேனைப் பல சாலியான கர்ணனும் மிக்க சப்தத்தோடு எதிர்த்தான். மிக்க கோபமுள்ள கர்ணன் மிகப்பெரிதானவில்லை நானொலியிடும்படி செய்து கொண்டு நல்ல யுத்தத்தை விரும்பி யுத்தத்தில் தன்பலத்தைக்காண்பிப்பவனாகிக் காற்றினுடையவழியை மரம் தடுப்பதுபோலப் பீமனுடைய வழியைத் தடுத்தான். வீரனான பீமனும் மனக்கொதிப்புடன் முன்னிலையில் நிற்கின்ற சூரியசுமாரனைக்கண்டு அதிககோபங்கொண்டு சாணியில் திட்டப்பட்டுள்ள அம்புகளை அவன்மீது பிரயோகஞ்செய்தான். கர்ணனும் அவைகளை ஏற்றுக்கொண்டு திரும்ப அம்புகளையும் பிரயோகித்தான். பிறகு, கர்ணனுக்கும் பீமனுக்கும்நேர்ந்த யுத்தத்தில் அப்பொழுது முயற்செய்கின்றவர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருப்பவர்களான எல்லாவீரர்களுக்கும் அங்கங்கல் மிகநடுக்கமுற்றன. அதிகர்

கன் குதிரைவீரர்கள் இவர்களுடைய சப்தத்தையும், பீமன், கர்ணன் இவ்விருவர்களுடைய தல்த்வனியையும் யுத்தரங்கத்தில் பயங்கரமான பீமனுடைய சப்தத்தையுங்கேட்டு கூத்திரியசிரோஷ்டர்கள் ஆகாயத்தையும் பூமியையும் நன்குநிறைக்கப்பட்டனவாக எண்ணினார்கள். மறுபடியும், மகாதீமாவான பாண்டவனுடைய கோரமான சப்தத்தினாலே யுத்தகளத்தில் எல்லாவீரர்களுடைய விற்களும் பூமியில் நழுவிவிழுந்தன. சிலவீரர்களுடைய கைகளிலிருந்து சஸ்திரங்கள் கீழேவிழுந்தன. சிலவீரர்களுக்கு உயிர்களும்போயின. எல்லாம் பயந்துகொண்டு ஜலமலங்களைப்பெருக்கின. எல்லாவாகனங்களும் மனவருத்தத்தை அடைந்தவையாயின. மேலும், அனேகம் கொடிய தூர்நிமித்தங்களும் தோன்றின. அரசரே! மிகநெருங்கியதான பீமகர்ணர்களுடைய யுத்தத்தில் ஆகாயம், கழுகுகள் பறந்துகள் இவைகளினுடைய கூட்டங்களாலே நன்றாக மூடப்பட்டதாயிற்று; பிறகு, கர்ணனோ இருபது பாணங்களாலே பீமனையடித்து விரைவுடன் ஐந்துபாணங்களாலே அவன் ஸாரதியையும் அடித்தான். விரைவாக வேலைகளைச் செய்கிறவனும் மிக்க கீர்த்தி பொருந்தியவனுமான பீமஸேனனும் அட்டகாசஞ்செய்து ரணகளத்தில் அறுபத்துநான்குபாணங்களைக் கர்ணன்மீது பிரயோகித்துக் கொண்டு எதிர்த்து வந்தான். சிறந்த வில்லாளியான கர்ணன் அந்தப் பீமன்மீது நான்குபாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்தான். அரசரே! பீமன் அஸ்தலாகவத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு அந்தப் பாணங்களைத் தன்னைவந்து நடுவதற்குள்ளாகப் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே பலவாறு அறுத்தான். அவனைக் கர்ணன் அனேகமான பாணஸமூகங்களாலே மூடினான். கர்ணனால் பலவாறாக மூடப்படுகிறவனும் மகாரதனுமான பாண்டுபுத்திரன் கர்ணனுடையவில்லைக் கைப்பிடியில் வெட்டினான். உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அனேக அம்புகளாலே அவனையும் அடித்தான். பிறகு, பயங்கரமான செய்கையுள்ள மகாரதனு ஸூத புத்ரன் வேறுவில்லை யெடுத்து நானேற்றி யுத்தத்தில் பீமனை அடித்தான். பீமன் மிக்க கோபங்கொண்டவனாகக் கர்ணனுடைய மார்பில் கணுக்கள் படிந்துள்ள மூன்று பாணங்களை வீசுகமாக நாட்டினான். பரதஸ்ரோஷ்டரே! அப்பொழுது நடுமார்பில் நாட்டப்பட்டுள்ள அந்த அம்புகளால் கர்ணன் மூன்று சுகரங்களோடுகடின உன்னதமானமலை போல விளங்கினான். உத்தமமான பாணங்களாலே அடிக்கப்பட்ட அந்தக் கர்ணனுடைய ரத்தமானது தாதுக்களைப்பெருக்குகின்ற மலையினின்று அதிலுள்ள தாதுக்கள் பெருகுவதுபோலப் பெருகியது. நல்ல அடியினாலே பிடிக்கப்பட்ட கர்ணன் சிறிதுநடுக்கமுற்றுக் காதுவரை

இழுத்துவிடப்படும் அம்புகளால் பீமனையடித்து மறுபடியும் ஊற்றுக் கணக்கும் ஆயிரக்கணக்குமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். உறதியானவிலுள்ள அந்தக் கர்ணனுடைய பாணங்களாலே பிடிக்கப்பட்ட மகாராஜனை அந்தப் பீமன் கூடாமென்கிற பாணத்தால் கர்ணனுடைய தனுஸிலுள்ள நான்கயிற்றை விரைவாக அறுத்தான்! ஒரு பல்லத்தால் அவன் ஸாரதியையும்டித்து ரதத்தினின்று கீழேதள்ளி அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றான். மன்னரே! குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று கர்ணன் குதித்துப் பயத்தினாலே விரைவாக விருஷஸேனனுடைய ரதத்தின்மீதேறினான். பிரதாபசாலியும் பலசாலியுமான பீமஸேனன் யுத்தத்தில் கர்ணனைஐயித்து மெகத்தின் இடிமுழக்கத்துக் கொப்பான லிம்மநாதத்தைச் செய்தான். அவனுடைய அந்தச் சப்தத்தைக்கேட்டு யுதிஷ்டிரர் மிக்க ஸந்தோஷமுள்ளவரானார். யுத்தத்தில் பீமஸேனன் கர்ணனைவென்றுவிட்டதாக எண்ணிப் பாண்டவஸேனையானது அப்பொழுது நான்கு பக்கங்களிலும் சங்கநாதத்தை உண்டுபண்ணியது. சத்ருஸேனையினுடைய முழக்கத்தைக்கேட்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள், மிகவும் கர்ஜித்தார்கள். அரசரான அந்த யுதிஷ்டிரர் யுத்தத்தில் ஸந்தோஷத்தினால் தம்ஸேனையைச் சங்ககோஷங்களாலும் பாணங்களுடைய சப்தங்களாலும் ஸந்தோஷத்தால் உண்டான பேரொலிகளாலும் நிறைந்ததாகச் செய்தார். பார்த்தன் காண்டவத்தை நானொலியிடும் படி செய்தான். வாஸுதேவரும் சங்கத்தை ஊதினார். அரசரே! கர்ஜிக்கின்ற பீமனுடைய பயங்கரமான த்வணியானது அந்தச் சப்தத்தைக் கீழ்ப்படுத்தி அப்பொழுது எல்லாஸனையங்களிலும் உக்கிரமாகக் கேட்கப்பட்டது. பிறகு, ராதேயன் மெதுவாகவும் பாண்டவன் கடுமையாகவும் வெவ்வேறு அஸ்திரங்களாலும் பாணங்களாலும் போர் புரிந்தார்கள். மகாராஜரே! அஸூரர்களுடைய பெரிய சேனையிலிருந்த தாரசகாஸூரனேரேகி ஸூப்ரம்மணயர் எதிர்த்ததுபோலப் பீமனும் சூரியகுமாரனை கர்ணனை எதிர்த்தான். பயங்கரமான செய்கையுள்ளவர்களான அவ்விருவருக்கும் இவ்வாறானபெரும்போர் நடந்தது. பீமஸேனன் பெரிதான அம்புமழையினாலே அவனைத் தடுத்ததுக் கொண்டு அம்புகளாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். ஐயா! பீமன் கணுக்கள்படிந்துள்ள பல்லந்தனாலே அவனுடைய துவசத்தையும் கொடிச்சிலையையும் அறுத்து அதற்கையும் சக்ரகூடகர்களையும் நாசஞ்செய்தான். அரசரே! ரதிகர் ஸ்ரீ சிறந்தவனும் பலசாலியுமான கர்ணனும் பீமஸேனனால் நடுங்கும்

படி செய்யப்பட்டவனாகக் கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிற் பிடித்துப் பீமனை எதிர்த்தான். ஐயா! பீமன் அந்தக் கத்தியைக் கேடகத்தோடு வெட்டினான். மகாராஜே! துரியோதனன், பீமனால் கர்ணன் அனேக அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு துச்சலனைப்பார்த்து, 'கர்ணன் கஷ்டமான நிலைமையை அடைந்துவிட்டதைப் பார். சீக்ரமாக அவனுக்கு ரதத்தைக் கொடு' என்று சொன்னான். இவ்வாறு அரசன் சொல்லியதைக்கேட்ட துச்சலன், பிறகு, கர்ணனுடைய ஸமீபத்தில் ஓடிவந்தான். மகாரதனுள் கர்ணனும் துச்சலனுடைய ரதத்தில் ஏறிக்கொண்டான். அவ்விருவரையும் பிருதையின்புத்ராணை பீமன் விரைவாக நெருங்கிப் பத்துப்பாணங்களாலடித்து மறுபடியும் கர்ணனை அடித்துத் துச்சலனுடைய தலையையுறுத்தான். ஐயா! பீமஸேனனால் துச்சலன் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்துக் கர்ணன் அவனுடையவிலையே எடுத்துப் பாண்டவனையடித்தான். வீரர்களும் மகாபலசாஸிகளும் சத்ருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தங்களத்தில் சத்துருக்களுடைய மத்தியில் பலனும் இரத்தினும்போலப் பாஸ்பரம் போர்புரிந்தார்கள். மகாபலசாஸியும் பிருதாபுத்திரனுமானபீமன் அட்டகாசஞ்செய்துகொண்டு குதிரைகளையும் ஸாரதியையுமடித்து அடிக்கடி கர்ணனையெதிர்த்தான். பிறகு, யுத்தபூமியில் பீமன் போர்புரினகாலில் அச்சேனை குழப்பமுற்றது. யாதொன்றும் அறிவாப்படவில்லை.

நூற்றமூப்பதாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(துரோண துரியோதனர்களுடைய ஸம்வாதமும்,  
துரியோதனனுடைய யுத்தமும்.)

அந்தச் சேனைகலக்கப்பட்டிருக்க, அர்ஜுனனும் ஸாத்பதியும் பீமஸேனனும் ஸைந்தவனைக்குறித்துச்செல்லவே, உம்முடைய குமாரனான துரியோதனன், விரைவுடன் செய்பவேண்டிய அனேக காரியத்தை ஆலோசித்துக்கொண்டு ஒரோரத்துடன் துரோணரிடம் செல்லப் புறப்பட்டான். காற்றுக்கும் மனத்துக்கும் ஒப்பான வேகமுள்ள உம்முடைய புத்ரனுடைய ரதமானது மிக்கவேகத்துடன் துரோணரை நோக்கி விரைவாகச்சென்றது. ஐயா! கௌரவர்களுக்கு ஆனந்தத்தை யுண்டுபண்ணுகிறவனும் அரசனுமான உமது குமாரன், ரதத்தோடு

கூடியவனாக, 'இதோ காணப்பட்டான்; இதோ மறைந்துவிட்டான்' என்று (ஜனங்கள் சொல்லும்படி) ஒருமுகூர்த்தத்தில் துரோணரையடைந்து பரபரப்புடன் சொல்லலானான். 'மகாரதர்களான அர்ஜுனனும் பீமஸேனனும் ஜயிக்கப்படாதவனுன ஸாத்யகியும் மிகவும் பெரிதான எல்லாச் சேனைகளையும் ஜயித்துத் தடுக்கப்படாதவர்களாக ஸ்ரீரத்னராஜனுடைய ஸமீபத்தை அடைந்துவிட்டார்கள், அவ்விடத்திலும் ஜயிக்கப்படாதவர்களாக எல்லோரும் போர்புரிகிறார்கள். (பகைவரின்) கர்வத்தையழிப்பவரே! மகாரதனுன அர்ஜுனன் ரணகளத்தில் உம்மைமீறிச் சென்றானாலும் ஸாத்யகியினாலும் பீமனாலும் எவ்வாறு கடந்துசெல்லப்பட்டார்? பிராம்மனோத்தமரே! ஸாத்யகியினாலும் அர்ஜுனனாலும் பீமஸேனனாலும் உமக்குத் தோல்வியேநந்தது இவ்வுலகத்தில் கடல்வறண்டதுபோல ஆச்சரியகரமாயிற்று. உலகமும் (இதனை ஆச்சரியமென்றே) ஒத்துச்சொல்லுகிறது. யுத்தவீரர்கள், 'தனுவேதத்தில் கரைகண்டவரான துரோணர் எவ்வாறு யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டார்?' என்று சொல்லுகிறார்கள். உம்முடைய இந்தத்தோல்வியானது நம்பத்தகாததாயிருக்கிறது. புருஷசிரோஷ்டரான தேவரீரை மூன்றுதிகர்களும் தாண்டிச்சென்றதனால் யுத்தத்தில் பாக்கியஹீனனான எனக்கு நாசமே நிச்சயம்' என்று சொல்ல, துரோணர், 'இந்தக்காரியம் இவ்வாறு சென்றுபோனபின், நீ சொல்ல விரும்பியதைச் சொல். மரியாதை செய்பவனே! போனது போனதே. மேல் நடக்கவேண்டியதை ஆலோசனை செய்' என்று சொன்னார். துரியோதனன், 'பிராம்மணரே! ஸ்ரீரத்னராஜன் விஷயத்தில் இந்த ஸமயத்திற்குத்தக்கதும் அடுத்துச் செய்யவேண்டியதுமான நல்லகாரியத்தை நமக்குள் நன்றாகஆலோசித்து விரைவாகச் செய்ய வேண்டும்' என்று கூறினான். துரோணர், 'அப்பா! ஆலோசிக்கவேண்டியவிஷயம் பலவாறாயிருக்கிறது. செய்யத்தக்கதை என்னிடத்தினின்றும் கேள். பாண்டவவீரர்களுள் மகாரதர்களானமூவர் தாண்டிச் சென்றுவிட்டார்கள். அம்மூவருக்கும் பின்புறத்தில் நமக்கு எவ்வளவு பயமிருக்கிறதோ அவ்வளவுபயமே அவர்களுக்கு முன்புறத்திலும் நமக்கு இருக்கிறது. ஆயினும், எந்த இடத்தில் கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் இருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் (நமக்கு) பயம் மிகப் பெரிதெனநினைக்கிறேன். அந்தப் பாரதசேனையானது முன்புறத்திலும் பின்புறத்திலும் (பகைவர்களால்) கவரப்பட்டிருக்கிறது. அவ்விடத்தில் லைந்தவனுடைய ரக்ஷணமானது செய்யத்தக்கதென்று நான் எண்ணுகிறேன். அப்பா! கோபங்கொண்டிருக்கிற தனஞ்சய

னிடத்திலிருந்து பயந்தவனுன் அந்த ஸைந்தவனை நாம் அவசியம் காக்கவேண்டும். பயங்கரர்களான யுதுதானனும் பீமனும் ஸைந்தவனைக் குறித்துச் சென்றிருக்கிறார்கள். சகுனியின் புத்தியில் தோன்றிய அந்தச் சூதாட்டம் இந்தயுத்தமாக நேர்ந்திருக்கிறது. அப்பொழுது ஸபையில் வெற்றியாவது தோல்வியாவது உண்டாகவில்லை. இந்தப் போர்க்களத்தில் பந்தயம்வைத்தாடுகிற நமக்கு இப்பொழுதுதான் வெற்றிதோல்விகள் ஏற்படவேண்டும். கௌரவசபையில் அந்தச் சகுனி கோரமான எவைகளைப் பாச்சிகைகளென்று எண்ணி முன்பு விளையாடினானே அவைகள் (இப்பொழுது) நெருங்கமுடியாத அம்புகளாகத் தோன்றிவிட்டன. அப்பா! அரசனே! அந்த ஸபையில், அநேகர்களான சூதாடிகளாகவீற்றிருந்த அந்தக் கௌரவர்களடங்கிய (இந்தச்) சைனிகர்களைச் சூதாடுகிறவர்களாகவும், அம்புகளைச் சூதாடுகருவிகளாகவும் அறி. அரசனே! இந்தச் சூதாட்டத்தில் ஸைந்தவனைப் பந்தயமாக வைக்கப்பட்ட பொருளென்றறி. சூதாட்டத்தினுடைய முழுவானது அவனைச் சார்ந்திருக்கிறது. ஸைந்தவன் விஷயமாகப் பகைவர்களோடு பெரிய (போர்ச்) சூதாட்டமானது நன்றாகத் தொடங்கப்பட்டிருக்கிறது. உனக்கு ஜயமோ அல்லது அபஜயமோ நிச்சயமாக இந்தச் சூதாட்டத்தைச் சார்ந்திருக்கிறது. மஹாராஜனே! இந்த யுத்தத்தில் நீங்களெல்லாரும் தங்கள் தங்கள் உயிரில் பற்றை விட்டு யுத்தத்தில் ஸைந்தவனுடைய ரக்ஷணத்தை முறைப்படி செய்ய வேண்டியவர்களாகிறீர்கள். ஸைந்தவன்விஷயத்தில் சூதாடுகின்ற நமக்கு வெற்றிதோல்விகள் நிச்சயமாகவிருக்கின்றன. உத்தமமான விற்களைப்பிடித்த அந்தவீரர்கள் முயற்சியுடன் ஸைந்தவனைக் காப்பாற்றுகிறவிடத்திற்கு நீயே விரைவாகச் செல். பாதுகாக்கின்ற அந்த வீரர்களையும் நீ ரக்ஷிக்கவேண்டும். நானே இவ்விடத்திலேயே இருப்பேன். இன்னும் மற்றவர்களையும் அனுப்புவேன். பாண்டவர்களோடும் ஸ்ருஞ்சயர்களோடுங்கூடின பாஞ்சாலர்களைத் தடுப்பேன்' என்று கூறினார்.

பிறகு, துரியோதனன் (தன்னைத்) தொடர்ந்து வருகின்ற காலாட்படைகளோடு உக்ரமான காரியத்தின் பொருட்டு மனத்தில் முயற்சிகொண்டு ஆசார்யருடைய கட்டளையால் விரைவாகச்சென்றான். மஹாராஜரே! முன்பு கிருதவர்மாவினுல்தடுக்கப்பட்டவர்களும் (பாண்டவர்களை) உதத்தமெனஜஸும் சேனைக்கு வெளிப்புறமாகச்சென்று ஸவ்ய

ஸாசியை அடைந்தார்கள். அரசரே! யுத்தஞ்செய்யும் விரும்பத்தோடு அர்ஜுனன் உம்முடைய சேனையில் புகுந்தவளவில் வீரர்களான அவ் விருவரும் ஸேனையை விலாப்புறத்தில் உடைத்துக்கொண்டு உமது சேனையில் பிரவேசித்தார்கள். குருராஜன், சைனிபத்தைப் பக்கத்தில் எதிர்த்துவருகின்ற அவ்விருவரையுங் கண்டான். பலசாலியும் பரத குலத்தில் தோன்றியவனுமான துரியோதனன் விரைபவனாகி விரை பவர்களான அவ்விரண்டு பிராதாக்களோடும் சிறந்த போர்புரிந்தான். மகாரதர்களென்று பிரஸித்திபெற்றவர்களும் கூடத்ரிய சிரேஷ்டர்களு மான அவ்விருவரும் வில்லைக்கையிலெடுத்து யுத்தத்தில் இந்தத் துரி யோதனனை எதிர்த்தார்கள். யுதாமன்யு கழுமுகுகளுள்ள முப்பது பாணங்களாலே துரியோதனனை அடித்தான். இருபது அம்புகளாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் நான்குபாணங்களாலே நான்கு குதிரை களையும் அடித்தான். உமது புத்ரனான துரியோதனன் ஒருபாணத்தால் யுதாமன்யுவினுடைய த்வஜத்தையறுத்து ஒருபாணத்தால் அவனு டைய வில்லையும்றுத்தான். ஒருபல்லத்தினால் ஸாரதியைக்கொன்று தேர்த்தட்டினின்றும் தள்ளினான். பிறகு, கூர்மையுள்ள நான்கு பாணங்களாலே அவனுடைய நான்குகுதிரைகளையும் அடித்தான். யுதாமன்யுயும் மிகுந்த கோபங்கொண்டவனும் விரைவுள்ளவனுமாகி, யுத்தத்தில் முப்பது பாணங்களை உமது புத்ரனுடைய நடுமார்பில் எய்தான். அவ்வாறே உத்தமௌஜஸும் மிகுந்த கோபங்கொண்டு பொன் னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட அம்புகளாலே அவனுடைய ஸாரதியையடித்து யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். ராஜேந்திரரே! துரியோதனனும் பாஞ்சாலயனான உத்தமௌஜஸினுடைய நான்கு குதிரைகளையும் இரு பக்கத்திலுமுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளையும் கொன்றான். யுத்தத்தில் குதிரைகளையும் ஸாரதியையுமிழந்த உத்தமௌஜஸோ மிகவிரைந்து தன் பிராதாவான யுதாமன்யுவினுடைய ரதத்தின்மீது ஏறினான். அந்த உத்தமௌஜஸ் தன்பிராதாவான யுதாமன்யுவினுடைய ரதத்தை யடைந்து அனேக அம்புகளாலே துரியோதனனுடைய குதிரைகளை அடித்தான். அவைகள் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. யுதாமன்யு யுத்தத்தில் துரியோதனனுடைய குதிரைகள் அடிக்கப்பட்டுக் கீழே விழவே, உத்தமமான பாணத்தினாலே அவனுடைய வில்லையும் அம்புத் துணியையும் சீக்கிரமாக அறுத்துவிட்டு அவனுடைய ஸாரதியையும் அடித்து யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். அரசனாகிய உம்முடைய குமாரன்குதிரைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்றும் கீழே இறங்கிக் கதையைக் கையிலெடுத்துக்கொண்டு பாஞ்சாலராஜ குமாரர்க

ளான இருவரையும் எதிர்த்து ஓடினான். கோபங்கொண்டு வருகின்ற அந்தக் கௌரவராஜனைப்பார்த்து அப்பொழுது யுதாமன்யுவும் உத்தமௌஜஸும் தேர்நடுவிலிருந்து பாய்ந்து குதித்தார்கள். வேந்தரே! பிறகு, கதாயுதத்தையேந்திய அந்தத் துரியோதனன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு கதாயுதத்தினாலே ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரிக்கப்பட்டிருக்கிற அந்தரதத்தைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடிமரத்தோடும் நாசஞ்செய்தான். ஜனகிடரே! கதாயுதம்பிடித்தவர்களுள் சிரேஷ்டனும் எல்லா உலகங்களிலும் மகாரதனுமான உமது குமாரன் கதையினால் இவ்விதமானகாரியத்தைச் செய்தான், குதிரைகளை யிழந்தவனும் ஸாரதியையிழந்தவனும் சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கிறவனுமான உம்முடையகுமாரன் (அந்த) ரதத்தை நாசஞ்செய்துவிட்டு மத்ராஜனான சல்யனுடையரதத்தில் விரைவாக ஏறினான். பிறகு, பாஞ்சாலர்களுள் பிரதானர்களும் மகாரதர்களுமான ராஜகுமாரர்களிருவரும் வேறு ரதங்களிலேறிக்கொண்டு பீபத்ஸுவை நோக்கிச்சென்றார்கள்.

ஊற்றுமுப்பத்தோராவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(பீமன் கர்ணனை வென்றது.)

மகாராஜரே! பாதசிரேஷ்டரே! மயிர் சிலிர்த்தலைச் செய்யத்தக்க யுததம் நடக்கையில் எல்லோரும் எல்லாவிதத்தினாலும் பீடிக்கப்பட்டு மனக்கலக்கமுற்றவர்களாக, ராதாபுத்ரனான கர்ணன் யுத்தத்தின்பொருட்டுப் பீமனை வனத்தில் மதங்கொண்டயானை மதங்கொண்டயானையை எதிர்ப்பதுபோல எதிர்த்துச்சென்றான். பிறகு, பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான அவர்களுள் ராதேயன் மென்மையாகவும் பீமன் வன்மையாகவும் அஸ்திரங்களாலே <sup>1</sup> ஒருவரையொருவர் துன்புறுத்தினார்கள் என்று சொன்னான்.

திருதராஷ்டிரன், “மகாபலசாலிகளான அந்தப் பீமனும், கர்ணனும் அர்ஜுனனுடைய ரதத்தின் ஸம்பீபத்தில் யுத்தஞ்செய்தார்களே, அந்த யுத்தம் எவ்வாறு இருந்தது? முன்பே பீமஸேனனாலே யுத்தத்தில் தோல்வியடைவிக்கப்பட்ட மகாரதனான கர்ணன் மறுபடியும் எவ்வாறு பீமனை எதிர்த்தான்? மகாரதனென்று பிரஸித்திபெற்றவனும் புனியில் மிகச்சிறந்த ரதிகனுமான ஸூதபுத்திரனைப் பீமனும் எவ்

<sup>1</sup> ‘ப்ருதஃப்ருதஃ’ என்பது மூலம்.



வாறு யுத்தத்தில் எதிர்த்தான்? தர்மராஜனுள் யுதிஷ்டிரன் பிஷ்மரை யும் துரோணரையும் தாண்டினபின் மகாரதனுள் கர்ணனைத்தவிர வேறொருவனிடத்திலிருந்தும் பயத்தை நினைக்கவில்லை. மிக்க புஜபல முள்ளவனே! தர்மராஜன், மகாத்மாவான எந்த ராதேயனுடைய வீரப் பதை எப்பொழுதும் சிந்தித்துக்கொண்டு பயத்தினால் அனேகவருஷங் களாக உறங்காமலிருக்கிறானே அந்த ஸூதபுத்ராணைப் பீமன் யுத்தக்ள த்தில் எவ்வாறு எதிர்த்துப்போர்புரிந்தான்? பிராமணர்களுக்கு நன்மை யைச் செய்கின்றவனும் வீரமுள்ளவனும் யுத்தங்களில் பின்வாங்காத வனும் யுத்தம்பண்ணுகிறவர்களுள் சிரேஷ்டனுமான கர்ணனைப் பாண் டவன் எவ்வாறு (எதிர்த்து) போர்புரிந்தான்? வீரமுடையவர்களுந் மிக்கவன்மையும் பகைவரை மிஞ்சும் திறமையுமுள்ளவர்களுமான கர்ணனும் விருகோதரனும் இந்தப்போர்க்களத்தில்(ஒருவரையொருவர்) எதிர்த்து எவ்வாறுபோர்புரிந்தார்கள்? ஸகோதரத்தன்மையானது முந் தியே)(கர்ணனுக்கு) காண்பிக்கப்பட்டிருக்கிறது. (அதனால்) அந்தஸூத புத்ரனும் கருணையுள்ளவனாகவே இருந்தான். அவன் குந்தியினுடைய வேண்டுகோளை நினைப்பவனாகிப் பீமனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? சூரனுள் பீமனும் கர்ணனாலே முன் செய்யப்பட்ட வைரத்தை நினைக் கின்றவனாகி யுத்தாங்கத்தில் அவனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? என்னுடைய துரியோதனன், 'யுத்தாங்கத்தில் கர்ணன் எல்லாப் பாண் டவர்களையும் ஜயிக்கப்போகிறான்' என்று ஸூதபுத்திரனிடத்தில் எப்பொழுதும் விருப்பமுள்ளவனாயிருக்கிறான். மந்தனுள் என் புத்ர னுக்கு யுத்தத்தில் ஜயத்தில் ஆசையானது எவனிடத்தில் வைக்கப்பட் டிருக்கிறதோ அப்படிப்பட்ட கர்ணன் பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீம ஸேனனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? அப்பா! எவனை அடைந்து என் புத்திரர்களாலே மகாரதர்களான பாண்டவர்களோடு வைரம்உண்டு பண்ணப்பட்டதோ அந்த ஸூதபுத்திரனோடு பீமன் எவ்வாறு போர் புரிந்தான்? சூதபுத்ரனிடத்திலிருந்து உண்டான பலதீங்குகளை நினைக் கின்றவனான பீமஸேனன் ஸூதபுத்ரனோடு எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? வீரமுள்ளவனான எவன் ஒரு ரதத்தினாலே பூமண்டலத்தை முழுதும் ஜயித்தானோ அப்படிப்பட்ட ஸூதபுத்ரனோடு யுத்தத்தில் பீமஸேனன் எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? எவன் குண்டலங்களோடும் கவசத்தோடும் பிறந்தானோ அந்த ஸூதபுத்ரனுடன் யுத்தங்களத்தில் பீமன் எவ்வாறு போர்புரிந்தான்? அப்பா! முன்பு அஸ்திரங்களைப் பெறுவதற்காகக் கர் ணன் பாசராமரைப் பூஜித்துப் பருகுகுலத்தானுள் கிறந்தவரான அவ ரிடமிருந்து அவருடைய அனுக்கிரஹத்தினால் பிரம்மாஸ்திரத்தையும்

பெற்றான். ஸஞ்சய! அவ்விருவருக்கும் யுத்தம் எவ்வாறு நேர்ந்த தென்பதையும் அவ்விருவருள்ளும் எவன் ஜயத்தை அடைந்தானென் பதையும் எனக்கு உண்மையாகச் சொல்; நீ ஸமர்த்தனாயிருக்கிறாய்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பீமஸேனனோ ரதிகர்களுள் உத்தமனான ராதேயனை விட்டுவிட்டு கிரர்களான கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் இருந்தவிடம் செல்ல விரும் பினான். மகாராஜரே! ராதாபுத்திரனை கர்ணன் மேகமாதனு வர் ஷத்தை மலையின்மீது பொழிவதுபோல வேகமாகச் செல்லுகின்ற பீமஸேனை எதிர்த்தோடி அவன்மீது கமுகிருககள்பூண்ட அம்பு களைப் பொழிந்தான். பலசாலியும் ஆதிரதபுத்திரனுமான கர்ணன் அப்பொழுது சீரித்துக்கொண்டு மலர்ந்த தாமரைப்பூப்போன்ற முக முள்ளவனாகி யுத்தரங்கத்தில் செல்கின்ற பீமனை அழைத்தான். கர் ணன், ‘பீம! பகைவர்களோடு போரை நீ கணவிலும் கண்டதில்லை. அப்படியிருக்கையில் அர்ஜுனனைப் பார்க்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத் தினாலே ஏன் எனக்கு முதுகுகாட்டுகிறாய்? பாண்டவரந்தன்! குந்தி புத்ரனாயிருக்கிற உனக்கு இது தகுந்ததன்று. ஆதலால், எதிரில் சின்று என்மீது பாணவர்ஷங்களைப் பொழிவாயாக’ என்றுங் கூறி னான். பீமஸேனன் கர்ணனுடைய அவ்வித அழைப்பை யுத்த ரங்கத் தில் பொறுக்கவில்லை. அர்த்தமண்டலாகாரமாக வில்லை வளைத்து அந்த ஸூதபுத்திரனோடு போர்புரிந்தான். மகாகீர்த்தியுள்ள பீமன் கவசம் பூண்டவனும் துவந்துவயுத்தத்தில் முயற்சியுள்ளவனும் எல்லா ஆயு தங்களிலும் வல்லவனுமான கர்ணன்மீது நேராகச் செல்லுகின்ற அம்பு களை வர்ஷித்தான். கர்ணனைக் கொல்ல எண்ணங்கொண்ட அந்தப் பீமன் போரின் முடிவைச் செய்யக்கருதித் கர்ணனை அடித்தான். ஐயா! மகாபலசாலியும் பகைவர்களை வாட்டுகிறவனுமான பாண்டவன் கோபங் கொண்டு கர்ணனை அனுஸரித்துவந்த கிரர்களேக்கொன்று அவனையுங் கொல்ல எண்ணங்கொண்டவனாகிக் குரோதத்தினாலே உக்ரமாயுள்ள பலவித அம்புமழைகளை அவன்மீது பொழிந்தான். உத்தமமான அஸ் திரங்களை யறிந்தவனான ஸூதபுத்தான் மதங்கொண்ட யானைபோல நடக் கின்ற அந்தப் பீமனுடைய அந்தப் பாணவர்ஷங்களை அஸ்திரமாயையி னாலே நாசஞ்செய்தான். பெரிதான வில்லைக் கையிலேந்தியவனும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவனும் முறைப்படி (கற்ற) வித்தையினால் மிகவும் புகழப்பட்டவனும் பலசாலியுமான கர்ணன் (தனுர்வேத) ஆசாரியன் போல நான்குபக்கங்களிலும் ஸஞ்சாரஞ் செய்தான். அரசரே! கோபத்

தினால் யுத்தஞ்செய்கின்றவனும் செந்நாயினுடைய வயிறுபோன்ற வயிற்றையுடையவனும் குந்திபுத்ராணுமான பீமஸேனைக் கர்ணன் சிரித்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். போர்புரிகின்ற வீரர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது யுத்தரங்கத்தில் கர்ணனுடைய அந்தச் சிரிப்பைக் கௌந்தேயன் ஸகிக்கவில்லை. பலசாலியான பீமஸேனன் கோபமுண்டு பெரிய யானையை ஈட்டிகளால் குத்துவது போல எதிர்த்துவருகின்ற அந்தக்கர்ணனை மார்பில் வத்ஸதந்தங்களால் அடித்தான். மறுபடியும், ஸ்வர்ணமயமான கணுக்களுள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையும் நன்றாக விடப்பட்டவையுமான இருபத்தொரு பாணங்களாலே விசித்திரமான கவசமூண்ட ஸூத புத்திரனைப் பிளந்தான். கர்ணன் ஸ்வர்ணமயமான மேல்விரிப்புக்ளாலே நன்றாக மூடப்பட்டவைகளும் காற்றின்வேகம்போன்ற வேகமுடையவைகளுமான பீமனுடைய குதிரைகளை ஐந்தைந்து பாணங்களாலே அடித்தான். மன்னரே! பிறகு, கர்ணனாலே அரைநிமிஷத்திற்குள் பீமஸேனனுடைய ரதத்தைக் குறித்து ஏற்படுத்தப்பட்ட அம்புமயமான ஒரு வலையானது காணப்பட்டது. மகாராஜரே! அப்பொழுது அந்த யுத்தரங்கத்தில் கர்ணனுடைய வில்லினின்று விடுபடும் அம்புகளாலே பாண்டவன் ரதத்தோடும் த்வஜத்தோடும் ஸாரதியோடும் நன்றாக மறைக்கப்பட்டான். கர்ணன் கோபங்கொண்டு பீமஸேனனுடைய திடமான கவசத்தை அறுபத்துநான்குபாணங்களாலே தூளாக்கினான். மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற நாராசங்களாலே பீமனையும் அடித்தான். பிறகு, மிக்க தோள்வலியுள்ளவனான விருகோதரன் பயமற்றவனாகக் கர்ணனுடைய வில்லினின்று வெளிவருகின்ற பாணங்களைப் பொருட்படுத்தாமல் அவனை மிக நெருங்கினான். மகாராஜரே! அந்தப் பீமன் கர்ணனுடைய வில்லினின்று விடுபட்டவையும் ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பானவையுமான பாணங்களைத் தாங்கியும் ரணகளத்தில் துன்பத்தை அடையவில்லை. பிறகு, பிரதாபசாலியான பீமஸேனன் நன்றாகத் தீட்டப்பட்டவையும் கூரியமுனையுள்ளவையுமான முப்பத்திரண்டுபல்லங்களாலே யுத்தத்தில் கர்ணனை அடித்தான். கர்ணன் அதிக பாகுபலமுள்ளவனும் ஸைந்தவனுடைய வதத்தை விரும்புகிறவனுமான அந்தப் பீமஸேனன்மீது பீயததனமின்றியே அம்புகளை அதிகமாக இறைத்தான். ராதேயன் பீமஸேனனோடு ரணகளத்தில் சாந்தமாகவே போர்புரிந்தான். பீமனோ பழம்பகையை நனைத்துக்கொண்டு கோபத்துடனேயே போர்புரிந்தான். பகைவர்களைக் கொல்பவனும் கோபமுள்ளவனுமான பீமஸேனன் அந்த அவமானத்

தைப் பொழுமல் அவன்மீது விரைவாகப் பாணவர்ஷத்தைப் பிரயோகித்தான். அந்தப் பீமஸேனனுலே யுத்தகளத்தில் பிரயோகிக்கப் படுகின்ற அந்த அம்புகள் வீரனான கர்ணன்மீது ஒலிக்கின்ற பறவைகள்போல நான்குபக்கமும் வந்து விழுந்தன. ஸ்வர்ணமயமான அடிப் புறமுள்ளவைகளும் மிக்க வேகமுள்ளவைகளும் பீமஸேனனுடைய வில்லினின்று கிளம்பினவைகளுமான அந்த அம்புகள் விட்டிற்பூச்சிகள் நெருப்பை மறைப்பதுபோல ராதேயனை மறைத்தன. பாரதரே! அரசரே! நான்குபக்கங்களிலும் மறைக்கப்படுகின்றவனும் ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டனுமான கர்ணன் உக்ரமான பாணவர்ஷங்களை அவன் மீது பொழிந்தான். விருகோதரன் இடிபோன்றவையும் யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்றவையுமான கர்ணனுடைய அந்த அம்புகளைத் தன்னை வந்தடைவதற்குள்ளாகவே அனேகமான பல்லங்களால் அறுத்தான். பாரதரே! சத்துருக்களை அடக்குகிறவனும் சூரியபுத்திரனுமான கர்ணன் யுத்தத்தில் பீமஸேனை மறுபடியும் அம்புமழையினால் மூடினான். பாரதரே! அந்த யுத்தகளத்தில் அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்ட மேனியை உடையவனான பீமனை முட்களால் நிறைந்த முள்ளம்பன்றியைப்போல் (எல்லோருங்) சுண்டார்கள். வீரனான பீமன் யுத்தத்தில் சூரியன் தன் கிரணங்களைத் தரிப்பதுபோல, பொற்கணுக்களுள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையும் கர்ணனுடைய வில்லினின்றும் விடுபட்டவையுமான அம்புகளைத் தாங்கினான். எல்லா அங்கங்களும் ரகத்தால் நனைக்கப்பட்ட பீமஸேனன் வஸந்தகாலத்தில் தலையில் புஷ்பங்கள் நிறைந்திருத்தலால் அலங்காரமாயுள்ள அசோகமரத்தைப்போல் விளங்கினான். நீண்ட புஜங்கையுடைய பீமன் மிக்க புஜபலமுள்ள கர்ணனுடைய அந்தச் செய்கையை யுத்தத்தில் பொறுக்கவில்லை. அவன், மிக்க விஷமுள்ள ஸர்ப்பங்களாலே சூழப்பட்ட சுவேதபர்வதத்தைப்போலத் தோன்றும்படி இருபத்தைந்து நாராசங்களால் கர்ணனையடித்து மறுபடியும் ஆறுபாணங்களாலும் எட்டுப் பாணங்களாலும் அடித்தான். தேவர்களுக்கொப்பான விக்கிரமமுள்ளவனும் பிரதாபசாலியுமாவ பீமஸேனன் சரீரத்தை விடத் துணிந்தவனான ஸூதபுத்திரனை மர்மஸ்தானங்களில் மறுபடி வேறு ஒரு பாணத்தாலடித்து அட்டகாஸத்துடன் அவனுடைய வில்லையும் விரைவாக அறுத்தான். அந்தப் பீமன் விரைபவனாகி அம்புகளாலே அவனுடைய நான்குகுதிகையையும் ஸாரதியையுங்கொண்டு சூரியகிரணங்களுக்கொப்பான காந்தியுள்ள நாராசங்களாலே கர்ணனையும் மார்பில் அடித்தான். அந்த அம்புகள் சூரியகிரணங்கள் மேகத்தைப் பிளந்து

செல்வதுபோலக் கர்ணனைப் பிளந்துகொண்டு சென்று விரைவாகப் பூமி யில்பிரவேசித்தன. பாரதரோ! வில் அறுக்கப்பட்டவனும் அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டவனும் (தன்னை) அவ்விதமான ஆண்மையுள்ளவனென்று கருதினவனுமான கர்ணன் அதிகமான கிலேசத்தையடைந்து பீமஸேன னிடத்திலுண்டான பயத்தினாலே வெட்கத்தைவிட்டு வேறு 'ரதத்தை நோக்கி ஓடினான்' என்று கூறினான்.

ஐயமுட்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஐயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(பீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! பிருகுசுலத்தில் பிறந்தவர்களுள் உத்தமரும் வில்லாளியுமான பாக்ராமர், மகேஸ்வரருக்கு நேரான சிஷ்யர். கர்ணன் அந்தப் பாக்ராமருக்குச் சிஷ்யனானான். அவன் அஸ்த்ர விததையில் அவருக்கு ஒப்பானவன். அல்லது, சிஷ்யர்களுக்குரிய குணங்களோடு கூடின கர்ணன் சிஷ்யனாகவிரந்தாலும் ஆசார்யராகிய பார்க்கவரைக்காட்டிலும் மேலானவனுமாம். அப்படிப்பட்ட கர்ணன் குந்தியின் புத்ரனான பீமனாலே விளையாட்டாகவே ஜயிக்கப்பட்டான். ஸஞ்சய! என் புத்திரர்கள் எவனிடத்தில் ஐயத்தைப்பற்றிப் பெரி தான விருப்பத்தை வைத்திருக்கிறார்களோ அப்படிப்பட்ட கர்ணன் பீமனிடத்திலிருந்து புறங்காட்டி ஓடுகின்றதைக் கண்டு துரியோதனன் யாது கூறினான்? அப்பா! வீர்யத்தினால் புகழ்பெற்றவனும் மகாபல சாலியுமான பீமன் எவ்வாறு யுத்தஞ்செய்தான்? ஜவலிக்கின்ற நெருப் புப்போன்ற அவனை யுத்தத்தில் கண்டு கர்ணனாவது ரணகளத்தில் அதற்குப் பிறகு யாது செய்தான்?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல் லத்தொடங்கினான்.

"கர்ணன் முறைப்படி ஏற்படுத்தப்பட்ட வேறு ரதத்தின்மீது ஏறிக்கொண்டு காற்றினால் கலக்கப்பட்ட கடல்போல மறுபடியும் பீமனை எதிர்த்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரோ! உம்முடைய புத்திரர்கள், அதி ரதபுத்திரனான கர்ணன் கோபங்கொண்டதைக்கண்டு பீமனை அக்னி முகத்தில் ஹோமஞ்செய்யப்பட்டவனாகவே எண்ணினார்கள். பிறகு, ராதேயன் பயங்கரமான வில்லினுடைய ஒலியையும் தலத்வனியையும் செய்துகொண்டு பீமஸேனனுடைய ரதத்தைநோக்கி எதிர்த்துவந்தான்.

அரசரே! ஞான கர்ணனும் மகாத்மாவான பீமனுமாகிய அவ்விருவருக்கும் கோரமான யுத்தம் மறுபடியும் நடந்தது. கோபமுள்ளவர்களும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவர்களுமான அவர்கள் ஒருவரையொருவர் கொல்ல விரும்பிக் கண்களால் எரிப்பவர்களபோல ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களும் கோபத்தால் சிவந்த கண்களையுடையவர்களும் ஞார்களும் கடுமையுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் ஸர்ப்பங்கள்போலப் பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு ஒருவரையொருவர் நெருங்கி அடித்துக்கொண்டார்கள்; புலிகளபோல் மிகுந்த பரபரப்புள்ளவர்களும் பருந்துகள்போல விரைவாகச் செல்லுகின்றவர்களும் சரபங்கள்போல மிக்ககோபங்கொண்டவர்களுமாகிப் பாஸ்பரம் சண்டைசெய்தார்கள். புராதன! பிறகு, சத்தருக்களைச் சிதைப்பவ்னும் அழிப்பவ்னும் தர்மாத்மாவும் செந்நாயின் வயிறு போன்ற வயிற்றையுடையவனுமான பீமன் சூதாட்டத்திலும் வனத்திலும் விராடநகரத்திலும் அடைந்த துன்பங்களையும், உமதுருமாரர்கள் மிகுதியான ரதனங்களுள்ள தேசங்களைக் கைப்பற்றியதையும், உம்மாலும் உமது புத்திரர்களாலும் எப்பொழுதும் செய்யப்பட்ட துன்பங்களையும், புத்திரர்களோடு நிரபராதையான சூரதியை நீர் கொளுத்த எண்ணினதையும், ஸபைநடுவில் தூராத்மாக்களாலே திரௌபதிக்கு உண்டுபண்ணப்பட்ட துன்பத்தையும், அவ்வாறே துச்சாஸனன் அவளுடைய கூந்தலைப் பிடித்ததையும், கர்ணனால் சொல்லப்பட்ட குரூரமான சொற்களையும், உமக்கு எதிரில் அப்பொழுது குருவம் சத்திற்றோன்றியவர்களான உம்முடைய குமாரர்கள் திரௌபதியையும் அடிமையாக்கி அனுபவிக்கவிரும்பி, நீ வேறு கணவனைவிரும்பு. உனக்குக் கணவர்களில்லை. எள்ளுப்பதர்கள்போன்ற பார்த்தர்களைல்லோரும் நரகத்தில் விழுந்துவிட்டார்கள்' என்று சொல்லிய வார்த்தைகளையும், மான்தோலுபித்துச் செல்லுகின்ற பார்த்தர்களைநோக்கிக் கர்ணன் ஸபையில் உம்முடைய ஸந்திதானத்தில் கொடிய வார்த்தைகளைச்சொன்னதையும், நல்ல நிலைமையிலிருக்கின்ற உம்முடைய புத்திரன் கெட்ட நிலைமையிலிருக்கின்ற பார்த்தர்களைக் கோபத்துடன் புத்தியில்லாமல் துரும்பாகஎண்ணித் துள்ளினதையும், பால்யந்தொடங்கித் தன்னால் அனுபவிக்கப்பட்டிருக்கின்ற துக்கங்களையும் நினைத்துத் தன்னுயிரை வைத்திருப்பதில் வெறுப்புற்றான். பிறகு, பரதசிரேஷ்ட ஞான பீமன் சரீரத்தை விடத்துணிந்து பொன்னுலங்கரித்த பின்புறமுள்ளதும் நெருங்க முடியாததுமான மிகப்பெரியவில்லை நானொலியிடும்படி செய்துகொண்டு கர்ணனை எதிர்த்தான். அந்தப்பீமன் காந்

தியுள்ளவையும் சாணியில் தீட்டப்பட்டவையும் கர்ணன் ரதத்தைக் குறித்து (விடப்பட்டவையுமான) அம்புமயமான வலைகளாலே ஸூரியனுடைய ஒளியை நன்றாகமறைத்தான். பிறகு, அதிரதன் மைந்தனான கர்ணன் அட்டஹாஸம்செய்து விரைவாகக் கூர்மையுள்ளபாணங்களைப் பிரயோகஞ்செய்துகொண்டு அம்புகளாலே பீமஸேனனுடைய பாண ஸமூகங்களை நாசஞ்செய்தான். மகாரதனும் தீர்க்கமான புஜங்களை யுடையவனும் அதிகமான பலமுடையவனும், அதிரதபுத்ரனுமான கர்ணன் அப்பொழுது கூர்மையுள்ள ஒன்பது பெரிய பாணங்களாலே பீமனை அடித்தான். தாற்றுக்கோலாலே யானைதடுக்கப்படுவதுபோல் அம்புகளால் தடுக்கப்படுகின்ற அந்த விருகோதானை கலங்காமலிருந்து ஸூரதபுத்ரனை எதிர்த்தான். வேகத்தோடு எதிர்த்து வருகின்ற பாண்டவசிரேஷ்டனான பீமனைக் கர்ணன் யுத்தத்தில் மத்வகொண்டயானை மதங்கொண்டயானையை எதிர்ப்பதுபோல் வேகத்தோடு எதிர்த்தான்; பிறகு, தூறுபேரிகைகளின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ள சங்கத்தை முழக்கி ஸந்தோஷத்தினாலே சேனையைப் பொங்குகின்ற சமுத்திரம்போலக் கலங்கச்செய்தான். பீமன் யானைகளும் குதிரைகளும் ரதங்களும் காலாட்களுமுள்ளதும் கலங்கினதுமான அந்தச்சேனையைக் கண்டு அருகில்வந்து கர்ணனை அம்புகளால் முடினான். கர்ணனும் அம்புகளால் பாண்டவனை முடிக்கொண்டு ரணகளத்தில் அன்னப்பறவையின் நிறமுள்ள உத்தமமான தன் குதிரைகளோடு காடிநிறமுள்ள பீமன் குதிரைகளை நெருங்கவிட்டான். வெண்ணிறமுள்ள குதிரைகளோடு கலந்தவைகளும் காற்றுப்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் காடிநிறமுள்ளவைகளுமான குதிரைகளைக்கண்டு உமது புத்திரர்களுடைய சேனை யானது ஆ! ஆ! ஆ! என்னும் ஒலியுள்ளதாயிற்று மகாராஜே! வாயு வேகமுள்ளவைகளும் (ஒன்றோடொன்று) சேர்ந்தவைகளுமான அக் குதிரைகள் ஆகாயத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற வெண்மை நிறமும் கருமை நிறமுமுள்ள மேகங்கள்போல மிகவிளங்கின. உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான மகாரதர்கள், கோபமுள்ளவர்களும் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்தவர்களுமான கர்ணனையும் விருகோதானையும் கண்டு பயந்து நடுங்கினார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டோ! அவ்விருவருடைய அந்த யுத்தபூயியானது யமனுடைய ராஜ்யம்போலக் கோரமாயும் பிரேதராஜனுடைய பட்டணம்போலப் பார்க்கமுடியாததாயும் இருந்தது. ஸுமாரஜத்தார்போ விருந்துகொண்டு ஆச்சரியகரமான அந்த யுத்தத்தைப் பார்ப்பவர்களான மகாரதர்கள் அந்தமஹாயுத்தத்தில் இருவரில் ஒருவனுக்காவது ஜயத்தை வெளிப்படையாகக் காணவில்லை. அரசோ! பிரைஜைகளுக்கு

நாதே ! பெரிய ஆயுதங்களுள்ளவர்களான அவ்விருவருக்கும் புத்தி  
 ரர்களோடுகூடின உம்முடைய துராலோசனையினாலுண்டான நெருங்கிய  
 யுத்தத்தை அவர்கள் பார்த்தார்கள். ஆச்சரியகரமான பராக்கிரமமுள்ள  
 வர்களும் சத்துருக்களைக் கொல்லுதலுடையவர்களும் கூர்மையான அம்புகளால்  
 னாலே பரஸ்பரம் முடுகின்றவர்களுமான அவ்விருவர்களும் ஆகாயத்  
 தைப் பாணஸமூகத்தால் மூடப்பட்டதாகச் செய்தார்கள். கூர்மையான  
 அம்புகளால் ஒருவனையொருவர் வதந்தெய்ய எண்ணங்கொண்டவர்க  
 ளும் மகராதர்களுமான அவ்விருவரும் மழையுடன்கூடின இரண்டு  
 மேகங்கள்போலக் காட்சிக்கு மிகவும் இனியவர்களா யிருந்தார்கள்.  
 பிரபுவே ! சத்துருக்களைச் சிவிலிக்கின்றவர்களான அவ்விருவரும்  
 பொன்னால் சித்தரவேலைசெய்யப்பட்ட பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்  
 கொண்டு ஆகாயத்தை உற்கைகளால் பிரகாசிப்பதுபோலப் பிரகாசிக்கச்  
 செய்தார்கள். அரசரே ! அவ்விருவர்களால் விடப்பட்டவைகளும் கழு  
 கிறகுகள் பூண்டவைகளுமான அவ்வம்புகள் சரத்தாலத்தில் ஆகாயத்  
 தில் ஸாரஸபக்ஷிகளின் வரிசைகள்போல விளங்கின. பகைவரை அட  
 க்குபவனான பீமன் ஸூதபுத்திரனோடு எதிர்த்திருப்பதைக்கண்டு,  
 கிருஷ்ணனும் தனஞ்சயனும் பீமனிடத்தில் பெரிய பாரம் வைக்கப்  
 பட்டதாக நினைத்தார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் அதிரதபுத்ராணை கர்  
 ணனாலும் பீமனாலும் விடப்படும் அம்புகளாலே திடமாக அடிக்கப்  
 பட்டுள்ள குதிரைகளும் யானைகளும் மனிதர்களும் ஓர் அம்பு செல்  
 லுந்தூரம் விலகிக் கீழேவிழுந்தனர். அரசரே ! மகாராஜரே ! விழுகின்  
 றவைகளும் உயிரையிழந்து பலவாறாக வீழ்ந்தவைகளுமான மற்ற  
 வைகளாலே உமது புத்ரர்களுடைய சேனையில் ஜனங்களுக்கு நாசம்  
 உண்டுபண்ணப்பட்டது, பாதசிரோஷ்டரே ! உயிரையிழந்த மனிதர்க  
 ளுடையனவும் குதிரைகளுடையனவும் யானைகளுடையனவுமான கரீ  
 ரங்களாலே யுத்தபூமியானது ஒரு நிமிஷத்தில் மூடப்பட்டது” என்று  
 கூறினான்.

ஹ்ருமுப்பத்தமூன்றாவது அத்தியாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(பீமன், கர்ணனுக்கு உதவியாகவந்த துர்ஜயனைக் கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், “ யுத்தத்தில் வேகமான பராக்கிரமசாலியான  
 பீமனைக் கண்ணோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்தமையால் பீமனை



ஷட்ப வன்மையை மிக்க ஆச்சரியகரமென்று நான் எண்ணுகிறேன். அப்பா ! சஞ்சய ! யுத்தகளத்தில் எல்லா ஆயுதங்களையும் தரித்தவர்களும் யக்ஷர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனிதர்களோடுங்கூடின வர்களான தேவர்களையும் யுத்தத்தில் தடுக்கக்கூடிய கர்ணன், போர்க் களத்தில் காந்தியினால் ஜவலிக்கின்ற பாண்டுமாரனான் பீமஸே னனை யுத்தத்தில் ஏன் மீறவில்லை? அதனை எனக்குக்கூறுவாயாக. பிரா ணன்களின் விஷயமான பந்தயத்தில் அவ்விருவருக்கும் எவ்வாறு யுத் தம் நடந்தது? ஜயமோ அல்லது அபஜயமோ இக்கர்ணனைச்சார்ந் துள்ளதென்றே நான் நினைக்கிறேன். பாகனே' என் புத்ரனான துரியோ தனன் கர்ணனையடைந்து யுத்தத்தில் கோவிந்தனாகவும் ஸாத்யகியோ டும்கூடிய பார்த்தர்களை ஜயிப்பதற்கு ஊக்கமுடையவனாயிருக்கிறான். பயங்கரமான செய்கையுள்ள பீமஸேனனாலே யுத்தத்தில் அடிக்கடி கர்ணன் தோல்வியடையும்படி செய்யப்பட்டானென்பதைக் கேட்டு எனக்கு மயக்கம் வருவதுபோலிருக்கிறது. ஸஞ்சய ! என்குமாரனு டைய துர்நீதிகளாலே கௌரவர்களை அழிந்தவர்களாகவே எண்ணுகி ரேன். கர்ணன் மகாவில்லாளிகளான பார்த்தர்களை ஜயிக்கப்போகிற தில்லை. கர்ணன் பாண்டுபுத்திரர்களோடுசெய்த யுத்தங்களெல்லாவற்றி லும் யுத்தபூமியில் அந்தப் பாண்டவர்களே கர்ணனை ஜயித்தார்கள். அப்பா ! இந்திரனோடுகூடின தேவர்களாலும் பாண்டவர்கள் ஜயிக்கத் தகாதவர்கள். புத்தியில்லாதவனும் எனக்குப் புத்திரனுமான துரியோ தனன் அதனை அறியவில்லை. குரோனாடையதனத்தைப்போன்ற பார்த் தனுடைய தனத்தைப் புத்தியற்ற என்புத்திரன் அபகரித்து, தேனில் விருப்பமுள்ளவன் கீழேயிருக்கிறபள்ளத்தைத் தெரிந்துகொள்ளாதது போல அனர்த்தத்தைத் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. வஞ்சனையில் புத்தி யுள்ளவனான என்புத்திரன் மகாத்மாக்களான பாண்டவர்களுடைய ராஜ்யத்தைக் கபடத்தால் கவர்ந்துகொண்டு, 'ஜயம் அடையப்பட்டது' என்றே எண்ணிக்கொண்டு பாண்டவர்களை அவமதிக்கிறான். புத்திர ஸ்னேகத்தால் கவரப்பட்டவனும் மனங்கலங்கியவனுமான என்னாலும் தர்மத்தில் நிலைபெற்றவர்களும் மகாத்மாக்களுமானபாண்டுபுத்திரர்கள் வஞ்சிக்கப்பட்டார்கள். ஸமாதானத்தில் விருப்பமுடையவனும் நீண்ட ஆலோசனையுள்ளவனும் சகோதரர்களோடுகூடியவனுமான யுகிஷ்டி ரான் அசுத்தனென்றெண்ணி என்புத்திரர்களால் அவமதிக்கப்பட்டான். அவ்விதமான அனேகதுக்கங்களையும் அனேகம் தீங்குகளையும் மனத் தில் எண்ணி மிக்க பழபலமுள்ளபீமன் ஸுதபுத்திரனோடு யுத்தஞ் செய்தான். ஸஞ்சய ! யுத்தஞ்செய்யும் வீரர்களுள் கிரோஷ்டர்களான

கண்ணனும், பீமனும் போர்க்களத்தில் ஒருவரை ஒருவர் கொல்லக்கருதிப் போர்புரிந்தவிதத்தை எனக்குச் சொல்வாயாக' என்று விவா, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே ! ஒருவரையொருவர் கொல்லுவதில் நோக்கங்கொண்டவர்களான கண்ணனுக்கும் பீமனுக்கும் இரண்டு காட்டுயானைகளுக்கு நடந்ததுபோன்ற யுத்தத்தை உள்ளபடி கேளும். அரசரே ! கோபங்கொண்டவைகர்த்தனன், கோபங்கொண்டவனும் பகைவர்களைச் சிவியிப்பவனும் பராக்கிரமசாலியுமான பீமனை எதிர்த்து முப்பதுபாணங்களால் அடித்தான். பரதசிரேஷ்டரே ! அவன் மகாவேகமுள்ளவையும், மிக்ககூர்மையான நுனியுள்ளவையும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான அம்புகளாலே பீமனை அடித்தும் மீறவில்லை. அம்புகளைப் பிரயோகிக்கின்ற கண்ணனுடையவில்லைப் பீமன் மூன்று பாணங்களால் அறுத்து ஸாரதியை ஒரு பல்லத்தினால் தேர்த்தட்டினின்று பூமியில் தள்ளினான். ஸஞ்சயபுத்ராணை கண்ணன் பீமஸேனைக் கொல்லக்கருதிப் பொன்னாலும் வைரீயங்களாலும் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட பிடியுள்ள சக்தியாயுதத்தை எடுத்தான். மகாபலசாலியான ராதேயன் வேறு காலராத்திரிபோன்றதும் உயிருக்கு முடிவை உண்டுபண்ணுவதுமான மகாசக்தியை நன்றாகத்தூக்கிப் பீமஸேனன்மீது எறிந்தான். பலசாலியும் ஸூதநந்தனனுமான ராதேயன் இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தைப் பிரயோகிப்பதுபோலச் சக்தியைப் பிரயோகித்துப் பெரிய ஸிம்மநாதத்தைச் செய்தான். பிறகு, அந்தச் சப்தத்தைக்கேட்டு உமது புத்திரர்கள் சந்தோஷமடைந்தார்கள். கண்ணனுடைய கையினால் எறியப்பட்டதும் சூரியனும் அக்னியும்போன்ற ஒளிபொருந்தியதுமான அந்தச் சக்தியைப் பீமன் ஏழுபாணங்களாலே ஆகாயத்தில் அறுத்தான். ஐயா ! பிறகு, பீமன் சட்டையுரித்த ஸர்ப்பத்திற்கொப்பானதும் பிராணனைத் தேடுவதுபோலிருப்பதுமான ஸூதபுத்திரனுடைய சக்தியாயுதத்தை அறுத்து யுத்தத்தில் கோபமுண்டு இறகுகளுள்ளவையும் பொன்னாலலங்கரித்த அடிப்புறமுள்ளவையும் சாணையில்தீட்டப்பட்டவையும் யமதண்டம் போன்றவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகம் செய்தான். கண்ணனும் அப்பொழுது பின்புறத்திற் பொன்வேய்ந்ததும் அணுகமுடியாததுமான பெரிதான வேறுவில்லை எடுத்து அம்புகளைப்பூட்டி நாணகயிற்றையிழுத்துப் பிரயோகம்செய்தான். அரசரே ! பாண்டுபுத்ராணை பீமன் காணானாலே விடப்பட்ட அந்த ஒன்பது பெரியபாணங்களைப் படிந்த கணுக்களுள்ள ஒன்பதுபாணங்க

ளால் அறுத்தான். மகாராஜரே ! பீமன் (அவ்வாறு அந்தப்பாணங்  
களை) அறுத்துவிட்டு ஸிம்மம்போலக் கர்ஜித்தான். அவர்கள் பசுவின்  
விஷயத்தில் கர்ஜிக்கின்ற பலமுள்ள இரண்டு காளைகள்போலவும், மாம்  
ஸத்தின் நிமித்தமாகக் கர்ஜிக்கின்ற இரண்டு புலிகள்போலவும் பாஸ்  
பர்மனோக்கிக் கர்ஜித்தார்கள். ஒருவரையொருவர் கொல்ல எண்ணங்  
கொண்டவர்களும் அதற்குரிய ஸமயத்தைப் பரஸ்பரம் விரும்புகின்ற  
வர்களும் கொட்டில்களிலுள்ள பெரியகாளைகள்போல ஒருவரையொரு  
வர் பார்க்கின்றவர்களும் கொம்புநுனிகளாலே ஒன்றையொன்று முட்டி  
எதிர்க்கின்ற இரண்டுபெரியயானைகள் போன்றவர்களுமான அவ்விரு  
வரும் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்படும் அம்புகளாலே ஒருவரை  
யொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். மகாராஜரே ! சஸ்தாமழையினாலே  
ஒருவரையொருவர் எரிக்கின்றவர்களும் கோபத்தினாலே கண்களைப்  
புரட்டி விழித்து ஒருவரையொருவர் பார்க்கின்றவர்களும் அந்நியோந்நி  
யம் பார்த்து அட்டஹாஸஞ் செய்கின்றவர்களும் அடிக்கடி அதட்டு  
கின்றவர்களுமான அவ்விருவர்களும் சங்கங்களை முழக்கிக்கொண்டு  
ஒருவரோடொருவர் போர்செய்தார்கள். ஐயா ! பீமன் மறுபடியும் அவ  
னுடையவில்லைக் கைப்பிடியில் அறுத்துச் சங்குபோன்றதிறமுள்ள  
அக்குதிரைகளையும் அம்புகளால் யமலோகத்திற்கனுப்பி, அவ்வாறே  
அவனுடைய ஸாரதியையும் தேர்த்தட்டினின்றும் கீழேதள்ளினான்.  
பிறகு, சூரியகுளரான கர்ணன் முடிவற்ற மணக்கவலையை அடைந்  
தான். புத்தத்தில் குதிரையையிழந்தவனும் ஸாரதியையிழந்தவனு  
மான அந்தக்கர்ணன் அம்புத்திரளால் மறைக்கப்பட்டவனாகிப் புத்தி  
மயக்கங்கொண்டு மேலேசெய்யவேண்டியதை அறியவில்லை. அவ்வாறு  
கர்ணன் கஷ்டமானநிலைமையை யடைந்திருப்பதைக்கண்டு, ராஜாவான  
தூரியோதனன் நடுக்கமுற்று, பிறகு, கோபத்தால் தூர்ஜயனைநோக்கி  
'தூர்ஜயா ! பாண்டவன் ராதேயனை விழுங்கப்போகிறான்; நீ கர்ணனுக்  
குப் பலத்தை உண்டுபண்ணிக்கொண்டு, 'மீசையில்லாத அலையை  
விரைவாக ஸம்ஹாரஞ்செய்' என்று கட்டளையிட்டான். இவ்வாறு  
சொல்லப்பட்ட உம்முடைய சூமாரன் உமது புத்ரான தூர்யோதன  
னைப்பார்த்து, 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று சொல்லிவிட்டு (கர்ண  
னுடன் போர்புரிவதில்) மனம் பதிந்துள்ள பீமஸேனன்மீது அம்பு  
களை இறைத்துக்கொண்டு எதிர்த்தோடிவந்தான். அந்தத் தூர்ஜயன்  
பீமனை ஒன்பதுபாணங்களாலும் குதிரைகளை எட்டுப்பாணங்களாலும்  
ஸாமதியை ஆறுபாணங்களாலும் கொடிமரத்தை மூன்றுபாணங்களா

லும் மறுபடியும் பீமனை ஏழுபாணங்களாலும் அடித்தான். பீமஸேனனும் மிகுந்தகோபங்கொண்டு தூஜயனை அம்புகளால் மர்மஸ்தானங்களில்பிளந்து அவனைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடுங்கூடவே யமலோகத்திற்கனுப்பினான். நன்றாக அடித்துத் துக்கைக்கப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்து பாம்புபோலப் புரளுகின்ற உம்முடைய சூமாரனைப்பார்த்துக் கர்ணன் அழுதுகொண்டு மனவருத்தமடைந்து பிரதக்ஷிணஞ் செய்தான். அந்தப்பீமன் அத்யந்த விரோதியான கர்ணனை ரதத்தை இழந்தவனாகச்செய்து புன்கிரிப்புடன் அவனை அம்புகளுடைய கூட்டங்களாலும் சதக்களிகளாலும் முளைகளாலும் நான்குபுறத்திலும் நிறைத்தான். பகைவரை வாட்டுபவனும் அதிரதனுமான கர்ணன் பீமனுடைய அம்புகளாலே அவ்வண்ணம் பிளக்கப்பட்டும் மிக்ககோபமுள்ள பீமனை யுத்தத்தில் விட்டுள்ளிகவில்லே.

ஐந்துமுப்பத்துநான்காவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(கர்ணன் பீமனுக்குத் தோற்றேடியது.)

தேரையிழந்தவனான கர்ணன் மறுபடியும் பீமஸேனனாலே எல்லாவிதத்தினாலும் ஜயிக்கப்பட்டு வேறு ரதத்தின்மீதேறித் திரும்பவும் பாண்டவனை அடித்தான். அவ்விருவரும் இரண்டு பெரிய யானைகள் கொம்புறுனிகளாலே ஒன்றையொன்று எதிர்ப்பதுபோல இழுக்கக்கூடியவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட. அம்புகளாலே பாஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். பிறகு, கர்ணன் பாணஸமூகங்களைப் பீமஸேனன்மீது பிரயோகித்து மிகவும்பெரிதான வீம்மராதத்தைச்செய்து மறுபடியும் மார்பிலுமடித்தான். பீமன் நேராகச்செல்லுகின்ற பத்துப் பாணங்களாலே அவனைத் திருப்பியடித்துப் பின்னும் கணுக்கள்படிவாயுள்ள எழுபது பாணங்களால் அடித்தான். அரசரே! கர்ணனோ பீமனை ஒன்பது பாணங்களால் மார்பில்பிளந்து துவஜத்தை ஒருபாணத்தாலும் விசோகனை மூன்றுபாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, பீமன் யானைத்தோட்டிகளால் பெரியயானையை அடிப்பதுபோலவும், கசைகளால் குதிரையை அடிப்பதுபோலவும் அறுபத்துமூன்றுபாணங்களினால் கர்ணனைத் திருப்பியடித்தான். மகாராஜரே! கீர்த்தியுள்ள பாண்டவனாலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்தவீரன் கோபத்தால்

கடைக்கண்கள்சிவந்து இரண்டு கடைவாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு, பிறகு, இந்திரன், பலன்என்னும் அஸுரன்மீது வஜ்ராயுதத்தைப்பிரயோகித்ததுபோலத் தேகத்தை முழுதும் பிளக்கிற ஓர் அம்பைப் பீமஸேனன்மீது பிரயோகித்தான். கர்ணனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபட்டதும், விசித்திரமானகணுக்களுள்ளதுமான அந்த அம்பானது யுத்தத்தில் பிருதாபுத்ராண பீமனைப் பிளந்துவிட்டுப் பூமியையும்பிளந்துகொண்டு சென்றது. பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ள பீமன் கோபத்தால் கண்கள்மிக்சிவந்து வஜ்ராயுதம்போன்றதும் நாலுமுழளமுள்ளதும் பெரிதும் பொன்வளையங்களுள்ளதும் ஆறபட்டைகளையுடையதுமான கடாயுதத்தை ஆலோசியாமல் ஸூதபுத்திரன்மீது பிரயோகித்தான். பாதகுலத்திற் பிறந்தவனுன்பீமன் கோபங்கொண்டு, இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தினாலே அஸுரர்களை அடித்ததுபோல நன்றாக வகிக்குந் திறமையுள்ள அதிரதபுத்ராண கர்ணனுடைய நல்ல குதிரைகளை அந்தக் கலையினாலே கொன்றான். பாதசிரோஷ்டரோ! பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளபீமன் இரண்டு கூடாரங்களாலே அதிரதனை கர்ணனுடைய தவஜத்தையும் அறுத்து அம்புகளாலே ஸாரதியையுங்கொன்றான். பாரதரோ! கர்ணன் குதிரைகளும் ஸாரதியும் கொல்லப்பட்டதும் கொடிமரம் விழுந்துவிட்டதுமான ரதத்தை விட்டுவிட்டு மனவருத்தமுற்று வில்லை ஒலிக்கச் செய்துகொண்டு எதிரில் நின்றான். அந்த யுத்தகளத்தில் தேராளிகளுந் திறந்த ராதேயன் தேரிழந்தவனுகிச் சத்துருவைத் தடுத்ததென்னும் அவனுடைய ஆச்சரியமான வல்லமையைக் கண்டோம். அரசரோ! பிறகு, நரசிரோஷ்டனும் அதிரதன் மைந்தனுமான அந்தக்கர்ணனை யுத்தத்தில் ரதத்தை யிழந்தவனுக்கண்டு துரியோதனன் தூர்முகனைப்பார்த்து, 'தூர்முகா! இதோ ராதேயன் பீமஸேனனாலே ரதத்தையிழந்தவனுகச் செய்யப்பட்டிருக்கிறான். நரசிரோஷ்ட! அந்த மகாரதனை ரதத்தில் ஏற்றிக்கொள்' என்று சொன்னான். பாரதரோ! பிறகு, தூர்முகன் துரியோதனனுடைய வார்த்தையைக் கேட்டு விரைவாகக் கர்ணனைநோக்கிச் சென்றான்; பீமனையும் அம்புகளால் தடுத்தான். வாயுபுத்ராண பீமன் யுத்தத்தில் தூர்முகன் ஸூதபுத்திரனைத் தொடர்ந்துவருவதைக்கண்டு இரண்டுகடைவாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு சந்தோஷமுடையவனுனான். மகாராஜரோ! பிறகு, பாண்டவன் அம்புகளாலே கர்ணனைத்தடுத்ததுத் தூர்முகனைக்குறித்து ரதத்தை வேகமாகநடத்தினான். மகாராஜரோ! பீமன் அந்தகூணத்தில் படிந்த கணுக்களுள்ளவையும் கூரியவாயுள்ளவையுமான ஒன்பது பாணங்களாலே தூர்முகனை யமலோகத்திற்கு அனுப்பினான். அரசரோ!

பிறகு, துர்முகன் கொல்லப்பட்டவுடன் அதிரதபுத்ராண கர்ணன் அதேரதத்தில்வறி ஜ்வலிக்கின்ற சூரியன்போலப் பிரகாசித்தான். கவசமுடைந்து ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்டுப் பித்திருக்கின்ற துர்முகனைக்கண்டு கர்ணன் கண்களில் நீர்ததும்ப ஒரு முகூர்த்தகாலம் சத்துருவை எதிர்க்காமலிருந்தான். வீரான கர்ணன் உயிரிழந்தவனான அந்தத் துர்முகனை வலம்செய்து தாண்டிவந்து உஷ்ணமாக நெடுமூச்செறிந்து ஒன்றுந்தெரியாமலிருந்தான். அரசரே! அச்சமயத்தில், பீமஸேனன் கழுதிறகுகள்பூண்ட பதினான்கு நாராசங்களை ஸூதபுத்திரன்மீது பிரயோகித்தான். மகாராஜரே! பொன்மயமான புங்கமுள்ள அந்த நாராசங்கள் மகாதேஜஸ்தியான அந்தக் கர்ணனுடைய பொன்னால்சுத்திரிக்கப்பட்டிருக்கிற கவசத்தையுடைத்துப் பத்துத்திக்குக்களிலும் விளங்கின. மனிதர்களுக்குப் பிரபுவே! இரத்தத்தைப் பானம்பண்ணுகின்றவைகளான (பீமனுடைய அம்புகள்) காலனாலே தூண்டப்பட்ட கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள்போல ஸூதபுத்ராணுடைய ரக்தத்தைப் பானஞ்செய்தன. பூமியில் பிரவேசிக்கின்றவைகளான அவ்வம்புகள் புற்றுக்களில் கோபத்துடன் பாதிநுழைந்திருக்கின்ற பெரிய ஸர்ப்பங்கள்போல விளங்கின. ராதேயன் ஆலோசனையற்றவனாகப் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவையும் மிகக்கொடியவைகளுமான பதினான்கு நாராசங்களாலே அந்தப் பீமஸேனைத் திருப்பி யடித்தான். பயங்கரமான அந்த அம்புகள் பீமஸேனனுடைய இடக்கையைப்பிளந்து கொண்டு அன்னப்பறவைகள் க்ரௌஞ்ச பர்வதத்தில் பிரவேசிப்பது போலப் பூமியிற் பிரவேசித்தன. பூமியில் நுழைகின்ற அந்த நாராசங்கள் சூரியன் அஸ்தமிக்குங்காலத்தில் பிரகாசிக்கின்ற கிரணங்களபோல விளங்கின. அந்தப்பீமன் போரில் உயிர்நிலைகளைப் பிளப்பவைகளான நாராசங்களாலே பிளக்கப்பட்டு மலையானது ஜலத்தைப்பெருக்குவதுபோல அதிக ரக்தத்தைப் பெருக்கினான். அந்தப்பீமன் கருடனுடைய வேகம்போன்ற வேகமுள்ள மூன்று அம்புகளாலே ஸூதபுத்ரனையும் ஏழு அம்புகளாலே அவன் ஸாரதியையும் அடித்தான். மகாராஜரே! பீமனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுத் தளர்ச்சியடைந்தவனான அந்தக் கர்ணன் வேகமுள்ள குதிரைகளோடு பெரும்பயத்தினால் யுத்தரங்கத்தைவிட்டு ஓடினான். அதிரதனான பீமசேனனோ ஸுவர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்டவில்கூட நானொலி செய்துகொண்டு ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புப்போல யுத்தத்தில் நின்றான்” என்றுகூறினான்.

ஐற்றமுப்பத்தைத்தாவது அந்நாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தோட்டிச்சி.)



(பீமஸேனன் துர்மர்ஷணன்முதலான துர்யோதனனுடைய ஐந்து தம்பியரைக்கொன்றது.)

திருதராஷ்டிரன், “முயற்சியுடையவனும் அநிரதபுத்ரனுமான கர்ணன் ரணகளத்தில் பாண்டுபுத்ரனான பீமஸேனனை மீறாமையால் விதியேவ்விதென்று எண்ணுகிறேன். பயன்ற முயற்சியை இகழ வேண்டும். ‘கர்ணன் கோவிரந்தனோடுகூடின பார்த்தர்களை ரணகளத்தில் ஜயிக்கச்சக்தியுள்ளவன், கர்ணனுக்குச் சமானமான யுத்தவீரன் ஒரு வனையும் உலகத்தில் நான் கண்டதில்லை’ என்று அடிக்கடி சொல்லுகின்ற துரியோதனனுடைய வார்த்தையை நான் கேட்டிருக்கிறேன். ஸூத ! அவன், ‘கர்ணனோ மிகுந்தபலமுள்ளவன்; சூரன்; திடமான வில்லையுடையவன்; சிரமத்தை ஜயித்தவன்’ என்று என்னிடத்தில் சொல்லியிருக்கிறான். அரசரே ! ‘கர்ணனை ஸகரயமாகக்கொண்ட என்னை யுத்தத்தில் தேவர்கள்கூட ஜயிக்கச் சக்தியற்றவர்கள். அவ்வா றிருக்க, பலமற்றவர்களும் புத்தியில்லாதவர்களுமான பாண்டவர்கள் எவ்வாறுஜயிக்கப்போகிறார்கள்?’ என்றும் மந்தனான துர்யோதனன்முந்தி என்னிடம் சொன்னான். அந்த யுத்தங்களில் விஷமற்ற ஸர்ப்பத்தைப் போல் ஜயிக்கப்பட்டு, யுத்தத்தைவிட்டு ஒடுகின்ற கர்ணனைக்கண்டு துரியோதனன் என்ன சொன்னான்? அந்தோ ! மதிமயக்கமுள்ளவனான துர்யோதனன் யுத்தங்களில் ஸாமர்த்தியமில்லாதவனான துர்முகனை ஏகாகியாகநெருப்பில் விட்டிற்பூச்சியை விழச்செய்வதுபோல (பீமயுத் தத்தில்) பிரவேசிக்கச்செய்தான். ஸஞ்சய ! பீமனுக்கெதிரில் அஸ்வத் தாமரவும் மத்ராஜனும் கிருபரும் கர்ணனும் ஒன்றுசேர்ந்துகூட நிற்பதற்கு நிச்சயமாகச் சக்தியற்றவர்களே. பலத்தையும், கோபத்தையும் வீர்யத்தையும் அறிந்தவர்களான அவர்கள் அந்தப் பீமஸேன னுடைய மகாகோரமானதும் பதினாயிரம்பாணியின் பலம்போன்றது மான பலத்தையும் வாயுவின்னுடைய சக்திபோன்ற சக்தியுள்ள அவனு டைய குரூரமான முயற்சியையும் அறிந்தவர்களாயிருந்தும் யுத்தகளத் தில் பயனும் காலனும் அந்தகனும் போன்றவனும் கொடுஞ்செய்கை யுடையவனுமான அவனை ஏன் கோபிக்கச்செய்தார்கள்? தோள் வலிமையிக்க ஸூதபுத்ரனான கர்ணனோ தன் கைவன்மையால் கர்வ மடைந்திருக்கிற பீமஸேனனை அலக்ஷியம்செய்து யுத்தகளத்தில்போர்

புரிந்தான். யுத்தத்தில் இந்திரன் அஸுரனை ஜயித்ததுபோல் கர்ணனை ஜயித்த பாண்டுபுத்திரனுனை பீமன் யுத்தத்தில் ஒருவனாலும் ஜயிக்க முடியாதவன். தனஞ்சயனைத் தேடிக்கொண்டு ஒருவனாகவே துரோணரை முறியடித்து என்சேனையில் பிரவேசித்த பீமனை உயிரோடிருக்க எண்ணிக்கொண்டவன் எவன்தான் எதிர்ப்பான்? ஸஞ்சய! வஜ்ராயுதத்தைக் கையில்பிடித்த மகேந்திரானுக்கெதிரில் அஸுரன்போல பீமனுக்கெதிரில் எவன் நிற்கச் சக்தியுள்ளவன்? மனிதன் யமனுடைய பட்டணத்தையடைந்து திரும்பினாலும் திரும்புவான்; பீமஸேனையைடைந்து ஒருபோதிலும் திரும்பமாட்டான். அல்பபுத்தியுள்ளவர்களாகி மதிமயக்கங்கொண்டு மிக்ககோபமுள்ளவனை பீமஸேனை எதிர்த்துச் சென்றவர்கள் நெருப்பில் பிரவேசிக்கின்ற விட்டிற்பூச்சி போன்றவர்களே, அப்பொழுது, கௌரவஸையில் கௌரவர்கள் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது முயற்சியுடையவனும் உகாசபாவமுள்ளவனுமான பீமனாலே என் புத்திரர்களுடைய வதத்தைப்பற்றிச் சொல்லப்பட்டவார்த்தையை நினைத்தும் கர்ணன் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதைக் கண்டும், துச்சாஸனன் பிராதாவோடுகூடப் பீமனிடத்திலுள்ள பயத்தினால் விலகினான். இது நிச்சயம். ஸஞ்சய! மதிக்கேடனும் கௌரவஸையில், 'கர்ணனும் துச்சாசனனும் நானும் யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை ஜயிப்போம்' என்று அடிக்கடி சொன்னவனுமான என்னுடைய இழிகுணமுள்ள புதல்வன், பீமனாலே கர்ணன் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டு ரதத்தை யிழந்ததைக்கண்டும் (முன்பு தான்) கிருஷ்ணனை அவமதித்ததை நினைத்தும் நிச்சயமாக மிகுந்த மனவருத்தத்தையடைவான். கவசம் பூண்டவர்களும் யுத்தத்தில் பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டவர்களுமான தன் பிராதாக்களைக்கண்டு தன்னுடைய குற்றத்தினால் மிக்க மதிமயக்கமுற்று என்புத்திரன் மனவருத்தத்தை நிச்சயமாக அடைவான். பயங்கரமான ஆயுதங்களை யுடையவனும் கோபமுள்ளவனும் நேரில்வந்த யமன்போல நிற்கின்றவனும் பாண்டு புத்ரனுமான பீமனை உயிரோடிருக்க எண்ணிக்கொண்ட எவன்தான் எதிர்த்துப் போவான். வடவைத்தீயின் வாயிடையில் அகப்பட்ட மனிதன் விடுபட்டாலும் விடுபடுவான். பீமஸேனனுடைய முகத்தை நாடினவன் விடுபடமாட்டானென்பதே என்னுடைய எண்ணம். யுத்தத்தில் கோபமுள்ளவர்களான பார்த்திரர்களாவது பாஞ்சாலர்களாவது கேசவனாவது ஸாத்யகியாவது உயிரைப்பாதுகாத்தல் என்னும் விஷயத்தை அறியாதவர்கள். ஸூத! அந்தோ! என்புத்திரர்களுடைய உயிரானது விபத்தை அடைந்துவிட்டது" என்று புலம்ப, ஸஞ்சயன் சொல்லத் தொடங்கினான்.



“குருகுலத்தில் தோன்றியவரே ! பெரியபயம் நேர்ந்திருக்கும் பொழுது துக்கப்படுகிற நீங்களே இந்த உலகத்தினுடைய விராசத் துக்குக் காரணம்; ஸம்சயமில்லை. புத்திரர்களுடைய சொற்படிநின்று நீரே பெரிதான வைரத்தையுண்டுபண்ணி (பீஷ்மர் முதலானவர்களால்) சொல்லப்பட்டும், சாகுந் தறுவாயிலிருப்பவன் பத்தியமான ஓளஷத்ததை ஏற்றுக்கொள்ளாததுபோல நீர் (அந்தச் சொற்களை) ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. மஹாராஜரே ! புருஷஸ்ரேஷ்டரே ! எவ்விதத் தாலும் ஜீர்ணம் செய்வதற்கு முடியாத காலகூடமென்னும் விஷத்தை நீர் தாமாகவே பாணஞ்செய்தீர். அதினுடைய பூர்ணபலத்தை இப்பொழுது அனுபவியும். யுத்தஞ் செய்கின்றவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான போர்வீரர்களை நிர்த்திக்நீர். யுத்தம் நடந்தவிதத்தை உமக்கு உரைப்பேன். பாரதரே ! பிமஸேனனால் தோல்வியடைவிக்கப்பட்ட கர்ணனைக்கண்டு பெரிய வில்லையுடையவர்களும் ஸேஷாதார்களுமான துர்மர்ஷணன், துஸ்ஸஹன், துர்மதன், துர்த்தான், ஜயன் என்கிற உம்முடைய ஐந்து புத்திரர்கள் பொறுக்கவில்லை. அவர்கள் ஆச்சர்ய கரமான ஸன்னாஹத்தோடு கூடியவர்களாகிச் சத்துருவான அந்தப் பாண்டலனை எதிர்த்து அருகில் ஓடினார்கள். அவர்கள் மஹாபாகுபல முள்ள விருகோதாணை நான்கு பக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு விட்டிற் பூச்சிகளுடைய கூட்டங்கள்போன்ற பாணங்களால் திக்குக்களை மூடினார்கள். (எதிர்த்து) வருகின்றவர்களும் தேவதைகளுடைய ரூபம்போன்ற ரூபமுடையவர்களுமான அந்தக் குமாரர்களைப் பிமஸேனன் சிரித்துக்கொண்டே யுத்தத்தில் வரவேற்றான். ராதா புத்திரனோ துர்மர்ஷணன் முதலான உம்முடைய பிள்ளைகளைப்பார்த்து மஹாபலசாலியான பிமஸேனன்மீது கூர்மையுள்ளவையும் பொற்புங்க முள்ளவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையுமான பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். பிமன் உம்முடைய குமாரர்களால் தடுக்கப்பட்டும் அந்தக்கர்ணனை விரைவாக எதிர்த்தான். கௌரவர்களோ, பிறகு, நான்கு பக்கங்களிலும் கர்ணனைச் சூழ்ந்துகொண்டு படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளைப் பிமஸேனன்மீது இறைத்தார்கள். அரசரே ! பயங்கரமான வில்லைப் பிடித்தவர்களும் புருஷஸ்ரேஷ்டர்களுமான அந்த வீரர்களைப் பிமன், இருபத்தைந்துபாணங்களால் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் யமனுடைய வீட்டுக்கு அனுப்பினான். அவர்கள், காற்றினால் முறிக்கப்பட்டவையும் பற்பல நிறமுள்ள புஷ்பங்களைத் தாங்குகின்றவையுமான மரங்கள்போல லைதர்களோடு உயிரை இழந்து தேர்களிலிருந்து கீழேயிழந்தார்கள். ‘அந்த யுத்தத்

தில் அதிரத்புத்ராணை கர்ணனைப் பாணங்களால் தடுத்து உம்முடைய குமாரர்களைக் கொன்றமையால், பீமஸேனனுடைய பராக்ரமத்தை ஆச்சரியமாகக் கண்டோம். மஹாராஜரே! பீமனால், கூர்மையுள்ள பாணங்களால் நான்குபக்கங்களிலும் தடுக்கப்படுகின்ற அந்த ஸூத புத்திரன் பீமஸேனை நன்றாகப் பார்த்தான். பீமஸேனன் கோபத் தினால் கண்கள் மிகச்சிவந்தவனாகி மிகப் பெரிதானவில்லை நாளை வி யிடும்படி செய்துகொண்டு பரபரப்பினால் அடிக்கடி அந்தக் கர்ணனைப் பார்த்தான்.

ஐந்துமுப்பத்தாறுவது அத்தியாயம்.  
ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(பீமன் சித்திரன் உபசுத்திரன் முதலான துரியோதன ஸஹோதரர்களைக் கொன்றது.)

உம்முடைய குமாரர்கள் விழுந்ததைக்கண்டு பிரதாபசாலியான கர்ணன் மிக்ககோபங்கொண்டு தன் உயிரில் ஆசையற்றவனான. அதிரதபுத்ராணை கர்ணன், தன்முன்னிலையில் பீமனால் உம்முடைய குமாரர்கள் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார்களாதலால் அப்பொழுது தன்னைக் குற்றம்செய்தவனைப்போல் எண்ணினான். பிறகு, பீமஸேனன் கோபங்கொண்டவனும் பரபரப்புள்ளவனுமாகி முந்தின வைரத்தை நினைத்துக்கொண்டு கர்ணன்மீது கூர்மையுள்ள பாணங்களை நாட்டினான். அந்த ராதேயன் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு பீமனை ஐந்துபாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் ஸ்வர்ணமயமானகட்டுக் களுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான எழுபது பாணங்களால் அடித்தான். பிறகு, விருகோதரன் கர்ணனால் விடப் பட்ட அந்த அம்புகளை லக்ஷ்யம்செய்யாமல் யுத்தகளத்தில் படிந்த கணுக்களுள்ள அம்பினால் அவனை அடித்தான். பெருமானே! மறு படியும், கூர்மையுள்ள ஐந்துபாணங்களால் தேர்ப்பாகன் மகனுடைய உயிர்நிலைகளில் அடித்து ஒரு பல்லத்தினால் அவனுடைய வில்லையும் அறுத்தான். பாரதரே! பிறகு, பகைவர்களைத் தடுக்கச்செய்கிறவ னான கர்ணன் மனவருத்தமடைந்து வேறுவில்லை எடுத்துப் பீமஸேனனைப் பாணங்களால் முடினான். பீமன் அவனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும்கொண்டு பழிக்குப் பழிவாங்கிப் பெருநகைசெய்தான். மஹாராஜரே! புருஷஸ்ரோஷ்டான பீமன் அம்புகளால் கர்ணனுடைய

வில்லையும் அறுத்தான். பொன்வேய்ந்த பின்பக்கமுள்ள அந்த வில்  
 லானது பேரொலியுடன் கீழேவிழுந்தது. பிறகு, மஹாரதனை  
 கர்ணன் அந்த ரதத்தினின்றும் இறங்கிக் கோபத்துடன் யுத்தத்தில்  
 கதாயுதத்தைக் கையிலெடுத்துப் பீமன்மீது பிரயோகித்தான்.  
 அரசரே! பீமஸேனன், வருகின்ற அந்தப் பெரிய கதாயுதத்தைப்  
 பார்த்து எல்லாஸைனிகர்களும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே  
 அம்புகளால் தடுத்தான். பிறகு, பராக்ரமசாலியான பாண்டவன்  
 விரைவுள்ளவனாகி ஸூதபுத்ரனை கர்ணனைக் கொல்ல எண்ணி அவன்  
 மீது ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். கர்ணன் மகா  
 யுத்தத்தில் அந்த அம்புகளை அம்புகளால்தடுத்துப் பீமஸேனனுடைய  
 கவசத்தை அம்புகளால் உடைத்து, பிறகு, அந்தப்பீமனை எல்லாப்  
 படைவீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது இருபத்தைந்து  
 நாராசங்களால் அடித்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. ஐயா!  
 பிறகு, தோள்வலிமிக்க பீமன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு படிந்தகணுக்  
 களுள்ள ஒன்பதுபாணங்களை ஸூதபுத்ரனை கர்ணன்மீது பிரயோ  
 கித்தான். கூர்மைபுள்ள அவ்வம்புகள் அவனுடைய கவசத்தையும்  
 அவ்வாறே வலக்கையையும் இளந்து புற்றில் ஸர்ப்பங்கள் பிரவேசிப்  
 பதுபோலப் பூமியிற்பிரவேசித்தன. கர்ணன் பீமஸேனனுடைய  
 வில்லினின்று விடுபடும் பாணசமூகங்களாலே மூடப்படுகின்றவனாகி  
 மறுபடியும் பீமஸேனனிடமிருந்து (யுத்தத்தில்) புறங்காட்டிச் செல்லு  
 கின்றவனானான். ஸூதபுத்ரனை கர்ணன் குந்திபுத்ரனை பீமனு  
 டைய அம்புகளால் மூடப்பட்டுப் பின்னேதிரும்பின முகமுள்ளவனா  
 கிக் காலாந்நடுத்து செல்லுகின்றதைப்பார்த்து ராஜாவான துரியோ  
 தனன், 'நீங்கள் எல்லாப்புறங்களிலும் முயற்சியுடன் ராதேயனுடைய  
 ரதத்தைக்குறித்து விரைவுபடுங்கள்' என்றுசொன்னான். வேந்தரே!  
 பிராதாவான துரியோதனனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டுப் பின் யுத்  
 தத்தில் விசித்ரமாக யுத்தம்பண்ணுகிறவர்களான சித்ரன், உபசித்ரன்,  
 சித்ராசூன், சாருசித்ரன், சராஸனன், சித்ராயுதன், சித்ரவர்டா என்  
 னும் உம்முடைய புத்திரர்கள் யுத்தத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகித்  
 துக்கொண்டு பாண்டவனை எதிர்த்தார்கள். மகாரதனை பீமஸேனன்  
 அந்த உம்முடைய குமாரர்கள்வரும்பொழுதே அவர்களை ஒவ்வொரு  
 அம்பினாலே யுத்தகளத்தில் விரைவாகத் தள்ளினான். அவர்கள் காற்  
 றினாலேமுறிக்கப்பட்ட மாங்கள்போலக் கொல்லப்பட்டுக் கீழேவிழுந்  
 தார்கள். மன்னரே! மகாரதர்களான உம்முடைய புத்ரர்கள் கொல்லப்  
 பட்டதைக்கண்டு கர்ணன் கண்ணீரால்நிரம்பிய முகத்தையுடையவனாகி

விதூருடைய அந்த வார்த்தையை நினைந்தான். பராக்ரீமசாலியான கர்ணன் விரைபவனுதிச் சாஸ்திரப்படி அமைக்கப்பட்ட வேறு ரதத் தின்மீது ஏறிக்கொண்டு, மறுபடியும் யுத்தரங்கத்தில் பாண்டவனை எதிர்த்துச் சென்றான். அவ்விருவரும் பொன்மயமான அடிப்பக்க முள்ளைவையும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவையுமான அம்புகளாலே அந்நயோர்யம் அடித்துக்கொண்டு சூரியகிரணங்களாலே நன்றாகக்கொக் கப்பட்ட இரண்டுமேகங்கள்போல விளங்கினார்கள். பிறகு, பாண்டவன் கோபமுண்டு தீட்டப்பட்டவையும் மிக்க கூர்மையுள்ளவையுமான முப் பத்தாறுபல்லங்களாலே ஸூதபுத்ராணுடைய கவசத்தை உடைத்தான். பாதஸ்ரேஷ்டரே! மகாபாகுவான ஸூதபுத்ரனும் கணுக்கள் உட் படிந்துள்ள ஐம்பதுபாணங்களாலே கெளுந்தேயனை அடித்தான். செஞ் சந்தனத்தினாலே பூசப்பட்ட மேனியையுடையவர்களும் அம்புகளாலே உண்டுபண்ணப்பட்ட பெரும்புண்ணுள்ளவர்களும் இரத்தத்தால் நனைக் கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும் உதித்திருக்கின்ற இரண்டு பிர ளயகால சூரியர்களபோல் விளங்கினார்கள். இரத்தத்தால் நனைக்கப் பட்ட அவயவங்களுள்ளவர்களும் அம்புகளாலே கவசங்களறுக்கப் பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும், சட்டையுரித்த இரண்டுபாம்புகளைப் போலத் திறந்திருக்கின்ற அங்கங்கையுடையவர்களாக விளங்கினா் கள். மகாராஜரே! கோபாக்கினியினுடைய தேஜஸினால் பிரகாசிக்கின் றவர்களும் ரோஷத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவர்களுமான அவ் விருவரும் புகைதணிந்திருக்கின்ற இரண்டு நெருப்புக்கள்போலப் பிர காசித்தார்கள். நரசிரேஷ்டர்களான இருவீரர்களும், கோரப்பற்களால் இரண்டுபுலிகள் ஒன்றோடொன்று சண்டையிடுவதுபோல (சஸ்திரங் களாலே ஒருவரையொருவர் எதிர்த்து) மேகங்கள்போல் அம்புமழை யைப் பொழிந்துகொண்டார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களான அவ்விருவரும் இரண்டியானைகள் கொம்புகளாலே பரஸ்பரம் பிளந்து கொள்வதுபோல அம்புகளாலே தங்களுடைய அவயவங்களைப் பிளந்து கொண்டு அழகாகவிளங்கினார்கள். ஒருவரையொருவர் அலறும்படி செய்கின்றவர்களும், மிகுந்த உத்ஸாகமுடையவர்களும், (போர்) விளை யாட்டைச் செய்கின்றவர்களும், ரதங்களால் மண்டலாகாரமான கதி களோடுசெல்லுகின்றவர்களும், ரதிகர்களுள் உத்தமர்களும், ஒருபசு மாட்டின் விஷயமாகக்கர்ஜிக்கின்ற பலமுள்ள இரண்டுகாளைகள் போன் றவர்களும், ஸிம்மங்கள்போலப் பராக்ரமத்தைக் காண்பிப்பவர்களும், நரஸ்ரேஷ்டர்களும், மகாபலசாலிகளும், ஒருவரையொருவர் பார்க்கின் றவர்களும், கோபத்தால் சிவந்தகண்களையுடையவர்களுமான அவ்விரு

வரும் மகாபலசாலிகளான இந்திரனும் பஸ்யென்னும் அஸுரனும் போல யுத்தஞ்செய்தார்கள். அரசரே! பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ள பீமன் இரண்டுகைகளாலும் வில்லை அசைத்துக்கொண்டு மின்னலோடு கூடின மேகம்போல யுத்தகளத்தில் விளங்கினான். பீமஸேனனாகிற பெருமேகமானது தேருருளைக்கட்டின ஓசையாகிய இடிமுழக்கத் தோடும் வில்லாகிற மின்னலோடும்கூடிக் கர்ணனாகிற பர்வதத்தைச் சரமாகிறஜலத்தினால் நான்கு புறமும சூழ்ந்துகொண்டது. பாரதரே! பிறகு,பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ளபீமன் நன்றாகப்பிரயோகிக்கப்பட்ட ஆயிரம் அம்புகளைக் கர்ணன்மீது இறைத்தான். அவ்விடத்தில் உம் முடையகுமாரர்கள் உறுதியான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் கழுகிறகு கள் பூண்டவைகளான அம்புகளாலே கர்ணனைமுடுகின்ற பீமஸேன னுடைய விக்ரமத்தைக் கண்டார்கள். அந்தப் பீமன் யுத்தகளத்தில் பார்த்தனையும் கிர்த்தியுடையவரான கேசவரையும் ஸாத்தியையையும், இரண்டு சக்ராக்ஷகர்களையும் ஸந்தோஷிக்கச்செய்துகொண்டு கர்ண னோடு போர்புரிந்தான். மகாராஜரே! தன்னிலைமையை அறிந்தவ னான பீமஸேனனுடைய விக்ரமத்தையும் வீர்யத்தையும் தைரியத் தையும்பார்த்து உம்முடைய புத்திரர்கள் துக்கத்தை யடைந்தவர்க ளானார்கள்.

ஊற்றுமுப்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி)

(பீமன் யுத்தத்தில் கர்ணனுக்கு உதவின வீரகீணன் முதலியவர்களைக் கொன்றது.)

ராதேயன் பீமஸேனனுடைய நானொலியையும் தலகவனியை யும்கேட்டு மதங்கொண்டபாணையானது பகையாணையினுடைய சப்தத் தைப் பொறுததுபோலப் பொறுக்கவில்லை. அவன் பீமஸேனனுடைய முன்னிலையைவிட்டு ஒரு முகூர்த்தகாலம் விலகியிருந்து, பிறகு, பீமஸேனனால் மாய்க்கப்பட்ட உம்முடைய புத்திரர்களைக் கண்டான். நரம்ரோஷ்டரே! கர்ணன் அவர்களைக்கண்டு அப்பொழுது மிக்க மன வருத்தமுற்றுத் துக்கத்தை அடைந்து உஷ்ணமாகப் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு பாண்டவனை எதிர்த்துச்சென்றான். குரோதத்தினால் சிவந்தகண்களையுடையவனும் மஹாஸர்ப்பம்போல மூச்சுகிடுகின்ற வனுமான கர்ணன் பாண்டவனைப் பிரயோகிப்பவனாகிக் கிரணங்களைப்

பரப்புகின்ற ரூபின்போல விளங்கினான். பாதஸ்ரோஷ்டரோ! ரூபி னுடைய கிரணங்களால் மலைமுடப்படுவதுபோல, விருகோதான் கர்ண னுடைய வில்லிலிருந்து விடுபடும்பாணங்களால் நன்றாகமுடப்பட்ட டான். கர்ணனுடைய வில்லிலிருந்து தோன்றுகின்றவையும் இறகுகள் கட்டியவையுமான அவ்வம்புகள், பறவைகள் வளிப்பதற்காக மரத்தில் துழைவதுபோல நான்குபக்கங்களிலும் பீமனிடம் துழைந்தன. ஆங்கா ங்கு விழுகின்றவைகளும் ஸ்வர்ணமயமான கணுக்களுள்ளவைகளும் கர்ணனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபட்டவைகளுமான அம்புகள் வரிசை யாகப் பறக்கின்ற அன்னப்பறவைகள்போல விளங்கின. அரசரோ! அதிர தன்மகனான கர்ணனுடைய அம்புகள் வில்லினின்றும் தவஜத்தினின்றும் மற்ற உபகரணங்களினின்றும் குடையினின்றும் ஏர்க்கால் துனியினின் றும் துகத்தடியினின்றும் புறப்படுகின்றவைகளாகக் காணப்பட்டன. அதிரதபுத்ராணைகர்ணன் ஆகாயத்தை நிரப்பிக்கொண்டு பிச்சுவேகமூன் ளவையும் ஆகாயத்தில்வஞ்சரிக்கிறவையும் கழுதிறகுகள் பூண்டவையும் பொன்னுல் வேலைசெய்யப்பட்டுள்ளவையும் ஆச்சர்யகரமானவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். கர்ணன் பிராணன்களை இழக்கத் துணி ர்ந்து அதிவேகத்துடன் முன்வந்து, யமன்போலவருகின்றவனும் முயற்சி யுள்ளவனுமான விருகோதாளைக் கூரிய அம்புகளால் அடித்தான். வீர்ய முடையவனும் பாண்டுருமான அந்தப் பீமன் ஸகிக்கமுடியாத கர்ணனுடைய வேகத்தைப்பார்த்து அந்தப் பெரிய அம்புத்திரைகளைத் தடுத்தான். பிறகு, பாண்டவன் அதிரதன் மைந்தனான கர்ணனுடைய பாணஸமூகங்களை நாசஞ்செய்து மறுபடியும் சாணையில் திட்டப்பட்ட இருபதுபாணங்களால் கர்ணனையடித்தான். பாண்டுபுத்ராணை பீமன் போர்க்களத்தில் கர்ணன் தன்னை அம்புகளால் முடியதுபோலவே தா னும் அவனை அம்புகளால் முடினான். பாதரோ! யுத்தரங்கத்தில் பீம ஸேனனுடைய வல்லமையைக் கண்டு உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் ஸந் தோஷமடைந்தார்கள். சாரணர்களும் களிப்படைந்தார்கள். மன்னரோ! கௌரவபாண்டவகக்ஷிகளிலிருக்கின்ற பூரிஸ்ரவஸ் கிருபர் அஸ்வத் தாமா மத்ராதேசாதிபதியான சல்யன் ஜயந்தாதன் உத்தமௌஜஸ் யுதா மன்யு ஸாத்யகி ஸ்ரீகேசவர் அர்ஜுனன் ஆகிய பத்துமகாரதர்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்று புகழ்ந்து பின்பு வேகத்துடன் ஸிம்மநாத முஞ் செய்தார்கள். அரசரோ! நெருங்கியதும் மயிர்க்குச்சத்தையுண்டு பண்ணுகிறதுமான அந்த ஸிம்மநாதம் தோன்றியவுடனே உமது புத்ரா னான துரியோதனன், பாபரப்புடன் ராஜபுத்ரர்களையும் அரசர்களையும் விசேஷித்துத் தன் சகோதரர்களையும் நோக்கி, 'கர்ணனைப் பீமனிடத்தி

என்று காத்தற்காகச் செல்லுங்கள். உங்களுக்கு மங்களமுண்டாகுக. பிம்னுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்ற அம்புகள் ராதேயனைக் கொல்லப்போகின்றன. மகாவில்லாளிகளான ரீங்கள் ஸூதபுத்திரனைப் பாதுகாக்கும் விஷயத்தில் முயற்சிசெய்யுங்கள்' என்று கூறினான். பாரதரே! துரியோதனனால் ஏவப்பட்ட ஏழு ஸகோதரர்களும் கோபங்கொண்டு பிமஸேனனை எதிர்த்துச்சென்று நாற்புறங்களிலும் அவனைச் சூழ்ந்து கொண்டார்கள். அவர்கள் சூர்தீபுத்திரனான பிமனை எதிர்த்து மாரிக் காலத்தில் மேகங்கள் மழைத்தாரைகளால் மலையைச் சூழ்வதுபோல அம்புமழைகளால் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள். அரசரே! பிராஜைகளுக்கு நரசம் நேரிடுங்காலத்தில் ஏழுகிரஹங்கள் சந்திரனைப் பிடிப்பதுபோலக் கோபங்கொண்ட அந்த ஏழுமகராதர்களும் பிமஸேனனைப் பிடித்தார்கள். வேந்தரே! பிறகு, சூர்தீபுத்திரனும் சிரமத்தை ஸகிக்கின்றவனும் பிரபுவமான பிமன் நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்ட வில்லை உதுதியான கைப்பிடியினால் அழுத்திப் பிடித்து வேகத்தோடு மனிதர்களாற்செய்தற்கரிய காரியத்தைச் செய்து சூரியகிரணங்கள்போன்ற ஏழு பாணங்களை வில்லிற்பூட்டி உமது புத்ரர்களுடைய பிராணன்களைத் தேகங்களினின்று விலக்குகிறவனும் பழம்பகையை நினைத்துக்கொண்டவனுமானி அவர்கள்மீது பிரயோகஞ்செய்தான். பாரதரே! பிமஸேனனால் விடப்பட்டவையும் பொற்புங்கமுள்ளவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான அந்தப் பாணங்கள் ஆகாயத்தைப் பிளந்து கொண்டு பாரதர்கள்மீது பாய்ந்தன. ஸ்வர்ணத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட அந்த அம்புகள் அவர்களுடைய தேகங்களைப் பிளந்து கொண்டு கொண்டு அவர்களின் உயிரோடுகூடவே பூமியிற் பிரவேசித்தன. ராஜேந்திரரே! ரகத்தால் பூசப்பட்ட இறகுநுனிகளுள்ளவைகளும் பொன்னுலலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான ஏழுபாணங்கள் உமது புத்ரர்களுடைய ரகத்ததைப் பானஞ்செய்து வெளிப்பட்டுக் கருடன்கள் போல ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு விளங்கின. அம்புகளாலே மர்மங்கள் பிளக்கப்பட்ட அவர்கள் யானையினால் ஒடிக்கப்பட்டவையும மலையின் தாழ்வரையில் முளைத்தவையுமான பெரியவிருகூங்கள் போல ரதங்களினின்று பூமியில் விழுந்தார்கள். சத்துருஞ்சயன், சத்ருஹன், சித்ரன், சித்ராயுதன், த்ருடன், சித்ரஸேனன், 'விகர்ணன் இவ்வெழுவரும் கீழேதள்ளப்பட்டார்கள். கொல்லப்பட்டவர்களான உம்முடைய எல்லாப்புத்திரர்களுள்ளும் பிரியனுன விகர்ணனைப்பற்றிப் பாண்டுபுத்திரனான விருகோதான் துக்கத்தினால் மிக அதிகமாகத் துக்கித்தான். 'விகர்ணா! என்னால் இந்தப் பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டது

யுத்தத்தில் நீங்கள் கொல்லப்படத்தக்கவர்களல்லரோ? ஆதலால், நீ கொல்லப்பட்டாய். என்னால் பிரதிஜிதை காக்கப்பட்டது. விரணே! கூத்திரியதர்மத்தை நினைத்துக்கொண்டு நீ யுத்தத்திற்கு வந்தாய். ஆதலால், யுத்தகளத்தில் நீ கொல்லப்பட்டாய். யுத்தமுறையானது கொடிதன்றோ? எங்களுடைய நன்மையிலும் விசேஷமாக (எங்கள்) அரசருடைய நன்மையிலும் பற்றுள்ளவனும் அதிக தேஜஸையுடையவனுமான விகர்ணன் நியாயத்தினாலோ அநியாயத்தினாலோ அடிக்கப்பட்டுப் படுத்திருக்கிறான். ஆழ்ந்த புத்தியுள்ளவரும் பூமியில் பிருகஸ்பதிக்குச் சமமானவரும் கங்காபுத்ரருமான பிஷ்மரும் யுத்தத்தில் பிராணணையிழக்கும்படி செய்விக்கப்பட்டார். ஆதலால், யுத்தமானது கொடிதன்றோ? என்று கூறினான். மிக்க புஜபஸமுள்ள பாண்டிரந்தனன், ராதேயன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே அவர்களைக்கொன்று கோரமான லிம்மநாதத்தைச் செய்தான். பாரதரே! குரானை அந்தப் பீமனுடைய அந்தச் சப்தமானது தர்மராஜருக்கு அந்த யுத்தத்தையும் தனக்கு நேர்ந்த பெரிய வெற்றியையும் சொல்லியதுபோலிருந்தது. வில்லாளியான பீமஸேனனுடைய அந்த உரத்த சப்தத்தைக் கேட்டுப் புத்திசாலியான தர்மராஜருக்கு அதிகமான பிரீதி உண்டாயிற்று. அரசரே! பிறகு, பாண்டுபுத்ரரான யுதிஷ்டிரர் ஸந்தோஷமுள்ள மனத்துடன் நான்குவித வாத்யங்களுடைய பேரொலிகளாலும் பிராதாவான பீமனுடைய லிம்மநாத த்வனியை வரவேற்றுக்கொண்டார். விருகோதரன் ஸங்கேதத்தைச் செய்தபுடனே, எல்லா ஆயுத பாணிகளுள்ளும் உத்தமமான தர்மராஜர் மிகுந்த ஸந்தோஷத்தோடு யுத்தகளத்தில் துரோணரை எதிர்த்தார். மஹாராஜரே! துர்யோதனன் உம்முடைய முப்பத்தொரு பிள்ளைகள் கொன்றுதள்ளப்பட்டதைப் பார்த்து விதூரருடைய அந்த வார்த்தையை நினைத்தான். 'அது நிச்சயமாக நன்மைக்கு ஸாதனமானது. விதூரருடைய அந்த வசனத்தைக் கேளாததன் பயனானது நன்றாக அடையப்பட்டுவிட்டது' என்று எண்ணி உம்முடைய புத்திரன் மேலே செய்யவேண்டிய காரியத்தை அறியவில்லை. ராஜேந்திரரே! கெட்டபுத்தியுள்ளவனும் அல்பபுத்தியுடையவனுமான உம்முடைய புத்திரன் கர்ணனோடு கடிக்கொண்டு பாஞ்சாலியை ஸபையின்கண் அழைத்துவந்து சூதாட்டக்காலத்தில் எந்தவாக்கியத்தைச் சொன்னானோ, கர்ணனும் பாண்டுபுத்திரர்களுக்கும் உமக்கும் முன்னிலையில் ஸபையில் நீரும் எல்லாக்களாடர்களும் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுது கிருஷ்ணையைநோக்கி, 'கிருஷ்ணேயே! பாண்டவர்கள் நசித்துச் சாய்வுதமான நரகத்தை அடைந்தார்கள். வேறு பார்த்தாவை



வரித்துக்கொள்' என்று எந்தக் குரூரமான வார்த்தைகளைச் சொன்னோ அவற்றின்பயன் இப்பொழுது வந்துவிட்டது. மேலும், மஹாத்மாக்களான அந்தப் பாண்டவர்கள் கோபத்தை உண்டுபண்ணுகின்ற உம்முடைய குமாரர்களால், 'என்னுப்பதர்கள்' என்றது முதலிய குரூரமான வாக்கியங்களைக் கேட்கும்படி செய்யப்பட்டதனால் பதின்மூன்று வருஷகாலம் நிலைபெற்றிருந்த அந்தக் கோபத்தீயைப் பாண்டு புத்திரனான பீமஸேனன் வெளியில் கக்கிக்கொண்டு உம்முடைய புத்திரர்களுக்கு நாசத்தை உண்டுபண்ணுகிறான். பரதஸ்ரோஷ்டரே! விதுரர் உம்மிடத்தில் மிகப் புலம்பியும் (நீர் கேளாமையால்) அவர் ஆறுதலை உடையவில்லை. அதுனுடைய பலனைப் புத்திரனுடன் நீர் அனுபவியும். முதிவரும் தைரியமுள்ளவரும் செய்யவேண்டிய உண்மையான விஷயங்களை அறிபவருமான நீர் மித்ரர்களுடைய சொல்லைப் பின்பற்றவில்லை. இந்த விஷயத்தில் தெய்வமே கதி. நாய்ரோஷ்டரே! ஆதலால், நீர் வியஸனமடையவேண்டாம். பெரிதான அநியாயமானது உம்முடையதே. புத்திரர்களுடைய விராசத்துக்கு நீரே காரணமென்று நான் எண்ணுகிறேன்' ராஜேந்திரரே! உம்முடைய புத்திரர்களுள் உத்தமர்களான விகர்ணனும் வீர்யமுள்ளவனான சித்திரஸேனனும் மஹாரதர்களான மற்றப் பிள்ளைகளும் கொல்லப்பட்டார்கள். மஹாராஜரே! பீமன் தன் கண்ணுக்கிலக்கானவர்களாகக் கண்ட உம்முடைய மற்றக் குமாரர்களையும் விரைவுடன் கொன்றான். பாண்டவஸ்ரோஷ்டனான பீமஸேனனால் ஆயிரக்கணக்காக விடப்படுகிற பாணங்களால் உமது நிமித்தமாக ஸேனை எரிக்கப்படுவதை நான் பார்த்தேன்" என்று கூறினான்.

ஹ்ருமூப்பத்தேட்டாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(பீமனாக்தம் கீர்ணனாக்தம் யுத்தம்.)

நிருதராஷ்டிரன், "ஓ! ஸூத! ஸஞ்சய! இப்பொழுது, இவ்விஷயத்தில் நான் துயரத்தை அனுபவிப்பதற்கு என்னுடைய பெரிதான அநியாயமே முக்கிய காரணம். அந்த அநீதியானது இப்பொழுது ப்லித்துவிட்டதென்று நான் நினைக்கிறேன். ஸஞ்சய! சென்றது சென்றதெயென்று என்மனத்தில் உறுதியுண்டாகிவிட்டது. இப்பொழுது இந்த இடத்தில் எந்தக் காரியத்தை யான் செய்வேன். ஸஞ்சய! என்னுடைய அநியாயத்தினால் வீரர்களுக்கு நாசம் நேர்ந்த விதத்தை என்னக்

குச் சொல்; நான் உறுதியடைந்திருக்கிறேன்" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“மஹாராஜரே ! பகைவர்களை அடக்குகின்றவர்களும் மஹாபல சாலிகளுமான கர்ணனும் பீமனும் மழைபொழிகின்ற இரண்டுமேகங்கள் போலப் பாணவர்களைப்பொழிந்தார்கள். பீமனுடையபெயரினாலடை யாளமிடப்பட்டவையும் ஸ்வர்ணபுங்கங்களுள்ளவையும் சரண்பிடிக்கப் பட்டவையுமான பாணங்கள் கர்ணனிடம்வந்து அவனுயிரைப்போக்கு வனபோல துழைந்தன. அவ்வாறே கர்ணனால் விடப்பட்டவையும் சிறகுகள்கட்டியவையும், நூறுநூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவுமிருப்ப வையுமான அம்புகள் வீரனானபீமனை மறைத்துவிட்டன. மகா ராஜரே ! நான்குபக்கங்களிலும் விழுகின்ற அவ்விருவருடைய அம்பு களாலே யுத்தரங்கத்தில் ஸைனிகர்களுக்கு மிகப் பெருங்கலக்கமுண்டாயிற்று. பகைவர்களை அடக்குகிறவரே ! பயங்கரமானவையும் பாம்புகள்போன்றவையும் பீமனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்ற வையுமான அம்புகளால் உமது சைனியத்தினுடைய மத்தியிலுள்ள போர்வீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். அரசரே ! விழுந்திருக்கின்ற யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் மனிதர்களாலும் நிரப்பப்பட்டுள்ள யுத்தபூமியானது காற்றினாலேமுறிக்கப்பட்ட மரங்களாலே (சூழப்பட்டது) போலக் காணப்பட்டது. யுத்தத்தில் பீமனுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்ற அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்ற உம்மைச்சேர்ந்த அந்த யுத்தவீரர்கள் ஓடினார்கள்; ‘இஃது என்ன ?’ என்றும் சொல் லிக்கொண்டார்கள். பிறகு, கர்ணன் பீமன் இவர்களுடைய மஹா வேகமுள்ள அம்புகளாலே நன்கு தள்ளப்பட்ட ஸைந்தவர்களையும் ஸௌவீரர்களையும் கௌரவர்களையும்சேர்ந்த அந்த ஸைன்யமானது வெகுதூரம் விலகிவிட்டது. பெரும்பான்மையாகக் கொல்லப்பட்ட வர்களும், குதிரைகளும் தேர்களும் யானைகளும் நாசம்செய்யப்பட்ட வர்களுமான அந்தச்சூரர்கள் பீமனையும் கர்ணனையும் விட்டுவிட்டு நான்கு திக்குக்களிலும் ஓடிவிட்டார்கள். ‘கர்ணன், பீமன் இவர்க ளிடத்திலிருந்துண்டான அம்புகளாலே நம்முடையசேனையே கொல் லப்படுதலால் பார்த்தனுக்காகவே நம்மைத் தேவர்கள் மோகிக்கச் செய்கிறார்களென்பது நிச்சயம்’ என்று இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டு பயத்தால் பிடிக்கப்பட்டவர்களான உம்மைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்கள் அம்புவிழுமிடத்தைவிட்டுவிடிக் யுத்தத்தைப் பார்க்கவிரும்பமுள்ளவர்களாக நின்றார்கள். பிறகு, யுத்தரங்கத்தில் பயங்கரமான உருவமுள்ள

தும் குரங்களுக்கு ஸந்தோஷத்தையுண்டுண்ணுகிறதும் பயந்தவர் களுக்குப் பயத்தைவிருத்திபண்ணுகிறதும் யானைகள், குதிரைகள், மனிதர்கள் இவைகளுடைய ரக்தப்பெருக்காலுண்டானதுமான ஒரு நதியானது பெருக ஆரம்பித்தது. உயிரையிழந்த மனிதர்களாலும், யானைகளாலும், குதிரைகளாலும், இருசுக்கட்டைகளாலும், பதாகை களாலும் யானைகள் குதிரைகள் ரதங்கள் இவைகளுக்குரிய பூஷணங் களாலும் புரட்டித்தள்ளப்பட்டவைகளும் சக்ரங்களும் அச்சுக்களும் ஏர்க்கால்களும் ஒடிக்கப்பட்டவைகளுமான ரதங்களாலும், பொன்னலங் காரமுள்ளவைகளும் உரத்தசத்தமுள்ளவைகளுமான வீற்களாலும், பொற்கட்டுக்களுள்ள பாணங்களாலும், காணாலும் பீமனாலும் விடப்பட்டவைகளும் சட்டையுரித்த பாம்புபோன்றவைகளுமான ஆயிரக்கணக்கான நாராசங்களாலும், பிராஸங்கள் தேர்மாங்கள் இவை களினுடைய கூட்டங்களாலும், கோடாலிகளாலும், கத்திகளாலும், தங்கத்தினால் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்ட கதாயுதங்களாலும், உலக்கை களாலும், பட்டாக்கத்திகளாலும், பலவிதரூபம்பொருந்திய வஜ்ரங் களாலும், சக்திகளாலும், பரிகங்களாலும், பற்பலவிதமான சதக்னி களாலும் சூழப்பட்டு யுத்தபூமியானது பிரகாசித்தது. ஐயா! பாரதே! தங்கமயமான தோள்வளைகளாலும், ஆரங்களாலும், குண் டலங்களாலும், மகுடங்களாலும், புரண்டு கிடக்கின்ற வளைகளாலும், மோதிரங்களாலும், சூடாமணிகளாலும், தலைப்பாகைகளாலும், ஸ்வர்ண மயமான நூல்களாலும், கவசங்களாலும், கையுறைகளாலும், ஹாரங் களாலும், பொன்னாணயங்களாலும், ஆடைகளாலும், குடைகளாலும், கெடுக்கப்பட்ட சாமரங்களாலும், விசிறிகளாலும், பிளக்கப்பட்ட யானை களாலும், குதிரைகளாலும், மனிதர்களாலும், ரக்தத்தால் நனைந்தவை களும் ஆங்காங்கு முறிக்கப்பட்டுக் கீழேவிழுந்தவைகளும் சிதற அடிக்கப் பட்டவைகளுமான பற்பலவிதமான அந்த அந்த அம்புகளாலும் ரணபூமியானது ஜோதிமண்டலங்களாலே ஆகாசம் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. நினைக்கமுடியாததும், ஆச்சரியகரமானதும், மனிதசக் தியை மீறினதுமான அவ்விருவருடைய செய்கையையும் பார்த்துச் சாரணர்களுக்கும் லித்தர்களுக்கும் ஆச்சரியமுண்டாயிற்று. பீம னோடு எதிர்த்த அதிரதபுத்ராணை காணனுடைய 'ஸஞ்சாரமானது யுத்தரங்கத்தில் உலர்ந்தபுற்குவியலில் காற்றாடன் சேர்ந்ததீயின் ஸஞ் சாரம்போலிருந்தது. அரசோ! கொடிமரங்களும் ரதங்களும் தள்ளப்பட் டதும், யானைகளும் குதிரைகளும் மனிதர்களும் கொல்லப்பட்டது மான உமது சேனையானது ஒன்றோடொன்று எதிர்த்துச் சண்டைசெய்

சின்ற இரண்டு யானைகளாலே (துகைக்கப்பட்ட) கோரைக்காடுபோல  
அவ்வித உருவமுள்ளதாயிருந்தது. போர்க்களத்தில் கர்ணனுக்கும்  
பீமனுக்கும் உத்தமமான யுத்தம் நேர்ந்தது.

ஐந்தாமுத்தொன்பதாவது அத்யாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடிக்சி.)

(பீமனுக்கும் கர்ணனுக்கும் நடந்தயுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

மகாராஜரே! பிறகு, கர்ணன் பீமனை மூன்று பாணங்களால்  
அடித்து மறுபடியும் கழுகிறகுகள் கட்டியவைகளும் கூரியமுனை  
யுள்ளவைகளுமான ஆறுபாணங்களாலடித்து விசித்ரமாயும் பலவா  
றையுமுள்ள அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். மிக்க தோள்வலிமை  
யுள்ளவனும் பாண்டுபுத்திரனுமான பீமஸேனன் ஸூதபுத்திரனாலே  
அடிக்கப்பட்டும் பிளக்கப்படுகின்ற மலைபோலத் துன்பத்தை அடைய  
வில்லை. ஐயா! அந்தப் பீமன் துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளதும் என்  
னெயிட்டுத் திட்டப்பட்டதுமான கர்ணியென்னும் பாணத்தினாலே  
யுத்தபூமியில் கர்ணனைக் காதில் மிகப் பலமாக அடித்தான். மகாராஜ  
ரே! பீமன் ஸ்வர்ணமயமானதும் பெரிதும் அழகியதுமான கர்ணனு  
டைய குண்டலத்தை, ஜவலிக்கின்ற ஜ்யோதிர்மண்டலமானது ஆகா  
யத்திலிருந்து விழுவதுபோலப் பூமியில் விழ்ச்செய்தான். பிறகு, மிக்க  
கோபங்கொண்ட விருகோதரன் சிரித்துக்கொண்டே வேறொரு பல்லத்  
தினாலே ஸூதபுத்திரனை நடுமார்பில் அடித்தான். பாரதரே! மிக்க  
புஜபலமுள்ள பீமன் மறுபடியும் விரைவாக யுத்தகளத்தில் சட்டை  
யுரித்த பாம்புகளுக்கொப்பான பத்துநாரசங்களைக் கர்ணன்மீது பிர  
யோகித்தான். பாரதரே! அவனால் விடப்பட்ட அவ்வம்புகள் ஸூதபுத்ர  
னுடைய நெற்றியைப் பிளந்துகொண்டு புற்றில் பாம்புதுழைவதுபோல  
துழைந்தன. பிறகு, ஸூதபுத்ரன் நெற்றியில் தைத்திருக்கின்ற பாண  
ங்களாலே முன்பு கருநெய்தல் புஷ்பமாலையைத் தரித்துக்கொண்டு  
விளங்கியதுபோல விளங்கினான். பலசாலியான பாண்டவனாலே நன்றாக  
அடிக்கப்பட்டகர்ணன் ரதத்தின் ஏர்க்காலைப் பிடித்துக்கொண்டு  
இரண்டு கண்களையும் மூடினான். பகைவர்களைவாட்சிநிறவனான அந்  
தக்கர்ணன் மறுபடியும் ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் பிரஜைஞையை  
யடைந்து எல்லா அங்கங்களும் ரகத்தால் நனைக்கப்பட்டவனாகி  
அதிக கோபத்தையடைந்தான். உறுதியானவில்லையுடைய பீமஸே

எனாலே யுத்தத்தில் தன்புறத்தப்பட்ட கர்ணன், பிறகு, கோபங் கொண்டவனும் மிக்க வேகமுள்ளவனுமாகப் பீமனைனுடைய ரத்தநோக்கி விரைவாகச் சென்றான். பாரதரே! கோபமுள்ளவனும் பலமுடையவனும் பொருமையுள்ளவனுமான கர்ணன் கழுகிறகுள்பூண்ட தூறுபாணங்களைப் பீமன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, பாண்டவன் யுத்தகளத்தில் அவனை அலக்ஷ்யஞ்செய்து அவனுடைய பராக்ரமத்தை ஆலோசியாமல் கொடுமையான அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். மகாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்டவனான கர்ணன் மிக்ககோபங்கொண்டவனான பாண்டவனை ஒன்பது பாணங்களால் மார்பிலடித்தான். பகைவர்களை அடக்குபவர்களும் அம்புகளாகிற கோரப்பற்களை யுடையவர்களான அந்த இரண்டு ராஸரேஷ்டர்களும் மிகநெருங்கி அடித்துக்கொண்டார்கள். இரண்டு வீரர்களும் யுத்தாங்கத்தில் மேகங்கள்போலப் பரஸ்பரம் (பாணங்களைப்) பொழிந்து கொண்டார்கள். அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் பரஸ்பரம் கோபங்கொண்டவர்களும் செய்ததற்குப் பிரதிசெய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களாக யுத்தத்தில் தலத்வனிகளாலும், பலவித பாணசமூகங்களாலும் ஒருவரைபொருவர் பயமுறுத்தினார்கள். பாரதரே! பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் சத்துருவீர்களை வதஞ்செய்கின்றவனுமான பீமன் கூடாரத்தினாலே மஹாரதனை ஸூதபுத்ரனுடைய வில்லையறுத்து விம்மநாதஞ்செய்தான். மகாரதனை ஸூதபுத்ரன் அறுக்கப்பட்ட அந்த வில்லையெறிந்துவிட்டுப் பகைவர்கூட்டத்தையழிப்பதும் மிக்க வேகமுள்ளதுமான வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்தான். பிறகு, விருகோதரன் கர்ணனுடைய அந்த வில்லையும் அரைநிமிஷத்திற்குள் அறுத்தான். இவ்வாறு விருகோதரன் கர்ணனுடைய மூன்றாவதும் நான்காவதும், ஐந்தாவதும், ஆறாவதும், ஏழாவதும், எட்டாவதும், ஒன்பதாவதும், பத்தாவதும், பதின்னாவதும், பன்னிரண்டாவதும், பதின்மூன்றாவதும், பதினான்காவதும், பதினைந்தாவதும், பதினாறாவதும், பதினேழாவதும், பதினெட்டாவதும் மற்றும் பலவுமான வீரர்களை அறுத்தான். பிறகு, கர்ணன், அரைநிமிஷத்தினுள் வில்லைக்கையிற்கொண்டு எதிரின்றான். அந்தக்கர்ணன், கௌரவர்களும் ஸௌவீரர்களும் ஸிந்துதேசத்தவர்களுமான வீரர்களுடைய சேனையின் நாசத்தையும் விழுந்திருக்கின்ற கவசங்களாலும், கொடிகளாலும், ஆயுதங்களாலும், பல்லங்களாலே உடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும், தூத்தப்பட்ட மற்றக்குதிரைகளாலும், ஒளிமழுங்கினவர்களும், புழுதியினால் மூடப்பட்ட தலைமயிர்களுள்ள

வர்களுமான் புருஷனிரோஷ்டர்களாலும் மூடப்பட்டுள்ள ஸம்பூமிநய  
யும் கண்டான். நான்குபக்கங்களிலும் மரித்துக்கிடக்கின்ற யானைகள்,  
குதிரைகள், ரதிகர்கள் இவர்களினுடைய தேகங்களைக்கண்டு ஸூத  
புத்திரனுடைய சரீரமானது சோபத்தினால் ஜ்வலிக்கிறதாயிற்று.  
அந்த ராதேயன் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரியவில்லை நான்கு  
செய்து கோரமானகண்ணால் கோரமான பீமனைப் பார்த்தான். பிறகு,  
கோபங்கொண்டவனும் அம்புகளையெய்கின்றவனுமான ஸூதபுத்ரன்  
சரக்காலத்தில் நடுப்பக்கலில் அதிக காந்தியுடன்விளங்கும் சூரியன்  
போல விளங்கினான். அரசரே! அநேக அம்புகளாலே நான்கு புறத்  
திலும் நிறைக்கப்பட்டதும் கோரமாயிருப்பதுமான அதிரதபுத்ரனு  
கண்ணுடைய சரீரமானது கிரணங்களாலே விளங்கும் சூரியனுடைய  
சரீரம்போல விளங்கியது. அவன் இருகைகளாலும் அம்புகளை  
எடுத்து நான்கிலுபூட்டி நான்குயிற்றையிழுத்துப் பிரயோகம்செய்யும்  
பொழுது யுத்தத்தில் இடைவெளி காணப்படவில்லை. பூமியை ரகஷிப்  
பவரே! இடமும் வலமுமாகப் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற கண்ணு  
டைய கோரமான ஆயுதமானது வட்டமாகச் செய்யப்பட்டுக் கொள்  
ளிவட்டம்போல இருந்தது. மகாராஜரே! பொற்கட்டுக்களுள்ளவையும்  
மிக்க கூர்மையுள்ளவையும் கண்ணுடைய வில்லினின்று விடுபடுகின்  
றவையுமான அம்புகள் திக்குக்களைச் சூரியன் கிரணங்களால் மூடுவது  
போல முடின. பிறகு, வில்லிலிருந்து விடுபட்டவையும் பொன்னு  
லாகிய புங்கமுள்ளவையும் உட்படிந்த கணுக்களையுடையவையுமான  
அம்புகளின் கூட்டமானது பலவாறாக ஆகாயத்தில் காணப்பட்டது.  
அரசரே! அதிரதபுத்ரனு கண்ணுடைய வில்லினின்று புறப்படு  
கின்ற அம்புகள் ஆகாயத்தில் வரிசையாகச் செல்லுகின்ற க்ரொஞ்ச  
பகடிகளபோல் விளங்கின. அதிரதகுமாரனு கண்ணன் கழுமுகு  
கட்டியவையும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவையும் பொன்னால் அலங்கரி  
க்கப்பட்டவையும் மிக்க வேகமுடையவையும் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற  
முனையுள்ளவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகஞ்செய்தான். வில்லி  
னுடைய பலத்தினாலே நன்குதொடுக்கப்பட்டவையும் பொன்னால் நன்  
றாக அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான அந்தப் பாணங்களோ பீமஸேன  
னுடைய ரதத்தினமீது தொடர்ச்சியாக விழுந்தன. தங்கத்தால் சித்  
திரவேலை செய்யப்பட்டவையும் கண்ணால் பிரயோகிக்கப்பட்டவையு  
மான ஆயிரக்கணக்கான அந்தப் பாணங்கள் ஆகாயத்தில் விட்டிற்பூச்சி  
களினுடைய கூட்டங்களபோல் விளங்கின. அதிரதன்மகனு கண்ண  
னுடைய வில்லினின்றுவிடுபட்டு வேகமாகப் பாய்கின்ற அம்புகள்

ஆகாயத்தில் மிகவும் நீண்டிருக்கின்ற ஓரோ அம்புபோல விளங்கின, அவன், கோபங்கொண்டு, மேகமானது பார்வதத்தை நீர்த்தாடைகளால் மூடுவதுபோலப் பாணமழைகளாலே பீமனை மூடினான். பாரதரே! அந்த யுத்தங்களத்தில் உமது புத்திரர்களும் மற்ற வைணிகர்களும் பீமனுடைய பலத்தையும் வீரத்தையும் பராக்ரமத்தையும் முயற்சியையும் கண்டார்கள். பீமனோ கோபங்கொண்டு கடல்போல முழக்கத்துடன் மேலேவருகின்ற அந்த அம்புமழையை மதியாமல் கர்ணனை எதிர்த்தோடிவந்தான். அரசரே! பொன்னுலலங்கரித்த பின்புறமுள்ள பீமனுடைய பெரிய வில்லானது நாண்கயிறு இழுக்கப்படுவதினால் வட்டவடிவமுள்ளதாகி வேறொர் இந்திரவிற்போலிருந்தது. அந்த வில்லினின்று அம்புகள் ஆகாயத்தை நிரப்புகின்றதுபோலத் தோன்றின. பீமனால் பொன்கட்டிய புங்கமுள்ளவையும் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ளவையுமான அம்புகளாலே ஆகாயத்தில் ஏற்படுத்தப்பட்ட வரிசையானது பொன்மாலையோல விளங்கியது. பிறகு, ஆகாயத்தில் பாகம்பாகமாகப் பிரயோகிக்கப்படுகின்ற பாணஸமூகங்கள் பீமஸேனனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுச் சிதறின. கர்ணனும் பீமஸேனனும் பிரயோகிக்கப்பட்டனவும், நெருப்புப்பொறிபோல மேலேபடுவனவும், யுத்தத்தில் விரைவாகச் செல்லுவனவும், கனகபுங்கமுள்ளவையுமான அந்த அந்தப் பாணங்களுடைய கூட்டங்களாலே ஆகாயமானது மறைக்கப்பட்டதாயிற்று. அப்பொழுது, சூரியனும் பிரகாசிக்கவில்லை; காற்றும் வீசவில்லை, ஆகாயமானது பாணஸமூகங்களாலே மூடப்பட்டபொழுது ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. ஸுதபுத்ரனான அந்தக்கர்ணன் வெவ்வேறு மாதிரியான அம்புகளாலே பீமனைமூடிக்கொண்டு மகாத்மாவான அந்தப் பீமனுடைய வீரத்தை மதியாமல் கிட்டநெருங்கினான். பெரியவரே! அந்த யுத்தத்தில் அவ்விருவராலும் விடப்படும் அம்புத்திரர்கள் மிக்கவேகமுள்ளவையும் ஒன்றோடொன்று மோதுகின்றவையுமாகக் காணப்பட்டன. பரதஸ்ரேஷ்டரே! புருஷஸ்ரேஷ்டர்களான அவ்விருவருடைய பாணங்களும் ஒன்றோடொன்று உரைதலால் ஆகாயத்தில் நெருப்புண்டாயிற்று. அவ்வாறே, கர்ணன் கோபங்கொண்டு கொல்லவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தால் கூர்மையுள்ளவையும் தீர்பியினால் நன்றாகச் சாண்பிடிக்கப்பட்டவையும் பொன்னால் சித்ரவேலை செய்யப்பட்டவையுமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தான். பீமன் ஸுதபுத்திரனை மீறினவனாகி அந்த அம்புகளை ஆகாயத்திலே அம்புகளால் ஒவ்வொன்றையும் மும்முன்றாகத் துண்டித்து (அவனை) 'நில்' என்றும் சொன்னான்.

மறுபடியும், பொறுமையுள்ளவனும் பலசாலியும் கோபமுள்ளவனுமான பாண்டவன் அக்னிபோல் எரிக்க எண்ணங்கொண்டு உக்ரமான பாண்டவர்களைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, அவ்விருவர்களுடைய வீர உறையில் நாண் உரைவதாலுண்டாகும் சடசட என்னும் ஒலியும் கை கொட்டுதலாலுண்டாகும் மிகப்பெரிய சப்தமும் பயங்கரமான விம்ம நாதமும் தேருருளைக்கட்டின் த்வனியும் பயங்கரமான நானொலியும் தோன்றின. அரசரே! ஒருவரையொருவர் கொல்ல எண்ணங் கொண்ட கர்ணன் பீமஸேனன் இருவருடைய பராக்ரமத்தையும் பார்க்க எண்ணங்கொண்ட (மற்றப்) போர்வீரர்கள் போரை நிறுத்தினார்கள். தேவர்களும், ரிஷிகளும், ஸித்தர்களும், கந்தர்வர்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்று புகழ்ந்தார்கள். அவ்வாறே வித்யாதரர்களுடைய கூட்டங்களும் பூமாரியைப் பொழிந்தன. பிறகு, மிக்க பஜபலமுள்ளவனும், யுத்தமுயற்சியுடையவனும், உறுதியான பராக்ரமமுடையவனுமான பீமன் அஸ்தரங்களால் அஸ்தரங்களைத்தடுத்து அம்புகளால் கர்ணனை அடித்தான். மகாபலசாலியான கர்ணனும் பீமஸேனனுடைய அம்புகளைத்தடுத்து யுத்தகளத்தில் ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான ஒன்பது நாராசங்களை (அவன்மீது) பிரயோகித்தான். பிறகு, பீமன் அந்த ஸூத புத்திரனுடைய நாராசங்களை அவ்வளவு அம்புகளாலே ஆகாயத்தில் துண்டாக்கி, 'நில், நில்' என்றும் சொன்னான். பிறகு, மகாபாகுபல முள்ளவனும் வீரனுமான பீமன் கோபங்கொண்ட யமன்போன்றதும் வேறு யமதண்டம்போன்றதுமான ஓரம்பைக் கர்ணன்மீது பிரயோகித்தான். வேந்தரே! வருகின்ற அந்தப் பாண்டவனுடைய பாணத்தைப் பிரதாபசாலியான ராதேயன் அட்டஹாஸத்துடன் மூன்று பாணங்களாலே அறுத்தான். பாண்டவன் மறுபடியும் உக்கிரமான பாணவர்ஷங்களை (அவன்மீது) பொழிந்தான். ஸூதபுத்திரனுடைய கர்ணன் யுத்தஞ்செய்கின்ற அந்தப் பீமனுடைய அந்த அஸ்திரங்களைத்தையும் பயப்படாமலே அஸ்திரமாயினாலே ஏற்றுக்கொண்டான். கர்ணன் கோபங்கொண்டவனாகி யுத்தரங்கத்தில் உட்படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அந்தப் பீமனுடைய இரண்டு அம்புப் பெட்டிகளையும், வில்லையும், நாண்கயிற்றையும், குதிரைகளின் கடிவாளங்களையும், பூட்டாங்கயிறுகளையும் அறுத்து, மறுபடியும் அவனுடைய குதிரைகளை யுங்கொண்டு, ஐந்து பாணங்களாலே ஸாரதியையும் அடித்தான். பீமனுடைய அந்த ஸாரதியானவன் கீழே இறங்கி வேகமாக யுதாமன்யுவினுடைய ரதத்திற்குச் சென்றான். ராதேயன் கோபங்கொண்டு காலாக்கிபோலப் பிரகாசித்துக்கொண்டும் உரக்கச் சிரித்துக்கொண்



மும், பீமனுடைய கொடிமரத்தையும் பதாகையையும் அறுத்துத்தள்ளினான். வில்லை இழந்தவனுன புஜபலமிக்க அந்தப் பீமன், பிறகு, சக்தியைக் கையிலெடுத்துக் கோபத்துடன் அதனைச் சுழற்றிக் கர்ணனுடைய ரதத்தின்மீது பிரயோகித்தான். வருகின்றதும் ஸ்வர்ணத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் பெரிதான உற்கைபோலப் பிரகாசித்தின்றதுமான அந்தச் சக்தியாயுதத்தை முயற்சியுடையவனுன கர்ணன் பத்துப் பாணங்களால் அறுத்தான். அந்தச் சக்தியானது தேர்ப் பாகம்மகனும் மித்திரன் நிமித்தமாக விசித்ரமாக யுத்தஞ்செய்கின்றவனும் (அம்புகளைப்) பிரயோகிப்பவனுமான கர்ணனுடைய கூர்மையான அம்புகளாலே பத்துத்துண்டாக அறுக்கப்பட்டு விழுந்தது. குந்திபுத்ரனுன அந்தப் பீமன், ஜயம் அல்லது மாணம் இவ்விரண்டினுள் ஒன்றைவிரும்பிக் கத்தியையும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தான். பாரதரே! கோபங்கொண்டவனுன கர்ணன் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு மிகக் கொடிய அனேக அம்புகளாலே நல்லஒளியுள்ள பீமஸேனனுடைய அந்தக் கேடகத்தைச் சிக்கிரமாக நாசஞ்செய்தான். மகாராஜரே! ரதத்தையும் கேடகத்தையுமிழந்த அந்தப் பீமன் கோபமீறி விரைபவனுகிக் கத்தியைச் சுழற்றிக் கர்ணனுடைய ரதத்தின்மீது எறிந்தான். ராஜேந்திரரே! அந்தப் பெரியவரானது, ஸூதபுத்ரனுடைய நாணேற்றப்பட்டிருக்கிறவில்லை அறுத்துக் கோபத்துடன்கூடிய ஸர்ப்பம்போல் ஆகாயத்தினின்றும் பூமியில் விழுந்தது. மகாராஜரே! பிறகு, அகிரதபுத்ரனுன அந்தக் கர்ணன் யுத்தாங்கத்தில் கோபம்கொண்டு அட்டஹாஸஞ்செய்து சத்துருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்றதும், உறுதியான நான்குயிறுள்ளதும், மிக்க வேகமுள்ளதுமான வேறொருவில்லைக் கையிலெடுத்துக் குந்திபுத்திரனைக் கொல்லும்விருப்பத்தோடு பொன்மயமான கட்டுக்களுள்ளவைகளும் நன்கு சாணைபிடிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகளை ஆயிரக்கணக்காகப் பிரயோகித்தான். கர்ணனுடைய வில்லினின்றும்விடுபடுகின்ற அம்புகளாலே பிடிக்கப்படுகின்ற பலசாலியான அந்தப் பீமன் ஆகாயத்தில் கிளம்பிக் கர்ணனுடையரதத்தில் பிரவேசித்தான். யுத்தாங்கத்தில் ஜயத்தை விரும்புகின்ற அந்தப் பீமனுடைய செய்கையைக் கண்டு அந்த ராதேயன் கொடிமரமுள்ளவிடத்தில் ஒலிந்துகொண்டு பீமஸேனை வஞ்சித்தான். துன்பத்தையடைந்திருக்கின்ற இந்திரியங்களை யுடையவனுகித் தேரின்மேலில் பதுங்கிக்கொண்டிருக்கின்ற அந்தக் கர்ணனைக்காணாமல், பீமஸேனன் அந்தத்தேரின் கொடிமரத்தில் ஏறிப் பின்பு பூமியிலிறங்கி அவனை எதிர்பார்த்து நின்றான். கருடன் ஸர்ப்பத்

தைக் கவருவதுபோல் ரதத்தினின்று கர்ணனைக் கவருவதற்கு விரும்பினதாகிய அந்தப் பீமனுடைய செய்கையை எல்லாக் கௌரவர்களும் சாரணர்களும் புகழ்ந்தார்கள். வில் அறுக்கப்பட்டவனும் ரதத்தை யிழந்தவனுமான அந்தப்பீமன் தனக்குரிய தர்மத்தைப் பாதுகாத்துக் கொண்டு தன் ரதத்தைப் பிற்படுத்தி யுத்தத்தின்பொருட்டே உறுதியாக நின்றான். அவ்விதமான பீமனுடைய நிலைமையை ஆலோசித்து அந்த ராதேயன், பிறகு, யுத்தபூமியில் முயற்சியோடு யுத்தத்தின் பொருட்டு எதிர்த்து நிற்கின்ற அந்தப் பாண்டவனை எதிர்த்தான். மகாராஜே! எதிர்த்து யுத்தஞ்செய்கின்ற மகா பலசாலிகளான அந்த நரசிரேஷ்டர்களிருவரும் கிரீஷ்மருதுவினுடைய முடிவில் கர்ஜிக்கின்ற இரண்டு மேகங்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். கோபங்கொண்டவர்களும் பொறாமையுள்ளவர்களும் நரஸ்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவருக்கும் யுத்தகளத்தில் யுத்தமானது, ஒரு தேவனுக்கும் அஸுரனுக்கும் நேர்ந்ததுபோல நேர்ந்தது. ஆயுதங்கள் செலவாகிவிட்டவனும் கர்ணனில் விரைவாக எதிர்க்கப்பட்டவனுமான பீமன் மலைபோன்ற யானைகள் அர்ஜுனனால் கொல்லப்பட்டிக் கீழே விழுந்திருப்பதைக் கண்டு கர்ணனுடைய ரதமார்க்கத்தைத் தடுப்பதற்காக விராயுதமாக (அங்கு) நுழைந்தான். பீமன் உயிரைவிரும்பி ரதம் செல்லக்கூடாததான யானைக்குயியலில் சென்று நுழைந்துகொண்டு கர்ணனை எதிர்க்காமலிருந்தான். பகைவர்களுடைய பட்டணங்களை ஜூழிப்பவனான பீமன், பிறகு தன்னைக் காத்துக்கொள்ள விரும்பித் தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் கொல்லப்பட்ட ஒரு யானையை, சிறந்த ஓவூதிகளோடு கூடின பர்வதத்தை. அதுமான் தூக்கியதுபோல் தூக்கிக்கொண்டு நின்றான், கர்ணன் இந்தப் பீமனுடைய அந்த யானையை அம்புகளால் மறுப்படியும் அடித்தான். பிறகு, பாண்டிருந்தனன் யானைகளினுடைய அங்கங்களை யும் சக்கரங்களையும் குதிரைகளையும் அவ்வாறே பூமியில் (தான்) காணும் (மற்றப்) பொருள்களையும் கையிலெடுத்துக் கர்ணன்மீது கோபத்தோடு எறிந்தான். அவ்வாறு பீமன் எறிய எறியக் கர்ணன் அவைகளெல்லாவற்றையும் கூர்மையான அம்புகளால் துண்டாக்கினான். பீமனும் கட்டைவிரலை உள்ளே மடக்கிக்கொள்வதான மிக்க பயங்கரமான முஷ்டியைப்பிடித்து ஸ்-உதபுத்ரனைக் கொல்வதற்கு விரும்பினான். ஸமர்த்தனும் பாண்டிருந்தனனுமான பீமன் வல்லமையுள்ளவனாயிருந்தும் அந்த கூணத்திலேயே அர்ஜுனனை நினைத்து அவனால் செய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பவனாகிக் கர்ணனைக் கொல்லவில்லை. ஸ-உதபுத்ரன், இவ்வாறு துன்பமுற்றவனாயிருக்கின்ற அந்தப்பீமனை அடிக்கடி கூர்மை

யான பாணங்களால் (அடித்து) மூர்ச்சையினால் கவரப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவனாகச் செய்தான். கர்ணன் ஆயுதமற்றவனான பீமஸேனனைக் குந்தியின் சொல்லை நினைத்துக் கொல்லவில்லை. ஆனால், அந்தக் கர்ணன் விரைவாக அருகிற்சென்று பீமனை உக்ரமான வில்லினால் குத்தினான். வில்லினால் குத்தப்பட்டவுடனே, கோபமுள்ளவனான பீமன் ஸர்ப்பம்போல் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு கர்ணனுடைய வில்லைப் பிடுங்கி அவனுடைய தலையில் அடித்தான். பீமனால் அடிக்கப்பட்ட ராதேயன் கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்து அட்டஹாஸத்துடன் 'நபும்ஸக! மூட! பெருந்தீனிக்காரனே! ஆயுதப் பழக்கமற்றவனே! பாலா! யுத்தத்தில் பயந்தவனே! நீ யுத்தஞ்செய்யாதே, பாண்டவ! துஷ்டபுத்தியுடையவனே! புலவிதமான ஆகாரங்களும் பசுணங்களும் குடிக்கத்தக்கவைகளும் இருக்குமிடத்தில் நீ இருக்கத்தகுந்தவன். ஒருபொழுதும் யுத்தங்களில் நிற்கத்தகுந்தவனல்ல. பீமா! நீ காட்டில் மூலங்களையும் புஷ்பங்களையும் பழங்களையும் ஆகாரமாகக்கொண்டு விரதங்களிலும் நியமங்களிலும் நில்பெற்றிருக்கத் தகுந்தவன். யுத்தத்தில் நீ ஸமர்த்தனல்ல. விருகோதா! யுத்தமெங்கே? ரிஷித்தன் மையெங்கே? காட்டிற்குச் செல். அப்பா! நீ யுத்தஞ்செய்யத்தக்கவனல்ல. நீ வனவாஸத்தில் பிரியமுள்ளவன். விருகோதா! நீ வீட்டிலுள்ள சமையற்காரர்களையும் சம்பள ஆட்களையும் அடிமைக்காரர்களையும் மிகவும் விரைவுபடுத்திக்கொண்டு போஜனத்தின்பொருட்டுக் கோபத்தினாலே அவர்களையடிப்பதற்குத்தகுந்தவன். தூர்புத்தியுடைய பீமா! அல்லது, நீ ரிஷியாகவிருந்துகொண்டு பழங்களைப் புஜி, கௌந்தேய! நீ காட்டிற்குச் செல். நீ யுத்தத்தில் சமர்த்தனல்ல. விருகோதா! நீ மூலபலங்களைப் புஜிப்பதினும் அவ்வாறே அகித்யுஜையிலும் சக்தியுடையவன். விருகோதா! ஆயுதத்தையெடுத்து யுத்தம்செய்யும் விஷயத்தில் தகுதியுள்ளவனாக உன்னை நான் எண்ணவில்லை' என்று இவ்வாறான வார்த்தையைத் திரும்பத் திரும்பக் கூறினான். அரசோ! இவ்வாறு ரதத்தை இழந்தவனாயிருக்கிற அந்தப் பீமனைக் கண்டு கர்ணன் பால்யத்தில் நடந்த அப்ரியமான செய்கைகளெல்லாவற்றையும் நினைத்துக் கடுஞ்சொற்களைச் சொன்னான். பிறகு, கர்ணன் அந்த இடத்தில் பதுங்கியிருக்கின்ற பீமனை வில்லினால் மறுபடியும் குத்தினான். கர்ணன் அப்பொழுது உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு பீமனைப் பார்த்து மறுபடியும் (பின்வருமாறு) உரைக்கலானான். 'மரியாதைக்குரியாய்! நீ மற்றவரிடத்தில் யுத்தஞ் செய்பவென்றும், என்னைப்போன்றவர்களுடன் யுத்தஞ்செய்யக் கூடாது, என்னைப்போன்றவர்களோடு

யுத்தஞ்செய்கின்றவர்களுக்கு இதுவும் இன்னும் மற்றதும் ஸம்பவிக்  
கும். கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் இருக்குமிடத்துக்காவது செல்.  
அவ்விருவரும் உன்னை யுத்தத்தில் ரகழிப்பார்கள். கௌந்தேய!  
பாலகா! அல்லது, வீட்டிற்காவது போ. யுத்தத்தால் உனக்கு யாது  
பயன்?' என்று கூறினான்.

பீமஸேனன், மிகக் கடுமையான கர்ணனுடைய வார்த்தையைக்  
கேட்டு அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு எல்லோரும் கேட்டுக்கொண்  
டிருக்கும்பொழுதே கர்ணனைப் பார்த்து, 'துஷ்டா! நீ பலமுறை  
ஜயிக்கப்பட்டாய்; வீணாக ஏன் நீயே தற்புகழ்ச்சிசெய்துகொள்ளுகிறாய்?  
முன்னோர்களால் உலகத்தில் மகேந்திரனுக்குக்கூட ஜயபஜயங்கள்  
காணப்பட்டிருக்கின்றன. இழிசூலத்தில் பிறந்தவனே! என்னுடன்  
மல்லயுத்தஞ்செய். மகாபலசாலியும் மகாபோகமுடையவனுமான கீச  
கனைக் கொன்றதுபோலவே, எல்லா அரசர்களும் பார்த்துக்கொண்  
டிருக்கும்பொழுதே உன்னை நான் கொல்வேன்' என்கிற வசனத்தை  
உரைத்தான். புத்திசாலிகளுள் சிறந்தவனான கர்ணன் பீமனுடைய  
அபிப்பிராயத்தை யறிந்து எல்லா வில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்  
டிருக்கும்பொழுதே அந்த யுத்தத்தினின்றும் விலகினான். அரசரே!  
கர்ணன் இவ்வாறு அந்தப் பீமனை ரதத்தை இழந்தவனாகச் செய்து  
விட்டு, விருஷ்ணிகளுள் உத்தமமான வாஸுதேவருக்கும் மகாத்மா  
வான அர்ஜுனனுக்கும் எதிரில் தற்புகழ்ச்சி செய்துகொண்டான்.  
பயங்கரமான பராக்ரமமுள்ள அந்தப் பீமன் அர்ஜுனனுடைய பெரிய  
பலத்தை நினைத்து, அவ்வாறு சொல்லுகின்ற கர்ணனைக் கொல்ல  
வில்லை. பராக்ரமசாலியான அந்தப் பீமன் விரைவாக அவன் வில்லை  
வளைத்து முறித்தான். மகாராஜரே! பிறகு, மகா தேஜஸ்வியான வாஸு  
தேவர் பார்த்து, 'அர்ஜுன! அர்ஜுன! கர்ணனாலே பிடிக்கப்பட்  
டிருக்கின்ற இந்தப் பீமனைப் பார்' என்று சொன்னார். மகாராஜரே!  
மகாத்மாவான கேசவரால் அப்பொழுது இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட  
அர்ஜுனன், பீமன் அந்நிலைமையை யடைந்ததைப்பற்றிக் கோபத்தி  
னால் கண்கள் நன்குசிவந்து கர்ணனைக் கண்ணால் எரிப்பவன் போன்று  
பொறுமை மிக்கவனானான் வேந்தரே! பிறகு, கேசவரால் தூண்  
டப்பட்ட வர்ணாத்மஜனுன அர்ஜுனன், சாணைபிடிக்கப்பட்ட  
அம்புகளை ஸூதபுத்ரன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, பார்த்தனுடைய  
கையினால் விடப்பட்டவைகளும் காண்டவத்தினின்றும் தோன்றியவை  
களும் பொன்னலங்காரமுள்ளவைகளுமான அம்புகள், அன்னப்பறவை  
கள் க்ரௌஞ்ச பர்வதத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலக் கர்ணனிடத்தில் பிர

வேசித்தன. அந்தத் தனஞ்சயன் கோபாவேசக்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள் போல் காண்டவத்தினின்று விடுபடும் அம்புகளாலே பீமஸேனனிடத் தினின்று கர்ணனை விலக்கினான். பீமனாலே வில் முறிக்கப்பட்டவனும் தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டவனுமான அந்தக் கர்ணன் பெரிய ரதத்தோடு விரைவாகப் பீமனிடத்தினின்றும் விலகிச் சென்றான். நாகிரோஷ்டனான பீமனும் ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தின் மீதேறி யுத்தகளத்தில் பிரதாவும் பாண்டுநந்தனுமான ஸவ்யஸாகியைப் பின்தொடர்ந்தான். பிறகு, தனஞ்சயன் விரைபவனும் கோபத்தினாலே சிவந்த கண்களையுடையவனுமாகிக் கர்ணனை உத்தேசித்து, அந்தகன் மிருத்யுவை அனுப்புவதுபோல நாராசத்தை அனுப்பினான். காண்டவத்தினால் எய்யப்பட்ட அந்த நாராசமானது, ஆகாயத்தில் கருடன் சிறந்த ஸர்ப்பத்தை விரும்பிக்கொண்டவருவதுபோல விரைவாகக் கர்ணனை எதிர்த்து வந்தது. மகாரதரான துரோணபுத்ரர், தனஞ்சயனிடத்திலிருந்துண்டான பயத்தினின்று கர்ணனை சகலிக்க எண்ணி ஆகாயத்திலேயே அந்த அம்பை அம்பினால் துண்டாக்கினார். மகாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்ட அர்ஜுனன் துரோணபுத்ரரை அறுபத்துநான்கு பாணங்களால் அடித்து, 'நீர் போகாதீர்; நில்லும்' என்றும் சொன்னான். தனஞ்சயனுடைய அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்ட அந்தத் துரோணபுத்ரரோ, மதங்கொண்ட யானைகளாலே நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் ரதங்களாலே வியாபிக்கப்பட்டதுமான படையில் விரைவாகப் பிரவேசித்தார். பிறகு, பலவானான கௌரதேயன் யுத்தத்தில் சப்திக்கின்றவையும் பொன்வேய்ந்த பின்புறமுள்ளவையுமான விற்களுடைய சத்தத்தைக் காண்டவத்தின் ஒலியினால் கீழ்ப்படுத்தினான். அவ்வாறு சென்றுகொண்டிருக்கின்ற துரோணபுத்ரரை அர்ஜுனன், அம்புகளால் சேனையை மிகப் பயமடையும்படி செய்துகொண்டு சொஞ்சதூரம் பின்தொடர்ந்தான். அர்ஜுனன் கழுமிறகுகள் பூண்ட நாராசங்களாலே மனிதர்கள், யானைகள், குதிரைகள் இவைகளினுடைய சரீரங்களைப் பிளந்து கௌரவ ஸைனியத்தை நாசஞ்செய்தான். பரதசிரோஷ்டரே! இந்திர குமாரனான அந்தப் பார்த்தன் முயற்சியுள்ளவனாகிக் குதிரைகளோடும் யானைகளோடும் காலாட்களோடுங்கூட அந்தச் சேனையைக் கொண்டான்" என்று கூறினான்.

ஹ்மொர்ப்பாவது அந்நயம்.

ஜ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடிக்சி.)

(ஸாத்யகி அலம்புஸனைக் கோற்றது.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! பாண்டவர்களுக்கு அவர்களைச் சேர்ந்த ராஜ்யமானது கொடுக்கத்தக்கதென்று இப்பொழுது நான் எண்ணுகிறேன். பலவானோடு சண்டைசெய்வதானது எவ்விதத்தாலும் நன்மையடையக் காரணமானது. சத்துருவினுடைய கால்களில் வணங்கியாவது உண்ட எச்சிலைப் புஜித்தாவது இன்னும் வேறெந்தக் காரியத்தைச் செய்தாவது உலகத்தில் மனிதன் ஜீவிக்கவேண்டும். எவ்விதத்தினாலும் ஜீவித்திருக்கின்ற மனிதனாலேயே பரலோகமானது அடையப்படுகிறது. அதுபோலவே ஜீவிக்காமற்போன மனிதனுக்கு ஸுகமும் பரலோகமும் உண்டாகா. ஸர்வவிதத்தினாலும் விராசம் நேர்ந்திருக்கும்காலத்தில் பாலனை (என் குமாரன்) காரியத்தை அறியவில்லை. வீணான அபிமானத்தினால் எரிக்கப்பட்டு, செய்யத்தக்கதையும் தகாததையும் அறியவில்லை. ஸஞ்சய! பிரகாசிக்கின்ற என் புகழானது நாளுக்குநாள் குறைந்துபோகின்றது. என்னைச் சேர்ந்த அனேக யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். (இது) காலவியாஸமென்று எண்ணுகிறேன். துரோணபுத்திராலும் கர்ணனாலும் ரக்ஷிக கப்பட்டுத் தேவராலுங்கூடப் பிரவேசிக்கமுடியாததான என்னுடைய ஸேனையில் அர்ஜுனன் பலமுள்ளவர்களான கிருஷ்ணனாலும் பீமனாலும் விருத்திசெய்விக்கப்பட்ட பராக்கிரமமுள்ளவனாக, கிருஷ்ணனோடும் பீமனோடும் சினிகுலத்தவர்களுள் உத்தமனான ஸாத்யகியோடும் மிகுந்த கோபத்துடன் றுழைந்துமுதற்கொண்டே அக்கினிபோன்ற சோகமானது என்னுள்ளத்தை எரிக்கிறது. ஸைந்தவனோடு கூடின ஆசர்களை விழுங்கப்பட்டவர்களைப்போலப் பார்க்கிறேன். ஸிந்து ராஜன் கிரீடக்கு மிகவும் பெரிதான அப்பிரியத்தைச் செய்துவிட்ட மையால், தேவராஜாவான இந்திரன்போன்ற மகாதேஜஸ்வியும் கோபங்கொண்டவனுமான அர்ஜுனனுடைய கண்ணிற்கெதிர்ப்பட்டு எவ்வாறு உயிர்த்திரித்திருப்பான்? ஸஞ்சய! அனுமானத்தினாலும் ஸைந்தவன் தொலைந்தானென்றே எண்ணுகிறேன். அந்த யுத்தம் எவ்வாறு நடந்ததோ அதனை உள்ளபடி எனக்கு நீ சொல்லவேண்டும். ஸஞ்சய! கோபித்துக்கொண்டிருக்கின்ற ஒரு யானையானது தாமரை ஓடையில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பெரிதான சேனையை அழிக்கடி கலக்கி உள்ளே

பிரவேசித்தவனும் தனஞ்சயன்நிமித்தமாக முயற்சிசெய்பவனும் விருஷ்ணியீரணுமான ஸாத்தியகினுடைய யுத்தத்தை உள்ளபடி சொல். நீ ஸமர்த்தனாயிருக்கிறாய்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்ல லானான்.

அரசரே! அவ்வாறு கர்ணனாலே பீடிக்கப்பட்டுச் செல்லுகின்ற புருஷகிரேஷ்டனான பிமணக் கண்டு சினிகளாள் சிறந்த வீரனான ஸாத்திய யுத்தவீரர்களுடைய மத்தியில் அவனை ரதத்தோடு பின்தொ டுந்தான். க்ரீஷ்மருதுவினுடைய முடிவில் வஜ்ரதான பர்ஜன்ய தேவன் எவ்வாறு கர்ஜிப்பானோ, வர்ஷாகாலத்தின் முடிவில் சூரியன் எவ்வாறு விளங்குவானோ அவ்வாறே அந்த ஸாத்திய கர்ஜித்துக்கொண் டும் பிரகாசித்துக்கொண்டும் உறுதியான வில்லினாலே பனகவர்களை நசுக்கஞ்செய்துகொண்டும் உமது புத்திரனுடைய சேனையை நடுங்கச் செய்துகொண்டும் பிரவேசித்தான். பாரதரே! யுத்தகளத்தில் வெள்ளி போல் பிரகாசிக்கின்ற சூதிரைகளுடன் செல்லுகின்றவனும் மிக்க வீரபுமுடையவனும் ஸம்மநாதஞ் செய்கின்றவனும் மதுவம்சத்தார் களில் சிறந்தவனுமாகிய ஸாத்தியபை உம்மைச்சேர்ந்த எல்லா ரதி கர்களும் தடுக்கச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். கோபத்தால் நிரம்பின வனும் பின்வாங்காமல் போர்புரிகின்றவனும் வில்லை கையில்லகொண்ட வனும் பொற்கவசத்தை அணிந்தவனுமான அலம்புஸனென்கிற ராஜ கிரேஷ்டன் மதுகுலத்தவரிற் சிறந்த ஸாத்தியபை எதிர்த்துத் தடுத் தான். பாரதரே! அவ்விருவருக்கும் நேர்ந்த யுத்தம்போல ஒரு யுத் தமும் நேர்ந்ததில்லை. யுத்தாங்கத்தில் பிரகாசிக்கின்ற அவ்விருவரையும் உம்மைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களெல்லோரும் எல்லாச் சத்துருக்க ளும் பார்த்துக்கொண்டே நின்றார்கள். ராஜகிரேஷ்டனான அலம்புஸன் ஸாத்தியபையைப் பத்துப் பாணங்களாலே செம்மையாக அடித்தான். சினி புங்கவனும் அவ்வம்புகளைத் தன்னிடம் வருவதற்குள்ளாகவே பாணங் களால் அடித்தான். மறுபடியும், அலம்புஸன் நெருப்புக்கொப்பான வையும் காதுவரையிலும் இழுத்துவிடப்பட்டவையும் மிகுந்த கூர்மை யுள்ளவையும் நல்ல கட்டுக்களுள்ளவையுமான மூன்று பாணங்களி னாலே ஸாத்தியபை அடித்தான். அந்த அம்புகள் கவிசத்தையுடைத்து ஸாத்தியபின் தேகத்தில் பிரவேசித்தன. அக்னிக்கும் காற்றுக்கும் கிரான வல்லமையுள்ளவையும் கூர்மையுள்ளவையும் ஜவலிக்கின்றவை யுமான அந்த அம்புகளாலே அந்த ஸாத்தியபின் தேகத்தைப் பிளந்து, பிறகு, நான்கு பாணங்களாலே வெள்ளிபோலப் பிரகாசிக்கிற நான்கு

ரைகளையும் வலிந்து கொன்றான். அவ்வாறு அந்த அலம்புலனுடைய அடிக்கப்பட்டவனும் ஸ்ரீ சக்ரபாணியான கிருஷ்ணனுடைய மகிமை போன்ற மகிமையுடையவனும் பலசாலியுமான சினியினுடைய பௌத்திரன் சிறந்த வேகமுள்ள நான்கு பாணங்களாலே அலம்புலனுடைய குதிரைகளையும் கொன்றான். பிறகு, பிரளயகால நெருப்புக்கொப்பான பலத்தினாலே இந்த ஸூதனுடைய தலையை அறுத்துக் குண்டலங்களை அணிந்ததும் பூர்ணசந்திரன்போலப்பிரகாசிக்கின்றதும் மகாதேஜஸூர்ளதுமான அவன்முகத்தைச் சரீரத்தினின்றும் அறுத்தான். அரசரே! பிறகு, பகைவர்களைக் கொல்லுகின்றவனும் யாதவர்களுள் உத்தமனுமான அந்த வீரன் ராஜவம்சத்தில் பிறந்தவனான அந்த அலம்புலனை யுத்தத்தில் கொன்றுவிட்டு உம்முடைய ஸைனியங்களைத் தடுத்துக் கொண்டு அர்ஜுனனையே நோக்கிச் சென்றான். அவ்வாறு வருகின்ற வனும் சத்துருக்களுடைய மத்தியில் பார்த்துக்கொண்டு ஸஞ்சாரஞ் செய்கின்றவனும் மேகக் கூட்டங்களை வாயுவானது அழிப்பதுபோலக் கௌரவ ஸைனியங்களை அம்புகளாலே அடிக்கடி அழிப்பவனுமான அந்த ஸாத்தியகியைப் புருஷசிரேஷ்டனான அவன் போகக்கருதிய இடங்களுக்கெல்லாம் பொன்விரிப்பினாலே மூடப்பட்டவையும் ஸிந்துதேசத்தில் தோன்றியவையும் நன்றாகப் பழக்கப்பட்டவையும் பசுவின்பாலையும் குருக்கத்திப்பூவையும் சந்திரனையும்போலப் பிரகாசிக்கின்றவையுமான நல்ல குதிரைகள் இழுத்துச்சென்றன. அஜமீடவம்சத்தில் தோன்றியவரே! பிறகு, ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான உம்முடைய குமாரர்களும் மற்றுமுள்ள உம்மைச்சேர்ந்த யுத்தவீரர்களும் விரைவுள்ளவர்களாகி, பாரத யுத்தவீரர்களுள் முக்கியனும் உமது புத்திரனுமான துச்சாஸனனை முன்னிட்டுக்கொண்டு விரைவாக ஸாத்தியகியை எதிர்த்தார்கள். ஸேனையின் வேகத்தை ஸகிக்கிறவர்களான அவர்கள் யுத்தரங்கத்தில் நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டு சைனேயனை அடித்தார்கள். ஸாத்வதர்களுள் மிகச் சிறந்தவனும் வேகத்துடன் சத்துருக்களைக் கொல்லும் தன்மையுடையவனும் சினியினுடைய பௌத்திரனுமான அந்த வீரனும் அவர்களைப் பாணசமூகத்தால் தடுத்து அக்கினிக்கொப்பான அம்புகளால் மனத்தைக்காட்டிலும் அதிக வேகம் பொருந்திய துச்சாஸனனுடைய குதிரைகளை அடித்தான். பிறகு, அர்ஜுனனும் வாஸுதேவரும் புருஷஸிரேஷ்டனான ஸாத்தியகியைக் கண்டு களிப்புற்றார்கள்.



ஹ்ருனாற்பத்தோராவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யகி அர்ஜுனைக் கண்டதும் பூர்வாவஸேடு போர்புரிந்ததும்.)

அரசரே! துச்சாஸனன்ரதத்தைநோக்கி முயற்சிகொண்டவ  
னும் மகாபாகுபலமுள்ளவனும் விரைவுடன் செய்யவேண்டிய காரியங்க  
ளில் விரைவுள்ளவனும் தனஞ்சயனுக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவ  
னும் அளவற்ற வேலுஸமுத்திரத்தில் புகுந்தவனுமான அந்த ஸாத்ய  
கியைப் பெரிய வில்லைக் கையிலேந்தியவர்களும் பொன்னால் அலங்கரிக்க  
ப்பட்ட துவசமுள்ளவர்களுமான திரிகர்த்தர்கள் சூழ்ந்துகொண்டார்  
கள். சிறந்த விற்களையுடைய அந்தத் திரிகர்த்தவீரர்கள், பிறகு,  
கோபங்கொண்டு ரதஸமுகத்தால் நான்குபுறத்திலும் ஸாத்யகியைச்  
சூழ்ந்துகொண்டு அம்புத்திரைகளை இறைத்தார்கள். ஸத்யவிக்ரம  
னை ஸாத்யகி ஒருவனுயிருந்துகொண்டே மகா யுத்தத்தில் பிரகாசிக்  
கின்றவர்களும் பகைவர்களுமான அந்த ஐந்து ராஜகுமாரர்களையும்  
ஜயித்தான். பரதரிம்கிரந்தவரே! கைதட்டும் சப்தங்களாலே நிறைந்த  
தும் கத்திகளாலும் சத்திகளாலும் கதைகளாலும் நிரம்பியதும் கப்பலில்  
லாத கடல்போன்ற துமான பாரதசேனையின்மத்தியை அடைந்து, பிறகு,  
திரிகர்த்த வீரர்கள் தொடர்ச்சியாக ஒன்றுசேர்ந்து மிக நீண்ட விற்களை  
நாணெலியிடும்படி செய்துகொண்டு மிகப் பெரிய தேர்க்கூட்டத்தால்  
ஸாத்யகியை நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். அந்த யுத்த  
களத்தில் சைனேயனுடைய ஆச்சரியகரமான செய்கையைக்கண்டோம்.  
அந்தச் சைனேயனை மேற்குத்திக்குக் கண்டு லாகவத்தினாலே கிழக்  
குத்திக்குலும் கண்டேன். அவ்வாறே வடக்கிலும் தெற்கிலும் கிழக்கி  
லும் மேற்கிலும் கோணத்திசைகளிலும் கண்டேன் சொர்யமுடைய  
வனும் யுத்தத்தில் கெட்ட மதங்கொண்டவனும் மகா பலசாலியுமான  
அந்த ஸாத்யகி மறுபடியும் போர்க்களத்தின் நடுவையடைந்து ஒருவ  
னாயிருந்துகொண்டே யுத்தபூமியில் பலவாறாக உலாவினான். தூறு ரதி  
கர்கள் ஸஞ்சரித்தாலெப்படியோ அப்படியே குரான ஸாத்யகி நர்த்த  
னஞ் செய்கின்றவன்போல் யுத்தபூமியில் ஸஞ்சரித்தான். ஸிம்மம்  
போன்ற பராக்கிரமத்துடன் செல்லுகின்ற அந்த ஸாத்யகியினுடைய  
அந்தச் செய்கையைக் கண்டு திரிகர்த்தர்கள் மனவருத்தத்தையடைந்து  
ஸ்வஜனங்களைக்குறித்துத் திரும்பி ஓடினார்கள். வேறுன குரஸேனவீர  
கள் மதங்கொண்ட யானையை மாவெட்டிகளாலே அடக்கித் தடுப்பது  
போலப் பாணஸமுகங்களாலே அந்த ஸாத்யகியை யுத்தகளத்தில்

அடக்கித் தடுத்தார்கள். பெருந்தன்மைவாய்ந்த ஸாத்தியகி ஒரு முகூர்த்த காலம் அவர்களோடு போர்புரிந்தான். நினைப்பதற்குத் தகாத பலத் தையும் விக்கிரமத்தையுமுடைய அந்த ஸாத்தியகி, பிறகு, களிங்கர்க ளோடு போர்புரிந்தான். மிக்க தோள்வலியுள்ளவனுன ஸாத்தியகி தாண்ட முடியாத அந்தக் களிங்கசேனையையுங் கடந்து, பிறகு, குந்திபுத்திர னுன தனஞ்சயனை அடைந்தான். ஜலத்தில் நீந்திக் களைப்படைந்த வன் கரையையடைந்து மனத்தேறுதலடைவதுபோல ஸாத்தியகி புருஷ சிரேஷ்டனுன அந்த அர்ஜுனனைக் கண்டு மனத்தேறுதலே அடைந் தான். அந்த ஸாத்தியகி அருகில் வருகின்றதைப் பார்த்துக் கேசவர் பார்த்தனைநோக்கிக் கூறலானார்.

‘பார்த்த! இதோ சைனேயன் நீ இருக்குமிடத்தை நாடி வந்து கொண்டிருக்கிறான். உனக்குச் சிஷ்யனும் நண்பனும் ஸத்ய பராக்கிரம னும் புருஷஸ்டோஷ்டனுமான இந்த ஸாத்தியகி எல்லா யுத்தவீரர்களை யும் துரும்பாக எண்ணி ஜயித்துவிட்டான். அர்ஜுன! உனக்குப் பிராணனைக்காட்டிலும் அதிகப் பிரியனுன இந்த ஸாத்தியகி கௌரவ யுத்தவீரர்களுக்குக் கோரமான உபத்திரவத்தைச் செய்துவிட்டு வரு கிறான். பஸ்குன! இவன் துரோணரையும் போஜனுன கிருதவர்மாவையும் பாணங்களாலே பீடித்துவிட்டு அருகில் வருகிறான். பஸ்குன! சூரனும் அஸ்திரங்களில் பயிற்சியுள்ளவனும் தர்மராஜருக்குப் பிரி யத்தைத் தேடுகிறவனுமான ஸாத்தியகி சிறந்த போர்வீரர்களுையெல்லாம் கொன்றுவிட்டு நம்மைநோக்கி வருகிறான். பாண்டவ! மிக்க பலசாலி யான ஸாத்தியகி ஸைனியமத்தியில் செய்யமுடியாதகாரியத்தைச் செய்து விட்டு உன்னைப்பார்க்கும் விருப்பத்துடன் வருகிறான். பார்த்த! இந்த ஸாத்தியகி யுத்தகளத்தில் ஆசார்யரைமுதன்மையாகக்கொண்டவர்களான அனேக மகாரதர்களைத் தன் ஒரே மதத்துடன் போர்புரியச் செய்து விட்டு வருகிறான். பார்த்த! இந்த ஸாத்தியகி தர்மராஜரால் அனுப்பப் பட்டுத் தன் புஜபலத்தினால் இந்தச் சேனையைப் பிளந்துகொண்டு எதிரில் வருகிறான். பார்த்த! உனக்குப் பிரியனும் சிஷ்யனும் உன் னோடொத்த பராக்கிரமமுள்ளவனுமான இந்த ஸாத்தியகி பெரிதான சேனையை ஒழிப்பிடி செய்துவிட்டு வருகிறான். கௌந்தேய! எவனுக் குச் சமணை யுத்தவீரன் கௌரவர்களுள் எவ்விதத்திலும் இல்லையோ யுத்தத்தில் கெட்ட மதக்கொண்டவனை அப்படிப்பட்ட இந்த ஸாத் யகி இதோ வருகிறான். பார்த்த! இவன் அனேக சைனியங்களைக் கொன்றுவிட்டுப் பகைகளுடைய மத்தியினின்று சிங்கம் வருவதுபோலக்

கௌரவ ஸைனியத்தினின்று விடுபட்டு வருகிறான். பார்த்த! இந்த ஸாத்தியக ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களுடைய தாமரை மஸர்போன்ற முகங்களாலே பூமியைப் பரப்பிவிட்டு விரைவாக வருகிறான். இந்த ஸாத்தியக புத்தகங்கள்தில் ஸகோதரர்களோடுகூடின துரியோதனனை ஜயித்தும் ஜலஸந்தனையும் கொன்றும் விரைவாக வருகிறான். 'இந்த ஸாத்தியக இரத்தச்சேறுள்ளதும் இரத்தவெள்ளமுள்ளதுமான நதியை உண்டுபண்ணிக் கௌரவர்களைத் துரும்புபோலப் பறக்க அடித்துவிட்டு வருகிறான்' என்று கூறினார். பிறகு, கௌந்தேயன் சந்தோஷமடைந்து கேசவரைப்பார்த்து, 'மகா பாகுபலமுள்ளவரே! ஸாத்தியக என்னிடம் வருவது எனக்குப் பிரியமானதன்று. கேசவரே! ஸாத்வதனால் பிரிக் கப்பட்ட அந்தத் தர்மராஜர் ஜீவித்திருக்கிறாரோ; இல்லையோ. அவருடைய விருத்தார்த்தத்தை நான் அறியேன். மிக்க தோள்வலியுள்ளவரே! இவன் அந்த அரசரைக் காப்பாற்றவேண்டியவனல்லவோ? மாதவரே! அவரை விட்டுவிட்டு இவன் எவ்வாறு என்னை நாடிவருகிறான்? தர்மராஜர் துரோணரின்பொருட்டு விடப்பட்டுவிட்டார். ஸைந்தவனும் கொல்லப்படவில்லை. புத்தகங்கள்தில் இதோ பூரிஸ்ரவஸும் சைனையனை எதிர்த்துவருகிறான். ஸைந்தவன் நீமித்தமாக மிக்க பெரிதான அந்தக் காரியபாரமானது என்மீது வைக்கப்பட்டிருக்கின்றது. தர்மராஜரைப்பற்றி நான் தெரிந்துகொள்ளவேண்டும்; ஸாத்தியகையையும் காப்பாற்றவேண்டும்; ஜயத்தனையும் கொல்லவேண்டும். சூரியனே சாய்கிறான். மகா பாகுபலமுள்ள இந்த ஸாத்தியகியோ களைத்து இப்பொழுது பலங்குறைந்தவனாகியிருக்கிறான். மாதவரே! இவனுடைய குதிரைகளும் களைத்துவிட்டன; குதிரையோட்டுபவனும் களைத்து விட்டான். கேசவரே! பூரிஸ்ரவஸோ களைப்படையாதவனும் உதவி யுடன் கூடினவனுமாக இருக்கிறான். இந்தச் சண்டையில் இந்த ஸாத்தியகிக்கு சேஷமமுண்டாருமா? ஸத்தியகிக்ரமனும் மிக்க பிரதாபமுடையவனும் சினிகளால் உத்தமனுமான ஸாத்தியக (முன்பு) கடலைத்தாண்டி (இப்பொழுது) பசுவின் குளப்படியை அடைந்து வாடாமலிருப்பானா? ஸாத்தியக கௌரவர்களுள் முக்கியனும் அஸ்திரவித்தையில் பாண்டித்யமுள்ளவனும் மகாத்மாவுமான பூரிஸ்ரவஸோடு எதிர்த்து சேஷமமுடையவனாவானா? கேசவரே! ஆசாரியரிடத்திலிருந்து பயத்தைவிட்டு ஸாத்தியகைய அனுப்பினது தர்மராஜருடையதவமென்றே நான் எண்ணுகிறேன். ஆகாயத்தில் சஞ்சரிக்கின்ற பருந்தானது மாம்ஸத்தை விரும்புவதுபோலத் துரோணர் தர்மராஜரைப் பிடிப்பதற்கு எப்பொ

முதும் விரும்பிக்கொண்டிருக்கிறார். அரசரான தர்மபுத்திரர் கேட்கும் முடையவராக இருப்பாரா?' என்று கூறினான்.

ஊற்றநாற்பத்திரண்டாவது அந்நாயம்.

ஐ ய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸத்யகேதும் பூரிஸ்ரவஸூக்தம் யுத்தமம் பூரிஸ்ரவஸினுடைய  
கையை அர்ஜுனன் அறுத்ததும்.)

அரசரே! அர்ஜுனனிடத்தில் வருகின்றவனும் போரிலடங்காமதங்கொண்டவனுமான அந்த ஸாத்பதிகையைப் பூரிஸ்ரவஸ் கோபத்தான் விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். மகாராஜரே! கௌரவ்யனுள் பூரிஸ்ரவஸ் அந்தச் சினிபுங்கவணைப்பார்த்து, 'பாக்யவிசேஷத்தினாலே இப்பொழுது என்னுடைய கண்ணுக்கு இலக்காயிருக்கும் நிலைமையை அடைந்தவனுபிருக்கிறாய். நான் நெடுநாளாக விரும்பியிருக்கிற மனோபிஷ்டத்தை யுத்தத்தில் அடையப்போகிறேன். யுத்தத்தைவிட்டு விலகாமல்போனால் நீ உயிரோடு விடுபடப்போகிறதில்லை. தாசார்ஹ! எப்பொழுதும் யுத்தத்தில் சூரனென்று கர்வங்கொண்ட உன்னை இப்பொழுது யுத்தத்தில் கொன்று குருராஜனுள் துரியோதனனை ஆனந்தமடையும்படி செய்யப்போகிறேன். இப்பொழுது என் பாணத்தால் எரிக்கப்பட்டு யுத்தத்தில் பூமியில் விழுந்திருக்கின்ற உன்னை வீரர்களான கேசவனும் அர்ஜுனனும் சேர்ந்து பார்க்கப்போகிறார்கள். உன்னை இங்கே வரச்செய்த ராஜாவான தர்மநந்தனன் இப்பொழுது நான் உன்னைக் கொன்றதாகக் கேட்டு உடனே வெட்கமுடையவனாகப் போகிறான். நீ அடிக்கப்பட்டும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டும் யுத்த பூமியில் படுத்திருக்கும்பொழுது பிருதாபுத்திரனுள் தனஞ்சயன் என் விக்ரமத்தை இன்று நன்றாயறியப்போகிறான். உன்னுடன் நேர்ந்த இந்த யுத்தத்தை நெடுநாளாக விரும்பியிருந்தேன். ஸாத்வத! முன்பு தேவாஸுரயுத்தத்தில் பவியோடு இந்திரனுக்கு யுத்தம் நேர்ந்தது போல மகாகோரமான யுத்தத்தை இப்பொழுது நான் உனக்குக் கொடுக்கப்போகிறேன். பிறகு, உண்மையாக என்னுடைய வீர்யத்தையும் பலத்தையும் ஆண்மையையும் அறிவாய். (முன்பு) ராமருக்குத் தம்பியான லக்ஷ்மணனால் யுத்தத்தில் ராவணகுமாரனுள் இந்திரஜித்து கொல்லப்பட்டதுபோல நீ என்னால் இப்பொழுது யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டு ஸம்யமனியென்னும் யமபட்டணத்தை அடையப்போகிறாய். மாதவ!

நீ கொல்லப்பட்டால் இப்பொழுது கிருஷ்ணனும் பார்த்தனும் தர்ம ராஜனும் உத்ஸாஹத்தைபிழந்து ஸந்தேகமின்றி யுத்தத்தை விட்டுவிடு வார்கள். மாதவ! இப்பொழுது கூர்மையுள்ள அம்புகளால் உனக்கு அழிவைச்செய்து (முன்பு) யுத்தத்தில் உன்னால் கொல்லப்பட்ட வீரர்களுடைய ஸ்திரீகளை ஆனந்தப்படுத்தப்போகிறேன். மாதவ! சிங்கத்துக்கெதிர்ப்பட்ட அற்ப மிருகமானது விடுபடாததுபோல என் கண்ணிற்கெதிர்ப்பட்டவனாகிய நீ விடுபடமாட்டாய்' என்று கூறினான். அசரோ! யுய்தானனோ சிரித்துக்கொண்டு பூரிஸ்ரவணைப் பார்த்து, 'கௌரவேய! எனக்கு யுத்தத்தில் பயம் இல்லை. வீண்பெச்சினால்மாத்நிரம் நான் பயமடைவிக்கத்தக்கவனல்லன். எவன் என்னை நிராயுதனாகச் செய்வானோ அவன் என்னை யுத்தத்தில் கொல்வான். எவன் என்னை யுத்தத்தில் கொல்வானோ அவன் நெடுங்காலம் (பகைவரைக்) கொன்று கொண்டிருப்பான். வீணாகச் சொல்லப்படும் அதிக வார்த்தையினால் யாதுபயன்? செய்கையினால் நடத்திக்காட்டு. சரத்தாலமேகத்தின் முழக்கம்போல உனது கர்ஜனையானது பயனற்றதே. வீர! உன் கர்ஜனையைக்கேட்டு எனக்குச் சிரிப்புண்டாகிறது. கௌரவ! உலகத்தில் நெடுநாளாக விரும்பப்பட்ட யுத்தமானது இப்பொழுது உண்டாகட்டும். அப்பா! உன்னோடு யுத்தம்செய்வதில் விருப்பமுள்ளதாகி என் புத்தி விரைவுடனிருக்கிறது. மனிதநாள் மிக இழிந்தவனே! இப்பொழுது நான் உன்னைக் கொல்லாமல் திரும்பமாட்டேன்' என்று கூறினான். அவ்வாறு ஒருவரையொருவர் வாக்குக்களாலே மனவருத்தமடையும்படி செய்கின்றவர்களும் புருஷஸ்ரோஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் (ஒருவரையொருவர்) கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களாகி மிகுந்த கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் அடித்தார்கள். பெரியவில்லைத் தாங்கினவர்களும் மிக்கபலமுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் மிஞ்சும்விருப்பமுள்ளவர்களான அவ்விருவரும் ஒரு பெண்யானையினிம் த்தமாக மிக்க கோபங்கொண்ட இரண்டுமதயானைகள் எதிர்த்ததுபோல எதிர்த்தார்கள். பகைவரையடக்குபவர்களான பூரிஸ்ரவணும் ஸாத்யக்யும் இரண்டுமேகங்கள்போலப் பரஸ்பரம் கோரமான பாணவ்ஷங்களைப் பொழிந்தார்கள். பரதஸ்ரோஷ்டரோ! ஸோமதத்தகுமாரனான பூரிஸ்ரவ ஸோ விரைவாகச்செல்லுகின்றஅம்புகளாலேசையையீழ்முடிக்க கொல்ல வெண்ணிக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் அடித்தான். ஸோமதத்தகுமாரன் பத்துப் பாணங்களால் ஸாத்யகியை அடித்துச் சினிபுகவனான அவனைக் கொல்ல எண்ணிப் பின்னும் கூர்மையுள்ள வேறு பாணங்ளைப் பிரயோகஞ்செய்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரோ! பிரபுவே! ஸாத்

பூரிஸ்ரவஸி னுடைய அந்தக் கூர்மையான அம்புகளைத் தன்னை அடைவதற்குள்ளாகவே ஆகாயத்தில் அஸ்திரமாயைகளினாலே பகிழ்ந்துவிட்டான். சிறந்த குலத்தில் தோன்றினவர்களும், கௌரவர்களுக்கும் விருஷ்ணிவீரர்களுக்கும் கீர்த்தியையுண்டுபண்ணுகிறவர்களுமான அந்த இருவீரர்களும் தனித்துச் சஸ்திரவர்ஷங்களால் ஒருவர்மீது ஒருவர் பொழிந்துகொண்டார்கள். அவ்விருவரும் புலிகள் நகங்களாலும் பெரியயானைகள் தந்தங்களாலும் கிழித்துக்கொள்வதுபோல ரதசக்திகளாலும் பாணங்களாலும் ஒருவரையொருவர் கிழித்துக்கொண்டார்கள். பிராணனைப் பந்தயம்வைத்து விளையாடுகிறவர்களும், பாஸ்பரம் அங்கங்களைப் பிளக்கின்றவர்களும், ரக்தத்தைப் பெருக்குகின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் அசைவற்றிருக்கும்படி செய்துகொண்டார்கள். இவ்வாறு உத்தமமான செய்கையையுடையவர்களும், கௌரவர்களுக்கும் விருஷ்ணிகளுக்கும் கீர்த்தியை விளைவிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் யூதபதிகளான இரண்டு யானைகளைப்போல ஒருவரோடொருவர் யுத்தஞ்செய்தார்கள். பிராம்மணர்களுடைய ஸமூகத்தினால் கொண்டாடப்பட்டவர்களான அவ்விருவர்களும் சீகரத்தில் உத்தமமான ஸ்தானத்தையுடைய எண்ணங்கொண்டவர்களாக ஒருவரைஒருவர் பார்த்துக் கர்ஜித்தார்கள். உம்முடைய குமாரர்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே ஸாத்யகியும் ஸௌமதத்தியும் ஸந்தோஷமுடையவர்கள் போல அம்புமழையினால் பாஸ்பரம் பொழிந்துகொண்டார்கள். ஜனங்கள், யுத்தஞ்செய்கிறவர்களுள் சிரேஷ்டர்களும் போர்புரிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரையும் ஒரு பெண்யானைநிமித்தமாக நன்றாக யுத்தஞ்செய்கின்ற யூதபதிகளான இரண்டு யானைகளைப்போலக் கண்டார்கள். அரசரே! கோபமிருந்தவர்களான அவ்விருவரும் அடிக்கடி அம்புகளால் அடித்துக்கொண்டு காட்டில் இரண்டுசிறங்கங்கள் சண்டையிடுவது போலப் பெரிதான யுத்தாங்கத்தில் சண்டைசெய்தார்கள். மர்மஸ்தானத்தையறிந்தவர்களும் மிகுந்த கோபத்துடன் வதஞ்செய்யக் கருதியவர்களுமான அவ்விருவரும், பலனும் வஜ்ரதானை இந்திரனுட்போல ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டு கர்ஜித்தார்கள். பிறகு, ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துவருகின்ற அவ்விருவரும் படிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அந்யோன்யம் கொடுகளையும் ரதத்திலுள்ள எல்லா உபகரணங்களையும் நன்றாக அறுத்தார்கள். பின்னும் அவ்விருவரும் அம்புமழைகளால் ஒருவரையொருவர் வர்ஷித்துக்கொண்டு விரைவாக ஒருவர் மற்றொருவருடைய ஸாரதிகளைக் கொன்றார்கள்; அந்யோன்யம் குதிரைகளைக்கொண்டு 'விற்களையும் அறுத்து ரதத்தையிழந்தவர்களாகி மகா

யுத்தத்தில் கத்திச்சண்டையின்பொருட்டு எதிர்த்தார்கள். அகன்ற வையும் மங்களகரமானவையும் விசித்ரமாயிருப்பவையுமான காளையின் தோலினால்செய்யப்பட்ட இரண்டு கேடகங்களை எடுத்துக்கொண்டும் உறையினின்று இரண்டு கத்திகளை உருவிக்கொண்டும் யுத்தபூமியில் அவ்விருவரும் ஸஞ்சாரஞ்செய்தார்கள். கத்தியுள்ளவர்களும் சித்ரமான கவசத்தையணிந்தவர்களும் பொன்னாலாகிய தோள்வளைகளைப் பூஷணமாகக் கொண்டவர்களும் சத்ருக்களைத் துகைப்பவர்களுமான அவ்விருவரும் கோபம்கொண்டு பலவிதமான யுத்தகதிகளிலும் தனித்தனியாக மண்டலாகாரகதிகளிலும் திரிபவர்களாகி அடிக்கடி ஒருவரையொருவர் அடித்தார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவர்களும் தவறும்ஸமயத்தை எதிர்பார்ப்பவர்களும் கீர்த்திடான்களுமான அவ் விருவீரர்களும், <sup>1</sup> ப்ரார்த்தம், உத்பிரார்த்தம், ஆவித்தம், ஆப்லுதம், விப்லுதம், ஸ்ருதம், ஸம்பாதம், ஸமுதீர்ணம் என்னும் கத்தி சுழற்றும் வகைகளைக் காண்பித்துக்கொண்டும், கத்திகளால் பரஸ்பரம் வெட்டிக் கொண்டும் ஆச்சரியகரமாக ஸஞ்சாரஞ்செய்தார்கள். யுத்தஞ்செய்கிறவர்களுள் சிறந்தவர்களான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் சினைசூயையும் லாகவத்தையும் அவ்வாறே தேர்ச்சியையும் காண்பித்துக்கொண்டு ஒருவரையொருவர் குத்திக்கொண்டார்கள். ராஜேந்திரரோ! அவ்வீரர்கள் ஒருமுகூர்த்தகாலம் பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டு எல்லாஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே மறுபடியும் ஆறுதலடைந்தார்கள். அரசரோ! புருஷ்சிரோஷ்டர்களான அவ்விருவரும் விசித்ரமானவைகளும் அனேகம் சந்திரவடிவமான புள்ளிகளுள்ளவையுமான இரண்டு கேடகங்களையும் இரண்டு கத்திகளாலும் அறுத்துவிட்டுக் கைச்சண்டை செய்தார்கள். அகன்ற மார்பையும் நீண்டகைகளையுமுடையவர்களும் மற்போரில் ஸமர்த்தர்களுமான அவ்விருவரும் இரும்புமயமான பரிகாயுதங்கள்போன்ற கைகளினால் ஒருவரையொருவர் கட்டினார்கள். வேந்தரோ! பயிற்சியினாலும் பலத்தினாலும் உண்டான அவ்விருவருடைய தோள்தட்டலும், கைபிடித்தலும், கழுத்தில் கைகொடுத்துத்தள்ளலும், எல்லாயுத்தவீரர்களையும் ஸந்தோஷமடையும் படிசெய்தன. அரசரோ! நரசிரோஷ்டர்களான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் போர்புரியுங்காலத்தில் வஜ்ராயுதமும் <sup>2</sup>மலையும் மோதிக் கொண்டதுபோலப் பெரிதும் பயங்கரமுமானசப்தம் உண்டாயிற்று, மகாத்மாக்களும், கௌரவர்களுள்ளும் ஸாத்வதர்களுள்ளும் சிறந்த

வர்களுமான அவ்விருவரும் தந்தமுனைகளாலே இரண்டு யானைகள் சண்டையிடுவதுபோலவும் கொம்புகளால் இரண்டு கரீனிகள் சண்டை செய்வதுபோலவும் பூட்டாங்கயிறுபோலக் கைகளால் கட்டுவதாலும், தலைகளால்மோதுவதாலும், காலையிழுப்பதாலும், காலோடுகால் சேர்ப்பதாலும், வலியஅடிகளாலும், பாஸ்பரம் கிள்ளிக்கொள்ளுதலாலும், ஒருவரையொருவர் கட்டுதல்களாலும், கால்களால் வயிற்றை இறுகக் கட்டுதலாலும் அவ்வாறே பூரியின்மேலாகச் சுழலுதலாலும் போக்கு வரவுகளாலும் தோள்தட்டிக்கொள்ளுதலாலும் கீழே தள்ளுதலாலும் மேலே எழுந்திருத்தலாலும் 'துள்ளல்களாலும் யுத்தஞ்செய்தார்கள். பாரதரே! அந்த யுத்தபூமியில் போர்புரிகின்றவர்களும் மகா பலசாலிகளுமான அவ்விருவரும் முப்பத்திரண்டுவிதமான செய்கைகளுள்ள யுத்தங்களைக் காண்பித்தார்கள். யுத்தஞ்செய்கின்ற ஸாத்தவன் ஆயுதங்களை யிழந்திருக்குந்தருணத்தில் அப்பொழுது வாஸுதேவர் அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'எல்லா வில்லாளிகளுள்ளும் சிறந்தவனும் ரதத்தையிழந்தவனும் யுத்தஞ்செய்கின்றவனுமான இந்த ஸாத்தவனைப் பார்' என்ற சொல்லிக் கிருஷ்ணர் மறுபடியும் எரிந்தராஜனுடைய வதத்தில் ஆவல்கொண்டவனான பார்த்தனைநோக்கி, 'அர்ஜுன! ஸாத்தவனைத் துப்போனதைப்பார். இவனை நீ காப்பாற்றவேண்டும். பாண்டவ! இவன் பாரதசேனையை உடைத்துக்கொண்டு உன் பின்புறத்திலே நுழைந்துவிட்டான். பாரத! மிக்க வீர்யமுடையவர்களான எல்லாப் பாரதர்களாலும் போர்புரியும்படி செய்யப்பட்டான். கௌரவசேனையில் முக்கியர்களும் தலைமையானவர்களுமான மகாரதர்கள் நூறு நூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் (இந்த) கிருஷ்ணவீரனால் கொல்லப்பட்டார்கள். அர்ஜுன! யுத்தஞ்செய்கிறவர்களுள் சிறந்தவனும் களைப்படைந்தவனும் இங்கு வருகின்றவனுமான இந்த ஸாத்தவனைய மிக்க தகழினை கொடுப்பவனான பூரிஸ்ரவஸ் யுத்தத்தில் விருப்பமுள்ளவனாக எதிர்த்தான். இது ஸமமானதன்று' என்றார். மன்னரே! பிறகு யுத்தத்திலடங்காதமதங்கொண்ட பூரிஸ்ரவஸ் கோபங்கொண்டு மதங்கொண்ட யானை மதங்கொண்டயானையைத் தூக்கியடிப்பதுபோல் ஸாத்தவனையத் தூக்கிக்கீழேயடித்தான். அரசரே! பாதஸ்ரோஷ்டரே! பிறகு, யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவர்களும் வீரர்களுள் தலைவர்களும் ரதத்தில் வீற்றிருப்பவர்களுமான கேசவரும் அர்ஜுனனும் யுத்தங்களில் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே மிக்க புஜபலமுள்ளவனான பூரிஸ்ரவஸ் ஸாத்



யசியைத் தூக்கிப் பூமியிலடித்தமையால் பக்கத்திலுள்ள ஸைனிகர்களுக்கும் மேகத்தின் இடிமுழக்கம்போன்ற பெரிதான ஆரவாரம் உண்டாயிற்று. பிறகு, புஜபலமிக்க ஸ்ரீ கிருஷ்ணர் அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'விருஷ்ணிகளுள்ளும் அந்தர்களுள்ளும் சிறந்தவனான ஸாத்யகி செய்ய முடியாத காரியத்தைச் செய்து மிகுந்த களைப்புற்ற ஸௌமீதத்திக்கு வசப்பட்டுப் பூமியிலிருப்பதைப் பார். அர்ஜுன! உனது சிஷ்யனும் வீரனுமான ஸாத்யகியைக் காப்பாற்று. அர்ஜுன! உத்தமனான இந்த ஸாத்யகி உன்னிமித்தமாக யஜ்ஞசீலனான பூரிஸ்ரவஸின் வசத்தை அடையவேண்டாம். பிரபுவே! புருஷசிரேஷ்ட! விரைவாக அவனைக் காப்பாற்றவேண்டும்' என்று சொன்னார். கௌரவர்களுள் சிறந்தவனான பூரிஸ்ரவஸ், யானையைச் சிங்கமானது இழுப்பதுபோல ரணகளத்தில் ஸாத்வதசிரேஷ்டனான ஸாத்யகியை இழுத்துக்கொண்டு மிகவும் பிராசித்தான். பிறகு, தனஞ்சயன் தைரியமுற்ற மனத்துடன் வாஸுதேவரைப்பார்த்து, 'காட்டில் மதங்கொண்ட பெரியயானையோடு விளையாடுகின்ற யூதபதியான ஸிம்மம்போல் விருஷ்ணிவீரனோடு விளையாடுகின்ற குருசிரேஷ்டனைப் பாரும். மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! ஜனர்த்தனரே! மகாரதர்கள் சக்திக்குத்தகுந்தபடி முயற்சிசெய்பவர்களும் என்னை (எதிர்த்துப்) போர்புரிகின்றவர்களுமாக நான்குபுறங்களிலும் செல்லுகிறார்கள். யான், அனர்த்தத்தைத் தேடுவதில் முயற்சிபுள்ளவர்களான இவர்களோடு நிச்சயமாகப் போர்புரிகிறேன். ஸௌமதத்தியின் வசத்தையடைந்துள்ள ஸாத்யகியையும் நான் ரக்ஷிக்கிறேன். கிருஷ்ணரே! இந்த யுத்தகளத்தில் பூரிஸ்ரவஸ் என்னால் எதிர்க்கப்படவில்லை. வேறொருவனோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்துக்கொண்டிருக்கிற இந்த பூரிஸ்ரவஸைக் கொல்ல என்மனம் துணியவில்லை. பிரபுவே! என்னிமித்தமாகச் சண்டைசெய்கின்ற விருஷ்ணிவீரனுடைய ரக்ஷணத்தைப் பிராணனைவிட்டாவது நான் அவசியம் செய்யவேண்டும். மாதவரே! எனக்கு அதர்மம்தான் உண்டாகட்டும்; அல்லது, தர்மம்தான் உண்டாகட்டும். மகாரதனை ஸாத்யகி சத்துருவினால் அடிக்கப்பட்டுப் பிராணனைவிடாமல் இருக்கவேண்டும்' என்று கூறினான். அர்ஜுனன் இவ்வாறு கிருஷ்ணரைநோக்கிச் சொல்லிவிட்டுக் கோபங்கொண்டவனாகிப் பகைவர்களைக் கூர்மையான அம்புகளாலே விரைவாக முடினான். பகைவர்களும் தனஞ்சயனை முடினார்கள். புருஷசிரேஷ்டனும் வீரனுமான அர்ஜுனன் யுத்தஞ்செய்துகொண்டு அடிக்கடி ஸாத்யகியையும் பூரிஸ்ரவஸையும் பார்த்தான். யுத்தகளத்தில் அந்த ஸாத்யகி அவ்வாறு இழுக்கப்படுவதைக்கண்டு ஸ்ரீ வாஸுதேவர் அப்பொழுது

மறுபடியும் அர்ஜுனனோடு, 'மகா பாகுபலமுள்ளவனே! உனக்குச் சிவ்யனும் வில்வித்தையில் உன்னைக்காட்டினும் குறைவற்றவனும் விருஷ்ணிகளுள்ளும் அந்தர்களுள்ளும் சிறந்தவனுமான ஸாத்தயகி ஸௌமதத்தியினுடைய வசத்தையடைந்திருப்பதைப் பார். பார்த்த! யுத்தாங்கத்தில் பூரிஸ்ரவஸ் விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவனும் ஸத்யவிக்ரமனுமான ஸாத்தயகியை மீறுவதால் பலமானது நியையற்றது. இந்த ஸாத்தயகி பராக்ரமசாலிகளும் யுத்தம்செய்ய எண்ணங்கொண்டவர்களுமான அனேக மகாரதர்களோடு போர்புரிந்து ஆயுதங்களையும் மற்ற உபகரணங்களையுமிழந்துவிட்டு மிகவும் களைப்படைந்துவிட்டான்' என்று கூறினார். மகாராஜரே! வாஸுதேவர் இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட பாண்டவன், 'யுத்தத்தில் கௌரவர்களுக்கு ஆனந்தத்தை விருத்திபண்ணுகிறவனான இந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் யுத்தத்தில் விளையாடுகிறவன் போல ஸாத்வதர்களுள் ஸ்ரேஷ்டனான ஸாத்தயகியை இழுப்பவனாக என்னையும் ஸந்தோஷிக்கச்செய்கிறான்' என்று மனத்தினால் பூரிஸ்ரவனைக் கொண்டாடினான். வனத்தில் பெரிய யானையை அதிகமாக இழுத்து அடிக்கின்ற ஸிம்மம்போல் விருஷ்ணிவீரர்களுள் மிகச் சிறந்தவனான ஸாத்தயகியை இவன் அடிக்கிறான். அரசரே! இவ்வாறு வீரனான பார்த்தன் கௌரவனை மனத்தில்புகழ்ந்து பகைவர்களோடு யுத்தம் செய்தான்; அந்தப் பூரிஸ்ரவனையும் அடிக்கடி பார்த்தான். பிறகு, பூரிஸ்ரவஸ் கூர்மையுள்ள கத்தியை உறையிலிருந்து வெளியே உருவி (ஸாத்தயகியை) குடுமியில் பிடித்துக் காலால் மார்பிலும் உதைத்தான். பிறகு, சிறந்த கைகளுள்ள பூரிஸ்ரவஸ் ஸாத்தயகியை மிதித்துக்கொண்டு கத்தியுடன்கூடின கையை உயரத் தூக்கினான். அவ்வாறு தூக்கப்பட்டதும் பொன்னனிகளோடு கூடியதுமான பூரிஸ்ரவஸினுடைய கையானது தேர்க்கூட்டத்திடையில் தூக்கி நிறுத்தப்பட்ட இந்திரதவஜம் போல் விளங்கியது. பாண்டவர்களுடைய பெரிதான சேனைமுழுதும் ஆ! ஆ! என்னும் ஒலியுள்ளதாயிற்று. உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் ஸந்தோஷத்துடன் ஸிம்மநாதஞ்செய்தார்கள். யுத்தத்தில் பயமுள்ள ஜனங்கள் கண்களை மூடிக்கொண்டார்கள். பராக்ரமத்தையிழந்த ஸாத்தயகி அவ்வாறு பூரிஸ்ரவஸினால் கவரப்பட்டபொழுது, மகா பாகுபலமுள்ளவனான அர்ஜுனன் ஸ்ரீ வாஸுதேவரைப்பார்த்து, 'கிருஷ்ண! ஸைந்தவனிடத்தில் கண்களை வைத்திருத்தலால் யான் ஸாத்தயகியைக் காக்கவில்லை. இதோ அவன்ரிமித்தமாகப் பிறர் செய்யமுடியாத காரியத்தை நான் செய்கிறேன். கிருஷ்ண! எனது சிவ்யன் எனது சிமித்தமாக எனது சத்துருக்களோடு போர்புரிகிறான். அந்தச் சூரனைக் காட்டுத்

தீயினிடமிருந்து சிங்கக்குட்டியை வெளிப்படுத்துவதுபோல (சத்துரு வினிடமிருந்து) விடுவிக்கப்போகிறேன்' என்று கூறினான். பாண்ட வன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பிறகு, ஸ்ரீ வாஸுதேவருடைய கட்ட னையைச் செய்யப்போகிறவனாகக் காண்டவத்தில் கூர்மையுள்ள கூடாரப் பத்தைப் பூட்டினான். பார்த்தனுடைய கையினால்விடப்பட்டுள்ளதும் ஆகாயத்தினின்ற நழுவிவிழுகின்ற பெரிய உற்கைபோன்றதுமான அந்த கூடாரப் பமானது யஜ்ஞசீலனான பூரிஸ்ரவஸின் கத்தியுடன் கூடிய வலக்கையை அறுத்தது.

ஐற்றயாற்பத்துமுன்றாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(பூரிஸ்ரவஸ் அர்ஜுனனை நீத்தித்துக்கொண்டு பிராயோபவேசஞ்செய்ததும் ஸாத்யகி பூரிஸ்ரவஸின் தலையை அறுத்ததும்.)

உத்தமமானதும் கத்தியுடன்கூடினதும் மங்களகரமான தோள் வளையுள்ளதுமான அந்தக் கையானது பிராணிக் கூட்டத்துக்குத் துக்கத்தையும் ஆச்சரியத்தையும் உண்டுபண்ணிக்கொண்டு உத்ஸவ முடிந்து யந்திரத்தினால் தள்ளப்பட்ட இந்திரத்வஜம்போலப் பூமியில் விழுந்தது. அடிக்கப்போன (பூரிஸ்ரவஸினுடைய) கையானது (அவ னால்) காணப்படாத கிரீடியினாலேயறுக்கப்பட்டு ஐந்துதலைநாகம்போல் வேகத்தோடு பூமியில் விழுந்தது. கௌரவனுன பூரிஸ்ரவஸ் பார்த்த னாலே தான் பயனற்றவனுக்கப்பட்டதையறிந்து ஸாத்யகியை விட்டு விட்டுக் கோபத்தினால் பாண்டவனை நிந்திக்கத்தொடங்கினான். மகா ராஜரே! கையையிழந்த அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ், ஒரு சிறகுள்ள பக்ஷிபோல வும் ஒருசக்கரமுள்ள சதம்போலவும் யுத்தபூமியில் நின்றகொண்டு எல்லா கூடித்திரியர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பாண் டவனைப்பார்த்துப் பின்வருமாறு சொல்லலானான். 'கௌர்தேய! ஆ! ஆ! உன்னைப்பாராமலும், (மற்றொருவனோடு) பேர்புரிந்துகொண்டும் இருக்கிற எனது கையை நீ அறுத்தமையால் குரூரமான இந்தக் காயரித்தைச் செய்தவனாகியாய். பார்த்த! மனிதன் பார்பாரிடத்தில் பற்றுடன் பழகுகிறானே அவரவர்களுடைய தன்மையை விரைவாக அடைகிறான். அவ்விஷயமானது உன்னிடத்தில் காணப்படுகிறது. அரசனும் தர்மந்நன்னுமான யுதிஷ்டிரனைநோக்கி நீ யுத்தகளத்தில் எந்தக்காரியத்தைச் செய்துகொண்டிருந்த பூரிஸ்ரவஸ், 'என்னால் கொல்

லப்பட்டான்' என்று சொல்லுவாய்? பார்த்த! உனக்கு இந்த அஸ்திரமானது, மகாத்மாவான ஸாக்ஷாத் இந்திராலேயா, ருத்திராலேயா, துரோணராலேயா, கிருபராலேயா, யாரால் உபதேசிக்கப்பட்டது? அர்ஜுன! நீ அஸ்திரமுறைகளையறிந்தவன்; உலகத்தில் மற்றவர்களைக் காட்டிலும் மேலானவன். அப்படிப்பட்ட நீ யுத்தநகரத்தில் (உன்னோடு) யுத்தஞ்செய்யாதவனான என்னை எவ்வாறு அடித்தாய்? கற்றறிந்தவர்கள் மயங்கினவனையும் பயந்தவனையும் சத்தையிழந்தவனையும் கெஞ்சுகின்றவனையும் வியஸனத்தில் இருக்கின்றவனையும் அடிக்க மாட்டார்கள். பார்த்த! இழிவானவர்களால் செய்யப்படுவதும் கெட்ட மனிதர்களால் அனுஷ்டிக்கப்படுவதும் (நல்லோர்கள்) செய்யச் சிறிதும் துணியாததுமான இப்படிப்பட்ட பாபச்செயலானது ஏன் உன்னால் செய்யப்பட்டது? தனஞ்சய! உத்தம புருஷனாலே சிறந்தகாரியமே செய்யத்தக்கதென்று (பெரியோர்கள்) சொல்லுகிறார்கள். சிறந்தவன் புவியில் இழிந்த செய்கையை எப்போதும் செய்யலாகாது. நன்னடையுள்ளவனும் விரதங்களை அனுஷ்டித்தவனும் ராஜவம்சத்தில் அவதரித்தவனும் (அதிலும்) விசேஷமான குருவம்சத்தில் தோன்றியவனுமான நீ கூத்திரியதர்மத்தினின்று எவ்வாறு விலகினாய்? அப்பா! இவ்விஷயத்தில் உன்மீது குற்றம் சிறிதே. உன்னை நான் நிந்திக்கவில்லை. அபசதனான ஸாத்யகியைப்பற்றி இந்த அற்பகாரியத்தை நீ செய்தாய். விருஷ்ணியீரன் நிமித்தமாக நீ செய்த இந்த மிகவும் அற்பமான காரியம் நிச்சயமாக வாஸுதேவனுடைய யோசனையே. (இல்லாவிடில்) இது உன்னிடத்தில் நேரக்கூடியதில்லை. கிருஷ்ணனுக்கு நண்பனல்லாத எந்த மனிதன்தான், வேறொருவனோடு சண்டைசெய்துகொண்டு (மற்ற விஷயத்தில்) அஜாக்கிரதையாயிருக்கிற ஒரு மனிதனுக்கு இத்தகைய துன்பத்தைக் கொடுப்பான்? பார்த்த! 'விராத்யர்களும் மிகவும் இகழத்தக்க செய்கையையுடையவர்களும் இயற்கையாகவே நிந்திக்கப்பட்டவர்களான விருஷ்ணிகளும் அந்தகர்களும் உன்னால் எவ்வாறு நிர்ணயம் சொல்லுகிறவர்களாகச் செய்யப்பட்டார்கள்?' என்று கூறினான்.

(பூரிஸ்ரவஸ்) போர்க்களத்தில் இவ்வாறு சொல்ல, பார்த்தன் அவனைநோக்கி, 'பூரிஸ்ரவஸே! முதுமையடைந்த மனிதன் தன்புத்தியையும் முதுமையடையச் செய்துகொள்ளுகிறான்; இது வெளிப்படை. பிரபுவே! நீ சொல்லிய இந்தவார்த்தையெல்லாம் பயனற்றவை. யுத்தங்களுடைய முறையைறிந்தவனும், எல்லாச் சாஸ்திரார்த்தங்க

<sup>1</sup> உபநயனமுதலிய ஸம்ஸ்காரமில்லாதவர்கள்.

ஞடைய அக்கரையையுங் கண்டவனுமான நீ தெரிந்தவனாகவே யிருந்தும், ஹ்ருஷீகேசரையும் பாண்டு புத்ரானு என்னையும் நிந்திக்கிறாய். நான் அதர்மத்தைச் செய்யேன். தெரிந்திருந்தும் ஏன் நீ புத்திமயக் கங்கொள்ளுகிறாய்? கூத்திரியகுலத்திற்பிறந்த மனிதர்கள் தங்க ஞடைய கைவன்மையை ஆய்ராயித்துத் தங்கள் தங்களுடைய பிரா தாக்களாலும், பிதாக்களாலும், புத்திரர்களாலும், அவ்வாறே ஸம்பந்தி களாலும், பந்துக்களாலும், தோழர்களாலும், மித்திரர்களாலும் சூழப் பட்டவர்களாகிப் பகைவர்களோடு சண்டைசெய்கிறார்கள். அரசனே ! (எதற்காகவும்) விடக்கூடாததான பிராணனை எங்களுக்காக விடத் துணிந்த யுத்தஞ்செய்கிறவனும் சிஷ்யனும் அனுசூலனு ஸம்பந்தி யும் யுத்தத்தில் எனக்கு வலங்கைபோன்றவனும் போரிலடங்காமதங் கொண்டவனும் உன்னால் இழுக்கப்படுகின்றவனும் செய்கையற்றிருக் கின்றவனுமான ஸாத்யகியை நான் எப்படிபார்த்துக்கொண்டிருப்பேன்? யுத்தபூமியை அடைந்திருக்கின்ற நான் தனிமையாயிருக்கின்ற உன் னைக் காக்கவேண்டியதில்லை. அரசனே ! எவன் எவனுடைய பிரயோ ஜனத்தைக்கருதி யுத்தஞ்செய்கிறானோ அவனை அவன் நன்கு காக்க வேண்டும். அவ்வாறு காக்கப்பட்ட வீரர்களும் மகாயுத்தத்தில், அப் படிக்காத அரசனைக் காப்பாற்றவேண்டும். நான் யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகியைப்பார்த்துச் சும்மாவிருப்பேனாகில் அவனை விட்டுப்பிரிதலை யும் அதனால் உண்டாகத்தக்க நரகத்தையும் அடைவேன். அவன் என்னால் காக்கப்படத்தக்கவனுயிருத்தலால், நான் அவனைக் காப்பதற் காகவே அடைந்தேன், நண்பனைக் காத்தலால் என்னைச் சார்ந்த வகுப்பினர்களிடமிருந்து கீர்த்தியும் பலனாக அடையப்பட்டது. அரசே ! கிருஷ்ணனோடு சேர்ந்திருக்கின்ற என்னைக்குறித்து நிந்திக் கிறாயே; அந்தக் கிருஷ்ணனோடு எவன்தான் சேர்க்கையை விரும்பமாட் டான்? அவ்விஷயத்தில் உனக்குப் புத்திமயக்கமுண்டாயிருக்கிறது, குதிரைகளாலும் காலாட்களாலும் நெருங்கியதும், தேர்ப்படைகளும் யானைப்படைகளுமுள்ளதும், ஸிம்மநாதத்தினால் அதிகமான சப்தத் துடன் கூடியதும், ஆழ்ந்திருக்கின்றதுமான இந்த ஸேனாஸுழந்திரத் தில் கவசம்பூண்டவனும், தேரின்மீதேறியிருக்கின்றவனும், எல்லா ஆயுதங்களையும் உடையவனும், எதிர்த்துப் போர்செய்யும்வீரனை எதிர் பார்த்திருக்கின்றவனும், தன்னைச்சேர்ந்த வீரர்களோடு கூடியவனும், அவ்வாறே ரணகளத்தில் பராக்ராமிக்கவனுமான உனக்கு ஸாத்யகி யோடு சண்டையிடுவது எவ்வாறு தகுந்ததாகும்? மகாரதனு ஸாத்யகி அனைக் வீரர்களோடு யுத்தஞ்செய்து மகாரதர்களைத் தோல்வி

யடையும்படிசெய்து களைப்புற்ற குதிரைகளுள்ளவனும் எல்லா ஆயுதங்களுங் குறைந்துபோனவனும் களைப்படைந்தவனுமாகி யுத்தத்தில் உன்னுடன் எதிர்த்து ஜயிக்கப்பட்டான். மகாரதனுன இப்படிப்பட்ட ஸாத்யகியை யுத்தத்திலென்று உன் விரியத்துக்கு (அவன்) வசப்பட்டு விட்டதாகவும் (நீ அவனிலும்) மேற்பட்டிருப்பதாகவும் நினைக்கிறாய். கத்தியினால் யுத்தத்தில் அவனுடையதலையை அறுப்பதற்காக நீ இச்சித்தாய் அவ்வாறு கஷ்டத்தையடைந்திருக்கின்ற ஸாத்யகியைப் பார்த்து எவன் ஸசிப்பான்? அரசனே! யுத்தத்தில் கத்தியினால் அவனுடையதலையை வெட்ட ஆரம்பித்தாயே; அவ்வாறு கஷ்டநிலைமையை யடைந்திருக்கின்ற ஸாத்யகியைப்பார்த்து எவன் பொறுப்பான்? ஒரு வனுக்கு ஒருவனோடு யுத்தம் எவ்வாறு, ஸம்பவிக்கும்? உன் தர்மத்தைக் காப்பாற்றும்மையால் உன்னையே நிந்தித்துக்கொள். வீர! உன்னை அண்டியிருக்கிற ஜனங்களை நீ எவ்வாறு ரகழிக்கப்போகிறாய்? கையில் கத்தியைஎடுத்து யுத்தத்தில் விருஷணிபுத்திரனைக்கொல்ல எண்ணக் கொண்டவனுன உன்னுடையகையை யான் அறுத்தேனென்பது உலகத்தாரால் நிந்திக்கத்தக்கதன்று. அப்பா! ஆயுதத்தை இழந்தவனும் கவசமுடைந்தவனும் மனத்தளர்ச்சியுற்றவனுமான அபிமன்யுவினுடையவதத்தை எந்தத்தாரமிகன்தான் கொண்டாடுவான்? என்று மறுமொழியுரைத்தான்.

அர்ஜுனன் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு, நீண்ட கைகளுள்ளவனும், யூபத்தைக் கொடியாகவுடையவனும், மிக்க புகழுள்ளவனுமான பூரிஸ்ரவஸ, யுயுதானனைவிட்டுவிட்டு யுத்தத்தில் பிராயோபவேசஞ்செய்யலானான். புண்யமான லக்ஷணங்களையுடைய பூரிஸ்ரவஸ இடக்கையினாலே அம்புகளைப் பரப்பிப் பிரம்மலோகத்தையடைய எண்ணங்கொண்டு பிராணன்களை வாயுக்களில் ஒடுக்கிச் சூரியனிடத்தில் கண்ணைச் செலுத்திப் பிரஸன்னமானமனத்தை ஜலத்தில்சேர்த்து மகோபநிஷித்தைத் தியானஞ்செய்துகொண்டு யோகாப்பியாஸத்துடன் பிரம்மத்தை மனனம்செய்யலானான். பிறகு, உம்முடைய எல்லாச்சேனைகளிலுமுள்ள ஜனங்களும், இந்தக் கிருஷ்ணனையும் அர்ஜுனனையும் நிந்தித்தார்கள்; பூரிஸ்ரவஸைப் புகழ்ந்தார்கள். அவ்வாறு நிந்திக்கப்படுகின்ற கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் ஒருவிதமான அப்ரியவசனத்தையும் சொல்லவில்லை. புகழப்படுகின்ற யூபக்கொடியுள்ளவனுன பூரிஸ்ரவஸும் ஸந்தோஷமடையவில்லை. அரசரே! பாரதரே! பாண்டு குமாரனும் தன்னஞ்சயனுமான அர்ஜுனன் அவ்வாறுசொல்லுகின்ற உம்முடைய அந்தப் புத்தர்களைப்பார்த்து அவர்களும் பூரிஸ்ரவஸும்

செகன்னவார்த்தையை மனத்தில் பொறாமல் உள்ளத்தில் கோபமின்றி (அவர்களைத் தாங்கள் சொன்ன) வார்த்தைகளை நினைக்கக்கேய்து (அவற்றை) மறுத்துக்கூறலானான். 'என்னுடைய பாணங்கள் செல்லும் தூரத்துக்குள்ளிருக்கிற என்னைச்சேர்ந்த ஒரு வீரனைப் பகைவர் கொல்வது முடியாது' என்கிற என்னுடைய மகாவிரதத்தை எல்லா அரசர்களும் அறிவார்கள். இந்த யூபக்கொடியோனைப்பார்த்து என்னை நீங்கள் நிந்திக்கலாகாது. தர்மத்தையறியாமல் பிறரை நிந்திப்பது நியாயமன்று. ஆயுதங்களையிழந்தவனும், ரதத்தையிழந்தவனும், கவசத்தையிழந்தவனும், பாலனுமான அபிமன்யுயினுடையவதத்தை நீங்கள் அப்பொழுது ஏன் நிந்திக்கவில்லை? அற்பனும் சாஸ்திரப்பிரமாணத்தில் கட்டுப்படாதவனுமான துரியோதனனுக்கு எல்லாவிதத்தாலும் உபகாரத்தைச்செய்கின்ற ஸோமதத்தகுமாரனான பூரிஸ்ரவஸுக்கு இது நியாயமே. என் முன்னிலையில் அடிக்கப்படுகின்ற எங்களைச்சேர்ந்த வீரர்களுக்குப் பிராணஹிம்ஸை நேரிடும்காலத்தில் நான் காப்பாற்றவேண்டுமென்பது என்னுடைய எண்ணம். மகாபலசாரியான கௌரவனுலே ஸாத்யகி வசப்படுத்தப்பட்டான்; ஆதலால், பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பதற்காக இவ்வாறான காரியத்தை நான் செய்தேன்' என்றான். பின்னும் இரக்கத்தையடைந்த அர்ஜுனன் சோகத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவனாகி அதை அதைப் பலவாறு சிந்தித்துக்கொண்டு அந்தப் பூரிஸ்ரவஸைப்பார்த்து, 'குருநந்தன! எதனால் புருஷசிரோஷ்டனும், சரண்யனும், (அடுத்தவர்களுக்கு) அபயங்கொடுப்பவனுமான நீ இவ்வித நிலைமையை அடைந்தாயோ, அந்த கூத்தனியதர்மத்தை இகழவேண்டும். சாஸ்திரத்துக்குச் சிறிதும் ஸ்ரமமில்லை. அதனால், புருஷசிரோஷ்டனான நீயன்றோ இந்தக் கெட்ட நிலைமையை அடைந்தாய்? கௌரவர்களில் சிறந்தவனே! ராஜசிரோஷ்டனே! நீ இந்தக் கஷ்டநிலைமையை அடைந்ததனால் உன்னுடைய ஸுகிருதத்திற்கும் பயனில்லாமற்போயிற்று. புருஷசிரோஷ்டனாகிய நீ எவன் நிமித்தமாக இந்தக் கெட்டநிலைமையை அடைந்தாயோ அந்தத் துரியோதனன் பயங்கரமான கௌரவநரத்தை அடையப்போகிறான். புருஷோத்தம! இப்பொழுது எங்களுடைய பிரதிஜ்ஞை இவ்வாறிடில் உலகத்தில் என்னைப் பேசு என்ற எந்த வீரன்தான் உன்னைப்போன்றவனை அடிப்பான்' என்று கூறினான்.

பார்த்தன் இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட அந்தப் பூரிஸ்ரவஸு தலைமுனல் பூமியைத்தொட்டான். இடக்கையினால் வலக்கையை அர்ஜுனனெதிரி லெறிந்தான். மகாபாஜோ! மகாதேஜஸ்வியான யூபகேதுவென்

னும் பூரிஸ்ரவஸ் பார்த்தனுடைய இந்தவார்த்தையைக்கேட்டு, பிறகு, தலைகுனிந்து பேசாமலிருந்தான். அர்ஜுனன், 'சலனுக்கு மூத்தோனே! தர்மராஜரிடத்திலும், பலவான்களுள் சிரோஷ்டனான பீமனிடத்திலும், நகுலனிடத்திலும், ஸகதேவனிடத்திலும் உள்ளதுபோன்ற பிரீதி யானது' எனக்கு உன்னிடத்திலும் உண்டு. என்னாலும் மகாத்மா வான ஸ்ரீவாகதேவராலும் அனுமதிக்கொடுக்கப்பட்டவனாக நீ உசீனா தேசாதிபதியான சிப்சக்ரவர்த்திபோலப் புண்ணியம் செய்தவர்களுக் குரிய உலகங்களை அடைவாயாக' என்று சொன்னான். வாஸுதேவர், 'எப்பொழுதும் அக்னிஹோதாங்களாலே தேவர்களைப் பூஜித்தவனே! பிரம்மாதிகளான தேவசிரோஷ்டர்களாலே விரும்பப்படுகின்றவைகளும், பரிசுத்தமானவைகளும், எப்பொழுதும் 'தேஜஸி'னாலே ஜ்வலிக்கின்ற வைகளுமான என்னுடைய உத்தமலோகங்களைக் கருடாருட்னாகி எனக்குச் சமானமாக அடைவாயாக' என்று சொன்னார். கருணைமே லிட்ட தனஞ்சயன் இவ்வாறு சொல்லும்பொழுது உம்முடைய ஸைனி கர்களெல்லோரும் தலைகுனிந்தவர்களானார்கள். ஸௌமதத்தியினால் நிராகரிக்கப்பட்ட அந்த ஸாத்யகி அவனால் விடப்பட்டு ஒரு முகூர்த்த காலம் இளைப்பாறிக் கோபத்துக்கு வசப்பட்டவனாகிக் கத்தியை எடுத்து மகாத்மாவான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸின்தலையை அறுக்க எண் ணங்கொண்டு எழுந்திருந்தான். மிகுந்த மனவருத்தமடைந்த ஸாத்யகி பாண்புத்திரானாலே அடிக்கப்பட்டவனும், வேறுவிஷயத்தில் பற்றுதலுள்ளவனும், பாபமில்லாதவனும், சலனுக்கு மூத்தவனும், கைஅறுக்கப்பட்டவனும், துதிக்கையறுக்கப்பட்ட யானைபோன்றவனு மான பூரிஸ்ரவஸை ஸைனிகர்களெல்லாம் அலறும்பொழுதே கொல்ல விரும்பினான். (அவனுடைய இந்தச் செய்கைக்காக) அவனை எல்லாரும் சிந்தித்தார்கள். ஸாத்யகி கிருஷ்ணனாலும், மகாத்மாவான பார்த்தனாலும், பீமனாலும், சக்ராக்ஷகர்களாலும், அஸ்வத்தாமாவினாலும், கிரு பாசாரியராலும், கர்ணனாலும், விருஷ்ணேனாலும், அவ்வாறே ஸைந தவனாலும் தடுக்கப்பட்டும் படைவீரர்கள் அலறும்பொழுதே வீரத்த தைத் தகித்தவனான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸைக் கொன்றான். ரணகளத் தில் பிராயோபவேசஞ்செய்தவனும் பார்த்தனாலே கை அறுக்கப்பட்ட வனுமான பூரிஸ்ரவஸினுடையதலையை ஸாத்யகி கத்தியினால் அறுத் தான். அர்ஜுனனால் முன்பு அடிக்கப்பட்ட கௌரவசிரோஷ்டனான பூரிஸ்ரவஸை அடித்ததாகிய அவ்விதச் செய்கையால் அந்த ஸாத்யகி யைச் சேனையிலுள்ளவர்கள் புகழவில்லை. வீரத்தர்களும், சாரணர்களும், மனிதர்களும், தேவர்களும், யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கொப்பான



வனும் பிராபோபவேசஞ்செய்தவனும் கொல்லப்பட்டவனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவணைக்கண்டு அவனுடைய செய்கைகளால் ஆச்சரிய மடைந்து அவனைக் கொண்டாடினர். உமது ஸைனிகர்கள், 'கிருஷ்ண குலத்தில் பிறந்த ஸாத்யகியினிடத்தில் ஒரு குற்றமுமில்லை. அது அவ்விதமே ஆகவேண்டியது. ஆதலால், உங்களுக்குக் கோபம்வேண்டாம். கோபமே மனிதர்களுக்குப் பெருந்துக்கம். இந்தப் பூரிஸ்ரவஸ், வீரனால் கொல்லப்படத்தக்கவனே.. இவ்விஷயத்தில் விசாரணை செய்யத்தக்கதன்று. பிரம்மதேவராலேயே இவனுக்கு யுத்தத்தில் ஸாத்யகி மிருத்யுவாக ஏற்படுத்தப்பட்டான். எல்லாரும், பிந்தியோ முந்தியோ இறக்கவேவேண்டும். (அப்படியே) இவன் மாண்டான் என்று எண்ணுங்கள். உங்களுக்குப் புத்திக்குறைவு உண்டாகவேண்டாம்' என்று பலவிதமான ஒரு ககூழியைச்சார்ந்த வசனங்களை உரைத்தார்கள். மிக்க கைவன்மையுள்ளவனும், யூபத்தைக் கொடியாகக் கொண்டவனும், மகாபுருஷனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் கொல்லப்பட்டவுடன் கூத்திரியர்கள் கோபமுண்டவர்களாகி, 'இந்த ஸாத்யகியை நிர்ந்திக்கவேண்டும்' என்று கூச்சலிட்டார்கள். மற்றவர்கள், 'இது தகுந்ததன்று. அது அவ்வாறுகத் தக்கதுதான்' என்று சொன்னார்கள். சிலர் மனவெறுப்புற்றார்கள். சிலர் துக்கத்தில் மூழ்கினார்கள். ஸாத்யகி, 'புத்திவீனர்களே! அதர்மிஷ்டர்களும், தர்மமாகிற அங்கியைமே லேதரித்துக்கொண்டிருக்கிறவர்களுமான நீங்களெல்லோரும், 'கொல்லத்தகாதவன்; கொல்லத்தகாதவன்' என்று தர்மவாதங்களைப் பேசுகிறீர்களே. சஸ்திரங்களையிழந்தவனும் பாலனுமான ஸுபத்ராபுத்ரன் உங்களால் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டபொழுது உங்களுடைய தர்மம் எங்கே போயிருந்தது? (என்னை) இகழ்ந்துபேசிய ஒருகாலத்தில் நானே இந்தப் பிரதிஜ்ஞையைச் செய்துவிட்டேன். இதனை முழுமனத்துடன் கேட்டால் பின்பு அர்ஜுனனை நிர்ந்திக்கமாட்டீர்கள். ஓ! மனிதர்களே! எல்லாவற்றையும் இப்பொழுது கேளுங்கள். கேட்டுப் பின் நிந்தியுங்கள். யுத்தரங்கத்தில் உயிரோடிருக்கும் என்னைக் கோபத்தால் காலால் தேய்த்துக்கொல்ல முயற்சிசெய்த பகைவன் மகரிஷிவரதத்தையனுஷ்டிக்கின்றவனையிருந்தாலும் கொல்லப்படத்தக்கவனே. கையோடிருப்பவனும் பிரதிசெய்வதில் முயற்சியுள்ளவனுமான என்னை, 'நீங்கள் கண்ணுடையவர்களாயிருந்தும் 'இந்த ஸாத்யகி மாண்டான்' என்று, எண்ணிவீர்களே. இதுதான் உங்கள் புத்தியினுடைய அற்பத்தனம். குருபுங்கவர்களே! என்னால் இவன் கொல்லப்பட்டது தகுந்ததே. ஆனால், என்னைப்பார்த்துப் பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றுவதில் நோக்கங்

கொண்ட பார்த்தனாலே கத்தியுடன்கூடிய பூரிஸ்ரவஸினுடைய கையானது அறுக்கப்பட்டதனால் நான் வஞ்சிக்கப்பட்டுவிட்டேன். எந்த நோக்கடியதோ அது நோவே நேரும். தெய்வமானது அதை அவ்விதமே நடத்துகிறது. அப்படிப்பட்ட இந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் இந்த யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். இவ்விஷயத்தில் அதர்மமானசெய்கை என்ன இருக்கிறது? மேலும், முன்பு வால்மீகியினாலே, 'ஓ! வானா! 'மாதர்கள் கொல்லத்தக்கவர்களல்லர்' என்று சொல்லுகிறாயே; முயற்சியுள்ளமனிதன் சத்துருக்களுக்கு எப்பொழுதும் துன்பத்தை விளைவிக்கக்கூடிய காரியத்தையே எக்காலத்திலும் செய்யவேண்டுமன்றோ' என்று சொல்லப்பட்ட இந்த ஸ்லோகமானது புவியில் கூறப்பட்டிருக்கிறது. நான் அவ்வாறேசெய்தேன். ஏன் அறிபாதவர்களபோல் நிந்திக்கிறீர்கள்?' என்று சொன்னான். மகாராஜரே! இவ்வாறு ஸாத்யகி சொல்லியதைக் கேட்டவுடன், கௌரவசிரோஷ்டர்கொல்லோரும் ஒன்றும் பேசவில்லை. மனத்தினால் மெச்சினார்கள். மகாயாகங்களில் மந்திரங்களால் பரிசுத்தனாவனும், கீர்த்தியுடையவனும், அனேக ஆயிரக்கணக்காகக் கொடுத்தவனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸினுடைய வதத்தை, காட்டில் வளிக்கும் ரிஷியின்வதம்போல ஒருவனாவது அவ்விடத்தில் கொண்டாடவில்லை. மிகவுங்குறுப்பான கூந்தலையுடையதும், புறவின் கண்கள்போலச் சிவந்தகண்களுள்ளதுமான வரங்கொடுப்பவனும் சூரனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸினுடைய தலையானது ஹவிஸ்வைக்கும் அறைநடுவில் அறுத்துவைக்கப்பட்டிருக்கிற யாகக்குதிரையின் தலைபோல விளங்கியது. (தனது) சக்தியினாலும் சஸ்திரத்தினால் உண்டுபண்ணப்பட்ட (மரணத்தினாலும்) பரிசுத்திபெற்றவனும், வரங்கொடுப்பவனும், வரங்களைப் பெறத்தகுந்தவனுமான அந்தப் பூரிஸ்ரவஸ் உத்தமமான தேகத்தை மகாயுத்தத்தில்விட்டு ஆகாயத்தையும் பூமியையும் (தனது) சிறந்த தர்மத்தினால் வியாபிக்கச்செய்து மேலுலகத்தை அடைந்தான்" என்று கூறினான்.

ஹ்ருநாற்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(ஸாத்யகிக்குப் பூரிஸ்ரவஸினாலே அவமானம் நேரித்ததற்குக் காரணமும் யாதவர்களுடைய பெருமையும்.)

திருதராஷ்டிரன், 'துரோணராலும் கர்ணனாலும் விகர்ணனாலும் க்ருதவர்மாவினாலும் ஜயிக்கப்படாதவனும், என்னுடைய சேனை

முழுமையும் ஜயிக்க வல்லமையுள்ளவனும், வீரனும், யுதிஷ்டிரனிடத்தில் பிரதிஜ্ঞைஞசெய்து கடல்போன்ற கௌரவசேனையை (எனினில்) நாண்டினவனும், யுத்தங்களில் தடுக்கப்படாதவனுமான ஸாத்தியகூரிஸ்ராவஸினாலே பலத்தினால் அடக்கப்பட்டு எவ்வாறு பூமியில் தள்ளப்பட்டான்? என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! மனிதர்களை ரக்ஷிப்பவரே! உமக்குச் சந்தேகம்வந்த விஷயத்தில், முற்காலத்தில் சைனேயன்பிறப்பையும் பூரிஸ்ராவஸின் பிறப்பையும் கேளும். மிக்க தவத்தையுடைய அத்திரிமகரிஷி பிரம்ம தேவருடைய மாணஸபுத்திரராக ஜனித்தார். அத்திரியினிடத்திலிருந்து ஸோமனென்னும் புத்திரன் பிறந்தான். ஸோமனுக்குப் புத்திரன் புதன்; புதனுக்கு இளாதேவியினிடத்திலிருந்து மிக்கபுஜபலமுள்ள வனான புருரவஸு என்னும் புத்திரன் பிறந்தான்; புருரவஸினுடைய புத்திரன் ஆயு; ஆயுவினுடைய புத்திரன் நகுஷன்; நகுஷனுக்குத் தேவர்களாலும் ரிஷிகளாலும் ஒப்பத்தக்க யயாதிராஜன் பிறந்தான்; யயாதிக்குத் தேவயானியிடத்தில் யதுஎன்னும் மூத்தபுத்திரன் பிறந்தான்; யதுவினுடைய வம்சத்தில் அஜமீடன் தோன்றினான்; அஜமீடனுக்கு முவுலகங்களாலும் மதிக்கத்தக்க சூரன்என்ற புத்திரன் உண்டானான்; சூரனுக்கு மனிதர்களுள் சிறந்தவரும் மிக்க கீர்த்தியுடையவரும் சௌரியென்பவருமான வஸுதேவர் பிறந்தார். வில்விதையில் குறைவற்றவனான அந்தச்சூரன் யுத்தத்தில் கார்த்தவீர்யாஜுனனுக்குச் சமானனாயிருந்தான். அரசரே! அந்தச் சூரனுடைய குலத்திலேயே சூரனுக்குச் சமமானவியமுள்ள சினி பிறந்தான். அரசரே! இந்த ஸமயத்திலேயே மகாத்மாவான தேவகனுடைய புத்திரியான தேவகியினுடையஸ்வயம்வாதிமித்தமாக எல்லா அரசர்களும் ஒன்று கூடியிருக்கும் ஸமயத்தில், சினி எல்லா அரசர்களுக்கும் ஜயித்து வஸுதேவருக்காகத் தேவகிதேவியை விவைவாக ரதத்தில் ஏற்றிவைத்தான். மன்னரே! ரதத்திலிருப்பவளான அந்தத் தேவகியைப்பார்த்துச் சௌர்யமுடையவனும் புருஷசிரேஷ்டனும் மகாதேஜஸ்வியுமான ஸோமதத்தன் சினியினுடைய (அச்செய்கையைப்) பொறுக்கவில்லை. அரசரே! மகாபலசாலிகளான அவ்விருவருக்கும் விசித்திரமும் ஆச்சரியகரமுமான கைச்சண்டையானது அரைப்பகல்வரையிலும் நடந்தது. சினியானவன் புருஷசிரேஷ்டனான ஸோமதத்தனைப் பலாத்காரமாகப் பூமியில்தள்ளிக் கத்தியை எடுத்துத் தலையிரைப் பிடித்து நான்குபக்கங்களிலும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிற ஆயிரக் கணக்கான அரசர்களின்நடுவில் காலால் உதைத்தான். பின்பு,

அந்தச் சினி தையயினாலே, 'நீ பிழைத்துப்போ' என்று சொல்லி விட்டு விட்டான். ஐயா! அந்தச் சினியினாலே அந்த நிலைமையை அடைவிக் கப்பட்ட ஸோமதத்தன், பிறகு, மிக்க பொறுமைகொண்டு மகாதே வரை ஸந்தோஷமடையும்படிசெய்தான். வேண்டிபவர்களுக்கு வேண்டும் வரங்களையளிக்கின்ற பிரபுவான மகாதேவர் ஸோமதத்தன் விஷயத்தில் சந்தோஷமடைந்து, 'என்னவரம்வேண்டும்?' என்று கேட்டார். ராஜா வான் ஸோமதத்தனோ, 'பகவானே! சினியினுடைய' (புத்ரனுடைய) புத் ரனை யுத்தத்தில் தள்ளி ஆயிரக்கணக்கான அரசர்களுடைய மத்தியில் காலால் உதைக்கத்தக்க புத்ரனை நான் விரும்புகிறேன்' என்கிற வாததை வேண்டினான். ஓ! வேந்தரே! ஸோமதத்தனுடைய அவ்வித மான வார்த்தையைக்கேட்டு ருத்ரர், 'அவ்வாறே ஆகுக' என்று சொல் லிவிட்டு அவ்விடத்திலேயே மறைந்தார். அவன், அந்தவரதானத்தி னாலே மிக்க தகஷிணைகொடுப்பவனுன புத்திரனைப் பெற்றான். (அந்த) ஸோமதத்த குமாரனான பூரிப்ரவஸ் யுத்தத்தில் சினியினுடைய<sup>1</sup> போ னான இந்த ஸாத்யகியைக் கீழேதள்ளி எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த் துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே காலால் உதைத்தான். அரசரே! நீங் கள் என்னைக் கேட்ட விஷயத்தை நான் உமக்குச் சொன்னேன். ஸாத் வதன் புருஷசிரேஷ்டர்களாலே யுத்தத்தில் ஜயிக்கவேமுடியாதவன். விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றியவர்களெல்லோரும் யுத்தத்தில் லக்ஷ்யந் தவருதவர்கள்; பலவாறு சித்ரயுத்தம் செய்கின்றவர்கள்; (யுத்தத்தில்) தேவர்களையும் அஸுரர்களையும் கந்தர்வர்களையும் ஜயிக்கின்றவர்கள்; கர்வமற்றவர்கள்; தம்முடைய வீர்யத்தினாலேயே பகைவர்களைவெல்லுந் திறமையுடையவர்கள்; பிறருக்கு வசப்படாதவர்கள். பிரபுவே! பரத சிரேஷ்டரே! இவ்வுலகில் பலத்தினாலே விருஷ்ணிகளுக்குச் சமமான ஒருவஸ்து சென்றகாலத்திலுமில்லை; வருங்காலத்திலுமில்லை; இக்காலத் திலுமில்லை. விருஷ்ணியீரர்களெல்லோரும் தம் ஞானியை அவமதிக்கிறதில்லை. பெரியோர்களுடைய ஆஜ்ஞையில் பற்றுதலுள்ளவர்கள். தேவர்களும் அஸுரர்களும் கந்தர்வர்களும் யக்ஷர்களும் உரகர்களும் ராக்ஷஸர்களும் யுத்தாங்கத்தில் விருஷ்ணியீரர்களை ஜயிக்கமாட்டார் கள். அப்படியிருக்க, மனிதர்கள் ஜயிக்கச் சக்தியற்றவர்களென்பதில் சந்தேகமென்ன? பிராம்மணனுடைய தனத்திலும் குருநரவயந்திலும் ஞாதிகளுடைய தனத்திலும் இவர்கள் ஒரு தீங்கையும் விளைவிக்கிற தில்லை. ஆபத்து வந்தால் இவர்களைக் காத்தலையும் செய்கிறார்கள். இவர் கள் செல்வமுள்ளவர்கள்; கர்வமற்றவர்கள்; பிராம்மணர்களுக்கு நன்மை

<sup>1</sup> 'ஸூதம்' என்பது மூலம்.

<sup>2</sup> 'ஸூதம்' என்பது மூலம்.

யைச் செய்கின்றவர்கள்; ஸத்யவாதிகள்; ஸமர்த்தர்களை அவமதிக்கிறதில்லை; தீனர்களைக் கைதுக்கியும் விடுகிறார்கள். அவர்கள் எப்பொழுதும் தேவதைகளை உபாஸிக்கின்றவர்கள்; இந்திரியங்களை அடக்கினவர்கள்; ஜனங்களை ரக்ஷிக்கின்றவர்கள்; தற்புகழ்ச்சியில்லாதவர்கள். ஆதலால், சிறந்த விருஷ்ணவீரர்களுடைய பிரதாபமானது தடைசெய்யப்படுகிறதில்லை. அரசரே! ஒருவன் மகாமேருவைத் தாங்கினாலும் தாங்குவான். கடலை (நீந்தித்) தாண்டினாலும் தாண்டுவான், விருஷ்ணவீரர்களோடு எதிர்த்துப் போர்புரிந்து யுத்தமுடிவை அடையமாட்டான். பிரபுவே! எந்த விஷயத்தில் உங்களுக்கு ஸம்சயம் நேர்ந்ததோ அது முழுதும் உமக்குச் சொல்லப்பட்டது. குருராஜே! நரசிரோஷ்டரே! (இவையெல்லாவற்றிற்கும்) பெரிதான உமது அநியாயமே காரணம்” என்று கூறினான்.

இற்றநாற்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(கிருஷ்ணனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஸம்வாதமும் கீணனுக்கும் ஸாத்யகீதும் யுத்தமும்.)

திருதாஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! அவ்வித நிலைமையை அடைந்த கௌரவனுன பூரிஸ்ரவஸ் கொல்லப்பட்டவுடனே, மறுபடியும் யுத்தம் நடந்தவிதத்தை எனக்குச் சொல்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பாரதரே! பூரிஸ்ரவஸ் பாஸோகத்தை அடைந்தவுடன், மகாபாகுபலமுள்ள அர்ஜுனன் வாஸுதேவதைத் தூண்டினான். அவன் ‘கிருஷ்ண! ராஜாவான ஜயத்தானிருக்குமிடத்திற்கு வேகமாகக் குதிரைகளை நடத்தும். புண்டரீகாக்ஷரே! அந்த ஜயத்தான் மூன்று தர்மங்களில் இருப்பதாகக் கேட்கிறேன். குற்றமற்றவரே! என்னுடைய பிரதிஜ்ஞையை நீர் பயனுள்ளதாகச் செய்யவேண்டும். மிக்க பஜபலமுள்ளவரே! சூரியன் விரைவாக அஸ்தமனத்தையடைகிறான். புருஷப்புவியே!

<sup>1</sup> யுத்தம்செய்து கொல்லப்பட்டால் ஸ்வர்க்கத்தை அடைவது; பயநீதாடிக் கொல்லப்பட்டால் நரகத்தையடைவது; பயந்த தன்னார்சென்றால் புகழுடம்புமாய்வது. “இவற்றில், முதற்செய்கையிலிருக்கையிலேயே கொல்லவேண்டுமென்பது.

நான் இந்தப் பெரிய காரியத்தை ஆரம்பித்துவிட்டேன். இந்த ஜயத்  
ரதனோ, கௌரவசேனையிலுள்ள மகாரதர்களால் பாதுகாக்கப்படுகிறான்.  
கண்ணபிரானே! சூரியன் அஸ்தமயத்தையடைவதற்குள் என்  
வார்த்தை உண்மையாகும்படியும் நான் ஜயத்தனைக் கொல்லும்படி  
யும் நீர் குதிரைகளை நடத்தவேண்டும்' என்று வேண்டினான். பிறகு,  
குதிரைகளுடைய மனத்தையறிந்தவரும் மிக்க கைவன்மையுள்ளவரு  
மான ஸ்ரீ வாஸுதேவர் வெள்ளிபோன்ற குதிரைகளை ஜயத்தனைக்  
கொல்லதற்காக நடத்தினார். மகாராஜரே! காற்றுப்போலப் பாய்கின்ற  
குதிரைகளுடன் போகிறவனும் பழுதற்ற கணைகளுள்ளவனுமான  
அந்த ஆர்ஜுனனைக் கௌரவசேனையில் முக்கியர்களாயிருக்கிற துரி  
யோதனனும் கர்ணனும் விருஷஸேனனும் மத்ராஜனும் அஸ்வத்தாமா  
வும் கிருபாசாரியரும் ஸைந்தவனும் மேலே பாய்கின்றவைகள்போன்ற  
குதிரைகளுடன் விரைவுள்ளவர்களாகி எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள்.  
பேபத்ஸு அருகிலிருக்கின்ற ஸைந்தவனை எதிர்த்து விறகுகளாலே  
ஜ்வலிக்கின்ற அக்கினிபோலக் கோபமாகிற விறகினாலே விருத்தியடைந்  
தவனாகிக் கோபத்தினால் ஜ்வலிக்கின்ற கண்களால் எரிக்கிறவன்போலப்  
பார்த்தான் கர்ணன் ஸைந்தவனுக்கு முன்பிற்பதை விட்டுவிட்டு  
ஸாத்யகியை எதிர்த்தான். கர்ணன் ஸாத்யகியை நெருங்கி எதிர்  
த்துவருவதை மஹாரதனை பார்த்தன்கண்டு உக்கசு சிரித்துக்  
கொண்டு தேவபூத்திரரைப் பார்த்து, 'இந்தக் கர்ணன் ஸாத்யகியினு  
டைய ரதத்தைநோக்கிச் செல்லுகின்றான். புத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட  
பூரிஸ்ரவஸின்வதத்தை நிச்சயமாகவே இவன் பெற்றுக்களில்லை. ஜனர்த்  
தனரே! இவன் செல்லுமிடத்திற்கு நீர் குதிரையை நடத்தும். கர்ணன்  
ஸாத்யகியை ஸோமதத்தகுமாரனான பூரிஸ்ரவஸினுடைய வழியை  
அடையச்செய்யவேண்டாம்' என்று கூறினான். ஸவ்யஸாகி இவ்வாறு  
உரைக்கக்கேட்டவரும் மகாபாகுபலமுள்ளவரும் மிக்க தேஜஸையுடை  
யவருமான ஸ்ரீ கேசவர் (பார்த்தனைக்குறித்து), 'பாண்டவ! அதிக  
பாகுபலமுள்ள இந்த ஸாத்யகியொருவனே கர்ணனை ஜயிப்பதற்குப்  
போதுமானவன். துருபதகுமாரரிருவரோடு சேர்ந்திருக்கிற ஸாத்வத  
புங்கவனான ஸாத்யகி கர்ணனை ஜயிப்பானென்பதில் யாது ஸந்தேகம்?  
சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிறவனே! பார்த்த! உனக்குக் கர்ண  
னோடு யுத்தம் ஸரியன்று. ஏனென்றால், இந்தக் கர்ணனிடத்தில் நன்  
றாக ஜ்வலிக்கின்ற எரிநட்சத்திரம்போன்றதான இந்திரனாலே கொடுக்  
கப்பட்ட சக்தியாயுதமானது பூஜிக்கப்பட்டு உன்னிமித்தமாகப் பாது  
காக்கப்பட்டுவருகின்றது. கர்ணனை நான் சாதாரணமனிதனாக நினைக்

கவில்லை. அவனுடன் யுத்தஞ்செய்வது தகுதியன்று. பலசாலியான இந்தக் கர்ணன் பராக்ரமத்தால் நம்மை வெல்லும் சக்தியுடையவன்; அடிக்கடி அஜாக்ரதையினாலும் கருணையினாலும் பரிதாபமடைகிறான்; அதனால், வருத்தமடைகிறான். இது இவனிடத்திலுள்ள பெரிதான குற்றம். அதனால், என் மனம் சோகத்தை அடைகிறது. ஆதலால், கர்ணன் இந்தஸமயத்தில் ஸாத்வதனிடத்தில் எப்படியாவது செல்லட்டும். கௌந்தேய! யான் துராத்மாவான இந்தக் கர்ணனுடைய முடிவுக் காலத்தை அறிவேன். பார்த்த! கூர்மையான அம்புகளாலே யுத்த பூமியில் இந்த ஜயத்ரதனைத் தள்ளினபிறகு நீ துராத்மாவான கர்ணனோடு போர்புரியப் போகலாம்' என்ற ஸமயோசிதமான வார்த்தையை மறுமொழியாகக் கூறினார்" என்றான்.

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! பூரிஸ்ரவஸ் கொல்லப்பட்டவுடனே, விருஷ்ணியீரனுக்குக் கர்ணனோடு நேரிட்ட யுத்தம் எவ்வாறு நடந்தது? தேரையிழந்தவனுன ஸாத்யகியும் சந்திராக்ஷர்களான இரண்டு பாஞ்சாலகுமாரர்களும் எந்தரதத்தின்மீதேறிக்கொண்டார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான். "எல்லாச் சைனிகர்களும் கேசவரும் அர்ஜுனனும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுது மகாயுத்தத்தில் நடந்ததை உள்ளபடி உமக்குச் சொல்வேன். உம்முடைய கெட்டநடையை ஸ்திரமாயிருந்து கொண்டு கேளும். பிரபுவே! ஸோமதத்த்குமாரனுன பூரிஸ்ரவஸினால் வீரனுன ஸாத்யகி ஜூரிக் கப்படுவானென்னும் இவ்விஷயமானது நேற்றே ஸ்ரீ கிருஷ்ணருக்குத் தெரியும். அரசோ! ஜனார்த்தனார் நடந்ததையும் வரப்போகின்றதையும் அறிவார். மன்னரோ! ஆகையால், மகாபாலமுள்ள ஸ்ரீ வாஸுதேவர் ஸாத்யகியான தாருகனையழைத்து, 'என்னுடைய தேரை அதிகாலையில் பூட்டவேண்டும்' என்று கட்டளையிட்டார். கேசவரையும் அர்ஜுனனையும் தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது யக்ஷர்களாவது உரகர்களாவது ராக்ஷஸர்களாவது மனிதர்களாவது ஒருவரும் ஜயிப்பவரில்லை. பிரம்மாமுதலான தேவர்களும் ஸித்தர்களும் அவர்களை அறிவார்கள். அவ்விருவருடைய ஒப்பற்ற பிரதாபத்தையும் அவ்வாறு நடந்த யுத்தத்தையும் கேளும். ஸாத்யகி ரதமில்லாமலிருக்கிறதையும் கர்ணன் போருக்கு முயற்செய்வதையும் கண்டு ஸ்ரீமாதவர் ரிஷபஸ்வரத்தோடு பேரொலியுள்ள சங்கத்தை ஊதினார். தாருகன் சங்கமுழக்கத்தைக்கேட்டு (அவருடைய) ஆஜ்ஞையை யறிந்து தூக்கிக்கட்டப்பட்ட கருடக்கொடியுள்ள ரதத்தை ஸாத்யகிக் காகக் கொண்டுவந்தான். 'சினியினுடைய பெளத்தான ஸாத்யகி, அக்

னியும் சூரியனும் போன்றதும் தாருகனோடுகூடியதுமான ஸ்ரீ கிருஷ்ணருடைய ரதத்தில் அவருடைய அனுமதியின்மேல் ஏறினான். இஷ்டப்படி ஷஞ்சரிக்கின்றவைகளும் மகா வேகமுடையவைகளும் பொன் அணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான சைப்பம், ஸுக்ரீவம், மேகபுஷ்பம், வலாஹகம் என்கிற சிறந்த குதிரைகள் கட்டியதும் விமானத்திற்கொப்பானதுமான அந்த ரதத்தின்மீது ஸாத்யகி ஏறி அனேக பாணங்களை அபரிமிதமாக வர்ஷித்துக்கொண்டு ராதேயனை எதிர்த்தான். அப்பொழுது, சக்ரரக்ஷகர்களான யுதாமன்யுவும் உத்தமௌஜஸும் தனஞ்சயனுடைய தேரைவிட்டு ராதேயனை எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மகாராஜே ! ராதேயனும் மிக்க கோபத்துடன் அம்பு மழையைப் பொழிந்துகொண்டு 'சினியின்' பௌத்ரனும் போரிற் பின் வாங்காதவனுமான யுயுதானை ரணகளத்தில் எதிர்த்தான். அவ்வித யுத்தமானது பூரிஸ்ராவது ஸ்வர்க்கத்திலாவது கேட்கப்பட்டதே யில்லை. தேவயுத்தமும் கந்தர்வயுத்தமும் அஸுரயுத்தமும் ராக்ஷஸ யுத்தமும் அவ்விதம் இருந்தே இரா என்று எண்ணி, ரதங்களோடும் குதிரைகளோடும் மனிதர்களோடும் யானைகளோடுங்கூடின அந்தச் சேனையானது யுத்தஞ்செய்யாமலிருந்து, மகாராஜே ! புருஷ்சிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும்செய்யும் அதிமாலுஷமான அந்த யுத்தத்தையும் தாருகனுடைய ஸாரத்யத்தையும் பார்த்து அனைவரும் மதிமயக்கம் கொண்டனர். ரதத்திலிருப்பவனும் ஸாரதியுமான தாருகனுடைய (தேரினது) போக்கினாலும் வரவினாலும் சுழற்சுவதாலும் முன்போவதாலும் பின்வருவதாலும் ஆச்சரியமடைந்தார்கள். தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் அஸுரர்களும் ஆகாயத்தையடைந்தவர்களாகிக் கர்ணன், சைனேயன் இவ்விருவருடைய யுத்தத்தையும் பார்ப்பதற்கு மிக்க ஜாக்ஷதையுடன் கூடினார்கள். மகாராஜே ! மித்திரர்களுக்காகப் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்துகின்றவர்களும் கோபமுடையவர்களும் யுத்தத்தில் ஸ்பர்த்தையுள்ளவர்களுமான தேவதைபோன்ற கர்ணன் ஸாத்யகி புத்ரனான யுயுதானன் இவ்விருவரும் பாஸ்பம் அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். கர்ணன், பூரிஸ்ரவஸ் ஜலஸந்தன் இவர்களுடைய வதத்தைப் பொறுவதனாகிச் சினியினுடைய பௌத்ரனை அம்புமழைகளாலே கலங்கச்செய்தான். பணைவர்களை அடக்குகிறவனே ! சோகமிஞ்சிய கர்ணன் கோபத்துடன் பெரிய ஸர்ப்பமபோலப் பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டு யுத்தத்தில் கண்ணினால் சைனேயனை எரிக்கிறவன்போல வேகத்துடன் அடிக்கடி எதிர்த்துவந்தான். அவன் கோபத்துடனிருந்தலைக்கண்டு ஸாத்யகி ஒரு யானையை வேறொரு யானை எதிர்ப்பதுபோ



லப்பெரிதான அம்புமழையினால் அவனையெதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். புத்தத்தில் ஒப்பற்ற பராக்ரமமுள்ளவர்களும் புருஷசிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் எதிர்த்து, பலமுள்ள இரண்டு புலிகள்போலப் பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். சத்துருக்களை அடக்குகிறவனே! பிறகு, சினியினுடைய பெளதாண ஸாத்யகி கர்ணனை எல்லா அங்கங்களிலும் முழுதும் உருக்குமயமான அம்புகளாலே மறுபடியும் மறுபடியும் பிளந்து பல்லத்தினாலே அவனுடைய ஸாரதியைத் தேர்த்தட்டி. நின்று தள்ளிக் கூர்மையான அம்புகளாலே வெண்ணிறமுள்ள நான்கு குதிரைகளையும் கொன்றான். புருஷஸிரேஷ்டரே! ஸாத்யகி உம்முடைய புத்திரான துரியோதனன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே கொடிமரத்தையும், ரதத்தையும் நூறுதுண்டுகளாக வெட்டிக் கர்ணனை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்தான். 'அரசரே! பிறகு, உம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் மகாரதிகர்களுமான கர்ணபுத்திரான விருஷஸேனனும் மத்ரதேசாதிபதியான சல்யனும் துரோணபுத்ரரும் மனவருத்தமடைந்தவர்களாகிச் சைனேயனை நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, எல்லாம் மனக்கலக்கமடைந்தன. (ஒருவராலும்) ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. அரசரே! பிறகு, ஸாத்யகியினாலே வீரனான ஸூதபுத்ரன் அவ்வாறு ரதத்தை இழந்தவனுக்கப்பட்ட பொழுது எல்லாச் சைனியங்களிலும், ஆ! ஆ! என்னும் பேரொலி உண்டாகியது. அரசரே! ஸாத்வதனாலே அம்புகளால் ரதத்தையிழக்கும் படி செய்யப்பட்ட கர்ணனும் பால்யந்தொடங்கி உமது புத்ரனான துரியோதனனுடைய நேசத்தைக் கௌரவிக் கின்றவனும், 'ராஜ்யத்தைக் கொடுக்கிறேன்' என்று செய்த பிரதிஜ்ஞையைக் காப்பாற்றுவவனுமாகிப் பெருமூச்சுடன் துரியோதனனுடைய ரதத்தினமீது விசாவாக ஏறினான். பார்த்திவரே! ஜீதேந்திரியனான ஸாத்யகி அவ்வாறு ரதத்தையிழந்தவனான கர்ணனையும் வீரர்களான துச்சாஸனன் முதலான உம்முடைய குமாரர்களையும் கொல்லவில்லை. அவன் பீமனாலும் பார்த்தினாலும் முன்புசெய்யப்பட்ட பிரதிஜ்ஞையைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு அவர்களை ரதத்தையிழந்தவர்களாகவும் மனவருத்தத்தையடைந்தவர்களாகவும் செய்தானேயொழியக் கொல்லவில்லை. பீமனானாலே உம்முடைய புத்ரர்களுடையவதம் பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டது. மறுபடியும் ஏற்பட்ட சூதாட்டத்தில், பார்த்தினாலே கர்ணனுடையவதம் பிரதிஜ்ஞைபண்ணப்பட்டது. அப்பொழுது, சிறந்த ரதிகர்களான கர்ணன் முதலானவர்கள் அந்த ஸாத்யகியைக் கொல்வதில் முயற்சியெய்தும் கொல்வதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பரலோகத்தையும் தர்ம

ராஜருக்குப் பிரியத்தையும் விரும்புகின்ற அந்த ஸாத்தியகியினால் ஒரு வில்வினாலே துரோணபுத்ரரும் கிருதவர்மாவும் மற்ற க்ஷத்திரிய சிரேஷ்டர்களான மகாரதர்களும் தூறுதூறாக ஜயிக்கப்பட்டார்கள். விரயத்தில் கிருஷ்ணர்ஜனர்களுக்குச் சமானமும் பகைவர்களை வாட்டுகின்றவனுமான ஸாத்தியகி மந்தஹாஸத்துடன் உம்முடைய எல்லாச் சேனைகளையும் ஜயித்தான். நரசிரேஷ்டரே! உலகத்தில் கிருஷ்ணரும் பார்த்தனும் சைனேயனுமே வில்லாளிகள். நான்காவது வில்லாளி இல்லை” என்று கூறினான்.

கிருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் வாஸுதேவனுக்கொப்பானவனும் தன் புஜபலத்தினாலே கவங்கொண்டவனுமான ஸாத்தியகி தாருகனோடு சேர்ந்து (ஒருவராலும்) ஜயிக்கமுடியாத வாஸுதேவனுடைய ரதத்தின்மீதேறிக்கொண்டு காண்ணை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்தானே: சத்துருக்களை வாட்டுபவனான ஸாத்தியகி வேறு ரதத்தில் ஏறினானா? இதனைக்கேட்க ஆவலுள்ளவனாயிருக்கிறேன். சொல்வதற்கு நீ ஸமர்த்தனன்றோ? அந்த ஸாத்தியகியை (பிரதால்) ஸங்கதத்தகாதவ லென்றே நான் எண்ணுகிறேன். அதனை எனக்குச் சொல்லவேண்டும்” என்று வினவ, ஸஞ்சயன், “அரசரே! நடந்தபடியேனும். பிராஜைகளுக்கு நாதரே! மகா புத்திசாலியான தாருகனுடைய இனையசகோதரன் யுத்தத்திற்குரிய முறைகளோடு வித்தஞ்செய்யப்பட்டதும், இரும்புப்பட்டங்களாலும் பொற்பட்டங்களாலும் நன்றாகக் கட்டப்பட்ட ஏர்க்காலுள்ளதும், ஆயிரம் நக்ஷத்திரப்புள்ளிகள் அமைக்கப்பட்டதும், சிங்கக் கொடியையும் பதாகையையுமுடையதும், பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும், காற்றுப்போல் வேகத்தையுடையவைகளும் விரிந்து தேசத்தில் தோன்றியவைகளும் சந்திரன்போன்றவைகளும் எல்லாச் சப்தங்களையும் அடக்கி மேற்செல்லுகின்றவைகளும் உறுதியுள்ளவைகளும் விசித்திரமான பொற்கடிவாளமுதலியவைகளுள்ளவைகளுமான சிறந்த குதிரைகள் கட்டியதும், திரளான மணிகளால் நெருங்கினசப்தமுள்ளதும், மின்னல்போன்ற சக்திகளும் தோமாங்களுமுள்ளதும், போருக்கான பொருள்களும் பலவித ஆயுதங்களுமுள்ளதும், மேகம்போலக் கம்பீரமான சப்தமுள்ளதுமான வேறொரு சேரை விரைவாக வித்தஞ்செய்தான். சைனேயன் அந்த ரதத்தின்மீதேறி உமது சைனியத்தினுடைய அருகில்வந்தான். தாருகனும் தன்னிஷ்டப்படி கேசவருடைய சமீபத்தில் சென்றான். வேந்தரே! காண்ணுக்கும் சங்கம்போலும் பசுவின் பால்போலும் வெண்ணிறம் பொருந்தியவைகளும் விசித்ரமும்

பொன்மயமுமான கடிவாளமுதலியனவுள்ளவைகளும் மிக்க வேகமுள்ளவகளுமான சிறந்த குதிரைகள் கட்டியதும், ஸ்வர்ணமயமான கச்சைக்கொடியுள்ளதும், யந்திரங்களும் கொடித்துணிகளும் அமைக்கப்பெற்றதும், நல்ல ஸாரதியுள்ளதும், அனேக சஸ்திரங்களை உபகரணங்களாகக் கொண்டதுமான சிறந்த ரதத்தை ஸமீபத்தில் கொண்டுவந்தார்கள், கர்ணனும் அந்த ரதத்தின்மீதேறிச் சத்துருக்களை எதிர்த்தான். தாங்கள் என்னைக் கேட்டதையெல்லாம் தங்களுக்கு நான் சொல்லிவிட்டேன். இன்னமும் உம்முடைய அநீதியினாலே ஸம்பவித்த இந்த நாசத்தைத் தெரிந்துகொள்ளும். எப்பொழுதும் சித்ரயுத்தம் செய்யுந்தன்மையுள்ள துர்முகனை முன்னிட்டு உமது முப்பத்தொரு பிள்ளைகள் பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டார்கள். பாரதரே! அரசரே! ஸாத்வதனாலும் அர்ஜுனனாலும் நூற்றுக்கணக்காகச் சூரர்கள் பீஷ்மரையும் பகதத்தையும் எதிரில் வைத்துக்கொண்டு கொல்லப்பட்டார்கள். உமது துராலோசனையால் கௌரவர்களுக்கு இவ்வாறான நாசம் நேர்த்தது” என்று கூறினான்.

ஶுர்மநாற்பத்தாறுவது அந்யாயம்.

ஜய த் ர த வ த ப ர வ ம் (நோபீட்சி.)

(பீமன் தன்னைக் கர்ணன் நிந்திப்பதை அர்ஜுனனுக்குத் தெரிவித்ததும், அர்ஜுனன் காணனை இகழ்ந்து அவனது புத்தானைக் கொல்லதாகப் பிரதிஜ্ঞைசெய்ததும், கர்ணனும் துரியோதனனும் (உபசிக்கொண்டதும், ஸங்கடயுத்தமும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! நம்முடைய சூரர்களும் அவர்களைச் சேர்ந்த சூரர்களும் அவ்விதமான நிலைமையையடைந்தபிறகு, பீமனும் அர்ஜுனனும் சாத்யகியும் அப்பொழுது யாதுசெய்தனர்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“மகாராஜரே! ரதத்தையிழந்தவனும் கர்ணனுடைய குரூரமான வாக்கினாலே பீடிக்கப்பட்டவனுமான பீமஸேனன் கோபத்திற்கு வசப்பட்டவனாகப் பல்குணைப்பார்த்து, ‘தனஞ்சய! நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கர்ணன் என்னைப்பார்த்து அடிக்கடி ‘நபும்ஸக! மூட! வயிற்றைநிரப்புகிறவனே!’ என்றும், ‘ஆயுதப்பயிற்சியில்லாதவனே! பால! யுத்தத்தில் பயந்தவனே! நீ யுத்தம்செய்யாதே’ என்றும் சொன்னான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! இவ்வாறு பேசுகிறவனை

நான் கொல்லவேண்டும். அந்தக் காணொலே நான் இவ்வாறு சொல்லப் பட்டேன். இந்த விரதமானது உன்னோடுசேர்ந்து என்னால் செய்யப் பட்டிருக்கிறது. கௌந்தேய! (இது) உனக்கு எப்படியோ அப்படியே எனக்கும்; சம்சயமில்லை. நரசிரோஷ! அவனைக் கொல்வதின் பொருட்டு என்னுடைய இந்த வார்த்தையை நீ நினைவில் வைத்துக் கொள். தனஞ்சய! இந்தப் பிரதிஜ്ഞைவிரதமானது ஸத்யமாகும்படி நீ செய்' என்று சொன்னான். அளவற்ற பராக்கிரமமுள்ள அர்ஜுனன் அந்தப் பீமனுடைய அந்த வார்த்தையைக் கேட்டு, யுத்தாங்கத்தில் காண்போனோக்கி, சிறிது அருகில் நெருங்கி, 'காண! காண! வின் எண்ணங்கொண்டவனே! ஸூதபுத்ரா! தற்புகழ்ச்சி செய்பவனே! அதர்மத்தில் புத்தியுள்ளவனே! யான் இப்பொழுது உன்னோடுக்கிச் சொல்வதைக் கேள். காண! சூரர்களுக்கு யுத்தத்தில் ஜயம் அபஜயம் இரண்டுமே காணப்படுகின்றன. ராதேயா! யுத்தம்செய்பவன் இந்திரனயிருந்தாலும் (அவனுக்கும்) அவைகளிரண்டும் சிலையற்றவை. வெட்கமற்றவனே! யுத்தத்தை விட்டுவிட்டு அடிக்கடி ஓடுகிறாய். பீமனுடைய மகிமையையும் செய்கையையும் உயர்குடிப்பிறப்பையும் நீ பார். (யுத்தத்தைவிட்டு) ஓடுகின்ற உன்னைப் பார்த்து அவன் கடுஞ்சொல்லைச் சொல்லவில்லை. ஸூதபுத்ரா! நீ மறுபடியும் ஒரோடடவை பீமனுடன் போர்புரிந்து தற்செயலாக வீரனான பாண்டவனை ரதத்தையிழந்தவனாகச் செய்துவிட்டாய். ராதேய! உன் குலத்திற்குத்தகுந்த காரியத்தைச் செய்தாய். யுத்தத்தில் இந்திரனுக்கும் ஜபமே நிச்சயமாக உண்டாகாது. ரதத்தையிழந்தவனும் களைத்த இந்திரியங்களுள்ளவனும் மரிக்கும் நிலைமையை அடைந்தவனுமான உன்னை நான் கொல்ல வேண்டும் என்று அறிந்து ஸாத்யகி வென்றும் உயிரோடு விட்டான். போர்புரிகின்றவனும் மஹாபலசாலியுமான பீமனை நீ போரில் தற்செயலாக மிக்க பிரயாஸத்தால் ரதத்தையிழந்தவனாகச்செய்து மிகக் குரூரமாகப் பேசினாயென்பது மிகப்பெரிய அநீதி. அது கெட்டவர்களுடைய செய்கை. ஸாதுக்களும் புருஷசிரோஷ்டர்களுமான சூரர்கள் சத்துருவைஜயித்து அதிகமாகத் தற்புகழ்ச்சிசெய்யார்கள்; கெட்டவார்த்தையையும் பிதற்றமாட்டார்கள்; ஒருவரையும் இகழமாட்டார்கள். ஸூதபுத்ரா! அறிப்புத்தியுள்ளவனான நீயோ அற்பத்தன்மையினால் பொருத்தமில்லாததும் காதால் கேட்கத்தகாததும் நன்றாகப் பரியாலோசனை செய்யப்படாததுமான பலவாறான அவ்வவ்விதமான வார்த்தையைப்பேசுகிறாய். யுத்தஞ்செய்கின்றவனும் பகைவர்களை ஆக்கிரமிக்கின்றவனும் சூரனும் பெரியோர்களின் விரதத்தில் பற்றுள்ளவனுமான

பீமனைப்பற்றிச் சொல்லிய உனது இந்த அப்பிரியமான பேச்சானது, பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் எல்லா ஸைனிகர்களுக்கும் ஸ்ரீகேசவருக்கும் எனக்கும் உண்மையாகாது. நீ யுத்தத்தில் பீமஸேனனால் பல தடவை தோற்றவனாகச் செய்யப்பட்டிருக்கிறாய். பாண்டிருந்தனன் உன்னைப்பற்றிக் குரூரமான ஒருவார்த்தையையும் சொன்னதில்லை. நீ விருகோதாணக் குரூரமான அநேக வார்த்தைகளைக் கேட்கும்படி செய்ததனாலும் மேலும் ஸாபத்திராபுத்திரானை அபிமன்யுவை எனக்குத்தெரியாத இடத்தில் அனேகர்களான நீங்கள் கொன்றதனாலும் அவ்விதமான கர்வத்துக்குரிய பலனை நீ உடனே அடைவாயாக. தூர்புத்தியுடையவனே! நீ உன்னுடைய நாசத்தின்பொருட்டே அந்த அபிமன்யுவினுடையவில்லை அறுத்தாய். மூடனே! ஆதலால், நீ வேலைக்காரர்களுடனும் புத்திரர்களுடனும் பந்துக்களுடனும் கொல்லப் படத்தக்கவனாகிறாய். நீ எல்லாக் காரியங்களையும் செய்துகொள். பெரியபயம் உன்னை வந்து அடைந்துவிட்டது. யுத்தத்தில் நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே விருஷஸேனைக் கொல்லப்போகிறேன். மேலும், வேறு எந்த அரசர்கள் புத்திமயக்கத்தால் என்னை எதிர்ப் பார்க்கலோ அவர்களனைவரையும் கொல்லப்போகிறேன். ஸத்தியத்தினால் ஆயுதத்தைத் தொடுகிறேன். மூட! புத்தியில்லாதவனும் யுத்தத்தில் அதிக அகங்காரம் கொண்டவனும் தள்ளப்பட்டவனுமான உன்னை மந்தனான தூயோதனன் பார்த்து மிக்க மனவருத்தமடையப் போகிறான் என்று சொன்னான். அர்ஜுனனால் கர்ணகுமாரனை விருஷஸேனனுடைய வதமானது பிரதிஜ்ஞை செய்யப்பட்டவுடனே, அப்பொழுது ரதிகர்களுடைய மிகநெருங்கிய ஒரு பேராவாரமானது உண்டாயிற்று. மகாபயங்கரமான அந்த ஸங்குலயுத்தமானது நடக்குங்காலத்தில், சூரியன் உஷ்ணந்தணிந்த கிரணங்களோடு அஸ்தகிரியினுடைய பக்கத்தில் செல்லத்தொடங்கினான். பாதசிரோஷ்டரே! பிறகு, ஜயத்ரதனைக் கொல்வதற்காகச் சென்றுகொண்டிருக்கிற அர்ஜுனனைப் பார்த்து மனிகரஹ்செயற்கரிய காரியங்களைச் செய்கின்றவர்களுந் மிகுந்த யுத்தமுயற்சியுடையவர்களுமான அந்த ஸாத்யகியையும் பீமஸேனனையும் காண்பித்துக்கொண்டு ராஜாவான தூரியோதனன் விரைவுடன் ராதேயனைக்குறித்து, 'வைகர்த்தன! இதுதான் யுத்தகாலம். மகாத்மாவே! உன்பலத்தைக் காண்பி. கர்ண! யுத்தத்தில் அர்ஜுனனால் ஜயத்தான் கொல்லப்படாதபடி காரியத்தைச்செய். இப்பொழுது பகலோ கொஞ்சம் மிகுந்திருக்கிறது. இப்பொழுது, நீ பாணஸமூகங்களாலே சத்துருவை இச்சமயத்தில் தடுத்தாவிடு. நா

சுரோஷ்ட! கர்ண! பகல் சென்றுவிட்டால் நிச்சயமாக நமக்கு ஜயம் உண்டாகும். சூரியஸ்தமயகாலம்வரையில் ஸைந்தவன் ரக்ஷிக்கப் படுவனையாகில் கௌந்தேயன் சபதம்பொய்த்தவனாகித் தீயில் விழுவான். பகைவரின் செருக்கை அழிப்பவனே! அர்ஜுனனையிழந்த பூமியில் அவனுடைய ஸகோதரர்கள் பரிவாரங்களோடு ஒரு முகூர்த்த காலங்கூட ஜீவித்திருக்கச் சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். கர்ண! பாண்டவர்கள் நாசமடைந்த பிறகு, மலைகளோடும் பூஞ்சோலைகளோடும் காடுகளோடுங்கூடின இந்தப் பூமண்டலத்தை நிஷ்கண்டமாக நாம் அனுபவிப்போம். (சத்துருக்களுடைய) கர்வத்தை அடக்குகிறவனே! பார்த்தன் தெய்வத்தால் கெடுக்கப்பட்டு விபரீதபுத்தியைப்பெற்றுக் கார்யாகார்யங்களை அறியாதவனாகி யுத்தத்தில் பிராதிஜ்ஞையைச் செய்திருக்கிறான். பாண்டிபுத்திரனான கிரீடியினாலே நிச்சயமாகத் தான் அழிவதற்காகவே ஜயத்ராதனுடைய வதத்தைப்பற்றி ஊண்பிராதிஜ்ஞையே செய்யப்பட்டது. ராதேய! ஒருவராலும் அவமதிக்கமுடியாதவனுனீ உயிரோடிருக்கையில், சூரியன் அஸ்தமயத்தையடைவதற்குள்ளாகப் பஸ்குனன் ராஜாவான ஸைந்தவனை எவ்வாறு கொல்வான்? மத்ராஜனும் மகாத்மாவான கிருபாசாரியராலும் காக்கப்பட்டிருக்கிற ஜயத்ராதனைத் தனஞ்சயன் யுத்தமுனையில் எவ்வாறு கொல்வான்? காலத்தினால் தூண்டப்பட்ட பீபத்ஸுவானவன் துரோண புத்ரராலும் என்னாலும் துச்சாஸனாலும் பாதுகாக்கப்படுகின்ற ஸைந்தவனை எவ்வாறு அடைவான்? பகைவர்களுடைய கர்வத்தை அழிப்பவனே! சூர்கள் அனேகர் யுத்தஞ்செய்கின்றார்கள். சூரியனும் சாய்ந்து விட்டான். பார்த்தன் ஜயத்ராதனை அடையவேமாட்டானென்று நான் எண்ணுகிறேன். கர்ண! என்னோடும் சூர்களான மற்ற மகாரதர்களோடும் துரோணபுத்ரரோடும் மத்ராஜனோடும் கிருபாசாரியரோடும் சேர்ந்து மிகுந்த முயற்சியுடன் பார்த்தனோடு யுத்தகளத்தில் நீ போர் புரியவேண்டும்' என்று கூறினன். ஐயா! உமது குமாரனாலே இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட ராதேயன் கௌரவசுரோஷ்டனான துரியோதனனை நோக்கி, 'பகைவரின் கர்வத்தை அடக்குபவனே! திடமாகலக்ஷயத்தை அடிக்கின்றவனும் வீரனும் வில்லாளியுமான பீமஸேனனாலே யுத்தத்தில் பாணஸமூகங்களால் பலவாறாகப் பிளக்கப்பட்ட சரீரமுள்ள யான் இப்பொழுது யுத்தத்தில் சிற்கவேண்டுமென்று நிற்கிறேன். பெரிய பாணங்களினாலே மிகத் தவிக்கும்படி செய்யப்பட்ட என்னங்கம் கொஞ்சமேனும் அசையவில்லை. ஆனாலும், இயன்றவரையில் போர் புரிகிறேன். நான் பிழைத்திருப்பது உனக்காகவே. துரியோதன!

பாண்டவர்களுள் முக்யனான அர்ஜுனன் ஸைந்தவனைக் கொல்லவண்  
ணம் நான் அதிக வல்லமையுடன் முயற்சிசெய்யப்போகிறேன். நான்  
கூர்மையான அம்புகளைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்யும்  
பொழுது இருகைகளாலும் கண்தொடுப்பவனும் வீரனுமான தனஞ்  
சயன் ஸிந்தராஜனை அடையப்போகிறதில்லை. கௌரவனே! பக்தி  
யுடையவனும் எப்பொழுதும் நன்மையை விரும்புகிறவனுமான ஒரு  
வன் எதைச் செய்யவேண்டுமோ அதை யான் செய்யப்போகிறேன்.  
ஜயம் அதிர்ஷ்டத்தைச்சார்ந்திருக்கிறது. மகாராஜனே! யுத்தத்தில்  
இப்பொழுது உனக்குப் பிரியத்தைச்செய்வதற்காக ஸைந்தவன்ரிமித்  
தம் அதிக முயற்சியைச் செய்வேன். ஜயம் தெய்வத்தைச்சார்ந்திருக்  
கிறது. புருஷசிரேஷ்டனே! யான் என்னுடைய ஆண்மையைக் கடைப்  
பிடித்து இப்பொழுது உனக்காக அர்ஜுனனோடு போர்புரியப்போ  
கிறேன். ஜயம் தெய்வத்தைச்சார்ந்தது. கௌரவசிரேஷ்ட! இப்பொ  
ழுது நான்பார்த்தன் எங்குளிருவருக்கும் நடக்கப்போகின்றதும் பயங்  
கரமாயுள்ளதும் மயிர்க்கூச்சத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான இந்த  
யுத்தத்தை எல்லாஸையங்களும் பார்க்கட்டும்' என்று மறுமொழி  
கூறினான்.

ரணகளத்தில் காணணும் துரியோதனனும் இவ்வாறு பேசிக்  
கொண்டிருக்கும்பொழுதே அர்ஜுனன் கூர்மையான அம்புகளாலே  
உம்முடைய சேனையைக் கொன்றான். மகாபாகுபலமுள்ளவனான அர்  
ஜுனன் யுத்தத்தில் பரிகாயதங்கள்போன்றவைகளும் யானைத் துதிக்  
கைகளுக்கொப்பானவைகளுமான பின்வங்காதவர்களான சூரர்களு  
டைய கைகளையும் தலைகளையும் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அழிந்  
தான். பீபதஸூக்ஷ்மர்களாலே யானைகளினுடைய துதிக்கைகளே  
யும் பிடரிகளையும் நாற்புறத்திலுமுள்ள தேர் அச்சுக்களையும் இரத்தத்  
தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் ஈட்டிகளையும் உலக்கைகளையும் கையிலு  
பிடித்தவர்களுமான குதிரைவீரர்களையும் குதிரைகளையும் உத்தமமான  
யானைகளையும் நான்குபக்கங்களிலுமுள்ள காலாட்களையும் கொடிமரங்  
களையும் குடைகளையும் விற்ககளையும் சாமரங்களையும் தலைகளையும் ஒவ்  
வொன்றையும் இவ்விரண்டாகவும் மும்மூன்றாகவும் துண்டாக்கினான்.  
மூண்டெரிகின்ற தீயானது உலர்ந்தகாட்டை பெரிப்பதுபோலப் பார்த்  
தன் உம்முடைய சேனையை நன்றாக எரித்தான். பார்த்தன் சிறிது  
நேரத்திற்குள் யுத்தபூமியை இரத்தத்தால் மெலிட்டதாகச் செய்தான்.  
பலசாலியும் பகைவர்களால் ஜயிக்கமுடியாதவனும் ஸத்யபாக்கரமனு  
மான அந்த அர்ஜுனன் உம்முடையதான அந்தச் சேனையைப் பெரும்

பான்மையாக யுத்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டதாகச் செய்துவிட்டு ஸைந்தவனை அடைந்தான். பாதசிரோஷ்டரே : பிமேஸனனாலும் ஸாத்தியபிரனாலும் காக்கப்பட்ட பிபத்ஸுவானவன் ஜ்வலிக்கிற நெருப்புப்போல் நன்றாக ஜ்வலித்தான். அவ்வாறு அந்த அர்ஜுனன் நிலைபெற்றுநிற்பதைக் கண்டு வீரர்களாலே ஒப்புக்கொள்ளப்பட்டவர்களும் மகா வில்லாளிகளும் புருஷசிரோஷ்டர்களுமான உமது போர்வீரர்கள் பாண்டவனைப் பொறுக்கவில்லை. துரியோதனனும் கர்ணனும் விருஷ்ணேனும் மத்ராஜனான சல்யனும் அஸ்வத்தாமாவும் கிருபரும் ஸைந்தவனும் ஸன்னத்தர்களாகி, தேர்ச்செல்லும் வழிகள்தோறும் வில்லொலியோடும் நாணைசையோடும் தலத்வனியோடும் நர்த்தனம்செய்கின்ற கிரீடியை ஸைந்தவன்நிமித்தமாக நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். யுத்தத்தில் ஸைந்தர்களான எல்லாக் கௌரவவீரர்களும் பயமற்றவர்களாகி யுத்தத்தை அறிந்தவனும் வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன் போன்றவனுமான பார்த்தனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஸூர்யன் சிவந்துகாணப்படுந்தருணத்தில் அவர்கள் ஸைந்தவனைப் பின்புறத்தில் வைத்துக்கொண்டு அச்சதனையும் அர்ஜுனனை யுட்கொல்ல எண்ணினவர்களும் சூரியனுடைய அஸ்தமயத்தை விரும்புகிறவர்களுமாகிச் சர்ப்பத்தினுடைய உடல்போல விளங்குகின்ற கைகளினாலே விற்களைவளைத்துச் சூரியாஸ்யம்போல் பிரகாசிக்கின்ற அம்புகளைப் பல்சுனைக்குறித்து நூறு நூறுபிரயோகஞ்செய்தார்கள். பிறகு, யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்ட அர்ஜுனன் பிரயோகஞ்செய்யப்படுகின்ற அந்த அம்புகளை ஒவ்வொன்றையும் இவ்விரண்டாகவும் மும்முன்றாகவும் எவ்வெட்டாகவும் அறுத்து அந்த ரதிகர்களையும் அடித்தான். அரசரே ! சிங்கத்தினுடையவாலைக் கொடியாகக் கொண்டவரும் கிருபிபுத்திரருமான அஸ்வத்தாமா அர்ஜுனனை எதிர்த்து அவனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் வாஸுதேவரை ஏழம்புகளாலும் அடித்து ஸைந்தவனைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு ரதமார்க்கங்களில் நின்றார். பிறகு, மகாரதர்களான கௌரவசிரோஷ்டர்களெல்லோரும், இந்தத் தனஞ்சயனைப் பெரிய தேர்க்கூட்டத்துடன் நான்கு பக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டு வில்லில் நாணைவிசெய்து பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு உமது புத்திரனுடைய கட்டளையினால் ஸைந்தவனைப் பாதுகாத்தார்கள். பிறகு, குரான பார்த்தனுடைய தோள்வலிமையும், அம்புகளினுடைய அக்ஷயமான தன்மையும், காண்டலமென்னும் வில்லினுடைய அழியாமையும் (எல்லாராலும்) பார்க்கப்பட்டன. பல்சுனன், துரோணகுமாரர் சாரத்வதான கிருபர் இவர்களின் அஸ்



திரங்களைத்தையும் அஸ்திரங்களால்தடுத்து எல்லாரையும் பப்பத்துப் பாணங்களால் தனித்தனி அடித்தான். அந்த அர்ஜுனனைத் துரோணபுத்திரர் இருபத்தைந்து பாணங்களாலும், விருஷஸேனன் ஏழுபாணங்களாலும், துரியோதனன் இருபதுபாணங்களாலும், கர்ணனும் சல்லியனும் மும்மூன்று பாணங்களாலும் அடிக்கடி அடித்துக் கொண்டும் கர்ஜித்துக்கொண்டும் விற்களை அசைத்துக்கொண்டும் நான்கு புறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். விரைவுள்ளவர்களான அந்த மகாரதர்கள் சூரியாஸ்தமயத்தை விரும்புகின்றவர்களாகி விரைவாக ரதசமூகத்தை நான்கு பக்கமும் நெருங்கச் செய்தார்கள். அவர்கள் எதிரில் சிங்கநாதஞ்செய்கின்றவர்களும் விற்களை அசைப்பவர்களுமாயிருந்துகொண்டு மேகங்கள் ஜலங்களாலே மலையின்மீது இறைப்பதுபோலப் பார்த்தன்மீது கூர்மையான அம்புகளாலே இறைத்தார்கள். வேந்தரே! அச்சமயத்தில் பரிகாயுதம்போன்ற கைகளை யுடையவர்களான அந்தச்சூரர்கள் தனஞ்சயனுடைய சரீரத்தில் அற்புதமான மகாஸ்திரங்களை விசேஷமாகப் பிரயோகித்தார்கள். பலவானும் அவமதிக்க முடியாதவனும் ஸத்யமான விக்ரமமுள்ளவனுமான அர்ஜுனனும் அம்புக்கூட்டங்களால் அவைகளைத்தடுத்துத் திவ்யமான அஸ்திரங்களை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு உமது அந்தச் சேனையைப் பெரும்பான்மையாகப் போர்வீரர்கள் கொல்லப்பட்டதாகச் செய்து ஸைந்தவனை அடைந்தான். அரசரே! பாரதரே! யுத்தத்தில் கர்ணன், பீமஸேனனும் ஸாத்யகியும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே அர்ஜுனனை அம்புகளால் தடுத்தான். மிக்க புஜபலமுள்ள வஞான பார்த்தன் எல்லா ஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே யுத்தகளத்தில் சூதபுத்ரனைப் பத்துப்பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். ஐயா! கர்ணனை ஸாத்யகி மூன்று பாணங்களாலும், பீமஸேனன் மூன்று பாணங்களாலும், அர்ஜுனன் ஏழுபாணங்களாலும் அடித்தார்கள். மகாரதனுனகர்ணன் அவர்களை அறுபது அறுபதுபாணங்களால் திருப்பியடித்தான். மன்னரே! கர்ணனுக்கு அனேக வீரர்களோடு அப்படிப்பட்டயுத்தம் நேர்ந்தது. ஐயா! யுத்தகளத்தில் கர்ணன் ஒருவன் கோபங்கொண்டு மூன்றுரதிகர்களைத் தடுத்ததாகிய அவனுடைய ஆச்சரியமான யுத்தத்தை அவ்விடத்தில் கண்டோம். தோள்வலி மிக்கபல்குனனோ ரணகளத்தில் சூரியகுமாரனுன்கண்ணை நூறுபாணங்களால் எல்லா மர்மஸ்தானங்களிலும் அடித்தான். அங்கங்களெல்லாம் ரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவனும் பிரதாபசாலியும் வீரனுமான ஸூதபுத்ரன் பல்குனனை ஐம்பதுபாணங்களால் திருப்பியடித்தான்.

குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயன் ரணகளத்தில் அவனுடைய அவ்விதமான லாகவத்தைக்கண்டு ஸகிக்காமல் அவனுடைய வில்லையறுத்து விரைபவனாகி ஒன்பது பாணங்களால் அவன் மார்பிலடித்தான். பிறகு, பிரதாப்சாலியான ஸூதபுத்ரன் வேறு வில்லை எடுத்து எண்ணுயிரம் பாணங்களாலே பாண்டவனை மூடினான். ஆர்ஜுனன் கர்ணனுடைய வில்லினின்றும் உண்டாகின்ற ஒப்பற்ற அந்தச்சரமாரியைக் காற்றானது விட்டில்களை அழிப்பதுபோலப் பாணங்களால் அழித்து எல்லாயுத்த வீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கைச்சுறுசுறுப்பை வெளிப்படுத்திக்கொண்டு அம்புகளாலே ரணகளத்தில் கர்ணனை அப்பொழுது மூடினான். தனஞ்சயன் அவசரப்படக்கூடிய அந்தச் சமயத்தில் விரைவுள்ளவனாகி யுத்தத்தில் கர்ணனைக் கொல்வதற்காகச் சூரியன்போற் பிரகாசிக்கின்றபாணத்தை (அவன்மீது) பிரயோகஞ் செய்தான். வேகத்தோடுவருகின்ற அந்த அம்பைத் துரோணபுத்ரர் கூர்மையுள்ள பிறைவாயம்பினால் அறுத்தார். அறுக்கப்பட்ட அவ்வம்பானது பூமியில் விழுந்தது. சத்துருக்களைக் கொல்லுகின்றவனான கர்ணனும் செய்ததற்குப் பிரதிசெய்யும் விருப்பத்தோடு அனேகஆயிரம் அம்புகளாலே பல்குணை மறைத்தான். மகாரதர்களும் நரசிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் விருஷப்போலக் கர்ஜிப்பவர்களாகவும், பாணசமூகங்களாலே கண்ணுக்குப் புலப்படாதவர்களாகவும், ஒருவரையொருவர் அடிப்பவர்களாகவும், ‘கர்ண! நான் பார்த்தன்; நீ நில்’ என்றும், ‘பல்குண! நான் கர்ணன்! நீ நில்’ என்றும் சொல்லுகிறவர்களாகவும் நேராகச்செல்லுகின்ற அம்புகளாலே ஆகாயத்தை நன்றாக மூடினார்கள். யுத்தத்தில் இவ்வண்ணம் முட்போன்ற வார்த்தைகளாலே பாஸ்பரம் யுத்தடுகின்றவர்களான அவ்விருவீரரும், விகிதாமாகவும் சுறுசுறுப்பாகவும் நன்கு அடித்தார்கள்; எல்லா யுத்தவீரர்களும் சேர்ந்துள்ள யுத்தத்தில் (வியப்புடன்) பார்க்கத்தக்கவர்களானார்கள். மகாராஜரே! யுத்தபூமியில், ஸித்தர்களாலும் சாரணர்களாலும் பன்னகர்களாலும் புகழப்படுகின்ற அவ்விருவரும் பாஸ்பரம் வதத்தை விரும்பிக்கொண்டு யுத்தஞ்செய்தார்கள். மன்னரே! பிறகு, ஹரியோதனன் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களைப்பார்த்து, ‘வீரர்களே! ராதையனை முயற்சியினால் காப்பாற்றுங்கள். அவன் இப்பொழுது ஆர்ஜுனனைக் கொல்லாமல் அல்லது ஜயிக்காமல் திரும்பமாட்டான்’ என்றான். அரசரே! இந்தச் சமயத்தில் ஆர்ஜுனன் கர்ணனுடைய விக்ரமத்தைக்கண்டு காதவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட நான்கு அம்புகளாலே அவனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். அந்த

அர்ஜுனன் பல்லத்தினாலே அவனுடைய ஸாரதியையும் தேர்த்தீட்டினின்றுதள்ளி (அவனை) உமது புத்ரன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும் பொழுதே அம்புகளால் மூடினான். யுத்தத்தில் குதிரைகளையிழந்தவனும் ஸாரதியையிழந்தவனும் (அர்ஜுனனுடைய) பாண ஸமூகத்தினால் மூடப்பட்டவனுமான கர்ணன் புத்திமயக்கங்கொண்டு செய்ய வேண்டியதை அறியவில்லை. மகாராஜரே! அவ்வாறு கர்ணன் ரதத்தை இழந்ததைக்கண்டு அஸ்வத்தாமா அப்பொழுது அவனை ரதத்தில் ஏறும்படிசெய்வித்து, மறுபடியும், அர்ஜுனனோடு போர்புரியச் செய்தார். பாரதரே! மத்ராஜனும், முப்பது பாணங்களினால் கௌர தேயனையடித்துப் பாணஸமூகத்தினால் அவனுடைய மார்க்கத்தையும் தடுத்தான். கிருபரோ இருபது பாணங்களால் வாஸுதேவரை யடித்துத் தனஞ்சயனைப் பன்னிரண்டு பாணங்களால் அடித்தார். மகாராஜரே! வித்ராஜன் நான்கு பாணங்களாலும், விருஷஸேனன் ஏழு பாணங்களாலும், தனித்தனியாகக் கிருஷ்ணனையும் பாண்டவனையும் அடித்தார்கள். குந்திபுத்திரனை தனஞ்சயன் அவர்களை அவ்வாறே திருப்பியடித்தான். துரோணபுத்திரரை அறுபத்துநாலு பாணங்களாலும் மத்ராஜனை நூறுபாணங்களாலும் ஸைந்தவனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் விருஷஸேனை மூன்றுபாணங்களாலும் சரத்வானுடைய குமாரரான கிருபரை இருபதுபாணங்களாலும் அடித்துப் பார்த்தன் ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். உம்மைச்சேர்த்தவர்களான அவர்கள் ஸவ்யஸாகியினுடைய பிரதிஜைஞையைக் கெடுக்கவிரும்பி ஒன்றுகூடி விரைவாக அவனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, அர்ஜுனன் நான்குபக்கங்களிலும் உம்மைச்சேர்த்தவர்களைப் பயப்படுத்திச் செய்துகொண்டு வானுணஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். கௌரவர்கள் அம்புமழையைப் பொழிந்துகொண்டு கிரேஷ்டமான ரதங்களோடு அந்தப் பாண்டு புத்திரனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, நெருங்கியதும் மிக்க பயங்கரமானதும் பாரதவீரர்களை மோகிக்கச்செய்கிறதும் விருத்தியடைகின்றதுமான அந்த யுத்தத்தில் ராஜபுத்ரனை கிரீடியானவன் மதிமயக்கத்தையடையாமல் பாணஸமூகங்களைப் பிரயோகித்தான். எண்ணமுடியாத மகிமையுள்ளவனும் மகாத்மாவுமான ஸவ்யஸாகி பன்னிரண்டுவருஷகாலம் அனுபவிக்கப்பட்டதுன்பங்களை நினைத்துக்கொண்டு கௌரவர்களைக் கொல்லக்கருதிக் காண்டலவத்தினின்றவியடப்படும் அம்புகளால் எல்லாத் திக்குக்களையும் மூடினான். கிரீடி கோபங்கொண்டு மஞ்சள்நிறமுள்ள நான்கயிற்றோடுகூடின காண்டலவத்தினாலே பகைவர்களை அடித்தபொழுது ஆகாயம் ஜ்வலிக்கின்ற எரிநகூத்திரத்

தோடுகடியதாயிற்று. மரித்த ஸைனிகர்களுடைய சரீரங்களில் புகழி  
கள் விழுந்தன. பிறகு, மிக்க கீர்த்தியுள்ளவனும் பகைப்படைகளை  
வெல்லுகின்றவனுமான கிரீடி பெரிதான வில்வினாலே அம்புகளைப் பிர  
யோகித்து, உத்தமமான குதிரைகளின்மீதும் யானைகளின்மீதும் ஏறிச்  
சுற்றிவருகின்ற கௌரவவீரர்களைப் பாணங்களால் கிழேதள்ளினான்.  
பயங்கரமான காட்சியுள்ள அரசர்கள் யுத்தத்தில் பெரிய சதாயுதங்களை  
யும் இரும்பினாலாகிய பரிகங்களையும் கத்திகளையும் வேல்களையும் (மற்  
றும்) பெரிய ஆயுதங்களையும் எடுத்துக்கொண்டு விரைவாகப் பார்த்தனை  
நோக்கி ஓடிவந்தார்கள். யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திசெய்கின்ற  
வனும் உமது வீரர்களைக் கொளுத்துகின்றவனுமானபார்த்தன், பிறகு,  
ஊழிக்காலத்து மேகத்தின் ஒலிபோன்ற ஒலியுள்ளதும் பெரிதும்  
மகேந்திரனுடைய வில்லைப்போன்றதுமான காண்மலத்தை இருகைகளி  
னாலும் இழுத்துக்கொண்டு அதிகமான அட்டஹாஸத்துடன் சென்  
றான். பெரிய வில்லை ஏந்திய வீரனை அர்ஜுனன் பலத்தினால் மீறி  
னவர்களும் ரதங்களுடனும் யானைகளுடனும் கூடியவர்களுமான அவர்  
களையும் (மற்றும்) காலாட்களுடைய கூட்டங்களையும் எல்லா ஆயுதங்  
களையுமிழந்தவர்களாகவும் உயிரையிழந்தவர்களாகவும் யமனுடைய ராஜ்  
யத்தை விருத்திபண்ணுகின்றவர்களாகவும் செய்தான்.

ஊற்றநாற்பத்தேழாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடரிக்கி.)

(கிருஷ்ணன் இருளுண்டியண்ணியதும், ஜயத்ரதன் வெளிப்பட்டதும்,  
அர்ஜுனன் ஜயத்தினுடைய தலையை அறுத்ததும், கிருஷ்ணன்  
ஜயத்தினது தலையைத் தலையில் வீழ்த்தலாகாதெய்ததும்,  
அர்ஜுனன் அதற்குக் காரணங்கேட்டதும்.)

அரசரே! தனஞ்சயனாலே இழுக்கப்படுகின்ற அந்த வில்வினின்  
முண்டாகின்றதும் யமன் உசக்கக் கூவியழைப்பதுபோன்றதும் இந்திர  
னுடைய வஜ்ராயுதத்தின் ஒலிபோன்றதும் மிக்க கோரமாயுள்ளதுமான  
சப்தத்தைக்கேட்டுப் பயத்தினால் மனக்கலக்கமுற்றதும் அவ்வாறாக  
நிலைதவறி அலைகின்றதுமான உமது அந்தச் சேனையானது ஊழிக்காற்  
றினால் கலக்கப்பட்டதும் வீசுகின்ற அலைகளாலே அலைக்கப்படுகின்ற  
தும் (ஆழத்தில்) மறைந்திருக்கிற மீன்களையும் முதலைகளையுமுடையது

மாண ஸமுத்திரஜலம்போலாயிற்று. எல்லாப் பிராணிகளும் ஆகாயத் தில் வருகின்றவனும் உச்சிக்காலத்தை அடைந்தவனுமான சூரியனைப் போல் அர்ஜுனனைப் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவைகளாயின. பிறகுத யின் புத்திரனை அந்தத் தனஞ்சயன் எல்லாத்திக்குக்களிலும் ஒரே ஸமயத்தில் காணப்படுகின்றவனாகி எல்லா அஸ்திரங்களையும் காண்பித் துக்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸஞ்சரித்தான். மகாராஜரே! லாகவத்தால் அர்ஜுனன் (அம்புகளை) எடுப்பதையும் பூட்டுவதையும் நாண்கயிற் றையிழப்பதையும் (பாணங்களைப்) பிரயோகிப்பதையும் நாங்கள் காண வில்லை. மகாராஜரே! பிறகு, மிக்க பாசுபலமுள்ளவனான அர்ஜுனன் கோபங்கொண்டு எல்லாப் பாரதர்களையும் நடுங்கச்செய்துகொண்டு ஒரு வராலும் நெருங்கமுடியாத ஜந்திராஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். அதிலிருந்து திவ்யாஸ்திர மந்திரங்களால் மந்திரிக்கப்பட்டவைகளும் நெருப்பை முனையில்கொண்டு மிக ஜ்வலிக்கின்றவைகளுமான அம்பு கள் தூறுதூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும் வெளிப்பட்டன. காதுவரையில் இழுத்துவிட்டவைகளும் அக்னி சூரியன் இவற்றின் கிரணங்கள் போன்றவைகளுமான அம்புகளால் ஆகாயமானது எரிநகூத்திரங்க ளால் சூழப்பட்டதுபோலப் பார்க்கமுடியாததாயிற்று. பிறகு, கௌர வர்களாலே உண்டுபண்ணப்பட்டதும் மற்றவர்களாலே மனத்தினால் நினைக்கவும் முடியாததுமான சஸ்திராந்தகாரத்தை, பாண்டவன், மிக்க சுறுசுறுப்புடன், பகலினுடைய தொடக்கத்தில் சூரியன் கிரணங்க ளாலே ராத்திரியிலுண்டான இருளை விரைவாகப் போக்குவதுபோல, திவ்யாஸ்திரங்களால் அபிமந்திராணஞ்செய்யப்பட்ட அம்புகளாலே பராக் ரமத்தை முன்னிட்டு நாசஞ்செய்தான். பிறகு, பிரபுவான அர்ஜுனன் சிறிய குட்டைகளிலுள்ள தண்ணீரைக் கோடைக்காலத்துச் சூரியன் போல ஜ்வலிக்கின்ற கிரணங்கள்போன்ற பாணங்களால் உமது ஸைனி யத்தை நாசஞ்செய்தான். பிறகு, திவ்யாஸ்திரங்களை யறிந்தவனான அர்ஜுனனாலே விடப்படும் பாணங்களுடைய கிரணங்கள் உலகத்தைச் சூரியகிரணங்கள் வியாபிப்பதுபோலப் பகைவர்களுடைய ஸைனி யத்தை வியாபித்தன. பிறகு, அர்ஜுனனாலே விடப்பட்டவைகளும் உக்மான தேஜஸுள்ளவைகளுமான பாணங்கள் பிரியமான பந்துக் கள்போல வீரர்களுடைய ஹிருதயங்களில் விரைவாக நுழைந்தன. சூரரென்று எண்ணங்கொண்டவர்களான உம்முடைய வீரர்கள் யுத்தத் தில் அந்த அர்ஜுனனை எதிர்த்து ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்பை எதிர்த்து விட்டிருப்பார்களே நாசமடைவதுபோல நாசம் அடைந்தார்கள், இவ்வாறு அந்தப் பார்த்தன் பகைவர்களுடைய உயிர்களையும் புகழ்களையும்

அழித்துக்கொண்டு சரீரமெடுத்துவந்த மிருத்யுவைப்போல யுத்தத்தில் ஸஞ்சராஞ்செய்தான். அவன் அம்புகளாலே சில வீரர்களுடைய கிரீடங்களையும் வஸ்திரங்களையும் தேள்வளைகளுடன்கூடிய பெரிய புஜங்களையும் குண்டலங்களணிந்த இரண்டு காதுகளையும் அறுத்தான். பாண்டவன் யானையின்மீதுள்ள வீரர்களின் தோமாமேந்திய கைகளையும் குதிரையின்மீதுள்ள வீரர்களுடைய சுட்டிபிடித்த கைகளையும் காலாட்களுடைய கேடகங்கள் தாங்கிய கைகளையும் தேராளிகளினுடைய விற்களுடன்கூடிய கைகளையும் ஸாரதிகளுடைய கொறடாக்கள் பிடித்த கைகளையும் அறுத்தான். அந்த யுத்தகளத்தில் தனஞ்சயன் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற உக்ரமான பாணுக்களிடன் கூடியவனாகி ஜ்வாலையின் துளியில் நெருப்புப்பொறிகளுடன்கூடின ஜ்வலிக்கின்ற அக்கிரமப் போல விளங்கினான். தேவராஜனுக்கொப்பானவனும் ஆயுததாரிகளானவருள்ளஞ்சிறந்தவனும் ஒரேஸமயத்தில் எல்லாத்திக்குக்களிலும் ரதத்திலிருப்பவனும் புருஷ்சிரோஷ்டனும் மகாஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவனும் பார்க்கத்தக்கவனும் ரதமார்க்கங்களில் நர்த்தனஞ் செய்கின்றவனும் வில்லின்நாணொலியும் தலத்வனியும் செய்பவனுமான அந்தத் தனஞ்சயனை அந்த அரசர்கள் முயற்சியுடையவர்களாகவிருந்தும் ஆகாயத்தில் நடுப்பகலில் நன்றாகத் தபிக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். ஜ்வலிக்கின்றவையும் உக்ரமானவையுமான அம்புகளைத்தரித்த கிரீடியானவன் மாறிக்காலத்தில் மழைகளைப் பொழிகின்றதும் வானவில்லுடன் கூடியதுமான பெரிய மேகம்போல் பிரகாசித்தான். ஜிஷ்ணுவினால் உண்டுபண்ணப்பட்டதும் எவ்விதத்தினாலும் தாண்டமுடியாததும் மிகவுங் கோரமாயிருப்பதுமான அந்தமகாஸ்திரப்பிரவாஹத்தில் சிறந்தவர்களான யுத்தவீரர்கள் மூழ்கினார்கள். அரசரே! முகங்களறுக்கப்பட்டவைகளும் கைகளறுக்கப்பட்டவைகளுமான சரீரங்களாலும் மணிக்கட்டுவையிலும் அறுக்கப்பட்டவைகளாலும் விரலில்லாமல் செய்யப்பட்ட முன்கைகளாலும் துதிக்கைதுனிகளறுக்கப்பட்டவைகளும் தந்தங்களறுக்கப்பட்டவைகளும் மதமிஞ்சியவைகளுமான யானைகளாலும் கழுத்துப் போனகுதிரைகளாலும் உடைக்கப்பட்டரதங்களாலும் அவ்வாறே நரம்பறுபட்டவர்களும் காலறுபட்டவர்களும் பூட்டுக்களறுபட்டவர்களும் அசைவற்றவர்களும் துடிக்கின்றவர்களுமான நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவுமுள்ள மற்றவர்களாலும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தைவிருத்திபண்ணுகின்றதும் பிராணிஹிம்ஸையினால் மிருத்யுவுக்குப் பிரியமானதும் பெரிதுமான அந்தப் பார்த்தனுடைய யுத்தரங்

கத்தை முற்காலத்தில் ஜீவன்களை ஸம்ஹரிக்கின்ற ருத்ராருடைய உத்யானத்தைப்போலக் கண்டோம். அந்த யுத்தபூமியானது ஓரிடத்தில் கத்திகளால் அறுத்துத்தள்ளப்பட்ட யானைகளுடைய துதிக்கைகளாலே ஸர்ப்பத்தோடு கூடியதுபோலவும் மற்றோரிடத்தில் வீரர்களுடைய பத்மம்போன்ற முகங்களாலே நிறைக்கப்பட்டு மாலையோடுகூடியதுபோலவும் விளங்கியது. நானாவிதமான தலைப்பாகைகளாலும் கிரீடங்களாலும் <sup>1</sup> கோபூரங்களாலும் <sup>2</sup> அங்குதங்களாலும் குண்டலங்களாலும் ஸவரணத்தினால் சித்திரிக்கப்பட்ட கவசங்களாலும் யானை குதிரைகளிலுடைய பூஷணங்களாலும் இறைக்கப்பட்டிருக்கின்ற அனேக கிரீடங்களாலும் ஆங்காங்கு நிறைக்கப்பட்டு மிக்க ஆச்சரியகரமாயிருக்கின்ற அந்த யுத்தபூமியானது புதிய மணமகள்போல விளங்கியது. தனஞ்சயன், மஜ்ஜைமயம் மேதஸுமாதிரி சேற்றையுடையதும் ரக்தவௌளத்தால் பிரவகிக்கின்றதும் பூட்டுக்களாலும் எலும்புகளாலும் ஆழ்ந்ததும் மயிர்களாகிற பாசிக்கொத்துக்களும் புல்தரைகளுமுள்ளதும் தலைகளும் கைகளும் மாகிற கற்களைக்கரைகளிலுடையதும் நொறுக்கித்தள்ளப்பட்ட மார்பெலும்புகளால் நெருங்கியதும் நானாவிதமான கொடியரங்களாலும் பதாகைகளாலும் சிரம்பியதும் குடைகளும் விற்களுமாகிற பெரிய அலைவரிசைகளோடுகூடியதும் மரித்தவர்களுடைய பெரியஉடல்களையுடையதும் யானைகளுடைய தேகங்களால் நான்குபக்கமும்சிரம்பியதும் ரதங்களாகிற அனேகமதெப்பங்களால் நான்குபக்கத்திலும் வியாபிக்கப்பட்டதும் குதிக்கூட்டமாகிய கரையுள்ளதும் தேருருளைகளாலும் நுகத்தடிகளாலும் ஏக்கால்களாலும் அச்சுக்களாலும் மூக்களைகளாலும் மிகவும் உட்செல்ல முடியாததும் ஈட்டிகளும் கத்திகளும் சக்திகளும் கோடாலிகளும் பாணங்களுமாகிற ஸர்ப்பங்களால் எவ்விதத்தாலும் நெருங்க முடியாததும் காக்கைகளும் கழுகுகளுமாகிற பெருமுதலைகளுள்ளதும் நரிகளாகிற சுறாமீன்களால் நிறைந்ததும் பருந்துகளாகிற அதிகபலமுள்ள முதலைகளையுடையதும் நரிகளுடைய ஊளைகளால் பயங்கரமானதும் ஆயிரக்கணக்காகக் கூத்தாடுகின்ற பிரேதம் பிசாசம் முதலான பூதங்களால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டதும் உயிரையிழந்த யுத்தவீரர்களுடைய அசைவற்ற அனேக சரீரங்களையடித்துக்கொண்டுபோகின்றதும் மிக்க பயங்கரமானதும் வைதரணீரதிபோல மிக்க கோரமாயிருக்கின்றதும் பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தையுண்டுபண்ணுகிறதுமான ஒரு நதியை உண்டு பண்ணினான். ரணகளத்தில் வடிவமெடுத்துவந்த யமன்போன்ற அந்த

அர்ஜுனனுடைய அந்தப் பாக்கிரமத்தைக்கண்டு கௌரவர்களை இதற்குமுன் உண்டாகாதபயம் வந்தடைந்தது. பிறகு, பயங்கரமானசெய்கையில் நிலைபெற்றபாண்டவன் வீரர்களுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் துண்டாக்கிக்கொண்டு தன்னைப் பயங்கரனாகக்காண்பித்தான். அரசரே! பிறகு அர்ஜுனன் சிறந்தாதிதிகர்களை விரைவாகத் தாண்டிச் சென்றான். உச்சிப்பொழுதில் ஆகாயத்தில் நன்றாகத்திகிக்கின்ற சூரியனைப்போல் பாண்டவனை எல்லாப்பிராணிகளும் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவையாயின. மகாத்மாவான அர்ஜுனனுடைய காண்டவத்தினின்று தொடர்ச்சியாக யுத்தாங்கத்தில் வெளிப்படுகின்ற பாணசமூகங்களை ஆகாயத்தில் அன்னபகுகளினுடைய வரிசையைப்போலக் கண்டோம். அரசரே! உக்கிரமானசெய்கையில் நிலைபெற்றவனான அர்ஜுனன் நான்குபக்கங்களிலும் வீரர்களுடைய அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் தறித்துத் தன்னைப் பயங்கரனாகக் காண்பித்துக்கொண்டு ஜயத்தனைக்கொல்லும் விருப்பத்தினால் நாராசங்களாலே மயங்கச்செய்துகொண்டு அந்தாதிகரேஷ்டர்களை அப்பொழுது தாண்டிச்சென்றான். அசுரதரை ஸாரதியாகக்கொண்ட தனஞ்சயன் எல்லாத்திக்குக்களிலும் பாணங்களைப் பிரயோசித்துக்கொண்டு இனியதோற்றமுள்ளவகை ரதத்துடன் விரைவாக ஸஞ்சரித்தான். நாமுநாமுகவும் ஆயிரமாயிரமாகவும் ஆகாயத்தை அடைந்திருக்கின்ற மஹாத்மாவான (அந்தச்) ஞானுடைய பாணஸமூகங்கள், சுற்றுநின்றவைகள்போலக் காணப்பட்டன. அப்பொழுது மகாவில்லாளியான அர்ஜுனன் அம்பை எடுப்பதையும் தொடுப்பதையும் விடுப்பதையும் நாங்கள் காணவில்லை. ராஜரே! கௌந்தேயன் ரணகளத்தில் எல்லாத்திக்குக்களையும் அவ்வாறே எல்லாாதிதிகர்களையும் கலக்கிவிட்டு ஜயத்தானுடைய அருகில்சென்று அவனைப் படிந்தகணுக்களுள்ள அறுபத்துநாலுபாணங்களால் அடித்தான். அர்ஜுனன் ஸைந்தவனை எதிர்த்துச் செல்கின்றதைப்பார்த்து யுத்தவீரர்கள் ஸைந்தவனுடைய உயிரில் ஆசையற்றவர்களாகி யுத்தத்தினின்று திரும்பினார்கள். பிரபுவே! கதறஅடிக்கும் சண்டையில் உம்மைச்சேர்ந்தவன் எவனெவன் அர்ஜுனனை யெதிர்த்தானோ அவனவனுடைய சரீரத்தில் உயிரைவாங்குகின்ற அர்ஜுனனுடைய அம்புகள் விழுந்தன. மகாரதனும் ஜயிக்கின்றவர்களுள் சிரேஷ்டனுமான அர்ஜுனன் அக்னிஜ்வாலைக்கொப்பான அம்புகளாலே உம்முடைய சைனியத்தைக் கபந்தங்களால் நிறைந்ததாகச் செய்தான். ராஜேந்திரரே! சூர்பீபுத்திரன், அப்பொழுது உம்முடைய நால்வகைச் சேனையையும் இவ்வாறு தன்மையையும்படிசெய்து ஜயத்தனை நெருங்கியெதிர்த்



தான். தெளந்தேயன் துரோணபுத்திரரை ஐம்பதுபாணங்களாலும் விருஷ்டேனனை மூன்றுபாணங்களாலும் அடித்தான்; கிருபரைத் தைய யுடன் ஒன்பதுபாணங்களால் அடித்தான்; சல்யனைப் பதினாறுபாணங் களாலும் கர்ணனை முப்பத்திரண்டுபாணங்களாலும் ஸைந்தவனை அறு பத்துநாலுபாணங்களாலுமடித்துச் சிங்கம்போல் கர்ஜித்தான். “காண் டவமென்னும் வில்லேந்திய அர்ஜுனனால் அவ்வாறு அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட ஸைந்தவனே, ஈட்டியினால் குத்தப்பட்டு மிக்ககோபங் கொண்டயானேபோல் அநனைப்பொறுக்கவில்லை. பன்றிக்கொடியையுடை யவனான அந்தஸைந்தவன் கழுநிறகுசுள் பூண்டவைகளும் நேராகச் செல்லுகின்றவைகளும் கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள்போன்றவைகளும் கருமானால் நன்றாகச் சூனைபிடிக்கப்பட்டவைகளுமான அம்புகளைக் காதுவரையிலுமிழுத்துப் பல்குணனுடையாதத்தின்மீது பிரயோகித்தான். அந்தஸைந்தவன் கோவிந்தரை மூன்றுநாராசங்களாலும் அர்ஜுனனை ஆறுநாராசங்களாலும் குதிரைகளை எட்டுநாராசங்களாலும் கொடியை ஒரம்பினாலுமடித்து மறுபடியும் யுத்தரங்கத்தில் அர்ஜுனன்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். அந்த அர்ஜுனன் ஸைந்தவனால் எய்யப்பட்ட அம்புகளை விரைவாக அழித்துவிட்டு ஒரே சமயத்தில் இரண்டு பாணங்களைப் பிரயோகித்துச் சரீரத்தினின்றும் ஸைந்தவனுடைய ஸாரதியின் தலையையும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்ட அவனுடைய துவஜத்தையும் அறுத்தான். தனஞ்சயனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டதும் கொடிமரம் அறுக்கப்பட்டதும் சந்திரன் போன்ற கார்தியுள்ளதும் மிகப்பெரியதுமான ஸிந்தூராஜனுடைய அந்தப்பன்றிக்கொடியானது (பூமியில்) விழுந்தது. சூரியனைப்பார்ப்பவனும் கடைவாய்களை நக்கிக்கொள்பவனுமான அர்ஜுனன் காப்பவர்களாலே சூழப்பட்டிருக்கிற அந்த ஜயந்தரனுக்கு (வதத்தை யுண்டுபண்ணக் கூடிய) ஸமயத்தைக்காணாமல் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்தவனும் வரையத்திறந்திருப்பவனுமான யமன்போலானான்.

வாஸுதேவர் குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயனைநோக்கி, ‘பரதசிரேஷ்டனே! ஒருவிதவியாஜமின்றி உன்னால் ஜயந்தரன் கொல்லப்படவே மாட்டான். நான் சூரியனைமறைக்கும்விஷயத்தில் ஆதற்குரிய ஓர் உபாயத்தைச் செய்யப்போகிறேன். பிறகு, இங்கே ஸிந்தூராஜன்’ சூரியன் மறைந்த விட்டான்’ என்றெண்ணுவான். பார்த்தா! பிறகு, இந்த ஸைந்தவனுக்குத் தனக்கு உயிர்க்குடைத்ததாலும் (உன்) பிரதிஜ்ஞை அழிந்துபோவதாலும் ஆச்சரியமும் சந்தோஷமும் உண்டாகும். மூர்ச்சனான அவன் அறியாமையாலே சூரியனை அஸ்தமயத்தை யடைந்தது

பொல நினைத்துப் பிறகு உண்டாகும் சந்தோஷத்தினால் தன்னைக்காப் பாற்றிக்கொள்ளச் சக்தியுள்ளவனாகான். தனஞ்சய! அந்தஸமயத்திலே யே சூரியனைப்பார்க்க விரும்புகின்ற அற்புத ஜபத்தனை அவசியம் நீ அடிக்கவேண்டும்' என்றுகூறினார். கண்ணபிரான் பார்த்தனோர்க்கு இவ்வாறு சொல்லி, பிறகு, வெளிச்சத்தை வினாவாகவே 'கவர்ந்தார். ஜனார்த்தனாலே சூரியனை மறைக்கின்ற இருள் உண்டுபண்ணப்பட்டது. அரியாடையால் இருளைப்பார்த்துப் பாண்டவருடைய ஸைனியமானது மிக்கதுயரத்தை அடைந்தது. உம்முடைய யுத்தவீரர்கள் ஸந்தோஷத்தினால் நிரப்பின உள்ளத்தையுடையவர்களாயினார்கள். அரசரே! அப்பொழுது அந்தப்போர்வீரர்கள் அதிக ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாகி ரணகளத்தில் முகங்களை உயர்த்தாக்கிக்கொண்டு சூரியனைப் பார்த்தார்கள். ராஜாவான அந்த ஜபத்தனும் சூரியனைப் பார்த்தான். பிறகு, சூரியனை அந்தஸிந்திராஜன் பார்க்கும்பொழுது கேசவர், 'ஸிந்திராஜன் தலையையும் சுழத்தையும் உயர்த்தாக்கி ஸூர்யமண்டலத்தைப் பார்க்கிறான். அவனுடைய தலையை ஓர் அம்பினால் விரைவாக அரிந்துவிடு' என்று இவ்வாறுசொல்ல, அதனைக்கேட்ட அர்ஜுனன் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்து, கூர்மையுள்ளதும் தேவர்களாலுந் தாங்கமுடியாததும் அம்புப்பெட்டியில் படுத்திருப்பதும் கோரமானதும் இந்திரனுடைய வஜரத்துக்கு ஸமமான ஒளிப்பொருந்தியதும் அதிகமாகக் கவசங்களைப் பிளக்குந்தன்மையுடையதும் எப்பொழுதும் சந்தனத்தாலும் புஷ்ப மாலைகளாலும் அர்ச்சிக்கப்பட்டதுமான ஓரம்பைஎடுத்து ஸைந்தவன் ரதத்தைக்குறித்து உடனே விரைவாகப் பிரயோகம்செய்தான். காண்டவத்தினின்று விடுபட்டு விரைவாகச்செல்லுகின்ற அவ்வம்பானது ஸைந்தவனுடைய தலையை, பருந்தானது மரத்தின் உச்சியிலிருந்து (வேறொரு) பறவையைக்கவர்வதுபோலக் கவர்ந்தது. தலை கீழேவிழுவதற்குள், வாஸுதேவர் அர்ஜுனைப்பார்த்தது, 'பார்த்த! பார்த்த! இந்தத்தலையானது பூமியில் விழாதபடி நீ செய். குருஸ்ரோஷ்டனே! அதற்கும் காரணத்தைச் சொல்லுகிறேன்' என்றுசொன்னார். அவருடைய வசனத்தைக்கேட்டு அர்ஜுனன் விரைபவனாகிப் பகைவர்களுக்குத் துக்கமுண்டாவதற்காகவும் நண்பர்களுக்கு ஸந்தோஷமுண்டாவதற்காகவும் அஸ்தரமாயையுடன்கூடின அம்புகளால் அந்தஸைந்தவனுடையதலையை அவ்வாறே மேலேபோகும்படி செய்தான். அந்த அர்ஜு-

<sup>1</sup> இங்கே சில புஸ்தகங்களில் பல பாடபேதங்கள் காணப்படுகின்றன. 'வாஸுதேவர் சந்தர்த்தினால் ஸூர்யனை மறைத்தார்' என்பது அவைகளுள் முக்கியமானது.

என் அரசர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிந்துகொண்டே நன்றாகவிளையாடு  
கின்றவன்போல் அந்தத்தலையை நெடுங்காலம் குறுக்கிலும் மேலும்  
கீழும் மறுபடி மேலும் கீழும் ஸஞ்சரிக்கச்செய்ததாகிய பெரிய ஆச்சரி  
யத்தை நார்புறத்திலுமுள்ள அந்தச்சேனையானது வியப்புடன் பார்த்  
தது. பாண்டவன் அந்தஸையம் பார்ப்பதன்பொருட்டு அந்தத்தலையைய  
அம்புகளால் பந்துபோலத்தள்ளிக்கொண்டு ஸமந்தபஞ்சகத்திற்கு  
வெளியில் கொண்டுபோனான். அர்ஜுனனுடையபாணமாகிற காமபுள்  
ளதும் ரக்தமாகிறஜலத்தினால் நனைக்கப்பட்டதும் ஆகாயமார்க்கத்தில்  
இருக்கின்றதுமான ஜயத்தரனுடைய முகத்தாமரையானது வித்யாதர  
னால் எறியப்பட்ட ஒருதாமரைமலர்போல் ஜனங்களால் பார்க்கப்பட்  
டது. வீரனான அந்தக்கிரீடி பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றிவிட்டு உதிக்  
கின்றகுரியன் இருளைநாசஞ்செய்வதுபோலவும் தேவர:ஜன் தேவசத்  
துருக்களை நாசஞ்செய்வதுபோலவும் (தன்) சத்துருக்களை நாசஞ்செய்  
தான். பிறகு பாண்டுபுத்ரன் கேசவரைநோக்கி, 'எவ்வளவுதூரம் இந்  
தத்தலையை நான் கொண்டுபோவேன்? ஏன் இந்தத்தலையைப் பூமியில்  
தள்ளக்கூடாது. இதனை எவ்விடம்போகும்படி செய்யவேண்டும்? சொல்  
லும். எந்தஇடத்தில் (போக்கும்படி) நீங்கள் சொல்லுகிறீர்களோ அந்த  
இடத்தில் இந்தத்தலையைச் சேர்ப்பிப்பதற்கு நான் வல்லமையுடைய  
வன்' என்று கூறினான்.

ஶ்ரீமநார்பத்தெட்டாவது அத்யாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(கிருஷ்ணன் அர்ஜுனனுக்கு ஸைந்தவனுடைய தலையைக் கீழேதள்ளிக்  
கட்டாததன் காரணங்கூறியதுடன், அர்ஜுனன் அதனைக் கிருஷ்ண  
னுடைய கட்டினையினால் விருத்தகூத்திரனுடையமடியில்  
தள்ளியதும், விருத்தகூத்திரன் எழுந்திருக்க, ஸைந்தவ  
னுடைய தலைகீழேவிழுந்தவுடனே விருத்தகூத்திர  
னுடைய தலை வெடித்துப்போதலும்.)

இந்தச் சமயத்திலேயே ஸூர்யன் வேகமாகச்செல்லும்பொழுது  
ஜனர்த்தனர் பார்ப்புடன் பாண்டவனைநோக்கி, 'பார்த்த! பார்த்த!  
இந்தத்தலையானது பூமியில் விழக்கூடாது. இதற்குக் காரணமான  
ஸைந்தவனைப்பற்றிய வரலாற்றை நீ உள்ளபடி கேள். ஸைந்தவனுடைய  
பிதா விருத்தகூத்திரன் என்று உலகத்தில் பிரசித்திபெற்றவன்.

அவன்கோரமான தவத்தினால் ஸைந்தவனைப் புத்திரனாக அடைந்தான். பகைவர்களைக் கொல்பவனுன ஜயத்ரதனைப்பற்றி அசரீரவாக்கானது மறைந்துகொண்டு மேகம் தூந்துபிவாத்தியம் இவற்றின்சப்தம்போன்ற சப்தத்தோடுகூடியதாக விருத்தகூத்திரராஜனைநோக்கி, (பின்வரு மாறு) கூறியது. 'பிரபுவே! ராஜனே! உன்னுடைய புத்திரன், குலம் சிலம் ஐம்பொறி அடக்கமுதலான நற்குணங்களாலே இரண்டு வம்சங் களுக்கும் தகுந்தவனாவான். உலகத்தில் எக்காலத்திலும் சூரர்களால் கொண்டாடப்பட்டவனும் மிக்க கோபங்கொண்டவனும் கூத்திரிய சிரோஷ்டனும் பூமியில் பிரஸித்தனுமான ஒருசத்தருவானவன் இவன் தலையை அறுப்பான்' என்று சொல்லிற்று. பகைவரை அடக்குபவ னான ஸிந்திராஜன் இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு நெடுங்காலம் மனத்தில் ஆலோசித்துப் புத்திரசிரேஷ்டத்தினால் தூண்டப்பட்டவனாக உறவினர் களைவரையும்பார்த்து, 'எனக்குத் தவத்தின்பலனாவது மனஅடக்கத் தின் பலனாவது இருக்குமாகில் யுத்தரங்கத்தில் பெரிதான பொறுப்பை ஏற்றுப் போர்புரிகின்ற என்புத்திரனுடைய தலையை எவன் பூமியில் தள்ளுவனோ அவன்தலையும் நூறுதுணுக்காகச் சிதறப்போகிறது; ஸம்சயமில்லை' என்று சொன்னான். விருத்தகூத்திரன் இவ்வாறு சொல்லிய பிறகு, ஜயத்ரதனை ராஜ்யத்தில் இருக்கச்செய்து, வனம் சென்று கடுந்தவம் புரிந்தான். வானரக்கொடியை யுயர்த்தியவனே! தேஜஸ்வியான அந்த விருத்தகூத்திரன் இந்த ஸ்யமந்தபஞ்சகத்திற்கு வெளியில் கோரமானதும் ஒருவராலும் செய்யமுடியாததுமான தவத்தைச் செய்துகொண்டிருக்கிறான். வாயுபுத்திரனான மீமனுக்குத் தம்பியே! பாரத! பகைவர்களைக் கொல்லுகிறவனே! ஆதலால், நீ கோரமானதும் ஆச்சரியகரமான செய்கையுள்ளதுமான திவ்யாஸ்திர த்தினாலே சிந்திராஜனான ஜயத்ரதனுடைய குண்டலங்களோடுகூடிய தலையை மகாயுத்தத்தில் அறுத்து இந்த விருத்தகூத்திரனுடைய மடியில் தள்ளு. அப்படியின்றி நீ இவனுடையதலையைப் பூமியில் தள்ளுவாயானால் உன்னுடையதலையும் நூறுதுண்டாகப் பிளந்து போகும்; ஸம்சயமில்லை. குருசிரோஷ்ட! திவ்யமான அஸ்திரத்தைக் கொண்டு நீ தவத்தில்கிற்கின்ற அந்த விருத்தகூத்திரன் என்னுமாசன் இதனை அறியாதபடி செய். இந்திரநந்தன! மூலகங்ககளிலும் உன் னால் நிறைவேற்றத்தகாததும் செய்யத்தகாததும் யாதொன்றமில்லை. தனஞ்சய! இந்த ஸைந்தவனுடைய தலையானது அம்புகளாலேயே விருத்தகூத்திரன்மீது விழும்படியான உபாயத்தை நீ செய்யவேண் டும்' என்கூறினார்.

பாரதரே! பிறகு, ஆர்ஜுனன் ஜயத்ரதனுடையதலையைப் பாணத்தினால் அறுத்து ஸமந்தபஞ்சகத்திற்குவெளியில் கொண்டுபோனதாகிய பெரிதான ஆச்சரியத்தை நாங்கள் அங்குக்கண்டோம். ஐயா! தேஜஸுள்ளவனும் உமக்கு ஸம்பந்தியுமான விருத்தகூத்திராரஜன் அந்த ஸமயத்தில் மாலையில்செய்யும் உபாஸைகளைச் செய்துகொண்டிருந்தான். ஸந்தியோரஸ்தி செய்துகொண்டிருக்கிற அந்த விருத்தகூத்திரனுடையமடியில் சுறுத்தமயிர்களுள்ளதும் குண்டலங்களோடுகூடியதுமான ஸந்திராஜனுடையதலையைத் தள்ளினான். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே! விருத்தகூத்திராரஜன் அமுதயகுண்டலங்கையணிந்த அந்தத்தலை தன்னுடையமடியில்விழுந்ததைப் பார்க்கவில்லை. பாரதரே! பிறகு, ஜயங்களைச்செய்து எழுந்திருக்கின்ற அந்த விருத்தகூத்திரனுடையமடியினின்று அந்தத் தலையானது வினாவாகப்பூமியில்விழுந்தது. சத்தாருக்களை அடக்குகின்றவரே! பிறகு, புத்திரனுடையதலை பூமியில்விழுந்தவுடனே, ராஜாவான அந்த விருத்தகூத்திரனுடையதலையும் நூறு துண்டாக வெடித்துச் சிதறிப்போய்விட்டது. பிறகு, எல்லாச் சேனைகளும் மிக்க ஆச்சரியத்தையடைந்தன. ஸ்ரீவாஸுதேவரும் மகாரதனுள் ஆர்ஜுனனைப் புகழ்ந்தார். பிறகு, ஸந்திராஜனுள் ஜயத்ரதன் கொல்லப்பட்டதைப்பார்த்துப் பார்த்தனுடைய அந்தச் செய்கையினாலே எல்லாத் தேவர்களும் வியப்படைந்தார்கள். 'ஜனார்த்தனா! யுத்தரங்கத்தில் எவனுக்கு எப்பொழுதும் ரக்ஷகராகவிருக்கிறாரோ அந்த ஆர்ஜுனனுக்கு ஏன் எப்பொழுதும் ஜயமுண்டாகாது?' என்று பிராணிகள் எண்ணின. இதற்காகவே பாண்டவன் ஜயத்ரதனுடையதலையை முறைதவறாமல் அர்ப்புனாலேயே, ஸமந்தபஞ்சகத்திற்குவெளியில் கொண்டுபோய்த் தள்ளினான். பார்த்தன் அத்தகைய பெரிய காரியத்தைச்செய்து ஜயத்ரதனையுங்கொன்று பாசபதாஸ்திரத்தை உபஸம்ஹாரஞ்செய்வதற்கு ஆரம்பித்தான். பாரதரே! அந்த அஸ்திரத்தைக் கௌந்தேயன் உபஸம்ஹாரம் செய்யுங்காலத்திலும் குளிர்ச்சியுடையதும் நல்லவாஸைப்பொருந்தியதுமான காற்று அங்கே ஆனந்திக்கும்படி செய்வதுபோல வீசியது. தேவர்கள் அந்த யுத்தத்தில் (அஸ்திரத்தினுடைய) பிரயோகத்தையும், உபஸம்ஹாரத்தையுங்கண்டு அதிகமான ஆச்சரியத்தையடைந்தார்கள்; பாண்டவனையும் புகழ்ந்தார்கள். வீரனும் பாண்டுபுத்திரனுமான தனஞ்சயன் அஸ்திரத்தினால் அந்தச்சூரர்களோடு இவ்வாறு போர்புரிந்து, பிறகு, ஜயத்ரதனுடையதலையைக் கவர்ந்துவிட்டான். 'அரசரே! ஸவ்யஸாகியினால்

அந்தத்தலை தள்ளப்படுவதை யுத்தாங்கத்தினுள்ளவர்களும் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுமான சல்லியனும் கர்ணனும் கிருபரும் மதியயக்கம் கொண்டு பார்த்தார்கள். ஸர்ப்பங்கள்போன்ற அம்புகளாலே அவன் தலை தள்ளப்பட்டவுடனே சரீரமானது எல்லா அரசர்களுக்கும் துக்க மடையுந் படிசெய்துகொண்டு பூமியில் விழுந்தது. யுத்தபூமியில் மகா ரதனை ஸிர்துராஜன் கொல்லப்பட்டதைப்பார்த்து உமது புத்திரர்க ளுடைய கண்களிலிருந்து துக்கத்தினால் கண்ணீர்வடிந்தது. மன்னரே! பாதரில் சிறந்தவரே! பிறகு, கிரீடியினாலே ஸிர்துராஜன் கொல்லப் பட்டவுடன், வாஸுதேவராலே அந்த இருளானது போக்கப்பட்டது. அரசரே! ராஜசிரேஷ்டரே! பரிவாரங்களோடுகூடின உமது புத்திரர் களாலே, 'இது வாஸுதேவன் செய்தமாயை' என்று பிறகு அறியப் பட்டது. அரசரே! அளவற்ற தேஜஸுள்ள பார்த்தன் எட்டு அக்ஷௌ ஹிணிகளைக்கொண்டு உமது மருமகனாகிய ஸிர்துராஜனையும் இவ்வாறு கொன்றான். வேந்தரே! கொல்லப்பட்ட ஜயத்ரதனைக்கண்டு உமது புத்திரர்கள் துக்கத்தால் கண்ணீரை விடுத்தார்கள்; ஜயத்தில் ஆசையை ஒழித்தவர்களுமானார்கள். பாரதரே! ராஜரே! பார்த்த னால் ஜயத்ரதன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, கேசவரும், மகாபாகுபலமுள் ளவனும் சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கிறவனுமான தனஞ்சயனும், பீமனும், விருஷணிகளுள் உத்தமனான ஸாத்யகியும், யுதாமன்யுவும், பராக்ரமசாலியான உத்தமௌஜனும் தனித்தனியாகச் சங்கங்களை ஊதினார்கள். தர்மராஜாவான யுதிஷ்டிரர் பெரிதான அந்தச் சப்தத் தைக்கேட்டு, 'மகாத்மாவான அர்ஜுனனாலே ஸைந்தவன் கொல்லப் பட்டான்' என்று எண்ணினார்; பிறகு, (நால்வகை) வாத்யங்களுடைய கோஷத்தினாலும் தம்முடைய யுத்தவீரர்களை ஸந்தோஷிக்கச் செய்து கொண்டு யுத்தகளத்தில் யுத்தம்பண்ணும் விருப்பத்தால் பார்த வாஜரை எதிர்த்தார். அரசரே! பிறகு, சூரியன் அஸ்தமித்தவுடனே துரோணருக்கு, ஸோமகர்களோடு மயிர் சிலிர்க்கும்படியானபோர் நடக்க ஆரம்பித்தது. வேந்தரே! ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, எல்லா மகாரதர்களும், முயற்சியோடு பாரத்வாஜரைக் கொல்லவிரும்பிப் போர் புரிந்தார்கள். பாண்டவர்களோ ஸைந்தவனைக்கொண்டு ஜயத்தை யடைந்து ஜயத்தினால் கர்வங்கொண்டு ஆங்காங்கு துரோணரை பெதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். பிறகு, மிக்க புஜபலமுள்ளவனான அர்ஜுனனும் ஸிர்துராஜனைக் கொன்றுவிட்டு ரதிகசிரேஷ்டர்களான உம்மைச்சேர்ந்த போர்வீரர்களோடு போர்புரிந்தான்' என்று கூறினான்.

ஹ்மஷர்பத்தொன்பதாவது அந்நாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(அர்ஜுனன் தன்பாணத்தால் அடிக்கப்பட்டு முகிசித்த கிருபரைப்பற்றித்  
துக்கித்ததும் கிருஷ்ணர்ஜுனனிகள் யுதிஷ்டிராரிடம்வந்து ஜயத்தா  
வதத்தைக் கூறியதும் பீமஸேனன் முகலானவர்கள்  
யுதிஷ்டிராரிடம் வந்ததும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! ஸவ்யஸாசியினால் வீரனை அந்த  
ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, என்னைச் சேர்ந்தவர்கள் என்ன  
செய்தார்களென்பதை எனக்குச் சொல். என்னைச்சேர்ந்த எல்லா  
ஸைனிகர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது ஸவ்யஸாசியினால்  
ஸைந்தவன் எவ்வாறு யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான்? மகாயுத்தத்  
தில் துரோணபுத்திரராலும், கிருபாசாரியராலும், கர்ணனாலும் நன்றாக  
ரக்ஷிக்கப்பட்டிருந்த ஸைந்தவன் கோரமான பல்குணனாகிற நெருப்பின்  
வாயில் எவ்வாறு பிரவேசித்தான்? ஸூத! சிறந்த வில்லாளியான  
ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்ட பிறகு, மதிகெட்டவனை துரியோதனன்,  
ஸகோதரர்களோடுசேர்ந்து என்ன செய்தான்?” என்று வினவ, ஸஞ்  
சயன் சொல்லத்தொடங்கினான்.

“பாரதரே! பார்த்தனால் யுத்தத்தில் ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்  
டதைப்பார்த்து, சாரத்வதரான கிருபாசார்யர் கோபமீறினவராகி,  
பிறகு, பெரிதான் பாணவர்ஷத்தைப் பாண்டவன்மீது இறைத்தார்.  
அரசரே! துரோணகுபாரும் ரதத்தின்மீதேறிப் பல்குணனை எதிர்த்  
தனர். ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டவர்களான அவ்விரண்டு ரதிகர்களும் கூர்  
மையான அம்புகளாலே இருபக்கத்திலும் பல்குணன்மீது பொழிந்தார்  
கள். ரதிகர்களுள் உத்தமனும் மகாபாகுபலமுள்ளவனுமான தனஞ்  
சயன் மிகவும் பெரியவையான (அந்த) இரண்டு பாணவர்ஷங்களாலும்  
பீடிக்கப்பட்டுப் பெரிய துன்பத்தை அடைந்தான். குந்தீபுத்திரனை  
அந்தத் தனஞ்சயன் யுத்தத்தில் குருவையும் குருபுத்திரரையும்  
கொல்லவிரும்பாமல் அப்பொழுது ஆசார்யருக்குரிய மரியாதையைச்  
செய்தான். அர்ஜுனன், துரோணபுத்திரர் கிருபர் இவர்களுடைய  
அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் தடுத்துக் கொல்வதில் நோக்கமற்றவ  
னாகி ஸவல்பவேகமுள்ள பாணங்களை அவ்விருவரின்மீதும் பிரயோகித்  
தான். அதனால், அதிக பயங்கொள்ளாதவர்களான அவ்விருவரும்  
பாணங்களால் அதிகமாகப் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகி, பாணங்கள் பலவா

பிருப்பதால் அதிகமான துன்பத்தை அடைந்தார்கள். அரசரே! பிறகு, சாரத்வதர் கௌந்தேயனுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு ரதமத்தியில் உட்கார்ந்து மூர்ச்சையடைந்தார். ஸரதியானவன் யஜமானான கிருபர் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டு நிலைதவறியிருப்பதை அறிந்தீ, 'இவர் மாண்டார்' என்றும் எண்ணி அவரை வேறிடத்திற்குக் கொண்டுசென்றான். மகராஜரே! புத்தாங்கத்தில் சாரத்வதரான அந்தக் கிருபர் தோல்வியடைந்தபொழுது, அபஸ்வத்தாமாவும் அர்ஜுனனைவிட்டுவிட்டு வேறு ரதத்தைநோக்கிச் சென்றார். பார்த்தன் அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு மூர்ச்சையடைந்திருக்கின்ற சாரத்வதரைக் கண்டு, 'என்னை இகழ்வேண்டும்; இகழ்வேண்டும்' என்று சொல்லிக் கொண்டே நினமாகப் புலம்பினான். அர்ஜுனன் கண்ணீரினால் நிரம்பினமுகத்துடன் இரக்கமுற்றவனாகப் பின்வரும் வார்த்தையை உரைக்கலானான். 'வம்சநாசத்தை உண்டுபண்ணுகின்றவனும் பாபியுமான துரியோதனன் பிறந்தவுடனே பேரறிவாளரானவிதூர் இதனை அறிந்து அரசரைப்பார்த்து, 'குலத்தில் பாபியான இவனைப் பாலோகத்திற்கு அனுப்புவது நல்லது. இவனால்தான் கௌரவசிரோஷ்டர்களுக்குப் பெரிதானபயம் உண்டாகப்போகிறது' என்று சொன்னார். ஸத்தியவாதியான விதூருடைய அவ்வசனமானது இப்பொழுது பலித்து விட்டது. ஆசாரியர் அவன் நிமித்தமாக இப்பொழுது சரதல்பத்தை யடைந்திருக்கின்றதைப் பார்க்கிறேன். கூத்திரியர்களுடையமுறையை நிந்திக்கவேண்டும்; பலத்தையும் ஆண்மையையும் நிந்திக்கவேண்டும். என்னைப்போன்ற எவன்தான் ஆசார்யரானபிராமமணருக்குத் துரோகத்தைச் செய்வான்? ரிஷிபுத்ரரும் எனக்கு ஆசாரியரும் துரோணருக்கு மிக்க நண்பருமான இந்தக் கிருபாசாரியர் என் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டு ரதமத்தியில் படுத்திருக்கிறார். விருப்பமில்லாதவனான என்னால் அம்புகளால் மிக்க துன்பம்செய்யப்பட்டு ரதமத்தியில் மூர்ச்சையடைகின்ற இந்தக் கிருபாசாரியர் என் பிராணனைத்தொந்தரவு செய்கிறார் போலும். புத்திரசோகத்தினால் தபிக்கப்பட்டவனும், அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டுக் கஷ்டநிலைமையை அடைந்தவனுமான என்னாலே அவர் அநேக அம்புகளாலே அடிக்கடி அடிக்கப்பட்டார். என்னால் பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டவரும் மகாதேஜஸ்வியும் பார்ப்பவருமான இந்தக் கிருபாசாரியர் என்னைப் புதாவதம் துக்கிக்கச்செய்ததையிட அதிகமாகத் துக்கிக்கச்செய்கிறார்; இது நிச்சயம். கோவிந்தரே! தமது தேரில் களைத்திருப்பவரும் பிரிதாபநிலைமையடைந்தவருமான கிருபர் எவ்வித நிலைமையை அடைந்திருக்கிறாரென்பதைப் பாரும். 'எந்தப்



புருஷசிரோஷ்டர்கள் ஆசாரியரிடத்தினின்று வித்தையை அப்பியாசஞ் செய்து இவ்வுலகத்தில் அவர்களுக்கு வேண்டியவைகளைக் கொடுக்கிறார்களோ அவர்கள் தேவத்தன்மையை யடைகிறார்கள். எந்தப் புருஷாதமர்கள் ஆசார்யர்களிடத்தினின்று வித்தையைக் கற்றுக்கொண்டு அவர்களையே கொல்லுகிறார்களோ அந்தக் கெட்டநடையுள்ளவர்கள் நரகத்தையே அடைகிறார்கள். ரதத்தில் பாணவர்ஷத்தாலே ஆசாரியரான கிருபரை மூர்ச்சையடையும்படி செய்கின்ற என்னாலே நரகத்தின் பொருட்டு இப்பொழுது பாவனாரியம் சிச்சயமாகச் செய்யப்பட்ட முதலில், அஸ்திரத்தை உபதேசிக்கையில் கிருபாசாரியர் என்னேநோக்கி, 'கௌரவ்ய! எவ்விதத்தினாலும், ஆசாரியரிடத்தில் அம்புகளைப் பிரயோகிக்கலாகாது' என்று சொல்லியிருக்கிறார். ஸாதுவும் மகாத்மாவும் ஆசார்யருமான கிருபருடைய அப்படிப்பட்ட இந்த வாக்கியமானது யுத்தத்தில் அவர்மீதே பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற என்னால் அனுஷ்டிக்கப்படவில்லை. மிகவும் பூஜிக்கத்தக்கவரும் யுத்தத்தில் பின்வாங்காதவருமான அந்தக் கௌதமருக்கு வந்தனம். வார்ஷணையரே! இந்த ஆசாரியரான கிருபரை நான் அடித்தமையால் என்னை இகழ்வேண்டும்' என்று கூறினான்.

அரசரே! ஸவ்யஸாசி அந்தக் கிருபரைப்பற்றி அவ்வாறு புலம் பும்பொழுது ஹ்ருஷீகேசர் யுத்தமுனையில் சிற்கின்றவனும் பிரதிஜ்ஞையைத் தாண்டினவனுமான அர்ஜுனனைக் கட்டிக்கொண்டு, பிறகு, அவனைநோக்கி, 'ஜிஷ்ணுவே! பாக்யவீசேஷத்தினாலே உன்னால் பெரிய பிரதிஜ்ஞையானது நிறைவேற்றப்பட்டது. பாபியான விருத்த கூத்திரன் புத்திரனாக விரிவசத்தினால் கொல்லப்பட்டான். ஜிஷ்ணுவே! பாரத! தார்த்தராஷ்டிரசேனையை எதிர்த்து யுத்தத்தில் தேவதைகளுடைய சேனையுந் தோல்வியடையும். இந்த விஷயத்தில் ஆலோசனைவேண்டாம். புருஷசிரோஷ்ட! உன்னைத்தவிர இந்தக் கௌரவசேனையோடு போர்புரியக்கூடிய ஒரு மனிதனை நான் ஆலோசித்தும் உலகங்களில் ஒரிடத்திலாவது காணவில்லை. திருதராஷ்டிர புத்திரனான துரியோதனன் நிமித்தமாக மகாபிரபாவமுள்ளவர்களும் அனேகர்களும் (பராக்ரமத்தில்) உனக்குச் சமமானவர்களும் உன்னை மிஞ்சினவர்களுமான அரசர்கள் கூடியிருக்கிறார்கள். கவசமணிந்தவர்களும் கோபங்கொண்டவர்களுமான அவர்கள் யுத்தத்தில் உன்னை வடைந்து ருத்ரன், இந்திரன், யமன் இவர்களுக்கொப்பான உன்னுடைய பலத்தையும் வீரயத்தையும் எதிர்க்கமுடியவில்லை. இப்பொழுது கூற்றுக்களை வாட்டுகிறவனான நீ தனிமையாயிருந்து செய்ததுபோன்ற

பாக்கிரமத்தை யுத்தத்தில் செய்வதற்கு ஒருவனும் சக்தியுடையவன்ல்லன். இவ்வாறுகவே, தூராத்மாவான கர்ணன் பரிவாரங்களுடன் கொல்லப்பட்டபொழுது சத்துருக்களை ஜபித்தவனும் சத்துருக்களைக் கொன்றவனுமான உன்னை மறுபடியும் உத்ஸாகப்படுத்தவேன்' என்று சொன்னார். அர்ஜுனன் கிருஷ்ணனைப்பார்த்து, 'மாதவரே! தேவர்களாலுந்தாண்டமுடியாததான இந்தப் பிரதிஜைஞபானது உமது அனுக்ரஹத்தால் என்னால் தாண்டப்பட்டது. கேசவரே! எவர்களுக்கு நீர் நாதராகவிருக்கிறீரோ அவர்களுக்கு ஜயமுண்டாவது ஆச்சரியம் அன்று. உம்முடைய அனுக்ரஹத்தினால் யுதிஷ்டிரர் அகண்ட பூமண்டலத்தையும் அடையப்போகிறார் விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றினவரே! இந்தப்பிரம் உம்மைச்சேர்ந்தது. பிபூஷே! ஜயம் உம்முடையதே. மதுஸூதனரே! தேவரீர் எங்களை விருத்தியடையும்படி செய்யவேண்டும். நாங்கள் உமது கிங்கரர்கள்' என்று மறுமொழிகூறினான்.

இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட மாதவர், மெதுவாகக் குதிரைகளை நடத்திக்கொண்டு பார்த்தனுக்குக் குருமாயும் பெரியதாயுமுள்ள யுத்தகளத்தைக் காண்பித்தார். அவர் யுத்தத்தில் ஜயத்தையும் பிரசித்தமான பெரிய கிர்த்தியையும் விரும்புகின்றவர்களும் சூரர்களுமான அரசர்கள் உன்பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டுப் பூமியில் படுத்திருக்கின்றார்கள். சஸ்திரங்களும் ஆபாணங்களும் சிதறினவர்களும், குதிரைகளும் ரதங்களும் யானைகளும் ராசமடைந்தவர்களும், உயிர்நிலைகள் நன்றாக அறுக்கவும் உடைக்கவும் பட்டவர்களும், மிக்கஅதைர்யத்தை அடைந்தவர்களுமான வீரர்கள் உயிர்பட்டுமுள்ளவர்களும் அதுவுமற்றவர்களுமாயினர். உயிரிழந்த அரசர்களும் உயிருள்ளவர்கள்போல மிக்க கார்த்தியுள்ளவர்களாகக் காணப்படுகிறார்கள். அரசர்களுடைய பொன்னுலமைந்த குதைகளுள்ள அம்புகளாலும் கூர்மையுள்ள பலவிதசஸ்திரங்களாலும் வாகனங்களாலும் ஆயுதங்களாலும் நிரம்பியிருக்கின்ற பூமிபைப் பார். பாரத! கவசங்களாலும் கேடகங்களாலும் ஹரங்களாலும் குண்டலங்களுடன்கூடின தலைகளாலும் தலைப்பாகைகளாலும் கிரீடங்களாலும் பூமாலைகளாலும் தோள்வளைகளாலும் சூடாமணிகளாலும் வஸ்திரங்களாலும் கழுத்தணிகளாலும் ஒளிபொருந்திய பொன் அலங்காரங்களாலும் மற்றப் பலவித ஆபரணங்களாலும் யுத்தபூமி விளங்குகிறது. பாதஸ்ரேஷ்டனே! யுத்தத்தில் பலவாறான இருசுக்கட்டைகளாலும் அம்புத் தூணிகளாலும் பதாகைகளாலும் கொடிமரங்களாலும் (தேரிலுள்ள மற்ற) லாமக்கிரிகளாலும் பீடங்களாலும் அழகிய ஓர்க்கால்களாலும்

நொறுக்கப்பட்ட பலவிதவேலைப்பாடமைந்த சக்ரங்களாலும் அச்சுக்களாலும் துகத்தடிகளாலும் பூட்டாங்கயிறுகளாலும் பூஷணங்களாலும் விற்களாலும் அம்புகளாலும் விரிப்புக்களாலும் ரத்னகம்பளங்களாலும் பரிசுக்களாலும் அங்குசங்களாலும் சக்திகளாலும் பிண்டிபாலங்களாலும் அம்புப்பெட்டிகளாலும் சூலங்களாலும் கேடாலிகளாலும் ஈட்டிகளாலும் தோடாங்களாலும் குதங்களாலும் தடிகளாலும் சதக்களாலும் புசுண்டிகளாலும் கததிகளாலும் பாசுக்களாலும் உலக்கைகளாலும் முத்தகங்களாலும் கதைகளாலும்<sup>1</sup> குணங்களாலும் ஸ்வரணத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்ட சாட்டைகளாலும் சிறந்த யானைகளின் மணிகளாலும் பற்பலபூஷணங்களாலும் மாலையாலும் நானவிதமான ஆபரணங்களாலும் அதிநவிலபெற்றவஸ்திரங்களாலும் புரட்டித்தள்ளப்பட்ட அனேக வஸ்துக்களாலும் அந்த யுத்தபூமியானது ஜ்யோதிர்மண்டலங்களாலே சரத்தாலத்திலுள்ள ஆகாயம்போல விளங்கியது. பூமியிலுள்ள அரசர்கள் பூமிநிமித்தமாகக் கொல்லப்பட்டுப் பிரியமான பிராணநாயகியைப்போலப் பூமியை அங்கங்களால் கட்டிக்கொண்டு தீர்க்கரித்திரைசெய்கறார்கள். மலைகளினுடைய கொடுமுடிகள்போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளும் ஐராவதம்போன்றவைகளும் குகைத்துவாரங்கள்போன்ற புண்களிலிருந்து அதிகமான ரத்தத்தைப் பெருக்குகின்றவைகளும் குகைமுகங்களாலே உலோகப்பொடிகலந்த ஜலத்தைப் பெருக்குகின்ற மலைகள்போன்றவைகளும் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டிக் கீழேவிழுந்து வீரிடுகின்றவைகளுமான இந்த யானைகளைப்பாட, பொன்னணிகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் விழுந்து கிடப்பவைகளுமான இந்தக் குதிரைகளையும் பார், பிரபுவே!<sup>2</sup> கந்தர்வநகரத்தின் வடிவமுள்ளவைகளும் தேராளிகள்கொல்லப்பட்டவைகளும் கொடிமரங்களும் கொடித்துணிகளும் அச்சுக்களும் அறுக்கப்பட்டவைகளும் சக்கரத்தையிழந்தவைகளும் ஸாரதியை யிழந்தவைகளும் ஏர்க்காலும் துகத்தடியும் அறுக்கப்பட்டவைகளும் நொறுக்கப்பட்டவைகளும் அழகியவைகளும் விமானம்போன்ற தோற்றமுடையவைகளுமான போர்க்களத்தில் புரட்டித்தள்ளப்பட்ட தேர்களையும் பா, வீர! மஹாபாஹுவே! நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் கொல்லப்பட்டவர்களும் வில்லைக் கையிலுடையவர்களும் கேடகமபிடித்தவர்களும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களும் எல்லா அங்கங்களாலும் பூமியைக் கட்டிக்கொண்டு படுத்திருப்பவர்களும் புழுதிபடர்

<sup>1</sup> ஒருவகை ஈட்டி.

<sup>2</sup> தரோணபர்வம் 72-வது பக்கம் குறிப்பிற்கானது.

திருக்கின்ற தலைமயிரையுடையவர்களும் உன்னுடைய அம்புகளால்  
பிளக்கப்பட்ட சரீரமுள்ளவர்களும் வீரர்களுமான காலாட்களையும்  
பார். நரசிங்கே! கீழேதள்ளப்பட்டிருக்கிற யானைகளாலும் தேர்களா  
லும் குதிரைகளாலும் நெருங்கியதும், ரத்தத்தாலும் ஊனிராலும் மாம்  
ஸத்தினாலும் நிறைந்தசேறுள்ளதும், ராசநாயகர்களுக்கும் நாய்களுக்கும்  
செந்நாய்களுக்கும் பிசாசங்களுக்குத் ஆனந்தத்தையுண்டுபண்ணுகிற  
தும், கண்ணால் பார்க்கமுடியாததுமான ரணபூமியைப் பார். பிரபுவே!  
ரணகளத்தில் பெரிதும் கீர்த்தியை விருத்திபண்ணக்கூடியதுமான இப்  
படிப்பட்ட செய்கையானது உன்னிடத்திலும் மகாயுத்தத்தில் தைத்  
யர்களையும் தானவர்களையும் கொல்லுவின்றவனும் தேவசிரோஷ்டனு  
மான இந்திரனிடத்திலும் பொருந்தியிருக்கிறது' என்று கூறினார்.

இவ்வாறு வாஸுதேவர் யுத்தபூமியை அர்ஜுனனுக்குக் காண்  
பித்துக்கொண்டு கூடியிருக்கிற தம்மவர்களுடன் சேர்ந்து (பிறகு) பாஞ்  
சஜனியத்தை ஊதினார். ஸாத்யகியும் பாண்டிபுத்திரனான பீமஸேனனும்  
பாஞ்சாலராஜகுமாரர்களான யுதாமன்யு, உத்தமௌஜஸ் இருவரும்  
பார்த்தனுக்கு எதிரில் வந்தார்கள். அந்த ரதிகள் (மற்ற) அரசர்க  
ளுடன் சேர்ந்து துரோணபுத்திரரையும் கர்ணனையும் பாணங்களால்  
தடுத்த ராஜாவானயுதிஷ்டிரர் இருக்குமிடத்திற்கு வந்துசேர்ந்தார்கள்.  
சத்துருக்களை ஸம்ஹரிக்கின்ற ஜனர்த்தனர் கிரீடாபின்பொருட்டுச் சத்  
துருக்களால் (நிறைந்திருக்கின்ற) அந்த யுத்தபூமியைக் காண்பித்துக்  
கொண்டே பாண்டிபுத்திரரும் அஜாதசத்ருவுமான யுதிஷ்டிரரிடம்  
விரைவாக வந்து ஜயத்தன் கொல்லப்பட்டதைக் தெரிவித்தார்.

ஹற்றைப்பதாவது அத்யாயம்.

ஜய த் ர த வ த ப ர் வ ம் (தொடக்கம்.)

(யுதிஷ்டிரர் தம்மை வணங்கிய கிருஷ்ணனையும் பீமனையும் அர்ஜுனனையும்  
ஸாத்யகியையும் தபுவியதும், கிருஷ்ணனுக்கும்  
யுதிஷ்டிரருக்கும் ஸல்லாபமும்)

பார்த்தனாலே ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டபிறகு, மிக்க மன  
மகிழ்ச்சியுற்ற ஸ்ரீ வாசுதேவர் தர்மராஜனுக்குப் புத்திரரும் அரசரு  
மான யுதிஷ்டிரரிடம் வந்து வந்தனஞ்செய்து, 'புருஷோத்தமரோ! ராஜ  
சிரோஷ்டரோ! நீர் பாக்கிய விசேஷத்தினால் சத்துருக்களைக் கொன்று  
மென்மையடைகின்றீர். உமது இளைய ஸகோதரான அர்ஜுனன்

பாக்கியவிசேஷத்தினால் பிரதிஜனஞ்சயத் தாண்டினான்' என்றுகூறினர். பாரதரே! கிருஷ்ணனால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்டவரும் சந்தோஷத் தையடைந்தவரும் சத்துரு பட்டணங்களை ஜயிப்பவருமான யுதிஷ்டிர ராஜர், பிறகு கண்களில் ஆனந்தபாஷ்பம்ததும்பாதத்தினின்று குதித்து ஸ்ரீ வாஸுதேவரையும் தனஞ்சயனையும் அப்பொழுது கட்டிக்கொண்டு தாமரைமலருக்கு ஒப்பான ஒளியுள்ள பரிசுத்தமான தம்முக்கத்தைத் துடைத்து வாஸுதேவரையும் பாண்டுபுத்திரனை தனஞ்சயனையும் நோக்கிக் கூறலானார். 'தாமரைக்கண்ணரே! உம்மிடத்தினின்று பிரி யமான இந்த வார்த்தையைக்கேட்டு, கட்டைக்கடக்க எண்ணங்கொண்ட மனிதன்போல் நான் ஸந்தோஷத்தினுடைய முடிவைக் காணவில்லை. மாதவரே! புத்திமானான பார்த்தினாலே மிக்க ஆச்சரியகரமான இந்தக் காரியம் செய்யப்பட்டது. யுத்தத்தில் மேற்கொண்ட காரியத்தைச் செய் துமுடித்த மகாரதர்களான உங்களிருவரையும் பாக்கியவிசேஷத்தால் யான் காண்கிறேன். பாபியும் மனிதரில் இழிந்தவனுமான ஸைந்த வன் பாக்கியத்தால் கொல்லப்பட்டான் பகைவர்களுடைய கூட்டங்களும் பாக்கியவிசேஷத்தினால் துக்கசமுத்திரத்தில் அமிழ்ந்தன. கிருஷ் ணரே! கோவிந்தரே! உம்மால் காக்கப்பட்டு, பாபியான ஜயந்தரனைக் கொன்ற அர்ஜுனன் எனக்கு அதிகமான பிரீதியைப் பாக்கியவிசேஷத் தினால் உண்டாக்கினான். ஆனால் உம்மை அடுத்த எங்களுக்கு இது அதிக ஆச்சரியமன்று. மதுஸூதனரே! ஸர்வலோக குருவான உம்மை நாதராகக் கொண்டவர்களுக்கு முவுலகங்களிலும் செய்ய முடியாதது எதுவுமில்லை. கோவிந்தரே! முற்காலத்தில் இந்திரன் உம தருளால் அஸுரர்களை ஜயித்ததுபோல நாங்களும் உமதருளாலேயே பகைவர்களை ஜயிக்கப்போகிறோம். கிருஷ்ணிவம்சத்தில் தோன்றிய வரே! கௌரவத்தைக் கொடுப்பவரே! எவர்கள்விஷயத்தில் நீர்மகிழ்ச் சியுடனிருக்கிறீரோ அவர்களுக்குப் பூமியினுடைய விஜயமானாலும், அல்லது, முவுலகங்களினுடைய விஜயமேயானாலும் நிச்சயமே. தேவநாதரே! மாதவரே! நாதராயுள்ள தேவரீர் எவர்கள்விஷயத்தில் ஸந்தோஷம்டைகிறீரோ அவர்களுக்குப் பாவமாவது யுத்தத்தில் தோல் வியாவது உண்டாவதில்லை. ஹருஷீகேசரே! உம்முடைய அனுக்கிர ஹத்தினாலேயே தேவகணங்களுக்கெல்லாம் நாதனும் ஸ்ரீமானுமான இந்திரன் யுத்தமூனையில் முவுலகங்களின் வெற்றியையும் பெற்றான். வாஸுதேவரே! உமது அனுக்கிரஹத்தினாலேயே தேவர்களும் தேவர் களின் தலைவர்களும் மாணியில்லாமலிருக்கும் தன்மையைப்பெற்று அழிவற்ற உலகங்களையும் அடைந்திருக்கிறார்கள். தேவரீர் எல்லா

வித்தானும் எங்களுக்குப் பிரியங்களிலும் ஹிதங்களிலும் நிலைபெற்றிருக்கிறீர். உபேந்திரரே! அஸுரர்களைக் கொல்வதற்காக இந்திரனை அடுத்தது. தேவர்களால் ஆயுதமெடுக்கப்பட்டதுபோல உம்மை ஆதாரமாகக்கொண்டே எங்களால் யுத்தத்தில் ஆயுதமெடுக்கப்பட்டது. ஜநார்த்தனரே! இந்தப் பஸ்குனன் உம்முடைய புத்திபலத்தாலும் வீரயத்தாலும் இந்தக்காரியத்தைச் செய்தான். இது தேவர்களாலும் செய்ய முடியாதது. மாதவரே! பால்யம்தொடங்கி மனிதர்கள் செயற்கரியவைகளும் தேவர்களுக்குரியவைகளுமான உமது பெருஞ்செய்கைகள் பலவற்றை நான் கேட்டிருக்கிறேன். சத்துருக்களையழிப்பவரே! உமது அனுக்ரஹத்தினால் உண்டான வல்லமையினாலே அப்பொழுதே சத்துருக்கள் கொல்லப்பட்டார்களென்றும் பூமி அடையப்பட்டதென்றும் அறிந்துகொண்டேன். இந்திரன் ஆயிரக்கணக்கான அஸுரர்களைக் கொன்று தேவராஜாவாயிருக்கும் நிலைமையைப்பெற்றான். ஹிருஷீகேசரே! வீரரே! உம்முடைய அனுக்கிரஹத்தால் ஜங்கமஸ்தாவரங்க ளடங்கிய உலகமானது தன்வழியில் நிலைபெற்று ஜபங்களிலும் ஹோமங்களிலும் தவறாமலிருந்துவருகிறது. மிக்கபுஜபலமுள்ளவரே! நரோத்தமரே! முற்காலத்தில் இவ்வுலகம்முழுவதும் ஒரே ஸமுத்ரமாகவும் இருள்நிறைந்ததாகவுமிருந்தது. தேவரீருடைய அனுக்கிரஹத்தினால் உலகமானது படைக்கப்பட்டது. ஹிருஷீகேசரே! எல்லாவுலகங்களை யும் படைப்பவரும் அழிவற்றவரும் பரமாத்மாவுமான தேவரீரைப் பார்க்கிறவர்கள் ஒருபொழுதும் மதிமயக்கமடையார்கள். ஆதிகால முதலிருக்கின்றவரும் உத்தமரானதேவரும் தேவதேவரும் அழிவில்லாதவரும் ஸுருருருவான தேவரீரைச் சாணமடைந்தவர்கள் ஒருபொழுதும் புத்திமயக்கமடையார்கள். ஹிருஷீகேசரே! ஆதி அந்தமில்லாதவரும் தேவரும் உலகத்தைப் படைத்தவரும் அழிவற்றவருமான தேவரீரிடத்தில் பக்திசெய்கிறவர்கள் ஆபத்துக்களைத் தாண்டுகிறார்கள். புராணரும் பரமபுருஷரும் மேலானவர்களுக்கெல்லாம் மேலானவரும் ஸர்வோத்தமருமான தேவரீரைச் சாணமடைகிறவனுக்கு உத்தமமான ஐஸ்வர்யமானது உண்டாகிறது. நான்குவேதங்களும் யானாக் கானம் பண்ணுகின்றனவோ, எவர் வேதங்களில் கானம் பண்ணப்படுகிறாரோ அந்தப் பரமாத்மாவான தேவரீரை நான் சாணம் அடைந்து ஸர்வோத்தமமான ஐஸ்வர்யத்தை அடைகிறேன். பரமேஸ்வரரே! சிறந்த ஈசர்களுக்கும் ஈசரே! விலங்குகளுக்கும் மனிதர்களுக்கும் நாதரே! ஸர்வேசுவரர்களுக்கெல்லாம் ஈஸ்வரரே! ஈஸ்வரருக்கும் ஈசரே! புருஷோத்தமரே! உமக்கு வந்தனம். ஈசருக்கு ஈசரே! அர

சர்களுக்கு ஈஸ்வரோ! பிரபுவே! மாதவோ! எல்லாவற்றையும் படைத்து அழிக்கிறவோ! ஸர்வஸ்வரூபோ! விசாலமான கண்களையுடையவோ! நீர் மேன்மையடையவேண்டும். எவர் தனஞ்சயனுக்குத் தோழரோ, எவர் தனஞ்சயனுக்கு ஹிதரோ, எவர் தனஞ்சயனுக்கு ரக்ஷகரோ அவரைச் சரணமடைந்தவன் ஸுகமாக விருத்தியடைகிறான். குற்றமற்றவரோ! தேவரீருடைய சரித்திரத்தையறிந்தவரும் புராண ரிஷியுமான மார்க்கண்டேயர் முன்பு உமது மாஹாத்மியத்தையும் செய்கையையும் கூறியிருக்கிறார். அஸிதரும் தேவலரும் மகாதபஸ்விபான நாரதரும் எனக்குப் பாட்டனான வியாஸ ரிஷியும் தேவரீரை உத்தமமான தேவதையென்று கூறுகிறார்கள். தேவரீர் தேஜஸ்; தேவரீர் பரபிரம்மம்; தேவரீரே ஸத்யம்; தேவரீரே பெருந்தவம்; தேவரீரே சிரேயஸ்; தேவரீரே சிறந்த கிர்த்தி; அவ்வாறே தேவரீர் உலகத்திற்குக் காரணமானவஸ்து; தேவரீரால் ஸ்தாவரஜங்கம வடிவமான இவ்வுலகம் அனைத்தும் படைக்கப்பட்டது. பிரளய காலம்வந்தவுடன் மீண்டும் உம்மையே அடைகிறது. உலகங்களுக்குத்தலைவரோ! வேதங்களையறிந்த ஜனங்கள், தேவரீரை ஆதியந்தமற்றவரென்றும் தேவரென்றும் உலகத்துக்கு நாதரென்றும் படைத்தவரென்றும் பிறப்பற்றவரென்றும் அவ்யக்தஸ்வரூபியென்றும் சொல்லுகின்றனர். பஞ்சபூதஸ்வரூபியும் மகாத்மாவும் முடிவற்றவரும் நான்கு பக்கங்களிலும் முகங்களுள்ளவரும் ரஹஸ்யமான ரூபமுள்ளவரும் ஆதியானஜகநாதரும் நாராயணரும் பரமும் தேவரும் பரமாத்மஸ்வரூபியும் ஈஸ்வரரும் ஞானத்திற்குக் காரணரும் பாவங்களை அபகரிக்கின்றவரும் உலகமனைத்தும் வியாபித்திருக்கின்றவரும் முழுக்ஷுண்களுக்கு முக்சியகதியாயிருப்பவரும் பரமரும் புராணபுருஷரும் புராணபுருஷர்களுள்ளும் சிறந்தவருமான தேவரீரைத் தேவர்கள்கூட அறியவில்லை. ஸ்வர்க்கத்திலும் இவ்வுலகிலும் சென்றவைகளும் வருபவைகளுமான தேவரீருடைய இவைமுதலான குணங்களையும் செய்கைகளையும் கணக்கிடுபவன் ஒருவனுமில்லை. எல்லாக் குணங்களோடும் கூடினவரான தேவரீர் எங்களுக்கு ஸுஹிருத்தாக ஏற்படுத்தப்பட்டமையால் இந்திரன் தேவர்களைக் காப்பதுபோலத் தேவரீர் எங்களை எல்லா விதத்தாலும் காக்கவேண்டும்' என்று கூறினார்.

மிக்க புகழுள்ளவரும் ஜனர்த்தனரும் ஹரிஸ்வரூபியுமான ஸ்ரீகிருஷ்ணர், தர்மராஜர் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டுத் தகுந்த தான இவ்வாறான வசனத்தை மறுமொழியாகக்கூறலானார். 'உம்மு

டைய கடுந்தவததாலும் உத்தமமான தர்மத்தினாலும் ஸாதுத் தன்மையாலும் கபயின்மையாலும் பாவியான ஜயத்ரதன் கொல் லப்பட்டான். புருஷசிரேஷ்டரே! இந்த ஜிஷ்ணுவானவன் உம் முடைய தியான (மாகிறகவச) த்தினால் மூடப்பட்டவனாகி ஆயிரக்கணக்கான வீரர்களைக்கொண்டு ஜயத்தனைக்கொன்றான். திறமையிலும் கைவன்மையிலும் அவ்வாறே கலங்காமையிலும் சுறுசுறுப்பிலும் வீணாகாத புத்திசாலித்தனத்திலும் ஓரிடத்திலும் பார்த்தனுக்கு ஸமமானவன் இல்லை. பாதசிரேஷ்டரே! ஆதலால், உம்முடைய தம்பியான இந்த அர்ஜுனன் இப்பொழுது யுத்தத்தில் கௌரவசைனியத்தை நாசஞ்செய்து ஸைந்தவனுடைய தலையை அறுத்தான்' என்றார். அரசரே! பிறகு பிரபுவான தர்மபுத்திரர் அர்ஜுனைக் கட்டிக்கொண்டு அவன் முகத்தைத் துடைத்துக் களைப் பாற்ச்செய்தார். 'பல்குன! சகிக்கமுடியாததும் இந்திரனோடுகூடின தேவர்களாலும் சிறிதும் பொறுக்கமுடியாததுமான மிக்கபெரிதான காரியத்தைச் செய்தாய். பகைவரைக் கொல்பவனே! பாக்கியிசேஷத்தினால் பகைவரைக்கொண்டு பெரும்பாற்றைத் தாண்டினாய். பாக்கியிசேஷத்தினால் ஜயத்தனைக்கொண்டு பிரதிஜ்ஞை ஸத்தியமாகச் செய்யப்பட்டது' என்றார். பூபதியும் மிக்க புகழுள்ளவருமான தர்மராஜர் அர்ஜுனைப்பார்த்து இவ்வண்ணம் சொல்லிவிட்டு நல்ல வாஸ்தவமுள்ள சத்தமான கையினாலே அவன் முதுகைத் தடவிக்கொடுத்தார். இவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்டு மஹாத்மாக்களான அந்தக் கேசவ பாண்டவ ரிருவரும் அப்பொழுது பூமிக்கு நாதான தர்மராஜரைப்பார்த்து, 'அரசரே! உமது கோபத்தினால் பாவியான ஜயத்ரதன் எரிக்கப்பட்டான். யுத்தகளத்தில் மிகவும் பெரிதானதார்த்த ராஷ்டிரர்களுடைய சேனையும் தாண்டப்பட்டது' என்றுசொல்ல, யுதிஷ்டிரர், 'கேசவரே! சத்துருக்களை அழிப்பவரே! இந்தக்கௌரவர்கள் உம்முடைய குரோதத்தினால் அடிக்கப்பட்டவர்களாகிக் கொல்லப்பட்டார்கள்; கொல்லப்படுகிறார்கள்; அழியவும் போகிறார்கள், வீரரே! கோபமுடைய கண்பார்வையினாலேயே சத்துருக்களைக் கொல்கிறவரான உம்மைத் தூர்ப்புத்தியுடையவனான துரியோதனன் கோபிக்கச் செய்து மித்ரர்களுடனும் பந்துக்களுடனும் யுத்தத்தில் பிராணனை விடப் போகிறான். முன்பு தேவர்களாலும் ஜயிக்கமுடியாத கௌரவர்களுக்குப் பிதாமகரான பிஷ்மாசாரியர் உம்முடைய குரோதத்தால் அடிக்கப் பட்டுச் சரதல்பத்தில் படுத்திருக்கிறார். மாதவரே! எவர்கள் விஷயத்தில் தேவரீர் கோபங்கொள்ளுகிறீரோ அவர்கள் சத்துருக்களை ஸம்



ஹாரம் செய்யும் வலிமைபொருந்தியவர்களாயிருந்தாலும் அவர்களை ஜயம் அணுகாது. அவர்கள் மிருத்புவசத்தையடைந்தவர்களே. கர்வத்தை யழிக்கிறவரே! எவர்கள் விஷயத்தில் தேவரீர் கோபங்கொள்ளுகிறீரா அவர்களுடைய ராஜ்யமும் உயிரும் ஐசுவரியமும் பிள்ளைகளும் பலவித ஸௌக்யங்களும் அதிசீகரத்தில் அழிந்துவிடுகின்றன' என்று கூறினார். பகவான், 'பகைவர்களைத் தவிக்கச் செய்பவரே! எப்பொழுதும் ராஜதர்மத்தில் நிலைபெற்றவராகியரீர் கோபமடைந்ததாலேயே புத்திரர்களோடும் பசுக்களோடும் பந்துக்களோடும் கூடின கௌரவர்களை அழிந்தவர்களேன்றே நான் எண்ணுகிறேன்' என்று சொன்னார். பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ளவனான பீமனும் மகாரதனான ஸாத்யகியும், பாணங்களால் சுரப்படுத்தப்பட்டவர்களும் பெரிய வில்லைக் கையில்பிடித்தவர்களும் பாஞ்சாலயர்களால் சூழப்பட்டவர்களுமாக மூத்தவரும் குருவுமான தர்மராஜரை அபிவாதனஞ்செய்து பூமியில் நின்றார்கள். அஞ்சலிபந்தம் செய்துகொண்டு முன்னிலையில் நிற்கின்ற அந்தப்பீமன் ஸாத்யகியென்ற இரண்டு வீரர்களையுங்கண்டு சந்தோஷமடைந்தவரான கௌந்தேயர் அவ்விருவரையும் புகழ்ந்தார். துரோணராகிற முதலையிருப்பதினால் நெருங்கமுடியாததும் கிருதவர்மாவாகிற சுறாமீனாக்கிருப்பிடமாயுள்ள துமான கௌரவஸனியமாகிற சமுத்திரத்திலின்று விடுபட்ட சூரர்களான உங்களிருவரையும் நான் பாக்யவிசேஷத்தால் கண்டேன், யுத்தத்தில் பூமியிலுள்ள எல்லா அரசர்களும் பாக்யத்தினால் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். யுத்தத்தில் வெற்றிபெற்றவர்களான உங்களிருவரையும் பாக்யத்தினால் நான் பார்க்கிறேன். யுத்தத்தில் துரோணரும் மகாபலயாலியான க்ருதவர்மாவும் பாக்யவிசேஷத்தால் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். கர்ணன் விகர்ணிகளென்கிற பாணங்களாலே பாக்யவிசேஷத்தினால் யுத்தத்தில் அவமானத்தையடையும் படி செய்யப்பட்டான். புருஷகிரேஷ்டர்களே! உங்களிருவராலும் சல்யனும் யுத்தரங்கத்தில் வெல்லப்பட்டான். ரதிகர்களுள் உத்தமர்களும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களும் சேஷமமாக யுத்தத்தினின்று மீண்டுவந்தவர்களுமான உங்களிருவரையும் பாக்யத்தால் நான் கண்டேன். என்சொல்லைச் செய்கிறவர்களும் வீரர்களும் என்னிடத்துலுள்ள கௌரவத்தினால் கட்டுப்படுத்தப்பட்டவர்களும் கௌரவசேனையாகிற ஸமுத்திரத்தைத் தாண்டியவர்களுமான உங்களிருவரையும் பாக்யவிசேஷத்தினால் நான் பார்க்கிறேன். யுத்தத்தில் புகழ்பெற்றவர்களும் வீரர்களும் யுத்தங்களில் (பகைவர்களால்) ஜயிக்கப்படாதவர்களும் என்னுடைய சொற்படி நடக்கின்றவர்களுமான உங்களிருவரையும் நான் பார்க்க

யத்தால் பார்க்கிறேன்' என்றார். மன்னரே! பாண்டிசுமாரரான தர்ம நந்தனார் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் புருஷசிரோஷ்டர்களான யுயுதானன் விருகோதரன் இருவரையும் தழுவிக்கொண்டார். ஆனந்தத்தால் கண்ணீரையும் விட்டார். வேந்தரே! பிறகு, பாண்டவர்களுடைய சேனைமுழுதும் யுத்தத்தில் அதிகமான ஸந்தோஷமடைந்து போர்செய்வதற்கு உத்ஸாகத்துடன் மனத்தைச் செலுத்தியது.

ஐந்தாம் பத்தோராவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(ஸைந்தவன்வத்தால் வருந்திய துரியோதனன் துரோணரிடம்சென்று தன்னை இகழ்ந்துகொண்டு துக்கித்தது.)

அரசரே! ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, எல்லாருக்கும் திங்கிழைப்பவனும் உமது புத்திரனுமான துரியோதனன் கண்ணீரால் நிரம்பினமுகமுள்ளவனும் எளிமைபுற்றவனும் சத்திரஜயத்தில் உத்ஸாகமற்றவனும் மனவருத்தமடைந்தவனும் விஷப்பல்லடைக்கப்பட்டதுஷ்டஸர்ப்பம்போலப் பெருமூச்சுவிடுகின்றவனுமாகி மிகுந்த துன்பத்தை அடைந்தான். ஐயா! ஜிஷ்ணுவினாலும் பீமஸேனனாலும் ஸாத்வதனாலும் யுத்தத்தில் தன்சேனையில் செய்யப்பட்ட கோரமும் பெரிதுமான அப்படிப்பட்ட ஹிம்ஸையைப்பார்க்கது உமது குமாரனான துரியோதனன் நிறமாறினவனும் இளைத்தவனும் மனந்தளர்ந்தவனும் கண்களில் நீர்த்ததும்புகின்றவனுமாகி, 'அர்ஜுனனுக்குச் சமமானனேபோர் வீரன் உலகத்தில் இல்லை; துரோணரும் ராதேயனும் அழ்வத்தாமாவும் கிருபருங்குட அர்ஜுனனையெதிர்த்து நிற்கச் சக்தியற்றவர்களே. பார்த்தன் யுத்தரங்கத்தில் நம்மைச்சேர்ந்த எல்லா மஹாரதர்களையும்வென்று யுத்தத்தில் ஸைந்தவனைக் கொன்றான். ஒருவனாவது அவனைத் தடுக்கவில்லை. எவ்விதத்தாலும் இந்தப் பெரிதான கௌரவசேனை அழிந்ததுதான். ஸாக்ஷாத் இந்திரனையானாலும் இந்தச்சேனையத்தை ரகழிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவனாகான். எவனை ஆதாரமாகக் கொண்டு யுத்தத்தில் கௌரவர்களால் ஆயுதமெடுப்பதில் முயற்சிசெய்யப்பட்டதோ அந்தக் கர்ணனும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டான்; ஸைந்தவனும் கொல்லப்பட்டான். எவன் சபைநடுவில் பாண்டவர்களை நோக்கிக் கொடியசொற்களைச் சொன்னானோ அந்தக் கர்ணனும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டான்; ஸைந்தவனும் வீழ்த்தப்பட்டான். சமாதா

னத்தை வேண்டின அந்த அச்சத்தை எவனுடைய வீரத்தை ஆதாரமாகக்கொண்டு த்ருணம்போல் நான் எண்ணினேனோ அந்தக் கர்ணன் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டான்' என்று எண்ணினான். அரசரே! 'பரத சிரேஷ்டரே! இவ்வாறு வாடினமனத்தையுடையவனும் எல்லா ஜனங்களுக்கும் திங்கிழைப்பவனுமான உமது புத்திரன் துரோணரைப் பார்ப்பதற்கு அவர் சமீபத்தில் சென்றான். பிறகு, அவன், சத்துருக்களுடைய விஜயமும் உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் (ஆபத்தில்) முழுகினதும் அவர்களுக்கு நேர்த்திருக்கின்ற பெரிய அழிவும் ஆகிய அந்த எல்லாவற்றையும் துரோணரிடம் தெரிவித்தான். அவன், 'ஆசார்யரே! நூரும் எனக்குப் பிதாமகருமான பீஷ்மரை முன்னிட்டு அரசர்களுக்கு நேர்த்திருக்கும் பெரிய அழிவைப் பாரும. அதிக வஞ்சகனான இந்தச் சிசுண்டி அந்தப் பீஷ்மரைக்கொன்று விருப்பம்' நிறைவேறினவனாகி எல்லாப் பாஞ்சாலர்களோடும் சேனையின் முன்னிலையில் எதிர்த்து வருகிறான். ஜயிக்கமுடியாதவனும் உம்முடைய சிஷ்யனும் ராஜாவுமான ஜயத்ரதன் ஸ்வயஸாசியினாலே ஏழு அக்ஷௌஹினிகளைக் கொன்று கொல்லப்பட்டான். நமக்கு விஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களும் உபகாரத்தைச் செய்து யமலோகத்தையடைந்தவர்களுமான சிநேகிதர்களின் விஷயங்களில் கடனாளியாகாதிருத்தலை நான் எவ்வாறு அடைவேன்? எந்த அரசர்கள் என்நிமித்தமாகப் பூமியை அடைய விருப்பம் கொண்டார்களோ அவர்கள் பூமிபதியாயிருத்தலை இழந்து பூமியில் படுத்திருக்கிறார்கள். அற்புதமான நான் மித்ரார்களுக்கு இவ்விதமான நாசத்தை உண்டுபண்ணியமைபால் ஆயிரம் அஸ்வமேதம் செய்தாலும் (என்னைப்) பரிசுத்தனாக்கிக்கொள்வதற்குச் சக்தியற்றவனாயிருக்கிறேன். பேராவலுள்ளவனும் பாவியும் அவ்வாறே தர்மத்தைக்கெடுக்கின்றவனுமான என்னிமித்தம் யுத்தஞ்செய்து ஜயிக்கக் கருதினவர்களான இந்த அரசர்கள் யமலோகத்தை அடைந்தார்கள். நல்லொழுக்கத்தினின்று தவறினவனும் மித்திரர்களுக்குத் துரோகம் செய்கின்றவனுமான என் விஷயத்தில் பூமியானவன் ராஜசபையில் பிளந்து என்னை உட்கொள்ள ஏன் சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. யுத்தத்தில் அரசர்களுடைய மத்தியில் அடிக்கப்பட்டு ரக்தத்தினால் நனைக்கப்பட்ட அங்கங்களுடன் படுத்திருக்கிற பிதாமகரான் பீஷ்மரை ரக்ஷிப்பதற்குச் சக்தியற்றுப்போனவனும் இழிவானமனிதனும் மித்ராத்ரோகியும் அதார்மிகனுமான என்னை ஸந்தித்தால் பாலோகத்தை ஜயித்தவரும் (பிறரால்) அவ்விதித்தற்கரியவருமான பீஷ்மாசாரியர் என்ன சொல்வார்? என்னிமித்தம் உயிரையிழக்கத் துணிந்தவனும் யுத்த

முயற்சிகொண்டவனும் செளரியமுடையவனும் மகாதனும் பெரிய வில்லைப்பிடித்தவனுமான ஜலஸந்தனும் ஸாத்யகியினால் கொல்லப்பட்டான்; யாரும். காம்போஜனும் அவ்வாறே அலம்புனனும் மற்ற அனேகம் சினேசிதர்களும் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்தபின்னும் ஜீவித்திருப்பதினால் எனக்கு இப்பொழுது யாதுபயன்? சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்வோ! புறங்காட்டாதவர்களும் என்னிமித்தமாக என் பகைவர்களை ஜயிப்பதற்காக அதிகவலலமையுடன் முயற்சிசெய்து போர்புரிந்து கொல்லப்பட்டவர்களுமான சூரர்கள்விஷயத்தில் சக்திக்குத்தக்கபடி கடனாளியாகாதிருத்தலை அடைந்த யமுநாதனுக்குச் சென்று தீர்த்தத்தினாலேயே அவர்களைத் திருப்திசெய்யப்போகிறேன். சஸ்திரதாரிகளான எல்லா வீரர்களுள்ளும் உத்தமரே! யாகங்களின் மீதும் தடாகாதி கிர்மாணங்களின்மீதும் பராக்ஷிரமத்தின்மீதும் புத்திரர்கள்மீதும் ஆணையிட்டு நான் ஸத்தியமாகத் தேவரீரிடம் பிரதிஜ্ঞை செய்கிறேன். அந்த எல்லாப்பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களோடு யுத்தத்தில் கொன்று மன ஆறுதலையடைவேன்; அல்லது யுத்தத்தில் (அவர்களாலடிக்கப்பட்டு இறந்த) என்னைச் சேர்ந்தவர்கள்சென்ற உலகத்துக் காவது செல்வேன். என்னிமித்தமாக ரணகாத்தில் போர்புரிந்து கிரீடியினால் கொல்லப்பட்டவர்களான அந்தப் புருஷஸ்சேஷ்டர்கள்சென்ற உலகத்துக்கு நான் செல்வேன், மகாபாகுபலமுள்ளவரே! என்னை (யுத்தத்தில்) உதவிசெய்யப்படாமலிருக்கின்ற மித்ரர்கள் இப்பொழுது என்னை அடையப் பிரியமற்றவர்களாயிருக்கிறார்கள்; பாண்டவர்களை விசேஷமாகமதிப்பதுபோல நம்மை மதிக்கவில்லை. ஸத்தியஸந்தான பிஷ்மர் யுத்தகளத்தில் தாமே தமக்கு மிருதுயுவை ஏற்படுத்திக்கொண்டாரன்றோ? தேவரீர் அர்ஜுனன் விஷயத்தில், சிஷ்யனாயிருப்பதால் உபேகைச் செய்கிறீரல்லவா? ஆதலால், நமக்கு ஜயத்தைத்தேடிக்கொடுப்பதில் எவர்கள் பிரியமுள்ளவர்களோ அவர்களுல்லோரும் கொல்லப்பட்டார்கள். இப்பொழுது காணன் ஒருவனையே நம்முடைய ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவனாகக் காண்கிறேன். மந்த புத்தியான எவன், உண்மையான மித்ரனென்று தெரிந்துகொள்ளாமல் ஒருவனைமித்திரன் செய்யவேண்டியகாரியத்தில் எவ்விதறாஜை அவனுடைய அந்தக்காரியம் அழிந்துவிடுகிறது. மோகத்தினாலே பேராவல்கொண்டவனும் பாபியும் கோணலான தன்மையுள்ளவனும் தனத்தை விருமபுன்றவனுமான என்னுடைய இந்தக் காரியமானது மிக்க சினேகமுள்ளவர்களாலே அவ்விதமாகச் செய்யப்பட்டுவிட்டது. கபடமான நடையுள்ளவர்களுடன் சேர்ந்து யுத்தகாரியத்திற்குச் சென்றவர்களான அந்த ஜயதரதனும்

வீரமுடைவனான ஸோமதத்தகுமாரனும் கொல்லப்பட்டார்கள். அபிஷாணர்களும் சூரஸேனர்களும் சிபிகளும் வஸாதிகளும் மாண்டார்கள். அப்படிப்பட்ட நான், என்னித்தமாகப் போர்புரிந்து யுத்தத்தில் கிரீடியினால் கொல்லப்பட்டவர்களான புருஷசிరోஷ்டர்கள் சென்ற விடத்திற்கு இப்பொழுது செல்லப்போகிறேன். புருஷசிరోஷ்டர்களான அவர்களைவிட்டுப் பிழைத்திருப்பதினால் எனக்கு யாதொரு பயனுமில்லை. பாண்டவர்களுக்கு ஆசார்யரானதேவரீர் எனக்கு அனுமதிக்கொடும்' என்று கூறினான்" என்றான்.

ஊற்றைம்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(துரோணர், துரியோதனனை நீந்தித் துப் போருக்குச் சென்றது.)

திருதராஷ்டிரன், "அப்பா! ஸவ்யஸாகியினாலே விர்தராஜனும் அவ்வாறே பூரிஸ்ரவஸும் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட பிறகு, அப்பொழுது உங்களுடையமனம் எந்தநிலைமையை அடைந்திருந்தது? ஸஞ்சய! கௌரவஸூபயில் துரியோதனன் அவ்வாறு சொல்லியதைக் கேட்ட துரோணர் அதற்குமேல் என்ன சொன்னார்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக" என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"பாரதரோ! ஸைந்தவ்னும் பூரிஸ்ரவஸும் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு உமது ஸைனிகர்களுள் பெரிதான துன்பக்கூக்குரல் உண்டாயிற்று. எந்த ஆலோசனையினால் கூத்திரிய சிரோஷ்டர்கள் நூறுநூறு க்க கொல்லப்பட்டார்களோ உமது புத்திரனுடைய அந்த ஆலோசனை முழுமையையும் அவர்கள் அலகூழியம்செய்தார்கள். துரோணரோ உமது புத்திரனுடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டு மனவருந்த முடையவராகி ஒரு முகூர்த்தகாலம் ஆலோசித்து மிகுந்த வருத்தத்துடன் வசனிக்கலானார் 'துரியோதன! எப்பொழுதும் ஸவ்யஸாகி யுத்தத்தில் (பிறரால்) ஜபிக்கமுடியாதவனென்று சொல்லிக் கொண்டிருக்கிறானெனினே ஏன் இவ்வாறு வார்த்தைகளாக்கிற அம்புகளால் அறுக்கிறாய்? கௌரவ! அர்ஜுனனால் பாதுகாக்கப்பட்ட சிகண்டி, பிஷ்மரைக் கொன்றதனாலேயே அர்ஜுனனை நீ யுத்தத்தில் அறிந்து கொள்ளலாம். தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும் யுத்தத்தில் கொல்லத்தகாதவரான பிஷ்மர் கொல்லப்பட்டதைப்பார்த்து அப்பொழுதே

இந்தப் பாரதஸேனையானது அழிந்துவிட்டதென்று நான் அறிந்து கொண்டேன். முவுலகங்களிலும் புருஷர்களுக்கிறந்த ரூரோன்று நாம்எண்ணியிருந்த பீஷ்மர் சாயந்திறகு மிகுந்திருக்கின்ற வேறெந்த விரணை நாம் அடைவோம்? அப்பா! சகுனி கௌரவஸபையில் உருட்டிச் சூதாடியகாய்கள் பாச்சிகைகளல்ல; அவைகள் பகைவர்களைவாட்டுகின்ற கூர்மையான பாணங்கள். அப்பா! பாச்சிகைகளை, சாணையில் தீட்டப்பட்டு விளங்குபவையும் பகைவரைப் பிளப்பவையுமான பாணங்களாக நினை. அப்பா! அந்தப் பாச்சிகைகளை பாணங்களாகிப் பார்த்தனால் போடப்பட்டு நம்மைக் கொல்லுகின்றன. விதூரால் அப்பொழுது சொல்லப்பட்ட அவ்விதவார்த்தைகளை நீ அறிந்துகொள்ளவில்லை. (உன்னுடைய) சேஷமத்தின்பொருட்டு நல்லவாக்குக்களைச் சொல்லுகின்றவரும் கற்றறிந்தவரும் புலம்புகின்றவரும் மகாத்மாவுமான விதூரருடையவார்த்தைகளை நீ கேளாமல் அவமதித்ததாலும், துச்சாஸனனுடைய செய்கையாலும் கோரமும் பெரிதுமான இரத்தக்கஷ்டம் உனக்கு நேர்த்திருக்கிறது. நன்மையைச் செய்கின்றவர்களான நண்பர்களுடைய நல்லவார்த்தைகளை அவமதித்துத் தன்மனம்போனபடி செய்கிறமுடன் சீக்கிரத்தில் துக்கிக்கப்படத்தக்கவனாகிறான். கார்தாரிபுத்திர! மேலும், நற்குலத்தில் பிறந்தவனும் எல்லாத் தர்மங்களையும் அனுஷ்டிக்கின்றவனும் (அவமதிக்கத்) தகர்வனருமான திரௌபதியை அந்தக் கௌரவஸபையில் அழைத்துவரச்செய்து நாங்கள் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே நீ செய்த அக்ரமத்தினுடைய பெரிதான பலமானது அடையப்பட்டது. நீ இவ்விதமான கஷ்டத்தையடையாவிட்டால் பரலோகத்தில் இதைக்காட்டி லும் பெரிதான துன்பத்தை அடைவாய். மேலும், சூதாட்டத்தில் கபடமான உபாயத்தினாலே அந்தப் பாண்டவர்களைஐயித்து மான்கோலை வஸ்திரமாக உடுத்துக்கொள்ளச்செய்து அப்பொழுது காட்டிற்குத் தூத்திரியை எப்பொழுதும் தர்மத்தை அனுஷ்டிக்கின்றவர்களும் புத்திரர்கள்போலிருக்கின்றவர்களுமான இந்தப் பாண்டவர்களுக்கு உலகில் என்னைத் தவிர, பிராம்மணன் என்று சொல்லப்படுகிறவன் வேறு எவன்தான் துரோகம்செய்வான்? கௌரவஸபையில் திருதராஷ்டிரனுடைய ஸம்மத்தின்மேல் சகுனியுடன் கூடின உன்னாலே பாண்டவர்களுக்கு இவ்விதமான கோபமானது உண்டாகப்பட்டது. துச்சாஸனனால் ஒன்று சேர்க்கப்பட்டதும் கர்ணனால் விருத்திபண்ணப்பட்டதுமான அந்தக் கோபமானது (தடுக்கின்ற) விதூரருடைய வாக்கியத்தை அலகூபியம் செய்து உன்னால் அடிக்கடி பலமடங்காக்கப்பட்டது. அராசே! மிக்க

வலிமையுடையவனே! மகாத்மாக்களுக்கு நம்மால் உண்டுபண்ணப் பட்ட கோபமென்னும் மரமானது வேரூன்றிவிட்டது. அதுனுடைய புஷ்பத்தையும் பலத்தையும் நீ அனுபவிப்பாயாக. <sup>1</sup> ஸீர்துராஜனை ஆஸ்ரயித்து முயற்சியுடன் எல்லோரும் அர்ஜுனை எதிர்த்தீர்களே; ஏன் தோற்றுப்போனீர்கள்? உங்கள் நடுவிலிருந்தும் அவன் ஏன்கொல் லப்பட்டான்? கௌரவனே! நீயும் கர்ணனும் க்ருபரும் சல்யனும் அஸ் வத்தாமாவும் பிழைத்திருக்கும்போது ஸைந்தவன் எவ்வாறு நாசத்தை யடைந்தான்? ஸமர்த்தர்களான எல்லா அரசர்களும் ஸீர்துராஜனைக் காப்பாற்றுவதற்காகப் போர்புரிந்துகொண்டு அவனருகிலிருந்தீர்களே, உங்களுடைய மத்தியிலிருந்த அவன் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டான்? துரியோதன! ராஜாவாகிய அந்த ஸைந்தவன் அர்ஜுனனிடத்தி னின்று தன்னைப்பாதுகாத்தலை விசேஷமாக என்னிடத்திலும் உன் ளிடத்திலும் விரும்பியிருந்தான். அவன் அந்தப் பஸ்துனனிடத்தினி ன்று (நம்மால்) காக்கப்படுதலை அடையாமலிருக்கும்பொழுது எனக்குச் சிறிதும் பிழைத்திருக்க இடத்தை நான் பார்க்கவில்லை. அந்தச்சிகண்டி யோடுகூடப் பாஞ்சாலர்களைக் கொல்லாமல் திருஷ்டத்யும்னனுடைய யுத்தத்தில் முழுகுகிறவனைப்போல நான் என்னை நினைக்கிறேன். பாரத! தனித்துக்கொண்டிருக்கும் என்னை ஸீர்துராஜனைக் காப்பாற்றுவதில் நீ வல்லமையற்றவனாகிச் சொற்களாகிற அம்புகளால் ஏன் அறுக்கிறாய்? ஸத்யஸந்தரும் உத்தமமான செய்கைகளுள்ளவருமான பீஷ்ம ருடைய தங்கமயமான கொடியை யுத்தாங்கத்தில் காணாமலிருந்து கொண்டு எவ்விதம் ஜயத்தை விரும்புகிறாய்? மகாரதர்களுடைய மத் தியில் ஸைந்தவனும் பூரிஸ்ரவஸும் கொல்லப்பட்டவிடத்தில் எது மிகுதியிருக்கும் என்று எண்ணுகிறாய்? வேந்தே! ஆனால், பகைவரால் நெருங்கமுடியாதவரான கிருபர் ஒருவரே ஜீவித்திருக்கிறார். அவர் ஸீர்துராஜனுடைய வழியை அடையவில்லை; அவரை நான் பூஜிக்கிறேன். கௌரவனே! மன்னவ! நீயும் உன்னுடைய இளைய சகோதரான துச் சாஸனனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையிலேயே செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்கின்றவரும் இந்திரனோடுகூடியே தேவர்களாலும் யுத்தத் தில் கொல்லத்தகாதவருமான பீஷ்மர் கொல்லப்பட்டதைக் கண்ட பொழுதே பூமி உனக்கு இல்லையென்று நான் எண்ணினேன். பாரத! பாண்டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்கள் இவர்களுடைய இந்தச் சேனைகள் இப் பொழுது ஒன்றுசேர்ந்து என்னை எதிர்த்தோடிவருகின்றன. பாரத! திருதராஷ்டிரபுத்திர! எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையுங் கொல்லாமல்

நான் கவசத்தை அவிழ்க்கப்போகிறதில்லை; யுத்தத்தில் உனக்கு ஹிதமான காரியத்தையே செய்யப்போகிறேன். அரசனே! யுத்தத்தில் என் குமாரனான அஸ்வத்தாமாவைப்பார்த்து, ‘(அஸ்வத்தாமாவே!) நீ உயிரைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு ஸோமகர்களை விட்டுவிடாதே. மேலும் பிதாவினால் கட்டளையிடப்பட்ட வார்த்தையை நீ காப்பாற்று. தையயிலும் இந்திரியங்களை அடக்குவதிலும் ஸத்யத்திலும் கபடமற்ற தன்மையிலும் நிலைபெற்றிரு. தர்மார்த்தகாமங்களில் ஸமர்த்தனான நீ தர்மார்த்தங்களைக் கெடுக்காமலிருந்துகொண்டு தர்மத்தைப் பிரதானமாகக் கொண்ட காரியங்களை அடிக்கடி செய்வாயாக’ என்று சொல்லக்கடவாய். பிராம்மணர்களைச் சத்திக்குத்தக்கப்படி பூஜிக்கவேண்டும்; கண்ணாலும் மனத்தாலும் மகிழ்விக்கவேண்டும். அவர்களுக்கு அப்பிரியமான காரியம் செய்யலாகாது. ஏனெனில், அவர்கள் நெருப்பு ஜ்வாலைக்குச் சமமானவர்கள். சத்துருக்களை நாசம்செய்பவனே! அரசனே! நான் உன் வாக்காகிற அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டுப் பெரிய யுத்தஞ்செய்வதன் பொருட்டு இதோ சத்துருசேனைகளில் பிரவேசிக்கிறேன். துரியோதன! நீயும் கூடுமானால் சேனையைக் காப்பாற்று. யுத்தமுயற்சிபுள்ள கௌரவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் இராத்திரியில்கூடப் போர்புரியக்கூடியவர்கள்’ என்று சொல்லினார். துரோணர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பிறகு, நகூத்திரங்களுடைய ஒளிகளைச் சூரியன் கவர்வதுபோல கூடத்திரியர்களுடைய ஒளிகளைக் கவர்ந்துகொண்டு பாண்டவர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் எதிர்த்துச்சென்றார்.

ஹற்றைம்பத்தமுன்றாவது அத்தியாயம்.

ஜயத்ரதவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(துரியோதனன் ஜயதிரதனுடைய வதத்துக்குத் துரோணனுடைய உதரஸினமே காரணமென்ன, கண்ணன் அதனை மறுத்து அதற்குடமே காரணமென்றதும், இராத்திரியுத்தத்தொடக்கமும்.)

பிறகு, ராஜாவான துரியோதனன் துரோணராவே இவ்வாறு தூண்டப்பட்டவனாகிக் கோபத்திற்கு வசப்பட்டு யுத்தத்தின்பொருட்டே மனத்தைச் செலுத்தினான். அப்பொழுது உமது புத்திரனான துரியோதனன் கர்ணனைப்பார்த்து, ‘கர்ண! போர்புரியின்ற நீயும் மகாத்மாவான துரோணரும் உத்தமர்களான போர்வீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, கிருஷ்ணனைத் துணையாகக்கொண்ட



பாண்டேபுத்திரனான கிரீடியினாலே தேவர்களாலும் உடைக்கமுடியாத  
தும் ஆசாரியரால் ஏற்படுத்தப்பட்டதுமான வ்யூகத்தை உடைத்து  
ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டான்; பார். ராதேய! விம்மத்தினாலே  
மற்ற மிருகங்கள் கொல்லப்படுவதுபோலப் பார்த்தன் ஒருவனாலே  
பூமியிலுள்ள உத்தமர்களான அரசர்கள் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்  
டார்கள்; பார். சத்துருவை யழிப்பவனே! யுத்தகளத்தில் போர்  
புரிகின்ற என்னுடைய ஸேனையானது இந்திரபுத்திரனாலே கொஞ்  
சமே மிகுந்திருக்கும்படி செய்யப்பட்டுவிட்டது. பங்குனன் யுத்தத்  
தில் முயற்சியை யுடைவனாயிருந்தாலும் போர்புரிகின்ற துரோண  
ருடையதான எவ்விதத்தாலும் உடைக்கமுடியாத வ்யூகத்தை யுத்தந்  
தத்தில் எவ்வாறு உடைத்தான்? அர்ஜுனன் (எவ்வாறு) ஸைந்த  
வனைக் கொன்று பிரதிஜைஞயை நிறைவேற்றினான்? ராதேய! பார்த்த  
னாலே யுத்தத்தில் அடித்துத் தள்ளப்பட்டவர்களும் மகேந்திரன்  
போன்ற வல்லமையுள்ளவர்களுமான அனேக அரசர்களை நீ பார். வீர!  
துரோணர் விரும்பாமலிருப்பாராகில் யுத்தத்தில் பலிஷ்டரும் முயற்சி  
யுடையவருமான அவருடையதான எவ்விதத்திலும் உடைக்கமுடியாத  
வ்யூகத்தைப் பாண்டவன் எவ்விதம் உடைப்பான்? சத்துருக்களையழிப்  
பவனே! மகாத்மாவான ஆசாரியருடைய தயைக்கு அர்ஜுனன் எப்  
பொழுதும் உரியவன். ஆதலால், இந்த அர்ஜுனனுக்கு யுத்தம்செய்யா  
மலே வழியைக் கொடுத்துவிட்டார். சத்துருக்களைத் தடுக்கச் செய்யும்  
துரோணர் ஸிந்தூராஜனுக்கு அபயமளித்து என்னிடத்தில் குணமில்  
லாமலிருப்பதைப்பார்த்து அர்ஜுனனுக்கு வழியைக் கொடுத்துவிட்  
டார். அந்தத் துரோணர் முன்பே வீட்டிற்குப்போவதற்கு அனுமதி  
கொடுத்திருந்தால் ஸிந்தூராஜனுக்கு மரணம் நேர்த்திராது. உயிரை  
விரும்பி வீட்டைக்குறித்துச் செல்வதற்கு முயற்சிசெய்கின்ற  
ஜயத்ரதனை, யுத்தத்தில் துரோணரிடத்தினின்று, 'நான் ஸைந்தவனை  
யுத்தத்தில் ரக்ஷிக்கிறேன். இவனைப் பங்குனன் அடையமாட்டான்'  
என்று (அவச்சொல்லிய) அபயத்தைப்பெற்றுப் பாபியான நான் தடுத்  
தேன். என் ஸைன்யம் அழிவதற்காகப் பிராம்மணரால் ஸைந்தவன்  
தடுக்கப்பட்டான். பாக்யவீனனும் யுத்தத்தில் முயற்சிசெய்கின்றவனு  
மான அப்படிப்பட்ட என்னுடைய எல்லாச் சைனியங்களும் கொல்லப்  
பட்டன. ராஜாவான ஜயத்ரதனும் கொல்லப்பட்டான். காண! பார்த்  
தனுடையபோரால் அடையாளமிடப்பட்ட அம்புகளாலே உத்தமர்க  
ளான யுத்தவீரர்களைவரும் நூறுநூறுகளும் ஆயிரமாயிரமாகவும்  
யமன்விட்டுக்கொல்லப்பட்டிருப்பதைப் பார். யுத்தகளத்தில் நாமனைவ

நும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஒரே ரதத்தை உதவியாகக் கொண்ட அர்ஜுனனாலே எவ்வாறு ராஜாவான ஸைந்தவன் கொல்லப் பட்டான்? ஆபிரமாயிரமாக யுத்தவீரர்களும் எவ்வாறு கொல்லப் பட்டார்கள்? இப்பொழுது துராத்மாக்களான நாம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையிலேயே யுத்தத்தில் பீமஸேனையெதிர்த்துச் சித்ராசேனன்முதலான என்னுடைய பிரதாக்கள் மாண்டார்கள்' என்று சொன்னான்.

கர்ணன், 'நீ ஆசாரியரை சிந்திக்காதே. அந்தப் பிராம்மணர் தம் உயிரையிழக்கத்துணிந்து தமது பலத்திற்கும் உதஸாஹத்திற்கும் தகுந்தபடி சக்தியுள்ளவரையில் யுத்தஞ்செய்கிறார். துரோணரை அர்ஜுனன் மீறி நுழைந்துவிட்டானாலால் இவ்விஷயத்தில் ஆசாரியர் மீது எவ்விதத்தாலும் சிறிதும் குற்றமில்லை. ஸைந்தனும் புத்திசாலியும் யௌவனமுள்ளவனும் சூரனும் அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சியுள்ளவனும் மிக்க ஆற்றலுள்ளவனும் வீரமுடையவனுமான அர்ஜுனன் உடைக்கமுடிபாத கவசத்தினால் மூடப்பட்டவனாகத் திய்யாஸ்திரங்களுடன் கூடினதும் வானரத்தை அடையாளமாகக்கொண்டதும் கிருஷ்ணனாலே பிடித்து ஒட்டப்பட்ட குதிரைகளுள்ளதுமான ரதத்தின்மீதேறி உறுதியானதும் தேவஸம்பந்தம்பெற்றதுமான காண்டவம் என்கிற வில்லைக் கையில்பிடித்துக் கூர்மையான பாணங்களைப் பொழிந்து கொண்டு பாசுபலத்தினாலே கர்வங்கொண்டவனாகத் துரோணரை எதிர்த்துச்சென்றது அவனுக்குத் தகுந்ததே. அரசனே! ஆசாரியர் விருத்தர்; அவ்வாறே விரைவாகச்செல்லும் விஷயத்தில் சக்தியற்றவர். வேந்தே! கையினால் யுத்தம்செய்வதில் சக்தியற்றவர். ஆதலால், கிருஷ்ணனை ஸாரதியாகக்கொண்ட அர்ஜுனன் இவரை மிஞ்சினான். இக்காரணத்தினால் துரோணரின்மீது குற்றத்தை நான் காணவில்லை. அவரை மிஞ்சி அர்ஜுனன் ஸேனையில் பிரவேசித்ததினால், 'அஸ்திரங்களையறிந்தவரான துரோணரால் யுத்தத்தில் பாண்டவர்கள் ஜயிக்கமுடியாதவர்கள்' என்று எண்ணுகிறேன். எப்பொழுதும் வஞ்சனையினாலும் விக்கிரமத்தினாலும் காரியங்களைச் செய்கிறவர்களுக்கு வெற்றி நேரிடுவது தெய்வத்தினுடைய கட்டளை; ஒருவரால் நேருவதில்லை யென்று எண்ணுகிறேன். துரியோதன! மிகுந்த வல்லமையோடு நாம் போர்புரிந்துகொண்டிருக்கும்பொழுது யுத்தத்தில் ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டதினால் தெய்வமே இந்த விஷயத்தில் பிரதானமென்று எண்ணுகிறேன். உன்னுடன் சேர்ந்து யுத்தங்கத்தில் அநிக முயற்சியைச்செய்கின்றவர்களான நம்முடைய வல்லமையை

நாசஞ்செய்து தெய்வம் நம்மைப் பின்னிட்டுச்செய்கிறது. தூதிர்ப்புட முடையமனிதன் எப்பொழுதாவது செய்கிறகாரியமும் செய்யச்செய்யத் தெய்வத்தால் அழிக்கப்படுகிறது. எப்பொழுதும் முயற்சியுடையமனிதனாலே எந்தக்காரியம் செய்யத்தக்கதோ அந்தக்காரியத்தை ஸந்தேகமின்றிச் செய்யவேவேண்டும். ஸித்தியானது தெய்வத்தினிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறது. பாரத ! பார்த்தர்கள் கபடத்தாலும் விஷமிடுதல் முதலான உபாயங்களாலும் வஞ்சிக்கப்பட்டார்கள்; அரசுக்குமானிகையில் எரிக்கவும்பட்டார்கள்; சூதாட்டத்தால் வெல்லவும்பட்டார்கள்; ராஜதீதியைக் கடைப்பிடித்துக் கானகத்திற்கு ஒட்டவும்பட்டார்கள்; முயற்சியோடுசெய்யப்பட்ட ஒவ்வொருகாரியமும் தெய்வத்தால் கெடிக் கப்பட்டுவிட்டது. தெய்வத்தைப்பிரயோசனமற்றதாகச்செய்து முயற்சியுடன் நீ யுத்தம்செய். முயற்சிசெய்கின்ற நீ அவர்கள் ஆகிய உங்களுடைய அதிர்ப்புடமானது வழியோடுசெல்லும். வீரனே ! கௌவசிரோஷ ! அவர்கள் ஒருவிஷயத்திலும் யோசித்து (வெற்றிக்கனுகூலமான) நல்லகாரியத்தைச் செய்திருப்பதாகக் காணப்படவில்லை. நீயும் யோசியாமல் தோல்விக்குக்காரணமான கெட்டகாரியத்தைச்செய்ததாகக் காணப்படவில்லை. எல்லாப் பிராணிகளுடைய நன்மை தீமைகளுக்கும் தெய்வமே பிரமாணம். பிராணிகள் தூங்கிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதும் தெய்வமானது வேறுகாரியமின்றி விழித்துக்கொண்டே யிருக்கிறது. அந்தத் தெய்வத்தோடுகூடிய மனிதன் காரியாகாரியங்களில் ஏவப்படுகிறான். உனக்குச்சேனைகளும்எண்ணிறந்தவை. உனக்குயுத்தவீரர்களும் அனேகர்கள். பாண்டுபுத்திரர்களுக்கு அவ்வளவில்லை. இந்திலைமையில் போர் தொடங்கியது. குறைந்தவர்களான அவர்களால் அடிக்குந்திறமை யுள்ளவர்களும் அனேகர்களுமான நீங்கள் நாசத்தையடைவிக்கப்பட்டீர்கள். பெளருஷம் அழிக்கப்பட்டது தெய்வச்செயலாலென்றே நான் எண்ணுகிறேன் என்று கூறினான். அரசரே ! இவ்வாறு அனேகமான அந்தந்த விஷயங்களை ஸம்பாஷித்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்த களத்தில் பாண்டவர்களுடைய சேனைகள் காணப்பட்டன. அரசரே ! உம்முடையதூராலோசனையால், பிறகு, ஒன்றோடொன்று நெருங்கியிருக்கின்ற தேர்களோடும் யானைகளோடுகூடின யுத்தமானது உம்மைச் சேர்ந்த வீரர்களுக்குப்பகைவர்களோடு நேர்ந்தது," என்று கூறினார்.

ஊற்றைப்பத்துளன்காவது அத்யாயம்.  
கடோத்கசவதபர்வம்.

(யுதிஷ்டிர துரியோதனன் வென்றது.)

அரசரே! அவ்விதமாக விருத்தியடைந்திருக்கும் தேர்கள் குதிரைகள் இவற்றின் கூட்டத்துடன் சேர்ந்த உமது சேனையானது பாண்டவசேனையை மீறி நான்குபக்கங்களிலும் யுத்தம் செய்தது. யமனுடைய ராஜ்யத்தையும் மிகப் பெரிதான பரலோகத்தையும் அடைவதில் திகைப்பெற்றவர்களாகப் பாஞ்சாலர்களும் கௌரவர்களும் ஒருவரோடொருவர் போர்புரிந்தார்கள். சூர்கள் சூர்களோடு யுத்தம் செய்வதற்காக எதிர்த்து அம்புகளாலும் தோமரங்களாலும் சக்திகளாலும் யுத்தத்தில் பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டு யமலோகத்தை அடைவித்தார்கள். ஒருவரையொருவர் அடிக்கின்றவர்களான தேராளிகளுக்குத் தேராளிகளோடுசேர்ந்து இரத்தப்பெருக்குள்ளதும் பயங்கரமுமான பெரிய யுத்தம் நடந்தது. மகாராஜரே! மதப்பெருக்குள்ள யானைகள் மிக்க கோபங்கொண்டு ஒன்றை மற்றொன்று தாக்கிக் கொம்புகளால் பிளந்தன. குதிரைவீரர்கள் நெருங்கின யுத்தத்தில் பெரிய கீர்த்தியை விரும்பி ஈட்டிகளாலும் வேல்களாலும் கோடாலிகளாலும் குதிரைவீர்களைப் பிளந்தார்கள். மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! பகைவரை மிஞ்சுவதில் எப்பொழுதும் முயற்சியை புடையவர்களான காலாட்களும் ஆயுதங்களைக் கையிற் பிடித்து நூறுநூறுபுப் பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். ஐயா! கௌரவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் கோத்திரங்களையும் பேர்களையும் குலங்களையும் கேட்பதினால் அறிந்தோம். அந்த யுத்தவீரர்கள் யுத்தாங்கத்தில் பயமற்றவர்கள் போல் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு அம்புகளாலும் சக்திகளாலும் கோடாலிகளாலும் ஒருவரையொருவர் (அடித்துப்) பரலோகத்திற்கு அனுப்பினார்கள். அரசரே! அவர்களால் ஆரிரக்கணக்காக விடப்பட்ட அம்புகளாலே சூரியன் மறைந்தபடியால் முன்போலப் பத்துத்திக்குக்களும் பிரகாசிக்கவில்லை. பாரதரே! பாண்டவர்களுடைய படைவீரர்கள் அவ்வாறு போர்புரியும்போது துரியோதனன் அந்தச் சேனையில் பிரவேசித்தான். ஸைந்தவனுடைய வதத்தினாலேயே மிக்க மனவருத்தமுற்றவனான துரியோதனன் இறக்கவேண்டுமென்று உறுதியாக நிச்சயம்பண்ணிக்கொண்டு சத்துருவினுடைய சேனையில் பிரவேசித்தான். உமது புத்திரன் ரதத்தின் சப்தத்தினால் ஒவியிடுமபடி செய்துகொண்டு

பூமியை நடுங்கும்படி செய்கின்றவன்போலப் பாண்டவர்களுடைய சேனையை எதிர்த்தான். பாரதரே! எல்லாச் சேனைகளுக்கும் நாசத்தை யுண்டுபண்ணுகிறதும் பெரிதும் நெருங்கியதுமான அந்த யுத்தமானது துரியோதனனுக்கும் அந்தப் பாண்டவவீரர்களுக்கும் நேர்த்தது” என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஸூத! அவ்வாறு ஸைனியங்கள் கொல்லப் பட்டபிறகு, அப்படிப்பட்ட கஷ்டநிலைமையை அடைந்திருக்கிற துரியோதனன் பின்புறத்தில் தான் யுத்தஞ்செய்யாமலிருந்தானா? ஒருவனுக்கும் பலருக்கும் பெரிதான யுத்தம் உண்டாவதே தகாதது. அதிலும், அரசனுக்கு இர்ப்படி நேர்வது சிறிதும் தகாததென்றே எனக்குத் தோன்றுகிறது. அந்தத் துரியோதனன் மிக்க சுகமாக வளர்ந்தவன்; பாதுகாக்கப்படத்தக்கவன். உலகத்திற்கு ஈஸ்வரன். அவன் ஒருவனையிருந்துகொண்டு அநேகம்பேர்களை எதிர்த்துப் புறங்கொடாமலிருந்தானா? ராஜ்யத்தைக் கொடுப்பதில் விருப்பமுள்ளவர்களான துரோணரும் கர்ணனும் கிருபரும் ஸாத்வதனான கிருதவர்மாவும் யுத்தத்தில் ராஜாவான துரியோதனனை ஏன் தடுக்கவில்லை? யுத்தங்களில் எல்லா உபாயங்களாலும் அரசன் பாதுகாக்கத்தக்கவனன்றோ? கற்றறிந்தவர்களாலே யுத்தசாஸ்திரத்தில் இந்தச் சிறந்த நீதியானது அறியப்பட்டிருக்கிறது. ஸஞ்சய! பகைவர்களுடைய பெரிய சேனையில் என்னுடைய புத்திரன் பிரவேசித்தவுடனே அதிகர்களுள் சிரேஷ்டர்களான என்னைச் சேர்ந்தவர்கள் என்னசெய்தார்கள்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பாரதரே! உம்முடைய குமாரன் ஒருவனுக்கும் (பகைவர்கள்) பலருக்கும் நடந்த ஆச்சரியகரமான யுத்தத்தை நிச்சயமாகச் சொல்லுகின்றேன்; அதனைக் கேளும. துரோணராலும் கர்ணனாலும் கிருபராலும் தடுக்கப்பட்டும் இந்தத் துரியோதனன் மகரமானது ஸமுத்திரத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலப் பாண்டவசேனையில் பிரவேசித்தான். ஆங்காங்கு அவ்வவ்விதமாக ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளை இறைத்துக் கொண்டு கூர்மையுள்ள பாணங்களால் பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களையும் அடித்தான். மகா பலசாலியான உம்முடைய புத்திரன் உதித்த சூரியன் கிரணங்களால் இருளை நாசஞ்செய்வதுபோல அந்தச் சேனையை நாசஞ்செய்தான். நடுப்பகலில் கிரணங்களால் நன்றாகத் தபிக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பாணஜ்வாலையாகலே சேனைமத்தியில் பகைவர்களோடாடிகின்ற பாதகுலத்தில் உதித்தவனான உம்முடைய குமாரனைப் பாண்டவ

வர்கள் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். மகாத்மாவான துரியோதனனால் கொல்லப்படுகின்ற பாஞ்சாலர்கள் ஒவ்வதில் உத்ஸாகமுள்ளவர்களும் சக்துருக்களை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் உத்ஸாகத்தை இழந்தவர்களுமாக நான்குபுறங்களிலும் ஓடினார்கள். வில்லைக் கையில் கொண்ட உமது குமாரனாலே பொன்கட்டிய புங்கமுள்ளவைகளும் நன்கு தீட்டப்பட்ட முனையுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்ற பாண்டவவீரர்கள் விரைவாகக் கீழேவிழுந்தார்கள். வாயைத் திறந்துகொண்டு உயிர்களைக் கவரவந்த அந்தகனைப்போலிருக்கின்ற அவனை அந்த மகாயுத்தத்தில் கண்டு யுத்தவீரர்கள் பயத்தால் ஓடினார்கள். அரசரே! ராஜாவான உமது குமாரன் செய்ததுபோன்ற செய்கையை யுத்தத்தில் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களில் ஒருவரும் செய்யவில்லை. நான்குபக்கங்களிலும் மலர்ந்திருக்கின்ற தாமரைமலர்களோடு கூடின தாமரை ஓடையானது யானையினால் கலக்கப்படுவதுபோலப் போரில் உமது புத்திரனாலே பாண்டவசேனையானது கலக்கப்பட்டது. உமது புத்திரனுடைய தேஜஸினாலே பாண்டவசேனையானது காற்றினாலும் சூரியனாலும் ஜலங்குறைந்து காந்தியிழந்திருக்கின்ற தாமரை ஓடைபோலாயிற்று. பாரதரே! உமது புத்திரனாலே நாசம்பண்ணப்பட்ட பாண்டவசேனையைப் பார்த்துப் பீமஸேனைத் தலைவனாகக் கொண்ட பாஞ்சாலர்களோ நன்றாக அருகில் ஓடிவந்தார்கள். அந்தத் துரியோதனன் பீமஸேனைப் பத்துப்பாணங்களாலும் மாத்திரத்திரர்களே மும்முன்று பாணங்களாலும் விராடனையும் துருபதனையும் அவ்வாறு பாணங்களாலும் சிகண்டியை நூறு பாணங்களாலும் திருஷ்டத்யும்னனை எழுபது பாணங்களாலும் தர்மபுத்திரரை ஏழு பாணங்களாலும் கேகயவீரர்களையும் சேதிதேசத்தவர்களையும் கூர்மைபுள்ள அனேக பாணங்களாலும் ஸாத்வதனை ஐந்துபாணங்களாலும் த்ரௌபதி குமாரர்களையும் கடோதகசனையும் மும்முன்று பாணங்களாலும் யுத்தத்தில் அடித்து ஸிம்மம்போலக் கர்ஜித்தான். பின்னும் துரியோதனன் கோபித்துக்கொண்டிருக்கிற அந்தகன் பிராஜைகளை நாசஞ்செய்வது போல உக்கிரமான அம்புகளாலே மகாயுத்தத்தில் யானைகளோடு கூடின மற்றுமுள்ள யுத்தவீரர்களை நூறுநூறாக அறுத்தான். நரதிபரே! உமது புத்திரனை அந்தத் துரியோதனனால் அம்புகளால் வதைக்கப்படுகிற அந்தப் பாண்டவசேனையானது யுத்தத்தில் ஓடியது. அரசரே! மகாயுத்தத்தில் சூரியனைப்போல் ஜ்வலிக்கின்ற அந்தக் குருராஜனைப் பாண்டுபுத்திரனுடைய படைவீரர்கள் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். ராஜசிரோஷ்டரே! பிறகு, கோபங்

கோண்ட யுதிஷ்டிராஜர் குருராஜனை உம்முடைய குமாரனைக் கொல்லும் எண்ணத்துடன் எதிர்த்துவந்தார். சத்துருக்களை அடக்கு கிறவர்களும் குருகுலத்தில் தோன்றியவர்களும் பராக்ரமசாலிகளு மான துர்யோதனன் யுதிஷ்டிரர் இருவரும் யுத்தத்தில் தத்தம் பிர யோஜனத்தைக்கருதி எதிர்த்தார்கள். பிறகு, துரியோதனன் 'கோபங் கொண்டு உட்படிந்தகணுக்களுள்ள பத்தம்புகளாலே (தர்மபுத்திரரை) அடித்து ஒருபாணத்தினால் விரைவாகக் கொடியையும் அறுத் தான். மன்னரே! மகாத்மாவும் அரசருமான பாண்டவருக்குப் பிரிய மான ஸாரதியான இந்திரஸேனனை மூன்றுபாணங்களால் நெற்றியில் அடித்தான். மகாரதனை துரியோதனன் வேறொரு பாணத்தால் அவ ருடைய வில்லையும் அறுத்து நூன்குபாணங்களால் அவருடைய நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் கோபங்கொண்டு ஒரு நிமிஷத்திற்குள் வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்து வேகத்தோடு கௌர வனை எதிர்த்தார். ஐயா! அந்தச் சத்துருக்களை அடிக்கின்ற அந்தத் துரியோதனனுடைய பொன்வேய்ந்த பின்புறமுள்ள பெரிதான வில்லை மூத்தவரான பாண்டவர் இரண்டுபல்லங்களால் மூன்றாகத் துண்டாக்கி நன்றாகப் பிரயோகிக்கப்பட்டவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான பத் துப் பாணங்களால் துரியோதனனையும் அடித்தார். அவ்வம்புகளால் லாம் லக்ஷியத்தில்பாய்ந்து மர்மஸ்தானத்தைப் பிளந்துகொண்டு பூமி யிற் பிரவேசித்தன. பிறகு, தேவர்கள், விருத்திராஸுரனோடு யுத்தஞ் செய்கின்ற இந்திரனைச் சூழ்ந்துகொண்டதுபோல யுத்தவீரர்கள் யுதிஷ்டிரரைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஐயா! பிறகு, ராஜாவானயுதிஷ்டிரர், சூரியகிரணம்போலப் பிரகாசக்கிறதும் மிகக்கொடியதும் ஒருவராலும் தடுக்கமுடியாததுமான ஓரம்பை உமது புத்ரனைக்குறித்து, 'ஆ! நீ மாண்டாய்' என்று ராஜாவான அவனைப்பார்த்துச் சொல்லிவிட்டுப் பிரயோகித்தார். காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட அந்த அம்பி னாலே அடிக்கப்பட்டு அந்தக் கௌரவன் புத்தி மிகமயங்கி ரதத்தின் மத்தியில் உட்கார்ந்தான். ராஜேந்திரரே! பிறகு, 'ஆ! அரசன் சொல்லப்பட்டான்' என்று நான்கு பக்கங்களிலும் ஸந்தோஷமடைந்த பாஞ்சாலசேனையினனுடைய பெரிய ஆரவாரம் தோன்றியது. ஐயா! அவ்விடத்தில் உகரமான பாணத்தின்சப்பதமும் கேட்கப்பட்டது. பிறகு, அந்த யுத்தகளத்தில் துரோணரும் விரைவாகக் காணப்பட் டார். துரியோதனனும் ஸந்தோஷமுடையவனாகத் திடமானவில்லைக் கையிலெடுத்து, 'நில், நில்' என்று சொல்லிக்கொண்டு பாண்டவ அரசரை எதிர்த்தான். ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்கள்

துரியோதனனை விரைவுடன் எதிர்த்தார்கள். வேகத்துடன் புறப்பட்ட பெருங்காற்றானது ஜலத்தைப் பொழிகின்றமேகங்களை பெதிர்ப்பதுபோலக் குரூராவான துரியோதனனைப் பாதுகாக்க எண்ணங்கொண்டு துரோணர் அவர்களை எதிர்த்தார். வேந்தரே! பிறகு, யுத்தஞ்செய்யும் விருப்பத்தோடு ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற உம்முடைய படைவீரர்களுக்கும் பகைவர்களுக்கும் அனேகம்போர்களுடைய மரணத்திற்குக்காரணமான பெரும்போர் நடந்தது” என்று கூறினான்.

வாழ்ந்மைப்பத்தைந்நாவது அத்தயாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தேடிக்சி.)

(துரோணருடைய யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

திருதராஷ்டிரன், “கட்டளையைமீறினவனும் புத்தியில்லாதவனும் என்புத்திரனுமான துரியோதனனைப் பார்த்துச் சொல்லிவிட்டுப் பலசாலியான துரோணசாரியர் கோபத்துடன் பாண்டவர்களைநோக்கி அப்பொழுது பிரவேசித்தாரன்றோ? (அவ்வாறு) பிரவேசித்து ஸஞ்சரிக்கின்றவரும் ரதத்திலிருக்கின்றவரும் குரூரும் சிறந்தவில்லாளியுமான துரோணரைப் பாண்டவர்கள் எவ்வாறு தடுத்தார்கள்? பெரும் போரில் பல பகைவரைக்கொல்லுகின்ற ஆசாரியருடைய வலப்பக்கத்திலுள்ளசேனையை எவர்கள் பாதுகாத்தார்கள்? இடப்பக்கத்திலுள்ள சேனையை எவர்கள் பாதுகாத்தார்கள்? வீரரும் யுத்தஞ்செய்கின்ற வருமான அந்தத் துரோணருடைய பின்புறத்தில் எந்தவீரர்கள் இருந்தார்கள்? தேராளிபான அந்தத் துரோணருக்கு எதிரில் எந்தச் சத்துருக்கள் நின்றார்கள்? சிறந்தவில்லாளியும் பகைவர்களால் ஜயிக்கப் படாதவரும் ரதமார்க்கங்களில் நர்த்தனஞ்செய்கின்றவரும் ஆயுததாரிகளான எல்லா வீரர்களுள்ளும் உத்தமருமான துரோணசாரியர் பாஞ்சாலர்களைநோக்கிப் பிரவேசித்ததனால், அவர்களை, அகாலத்தில் ஸம்பவித்ததும் மிதமிஞ்சியதுமான குளிரானது தொடட்டிருக்குமென்று நான் நினைக்கிறேன். குளிர்காலத்தில் பசுக்கள நடுங்குவதுபோல அவர்கள் நடுக்கமுற்றிருப்பார்களென்று நான் எண்ணுகிறேன். பாஞ்சாலர்களுடைய எல்லாஸையங்களையும் தகிப்பவரும் அக்னிபோலக் குரோதமுடையவரும் ரதிகர்களுள் உத்தமருமான துரோணசாரியர் எவ்வாறு மரணத்தையடைந்தார்?” என்று வினவ, ஸஞ்சபன சொல்லலானான்.



“ஸாயங்காலத்தில் ஸைந்தவனைக்கொன்று அரசரோடுசேர்ந்த பிறகு, பார்த்தனும் மகாவில்லாளியான ஸாத்யகியும் துரோணரையே எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அவ்வாறே யுதிஷ்டிரரும் பாண்டவனுடைய மேஸேனனும் தனித்தனியாகச் சேனையுடன் மிக்க முயற்சிகொண்டு விரைவாகத் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அவ்வாறே புத்திசாலியான நகுலனும் ஜயிக்கமுடியாத ஸஹதேவனும் திருஷ்டத்யும்னனும் சதானிகனும் கேகயர்களும் விராடனும் சேனைகளுடன்கூடின மச்ச நாட்டினர்களும் ஸால்வர்களும் துரோணரையே யுத்தத்தில் எதிர்த்தார்கள். அரசரே! அவ்வாறே, திருஷ்டத்யும்னனுடைய பிதாவான துருபதராஜனும், பாஞ்சாலர்களால் நான்குபுறமும் சூழிக்கப்பட்டவனாகத் துரோணரையே எதிர்த்தான். பெரிதானவில்லைக் கையிற்கொண்டவர்களான த்ரௌபதிசுமாரர்களும் ராக்ஷஸனுடைய கடோத்கசனும் ஸைனியங்களோடுகூடி மிக்க கார்த்தியுள்ள துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். ப்ரபதர்களுக்கும் (பகைவர்களை) அடிக்கும் தன்மையுள்ளவர்களான ஆறாயிரம் பாஞ்சாலவீரர்களும் சிகண்டியை முன்னிட்டுக் கொண்டு துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அவ்வாறே, பாண்டவவீரர்களுள் மகராதர்களான மற்றப் புருஷ்சரோஷ்டர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து பிராம்மணோத்தமரான துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அரசரே! அந்தச் சூர்கள் யுத்தத்திற்குச் சென்றபொழுது, பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகிறதும், கோரமானதும், யுத்தவீரர்களுக்கு அமங்களகரமாயுள்ளதும், பயங்கரமானதும், யமனிடத்தில் கொண்டுபோய்ச் சேர்க்கிறதும், யானைகள் குதிரைகள் காலாட்கள் இவைகளுடைய பிராணனை மாய்க்கின்றதுமான இராத்நிரியானது அப்பொழுது தோன்றியது. கோரமான அந்த இரவில் நரிகள் ஜ்வாலையோடுகூடின கொள்ளிகளையுடைய முகங்களால் நரற்புறமும் ஊளையிட்டுக் கோரமான பயத்தைத்தெரிவித்தன. அதிபயங்கரமான கோட்டான்களும் கௌரவர்களுக்கு அதிகமானபயத்தை விசேஷித்துச் சொல்லிக் கொண்டு கௌரவர்களுடையசேனையில் கரணப்பட்டன. ராஜேந்திரரே! பிறகு, ஸைனியங்களில் பேர்வாய்க்களுடைய பெரிய சப்தத்தினாலும், மிருதங்கங்களினுடைய சப்தத்தினாலும், யானைகளுடைய பிளிறுதல்களாலும், குதிரைகளுடைய கனைப்புக்காலும், குளப்படிவைப்பதினால் உண்டாகும் சப்தத்தினாலும் நெருங்கின ஒரு பேரொலியானது எங்கும் உண்டாகியது. வேந்தரே! பிறகு, துரோணருக்கும் ஸ்ருஞ்சுயர்களனைவருக்கும் மாலையொழுதில் அதிபயங்கரமானயுத்தம் நேர்த்தது. இருட்டினாலும் நான்குபக்கங்களிலும் உண்டாயிருக்கின்ற சேனை

யின் புழுதியினாலும் உலகமே மூடப்பட்டபொழுது ஒரு வஸ்துவும் அறியப்படவில்லை. பிறகு, மனிதர்கள் குதிரைகள் யானைகள் இவற்றின் சக்தமானது நன்றாகச்சேர்ந்து பெருகியது. மனக்கலக்கமடைந்த நாங்கள் பூமியிலுண்டான புழுதியைப் பார்க்கவில்லை. மலையில் எரிக் கப்படுகின்ற மூங்கிற்காட்டினுடைய சப்தம்போல இரவில் ஆயுதங்களுடைய சடசடவென்னும் ஒலியானது கோரமாக உண்டாகியது. பிறுதங்கங்கள் ஆனகங்கள் இவைகளினுடைய சப்தங்களாலும், அவ்வாறே ஜ்ஜரங்களாலும், படகங்களாலும், யானைகளுடைய பிளிறுதங்களாலும், குதிரைகளைக்கும் சப்தங்களாலும் எல்லாமே குழப்பமுள்ளதாக விளங்கியது. அரசரே! இருளால்மூடப்பட்ட ஸாயங்காலத்தில் நம்மவர்களாவது பிறர்களாவது அறியப்படவேயில்லை. அந்த (ஸையம்) எல்லாம் பைத்தியம் பிடித்ததுபோலாகியது. ராஜேந்திரரே! பிறகு, பூமியிலிருந்து உண்டானதுளி சக்தத்தினாலே அடக்கப்பட்டது. பொன்னுலாகிய கவசங்களாலும் பூஷணங்களாலும் இருள் நீங்கியது. பரதநீர் சிறந்தவரே! பிறகு, சக்தினங்களாலும் ஸுவர்ணங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்ட அந்தப் பாரதசேனையானது இரவில் நகூத்திரங்களோடுகூடின ஆகாயம்போல விளங்கியது; நரிகள் ஊளையிடுவதும் காக்கைகள் கத்துவதும் வேலாயுதங்களாலும் கொடிகளாலும் நிறைந்ததும் யானைகளினுடையபிளிறலால் நிரம்பியதும் சிங்கசக்தத்தினுண்டான பெருஞ்சத்தத்தால் எதிரொலிக்கொண்டதும் கோரமும் ஆகியது. அந்த இடத்தில் நெருங்கியதும் மயிர் புளிக்கச்செய்வதும் எல்லாத்திக்குக்களையும் நன்றாகமுடுகின்றதும் மஹேந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்திற்குச் சமமானசப்தமுள்ளதுமான பெரிய சப்தமானது உண்டாகியது. மகாராஜரே! அந்தப் பாரதசேனையானது அர்த்தராதத்திரியில் தோள்வளைகளாலும் குண்டலங்களாலும் பொன்னுபரணங்களாலும் ஆயுதங்களாலும் விளக்கப்பட்டதாகக் காணப்பட்டது. அந்தச் சேனையில் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட யானைகளும் தேர்களும் இரவில் மின்னலுடன்கூடின. மேகங்கள்போல் காணப்பட்டன. விழு கின்றவைகளான ரிஷ்டிகளும் சக்திகளும் கதைகளும் பாணங்களும் உலக்கைகளும் ஈட்டிகளும் பட்டாக்கத்திகளும் பிசகாசிக்கின்ற அக்னி போல் காணப்பட்டன. யுத்தத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணங் கொண்டவர்களான எல்லா வீரர்களும் துரியோதனனாகிற எதிர்க்காற்றுள்ளதும் தேர்களும் யானைகளும்புகிறபேகங்களுள்ளதும் வாதியங்களுடைய கோஷமாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதும் வீற்களும் துவசங்களும்

சிறுமின்னல்களால் சூழப்பட்டதும் துரோணரும் பாண்டவர்களுமாகிற பர்ஜன்ய தேவதையோடுகூடியதும் கத்திகளும் சக்திகளும் கதைகளுமாகிற இடிகளோடுகூடியதும் அம்புகளாகிறநீர்வீழ்ச்சியுள்ளதும் அஸ்திரங்களாகிற காற்றுள்ளதும் ஆயுதங்களின் வீழ்ச்சியாகிற உஷ்ணத்தால் நிறைந்ததும் கோரமானதும் ஆச்சரியத்தை உண்டுபண்ணத்தக்கதும் உக்கிரமாயுள்ளதும் உயிரைப்போக்குகின்றதும் தெப்பமில்லாததும் அதிபயங்கரமாயுள்ளதுமான அந்த யுத்தநதியில் பிரவேசித்தார்கள். அஸ்தமயகாலத்தில் தொடங்கப்பட்டதும் கோரமானதும் உரத்த சத்தங்களால் எதிரொலியுள்ளதாகச் செய்யப்பட்டதும் பயமுள்ளவர்களுக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதும் சூரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை விருத்தி பண்ணுகின்றதும் மகாகோரமானதும் மிக்கபயங்கரமாயுள்ளதுமான அந்த ராத்திரி யுத்தமானது நடக்கும்பொழுது பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து கோபங்கொண்டு துரோணரைஎதிர்த்து வந்தார்கள். அரசரே! (துரோணர்) தம் எதிரில்வந்த மகாரதர்களை யெல்லாம் முதுகு காட்டி யோடும்படிசெய்தார்; சிலரை யமலோகத்திற்கனுப்பினார். இரவின் கொடக்கத்தில் துரோணர் ஒருவராலே நாராசங்களால் ஆயிரம் சிறந்தயானைகளும் பதினாயிரம் ரதங்களும் பத்துலக்ஷம் காலாட்களும் பத்துக்கோடி குதிரைக்கூட்டங்களும் அழிக்கப்பட்டன<sup>1</sup> என்று கூறினான்.

ஹற்றைப்பத்தாருவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர வ ம் (தோடீச்சி.)

(பீமன், ஹ்ருதகி துஷ்கீணன் முதலானவர்களை வதஞ்செய்தது.)

திருதராஷ்டிரன், அவமதிக்கமுடியாதவரும் எல்லையற்ற வல்லமையுள்ளவரும் கோபங்கொண்டவரும் முயற்சியுள்ளவருமான அந்தத் துரோணர் ஸ்ருஞ்சயர்களுள் பிரவேசித்தவுடன் அப்பொழுது உங்களுக்கு என்ன எண்ணம் உண்டாயிற்று? சாஸ்திரவரம்பைக் கடந்தவனும் என்புத்திரனுமான துரியோதனனைப்பார்த்து அவ்வாறு சொல்லிவிட்டு எண்ணமுடியாத வல்லமையுள்ள துரோணர், பாண்டவருடைய படையில் பிரவேசித்தபொழுது பார்த்தன் என்னசெய்தான்? வீரனுனைந்தவனும் பூரிஸ்ரவஸும் கொல்லப்பட்ட பிறகு, மிக்க தேஜஸுள்ளவரும் ஜயிக்கப்படாதவருமான துரோணர் பாஞ்சாலர்களை எதிர்த்துச்

<sup>1</sup> மழைக்கடவுள்.

சென்றபொழுது பார்த்தன் என்னசெய்தான் ? அவ்மதிக்கக்கூடாதவரும் சத்துருக்களை வாட்டுகிறவருமான துரோணர் சேனையில் பிரவேசித்தவுடனே பார்த்தன் என்ன எண்ணினான் ? துரியோதனனும் எந்தச் செய்கையை அக்காலத்திற்குத் தகுந்ததென்று எண்ணினான் ? விரும்பியவற்றைக் கொடுக்கின்றவரும் விரியமுள்ளவரும் பிராம்மணோத்தமருமான துரோணரை எவர்கள் பின் தொடர்ந்தார்கள் ? யுத்தம் செய்கின்ற சூரரான துரோணருக்கு எந்தவீரர்கள் உதவியாகப் பின்தொடர்ந்தார்கள் ? யுத்தத்தில் பணகவர்களைக் கொல்லுகின்ற அந்தத்துரோணருக்கு எந்தவீரர்கள் முன்னே சிணுார்கள் ? பிரபுவே ! பாரதவாஜருடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்ட எல்லாப்பாண்டவர்களையும் குளிர்காலத்தில் நடுக்கமுற்ற இளைத்த பசுக்கள்போல நான் சினைக்கிறேன். எத்துருக்களைத் துடைப்பவரும் பெரியவில்லை பேந்தியவரும் புருஷசிரேஷ்டருமான அந்தத் துரோணசாரியர் பாஞ்சாலர்களுள் புகுந்து எவ்வாறு மரணமடைந்தார் ? இரவில் எல்லா யுத்தவீரர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து மகாரதர்களும் ஒன்றுகூடி ஸையங்களும்தனித்தனி கலக்கப்படும் அந்தச்சமயத்தில் உங்களுள் எவர்கள் (கலங்காத) அறிவுள்ளவர்களாயிருந்தார்கள் ? யுத்தங்களில் நம்மைச்சேர்ந்த ரதிகர்களை யுத்தத்தில் நெருங்கியிருப்பவர்களாகவும் கொல்லப்பட்டவர்களாகவும் அவ்மதிக்கப்பட்டவர்களாகவும் ரதத்தை யிழக்கும்படி செய்யப்பட்டவர்களாகவும் சொல்லுகிறாய். பாண்டவர்களாலே நன்றாகக் குழப்பப்படுகின்றவர்களும் புத்தியையிழந்தவர்களும் பேரிருளில் அமிழ்ந்தவர்களுமான நம்முடைய வீரர்களுக்கு அப்பொழுது என்ன எண்ணமுண்டாயிற்று ? பாண்டவர்களை ஸந்தோஷபடைந்தவர்களாகவும் பலத்தால் அதிகரித்தவர்களாகவும் உணக்கமுள்ளவர்களாகவும் சொல்லுகிறாய். என்னைச்சேர்ந்தவர்களை இப்பொழுது ஸந்தோஷத்தை யிழந்தவர்களாகவும் தோல்வியை அடைந்தவர்களாகவும் சொல்லுகிறாய் ஸஞ்சய ! அப்பொழுது அந்தயுத்தத்தில் ஓடாமலிருக்கிற பார்த்தர்களுக்கு இரத்திரியில் எவ்வாறு கௌரவர்களைக் காணும்விஷயத்தில் பிரகாசம் ஏற்பட்டது ?” என்று வினவ, சஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே ! அப்பொழுது மிக்கபயங்கரமான இரத்திரியுத்தம் நடக்கும்காலத்தில், பாண்டவர்களனைவரும் ஸோமகர்களோடுசேர்ந்து துரோணரை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, துரோணர் எல்லாக் கேகயர்க்களையும் திருஷ்டத்யும்னனுடைய சூமாரர்களையும் விரைவாகச்செல்லுகின்ற அம்புகளால் பிரேதலோகத்திற்கு அனுப்பினார். பாரதரே ! எந்த மகாரதர்கள்

அவருக்கு முன்னிலையில் நின்றார்களோ அவர்களெல்லோரையும் அவர் பிரதீரோகத்திற்கனுப்பினார். வீரர்களை நாசஞ்செய்கின்ற மகா ரதரான பாரத்வாஜரைப் பிரதாபசாலியும் ராஜாவுமான சிபி அப்பொழுது கோபங்கொண்டு எதிர்த்தான். - எதிர்த்துவருகின்ற பாண்டவர்களைச் சேர்ந்த மகாரதனை அந்தச் சிபியைப்பார்த்துத் துரோணர் முழுதும் எஃகிறெறச்செய்த கூர்மையுள்ள பத்துப்பாணங்களால் அடித்தார். சிபியும் புன்சிரிப்புடன் கூர்மையுள்ள முப்பதுபாணங்களால் அவரைத் திருப்பியடித்து ஒரு பல்லத்தால் அவருடைய ஸாரதியையும் தள்ளினான். துரோணர் மகாபலசாலியான அந்தச்சிபியினுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையுங்கொன்று, பிறகு, தலைப்பாகையுடன்கூடிய அவன்தலையையும் ரீரத்தினின்றும் தள்ளினார். பிறகு, துரியோதனன் விஷாவாக அந்தத்துரோணருக்கு வேறு ஸாரதியைக்கொடுத்தான். அவர் அந்த ஸாரதியினால் கடிவாளம்பிடிக்கப்பட்ட குதிரைகளுள் நவராகி மறுபடியும் பகைவர்களை எதிர்த்தார். களிங்கதேசத்தரசனுடைய குமாரன் முன்னமே தன்பிதா கொல்லப்பட்டபடியால் கோபங்கொண்டவனாகக் களிங்கர்களுடைய படையோடுகூடி யுத்தத்தில் பீமஸேனையெதிர்த்தான். அந்தக் களிங்கராஜகுமாரன் பீமனை ஐந்துபாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் ஏழுபாணங்களால் அடித்தான். விசோகனை மூன்றுபாணங்களாலடித்து ஒருபாணத்தால் தவஜத்தையும் அடித்தான். கோபங்கொண்ட அந்தக் களிங்கதேசத்துவீரனை, கோபங்கொண்ட விருகோதான் தன் ரதத்தினின்று அவன் ரதத்தில் பாய்ந்து முஷ்டியினால் குத்தினான். பலவானபாண்டவனால் யுத்தத்தில் முஷ்டியினால் கொல்லப்பட்ட அவனுடைய எல்லா வலம்புகளும் உடனே தனித்தனியாக விழுந்தன. மகாராஜே! அப்பொழுது அவனால் அந்தக்காளிங்கன கொல்லப்பட்டவுடனே, பாண்டவனைக்குறித்து 'நல்லது; நல்லது' என்கிற பாஞ்சாலர்களுடைய பெரிதான ஸீமம் நாதமானது உண்டாயிற்று. பகைவரை வாட்டுபவரே! அதைக் கண்ணும் அவனுடைய ஸகோதரர்களும் எமிக்கவில்லை. அவர்கள் ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான அம்புகளாலே பீமஸேனையை அடித்தார்கள். பிறகு, பீமன் அந்தச் சத்ருதத்தையிட்டுத் துருமனுடைய ரதத்தை யடைந்து அம்புகளை ஓயாமல் தொடுக்கிற துருமனையும் முஷ்டியினால் நன்றாகக் குத்தினான். எல்லாவிதத்தாலும் கசக்கப்பட்ட அந்தத்துருமன் இரத்தத்தைக் கக்கினான். (கீழே) வைக்கப்பட்டிருக்கின்ற

1 காசமணியானது ஒருகுத்தினாலே விளையாட்டாக நொறுக்கப்படுவது

1 மண்ணை உருக்கிச் செய்யப்படும் கண்ணாடி முதலியன.

போலக் கர்ணபிராதாவான துருமனும் அவ்விடத்தில் நொறுக்கப்பட்டான். பலவானை பாண்டுபுத்திரனாலே கொல்லப்பட்ட அந்தத்தருமன் அப்பொழுது விழுந்தான். மகாராஜரே! மகாபலசாவியான பீமன் அவனைக்கொன்று ஜயராதனுடைய ரதத்தையடைந்து ஸிம்மம்போல் அடிக்கடி கர்ஜித்தான். அரசரே! மகாபலசாவியும் நீண்டகைகளுள்ள வஹமான அந்தப்பீமன் வீரர்களான அந்தஜயராதனையும் அவனுடைய ஸாரதியையும் இரண்டு கால்களையும் பிடித்துச்சுழற்றிக் கர்ணன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பூமியில் அடித்தான். அவ்விருவரும் பிராணனைவிட்டார்கள், கர்ணனோ பொன்மயமான ஒருசக்தியைப் பாண்டவன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, பாண்டுநந்தன் அட்டகாஸம்செய்து அந்தச்சக்தியையே பிடித்துக்கொண்டான். அவமதிக்க முடியாதவனுள் விருகோதான் அதனை புத்தத்தில் கர்ணன்மீதே ஏறிந்தான். வருகின்ற அந்தச் சக்தியாயுத்தைச் சகுனியானவன் எண்ணெயிட்டுத்தீட்டிய அம்புகளால் அறுத்தான். ஆச்சரியகரமான பராக்ரமமுள்ள பீமஸேனன் புத்தத்தில் பெரிதான இந்தக்காரியத்தைச்செய்து மறுபடியும் தன் ரதத்தையடைந்து உமது ஸேனையைக் குறித்து விரைவாகச்சென்றான். அரசரே! கோபங்கொண்டிருக்கிற யமன்போலக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டுவருகின்ற மகாபாகுபலமுள்ள அந்தப் பீமனை மகாரதர்களான உம்முடைய புத்திரர்கள் பெரிய அம்பு மழையினால் மறைத்துத் தடுத்தார்கள். பிறகு, பீமன் புத்தத்தில் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டு துர்மதனுடைய ஸாரதியையும் குதிரைகளையும் அம்புகளால் யாலோகத்திற்கனுப்பினான். பிறகு, துர்மதனோ துஷ்கர்ணனுடைய ரதத்தின்மீது ஏறிக்கொண்டான். ஒரே ரதத்தில் ஏறினவர்களும் பகைவர்களை வாட்டுகிறவர்களும் சகோதரர்களுமான அவ்விருவரும் புத்தமுனையின்மத்தியில் வருணனும் சூரியனும் அஸூரசிரோஷ்டனான தாரகனை எதிர்த்ததுபோலப் பீமனை எதிர்த்தார்கள். பிறகு, உமது புத்தர்களான துர்மதனும் துஷ்கர்ணனும் ஒரே ரதத்திலிருந்து கொண்டு பாணங்களால் பீமனை அடித்தார்கள். பிறகு, சத்தருக்களை அடக்குகிறவனுள் பாண்டவன் கர்ணனும் துரோணபுத்திரரும் துரியோதனனும் கிருபரும் ஸோமதத்தனும் பாஹ்லிகனும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே துர்மதனும் துஷ்கர்ணனும் இருக்கும் அந்த ரதத்தைக் கால் உதையினால் பூமியில் வீழ்த்தினான். பிறகு, பலமுடையவர்களும் சூரர்களும் உம்முடைய குமாரர்களுமான துஷ்கர்ணன் துர்மதன் இருவரையும் பீமன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு முஷ்டியினால் குத்திக் காலால் துடைத்தான். பிறகு, ஸைனியமானது

ஹாஹாகாரம் கொண்டிருக்கையில், அரசர்கள், 'இதோ ருத்திரர் பிடி  
ஸேனஉருவத்தோடு கௌரவர்களுடன் யுத்தம்செய்கிறார்' என்றுபீமனைப்  
பற்றிக்கூறினார்கள். பாரதரே! அரசர்களெல்லோரும் இவ்வாறு சொல்லி  
விட்டுப் பிரஜைஞயை இழந்தவர்களாகி வாகனங்களை ஒட்டிக்கொண்டு  
ஓடினார்கள். இருவர்கேர்ந்து ஓடவில்லை. பிறகு, இரவின் தொடக்  
கத்தில் ஸேனையானது அதிகமாக நாசம்செய்யப்பட்டபொழுது ராஜ  
கிரேஷ்டர்களாலே நன்குபுகழப்பட்டவனும் பெரும்படையுள்ளவனுட  
பலமுடையவனுமானவிருகோதரன் தாமரைமலர்போல மலர்ந்தகண்களை  
யுடையவனுகராஜாவான யுதிஷ்டிரரைப்பூஜித்தான். பிறகு, நகுலஸஹ  
தேவர்களும் துருபதனும் விராடனும் கேகயர்களும் யுதிஷ்டிரரும்  
அதிஸந்தோஷத்தை யடைந்து அந்தகாஸரன் கொல்லப்பட்டவுடன்  
தேவர்கள் ருத்திரரைக் கொண்டாடியதுபோல விருகோதரனை மிகவும்  
கொண்டாடினார்கள். பிறகு, வருணகுமாரனுக்கொப்பானவர்களும்  
கோபம்முண்டவர்களும் மகாத்மாவான குருவோடுகூடச்சேர்ந்தவர்களு  
மான உம்முடையகுமாரர்கள் ரதங்களுடனும் காலாட்களுடனும் யானை  
களுடனும் சேர்ந்து யுத்தம்செய்ய எண்ணி விருகோதரனை நான்குபக்  
கங்களிலும் சூழ்ந்து தடுத்தார்கள். பிறகு, இரட்டைப் பிள்ளைகளான  
நகுலஸகதேவர்களும் ஸைனிகர்களோடுகூடின துருபதகுமாரர்களும்  
யுதிஷ்டிரரும் துருபதனும் விராடனும் ஸாத்யகியும் கடோதகசனும்  
ஜயவிஜயர்களும் <sup>1</sup> துருமனும் விருகனும் ஸ்ருஞ்சயர்களோடுசேர்ந்து  
உடையுத்திரர்களைத் தடுத்தார்கள். ராஜசிரேஷ்டரே! பிறகு, இருளாகி  
மேகத்தால் சூழப்பட்டதும் மகாபயங்கரமுமான இரவின் தொடக்  
கத்தில் மகாபலசாலிகளான கௌரவபாண்டவ வீரர்களுக்குப் பயங்க  
மானதும் மிகவும் உக்கிரமானதும் செந்நாய்க் கூட்டங்களுக்கும் கழுஞ்  
களுக்கும் சந்தோஷத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதுமான அற்புதமான  
யுத்தம் நேர்ந்தது.

ஹற்றைம்பத்தேழாவது அத்யாயம்

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தொ: 13சி.)

(ஸாத்யகி ஸோமதத்தனை வேகிறதும், அஸ்வத்தாமாவூதும் கடோத்  
கசனுக்கும்யுத்தமும், அஸ்வத்தாமாவின் பராக்ரமமும்.)

அப்பொழுது, தன் புத்திரனும் பிராயோபவேசம் செய்தவனு  
மான பூரிஸ்ரவஸ் ஸாத்யகியினால் கொல்லப்பட்டவுடன் ஸோமதத்  
தன் மிக்க கோபங்கொண்டு ஸாத்யகியைநோக்கி, 'ஸாத்வத! மகாத்மக்

<sup>1</sup> இவன் வேறு; இது அதிகபாட.

களான தேவர்களாலே எது உத்தமமான கூத்திரியதர்மமென்று காணப் பட்டிருக்கிறதோ அந்தத் தர்மத்தை நீ விட்டுவிட்டுத் திருட்டுத்தொழி லில் எப்படி பற்றுதலுள்ளவனுய்? கூத்திரியதர்மத்தில் பற்றுத லுள்ள ஒரு விவேகியானவன் பின்வாங்கினவனையும் தளர்ச்சியுற்றவனை யும் ஆபீதங்களை வைத்துவிட்டவனையும் யாசிக்கிறவனையும் எவ்வாறு யுத்தத்தில் அடிப்பான்? ஸாத்வத! மிக்க தோள்வலியமைத்தநீயும் பிர த்யும்னனுமாகிய இருவருமே விருஷ்ணிகளுள் யுத்தத்தில் மகாரதர்க ளென்று பிரஸித்திபெற்றவர்களன்றோ? பிராயோபவேசம் செய்தவனும் பார்த்தனாலே கைஅறுக்கப்பட்டவனுமான பூரிஸ்ரவஸின்விஷயத்தில் இரக்கப்படத்தக்க அவ்விதக் கொடியசெய்கையை எவ்வாறு செய்தாய்? ஆ! ஆ! கெட்டநடையுள்ளவனே! அந்தச் செய்கைக்குப் பலனை நீ யுத்தத்தில் அனுபவி. மூட! இப்பொழுது ஆண்மையை வெளிப்படுத்தி அம்பினாலே உன் தலையை அறுக்கப்போகிறேன். ஸாத்வத! இரண்டு புத்திரர்களமீதும் இஷ்டமான புண்யத்தின்மீதும் நான் ஆணையிடுகிறேன். விருஷ்ணிகுலத்திற்பிறந்த பாரீ! வீரனென்று கர்வங்கொண்ட வனும் பிருதாபுத்திரனான அர்ஜுனனாலே ரக்ஷிக்கப்படாதவனுமான உன்னை இவ்விசை சுழிவதற்குள் புத்திரர்களோடும் இனையஸகோதரர்களோடுஞ்சேர்த்து நான்கொல்லாமற்போரவேனாகில் கோரமானநகத்தில் விழுவேன் என்று கூறினான். மிக்கபலநாலியான ஸோமதத்தன் அதிக கோபங்கொண்டு இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுச் சங்கத்தை உரக்க ஊதி ஸிம்மநாதத்தையும் செய்தான். பிறகு, தாமசாயிதற்போன்ற கண்களை யுடையவனும் ஸிம்மம்போன்ற கோரப்பற்களையுடையவனும் அணுக முடியாதவனுமான ஸாத்யசி மிகவும் கோபங்கொண்டு ஸோமதத்தனைப் பார்த்து, 'கௌரவனே! உன்னோடாவது இன்னும் மற்ற வீரர்களோடா வது போர்புரிகின்ற எனக்கு எவ்விதத்தாலும் மனத்தில்கொஞ்சமேனும் ஒருவிதபயமும் கிடையாது. கௌரவ! எல்லா ஸைனியத்தினாலும் ரக்ஷிக்கப்பட்டு நீ என்னுடன் போர்புரிந்தாலும் உன்னிடத்தில் எனக்கு ஒருவிதமான மனவருத்தமும் இல்லை. கூத்திரியதர்மத்தில் நிலைபெற்றிருக்கின்ற நான் உன்னால் சண்டையைப் பிரதானமாகக்கொண்டதும் அயோக்யர்களுக்கு ஸம்மதமாயிருக்கின்றதுமான வாக்கியத்தால் பயப் படுத்தத் தக்கவனல்லேன். அரசனே! என்னோடு போர்புரிவதற்கு உனக்கு இப்பொழுது எண்ணமிருக்குமாகில் தனயயில்லாமல் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் (என்னை நீ) அடி; உன்னையும் நான் அடிகுகிறேன், மகாராஜனே! வீரனும் மகாரதனுமான உனது புத்திரனான பூரிஸ்ரவஸ் கொல்லப்பட்டான். பிரதாவினுடைய (பிரி



வின்) துக்கத்தால் பீடிக்கப்பட்ட சலனும் கொல்லப்பட்டான். புத்திரர்களோடும் பந்துக்களோடும் கூடின உன்னையும் இப்பொழுது ஸம் ஹாரம் செய்யப்போகிறேன். இப்பொழுது புத்தத்தில் முயற்சியுடைய வனாக நில். நீ குருவம்சத்தில்திறந்த மகாரதனல்லையோ? எந்த யுதிஷ்டிர ராஜரிடத்தில் கொடை இந்திரியதிக்ரஹம் பரிசுத்தம் கொல்லாமை (அகாரியத்தில்) வெட்கம் தைரியம் பொறுமை ஆகிய எல்லாம் அழிவற்றவைகளாக எப்பொழுதும் இருக்கின்றனவோ அந்த 'முரசுத் தைக் கொடியாகக்கொண்ட அவருடைய தேஜஸினால் முன்பே நீ கொல்லப்பட்டவன். இனி, காண்கிறோம் சகுனியோடும் புத்தத்தில் அவசியம் மரணத்தையடையப்போகிறாய். நான் ஸ்ரீகிருஷ்ணர்ஜுனர்களுடைய சரணங்களின்மீதும் யாகங்களின்மீதும் புண்யதீர்த்தங்களின்மீதும் ஆணையிடுகிறேன் புத்தத்தில் கோபமுட்பட்டவனான நான் பாபியான உன்னைப் புத்திரர்களோடு கொல்லாமல் இருக்கப்போகிறதில்லை. புத்தத்தைவிட்டுப்போவாயாகில் விடுபட்டவனாவாய்' என்று சொன்னான். ஒருவருக்கொருவர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, கோபத்தினால் சிவந்த கண்ணையுடையவர்களும் ஆண்மையிற் சிறந்தவர்களுமான இருவரும் பாணப்பிரயோகம்செய்ய ஆரம்பித்தார்கள். பிறகு, துரியோதனன் ஆயிரம் தேர்களோடும் பதினாயிரம் யானைகளோடும் ஸோமதத்தனைச் சூழ்ந்து புத்தத்தில் ஸன்னத்தனாக நின்றான். மிக்க கோபங்கொண்டவனும் சமீபத்திரதாரிகளான எல்லா வீரர்களுள்ளும் சிறந்தவனும் நீண்டகை கையுடையவனும் வஜ்ரமபோன்றதேகமுடையவனும் யௌவனமுள்ளவனும் உமக்கு மைத்துனனுமான சகுனியும் புத்ரபௌத்தர்களாலும் இந்திரனுடைய பராக்ரமம்போன்ற பராக்ரமமுடைய பிராதாக்களாலும் சூழப்பட்டவனான, புத்திசாலியான அந்தச் சகுனியினுடைய லக்ஷத்திற்குமேற்பட்ட குதிரைகள் மகாவில்லாளியான ஸோமதத்தனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்து பாதுகாத்தன. பலவான்களாலே காக்கப்படுகின்ற அந்த ஸோமதத்தன் ஸாத்யகியை அம்புகளால் முடினான். ஸத்யவிக்ரமனான ஸாத்யகி படிந்தகணுக்களுள்ள அம்புகளாலே முடப்படுவதைக்கண்டு, மஹாபாகுபலமுள்ள திருஷ்டத்யும்னன் கோபமிக்கவனாகிப் பெரிய சேனையை அழைத்துக்கொண்டு அவனைக் காப்பாற்றினான். அரசரே? அனயோன்யம் அடித்துக்கொள்ளுகின்ற ஸேனாஸமூகங்களில் பெருங்காற்றினால் கலக்கப்பட்ட ஸமுத்திரங்களில் உண்டாகிற சப்தம்போலச் சப்தம் உண்டாயிற்று. ஸோமதத்தனே ஸாத்வதனை ஒன்பதுபாணங்களால் அடித்தான். ஸாத்யகியும்

<sup>1</sup> 'மருதங்கம்' என்பது முமை.

குருபுங்கவனுன அந்த ஸோமதத்தனை ஒன்பதுபாணங்களால் அடித் தான். பலமுடையவனும் திடமான வில்லைக் கையில் தாங்கியவனுமான ஸாத்யகியினால் யுத்தத்தில் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட ஸோமதத்தன் ரத மத்தியை அடைந்து பிரஜைஞையை இழந்தவனாகி மூர்ச்சையடைந் தான். • மூர்ச்சையடைந்திருக்கின்ற அந்த ஸோமதத்தனைப் பார்த்து ஸாரதி விரைபவனாகி வீரமுடையவனும் மகாரதனுமான அந்த ஸோமதத்தனை யுத்தரங்கத்தினின்று வெளியிற்கொண்டுசென்றான். யுயுதானனுடைய அயபுகளால் பீடிக்கப்பட்டு அந்த ஸோமதத்தன் மதி மயங்கியதைக் கண்டு, பிறகு, துரோணா ய துவிரோன ஸாத்யகியைக் கொல்லவேண்ணி எதிர்த்துவந்தார். வருகின்ற அந்தத் துரோணரைக் கண்டு யுதிஷ்டிரர் முதலானவர்கள் மகாத்மாவான யதுவிரேனப் பாது காக்க எண்ணி அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, முயல்கங் களையும் ஜயிக்கவேண்டுமென்ற எண்ணத்தினாலே முற்காலத்தில் தேவர் களோடே பலிசகர்வர்த்திக்கு யுத்தம் நேர்ந்ததுபோலத் துரோணருக் குப் பாண்டவர்களோடு யுத்தம் தொடங்கியது. பிறகு, மகாதேஜஸ் விடும் மிக்க புஜபலமுள்ளவருமான பாரத்வாஜர் பாணசமூகத்தினால் பாண்டவ ஸைனியத்தைச் சூழ்ந்து யுதிஷ்டிரரையும் அடித்து ஸாத்யகி யைப் பத்துப்பாணங்களாலும் பார்ஷதனை இருபதுபாணங்களாலும் பீமஸேனனை ஒன்பதுபாணங்களாலும் நகுலனை ஐந்துபாணங்களாலும் ஸஹதேவனை எட்டுப்பாணங்களாலும் சிகண்டியை நூறுபாணங்களா லும் த்ரௌபதி குமாரர்களை ஐந்தைந்துபாணங்களாலும் மத்ஸ்யதேசத் தரசனான விராடனை எட்டுப்பாணங்களாலும் துருபதனைப் பத்துப் பாணங்களாலும் யுதாமன்யுவை மூன்றுபாணங்களாலும் உத்தமௌ ஜஸை ஆறுபாணங்களாலும் அடித்து யுத்தரங்கத்திலுள்ள இன்னும் மறற ஸைனிகர்களையும் அடித்து யுதிஷ்டிரருக்கு அருகில் விரைவாகச் சென்றார். அரசரே! துரோணராலே கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாண் டியுத்திரருடைய படைவீரர்கள் அழகைக்குரலுடன் பயத்தினால் பத் துத்திக்குக்களிலும் ஒடினார்கள். குத்தியுத்திரனான பங்குனன் துரோ ணராலே தூரத்தப்படுகின்ற அந்தச் சேனையைக்கண்டு சிறிது பரபரப் புடன் ஆசாரியரைநோக்கி விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். யுத்தரங்கத் தில் துரோணரை எதிர்த்துச் செல்லுகின்ற பீபதஸுவைக்கண்டு அந்த யுதிஷ்டிரருடைய ஸேனையானது மறுபடியும் திரும்பியது. பிறகு, பாரத்வாஜருக்குப் பாண்டவர்களோடு மறுபடியும் யுத்தம் நேர்ந்தது. மன்னரே! உமது புத்திரர்களாலே நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட் டிருக்கின்ற 'துரோணர் பஞ்சுக்குவியலை நெருப்பு எரிப்பதுபோலப்

பாண்டவ ஸைனியங்களை எரித்தார். வேந்தரே! ஜீவலிங்கின்ற சூரியன் போன்றவரும் பிரகாசிக்கின்ற நெருப்புப்போன்ற கார்தியுடையவரும் எப்பொழுதும் அதிகமான பாணஜ்வாலையுள்ளவரும் வட்டமாகச் செய்யப்பட்ட வில்லையுடையவரும் சூரியன்போல வாட்டுகிறவரும் சத்துருக்களைக் கொளுத்துகிறவருமான அந்தத் துரோணரைக்கண்டு ஒருவரும் தடுக்கவில்லை. அந்தத் துரோணருக்கு எதிரில் எந்த எந்த மனிதன் நின்றானோ அவனவனுடைய தலையை அறுத்துக்கொண்டு துரோணருடைய அம்புகள் பூமியிற் பிரவேசித்தன. இவ்வாறு மகாத்மாவான துரோணரால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாண்டவசேனை மறுபடியும் பயந்து ஸவ்யஸாகி பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஓடியது. பாரதரே! துரோணராஜே இரவில் சேனையானது மிகவும் நாசம் செய்யப்பட்டதைக்கண்டு அர்ஜுனன் கோவிர்தரைநோக்கி, 'துரோணருடைய ரதத்தைக்குறித்துச் செல்லும்' என்று சொன்னான். பிறகு மாதவர், வெள்ளியும் பசுவின்பாலும் குருக்கத்திப்பூவும் சந்திரனும் போன்ற கார்தியுள்ள குதிரைகளைத் துரோணருடைய ரதத்தைநோக்கி ஓட்டினார். பீமஸேனனும், அந்தப் பல்குனன் துரோணரைக்குறித்துச் செல்லுகின்றதைக்கண்டு தன் ஸாரதியைநோக்கி, 'நீ துரோணருடைய சேனையிருக்கும் பக்கத்தைக்குறித்து என்னைக் கொண்டுபோ' என்று சொன்னான். பாதர்களிற் சிறந்தவரே! விசோகன் என்கிற அந்த ஸாரதியும் பீமஸேனனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு ஸத்யஸந்தனான அர்ஜுனனுக்குப் பின்புறத்தில் குதிரைகளை நடத்தினான். மகாராஜரே! பிராதாக்களான பீமனும் அர்ஜுனனும் முயற்சியுடன் துரோணருடைய படையைக்குறித்து எதிர்த்துச் செல்வதைக்கண்டு பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் மாதஸ்யர்களும் சைத்யர்களும் காருசர்களும் கோஸலர்களும் மகாரதர்களான கேகயைகளும் பிந்தொடர்ந்தார்கள். மன்னரே! பிறகு, மயிர்சிலிக்கச்செய்கிற கோமான் யுத்தம் நேர்ந்தது. உம்முடைய படையினுடைய தென்பக்கத்தை அர்ஜுனனும் வடபக்கத்தைப் பீமனும் பெரிய இரண்டு தேர்க்கூட்டங்களால் பிடித்துக்கொண்டார்கள். அரசரே! புருஷ்சிரோஷ்டர்களான அந்தப் பீமசேனனையும் தனஞ்சயனையும் பார்த்துத் திருஷ்டத்யும்னனும் மிக்க பலசாலியான ஸாத்யகியும் (நம்மவர்களை) எதிர்த்தார்கள். வேந்தரே! அப்பொழுது பாஸ்பரம் அடித்துக்கொள்ளுகின்ற ஸேனாஸமூகங்களுடைய சப்தமானது புயற்காற்று வீசப்பெற்ற மகாஸமுத்திரங்களுடைய சப்தம்போல் தோன்றியது. ராஜரே! லோமதத்த குமாரனான பூரிஸ்ரவணைக் கொன்றதால் கோபங்கொண்ட துரோணபுத்திரர்

யுத்தத்தில் ஸாத்தியைப்பார்த்துக் கொல்லிச்சபித்து எதிர்த்தோடி வந்தார். சைனேயனுடைய ரதத்தைக்குறித்து வருகின்ற அஸ்வத்தா மாவைப்பார்த்துப் பீமஸேனனுடையகுமாரன் மிகுந்தகோபங்கொண்டு உருக்குமயமானதும் அதிக பயங்கரமானதும் கரடித்தோல்களால் உறைபோடப்பட்டதும் <sup>1</sup> முப்பதுநல்வம் அளவுள்ள உப்புறத்தோடு கூடியதும் பலவிதமாக ஸஜ்ஜம்செய்யப்பட்ட யந்திரங்களோடுகூடியதும் பெரிய மேகக்கூட்டங்களின் முழக்கம்போன்ற முழக்கமுள்ளதும் <sup>2</sup> யானைகள்போன்ற வாகனங்கள் கட்டப்பெற்றதும் குதிரைகள் அல்லது யானைகள் கட்டப்படாததும் கால்களையும் சிறகுகளையும் விரித்துக் கொண்டும் கண்களைப்புரட்டிவிழித்துக்கொண்டும் சப்திக்கின்ற உயர்ந்த கொடிமரத்திலுள்ள சிறந்த கழுகினாலே விளங்குகின்றதும் இரத்தத் தால் நனைந்திருக்கின்ற கொடித்துணியுள்ளதும் நாய்பின்மால்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் எட்டுச்சக்கரங்களுள்ளதும் பெரிதுமான ரதத்தின்மீதேறிக்கொண்டு சூலங்களையும் உலக்கைகளையும் மலைகளையும் விருகங்களையும் கையில்கொண்ட கோரமான ராக்ஷஸர்களுடைய ஓர் அக்ஷௌஹினியினால் சூழப்பட்டவனாக அந்த அஸ்வத்தாமாவைச் சத்துருக்களுக்கெதிரில் தடுத்தான். புகார்தகாலத்தில் தண்டத்தைக் கையிற்கொண்ட யமன்போல பெரிதானவில்லைக் கையிற்கொண்ட அந்தக் கடோதகசனைக்கண்டு அரசர்கள் மனவருத்தமுற்றார்கள். பிறகு, மலையின் கொடுமுடிபோல் விளங்குகின்றவனும் பாயங்கரமான உருவமுள்ளவனும் பயத்தைபுண்டிபண்ணுகிறவனும் கோரப்பற்களாலே உக்கிரமாயும் பயங்கரமாயுமுள்ள முகமுள்ளவனும் முனோபோன்றகாதுகளுள்ளவனும் பெரியமோவாயுள்ளவனும் மேல்நோக்கிநிற்கின்ற மயிர்களையுடையவனும் விகாரமானகண்களையுடையவனும் ஜ்வுலிக்கின்ற முகத்தையுடையவனும் ஆழந்தவயிமுள்ளவனும் பெரியகுகைபோன்ற தொண்டையுள்ளவனும் கிடீர்த்தால் தலைமயிர்கள் மறைக்கப்பட்டவனும் எல்லாப் பிராணிகளையும் பயப்படுத்துகிறவனுமாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன்போன்றவனும் ஜ்வுலிக்கின்றவன்போல எதிர்த்து வருகின்றவனும் சத்துருக்களுக்குக் கலக்கத்தைச்செய்கிறவனும் பெரியவில்லைக் கையிலேடுத்தவனும் ராக்ஷஸர்களுள் சிறந்தவனுமான அந்தக் கடோதகசனைப்பார்த்து உமது புத்திரனுடைய சேனையானது காற்றினாலே குழப்பப்பட்டுச் சுழலுகின்றதும் உயர்ந்த அலைகளுடன்கூடியதுமான கங்கை

<sup>1</sup> ஈனாறு முழம் அளவுள்ளது.

<sup>2</sup> 'பிரசாங்கன்' என்பது பழைய உரை.

போலப் பயத்தினால் பிடிக்கப்பட்டுக் கலங்கிற்று. கடுமாத்கசன்செய்த சிங்கநாதத்தினால் பயமுறுத்தப்பட்ட யானைகள் மூத்திரத்தைச்சொரிந்தன. மனிதர்களும் மிக்க துன்பத்தையடைந்தார்கள். பிறகு, ஸந்தியா காலத்தால் பலயிஞ்சியராக்ஷஸர்களாலே பிரயோகிக்கப்பட்ட கல்மாரியானது அந்தப்பூமியில் நான்குபக்கங்களிலும் அதிகமாயிற்று. இருப்புச் சக்கரங்களும் புகண்டுகளும் ஈட்டிகளும் தோமரங்களும் சூலங்களும் சதக்னிகளும் அவ்வாறே பட்டாக்கத்திகளும் ஓய்வின்றி விழுந்தன. உக்கிரமும் அதிபயங்கரமுமான அந்த புத்தத்தைக்கண்டு அரசர்களும் உமது புத்திரர்களும் காணலும் துன்பத்தையடைந்து திக்குக்களில் ஓடினார்கள். அந்தபபடையில் அஸ்திரபலத்தினால் புகழ்பெற்றவரும் கௌரவமுள்ளவருமான அஸ்வத்தாமா ஒருவர்மாத்நிரமே மனவருத்தமடையாமல் அம்புகளாலே கடுமாத்கசனால் உண்டுபண்ணப்பட்ட மாயையை நாசஞ்செய்தா, மாயையானது நாசஞ்செய்யப்பட்டவுடன் அந்தக் கடுமாத்கசன் அதிக கோபமுள்ளவனாகிக் கோரமான பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அவைகள் வேகத்தோடு புற்றில் நுழைகின்றகோபயீறினஸர்ப்பங்களபோல அஸ்வத்தாமாவின் நுழைந்தன. பொன்னுலாகிய புங்கமுள்ளவைகளும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளும் சீக்கிரமாகசெல்லுகின்றவைகளுமான அந்த அம்புகள் அஸ்வத்தாமாவைப் பிளந்துகொண்டு ரத்தத்தால் அங்கங்கள் நனைக்கப்பட்டுப் பூமியில் பிரவேசித்தன. ஹஸ்தலாகவமுள்ளவரும் பிரதாபசாலியுமான அஸ்வத்தாமாவோ மிக்ககோபங்கொண்டு, கோபத்துடன் எதிர்த்துவருகின்ற கடுமாத்கசனைப் பததுப்பாணங்களால் பிளந்தார். துரோண புத்திரராலே மர்மஸ்தானங்களில் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட கடுமாத்கசன் மிகவும் துன்பமடைந்து லக்ஷம் ஆர்களுள்ள சக்கரத்தைஎடுத்தான். அந்தப் பீமஸேனகுமாரனான கடுமாத்கசன் கொலலவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தாலே அஸ்வத்தாமாவின்மீது கூரியமுனையுள்ள தும பாலகூரியன்போல விளங்குகின்ற தும மணிகளாலும் வஜ்ரங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான அந்தசக்கரத்தைப் பிரயோகித்தான். அதுவேகத்துடன் செல்லுகின்ற தும துரோணபுத்திரராலே அம்புகளால் விலக்கித்தள்ளப்பட்டதுமான சக்கரமானது பாக்யவீனனுடைய எண்ணம்போல வீணாகிப் பூமியில் விழுந்தது. பிறகு, சக்கரமானது தள்ளப்பட்டதைக்கண்டு கடுமாத்கசன் சூரியனை நாகு மறைப்பதுபோலத் துரோணபுத்திரரை அம்புகளால் மறைத்தான். விள்ளப்பட்ட மைக்கட்டிக்கு ஒப்பானவனும் காந்தியுள்ளவனுமான கடுமாத்கசபுத்திரன் காற்றை மேருமலை தடுப்பதுபோல எதிர்த்துவருகின்ற துரோணபுத்திரரைத் தடுத்தான்.

பீமஸேனன்பெள்தான அஞ்சனப்ர்வாவின் அம்புகளால் சூழப்பட்ட அஸ்வத்தாமா, மழைத்தாரைகளால் சூழப்பட்ட மேருமலைபோல விளங்கினார். ருத்திரனும் உபேந்திரனும் இந்திரனும்போன்ற பராக்ரமமுள்ள அஸ்வத்தாமாவோ கலங்காமல் அஞ்சனப்ர்வாவினுடைய த்வஜத்தை ஒருபாணத்தால் அறுத்து இரண்டுபாணங்களால் ரதத்திலுள்ள இரண்டு ஸாரதிகளையும், மூன்றுபாணங்களால் அந்த ரதத்தினது ' திரிவேணுவையும், ஒருபாணத்தினால் வில்லையும் அறுத்து, நான்கு பாணங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் வெட்டினார்; இரதத்தை இழந்தவனான அஞ்சனப்ர்வாவினுடைய கையினால் ஒங்கப்பட்டதும் தங்கப்பொட்டுக்களால் நிறைக்கப்பட்டதுமான கத்தியை மிக்ககூர்மையுள்ள அம்பினால் இரண்டாகச் செய்தார். அரசரே! தங்கவளையங்களுள்ள கதாபுதமரனது கடுமையான புகழினால் விரைவாகச் சூழ்ந் உயரத்துக் கப்பட்டது. அதுவும் துரோணபுத்திரரால் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டுக் கீழே விழுந்தது. பிறகு, அந்த அஞ்சனப்ர்வா ஆகாயத்தில் கிளம்பிக் காளமேகம்போலக் கர்ஜித்துக்கொண்டு ஆகாயத்தினின்றும் மரங்களை வர்ஷித்தான். பிறகு, துரோணபுத்திரர் ஆகாயத்தில் மாயையைத் தரித்துக்கொண்டிருக்கிற கடுமையான புகழினால், சூரியன் கிரணங்களால் மேகத்தை அடிப்பதுபோலப் பாணங்களால் அடித்தார். அந்த அதிக உக்கிரனான அஞ்சனப்ர்வா, கீழே இறங்கித் தங்கத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ரதத்தின்மீது கார்த்தியுள்ளதும் பூமியை அடைந்திருக்கின்றதுமான மைம்மலைபோல் எதிரில் நின்றான். எவ்வினாலாகிய கவசம்பூண்டவனும் பீமகுமாரனுக்குக் குமாரனுமான அந்த அஞ்சனப்ர்வாவைத் துரோணகுமாரர், மஹேசுவரர் அந்தகாஸுரனைக் கொன்றதுபோலக் கொன்றார். பிறகு, அஸ்வத்தாமாவினால் கொல்லப்பட்ட மஜுரபலசாலியும் புத்திரனுமான அஞ்சனப்ர்வாவைப் பார்த்துக் கடுமையான துரோணபுத்திரருக்கருகில்வந்து கோபத்தினால் உதடுகள் மிகத் தடிக்க மனந்தடுமாறுதவனாகி, மூண்டெரிசின்ற தியானது காட்டைக் கொளுத்துவதுபோலப் பாண்டவஸேனையைக் கொளுத்துகிறவீரரான அஸ்வத்தாமாவைப்பார்த்து, 'துரோணபுத்திர! நில், நில். என்னிடமிருந்து உயிரோடு நீ போகப்போகிறதில்லை. அக்னி குமாரரான ஷண்முகர் க்ரௌஞ்சப்ர்வத்தைப் பிளந்ததுபோல் யான் உன்னைப் பிளக்கப்போகிறேன்' என்ற வாக்கியத்தைச் சொன்னான். அஸ்வத்தாமா, 'சூழந்தாய்! போ; தேவதைக்கு மைமானவிக்ரமமுள்ள

1. தேர், வண்டி முதலியவற்றில் ஸாரதியுடனாவதற்கு முக்கவையாகச் சட்டம் தைத்த இடம்.

எவனே! நீ வேறு வீரர்களோடு யுத்தம்செய். ஹிடம்பாபுத்திர! புத்திரனால் பிதா ஹிம்ஸிக்கப்படுவது நியாயமன்று. ஹிடம்பாபுத்திரான உன்னிடத்தில் எனக்குக் கோபம் இல்லையன்றோ? ஆயினும், ரோஷத்துடன் கூடிய பிராணியானது தன்னைக்கூட ஹிம்ஸித்துக் கொள்ளுமல்லவா' என்று சொன்னார். அபஸ்வத்தாமாஸினுடைய இவ்விதமான வார்த்தையைக்கேட்டு, பீமஸேனகுமாரன் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்து புத்திரசோகத்துடன் யுத்தமுயற்சியுள்ளவனாக அபஸ்வத்தாமாவைப்பார்த்து, 'துரோணகுமார! பாமரன்போல் நான் யுத்தத்தில் பயந்தவனா? வார்த்தைகளைச்சொல்லி என்னைப் பயப்படுத்துவது தீது. கௌரவர்களுடைய பெரியவம்சத்தில் பீமஸேனரிடத்திலிருந்தன்றோ நான் பிறந்தவன்? யுத்தங்களில் புறங்காட்டாதவர்களான பாண்டவர்களுக்கு நான் புத்திரன். ராக்ஷஸ அரசர்களுக்கு நான் அரசன். பலத்தில் ராவணனுக்கு ஒப்பானவன். துரோணபுத்திர! சில், சில். உயிரோடு என்னிடத்திலிருந்து போகமாட்டாய். நான் யுத்தரங்கத்தில் உனக்குப் போரிலுள்ள ஊக்கத்தை இப்பொழுது தொலைக்கப் போகிறேன்' என்று சொன்னான். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுக் கோபத்தினால் சிவந்த கண்களையுடையவனும் அதிக பலசாலியுமான ராக்ஷஸன் அதிக கோபங்கொண்டு சிறந்த யானையைச் சிங்கம் எதிர்ப்பது போல் துரோணபுத்திரரை எதிர்த்துச்சென்றான். கடோத்கசன் தேராளிகளுள் உத்தமரான துரோணகுமாரரை, மேகபானது நீர்த்தாரைகளால் பொழிவதுபோல் தத்தின் அச்சப்போலப் பருத்திருக்கின்ற அம்புகளால் வர்ஷித்தான். துரோணகுமார் அந்த அப்புமழையைத் தம் மிடம் வருவதற்குள்ளாகவே பாணங்களால் நாசம்செய்தார். பிறகு, ஆகாசத்தில் பாணங்களுக்கு வேறுயுத்தம் உண்டானதுபோலிருந்தது. பிறகு, ராத்திரியின் தொடக்கத்தில் ஆயுதங்களின் மோதுதலாலுண்டு பண்ணப்பட்ட நெருப்புப்பொறிகளால் ஆகாயமானது அப்பொழுது மின்மினிப்பூச்சிகளால் சுத்திரிக்கப்பட்டதுபோல் விளங்கியது. யுத்தத்தில் சூரர் என்ற எண்ணம்கொண்ட துரோணகுமாரரால் தன்மாயை நாசம்பண்ணப்பட்டுவிட்டதைக் கண்டு, பிறகு, கடோத்கசன் மறைந்துகொண்டு மறுபடியும் வேறுமாயையை உண்டுபண்ணினான். அவன் குலங்களும் ஈட்டிகளும் கத்திகளும் உலக்கைகளுமாகிற அருவிகளுள்ளதும் மரங்களால் நெருங்கிய சிகரங்களோடுகூடியதுமான ஒரு பெரிய மலையாக ஆனான். துரோணகுமார் மைம்மலைபோன்ற அம்மலையைப்பார்த்தும், அனேக சஸ்திர ஸமூகங்கள் மிகுதியாகவந்து விழப்பெற்றும் துன்பத்தை அடையவில்லை. பிறகு, துரோணகுமாரர் சிரித்துக்

கொண்டு வஜ்ரம் என்கிற அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். அந்த அஸ்திரத்தினால் விலக்கித்தள்ளப்பட்ட அந்தப் பெருமலையானது சீக்கிரமாக நசித்தது. பிறகு, அந்த ராக்ஷஸன் இந்திரவிலலுடன் கூடின கறுத்தமேகமாக ஆகாசத்தில் ஆகி அதிக உக்கிரான யுத்தரங்கத்தில் கல்மழைகளால் துரோணபுத்திரரைமூடினான். பிறகு, அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்த துரோணபுத்திரர் வாயுஸம்பந்தமான அஸ்திரத்தை வில்லிற் பூட்டி ஆகாயத்தில் தோன்றிய நீலமேகத்தை நரசம்செய்தார். மனிதர்களுள் சிரேஷ்டரான அந்தத் துரோணபுத்திரர் பாணஸமுட்கங்களால் எல்லாத்திக்குக்களையும்மூடி லட்சம்தோளிகளையும் கொன்றார். மறுபடியும், ரதத்தோடு வருகின்றவனும், நீண்ட வில்லையேந்தியவனும், கலங்காதவனும், சிங்கமும் புலியும் போன்றவர்களும் மதித்தயானையின் பராக்ரமம்போன்ற பராக்ரமத்தையுடையவர்களும் யானையின் நீதும் ரதத்தினமீதும் குதிரையினமீதும் ஏறியிருக்கின்றவர்களும் விகாரமானமுகமும் தலையும் கழுத்துமுள்ளவர்களும் ஹிமம்பனுடைய வேலைக்காரர்களும் புலஸ்த்யவம்சத்தில் தோன்றியவர்களும் தமோகுணத்தினால் மூடப்பட்டவர்களும் இந்திரனுடைய விக்கிரமம்போன்ற விக்கிரமத்தையுடையவர்களும் பற்பல சஸ்திரங்களைக் கையில் ஏந்தினவர்களும் வீரர்களும் பற்பல கவசங்களும் பூஷணங்களுமுள்ளவர்களும் மஹாபலசாலிகளும் பயங்கரமான சப்தத்துடன் கூடியவர்களும் கோபத்தினால் கண்களைப்பூட்டி விழிப்பவர்களும் யுத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவர்களும் ஸன்னத்தர்களாயிருக்கின்றவர்களுமான அனேகராக்ஷஸர்களால் சூழப்பட்டவனுமான கடோதகசீனப்பார்த்து யுத்தத்தில் விசனமுற்றிருக்கின்ற உம்முடைய புத்திரனைநோக்கி அந்தத் துரோணகுமாரர் சொல்லலானார்.

‘துரயோதன! நீ நில். இப்பொழுது இந்த ஸவேஹாதார்களோடும் இந்திரனுடைய வல்லமைபோன்ற வல்லமைபொருந்திய சூரர்களான அரசர்களோடும் கூடிய நீ கலங்கவேண்டாம். உன்னுடைய சத்துருக்களை யான் கொல்வேன்; உனக்குத் தோல்வி உண்டாகாது; ஸத்தியமாக நான் உனக்குப் பிரதிஜ്ஞையெய்துகிறேன்; ஸேனையைத் தேறுதலடையும்படிசெய்’ என்று சொன்னார். துரயோதனன், ‘கௌதமீநந்தனரோ! உமக்குப் பெரியமனமும் எங்களிடம் அதிகபக்தியுமிருப்பதால் இதை யான் ஆச்சரியமாக நினைக்கவில்லை’ என்றான். இவ்வாறு துரியோதனன் அஸ்வத்தாமாவைப்பார்த்துச் சொல்லிவிட்டு, பிறகு, யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற குதிரைகளுடன்கூடின ஆயிரம் ரதங்களால் சூழப்பட்ட ஸௌபலினைக்குறித்து, ‘(மாமா!) நீ தனஞ்சயனைநோக்கி அறுபதியை



ரம் ரதங்களோடுசேர்ந்து யுத்தத்துக்காக புறப்பட்டுப்போ. கர்ணன், விருஷஸேனன் கிருபர் நீலன் வடநாட்டு அரசர்கள் கிருதவர்மா புரு மித்திரன் ஸுதாபனன் துச்சாஸனன் நிகும்பன் குண்டபேதி பராக் கிரமன் புரஞ்சயன் திருடரதன் பதாகி ஹேமகம்பனன் சல்யன் ஆருணி இர்திரஸேனன் ஸஞ்சயன் விஜயன் ஜயன் கமலாக்ஷன் பாக்ராதி ஜய வர்மா ஸுதர்சனன் இவர்களும் அறுபதினாயிரம் காலாட்களும் உன்னைத்தொடர்ந்துவருவார்கள். மாமா! தேவேந்திரன் அஸுரர்களை ஸமஹரிப்பதுபோலப் பீமனையும் இரட்டைப்பிள்ளைகளான நகுலஸஹ தேவர்களையும் தர்மராஜனையும் நாசஞ்செய். எனக்கு ஜயத்திலுள்ள விருப்பம் உன்னையே சார்ந்திருக்கின்றது. மாமா! அக்னிகுமாரரான ஷண்முகர் அஸுரர்களைக்கொல்வதுபோல த்ரோணபுத்திரரால் பாண ங்களால் பிளக்கப்பட்டவர்களும் மிக்க காயப்படுத்தப்பட்ட சரீரமுள்ள வர்களுமான குந்திபுத்திரர்களை நாசஞ்செய் என்று சொன்னான். அரசே! இவ்வாறு உம்முடையபுத்திரனால் சொல்லப்பட்ட ஸௌபலனான சுகுனி உம்முடைய குமாரர்களைத் திருப்தி அடையும்படி செய்யக்கரு தியவனாகவும் பாண்டவர்களைக்கொளுத்த எண்ணமகொண்டவனாகவும் (யுத்தத்துக்கு) விரைவாகச் சென்றான். பிறகு, முற்காலத்தில் இர்திர னுக்கும் பிரஹ்லாதனுக்கும் யுத்தம் நேர்ந்ததுபோலத் துரோணபுத்திர னுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் இரவில் ரணகளத்தில் கைகலந்தயுத்தம் நடந்தது. பின்பு, கடோத்கசன், அதிக கோபம்கொண்டவனாகி விலும் போலவும் அக்னிபோலவும் இருக்கின்றவையும் உறுதியுள்ளவையுமான பத்துப் பாணங்களால்,கொதம்புத்திரரை மார்பிலடித்தான். பீமபுத்திர னால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்த அம்புகளால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட ரதத்தின் நடுவிருக்கும் அந்த அஸ்வத்தாமா காற்றினால் அலைக்கப் பட்ட மரம்போலச் சலித்தார். பிறகு, கடோத்கசன் மறுபடியும் அஞ் 'சலிகம் என்கிற பாணத்தினால் அதிக பிரகாசத்துடன் கூடிய அஸ்வத் 'தாமாவின் கையிலுள்ள வில்லை விரைவாக அறுத்தான். பிறகு, அஸ் வத்தாமா பாரத்தை ஸஹிக்கத்தக்கதும் பெரிதுமான வேறு வில்லைக் கையில் ஏடுத்து மேகமானது நீர்த்தாரைகளைப் பொழிவதுபோலக் கூர் மையுள்ளபாணங்களைப் பொழிந்தார். பாரதே! பிறகு, சாரத்வதீபுத்திர ர் புங்கத்தில் பொன்கட்டியவைகளும் பகைவர்களை நாசம்செய்கின்ற வைகளும் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவைகளுமான பாணங்களை ஆகா சத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கிற ராக்ஷஸப்படைபின்மீது பிரயோ கித்தார். அந்தத் துரோணகுமாரருடைய பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்ட ஷிசாலமன்ன மார்பையுடைய ராக்ஷஸர்களுடைய சேனையானது சிங்கம்

களால். (பிளக்கப்படுகின்றதும்) குழப்பமுள்ள துமான மதங்கொண்ட யானைக்கூட்டம்போலத் துன்பத்தையடைந்தது. அபிவத்தாமாயுகாத் தத்தில் வீரீயமுள்ள நெருப்பானது பிராணிகளைக் கொளுத்துவதுபோல, ராக்ஷஸர்களைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் தேர்களோடும் யானைகளோடும் சேர்த்துப் பாணங்களால் ஊதிக் கொளுத்தினார். அரசரே! முற்றாலத்தில் தேவலோகத்தில் தேவரான மஹேசுவரர் திரிபுரத்தை எரித்துப் பிரகாசித்ததுபோலத் துரோணபுத்திரர் பாணங்களால் ராக்ஷஸர்களுடைய நிரம்பிய படையை எரித்துவிட்டுப் பிரகாசித்தார். ஜய சிலர்களுள் சிறந்தவரான துரோணபுத்திரர் யுகாந்தகாலத்தில் முண்டெரிசிற தீயானது எல்லாப் பிராணிகளையும் கொளுத்துவதுபோல் உம்முடைய புகைவர்களைக் கொளுத்திப் பிரகாசித்தார். பிறகு, கடோத்கசன் கோபம்கொண்டு பயங்கரமான செய்கைகளுள்ள ராக்ஷஸர்களுடைய பெரிய சேனையை, 'துரோணபுத்திரனைக் கொல்லுங்கள்' என்று ஏவினான். பிறகு, கடோத்கசனுடைய அந்த ஆஜ்ஞையை ஏற்றுக்கொண்டு கோரப்பற்களால் பிரகாசிக்கின்றவர்களும் பெரிய வாயுள்ளவர்களும் கோரருபமுள்ளவர்களும் பயங்கரர்களும் திறக்கப்பட்ட வரையுடையவர்களும் கோரமான நாக்கையுடையவர்களும் கோபத்தால் மிகச்சிவந்த கண்களையுடையவர்களுமான ராக்ஷஸர்கள் யுத்தத் துக்குவேண்டிய ஆயுதங்களுடன் பெரிய லிம்மநாதத்தினால் பூமியை எதிரோலியிடும்படி செய்துகொண்டு துரோணபுத்திரரைக் கொல்வதற்கு எதிர்த்துச்சென்றார்கள். மிகக் கொடியவைகளும் யுத்தத்தில் சத்துருக்களைப் பிளக்கின்றவைகளுமான சக்திகளையும் சதக்னிகளையும் பரிகங்களையும் அசனிகளையும் சூலங்களையும் பட்டாக்கத்திகளையும் கத்திகளையும் கதாயுதங்களையும் பிண்டிபாலங்களையும் உலக்கைகளையும் கோடாலிகளையும் பிராஸங்களையும் சிறுகத்திகளையும் தோமரங்களையும் கணபங்களையும் கூர்மையுள்ள கம்பனங்களையும் பருமனானபுகண்டிகளையும் கற்களையும் கதைகளையும் அவ்வாறே உருக்குமயமான தூண்களையும் முத்கரங்களையும், பயங்கரமான விக்கிரமமுள்ள ராக்ஷஸர்கள், பயமற்றவர்களும் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்தவர்களுமாகி; நூற்றுக் கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் துரோணபுத்திரருடைய தலையில் எறிந்தார்கள். பிறகு, துரோணபுத்திரருடைய தலையில் விழுக்கின்றதும் மிகப் பெரிதுமான அந்தச் சஸ்திரவர்ஷத்தைக் கண்ணுற்று உம்முடைய யுத்தவீரர்கள் மனக்கவலையைடைந்தார்கள். துரோணபுத்திரரோ விக்கிரமத்தை, வெளியிட்டுக்கொண்டு கோரமாயுள்ளதும் விருத்தியடைகின்றதுமான அந்தச் சஸ்திரவர்ஷத்தை வஜ்ராயுதம்போன்றவையும்தான்

சாணையில் தீட்டப்பட்டவையுமான பாணங்களால் நாசம்பண்ணினார். பெரிய மனமுள்ள அஸ்வத்தாமா, பிறகு, பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் திவ்யாஸ்திர மந்த்ரங்களால் ஜபிக்கப்பட்டவைகளுமான மற்றப் பாணங்களால் ராக்ஷஸர்களை வினாவாக அடித்தார். பருத்தமாம்பையுடையவர்களான ராக்ஷஸர்களுடைய கூட்டமானது அந்தத் துரோணியினுடைய பாணங்களாலடிக்கப்பட்டு ஸிம்மங்களால் அடிக்கப்பட்ட மதயானைகளின் நெருங்கிய கூட்டம்போல விளங்கியது. மகா பலசாலிகளான அந்த ராக்ஷஸர்கள் துரோணபுத்திரரால் அடிக்கப்பட்டு அதிக கோபம் கொண்டவர்களாக அவரைக் கொல்லக்கருதி எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். பாரதே! எல்லாப்பிராணிகளுள்ளும் வேறொருவரால் செய்ய முடியாததான ஆச்சரியகரமான, விக்கிரமத்தை அஸ்வத்தாமாவானவர் (செய்து) காண்பித்தார். மஹாஸ்திரங்களை அழிந்தவான துரோணகுமாரர் ஒருவராயிருந்துகொண்டு ராக்ஷஸேந்திரன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஜவவிக்கின்ற பாணங்களால் அரக்கர்கள் படையைக் கூணத்திற்குள் கொளுத்தினார். அந்த அஸ்வத்தாமாவானவர் யுகாந்த காலத்தில் பிரளயகாலாக்கியானது எல்லாப்பிராணிகளையும் அழிப்பது போல் யுத்தத்தில் எல்லாராக்ஷஸேனையையும் அழித்துவிட்டு விளங்கினார். பாரதே! ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பான பாணங்களால் ஸேனைகளைக் கொளுத்துகின்ற அந்த அஸ்வத்தாமாவைப் பாண்டவஸேனையிலுள்ள ஆயிரக்கணக்கான அந்த அரசர்களுள் மஹாபலசாலியும் வீரனும் ராக்ஷஸேந்திரனுமான கடோத்கசனைத்தவிர வேறு ஒருவனாவது பார்ப்பதற்கு யுத்தகளத்தில் வல்லமையுள்ளவனாகவில்லை பரதசிரேஷ்டரே! அந்தக் கடோத்கசன் கோபத்தினால் அதிகமாகச் சுழற்றப்பட்ட கண்களுள்ளவனாகிக் கைகளைக் கொட்டிக்கொண்டும் உதட்டைநன்றாகக்கடித்துக்கொண்டும் தன் ஸாரதியைநோக்கி, 'துரோணபுத்திரனருகில் என்னைக்கொண்டுபோ' என்று குரோதத்துடன் சொன்னான். பகைவர்களை அழிப்பவனான அவன், பயங்கரமான உருவமுள்ளதும் பிரகாசிக்கின்றதும் அழகிய கொடித்துணியுடன் கூடியதுமான ரதத்தோடு அஸ்வத்தாமாவினருகில் இரண்டுதேர்கள் ஒன்றையொன்று எதிர்த்துச்செய்யும் போரைச்செய்தற்கு மறுபடியும் சென்றான். பயங்கரமானவல்லமையுள்ள அந்தக் கடோத்கசன் ஸிம்மம்போல உரக்கக்கர்ஜித்துக்கொண்டு எட்டு மணிகளுடன் கூடியதும் மஹாகோரமானதும் தேவர்களால் செய்யப்பட்டதுமான அசனியை யுத்தத்தில் சுழற்றித் துரோணபுத்திரரினிடது எறிந்தான். அவர் வில்லைத் தேரில் வைத்துவிட்டுப் பாய்ந்து அதனைப் பிடித்து அதனையே அந்த ராக்ஷஸனிடது பிரயோகித்தார். அவன் ரதத்

தினின்று துள்ளிக் குதித்துவிட்டான். அதிக காந்தியுள்ளதும் டிக்க பயங்கரமாயுள்ளதுமான அந்த அசனியானது குதிரைகளோடும் ஸார தியோடும் கொடியோடும் கூடிய ரதத்தைச் சாம்பலாகச் செய்து பூமியைப் பிளந்துகொண்டு பூமியில் பிரவேசித்தது. சங்கரால் செய்ப்பட்டதும் கோரமாயுள்ளதுமான அந்த அசனியைத் துரோணபுத்திரர் கிளம்பிப் பிடித்தகாகிய அவருடைய செய்கையைக்கண்டு எல்லாப் பிராணிகளும் புகழ்ந்தன. அரசரே! பிறகு, பீமஸேனபுத்திரன் திருஷ்டத்யும்னனுடைய ரதத்தை அடைந்து கோமானதும் பெரிதும் இந்திராயுதம் போன்றதுமான ஒரு வில்லை எடுத்துக் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பூட்டி மறுபடியும் அஸ்வத்தாமாவினுடைய விசாலமான மார்பில் எய்தான். திருஷ்டத்யும்னனோ மனங்கலங்காதவனாகத் துரோணபுத்திரருடைய மார்பில் ஸர்ப்பங்களுக்குட்பாணவைகளும் பொற்புங்கழர் ஸாவகளுமான பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, துரோணியானவர் நாராசங்களைப் பிரயோகித்தார். ஆயிரக்கணக்கான அவருடைய அம்புகளை அக்னிஜ்வாலையோன்ற அம்புகளால் அவ்விருவரும் நாசஞ்செய்தார்கள். பாதறிச்சிறந்தவரே! அதிதிவிமானதும் யுத்த வீரர்களுக்குப் பிரீதியை உண்டுபண்ணுகிறதும் பெரிதுமான யுத்தமானது அந்தப் புருஷசிரேஷ்டர்களுக்கும் அஸ்வத்தாமாவுக்கும் நடந்தது. பிறகு, பீமன் ஆயிரம் தேர்களோடும் முந்தூறு யானைகளோடும் ஆறாயிரம் குதிரைகளோடும் கூடி அவ்விடம் வந்துசேர்ந்தான். பிறகு, தர்மாத்மாவும் குறைவற்ற ஆற்றலுள்ளவருமான துரோணியானவர் பீமகுமாரனான ராக்ஷஸையும் பரிவரங்களுடன் கூடின திருஷ்டத்யும்னனையும் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார். பாதரே! துரோணியானவர் எல்லாப் பிராணிகளுள்ளும் வேறொருவனால் செய்வதற்கரியதும் அதியாச்சரியகரமாயுள்ளதுமான விக்கிரமத்தை அந்தயுத்தரங்கத்தில் காண்பித்துப் பீமஸேனனும் ஹிடிம்பாபுத்திரனும் திருஷ்டத்யும்னனும் நகுலஸஹதேவர்களும் தர்மபுத்திரரும் விஜயனும் அச்சதரும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் ரதங்களோடும் யானைகளோடும் கூடிய ராக்ஷஸர்களுடைய ஓர் அக்ஷௌ ஹிணி சேனையைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் இமைகொட்டுவதற்குள்ளாகவே நாசம்செய்தார். வேகமாகச் செல்பவைகளான நாராசங்களால் நான்குபக்கத்திலும் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட யானைகள் கொடுமுடிகளுடன் கூடிய மலைகளபோலப் பூமியில் விழுந்தன. (கத்திகளால்) அறக்கப்பட்டு இங்கும் அங்குமாகத் துடிக்கின்ற யானைத்துதிகைகளால் சூழப்பட்ட போர்க்களமானது நெளிந்துகொண்டிருக்கின்றபாம்பு

களால் சூழப்பட்டதுபோல் விளங்கியது. சிதறிக்கிடப்பவையும் பொற்  
காம்புகளுள்ளவையுமான அரசர்களுடைய குடைகளால் அந்த யுத்த  
பூமியானது யுகம் முடியும்காலத்தில் உதித்திருக்கின்ற சந்திரசூரியர்க  
ளுடன் கூடினதும் ஜ்யோதிர்க்ருஹங்களால் நான்குபுறத்திலும் வியர்  
பிக்கப்பட்டதுமான ஆகாயம்போல் விளங்கியது. அஸ்வத்தாமா மிக  
உயர்ந்த கொடிமரங்களாகிற தவளைகளுள்ளதும் பேரீவரத்திபங்களா  
கிற விசாலமான ஆடைகளையுடையதும் குடைகளாகிற அன்னப்பற  
வைகளின் வரிசையினால் அடையப்பட்டதும் சாமரங்களாகிற துறைக  
ளின் வரிசைகளையுடையதும் கழுகுகளும் பருந்துகளுமாகிற பெரிய  
முதலைகளுள்ளதும் பற்பலவிதமான ஆயுதங்களாகிற மீன்களால் சூழப்  
பட்டதும் யானைகளாகிற விசாலமான கற்களையுடையதும் கொல்லப்  
பட்ட குதிரைகளாகிற சுறாமீன்களால் அடர்ந்ததும் புரண்டுபிடிக்கின்ற  
ரதங்களாகிற பெரிய கரைகளையுடையதும் கொடிச்சீலைகளாகிற அழ  
கிய மரங்களையுடையதும் அம்புகளாகிற சிறுமீன்களுள்ளதும் மஹா  
பயங்கரமாக இருக்கின்றதும் ஈட்டிகளும் சக்திகளும் ரிஷ்டிகளுமாகிற  
நீர்ப்பாம்புகளோடுகூடியதும் ஊனீரும் மாம்ஸங்களுமாகிற பெரும்  
சேறுள்ளதும் தலையில்லா முண்டங்களாகிற தெப்பங்களுள்ளதும் மயிர்  
களாகிற பாசிக்கொத்துக்களால் பற்பல சிறமுள்ளதும் பயப்பிபவர்  
ளுக்கு மதிமயக்கத்தை உண்டிபண்ணுகின்றதும் சிறந்தயானைகள் குதி  
ரைகள் போர்வீரர்கள் இவர்களின் சரீரநாசத்தினாலுண்டாகியதும் ரத்த  
வெள்ளத்தினால் மிகப் பயங்கரமாயிருக்கிறதும் யுத்தவீரர்களுடைய  
அழுகுரலாகிற பேரொலியுள்ளதும் இரத்தமாகிற அலைகளால் கலங்குவ  
தும் மிகவும் கோரமானதும் யமனுடைய ராஷ்டிரமாகிற பெருங்கட  
லைக்குறித்து விரைவாகச் செல்லுகின்றதுமான ஒரு நதியை உண்டு  
பண்ணினார். துரோணபுத்திரர் பாணங்களால் ராக்ஷஸர்களைக் கொன்று  
விட்டு ஹிமப்பாபுத்திரனான கடோதகசனை ஹிம்ஸித்தார். மஹா பல  
சாலியும் பிரபுவுமான அஸ்வத்தாமா மீண்டும் அதிக கோபம்கொண்டு  
பீமனையும் த்ருஷ்டத்யுமனனையும் (மற்றப்) பாண்டவர்களையும் நாராச  
ஸமுகங்களால் அடித்து ஸூரதனென்கிற துருபதனுடைய புத்திர  
னைக் கொன்றார்; பின்னும, ரணகளத்தில் சத்துருஞ்சயனென்கிற துரு  
பதனுடைய புத்திரனையும் பலானீகன் ஜபானீகன் ஜயாஸ்வன் இவர்  
களையும் கொன்றார். ஐயா! துரௌணியானவர் சுருதனென்கிற பெய  
ருள்ள அரசனையும் யமலோகத்துக்கனுப்பிக் கூர்மையுள்ளவைகளும்,  
நல்ல கட்டுக்களுள்ளவைகளுமான வேறு மூன்று அம்புகளால் பொன்  
மூடியென்ற பிருஷ்டாணையும் சந்திரவேணியையும் கொன்று பத்திபு

பாணங்களால் குந்திபோஜனுடைய பத்துக் குமாரர்களையும் கொன்றார். அபர்வத்தாமா மிக்க கோபங்கொண்டு உச்சிரமானதும் நேராகச் செல்வதென்றும் யமதண்டத்துக்கு ஒப்பானதும் சிறந்ததுமான ஒருபர்ணத்தை வில்லிற்பூட்டிக் காதுவரையில் நாண்கயிற்றை இழுத்துக் குருகுளை கடுமையாகக் குறித்து விரைவாகப் பிரயோசித்தார். ராஜரே! அந்த மஹிமைபொருந்திய பாணமானது அந்த ராக்ஷஸனுடைய மார்பைப் பிளந்து புங்குழம்படப் பூமியில் விரைவாகப் பிரவேசித்தது. மஹாராஜரே! மஹாதானை திருஷ்டத்யும்னன் அந்தக் கடுமையான இறந்து கிடையாமைக்கு வளாக அறிந்து, உடனே துரோணபுத்திரரின் அருகிலிருந்து உத்தமமான தந்தைத்தலை விலக்கிக்கொண்டு போய்விட்டான். அரசரே! பிறகு, விரைவான துரோணபுத்திரர் புறங்காட்டி ஒடுகின்ற அரசர்களோடு கூடியதான தர்மபுத்திரருடைய ஸையத்தை யுத்தத்தில் தோல்வியடையச் செய்து எல்லாப் பிராணிகளாலும் உம்முடைய புத்திரர்களாலும் பூஜிக்கப்பட்டவராக விம்மலாதம்செய்தனர். பிறகு, அனேக அம்புகளால் தேகங்கள் பிளக்கவும் அறுக்கவும் பட்டவர்களும் நான்குபக்கங்களிலும் அடித்துத் தள்ளப்பட்டவர்களும் நாசத்தை அடைந்திருக்கிறவர்களான மலைச்சிகரங்கள் போன்ற ராக்ஷஸர்களால் ரணபூமியானது பிரவேசிக்க முடியாததாகவும் அழிபயங்கரமாகவும் செய்யப்பட்டதாயிற்று. ஸித்தர்கள் கந்தர்வர்கள் பிசாசர்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களும் நாகர்களும் ஸுபர்ணர்களும் பித்திரர்களும் பட்சிகளும் ராக்ஷஸகூட்டங்களும் பூதகணங்களும் அபஸ்ஸுகளும் தேவர்களும் அந்தத் துரோணியைப் புகழ்ந்தார்கள்.

ஹ்ணம்பத்தேட்டாவது அப்பாயம்.

கடோ த் க ச வ த பர்வம் (கோடிக்சி.)

(பீமன், பாஹலிகனையும் துரியோதனன்தம்பியர் பதினமூரையும் கதவியின் ஸ்வேதா ஐவரையும் கொன்றது.)

துரோணபுத்திரரால் ஒருபதராஜகுமாரர்களும் அவ்வாறே குந்திபோஜனுடைய குமாரர்களும் ஆயிரம் ஆயிரமாக ராக்ஷஸர்களும் கொல்லப்பட்டதைப் பார்த்து, யுதிஷ்டிரரும் பீமஸேனனும் பார்ஷதனை திருஷ்டத்யும்னனும் யுத்தானனும் நல்லமுயற்சியுடன் யுத்தத்தின்பொருட்டே மனத்தைச் செலுத்தினார்கள். பாரதரே! ஸோமதத்தன் மீண்டும் கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸாத்யகியைப்பார்த்துப் பெரி

தான். அம்புமழையினால் அவனை முடினான். பிறகு, வெற்றியை விரும்புகின்றவர்களான உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்கும் பகைவர்களுக்கும் பித்தபுயத்தை விருத்திபண்ணுகிறதும் கோரமுமான யுத்தம் நடந்தது. அருகில் வருகின்ற அந்த ஸோமதத்தனைக்கண்டு பீமன் ஸாத்வதன் நிமித்தமாக அவனைப் பொன்மயமான புங்கமுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான பத்துப் பாணங்களாலடித்தான். ஸோமதத்தனும் அந்தவீரனை நூறுபாணங்களால் திருப்பி அடித்தான். ஸாத்வதனே மிக்க கோபமுண்டு புத்திரசோகத்தில் முழுகினவனும் வயது முதிர்ந்தவனும் விருத்தர்களுக்குரிய குணங்களோடுகூடியவனும் மஹாபுருஷமான யயாதிரோன்றவனுமான ஸோமதத்தனைக் கூர்மையுள்ளவைகளும் இடிபோல் விழுகின்றவைகளுமான பத்துப் பாணங்களால் அடித்தான். பின்பு, இவனைச் சக்திரினாலும் பிளந்து ஏழுபாணங்களால் மறுபடியும் அடித்தான். பிறகு, பீமஸேனன் ஸாத்யகி நிமித்தமாகப் புதிதும் உறுதியானதும் கோமாயிருப்பதுமான பரிகத்தை ஸோமதத்தனுடைய தலையில் பிரயோகித்தான். ஸாத்யகியும் யுத்தத்தில் கோபம்கொண்டு ஸோமதத்தனுடைய மார்பில் நெருப்புக்கு ஒப்பானதும் நல்ல சிறகுகள் கட்டியதும் கூர்மையுள்ளதுமான உத்தமமான பாணத்தைவிட்டான். வீரரே ! கோரமான அந்தப்பரிகமும் பாணமும் ஸோமதத்தனுடையசரீரத்தில் ஒரேஸமயத்தில் விழுந்தன. அந்த மஹாசதனும் கீழேவிழுந்தான். புத்திரன் மூர்ச்சையடைந்து கீழேவிழவே, பாஹ்லிகனுடைய கார்காலத்தில் பொழிகின்ற மேகம்போல் அம்புமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டு அந்த ஸாத்பகியை நெருங்கி எதிர்த்தான். பிறகு, பீமன் யுத்தமுனையில் மிக்கமனோதரையமுள்ளவனும் பிரதீபபுத்திரனுமான பாஹ்லிகனை ஸாத்வதன் நிமித்தமாக ஒன்பது பாணங்களால் அடித்தான். மஹாபாகுபலமுள்ள பிரதீபபுத்திரனும் மிக்க கோபம்கொண்டவனாகி இந்திரன் வஜ்ராயுதத்தைப் பாய்ச்சுவது போலப் பீமனுடையமார்பில் சக்தியைப் பாய்ச்சினான். அவ்வாறு அடிக் கப்பட்ட அந்தப்பீமன் நடுங்கி மூர்ச்சையை அடைந்தான். பின்பு, பல வானுணபீமன் (சத்துரோத்துக்குள்) பிரஜைகளுைய அடைந்து அந்தப் பாஹ்லிகன்மீது கதாயுதத்தைப் பிரயோகித்தான். பாண்டவனால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்தக் கதையானது பாஹ்லிகனுடைய தலையைக் கவர்ந்தது. அவன் வஜ்ரத்தினால் அடிக்கப்பட்ட பெரியமலைபோல் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தான். புருஷ்சிரோஷ்டயே ! வீரனான அந்தப் பாஹ்லிகன் கொல்லப்பட்டவுடனே, தசாதபுத்திரான ஸ்ரீராமரோபன் நவர்களான நாகதத்தன், த்ருடாதன், மஹாபாகு, அயோபுஜன், த்ரு

டன, ஸுஹஸ்தன், விரஜஸ், பிரமாதி, உத்ரன், அனுபாயி என்கிற உம்முடைய பத்துக்குமாரர்களும் பீமனை அடித்தார்கள். அவர்களைப் பார்த்துப் பீமன் கோபம்கொண்டு பெரியகாரியத்தைச் செய்யக்கூடிய பாணங்களையெடுத்து ஒவ்வொருவனையும் நோக்கி உயிர்நிலைகளில் அடித்தான். அடிக்கப்பட்ட அந்த வீரர்கள் பரிசையும் பலத்தையும் இழந்து பெருங்காற்றினால் முறிக்கப்பட்டு மலைபுச்சியிலிருந்து மாங்கள் விழுவதுபோல சதங்களினின்று விழுந்தார்கள். பீமன் உம்முடைய அந்தக்குமாரர்களைப் பத்து அம்புகளாலடித்துக் கொண்டு கர்ணனுடைய பிரியபுத்திரனான விருஷவேணன்மீது (அம்புகளை) இறைத்தான். பிறகு, விருகரதன் என்று ப்ரஸித்திபெற்ற கர்ணனுடைய பிராதாவானவன் பீமனை நாராசங்கனால் அடித்தான். பலசாலியானபீமன் அவனையும் எதிர்த்தான். பாரதரே! பிறகு, வீரனை பீமன் உம்முடைய மைத்துனர்களுள் ஏழாதிக்களைக்கொண்டு நாராசங்கனால் சதசந்திரனையும் அடித்து நாசஞ்செய்தான். மஹாரதனான சதசந்திரன் கொல்லப்பட்டதைப்பொறுதவர்களும் வீரர்களுமான கவாஷன், சரபன், விபு, ஸுபகன், பாணுதத்தன் என்கிற சகுனியின் பிராதாக்களும் வீரர்களுமான ஐந்துமஹாரதர்கள் பீமனைஎதிர்த்து ஒடிவந்து கூர்மையுள்ள அம்புகளால் பீமனை அடித்தார்கள். மழையின் வேகத்தினால் மலை அடிக்கப் படுவதுபோல் நாராசங்கனால் அடிக்கப்பட்ட பாலவானான அந்தப்பீமன் ஐந்துபாணங்களால் (அந்த) ஐந்து அதிரகாகளையும் கொன்றான். அந்த வீரர்கள் கொல்லப்பட்டதுகண்டு ராஜசிரேஷ்டர்கள் சிலைதவறினார்கள். தோஷமற்றவரே! பிறகு, சும்பத்திற் பிறந்தவரான துரோணரும் உம்முடைய குமாரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்குமபொழுதே, யுதிஷ்டிரர் கோபமுள்ளவராகி உம்முடைய சேனையை நாசஞ்செய்தார். புத்தத்தில் கோபம்கொண்ட யுதிஷ்டிரர் அம்பஷ்டர்களையும் மாலவர்களையும் சிபிகளையும் சூரர்களான திரிகர்த்தர்களையும் மிருத்யுலோகத்துக்கு அனுப்பினார். ராஜாவான யுதிஷ்டிரர் அபிஷாஹர்களையும் சூரணைர்களையும் வஸாதிகளையும் பாஹ்லிகர்களையும் கொண்டு பூமியை ரத்தச்சேறுள்ளதாகச் செய்தார். அரசரே! யுதிஷ்டிரர் சூரர்களான யௌதேயர்களையும் மாலவர்களையும் மத்தகர்களுடைய கட்டங்களையும் புத்தத்தில் பாணங்களால் மிருத்யுலோகத்துக்கு அனுப்பினார். யுதிஷ்டிரருடைய ரத்தத்தை நோக்கி, 'கொல்லுங்கள்; கொண்டுவாருங்கள்; பிடியுங்கள்; துன்பப்படுத்துங்கள்; அறுத்திடுங்கள்' என்கிற ஓயாதசப்தம் உண்டாயிற்று. அந்த யுதிஷ்டிரர் ஸைனியங்களை ஒடுமாடி செய்வதைப் பார்த்து உம்முடைய புத்திரனும் துன்பப்பட்டவராகிய துரோணர் பாணங்களை



இதைத்தான் மிக்க கோபம்கொண்டவரான துரோணரோ ராஜாவான தர்மநந்தனை வாயுஅஸ்திரத்தினால் அடித்தார். அவரும் அந்தத் திவ்யாஸ்திரத்தை அஸ்திரத்தால் நாசஞ்செய்தார். அந்த வாயவ்யாஸ்திரம் நாசஞ்செய்யப்பட்டவுடனே, பாரத்வாஜர் கோபம்கொண்டு பாண்டுநந்தனைக்கொல்ல எண்ணி அவரீது வாருணம் யாம்யம் ஆக்ரேயம் த்வாஷ்டாம் ஸாஸ்திரம் என்னும் அஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்தார். மிக்க கைவன்மையுள்ள தர்மநந்தன் துரோணரிடமிருந்து பயப்படாதவராகி (அவரால்) பிரயோகிக்கப்படுகின்ற அந்த அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களால் நாசஞ்செய்தார். பாரதரே ! உம்முடைய புத்திரனுக்கு ஹிதத்தைச் செய்வதில் பற்றுள்ளவரும் தர்மநந்தனைக்கொல்லவேண்டுமென்ற எண்ணம்கொண்டவருமான துரோணர் பிரதிஜைஞயை ஸத்தியமாகச்செய்ய எண்ணி ஐந்திராஸ்திரத்தையும் பிராஜாபத்யத்தையும் வெளிப்படுத்தினார். கௌவர்களுக்கு அரசரும யானேபோலவும் எம்மம்போலவும் நடப்பவரும் அகன்றமார்பையுடையவரும் பெரியகிவந்தகண்களையுடையவரும் குறைவில்லாத தேஜஸையுடையவருமான தர்மபுத்திரர் மாஹேந்திராஸ்திரத்தை வெளியிட்டு அந்த அஸ்திரத்தினால் (துரோணருடைய அஸ்திரத்தை) நாசஞ்செய்தார். அஸ்திரங்கள் நாசஞ்செய்யப்படும்பொழுது, துரோணர் கோபம்கொண்டு யுதிஷ்டிரரை வதஞ்செய்ய எண்ணிப் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகஞ்செய்தார். மன்னரே ! பிறகு, கோரமான இருளால் மூடப்படவே, யாதொன்றையும் நான் அறியவில்லை, எல்லாப்பிராணிகளும் அதிகமான பயத்தையடைந்தன. ராஜேந்திரரே ! பிரம்மாஸ்திரம் எடுக்கப்பட்டதைக்கண்டு குந்திபுத்திரரான யுதிஷ்டிரர் பிரம்மாஸ்திரத்தினாலேயே அந்த அஸ்திரத்தைத் தடுத்தார். பிறகு, போர்வீரர்களுள் தலைவர்களான வீரர்கள் புருஷசிரேஷ்டர்களும் பெரியவில்கை கையில் கொண்டவர்களும் எல்லாயுத்தங்களிலும் ஸமர்த்தர்களுமான துரோணரையும் யுதிஷ்டிரரையும் புகழ்ந்தார்கள். பாரதரே ! பிறகு, துரோணர் கோபத்தினால் கண்கள் சிவந்து கௌந்தேயரைவிட்டுத் துருபதனுடைய ஸேனையை வாயுஸம்பந்தமான அஸ்திரத்தினால் நாசஞ்செய்தார். துரோணரால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் பீமஸேனனும் மஹாத்மாவான பார்த்தனும் பார்த்துக் கொண்டிருக்கும்பொழுதே பயத்தால் ஓடினார்கள். பிறகு, கிரீடியும் பீமனும் ஸஸன்யத்தைச் சேர்த்துக்கொண்டு அப்பொழுது இரண்டுவருப்பான பெரிய தேர்க்கட்டங்களோடு திரும்பினார்கள். பீபதஸு தென் புறத்திலும் விருகோதான் வடபுறத்திலும் பாரத்வாஜரீது பெரிய இரண்டு அம்புவெள்ளங்களை வர்ஷித்தார்கள். மஹாராஜரே ! கேகயர்

களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் மஹாபார்க்கிரமசாலிகளான பாஞ்சாலர்களும் ஸாத்வதர்களும் மச்சநாடர்களும் (அவ்விருவரையும்) பின்தொடர்ந் தார்கள். பிறகு, கிரீடியினால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாரதசேனியா னது இருளாலும் நித்திரையினாலும் மறபடியுமே பிடிக்கப்பட்டது. மஹாரீஜரே ! துரோணராலும் உம்முடைய குமாரனாலும் நேரில் தடுக் கப்பட்டும் அந்த யுத்தவீரர்கள் அப்பொழுது தடுத்து நிறுத்தப்படக் கூடாதவர்களானார்கள்.

ஹற்றைம்பத்தோன்பதாவது அத்யாயம்.

கடோதகசுவதபர்வம் (தேபிச்சி)

(பின்னர் பாண்டவர்களைக் கொல்வதாக பாதிஜைதெய்ததும், கிருப் பதினை அவானப்படுத்திக் கூறியதும், அவன் அவருடைய நாக்கை அறுப்பதாக பாதிஜைதெய்ததும்.)

மிக்கவலிமைபொருந்தியதும் ஸஹிசுக்ருமடியாததும் பெரிது மான அந்தப்பாண்டவஸேனையைப் பார்த்துத் துரியோதனன் கர்ணனை நோக்கி, 'நண்பர்களிடத்து அன்புள்ளவனே ! மித்திரர்களுக்கு என் னிஷயத்தில் உபகாரம் செய்வதற்குரிய அப்படிப்பட்டகாலம் வந்து விட்டது. கர்ண ! மிகுந்த கோபம்கொண்டவர்களும் ஸர்ப்பங்கள்போல் பெருமூச்சுவிடுகின்றவர்களுமான பாஞ்சாலர்களாலும் மாத்ஸ்யர்களா லும் கேகயர்களாலும் மஹாரதர்களான பாண்டவர்களாலும் நாலுபக் கத்திலும் சூழப்பட்டிருக்கிற மஹாரதர்களான எல்லா யுத்தவீரர் களையும் யுத்தத்தில் காப்பாற்று. இதோ ஜயத்தினால் பிரகாசிக்கின்ற பாண்டவர்களும் இந்திரனுக்கு நிகரான அனேகபாஞ்சால ரதிகர்க ளுடைய கூட்டங்களும் சந்தோஷத்துடன் அட்டஹாஸம்செய்திள் றனர்' என்று சொல்ல, கர்ணன், 'பார்த்தனைக் காப்பதற்காக இங்கு இந்திரனே வந்தாலும் அவனையும் விரைவாகத் தோற்கச்செய்து பிறகு அந்தப் பாண்டவனைக் கொல்வேன். பாரத ! நான் ஸத்தியமாக உன்னிடம் பிரதிஜைஞ் செய்கிறேன். தேறுதலடை. ஒன்று சேர்ந் திருக்கின்ற பாண்டபுத்திரர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் கொல்வேன். அக்னிகுமாரரான சுப்பிரமணியர் இந்திரனுக்கு ஜயத்தைக்கொடுத் ததுபோல உனக்கு ஜயத்தைக் கொடுப்பேன். அரசே ! நான் உன் விருப்பத்தைச் செய்வதற்கே ஜீவித்திருக்கிறேன். எல்லாப் பார்த்தர்க ளுள்ளும் பல்குனன் அதிக பலசாலி. இந்திரனால் அமைக்கப்படும்

டதும். வினாகாததுமான சக்தியை அவனமீது பிரயோகிக்கப்போகிறேன். பகைவர்களுடைய கர்வத்தை அழிப்பவனே! பலமுள்ள வில்லைக்கையில்பிடித்தவனான அவன் கொல்லப்பட்டவுடனே, அவனுடைய பிராதாக்கள் உனக்கு வசமாகிவிடுவார்கள்; அல்லது, மறுபடியும் காட்டுக்குச்செல்வார்கள், கௌரவனே! யான் உயிரோடிருக்கும்காலத்தில் நீ ஒரு விஷயத்திலும் வியஸனப்படவேண்டாம். நான் யுத்தத்தில் ஒன்றுகூடியிருக்கிற எல்லாப் பாண்டவர்களையும் ஜயிப்பேன். பாஞ்சாலர்களையும் கேகயர்களையும் ஒன்றுகூடியிருக்கிற விருஷணிகளையும் பாணஸமுகங்களால் துண்டுகளாக்கிப் பூமியை உனக்குக் கொடுப்பேன்' என்று கூறினான். இவ்வாறுசொல்லுவதின்ற ஸூதபுத்ரனான கர்ணனைப் பார்த்து மகா பாகுபலமுள்ள சாரத்வதரான கிருபா, மந்தஹாஸத்துடன் பின்வருமாறு சொல்லலானா. 'கர்ண! நல்லது; நல்லது; ராதா புத்திர! உன் சொற்படி குருபுங்கவன் கார்யவீத்தியை யடைவானானால் நாதனான் உன்னால் ஸஹாயமுடையவனாவான். கர்ண! துரியோதனனிடத்தில் பலவாறாகத் தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்ளுகிறாய். உன்னுடைய மிகுந்த வல்லமையாவது அல்லது அதின் பலனாவது ஒரு சிறிதும் காணப்படவில்லை. யுத்தத்தில் பாண்டுபுத்திரர்களோடு நீ பலமுறை எதிர்த்ததை நாங்கள் கண்டிருக்கிறோம். தேர்ப்பாகன் மகனே! எல்லா யுத்தங்களிலும் பாண்டவர்களால் நீ ஜயிக்கப்பட்டாய். கர்ண! அப்பொழுது கந்தர்வர்களால் திருதராஷ்டிர புத்திரன கவரப்பட்ட காலத்தில் எல்லாச் சேனைகளும் பேர்புரிந்தன. அப்பொழுது, நீ ஒரு வன்மாத்நிரம் முந்தி ஓடிவிட்டாய். கர்ண! விராடநகரத்திலும் (உத்தர கோகிரஹண) யுத்தத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருந்த எல்லாக் கௌரவர்களும் பார்த்தனால் வெல்லப்பட்டார்கள். நீயும் ஸஹோதரனுடன் தோல்வியடைந்தாய். யுத்தநகரத்தில் பார்த்தன் ஒருவனைக்கூட ஜயிக்க நீ வல்லமையற்றவன். அவ்வாறிருக்க, கிருஷ்ணனோடுகூடிய எல்லாப் பாண்டவர்களையும் ஜயிப்பதற்கு எவ்வாறு நீ வல்லமையுள்ளவனாவாய்? கர்ண! (வாயினால்) சொல்லாமல் யுத்தமசெய். ஸூபுத்திர! பலவாறு தற்புகழ்ச்சிசெய்கிறாய். சொல்லாமல் பராக்கிரமத்தைக காட்டுவதன்றோ உத்தமர்களின் விரதம்? சூதபுத்திர! நீ ஜலமில்லாத சாத்காலமேகம் போலக் கர்ஜித்துவிட்டுப் பயனற்றவனாகக் காணப்படுகிறாய். கர்ண! அதனையும் அரசனான துரியோதனன் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. பார்த்தனை நீ பார்க்குமுன்னரே கர்ஜித்துவிடு. ஸமீபத்தில் பார்த்தனைப் பார்த்தபிறகு கர்ஜனமானது மறுபடி உனக்குக் கிடைப்பது அரிது. பல்குளனுடைய அப்படிப்பட்ட பாணங்கள் வந்துவிழாமையால் நீ கர்

ஜீக்கிராய். பார்த்தனுடைய அம்புகளால் அடிக்கப்படும்பொழுது உனக்குக் கர்ஜனம் துல்லபமாகும். கூத்திரியர்கள் கைகளால் சூர்கள்; பிராம்மணர்கள் வாக்குக்களால் சூர்கள்; பார்த்தன் வில்வினால் சூன்; கர்ணன் எண்ணுவதில்மட்டும் சூன். பாமசிவனையும் மகிழ்வித்த பார்த்தனை எவன் எதிர்த்து யுத்தம்செய்வான் ? என்று கூறினார்.

இவ்வாறு, அப்பொழுது அந்த க்ருபரால் கோர்ப்புட்டப்பட்டவனும், அடிப்பவர்களுள் உத்தமனுமான கர்ணன், பிறகு க்ருபரரைநோக்கி, 'சூர்கள் மழைக்காலத்தில் மேகங்கள் கர்ஜிப்பதுபோல் எப்பொழுதும் கர்ஜிப்பார்கள்; நல்லநிலத்தில் போடப்பட்ட விதைபோல விரைவாகப் பலனையும் கொடுப்பார்கள். யுத்தமுனையில் அவ்வவ்விதமாகத் தற்புகழ்ச்சிசெய்யின்றவர்களும் யுத்தத்தில் கார்யபாரத்தைப் பொறுக்கின்றவர்களுமான சூர்களுக்கு இவ்விஷயத்தில் குற்றமிருப்பதாக நான் காணவில்லை. எந்தப் பாரத்தைச் சுமப்பதற்கு மனிதன் மனத்தினால் முயற்சிசெய்கிறானோ அவ்விஷயத்தில் தெய்வம் அவனுக்கு உதவிசெய்வதன்பொருட்டு ஸன்னத்தமாகிறது. பிராம்மணரே! நான் விடாமுயற்சிபைக் கைக்கொண்டும் மனத்தினால் கார்யபாரத்துத வற்றுக் கொண்டும் கிருஷ்ணனோடும் ஸாத்வதனோடும் கூடின பாண்டிசுமாரர்களை யுத்தத்தில் வென்று கர்ஜித்தேனையானால் அந்த விஷயத்தில் உமக்கு என்ன குறைந்துவிட்டது ? சூர்கள் விணுகக் கர்ஜிக்கமாட்டார்கள். கற்றறிந்தவர்கள் தம் வல்லமையை அறிந்து கிருண்ட மேகம் போல் கர்ஜிப்பார்கள். கௌதமரே! அப்படிப்பட்ட யான் யுத்தத்தில் முயற்சிபுடையவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்தவர்களுமான கிருஷ்ணன் பாண்டவன் இருவரையும் இப்பொழுது யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்குச் சக்தி யுள்ளவனாயிருக்கிறேன். ஆதலால், நான் கர்ஜிக்கிறேன் பிராம்மணரே! நீர் என் கர்ஜனையினுடைய பலனைப் பாரும. நான் பரிவாரங்களுடனும் கிருஷ்ணனோடும் ஸாத்வதனோடும் கூடின பாண்டிபுத்திரர்களை யுத்தத்தில் கொன்று பகைவாற்றதான பூமியைத் துரியோதனனுக்குக் கொடுக்கப் போகிறேன்' என்று சொன்னான். கிருபர், ஸூதபுத்திர! உன்னுடைய எண்ணமட்டான புலம்பல்களை நான் ஒப்பமாட்டேன். எப்பொழுதும் நீ கிருஷ்ணர்ஜுனர்களையும் பாண்டிபுத்திரனான தர்மராஜனையும் இகழ்கிராய், ஒ! கர்ண! கவசம்பூண்டவர்களான தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் யசகூர்களாலும் மனிதர்களாலும் உரகர்களாலும் ராக்ஷஸர்களாலும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கக்கூடாதவர்களும் யுத்தத்தில் ஸாமர்த்திய முடையவர்களுமான கிருஷ்ணனும் அர்ஜுனனும் எந்த இடத்திலிருக்கிறார்களோ அந்த இடத்தில் ஜயம் நிச்சயம். தர்மபுத்திரனான யுதிஷ்

டிரன் பிராம்மணர்களிடத்திலும் வேதத்தினிடத்திலும் பிரீதியுள்ளவன்; ஸத்பவாதி; ஜிதேந்திரியன்; ஆசாரியர்களையும் தேவதைகளையும் சிப்பவன்; எப்பொழுதும் தர்மத்தில் பற்றுதலுள்ளவன்; விசேஷஸ்திரவித்தையில் பயிற்சியுள்ளவன்; தைரியமுள்ளவன்; நன்றியறிவுள்ளவன். இவனுடையதம்பியரும் பலசாலிகள்; எல்லா அஸ்திரங்களிலும் உழைப்புடையவர்கள்; பெரியோர்களுடைய செய்கையில் பற்றுள்ளவர்கள்; வித்வான்கள்; எப்பொழுதும் தர்மத்தைநாடினவர்கள்; புகழுள்ளவர்கள்; ஒருவரிடத்தொருவர் பற்றுள்ளவர்கள்; இந்திரனுடைய விர்யம்போன்ற விர்யமுடையவர்கள்; விசேஷமாக அன்புள்ளவர்கள்; (சத்துருக்களை) அடிக்குந் தன்மைபுள்ளவர்கள். எவர்களுடைய கார்யத்தில் திருஷ்டத்யும்னன், சிகண்டி, <sup>1</sup> தெளர்முடி, ஜனமேஜயன், சந்திரஸேனன், நுத்திரஸேனன், கீர்த்திதர்மா, திருவன், தான், வஸு-சந்திரன், தாமசந்திரன், ஸிம்மசந்திரன், ஸுதேஜனன், துருபதனுடைய குமாரர்கள், மஹாஸ்திரங்களை அறிந்தவனான துருபதன் ஆகிய இவர்கள் முயற்சியுள்ளவர்களாயிருக்கிறார்களோ, எவர்களுடைய கார்யத்தின்பொருட்டு ஸஹோதார்களுடன்கூடின விராடன், சதானிகன், சூரியதத்தன், சுருதானிகன், சுருதத்வஜன், பலானிகன், ஜயானிகன், ஜயாஸ்வன், ரதவாஹனன், சந்திரோதயன், ஸமரதன் ஆகிய சிரேஷ்டர்களான விராடனுடைய ஸஹோதார்கள், நகுலஸஹதேவர்கள், துரோபதி குமாரர்கள், ராக்ஷஸனான கடோதகசன் ஆகிய இவர்களெல்லோரும் போர்புரிகிறார்களோ அவர்களுக்குக் குறைவுகிடையாது. இவர்களும் மற்ற அனேகவீரர்களுடைய கூட்டங்களும் பாண்டு புத்ரனைச் சேர்த்தவர்களாயிருக்கிறார்கள். பீமார்ஜுனர் இருவரும் தேவர்களோடும் அஸுரர்களோடும் மனுஷியர்களோடும் கூடியதும் யக்ஷ ராக்ஷஸகணங்களோடும் கூடியதும் பூதங்களுடனும் ஸர்ப்பங்களுடனும் யானைகளுடனும் கூடியதுமான உலகமனைத்தையும் அஸ்திர விர்யத்தினால் மிச்சமில்லாமல் செய்யும் திறமையுடையவர்கள். யுதிஷ்டிரனும் கோமான் கண்ணால் பூமியை எரிப்பான். காண்! அளத்தற்கரிய பலத்துடன்கூடின ஸ்ரீ செளரியானவர் எவர்களுடைய கார்யத்துக்காகக் கவசமணிந்திருக்கிறாரோ அந்தச் சத்துருக்களை யுத்தத்தில் ஜயிப்பதற்கு எவ்வாறு நீ வல்லமையுடையவனவாய்? ஸூதபுதா! நீ எப்பொழுதும் கிருஷ்ணனுடன் போர்புரிவதற்கு முயற்சியெய்கற யென்பது உன்னிடத்திலுள்ள பெரிதான தவறு' என்று கூறினார். பாத சிரேஷ்டரே! இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்ட ராதாபுத்திரனான

<sup>1</sup> 'தாமுகபுத்ரனான ஜனமேஜயனென்பது பழையவுரை.

கண்ணன் அப்பொழுது உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு ஆசார்யரும் சரத்வா  
னுடைய குமாரருமான கிருபகாநோக்கி, 'பிராம்மணரே! பாண்டவர்  
களைப்பற்றி நீர் சொல்லிய வார்த்தை உண்மையே. இந்தக் குணங்களும்  
இன்னும் மற்றும் அனைக்குணங்களும் பாண்டுபுத்திரர்களிடத்தில்  
இருக்கின்றன. பார்த்தர்கள் யுத்தத்தில் இந்திரனுடைய தேவர்க  
ளாலும் ஹந்தியர்களோடும் யக்ஷர்களோடும் கந்தர்வர்களோடும் கூடின  
பிராசர்களாலும் உட்கர்களாலும் ராக்ஷஸர்களாலும் கூட ஜயிக்கத்தகா  
தவர்களோ, ஆனாலும், இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட சக்தியினால் பார்த்  
தர்களை ஜயிப்பேன். பிராம்மணரே! இந்திரனால் எனக்கு வீணாகாத  
இந்தச் சக்தியாயுதமானது கொடுக்கப்பட்டிருக்கிறது. இந்த ஆயுதத்  
தினால் யுத்தத்தில் ஸவ்யஸாகியைக் கொல்லப்போகிறேன். பாண்டுபுத்  
திரான அர்ஜுனன் கொல்லப்பட்டபிறகு, அவனுடைய பிராதாக்கா  
அர்ஜுனனில்லாமல் எவ்விதத்தினாலும் பூமியை அனுபவிப்பதற்குச்  
சக்தியுள்ளவர்களாகார்கள். கௌதமரே! அவர்களனைவரும் நசித்துப்  
போனபிறகு, ஸமுத்திரம் சூழ்ந்த இந்தப்பூமிபானது எளிதில் கௌர  
வேந்திரான துர்யோதனனுடைய வசத்தில் இருக்கப்போகின்றது.  
கௌதமரே! நல்லீதிகளால் எல்லாக்காரியங்களும் இப்பொழுது ஸிக்  
திக்கின்றன. இதானிஷயத்தில் ஸம்சயமில்லை. இந்தவிஷயத்தை அறிந்  
தே யான் கர்ஜிக்கிறேன். நீரோ பிராம்மணர்; பிராயமுதிர்ந்தவர்; யுத்  
தத்தில் சக்திபற்றவர்; பார்த்தர்களிடத்திலும் அன்புடையவர். ஆகையால்,  
அறிபாஸையினால் என்னை அஸமதிக்கிறீர். துர்ப்புத்தியுள்ளபிராம்  
மணரே! இவ்வாறு எனக்கு அபிடிரியமானவார்த்தையை என்முன்னிலை  
யில் மறுபடியும் சொல்லீரேயாகில் அப்பொழுது கத்தியையெடுத்து  
உமது நாலை அறுப்பேன். துர்ப்புத்தியுள்ள பிராம்மணரே! எல்லாச்  
சேனைகளையும் கௌரவர்களையும் பயமடையும்படிசெய்துகொண்டு யுத்  
தத்தில் பாண்டவர்களை ஸ்தோத்திரம் செய்வதற்கு விரும்புகிறீர்.  
அந்த விஷயத்திலும் உள்ளபடி சொல்லுகிறவனுள் என்வார்த்தையைக்  
கேளும், யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களான துர்யோதனன், துரோணர்,  
சகுனி, துர்முகன், ஜயம், துச்சாஸனன், விருஷசேனன், மத்திர  
ராஜன், நீர், ஸோமதத்தன், பூரி, துரோணபுத்திரர், விவிம்சதி ஆகிய  
எல்லோரும் கவசம் தரித்தவர்களாகிற்றே இடத்தில் இந்த வீரர்களை  
இந்திரனுக்கு ஒப்பான பலமுள்ளவனானாலும் எந்த மனிதன்தான்  
எதிர்த்துநின்று ஜயிப்பான்? சூரர்களும் அஸ்திரத்தில் நல்ல தேர்ச்சி  
படைந்தவர்களும் பலசாலிகளும் ஸவர்க்கத்தை அடையவிரும்பமுள்ள  
வர்களும் தர்மத்தை அறிந்தவர்களும் யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களுமான

இந்த வீரர்கள் யுத்தத்தில் தேவர்களையும் கொல்வார்கள். இவர்கள் கவசம்பூண்டவர்களுக்கும் கொளவராஜனுக்கு ஜயத்தை விரும்புகின்றவர்களும் பாண்டவர்களைக் கொல்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களுமாக யுத்தத்தில் நிற்கப்போகிறார்கள். மிக்க புஜபலமுள்ளவரான பீஷ்மர் நூறு அம்புகளால் நான்கு பக்கத்திலும் நிறைக்கப்பட்டுப் பறித்திருந்தலால், மிக்க பலசாலிகளுக்கும் ஜயமானது தெய்வாயத்தமென்றே நான் நினைக்கிறேன். விகர்ணன், சித்திரஸேனன், பாஹ்லீகன், ஜயத்ரதன், பூரிசிராவஸ், ஜயன், ஜலஸந்தன், ஸுதகூபிணன், ரதிகர்களுள் சிறந்தவனான சலன், வீரமுடையவனான பகதத்தன் இவர்களும் மற்ற அரசர்களும் தேவர்களாலும் எவ்விதத்தினாலும் ஜயிப்பதற்கு ஆரியவர்களே, புருஷாதமரே! மிக்க பலசாலிகளான இந்தச் சூரர்களே யுத்தத்தில் பாண்டவர்களால் கொல்லப்பட்டார்கள். தெய்வச்செயலைத்தவிர வேறு என்ன இருக்கிறதென்று நீர் எண்ணுகிறீர்? பிராம்மணரே! தூர்யோதனசத்துருக்களாகிய எவர்களை நீர் எப்பொழுதும் புகழ்கிறீரோ அவர்களிலும் நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆரியக்கணக்காகவும் சூரர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள். கொளவர்களுடைய எல்லாச் சேனைகளும் பாண்டவர்களுடைய ஸைன்யங்களோடேயே குறைகின்றன. இந்த விஷயத்தில் பாண்டவர்களுக்குப் பெருமையிருப்பதாக எவ்விதத்தினாலும் நான் காணவில்லை. பிராம்மணரிவிழிந்தவரே! நீர் எவர்களை எப்பொழுதும் பலசாலிகளென்று நினைத்துக்கொண்டிருக்கிறீரோ அவர்களோடு நான் யுத்தத்தில் வல்லமையுள்ளவரையில் தூர்யோதனனுடைய நன்மைக்காகப் போர்புரியப்போகிறேன். ஜயம் தெய்வத்தினிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறது' என்று கூறினான்.

ஹற்றயபதாவது அத்யாயம்.

க டே த க ச வ த ப ர் வ ம் (தொடக்கி.)

(கிருபணா நீதித்ததைப் பேறுறல் அஸ்வத்தாமா கர்ணனைக் கொல்லக் கிளம்பியதும், கிருபரும் தூர்யோதனனும் தடுத்ததும், அர்ஜுனனால் கர்ணன் தோற்றதும், தூர்யோதனன் அஸ்வத்தாமாவைப் போருத்த வலியதும்.)

தீமது அம்மானுன கிருபர் அவ்வாறு ஸுதபுத்திரனால் மன வருத்தமடையும்படி செய்யப்பட்டதைக் கண்டு, துரோணபுத்திரர் கத்தியை எடுத்துக்கொண்டு வேகமாகக் கர்ணனை எதிர்த்துவந்தார். பிறகு,

அதிக கோபங்கொண்ட ஒரு சிங்கமானது ஒரு மதயானையை எதிர்த்துச் செல்வதுபோலத் துரோணபுத்திரர், சூரராஜன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கர்ணனை எதிர்த்துச்சென்றார். அவர், 'மனிதர்களுள் இழிவானவனே! தூர்ப்புத்தியுடையவனே! அர்ஜுனனுடைய உண்மையானகுணங்களைச் சொல்லுகின்றவரும் சூரருமான எனதுமாலையை நீ துவேஷத்தால் வெருட்டிக்ருப். நீ சூரனென்று தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்கின்றவனும் கொழுப்பினுலுண்டான அதிக கர்வங்கொண்டவனுமாகி யுத்தத்தில் எல்லா உலகங்களிலும் பிரகான வில்லாளியாயிருப்பவனை மதிக்கவில்லை. காண்டவத்தை வில்லாக்கக்கொண்ட அர்ஜுனன் யுத்தத்தில் உன்னை ஜயித்து நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஜயத்தானைக் கொன்றானே! உன்னுடைய வீரம் எங்கே? உன்னுடைய அஸ்திரங்கள் எங்கே? தேர்ப்பாகர்களில் தாழ்ந்தவனே! முன்பு, யுத்தத்தில் ஸாக்ஷாத் மகாதேவரையே எதிர்த்துப் போர்புரிந்த அவனை வீணான எண்ணங்களால் ஜயிப்பதற்கு விரும்புகிறாய். ஸூத! வாலுதேவரோடு கூடினவனும் ஆயுதம்பிடித்தவரனைவரும் 'சிறந்தவனும் உலகத்தில் சிகரில்லாத வீரனும் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்படாதவனுமான அர்ஜுனனை இந்திரனோடுகூடின தேவாலுரர்கள் ஒன்றுசேர்ந்தாலும் ஜயிப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்கள். தூர்ப்புத்தியுடையவனே! அவ்வாறிருக்க, இந்த அரசர்களோடுகூடின நீ எவ்வாறு ஜயிக்கப்போகிறாய்? கர்ண! பார், மிகுந்த கெட்டபுத்தியுள்ளவனே! மனிதரில் இழிவானவனே! இப்பொழுது சில், மிக்க தூர்ப்புத்தியுடையவனே! இதோ நான் உன் தலையைத் தேகத்திலிருந்து எடுத்துவிடுகிறேன்' என்று கூறினார். வேகத்தோடு முயற்சிசெய்கின்ற அந்த அஸ்வத்தாமாவை ராஜாவான தூர்யோதனனும், மகாதேஜஸுள்ளவரும் மனிதர்களுள் உத்தமருமான கிருபரும் தடுத்தார்கள். கர்ணன், 'கொளரவசிரோஷ்ட! இவனை விட்டுவிடு. சூரனும் யுத்தத்தைக் கொண்டாடுகின்றவனும் கெட்டபுத்தியையுடையவனுமான இந்தப் பிராம்மணாதமன் என் விரயத்தை எதிர்த்துவரட்டும்' என்று சொல்ல, அஸ்வத்தாமா, 'ஸூதபுத்திர! மிக்க கெட்டபுத்தியுள்ளவனே! உன்னுடையதான இந்தச் செய்கை நம்மால் பொறுக்கப்படுகிறது. பல்குனன் கர்வமுள்ளவனான உன்னுடைய இந்தக் கொழுப்பை நாசம்செய்யப்போகிறான்' என்று சொல்ல, தூர்யோதனன், 'அஸ்வத்தாமாவே! நீர் கருணைபுரியவேண்டும். (சத்துருக்களுடைய) கர்வத்தை நாசம்செய்யவரே! நீர் பொறுக்க வேண்டும். ஸூதபுத்திரன்விஷயத்தில் எவ்விதத்தாலும் கோபிக்க வேண்டாம். பிராம்மணாதமரே! உமமிடத்திலும் கர்ணனிடத்திலும்



லும் கிருபரிடத்திலும் துரோணரிடத்திலும் மத்திரதேசாதிபதியான சல்லியனிடத்திலும் சகுனியிடத்திலும் பெரிய காரியம் சமத்தப்பட்டிருக்கிறது. கிருபைசெய்யும். பிராம்மணரே! இதோ எல்லாப் பாண்டவர்களும் ராஜேயனே பாராபுரிய விரும்பி நான் குபக்கங்களிலும் புத்தத்துக்காக அழைத்துக்கொண்டே எதிர்த்துவருகிறார்கள் என்று சொன்னான். மஹாராஜரே! கோபவேகமுள்ளவரும் பெரிய மனமுள்ளவருமான துரோணபுத்திரரோ, பிறகு, அரசனால் ஸமாதானப்படுத்தப்பட்டு மனம் தெளிந்தார். ராஜேந்திரரே! பிறகு, பெரியான முள்ளவரான கிருபாசார்யரும் இனிபதுண முள்ளவராயிருப்பதால் விவாகக் கோபசாந்தியை அடைந்தது, 'ஸூதபுத்திர! மிக்க கெட்டபுத்தியுள்ளவனே' உன்னுடைய இந்த அநீதியானது நம்மால் பொறுக்கப்படுகிறது. உன்னுடைய கொழுப்பையும் கர்வதையும் பஸ்துன்ன நாசம்செய்வான்' என்று சொன்னார். அரசரே! பிறகு, அநதப பாண்டவர்களும் கீர்த்தியுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்களும் ஒன்றுசேர்ந்து நான்குபக்கத்திலும் கர்ணனை அத்தட்டிக்கொண்டுவந்தாரா. தேராளிகளுள் சிறந்தவனும் விரியமுள்ளவனும் தேஜஸுள்ளவனுமான கர்ணனும் வில்லைக் கையில் எடுத்துக்கொண்டு இந்திரன தேவகணங்களால் சூழப்படுவதுபோல் கொளவவீரர்களால் சூழப்பட்டுத் தன் கைவன்மையை ஆதாரமாகக் கொண்டு நின்றான். மஹாராஜரே! பிறகு, காணனுக்குப் பாண்டவர்களோடு பயங்கரமானதும் ஸிமமநாதங்களால் விளங்குகின்றதுமான போர் நடக்க ஆரம்பித்தது. மன்னரே! பிறகு, பாண்டவர்களும் புகழுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்களும் மிக்க பஜிபலமுள்ளவனான கர்ணனைக்கண்டு, 'இதோ கர்ணன்; எங்கே கர்ணன்? கர்ண! மஹாயுத்தத்தில் நில். தூராத்மாவே! புருஷாதம! எங்களுடன் எதிர்த்து யுத்தம்செய்' என்று உரத்த சப்தத்துடன் கர்ஜித்தார்கள். இன்னும் மற்றவர்கள் ராஜேயனைப்பார்த்துக் கோபத்தினால் கண்கள்சிவந்தவர்களாகி, 'சர்வமகொண்டவனும் அல்பபுத்தியையுடையவனுமான இந்த ஸூதபுத்திரனை எல்லா ராஜ்யமேஷ்டர்களும் கொல்லவேண்டும். இவன் ஜீவித்திருப்பதனால் ஒரு பிரயோஜனமில்லை. இவன் பார்த்தர்களுக்கு எப்பொழுதும் கொடிய பகைவன்; பாவி. தூயோதனனுடைய கௌகைக்கு இணைவனவனான இவனே அனர்த்தங்களுக்குக் காரணம்' என்று சொன்னார்கள். பாண்டபுத்திரனால் ஏவப்பட்ட மஹாதர்களான சில கூத்திரியர்கள், 'இவனைக் கொல்லுங்கள்' என்று சொல்லிக்கொண்டும் பெரிதான அபாயமுழியினால் மறைததுக்கொண்டும ஸூதபுத்திரனைக் கொல்வதற்காக எதிர்த்து ஓடிவந்தார்கள். அவ்வாறு எதிர்த்து ஓடிவருகின்ற

அந்த எல்லா மஹாரதர்களுையுங்கண்டும் ஸூத்ரபுத்திரன் மனவருத்த மடையவில்லை; பயத்தைபும் அடையவில்லை பாரதிரிந்திரந்தவரோ! கடல்போலப்பொங்கியெழுச்சென்ற அந்தகனனு ஸூத்ரபுத்திரத்தார்த்து, யுத்தங்களில் தேவாலியபாதுவனும் பலசாலியும் சுறுசுறுப்புள்ள வனும் மிக்க வன்மையுடையவனுமான அந்தக் கண்ணன் உம்முடைய புத்திரர்களைத் திருப்திபடையச்செய்ப்பதற்கு அம்புநகர்த்தத்தினால் அந்தப் பாடையை நான் குபுறத்திலும் குழிநதித்தான். பிறகு, அரசர்கள், நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் விற்களை அசைத்துக்கொண்டும் அம்புமழையினால் அயனெந் நதித்துக்கொண் டும், இந்திரனோடு அஸுரர்களுடைய கூட்டங்கள் போட்டிருந்ததுபோல அவனோடு போட்டிருந்தார்கள். பிரபுவ' கண்ணன் அரசர்களால் பிர யோசிக்கப்பட்டும் அந்த அம்புமழையைப் பெரிதான பாணமழையினால் நாற்புறங்களிலும் சிதற அடித்தான். செய்ததற்குப் பிரதிசெய்ய விருப் பமுள்ளவர்களான அந்த வீரர்களுக்கு, தேவாஸுரயுத்தத்தில் இந் திரனுக்கும் அஸுரர்களுக்கும் யுத்தமேற்றுகதுபோல் யுத்தமேற் றது. யுத்தத்தில் நான் குபுறங்களிலும் பலவயர்கள் முயற்றசெய்தும் கண்ணனை அணுகச் சக்திபற்றவர்களானோர்களென்றும் அப்புநமான கர் ணனுடைய லாகவத்தை நாங்கள் அவ்விடத்தில் கண்டோம். மஹா ரதனை கண்ணன் மன்னர்களுடைய அந்தப் பாணஸூழறுங்களைத் தடுத்தித் தன் பெயரால் அடையாளமிடப்பட்ட கோமான அம்புநனை நுகத்தடிசனிலும் ஏர்க்கால்கனிலும் குடைகளிலும் கொடிமாங்களி லும் குதிரைகளிலும் பிரயோசித்தான். பிறகு, கண்ணனால் பீடிக்கப் பட்ட அந்த அரசர்கள் மனக்கலக்கம்கொண்டு, குளிரினால் பீடிக்கப் பட்ட பசுக்கள்போல ஆங்காங்கு நிலைவறிச் சுழன்றார்கள். கண்ண னால் அடிக்கப்பட்டிக் கீழேதள்ளப்படுகின்ற குதிரைக்கூட்டங்களையும் யானைக்கூட்டங்களையும் தேரீளிகளின் ஸங்கங்களையும் அங்கு அங்கு நாங்கள் கண்டோம். வேர்த்தோ! பின்வாங்காத பர்னான குரர்களுடைய நான்குபுறத்திலும் விழுந்திருக்கின்ற தலைகளிலும் கைகளிலும் யுத்த பூமியானது முழுமையும் பாய்ந்திட்டது. கொல்லப்பட்டவைகளும் கொல்லப்படுகின்றவைகளும் நான்குபுறத்திலும் வீரிடுகின்றவைகளு மான பிராணிகளால் பயங்கரமான யுத்தபூமிபானது யமபுரம்போன்ற தாகியது. பிறகு, தூயோதனராஜன் கண்ணனுடைய பாக்கிரமத்தைக் கண்டு அஸ்வத்தாமாவை வந்து அடைந்து, 'அஸ்வத்தாமாவே! கவ சம்பூண்டவனான இந்தக் கண்ணன் யுத்தத்தில் எல்லா அரசர்களோடும் போட்டிருக்கான். சுப்பிரயணியரால் நரசம்பண்ணப்பட்ட அஸுரசேனை

போலக் கர்ணனுடைய பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டு ஒடுகின்ற இந்தப் பாண்டவசேனையைப் பாளும். யுத்தத்தில் புத்திசாலியான கர்ணனால் ஜபிக்கப்பட்டிருக்கிற இந்தப் பாண்டவக்கண்டு அர்ஜுனன் ஸூதபுத்திரனைக் கொல்லுகிற எண்ணத்துடன் இவனை எதிர்த்துவருகிறான். நாமெல்லாரும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே மகாரதனைக் கர்ணனை யுத்தத்தில் பாண்டவன் கொல்லாதபடியான நீதியை நீர் செய்யக்கடவீர்' என்று கூறினான். பிறகு, அஸ்வத்தாமா, கிருபர், சல்லியன், மஹாரதனை கிருதவர்மர் இவர்கள், அஸூரஸேனையை இந்திரன் எதிர்த்து வருவதுபோல எதிர்த்துவருகின்ற கௌர்த்தேயனைப்பார்த்து ஸூதபுத்திரனைப் பாதுகாக்கும் எண்ணத்தினால் அப்பொழுது அர்ஜுனனை எதிர்த்துவந்தார்கள். ராஜேந்திரரே! பாஞ்சாலர்களால் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டவனை பீதஸூவும் அப்பொழுது இந்திரன் விருத்திராக்ஷனை எதிர்த்துவருவதுபோலக் கர்ணனை எதிர்த்துவந்தான்" என்று சொன்னான்.

திருதராஷ்டிரன், "ஸூத! காலனும் அந்தகனும் யமனும்போன்ற வனும் பரபரப்புள்ளவனுமான பஸ்குனைப்பார்த்து ஸூர்யகுமாரனை கர்ணன், மேலே எந்தக் கார்யத்தைச் செய்தான்? மஹாரதனும் எப்பொழுதுமே பார்த்துவிட்டு பனைப்பவனும் யுத்தத்தில் அதிபயங்கரான அர்ஜுனனை வெல்ல விரும்புகிறவனும் விகர்த்தனன்குமாரனுமான கர்ணன், திடீரென்று எதிர்த்துவருகின்றவனும் எப்பொழுதுமே தனக்கு அதிக வைரியாயிருப்பவனுமான அந்த அர்ஜுனனைக் கண்டு, பிறகு என்ன கார்யத்தைச் செய்தான்?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான். "எதிர்த்துவருகின்ற பாண்டுகுமாரனை தனஞ்சயனைப் பார்த்து ஒரு யானையை மற்றொரு யானை எதிர்ப்பதுபோல் கர்ணன் பயமில்லாதவனாக யுத்தத்தில் எதிர்த்தான். வேகத்தோடு வருகின்ற அந்தக் கர்ணனைப் பார்த்தான் அம்புகளால் மறைத்தான். கர்ணனும் விஜயனை அம்புகளால் மூடினான். (மறுபடியும்) அந்தப் பாண்டவன் பாணஸமூகத்தால் கர்ணனை மூடினான். பிறகு, கர்ணன் மிக்க முயற்சியுடன் முன்று அம்புகளால் அர்ஜுனனை அடித்தான். மஹாபலசாலியான பார்த்தன் அவனுடைய அந்தக் லாகவத்தைப் பொறுக்கவில்லை. பகைவர்களை வாட்டுந் திறமையுள்ளவனான அர்ஜுனனோ அந்த ஸூதபுத்திரன்மீது சாணையில் தீட்டப்பட்டவையும் நேராகச் செல்லுகின்றவையும் பிரகாசிக்கின்ற முனைகளுள்ளவையுமான முந்நாறு பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். மேலும், பலசாலியும்

வீர்பமுடையவனுமான அர்ஜுனன் நகைத்துக்கொண்டு கர்ணனுடைய இடக்கை துனியில் ஒரு பாணத்தால் அடித்தான். பாணத்தால் அடிக் கப்பட்ட அந்தக் கர்ணனுடைய கையிலிருந்து வில்லானது கீழேவிழுந் துவிட்டது. மஹாபலசாலியான கர்ணன் அனாகிரிஷத்தில் மறபடியும் அந்த வில்லைக் கையில் எடுத்துக் கைத்தேர்ச்சியுள்ளவனானதால் பாணஸமூகங்களால் பல்சூனனை மூடினான். பாரதரே! ஸூதபுத்திர னால் வீட்டப்பட்ட அந்தப் பாணவர்ஷத்தைத் தனஞ்சயன் புன்னகை செய்துகொண்டே பாணவர்ஷத்தால் நாசஞ்செய்தான். பார்த்திவரே! சிறந்த வில்லாளிகளும் செய்தகற்குப் பிரதிசெய்வதில் நிரூபமுள்ள வர்களுமான அவ்வீருவரும் ஒருவரை ஒருவர் நெருங்கிப் பாணவர் ஷத்தினால் மறைத்தார்கள். ஒரு பெண்பாணைநிமித்தமாகக் கோபம் கொண்ட காட்டிலுள்ள இரண்டு ஆண்யானைகளுக்கு யுத்தம்நேர்வது போல் யுத்தரங்கத்தில் கர்ணனுக்கும் அர்ஜுனனுக்கும் ஆச்சர்யகர மான பெரிய யுத்தம் நேர்ந்தது. பிறகு, மஹாவில்லாளியும் சத்துருக் களைத் தவிக்கச்செய்பவனுமான பார்த்தன் கர்ணனுடைய அளவுகடந்த சக்தியைக்கண்டு விரைவானது அவனுடைய வில்லைக் கைப்பிடியில் அறுத்துப் பல்லங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் யம்லோகத்துக் கனுப்பி ஸாரதியின் தலையையும் உடலிலிருந்து அறுத்துத்தள்ளினான். பிறகு, பாண்டுநந்தனான பார்த்தன், வில் அறுக்கப்பட்டவனும் குதி ரைகள் கொல்லப்பட்டவனும் ஸாரதியை இழந்தவனுமான இந்தக் கர் ணனை நான்கு பாணங்களால் அடித்தான். நரசிரேஷ்டனை கர்ணன் பாணங்களால் பிடிக்கப்பட்டவனாகித் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத் தினின்று விரைவாகக் கீழேகுதித்து முள்ளம்பன்றிபோல் அர்ஜுன பாணஸமூகங்களால் நிறைக்கப்பட்டவனாகி உயிரைவிரும்பிக்கொண்டு கிருபருடைய ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறினான். பாதரில் சிறந்த வரே! உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் கர்ணன் ஜயிக்கப்பட்டதைக் கண்டு (பய மடைந்து) அர்ஜுனனுடைய பாணங்களால் தூரத்தியடிக்கப்பட்டவர் களாகிப் பத்துத் திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். அரசரே! ராஜாவான துர்யோதனன் ஓடுகின்ற அந்தப் போர்வீரர்களைப்பார்த்துத் திருப்பி, அப்பொழுது பின்வரும் வாக்கியத்தை உரைக்கலானான்.

‘சூரர்களே! நீங்கள் ஓடவேண்டாம். கூத்திரிய சிரேஷ்டர்களே! நில்லுங்கள். இதே பார்த்தனைக் கொல்வதற்கு நானே யுத்தத்துக்குச் செல்லுகிறேன். நான் பாஞ்சாலர்களோடும் வேமகர்களோடும் கூடிய பார்த்தர்களைக் கொல்லப்போகிறேன். இப்பொழுது, காண்டவத்தை

வில்லாகக்கொண்ட ஆர்ஜுனனோடு போர்புரிகின்ற என்னுடைய பராக்  
 கிரமத்தை யுகாந்தகாலத்தில் காலனுடைய பாக்கிரமத்தைப்போலப்  
 பார்த்தார்கள். பார்க்கப்போகிறார்கள். இப்பொழுது, யுத்தகளத்தில்  
 ஆரிரம் ஆயிரமாக விடப்படும் என்னுடைய அம்புக்கூட்டங்களை யுத்த  
 வீரர்கள் விட்டிற்பூச்சி என்னுடைய கூட்டங்களைப்போலப் பார்க்கப்போ  
 கிறார்கள். இப்பொழுது, யுத்தகளத்திலுள்ள வீரர்கள் கோடைக்காலத்  
 தின் முடிவில் மேகத்தினுடைய வர்ஷதாரை நாய்ப்போல் நிலலாளியும்  
 பாணங்களை விட்டுக்கொண்டிருக்கிறவனுமான என்னுடைய அம்பு  
 மழையைப் பார்க்கப்போகிறார்கள். இப்பொழுது, படிந்தகணுக்களுள்ள  
 பாணங்களால் யுத்தத்தில் பார்த்தனை வெல்வேன். சூரர்களே! யுத்  
 தத்தில் நில்லுங்கள். பல்குணனிடத்திலிருந்து பயத்தத் விட்டுவிடுங்  
 கள். மகாங்களுக்கு இருப்பிடமான கடலானது கரையை அடைந்து  
 எவ்வாறு மீளுதோ அவ்வாறே பல்குணன் என் வீரயத்தை எதிர்த்து  
 மீறப்போகிறதில்லை' என்று சொன்னான். பகைவர்களால் ஜயிப்பதற்கு  
 யவனுன தூயோதனராஜன் கோபத்தினால் சிவந்த கண்களுள்ளவனாகி  
 இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பெரிய சேனையினால் சூழப்பட்டவனாகிப்  
 பல்குணனைநோக்கி எதிர்த்துச்சென்றான். அப்பொழுது, க்ருபர் பல்  
 குணனைநோக்கிச் செல்லுகின்றவனும மிக்க தோள்வலியுள்ளவனுமான  
 அந்தத் தூயோதனைப்பார்த்து ஆஸ்வத்தாமாவிடம் சென்று, 'ஆஸ்  
 வத்தாமாவே! மிக்க புஜபலமுள்ளவனும் (பகைவரைப்) பொறாதவனு  
 மான ஆரான் கோபமுண்டவனாகி விட்டிற்பூச்சியின் நிலைமையையடை  
 ந்து ஆர்ஜுனனோடு போர்புரிகிறும்புகிறான். ஆண்டையிற் சிறந்தவ  
 னான இந்தத் தூயோதனன் நாம் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே  
 பார்த்தனோடு போர்புரிகிறது பிராணனை இழக்காதபடி அவனைத் தடுத்து  
 விடு. யுத்தத்தில் இப்பொழுது கௌரவராஜன் பல்குணனுடைய  
 பாணங்களுக்கு எதிர்ப்படுமுன்னரே (அவனைத்) தடுத்திவிடு. சட்டை  
 உரித்த பாம்புக்கு ஒப்பானவையும் கோரமாயிருப்பவையுமான பார்த்த  
 னுடைய பாணங்களால் உரசன் சாம்பலாக்கப்படுமுன்னரே யுத்தத்தி  
 னின்று (அவனைத்) தடுக்கவேண்டும். கர்வத்தை அடக்குகிறவனே!  
 நாமெல்லோரும் இருக்கும்பொழுது ராஜா ஸஹாயமற்றவனாகித் தானே  
 நேரில் பார்த்தனைநோக்கி யுத்தத்துக்குச் செல்வதென்பது தகாததெ  
 ன்று எண்ணுகிறேன். புலியோடு சண்டைசெய்கின்ற யானைக்கு உயிர்  
 தப்புவது அரிதாவதுபோலக் குந்திபுத்திரனுன கிரீடியோடு யுத்தஞ்  
 செய்கின்ற கௌரவராஜனுக்கு உயிர் தப்புவது அரிதென்று நான்  
 எண்ணுகிறேன்' என்று சொன்னார்.

ஆயுதம்பிடித்த வீரர்களுள் உத்தமரான துரோணபுத்திரர், மூது  
 ல் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு விரைவுடன் துர்யோதனனேநோக்கி,  
 'காந்தாரி புத்திர ! கௌாவனே ! உனக்கு எப்பொழுதும் ஹிதத்தை  
 விரும்புகின்ற என்னை அலட்சியம்செய்துவிட்டு நான் உயிரோடிருக்குங்  
 காலத்தில் நீ யுத்தஞ்செய்யச் செல்வதற்குத் தகுந்தவனல்லே. பார்த்  
 தனை ஜயிக்கும் விஷயத்தில் உனக்குப் பரபாப்புவேண்டாம். ஸூயோ  
 தன ! நான் பார்த்தனை எதிர்த்துத்தடுப்பேன். நீ சில்' என்று சொல்ல,  
 துர்யோதனன், 'பிராம்மணோத்தமரே ! ஆசார்யர் பாண்புத்திரர்களைத்  
 தம் புத்திரர்களைப்போலப் பாதுகாக்கிறார். நீரும் அவர்கள்விஷயத்தில்  
 எப்பொழுதும் பாக்காயிருக்கிறீர். என்னுடைய பாக்கியக்குறைவினா  
 லோ தர்மராஜனுக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதற்காகவோ திரௌபதிக்காக  
 வோ யாதுகாரணத்தாலோ யான் அறியேன். உம்முடைய பராக்கிரமமா  
 னது யுத்தத்தில் மந்தமாகிவிட்டது. ஆசைகொண்டவனான என்னை நிந்தி  
 க்கவேண்டும். ஸூகத்துக்குத் தகுந்தவர்களும் சத்துருக்களால்ஜயிக்கப்  
 படாதவர்களுமான உறவினர்களெல்லோரும் என்னிமித்தமாக அதிக  
 மர்ன துக்கத்தை அடைகிறார்கள். சஸ்திரத்தை யறிந்தவர்களுள் உத்த  
 மரும் யுத்தத்தில் மஹேசவரருக்கு ஒப்பானவரும் வல்லமையுடைய  
 வருமான கௌதமீகுமாரரல்லாத வேறு எந்த வீரன்தான் சத்துருவை  
 நாசஞ்செய்யாமலிருப்பான் ? அபூவத்தாமாவே ! கருணைபுரிவீராக.  
 என்னுடைய பகைவர்களை நாசம்செய்வீராக. உம்முடைய அஸ்திரத்  
 துக்கு எதிரில் தேவர்களும் அஸூரர்களும் நிற்கச் சக்தியற்றவர்கள்.  
 துரோணபுத்திரரே ! பரிவாரங்களுடன்கூடின பாஞ்சாலர்களையும்  
 ஸோமகர்களையும் நாசஞ்செய்யக்கடவீர். நாங்கள் உம்மாலேயே காப்பாற்  
 ரப்பட்டவர்களாகி மிகுதியுள்ளவர்களைக் கொல்லுவோம். பிராம்மணரே !  
 இதோ ஸோமகர்களும் கீர்த்தியுள்ளவர்களான பாஞ்சாலர்களும் மிக்க  
 கோபம்கொண்டு என்னுடைய படைகளில் காட்டுத்தீயைப்போல ஸஞ்  
 சரிக்கின்றார்கள். மஹாபாஹுபலமுள்ள புருஷசோஷ்டரே ! அந்தக்  
 கேகயர்களையும் தடுப்பீராக. கிரீடியினால் காக்கப்பட்டவர்களான அந்தக்  
 கேகயர்கள் (நம்முடைய சேனையை) மிகுதியின்றி நாசஞ்செய்யப்போகி  
 றார்கள். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே ! அபூவத்தாவே ! நீர் விரை  
 வாகச் செல்வீராக. ஐயா ! முந்தியோ பிந்தியோ இது நீர் செய்யவேண்  
 டியகாரியம். மஹாபாகுபலமுள்ளவரே ! பாஞ்சாலர்களுடைய வதத்  
 தின் பொருட்டே நீர் தோன்றியிருக்கிறீர். நீர் முயற்சிசெய்து உலக  
 மனைத்தையும் பாஞ்சாலர்களை இழந்ததாகச் செய்யப்போகிறீர். இவ்வித  
 வார்த்தைகளை ஸித்தர்கள் (முன்பே) சொன்னார்கள். அது அவ்விதமே

ஆகப்போகிறது. புருஷசிரோஷ்டரோ ! ஆதலால், பரிவாரங்களுடன் கூடின பாஞ்சாலர்களை நீர் நாசம்செய்வீராக. இந்திரனோடுகூடின தேவர்களும் உம்முடைய பாணங்களுக்கிலக்கான இடத்தில் நிற்கச் சக்தியற்றவர்களே. அவ்வாறிருக்க, பாஞ்சாலர்களுடன் கூடின பார்த்தர்கள் எவ்வாறு நிற்கப்போகிறார்கள் ? உமக்கு நான் ஸத்தியமாகச் சொல்லுகிறேன். வீரரோ ! நான் உம்பிடம் உண்மையைச் சொல்லுகிறேன். ஸோமகாகனோடு கூடின பாண்டவர்கள் யுத்தத்தில் உம்மோடு பலத்தினால் எதிர்த்துப் போராடும்வதற்குச் சக்தியற்றவர்களே. மஹாபாகுபலமுள்ளவரோ ! போம், போம்; நமக்குக் காலவிளம்பம் ஆகக்கூடாது. இதோ நம்முடைய சேனையானது பார்த்தனுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டு ஓடுகிறது. தோள்வலிமிக்கவரோ ! கர்வத்தை நாசஞ்செய்கிறவரோ ! உம்முடைய தீவ்ம தேஜஸினால் பாண்டுபுத்திரர்களைப்போடும் பாஞ்சாலர்களையும் அடக்குவதில் நீர் ஸாமர்த்தராயிருக்கிறீர்' என்றான்.

ஹம்மபத்தோராவது அத்தாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தேடீகீச்)

(அஸ்வத்தாமாவுக்கும் திருஷ்டாப்துமன்னுக்கும் யுத்தமும்

அஸ்வத்தாமாவின் பாக்கிரமமும்.)

தியோதனன் இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டு, யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவரான அஸ்வத்தாமா, அசுரர்களை வதஞ்செய்யும் விஷயத்தில் இந்திரன் முயற்சிசெய்ததுபோலப் படைவர்களைக் கொல்லும் விஷயத்தில் முயற்சியைச் செய்தார். மஹாபாகுபலமுள்ளவரான அவர் உம்முடைய புத்திரனைநோக்கி, 'புஜபலமுள்ளவனே ! கௌரவ ! நீ சொல்லுகிறபடி இது உண்மையே. எனக்கும் என் தகப்பனாருக்கும் பாண்டவர்கள் எப்போதும் பிரியர்களே. குருபுகுவ ! அப்படியே நாங்களிருவரும் அவர்களுடைய பிரீதிக்குப் 'பாததிரமானவர்கள். ஆனால், யுத்தத்தில் நாங்கள் அவ்வாறு இருக்கமாட்டோம் அப்பா ! பயமற்றவர்களாகி நாங்கள் உயிரை இழக்கத்துணிந்து சக்தியுள்ளவரையில் யுத்தம் பண்ணுகிறோம். ராஜசிரோஷ்டனே ! நானும் கர்ணனும் சல்பனும் கிருபரும் க்ருதவர்மாவும் ஒரு நிமிஷத்தில் பாண்டவஸேனையை நாசம்செய்வோம். குருகுலோத்தம ! மஹாபாகுபலமுள்ளவனே ! நாங்கள் யுத்தத்தில் இல்லாவிட்டால் அந்தப் பாண்டவர்களும் கௌரவஸேனையை

அரைநிமிஷத்தில் நாசஞ்செய்வார்கள். பாரத ! நாங்கள் சக்தியுள்ள வரையில் பாண்டவர்களை எதிர்த்துச் சண்டைசெய்கிறோம். அவர்களும் தங்கள் பலத்துக்குத் தக்கபடி எங்களை எதிர்த்து யுத்தம்செய்யப்போகிறார்கள். பலமானது பலத்தை எதிர்த்துத் தணியட்டும். பாண்டுபுத்திரர்கள் உயிரோடிருக்குங் காலத்தில் பாண்டவர்களுடைய வேளையானது (ஒருவராலும்) பலத்தால் ஜயிக்கமுடியாதது. அது உண்மையென்றும் உனக்கு நான் சொல்லுகிறேன். பாரத ! ஆதமார்த்தமாக யுத்தஞ்செய்கிறவர்களும் ஸமர்த்தர்களுமான அநந்தர் பாண்டநந்தனர்கள் என் உன்னுடைய கேளைகளை நாசஞ்செய்யாட்டார்கள் ? கௌரவவேந்தனே ! நீயோ மிக்க போராசைகொண்டவன்; வஞ்சனையில் பண்டிதன்; எல்லா ரிடத்திலும் ஸந்தேகமுள்ளவன்; கர்வமுகொண்டவன். அக்காரணத்தினால் எங்களைப்பற்றி ஸந்தேகக்கிறாய். ராஜனே ! நீ நிறைக்கருரியவன்; பாவத்தில் மனம்பற்றினவன்; பாபபுருஷன். அற்புதனே ! பாவத்தினால் கவரப்பட்டவனானீ அவ்விதமில்லாத எங்களை அவ்வாறாகவே ஸந்தேகிக்கிறாய். குருநந்தன் ! நானே முயற்சியைக்கொண்டு உன்நிமித்தமாக உயினை இழக்கத்துணிந்து உனக்காக இதோ யுத்தத்துக்குப் போகிறேன். யான் பகைவர்களோடு போர்புரிவேன்; சிறந்தவர்களை எல்லாம் ஜயிப்பேன். பகைவரையடிப்பவனே ! உனக்குப் சிரியத்தைச்செய்வ தின்பொருட்டு யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களோடும் ஸோமகர்களோடும் கேகயர்களோடும் பாண்டவர்களோடும் போர்புரிவேன். இப்பொழுது என் பாணங்களால் எரிக்கப்பட்டும் பாஞ்சாலர்களும் அவ்வாறே ஸோமகர்களும் ஸிம்மத்தினால் சீடிக்கப்பட்டபசுக்களோலநான்குதிக்குக்களிலும் ஓடப்போகிறார்கள். இப்பொழுது, ஸோமகர்களோடு சேர்ந்த அரசனான தர்மநந்தன் என்பரக்கிரமத்தைக்கண்டு உலகத்தை அஸ்வத்தாமாமயமாக எண்ணப்போகிறான். ஸோமகர்களோடு யுத்தத்தில் கொல்லப்படும் பாஞ்சாலர்களைக்கண்டு தர்மநந்தனான யுதிஷ்டிரன் ஒழிவை அடையப் போகிறான். பாரத ! யுத்தத்தில் என்னை எதிர்த்துப்போர்புரிபவர்களை நான் கொல்வேன். வீர ! என்னுடைய கைநிலைப்பட்டவர்கள் விடுபட மாட்டார்கள் என்று மறுமொழிகூறினா, மிக்ககைவன்மைபுள்ளவரும் பலமுடையவர்களுள் சிறந்தவருமான அஸ்வத்தாமா உபமுடைய புத்திரனான துர்யோதனனைப்பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு உம்முடைய குமாரர்களுக்குப் பிரியத்தைத்தேட எண்ணி எல்லா வில்லாளிகளையும் பயமடையும்படி செய்துகொண்டு யுத்தத்துக்காகப் பகைவர்களை எதிர்த்தார். பிறகு, கௌதமீபுத்திரரான அஸ்வத்தாமா கேகயர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் பார்த்து, 'மஹாரதர்களே ! நீங்களனைவ



ரும் இங்கு என்னுடைய சரீரத்தில் அடியுங்கள். அஸ்திரலாகவத்தைக் காண்பித்துக்கொண்டு ஸ்திரமாக இருந்து யுத்தம்செய்யுங்கள்' என்று கூறினார். மஹாராஜே ! இவ்விதமாகச்சொல்லியதைக்கேட்ட அவர்கள் எல்லோரும், மேகங்கள் ஜலத்தைப் பொழிவதுபோல் துரோணபுத்திரரின்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். பிரபுவே ! துரோணபுத்திர பாண்புத்திரர்களுக்கும் திருஷ்டத்யும்னனுக்கும் எதிரில் அந்தப்பாணங்களை நாசம்பண்ணிப் பத்துவீரர்களைக்கொன்றார். யுத்தத்தில் அடிக் கப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்களும் ஸோமகர்களும் யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரரை விட்டுவிட்டுப் பத்துத்திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். மஹாராஜே ! ஓடுகின்ற சூரர்களான பாஞ்சாலர்களையும் ஸோமகர்களையும் பார்த்து, திருஷ்டத்யும்னன் யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரரை எதிர்த்து வந்தான். பிறகு, பொன்னலங்காரமுள்ளவர்களும் நீருண்டமேகம் போலக்கர்ஜிக்கின்றவர்களும் பின்வாங்காதவர்களும் சூரர்களுமான அனேக ரதிகர்களால் சூழப்பட்டவனும் மஹாரதனும் பாஞ்சாலராஜ குமாரனுமான திருஷ்டத்யும்னன், தள்ளப்பட்டிருக்கிற யுத்தவீரர்களைக் கண்டு துரோணபுத்திரரைநோக்கி, 'ஆசார்யபுத்திரரே ! உமக்கு மங்களம் உண்டாகுக. மற்றவர்களைக் கொல்வதினால் உமக்கு என்னபயன் ? யுத்தத்தில் நீர் சூரராயிருந்தால் என்னுடன் போர்புரிவதற்கு வருவீராக, யான் உம்மைக்கொல்வேன். இப்பொழுது என் முன்னிலையில் நில்லும்' என்று சொன்னான். பரதரிற் சிறந்தவரே ! பிறகு, பிரதாபசாலியான திருஷ்டத்யும்னன் அந்த ஆசார்யபுத்திரரைக் கூர்மையுள்ளவைகளும் மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்றவைகளுமான அம்புகளால் அடித்தான். வரிசை வரிசையாகத் தொடுக்கப்பட்டவைகளும் பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் முனைபளபளப்பானவைகளும் எல்லா வீரர்களுடைய சரீரங்களையும் பிளக்கின்றவைகளுமான அந்த அம்புகள், தேனைவிரும்பிக்கொண்டு தடையற்று வெளிப்பட்டுவருகின்ற வண்டுகள் பூத்தமரத்தை வந்தடைவதுபோல் அஸ்வத்தாமாவின் தேகத்தில் வந்து பிரவேசித்தன. (அம்புகளால்) மிக அடிக்கப்பட்டவரும் காலால் மிதிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பம்போல மிக்க கோபங்கொண்டவரும் கரைவமுள்ளவருமான துரோணகுமாரர் மனம் கலங்காமல் பாணங்களைக்கையில் எடுத்துக்கொண்டு (தருஷ்டத்யும்னைப்பார்த்து) 'திருஷ்டத்யும்ன ! நான் உன்னைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் யமலோகத்துக்கு அனுப்பும்வரையில் உறுதியாயிருந்துகொண்டு ஒரு முகூர்த்தகாலம் எதிர்பார்த்திரு' என்று சொன்னார் சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகிற அஸ்வத்தாமா, பார்ஷதனைப் பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, 'பிறகு, கைத்

தேர்ச்சியுள்ளவராதலால் நான்குபக்கங்களிலும் பாணக்கட்டங்களால் முடினார். யுத்தத்தில் கெட்டமதமுடையவனான அந்தப் பாஞ்சாலராஜ குமாரன் துரோணபுத்திரரால் யுத்தத்தில் பீடிக்கப்பட்டு அப்பொழுது அவரைப்பார்த்து, 'மிக்க கெட்டபுத்தியுள்ளவரே! பிராம்மணரே! என்னுடைய பிரதிஜைஞையையும் அவ்வாறே என்னுடைய பிறப்பையும் நீர் அறியவில்லை. துரோணரைக் கொன்றுவிட்டல்லவோ உம்மை நான் கொல்லவேண்டும்? அந்தக் காரணத்தினால் துரோணர் உயிரோடிருக் குங்காலத்தில், யுத்தத்தில் உம்மை நான்கொல்லவில்லை. கெட்டபுத்தியுள்ளவரே! இந்த இரவு விடிவதற்குள்ளாகவே யுத்தத்தில் இப்பொழுது உம்முடைய பிதாவைக்கொன்று பிறகு உம்மையும் யமலோகத்துக்கு அனுப்பப்போகிறேன். இஃது என்மனத்தில் இருக்கிறது. உமக்குப் பார்த்தார்களிடமுள்ள பகையையும் கௌரவர்களிடமுள்ள பக்தியையும் உறுதியாயிருந்துகொண்டு காண்பிப்பீராக. நீர் உயிரோடு என்னிடத்திலிருந்து விடுபடமாட்டீர். புருஷாதமரான உம்மைப்போல் பிராம்மணர்தொழிலைவிட்டு கூத்திரியர்தொழிலில் பற்றுள்ளவரை இருக்கும் பிராம்மணன் எல்லா ஜனங்களாலும் கொல்லப்பட்டதற்கவன்' என்னும் சொற்களால் அதட்டினான். இவ்வாறு த்ருஷ்டத்யும்னனால் கடுஞ்சொற் சொல்லப்பட்ட பிராம்மணோத்தமர் உக்கிரமான கோபத்தை அடைந்து, 'நில், நில்' என்று சொன்னார். அந்தத் துரோணபுத்தர் எரிப்பவர்போல் இரண்டு கண்களாலும் பார்வதனைப்பார்த்தார். ஸர்ப்பம்போலச் சீறிக் கொண்டு அவனை அம்புகளாலும் முடினார். ராஜசிபேஷ்டரே! எல்லாப் பாஞ்சால வேணைகளாலும் நான்கு பக்கங்களிலும் சூழப்பட்டவனும் தோள்வலியமைந்தவனும் ரதிகர்களுள் உத்தமனுமான அந்தத் த்ருஷ்டத்யும்னன் யுத்தத்தில் அஸ்வத்தாமாவினால் மூடப்பட்டும் தன்வல்லமையையே பற்றினவனாகி நடுங்காமலிருந்தான். அஸ்வத்தாமாவின்மீது பலவிதமான பாணங்களையும் பிரயோகித்தான். பாணஸமூகங்களால் ஒருவரை யொருவர் பீடிக்கின்றவர்களும் கோபங்கொண்டவர்களும் பெரிய வில்லைக் கையில்கொண்டவர்களும் நான்குபக்கங்களிலும் அம்பு மழைகளைப் பொழிகின்றவர்களுமான அவ்விருவர்களும் பிராணனைப்பந்தயமாகவைத்து ஆடப்படும் போராகிற சூதாட்டத்தில் மறுபடியும் நன்றாக எதிர்த்தார்கள். வித்தர்களும் சாரணர்களும் வந்திகளும், கோரமும் பயங்கரமுமான அஸ்வத்தாமா த்ருஷ்டத்யும்னன் இவ்விருவர்களுடைய யுத்தத்தையும் பார்த்து மிகப்புக்கழந்தார்கள். அவ்விருவர்களும் பாணஸமூகங்களால் ஆகாசத்தையும் திக்குக்களையும் நிரப்பிக்கொண்டும் அம்புகளால் பேரிருளை உண்டுபண்ணிக்கொண்டும் கண்ணுக்குப் புலப்படா

தவர்களாக நன்றாக யுத்தம் செய்தார்கள். நர்த்தனஞ் செய்கின்றவர்கள் போன்றவர்களும் வட்டவடிவமாகச் செய்யப்பட்ட வில்லுள்ளவர்களும் ஒருவரையொருவா கொல்வதில் முயற்சிசெய்கின்றவர்களும் எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் பயத்தை உண்டாண்ணுகின்றவர்களும் மிக்க புஜ பலமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் ஆயிரக்கணக்கான யுத்தவீரர்களாலே யுத்தத்தில் புகழப்பெற்று விசித்திரமாயும் விரைவாயும் அழகாயும் போர்புரிந்தார்கள். அரண்மனையில் இரண்டிகாட்டுயானைகள்சண்டை இடுவதுபோல் மிக்க தைரியத்துடன் போர்புரிகின்ற அவ்விருவரையும் யுத்தத்தில்கண்டு இருதிருத்துச்சேனைகளிலும் மிகுதியான ஸந்தோஷ முண்டாயிற்று. நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் ஸம்மந்த த்வனிகளும் தேவர்களும், சேனையினுள்ளவர்கள் சங்கங்களையும் உத்திரர்கள், நான்குவித வாத்தியங்களும் வாசிக்கப்பட்டன. அப்பொழுது பய முள்ளவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்திபண்ணுகிறதான நெருங்கிய அந்த யுத்தத்தில் ஒரு முகூர்த்தகாலம் ஸமமான யுத்தம் நடந்தது. மகாராஜே ! பிறகு, துரோணகுமாரர் மகாபலவானுரைபார்ஷதனுடைய த்வஜத்தையும் வில்லையும் குடையையும் இரண்டு பக்கங்களிலிருந்த இரண்டு ஸாரதிகளையும் நான்குகுதிரைகளையும், ஸாரதியையும் அடித்து யுத்தகளத்தில் பார்ஷதனை எதிர்த்து ஒடிவந்தார். மனத்தினுள்ளண் ணமுடியாத பலமுள்ளவரான துரௌணியானவர் கணுக்கள் பதிவாயுள்ள பாணங்களால் நூறுநூறுகளும் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும் பாஞ்சாலர்களை ஓடும்படி அடித்தார் ஓ ! பாதரிற் சிறந்தவரே ! பிறகு, பாண்டவஸேனையானது யுத்தத்தில் இந்திரனோன்ற அஸ்வத்தாமாவினுடைய பெரிதானகாயத்தைக்கண்டு மனவருத்தமடைந்தது. மஹாரதரான துரோணபுத்திரர் நூறுபாணங்களால் நூறுபாஞ்சாலர்களையும் கூர்மையுள்ள மூன்று பாணங்களால் மூன்று மஹாதர்களையும் கொன்று த்ருஷ்டத்பும்னனும் அர்ஜுனனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தில் முயற்சி செய்பவர்களான மற்றப் பாஞ்சாலர்களையும் பெரும்பான்மையாக நாசஞ்செய்தார். யுத்தத்தில் த்ரௌணியினால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்களுடன் ரதங்களும் த்வஜங்களும் சிதறினவர்களாக அஸ்வத்தாமாவை விட்டுவிட்டு ஓடினார்கள். மஹாரதரான அந்தத் துரோணபுத்திரர், 'யுத்தத்தில் சத்துருக்களை ஜயித்துக் கேட்கக்காலத்தின்முடிவில் மேகம்போலப் பெரிய ஸம்மந்தத்தைச் செய்தார். அவர், அகநியானது யுகாந்தத்தில் எல்லாப் பிராணிகளையும் சாம்பலாக்கிவிட்டுப் பிரகாசிப்பதுபோல் அனேக சத்துருக்களைக்கொன்று விளங்கினார். பிரதாபசாலியான துரோணபுத்திரர்

யுத்தத்தில் ஆயிரக்கணக்கான சத்துருக்களுடைய கூட்டங்களை யுயித்துக் கௌரவர்களால் யுத்தத்தில் நன்றாகப் பூஜிக்கப்படுகின்றவராக, பகைவர்களுடைய கூட்டங்களைக். கொன்று இத்தான் பிரகாசித்தது போல் விளங்கினார்.

நூற்றம்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தோட்சி.)

(ஸவீதஸ்யுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

மஹாராஜரே! பிறகு, பாண்டிசுமாரர்களான யுதிஷ்டிரரும் பீமஸேனனும் துரோணபுத்திரனா நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, துர்யோதனராஜன் பாரத்வாஜரால் நன்கு சூழ்ந்து காக் கப்பட்டவனாகி யுத்தத்தில் பாண்டவர்களை எதிர்த்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, கோரணமுள்ளதும் பயமுள்ளவர்களுக்குப் பயத்தை விருத்தி பண்ணுகின்றதுமான யுத்தம் நடந்தது. கோபங்கொண்டவனான விருகோதரன் கூட்டமான அம்பஷ்டர்களையும் மாலவர்களையும் வங்கர்களை யும் கிகிகளையும் திரிகர்த்தர்களையும் மிருத்யுலோகதனுக்கு அனுப்பினான். அவன் யுத்தத்தில் அடங்காத மதமுடையவர்களான அபீஷா ஹர்கள் சூரஸேனர்கள் ஆகிய கூதந்திரியர்களை அறுத்துப் பூமியை ரக்தச்சேதுள்ளதாகச் செய்தான். அபசரே! கிரீடியானவன் யௌதேயர்களையும் மலைநாட்டு வீரர்களையும், மந்தாக்களையும் மாலவர்களையும் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் மிருத்யுலோகத்துக்கு அனுப்பினான். அதிவேகமாகச் செல்லுகின்ற நாராசங்களால் நன்றாக அடிக்கப்பட்ட இரண்டு தந்தங்களுள்ள யானைகள் இரண்டு கொடுமுடிகளுடன்கூடிய மலைகள்போலப் பூமியில் விழுந்தன. அறுக்கப்பட்டு இங்கும் அங்குமாகப் புரளுகின்ற யானைகளின் துதிக்கைகளால் வியாபிக்கப்பட்ட ரணகளமானது நெளிகின்றஸர்ப்பங்களால் சூழப்பட்டதுபோல் விளங்கியது. புரட்டித்தள்ளப்பட்டவையும் ஸ்வரணத்தினால் விசித்திரமாயிருப்பவையுமான அரசர்களுடைய குடைகளால், யுத்தபூமியானது, யுகாரந்தகாலத்தில் சூரியன் சந்திரன் முதலிய சோதிமண்டலங்களால் நிரம்பிய ஆகாயம்போல் விளங்கியது. சிவப்புக்குதிரையுடைய துரோணருடைய சரதத்தைநோக்கி, 'கொல்லுங்கள்; அடியுங்கள்; பயமற்றவர்களாக அடியுங்கள்; நன்றாக அறுயின்கள்' என்கிற இடைவிடாதசப்தம் தோன்றியது. மிகுந்த கோபங்கொண்டதுரோணரோபெருங்

காற்றானது மேகங்களை நாசஞ்செய்வதுபோல் ஒருவராலும் தாண்ட முடியாதவராயிருந்துகொண்டு யுத்தத்தில் வாயுவைத் தேவதையாகக் கொண்ட அஸ்திரத்தினால் அந்தச் சத்துருக்களை நாசஞ்செய்தார். துரோணரால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் பீமஸேனனும் மகாத்மாவான தர்மபுத்திரரும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பயத்தினால் மிகஒடினார்கள். பிறகு, அர்ஜுனனும் பீமனும் பெரிதான தேர்க்கூட்டத்தோடு பெரும்படையைச் சேர்த்துக்கொண்டு விரைவாக யுத்தத்துக்குத் திரும்பினார்கள். அவர்கள் பாரத்வாஜரீது தென்பக் கத்திலும் வடபக்கத்திலுமிருந்து இரண்டுபெரிய அம்புவெள்ளத்தால் வர்ஷித்தார்கள். மஹாராஜரே! அவ்வாறு அவ்விருவரையும் மஹா பராக்கிரமமுள்ளவர்களான ஸ்ரூஞ்சயர்களும் பாஞ்சாலர்களும், மச்சர் களோடும் ஸோமகர்களோடும் சேர்ந்து அனுசரித்துச்சென்றார்கள். மன்னரே! அவ்வாறாகவே, பகைவர்களை அடிக்கும் திறமையுள்ளவர்களும் மகாரதிகர்களுமான உமது புத்திரனைச்சேர்ந்த வீரர்கள் துரோண ருடைய ரதத்தைநோக்கிப் பெரிதான சேனையுடன் சேர்ந்து சென்றார்கள். பிறகு, கிரீடியினால் கொல்லப்படுகின்ற இந்தப் பாரதசேன யானது இருளாலும் தூக்கத்தாலும் மிகுந்த துன்பத்தை அடைவிக்கப்பட்டது. மஹாராஜரே! துரோணராலும் நேரே உம்முடைய புத்திரனாலும் தடுக்கப்பட்டும், அந்த யுத்தவீரர்கள் அப்பொழுது திருப்ப இயலாதவராயினர். இருளால் உலகம் மூடப்பட்டிருக்கும்பொழுது பாண்டுபுத்திரனுடைய அம்புகளால் பிளக்கப்படுகின்ற அந்தப் பெரிய சேனையானது புறங்காட்டி நான்குபக்கங்களிலும் ஓடத்தலைப்பட்டது. மஹாராஜரே! அந்த யுத்தபூமியில் சில அரசர்கள் பபமடைந்தவர்களாகி நூற்றுக்கணக்காக வாகனங்களை விட்டுவிட்டு நான்குபக்கங்களிலும் ஓடினார்கள்.

ஈற்றறுபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் த ச வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(ஸாத்யகி ஸோமதத்தனைக் கோன்றதும், துரோணனும் யுதிஷ்டிரரும் போர்புரிந்ததும்.)

பெரிதான வில்லை அசைக்கின்ற ஸோமதத்தனைப்பார்த்து ஸாத்யகி தன் ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸோமதத்தனிடத்திற்கு என்னைக் கொண்டுபோ. ஸூதா! மஹாபலசாலியும் சத்துருவுமான ஸோமதத்தனை

யுத்தத்தீர் கொல்லாமல் யுத்தத்தினின்று நான் திரும்பப்போகிற தில்லை. என்னுடைய இந்த வசனம் உண்மையே' என்று சொன்னான். பிறகு, ஸாரதியானவன் மனத்தின்வேகம்போன்ற வேகமுள்ளவைகளும் சங்குபோன்ற வெண்மைநிறமுள்ளவைகளும் யுத்தகளத்தில் எல்லச் சப்தங்களையும் தாண்டிச் செல்லுபவைகளுமான அந்தக் குதிரைகளை நன்றாக ஓட்டினான். வேந்தரே! முற்காலத்தில் தைத்யர்களை வதஞ்செய்வதில் முயற்சிபுள்ள இந்திரனைக் குதிரைகள் தாங்கியது போல் மணமும் காற்றும்போன்ற வேகமுள்ள அக்குதிரைகள் யுயுதானனைப் பொறுத்தன. ரணகளத்தில் அந்த ஸாத்வதன் பரபரப்புடன் வருகிறதைக்கண்டு மஹாபாகுபலமுள்ள ஸோமதத்தன் கலங்காதவனாகத் திரும்பினான். அவன் மழையையப்பொழிகின்ற மேகம்போல் அம்புமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டு, மேகமானது சூரியனை மறைப்பதுபோல ஸாத்யகியை மூடினான். பரசிரேஷ்டரே! ஸாத்யகியும் கலங்காமலேயிருந்துகொண்டு யுத்தத்தில் குருபுங்கவனுன ஸோமதத்தனை நான்குபக்கங்களிலும் பாணஸமுஹங்களால் மூடினான். ஸோமதத்தனே அந்த யுயுதானனை அறுபதுபாணங்களால் மார்பிழைத்தான். அரசரே! ஸாத்யகியும் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் அவனை அடித்தான். நரசிரேஷ்டர்களான அவ்விருவரும் பாணங்களால் (அன்யோன்யம்) அடித்துக்கொண்டு வஸந்தகாலத்தில் பூத்திருக்கின்ற நல்ல புஷ்பங்களுள்ள இரண்டுபலாசவிரகூடங்கள்போல் விளங்கினார்கள். கௌரவர்களுக்கும் விருஷ்ணிகளுக்கும் கிர்த்தியை உண்டுபண்ணுகிறவர்களான அவ்விருவரும் ரத்தத்தினால் எல்லா உறுப்புக்களும் நீனைக்கப்பட்டவர்களாகிக் கண்களால் ஒருவரை ஒருவர் எரிப்பவர்போலப்பார்த்துக்கொண்டார்கள். பகைவரை அடிப்பவர்களான அவ்விருவரும் பயங்கரமான தோற்றத்துடன் ரதங்களுடைய மண்டலாகாரமான கதிகளில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு மழைபொழிகின்ற இரண்டு மேகங்கள்போல அம்புமழைகளைப் பொழிந்துகொண்டிருந்தார்கள். ராஜேந்திரரே! பாணங்களால் உடல்கள் மிகப் பிளக்கப்பட்டவர்களும் எல்லா அவயவங்களிலும் அறுக்கப்பட்டவர்களும் அம்புகளால் துளைக்கப்பட்டவர்களுமான் அவ்விருவர்களும் முள்ளம்பன்றிகள்போல் காணப்பட்டார்கள். அரசரே! பொனிகட்டிய புங்கமுள்ள அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்டவர்களான அவ்விருவரும் வர்ஷாகாலத்தில் மின்மினிப்பூச்சிகளால் சூழப்பட்ட இரண்டு மாங்கன்போல் விளங்கினார்கள். அம்புகளால் நன்குவிளக்கப்பட்ட எல்லா அங்கங்களுடனுங் கூடியவர்களும் மஹாரதர்களுமான அவ்விருவரும் கோபம் கொண்ட

வர்களுக்கி கொள்ளிக்கட்டைகளால் நான்குபக்கத்திலும் சூழப்பட்ட இரண்டு யானைகள்போல் யுத்தத்தில் காணப்பட்டார்கள். மஹாராஜரே! பிறகு, மகாரதனுன ஸோமதத்தன் யுத்தத்தில் யுய்தானனுடைய பெரிய வில்லை ஓர் அர்த்தசந்திரபாணத்தால் அறுத்துப் பிறகு இருபத்தைந்து பாணங்களால் அவனையும் அடித்தான். 'விரைய வேண்டியஸபயத்தில் விரைந்து மறுபடியும் பத்துப்பாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, ஸாத்யகி அதிக வேகமுள்ளதான வேறு வில்லை எடுத்து ஐந்து பாணங்களைப் பிரயோகித்து ஸோமதத்தனை விரைவாக அடித்தான். மன்னரே! பிறகு, ஸாத்யகி உரக்கச் சிரித்துக் கொண்டு வேறு ஒரு பல்லத்தால் பாஹ்லீகனுடைய பொன்மயமான கொடியையும் அறுத்தான். ஸோமதத்தனும் கொடி தள்ளப்பட்டதைக் கண்டும் மனங்கலங்காமலே சைனேயனை இருபத்தைந்து பாணங்களால் நிரப்பினான். ஸாத்வதனும் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு வில்லா எரியான ஸோமதத்தனுடைய வில்லைக் கூர்மையுள்ள பல்லத்தினாலும் கூறார்பத்தினாலும் அறுத்தான். அரசரே! பிறகு, தந்தங்கள் ஓடிந்த யானைபோன்ற அந்த ஸோமதத்தனுடையதேகத்தில் பொற்புங்கமுள்ள வைகளும் படிந்த கணுக்களுள்ளவைகளுமான நூறு பாணங்களால் பலவாறு நிறைத்தான். பிறகு, மஹாரதனும் மஹாபலசாலியுமான ஸோமதத்தன் வேறுவில்லைக் கையில் எடுத்து அம்புமழையினால் ஸாத்யகியை மூடினான். ஸாத்யகியும் அதிக கோபம்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸோமதத்தனை அடித்தான். ஸோமதத்தனும் ஸாத்யகியைப் பாண ஸமூகத்தினால் பீடித்தான். பீமன் ஸாத்வதனுக்காகப் பத்துப்பாணங்களால் பாஹ்லீகனுடைய குமாரனுன ஸோமதத்தனை அடித்தான். ஸோமதத்தனும் மனங்கலங்காதவனாகக் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் பீமனை அடித்தான். பிறகு, பீமனேனன் ஸாத்வதனுக்காகப் புதிதும் உறதியுள்ளதும் கோரமுமான பரிகாயுதத்தை ஸோமதத்தன்மார்பில் பிரயோகித்தான். வேகத்தோடு வருகின்றதும் பயங்கரமான காட்சியுள்ள துமான அந்தப் பரிகாயுதத்தைக் கௌரவன் சிரித்துக்கொண்டே யுத்தத்தில் இரண்டாகவெட்டினான் இரண்டாக அறுக்கப்பட்டதும் இரும் பினுற்செய்ததும் பெரிதுமான அந்தப் பரிகாயுதமானது வஜ்ராயுத்தினால் பிளக்கப்பட்ட மலையினுடைய பெரியசிகரம்போலக் கீழேவிழுந்தது. அரசரே! பிறகு, ஸாத்யகியானவன், யுத்தத்தில் ஸோமதத்தனுடைய வில்லை ஒரு பல்லத்தினாலும் கையுறையை ஐந்து பாணங்களாலும் அறுத்தான். ஓ! பாரதரே! பிறகு, சிறந்த குதிரைகளையும் நான்கு பாணங்களால் பிரோதராஜனுடைய ஸம்பததுக்கு அனுப்பி

னை, புருஷஸ்ரேஷ்டனான சினிபுங்கவன் நன்றாகச் சிரித்துக்கொண்டே கணுக்கள்பதிவாயுள்ள பல்லத்தினால் ஸாரதியினுடையதலையை அவன் சரீரத்தினின்று கொய்தான். 'அரசரே! பிறகு, ஸாத்வதன் (ஸோமதத்தனை லட்சியம்வைத்து) மஹாகோரமானதும் ஜவலிக்கின்ற அக்ரிபோன்றதும் புங்கத்திற் பொன்கட்டியதும் சாணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டதுமான ஓரம்பைப் பிரயோகித்தான். பாரதரே! பலசாலியான சைனேயனால் விடப்பட்டதும் கோரமானதும் சிறந்ததுமான அந்த அம்பானது அந்த ஸோமதத்தனுடைய மார்பில் விரைவாக விழுந்தது. மஹாராஜரே! ஸாத்வதனால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டவனும் மஹாரதனும் மஹா பாசுபலமுள்ளவனுமான அந்த ஸோமதத்தன் கீழேவிழுந்தான்; உயிரையும் இழந்தான். அந்த ரணகளத்தில் அந்த ஸோமதத்தன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு மஹாரதர்கள் பெரிய அம்புமழையினால் புயுதானனை எதிர்த்து அருகில் நெருங்கினார்கள்.

மஹாராஜரே! புயுதானன் அம்புகளால் மூடப்படுவதைக் கண்டு யுதிஷ்டிரரும் மற்றப் பாண்டவர்களும் எல்லா பரபதர்களும் பெரிய ஸேனையுடன் துரோணருடைய ஸேனையின் அருகில் ஓடிவந்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் கோபம்கொண்டு பாரதவாஜர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுடைய பெரிய சேனையைப் பாணங்களால் துரத்தியடித்தார். யுதிஷ்டிரர் ஸைன்யங்களைத் துரத்தியடிப்பதைப் பார்த்துத் துரோணர் கோபத்தினால் கண்கள் மிகச் சிவந்தவராகி யுதிஷ்டிரரை வேகத்துடன் எதிர்த்துச்சென்றார். பிறகு, அந்தத் துரோணர் அதிகக் கூர்மையுள்ள ஏழு அம்புகளால் யுதிஷ்டிரரை அடித்தார். யுதிஷ்டிரரும் மிக்ககோபங்கொண்டு ஐந்துபாணங்களால் (அவரை) திருப்பியடித்தனர். நன்றாக அடிக்கப்பட்ட மிக்க பாசுபலமுள்ள துரோணர் இரண்டு கடைவாய்களையும் நக்கிக்கொண்டு யுதிஷ்டிரருடையகொடியையும் வில்லையும் அறுத்தார். வில் அறுக்கப்பட்டவரும் ராஜசிரேஷ்டருமான யுதிஷ்டிரரும் விரையவேண்டியகாலத்தில் விரைபவராகி வேகத்துடன் யுத்தரங்கத்தில் திடமான வேறொரு வில்லைக்கையில் எடுத்தார். பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் ஆயிரம் பாணங்களால் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் தவஜத்தோடும் ரதத்தோடும் கூடின துரோணரை அடித்தார். அது ஆச்சர்யமாயிருந்தது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, பாணங்களுடைய வீழ்ச்சியால் நன்றாகப் பிடிக்கப்பட்ட துரோணர் ஒருமுகுர்த்தகாலம் துன்பத்தை அடைந்து ரதத்தின் நடுவில் உட்கூர்ந்தார். பிராம்மணோத்தமரான அவர், பிறகு ஒரு முகுர்த்தகாலத்திற்குள் பிரஜைஞையை அடைந்து மிக்க கோபாவேசங்



கொண்டவராகி வாயு அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். பாரதரே! வீர்யமுள்ள யுதிஷ்டிரர் யுத்தத்தில் கலங்காமல் அந்த வாயவ்யாஸ்திரத்தை வாயவ்யாஸ்திரத்தினாலேயே அசையாமலிருக்கச் செய்தார். யுதிஷ்டிரர் பிராம்மணரான துரோணருடைய நீண்ட வில்லையும் அறுத்தார். கூடத்திரியர்களைத் துடைப்பவரான துரோணர் பிறகு வேறொரு வில்லைக் கையில் எடுத்தார். குருபுங்கவரான யுதிஷ்டிரர் அதனையும் கூர்மையுள்ள பல்லங்களால் அறுத்தார். பிறகு, வாஸுதேவர் குந்தீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைப்பார்த்து, 'யுதிஷ்டிரரே! மஹாபாகுபலமுள்ளவரே! யான்சொல்வதைக் கேளும். பரதசிரேஷ்டரே! நீர் துரோணருடன் யுத்தஞ்செய்வதை சிறுத்திவிடும். எப்பொழுதும் உம்மைப் பிடிக்கும்விஷயத்தில் யுத்தாங்கத்தில் இவர் முயற்சிசெய்துகொண்டிருக்கிறார். உமக்கு இவருடன் யுத்தமானது தகுந்ததென்று யான் எண்ணவில்லை. இவரைக் கொல்வதற்கென்றே ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டவனே இவரைக் கொல்வான். ஆதலால், ஆசார்யரை விட்டுவிட்டு ராஜாவான துரியோதனனிருக்குமிடத்திற்கு நீர் செல்லவேண்டும். அரசன் அரசனோடன்றோ போர்புரியவேண்டும்? அரசனல்லாதவனோடு போர் புரிவதென்பது ஒருவராலும் விரும்பப்படுவதில்லை. கௌந்தேயரே! ஸ்ராயணன் என்னுடன்கூடின தனஞ்சயனும் ரதிகசிரேஷ்டனான பீமனும் கௌரவர்களோடு போர்புரியும்பொழுதே, நீர் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதங்களாலும் சூழப்பட்டவராகி அங்குபோய்ச் சேரும்' என்று சொன்னார். தம்மராஜாவான யுதிஷ்டிரர் வாஸுதேவருடைய வார்த்தையைக்கேட்டு ஒருமுகூர்த்தகாலம் ஆலோசித்து, பிறகு, பகைவரைக் கொல்பவனான பீமன் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான யுத்தவீரர்களை அழித்துக்கொண்டு வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன்போல் விளங்குமிடத்துக்கு விரைவாகச் சென்றார். அவர் பெரிதான ரதத்தின் ஒலியினால் பூமியை எதிரோவியடையும்படி செய்துகொண்டும் முதுவேனிற்காலத்தின்முடிவில் மேகம்போல் (தம் ஸிம்மநாதத்தினால்) பத்துத் திக்குக்களையும் முழங்கச் செய்துகொண்டும் சத்துருக்களை நாசம்செய்கின்ற பீமனுடைய பின்பக்கத்தைப் பற்றிக்கொண்டார். ஐயா! துரோணரும் இரவின் தொடக்கத்தில் நாண் கையில் உரையும் ஒலியினால் உம்முடைய ஸைன்யங்களை ஒலியுள்ளவைகளாகச் செய்து கொண்டு பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் நாசஞ்செய்தார்.

ஊற்றறுபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

க டோ த். க ச வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(இரண்டு சேனைகளிலும் விளக்குக்கள் ஏற்றியது.)

அரசரே! கோரமானதும் பயத்தை உண்டுபண்ணுகிற துமான யுத்தம் நேர்ந்து, உலகமானது இருளாலும் புழுதியினாலும் மூடப்பட்டிருக்கவே, யுத்தத்தில் நிற்கின்ற யுத்தவீரர்கள் ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொள்ள முடியவில்லை. அனுமானத்தாலும் குறிப்புக்களாலும் மனிதர்கள் யானைகள் குதிரைகள் இவைகளுடைய நாசத்துடன் கூடியதும் மூழிப்பொடிக்கச் செய்வதுமான அவ்விதயுத்தம் விருத்தியடைந்தது. அரசருள் மிகச்சிறந்தவரே! வீரர்களான துரோணர், கர்ணன், கிருபர் இவர்களும் பீமன், திருஷ்டத்யும்னன், ஸாத்யகி இவர்களும் ஒருபக்கத்தார் மற்றொருபக்கத்தாருடைய சேனைகளைக் குழப்பினார்கள். அந்த மஹாரதர்களால் நான்குபக்கங்களிலும் வதம்செய்யப்படுகின்ற சேனைகள் இருளால் மூடப்பட்ட அந்தயுத்தகாத்தில் நான்குபக்கங்களிலும் ஓடின. மஹாராஜே! எல்லாப்பக்கங்களிலும் ஓடுகின்றவர்களும் மனநிலைதவறினவர்களுமான அந்த யுத்தவீரர்கள் யுத்தரங்கத்தில் ஓடும்பொழுதும் கொல்லப்பட்டார்கள். உமதுபுத்திரனுடைய ஆலோசனையினால் நடந்தயுத்தத்தில் மிகநெருங்கின இருளில் ஆயிரம் மஹாரதர்கள் பகுத்தறிய முடியாதவர்களாகி ஒருவரையொருவர் கொன்றுகொண்டார்கள். பாரதரே! பிறகு, எல்லாச்சேனைகளும் சேனைக்காவலாளர்களும், அந்தயுத்தரங்கமானது இருளால் மூடப்பட்ட பொழுது, மதிமயக்கமுற்றார்கள்” என்று சொன்னான். திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! குழப்பப்படுகின்றவர்களும் பாண்டவர்களால் பராக்ரமமழிக்கப்பட்டவர்களும் நெருங்கின இருளில் முழுகுகின்றவர்களுமான உங்களுடையமனம் அப்பொழுது எந்த நிலைமையிலிருந்தது? ஸஞ்சய! அவ்வாறு உலகம் இருளால் மூடப்பட்டிருக்கும் ஸமயத்தில், சத்துருக்களுக்காவது நம்முடைய ஸனியத்துக்காவது எவ்வாறு பிரகாசம் உண்டாயிற்று?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பிறகு, துரோணர், மரித்ததுபோக மிகுந்திருக்கின்ற படைகளெல்லாவற்றையும் ஸேனாபதிகளையும் பார்த்துக் கட்டளையிட்டு மறுபடியும் அணிவகுத்தார். அரசரே! ராத்திரியில், முற்புறத்தில் துரோணரும் பின்பக்கத்தில் சல்யனும் துரோணபுத்திரரும் கிருதவர்மாவும்

ஸௌபலனும் நிற்க, ராஜாவான தூர்யோதனன் தானே எல்லாச்சேனைகளையும் பாதுகாத்துக்கொண்டு சுற்றிவந்தான். அரசரே! தூர்யோதனன் இனிமையானவார்த்தையை முன்னிட்டு எல்லாக்காலாட்படைகளையும் பார்த்து, 'நீங்களெல்லோரும் உத்தமமான ஆயுதங்களைக் கீழேவைத்துவிட்டுக் கைகளால் ஜவலிக்கின்ற பந்தங்களைப் பிடியுங்கள்' என்று கட்டளையிட்டான். ராஜசிரேஷ்டனால் ஏவப்பட்ட அவர்கள் பிறகு களிப்புடன் தீவரத்தினைப் பிடித்தார்கள். தேவர்களும் ரிஷிகளும் கந்தர்வர்களும் தேவரிஷிகளுடைய கூட்டங்களும் வித்யாதரர்களும் அப்ஸரசுகளுடைய கூட்டங்களும் யக்ஷர்களும் உரகர்களும் கின்னரர்களும் நாகர்களும் ஸந்தோஷத்துடன் கூடி ஆகாசத்திலிருந்து கொண்டு தீபங்களைப் பிடித்தார்கள். கௌரவ பாண்டவர்கள் நிமித்தமாக நாரதரிஷியினாலும் பரவதரிஷியினாலும் விசேஷமாக அழைக்கப்பட்டிருக்கிற திக்குத்தேவதைகளிடமிருந்து வருகின்ற நல்ல வாஸனையுள்ள தைலத்துடன் கூடிய தீபங்களும் காணப்பட்டன. மறுபடியும், அணிவகுக்கப்பட்ட அந்தச் சேனையானது இரவில் அக்னியின் ஒளியினாலும் அதிக விலைமதிப்புள்ள திவ்யமான ஆபரணங்களாலும் ஜவலித்துக்கொண்டு வந்துவிழுகின்ற ஆயுதங்களாலும் விளங்கியது. அந்த ராத்திரியுத்தத்தில் அந்தப் பாண்டவர்களாலும் கௌரவர்களாலும் ஒவ்வொரு ரதத்திலும் ஐந்து ஐந்து தீபங்களும் ஒவ்வொரு யானையின்மீதும் மூன்று மூன்று தீபங்களும் ஒவ்வொரு குதிரையின்மீதும் ஒவ்வொரு பெரிய தீபமும் அமைக்கப்பட்டன. உம்முடைய சேனையைச் சீக்கிரமாகப் பிரகாசிக்கச்செய்கின்ற எல்லாத் தீபங்களும் ஒரு கூட்டத்தில் ஏற்றப்பட்டன. தீபங்களையும் எண்ணெயையும் கையில்கொண்டவர்களான காலாட்களால் பிரகாசிக்கும்படி செய்யப்படுகின்றவைகளும் ஒன்றுக்கொன்று உதவுகின்றவைகளுமான எல்லாச் சேனைகளையும் ஆகாயத்தில் மின்னல்களால் விளங்குகின்ற மேகங்கள், போல் இரவில் கண்டார்களா. ராஜேந்திரரே! சேனையானது பிரகாசிப்பிக்கப்பட்டிருக்கும்மையத்தில் பொற்கவசமுண்ட துரோணர் அக்னிபோல் சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்துகொண்டு நடுப்பக்கலை அடைந்திருக்கிற சூரியன்போல் விளங்கினார். அந்த யுத்தத்தில் பொன்னாபரணங்களிலும் (அணிந்துள்ள) பொற்காசுகளிலும் சூத்தமான விற்களிலும் துவைந்த ஆயுதங்களிலும் தீபாக்கியினுடைய பிரதிபிம்பங்கள் அப்பொழுது உண்டாயிருந்தன. அஜமீடனுடைய வம்சத்தில்பிறந்தவரே! உறிகட்டித் துக்கிக்கொண்டு வரப்பட்ட கதைகளும் மாசற்ற பரிகங்களும் அங்கும் இங்குமாக ஸஞ்சரிக்கின்ற ரதங்களும் பாணங்

களும் சக்திகளும் பிரதிபலிக்கின்ற தீபஜ்வாலைகளால் மறுபடியும் மறுபடியும் தீபங்களை உண்டுபண்ணின. அரசரே! அந்த யுத்தாங்கத்தில் யுத்தம்செய்கின்ற வீரர்களுடைய குடைகளும் சாமரங்களும் கத்திகளும் அவ்வாறே பிரகாசிக்கின்ற பெரிய கொள்ளிகளும் அசைகின்ற பொன்மீலைகளும் அப்பொழுது விளங்கின. அரசரே! அப்பொழுது சஸ்திரங்களுடைய காந்திகளாலும் தீபங்களுடைய காந்திகளாலும் விளங்குவதும் ஆபரணங்களுடைய காந்திகளால் விளக்கப்பட்டுள்ளது மான அந்த ஸையமானது மிக்க ஒளியுடன் கூடியதாயிருந்தது. அந்தரண்களத்தில் துவைந்தவைகளும் இரத்தத்தினால்நீந்தவைகளுமான ஆயுதங்களும் வீரர்களால் அசைக்கப்பட்ட கவசங்களும் மாரிக் காலத்தின் தொடக்கத்தில் மின்னல் ஆகாயத்தில் ஒளியை உண்டுபண்ணுவதுபோலப் பிரகாசமான ஒளியை உண்டுபண்ணின. (ஆயுதங்களால்) விரைவாக அடிக்கப்படுவதினால் மிக நடுக்கமுற்றவர்களும் கொல்லுகின்றவர்களும் வேகத்தோடு வருகின்றவர்களுமான யுத்தவீரர்களுடைய முகங்கள் அப்பொழுது காற்றினால் அலைக்கப்பட்ட பெரிய தாமரைப் புஷ்பங்கள்போல் விளங்கின. பாதகுலத்தில் தோன்றினவரே! மாங்களால் அடர்ந்த பெருங்காடானது பற்றியெரியும்பொழுது சூரியனுடைய ஒளியும் நசிக்கும்படி பிரகாசிப்பதுபோல அந்தச் சேனையானது அப்பொழுது மிக்க பயங்கரமாகவும் பயங்கரமான ரூபமுள்ளதாகவும் பிரகாசித்தது. நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற நம்முடைய சேனையைக்கண்டு பார்த்தார்கள் விரைவுடன் எல்லாப் படைகளிலும் இருக்கிற காலாட்கூட்டங்களையும் தீப்பிடிப்பதன்பொருட்டு ஏவினார்கள். அந்தக் கூட்டங்களும் அவ்வாறே தீபங்களைப் பிடித்தன. ஒவ்வொரு யானையினமீதும் ஏழு ஏழு தீபங்கள் அமைக்கப்பட்டன. ஒவ்வொரு ரதத்திலும் பப்பத்துத் தீவந்திகள் வைக்கப்பட்டன. குதிரைகளின்மீது இரண்டு இரண்டு பந்தங்கள் போடப்பட்டன. நான்கு பக்கங்களிலும் விலாப்புறங்களிலும் கொடிகளிலும் பின்பக்கங்களிலும் வேறு விளக்குக்களும் போடப்பட்டன. முழுச்சேனைகளிலும் இரண்டு விலாப்பக்கங்களிலும் சிலரும் பின்புறத்திற் சிலரும் முன்புறத்திற் சிலரும் நான்குபக்கங்களிலும் சிலரும் அவ்வாறே நடுவிற்கிலும் பிரகாசிக்கின்ற விளக்கைக் கையில்கொண்டு அந்தப் பாண்புத்திரருடைய சேனையைப் பிரகாசிக்கச் செய்தார்கள். இரண்டு சேனைகளிலும் வேறுமனிதர்கள் ஜ்வலிக்கின்ற தீபங்களைக் கையில்கொண்டு மத்தியில் ஸஞ்சரித்தார்கள். யானைகளோடும் ரதங்களோடும் குதிரைக்கூட்டங்களோடும் சேர்த்திருக்கின்ற எல்லாச் சேனைகளிலுமுள்ள

காலாட்கூட்டங்கள் ஜ்வலிக்கின்ற தீபங்களைக் கையிற் பிடித்தவர்களாக உம்முடைய சேனையையும் அவ்வாறே பாண்டவ வீரர்களால் நான்கு பக்கத்திலும் காக்கப்பட்டிருக்கிற சேனையையும் பிரகாசிக்கச்செய்தார்கள். காந்திகளைப் பரப்புகின்றதும் கிரணங்களுள்ளதுமான சூரியகிரகத்தினால் காக்கப்பட்ட அக்னிபோல் தீபத்துடன் அவ்வாறு ஜ்வலிக்கின்ற அந்தப் பாண்டவசேனையுடன் கூடிய பலமுள்ள உம்முடைய சேனையும் மிக்க ஒளிபொருந்தியதாயிற்று. அந்த இருதிறத்துச் சேனைகளுடைய தீபகாந்திகளும் பூமியையும் ஆகாயத்தையும் எல்லாத்திக்குக்களையும் தாண்டி விருத்தியடைந்தன. அந்தப் பிரகாசத்தினால் பாண்டவர்களுடைய சேனையும் உம்முடைய சேனையும் மிக்க ஒளிபொருந்தினவாயின. அரசரே! தேவலோகத்தை அளாவுகின்ற அந்தப் பிரகாசத்தினால் அறிவிக்கப்பட்டவர்களான தேவர்களுடைய கூட்டங்களும் கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள், அஸுரர்கள், எரித்தர்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களும் எல்லா அப்ஸரஸ்திரீகளும் வந்தடைந்தார்கள். தேவர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் யக்ஷர்கள் அஸுரர்களோஷ்டர்கள் அப்ஸரஸுகள் இவர்களுடைய கூட்டங்களாலும் கொல்லப்பட்டு வீரஸ்வர்க்கத்தில் ஏறுகின்ற சூரர்களாலும் நிறைக்கப்பட்ட அந்த யுத்தகளமானது தேவபூமிக்கு ஒப்பாயிற்று. ரதங்களாலும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் சூழப்பட்டதும் தீபங்களால் பிரகாசிக்கின்றதும் கோபமுள்ள வீரர்களோடு கூடியதும் அடிக்கப்பட்டு ஓடுகின்ற குதிரைகளோடு கூடியதும் அணிவகுக்கப்பட்ட தேர்களையும் குதிரைகளையும் யானைகளையுமுடையதுமான அந்தப் பெரிய சேனையானது அணிவகுக்கப்பட்ட தேவாஸுர ஸையம்போலிருந்தது. சக்தியாயுத்தகளுடைய கூட்டங்களாகிற பெரிய சுழல்காற்றுள்ளதும் மஹாரதங்களாகிற மேகங்களையுடையதும் யானை குதிரைகளுடைய சப்தங்களாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதும் சஸ்திர ஸமுஹங்களாகிற மழையுள்ளதும் இரத்தமாகிற நீர்த்தாரையையுடையதுமான அத்தகைய ரத<sup>1</sup> தூரத்தினமானது இரவில் உண்டாயிற்று. ஓந்திரரே! அந்த ரததூரத்தினத்தில் பிராம்மணமுக்கியரும் மகாபலசாவியுமான துரோணர் நெருப்புப் போலப் பாண்டவர்களைத் தவிக்கச்செய்துகொண்டு வர்ஷாகாலத்து முடிவில் நடுப்பகலையடைந்து கிரணங்களால் ஜ்வலிக்கும் சூரியன்போல இருந்தார்.

<sup>1</sup> மேகங்களால் சூரியன் மறைக்கப்பட்ட தினம்.

ஹ்றவபத்தைந்தாவது அந்யாயம்.

க'டோ த் க ச வ த ப ர வ ம் (தொடிக்சி.)

(ஸங்குலபுத்தம்.)

புழுதியினாலும் இருளாலும் மூடப்பட்டிருந்த உலகமானது அப்பொழுது பிரகாசப்படுத்தப்பட்டபிறகு, வீரர்கள் பரஸ்பரம் வதஞ் செய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களாக வந்தார்கள். ராஜரே! அவர்கள் ரணகளத்தில் ஒன்றுசேர்ந்து சஸ்திரங்களையும் சுட்டிகளையும் வாட்களையும் தரித்து ஒருவருக்கொருவர் தீங்கிழைத்து ஒருவரைஒருவர்பார்த்துக்கொண்டார்கள். பாரதரே! அப்பொழுது நான்குபக்கங்களிலும் ஜ்வலிக்கின்றவைகளும் மணிகளிழைக்கப்பட்டவைகளும் பொற்பிழை நுள்ளவைகளும் கந்த தைலங்களால் நனைக்கப்பட்டவைகளும் கார்தியினால் அதிகமாகப் பிரகாசிக்கின்றவைகளும் நேவகந்தர்வர்களிடைய தீபமுதலான ஆயிரக்கணக்கான தீபங்களால் ரணபூமியானது நவகாஹங்களால் ஆகாயம் விளங்குவதுபோல் விளங்கியது. ஊழிக் காலத்திலே எரிக்கப்படுகின்ற பூமிபோல் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற கொள்ளிக்கட்டைகளால் ரணபூமியானது விளங்கிற்று. மழைக்காலத்து ராத்திரியில் மின்மினிப்பூச்சுகளால் சூழப்பட்ட மாங்கள்போல நான்குபக்கங்களிலும் அந்தத் தீவட்டிகளால் எல்லாத் திக்குக்களுமே பிரகாசிப்பிக்கப்பட்டு விளங்கின. பிறகு, தனித்தனியாகக் காலாட்கள்காலாட்களோடும் யானைவீரர்கள் யானைவீரர்களோடும் குதிரைவீரர்கள் குதிரைவீரர்களோடும் ரதிகர்கள் சிறந்த ரதிகர்களோடும் ஊக்கத்துடன் போர் புரிவதற்காக எதிர்த்தார்கள். கோரமான அத்தகைய ராத்திரியின் தொடக்கத்தில் உமது புத்திரனுடைய கட்டளையினால் சதுரங்கஸேனைக்கும் பெரிதான யுத்தம் நேர்ந்தது. மஹாராஜரே! பின்பு, அர்ஜுனன் விரைபவனாக எல்லா அரச்சர்களையும் நாசஞ்செய்துகொண்டு கௌரவர்களுடைய சேனையை நாசமசெய்தான்” என்று சொன்னான். திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! கோபங்கொண்டவனும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவனும் (பகைவரைப்) பொறுவதனுமான அந்த அர்ஜுனன் என் புத்திரனுடைய சேனையில் பிரவேசித்தவுடன் உங்களுடைய முனம் எந்த நிலைமையிலிருந்தது? பகைவர்களைப் பிடிக்கிறவனான அர்ஜுனன் கௌரவசேனைகளில் பிரவேசித்தவுடன் போர்வீரர்கள் என்னசெய்தார்கள்? துர்யோதனனும் அச்சமயத்துக்கு எந்தச்செய்கையைத் தருந்ததென்று எண்ணினான்? கடுவதவாஹனன் பிரவேசித்தவுடன் யுத்தத்

தில், அந்த விராணப் படைவர்களை அடக்குவதென்ற விரர்கள் எதிர்த்தார்கள்? துரோணரை எவர்கள் பாதுகாத்தார்கள்? வீரர்களைக் கொல்லுகின்ற துரோணருடைய வலப்பக்கத்திலுள்ள ஸையத்தை எவர்கள் ரக்ஷித்தார்கள்? இடப்பக்கத்திலுள்ள ஸையத்தை எவர்கள் ரக்ஷித்தார்கள்? வீரர்களை விசேஷமாக வதம்செய்கின்ற துரோணருக்கு எந்த வீரர்கள் பின்புறத்தில் இருந்தார்கள்? யுத்தத்தில் சத்துருக்களை நாசஞ்செய்கின்ற அவருடைய முன்பக்கத்தில் எவர்கள் சென்றார்கள்? ஜயிக்கப்படாதவரும் பெரிதான வில்லைப்பிடித்தவரும் நாசிரேஷ்டரும் வீரமுள்ளவரும் ரதமார்க்கங்களில் நரத்தனம்செய்கின்றவர்போன்றவரும் பாஞ்சாலர்களுள் துழைந்தவரும் கோபமுற்று அக்கினிபோலப் பாஞ்சால ரதிகர்களுடைய கூட்டங்களை அம்புகளால் எரித்தவருமான துரோணர் எவ்வாறு மரணமடைந்தார்? ஸூத! நீ படைவர்களேயே மனக்கவலையற்றவர்களும் ஜயிக்கப்படாதவர்களும் ஸந்தோஷமுள்ளவர்களும் யுத்தத்தில் ஸாமர்த்தியமுள்ளவர்களுமாகச் சொல்லுகிறாய், என்னைச்சேர்த்தவர்களை அவ்வாறு சொல்லவில்லை. யுத்தங்களில் என்னைச்சேர்த்தவர்களைக் கொல்லப்பட்டவர்களென்றும் பிளக்கப்பட்டவர்களென்றும் சிதற அடிக்கப்பட்டவர்களென்றும் ரதிகர்களை ரதங்களை இழந்தவர்களாகச் செய்யப்பட்டவர்களென்றும் சொல்லுகிறாய்” என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“மஹாராஜா! அன்று இரவு முழுவதும் யுத்தம்செய்வதில் விருப்பமுற்றிருக்கிற துரோணரின் அபிப்பிராயத்தையறிந்து னாயோதனன் தனக்கு ஸ்வாதினப்பட்டவர்களாயிருக்கிற பிராதகர்களையும் கர்ணனையும் விருஷேஸனையும் மத்ராஜனையும் தூர்த்தர்ஷனையும் தீர்க்கபாகுவையும் இன்னும் அவர்களை அநுஸரித்துவந்தவர்களையும் நோக்கி, பிராக்கிரமசாலிகளான நீங்கள் அனைவரும் முயற்சிபுடன் துரோணரைப் புன்புறத்தில் காக்கக்கூடவீர். கருதவரமா வலப்பக்கத்திலுள்ள சேனையையும் அவ்வாறே சல்லியன் இடப்பக்கத்திலுள்ள சேனையையும் காப்பாற்றவேண்டும்” என்று சொன்னான். திரிகுத்தர்களுள் மரித்தவர்கள்போக மிகுந்திருக்கிற மஹாதர்களான சூரர்களனைவரையும் உம் முடைய குமாரன் முன்னின்று காக்கும்படி வலினன். அவன், ‘ஆசார்யர் மிகுந்த முயற்சியுள்ளவராக இருக்கிறாரன்றோ? பாண்டவர்களும் அதிக முயற்சியுள்ளவர்களாக இருக்கிறார்கள். சத்துருக்களைக்கொல்லுகின்ற அவரை யுத்தத்தில் மிகுந்த முயற்சியோடு காக்கக்கூடவீர். அவரோ பலசாலி; யுத்தத்தில் கைச்சுறுசுறுப்புள்ளவர்; பிரதாபசாலி;

தேவர்களையும் யுத்தத்தில் வெல்வர்; ஸோமகர்களோடுகூடின பாண்  
வர்களை ஜயிப்பதில் ஸந்தேகம் என்ன இருக்கிறது? மஹாரதர்களான  
ஹிங்குலேஸ்வரரும் ஒன்றுகூடி அதிகமுயற்சியுள்ளவர்களாகி, மஹாரத  
னும் பாஞ்சாலராஜகுமாரனுமான திருஷ்டத்யும்னனிடத்திலிருந்து  
துரோணரைக் காப்பாற்றுங்கள். பாண்டவ சேனாவீரர்களுள் திருஷ்ட  
த்யும்னனைத்தவிரத் துரோணரை யுத்தத்தில் எதிர்த்துப்போர்புரியக்  
கூடிய வேறு ஒருவனை நாம் காணவில்லை. ஆதலால், எல்லாவிதத்தாலும்  
பாரத்வாஜரைக் கப்பபதையே கருதுகிறேன். அவர் நன்றாகப் பாதுகாக்  
கப்படுவரேயாகில் பாண்டவர்களையும் ஸோமகர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களை  
யும் கொல்வார். பிறகு, படைமுகத்தில் எல்லா ஸ்ருஞ்சயர்களும்  
கொல்லப்பட்டார்களாகில் யுத்தத்தில் திருஷ்டத்யும்னனைத் துரோண  
புத்திரர் கொல்வார். ஸமசயம்இல்லை. அவ்வாறே, மஹாரதனை ராதே  
யன் அர்ஜுனனைக்கொல்வான். தீகைக் கொண்டவனுன நான் யுத்தத்  
தில் பீமஸேனனை ஜயிப்பேன். சக்தி குறைந்தவர்களான மிகுந்திருக்கிற  
பாண்டவர்களை (நமது) போர்வீரர்கள் வலிந்து கொன்றுவிடுவார்கள்.  
அப்படிப்பட்ட இந்தஜயமானது நெடுங்காலம் பிரகாசமாயிருக்கும். ஆத  
லால், யுத்தத்தில் மஹாரதரான துரோணரையே காப்பாற்றுங்கள் என்று  
கூறினான். பரதசிரேஷ்டரே! உம்முடைய புத்திரனுன துரியோதனன்  
இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு அந்தப் பயங்கமான இருளில் ஸைன்யத்  
தைக் கட்டளையிட்டான். பரதர்களிற் கிறந்தவரே! பிறகு, ராத்திரியில்  
இரண்டு சேனைகளுக்கும் பரஸ்பரம் ஜயிக்க வேண்டுமென்கிற விருப்  
பத்தோடு கோரமாயுத்தம் நடந்தது. அர்ஜுனன் கௌரவசேனையை  
பும் கௌரவர்கள் அர்ஜுனனையும் பற்பல விதமான ஆயுதக்குவியல்க  
ளால் பரஸ்பரம் நன்றாக அடித்தார்கள். யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரர்  
கணுக்கள் படிந்துள்ள அம்புகளால் பாஞ்சாலராஜனையும் துரோணர்  
ஸ்ருஞ்சயர்களையும் முடினார்கள். பரதரே! ஒருவரையொருவர் கொல்  
லுகின்ற பாண்டவ பாஞ்சால ஸைன்யங்கள் கௌரவர்கள் இவர்களின்  
துன்பத்தாலுண்டாகிய பெரிய சப்தமானது தோன்றியது. அந்த இரவு  
முழுவதும் அதிபயங்கமாக நடந்த யுத்தமோன்ற யுத்தமானது நம்  
மாலும் அவ்வாறே முன்னோர்களாலும் முன்பு பார்க்கப்பட்டதேயில்லை.



ஹ்றமபத்தாருவது அம்மாயம்.

கடோத்கசவதபர்வம் (௧௦௮௧௪.)

(கிருதவர்ம யுதிஷ்டிரை வென்றது.)

அரசரே! அப்பொழுது எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் நாசத்தை உண்டிபண்ணுகிறதான பயங்கரமான அந்த ராத்திரி யுத்தமானது நடக்கையில், தர்மரத்தனரான யுதிஷ்டிரா பாண்டவர்களையும் பாஞ்சாலர்களையும் ஸோமகர்களையும் பார்த்து, 'நான்குபுறத்திலும் ஓடுங்கள். துரோணரைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடனேயே எதிர்த்துச் செல்லுங்கள்' என்று சொன்னார். அரசரே! அரசரான யுதிஷ்டிரருடைய வார்த்தையினாலே அந்தப் பாஞ்சாலர்களும் அவ்வாறே ஸ்ருஞ்சயர்களும் பயங்கரமான சப்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு துரோணரையே எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அந்த யுத்தவீரர்களை நாங்கள் ஸந்தோஷத்துடன் இதரில் வீம்மநாதம்செய்துகொண்டு சக்திக்கும் உத்ஸாகத்துக்கும் பலத்துக்கும் தக்கபடி யுத்தத்தில் எதிர்த்தோம். ஹ்ருதிகனுடைய குமாரான கிருதவர்மாவோ துரோணைக்குறித்து எதிர்த்து வருகின்ற யுதிஷ்டிரை மதயானையை மதயானை எதிர்ப்பதுபோல் எதிர்த்து அருகில் சென்றான். மன்னரே! நான்கு பக்கங்களிலும் அம்பு மழைகளைப்பொழிகின்ற ஸாத்யகியைக் கௌரவனுடைய பூரி யுத்தமுனையில் எதிர்த்தான். வேந்தரே! பிறகு, துரோணை எதிர்க்க எண்ணமுள்ளவனும் மகாரதனும் பாண்டுபுத்திரனுமான ஸஹதேவனை ஸூர்யகுமாரான காணன் தடுத்தான். பிறகு, வாயைத்திறந்துகொண்டிருக்கும் யமன்போல வருகின்றவனும் (தனக்கு) ம்ருத்புவுமான பீமஸேனனைத் துரியோதனராஜன் தானே எதிர்த்தான். அரசரே! யுத்தமசெய்கிறவர்களுள் கிறந்தவனும் எல்லா யுத்தங்களிலும் ஸமர்த்தனுமான நகுலனை ஸுபலபுத்திரனான சகுனி விரைவுடன் தடுத்தான். அரசரே! பிறகு, ரதிகர்களுள் உத்தமனும் ரதத்தோடு வருகின்றவனுமான சிகண்டியைச் சரத்வானுடைய குமாரான கிருபாசாரியர் யுத்தத்தில் எதிர்த்தார். மகாராஜரே! பிறகு, மயிலுக்கு ஒப்பான நிறமுள்ள குதிரைகளுடன் வருகின்றவனும் முயற்சியுடையவனுமான பிரதிவிரதியனைத் துச்சாஸனன் முயற்சியுடன் தடுத்தான். மகாராஜரே! பிறகு, அஸ்வத்தாமாவானவர், எதிர்த்தவருகின்றவனும் அனேகமான மாயைகளை அறிந்தவனும் பீமஸேனகுமாரனும் ராக்ஷஸனுமான கடோத்கசனை எதிர்த்துத் தடுத்தார். விருஷஸேனனோ யுத்தரங்கத்தில் துரோணரை அடைய

ளிரும்பிய மகாரதனை துருபதனை ஸையங்கனோடும் உதவிக்காக வந்துகொண்டிருக்கிறவர்களோடும் தடுத்தான். பாரதரே ! துரோணைக் கொல்வதன்பொருட்டு வேகமாக வருகின்ற விராடனை மதராஜனை சல்யன் அதிக கோபங்கொண்டு தடுத்தான். பிறகு, யுத்தத்தில் துரோணரை எதிர்க்க வேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு வேகமாக வருகின்ற நகுலகுமாரனை சதானிகனைச் சித்ரஸேனன் அம்புகளால் விரைவாகத் தடுத்தான். மகாராஜரே ! யுத்தப்பண்ணுகிறவர்களுள் சிரேஷ்டனும் விரைவாக எதிர்த்துவருகின்றவனும் மகாரதனுரான அர்ஜுனனை ராகுசேஸ்திரனை அலாயுதன் தடுத்தான். அவ்வாறே, பெரிதானவில்லைக்கையில் தாங்கியவரும் யுத்தகளத்தில் பகைவர்களைக் கொல்லுகிற வருமான. துரோணரைப் பாஞ்சாலகுமாரனை திருஷ்டத்யும்னன் மிக்க மனக்களிப்புடனே தடுத்தான். அரசரே ! அவ்வாறே எதிர்த்து வருகின்ற மகாரதர்களான மற்றப் பாண்டவஸேனாவீரர்களை உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான ரதிகர்கள் பாக்கிரமத்தினால் தடுத்தார்கள். யானையிலுள்ள வீரர்கள் பெரும்பொரில் நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் யானைகளுடனே விரைவாக எதிர்த்து யுத்தம் செய்கிறவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். வேந்தரே ! அந்தந்தராத்நிரியில் ஒன்றை ஒன்று துரத்துகின்ற குதிரைகள் வேகத்தினாலே சிறகுதருள்ள மலைகள் போல் காணப்பட்டன. மகாராஜரே ! குதிரைவீரர்கள், ஈட்டி களையும் சக்திகளையும் ரிஷ்டிகளையும் கையிற்கொண்டும் தனித்தனியாக வலிமறாதஞ்செய்துகொண்டும் குதிரைவீரர்களுடன் எதிர்த்தார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் அனேக மனிதர்கள் கதாயுதங்களோடும் உலக்கைகளோடும் பற்பல சஸ்திரங்களோடும் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தார்கள். ஹருதிககுமாரனை கிருதவர்மாவோ மிக்க கோபங்கொண்டு பொங்கிவருகின்ற கடலைக்கரைதடுப்பதுபோலத் தர்மநந்தனரான யுதிஷ்டிரரைத் தடுத்தான். யுதிஷ்டிரரோ (அவனை) ஐந்துபாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் இருபதுபாணங்களாலடித்து, 'சில், நில்' என்றும் சொன்னார். பெரியவரே ! கிருதவர்மாவோ மிக்க கோபங்கொண்டு ஒருபல்லத்தினால் தர்மபுத்திரருடையவில்லை அறுத்து ஏழுபாணங்களால் அவரையும் அடித்தான். பிறகு, மகாரதரான தர்மபுத்திரர் வேறுவில்லை பெடுத்துக் கிருதவர்மாவைப் பத்துப்பாணங்களால் இரண்டுகைகளிலும் மாறினும் அடித்தார். பெருமானே ! ரணகளத்தில் தர்மபுத்திரராலடிக்கப்பட்ட கிருதவர்மாவோ நடுக்குமுற்றுக் கோபத்துடன் ஏழுபாணங்களால் (அவரை) அடித்தான். அரசரே ! யுதிஷ்டிரர் அந்தக் கிருதவர்மாவினுடைய வில்லையும் கையுறையையும் அறுத்துச் சாணையில் தீட்டப்பட்ட கூர்மையுள்ள

ஐந்துபாணங்களையும் அவன்மீது பிரயோகம் செய்தார். அவ்வம்புகள் பொன்னால் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்டதும் மிக்க விலைபெற்றதுமான அவனுடைய கவசத்தை உடைத்துப் புற்றில் ஸர்ப்பங்கள் நுழைவது போலப் பூமியைப்பிளந்துகொண்டு பிரவேசித்தன, அந்தக் கிருதவர்மா கண்ணிமைப்பொழுதுக்குள் வேறுவிலைக் கையிலெடுத்துத் தர்ம புத்திரை அறுபதுபாணங்களாலும் ஸாரதியை ஒன்பது பாணங்களாலும் அடித்தான். பரதசிரேஷ்டரே ! அளவிடமுடியாதபாக்கிரமமுள்ள பாண்டவர் பெரியவில்லை ரதத்தில் வைத்துவிட்டு ஸர்ப்பத்துக்கொப்பான சக்தியாயுதத்தை அந்தக் கிருதவர்மாவின்மீது பிரயோகித்தார். பாண்டு புத்திரராலே எறியப்பட்டதும் ஸ்வர்ணத்தினால் சித்திரவேலை செய்யப்பட்டதுமான அந்தப் பெரிய சக்தியானது வலக்கையைப்பிளந்துகொண்டு பூமியிற் பிரவேசித்தது. இச்சமயத்திலேயே யுதிஷ்டிரர் மீண்டும் வில்லையெடுத்துக் கணுக்கள் உட்படிந்துள்ள அம்புகளாலே ஹார்ததிக்யணை மூடினார். பிறகு, யுத்தத்தில் குரனும் விருஷ்ணிகளும் சிறந்த தோளரிபுமான கிருதவர்மா யுதிஷ்டிரரை அரைநிமிஷத்தினுள் குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் தேரையுமிழந்தவராகச்செய்தான். பிறகு, மூத்தவரான பாண்டவர் கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தார். அவருடைய கத்தியையும் கேடகத்தையும் யுத்தாங்கத்தில் கிருதவர்மா கூர்மைபான பாணங்களால் ஒழித்தான். பிறகு, யுதிஷ்டிரர் பொற்காம்புள்ளதும் ஒருவராலும் நெருங்கமுடியாததுமான தோமரத்தை யுத்தத்தில் கையிலெடுத்து விரைவாக அவன்மீது பிரயோகித்தார். தர்மராஜருடைய கையினின்று விடுபட்டு விரைவாக வருகின்ற அந்தத் தோமரத்தைக் கைத்தேர்ச்சியுள்ளவனான கிருதவர்மா புன்சிரிப்புடன் இரண்டாக அறுத்தான். பிறகு, அவன் மிக்ககோபங்கொண்டு யுத்தாங்கத்தில் அனேக அம்புகளைத் தர்மபுத்திரர்மீது வாரியிறைத்துக் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அவருடைய கவசத்தையும் உடைத்தான். அரசரே ! அவனுடைய அம்புகளால் மூடப்பட்டதும் மிக்க விலைபெற்றதுமான தர்மபுத்திரருடைய கவசமானது ஆகாயத்தினின்று நகூத்திரக்கூட்டம் சிதறிவிழுவதுபோல் யுத்தாங்கத்தில் சிதறிவிழுந்தது. தர்மநந்தனரான யுதிஷ்டிரர் வில் அறுக்கப்பட்டும் ரதத்தை பிழந்தும் கவசச்சிதறியும் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்டும் யுத்தாங்கத்தைவிட்டு விரைவாக ஓடினார். கிருதவர்மாவோ தர்மாதமாவான யுதிஷ்டிரரை ஜயித்து மகாத்மாவான துரோணருடைய சேனையையே மறுபடியும் பாதுகாத்தான்.

ஊற்றம்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தோடர்க்கி.)

(ஸாத்மகி பூரியைக் கொன்றதும், அபர்வத்தா மா கட்டோக்கான வேற்றதும்  
பீமஸேனன் துரியோதனனை அவமானம் செய்ததும்.)

அரசரே! யுத்தரங்கத்தில், பூரியானவன் எதிர்த்துவருகின்ற வனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனுமான ஸாத்யசியை, யானையைப் பிரயாணத்தினின்று தடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். பிறகு, ஸாத்யகி கோபங் கொண்டு கூர்மையுள்ள ஐந்தாபாணங்களாலே பூரியை மார்பில் அடித்தான். அவன் மார்பினின்றும் இரத்தம்ஃபெருகியது. அவ்வாறே, கௌரவன் யுத்தத்தில் அடங்காதமகங்கொண்ட சைனேயனைக் கூர்மையுள்ள பத்துப்பாணங்களால் மார்பிலடித்தான். மகாராஜரே! அவ்விருவரும் கோபத்தால் கண்கள் மிகச்சிவந்து குரோதத்தினால் விற்களிலிருந்து நானொலியுண்டாக்கிப் பாணங்களால் ஒருவரையொருவர் மிகவும் அடித்தார்கள். மகாராஜரே! கோபமுள்ளவர்களும் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்றவர்களும் யானுக்கும் அந்தகனுக்கும் ஒப்பானவர்களுமான அவ்விருவருடைய அம்புமழையானது மிக்கபயங்கரமாயிருந்தது. அரசரே! அவ்விருவரும் அம்புகளாலே ஒருவரையொருவர் மூடிக்கொண்டு நின்றார்கள். அந்த யுத்தமானது ஒருமுகுர்த்தகாலம் ஸமமாயிருந்தது. மகாராஜரே! பிறகு, கோபங்கொண்ட யுபுதானன் உரக்கச்சிரித்து யுத்தத்தில் மகாபலராவியான பூரியினுடையவிலலை அறுத்தான். பிறகு, வில் அறுக்கப்பட்ட அந்தப்பூரியை ஸாத்யகி கூர்மையுள்ள ஒன்பதுபாணங்களால் மார்பில் விரைவாக அடித்து, 'நில், நில்' என்றும்சொன்னான். பகைவரை வாட்டுகின்ற அந்தப்பூரியானவன் பலவானை பகைவனால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டு வேறுவிலலை எடுத்து ஸாத்வதனைத் திருப்பியடித்தான். வேந்தரே! அந்தப்பூரி ஸாத்வதனை மூன்றுபாணங்களால் அடித்து நகைத்துக்கொண்டு மிக்க கூர்மையுள்ள ஒருபல்லத்தினால் அவன்விலலையும் அறுத்தான். மகாராஜரே! வில் அறுக்கப்பட்டவனும் கோபமுண்டவனுமான ஸாத்யகி அவனது விசாலமானமார்பில் மகாவேகமுள்ள சக்தியை எறிந்தான். சக்தியினால் தேகம் நன்றாகப்பிளக்கப்பட்ட அந்தப்பூரி பிரகாசிக்கின்ற கிரணங்களுடன் ஆகாயத்தினின்று தற்செயலாகவிழுந்தின்ற அங்காரகன்போல உத்தமபாணரத்தத்தினின்று சிழேறிமுந்தான். குரானை அந்தப்பூரி கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு மகாரதான அபர்வத்தாமா யுத்தத்

தில் சைனேயனைக்குறித்து வேகத்தோடு எதிர்த்துவந்தார். மன்னரே! அந்தத் துரோணகுமாரர் சைனேயனைப்பார்த்து, 'நில், நில் என்று சொல்லிக்கொண்டு மேகம் மேருவின்மீது மழையைப்பொழிவதுபோலப் பாணஸமூகத்தை அவன்மீது பொழிந்தார். அரசரே! சைனேயனுடைய ரதத்தைக்குறித்து மிகுந்த பாரபர்புடன்வருகின்ற அந்த அப்ச்வத்தாமாவைப்பார்த்து மகாரதனுை கதோத்கசன் ஸிம்மநாதம் செய்துகொண்டு, 'துரோணபுத்ரரே! நில்லும்; நில்லும்; என்னிடத்தி னின்று உயிரோடு மீண்டுபோர்கமாட்டீர். இதோ யான் உம்மை ஸிம்மம கடாமாட்டைக்கொல்லவதுபோலக் கொல்லப்போகிறேன். யுத்தரங்கத் தில், போரில் உமக்குள்ள ஊக்கத்தை இப்பொழுது நான் போககுவேன்' என்று கூறினான். சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனுை ராக்ஷஸன் கோபத்தால் சிவந்தகண்களுடன் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு ஸிம்ம மானது சிறந்தயானையை எதிர்த்துவருவதுபோலக் கோபத்தோடு துரோணபுத்திரரை எதிர்த்துவந்தான். அவன் மேகமானது நீர்த்தாரை களைப்பொழிவதுபோல ரதிகர்களுள் சிறந்தவரான அப்ச்வத்தாமாவின் மீது ரதத்தின் அச்சக்கள்போன்ற பெரியபாணங்களைப் பொழிந்தான் துரோணபுத்திரர் அந்தஅம்புமழையைச் சிரித்துக்கொண்டு ஸர்ப்பங் களுக்கொப்பான அம்புகளால் யுத்தரங்கத்தில் விரைவாக நாசம்செய்தார்; பிறகு, கூர்மையுள்ளவைகளும் மாமஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற வைகளும் விரைவாகச்செல்கின்றவைகளுமான அனேக அம்புகளாலே பகைவர்களை அடக்குகிறவனும் ராக்ஷஸரேஷ்டனுமான கதோத்கசனை சிரப்பினார். மகாராஜரே! யுத்தமுனையில் பாணங்களால் நான்கு பக்கங்களிலும் நிறுக்கப்பட்ட அந்த ராக்ஷஸன், முள்ளமபன்றி முட் களோடுவிளங்கியதுபோல விளங்கினான். பிறகு, பிரதாபசாலியான பீமஸேனகுமாரன் கோபமுண்டவனாகி உக்மானவைகளும் வஜ்ராயுத மும் இடியும்போன்ற காந்தியுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் துரோண புத்திரரைப்பிளந்தான். கூர்வாய்க்களாலும் அர்த்தகசந்திரபாணங்களாலும் மிக்ககூர்மையுள்ள நாராசங்களாலும் வராஹகர்ணங்களாலும் நாளீகங்களாலும் விகர்ணங்களாலும் துரோணகுமாரர்மீது வர்ஷித்தான். ஒப்பற்றதும் வஜ்ராயுதமும் இடியும்போன்ற ஒவியுள்ளதும் மேலே விழுகின்றதும் மிகவும் ஸகிக்கமுடியாததுமான அந்தச்சரமாரியைக் கோபங்கொண்டவரும் பொறிகள் கலக்கமடையாதவரும் அதிகதேஜ ஸுள்ளவருமான துரோணபுத்திரர், காற்று மகாமேகங்களை நாசஞ் செய்வதுபோலக் கோரமானவையும் திவ்யாஸ்திரமந்திரங்களால் ஜபித் தப்பட்டவையுமான அம்புகளால் நாசம்செய்தார். மகாராஜரே! பிறகு,

கொடியகாட்சியுள்ளதும் போர்வீரர்களுக்கு ஸந்தோஷத்தை விருத்தி பண்ணுகிறதமான வேறொருபுத்தம் ஆகாயத்தில் பாணங்களுக்கு நோர்த்ததுபோலாயிற்று. பிறகு, நான்குபக்கங்களிலும் அஸ்திரங்கள் மோதுவதினால் உண்டுபண்ணப்படும் நெருப்புப்பொறிகளால் அந்த யுத்தபூமியானது ராத்திரியின் துவக்கத்தில் மின்மினிப்பூச்சியினால் சூழப்பட்ட ஆகாயம்போல் விளங்கியது. அந்தத்துரோணகுமாரர் பாணஸமூகங்களாலே திக்குக்களை நான்குபக்கங்களிலும்மூடி உமது புத்திரர்களுக்குப் பிரியத்தைசெய்வதிற்பொருட்டு ராக்ஷஸன்மீது வர்ஷித்தார். பிறகு, யுத்தகளத்தில் முன்பு இந்திரனுக்கும் பிரஹ்மலாதனுக்கும் யுத்தம்நடந்ததுபோலத் துரோணபுத்ரருக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் மிகஇருண்டுள்ள நடுசியில் யுத்தம் தொடங்கியது. பிறகு, கடோதக்கசன் கோபங்கொண்டு யுத்தாங்கத்தில் காலாக்கின்கொப்பான பத்துப்பாணங்களால் அஸ்வத்தாமாவை மார்பிலடித்தான். ராக்ஷஸனால் நீண்டபாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட மகாபலசாலியான அந்த அஸ்வத்தாமா போர்க்களத்தில் காற்றால் அசைக்கப்பட்ட மரம்போல் நடுங்கினார். அவர் யுத்தத்தில் மூர்ச்சையடைந்து கொடிமாத்திலும் சாய்ந்தார். ராஜரே! பிறகு, உமது சைனியமுழுமையும், 'ஆ! ஆ!' என்று அலறியது. அரசர்களொல்லாரும், 'த்தோணபுத்திரர் மாண்டார்' என்றே எண்ணினார்கள். யுத்தத்தில் அஸ்வத்தாமா அவ்விதநிலைமையடைந்ததைக்கண்டு பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் ஸிம்மநாதம் செய்தார்கள். சத்துருக்களை ஹிம்ஸிப்பவனும் மஹாபலசாலியுமான அஸ்வத்தாமா பின்பு சீனைவைபடைந்து இடக்கையினால் வில்லை உறுதியாகப்பிடித்துக் கடோதக்கசனை லக்ஷ்யம்வைத்துக் காதுவரையில் நாணகயிற்றை இழுத்து யமதண்டம்போன்றதும் கோரமானதும் சிறந்ததுமான ஓரம்பை விரைவாகப் பிரயோகித்தார். ராஜரே! புங்கமுள்ள உக்கிரமான அந்த உத்தமமான அம்பானது அந்தராக்ஷஸனுடைய மார்பைப்பிளந்துகொண்டு பூமியிற்பிரவேசித்தது. மகாராஜரே! யுத்தத்தில் ஸமர்த்தரான துரோணபுத்திரரால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டவனும் மஹாபலசாலியுமான அந்தராக்ஷஸனோஷ்டன் ரதமத்தியில் உட்கார்ந்தான். ஹிமம்பையின்மகன் மயங்கியிருப்பதைக்கண்டு ஸாரதி விரைபவனாக யுத்தாங்கத்தில் அஸ்வத்தாமாவின் ஸமீபத்தைவிட்டு வேறிடத்திற்குக் கொண்டுபோனான். மகாதரான துரோணபுத்திரர் ராக்ஷஸசிரோஷ்டனான கடோதக்கசனை யுத்தத்தில் அவ்வாறு அடித்துவிட்டுப் பெரிய ஸிம்மநாதத்தோடு கர்ஜித்தார். பாரதரே! உமதுபுத்திரர்களாலும் எல்லாயுத்தவீரர்களாலும் பூஜிக்கப்பட்ட அஸ்வத்தாமாவினுடைய தேக

மானது மத்யான்னகாலத்தில் சூரியன்போல அதிகமாக ஜ்வலித்தது. பாரதவாஜருடையரத்தத்தை எதிர்த்துயுத்தம்செய்கின்ற பீமஸேனனைத் துரியோதனராஜன் கூர்மையுள்ள அம்புகளால் நேரில்எதிர்த்து அடித்தான். ஐயா! பீமஸேனன் அந்தத்துரியோதனனைப் பத்துப்பாணங்களால் அடித்தான். துரியோதனனும் இருபதுபாணங்களால் (அவனை) திருப்பியடித்தான். யுத்தபூமியில் அம்புகளால் மூடப்பட்டிருக்கிற அவ்விருவரும் ஆகாயத்தில் மேகஸமூகங்களாலே மூடப்பட்ட சந்திரனுப் சூரியனுப்போலக் காணப்பட்டார்கள். பரதசிரோஷ்டரே' பிறகு, துரியோதனராஜன் பீமனை ஐந்துபாணங்களால் அடித்து, 'நில்; நில்' என்றும் சொன்னான். பீமன் பத்தம்புகளாலே துரியோதனனுடைய வில்லையும் கொடியையும் அறுத்துக் கணுக்கள்படிவாயுள்ள தொண்ணூறு பாணங்களால் அவனையும் அடித்தான். பிறகு, பரதசிரோஷ்டனான துரியோதனன் கோபங்கொண்டு மிகப்பெரிதான வேறுவில்லையெடுத்து எல்லாவில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தமுனையில் கூர்மையான அம்புகளால் பீமஸேனனை அடித்தான். பீமஸேனன் துரியோதனனுடைய வில்லிலிருந்து விடுபட்டுவருகின்ற அந்தஅம்புகளை நாசம்செய்து துரியோதனன்மீது இருபத்தாறு கூடாக்கங்களைப் பிரயோகித்தான். ஐயா! துரியோதனனோ மிகுந்தகோபங்கொண்டு பீமஸேனனுடையவில்லை கூடாரபரத்தினால் அறுத்துப் பத்துப்பாணங்களால் திருப்பியடித்தான். பிறகு, மகாபலசாலியான பீமஸேனன் வேறுவில்லையெடுத்துக் கூர்மையுள்ள ஏழுபாணங்களால் வினாவாக ராஜாவான துரியோதனனை அடித்தான். மகாராஜே! ஜயத்தினால் பிரகாசிக்கின்றவனும் மதவிட்டினவனுமான உம்முடைய குமாரன் கைதேரந்தவன்போலப் பீமஸேனனுடைய அந்தவில்லையும் வினாவாக அறுத்தான். அவ்வாறே ஜீரண்டாவதையும் மூன்றாவதையும் நான்காவதையும் ஐந்தாவதையும் அறுத்தான். இவ்வாறு எடுக்கவருகப் பீமனுடையவில்லை அறுத்தான். அப்படி அடிக்கடி நிற்கன் அறுக்கப்படுங்காலத்தில், அந்தாபீமன் யுத்தகளத்தில் முழுதும் உருக்கினாலாகியதும் சிறந்ததுமான ஒருசக்தியைஎறிந்தான். கொளவன் மிருத்யுவுக்கு ஸகோதரிபோன்றதும் ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிஜ்வாலேபோன்றதும் ஆகாயத்தின் மத்தியைப்பிளந்துகொண்டு வருவதுபோன்றதும் அக்னிக்ருச்சமானமான காந்தியுள்ளதுமான அந்தச்சக்தியைத் தன்னிடம்வருதவற்குள்ளேயே எல்லாஜனங்களும் மகாபலசாலியான பீமஸேனனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே மூன்றாகத்துண்டாக்கினான். மகாராஜே! பிறகு, பீமன் துரியோதனனுடைய ரத்தத்தைக்குறித்துப் பெரி

தும் மிகு ஒளிபொருந்தியதுமான ஒருகதாயுத்தை வேகத்தோடு சுழற்றியெறிந்தான். பிறகு, அந்தப்பெரிநான் கதாயுதமானது யுத்தரங்கத்தில் உமதுபுத்திரனுடைய குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் மறுபடியும் அவனுடைய ரதத்தையும் விரைவாக நாசஞ்செய்தது. ராஜேந்திரே! உமதுபுத்திரனோ பீமனிடத்திலிருந்து பயந்து ஒளிந்து மகாபலசாலியான நந்தகனுடைய வேறொரு ரதத்தின்மீது வறிக்கொண்டான். பிறகு, பீமன் மகாரதனுடைய உம்முடைய புத்திரன் மாண்டானென்று எண்ணி இரவில் கௌரவர்களை வெருட்டிக்கொண்டு பெரிய ஸிம்மநாதம்செய்தான். உம்முடைய ஸைனிகர்களும், 'அரசன் மாண்டான்' என்றே எண்ணினார்கள். பிறகு, அங்குள்ள எல்லா வீரர்களும் நான்குபக்கங்களிலும், 'ஆ! ஆ!' என்று பெருங்கூச்சலிட்டார்கள். அரசரே! பயந்தவர்களான அவ்வெல்லா வில்லாளிகளுடைய கூச்சலையும் மகாபலசாலியான பீமனோடு ஸிம்மநாதத்துதயுங்கேட்டு ராஜாவான யுதிஷ்டிரர் துரியோதனன் மாண்டானென்று எண்ணி, பிறகு, குந்திபுத்திரனான விருகோதாரிருக்குமிடத்திற்கு விரைவாக வந்தார். மன்னரே! பாஞ்சாலர்களும் கேகயைகளும் மச்சகேசத்தார்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் யுத்தஞ்செய்யவேண்டுமென்கிற விருப்பத்தினால் எல்லாவிதமான முயற்சியுடனும் துரோணையே எதிர்த்தார்கள். பிறகு, அவ்விடத்தில் துரோணருக்குச் சத்துருக்களோடு பெரிதான யுத்தம் நேர்ந்தது. கோரமான இருளில்முழி ஒருவரையொருவர்வதஞ்செய்கின்ற இருதிருத்து வீரர்களுக்கும் பெரும்போர் நடந்தது.

புற்றமபத்தெட்டாவது அப்யாயம்.

கடோதகசுவதபர்வம் (தேவிக்சி.)

(கீணன் ஸஹதேவனைவென்று அவனைப் பரிசுளித்ததும், கீணன் விட்டனை ஜயித்ததும், அர்ஜுனன் அலாயுதனை வென்றதும்.)

ஓ! அரசரே! பிறகு, துரோணரை எதிர்க்கவேண்டுமென்று வருகின்ற ஸஹதேவனை யுத்தத்தில் சூரியகுமாரனான கர்ணன் தடுத்தான். ஸஹதேவனோ ராதேயனை ஒன்பது பாணங்களால் அடித்துப் படிந்த கணுக்களுள்ள பத்துப் பாணங்களால் மறுபடியும் அடித்தான். கைத்தேர்ச்சியுள்ளவனான கர்ணன் கணுக்கள்படிந்துள்ள அனேகம் அம்புகளால் அவனைத் திருப்பியடித்து நானேற்றப்பட்டிருக்கிற அன



னுடைய வில்லையும் சீக்கிரமாகத் துண்டித்தான். பிறகு, பிரதாபசாலி  
 பாண மாத்ரீபுத்திரன் வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்தது இருபது பாணங்க  
 ளால் கர்ணனை அடித்தான். அஃது ஆச்சரியமாயிருந்தது. கர்ணன்  
 படிந்த கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அவனுடைய குதிரைகளைக்  
 கொன்று அவனுடைய ஸாரதியையும் ஒரு பல்லத்தால் விக்ரவாக  
 யமலோகத்திற்கனுப்பினான். ரதத்தையிழந்தவனுன ஸஹதேவனோ  
 கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தான். கர்ணன் சிரித்துக்  
 கொண்டு அம்புகளாலே அவன் கத்தியையும் கேடகத்தையும் நாசம்  
 செய்தான். பிறகு, மிகுந்த கோபமுண்டவனுன ஸஹதேவன் கனமா  
 னதும் மகாகோரமானதும் பொன்னால் சித்திரவேலைசெய்யப்பட்டதும்  
 பெரிதுமான ஒரு கதாயுதத்தைச் சூரியகுமாரனுன கர்ணனுடைய  
 ரதத்தைக்குறித்துப் பிரயோகித்தான். ஸஹதேவனாலே பிரயோகிக்  
 கப்பட்டு விரைவாக வருகின்ற அந்தக்கதையைக் கர்ணன் அம்புகளால்  
 தடுத்துப் பூமியில் தள்ளினான். ஸஹதேவன் கதாயுதம் நாசம்செய்யப்  
 பட்டதைக்கண்டு விரைவுடன் கர்ணன்மீது ஒரு சக்தியைப் பிரயோ  
 கித்தான். அதனையும் அவன் அம்புகளால் அறுத்தான். மகாராஜே!  
 பிறகு, ஸஹதேவன் எதிர்த்துநிற்கின்ற கர்ணனைக்கண்டு பரபாப்  
 புடனே உத்தமமான ரதத்தினின்று விரைவாகப் பாய்ந்து யுத்தாங்கத்  
 தில் ஒரு தேருருளையைக் கையிலெடுத்தது ஸஹதேவன் அந்தக் கர்ணன்  
 மீது பிரயோகம்செய்தான். வேகத்துடன் வருகின்றதும் பிரயோகக்  
 கப்பட்ட காலசக்கரம்போன்றதுமான ரதசக்கத்தை ஸஹதேவன்  
 அனேகமாயிரம் அம்புகளால் அறுத்தான். மகாத்மாவான ஸஹதேவ்  
 திரனாலே அந்தச் சக்தி நாசம்செய்யப்பட்டவுடன் ஸஹதேவன் கர்  
 ணன்மீது ஏர்க்காலையும் பூட்டாங்கயிறுகளையும் பலவிதமான நுகத்  
 தடிகளையும் யானைகளுடைய அங்கங்கலாயுட அவ்வாறே குதிரைகளீ  
 யும் மரித்த அனேக மனிதர்களையும் எறிந்தான். அவைகளைக் கர்ணன்  
 அம்புகளால் நாசம்செய்தான். அவனுடைய அம்புகளால் தடுக்கப்படு  
 கின்ற மாத்ரீபுத்திரனுன அந்த ஸஹதேவன் தான் ஆயுதமற்றவனு  
 யிருந்தலை அறிந்து யுத்தத்தை விட்டுவிட்டான். பாதசிரேஷ்டரே!  
 ராதேயன் ஸஹதேவனைக் கண்ணத்திற்குள் சிந்தொடர்கதோடி நகைத்து  
 (பின்வரும்) சில வார்த்தையை உரைக்கலானான் 'பயந்தவனே! மாத்ரீ  
 புத்ர! ரணகளத்தில் சிரேஷ்டர்களான ரதிகர்களோடு நீ போர்புரியாதே.  
 ஸமானர்களோடு நீ போர்புரி. என்னுடைய வார்த்தையில் நீ ஸந்தேகப்  
 படாதே' என்று சொல்லிவிட்டு, மேலும் உகமான வில்லினாலே அந்த  
 ஸஹதேவனைக் குத்திக்கொண்டு மறுபடியும் சொல்லலானான். 'மாத்ரீ'

புத்திர ! இதோ அர்ஜுனன் ரணகளத்தில் கௌரவர்களோடு விரைவாகப் போர்புரிகிறது. அங்கு நீ செல். அல்லது இஷ்டமுண்டானால் வீட்டிற்கே செல்' என்றான். ரதிகர்களுள் சிறந்த கர்ணன் ஸஹதேவனைப் பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டுப் பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்கள் இவர்களைச் சேனைகளே எரிப்பவன்போலிருந்துகொண்டு ரதத்தோடு சென்றான். அரசரே ! யுத்தத்தில் சத்துருக்களைக் கொல்லுகின்றவனும் ஸத்யஸந்தனும் மிக்க புகழுள்ளவனுமான கர்ணன், கொல்லப்படக் கூடிய நிலைமையை அடைந்திருக்கும் ஸஹதேவனைக் குந்தியின் வார்த்தையை நினைத்துக் கொல்லவில்லை. வேந்தரே ! பிறகு, கர்ணனுடைய அம்புகளால் பீடிக்கப்பட்டவனும் அவனுடைய சொல்லம்புகளால் தவிக்கும்படி செய்யப்பட்டவனுமான ஸஹதேவன் மனமநொந்து உயிரைவைத்திருப்பதில்கூட வெறுப்புற்றான். ஜனங்களை நடுங்கச் செய்கிறவனை அந்தக் கர்ணனுடைய யுத்தத்தில் மகாரதனை ஸஹதேவன் விரைந்து மகாபலசாலியான பாஞ்சாலகுமாரனுடைய ரதத்தின்மீதேறினான். துரோணரை உத்தேசித்துச் சேனையோடு விரைவாக வருகின்ற வில்லாளியான விராடனை மத்தேதோதிபதியான சல்யன் பாணஸ்பூகங்களால் மூடினான். அரசரே ! யுத்தத்தில் திடமான வில்லைக் கையில் தாங்கினவர்களான அவ்விருவருக்குப் முற்காலத்தில் ஜயபாஸனாகும் இந்திரனுக்கும் நடந்ததுபோன்ற யுத்தம் உண்டாயிற்று. மகாராஜரே ! மத்தாராஜன் விரைபவனாகி வேளாபதியான விராடனைப் படிந்த கணுக்களுள்ள அநேக அம்புகளால் விரைவாக அடித்தான். அரசரே ! அந்த விராடராஜனுடைய அந்தச் சல்யனைக் கூர்பையுள்ள ஒன்பதுபாணங்களால் திருப்பியடித்து மறுபடியும் எழுபத்துமூன்று பாணங்களாலும் மறுபடியும் நூறுபாணங்களாலும் அடித்தான் மத்தேதோதிபன் விராடனுடைய ரதத்தில் பூட்டியுள்ள நான்கு குதிகளையும் ஸாரதியையுங்கொன்று யுத்தத்தில் இரண்டம்புகளால் அவன் கொடியையும அறுத்துத் தள்ளினான். மகாரதனை விராடன் குதிகைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று விரைவாகத் துள்ளிக் குதித்து வில்லில் நானொலியெழுப்பிக் கூர்மையுள்ள அம்புகளைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு நின்றான். பிறகு, சதாநீசன் தன் ஸகோதரனை விராடன் வாகனங்களை யிழந்ததைக்கண்டு எல்லா ஜனங்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே (சல்யன்) ரதத்தோடு விரைவாக எதிர்த்துவந்தான். பிறகு, எதிர்த்துவருகின்ற சதாநீகனை மகாயுத்தத்தில் மத்தாராஜன் அநேக அம்புகளாலடித்து யமலோகத்திற்கனுப்பினான். விராணை அந்தச் சதாநீகன் கொல்லப்பட்டவுடனே, ரதிகுகோஷ்டனை விராடன் கொடியும்.

மாலேகளும் கட்டியுள்ள அந்த ரதத்தின்மீதே விரைவாக ஏறினான். பிறகு, விராடன் கோபத்தினால் இருகண்களையும் புரட்டிவிழித்து இரு மடங்கான விக்ரமத்துடன் பாணங்களால் மத்ராஜனுடைய ரதத்தை விரைவாக மூடினான். பிறகு, மத்ராதேசாதிபன் கோடங்கொண்டு படிந்த கணுக்களுள்ள பாணத்தினால் ஸேனைத்தலைவனான விராடனை மார்பில் தைக்கும்படி அடித்தான். பரதசிவோஷ்டரே! நன்றாயடிக்கப்பட்ட அந்த விராடன் ரதமத்திலுட்கார்ந்து மிக்க மூர்ச்சையை அடைந்தான். யுத்தத்தில் அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட அவ்விராடனை ஸாரதி யுத்த களத்தினின்று வேறிடத்திற்குக் கொண்டுசென்றான். பாரதரே! பிறகு போரில் விளங்குந்தன்மையுள்ள சல்லியனால் அனேக அம்புகளால் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பெரிய சேனையானது இராக்காலத்தில் ஓடியது. ராஜேந்திரரே! அந்தச் சேனை ஓடுவதைக்கண்டு வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் சல்லியனுக்குமிடத்திற்குச் சென்றார்கள். ராஜரே! ராக்ஷஸசிரோஷ்டனான அலாயுதன் எட்டுச் சக்கரங்களுள்ளதும் குதிரை முகங்களும் பயங்கரமான காட்சியுமுள்ள பிசாசங்களோடு கூடியதும் சிவந்தவையும் நனைந்திருக்கின்றவையுமான கொடியத்துணிகளுள்ளதும் சிவந்தமாலையினால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் உருக்குமயமானதும் கோர வடிவமுள்ளதும் கரடித்தோலால் மூடப்பட்டதுமான உத்தமமான ரதத்தின்மீதேறிக்கொண்டு அவ்விருவரையும் எதிர்த்தான். அரசரே! விள எப்பட்ட மைக்கொப்பான அந்த ராக்ஷஸன், பயங்கரமானதும் விசித்ரமான சிறகுகளுள்ளதும் கண்களைத் திறந்திருப்பதும் சப்திக்கின்றதுமான சிறந்த கழுவினால் பிரகாசிக்கின்றதும் தூக்கிநிறுத்தப்பட்ட கொடியமரமுள்ளதுமான கொடியினாலே விளங்கினான். அரசரே! அலாயுதன் அர்ஜுனனுடைய தலையில் நூற்றுக்கணக்கான அம்புத்திரைகளைப் பொழிந்துகொண்டு எதிர்த்துவருகின்ற அர்ஜுனனைக் காற்றை மலைதடுப்பதுபோலத் தடுத்தான். பாரதரே! அப்பொழுது பார்த்துக் கொண்டிருந்த எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் பிரீதியையுண்டுபண்ணுகின்றதும் கிருதரங்கள், காக்கைகள், அண்டங்காக்கைகள், கோட்டான்கள், கங்கங்கள், நரிகள் இவைகளுக்கு ஆனந்தத்தையுண்டுபண்ணுகிறதும் மிகக்குரூரமாயிருக்கின்றதுமான மகாயுத்தமானது அப்பொழுது நானுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் நடந்தது. பாரதரே! அர்ஜுனன் அந்த அலாயுதனை நூறுபாணங்களாலடித்துக் கூர்மையுள்ள ஒன்பதுபாணங்களால் அவன் கொடியையுமுறுத்து மூன்றுபாணங்களால் ஸாரதியை யுங்கொன்று பின்னும். மூன்றுபாணங்களால் (ஸாரதி உட்காருமிடமாகிய) திரிவேணுகத்தையுமுறுத்து ஒருபாணத்தால் வில்லையும்றுத்து

நான்குபாணங்களால் நான்கு குதிரைகளையும் நாசம்செய்தான். அலாயுதன் மறுபடியும் வேறுவில்லை எடுத்து நானேற்றினான். அத்தனையும் அர்ஜுனன் இரண்டாகத் துண்டாக்கினான்; அதற்கையிழந்தவனான அலாயுதனே கையிலெடுக்கப்பட்ட கத்தியையும் ஒரு பாணத்தினால் இரண்டாகத் துண்டாக்கினான். பாதாளத்தில் சிறந்தவரே! பிறகு, பார்த்தன் கூர்மையுள்ள நான்குபாணங்களாலே ராக்ஷஸசிரோவீடனை அந்த அலாயுதனை அடித்தான். அடிக்கப்பட்ட அந்த அலாயுதன் பயத்தினால் ஓடினான். அரசரே! அர்ஜுனன் அந்த அலாயுதனை ஜயித்து வீரர்கள்மீதும் யானைகுதிரைகளின்மீதும் பாணசமூகங்களை வாரியிறைத்துக்கொண்டு விரைவாகத் துரோணாருகில் வந்தான். மகாராஜரே! புதும்பெற்ற பாண்டவனானே, கொல்லப்படுகின்ற ஸனிசர்கள் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மாங்கள்போலப் பூமியில் விழுந்தார்கள். அரசரே! மகாபலசாஸியான பல்குனனானே அந்தக் கொளவ வீரர்கள் நாசம்செய்யப்பட்டுப் பொழுது உமது புத்திரனுடைய சைனிய முழுதும் புறங்காட்டி ஓடியது.

புற்றமபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் த ச வ த ப ர் வ ம் (தொ. 113.)

(ஸங்குலயுத்தத்தை வர்ணித்தது.)

பாரதரே! உம்முடைய சேனையை அம்புகளால் விரைவாக எரிக்கின்ற சதாநிகளை உமது குமாரனான சித்திரஸேனன் தடுத்தான். நகுல குமாரனும் ஐந்துபாணங்களால் சித்திரஸேனை அடித்தான். மகாராஜரே! அந்தச் சித்திரஸேனனும் கூர்மையுள்ள பத்துப்பாணங்களாலே யுத்தத்தில் சதாநிகளைத் திருப்பியடித்து மறுபடியும் கூர்மையுள்ள ஒன்பது பாணங்களாலே அவனை மாட்டிலடித்தான். நகுலகுமாரனான சதானிகன் மிகப் பதிவான கணுக்களுள்ள அம்புகளாலே அந்தச் சித்திரஸேனனுடைய கவசத்தைத் தேகத்தினின்று நன்றாக நழுவிவிழும்படி செய்தான். அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. அரசரே! கவசத்தையிழந்த உமது புத்திரனான அந்தச் சித்திரஸேனன் காலத்தில் சட்டையுரித்த ஸர்ப்பம்போல் மிகவும் பிரகாசித்தான். மகாராஜரே! பிறகு, நகுல குமாரன் யுத்தத்தில் முயற்சிபுள்ள சித்திரஸேனனுடைய த்வஜத்தையும் வில்லையும் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் அறுத்தான். மகாராஜரே! யுத்தரங்கத்தில் வில் அறுக்கப்பட்டவனும் கவசத்தை இழந்தவனும்

மான அந்த மகாரதன் சத்துருக்களைப் பிளக்குந் திறமையுள்ள வேறு வில்லைக் கையிலெடுத்தான். பிறகு, பரதர்களுள் மகாரதனுள் அந்தச் சித்ரஸேனன் யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு ஒன்பதுபாணங்களால் நகுலகுமாரனை அடித்தான். பெரியவரே! பிறகு, நரோத்தமனுள் சதாரீகனும் பிசுந்த கோபங்கொண்டு சித்திரஸேனனுடைய நான்கு குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் கொன்றான். மகாரதனும் பலசாலியுமான சித்திரஸேனன் அந்த ரதத்தினின்று துள்ளிக்குதித்து இருபத்தைந்துபாணங்களால் நகுலகுமாரனை அடித்தான். யுத்தரங்கத்தில் அவ்விதமான காரியத்தைச் செய்கின்ற அந்தச் சித்திரஸேனனுடைய ரதன்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட வில்லை நகுலகுமாரன் ஓர் அர்த்த சந்திரபாணத்தால் அறுத்தான். வில் அறுக்கப்பட்டவனும் ரதத்தையிழந்தவனும் குதிரையையிழந்தவனும் ஸாரதியை யிழந்தவனுமான அந்தச் சித்ரஸேனன் மகாபாவான கிருதவர்மாவினுடைய ரதத்தில் விரைவாக ஏறிக்கொண்டான். துரோணரை எதிர்க்கக்கருதினவனும் பெரியசேனையுடன் கூடியவனும் மகாரதனுமான துருபதனை விருஷஸேனன் அப்பொழுது அனேக பாணங்களை (அவன்மீது) இறைத்துக்கொண்டு விரைவாக எதிர்த்தான். குற்றமற்றவரே! யஜ்ஞஸேனனோ மகாரதனுள் கர்ணபுத்ரனை யுத்தத்தில் அறுபதுபாணங்களால் இரண்டுகைகளிலும் மார்பிலும் அடித்தான். விருஷஸேனனோ பிசுந்தகோபங்கொண்டு ரதத்திலிருக்கின்ற யஜ்ஞஸேனைக் கூர்மையுள்ள அனேக அம்புகளாலே மார்பிலடித்தான். மகாராஜே! அம்புகளால் துன்புறுத்தப்பட்ட அங்கங்களுள்ளவர்களும் அம்புகளால் நிறைக்கப்பட்ட மேனியையுடையவர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தரங்கத்தில் முட்களால் நிறைந்துள்ள இரண்டு முள்ளம்பன்றிகளபோல் விளங்கினார்கள். மகாயுத்தத்தில் பொற்கட்டுள்ளவைகளும் பளபளப்பான முனையுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலே கவசங்களுடைக்கப்பட்டவர்களும் ரத்தவெள்ளத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும் மிகவும் பிரகாசித்தார்கள். ஸ்வர்ணம் போன்றவர்களும் விசித்திரமானவர்களும் கல்பகவிராக்ஷங்களோடும் ஆச்சரியகரங்களுமான அவ்விருவரும் பூத்திருக்கின்ற பலாசவிராக்ஷங்களோடும் யுத்தகளத்தில் மிகவும் பிரகாசித்தார்கள். அரசரே! பிறகு, விருஷஸேனன் துருபதராஜனை ஒன்பதுபாணங்களாலடித்து மறுபடியும் எழுபது பாணங்களாலடித்துத் திருமபத்திரும்ப மும்முன்று பாணங்களாலும் அடித்தான். மகாராஜே! பிறகு, ஆயிரக்கணக்கான அம்புகளைப் பிரயோகிக்கின்ற கர்ணபுத்திரன் அப்பொழுது வர்ஷிகின்ற மேகம்போல் பிரகாசித்தான். பிறகு, துருபதனோ கோபங்

கொண்டு விருஷஸேனனுடைய வில்லைத் துவைந்ததும் கூர்மையுள்ளது  
மான பல்லத்தால் இரண்டாக அறுத்தான். அந்த விருஷஸேனன் பொற்  
பூண்கட்டப்பட்டதும் புதியதும் உறுதியாயிருக்கின்றதுமான வேறு  
வில்லைக்கையிலெடுத்துப் பளபளப்புள்ளதும் துவைந்ததும் தீட்டப்பட்  
டதும் உறுதியாயிருப்பதுமான ஓரம்பை அம்புப்பெட்டியினின்று  
உருவி வில்லிற்பூட்டித் துருபதனைக் குறிவைத்து ஸோமகர்களுல்லோ  
ரையும் பயமடையும்படி செய்துகொண்டு காதுவரையிலுமிழுத்துப் பிர  
யோகம்செய்தான். அவ்வம்பானது அவன் மார்பாரச்சிளந்துகொண்டு  
பூமியில் பிரவேசித்தது. விருஷஸேனனுடைய அம்பினொடிக்கப்பட்ட  
துருபதராஜன் மூர்ச்சையடைந்தான். ராஜேந்திரே! பாஞ்சாலர்களுள்  
மகாரதனை துருபதராஜன் தோல்வியடைந்தவுடனே ஸாரதியானவன்  
தன்கடமைபை நினைத்துக்கொண்டு யுத்தபூமியினின்று அவனை வேறி  
டத்திற்குக் கொண்டுசென்றான். வேந்தரே! பிறகு, பயங்கரமான அர்த்த  
ராத்திரிவேளையில் துருபதனுடையசேனை அம்புகளால் கவசங்களுடை  
க்கப்பட்டவையாகி விரைவாக யுத்தரங்கத்தினின்றோடியது. அந்த நடு  
நிசியில் யுத்தபூமியானது நான்குபக்கங்களிலும் போர்வீரர்களால் பிடிக்கப்  
பட்டு ஜவலிக்கின்ற தீபங்களாலே மேகங்கள்ற்ற ஆகாயமானது  
ஜ்யோதிர்மண்டலங்களால் விளங்குவதுபோல விளங்கியது. மகாராஜே!  
அவ்வாறே கீழேவிழுந்திருக்கின்ற தோள்வளைகளாலே யுத்தபூமியானது  
வாஷாகாலத்தில் மின்னல்களால் மேகமவிளங்குவதுபோல விளங்கியது.  
தாரகாசுரனுடையயுத்தத்தில் இந்திரனிடமிருந்துபாய்ந்து அசுரர்கள் ஓடி  
னதுபோல ஸோமகர்கள் கர்ணபுத்திரனிடமிருந்து பயந்து நான்குபக்கங்  
களிலும்ஓடினார்கள். மகாராஜே! யுத்தகளத்தில் அவனால் பிடிக்கப்பட்டு  
ஒடுகின்ற ஸோமகர்கள் தீபங்களால் விளக்கப்பட்டு விளங்கினார்கள்.  
பாரதரே! கர்ணபுத்திரன் யுத்தத்தில் அவர்களைவென்று உச்சிப்பொழு  
தையடைந்த சூரியன்போல விளங்கினான். உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுடும்  
பிறரைச்சேர்ந்தவர்களுமான ஆயிரக்கணக்கான அசுரர்களுள் பிரதாப  
சாவியான விருஷஸேனன் ஒருவனே ஜவலித்துக்கொண்டுநின்றான்.  
அந்த விருஷசேனன் ஸோமகர்களுள் குரர்களான மகாரதர்களை யுத்த  
த்தில் ஜபித்துவிட்டு யுத்தஷ்டிரராஜரிருக்குமிடத்திற்கு விரைவாகச்  
சென்றான். பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் பகைவரையெரிப்பவனுமான  
பிரதிவிந்தியனை மகாரதனும் உமது புத்திரனுமான துச்சாஸனன் ரண  
களத்தில் எதிர்த்தான். அரசரே! மேகங்களில்லாத ஆகாயத்தில் புத  
னுக்கும் சூரியனுக்கும் எதிர்ப்பு உண்டாவதுபோல அவ்விருவருக்கும்  
ஆச்சரியமான தோற்றமுள்ள போர் உண்டாயிற்று. மகாராஜே! யுத்த

த்தில் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்கின்றவனுனை பிரதிவிர்தியனை உமது ஸைந்யத்திலுள்ள மகாரதர்களும் கொண்டாடினார்கள். துச்சாஸனன் மூன்றுபாணங்களால் அவன் நெற்றியில் அடித்தான். பலசாலியும் வில்லாளியுமான உமதுபுத்திரனாலே மிகவும் அடிக்கப்பட்டிருக்கின்ற மகாபாகுபலமுள்ள பிரதிவிர்தியன் சொடுமுடிகளுடன் கூடின மலைபோல் விளங்கினான். மகாரதனுனை பிரதிவிர்தியன் புத்தத்தில் துச்சாஸனனை ஒன்பது பாணங்களாலடித்து மறுபடியுட வுமுபாணங்களால் அடித்தான், பாரதரே ! உமது குமாரன் அந்தபுத்தகளத்தில் ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்தான். பிரதிவிர்தியனுடைய குதிரைகளை உக்ஷிமான அம்புகளாலே அடித்துக் கீழேதள்ளி அவனுடைய ஸாரதியையும் கொடிமரத்தையும் ஒருபல்லத்தினால் கீழேதள்ளினான். வில்லாளியான அந்தப்பிரதிவிர்தியனுடைய தேரின்னையும் எள்ளள வெள்ளளவாக நாசஞ்செய்தான். பிரபுவே ! கோபங்கொண்ட துச்சாஸனன் பதிவானகனுக்களுள்ள அம்புகளாலே கொடித்துணிகளையும் அம்பறத்துணிகளையும் கடிவாளங்களையும் பூட்டாங்கயிறுகளையும் எள்ளளவெள்ளளவாகத் துண்டாக்கினான். தர்மாத்மாவான அந்தப்பிரதிவிர்தியன் சத்தையிழந்து வில்லைக்கையில்பிடித்து நின்றுகொண்டும் நூற்றுக்கணக்காக அனேகம் அடிகளை யிறைத்துக்கொண்டும் உமது புத்திரனோடு போர்புரிந்தான். அவனுடையவில்லை உம்முடையகுமாரன் ஒரு கூடாரபரத்தினால் அறுத்தான். பிறகு, வில் அறுக்கப்பட்ட பிரதிவிர்தியனைப் பத்துப்பாணங்களால் அடித்தான். பிரதிவிர்தியன் தேரிழந்ததைக்கண்டு அந்தபுத்தகளத்தில் மகாரதர்களான அவனுடையசகோதரர்கள் பெரியசேனையுடன் உதவிசெய்வதன்பொருட்டு அவனை அனுஸரித்தார்கள். மகாராஜரே ! பிறகு, பிரதிவிர்தியன் பிரகாசிப்பதான ஸுதஸோமனுடைய சசத்தின்மீதேறி (வேறு) வில்லைக்கையில்பிடித்து உமதுபுத்திரனை அடித்தான். பிறகு, உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுள்ளாரும் உம்முடைய புத்திரனைச் சூழ்ந்துகொண்டு பெரியசேனையினால் சூழப்பட்டவர்களாக வேகத்தோடு எதிர்த்தார்கள். பாரதரே ! பிறகு, பயங்கரமான அரத்தரத்திரிகாலத்தில் யமனுடைய ராஜ்யத்தை விருத்திபண்ணுகிறதான புத்தமானது உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்கும் பிறருக்கும் நடக்க ஆரம்பித்தது.

ஹ்நேமுபதாவது அத்யாயம்.

கடோதகசுவதப் பர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(மதலன் சகுனியையும் கிருபர் சிகண்டியையும் வேன்றது.)

அரசரே ! உம்முடைய சைனியத்தைக் கொல்லுகிறவனும் புத்தத்தில் வேகமுள்ளவனுமான நகுலனைச் சகுனி கோபங்கொண்டு எதிர்த்தான்; 'நில், நில்' என்றும் சொன்னான். பசையைபுடையவர்களும் அன்னியோன்னியம் வதத்தைவிரும்புகின்றவர்களும் வீரர்களுமான அவ்விருவரும் காதுவனையில் இழுத்து நன்றாகவிடப்பட்ட அம்புகளாலே பரஸ்பரம் அடித்தார்கள். அரசரே ! எவ்வாறு நகுலன் பாணவர் ஷங்களைப்பொழிந்தானோ அவ்வாறே ஸௌபலனும் புத்தத்தில் ஆயுதப்பயிற்சியைக் காண்பித்துக்கொண்டு பாணவர்ஷங்களைப் பொழிந்தான். மகாராஜரே ! புத்தத்தில் அம்புகளாகிற முட்களைத்தத்திருக்கிற சூரர்களான அவ்விருவரும் அப்பொழுது இரண்டு முள்ளம்மன்றிகள் முட்களோடு விளங்குவதுபோல விளங்கினார்கள். மகாபுத்தத்தில் பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் நேரானமுனையுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் சுவசங்களுடைக்கப்பட்டவர்களும் இரத்தவெள்ளத்தினால் நனைக்கப்பட்டவர்களான அவ்விருவரும் மிகப்பிரகாசித்தார்கள். பொன்னோலவிளங்குகிறவர்களும் ஆச்சரியகரர்களுமான அவ்விருவரும் புத்தரங்கத்தில் கல்பகவிருஷங்களுடையபாலும் புத்திருக்கின்ற மாலாசவிருஷங்களுடையாலும் விளங்கினார்கள். மகாராஜரே ! சூரர்களும் புத்தத்தில் அம்புகளால் தேகங்கள் துளைக்கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும் அப்பொழுது முட்களால்திறந்த இலவமரங்களுடையால விளங்கினார்கள். மன்னரே ! அவ்விருவரும் கண்களைவிழித்துக்குறுக்காகப்பார்க்கின்றவர்களாகவும் கோபத்தால் கண்கள் மிகக்கிவந்தவர்களாகவும் ஒருவரையொருவர் எரிப்பவர்களாகவும் காணப்பட்டார்கள். உமது மைத்துனனான சகுனியோ மிகுந்தகோபமுற்றதால் சிரித்துக்கொண்டு கூர்மையுள்ள கர்ணியென்கிற பாணத்தினால் மார்பிபுத்தான மார்பிலடித்தான். நகுலனோ வில்லாளியான உம்முடையமைத்துனனாலே நன்கு அடிக்கப்பட்டு ரதமத்தியில் உட்கார்ந்து அதிக மூர்ச்சையை அடைந்தான். அரசரே ! மிக்கபகையாளியும் கொழுப்புடையவனுமான சத்துரு அவ்வித நிலையையடைந்ததைக் கண்டு சகுனி கிரீஷ்மகாலத்தின்முடிவில் மேசம்கர்ஜிப்பதுபோலக் கர்ஜித்தான். பாண்டுபுத்திரனானநகுலன் பிறகு நினைவையடைந்து மறுபடியும் வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன்போல ஸௌபலனை எதிர்த்தான்.



புரதஸ்ரோஷ்டரே! நீசூலன் அதிககோபங்கொண்டு சகுனியை மார்பில் அறுபதுபாணங்களாலும் மறுபடியும் நூறுபாணங்களாலும் அடித்தான். பிறகு, அம்புடன் கூடிய சகுனியினுடைய வில்லைக் கைபிடிக்குமிடத்தில் அறுத்தான். விரைவாக அவனுடைய கொடிபையும் மூத்து ரதத்திலிருந்து பூமியில்தள்ளினான். பாண்டுபுத்திரானை நகுலன் கீர்மையுள்ளதும் துறைவந்ததும் தீட்டப்பட்டதுமான ஓரம்பினாலே இரண்டு தொடைகளையும் பிளந்து சிறகுகளுள்ள ஒருகழுகை வேடன் ஓரம்பினால் அடித்துத்தள்ளுவதுபோல அர்பொழுது சீமேதள்ளினான். மகாராஜரே! அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட அந்தச் சகுனி காழ்கை காமினியைத் தழுவுவதுபோலக் கிலேசத்தோடு கொடிமாத்தைத் தழுவிக்கொண்டு தேர்நிலில் உட்கார்ந்தான். மாசுற்றவரே! சீனைவற்றுக் சீமேனிமூத்திருக்கின்ற உமதுமைத்துனைப்பார்த்து ஸாரதி விரைவாக ஸேனாமுகத்திலிருந்து ரதத்தோடு அவனை வேறிடத்திற்குக் கொண்டுபோனான். பிறகு, பார்த்தார்களும் அவர்களுடன் யுத்தத்தில் உதவிக்காக வந்திருக்கின்ற மற்றவர்களும் ஆரவாரித்தார்கள். சத்துருக்களைத்தவிக்கச்செய்பவனான நகுலன் கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் பைகவனைவென்று ஸாரதியைநோக்கி, 'என்னைத் துரோணருடைய சேனையைநோக்கிக் கொண்டு செல்' என்று சொன்னான். அரசரே! அந்த மாதிரி புத்திரனுடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு ஸாரதி அர்பொழுது துரோணர் இருக்கின்ற இடத்திற்கு ரதத்தோடுசென்றான்.

அரசரே! யுத்தத்தில் துரோணரையே அணுக விரும்பிய சிகண்டியைச் சரத்வானுடைய குமாரரான கிருபர் வேகத்துடனும் முயற்சியுடனும் எதிர்த்தார். துரோணருடைய படையிலிருப்பவரும் (தன்னை) வேகமாக எதிர்த்துவருகிறவரும் சத்துருக்களையடக்குகிறவருமான கௌதமரைச் சிகண்டி நகைத்துக்கொண்டு ஒன்பது பல்லங்களாலடித்தான். மகாராஜரே! உமது புத்திரர்களுக்குப் பிரியத்தைச் செய்பவரான கிருபாசாரியர் அந்தச் சிகண்டியை ஐந்துபாணங்களால் லடித்து மறுபடியும் இருபதுபாணங்களால் அடித்தார். அவ்விருவீரர்களுக்கும் தேவாஸூரயுத்தத்தில் சமபராஸூரனுக்கும் தேவராஜனுக்கும் யுத்தம் நடந்ததுபோலக் கோரமும் பயங்கரமுமான பெரிய யுத்தமானது நேர்ந்தது. வீரர்களும் யுத்தத்தில் அடங்காதமதங்கொண்டவர்களுமான அம்மகாரதர்களிருவரும் கிரீஷ்மருதுவினுடைய முடிவுக்காலத்தில் இரண்டு மேகங்கள்போல் ஆகாயத்தைப் பாணஸமூகங்களால் மூடப்பட்டதாகச் செய்தார்கள். இயற்கையாகவே கோரமா

பிறுக்கும் அந்த யுத்தமானது பின்னும் மிக்ககாரமாயிற்று. பரத  
ஸ்ரோஷ்டே! யுத்தம்செய்கின்ற யுத்தவீரர்களுக்கு அன்றிவானது  
கோவடிவமுள்ளதும் பயங்கரமானதும் காலரத்திரிபோன்றதுமா  
யிற்று. மகாராஜே! அப்பொழுது சிகண்டியோ நானேற்றப்பட்டுள்  
ளதும்\* அம்போடுகூடியதுமான கௌதமருடைய பெரியவில்லை அர்த்த  
சந்திரபாணத்தினால் அறுத்தான். வேந்தரே! ஒருபர் கோபங்கொண்டு  
பொற்காம்புள்ளதும் மூண்மழலகாததும் கருமானால் நன்றாகத் தீட்  
டப்பட்டதும் பயங்கரமாயுள்ளதுமான ஒருசக்தியைப் பிரியோகித்தார்.  
வருகின்ற அந்தச் சக்தியாயுதக்கைச் சிகண்டி அனேக பாணங்களால்  
அறுத்தான். பிரகாசிக்கின்றதும் அதிகமான கார்தியுள்ளதுமான  
அந்தச் சக்தியானது அறுக்கப்பட்டுப் பூமியில்விழுந்தது. மகாராஜே!  
ரதிகர்களுள் உத்தமரானகௌதமருந், பிறகு, வேறுதனுடைக்கையி  
லெடுத்துச் சிகண்டியைக் கூர்மையுள்ள பாணங்களாலே முடி ஏர். யுத்த  
ரங்கத்தில் கீர்த்திமானுனை கௌதமராலே முடாபடுகின்ற ரதிகிரேஷ்  
டனுனசிகண்டி. தோர்நிலில் உட்கார்ந்தான். பாரதரே! சாரத்வநரான  
கருபாசாரியர் யுத்தத்தில் சிகண்டி களைத்துப்போனதைக்கண்டு  
(அவனை) கொல்லக்கருதி அநேக அம்புகளாலே அவனை அடித்தார்.  
யுத்தத்தில் மகாரதனுன சிகண்டி புறங்காட்டியதைக்கண்டு பாஞ்சாலர்  
களும் ஸோமகர்களும் நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள்.  
அவ்வாறே, பிராம்மணேத்தமான ஒருபாசாரியரையும் பெரிய சேனை  
யுடன் உம்முடைய குமாரர்கள் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, யுத்தம்  
தோடங்கியது. மன்னரே! யுத்தத்தில் ஒருவரைப்பொருவர் எதிர்த்  
தோடிவருகின்ற ரதிகர்களுடைய நெருங்கிய ஒலியானது கர்ஜிக்கின்ற  
மேகங்களினுடைய முழக்கம்போலத் தோன்றியது. அரசரே! ஒரு  
வரையொருவர் எதிர்த்து ஒடிவருகின்ற குதிரைவீரர்களுக்கும் யானை  
களுக்கும் குரூமான யுத்தமானது நடந்தது. பிராணிகளுக்கு நாதரே!  
மன்னரே! ஒடுகின்ற காலாட்களுடைய காலோசையாலே பூமியானது  
பயத்தால் நடுக்கமுற்ற ஸ்திரீயைப்போல் நடுங்கியது. வேந்தரே!  
அனேக ரதிகர்கள் ரதத்திலேறி அநிவேகமாகஒடிக்காக்கைகள் விட்டிற்  
பூச்சிகளைப்பிடிப்பதுபோல (பகைவர்களைக்) கவர்ந்துகொண்டார்கள்.  
பாரதரே! முயற்சியுள்ளவைகளும் மதப்பெருக்குள்ளவைகளுமான  
பெரியயானைகள் அவ்வாறே மதப்பெருக்குள்ளயானைகளை அடேடிடத்  
தில் வென்றன. போர்க்களத்தில் மிகுந்த பாபப்புள்ளவர்களான  
குதிரைவீர்கள் குதிரைவீரர்களையும் காலாட்கள் காலாட்களையும்  
எதிர்த்து ஒருவரையொருவர் மீறாமலிருந்தார்கள். அந்த யுத்தரங்கத்

தில் ஐந்தினர்வர்களும் விரைவாகச் செல்லுகின்றவர்களும் மறுபடியுந் திரும்புகின்றவர்களுமான படைவீரர்களுடைய பெரிதான ஒவியானது இரவில் தோன்றியது. மகாராஜரே! இரதங்களிலும் யானைகளிலும் குதிரைகளிலும் ஜவலிக்கின்ற தீவட்டிகள், ஆகாயத்தினின்று கீழே நழுவிவிழுகின்ற பெரிய உரக்கைகள்போலக் காணப்பட்டன. அச்சரே! பாதசிரோஷ்டரே! பெரிய தீபங்களாலே காந்தியுடையதாகச் செய்யப் பட்ட அந்த இரவானது யுத்தமுனையில் பகலுக்கொப்பாக விருந்தது. உலகத்தில் சூழ்ந்திருக்கிற இருளானது எவ்வாறு சூரியனால் அழியுமோ அவ்வாறே இங்குமங்கும் ஜவலிக்கின்ற தீபங்களாலே கோரமான இருளானது அழிந்துவிட்டது. புழுதியினாலும் இருளாலும் வியாபிக்கப்பட்ட ஆகாயமும் பூமியும், திக்குக்களும் திக்குக் கோணங்களும் ஒளியினால் விளக்கப்பட்டன. அந்தத் தீபங்களாலே விளக்கப்பட்டவைகளான மகாத்மாக்களுடைய அஸ்திரங்கள் கவசங்கள் ரதனங்கள் இவற்றின் ஒளிகளெல்லாம் மறைந்தன. பாரதரே! அந்த இரவின் தொடக்கத்தில் பெரிய ஆரவாரத்துடனாகிய யுத்தம் நடக்கும்பொழுது, ஒரு பிராணியாவது, 'யான் இங்கு இருக்கிறேன்' என்று தன்னிலைமையைத் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. பாதசிரோஷ்டரே! அந்த யுத்தகளத்தில் அறிமார்மையால் பிதா புத்திரனைக் கொன்றான்; புத்திரனும் பிதாவைக் கொன்றான்; மித்திரன் மித்திரனைக் கொன்றான்; மருமகனை அம்மான் கொன்றான்; அம்மானை மருமகன் கொன்றான். தம்மவர்கள் தம்மவர்களையும், பிறர்கள் பிறர்களையும் ஒரு வரையொருவர் கொன்றார்கள். இரக்காலத்தில் அந்த யுத்தமானது பயந்தவர்களுக்குப் பயத்தை யுண்பெண்ணுகிறதும் வரம்புகடந்தது மாயிருந்தது.

ஹ்ரேமுபத்தோராவது அத்யாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர வ ம் (தே. 133.)

(துரோணநீக்தம் திருஷ்டத்யும்னன் முதலானவா; ளுக்கும் ஸங்குல புத்தம்.)

மகாராஜரே! மிகவும் கைகலந்ததும், பயங்கரமுமான அந்த யுத்தமானது நடக்கும்பொழுது, திருஷ்டத்யும்னன் துரோணரைப் பார்த்தான். கிறந்த வில்லில் பாணங்களைப் பூட்டிக்கொண்டும் அழிக்

கடி நான்கயிற்றை யிழுத்துக்கொண்டும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப் பட்ட துரோணருடைய ரதத்தைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான். மஹாராஜரே! துரோணை வதஞ்செய்யவிருப்பி எதிர்த்துவருகின்ற திருஷ்டத்யும்னனைப் பாஞ்சாலர்கள் பாண்டவர்களுடன் நான்குபுறத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஆசாரிய சிரோஷ்டான துரோணர் யுத்தகளத்தில் அவ்வாறு சூழப்பட்டதைக்கண்டு உமமுடையபுத்திரர்கள் முயற்சியுடன் நான்குபுறத்திலுமின்று பாதுகாதார்கள். பிறகு, முன்னிரலில் அந்தச் சேனாசூழத்தொடங்குகின்றமும், காற்றினால் கொந்தளிப்புற்றவையும் அலைக்கப்பட்ட ஜலஜ்ஜுத்துக்களுள்ளவையும் அச்சந்தருபவையுமான இரண்டு கடல்கள்போல எதிர்த்தன. மகாராஜரே! பிறகு, பாஞ்சாலராஜகுமாரான திருஷ்டத்யும்னன் ஐந்துபாணங்களாலே துரோணரை மாந்திரவிடித்து விரைவாக விலம்மரதத்தைச் செய்தான். துரோணர் யுத்தரங்கத்தில் திருஷ்டத்யும்னனை இருபத்தைந்து பாணங்களாலடித்து வேறு ஒருபல்லத்தினாலே பேரொலியுள்ளதான அவனுடைய வில்லையும் அறுத்தார். பரதசிரோஷ்டரே! துரோணராலே மிகவும் அடிக்கப்பட்ட திருஷ்டத்யும்னன் உதடடைக் கடித்துக்கொண்டு அந்த வில்லை விரைவாகக் கீழே எறிந்தான். மஹாராஜரே! பிறகு, பிரதாபசாலியான திருஷ்டத்யும்னன் கோபங்கொண்டவனாகத் துரோணரை நாசம்செய்யும் விருப்பத்துடன் வேறொரு சிறந்த வில்லைக் கையிலெடுத்தான். பாகவர்களைக் கொல்வானை திருஷ்டத்யும்னன் ஆச்சரியகரமானவில்லை இழுத்துத் துரோணருடைய உயிரைமாய்க்கக்கூடிய கோரமான ஒருபாணத்தைப் பிரயோகித்தான். மகாயுத்தத்தில் பலசாலிபான திருஷ்டத்யும்னனால் விடப்பட்ட கோரமான அம்பானது அச்சைனியத்தை உதித்த சூரியன்போல் விளங்கச் செய்தது. அரசரே! கோரமான அவ்வம்பைக்கண்டு தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் மனிதர்களும் யுத்தத்தில், 'துரோணருக்கு மங்களம் உண்டாகவேண்டும்' என்கிறவார்த்தையைச் சொன்னார்கள் வேந்தரே! ஆசாரியருடைய ரதத்தைநோக்கிவருகின்ற அந்த அம்பைக் கைதேர்ந்தவனுனகரணன் பன்னிரண்டாகத் துண்டாக்கினான். அரசரே! வில்லாளியான ஸூதபுத்திரனாலே பலவாகத்துண்டிக்கப்பட்ட அவ்வம்பானது விஷத்தை யிழுந்தஸர்ப்பம்போல விரைவாக விழுந்தது. யுத்தரங்கத்தில் கரணன் படிவானகணுக்களுள்ள பாணங்களாலே அவ்வம்பைத் துண்டாக்கி விட்டுப் பிறகு, பத்துப்பாணங்களால் திருஷ்டத்யும்னனை அடித்தான். மகாரதர்களான துரோணபுத்தர், துரோணர், சல்யன், துச்சாஸனன், ஹிரியோதனன், சகுனி இவர்களெல்லோரும் விரைவுடன் பாஞ்சால

ராஜகுமாரனான திருஷ்டத்யும்னனை முறையே ஐந்துபாணங்களாலும் ஏழுபாணங்களாலும் பத்துப்பாணங்களாலும் மூன்றுபாணங்களாலும் இருபதுபாணங்களாலும் ஐந்துபாணங்களாலும் அடித்தார்கள். அரசரே! மகாபுத்தத்தில் துரோணர் நிமித்தமாகக் கோரஸ்வருடிகளான ஏழு வீரர்களாலே அடிக்கப்பட்டவனான திருஷ்டத்யும்னன் மணங்கலங்காமலே எல்லாநாயும் மும்மூன்றுபாணங்களால் திருப்பியடித்தான்; துரோணரையும் துரோணபுத்திரரையும் கண்ணையும் உம்முடைய குமாரையும் பின்னும் அடித்தான். வில்லாளியான திருஷ்டத்யும்னனாலே பிளக்கப்படுகின்றவர்களும் ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டர்களுமான ஒவ்வொருவரும் யுத்தத்தில் ஐந்து ஐந்து பாணங்களால் மறுபடியும் விரைவாக அவனை அடித்தார்கள். அரசரே! துருமஸேனனோ அதிக கோபங்கொண்டு திருஷ்டத்யும்னனை ஒருபாணத்தினாலும் மற்றும் மூன்றுபாணங்களாலும் விரைவாக அடித்து, 'சில், சில்' என்றும் சொன்னான். அந்தத் திருஷ்டத்யும்னனோ அந்த த்ருமஸேனைக் கூர்மையுள்ளவைகளும் நோகப்பாய்தின்றவைகளும் பொன்னுலமைந்த புங்கமுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளும் யுத்தத்தில் பிராணன்களை வாங்குகின்றவைகளுமான மூன்றுபாணங்களாலே திருப்பியடித்தான். வீரயமுடையவனான திருஷ்டத்யும்னன் வேறு ஒரு பல்லத்தினாலே ஸ்வர்ணத்தினால் பிரகாசமான குண்டலங்களணிந்த த்ருமஸேனனுடைய தலையை அவர் சரீரத்தினின்று அறுத்தான். யுத்தத்தில் உட்குகளை நன்கு கடித்துக்கொண்டிருக்கும் அந்தத் துருமஸேனனுடைய தலையானது பெருங்காற்றால் உதிர்க்கப்பட்ட பழுத்த பனம் பழம்போல் பூமியில் விழுந்தது. வீரனான திருஷ்டத்யும்னன் மிக்க கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அந்த வீரர்களை மறுபடியும் அடித்து விட்டு விசித்ரமாக யுத்தம்செய்கின்ற கர்ணனுடைய வில்லையும் பல்லங்களாலே அறுத்தான். பெரிய ஸிம்மமானது அதிக கொடுமையான தன் வாலுறுத்தலைப்பொறுத்துபோலக் கர்ணன் தன் வில்லை அறுத்தலைப் பொறுக்கவில்லை. கர்ணன் வேறொரு வில்லைக் கையிலெடுத்துக் கோபத்தால் கண்கள்கிவந்து பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு மகாபலசாலியான திருஷ்டத்யும்னைப் பாணஸமூகங்களோடு எதிர்த்தான். ரதிகர்களுள் சூரர்களான அவ்வாறு வீரர்களும் யுத்தமுயற்சியுடையவனான கர்ணனைக்கண்டு பாஞ்சால ராஜகுமாரனைக் கொல்லவேண்டுமென்கற எண்ணத்தோடு விரைபவர்களாகி நான்குபுறத்திலும் சுற்றிக்கொண்டார்கள். யுத்தவீரர்களுள் மிக்க மேன்மைபெற்றவர்களான உம்மைச்சேர்ந்த ஆறு வீரர்களும் எதிரில்கிற்கின்ற திருஷ்டத்யும்னனை யமனுடைய

வரைய அடைந்தவனாகவே நாங்கள் எண்ணினோம், இச்சமயத்தில் தாசா  
ர்ஹகுலத்திற் பிறந்தவனான ஸாத்யகி அம்புகளையினைத் துக்கொண்டு,  
பாக்ரமத்தைச் செலுத்துகின்ற திருஷ்டத்யும்னனை வந்தடைந்தான்.  
வருகின்றவனும் பெரியவில்லைக் கையிலேந்தியவனும் புத்தத்தில் கெட்ட  
மதங்கொண்டவனுமான ஸாத்யகியை ராதேயன் நேராகச் செல்லுகிற  
பத்துப்பாணங்களாலே எதிர்த்தடித்தான். மகாராஜே! அக்கர்ணனை  
ஸாத்யகியானவன் எல்லா வீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொ  
ழுதே பத்துப்பாணங்களாலடித்து, 'போகாதே, நில' எனவும் சொன்  
னான். அரசரே! பலசாலியான ஸாத்யகிக்கும் மகித்மாவான கர்ண  
னுக்கும், பரிசுக்கரவர்த்திக்கும் மகேந்திரனுக்கும் புத்தத்தின்பொருட்டு  
எதிர்ப்பு உண்டானதுபோல எதிர்ப்பு உண்டாயிற்று. கூத்திரிய  
சிரேஷ்டனான ஸாத்யகி ரதத்தினுடைய சப்தத்தினாலே கூத்திரியர்  
களைப் பயப்படுத்திக்கொண்டு தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடைய  
கர்ணனைத் திருப்பியடித்தான். மகாராஜே! பலசாலியான ஸூதபுத்  
திரன் வில்லினுடைய சப்தத்தினாலே பூமியை நடுங்கச்செய்துகொண்டு  
ஸாத்யகியை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். கர்ணன் ஸாத்யகியை விபா  
டங்களாலும் கர்ணிகளாலும் நாராசங்களாலும் வத்ஸதந்தங்களாலும்  
கூடாங்களாலும் இன்னும் அநேக அம்புகளாலும் திருப்பியடித்தான்.  
அவ்வாறே விருஷ்ணிகளுள் உத்தமனான ஸாத்யகியும் புத்தகளத்தில்  
போர்புரிந்துகொண்டு அம்புகளைக் கர்ணன்மீது பொழிந்தான். அந்த  
யுத்தம் ஸமமாகவே நடந்தது. மகாராஜே! உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்  
களும் கவசம்பூண்ட கர்ணபுத்திரனும் கூர்மையான அம்புகளாலே ஸாத்  
யகியை நான்குபக்கத்திலும் விரைவாக அடித்தார்கள். பிரபுவே! ஸாத்  
யகி கோபங்கொண்டு அந்த வீரர்களுடையனவும் கர்ணனுடையனவு  
மான அஸ்திரங்களை அஸ்திரங்களாலேயடித்து விருஷ்ணனை மார்பி  
லடித்தான். பிரஜைகளுக்கு நாதரே! வீர்யவானான விருஷ்ணனை  
அந்தப் பாணத்தாலடிக்கப்பட்டு மூர்ச்சையையடைந்தவனாகி வில்லை  
விட்டுவிட்டு ரதத்தில் விழுந்தான். பிறகு, கர்ணன், 'மகாரதனான விரு  
ஷ்ணனை மாண்டான்' என்று எண்ணிப் புத்திரசோகத்தால் பிடிக்கப்  
பட்டவனாகி ஸாத்யகியை எதிர்த்துத் துன்பமடையும்படி செய்தான்.  
'மகாரதனான புத்திரானன் கர்ணனாலே பிடிக்கப்பட்டு அடிக்கடி விரை  
வுடன் கர்ணனை அநேக அம்புகளால் அடித்தான். அந்த ஸாத்வதன்  
கர்ணனையும் விருஷ்ணனையும் பத்துப்பாணங்களாலும் ஏழுபாணங்  
களாலும் அடித்து அவ்விருவருடைய கையுறைகளையும் விற்களையும்  
அறுத்தான். அவ்விருவரும் பகைவருக்குப் பயத்தை உண்டுபண்ணு

வனவான வேறிண்டு விற்களை ஸன்னத்தஞ்செய்து கூர்மைபுள்ள பாணங்களாலே யுயுதானனை நாற்புறங்களிலும் அடித்தார்கள். அரசோ! சிறந்த வீரர்களுக்கு அழிவைச்செய்வதான அந்த யுத்தம் நடந்துகொண்டிருக்குந்தருணத்தில், காண்டவத்தினுடைய பேரொலியானது மிகுதியாகக் கேட்கப்பட்டது. வேந்தரே! கர்ணன், ரதத்தினுடைய ஓசையையும் காண்டவத்தினுடைய சப்தத்தையுங்கேட்டுத் துரியோதனனைப்பார்த்து இந்த வசனத்தைக் கூறலானான்.

கர்ணன், 'மகா வில்லாளியான இந்தப் பார்த்தன் எல்லரச் சேனையையும் முக்கியர்களான சிறந்த மனிதர்களையும் பெளரவர்களையுங் கொன்று உத்தமமான எல்லே நானூலிசெய்துகொண்டு ஜயிக்கிறான். அந்த இடத்தில் காண்டவத்தினுடைய பேரொலியும் ரதத்தினுடைய முழக்கமும் கர்ஜிக்கின்ற மேகத்தினுடைய ஒலிபோலக் கேட்கின்றன, மன்னா! பாண்டவன் தனக்குத் தக்க காரியத்தை வெளிப்படையாகச் செய்கிறான். இந்தப் பாரதஸேனையானது பலவாறு பிளக்கப்படுகின்றது. மேகமண்டலமானது காற்றினால் நன்றாகத் தள்ளப்பட்டுச் சிதற அடிக்கப்படுவதுபோலச் சேனைகள் சிதற அடிக்கப்படுகின்றன; ஓரிடத்திலும் நிலைபெறவில்லை. இந்தச் சேனை ஸ்வபஸ்சியை எதிர்த்து ஸமுத்திரத்தில் கப்பல் உடைவதுபோல உடைந்துவிட்டது. அரசனே! காண்டவத்தினின்று விடுபட்ட அம்புகளாலே நூற்றுக்கணக்காக அடிக் கப்பட்டு ஒடுகின்ற முக்கியர்களான யுத்தவீரர்களுடைய பெரிய சப்தம் கேட்கிறது. அரசப்புவியே! நடுராத்திரியில் ஆகாயத்தில் மேகத்தினுடைய இடிமுழக்கம்போல அர்ஜுனனுடைய ரதமிருக்குமிடத்திலுண்டாகும் துந்துபிவாத்யத்தினுடைய கோஷத்தைக்கோ. அர்ஜுனனுடைய ரதமிருக்குமிடத்திலுண்டாகின்ற 'ஆ! ஆ!' என்னும் ஒலிகளையும் உரத்த எம்மநாதங்களையும் மற்றும் பலவித சப்தங்களையும் கேள். ஸாத்வதர்களுள் உத்தமனான இந்த ஸாத்யகி நம்முடைய மத்தியில்நிற்கின்றான். இவனிடத்தில் (நமது) உத்தேசம் பலிக்குமானால் எல்லாப் பகைவர்களையும் நாம் ஜயிப்போம். இதோ பாஞ்சாலராஜனுடைய குமாரன் துரோணரோடு எதிர்த்துச் சூரர்களும் ரதிகசிரேஷ்டர்களான யுத்தவீரர்களால் நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டிருக்கிறான். மகாராஜனே! ஸாத்யகியையும் பார்ஷதனை திருஷ்டத்யும்னனையும் கொல்வோமாயின் ஸம்சயமில்லாமல் நமக்குவெற்றி நிச்சயமாக உண்டாகும். மகாராஜனே! அபிமன்யுவைச் சூழ்ந்ததுபோலச் சூரர்களும் மகாரதர்களும் அந்த விருஷ்ணிவீரனையும் பார்ஷதனையும் சூழ்ந்துகொண்டு கொல்வதற்கு நாம் முயற்சிசெய்வோம். பாரத! ஸாத்

யகி குருபுங்கவர்களானேக்களோடு சண்டையெய்வதையறிந்து ஸவ்ய ஸாசியானவன் துரோணருடைய பட்டையின்முன்பு வந்துகொண்டிருக்கிறான். பார்த்தன், ஸாத்தியகி அனேக வீரர்களாற் சூழப்பட்டிருப்பதை அறியாதபடி (பார்த்தனிருக்கும்) அந்த இடத்திற்கு உத்தமர்களான அனேக ரதிகர்கள் போகவேண்டும். அப்படியிட்ட சூர்கள் பாணங்களைவிடும் விஷயத்தில் அதிக விரைவுள்ளவர்களாக இருக்கவேண்டும். மகாராஜனே! நன்றாக உபயோகிக்கப்பட்ட தந்திரத்தினால், இங்கிருக்கின்ற ஸாத்தியைப் பரலோகத்தையடையும்படி செய்' என்றான். அரசரே! கர்ணனுடைய அபிப்பிராயத்தையறிந்து உள்முடைய குமாரன் சகுனியைநோக்கி, யுத்தத்தில் தேவராஜன் கீர்த்திசாலியான உபேந்திரனேநோக்கிச் சொல்லியதுபோலச் சொல்லலானான்.

‘புறங்காட்டாதவைகளான பதினாயிரம் யானைகளும் பதினாயிரம் தேர்களாலும் சூழப்பட்டவனாகித் தனஞ்சயனேநோக்கி ி விரைவாகச்செல். துச்சாஸனனும் துர்விஷ்ணுனும் ஸுபாகுடும் துஷ்டிர தர்ஷணனும் அனேக காலாட்படைகளால் சூழப்பட்டு உன்னைப் பின் தொடர்ந்துவருவார்கள். பாகுபலமுள்ளவனே! மாதல! கிருஷ்ணர் ஜுனர்களைபும் தர்மராஜனையும் நகுலனையும் ஸஹதேவனையும் அவ்வாறே டீமஸேனையும் ஸம்ஹாரம்செய். தேவர்களுக்குத் தேவேந்திரனிடத்தில் ஜயிப்பானென்னும் ஆசையிருப்பதுபோல எனக்கு உன்னிடத்தில் பாண்டவர்களை ஜயிப்பாயென்ற ஆசையிருக்கிறது. மாதல! அக்கினி குமாரரான ஸுபாந்தமண்பர் அசுரர்களைக் கொன்றுதுபோலக் குந்திபுத்திரர்களை நாசம்செய்' என்றான். பிரபுவே! உமது புத்திரனான துரியோதனனால் இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட ஸௌபலன் பெரிய சேனையுடனும் உமது புத்திரர்களுடனும் உமது புத்திரர்களுக்குப் பிரியத்தைச் செய்வதற்காகப் பாண்டிபுத்திரர்களை யெரிக்க வண்ணிச் சென்றான். பிறகு, உம்மைச்சேர்ந்தவர்களுக்குச் சத்துருக்களோடு யுத்தம் நடக்க ஆரம்பித்தது. அரசரே! ஸௌபலன் பாண்டவர்களுடைய சேனையைநோக்கிச் சென்றவுடன் ஸூதபுத்திரனும் விரைபவனாகிப் பெரியசேனையுடன் சேர்ந்து யுத்தத்தில் அனேக பாணங்களை இறைத்துக் கொண்டு ஸாத்தியை எதிர்த்தான். அவ்வாறே எல்லா அரசர்களும் ஸாத்தியையைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். பிறகு, பாரத்வாஜர் கிருஷ்ணத்யும்னனுடைய ரதத்தைக்குறித்து எதிர்த்துச்சென்றார். பாரதரே! இராக்காலத்தில் துரோணருக்கு வீரனான கிருஷ்ணத்யும்னனேமும் பாஞ்சாலர்களோடும் ஆச்சரியகரமான பெரிய யுத்தமானது அப்பொழுது உண்டாகியது.



ஹற்றேழுபத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

கடோதகசுவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸங்குலயுத்தமும், திருஷ்டத்யும்னன் முதலான வீரர்கள்

ஸந்தோஷத்தால் ஸிம்மநாதம் செய்ததும்.)

பிறகு, யுத்தத்தில் கெட்டம்தங்கொண்டவர்களும் பொறுமை  
யற்றவர்களும் கோபமுள்ளவர்களுமான அவர்களெல்லோரும் விசை  
பவர்களாகி யுயுதானனுடைய ரதத்தைநோக்கி ஒடினார்கள். வேந்தரே!  
அவ்வீரர்கள் ஸன்னத்தமாகச் செய்யப்பட்டவையும் தங்கத்தாலும்  
வெள்ளியாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவையுமான ரதங்களோடும் குதிரை  
வீரர்களோடும் யானைகளோடும் நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்  
டார்கள். பிறகு, மகாரதர்களான அவ்வீரர்கள் அந்த ஸாத்யகியை  
நடுவில்நிறுத்தி நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு ஸிம்மநாதங்  
களைச்செய்து அவனை வெருட்டினார்கள். அவனைக் கொல்வதில் வீரபு  
பமுள்ளவர்களான அம்மகாவீரர்கள் விரைவுடன் கூர்மையுள்ள அம்பு  
களை ஸத்யகியின்மேலான ஸாத்யகியின்மீது வர்ஷித்தார்கள். சத்துரு  
வீரர்களைக் கொல்லுகிறவனும் தோள்வலமிக்கவனுமான சைனேயன்  
விரைவாகவருகின்ற அந்தவீரர்களைக்கண்டு அனேக பாணங்களைப் பிர  
யோகித்துத் தடுத்தான். அந்த யுத்தகளத்தில் வீரபமுள்ளவனும் மகி  
மைபொருந்திய வில்லைக் கையில்கொண்டவனும் யுத்தத்திலடங்காத  
மதங்கொண்டவனுமான ஸாத்யகி உக்ரமானவைகளும் படிந்த கணுக்க  
ளுள்ளவைகளுமான அம்புகளால் அவர்களுடைய தலைகளை அறுத்  
தான். மதுகுலத்தில் தோன்றியவனான யுயுதானன் யானைத்துகிக்கை  
களையும் குதிரைக் கழுத்துக்களையும் உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களுடைய  
ஆயுதங்களுடன்கூடிய கைகளையும் கூஷாப்ரங்களாலே அறுத்துத்  
தள்ளினான். பாரதரே! விழுந்திருக்கின்ற சாமரங்களாலும் வெண்மை  
யான குடைகளாலும் நிறைந்த யுத்தபூமியானது நகூத்திரங்களால்  
நிறைந்த ஆகாயம்போல் ஆகியது. பாரதரே! யுத்தரங்கத்தில் யுயுதா  
னனோடு போர்புரிகின்ற இந்த வீரர்களுடைய நெருங்கின சப்தமானது  
அலறகின்ற பிசாசங்களுடைய சத்தம்போல உண்டாகியது. பெரி  
தான அந்தச் சப்தத்தினாலே பூமி நிறைக்கப்பட்டதாகியது. ராத்திரி  
யானது கோரமான தோற்றமுள்ளதும் பயத்தையுண்டிபண்ணுகின்ற  
துமையிருந்தது. அரசரே! மயிப்புளகித்தலையுண்டுபண்ணக்கூடிய

தான் அர்த்தராத்திரியில் யுபுதானனுடைய அம்புகளாலே அடிக்கப் பட்டுப் பிளக்கப்படுகின்ற சேனையைப்பார்த்தும் பெரிதான் சப்தத் தைக்கேட்டும் ரதிகர்களுள் சிரேஷ்டனான உம்முடைய குமாரன் ஸார தியைநோக்கி, 'இந்தச் சப்தம் உண்டாகிறவிடத்தைநோக்கிக் குதிரை களையோட்டி' என்று அடிக்கடி சொன்னான். துரியோதனனால் தூண்டப் படுகின்ற அந்த ஸாரதி உத்தமமான குதிரைகளை யுபுதானனுடைய ரதத்தைக்குறித்து ஓட்டினான். பிறகு, திடமானவில்லைக் கையிற்கொண் டவனும், சிரமத்தை ஜயித்தவனும் கைதேர்ந்தவனும் விசித்திரபுத்தம் செய்பவனுமான துரியோதனன் கோபத்துடன் யுபுதானனை எதிர்த்தான். பிறகு, ஸாத்யகி கா துவரையும் இழுத்துவிடப்பட்டவையுடனும் இரத்தத்தைக் குடிப்பவைகளுமான புன்னிரண்டுபாணங்களால் துரி யோதனனையடித்தான். அவனால் அவ்விதமாக முந்தியே பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட துரியோதனன் கோபங்கொண்டு பத்துப்பாணங்களால் ஸாத்யகியைத் திருப்பியடித்தான். பாதரிற்சிறந்தவரே! பிறகு, பாஞ் சாலர்களுக்கும் எல்லாப் பாரதர்களுக்கும் பயங்கரமான கைகலந்தயுத் தம் நடந்தது. பாரதரே! சையேயன் யுத்தகளத்தில் கோபங்கொண்டு மகாரதனை உம்முடைய புத்திரனை என்பதுபாணங்களாலே மார்பில் அடித்தான்; பிறகு, அவனுடைய குதிரைகளை யுத்தகளத்தில் அம்புக ளால் யமலோகத்திற்கனுப்பினான். அவனுடைய ஸாரதியையும் ஓரம் பினால் விரைவாக ரதத்தினின்றும் கீழேதள்ளினான். அரசரே! உம் முடைய குமாரன் குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தில் நின்றகொண்டு சையேயனுடைய ரதத்தைநோக்கிக் கூர்மையுள்ள பாணங்களைப் பிர யோகித்தான். மன்னரே! உம்முடைய புத்திரனாலே யுத்தகளத்தில் ஸாத்யகியைக்குறித்துப் பிரயோகிக்கப்பட்ட ஐந்துபாணங்களையும் சையேயன் கைச்சுறுசுறுப்புள்ளவனாகித் துண்டாக்கினான். பிறகு, யுபுதானன் வேறொரு பல்லத்தினாலே யுத்தத்தில் உமது புத்திர னுடைய பெரியவில்லைக் கைபிடிக்குமிடத்தில் விரைவாகத் துண்டாக்கி னான். ரதத்தையிழந்தவனும் வில்லையிழந்தவனும் ஸர்வலோகேஸ்வர னும் பிரபுவுமான உம்முடைய குமாரன், கிருதவர்மாவனுடைய பிர காசிக்கின்ற ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறினான். வேந்தரே! துரியோ தனன் திருமப்பிப்போனவுடன் சையேயன் உம்முடைய சேனையை அர்த்தராத்திரிகாலத்தில் பாணங்களால் தூங்கியடித்தான். அரசரே! சகுனி அனைக ஆயிரம் ரதங்களோடும் ஆயிரம் யானைகளோடும் ஆயிர ம் குதிரைகளோடுங்கூடினவனாகி அர்ஜுனை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டு பற்பல சஸ்திரங்களை இறைத்தான். காலனாலே

துண்டப்பட்ட அந்த கூத்திரியர்கள் எல்லா மஹாஸ்திரங்களையும் அர்ஜுனன்மீது இறைத்துக்கொண்டு அவனோடு யுத்தம்செய்தார்கள். கோபமூட்டப்பட்ட அர்ஜுனன் அதிகமான நாசத்தையுண்டுபண்ணிக் கொண்டு ஆயிரக்கணக்கான தேர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் தடுத்தான். பிறகு, யுத்தத்தில் சூனும் ஸுபலபுத்திரனுமான சகுனி அப்பொழுது அட்டஹாஸத்துடன் கூர்மையான பாணங்களால் அர்ஜுனை அடித்து மறுபடியும் நூறுபாணங்களால் அவனுடைய பெரிய ரதத்தையும் தடுத்தான். பாரதே! அர்ஜுனனோ அந்தச் சகுனியை யுத்தத்தில் இரண்டுபாணங்களாலடித்து மற்றுமுள்ள பெரிய வில்லாளிகளையும் மும்மூன்றுபாணங்களால் அடித்தான். மன்னவரே! தனஞ்சயன் உம்மைச்சேர்ந்தவர்களான அந்த வீரர்களைவரையும் வஜ்ரபாணியான இந்திரன் அஸுர்களைக் கொல்வதுபோல எதிர்த்தடித்து நாசம்செய்தான். இறைவரே! ரணகளத்தில் அறுத்துத்தள்ளப்பட்ட யானைத்துதிக்கைகளபோன்ற கைகளாலே நான்குபக்கமும் வியாபிக்கப்பட்ட பூமியானது ஐந்துதலை நாக்களால் சூழப்பட்டது போல் விளங்கியது. கிரீடங்களையும் நல்ல மூக்கையும் அழகிய குண்டலங்களையுமுடையவைகளும் நன்றாகக் கடிக்கப்பட்ட உதடுகளுள்ளவைகளும் கோபங்கொண்டவைகளும் கண்களைப் புரட்டி விழித்தவைகளும் பொற்பணிகளையும் சூடாமணிகளையும் தரித்தவைகளும் பிரியமானவார்த்தைகளைச் சொல்லுகின்றவைகளுமான கூத்திரியர்களுடைய தலைகளாலே பூமியானது தாமரைமலர்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட மலைகளால் விளங்குவதுபோல் விளங்கியது. உக்கிரமான பராக்கிரமமுள்ள பீபத்ஸு உக்கிரமான அக்காரியத்தைச்செய்து படிந்த கணுக்களுள்ள ஐந்துபாணங்களால் சகுனியை மறுபடியும் அடித்தான். பெரும்புகழுள்ளவனான அர்ஜுனன் அவ்வாறே உலூகனை மூன்றுபாணங்களாலடித்து அவனையே மறுபடியும் மூன்றுபாணங்களால் அடித்தான். அந்த உலூகன் அந்த அர்ஜுனனால் நன்றாக அடிக்கப்பட்டுக் கோபத்தால் இருமடங்காக்கப்பட்ட வீக்ரமமுள்ளவனாகி அனேக ஆயிரம் அம்புகளாலே அர்ஜுனைத் திருப்பியடித்தான். உலூகன் அந்த அர்ஜுனை அவ்வாறு அடித்துவிட்டு வாஸுதேவரையுமடித்துப் பூமியை நிரப்புகின்றவன்போல் பெரிதான ஸிம்மநாதத்தைச் செய்தான். அர்ஜுனன் அம்புகளாலே ரணகளத்தில் சகுனியின் வில்லையறுத்து அவனுடைய நான்குகுதிரைகளையும் யமனுடையவிட்டிற்கு அனுப்பினான். பரதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, ஸௌபலன் ரதத்தினின்று கீழேகுதித்து உலூகனுடைய ரதத்தின்மீது விரைவாக ஏறிக்கொண்டான். ஒரு ரதத்

தில் ஏறினவர்களும் மகாரதர்களும் தகப்பன் பிள்ளைகளுமான அவ்  
 விருவரும் இரண்டு மேகங்கள் ஒரு மலையின்மீது ஜலத்தைப் பொழி  
 வதுபோலப் பார்த்தன்மீது பாணங்களைப் பொழிந்தார்கள். மகாராஜரே!  
 பாண்டவன் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே அவ்விருவரையும்டித்து உமது  
 சேனைபைத் துரத்தியடித்து நூறு நூறாக அம்புகளால் நாசம்செய்தான்.  
 பிரஜைகளுக்கு நாதரே! காற்றினாலே மேகங்கள் நான்குபுறங்களிலும்  
 சிதற அடிக்கப்படுவதுபோலச் சேனைகள் சிதற அடிக்கப்பட்டவை  
 யாயின. பாதிரிந்திறந்தவரே! அப்பொழுது ராத்திரியில் கொல்லப்  
 படுகின்ற அந்தச் சேனையானது பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டு நான்குதிசு  
 குக்களையும் பார்த்துக்கொண்டு ஓடியது. அந்தப் பயங்கரமான இருட்  
 டில் அவ்வாறே மற்ற வீரர்கள் யுத்தத்தில் வாகனங்களை இழந்துவிட்டு  
 நான்குபக்கங்களிலும் ஓடினார்கள். சிலர் வாகனங்களை ஓட்டிக்கொண்டே  
 பரபரப்புடன் நான்குபுறத்திலும் ஓடினார்கள். பரதஸ்ரேஷ்டரே! யுத்  
 தத்தில் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களான யுத்தவீரர்களை ஜயித்துவிட்டு  
 வாஸுதேவரும் தனஞ்சயனும் ஸந்தோஷத்தோடு சங்கவாத்தியங்களை  
 ஊதினார்கள். மகாராஜரே! திருஷ்டத்யும்னன் துரோணரை மூன்று  
 பாணங்களாலடித்துக் கூர்மையான ஓரம்பினால் வில்லிலுள்ள நாண்கயிற்  
 றைச் சீக்கிரமாக அறுத்தான். கூத்தரியரை அடிக்கின்றவரும் சூரரு  
 மான துரோணர் அந்த வில்லைப் பூமியில் எறிந்துவிட்டு வேகமுள்ள  
 தும் மிக்க உறுதியுள்ள துமான வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்தார். வேந்  
 தரே! பிறகு, துரோணர் யுத்தத்தில் ஏழுபாணங்களால் திருஷ்டத்யும்  
 னனையடித்து அவனது ஸாரதியையும் ஐந்துபாணங்களால் அடித்தார்.  
 மகாரதனை திருஷ்டத்யும்னன் அம்புகளாலே அவரை விரைவாகத்  
 தடுத்து அஸுரஸேனையை இந்திரன் நாசம்செய்ததுபோலக் கௌரவ  
 ஸேனையை நாசஞ்செய்தான். ஐயா! உமது புத்திரனுடைய அந்த  
 ஸைனியம் கொல்லப்பரிம்பொழுது, கோரமானதும் ரக்தவெள்ளத்  
 துடன் பெருகுகின்றதுமான ஒரு நதியானது உண்டாயிற்று. அரசரே!  
 இரண்டுபடைகளுக்கும் மத்தியில் யமராஜனுடைய புரத்தை  
 நோக்கி மனிதர்களையும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் இழுத்துச்செல்  
 வுகின்ற வைதரணீநதியானது பெருகி ஓடியது. பிரதாபசாலியான  
 திருஷ்டத்யும்னன் அந்த ஸைனியத்தை ஒடும்படி செய்துவிட்டுத்  
 தேஜஸ்வியான இந்திரன் தேவகணங்களினுடைய மத்தியில் விளங்கு  
 வதுபோல் விளங்கினான். பிறகு, திருஷ்டத்யும்னனும் சிகண்டியும்  
 நகுலஸஹதேவர்களும் யுயுதானனும் பாண்டுபுத்திரனை பீமனும்  
 பெரிய சங்கங்களை ஊதினார்கள். அரசரே! மகாரதர்களும் ஜயத்தோடு

விளங்குகின்றவர்களும் யுத்தத்தில் மதங்கொண்டவர்களுமான பாண்டவர்கள் உம்முடைய புத்திரனும் கர்ணனும் சூரான துரோணரும் துரோணபுத்திரரும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே உம்மைச் சேர்ந்த யுத்தவீரர்களுள் ஆயிரக்கணக்கான ரதிகர்களை ஜயித்து ஸிம்மநாதங்களைச் செய்தார்கள்.

ஹற்றெழுபத்துமூன்றாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(துரோணநகீதும் கர்ணனுகீதும் முறையே ஸாத்தியகீதோடும்  
நீருஷ்டத்யும்னனோடும் யுத்தம்.)

அரசரே! மகாபலசாலிகளான பாண்டவர்களால் ஹிம்ஸிக்கப் படுகின்றதும் ஓடுகின்றதுமான தன்னுடைய ஸேனையைக்கண்டு பேசத் தெரிந்தவனான உம்முடைய புத்திரன் அதிக கோபாவேசங்கொண்டு மிக்க பொறுமையை அடைந்து ஜயசாலிகளுள் உத்தமர்களான கர்ணனையும் துரோணரையும் விரைவாகவந்தடைந்து (பின்வருமாறு) வசனிக்கலானான். 'ஸவ்யஸாகியினால் யுத்தத்தில் ஸைந்தவன் கொல்லப் பட்டதைப் பார்த்துக் கோபங்கொண்டவர்களான உங்களிருவராலும் இப்பொழுது யுத்தம் நன்றாய்த் தொடங்கப்பட்டது. நீங்களிருவரும் அவனை ஜயிப்பதில் சக்தியுள்ளவர்களாயிருந்தும் பாண்டவர்களுடைய ஸேனையினால் கொல்லப்படுகின்ற என்னுடைய ஸேனையை அசுத்தர்கள் போலப் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறீர்கள். நீங்களிருவரும் என்னைக் கைவிடுவதானால், 'பகைவர்களுடைய கர்வத்தை நாசம்செய்கிறவர்களான நாங்களிருவரும் யுத்தத்தில் பாண்டுபுத்திரர்களை ஜயிப்போம்' என்று, அப்பொழுதே நீங்கள் என்னிடம் சொல்லியிருக்கவேண்டாம். அப்பொழுதே நான் உங்களிருவருடைய வசனத்தைபுற கேட்டுக் குந்தி புத்திரர்களோடு யுத்தவீரர்களுக்கு நாசத்தையுண்டுபண்ணக்கூடியதும் உங்களால் ஸம்மதிக்கப்பட்டதுமான இந்த வைரத்தை உண்டுபண்ணிக் கொள்ளாமலிருப்பேன். நீங்கள் என்னைக் கைவிட்டீமலிருப்பதானால், நல்ல லிக்கிரமத்துடன்கூடிய புருஷஸ்ப்ரேஷ்டர்களான நீங்கள் உங்களுக்குரிய பராக்ரமத்துடன் அர்ஜுனனோடு யுத்தம்செய்யுங்கள்' என்றான். சூரர்களான அவ்விருவரும் உமது புத்திரனுலே வாக்காகிற குறடாவினால் அதிகமாகத் துண்டப்பட்டவர்களாகி அடிக்கப்பட்ட இரண்டு

ஸர்ப்பங்கள்போல் யுத்தம்செய்யத்தொடங்கினார்கள். பிறகு, ரதிகர்களுள் சிறந்தவர்களும் எல்லா உலகங்களிலுமுள்ள வில்லாளிகளுள்ளும் கிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தாங்கத்தில் சைனேயனை முன்னிட்ட பார்த்தர்களை எதிர்த்துச்சென்றார்கள். அவ்வாறே ஒன்றுசேர்ந்தவர்களான பார்த்தர்கள் எல்லாச் சேனையினாலும் சூழப்பட்டவர்களாகி அடிக்கடி கர்ஜிக்கின்ற அந்த இரண்டு வீரர்களையும் எதிர்த்தார்கள். பிறகு, பெரிய தனுஸையுடையவரும் எல்லாச் சஸ்திரதாரிகளுள்ளும் கிரேஷ்டருமான துரோணர் கோபங்கொண்டு சினிபுங்கவனைப் பத்துப் பாணங்களாலே விரைவாக அடித்தார். கர்ணன் பத்துப்பாணங்களாலும் உம்முடைய புத்திரன் ஏழுபாணங்களாலும் விருஷஸேனன் பத்துப்பாணங்களாலும் சகுனி ஏழுபாணங்களாலும் ஸாத்யகிபை அடித்தார்கள். கௌரவரே! யுத்தத்தில் இவர்கள் அவன்மீது இப்படி இறைத்தார்கள். யுத்தத்தில் பாண்டவசேனையை நாசஞ்செய்கின்ற துரோணரைக்கண்டு ஸோமசர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் அம்புமழைகளாலே அவரை விரைவாக அடித்தார்கள். 'மன்னரே! நான்குபக்கமுமுள்ள இருளைச் சூரியன் கிரணங்களாலே கவர்வதுபோல அந்த யுத்தங்களத்தில் துரோணர் கூத்திரியர்களுடைய உயிர்களைக் கவர்த்தார். வேந்தரே! துரோணரால் கொல்லப்படுகின்றவர்களும் ஒருவரைக்குறித்து ஒருவர் அழுகின்றவர்களுமான பாஞ்சாலர்களுடைய நெருங்கிய சப்தமானது கேட்கப்பட்டது. உயிர்தப்பியோடுவதில் எண்ணங்கொண்டவர்களான சிலர் புத்திரர்களையும் சிலர் தகப்பன்மார்களையும் சிலர் ஸகோதரர்களையும் சிலர் மாதுலர்களையும் சிலர் மருகர்களையும் சிலர் சினகிதர்களையும் அவ்வாறே ஸம்பந்திகளையும் பந்துக்களையும் விட்டுவிட்டு வேகத்தோடு ஓடினார்கள். மற்றவர்கள் புத்திமயக்கங்கொண்டு அறியாமையாலே அந்தத் துரோணரை எதிர்த்தேசென்றார்கள். யுத்தத்தில் பாண்டவர்களுடைய யுத்தவீரர்கள் பரலோகத்தை அடைந்தார்கள். அரசரே! மகாபலசாலியான துரோணராலே அவ்வாறு பீடிக்கப்படுகின்ற அந்தப் பாண்டவசேனையானது இராக்காலத்தில் ஆயிரக்கணக்கான பந்தங்களை யெறிந்துவிட்டுப் பிமலேனனும் விஜயனும் ஸ்ரீ கிருஷ்ணனும் நகுலஸஹதேவர்களும் தர்மபுத்திரரும் திருஷ்டத்யும்னனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே ஓடியது. உலகமானது இருளால் மூடப்பட்டிருக்குங்கால், ஒரு வஸ்துவும் அறியப்படவில்லை. கௌரவர்களுடைய வெளிச்சத்தினால் ஒழுகின்ற பகைவர்கள் கண்ணுக்குப் புலப்பட்டார்கள். வேந்தரே! ஒழுகின்ற அந்தச் சேனையை மகாரதர்களான துரோணர் கர்ணன் இருவரும் அனேக

பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு பின்புறத்தில் அடித்தார்கள். பாஞ்சாலர்கள் அடிக்கப்பட்டு எல்லாவிடங்களிலும் தோற்று நாசமடையும் பொழுது, ஜனர்த்தனார் மனந்தளர்ந்தவராகிப் பல்குணைநோக்கி, 'மகா வில்லாளிகளான இந்தத் துரோணரும் கர்ணனும் ஒன்றுசேர்ந்து கொண்டு திருஷ்டத்யும்னனையும் ஸாத்யகிபையும் பாஞ்சாலர்களையும் அம்புகளால் அதிகமாக ஹிம்ஸிக்கின்றனர். இவர்களுடைய அம்பு மழையினால் நமது மகாரதர்கள் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டார்கள், கௌந்தேய! சேனையானது தடுக்கப்பட்டும் யுத்தாங்கத்தில் நிலைபெறவில்லை' என்று சொன்னார். ஒடுகின்ற படையைப் பார்த்துக் கேசவர் அர்ஜுனன் இருவரும், 'பாண்டவ பக்ஷத்து வீரர்களே! நீங்கள் பயந்து ஓடாதீர்கள். பயத்தை விட்டுவிடுங்கள். அப்படிப்பட்ட நாங்க ளிருவரும் நன்றாக ஆயுதங்களைக் கைபில் எடுத்தவர்களும் அணிவகுக் கப்பட்டவர்களுமான எல்லா ஸைனிகர்களோடும் துரோணரையும் ஸூதபுத்திரனையும் ஹிம்ஸிப்பதற்கு முயற்சிசெய்கிறோம். இவர்கள் பலசாலிகள்; சூரர்கள்; அஸ்திரத்தில் மிக்க தேர்ச்சியுடையவர்கள்; ஜபத் தினால் பிரகாசிக்கின்றவர்கள். (இவ்விருவரும்) உபேக்ஷிக்கப்படுவார்களாகில் இந்த ஒரோரத்திரிக்குள் (நமது) ஸைனியத்தை விரைவாக நாசம்செய்துவிடுவார்கள்' என்று கூறினார்கள்.

அவ்விருவரும் இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே, பயங்கரமான செய்கையையுடையவனும் மகாபலசாலியுமான விருகோதான் சேனையை விரைவாக மறுபடியுந் திருப்பிக்கொண்டு அவ்விடம் வந்தான். அரசரே! பிறகு, அந்த இடத்தில் வருகின்ற விருகோதா ணைப்பார்த்து ஜனர்த்தனார் அர்ஜுனைச் சந்தோஷிக்கச் செய்து கொண்டு மறுபடியுமே, 'யுத்தத்தில் புகழ்ச்சிபெற்ற பீமன் பாண்டவ வீரர்களாலும் ஸோமகர்களாலும் சூழப்பட்டு மகாரதர்களான கர்ணனையும் துரோணரையும் விரைவாக எதிர்த்துவந்துவிட்டான். பாண்டுந் தன்! எல்லா ஸைனிகர்களுக்கும் தேறுதலுண்டாகும்பொருட்டு இந்தப் பீமனோடும் மகாரதர்களான பாஞ்சாலர்களோடும் சேர்ந்துகொ ண்டி யுத்தம்செய்' என்று சொன்னார். பிறகு, புருஷ்சிரோஷ்டர்களான அம்மாதவ பாண்டவரிருவரும் துரோணரையும் கர்ணனையும் எதிர்த்துப் போர்முனையில் நின்றார்கள். பிறகு, பெரிதான அந்த யுதிஷ்டிர சேனையானது மறுபடியும் திரும்பியது. பின்பு, துரோணரும் கர்ண னும் யுத்தத்தில் சத்துருக்களை நொறுக்கினார்கள். அரசரே! சந்திரோ தயத்தினாலே பொங்கியெழுந்த இரண்டு கடல்களுக்குப் போர் நோர்

ததுபோல இரண்டு சேனைகளுக்கும் இரவில் கைகலந்த பெரும்போர் நடந்தது. பிறகு, உமது ஸேனையானது பித்துப்பிடித்ததுபோலக் கைகளினின்றும் தீவட்டிகளை எறிந்துவிட்டு ஒன்றோடொன்று சேராமல் பாண்டவவீரர்களோடு போர்புரிந்தது. அந்த யுத்தரங்கமானது புழுதியாலும் இருளாலும் மூடப்பட்டு மிக்க பயங்கரமாயிருக்குங்காலத்தில், ஜயத்தில் விருப்பமுள்ள வீரர்கள் பெயரினாலும் கோத்திரத்தினாலுமாத் திரம் ஒருவரையொருவர் தெரிந்துகொண்டு போர்புரிந்தார்கள். மகாபாஜே! அடித்துக்கொள்ளுகின்ற அரசர்கள் பிறர் கேட்கும்படி சொல்லுகிற பெயர்கள் ஸ்வயம்வரத்தில்தேவால யுத்தத்தில் கேட்கப்பட்டன. அந்த யுத்தகாலம் திடீரென்று சப்தமில்லாததாயிற்று, கோபத்துடன் யுத்தம்செய்கின்றவர்களும் ஜயிக்கப்படுகின்றவர்களும் ஜயிக்கின்றவர்களுமான சூரர்களுடைய பெரிய சப்தம் மறுபடியும் உண்டாயிற்று. தீவட்டிகள் காணப்படுமிடந்தோறும் சூரர்கள் விட்டிற்பூச்சுகள்போல வந்துவிழுந்தார்கள். பாஜேந்திரே! எல்லாக் கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் அவ்வாறு நன்றாக யுத்தஞ்செய்துகொண்டிருக்கும்பொழுது (அந்தப்) பெரிய ராத்திரியானது (மிக்க இருளால்) மூடப்பட்டதாகியது.

ஊற்றெழுபத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தேடிக்சி.)

(கர்ணனோடு போர்புரியக்கூடிய அர்ஜுனனை வானுதேவர் காணவில் கூறிக் கடுத்தும், திருஷ்டனோடு ஜுனர்களுடைய தாண்டிலால் கட்டாக்கடன் கர்ணனோடு போர்கொடங்க்பதும்.)

பிறகு, சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனான கர்ணன் யுத்தத்தில் பார்க்கத்தகைப்பார்த்து மர்மஸ்தானங்களைப் பிளக்கின்ற பத்தம்புகளாலே அவன் மார்க்கிலடித்தான். பெரியவரே! திருஷ்டத்யுன்னனும் ஸந்தோஷமுடையவனுசிப் பத்துப்பாணங்களாலே அந்தக் கர்ணனை வினாவாகத் திருப்பிடித்து, 'சில், சில்' என்றும் சொன்னான். மகாரதர்களோடு (சேர்ந்த) அவ்வீரருவரும் யுத்தகாலத்தில் அம்புகளால் ஒருவரையொருவர் மூடிக்கொண்டு மறுபடியும் பூர்ணமாக இழுத்துவிடப்படும் அம்புகளாலே பாஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். பிறகு, கர்ணன் யுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களுள் முக்கியனான திருஷ்டத்யுன்னனுடைய ஸாரதியையும் நான்குகுதிரைகளையும் அம்புகளாலடித்துக்



கூர்மையான பாணங்களாலே சிறந்த வில்லையும் அறுத்தான். ஒரு பல்லத்தினாலே ஸாரதியையும் தேர்த்தட்டினின்று கீழேதள்ளினான். ரதத்தையும் குதிரைகளையும் ஸாரதியையும் இழந்த திருஷ்டத்யும்னனோ கோரமான பரிகாயத்தைக் கையிலெடுத்துக் கர்ணனுடைய குதிரைகளை அடித்தான். அந்தக் கர்ணனாலே ஸர்ப்பங்களுக் கொப்பான அனேக அம்புகளால் அடிக்கப்பட்ட திருஷ்டத்யும்னன், பிறகு புதிஷ்டிராருடைய சேனையைநோக்கிக் கால்களாலேயே நடந்து சென்றான். ஐயா! திருஷ்டத்யும்னன் தர்மபுத்திரராலே தடுக்கப்படும் கர்ணனை எதிர்த்துச்செல்ல விரும்பி ஸஹதேவனுடைய ரதத்தின்மீது ஏறினான். மிகப் பெரிய வல்லமையுள்ளவனான கர்ணனோ ஸிம்மராதத்தையும் பெரிதான வில்லொலியையும் செப்து சங்கத்தையும் உரக்க ஊதினான். யுத்தத்தில் திருஷ்டத்யும்னன் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதைப் பார்த்து, மகாரதர்களான பாஞ்சாலர்களும் ஸோமர்களும் கோபத்துக்கு வசப்பட்டவர்களாகி, எல்லா ஆபுதங்களையும் கையிலேந்தி, மரிக்கிற வரையில் போரினின்று நீங்குவதில்லையென்று நிச்சயித்து, ஸஹதபுத்திரனைக் கொல்லதென்பொருட்டு அவனைநோக்கி எதிர்த்தார்கள். கர்ணனுடைய ஸாரதி சங்கத்தின் நிறம்போன்ற சிறமுடையவைகளும் மகாவேகமுள்ளவைகளும் நன்றாகத்தேரையிழுக்கும் தன்மையுடையவைகளும் விரிந்துதேசத்தில் தோன்றினவைகளுமான வேறு குதிரைகளை ரதத்தில்பூட்டினான். மிகுந்த முயற்சியுடையவனும்தான் குறித்தவர்களை அடைந்தவனுமான ராதேயன், மேகம் மலையின் மீதுபொழிவதுபோல மகாரதர்களானபாஞ்சாலர்களின்மீது அம்புகளைப் பொழிந்து அவர்களைப் பீடித்தான். கர்ணனாலே துன்புறுத்தப்படுகின்ற பாஞ்சாலர்களுடைய அந்தப் பெரும் சேனையானது ஸிம்மத்தினாலே பீடிக்கப்பட்டுப் பயந்து ஒடுகின்ற பெண்மான்போல ஓடியது. குதிரைகளினின்றும் யானைகளினின்றும் ரதங்களினின்றும் பூமியில் விரைவாக விழுந்திருக்கின்ற மனிதர்கள் ஆங்காங்கு காணப்பட்டார்கள். கர்ணன் அம்மஹாயுத்தத்தில் ஒடுகின்ற ஒரு யுத்தவீரனுடைய இருகைகளையும் குண்டலங்களோடுகூடின தலையையும் கூழாப்பாங்களாலே அறுத்தான். மன்னரோ! யானையின்மீதுள்ள வேறு வீரனுடைய இரண்டு தொடைகளையும் குதிரையின்மீதருக்கின்றவன் பூமியிலுள்ளவன் ஆகிய இவர்களுடைய தொடைகளையும் அறுத்தான். யுத்தத்தில் ஒடுகின்ற அனேக மகாரதர்கள் தங்களுடைய அங்கங்களும் வாகனங்களும் அறுக்கப்பட்டதை அறியவில்லை. யுத்தத்தில் ஸ்ருஞ்சயர்களைநோக்கிக் கொல்லப்படுகின்ற அந்தப் பாஞ்சாலர்கள் துருமபு அனேச

தாலுங்கூடப் பயத்தினால் ஸூதபுத்திரனென்றே எண்ணினார்கள். யுத் தத்தில் மனநிலைதவறி யோடுகின்ற தங்களைச்சேர்ந்த யுத்தவீரனைக் கண்டும் கர்ணனுடையென்றெண்ணி அவனிடத்தினின்று அவர்கள் பயந் தோடினார்கள். பாரதரே! தோல்வியடைவிக்கப்பட்டு ஓடுகின்ற அந்தச் சேனைகளைக் கர்ணன் பின்புறத்தில் பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு விரைவாகத் தூத்தினான். மகாபலசாலியான கர்ணனாலே தூத்தியடிக் கப்படுகின்றவர்களும் முழுதும் விடுவதை இழந்தவர்களும் பிரஜை யைப் பற்றவர்களான அவர்கள் ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டு நிலைபெற்றுநின்றபதற்கும் சக்தியற்றவர்களானார்கள். அரசரே! கர்ணனா லும் துரோணராலும் சிறந்த அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்ட பாஞ்சாலர் கள் எல்லாத்திக்குக்களையும் பார்த்துக்கொண்டே ஓடினார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரராஜர் தம் ஸேனை ஓடுவதைக்கண்டு தாமும் ஓடுவதில் மனத் தைச் செலுத்திப் பல்குணைநோக்கி, 'உக்கிரமான தன் கிரணங்களால் தடுக்கச்செய்கின்றசூரியன்போலப்பயங்கரமான நமோததிரியில் வில்லைக் கையில்கொண்டுநிற்பவனும் மகிமைதங்கினவிலலை யுடையவனுமான கர்ணனைப்பார். பார்த்து! கர்ணனுடைய பாணங்களாலே யடித்துத்தள் ளப்பட்டு அநாதர்கள்போல அலறுகின்ற உன்சுற்றத்தார்களுடையசப்த மானது இடைவிடாமல் கேட்கிறது. கர்ணன் பாணங்களைப்பூட்டுவதற் கும் விடுவதற்கும் இடைநோத்தை நான் பார்க்கவில்லை. நமமை இவன் அவசியம் நாசஞ்செய்துவிடுவான். தனஞ்சய! இப்பொழுது அடுத்ததுச் செய்யவேண்டியதென்றும் இச்சமயத்திற்கு உரியதென்றும் நீ எண்ணு கிறதும் கர்ணனுடைய வதத்தைப்பற்றியதுமான காரியத்தை நீ செய்' என்று சொன்னார். மகாராஜரே! இவ்வாறு சொல்லியதைக்கேட்டபார்த தன் பிறகு வாஸுதேவரைப்பார்த்து, 'அரசானகுந்தீபுத்திரர் ராதேய னுடைய பார்க்கிரமத்தைக்கண்டு இப்பொழுது பயந்துவிட்டார். இவ் வண்ணம் அடிக்கடி நேர்ந்தபின்பு, கர்ணனுடையசேனையில் இப் பொழுது ஸமயத்திற்கேற்றபடி செய்யத்தக்கதை நீர் செய்யவேண்டும். ஸேனையானது விரைவாக ஓடுகின்றது. மதுஸூதனரே! துரோண றுடையபாணங்களால் விலக்கித்தள்ளப்பட்டவாகளும் தோல்வியடைந் தவர்களும் கர்ணனால் பயமுறுத்தப்படுகின்றவர்களான நமது படை வீரர்கள் நிலைபெறவில்லை. அவ்வாறே, கர்ணன் ஓடுகின்றாதிகுசரேஷ்டர் களைக் கூர்மையான அம்புகளாலே அடித்துக்கொண்டு பயமுறுத்திநி வதையும் பார்க்கிறேன். விருஷணிகளுள் சிறந்தவரே! யுத்தமுனையில் பிரத்யக்ஷமாக ஸஞ்சரிக்கின்ற இநதக்கர்ணனை ஒருஸர்ப்பமான்னு ஒரு வன் காலாஜீனெடுவதைப் பொறுத்தபொல நான் பொறுக்கச்சக்தியற்

றவனுயிருக்கிறேன் மதுஸூதனரே! ஆகலால், அப்படிப்பட்டதேவரீர் மகாரதனுள் கர்ணனிருக்குமிடத்திற்குப் போம். நானாவது அவனைக் கொல்வேன்; அல்லது அவனாவது என்னைக் கொல்லட்டும்' என்று சொன்னான்.

ஸ்ரீ வாஸுதேவர், 'கௌந்தேய! கர்ணனை யுத்தகளத்தில் தேவராஜனைப்போல் ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் நாஸ்ரேஷ்டனும் மனிதருக்குமேற்பட்ட வல்லமையுள்ளவனுமாகப் பார்க்கிறேன். தனஞ்சய! புருஷப் புலியே! உன்னையும் ராக்ஷஸனுள் கடோதக்கசனையும் தவிர இவனை யுத்தத்தில் வேறொருவன் எதிர்க்கச்சக்தியுள்ளவனில்லை. மாசற்றவனே! மிக்கபாகுபலமுள்ளவனே! போரில் நீ ஸூதபுத்திரனோடு எதிர்ப்பது இச்சமயத்திற்கு ஏற்றதன்றென நினைக்கிறேன். ஸூதபுத்திரனிடத்தில் பிரகாசிக்கின்ற பெரிதான எரிநகூத்திரம்போல இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட ஒருசக்தியாயுதம் இருக்கின்றது. புஜபலமிக்கவனே! யுத்தத்தில் உன்னைக்கொல்வதற்காகவே இந்தச்சக்தியாயுதமானது கர்ணனால் காப்பாற்றப்பட்டுவருகின்றது. அது பயங்கரமான உருவமுள்ளது. மகாபலசாலியான கடோதக்கசன் ராதேயனை எதிர்த்துப்போகட்டும். அந்தக் கடோதக்கசன் பலசாலியானபீமனாலே உண்டுபண்ணப்பட்டவன்; தெய்வத்தினுடைய பராக்ரமம்போன்ற பராக்ரமத்தையுடையவன். அவனிடத்தில் தேவாஸ்திரங்களும் ராக்ஷஸாஸ்திரங்களும் அஸுராஸ்திரங்களும் நிலைபெற்றிருக்கின்றன. அவன் எப்பொழுதுமே உங்க ளிடத்தில் அன்புள்ளவன்; உங்களுக்கு நன்மையைத்தேடிவதில் விருப்பமுள்ளவன். கர்ணனை யுத்தத்தில் ஜபிப்பானென்பதில் எனக்கு ஸம்சயமில்லை' என்றுகூறினான். இவ்வாறு உரைக்கக்கேட்டு, மகாபாகுபலமுள்ளவனும் செந்தாமரைபோன்ற கண்களையுடையவனுமான பார்த்தன், பிறகு, அந்தராக்ஷஸனை அழைத்தான். அவனும் எதிரில் தோன்றினான். அரசரே! கவசமணிந்தவனும் அம்புகளுடன்கூடியவனும் கத்தியையுடையவனும் வில்லையுடையவனுமான அந்தக்கடோதக்கசன் கிருஷ்ணனையும் பாண்டிரந்தனான தனஞ்சயனையும் அறிவாதனம் செய்து, பிறகு, அப்பொழுது கிருஷ்ணனோக்கி, 'ஆதோ இருக்கிறேன்; என்னைக் கட்டளையிடவேண்டும்' என்று தெரிவித்துக்கொண்டான். பிறகு, மாதவர் சிரித்துக்கொண்டிமேகம்போன்றவனும் விளங்குகின்றமுகத்தையுடையவனும் பிரகாசிக்கின்ற குண்டலங்களுள்ளவனுமான அந்த ஹிமம்பாபுத்திரனோக்கிச் சொல்லலானார். 'கடோதக்கச! குழந்தாய்! உன்னோடுநாக்கி யான்சொல்வதைத் தெரிந்துகொள். உனக்

குப் பராக்ரமத்தை வெளியிடும்மையம் வந்திருக்கிறது; வேறுஒருவனுக்கும் இல்லை. அப்படிப்பட்டீ யுத்தத்தில் முழுகுகின்ற பந்துக்களுக்குப் பந்துவாவாயாக, ராக்ஷஸ்! உன்னிடத்திலுள்ள அஸ்திரங்களுக்கும் ராக்ஷஸர்களுக்குரியமாயைகளுக்கும் இதுதான் மையம். ஹிடிம்பாபுத்திர! ஸிம்மத்தினாலே மற்றபிருகங்கள் ஒட்டப்படுவது போல யுத்தாங்கத்தில் காணானாலே ஒட்டப்படுகின்ற பாண்டவர்களுடையஸேனை நைப்பார். மகாவில்லாளியும் புத்திசாலியும் திடமானவலிமையுள்ளவனுமான இக்கர்ணன் பாண்டவர்களுடையஸேனைகளிலுள்ள கூத்திரியசோஷ்டர்களைக் கொல்லுகிறான். உறுதியானவில்லைக்கையில் பிடித்தவர்களும் பெரியசாமரிகளை அவன்மீது பொழிகின்றவர்களுமான பாண்டவஸேனையீரர்கள் அவனுடையபாணக்கனிபினாலே பிடிக்கப்பட்டு நிற்பதற்குஞ் சக்திபற்றவர்களாய்விட்டார்கள். பாஞ்சாலர்கள் ஸிம்மத்தாலே பிடிக்கப்பட்ட பிருகங்கள்போல நிராத்திரியில் ஸூதபுத்திரனால் பாணவர்ஷத்தினால் பிடிக்கப்பட்டு ஓடுகிறார்கள். பயங்கரமானவல்லமையுள்ளவனே! இவ்வாறுவளர்கின்ற இந்தஸூதபுத்திரனுடையயுத்தத்தில் உன்னைத்தவிர வேறொருவனும் அவனை எதிர்த்துத்தமிழ்க்கச் சக்தியுள்ளவனில்லை. மிக்கபாகுபலமுள்ளவனே! உன்னுடைய மாமன்மார்களுக்கும் பிதிர்க்களுக்கும் உனதுவல்லமைக்கும் அஸ்திர பலத்துக்கும் தகுந்தகாரியத்தை நீ செய். ஹிடிம்பாபுத்திர! 'நம்மைத்துக்கத்தினின்று எப்படியாவது களையேற்றுவான்' என்பதற்காகவன்றோ மனிதர்கள் புத்திரர்களை இச்சிக்கிறார்கள்? அப்படிப்பட்டீ பந்துக்களைக் களையேறும்படிசெய். கடோத்கச! புத்திரர்களைப் பிதிருக்கள் தம்காரியத்தின்பொருட்டே விரும்புகிறார்கள். எவர்கள் இவ்வுலகத்திலும் பரலோகத்திலும் (பிதிருக்களைக்) கவரஹம்செய்கிறார்களோ அவர்களே ஹிதத்தைச்செய்பவர்கள். பீமநந்தன்! யுத்தகளத்தில் போர்புரிகின்ற உன்னுடையபலமானது எப்பொழுதும் பயங்கரமானது. உன்னுடையமாயைகளும் (ஒருவராலும்) தாண்டமுடியாதவைகள். படைவரைவாட்டுபவனே! இரவில் கர்ணனால் அம்புகளால் நாசம்பண்ணப்பட்டவர்களும் தார்த்தராக்ஷஸர்களுள் முழுகுகின்றவர்களுமான பாண்டவர்களுக்கு நீ கரையாகவேண்டும். இராக்காலத்தில் ராக்ஷஸர்கள் மீண்டும் அளவுகடந்த விக்ரமமுள்ளவர்களும் பலமுள்ளவர்களும் ஒருவராலும் அவமதிக்கத்தகாதவர்களும் செளர்யமுடையவர்களும் பராக்ரமசாலிகளின்மீது பராக்ரமத்தைக்காண்பிக்கின்றவர்களும் ஆகிறார்களல்லரோ? மஹாவில்லாளியானகர்ணனை யுத்தத்தில் மாயையால் கொல். திருஷ்டத்யும்னனை முன்னிட்டவர்களான பார்த்தர்கள் துரோணரைக்

கொல்வார்கள்' என்றுகூறினார். கௌரவரோ! கேசவருடையவார்த்தையைக்கேட்டுப் பிபத்தஸுவும் பகைவரைக்கொல்பவனும் ராக்ஷஸனுமான கடோதகசுனைநோக்கி, 'கடோதகசு! நீயும் நீண்டகைகளையுடையவனான ஸாத்யகியும் எல்லாச்சைனிர்களுள் ளும் என்னுல்மதிக்கப்பட்டவர்கள். பாண்டவனான பீமஸேனனும் அவ்வாறே. ஆதலால், நீ கர்ணனோடு த்வந்துவயுத்தத்தினபொருட்டுச்சென்று இரவில் போர்புரியவேண்டும். மகாரதனுனஸாத்யகி உன்பின்பக்கத்தை ரக்ஷிக்கிறவனாவான். இந்திரன் முற்காலத்தில் ஸுபத்ரம்மணியரோடுகூடித் தாரகாஸுரனைக் கொன்றதுபோல நீ ஸாத்வதனைத் துணையாகக்கொண்டு யுத்தத்தில் சூரனான கர்ணனைக் கொல்' என்றுசொல்ல, கடோதகசன், 'மகாபாகுபலமுள்ளவரோ! பிரபுவே! நீங்கள் என்னைப்பார்த்துச் சொல்லுகிறபடியே நான் செய்கிறேன். தேவரீரால் சியமிக்கப்பட்டுக் கர்ணனைக்கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் போகிறேன். பாரதரோ! நான் கர்ணனையும், துரோணனையும், அஸ்திரப்பயிற்சியுள்ளவர்களும் மகாபலசாலிகளுமான மற்றுமுள்ள கூத்திரியர்களையும் கொல்வதில் வல்லமைமுள்ளவன். பூமியுள்ளவரையில் ஜனங்கள்சொல்லிக்கொண்டிருக்கக்கூடிய யுத்தத்தை இப்பொழுது இரவில் ஸுதபுத்ரனுக்குக் கொடுக்கப்போகிறேன். இந்த யுத்தகளத்தில் சூரர்களையும் பயந்தவர்களையும் கைகூப்பிக்கும்பிரிகிறவர்களையும் நான்விடப்போகிறதில்லை ராக்ஷஸர்களுக்குரியயுத்தமுறையைப்பின்பற்றி நான் எல்லோரையுமே கொல்லப்போகிறேன்' என்று விடைகூறினான். மிக்கதொள்வலியுள்ளவனும் சத்துருவீரர்களைக்கொல்பவனுமான ஹிடியும்பாபுத்திரன் இவ்வாறுசொல்லிவிட்டு உம்முடைய சேனையைப் பயமுறுத்திக்கொண்டு நெருங்கின அந்தயுத்தத்தில் கர்ணனைஎதிர்த்தான். (அவ்வாறு) வருகின்றவனும் மிகுந்தகோபமுடையவனும் ஜ்வலிக்கின்றவாயையுடையவனும் பிரகாசிக்கின்ற தலைமயிர்களுள்ளவனுமான அந்தக்கடோதகசனைப் புருஷசிரேஷ்டனுனஸுதபுத்திரன் அட்டஹாஸஞ்செய்துகொண்டே எதிர்த்தான். அரசரிற்சிறந்தவரோ! இரகிரானுக்கும் பிரஹ்லாதனுக்கும் யுத்தம்நேர்ந்ததுபோல இரவில் கர்ஜிக்கின்றவர்களான கர்ணன் ராக்ஷஸனுன கடோதகசன் இருவருக்கும் யுத்தம் நேர்ந்தது.

ஹ்றெழுபத்தைந்நாவது அந்யாயம்.  
க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தேடர்ச்சி.)

(கடோத்கரக் ஜடாஸூரனுடைய புத்திரனைக் கொன்றது.)

அரசரே! யுத்தத்தில் கர்ணனைக் கொல்ல எண்ணங்கொண்டு அவ் விதமுயற்சியுடனே ஸூதபுத்திரனுடைய ரதத்தைநோக்கிவருகின்ற கடோத்கசனைக்கண்டு உமதுகுமாரனான துரியோதனன் துச்சாஸனை நோக்கி, 'இந்தராக்ஷஸன் யுத்தத்தில் கர்ணனுடைய பராக்ரமத்தைக் கண்டு கர்ணனை விரைவாக எதிர்த்துவருகிறான். மகாரதனான இந்த ராக்ஷஸனைத்தடுத்திவிடு. எந்தவிடத்தில் மகாபலசாலியும் வைகர்த்தன னுமானகர்ணன் யுத்தத்தில் ராக்ஷஸனோடு போர்புரிய விரும்புகிறானோ அவ்விடத்திற்கு நீ பெரிதானசேனையினால் சூழப்பட்டுச் செல். (பகைவரின்) கர்வத்தையழிப்பவனே! நீ சேனையாற் சூழப் பட்டவனாகி முயற்சியுடனே யுத்தத்தில் கர்ணனைக் காப்பாற்ற. கோர னான ராக்ஷஸன் (கர்ணனுடைய) அஜாக்கிரதையினால் அவனைக் கொல்லாமலிருக்கவேண்டும்' என்றுசொன்னான். அரசரே! இச்சமயத் தில், அடிக்கிறவர்களுள் சிறந்தவனும்பலசாலியுமானஜடாஸூரனுடைய புத்திரன் துரியோதனனுடைய அருகில்சென்று, 'துரியோதன! நான் உன்னுல்கட்டளையிடப்பட்டவனாகி உனக்குச்சத்தாருக்களாயிருக்கின்ற வர்களும் மிகவும் பிரசித்திபெற்றவர்களும் யுத்தத்தில் கெட்டமதங் கொண்டவர்களுமான பாண்டவர்களைத் துணைவிரர்களோடுகூடக் கொல்ல விரும்புகிறேன். முற்காலத்தில் ராக்ஷஸஸ்ரோஷ்டரும் என்பிதாவு மானஜடாஸூரர் அற்பர்களானபார்த்தர்களால் ராக்ஷஸர்களை நாசம் செய்யக்கூடிய ஒருகாரியத்தைச்செய்து கொல்லப்பட்டார். ராஜேந்திர! பகைவர்களுடைய ரக்தபலியினாலும் சத்துருமாஸ்ஸங்களாலும் அந்த என்பிதாவுக்குப் பூகஜையச்செய்ய விரும்புகிறேன். எனக்கு நீ அனு மதிக்கொடுக்கவேண்டும்' என்று சொன்னான். பிறகு, ராஜாவான துரியோ தனன் அடிக்கடி பிரீதியடைந்தவனாகி அந்த ஜடாஸூரபுத்திரனைப் பார்த்து, 'துரோணர் கர்ணன்முதலானவர்களோடுகூடி நான் பகைவர் களைக் கொல்லும் விஷயத்தில் போதுமானவையிருக்கிறேன். நீ என் னால் கட்டளையிடப்பட்டுச் செல். குருநாமான செய்கையுடையவனும் ராக்ஷஸியினிடத்தில் மனிதனுக்குப் பிறந்தவனும் ராக்ஷஸனுமான கடோத்கசனை யுத்தத்தில் கொல். பாண்டவர்களுக்கு எக்காலத்திலும் ஹிதத்தைச் செய்கின்றவனும் யானைகளையும் குதிரைகளையும் ரதங்

களையும் நாசம்செய்கின்றவனும் ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவனுமான கடோத்கசனை யுத்தத்தில் யமலோகத்திற்கனுப்பிவிடு' என்று கூறினான். பருத்த சரீரமுள்ள ஜடாஸூரபுத்திரன், 'அங்ஙனமே ஆகட்டும்' என்று சொல்லிப் பீமஸேனகுமாரனான கடோத்கசனை அழைத்துப் பலவித சஸ்திரங்களை இறைத்தான். ஹிடிம்பாபுத்திரன் ஒருவனாக இருந்துகொண்டு பெருங்காற்று மேகங்களை நாசஞ்செய்வதுபோல அலம்பலனையும் காண்ணையும் தாண்டமுடியாத கௌரவசேனையையும் மிகக்கலக்கினான். பிறகு, ராக்ஷஸனான அலம்பலன் மாயாபலத்தைக் கண்டு கடோத்கசனைப் பற்பல அடையாளங்களுள்ள பாணஸமூகங்களாலே விரைவாக அடித்தான். மகாபலசாலியான அலம்பலன் அனேக பாணங்களாலே பீமஸேனன்புத்திரனையடித்துப் பாண்டவர்களுடைய சேனையைப் பாணஸமூகங்களாலே துரத்தினான். பாரதரே! அந்த அலம்பலனாலே ஓட்டப்படுகின்ற பாண்டவஸனியங்கள் காற்றினால் தள்ளப் பட்டமேகங்கள்போல அந்ததரத்திரியில் சிதறின. அரசரே! அவ்வாறே கடோத்கசனுடைய அம்புகளாலே துரத்தப்பட்ட உம்முடைய சேனையானது நரோத்திரியில் ஆயிரமாயிரமாகப் பந்தங்களை எறிந்து விட்டு ஓடியது. பிறகு, அலம்பலன் கோபங்கொண்டு பெரிய யானையை ஈட்டிகளால் குத்துவதுபோல மகாயுத்தத்தில் பீமஸேனனுடைய குமாரனைப் பத்துப்பாணங்களால் அடித்தான். கடோத்கசன் அதிபயங்கரமாகச் சப்தித்துக்கொண்டு அந்த அலம்பலனுடைய வாகனத்தையும் ஸாரதியையும் எல்லா ஆயுதங்களையும் எள்ளளவெள்ளளவாக நாசஞ்செய்தான். பிறகு, கடோத்கசன், மேருமலையின்மீது மேகம் வர்ஷிப்பதுபோலக் காணன்மீதும் ஆயிரக்கணக்கான மற்றக்கௌரவர்களின்மீதும் அலம்பலன்மீதும் பாணஸமூகங்களால் பொழிந்தான். பிறகு, ராக்ஷஸனால் பீடிக்கப்பட்ட கௌரவசேனையானது மிகக் கலங்கியது. சதுரங்கஸேனையும் மேல்மேல் ஒன்றையொன்று அடித்தது. மகாராஜரே! யுத்தத்தில் ரதத்தையும் ஸாரதியையுமிழந்த ஜடாஸூரபுத்திரன் கோபங்கொண்டு முஷ்டியினாலே கடோத்கசனைத் திடமாகக் குத்தினான். அந்த அலம்பலனால் முஷ்டியினால்குத்தப்பட்ட அந்தக்கடோத்கசன் பூமி அசையுங்காலத்தில் மரங்களும் புற்களும் புதர்களுமுள்ளமலையசைவதுபோல நன்றாக அசைந்தான். பிறகு, அந்தக்கடோத்கசன் பரிகம்போலப் பிரகாசிக்கின்றதும் சத்துருக்களுடையகூட்டத்தை நாசம்செய்கின்றதுமான முஷ்டியினாலே ஜடாஸூரபுத்திரனை நன்றாகக்குத்தினான். பிறகு, கோபங்கொண்ட ஹிடிம்பாபுத்திரன் விரைவாக அவனை அடித்து இந்நிரதவஜும்போல் விளங்கு

கின்ற இரண்டுகைகளாலும் இழுத்துத் தூரஎறிந்தான். ஐடர்ஸர் புத்திரன் கடோத்க்சனிடத்தினின்றும் தன்னை விடுவித்துக்கொண்டு மறுபடியும் எழுந்திருந்து வேகத்தோடு கடோத்க்சனை விரைவாக எதிர்த்து வந்தான். அலம்பலனும் யுத்தத்தில் ராக்ஷஸனுை கடோத்க்சனை மேலேதுாக்கிப் பூமியில் போட்டுக் கோபத்தாலே தேய்த்தான். கர்ஜிக்கின்றவர்களும் பருத்ததேகமுள்ளவர்களுமான அந்தக்கடோத்க்சன் அலம்பலனிருவருக்கும், கைகலந்ததும் மயிர்பொடிக்கச்செய்கிறதுமான யுத்தம் நடந்தது. மகாவீரயமுடையவர்களும் அதிகமான மாயைகளுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் மாயைகளாலே ஒருவரையொருவர் அதிகரித்தவராகவிருந்துகொண்டு இந்திரனும் மஹாபலியும் போர்புரிந்ததுபோலப் போர்புரிந்தார்கள். அலம்பலனும் கடோத்க்சனும், நெருப்பும் சமுத்திரமுமாகிப் பின்னும் கருடனும் தக்ஷகனுமாகவும், மறுபடியும் மேகமும் பெருங்காற்றுமாகவும், பின்னும் வஜ்ரமும் பெருமலையுமாகவும், மறுபடியும் யானையும் புலியுமாகவும், மறுபடியும் ராகுவும் சூரியனுமாகவும் தோன்றி, இவ்விதமாக அனேக மாயைகளை உண்பெண்ணுகின்றவர்களாகவும் ஒருவரையொருவர் கொல்வதில் விருப்பங் கொண்டவர்களாகவும் மிக்க விசித்ரமாகப் போர்புரிந்தார்கள். அவ்விருவரும் பரிகாயுதங்களாலும் கதைகளாலும் ஈட்டிகளாலும் முத்தாங்களாலும் பட்டாக்கத்திகளாலும் உலக்கைகளாலும் மலைகளின் கொடுமுடிகளாலும் ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். மகாமாயையுடையவர்களும் ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தங்கத்தில் குதிரைகளின்மீதேறியும் யானைகளின்மீதேறியும் தேர்களின்மீதேறியும் காலாட்களாயிருந்தும் போர்புரிந்தார்கள். அரசரே! பிறகு,கடோத்க்சன் மிகுந்த கோபங்கொண்டு அலம்பலனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலே பருந்துபோல மேலேகிளம்பிக் கீழேகுதித்துப் பெரியசரீரமுள்ள ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனான அலம்பலனைப்பிடித்து மேலேதுாக்கி யுத்தத்தில் விஷ்ணுவானவர் மயனை அடித்ததுபோல் பூமியில் அடித்தான். மகாராஜரே! பிறகு, எல்லையற்றவல்லமையுள்ள கடோத்க்சன் அற்புதமான காட்சியுள்ளகத்தியை உருவி யுத்தங்கள்தில் ரௌத்ராகாரமுள்ளவனும் துடிக்கின்றவனும் அதியங்கரமாக அலறுகின்றவனும் சத்ருவுமான அந்த அலம்பலனுடையதான விகாரமானதோற்றமுள்ளதும் பயங்கரமாயிருப்பதுமானதலையை உடவினின்றி அறுத்தான். கடோத்க்சன் ரக்தத்தால் நனைக்கப்பட்ட அந்தத்தலையை மயிர்களில்பிடித்துத் தூக்கிக் கொண்டு தூரியோதனனுடைய ரதத்தைநோக்கி விரைவாகச்சென்றான்.



அதிகப் பசுவையும் மகாபாகுபலமுள்ளவனுமான அந்தராக்ஷஸன் துரோணரையும் கர்ணனையும் கிருபரையும் (மற்ற) யுத்தவீரர்களுையுந்தாண்டித் துரியோதனனுடைய ரதத்தினருகில் சென்று புன்சிரிப்புடையவனாக விகாரமான முகமும் தலையிருமுள்ள அலம்பலனுடைய தலையை அவன் ரதத்தில் வைத்து வர்ஷாகாலத்தில் மேகம்கர்ஜிப்பதுபோல் பயங்கரமாகக் கர்ஜித்தான். வேந்தரே! பிறகு, துரியோதனனைப்பார்த்துப் பின்வரும்வார்த்தையையும் சொல்லலானான். 'இதோ உன்பந்து கொல்லப்பட்டான். உன்னாலே இவனுடைய வல்லமையானது பார்க்கப்பட்டது. பின்னும், இவ்வாறாகக் கர்ணனுடைய முடிவையும் அவ்வாறே உன்னுடைய முடிவையும் பார்க்கப்போகிறாய். தனக்குரிய தர்மம் அர்த்தம் காமம் இம்முன்றையும் விரும்புகிற மனிதன், வெறுங்கையோடு பிராமணனையும் அரசனையும் ஸ்திரீயையும் பார்க்கலாகாது. நான் கர்ணனைக்கொல்லும்வரையில் நீ மிக்கச் சந்தோஷமுள்ளவனாக இருப்பாயாக' என்று கூறினான். பிறகு, இவ்வாறு சொல்லியிட்டுக் கடுதாக்கசன் கோபங் கொண்டு யுத்தமுனையில் கூர்மையுள்ள பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு கர்ணனை எதிர்த்தான். மகாராஜரே! பிறகு, கோரஸ்வருபமுள்ளதும் பயங்கரமானதும் ஆசசரியத்தை உண்டுபண்ணக்கூடியதுமான யுத்தமானது யுத்தகளத்தில் நரனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் நடந்தது' என்று கூறினான்.

புற்றெழுபத்தாறுவது அத்தியாயம்.

கடோதகசுவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(கர்ணனுக்கும் கடோதகசனுக்கும் யுத்தம்.)

திருதராஷ்டிரன், "வைகர்த்தனனான கர்ணனும் ராக்ஷஸனான கடோதகசனும் அர்த்தராத்திரியில் (பாஸ்பரம்) எதிர்த்தார்களே, அந்த யுத்தம் எவ்வாறு நடந்தது? எவனால் வைகர்த்தனனான கர்ணன் யுத்தத்தில் ஜயிக்கப்பட்டானோ அந்தக்கோரனான ராக்ஷஸனுடைய ரூபம் எவ்வாறிருந்தது? மாயைகளும் எல்லா ஆயுதங்களும் எப்படிப்பட்டவை? அவனுடைய குதிரைகள் எவ்வுருவு உயரமும் பருமனுமுள்ளவைகள்? ரதத்தின்கொடியானது எத்தன்மையது? வில் எப்படிப்பட்டது? அவனுடைய கவசமும் தலைப்பாகையும் எவ்விதமானவை? ஸஞ்சய! நான்கேட்கிறேன். நீ இவற்றைச் சொல்வாயாக. நீ சொல்வதில் தீர்ப்பையுள்ளவனானோ?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

‘மகாராஜோ’ அந்தாசூஸன் சிவந்தகண்களையுடையவன்; பெரிய சரீரமுள்ளவன்; சிவந்த முகமுடையவன்; ஒட்டினவயிறுள்ளவன்; மேலநோக்கி நிற்கின்ற மயிர்களையுடையவன்; பசுமையான மீசையுடையவன்; முனையோன்ற காதுகளையுடையவன்; பருத்த மோவாயுள்ளவன்; காதுவரையில் நிறக்கப்பட்ட வாயையுடையவன்; கூர்மையான கோரப்பற்களுள்ளவன்; உயர்ந்திருக்கின்ற நான்கு பற்களையுடையவன்; அதிகமாக நீண்டு சிவந்திருக்கின்ற நாவும் உதடுகளுமுள்ளவன்; தொங்குகின்ற புருவமுடையவன்; பருத்த மூக்குடையவன்; கறுத்த சரீரமுள்ளவன்; சிவந்த கழுத்தையுடையவன்; மலைபோன்ற சரீரமுடையவன்; பயங்கரன்; பெரிதானஉடலுடையவன்; நீண்டகைகளுள்ளவன்; பெரிய தலையுடையவன்; அதிகபலமுள்ளவன்; விகாரமான வடிவையுடையவன்; தொடுதற்கு மென்மையில்லாத தேகமுடையவன்; பருத்து உறுதியாயிருக்கும் அங்கங்களும் தலையுமுள்ளவன்; பருத்த இடையுள்ளவன்; ஆழ்ந்த நாடியுடையவன்; (இடையின்பக்கம்) மிகப் பருக்காதவன்; பருத்த உருவமுள்ளவன்; ஹஸ்தாபாணங்களையணிந்தவன்; மகாமாயையுள்ளவன்; அவ்வாறே தோள்வளைகளுடன் கூடியவன்; ஒரு மலை அக்கினிமாலையைத் தரிப்பதுபோல் மார்பிலே பொன்மாலையைத்தரித்தவன். ஸ்வர்ணமயமானதும் விசித்ரமானதும் பலவித உறுப்புக்களால் விளங்குகின்றதும் (அரண்மனையின்) தலைவாயிலுக் கொப்பானதும் வெண்மையுள்ளதுமான கிரீடமானது அவன் முடியில் பிரகாசித்தது. அவன் பாலசூரியனுடைய காந்தியோன்ற காந்தியையுடைய இரண்டு குண்டலங்களையும் ஸ்வர்ணமயமாயும் மங்களகரமாயுமுள்ள மாலையையும் நகர்த்திசமூகங்களுக்கொப்பானதும் பூர்ணசந்திரனுக்குச் சமமான காந்தியுடையதும் பெரிதானதும் அதிக காந்தியுள்ளதும் வெண்கலத்தாற் செய்ததுமான கவசத்தையணிந்தவன். பெரிதும் ஸ்வர்ணமயமுமான கண்டசூத்திரத்தைத்தரித்த அந்தக் கடோதகசன் அந்தக் கண்டசூத்திரத்தினால் மின்னலுடன்கூடின மேகம்போல் விளங்கினான். அநேக கிண்கிணிகளுடைய சப்தங்களோடுகூடியதும் சிவந்த கொடித்துணியுள்ளதும் கரடித்தோலால் நான்குபுறத்திலும் அங்கங்கள் மூடப்பட்டதும் நானூறுமுழம் சதுர அளவுள்ளதும் உத்தமமான எல்லா ஆபுதங்களுடனங்கூடியதும் கொடிமாங்களும் மலைகளுமுள்ளதும் எட்டுச் சக்கரங்களுள்ளதும் மேகம்போலக் கம்பீரமான சபத்ததுடன் கூடியதும் கோரமாயுள்ளதுமான ராசூஸனுடைய பெரியரத்ததை மதயானையோன்றவைகளும் சிவந்த கண்களுடையவைகளும் மிக்க, பயங்கரமான உருவமுள்ளவைகளும் கறுத்தநிறமுடையவைகளும் பலமுள்

ளவைகளும் சிறந்த வாலுள்ளவைகளும் சிரமத்தைப்பொறுக்குந் திறமையுடையவைகளும் நீண்ட பிடரிமயிருள்ளவைகளும் அடிக்கடி கனைக்கின்றவைகளுமான நூறு குதிரைகள் இழுத்துச்சென்றன. வேகமுடையவைகளும் நானுவிதமான உருவத்துடன்கூடின முகத்தையுடையவைகளுமான உத்தமமான குதிரைகள் இவனுடைய ரதத்தில் பூட்டப்பட்டுக் காஜித்துக்கொண்டு ராக்ஷஸாதிபனைத் தாங்கிச்சென்றன. விருபமான கண்களையுடையவனும் பிரகாசிக்கின்ற முகத்தையுடையவனும் குண்டலங்கையணிந்தவனும் கோரூபத்தையுடையவனும் பருத்த சரீரத்தையுடையவனும் கோரப்பற்களுள்ளவனும் விகாரமான முகமுள்ளவனும் ராக்ஷஸனுமான ஒரு ஸாரதியானவன் யுத்தகளத்தில் இவனுடைய குதிரைகளைச் சூரியனுடைய கிரணங்கள்போன்ற கடிவாளங்களைப்பிடித்து நடத்தினான். அந்தக் கடோத்கசன் அந்த ஸாரதியோடு கூடி அருணோடுகூடின சூரியன்போலவும் பெரிய மேகத்துடன்கூடின பெரிய மலைபோலவும் இருந்தான். அந்தக் கடோத்கசனுடைய ரதத்தில் சிவந்த தலையுள்ளதும் மிக்க பயங்கரமானதும் மாம்ஸத்தைப் பக்ஷிக்கின்ற கழுகு உருவமுள்ளதும் உபரத்தூக்கிக் கட்டப்பட்டிருக்கிறதும் பெரிதுமான ஒரு கொடியானது ஆகாயத்தை அளாவிக்கொண்டிருந்தது. இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்தின் சப்தம்போன்ற சப்தமுடையதும் உறுதியான நான்குபிறையுடையதும் ஒரு முழம் சுற்றளவுள்ளதும் பன்னிரண்டு<sup>1</sup> அரத்தி நீளமுள்ளதுமான வில்லிலுள்ளநாண்குயிற்றை யிழுத்துக்கொண்டும் ரதத்தின் அச்சளவு பருமனுள்ள அம்புகளாலே எல்லாத்திக்குக்களையும் நிரப்பிக்கொண்டும் வீரர்களுடைய உயிரைவாங்குகின்றதான அவ்விரவில் கண்ணைஎதிர்த்தான். இரதத்தில் காலை நன்றாக உதைந்து நிற்கின்றவனும் வில்லை (நாணைப்) பற்பலவிதமாக இழுக்கின்றவனுமான அவனுடைய வில்லோசையானது இடிமுழக்கம்போல் கேட்கப்பட்டது. பாரதரே! அந்தச் சப்தத்தினாலே பயப்படுத்தப்படுகின்ற உம்முடைய ஸைனியங்கொல்லாம் கடலின் பெரிய அலைகள்போல நடுக்கமுற்றன. எதிர்த்துவருகின்றவனும் விகாரமான கண்களையுடையவனும் மிகவும்பயங்கரனுமானகடோத்கசனைப்பார்த்து, ராதேயன் உரக்கச்சிரித்துக்கொண்டு வேகத்துடனே அவனைத் தடுத்தான். பிறகு, கர்ணன் ஸமீபத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகிக்கின்ற கடோத்கசன்மீது பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டே யானையை யானை எதிர்ப்பதுபோலவும் காணையைக் காணையெதிர்ப்பதுபோலவும் எதிர்த்தான். அரதரே! காணனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும், இந்திரனுக்

<sup>1</sup> முழங்கையிலிருந்து சுண்டுவிடற்றனிவரை நீட்டி அளக்கும் முழம்.

கும் சம்பாநுக்கும் யுத்தம் நடந்ததுபோலக் கைகலந்த யுத்தம் நடந்தது. அவ்விருவரும் மகா வேகமுள்ளவைகளும் பயங்கரமான சப்தமுள்ளவைகளுமான இரண்டு விற்களைக் கையிற்கொண்டும் அன்னியோன்யம் புண்களையுண்டுபண்ணிக்கொண்டும் பெரிய அம்புகளாலே முடிக்கொண்டார்கள். பிறகு, காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்டவைகளும் கணுக்கள்படிந்தவைகளுமான அம்புகளாலே ஒருவர் மற்றொருவருடைய வெண்கலத்தாற்செய்த கவசங்களையுடைத்துத் தடுத்துக் கொண்டார்கள். அவ்விருவரும் நகங்களால் இரண்டு புலிகள்போலவும் தந்தங்களால் இரண்டு யானைகள்போலவும் அன்னியோன்யம் தாழைமடல்போன்ற னுனிகளுள்ள சக்திகளாலும் அம்புகளாலும் செதுக்கினார்கள். அங்கங்களை வெட்டுகின்றவர்களும் அம்புகளைப் பூட்டுகிறவர்களும் அம்புகளாகிற கொள்ளிகளாலே கொளுத்துகின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் பார்ப்பதற்கு முடியாதவர்களாயிருந்தார்கள். நன்றாகக் காயப்படுத்தப்பட்ட எல்லா அங்கங்களையுமுடையவர்களும் இரத்தவெள்ளத்தால் நனைக்கப்பட்டவர்களுமான அவ்விருவரும் அருவிகளைப் பெருக்குகின்றவைகளும் மலையிலுண்டாகும் (உலோகமுதலிய) தாதுப்பொருள்களால் நிறைந்தவைகளுமான இரண்டு மலைகள் போல் விளங்கினார்கள். அம்புகளின் னுனிகளாலே அங்கங்கள் பிளக்கப்பட்டவர்களும் ஒருவரையொருவர் பிளக்கின்றவர்களும் முயற்சியுடையவர்களும் மகா தேஜஸுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் ஒருவரையொருவர் அசைக்கக்கூடவில்லை. அரசரே! யுத்தத்தில் பிராணனைப் பந்தயமாகவைத்து விளையாடுகின்ற கர்ணனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் நடக்கின்ற அந்த ராத்திரியுத்தமானது நெடுநேரம் சமமாகவே யிருந்தது. அப்பொழுது கூர்மையான அம்புகளைப்பூட்டித் தடையற்று விடுக்கின்ற அந்தக்கடோத்கசனுடைய வில்லின்சப்தத்தினால் அவனைச் சேர்ந்தவர்களும் பகைவர்களும் விசேஷமான பயமடைந்தார்கள். அரசரே! கர்ணன் கடோத்கசனை மீறமுடியாமற்போனபொழுது அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் உத்தமனான அவன் தேவலோகத்து அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்த ஆரம்பித்தான். பாண்டுபுத்திரர்களுக்கு ஆனந்தத்தையுண்டுபண்ணுகிறவனான கடோத்கசன், கர்ணன் 'திவ்யாஸ்திரத்தைத் தொடுத்ததைக்கண்டு, சூலங்களையும் முத்தகங்களையும் தரிக்கின்றதும் மலைகளையும் மரங்களையும், கையில்லொண்டதுமான கோரூபிகளான ராக்ஷஸர்களுடைய பெரும்படையால் சூழப்பட்டவனாகி, ராக்ஷஸர்களுக்குரிய பெரிதான மாயையை வெளியிடலானான். கையிலெடுக்கப்பட்ட பெரிய வில்லையுடையவனும் உக்கிரமான காலத்தண்டத்

தைக் கையிலேந்திப் பிராணிகளை அழிக்கவருகின்ற யமன்போன்ற னனுமான அந்தக் கடுமையான கண்ணுடைய அந்த அரசர்கள் துயரமுற் றார்கள். கடுமையான வலியுடைய வலியுடைய வலியுடைய பய மடையும்படி செய்யப்பட்ட யானைகள் மூத்திரத்தைவிட்டன. மனிதர் கள் மிகவும் துன்பத்தையடைந்தார்கள். பிறகு, அந்தத் தாத்தியில் அதிக பலசாலிகளான அரசர்களுடைய படைகளால் விடப்பட்டதும் மிகவும் உக்கிரமானதும் பெரிதுமான கல்மழை நான்குபக்கங்களிலும் தோன்றியது. இருப்புச்சக்கரங்களும் புசண்டிகளும் சத்திகளும் தோமரங்களும் சூலங்களும் சதக்களிகளும் அவ்வாறே பட்டாங்கத்தி களும் தொடர்ச்சியாக விழுந்தன. வேந்தரே! உக்கிரமானதும் அதி பயங்கரமானதுமான அந்த யுத்தத்தைக்கண்டு உம்முடைய புத்தி யர்களும் மற்றுமுள்ள யுத்தவீரர்களும் துன்பமுற்று ஓடினார்கள். அந்த யுத்தங்களத்தில் அஸ்திரபலத்தினால் புகழ்ச்சிபெற்றவனும் அகங்காரங் கொண்டவனுமான கர்ணன் ஒருவன்மாதிரியும் துன்பத்தையடையாம லிருந்துகொண்டு கடுமையான உண்டாக்கப்பட்ட அந்த மாயையை அம்புகளால் நசுக்கியதான். மாயையானது முழுதும் நசுக்கப்பட்ட பொழுது கடுமையான கோபத்தினால் உக்கிரமான பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். அவைகள் கர்ணன்மீது பாய்ந்தன. பிறகு, அந்த அம்புகள் மகாயுத்தத்தில் கர்ணனைப் பிளந்து இரத்தத்தால் நனைக்கப் பட்டவைகளாகி மிகுந்த கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள்போல் பூமியிற் பிரவேசித்தன. அதிக கோபங்கொண்டவனும் கைச்சுறுசுறுப்புள்ளவ னும் பிரதாபசாலியுமான கர்ணனே கடுமையான மீறிப் பந்தம்புக ளால் பிளந்தான். சூதபுத்திரனால் மர்மஸ்தானங்களில் பிளக்கப்பட்ட கடுமையான மிகுந்த துன்பத்தையடைந்து ஆயிரம் ஆரங்களுள்ள திவ்யமான சக்கரத்தைக் கையில் எடுத்தான். கோபங்கொண்ட பீம ஸேனபுத்திரன் கர்ணனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தால் அதிரதபுத்திரனான அவன்மீது கத்திகளை நுனியில்கொண்டதும் பால சூரியன்போல் பிரகாசிக்கின்றதும் மணிகளாலும் இரத்தினங்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான அந்தச் சக்கரத்தை எறிந்தான். அதிலேகத் தோடு சுழற்றியெறியப்பட்ட அந்தச் சக்கரமானது கர்ணனுடைய அம்புகளால் சின்னபின்னம்செய்யப்பட்டு அதிர்ஷ்டமில்லாதவனுடைய மூரோரத்தம்போல் பிரயோஜனமற்றதாகிப் பூமியில்விழுந்தது. கடுமையான சக்கரம் தள்ளப்பட்டதைக் கண்டு, ராகு சூரியனை மூடுவது போல் பாணங்களால் கர்ணனை மூடினான். ருத்திரன் இந்திரன் உபேந் திரன் திவர்களுடைய விக்ரமம்போன்ற விக்ரமத்தையுடையவனான

குதபுத்திரன் பரபரப்பற்றவனாகி அம்புகளால் கடோத்கசனுடைய ரதத்தை விரைவாக முடினான். கோபமுற்ற கடோத்கசன் அப்பொழுது பொற்புண்கட்டிய ஒரு கதாயுதத்தைச் சுழற்றியெறிந்தான். அதுவும் கர்ணனுலே அம்புகளால் அடிக்கப்பட்டு விழுந்தது. பிறகு, பருத்த உடனிலுள்ள கடோத்கசன் ஆகாயத்தில் கிளம்பிக் காளாமேகம்போலக் கர்ஜித்துக்கொண்டு ஆகாயத்தினின்று மாமழையைப் பொழிந்தான். பிறகு, கர்ணன் ஆகாயத்தில் மாயாவியான பீமசேனபுத்திரனை, ஸூர்யன் கிரணங்களால் மேகத்தைப் பிளப்பதுபோலப் பாணங்களால் பிளந்தான். கர்ணன் அவனுடைய எல்லாக் குதிரைகளையுங் கொன்று ரதத்தை நூறுகத் துண்டாக்கி மழையைப்பெய்யும் மேகம்போல அம்புகளை அவன்மீது இறைத்தான். அவனுடைய சரீரத்தில் இரண்டு அங்குலஇடங்கூடக் காயப்படுத்தப்படாமல் இருக்கவில்லை. அவன் ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் முட்களால் நிரம்பின முள்ளம்பன்றிபோலக் காணப்பட்டான். யுத்தத்திலுள்ளவர்கள் கர்ணனுடைய பாணக் கூட்டங்களாலே நான்குபக்கங்களிலும் சூழப்பட்டிருக்கின்ற குதிரைகளையும் அவனுடையதேரையும் துவசத்தையும் கடோத்கசனையும் காணவில்லை. மாயாவியான அந்தக்கடோத்கசனோ கர்ணனுடைய அந்தத்திவ்யாஸ்திரத்தை அஸ்திரத்தினால் நாசஞ்செய்துகொண்டு மாயாயுத்தத்தினாலே ஸூதபுத்திரனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். அந்தக்கடோத்கசன் அப்பொழுது கர்ணனை யெதிர்த்து மாயையாலும் லாகவத்தாலும் போர்புரிந்தான். கண்ணிற்குப்புலப்படாமல் ஆகாயத்தினின்று அனேக அம்புத்திரங்கள் கீழே விழுந்தன. பாரதரே! மிக்கமாயையுடையவனும் பருத்த சரீரமுள்ளவனுமான பீமலேனபுத்திரன் மாயையினால் கர்ணனை மோகிக் கச்செய்துகொண்டு ஸஞ்சரித்தான். அவன் விகாரமான உருவமுள்ளவையும் அமங்களகரமானவையுமாயுள்ள முகங்களையெடுத்துக்கொண்டு கர்ணனுடைய திவ்யாஸ்திரங்களை மாயையால் விழுங்கினான். மறுபடியும், பருத்ததேகமுள்ள அந்தக்கடோத்கசன் பலத்தைபிழந்தவனும் உத்ஸாகத்தையிழந்தவனும் யுத்தத்தில் நூறுதுண்டமாக வெட்டப்பட்டவனும் ஆகாயத்தினின்று கீழே விழுந்தவனுமாகக் காணப்பட்டான். குருபுங்கவர்கள், 'அவன் மாண்டான்' என்று எண்ணிக் கர்ஜித்தார்கள். பிறகு, புதியவையான வேறுசரீரங்களுள்ளவனாக எல்லாத்திக்குக்களிலும் காணப்பட்டான். திரும்பவும் பருத்ததேகத்தையுடையவனும் நூறுதலைகளையுடையவனும் நூறுவயிறுகளையுடையவனும் பருத்தகைகளையுடையவனுமாக மைநாகபலதம்போற் காணப்பட்டான். மறுபடியும் அவ்விராசுஷன் கட்டைவிரல் அளவுள்ளவனாகிப்

பொங்கிக்கிளம்பிய ஸமுத்திர அலைபோலக் குறுக்காகவும் உயரமாகவும் இருந்தான். அப்பொழுது அந்தயுத்தகளத்தில் அந்தக்கடோத்கசன் பூமியைப்பிளந்து மறுபடியும் ஜலத்தில் அமிழ்ந்து மறுபடியும் வேறிடத்தில் மேலேகிளம்பினவனாகக் காணப்பட்டான். அந்தக்கடோத்கசன் (கேமே) இறங்கிக் கவசம்பூண்டவனாகி மாயையினால் பூமியையும் 'ஆகாயத்தையும் திக்குக்களையும் ஆக்ரமித்துக்கொண்டு பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தேரில் மறுபடியும் நின்றான். மன்னரே! குண்டலங்க ளணிந்த முகமுள்ளவனான கடோத்கசன் கர்ணனதுதோருகில், வந்து மனங்கலங்காமல் அந்த ஸூதபுத்திரனைப்பார்த்து வார்த்தைசொல்ல லானான். 'சூதபுத்திர! இப்பொழுது நில்; என்னிடத்தினின்று உயிரோடு எங்கேபோகப்போகிறாய்? ரோக்களத்தில் உனக்குப்போரிலுள்ள ஊக்கத்தை நான் இப்பொழுது போக்கப்போகிறேன்' என்றான். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு ரோஷத்தால் சிவந்தகண்களுள்ளவனும் கொடிய பராக்கிரமமுள்ளவனுமான அந்தராக்ஷஸன் ஆகாயத்திற்கிளம்பி அட்ட ஹாஸம்செய்து சிறந்தயானையைச் சிங்கம் அடிப்பதுபோலக் கர்ணனை அடித்தான். கடோத்கசன் மேகம் மழைகளாலே பொழிவதுபோல ரதி கர்களுள்சிறந்த கர்ணன்மீது தோச்சுக்கள்போன்ற அம்புகளைப்பொழிந்தான். கர்ணன் அவ்விதமான பாணவர்ஷத்தைத் தூரத்தில்வரும்போதே நாசஞ்செய்தான். பாரதரே! கர்ணனாலே மானய நாசஞ்செய்யப்பட்டதைக்கண்டு கடோத்கசன் மறுபடியும்மறைந்துகொண்டு மாயையைப் பிரயோகித்தான். அவன் மிகஉயரமானதும் மரங்களடர்ந்த கொடுமுடியுள்ளதும் குலாயுதங்களும் ஈட்டிகளும் கத்திகளும் உலக்கைகளுமாகிற ஜலப்பெருக்குள்ளதும் பெரிதுமான ஒருமலையானான். கர்ணன் மைக்குவியல்போன்ற நிறமுடையதும் தாழ்வரைகளாலே உக்ரமான ஆயுதங்களை வகித்துக்கொண்டிருக்கிறதுமான மலையைக்கண்டும் மனக் கலக்கமடையவில்லை. பிறகு, கர்ணன் புன்னகைசெய்துகொண்டு திவ்யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகம்செய்தான். அந்தச்சிறந்தமலை அந்தஅஸ்திரத்தினாலே அடிக்கப்பட்டு அழிந்தது. பிறகு, அந்தக்கடோத்கசன் ஆகாயத்தில் இந்திரதனுசுடன் கூடின அதிகோரமான கார்மேகமாகத் தோன்றிச் சூதபுத்திரன்மீது கல்மாரிபைப் பொழிந்தான். பிறகு, அஸ்திரங்களையறிந்தவர்களுள் உத்தமனும் ஸூதபுத்திரனுமான கர்ணன் வாயுவாஸ்திரத்தை ஸந்தானம்செய்து அந்தக்காளமேகத்தை நாசம் செய்தான். மகாராஜரே!, அந்தக்கர்ணன் பாணஸமூகங்களாலே எல்லாத்திக்குக்களையும்முடிக்கடோத்கசனால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அஸ்திரத்தை நாசஞ்செய்தான். பிறகு, மகாபலசாலியான பீமஸேனபுத்திரன்

ரணகத்தில் அட்டஹாஸஞ்செய்து மகாரதனை கர்ணனைக்குறித்து மகாமாயையை வெளியிட்டான். அந்தக்கர்ணன் மறுபடியும் ரதத்தோடு வருகின்றவனும், தேராளிகளுள் உத்தமனும், மனங்கலங்காதவனும், சிங்கங்களும் புலிகளும் போன்றவர்களும் மதங்கொண்ட யானையின் பாசீக்ரமம்போன்ற பரீக்ரமமுள்ளவர்களும் யானைகளின் நீ கர் ரதங்களின்மீதும் குதிரைகளின்மீதும் ஏறியிருக்கின்றவர்களும் பல விதமான சஸ்திரங்களைத்தரித்தவர்களும் கோரமான உருவமுள்ளவர்களும் பலவிதமானகவசங்களையும் பூஷணங்களைபுழுடைபவர்களும் குரு ரர்களுமான அனேகராக்ஷஸர்களாலே தேவர்களால் இந்திரன் சூழப் பட்டிருப்பதுபோலச் சூழப்பட்டிருக்கிறவனும், ராக்ஷஸனுமான கடோ த்கசனைக்கண்டு பெரியவில்லைக் கையில்தாங்கியவனான கர்ணன் அவ னுடன் போர்புரிந்தான். பிறகு, கடோத்கசன் ஐந்துபாணங்களால் கர் ணனையடித்து எல்லா அரசர்களுையும் பயப்படும்படிசெய்துகொண்டு பயங் கரமான ஸிம்மராதத்தைசெய்தான். மறுபடியும், அவன் அஞ்சலிக மென்னும் பாணத்தினால் பெரிதான பாணஸமூகத்தை நாசஞ்செய்து கர்ணனுடைய கையிலிருக்கின்ற வில்லையும் விரைவாக அறுத்தான். பிறகு, கர்ணன் திடமானதும் பாரத்தைத்தாங்குகின்றதும் பெரிதும் இந்திராயுதம்போன்றதும் உயரமுள்ளதுமான வேறுவில்லைக்கையிலெடு த்துப் பலத்தோடு (நாணகயிற்றை) இழுத்தான். மகாராஜரே! பிறகு, கர்ணன் பொன்னுலமைந்த புங்கமுள்ளவைகளும் பகைவர்களை யழிக்கின்றவைகளுமான அம்புகளை ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்ற ராக்ஷஸர்களைக்குறித்துப் பிரயோகம் செய்தான். வனத்திலுள்ள நெருங்கின யானைக்கூட்டமானது ஸிம்மத்தினால் பீடிக்கப்படுவது போலப் பருத்த மார்பையுடைய ராக்ஷஸர்களுடைய கூட்ட மானது கர்ணனுடைய பாணங்களால் பீடிக்கப்பட்டது. பிரபுவானகர் ணன், யுகம்முடியுங்காலத்தில் அக்கினிபகவான் பிராணிகளைக் கொளு த்துவதுபோலப், பாணங்களாலே ராக்ஷஸர்களைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதிகளோடும் யானைகளோடும் சின்னபின்னமாகச்செய்து கொளுத் தினான். முற்காலத்தில் தேவரான மகேஸ்வரர் திரிபுரத்தையெறித்துத் தேவலோகத்தில் பிரகாசித்ததுபோல் சூத்புத்திரன் ராக்ஷஸசேனையைக் கொன்று பிரகாசித்தான். பெரியவரே! பாண்டவர்களைச்சேர்ந்த ஆயிரக்கணக்கான மன்னர்களுள் ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனும் மகாபலசாஸியும் பீமனுக்குரிய வீர்பலங்களோடு கூடியவனும் கோபங்கொண்ட யமன் போன்றவனுமான கடோத்கசனைத்தவிர வேறு ஒருவனாவது இவனைப் பார்ப்பதற்கும் சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. அரசரே! எரிகின்ற இரண்டு



பெரிய பந்தங்களினின்று எரிகின்ற எண்ணெய்ச்சொட்டுக்கள் கீழே விழுவதுபோல் கோபங்கொண்டிருக்கின்ற அவனுடைய இரண்டுகண்களினின்றும் தீஎழுந்தது. அந்தக்கடோத்கசன் கோபங்கொண்டு இரண்டுகைகளையுங்கொட்டி உதட்டைக்கடித்துக்கொண்டு மறுபடியும் அப்பொழுது மாயையினால் ஏற்படுத்தப்பட்டதும் யானைகள்போன்றவைகளும் பிசாசுங்களின் முகத்தோடுகூடினவைகளும் பாரத்தைவகிக்கும் திறமைபொருந்தியவைகளுமான கோவேறுகழுதைகள் கட்டினதுமான ரதத்தின்மீது ஏறி ஸாரதியைநோக்கி, 'ஸூதபுத்திரனைநோக்கி என்னைக்கொண்டுபோ' என்று சொன்னான். வேந்தரே! மறுபடியும் ரதிகார்களுள் உத்தமனான அந்தக்கடோத்கசன் கோபமுடையவனும் தேராளியுமான ஸூதபுத்திரனோடு துவந்துவயுத்தம் செய்யலானான். அந்தராக்ஷஸன் கோபங்கொண்டு எட்டுச்சக்கரங்களுள்ளதும் மிக்க கோரமான உருவமுள்ளதும் ருத்திரரால் ஏற்படுத்தப்பட்டதுமான அசனியை ஸூதபுத்திரன்மீது எறிந்தான். இரண்டியோசனை உயரமுள்ளதும் ஒருயோசனை பருமனுள்ளதும் உருக்கால் செய்யப்பட்டதும் கடப்பமலரானது கிஞ்சல்கங்களாலே நிறைந்திருப்பதுபோலச் சூலங்களால் நிறைந்திருக்கின்றதுமான அந்த அசனியைக் கர்ணன் பெரியவில்லைக் கீழேவைத்துவிட்டு ரதத்தினின்று தாவிக் கையில்பிடித்தான்; அவ்வாறு பிடிக்கப்பட்ட அந்த அசனியை அவன்மீதே திருப்பி யெறிந்தான். அவன் தேரிலிருந்து துள்ளிக்குதித்துவிட்டான். அதிக ஒளிபொருந்திய அந்த அசனியானது குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் கொடியோடுங்கூட அந்த ரதத்தைச் சாம்பலாகச்செய்து பூமியைப் பிளந்துகொண்டு சென்றது. அந்தவிஷயத்தில் தேவர்கள் ஆச்சரியமடைந்தார்கள். தேவர்களால் ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட பெரிதான அசனியைக் கர்ணன் விரைவாகப் பாய்ந்து பிடித்தமையால் எல்லாப்பிரானிகளும் அவனைப்புகழ்ந்தன. பகைவரைவாட்டுபவனும் ஸூதபுத்திரனுமான கர்ணன் யுத்தத்தில் இவ்வாறுசெய்து மீண்டும் ரதத்திலேறிப் பிறகு நாராசங்களைப் பிரயோகித்தான். கர்வத்தைப்போக்குகின்றவரே! பயங்கரமானகாட்சியுள்ள யுத்தத்தில் கர்ணன் அப்பொழுது செய்தது போன்ற காரியத்தை எல்லாப்பிரானிகளுள்ளும் வேறுஒருவனும்செய்ய இலாது. வர்ஷதானைகளால் மலைஅடிக்கப்படுவதுபோல் அம்புகளாலே அடிக்கப்படுகின்ற அந்தராக்ஷஸன் <sup>1</sup> கந்தர்வ நகரம்போலத் தோன்றி மறுபடியும் மறைந்தான். பகைவர்களை அழிப்பவனும் பருத்ததேக

<sup>1</sup> பீஷ்மபர்வம் 402-ம் பக்கம் குறிப்பிலும், துரோணபர்வம், 72 வது 566-வது பக்கங்களின் குறிப்பிலும் காண்க.

முள்ளவனுமான அந்தராக்ஷஸன் இவ்வாறு மாயையினாலும் லாதவத்தினாலும் அந்தத் திவ்யாஸ்திரங்களை நாசஞ்செய்தான். ராக்ஷஸனால் மாயையினால் அஸ்திரங்கள் நாசம்பண்ணப்படும்பொழுது கர்ணன் நிதானமுள்ளவனாகவே அந்தராக்ஷஸனை எதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். மகாராஜே! பிறகு, கோபங்கொண்டவனும் மகாபலசாலியுமான பீமஸேனகுமாரன் மகாரதர்களைப் பயமுறுத்திக்கொண்டு தன்வடிவத்தைப் பலவாறாகச்செய்துகொண்டான். பிறகு, திக்குக்களினின்று எம்மங்கனும் புலிகளும் சிறுத்தைகளும் வந்துசேர்ந்தன. அக்னிமயமான நாகுக்களுள்ள ஸர்ப்பங்களும் இருப்புமயமான மூக்குள்ளபகழிகளும் வந்துவிழுந்தன. கர்ணனுடையவில்லினின்றுவிடப்படும் அம்புகளால் நிறைக்கப்படுகின்ற அந்தராக்ஷஸன் ஷர்ப்பராஜைப்போலப்பார்க்கமுடியாத உருவமுள்ளவனாகி அந்தஇடத்திலேயே மறைந்தான். அந்தராக்ஷஸர்சனும் பிசாசங்களும் அவ்வாறே யாதுதானர்களும்<sup>1</sup> ஸாலாவிருகங்களும் விகாரமானமுகத்துடன்கூடிய அனேகசெந்நாய்களும், கர்ணனை நாசம்பண்ணுவதற்காக நான்குபக்கங்களிலும் அருகில் ஓடிவந்தன. பிறகு, அவைகள் அப்பொழுது உக்ரமான வாக்குக்களாலும் உயரத்துக்கப்பட்டவைகளும் கோரமானவைகளும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டவைகளுமான பலஆயுதங்களாலும் கர்ணனைப் பயமுறுத்தின. கர்ணன் அவைகளில் ஒவ்வொன்றையும் அனேக அம்புகளாலே அடித்து, ராக்ஷஸனுடைய அந்தமாயையைத் திவ்யாஸ்திரத்தினால் அடித்து, படிவான கணுக்களுள்ள அம்புகளால் அவன்குதிரைகளையும் அடித்தான். அடிக்கப்பட்டு நன்றாகக்காயப்படுத்தப்பட்ட மேனியுள்ளவைகளும் அம்புகளால் பிளக்கப்பட்ட முதுகுள்ளவைகளுமான அந்தக்குதிரைகள் அந்தராக்ஷஸன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பூமியில்விழுந்தன. அப்பொழுது மாயையழிக்கப்பட்டவனான ஹிமம்பாபுத்திரன் சூரியகுமாரனான கர்ணனைநோக்கி, 'இதோ உனக்கு மாணத்தையுண்டு பண்ணுகிறேன்' என்றுசொல்லிவிட்டு அந்தர்த்தானமடைந்தான்.

<sup>1</sup> குரங்கு, நீரி, நாய்.

ஊற்றெழுபத்தேழாவது அத்தியாயம்.

கடோதகசுவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

[புகழ்மலையோரின் வத்சிஞர் பீமனிடம் நெடுநாளாக வைரங்  
கொண்ட அலாயுதன் துரியோதனனிடம் அனுப்பப்பெற்றுக்  
கடோதகனை எதிர்த்தது.]

கர்ணனுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் அந்தயுத்தம் அவ்விதம் நடக்கையில், வீரமுடையவனான அலாயுதனென்கிற ராக்ஷஸத்தலைவன் பெரிய சேனையுடன் விகாரமான ரூபமுள்ளவர்களும் பற்பலரூபத்தைத்தரித்தவர்களான ஆயிரக்கணக்கான ராக்ஷஸர்களால் சூழப்பட்டவனாகி முன்னுள்ள பகைமையை நினைத்துக்கொண்டு துரியோதனனிடம் வந்தான். பராக்ரமமுடையவனும் பிராம்மணர்களைப் பகடிக்கின்றவனும் தனக்கு ஞாநியுமானபகனும் மிக்ககாந்தியுள்ள கிர்மீரனும் தோழனான ஹிடும்பனும் முன்பு கொல்லப்பட்டார்களல்லவோ? நெடுநாளாகவே உள்ளத்தில் ஊன்றியிருந்த பழம்பகைமையை நினைத்துக்கொண்டும் இந்தராத்நிரியுத்தம் நடப்பதைத்தெரிந்துகொண்டும் யுத்தத்தில் பீமனைக்கொல்லக்கருதி அலாயுதன் துரியோதனனருகே வந்தான். யுத்தத்தில் மிக்கவிருப்பமுடையவனான அவன் மதங்கொண்ட யானைபோலவும் மிக்க கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பம்போலவுமிருந்துகொண்டு துரியோதனனைநோக்கி இந்தவாக்கியத்தை உரைக்கலானான். 'மகாராஜனே! முற்காலத்தில் என் பந்துக்களான ஹிடும்பன், பகன், கிர்மீரன் என்கிற ராக்ஷஸர்கள் பீமனால் கொல்லப்பட்டனியுடைய உனக்குருத்தெரிந்ததே. அந்தப் பீமன் மற்ற ராக்ஷஸர்களையும் எங்களையும் அலக்கியம்செய்து கன்னிகையாயிருந்த ஹிடும்பையையும் முன்பு அனுபவித்தான். வேறு என்ன வேண்டும்? அரசே! குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் யானைகளோடும் பரிவாரங்களோடும் மந்திரிகளோடுங்கூடின அந்தப் பீமனையும் ஹிடும்பாயுத்திரினையும் கொல்வதற்காக நானே வந்திருக்கிறேன். இப்பொழுது கிருஷ்ணனை முதன்மையாகக்கொண்ட சூர்ப்புத்திரர்களைவரையுங்கொண்டு எல்லா அனுசாரர்களோடும் நன்றாகப் பகடிக்கப்போகிறேன். எல்லாச் சேனையையும் தடுத்துவிடு. நாங்கள் பாண்டவர்களுடன் யுத்தம் செய்யப்போகிறோம்' என்று சொன்னான்.

அந்த அலாயுதனுடைய இந்த வசனத்தைக்கேட்டு அப்பொழுது துரியோதனன் மகிழ்ந்து தம்பியரால் சூழப்பட்டவனாகி (அவனைப்) புகழ்ந்து, '(அலாயுத!) உன்னை முன்னிட்டு நாங்கள் சேனையுடன்

சேர்ந்து சத்தூருக்களோடு போர்புரியப்போகிறோம். பகையை முடிப் பதில் மனமுள்ளவர்களான என்னுடைய போர்வீரர்கள் யுத்தம்செய்யாமல் நிற்கமாட்டார்கள்' என்கிற வாக்யத்தை உரைத்தான். ராக்ஷஸப்ரேஷ்டனான அலாயுதன், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று அரசனை நோக்கிச் சொல்லிவிட்டு மனிதர்களைத் தின்பவர்களான ராக்ஷஸர்களுடன்கூடிப் பீமஸேனகுமாரனை விரைவாக எதிர்த்தான். ராஜப்ரேஷ்டரே! கடோதகசன் ஜ்வலிக்கின்ற எவ்விதமான சரீரத்தோடும் சூரியன்போலப் பிரகாசிக்கின்ற எவ்வித ரதத்தோடும் இருந்தானோ அலாயுதனும் அவ்விதசரீரத்தோடும் ரதத்தோடுமே இருந்தான். அந்த அலாயுதனுடைய பெரிய தேரும், நிகரற்ற ஒலியுள்ளதாகவும் அனேக தோரணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்டதாகவும் சரடித்தோலால் கட்டப்பட்ட உறுப்புக்களுள்ளதாகவும் நானூறுமும் அளவுள்ளதாகவுமிருந்தது. அந்த அலாயுதனுடைய ரதத்திலும் விரைவாகச் செல்லுகின்றவைகளும் யானைபோன்ற தேகமுடையவைகளும் கழுதைபோலக் கத்துகின்றவைகளும் பெரிய தேகமுடையவைகளும் மாம்ஸங்களையும் ரத்தங்களையும் புஜிக்கின்றவைகளுமான நூறு குதிரைகள் கட்டப்பட்டிருந்தன. அவனுடைய ரதத்தின் முழக்கமும் பெரிய மேகத்தினுடைய இடிமுழக்கத்துக்கொப்பாக இருந்தது. அவனுடைய வில்லும், மிகப் பெரியதும் உறுதியான நாண்கயிறுள்ளதும் பொன்னால் விளங்குவதுமாயிருந்தது. அவனுடைய பாணங்களும் தேரச்சப்போன்றவைகளும் பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் சாணைபிடிக்கப்பட்டவைகளுமாயிருந்தன. புஜபலமிருந்த அந்த அலாயுதனும் அந்தக் கடோதகசனைப்போலவே வீரனாக இருந்தான். அவனுடைய கொடியும் நரிக்கூட்டங்களால் நான்கு புறத்திலும் காக்கப்பட்டதாகவும் நெருப்புக்கும் சூரியனுக்கும் ஒப்பாகவுமிருந்தது. யமன்போன்ற அந்த அலாயுதனும் உருவத்தினாலே கடோதகசனைக்காட்டிலும் மிகச்சிறந்த காந்தியுடையவனுமிருந்தான். அலாயுதன் ஜ்வலிக்கின்ற தோள்வளைகளணிந்தவனும் ஜ்வலிக்கின்ற கிரீடத்தையணிந்தவனும் பூமாலையைத் தரித்தவனும் தலைப்பாகையைத் தரித்தவனும் கத்தியைக் கட்டிக்கொண்டவனும் கதை, புசண்டி, உலக்கை, கலப்பை, வில் இவைகளுடையவனும் யானைக்குச் சமமான மேனியுள்ளவனுமாக விளங்கினான். அப்பொழுது அக்னிபோல் ஜ்வலிக்கின்ற அந்த ரதத்தினாலே அந்தப் பாண்டவசேனையைத் தூரத்திக்குண்டு யுத்தத்தில் அங்குமிங்கும் ஸஞ்சரிக்கின்றவனான அலாயுதன் ஆகாயத்தில், மின்னற்கூட்டங்களுடன் கூடின மேகம்போல் விளங்கினான். அரசரே! எல்லாவீரர்களுள்ளும் சிறந்தவர்களும் புருஷப்ரேஷ்ட

டர்களும் மஹாபலசாலிகளும் கவசத்தையணிந்தவர்களும் கேடகத்  
தைக் கையில்தாங்கியவர்களுமான அந்தப் பாண்டவ யுத்தவீரர்களும்  
சந்தோஷமுடையவர்களாகி நான்குபுறத்திலும் அவனை (எதிர்த்துப்)  
போர்புரிந்தார்கள்.

ஊற்றெழுபத்தேட்டாவது அந்நாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தோடிக்சி.)

(பீமனுக்கும் அலாயுதனுக்கும் யுத்தம்.)

யுத்தத்தில் பயங்கரமான செய்கையுள்ள அந்த அலாயுதன் வந்த  
தைப்பார்த்து அந்தக்கௌரவர்களெல்லோரும் சந்தோஷத்தை அடைந்  
தார்கள். தெப்பயில்லாதவர்களும் கடலைத்தாண்டக் கருதினவர்களு  
மான ஜனங்கள் தெப்பத்தைப்பெற்று எவ்வாறு ஸந்தோஷிப்பார்களோ  
அவ்வாறே தூயோதனை முதலாகக்கொண்ட உம்முடைய அந்தப்  
புத்திரர்களும் ஸந்தோஷத்தை அடைந்தார்கள். புருஷ்சரோஷ்டர்கள்  
தங்களை மறுபடியும் பிறந்தவர்கள்போல எண்ணி ராக்ஷஸேந்திரனான  
அலாயுதனை நல்வாவுகூறிக் கௌரவித்தார்கள். கர்ணனுக்கும் ராக்ஷ  
ஸனுக்கும் இரவில் உக்கிரமான காட்சியுள்ளதும் மிக்க பயங்கரமான  
தும் மனிதரால் செயற்கரியதுமான அந்த யுத்தம் நடந்துவருகையில்  
அந்த அரசர்களுடைய துரோணபுத்திரராவது கிருபராவது துரோணரா  
வது சல்யாவது கிருதவர்மாவாவது போர்புரியவில்லை, யுத்தத்தில்  
புருஷ்சரோஷ்டனை கர்ணனொருவனே போர்புரிபவனானான். அரசர்  
கூட்டங்களுடன்கூடிய பாஞ்சாலர்கள் புன்னகையுடன் பார்த்துக்  
கொண்டிருந்தார்கள். உம்மைச்சேர்ந்த வீரர்களும் ஆங்காங்கு சுழன்று  
கொண்டு மிக்க மதிமயக்கங்கொண்டார்கள். போர்க்களத்தில் ஹிடம்பா  
புத்திரனான கடோத்கசனுடைய அந்தச் செய்கையைப் பார்த்துத்  
துரோணர், துரோணபுத்திரர், கிருபர்முதலானவர்கள் நடுக்கமுற்ற  
வர்களாகி, 'இச்சைனியம் மீளாது' என்று பெருங்குச்சலிட்டார்கள்.  
மகாராஜரே! உமது சேனைமுழுதும் மனவருத்தமடைந்தது; பிரஜைஞ  
இழந்து கூக்குரலிட்டது; கர்ணனுடைய உயிரில் ஆசையற்றதாகியது.  
தூரியோதனனோ கர்ணன் அதிகத் துன்பத்தையடைந்ததைக் கண்டு,  
ராக்ஷஸேந்திரனான அலாயுதனை அழைத்து, 'இதோ வைகர்த்தனனான  
கர்ணன் ஹிடம்பாபுத்திரனோடு எதிர்த்து யுத்தத்தில் தன் சக்திக்கும்  
பராக்ரமத்துக்கும் தக்க காரியத்தைச் செய்கிறான். யானையினால் முறிக்  
கப்பட்ட மாண்கள்போலப் பீமனேனபுத்திரனாலே கொல்லப்பட்டவர்

களும் குள்களும் பலவித சஸ்திரங்களாலடிக்கப்பட்டவர்களுமான இந்த அரசர்களைப் பார். ஹீரோ! உன் ஸம்மதத்தின்மேல் என்னால் ஞானிகளுடைய மத்தியில் யுத்தத்தில் இந்தப் பாரமானது உன்மீது வைக்கப்பட்டது. நீ பராக்கிரமத்தை வெளியிட்டு அவனை நாசம்செய். சத்திருக்களை நாசஞ்செய்வானே! இந்தப் பாபியான கடோதகசன் மாயாபலத்தையடைந்தது சூரியபுத்திரானை கர்ணனை நாசம்செய்துவிடுவான்' என்று கூறினான். இவ்வாறு அரசன் சொல்லக்கேட்டு, பயங்கரமான பராக்கிரமமுள்ளவனும் மிக்க புஜபலமுள்ளவனுமான அந்த ராக்ஷஸன் 'அப்படியே ஆகு' என்று சொல்லிவிட்டுச் கடோதகசனைக் குறித்து ஓடிவந்தான். பிரபுவே! பிறகு, பீமஸேனபுத்திரனும் கர்ணனை விட்டுவிட்டுச் சத்திருவுக்கு எதிராக வந்துகொண்டிருக்கின்ற அரசர் புத்தனைப் பாணங்களால் பீடித்தான். கோபங்கொண்டவர்களான அந்த ராக்ஷஸகிரேஷ்டர்களிருவருக்கும் காட்டில் ஒரு பெண்யானைநிமித்தமாக மதங்கொண்ட இரண்டு ஆண்யானைகளுக்குச் சண்டைநேர்ந்தது போலச் சண்டைநேர்ந்தது. ரதிகர்களுள் உத்தமனான கர்ணனும் ராக்ஷஸனான கடோதகசனும் விடப்பட்டு, சூரியன்போல் ஜ்வலிக்கின்ற ரதத்தோடு பீமஸேனனைக்குறித்து எதிர்த்துவந்தான். அழிக்கிற வீரர்களுள் உத்தமனான பீமன் யுத்தத்தில் ஸம்மதினாலே காளைகவரப்படுவதுபோல அலாயுதனாலே கடோதகசன் கவரப்பட்டதைக் கண்டு எதிர்த்துவருகின்ற கர்ணனை அலக்கியம்செய்துவிட்டு அலாயுதனுடைய ரதத்தின்மீது பாணஸமூகங்களை இறைத்துக்கொண்டு சூரியன்போன்ற மேனியையுடைய ரதத்தோடு அவனைநோக்கிச்சென்றான். பிரபுவே! வருகின்ற பீமஸேனனைப்பார்த்து அப்பொழுது அந்த அலாயுதன் கடோதகசனை விட்டுவிட்டுப் பீமஸேனை அழைத்தான். பிரபுவே! ராக்ஷஸர்களுக்கு நாசத்தையுண்டுபண்ணுகிறவனான பீமன் அந்த அலாயுதனை விரைவாக எதிர்த்துப் பரிவரங்களுடன் கூடின அந்த ராக்ஷஸேந்திரன்மீது சரமாரிகளைப் பொழிந்தான். பனைவர்களை அடக்குகிறவரே! அவ்வாறே அலாயுதன் சாணையில் தீட்டப்பட்ட அம்புகளைப் பீமன்மீது திரும்பத்திரும்ப வர்ஷித்தான். அவ்வாறே, உமது குமாரர்களுடைய ஜபத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களும் பயங்கரமானவர்களும் பற்பல ஆயுதங்களுள்ளவர்களுமான அந்த ராக்ஷஸர்களெல்லாரும் பீமஸேனை எதிர்த்துவந்தார்கள். அனேக ராக்ஷஸர்களாலே அடிக்கப்படுகின்றவனும் மஹாபலசாலியுமான பீமஸேனன் அவர்களை எல்லோரையும் கூர்மையுள்ள ஐந்து ஐந்து பாணங்களால் அடித்தான். குருபுத்தியுடைய அந்த ராக்ஷஸர்கள் பீமனாலே அடித்

கப்படுகின்றவர்களாகிக் குரூரமான சப்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு பத்துத்திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். பீமனாலே அந்தச் சேனைவீரர்கள் பயமுறுத்தப்படுவதைக் கண்டு மிக்க வலிமையுள்ள ராக்ஷஸன் பாணங்களை அவன்மீது இறைத்துக்கொண்டு வேகமாக எதிர்த்து ஓடிவந்தான். பீமஸேனன் யுத்தத்தில் அவனைக் கூர்மையான முனையுள்ள அம்புகளாலே அடித்தான். அலாயுதனோ பீமனாலே விடப்பட்ட அந்த அம்புகளில் சிலவற்றை ரணகளத்தில் விரைவாகத் துண்டாக்கினான்; சிலவற்றைக் கையினால் பிடித்தான். பயங்கரமான பராக்கிரமமுள்ள அந்தப்பீமன் அந்த ராக்ஷஸஸ்ரேஷ்டனைக் கண்டு அப்பொழுது இடி விழுவதுபோல விழும் கதாயுதத்தை வேகத்தோடு எறிந்தான். பிறகு, வேகத்துடன் வருகின்றதும் ஒருநுப்பு ஜ்வாலையினால் நிரம்பியதுமான அந்தக் கதாயுதத்தை அலாயுதன் தன்கதையினாலே அடித்தான். அந்தக் கதை பீமனிடம் திரும்பிவந்தது. குந்தீபுத்திரனான அந்தப் பீமஸேனன் ராக்ஷஸேந்திரன்மீது அம்புமழைகளை இறைத்தான். ராக்ஷஸன் கூர்மையான பாணங்களாலே பீமனுடைய அந்த அம்புகளைப் பயனற்ற னவாகச் செய்துவிட்டான். பயங்கரமான உருவமுள்ள அந்த ராக்ஷஸர்களெல்லாரும் இரவில் ராக்ஷஸேந்திரனுடைய கட்டளையினாலே ரதங்களையும் யானைகளையும் நரம்செய்தார்கள். அந்த யுத்தரங்கத்தில் ராக்ஷஸர்களாலே மிகவும் பீடிக்கப்பட்ட பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் குதிரைகளும் உத்தமமான யானைகளும் மனத்தில் ஆயுதலே அடையவில்லை. மகாகோரமாக நடக்கிற அந்தப் பெரிய யுத்தத்தைக் கண்டு வாஸுதேவர் தனஞ்சயனேநேக்கி, 'பாண்டவ! மிக்க கைவன் மையுள்ள பீமன் ராக்ஷஸேந்திரனுடைய வசத்தையடைந்திருப்பதைப் பார். நீ இவனைத் தொடர்ந்துசெல். ஆலோசியாதே. திருஷ்ட த்யும்னனும் சிகண்டியும் யுதாமன்யுவும் உத்தமௌஜஸும் மகாரதர்களான த்ரௌபதிசுமாரர்களும் கர்ணனை எதிர்த்துச்செல்லட்டும். பாண்டவ! உன்னுடைய கட்டளையினால் நகுலனும் ஸஹதேவனும் வீர்யமுடைய வனான யுயுதானனும் மற்ற ராக்ஷஸர்களைக் கொல்லட்டும். மிக்க தோள்வலிமையுள்ளவனே! நீயும் துரோணரை முன்னிட்டுக்கொண்டிருக்கிற இந்தச் சேனையைக் கொல். பெரியபயம் வந்துவிட்டதன்றோ?' என்கிற இந்த வசனத்தைச் சொன்னார். கிருஷ்ணனாலே இவ்வாறு சொல்லப்பட்டவுடன், கட்டளைப்படியே மகாரதர்கள் யுத்தத்தில் சூரிய சூமாரான கர்ணனையும் ராக்ஷஸர்களையும் எதிர்த்துச்சென்றார்கள். பிறகு, பிரதாபசாலியும் மகாபலசாலியுமான ராக்ஷஸேந்திரன் காது வளையில் இழுத்துவிடப்படுகின்றவையும் ஸர்ப்பம்போன்றவையுமான

அம்புகளாலே பீமனுடைய வில்லையறத்து அவன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே யுத்தத்தில் கூர்மையான அம்புகளாலே அவனுடைய குதிகைகளையும் ஸாரதியையும் கொன்றான். குதிரையையும் ஸாரதியையுமிழந்தவனான அந்தப் பீமன் தோடுவினின்றும் இறங்கி ஸிம்மநாதர்செய்துகொண்டு கோரமும் பெரிதுமான கதாயுத்தத்தை அந்த ராக்ஷஸன்மீது பிரயோகித்தான். பிறகு, கோரஸ்வரூபியான ராக்ஷஸன் பயங்கரமான சப்தத்துடன் வருகின்ற அந்த மகாகதையைக் கதையினாலே நாசம்செய்து ஸிம்மநாதஞ்செய்தான். ராக்ஷஸேந்திரனுடைய கோரமும் பயங்கரமுமான அந்தச் செய்கையைக்கண்டு பீமஸேனன் மனமகிழ்ச்சிகொண்டு வேகத்துடன் கதையைக் கையிலெடுத்தான். கதைகளுடைய மோதுதலால் உண்டாகின்ற சப்தங்களாலே பூமியை மிக்நடுங்கச் செய்துவின்றவர்களான அந்த நானுக்கும் ராக்ஷஸனுக்கும் கைகலந்தயுத்தம் நடந்தது. கதையை எறிந்துவிட்டு அவ்விருவரும் மறுபடியும் ஒருவரையொருவர்கிட்டி இடிமுழக்கம்போன்ற சப்தமுள்ள கைக்குத்துக்களால் ஒருவரையொருவர் குத்திக்கொண்டார்கள். கோபங்கொண்டவர்களான அவ்விருவரும் தேருருள்களாலும் துகத்தடிகளாலும் அச்சுக்களாலும் ஆஸனங்களாலும் (மற்றுமுள்ள) உபகரணங்களாலும் இன்னும் எவையெவை அருகேயுள்ளனவோ அவையவைகளை எடுத்து (அவைகளாலும்) பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். ஒருவரையொருவர் தாக்கி அடித்துக்கொண்டு இரத்தத்தைப் பெருங்குகின்ற இருவரும் மதங்கொண்ட இரண்டு பெரிய யானைகள்போல மறுபடியும் மறுபடியும் இழுத்தார்கள். பாண்டவர்களுக்கு நன்மைசெய்வதில் முபற்சியுள்ளவரான கண்ணபிரான் அவ்விருவரையும் பார்த்துப் பீமஸேனைக் காப்பாற்றும்பொருட்டு ஹிடம்பாபுத்திரனான கடோதகசனை ஏவினார்.

ஶுற்றேழுபத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த ப ர் வ ம் (தேடிக்சி.)

(கடோதகன் அலாயுதனைக் கொன்றது.)

வேந்தரே! ஸமீபத்தில் ராக்ஷஸனாலே யுத்தத்தில் பீமஸேனன் கவரப்பட்டதைக் கண்டு ஸ்ரீ வாஸுதேவர் கடோதகசனைப்பார்த்து, 'மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! மிக்க காந்தியுடையவனே! யுத்தத்தில் எல்லா ஸைனியங்களும் நீயும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீமன் அலாயுதனாலே கவரப்பட்டிருப்பதைப்பார். மிகு பாகுபலமுள்ள



வனே! அப்படிப்பட்ட நீ கர்ணனை விட்டுவிட்டு ராக்ஷஸேந்திரனான அலாயுதனை வினாவாகக் கொல். பிறகு, கர்ணனைக் கொல்வாய்' என்று சொன்னார். வீர்யமுடையவனுை க்டோத்க்சன் மாதவருடைய வார்த்தையைக்கேட்டுக் கர்ணனை விட்டுவிட்டு ராக்ஷஸப்போஷ்டனும் பகனுடைய ஸகோதரனுமான அலாயுதனோடு போர்புரியலானான். பாரதரே! இராத் திரிகாலத்தில் அலாயுதனும் க்டோத்க்சனும்மாகிய இரண்டுராக்ஷஸர்களுக்கும் பயங்கரமான கைகலந்தயுத்தம் நேர்ந்தது. ஆயுதங்களை எடுத்தவர்களும் மிக்க கோபங்கொண்டவர்களுமான மகாரதனை யுயுதானனும் நகுலனும் ஸஹதேவனும், வேகத்துடன் வருகின்றவர்களும் பயங்கரமான காட்சியுடையவர்களும் சூராகளும் விற்பிடித்தவர்களுமான அலாயுதனுடைய ராக்ஷஸப்போர்வீரர்களைக் கூர்மையான அம்புகளாலே நாசம்செய்தார்கள். அரசரே! கிரீடதாரியான பீபத்ஸு நான்குபக்கங்களிலும் அம்புகளையிறைத்துக்கொண்டு யுத்தத்திலுள்ள எல்லா கூத்திரிய சிரேஷ்டர்களையும் நான்குபுறங்களிலும் ஓடுமபடி செய்தான். மன்னரே! கர்ணனும் யுத்தகளத்தில் பாஞ்சாலவீரர்களுள் மகாரதார்களான திருஷ்டத்யும்னன் சிகண்டிமுதலான அரசர்களை ஓடுமபடிசெய்தான். பிறகு, பயங்கரமான பராக்கிரமமுள்ள பீமன் யுத்தத்தில் கொல்லப்படுகின்ற அந்த வீரர்களைக்கண்டு பாணங்களை வாரி இறைத்துக்கொண்டு வேகத்துடன் கர்ணனை எதிர்த்தான். நகுலனும் ஸஹதேவனும் மகாரதனை ஸாதயகியும் கர்ணனிருக்குமிடத்திலுள்ள ராக்ஷஸர்களைக்கொன்று திருப்தியடைந்து, பிறகு, கர்ணனையும் எதிர்த்தார்கள். பாஞ்சாலர்கள் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அலாயுதனோ மிகுந்த கோபங்கொண்டு பனைவரையடிப்பவனான க்டோத்க்சனைப் பெரிதான மரியாதத்தினால் தலையிடித்தான். மகாபலசாலியும் வீர்யமுள்ளவனுமான பீமஸேனயுத்திரனோ அந்த அடியினாலே சிறிது மூர்ச்சையடைந்து பின்பு தன்னை நிலைநிறுத்திக் கொண்டான். பிறகு, ஜுவலிக்கின்ற அக்கினிபோன்றதும் அனேக மணிகளாலே அலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஸ்வர்ணததால் அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான கதாயுதத்தை தான்களத்தில் அந்த அலாயுதன்மீது பிரயோகித்தான். பயங்கரமான செய்கையுள்ள க்டோத்க்சனாலே விரைவாகவிடப்பட்ட அந்தக் கதையானது பெரிய ஒலியுள்ளதாகி அலாயுதனுடைய குதிரைகளையும் தேரினையும் ஸாரதியையும் பொடிப்பொடியாகச் செய்தது. அந்த அலாயுதன் குதிரைகளும் சக்கரங்களும் அச்சுக்களும் அழிக்கப்பட்டதும் கொடியும் ஏர்க்காலும் சிதறினது மான ரதத்தினின்று ராக்ஷஸர்களுக்குரிய மாயையைப் பின்பற்றி விரை

வாக மேலேசினம்பினான். அவன் மாயையை அடைந்த ரக்தத்தை மிகுதியாக வர்ஷித்தான். ஆகாயம் மின்னல்களுடன் விளங்குவதும் நெருங்கியமேகங்களால் நிரம்பியதுமாகியது. பிறகு, அந்த மகாயுத் தத்தில் இடிவீழ்ச்சியும் இடிமுழக்கத்துடன் கூடியமேகங்களும் பெரிய சடசீடவென்னுமொலியும் தோன்றின. ராக்ஷஸனு ஹரிடிம்பாபுத் திரன் ராக்ஷஸனு அலாயுதனுடைய பெரிதான அந்த மாயையைக் கண்டு ஆகாயத்தில்கிளம்பி மாயையால் அவனுடையமாயையை நாசம் செய்தான். மாயாவியான அந்த அலாயுதன் மாயையினாலே தன்மாயை அழிக்கப்பட்டதைக்கண்டு கடோதகசன் மீதுமிதவும்நெருங்கிய கல்மாரியைப்பொழிந்தான். வீர்யமுடையவனு கடோதகசன் கோரமான அந் தக்கல்மாரியைப் பாணவர்ஷத்தால் திசைகளில் (விலகும்படி) அழித் தான். அது 'ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, நானுவிதமான ஆயுதங்க ளாலே ஒருவர்மீது ஒருவர் வர்ஷித்தார்கள். பாரதரே! பிறகு, அந்த யுத்தத்தில் அவ்விருவீரர்களும் இரும்பினாற்செய்த பெரியபரிகங்களா லும் சூலங்களாலும் கதைகளாலும் உலக்கைகளாலும் முத்தகங்களா லும் பிளகைகளாலும் கத்திகளாலும் தோமரங்களாலும் ஈட்டிகளா லும் கம்பனங்களாலும் கூர்மையானநாசங்களாலும் பல்லங்களாலும் அம்புகளாலும் சக்கரங்களாலும் கோடாலிகளாலும் இருப்புத்தடி களாலும் பிண்டிபாலங்களாலும் கோசீர்ஷங்களாலும் உரல்களாலும் வேரோடு பிடுங்கப்பட்ட பெரியகிளைகளுள்ள பலவிதமரங்களாலும் வன்னிமரங்களாலும் பீலுவிருக்ஷங்களாலும் கடப்பமரங்களாலும் சம் பகவிருக்ஷங்களாலும் இங்குதமரங்களாலும் இலந்தைமரங்களாலும் பூத்துள்ள கோவிதாரமரங்களாலும் டலாசவிருக்ஷங்களாலும் அரிமேத மரங்களாலும் கல்விச்சிமரங்களாலும் ஆலமரங்களாலும் அரசமரங் களாலும் பலவிததாதுவர்க்கங்களால் நிறைந்த பெரியமலைச்சிகரங்களா லும் பரஸ்பரம் அடித்துக்கொண்டார்கள். பிளக்கப்படுகின்ற வஜ்ரங் களுடைய சப்தம்போல அம்மரங்களுடைய சப்தமானது பெரிதாகத் தோன்றியது. மனிதர்களை ரக்ஷிப்பவரே! பீமனுடைய புத்திரனுக்கும் அலாயுதனுக்கும் முற்காலத்தில் வானரசிரேஷ்டர்களான வாலிசுக்ரீவர் களுக்கு யுத்தம்நடந்ததுபோலக் கோரமானயுத்தம் நடந்தது. அவ்விரு வரும் பற்பலவித கோரமான ஆயுதங்களாலும் அவ்வாறே பாணங்களா லும் யுத்தம்செய்து கூர்மையானகத்திகளை எறிந்துவிட்டு ஒருவரை பொருவர் எதிர்த்துத் தாக்கினார்கள். மிகுந்தபலமுள்ளவர்களும் பரு த்தசரீரமுள்ளவர்களும் மஹாபலசாலிகளுமான அவ்விருவரும் ஒரு வர்மீது ஒருவர் பாய்ந்து இருகைகளாலும் மயிர்களைப்பிடித்துக்கொண்

டார்கள். மன்னரே! பெரியதேகமுள்ளவர்களும் வேர்த்திருக்கின்ற தேகமுடையவர்களுமான அவ்விருவரும் அதிகமாக வர்ஷிக்கின்ற இரண்டுமேகங்கள்போல வேர்வையையும் ரக்தத்தையும் வடித்தார்கள். பிறகு, ஹிடிம்பாபுத்திரன் வேகத்தோடெதிர்த்து அந்தராக்ஷஸனைச் சுழற்றிப் பலத்தினாலேஎறிந்து பெரிதான அவனுடைய தலையையும் அறுத்தான். அதிகபலசாலியான கடோத்கசன் அப்பொழுது இரண்டு குண்டலங்களால் அலங்கரிப்பட்ட அவனுடைய தலையை அறுத்து மிகப்பெரிய ஸிம்மநாதம்செய்தான். பருத்தஉடலுடையவனும் பகைவர்களை அடக்குகின்றவனும் பகனுக்கு ஞாபியுமான ராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் ஸிம்மநாதம் செய்தார்கள். பிறகு, புத்தத்தில் அந்தராக்ஷஸன் கொல்லப்படவே, பாண்டவஸேனையினர்கள் ஆயிரம் ஜயபேரிகளையும் பதினாயிரம் சங்கங்களையும் முழக்கினார்கள். அந்தஇரவானது அவர்களுக்கு அதிகஜயத்தை உண்டுபண்ணுகின்றதாகவும் நான்குபக்கங்களிலும் தீபங்களுடையவரிசையுள்ளதாகவும் பிரகாசித்தது. மகாபலசாலியான பீமஸேனபுத்திரன் அலாபுதனுடைய தலையை அறிவுமயங்கியிருக்கும் துரியோதனனுக்கெதிரில் எறிந்தான். பாரதரே! பிறகு, துரியோதனராஜன் அலாபுதன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, ஸைனியத்துடன் அதிகமனவருத்த முற்றவனுனான். ஏனெனில், மிக்க வைரத்தைநினைத்த அந்த அலாபுதனென்கிறராக்ஷஸன் தானே துரியோதனனிடம்வந்து, 'நான் புத்தத்தில் பீமஸேனைக் கொல்வேன்' என்று பிரதிஜ்ஞைசெய்தான். நிச்சயமாக அந்த அலாபுதனாலே பீமஸேனை கொல்லப்பட்டதக்கவனென்றே அரசன் எண்ணினான்; தன்பிராதாக்களுடைய வாழ்நாள் நெடுங்காலமுளதெனவும் எண்ணியிருந்தான். அப்படிப்பட்ட அலாபுதன் பீமஸேனனுடைய புத்திரனால் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு பீமஸேனனுடைய பிரதிஜ்ஞை நிறைவேறிவிட்டதென்றே துரியோதனன் எண்ணினான்.

ஹ்ருண்பதாவது அத்யாயம்.

கடோத்கசவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)



(கர்ணன் கடோத்கசனைக் கொன்று.)

அலாபுதனென்கிற ராக்ஷஸனைக்கொன்று, மிக்க மனமகிழ்ச்சி கொண்ட கடோத்கசன் உமது படையினெதிரில் பலவிதசப்தங்களைச் செய்தான். மகாராஜரே! மனத்தை நடுக்கமுறச்செய்கின்ற அந்தக்

கடோத்கசனுடைய நெருங்கின அந்தச்சப்தத்தைக்கேட்டு உம்மைச் சேர்த்தவர்களுக்கு மிகுதியானபயம் வந்தது. மிக்கவலிமையுள்ள பீம ஸேனகுமாரன் அலாயுதனோடு போருக்காக எதிர்த்திருப்பதைக்கண்டு மகாபாகுபலமுள்ள கர்ணன் பாஞ்சாலர்களைக்குறித்துச் சென்றான். கர்ணன் திடமானவைகளும் காதுவரையில் இழுத்து விடப்பட்டவைகளும் படிந்தகணுக்களுள்ளவைகளுமான பத்துப்பத்துப்பாணங்கள் லே திருஷ்டத்யும்னனையும் சிகண்டியையும் அடித்தான். பிறகு, உத்தமமான நாராசங்களாலும் பாணங்களாலும் புதாமன்யுவையும் உத்தமௌ ஜஸையும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனான ஸாத்யகியையும் நடுங்கும்படி செய்தான். அரசரே! யுத்தகளத்தில் இடமாகவும் வலமாகவும் பாணங்களைப்பிரயோகிக்கின்ற அவர்களைவருடைய விற்களும் வட்டவடிவமாகவே காணப்பட்டன. இரவில் அவர்களுடைய நண்கயிற்றிறனோசையும் தலத்வனியும் தேருருளைகளின் நேமியோலியும் முதுவேனிற் காலத்தின்முடிவில் மேகங்களின் நெருங்கிப் இடிமுழக்கம்போல் உண்டாயின. அரசரே! நானொலியும் தேருருளைகளின் ஒலியுமாகிற இடிமுழக்கமுள்ளதும் விற்களாகிற மின்னல் வரிசையுடன் கூடியதும் கொடிமரங்களாகிற சிகரங்களுள்ளதும் அம்புத்திரைகளின் வர்ஷங்களாகிற நெருங்கினமழையுள்ளதுமான அந்தயுத்தமாகிற மேகமானது அப்பொழுது தோன்றியது. வேந்தரே! பகைவர்கூட்டங்களை அழித்தின்றவனும் பெரியமலைபோல உறுதியுள்ளவனும் வைகர்த்தனனுமான கர்ணன் மலைபோல அசையாமலிருந்துகொண்டு அந்த ஆச்சரியகரமான அம்புமழையை நாசஞ்செய்தான். உம்முடைய புத்திரனுக்கு நன்மையைத்தேடுவதில் பற்றுள்ளவனும் மகாபலசாலியுமான கர்ணன் யுத்தகளத்தில் ஒப்பற்றவைகளும் இடிவிழுவதுபோல விழு கின்றவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் ஸ்வர்ணத்தினால் விசித்ரமான புங்கமுள்ளவைகளுமான அம்புகளாலே பகைவர்களை நாசம்செய்தான். அவனால் சிலர் நன்றாயுக்கப்பட்டும் உடைக்கப்பட்டிருக்கின்ற த்வஜத்தையுடையவர்களும் சிலர் அம்புகளாலே அடித்துப்பிளக்கப்பட்ட தேகங்களுள்ளவர்களும் சிலர் ஸாரதிகளையிழந்தவர்களும் சிலர் குதிரைகளையிழந்தவர்களுமாக விரைவில் செய்யப்பட்டார்கள். பிறகு, யுத்தகளத்தில் ஸூகத்தையடையாதவர்களான அந்தப்பாஞ்சாலர்கள் புதிஷ்டிரஸேனையை வந்தடைந்தார்கள். தோல்வியடைவிக்கப்பட்டும் புறங்காட்டியோடும்படி அடிக்கப்பட்டுமுள்ள அவர்களைக்கண்டு கடோத்கசன் அதிகமான ரோஷத்தைப் பாராட்டினான். பொன்னாலும் மணியாலும்பிழைக்கப்பட்ட அந்த உத்தமமான ரதத்தின்மேலேறிக் கடோத்

கசன், சிங்கம்போலக்கர்ஜித்துச் சூரியகுமாரனான கர்ணனுக்கருகில் வந்து வஜ்ராயுதத்துக்கொப்பான அம்புகளாலே அவனைப் பிளந்தான். அவ்விருவரும் கர்ணிகளாலும் நாசாசங்களாலும் சிலீழுக்கங்களாலும் நாளீகங்களாலும் தண்டங்களாலும் அஸனங்களாலும் வத்ஸதந்தங்களாலும் வராஹகர்ணங்களாலும் விபாடங்களாலும் சிருங்கங்களாலும் கூரப்ரங்களாலும் ஆகாயத்தை எதிரொலியிடும்படி செய்தார்கள். யுத்தரங்கத்தில் அவர்களுடைய பாணதாசைகளால் குழப்பட்ட ஆகாயமானது குறுக்காகாசெல்லுகின்றவைகளும் பொற்புங்கங்களில் ஒளிர் கின்ற கார்தியுள்ளவைகளுமான பாணங்களுடைய வரிசைகளால் பல நிறமுள்ள மலர்களையணிந்த மணிதர்களால் விளங்குவதுபோல் விளங்கியது. அதிகஜாக்கிரதையுள்ளவர்களும் ஒப்பற்றமகிமையுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் உத்தமமான அஸ்திரங்களால் ஒருவரையொருவர் அடித்துக்கொண்டார்கள். அந்தயுத்தத்தில் வீரஸ்ரேஷ்டர்களான அவ் விருவருள்ளும் வேற்றுமையை ஒருவனாவது காணவில்லை. அதிக ஆச்சரியகரமானதும் ஒப்பற்றகாட்சியுள்ளதும் மனக்குழப்பத்தை உண்டு பண்ணுகிறதும் ஆயுதங்கள் விழுதலால் கோரமாயுள்ள துமான சூரியன் பீமன் இவர்களுடைய குமாரர்களான கர்ணகடோதகசர்களுடைய யுத்தமானது, ஸ்வர்க்கத்தில் ராகுவக்கும் சூரியனுக்கும் நேர்நத யுத்தம் போல் நடந்தது. அரசரே! அஸ்திரங்களை யறிந்தவர்களுள் உத்தமனான கர்ணன் கடோதகசனை மீறமுடியாமற்போனபொழுது உக்கிரமான அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினான். அந்த அஸ்திரத்தினாலே குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடுங்கூடின அவனுடையரத்தத்தை நாசஞ்செய்தான். ரத்தத்தையிழந்தவனான ஹிடம்பாபுத்திரன் சீக்கிரமாக அந்தர்த்தானம் அடைந்தான்” என்று சொன்னான்.

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சயா! கபடயுத்தமசெய்கிற அந்த அரசு கன் மறைந்தவுடன் என்னைச்சேர்ந்தவர்கள் என்னசெய்தார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் “சொல்லலானான். “ராக்ஷஸேந்திரன் மறைந்துகொண்டதையறிந்து எல்லாக்களரவர்களும், ‘கபடயுத்தம் செய்கின்றவனும் யுத்தத்தில் கண்ணுக்குப்புலப்படாதவனுமான அந்தராக்ஷஸன் ஏன் கர்ணனைக்கொல்லமாட்டான்?’ என்று கூச்சலிட்டார்கள். பிறகு, லாகவத்தோடு விசித்திரமாக அஸ்திர யுத்தம்செய்கின்ற கர்ணன் பாணஸமூகங்களால் எல்லாத்திக்குக்களையும் மூடினான். ஆகாயம் இருண்டிருக்கும்பொழுது அந்தஇடத்தில் ஒருபிராணியும் நடையிலை. விரல்களால் லாகவத்தோடு பாணங்களை

எடுக்கின்றவனும் அவைகளை வில்லில் தொடுக்கின்றவனும் அம்பறத் தூணிகளைத் தொடுகின்றவனும் ஆகாயத்தை முழுவதையும் அம்புக ளால் முடுகின்றவனுமான காணன் காணப்படவில்லை. பிறகு, ஆகாயத் தில் ராக்ஷஸனால் செய்யப்பட்டதும் கோரமானதும் பயங்கரமானதும் குரூரமானதும் செம்மேகம்போற்பிரகாசிக்கின்றதும் உக்கிரமான அக் னிஜ்ஜலாலைபோல மிக்கஞ்ஞையை வீசுகின்றதுமானமாயையைக் கண் டோம். செளரவேந்திரரே! பிறகு, அந்தமானாயில் பின்னல்கள் தோன் றின; ஜ்ஜலிக்கின்ற உற்கைகளும் தோன்றின. அந்தமாயையினின்று ஆயிர மாயிரமாக முழங்குகின்ற தூந்துபிவாத்யங்களுடைய மிக்க கோரமான சப்தமும் தோன்றியது. பின்னும் பொன்னாலானபுங்கமுள்ள அம்புக ளும் சக்திகளும் ரிஷ்டிகளும் பிராஸங்களும் உலக்கைகளும் (மற்ற) ஆயுதங்களும் கோடாலிகளும் எண்ணெய்போட்டுத்தீட்டப்பட்ட கத்தி களும் முனைபளபளப்பான தோமரங்களும் பட்டாக்கத்திகளும் கார்தி யுள்ளவைகளும் இருப்புக்கட்டுக்களுள்ளவைகளுமான பரிகங்களும் விசித்ரமானகதைகளும் முனைகூர்மையான சூலாயுதங்களும் பொற்பட் டங்கட்டப்பட்டபெரியகதைகளும் சதக்களிகளும் நான்குபக்கங்களிலும் தோன்றின. ஆங்காங்கு பெரியகற்களும் ஆயிரக்கணக்கான இடிக ளோடுகூடிய வஜ்ராயுதங்களும் விழுந்தன. அனேகநூற்றுக்கணக்கான கத்திகளுள்ளவைகளும் நெருப்புப்போலப் பிரகாசிக்கின்றவைகளுமான சக்கரங்களும் தோன்றின. காணன் விழுகின்ற சக்திகள், கற்கள், கோடாலிகள், ஈட்டிகள், கத்திகள், வஜ்ராயுதங்கள், அசனிகள், முத்தகங் கள் இவைகளுடைய ஜ்ஜலிக்கின்ற பெரியமழையை அம்புக்கூட்டங் களால் அழிப்பதற்குச் சக்தியற்றவனானான். அம்புகளாலடிக்கப்பட்டு விழு கின்றகுதிரைகள், அவ்வாறே வஜ்ரத்தாலடிக்கப்பட்ட யானைகள், கற்களால் அடிக்கப்பட்டு விழு கின்றமகாரதங்கள் இவற்றின்பேரொலி யானது தோன்றியது. மிக்கபயங்கரமான நான்குவித ஆயுதங்களின் வீழ்ச்சிகளாலே நான்குபுறத்திலும் கடோதக்கனாலடிக்கப்பட்ட துரி யோதனனுடையசேனையானது அதிகமாகத் துன்பத்தையடைந்ததும் திரும்புவதும் மயங்குகின்றதும் கூகுவென்று கதறுவதும் நன்றாகச் சுழலுகின்றதும் பதுங்குகின்றதும் அதிகவ்யஸனத்தை அடைந்ததுமா கக் காணப்பட்டது. அப்பொழுது, அந்தப்புருஷசீரேஷ்டர்கள் (யுத்தத் தில் புறங்காட்டலாகாதென்னும்) மேலோர்களின் கொள்கைப்படி புறங் காட்டினவர்களாகவில்லை. பயங்கரமான தோற்றமுள்ளதும் மிக்கபயங்கர மானதும் மகாசஸ்திரமயமானதும் கீழேவிழு கின்றதும் ராக்ஷஸனுடைய துமான மழையையும் கீழேதள்ளப்படுகின்ற ஸேனாஸமூகங்களையுங்

கண்டவுடன், உமது புத்திரர்களைப் பெரியபயம் வந்தடைந்தது. அர  
சரோ! நெருப்பினால் ஜ்வலிக்கின்ற நாவோடுகடியவைகளும் மிக்கபயங்  
கரமான சப்தமுள்ளவைகளும் நூறுநூறுக ஊளையிடுகின்றவைகளு  
மான நரிகளையும் கர்ஜிக்கின்ற ராக்ஷஸர்களுடைய கூட்டங்களை  
யுங்கண்டு யுத்தவீரர்கள் மனவருத்தமுற்றார்கள். பிரகாசிக்கின்றநீவை  
யுடையவர்களும், தணல்போல உக்கிரமானவைகளும் கூர்மையுள்ளவை  
களுமான கோரப்பற்களையுடையவர்களும், மிகவும்பயங்கரர்களும், பர்வ  
தங்களுக்கொப்பான சரீரங்களுள்ளவர்களும், சக்தியாயுத்ததைத்தகையிற்  
கொண்டவர்களுமான ராக்ஷஸர்கள் ஆகாயத்தைடனடந்து மேகங்கள்  
மழையைப்பொழிவதுபோல உக்கிரமான ஆயுதமழையைப் பொழிந்  
தார்கள். அவர்களாலே அம்புகளாலும் சக்திசளாலும் சூலங்களாலும்  
கதைகளாலும் உக்கிரஸ்வரமுள்ள ஜ்வலிக்கின்ற பரிகங்களாலும்  
அடிக்கப்பட்டும் வஜ்ரங்களாலும் பிராகங்களாலும் அசனிகளின் அடிக  
ளாலும் சதக்னிகளாலும் சக்கரங்களாலும் நொறுக்கப்பட்டும் கீழேவிழு  
ந்தார்கள். அந்தராக்ஷஸர்கள் சூலங்களையும் புலஸ்டண்டிகளையும் கற்களை  
யும் தடிகளையும் பெரியவைகளும் எஃகுப்பட்டங்கள் போடப்பட்டவை  
களுமான சதக்னிகளையும் உமதுபுத்திரனுடைய படையின்மீது இறைத்  
தார்கள். பிறகு, பயங்கரமான மூர்ச்சையானது உண்டாயிற்று. அந்தச்  
சேனையிலுள்ள சூரர்கள் நரம்புசுள்வெளியில்சிறியவர்களாகவும் தலைக  
ளுடைக்கப்பட்டவர்களாகவும் உறுப்புக்கள் நன்றாகவெட்டப்பட்டவர்க  
ளாகவும் படுத்தார்கள். குதிரைகளும் அறுக்கப்பட்டன. யானைகளும்  
நாசம்பண்ணப்பட்டன. அதிகபயங்கொண்டு வேண்டுமென்றவர்களும்  
விடப்படவில்லை. இவ்வாறு கோரருபிகளான அந்தராக்ஷஸர்கள் பூமி  
யில் பெரிதான சஸ்திரவர்ஷத்தை உண்டுபண்ணினார்கள். அவ்ஷடத்  
தில் கடோத்கசனாலே உண்டுபண்ணப்பட்ட மாயைகள் கெஞ்சுகிற  
வனையும் பயந்தவனையும் விடவில்லை. கூத்திரியர்களே இல்லாமற்போவ  
தற்காகக் காலனால் ஏற்படுத்தப்பட்டதும் கோரமாயுள்ளதுமான அந்  
தக்குருவீர்களுடைய யுத்தத்தில் அத்தகைய எல்லாக்கொளவர்களும்  
சிக்கிரமாகப் பங்கமடைந்து அலறிக்கொண்டே ஓடினார்கள். எல்லோ  
ரும், 'கொளவர்களே! ஓடுங்கள். இனி இந்தக்கொளவனேனை மிஞ்சாது.  
பாண்டவர்களுடைய பிரயோஜனத்தைக்கருதி இந்திரனோடுகடின  
தேவர்களல்லவோ நம்மை அடிக்கிறார்கள்?' என்றார்கள். அவ்வாறு அந்த  
யுத்தமாகிற (கடவில்)மூழ்குகின்ற அந்தப்பாரதர்களுக்கு ஸூதபுத்தி  
ரன் திட்டுப்போலானான். நெருங்கின அந்தயுத்தமானது, நடக்குந்தரு  
ணத்தில் கொளவர்களுடையசேனையும் பங்கமடைந்து பதுங்கியிருக்க

வும் படையின் அணிவகுப்புக்கள் பிரகாசமாயிருக்கவும் குருக்களாவது மற்றவர்களாவது அறியப்படவில்லை. வரம்புகடந்ததும் கோரமாயுள்ள துமான அந்தயுத்தத்தில் எல்லாத்திக்குக்களும் சூன்யமாகக்காணப்பட்டன. அரசரே! அந்தயுத்தங்களத்தில் அந்த அம்புமழையை மார்பினால் எதிர்த்துத்தாங்கச் செல்லுகின்றகாணன் ஒருவனையே சண்டார்கள், பிறகு, வெட்கமடைந்தவனான ஸூதபுத்திரன் பாணங்களாலே ஆகாயத்தைமுடி ராசுஷனுடைய திவ்யமானமாயையை எதிர்த்துப் போர்புரிந்துகொண்டும் ஒருவராலும் செய்யமுடியாத உத்தமமான காரியத்தைச்செய்துகொண்டும் யுத்தத்தில் மயங்காமலிருந்தான். அரசரே! பிறகு, யுத்தத்தில் இவனுடைய மயக்கமின்மையைப் புகழ்கின்றவர்களும் ராசுஷனுடைய விஜயத்தைப் பார்க்கின்றவர்களுமான எல்லா ஸைந்தவர்களும் பாஹ்லீகர்களும் பயந்தவர்களாகிக் கண்ணை நன்றாகப் பார்த்தார்கள். கடோதகசனூல் விடப்பட்ட சக்கரத்துடன்கூடின சதக்னியானது ஒரேஸமயத்தில் நான்கு குதிரைகளையும் ஒன்றுவிடாமல் கொன்றது. அந்தக்குதிரைகள் பற்களும் கண்களும் நாக்களும் சிதறினவைகளாகி உயிரைஇழந்து முழங்கால்களால் மண்டியிட்டுப்பூமியில் விழுந்தன. பிறகு, கௌரவர்கள் ஓடவும், திவ்யமான அஸ்திரமும் மாயையால் கெடுக்கப்படவும் மனவருத்தமடைந்தகாணன், குதிரைகள் கொல்லப்பட்ட ரதத்தினின்று கீழேஇறங்கி அந்தஸந்தர்ப்பத்தை நினைத்துக் கொண்டு மதிமயக்கங்கொள்ளவில்லை. பிறகு, கௌரவர்களெல்லாரும் கண்ணைக்கண்டு கோரரூபமானமாயையையும்பார்த்து, 'காண! இப்பொழுது சக்தியாயுத்தத்தினாலே விவாவாகக் கடோதகசனைக் கொல். திருதராஷ்டிர மகாராஜனைச்சேர்ந்த இந்தக்கௌரவர்கள் ஓடுகிறார்கள். பீமன், பார்த்தன் இருவரும் நமதுவிஷயத்தில் என்னசெய்யப்போகிறார்கள்? அர்த்தராத்நிரியில் தாக்கச்செய்கின்ற இந்தப் பாபியைக் கொல். நமக்குள் எவன் மிக்ககோரமான (இந்த) யுத்தத்தினின்று விடுபடுவானோ அவன் சேனையுடன்கூடின பார்த்தர்களை எதிர்த்துப் போர்புரிவான். ஆதலால், இந்தக் கோரரூபியான ராசுஷனை இந்திரனாலே கொடுக்கப்பட்ட சக்தியினாலே நீ கொல்லவேண்டும். காண! இந்திரனுக்கு கொப்பான எல்லாக்கௌரவர்களும் போர்வீரர்களுடன் ராத்நிரியுத்தத்தில் நசிக்கவேண்டாம்' என்று சொன்னார்கள். வேந்தரே! பாதிராத்நிரியில் கடோதகசனூலை பீடிக்கப்படுகின்ற அந்தக்காணன் பயமுறுத்தப்படுகின்ற ஸைனியத்தைக்கண்டும் கௌரவர்களுடைய பேரொளியைக் கேட்டும் சக்தியைப் பிரயோகிக்கும்பொருட்டுப் புத்தியைச்செலுத்தினான். கோபங்கொண்டவனும் ஸிம்மம்போல் அடங்காத பொருமை



யுள்ளவனுமானகர்ணன் யுத்தகளத்தில் துன்பத்தைப்பொறுமல் அவனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு சிறந்ததும் தாங்கமுடியாததுமான வைஜயந்திஎன்ற சக்தியைக் கையிலெடுத்தான். மன்னரே! யுத்தத்தில் பஸ்குனைக் கொல்வதென்பொருட்டே பலவருஷங்களாகவைத்துப் பூஜிக்கப்பட்டுவருவதும், இந்திரன் (கர்ணனுடைய) இரண்டு கீர்குண்டலங்களையும் பெற்றுக்கொண்டு அவற்றிற்குப்பிரதியாக அவனுக்குக்கொடுத்ததும், சிறந்ததும், <sup>1</sup> தேஜஸினால் நான்குபுறத்திலும் வியாபிக்கின்றதும், மிகஜ்வலிக்கின்றதும், பாசங்களோடுகூடினதும், அந்தகனுடைய நாக்குப்போன்றதும், மிருத்யுவுக்குச் சகோதரிபோன்றதும், எரிகின்ற விண்விழுகொள்ளிரோன்றதுமான சக்தியாயுத்ததைச் சூரியகுமாரனுனகர்ணன் ராக்ஷஸன்மீது பிரயோகித்தான். அரசரே! உத்தமமானதும் பகைவர்களுடைய சரீரத்தைப் பிளக்கின்றதும் கர்ணனுடையகையில் ஜ்வலிக்கின்றதுமான சக்தியைக்கண்டு ராக்ஷஸன் பயந்து தந்தேகத்தை விர்தியபர்வதம்போன்ற உயரமும் பருமனுமுள்ளதாகச்செய்துகொண்டு ஓடினான். அரசரே! கர்ணனுடையகையிலிருக்கின்ற சக்தியைக்கண்டு ஆகாயத்தில் பிராணிகள் அலறின. நெருங்கின பெருங்காற்று வீசத்தொடங்கியது. முழக்கத்துடன் கூடின இடியும் பூமியில்விழுந்தது. ஜ்வலிக்கின்ற அந்தச்சக்தியானது அந்தமாயையைச் சாம்பலாகச்செய்து ராக்ஷஸனுடைய மார்பை நன்றாகப்பிளந்து பிரகாசத்தோடு மேலேசென்று இரவில் நகூத்திரங்களுடைய நடுவை அடைந்தது. அந்தக்கடோத்கசன் தேவர்கள், நாகர்கள், மனிதர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களுக்குரிய பற்பல அஸ்திரஸமூகங்களாலே பிளக்கப்பட்டவனாகிப் பயங்கரமான சப்தங்களைவெளியிட்டுக்கொண்டு இந்திரசக்தியால் பிரியமான உயிரையிழக்கும்படி செய்யப்பட்டான். அரசரே! அந்தக்கடோத்கசன், சத்துருவினுடைய நாசத்தின் பொருட்டு இந்தக் காரியத்தையும் விசுத்திரமும் மிக்க ஆச்சரியமுமான வேறு காரியத்தையும் செய்தான்; அந்த ஸமயத்தில் சக்தியினால் உயிரிலேபிளக்கப்பட்ட அவன் மலைபோலவும் மேகம்போலவும் பிரகாசிக்கின்ற (உருவத்துடன்) விளங்கினான். பிறகு, அந்த ராக்ஷஸந்திரானை கடோத்கசன் பிளக்கப்பட்ட தேகமுள்ளவனாகவும் சரீரம் அசைவற்றவனாகவும் நாவை இழந்தவனாகவும், பெரிய உருவத்தைஎடுத்து உயிரைவிட்டு ஆகாயத்தினின்று தலைகீழாக விழுந்தான். வேந்தரே! பயங்கரமான செய்கையுள்ள பிமலேன்புத்திரன் பயங்கரமான அந்த ரூபத்தை எடுத்துக்

<sup>1</sup> 'ஜேலிஹாநாம்' என்பது மூலம்; 'ரத்தத்தைக்குழப்பதில்' விருப்பமுள்ளதும்' என்பது இங்கிலீஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

கொண்டு விழுந்தான். கொல்லப்பட்டவனாயிருந்தும் தன்தேகத்தினாலே உமதுகைசனியத்தினுடைய ஒருபாகத்தை இவ்வாறு நாசம்செய்தான். அளவுகடந்திருக்கின்றதும் விசேஷமாகவிருத்தியடைகின்றதுமான தன்சரீரத்துடன் விரைவாகக் கீழேவிழுகின்ற அந்த ராக்ஷஸன் உயிரையிழந்தவனாயிருந்தும் பாண்டவர்களுக்குப் பிரியத்தைச்செய்கின்றவனாக உமது ஓர் அக்ஷௌஹிணிசேனையை விரைவாக நாசம் செய்தான். பிறகு, ஸிம்மநாதங்களுடன்கூடின சங்கங்களும் பேரிவாத்தியங்களும் முரஜங்களும் ஆனகங்களும் முழங்கின. மாயை நாசம்பண்ணப்பட்டதையும் ராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டதையும் கண்டு கௌரவர்கள் மகிழ்ந்து ஸிம்மநாதம்செய்தார்கள். பிறகு, விருத்திராகுரன் கொல்லப்பட்டவுடன், இந்திரன், தேவர்களால் புகழப்பட்டது போலக் கர்ணன் கௌரவர்களால் கொண்டாடப்பட்டு, உம்முடைய குமாரனான துர்யோதனனுடைய ரதத்தில் துரியோதனனோடுசேர்ந்து ஏறிக்கொண்டு, மகிழ்ச்சியுடன் உமது சேனையில் பிரவேசித்தான்” என்றுகூறினான்.

ஹ்ருண்மத்தோராவது அப்யாயம்.

கடோதகசுவதபர்வம் (தோடிக்சி.

(கடோதகசுனிந்ததற்காக எல்லோரும் துக்கிக்க, கிருஷ்ணன்மட்டும் மகிழ்ந்ததும், வினவிய அர்ஜுனனுக்குக் கிருஷ்ணன் மகிழ்ந்ததற்குக் காரணங்கூறிக் கண்ணைப் புகழ்ந்ததும்.)

திருதராஷ்டிரன், “மகாமாயாவியும், மகாதேஜஸ்வியுமான அந்த ராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டவுடன், கோபங்கொண்டவர்களான பாண்டவ வீரர்கள் மகாயுத்தத்தில் என்னசெய்தார்கள்? ஸஞ்சய! யுத்தத்தில் மிகவும் அடிக்கப்பட்டவர்களான அந்தப்பாண்டவர்கள் என்னசெய்தார்கள்? அடிக்கும்நிறமையுள்ளவர்களும் அணிவகுக்கப்பட்டபடையையுடைய துரோணரை எதிர்த்தவர்களுமான ஸ்ருஞ்சயர்கள் பாஞ்சாலர்களுடன்கூடி மகாயுத்தத்தில் என்னசெய்தார்கள்? ஸௌமத்தகுமாரனான பூரிஸ்ரவஸைக்கொன்றதாலும் ஸைந்தவனுடையவதத்தினாலும் பொறுமையினாலே உயிரையிழக்கத்துணிந்து சேனையில் பிரவேசிக்கின்றவரும் ஸன்னத்தராயிருப்பவரும் கொட்டிவிவிடுகின்ற புலிபோன்றவரும் வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன்போன்றவரும் பிறரால் ஜயிக்கமுடியாதவருமான துரோணரைப் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்

சயர்களும் எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள்? அப்பா! துரியோதனனை முன்னிட்டவர்களும் ஆசாரியரைக் காத்தவர்களுமான அஸ்வத்தாமாவும் கர்ணனும் க்ருபரும் புத்தத்தில் என்னசெய்தார்கள்? ஸஞ்சய! பாரதவாஜரைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டவர்களான ஸவ்யஸாகியும் விருகோதானும் புத்தத்தில் நம்மைச்சேர்ந்தவர்களை எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள். அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக. விராஜனுடைய வதத்தினாலே கோபங்கொண்டவர்களான நம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் கதோத்கசுவதத்தினாலே கோபங்கொண்டவர்களான அந்தப்பாண்டவர்களும் எவ்வாறு ரணகளத்தில் போர்புரிந்தார்கள்?" என்றுவினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“சுதறிவிழுகின்ற மலைபோலக் கொல்லப்பட்டுக்கிடக்கின்ற ஹிடிம்பாபுத்திரனைப் பார்த்துப் பாண்டவர்களைவரும் துக்கத்தாலுண்டான கண்ணீரால் கண்கள் கலங்கினவர்களாயினர். பாரதரே! வாஸுதேவரோ மகிழ்ச்சிமிகமேலிட்டு, தம்மவருக்கு வருத்தத்தை யுண்டிபண்ணுகிறவர்போல ஸிம்மநாதம்செய்தார். பிரதாபசாலியான வாஸுதேவர் கதோத்கசன் கொல்லப்பட்டதையறிந்து பெரியஸிம்மநாதம் செய்து பஸ்குனைக் கட்டிக்கொண்டனர். அந்தவாஸுதேவர் பெரிய ஸிம்மநாதத்தைச்செய்து கடிவாளங்களைப்பிடித்து இழுத்துக்கொண்டு ஸந்தோஷத்தோடு காற்றினால் அசைக்கப்பட்ட மாய்போலக் கூத்தாடினார். பிறகு, சிறந்தபுத்தியுள்ள அச்சுதர் மீண்டும் பார்த்தனைக்கட்டிக் கொண்டும் அடிக்கடி தட்டிக்கொடுத்துக்கொண்டும் ரதமத்தியையடைந்து மறுபடியும் ஸிம்மநாதஞ்செய்தார். அரசரே! மகாபலசாலியான அர்ஜுனன் வாஸுதேவர் மனத்தில் மிக்கஸந்தோஷமடைந்திருத்தலே அறிந்து அதிகஸந்தோஷமில்லாத மனமுள்ளவனாகி வினவலானான்.

‘மதுஸூதனரே! கதோத்கசனுடைய வதத்தினாலே துக்கப்படவேண்டியகாலம் நேர்ந்திருக்க, அஸமயத்தில் உமக்கேன் இவ்வளவு ஸந்தோஷமுண்டாயிருக்கிறது? கதோத்கசன் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு இப்பொழுது ஸைனியங்கள் திரும்புகின்றன. அவனுடைய மரணத்தினாலே நாங்களும் மிகுதியான மனவருத்த மடைந்திருக்கிறோம். ஸத்தியவாதிகளுள் உத்தமரான ஜநார்த்தனரே! இது சிறுகாணமுள்ளதாயிராதன்றோ? என்னால் கேட்கப்பட்டதேவரீர் அந்தக்காரணத்தை இப்பொழுது எனக்கு உண்மையாகச் சொல்லவேண்டும். பகைவர்களை அடக்குகிறவரே! இது ரகஸ்யமில்லாவிடில் எனக்குத் தேவரீர் சொல்லவேண்டும். மதுஸூதனரே! நீர் இப்பொழுது விபரீதமாகத்தையமடை

ந்ததன் காரணத்தைச் சொல்லும். ஜனார்த்தனரே! உம்முடைய இந்தச் செய்கையை நான் இப்பொழுது ஸமுத்திரவற்சியைப்போலவும் மேரு வினுடைய சிதறுதலைப்போலவும் எண்ணுகிறேன்' என்றுவினவ, வாஸுதேவர், 'தனஞ்சய! எனக்கு இப்போது உண்டாயிருக்கிறதும் மனத்திற்கு உடனே தெளிவையுண்டுபண்ணுகின்றதும் உத்தமமுமான இந்தப் பெரிய ஸந்தோஷத்தை நீ என்னிடத்தினின்று கேள். மிக்ககார்தியுடையவனே! தனஞ்சய! இந்தச்சக்தியைக் கடோத்கசனிமித்தம் நமுவச் செய்துவிட்டதனால் இப்பொழுதே கர்ணன் கொல்லப்பட்டானென்று நீ அறிந்துகொள். யுத்தத்தில் கிருத்திகாகுமாரரான ஸுப்ரம்மன்யரைப்போன்ற சக்தியைக்கையில் கொண்ட கர்ணனுக்கு எதிரில் நிற்கின்ற மனிதன் எவன் இந்த உலகத்தில் இருக்கிறான்? பாக்யத்தினால் கர்ணன் கவசத்தையிழந்தான்; பாக்யத்தினால் குண்டலங்களையும் இழந்தான். வீணுகாததான கர்ணனுடைய இந்தச்சக்தியானது பாக்யத்தினால் கடோத்கசன்விஷயமாகச் செலவிடப்பட்டது. கர்ணன் கவசத்தோடும் அவ்வாறே குண்டலங்களோடும் கூடியிருந்தால் போர்க்களத்தில் தேவர்களோடுகூடிய முயல்கங்களையும் ஒருவனாகவே ஜயிப்பான். இந்திரனாவது குபேரனாவது ஜலதேவதையானவருன்னாவது யமனாவது கர்ணனை யுத்தகளத்தில் எதிர்த்துநிற்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகார். அவ்விதமான சக்தியுடன்கூடியவனும் புருஷசிரோஷ்டனுமான கர்ணனைக் காண்டவத்தைக் கையில் கொண்டவனான நீயும் சுதர்சனம் என்கிற சக்கரத்தைக் கையில் கொண்டவனான நானும்கூட ரணகளத்தில் ஜயிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களல்லோம். சத்தருபட்டணங்களை ஜயிப்பவனாகர்ணன், உனக்கு நன்மைக்காகவே இந்திரனாலே கபடமாகக் கவச குண்டலங்களை இழக்கும்படி செய்யப்பட்டான். அவன் கவசத்தையும் நிர்மலமான அத்தகைய இரண்டு குண்டலங்களையும் இந்திரனுக்கு அறுத்துக்கொடுத்தமையால் வைகர்த்தனன் (அறுத்துக்கொடுத்தவன்) என்று எண்ணப்பட்டான். இப்பொழுது, அவன், கோபம்கொண்டதும் மந்திரசக்தியினாலே ஸ்தம்பிக்கச் செய்யப்பட்டதுமான ஸர்ப்பம்போலவும் எரிதல் தணிந்த நெருப்புப்போலவும் எனக்கு விளங்குகிறான். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! மகாத்மாவான இந்திரன் (கர்ணனுடைய) இரண்டு குண்டலங்களையும் திவ்யமர்னகவசத்தையும் பெற்றுக்கொண்டு அவற்றுக்குப்பிரதியாக அவன் கர்ணனுக்குக் கொடுத்ததும் (இப்பொழுது) கடோத்கசன்மீது பிரயோகிக்கப்பட்டதுமான சக்தியைத் தர்மவானான கர்ணன் அனுடந்தநாள்முதல் யுத்தத்தில் உண்ணைக்கொல்லப்பட்டவனாகவே எப்பொழுதும் எண்ணியிருந்தான். ஆண்மையிற்சிறந்தவனே!

சூற்றமற்றவனே ! இவ்விதமான நிலைமையை அடைந்திருந்தாலும் இந்தக்கர்ணனை உன்னைத்தவிர வேறெவனும் கொல்லத்தக்கவனாகான் நான் ஸத்தியத்தின்மீது ஆணையிடுகிறேன். இந்தக்கர்ணன் பிரம்மணப் பிரியன்; உண்மையேசொல்லும் தன்மையுடையவன்; தவமுள்ளவன்; உறுதியான விரதங்களை அனுஷ்டிக்கிறவன்; பகைவர்களிடத்திலுங் கருணையுள்ளவன்; ஆதலால், கர்ணன் தர்மப்பிரதானனென்றெண்ணப் பட்டிருக்கிறான். யுத்தத்தில்ஸமர்த்தனும் மிக்ககைவன்மையுள்ளவனும் எப்பொழுதும் வில்லைக்கையிலெடுத்தவனுமான கர்ணன் காட்டில் கர் ஹிக்கின்ற சிங்கமானது மதங்கொண்டவையும் கூட்டத்துக்குத் தலைமை யாற்றவையுமான யானைகளை நாசஞ்செய்வதுபோல யுத்தமுனையில் ரதிக சிரேஷ்டர்களை அடித்துக்கொண்டு விளங்குகிறான். புருஷசிரேஷ்ட ! மகாபலசாலிகளும் உன்னைச்சேர்ந்தவர்களும் முக்கியர்களுமான யுத்த வீரர்கள் பாணக்கூட்டங்களாகிற ஆயிரம்கிரணங்களுள்ள சரத்த்கால சூரியன்போன்ற கர்ணனை உச்சியில்வந்திருக்கின்ற சூரியனைப்போலப் பார்க்க இயலாதவராயினர். கோடைக்காலத்தினுடைய முடிவில் மேக மானது எவ்வாறு அடிக்கடி நீர்த்தாரைகளைப்பொழியுமோ அவ்வாறு மழையோடுகூடிய மேகம்போலவே திவ்யாஸ்திரங்களாகிற ஜலங்களைப் பொழிகின்றவனான இந்தக்கர்ணன், நான்குபுறத்திலும் பாணவர்ஷத் தைப்பொழிகின்றவர்களும் இரத்தத்தையும் மாம்ஸங்களையும் பெருகச் செய்கின்றவர்களுமானதேவர்களாலும் ஜயிக்கமுடியாதவன். பாண்டவ ! கவசத்தாலும் குண்டலங்களாலும் விடுபட்டவனான அந்தக்கர்ணன் இந்திரனுலே கொடுக்கப்பட்ட சக்தியினாலும் விடுபட்டவனாகி இப்பொழுது மனிதத்தன்மையை அடைந்துவிட்டான். இவனைக்கொல்லும் விஷயத்தில் ஒருபாயம் உண்டு. நீ மிக்கஜாக்கிரதையோடிருந்துகொண்டு ரதத்தினுடையசக்கரம் அமிழ்ந்து பலம் குறைந்திருக்கும்காலத்தில் கஷ்டதசையையடைந்தவனும் ஜாக்கிரதையினின்று தவறியிருக்கின்ற வனுமான இந்தக்கர்ணனை முதலில் என்னால்காட்டப்படும் குறிப்பை அறிந்து கொல்வாயாக; அஸ்திரங்களைக் கையிலெடுத்தவனும் யுத்தத் தில் பிறரால்ஜயிக்கமுடியாதவனுமான இந்தக்கர்ணனை ஒப்பற்றவீரனும் வஜ்ரபாணியுமான இந்திரன்கூட ஜயிக்கமுடியாது. மகாபலசாலியான ஜராஸந்தன் சேதிதேசத்தரசனான சிகபல்லன் மகாபாகுபலமுள்ள வேடனான ஏகலவ்யன் ஆகிய இவர்கள் அனைவரும் உன்னுடைய நன்மையின்பொருட்டே அந்த அந்த உபாயங்களால் என்னாலேயே ஒவ் ஒவாருவராகக் கொல்லப்பட்டார்கள். மேலும், ஹிடிம்பன், கிரியன் பகன்முதலான மற்றராஷ்டிரசிரேஷ்டர்களும் பகைவர்களுடைய

சேனையை அழிக்கின்றவனான அலாயுதனும் உக்கிரமான செய்கையுள்ளவனும் சிறந்தவேகமுள்ளவனுமான கடோத்கசனும் கொல்லப்பட்டார்கள்' என்று கூறினார்.

ஊற்றெண்பத்திரண்டாவது அத்தியாயம்.

க டோ த் க ச வ த பர் வ ம் (தோடீச்சி.)

(மாதவீ, ஜராஸந்தன் முதலியவர்களைப்புகழ்ந்து அவர்கள் ஜயிக்க முடியாதவர்களாயிருந்தமையால் தாம் முன்னரே அவர்களை உபாயத்தாற் கொன்றமை கூறியது.)

அர்ஜுனன், 'ஜனார்த்தனரே! எங்களுக்கு நன்மைசெய்வதின் பொருட்டு ஜராஸந்தன் முதலான அந்த அரசர்கள் எந்த உபாயங்களால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டார்கள்? என்று வினவ, ஸ்ரீவாஸுதேவர் சொல்லலானார்.

'ஜராஸந்தனும் சேதிராஜனும் மிக்க பலசாலியும் நிஷாதபுத்திரனுமான ஏகலவ்யனும் முந்தியே கொல்லப்படாமலிருந்தால் இப்பொழுது (நமக்குப்) பயத்தைச் செய்பவர்களாயிருப்பார்கள். துரியோதனன் ரதிக சிரேஷ்டர்களான அவர்களை அவசியம் (துணையாக) 'வேண்டுவான். நம் மிடம் நித்யத்வேஷிகளாயிருக்கின்ற அவர்களும் கொளவர்களை அடைவார்கள். மகிமைதங்கிய வில்லைக் கையிற்பிடித்தவர்களும் அஸ்திரத்தில் நல்லதேர்ச்சியுள்ளவர்களும் திடமாகப் போர்புரிகின்றவர்களான அந்த வீரர்கள் திருதராஷ்டிர குமாரர்களுடைய சேனை முழுவதையும் தேவர்கள் போலப் பாதுகாப்பார்கள். ஸூதபுத்திரனும் ஜராஸந்தனும் சிசுபாலனும் ஏகலவ்யனும் துரியோதனனை அடுத்து இந்தப் பூமண்டலத்தைத் தடுக்கச் செய்வார்கள். தனஞ்சய! அவர்கள் கொல்லப்பட்ட உபாயங்களை என்னிடத்திலிருந்து கேள். அவர்கள் உபாயமில்லாவிடில் தேவர்களாலும் யுத்தத்தில் ஜயிக்க முடியாதவர்களன்றோ? (அவர்களுள்) ஒவ்வொருவனும் லோகபாலர்களால் நான்கு புறங்களிலும் பாதுகாக்கப்பட்டதாயினும் பகைவர்படையனைத்தையும் யுத்தத்தில் தனித்தனி எதிர்த்துப் போர்புரிவான். ரோஹிணீபுத்திரரான பலராமராலே மிக அவமதிக்கப்பட்டுக் கோபமடைந்த ஜராஸந்தன், எங்களைக்கொல்வதின் பொருட்டு எல்லோரையும் கொல்லுந்திறமையுள்ள ஒருகதாயுதத்தை எறிந்தான். ஆகாயத்தை இரண்டாகப்பிளந்துகொண்டு வருகின்றதும் அக்னிபோல ஜுவலிக்கின்றதுமான அந்தக்கதாயுதமானது இந்திரனால்

விடப்பட்ட வஜ்ராயுதம்போலக் காணப்பட்டது. ரோஹணீபுத்திரர் அந்தக்கதைவருகின்றஸ்தக்கண்டு அதனை அழிப்பதற்காக ஸ்தூனாக்கள் என்முகிற அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். அஸ்திரவேகத்தினால் அடிக்கப்பட்ட அந்தக்கதாயுதமானது பூதேவியைப்பிளந்துகொண்டும் பர்வதங்களை நடுங்கச்செய்துகொண்டும் பூமியில் விழுந்தது. மிக்கவலி மையுள்ளவளும் கோரரூபமுள்ளவளுமான ஜகையென்னும்பேர்கொண்ட ஒருராக்ஷஸி இருந்தாள். அவள் பகைவர்களை அடக்குபவனுை ஜராஸந்தன்பிறந்தவடனே, ஒன்றுசேர்த்தாள். அவன் இரண்டு தாய்களால் தனித்தனியாக இரண்டு பகுதியான தேககண்டங்களாகப் பிறந்தவனல்லனோ? ஜராதேவியினால் ஒன்றுசேர்க்கப்பட்டவனால்தான் 'ஜராஸந்தன்' என்று பேருள்ளவனானான். பார்த்த! பூமியை அடைந்திருக்கின்ற அந்தராக்ஷஸியோ கதையினாலும் ஸ்தூனாக்கள் என்முகிற அந்த அஸ்திரத்தினாலும் புத்திரர்களோடும் பந்துக்களோடும் கொல்லப்பட்டாள். தனஞ்சய! பெரியபுத்தத்தில் கதையில்லாமலிருந்த அந்த ஜராஸந்தன் நீ பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீமஸேனனால் கொல்லப்பட்டான். புருஷ்சிரேஷ்ட! பிரதாபசாலியான ஜராஸந்தன் கதாபாணியாயிருப்பானனால் அவனை இந்திரனோடுகூடன தேவர்களும் புத்தத்தில் கொல்லுதற்குச் சக்தியற்றவர்களே. உண்மையான பராக்ரமத்தையுடைய நிஷாதபுத்திரனும் துரோணனால் ஆசார்யத்தன்மையை முன்னிட்டு உனக்கு நன்மையை உண்டாக்கவேண்டியதற்காகக் கபடத்தினால் கட்டைவிரலையிழந்தவனாகச் செய்யப்பட்டான். விரலுறைகட்டிக்கொண்டவனும் திடமானபராக்ரமமுள்ளவனும் அதிககர்வமுள்ளவனும் நிஷாதபுத்திரனுமான அந்தவனசரன் வேறொரு ராமனைப்போல விளங்கினான். பார்த்த! ஏகலவ்யன் கட்டைவிரலுடனிருந்தால் அவனை ராக்ஷஸர்களோடும் உரக்களோடுகூடன தேவர்களும் தானவர்களும் யுத்தத்தில் ஒருகாலும் ஜயிப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகார். (அவ்வாறு இருக்க) திடமானகைப்பிடியுள்ளவனும் ஸமர்த்தனும் இரவிலும் பகலிலும் ஓயாமல் (பாணங்களை) பிரயோகிக்கின்றவனுமான ஏகலவ்யன் மனிதர்களால்மட்டும் ஏறிட்டுப்பார்ப்பதற்குக் கூடியவனுயிருப்பனா? உன் நன்மைக்காகவே அவன் யுத்தமுனையில் என்னால் கொல்லப்பட்டான். பராக்ரமசாலியான சிசுபாலனும் உனக்கு எதிரில்கொல்லப்பட்டான். அவனும் தேவாஸுரர்களைவராலும் யுத்தத்தில் ஜயிக்க முடியாதவன். புருஷ்சிரேஷ்ட! உலகங்களுக்கு ஹிதத்தைச்செய்யும் விருப்பத்தினால் அவனையும் மற்றதேவசத்தாருக்களையும் கொல்வதற்காக நான் உனக்குத் தோழனாகத் தோன்றினேன், ராவணனுக்குச் சம

மான பலத்தையுடையவர்களும் வேதங்களையும் பிராம்மணர்களையும் யாகங்களையும் அழிக்கின்றவர்களுமான ஹிடிம்பனும் பகனும் கிர்மீரனும் பீமஸேனனால் மாளும்படிசெய்யப்பட்டார்கள். மாயாவியான அலாயுதனும் அவ்வாறே ஹிடிம்பாபுத்திரனால் கொல்லப்பட்டான். ஹிடிம்பாபுத்திரனும் உபாயத்தினுலே கர்ணனால் சக்தியினால் மாளும்படி செய்யப்பட்டான். கர்ணன் மகாபுத்தத்தில் சக்தியினால் அவனைக்கொல்லாமலிருந்தால் பீமஸேனபுத்திரனால் அந்தக்கடோதகசன் என்னால் கொல்லத்தக்கவனாவான். இவன் உங்களுக்குப் பிரியத்தைச் செய்யவேண்டுமென்கிறஎண்ணத்தால் என்னால் முன்பு கொல்லப்படவில்லை. இவனே பிராம்மணத்வேஷி; யஜ்ஞத்வேஷி; ராக்ஷஸன்; தர்மத்தையழிப்பவன்; பாபி. ஆதலால், இவன் மாளும்படிசெய்யப்பட்டான். குற்றமற்றவனே! இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்டதான இந்தச்சக்தியும் என்னால் உபாயத்தால் வீணாக்கப்பட்டது. பாண்டவ! எவர்கள் தர்மத்தையழிக்கிறார்களோ அவர்கள் என்னால் கொல்லப்படத்தக்கவர்களே. இந்த என்னுடைய அழிவற்ற பிரதிஜ்ஞையானது தர்மத்தை நிலைநாட்டுவதின் பொருட்டே (செய்யப்பட்ட)தன்றோ? அர்ஜுன! எந்தஇடத்தில் வேதாத்யயனமும் ஸத்யமும் ஐம்பொரியடக்கமும் பரிசுத்தியும் தர்மமும் (அகார்யத்தில்) வெட்கமும் ஐசுவரியமும் தைரியமும் பொறுமைபுமிருக்கின்றனவோ அந்தஇடத்தில் நான் எப்பொழுதும் விளையாடுகிறேன். நான் உனக்குச் சக்தியத்தில் ஆணையிட்டுச் சொல்லுகிறேன். ஸூர்யகுமாரான கர்ணனைப்பற்றி நீ துயரப்படவேண்டாம். நீ அவனை ஐயிக்கக்கூடிய உபாயத்தை நான் உனக்கு உபதேசிக்கப்போகிறேன். பாண்டவ! விருகோதான் துரியோதனையும் புத்தத்தில் கொல்லப்போகிறான். அந்தத்துரியோதனைக் கொல்லும் உபாயத்தையும் நான் உனக்குச் சொல்வேன். இதோ பகைவர்களுடைய சைனியமிருக்குமிடத்தில் நெருங்கியசப்தம் அதிகப்படுகிறது. உன்னுடைய சைனியங்கள் பத்துத்திக்குக்களிலும் ஒடுகின்றன. அஸ்திரவித்தையில் தேர்ச்சியுள்ளவர்களான கௌரவர்கள் உன்னுடையசேனையை நாசம்செய்கிறார்கள்; அடிப்பவர்களுள் உத்தமரான துரோணரும் உங்களுடைய சைனியத்தை இதோ கொளுத்துவார்' என்றுகூறினான்' என்றான்.



ஹ்ரேண்பத்துமுன்ருவது அந்யாயம்.

க டோ த் த ச வ த பர்வம் (தோட்சி.)

(திருதராஷ்டிரன், கர்ணன் அர்ஜுனன்மீது சக்தியைப் பாயோகியாதன்  
காணங்கேட்டதும், அதே வியஷ்டமாகக் கிருஷ்ணனும் ஸாந்யகியும்  
பேசிக்கொண்டதை ஸஞ்சயன் திருதராஷ்டிரனுக்குச்  
சொல்லியதும்.)

திருதராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! சூதபுத்திரனிடத்திலுள்ள சக்தியா  
னது ஒரே ஒருவிரினைக்கொல்லுவதில் தடையற்ற ஸாமர்த்தியமுள்ள  
தாக இருந்ததே. அந்தச்சக்தியை (மற்ற) எல்லாவிரர்களையும் விட்டு  
விட்டு ஏன் பார்த்தன்மீது பிரயோகிக்கவில்லை? அந்த அர்ஜுனன்  
கொல்லப்பட்டால், பாண்டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்கள் எல்லோரும் கொல்  
லப்பட்டவர்களே. (அந்த) ஒருவிரினைக்கொன்று அவன் ஏன் யுத்தத்  
தில் ஐயம்பெறவில்லை? அழைக்கப்பட்டால் யுத்தத்திற்குப்போகாமல்  
தான் திரும்புவதில்லையென்பது அந்த அர்ஜுனனுடைய மகாவிரதம்.  
ஸூதபுத்திரன் அந்தப் பல்குணை வலியவே தேடவேண்டும். ஸஞ்  
சய! பிறகு, தவந்துவயுத்தத்தின்பொருட்டுப் பல்குணையழைத்துத்  
தார்மிகனைகர்ணன் இந்திரனாலேகெடுக்கப்பட்ட சக்தியினாலே ஏன்  
அவனைக்கொல்லவில்லை? அதனை எனக்குச்சொல்வாயாக. நிச்சயமாகவே  
என்புத்திரன் புத்தியில்லாதவன்; ஸகாயமற்றவன்; பகைவர்களாலே  
வீணாக்கப்பட்டவன்; பாபி; அவன் எவ்வாறு சத்துருக்களை ஜயிப்பான்?  
இந்தக் கர்ணன்வசத்திலிருந்ததும் சிறந்ததும் ஜயத்திற்கு முக்கிய  
ஸாதனமுமான சக்தியானது வாஸுதேவனால் கடோதக்கசன்மீது பிர  
யோகிக்கும்படி செய்யப்பட்டு வீணாக்கப்பட்டது. கைரொண்டியான  
ஒருமணிதனுடைய கையிலிருக்கிற <sup>1</sup> பில்வக்கனி பலசாலியால் எவ்  
வாறு அபகரிக்கப்படுமோ அவ்வாறே வீணாகாத அந்தச்சக்தியானது  
கடோதக்கசன்மீது (பிரயோகிக்கப்பட்டு) வீணாக்கப்பட்டது. வித்வா  
னே! பன்றியும் நாயும் சண்டைசெய்து இரண்டும் அழிந்துபோமே  
யாயின் ஸ்வபாகனுக்கு எப்படி லாபமோ அப்படியே கர்ணன் ஹிடிம்பா  
புத்திரனான கடோதக்கசன் இவ்விருவரும் யுத்தம்செய்து மாண்டால்  
வாஸுதேவனுக்குலாபமென்றெண்ணுகிறேன். கடோதக்கசன் கர்ணனைக்  
கொன்றால் அஃது பாண்டவர்களுக்குப் பெரியலாபமாகும். அல்லது,  
கர்ணனாவது அந்தக்கடோதக்கசனைக்கொன்றால் அப்பொழுதும் சக்தியி

<sup>1</sup> ‘பழம்’ என்பது வேறுபாடும்.

னுடைய நாசத்தினாலே செய்யவேண்டிய காரியம் செய்யப்பட்டதாகும். இவ்வாறான ரகஸ்யத்தைப் புத்திசாலியும் புருஷோத்தமனுமான க்ருஷ்ணன் புத்தியினால் நன்கு ஆராய்ந்து பாண்டவர்களுக்குப் பிரியத்தையும் நன்மையையும் செய்வதற்காகக் கடோத்கசனை ஸூதபுத்திரனாலே யுத்தத்தில் கொல்லும்படி செய்தான்” என்று கூற, ஸஞ்சயன், “அரசரே! மதுவென்ற அஸூரனைக்கொன்றவரும் மகாபுத்திசாலியுமான ப்ரீஜநார்த்தனர் உம்முடைய தூரலோசனையில் (அர்ஜுனனைக்கொல்வதற்காகச் சத்தியைக்காப்பாற்றுவதென்னும்) இந்த எண்ணம் கண்ணிடத்திலிருப்பதையறிந்து, பயன்றதற்காகத் அந்தச்சத்தியை நாசம்பண்ணுவதற்காகவே மகாவீரயவானும் ராக்ஷஸஸ்வரனுமான கடோத்கசனை அப்பொழுது கண்ணோடு தவந்துவாயுத்தத்திற்கு ஏவினார். குருபுங்கவரே! மகாதனுன கண்ணிடமிருந்து வாஸுதேவர் அந்த அர்ஜுனனைப் பாதுகாவாமலிருந்தால் அப்பொழுது நாம் செய்யவேண்டியதைச்செய்தவர்களாவோம். திருதராஷ்டிரே! பார்த்தன், யோகங்களுக்கெல்லாம் ஈஸ்வரரும் பிரபுவுமான ஜநார்த்தனரில்லாவிடில் கொடியோடும் ரதத்தோடும் குதிரைகளோடும் யுத்தத்தில் விழுந்திருப்பான். வேந்தரே! கிருஷ்ணனால் பார்த்தன் பலவாறான அவ்வவ்வுபாயங்களால் காக்கப்படுகிறான். காக்கப்பட்டும் பணைவர்களை எதிர்த்து ஜயிக்கிறான். எண்ணமுடியாத மகிமைபொருந்திய ப்ரீகிருஷ்ணபகவான் பஸ்குனை விசேஷமாகப் பாதுகாவாமலிருந்தால் இடியானது மரத்தை நாசம்செய்வது போலச் சத்தியானது குந்திபுத்ரனான அவனை விரைவாகக் கொன்றிருக்கும்” என்று கூறினான்.

திருதராஷ்டிரன், “எவனுக்கு ஜயத்திற்குக்காரணமான அர்ஜுனனுடைய வதோபாயமானது முழுதும் விலகிப்போய்விட்டதோ அந்த என்குமாரன் (எல்லாருக்கும்) விரோதி. கெட்டமந்திரிகளையுடையவன், மிகத்தெரிந்தவனென்ற அகங்காரங்கொண்டவன். ஸூத! மகாபுத்திசாலியும் சஸ்திரதாரிகளுள் உத்தமனுமான அந்தக்கர்ணனாவது அமோகமான அந்தச்சத்தியைத் தனஞ்சயன்மீது ஏன் பிரயோகிக்கவில்லை? கவல்கணகுமார! மகாபுத்திசாலியே! நீயும் கர்ணனுக்கு இந்தவிஷயத்தைத்தெரிவிக்கவில்லையே. இந்தவிஷயம் எவ்வாறு உனக்குக்கூடத் தவறிப்போய்விட்டது?” என்றுவினவ, ஸஞ்சயன்சொல்லலானான். “(ஐயா!) ‘கர்ண! நானேத்தினத்தில் எல்லாவீரர்களையும் விட்டுவிட்டுத் தனஞ்சயனைக்கொல். பிறகு, நாம் பாஞ்சாலர்களையும் பாண்டவர்களையும் அடிமைக்காரர்களைப்போல் அனுபவிப்போம்; அல்லது, பார்த்தன் கொல்லப்பட்டால் விருஷ்ணிகுலத்தில்தான் நின கிருஷ்ணன், பிறகு, பாண்டவர்க

என் ஒருவனை நிலைநிறுத்தினாலும் நிறுத்துவான். ஆதலால், கிருஷ்ணனையே கொல்லவேண்டும். கிருஷ்ணனைல்லவோ பாண்டவர்களுக்கு ஆணியேவர்; பார்த்தன் உயர்ந்துவளர்ந்துள்ள அடிக்கட்டைபோன்றவன்; மற்றப்பாண்டவர்கள் கிளைபோன்றவர்கள்; பாஞ்சாலர்கள் இலைகளாகச் சொல்லப்பட்டிருக்கிறார்கள்; பாண்டவர்கள் கிருஷ்ணனை அடித்தவர்கள். கிருஷ்ணனைப் பலமாகக்கொண்டவர்கள். கிருஷ்ணனை நாசனாக்கொண்டவர்கள். நஷ்டத்திாங்களுக்குச் சந்திரன்போல இந்தப்பாண்டவர்களுக்குக் கிருஷ்ணனை கதி, ஸூதபுத்திர! ஆதலாலே, இலைகளையும் கிளைகளையும் அடிக்கட்டையையும் விட்டுவிட்டு எல்லா இடத்திலும் எக்காலத்திலும் கிருஷ்ணனையே பாண்டவர்களுக்கு வேர் என்று நீ அறிந்துகொள்' என்கிற இந்தவீணைலோசனையானது துர்யோதனனுக்கும் சகுனிக்கும் எனக்கும் துசசாஸனனுக்கும் இரவுதோறும் நித்யமே இருந்தது. அரசரே! காண்ன் யாதவநந்தனான கிருஷ்ணரைக்கொன்றிருந்தால் ஸமஸ்தமானபூமியும் அவன்வசத்தில் வந்திருக்கும்; ஸந்தேகமில்லை. மன்னரே! யதுகுலத்தையும் பாண்டவர்களையும் ஆனந்தமடையும்படி செய்கின்றவரும் மகாத்மாவுமான அந்த வாஸுதேவர் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில்படுத்திருந்தால் மலைகளோடும் சமுத்தாங்கனோடும் காணசங்கனோடுங்கூடின அகண்டபூமண்டலமும் உமதுவசத்தையடைந்திருக்கும். தேவநாதரும் எண்ணமுடியாத மகிமைதங்கியவரும் இந்திரியங்களுக்கு அதிஷ்டானதேவதையாக விளங்குகின்றவருமான கேசவர் ஊக்கமுள்ளவராயிருந்ததனால் (காணனுக்கு) அவ்விதமான எண்ணம் இவ்வாறு (எங்களால்) ஏற்படுத்தப்பட்டிருந்தும் யுத்தகாலத்தில் மயங்கிவிட்டது. கேசவர் அர்ஜுனனை ராதேயனிடமிருந்து எப்பொழுதுமே பாதுகாத்தார். இந்த அர்ஜுனனை யுத்தாங்கத்தில் ஸூதபுத்திரனுக்கெதிரில் நிறுத்துவதற்கு அவர் பிரியப்படவில்லை. பிரபுவே! தவறாத விரதமுள்ளவரான ஸ்ரீவாஸுதேவர், 'வீணாகாத அந்தச்சக்தியை எப்படி நான் வீணாக்குவேன்?' என்று எண்ணி மற்றச்சிறந்த ரதிகர்களைக் காணனுடையஸமீபத்தில் வாசசெய்துகொண்டிருந்தார். வேந்தரே! பெரியமனமுள்ள புருஷோத்தமரான ஸ்ரீகிருஷ்ணர் பார்த்தனையே காணனிடத்திலிருந்து இவ்வாறு பாதுகாப்பரானால் தம்மை எவ்வாறு பாதுகாத்துக்கொண்டிருக்கமாட்டார்? பகைவர்களை அடக்குகிறவரும் சக்கராயுதத்தைக் கையில்தாங்கியவருமான ஸ்ரீகிருஷ்ணரைப்பற்றி ஆலோசிக்குங்கால் அவரைவெல்லக்கூடிய மனிதன் முயலுகங்களிலும் ஒருவனுமில்லையென்றே நான் எண்ணுகிறேன். அப்பொழுது ஸதயவிக்ரமனும் மகாரதனும் ரதிகர்களுள் சிறந்தவனும்

மாண ஸாத்திய கர்ணனுடைய வரலாற்றைக்குறித்து மஹாபாகுவான கிருஷ்ணரைப்பார்த்து வினவலானான். 'அர்ஜுனனைக்கொல்வதென்கிற எண்ணமோ கர்ணனிடமிருந்தது. அவனிடத்திலிருந்த சக்தியோ அளத்தற்கரிய ஆற்றலுள்ளது. இவ்வாறிருக்க, ஏன் ஸூதபுத்திரனாலே அந்தச் சக்தி பல்குணனமீது விடப்படவில்லை?' என்றுவினவ, வாஸுதேவர், 'தூரியோதனனை முதன்மையாகக்கொண்ட துச்சாஸனனும் கர்ணனும் ஸைந்தவனோடுகூடின சகுனியும் எப்பொழுதும் ஆலோசித்துவந்தார்கள். (மற்றவர்கள் கர்ணனைநோக்கி,) 'கர்ண! கர்ண! மகாவில்லாளியே! யுத்தத்தில் மிக்கபராக்கிரமமுள்ளவனே! ஜயசீலர்களுள் உத்தமனே! கர்ண! மகாரதனும் குந்திபுத்திரனுமான தனஞ்சயனைத்தவிர வேறொருவன்மீதும் இந்தச் சக்தியை நீபிரயோகிக்கக்கூடாது. அந்த அர்ஜுனன் தேவர்களுள் இந்திரன்போல அந்தப்பாண்டவர்களுள் மகாகீர்த்திபொருந்தியவன். அந்தப்பார்த்தன் கொல்லப்பட்டவுடன், (மற்றப்) பாண்டவர்கள் ஸ்ருஞ்சயர்களுளோடுசேர்ந்து அக்னியை யிழந்ததேவர்கள்போலப் பலத்தையிழந்தவர்களாவார்கள்' என்று கேட்டுக்கொண்டார்கள். சினிபுங்கவ! கர்ணனாலும், 'அவ்வாறே ஆகட்டும்' என்று அங்கீகரிக்கப்பட்டது. காண்! வத்தையிலலாகக்கொண்ட அர்ஜுனனுடையவதமானது கர்ணனுடையமனத்தில் எப்பொழுதும் குடி கொண்டிருந்தது. யுத்தம்செய்கிறவர்களுள் உத்தமனே! நானே ராதையனை மோகிக்கச் செய்துகொண்டிருந்தேன். ஆதலால், பாண்டுபுத்திரனான அர்ஜுனனிடத்தில் கர்ணன் சக்தியைப் பிரயோகிக்கவில்லை. யுத்தம்செய்பவர்களுள் உத்தமனே! 'பல்குணனுக்கு அந்தச் சக்தி மிருத்யு' என்று எப்பொழுதும் ஆலோசிக்கின்ற எனக்கு நித்திரையுமில்லை. மனத்துக்கு ஸந்தோஷமுமில்லை. சினிபுங்கவ! அந்தச் சக்தியானது கடுமாத்கசன்மீது பிரயோகிக்கப்பட்டு வீணாக்கப்பட்டதைக்கண்டு நான் தனஞ்சயனை இப்பொழுதுதான் மிருத்யுவினுடைய வாய்நடுவினின்றி விடுபட்டவனாகப் பார்க்கிறேன். யுத்தத்தில் நான் அர்ஜுனனைக் காப்பாற்றவேண்டிவதுபோல எந்தகப்பனையும் தாயையும் உங்கனையும் பிரதாக்கனையும் காப்பாற்றவேண்டிவதில்லை; அவ்வாறே என் உயிரையும் காப்பாற்ற வேண்டிவதில்லை. ஸாத்வீத! இம்முவுலகங்களுள்ளும் எது அடைவதற்கு மிகஅரிதானதோ அதுகிடைப்பதாயிருந்தாலும் நான் பிருதாபுத்ராணை அர்ஜுனனைவிட்டு அடையவிருப்பமாட்டேன். யுயுதான! ஆதலால், இப்பொழுது செத்தவன் மறுபடியும் பிழைப்பதுபோலப் பிருதாபுத்ராணை தனஞ்சயனைக்கண்டு அதிகஆனந்தம் உண்டாகியது. ஆதலால், என்னால் கர்ணன்பொருட்டு யுத்தத்தில்

சாக்ஷஸன் அனுப்பப்பட்டான். ராத்திரியுத்தத்தில் கர்ணனைப் பிடிப்பதற்கு வேறு ஒருவனும் சக்தியுள்ளவனாகான்' என்று கூறினார். தனஞ்சயனுக்கு ஹரிதத்தைவிளையப்பதில் முயற்சியுள்ளவரும் அவனுக்குப் பிரியத்தைத்தேடும்விஷயத்தில் எப்பொழுதும் பற்றுதலுள்ளவருமான தேவகிநந்தனர் அப்பொழுது ஸாத்யகிபைநோக்கி இவ்வாறு கூறினர்" என்று சொன்னான்.

ஹற்றெண்பத்துநான்காவது அத்தியாயம்.

கடோத்கசவதபர்வம் (தோடிக்சி.)

(நிருதராஷ்டிரன் கர்ணனுடையசக்தி வினாவுதற்காகவநுந்தியவும், யுதிஷ்டிரர் கிருஷ்ணவிடத்தில் கடோத்கசனது உபகாரத்தைக்கூறித் துக்கித்தவும், கர்ணனைக் கொல்லப்பெறப்பட்ட யுதிஷ்டிரரை வியாஸி வந்து நடுத்து மறைந்ததும்.)

நிருதராஷ்டிரன், "அப்பா! இந்தப் பெரிய அநீதியானது கர்ணன் துரியோதனன் முதலான வீரர்களுடையதும் ஸௌபலனான சகுனியுடையதும் விசேஷமாக உன்னுடையதுமே, ஸஞ்சய! அந்தச்சக்தியை நீங்களனைவரும் எப்பொழுதுமே யுத்தத்தில் ஒருவிரனைக் கொல்லுந் திறமையுள்ளதென்றும், ஒருவராலுந்தடுக்கமுடியாததென்றும், இந்திரனுடன்கூடின தேவர்களாலும் தாங்கமுடியாததென்றும் அறிந்திருக்கிறீர்களேயாகில் அந்தச்சக்தியானது யுத்தத்தில் முதலிலேயே கர்ணனால் தேவகிபுத்திரன்மீதாவது பல்குணன்மீதாவது ஏன் போடப்படவில்லை? என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

"அரசரே! குருகுலப்பரேஷ்டரே! யுத்தத்தினின்று திரும்பிவந்தவர்களான எங்களனைவருக்கும் இரவில், 'கர்ண! கர்ண! நானைக்காலே விடிந்தவுடனே இந்தச்சக்தியைக் கேசவன்பொருட்டாவது அர்ஜுனன்பொருட்டாவது பிரயோகிக்கவேண்டும்' என்று இவ்விதப்பேச்சு ஒவ்வொருநாளும் நடந்துகொண்டேயிருந்தது. மன்னரே! பிறகு, விடிந்தவுடனே, கர்ணனுடைய அவ்விதபுத்தியும் மற்ற யுத்தவீரர்களுடையபுத்தியும் அடிக்கடி தெய்வசக்தியினால் ஆழிக்கப்பட்டுவிட்டன. கர்ணன் தன்கையிலுள்ள சக்தியினாலே யுத்தங்களத்தில் பார்த்தனையாவது தேவகிபுத்திரனான கிருஷ்ணனைப்பாவது கொல்லாமலிருந்தவிஷயத்தில் தெய்வத்தையே முக்கியகாரணமென்று நான் எண்ணுகிறேன். அந்தக்கர்ணனுடைய கையிலுள்ள சக்தியானது

சினம்பின காளராத் திரிக்கு ஒப்பானது. பிரபுவே! கர்ணன் விதியினால் புத்திசெடுக்கப்பட்டவனானதால், இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட அந்தச் சக்தியைத் தேவமாயையால் மயக்கமுற்றுத் தேவசிபுத்திரான கிருஷ்ணன்மீதாவது இந்திரனுக்கு நிகரான பார்த்தன்மீதாவது வதத்தை உத்தேசித்துப் பிரயோகிக்கவில்லை” என்று கூறினான். திருதராவணன், “இந்திரனுடைய சக்தியானது துரும்புபோன்ற கடோத்கசனைக்கொன்றுவிட்டுப் போய்விட்டமையால் நீங்கள் கெய்வத்தாலும் கேசவனுடைய சொந்தப்புத்தியினாலும் கெடுக்கப்பட்டீர்கள். கர்ணனும் என்னுடைய புத்திரர்களும் இன்னும் மற்றெல்லா அரசர்களும் அந்த அரீதியினால் யமனுடைய வீட்டை நாடிவிட்டார்கள். அந்த ஹரிடம்பாபுத்திரன் கொல்லப்பட்டபிறகு, கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் மறுபடியும் யுத்தம் நடந்தவிதத்தை எனக்குச் சொல். அணிவகுக்கப்பட்ட சேனையுடையவர்களும் பகைவர்களுையடிக்குத் திறமையுள்ளவர்களும் பாஞ்சாலர்களோடு சேர்ந்துவந்து துரோணரையெதிர்த்து யுத்தத்திற்காக ரசென்றவர்களுமான ஸ்ருஞ்சயர்கள் எவ்வாறு யுத்தம் செய்தார்கள்? ஸோமதத்தகுமாரான பூரிஸ்ரவஸின் வதத்தாலும் ஸைந்தவனுடைய வதத்தாலும் கோபங்கொண்டு உயிரில் ஆசையை விட்டுப் பாண்டவசனியத்தில் பிரவேசித்துவருகின்றவரும் கொட்டாவிவிடுகின்ற வேங்கடேபான்றவரும் வாயைத்திறந்திருக்கும் அந்தகன் போன்றவரும் பாண்டகளைப் பிரயோகிக்கின்றவருமான துரோணரைப் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள். ஐயனே! துரியோதனனைத் தலைவனாகக்கொண்டவர்களும் யுத்தத்தில் ஆசார்யரைப்பாதுகாதவர்களுமான துரோணபுத்திரரும் கர்ணனும் கிருபரும் என்ன செய்தார்கள்? ஸஞ்சய! பாரதவாஜரைக் கொல்லக்கருதிய பீமாராஜுனரிருவரையும் நம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் யுத்தத்தில் எவ்வாறு எதிர்த்தார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல். ஸிர்துராஜனுடைய வதத்தினாலும் கடோத்கசனுடையவதத்தினாலும் மிக்க கோபங்கொண்டவர்களான அவர்கள் இராத் திரிகாலத்தில் எவ்வாறு போர்புரிந்தார்கள்?” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! இரவில் கடோத்கசனென்கிற ராக்ஷஸன் கர்ணனால் கொல்லப்பட்டவுடன், போர்புரியவிரும்பிய உங்களைச் சேர்ந்தவர்கள் ஸிம்மநாதஞ்செய்துகொண்டு வேகத்தோடுவரவும் ஸேனையுங்கொல்லப்படவும் இரவும் பாதிக்குமேற்பட்டபொழுது, அரசரான தர்ப்புத்திரர் மிக்க தளர்ச்சியை அடைந்தார். மிக்க கைவன்மையுள்ளவரான தர்ப்பு

புத்திரர் பீமஸேனைப்பார்த்து, 'மிக்க தோள்வலியமைந்தவனே! தார்த்தராக்ஷ்டிரனுடைய ஸேனையைத் தடு. ஹிடம்பாபுத்திரனுடைய வதத்தினாலே எனக்கு அதிகமான மயக்கம் வந்துவிட்டது' என்று சொன்னார். இவ்வாறு பீமனைப்பார்த்துக் கட்டளையிட்டுவிட்டு, அரசரான அவர் கண்ணீரால் நிறைந்தமுகத்துடன் அடிக்கடி பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு தமதுதேரிலுட்கார்ந்தார். கோரமான கர்ணனுடைய பராக்ரீமத்தைக்கண்டு மோகத்தைபுமடைந்தார். அங்ஙனம் மனவருத்தமுற்ற தர்மபுத்திரரைப் பார்த்து ஸ்ரீவாஸுதேவர், 'கௌந்தேயரே! நீர் மனவருத்தமடையாதீர். இஃது உமக்குத் தகாது. பரதஸ்ரேஷ்டரே! அற்பமனிதனிடத்திற்போல் உம்மிடத்தில் மனத்தளர்ச்சி தகாது. வேந்தரே! பிரபுவே! எழுந்திரும்; யுத்தம்செய்யும்; பெரிதான யுத்தபாரத்தைத் தாங்கும். நீர் மனவருத்தமடைந்திருந்தால் வெற்றிபெறுவதில் ஸம்சயமுண்டாகும்' என்றுகூறினார். தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரர் மாதவருடைய வர்த்தையைக்கேட்டு இரண்டுகைகளாலும் இரண்டுகண்களையும் துடைத்துக்கொண்டு அவரைப் பார்த்து, 'மிக்க புஜபலமுள்ளவரே! தர்மங்களுடைய உத்தமமான கதியானது என்னால் அறியப்பட்டிருக்கின்றது. பிறர்செய்த நன்றியை அறியாதவனுக்குப் பிரம்மஹத்தி செய்வதனால் வரும் பலனானது ஸம்பவிக்கிறது. ஜனார்த்தனரே! வனத்தில் வசிக்கின்ற எங்களுக்கு மகாத்மாவான அந்த ஹிடம்பாபுத்திரன் பாலனாகவிருந்தும் உதவியைச் செய்தான். வாஸுதேவரே! பாசுபாதாஸ்திரத்திற்காகப் பாண்டவனான அர்ஜுனன் சென்றிருப்பதை அறிந்து கடோத்கசன் பெரிதான வில்லைக்கையிற்கொண்டு காம்பகவனத்தில் என்னிடம்வந்தான்; தனஞ்சயன் இல்லாமலிருந்த காலமுழுவதும் எங்களுடன்கேர்ந்தே வாஸம் செய்தான். கந்தமாதன பர்வதத்தைக்குறித்து யாத்திரைசெய்தகாலத்தில் பிரவேசிக்கமுடியாத இடங்களிலிருந்து நாங்கள் (அவனால்) தாண்டிவிக்கப்பட்டோம். களைத்துப்போனவளான பாஞ்சாலியும் மகாபலசாலியான கடோத்கசனால் முதுகினால் சுமக்கப்பட்டான். பிரபுவே! இந்தக் கடோத்கசன் யுத்தங்களுடைய காரியங்களையும் செய்தான். கடோத்கசனாலே பெரும்போரில் என்னிமித்தமாக ஒருவராலும் செய்ய முடியாதகாரியம் செய்யப்பட்டது. ஜனார்த்தனரே! ஸகதேவனிடத்தில் இயற்கையாக எனக்குள்ள பிரீதியே இரண்டுமடங்காக ராக்ஷஸைத் திரளுன கடோத்கசனிடத்தில் எனக்கு இருந்தது. தோள்வலி மிக்கவனான கடோத்கசன் என்னுடையபக்தன். அவனுக்கு நான் பிரியன். எனக்கும் அவன் பிரியன். விருஷ்ணிகுலத்திலுதித்தவரே! ஆதலால்,

துக்கத்தால் வாட்டப்பட்டு நான் மயக்கத்தையடைகிறேன். விருஷ்ணிகுலத்தவரே! கொளவர்களாலே ஸேனைகள் தூத்தப்படுவதைப் பாறும். மஹாரதர்களான துரோணரும் கர்ணனும் யுத்தத்தில் மிகுந்த முயற்சியுள்ளவர்களாயிருப்பதைப் பாறும். மாதவரே! மதங்கொண்டிருக்கிற இரண்டியானைகளாலே பெரியகோரைக்காடு அழிக்கப்படுவதுபோல நடுநிசியில் இவ்விருவராலும் பாண்டவஸனியம் நாசம்செய்யப்பட்டு விட்டது. மாதவரே! பீமஸேனனுடைய புஜபலத்தையும் அர்ஜுனனுடைய ஆச்சரியகரமான அஸ்திரஸாமர்த்தியத்தையும் அலகூப்பம் செய்துவிட்டுக் கொளவர்கள் விக்ரமத்தைக் காண்பிக்கிறார்கள். இதோ துரோணரும் கர்ணனும் அரசனான துரியோதனனும் யுத்தத்தில் ராக்ஷஸனைக்கொன்றுவிட்டு ஸந்தோஷமுள்ளவர்களாகி யுத்தகளத்தில் கர்ஜிக்கின்றார்கள். ஜனார்த்தனரே! நாங்களும் நீரும் உயிரோடிருக்கையில், ஹிமீம்பாபுத்திரன் சூதபுத்திரனோடு போர்புரிந்து எவ்வாறு மரணமடைந்தான்? நம்மனைவரையும் துன்புறுத்திவிட்டு ஸவ்யஸாகி பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீமஸேனபுத்திரனும் மகாபலசாஸியு. மானராக்ஷஸன் கொல்லப்பட்டான். கோவிந்தரே! துஷ்டர்களான திருதராஷ்டிரபுத்தர்களாலே அபிமன்யுகொல்லப்பட்டபொழுது, அந்த ரணகளத்தில் மகாரதனை ஸவ்யஸாகி இருக்கவில்லை. நாங்கொல்லோரும் தூராத்மாவான ஸைந்தவனால் தடுக்கப்பட்டுவிட்டோம். அந்த அபிமன்யுவதத்தில் புத்திரருடன்கூடிய துரோணர் காரணமாகவிருந்தார். ஆசார்பரான துரோணர் (அபிமன்யுவைக்) கொல்வதற்குரிய உபாயத்தைத் தாமே கர்ணனுக்கு உபதேசித்தார். போர்புரிகின்ற அந்த அபிமன்யுவினுடைய கத்தியையும் துரோணர் தம்கத்தியினால் இரண்டாகத் துண்டாக்கினார். விசனத்தில் அகப்பட்ட அந்த அபிமன்யுவினுடைய குதிரைகளைக் கிருதவர்மா குருநாகிக் கொன்று விரைவாக இருபக் கத்திலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் கொன்றான். அவ்வாறே மற்ற மகாவில் லாளிகளும் ஸுபத்ராபுத்திரன் யுத்தத்தில் அடித்துத் தள்ளினார்கள். மாதவரே! (இப்படியிருக்க) அற்பகாரணத்தால் காண்மவத்தையுடைய அர்ஜுனனாலே ஸைந்தவன் கொல்லப்பட்டான். யாதவசிரோஷ்டரே! அந்த விஷயத்தில் எனக்கு அதிகப்பிரியமில்லை. பாண்டவர்கள் பகைவர்களைக் கொல்வது நியாயமாயிருக்குமாகில் கர்ணன் துரோணர் இருவரையும் முதலில் யுத்தத்தில் கொல்லவேண்டுமென்பது என்னுடைய கருத்து. புருஷசிரோஷ்டரே! இவ்விருவருமல்லவோ நம்முடைய துக்கங்களுக்குக் காரணம். இவ்விருவரையும் யுத்தத்தில் உதவியாகப்பெற்றுத் துரியோதனன் மனத்தில் தைரியமடைந்திருக்



கின்றான். எந்த விஷயத்தில் துரோணரும் பரிவாரங்களுடன்கூடின ஸூதபுத்திரனும் கொல்லத்தக்கவர்களோ அந்த விஷயத்தில் புஜபல மிகுந்த அர்ஜுனன் தூரத்திலிருந்த ஸைந்தவனைக் கொன்றான். விரோ! நான் அவசியம் ஸூதபுத்திரனை அடக்கவேண்டும். ஆதலால், கர்ணனைக் கொல்லும் எண்ணத்தோடு நானே நேரில் எதிர்த்துச் செல்வேன். தோள்வலிமை மிகுந்த பீமஸேனன் துரோணருடைய சேனையோடு யுத்தஞ்செய்ய எதிர்த்திருக்கிறான் என்று சொன்னார். யுதிஷ்டிரர் சொல்லிவிட்டு விரைவுடன் பெரிதானவில்லை நானொலி செய்துகொண்டும் பயங்கரமாகச் சங்கத்தை ஊதிக்கொண்டும் வேகமாகச் சென்றார் பிறகு, சிகண்டி ஆயிரம் ரதங்களாலும் முந்தூறு யானைகளாலும் ஐயாயிரம் குதிரைகளாலும் பிரபத்திரகர்களோடுகூடின பாஞ்சாலர்களாலும் சூழப்பட்டு விரைவுடனே யுதிஷ்டிராராஜரைப் பின் தொடர்ந்துசென்றான். பிறகு, யுதிஷ்டிரரைத் தலைமையாகக்கொண்ட பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் கவசமணிந்துகொண்டு பேரீவாத்தியங்களையும் பணவங்களையும் ஆனகங்களையும் கோமுகங்களையும் முழக்கினார்கள்; சங்கங்களையும் ஊதினார்கள். கைகளையும் கொட்டினார்கள். பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ளவரான வாஸுதேவர் தனஞ்சயனைப் பார்த்து, 'இதோ யுதிஷ்டிரர் கோபமுண்டு ஸூதபுத்திரனைக் கொல்லக்கூறுகிற விரைவாகச் செல்லுகிறார். அவரை உபேக்ஷிப்பது தகாத்து என்று சொன்னார். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு, ஹ்ருஷீகேசர் விரைவாகக் குதிரைகளை ஒட்டினார். தூரத்தில் சென்றுகொண்டிருக்கின்ற அரசரான தர்மபுத்திரரை ஜனார்த்தனர் பின்தொடர்ந்தார். ஸூதபுத்திரனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற விருபபத்தோடு விரைவாகச் சென்றுகொண்டிருக்கின்ற தர்மபுத்திரரைப் பார்த்து வியாஸமா முனிவர், துக்கத்தால் எண்ணம அழிக்கப்பட்டவரும், அக்னியினால் தகிக்கப்படுகிறவர்போலிருக்கின்றவரும், தர்மராஜனுக்குப் புத்திரருமான யுதிஷ்டிரருகில்வந்து பின்வருமாறு சொல்லலானார்.

'யுத்தத்தில் கர்ணனை எதிர்த்துப் பாக்குத்தால் பலகுனன் ஜீவித்திருக்கிறான். ஏனெனில், அந்தக் கர்ணன் ஸவ்யஸாகிபைக் கொல்ல நினைந்து சக்தியைக் காப்பாற்றிவந்தான். ஜிஷ்ணுவாள்வன் பாக்கியத்தாலே மகாயுத்தத்தில் அந்தக் கர்ணனோடு (தேரோடுதேர் எதிர்த்துச் செய்வதாகிய) த்வைதயுத்தத்தை அடையவில்லை. விரோதமுள்ளவர்களான இவ்விருவரும், எல்லாவிதத்தினாலும் நிவ்யாஸ்திரங்களைப் பிரயோகிப்பார்கள். யுதிஷ்டிர! அஸ்திரங்கள் நாசம்செய்யப்பட்ட

பொழுது துன்புறுத்தப்பட்டவனு ஸூதபுத்திரன் யுத்தத்தில் நிச்  
சயமாக இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட சக்தியைப் பிரயோகித்திருப்பான்.  
பரதசிரேஷ்ட! அப்பொழுது உனக்குக் கோரமானவிசனம் வந்திருக்  
கும். பகைவர்களுடைய கர்வத்தை யழிக்குந் திறமை புள்ளவனே!  
ஸூதபுத்திரனால் பாக்கியத்தால் ராக்ஷஸன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்  
டான். இந்திரனால் கொடுக்கப்பட்ட சக்தியைக் காரணமாகக்கொண்டு  
அந்தக் கடோத்கசன் கர்ணனால் கொல்லப்பட்டான் அப்பா! உனது  
சேஷமத்துக்காகவே ராக்ஷஸன் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டான். பரத  
சிரேஷ்ட! நீ கோபமடையாதே. துக்கத்தில் மனத்தைச் செலுத்தாதே.  
யுதிஷ்டிர! இவ்வுலகில் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் இவ்விதமான முடிவு  
உண்டு. அரசனே! பரத! நீ பிராதாக்களோடும் மஹாத்மாக்களான  
எல்லா அரசர்களோடும் சேர்ந்து கௌரவர்களை யெதிர்த்து யுத்தத்தில்  
போர்புரிவாயாக. அப்பா! ஐந்தாவதுராஸில் பூயிமானது உனக்கு  
வசப்பட்டுப்போகிறது. புருஷஸ்ரேஷ்ட! எப்பொழுதும் தர்மத்தையே  
நீ சிந்தித்துவா. பாண்டவ! நீ கொடுமையின்மையையும் தவத்தையும்  
தானத்தையும் பொறுமையையும் ஸத்தியத்தையும் அதிபிரீதியுடன்  
அனுஷ்டித்துக்கொண்டிரு. எங்கு தர்மமோ அங்கு ஜயம்' என்றார்.  
இவ்வாறு பாண்டவரைப்பார்த்துச் சொல்லிவிட்டு வியாஸபகவான  
அவனிடத்திலேயே மறைந்தார்.

கடோத்கசவதர்வம் முற்றிற்று

ஐற்றேண்பத்தைந்தாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண வ த ப ர் வ ம்.

(தூக்கத்தால் நிலைமைதப்பின போர்வீரர்கள் அஜுனனுடைய  
கட்டளையினாலே தூங்கி ஸாமத்தைப் போக்கிக்கொண்டு  
சந்திரோதயமானபின்பு போரிடோங்கிமது.)

பரதர்களிற நிறதவரே! பிறகு, வியாஸர் இவ்வாறு சொல்லக்  
கேட்ட வீரரும் தர்மராஜருமான யுதிஷ்டிராரோ தாம் கர்ணனைக்கொல்  
லும் முயற்சியிலிருந்து திருமயினார். ஸூதபுத்திரனாலே கடோத்கசன்  
கொல்லப்பட்டபொழுது, தர்மராஜரான யுதிஷ்டிரர் அன்று இரவு  
முழுதும் துக்கமும் கோபமும் மேலிட்டவரானார். அவர், உம்முடைய  
பெரியசேனை யிமனாலே தடுக்கப்படுவதைக்கண்டு, திருஷ்டத்யும்னனை  
நோக்கி, 'நீ நும்பத்தில் தோன்றினவரான துரோணசாரியரைத் தடு;

நீ துரோணரைக் கொல்வதிற்பொருட்டே அக்னியிலிருந்துதோன்றிய வனன்றோ? பகைவர்களைவாட்டுகிறவனான நீ அம்புகளோடும் கவசத்தோடும் கத்தியோடும் வில்லோடும் கூடியவனாகியுத்தரங்கத்தில் ஊக்கத்துடன் துரோணரை எதிர்த்துச்செல். எவ்விதத்தாலும் உனக்குப் பயம்வேண்டாம். 'ஜனமேஜயனும் சிகண்டியும்' தர்முககுமாரனான யசோதரனும் மகிழ்ச்சியுள்ளவர்களாகித் துரோணரைக்குறித்து நான்கு பக்கங்களிலும் எதிர்த்துச் செல்லட்டும். நகுலனும் ஸஹதேவனும் திரௌபதி குமாரர்களும் பிரபதாக்களும் புத்திரர்களோடும் பிரதாக்களோடுகூடியவர்களான துருபதன் விராடன் இருவரும் ஸாத்யகியும் கேகயர்களும் பாண்டவனான தனஞ்சயனும் ஆகிய எல்லோரும் துரோணரைக்கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தால் வினாவாக எதிர்க்கட்டும். அவ்வாறே எல்லாரதிகர்களும் யானை குதிரைகள் எவ்வாறு வுண்டோ அவ்வளவும் காலாட்களும் மகாரதான துரோணரை யுத்தத்தில் கீழேவிழும்படி செய்யட்டும்' என்று கட்டளையிட்டார். மகாத்மாவான பாண்டவரால் அவ்வாறு கட்டளையிடப்பட்ட அவர்களெல்லோரும் துரோணரைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தோடு அதிவேகத்துடன் எதிர்த்தார்கள். சஸ்திரதாரிகளுள் உத்தமரான துரோணர் தம்மைநோக்கிவருகின்ற பாண்டவர்களை ஸர்வவிதமுயற்சியோடும் யுத்தத்தில் விரைவாக எதிர்த்தார். பிறகு, ராஜாவான துரியோதனன் துரோணருடையஉயிரை ஈகிழிக்கவிரும்பி மிக்ககோபங்கொண்டு எல்லா முயற்சியோடும் பாண்டவர்களை எதிர்த்தான். பிறகு, ஒருவரையொருவர் பார்த்துக் கர்ஜிக்கின்றவர்களான பாண்டவர்களுக்கும் கௌரவர்களுக்கும் களைத்துப்போயிருக்கின்ற வாகனங்களோடும் ஸைனியங்களோடும் கூடியயுத்தம் தொடங்கியது. மகாராஜோ! யுத்தத்தில் களைப்படைந்தவர்களும் நித்திரையினால் மயங்கினவர்களுமான அந்த மஹாபதர்கள் ரணகளத்தில் ஒருவிதச்செய்கையையும் செய்யவில்லை. மூன்று சாமநேரமுள்ள அவ்விருவரு கோரமாகவும் பயங்கரமாகவும் ஆயிரம் சாமங்களுள்ள இரவுக்கு ஸமமாகவும் பிராணன்களை அபகரிக்கின்றதாகவும் இருந்தது. அவ்வாறே கொல்லப்படுகின்றவர்களும் விசேஷமாகக் காயப்படுத்தப்பட்டவர்களும் அதிகமாக நித்திரையினால் மயக்கமுற்றவர்களான அந்த வீரர்களுக்கு அவ்விரவானது கோரஸ்வரபுமுள்ளதாகியது. எல்லா ஈகத்திரியர்களும் ஊக்கத்தையிழந்தவர்களும் மனத்தளர்

<sup>1</sup> இவன் வேதம்.

<sup>2</sup> தர்முகனும் யசோதரனும் என்று வெவ்வேறுகக்கொள்பது இக்கிலிஷ் மொழிபெயர்ப்பு.

ச்சியுற்றவர்களுமானார்கள். உம்மைச் சேர்ந்தவீரர்களும் பிறர்களுடைய வீரர்களும் அஸ்திரங்களும் பாணங்களும்ற்றவர்களானார்கள். ஸாமர்த் தியமுள்ளவர்களும் விசேஷமாக நிலைவறினவர்களுமான அந்த வீரர்கள் தங்கள் கடமையைநினைந்து தங்களுடைய சேனையைவிட்டு விலகாமலிருந்தனர். பாரதரே! சிலஜனங்கள் அஸ்திரங்களை யெறிந்துவிட்டுத் தூக்கமயக்கமுற்றுப் படுத்துறங்கினார்கள். சிலர் தேர்களிலும் சிலர் யானைகளமீதும் சிலர் குதிரைகளமீதும் படுத்துறங்கினார்கள். அரசரே! யுத்தவீரர்கள் தூக்கத்தினால் மயக்கமடைந்தவர்களாகி ஒரு விதச்செய்கையையும் அறியவில்லை. அப்படிப்பட்ட வீரர்களைச் சில போர்வீரர்கள் யுத்தகளத்தில் யமலோகத்திற்கு அனுப்பினார்கள். பிரஜையெற்றுத் தூங்குகின்ற பாகைவர்களை மற்றவர்கள் அடித்தார்கள். மகாயுத்தத்தில் நித்திரையினால் மயக்கமுற்றவர்களான அந்த யுத்த வீரர்கள் போர்க்களத்தில் பற்பல சொற்களைச்சொல்லிக்கொண்டு தம்மையும் தம்மைச்சேர்ந்தவர்களையும் பிறரையும் கொன்றார்கள். மஹாராஜரே! யுத்தம்செய்யவேண்டுமென்று நிற்கின்றவர்களும் நித்திரையினால் மிகச்சிவந்த கண்களுள்ளவர்களுமான நம்முடைய அனேக ஜனங்கள் சத்துருக்களுடைய வீரர்களிடமிருந்து துன்பத்தை அடைந்தார்கள். சிலர் யுத்தத்தில் சென்றுகொண்டிருக்கும்பொழுதே நித்திரையினால் மயக்கமுற்றார்கள். அந்தச் சூரர்கள் பயங்கரமான அந்த இருளில் ரணகளத்தில் சூரர்களான சத்துருக்களைக் கொன்றார்கள். யுத்தத்தில் தூக்கத்தால் அதிக மயக்கமுற்றவர்களான அனேக ஜனங்கள் தாங்கள் சத்துருக்களால் கொல்லப்படுவதைத் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. புருஷசிரேஷ்டனை அர்ஜுனன் அவர்களுடைய இவ்விதமான செய்கையையறிந்து திக்குக்களை எதிரொலியிடம்படி செய்துகொண்டு உரக்க ஒருவார்த்தையைக் கூறலானான். 'ஸனிசுகர்களை! இருளாலும் அதிகமான புழுதியினாலும் மூடப்பட்டிருக்கிற ஸேனையில் நீங்களனைவரும் வாகனங்களுடன் களைப்படைந்தவர்களும் நித்திரையினால் மயக்கமுற்றவர்களுமாயிருக்கிறீர்கள். அப்படிப்பட்ட நீங்கள் விரும்பினால் யுத்தத்தை நிறுத்திவிடுங்கள். இந்த யுத்தபூமியிலேயே ஒரு முகூர்த்த காலம் உறங்குங்கள். பாண்டவ்களெரவ வீரர்களே! பிறகு, நீங்கள் நித்திரையைவிட்டு விடாய்தீர்ந்தவர்களாகிச் சந்திரோதயமானவுடனே ஸ்வர்க்கத்தை அடைவதின்பொருட்டு மறுபடியும் ஒருவரோடொருவர் யுத்தத்திற்காக எதிர்த்துச் செல்லுங்கள்' என்றான். அரசரே! ஸர்வதர்மங்களையும் அறிந்தவர்களான அங்குள்ளவீரர்கள் தார்பிகளுன அர்ஜுனனுடைய அவ்வார்த்தையை அன்புடன் ஏற்றுக்கொண்டார்கள்.

அவ்வாறே (அந்த) வீரர்கள் ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள். கௌரவஸேனாவீரர்களெல்லோரும், 'கர்ண! கர்ண! தூரியோதன! கீங்கள் யுத்தத்தை நிறுத்திவிடுங்கள். பாண்டவஸனியம் யுத்தத்தை நிறுத்திவிட்டது' என்று கூச்சலிட்டார்கள். பாரதரே! பஸ்குணன் ஆங்காங்கு அவ்வாறு உரக்கச்சொன்னவுடன், பாண்டவர்களுடைய சேனையும் உம்முடைய சேனையும் யுத்தத்தினின்று ஓய்ந்தன. மகாத்மாவான அந்த அர்ஜுனனுடைய கௌரவம்போருந்திய அந்த வார்த்தையைத் தேவர்களும் ரிஷிகளும் எல்லாவீரர்களும் ஸந்தோஷமடைந்து புகழ்ந்தார்கள். பாரதரே! களைத்த எல்லா ஸனியங்களுக்கும் நயமான அந்த வார்த்தையைப்புகழ்ந்து ஒரு முகூர்த்தகாலம் உறங்கின. பாரதரே! உம்முடைய அந்தச்சேனையாந்து விடாய்தீர்ந்து சுகந்தையடைந்து வீரனான அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! மாசற்றவனே! உன்னிடத்தில் வேதங்களும் அவ்வாறே அஸ்திரங்களுமுள்ளன. உன்னிடத்தில் புத்தியும் பராக்கிரமமுமுள்ளன. உன்னிடத்தில் தர்மமும் பூததையையுமுள்ளன. பார்த்த! தேறுதலடைந்தவர்களான நாங்கள் விரும்புகிற ஸுகம் உனக்கு உண்டாகட்டும். வீரனே! உன் மனத்திற்கு விரும்பமான விஷயங்களைச் சீக்கிரம் அடைவாயாக' என்று புகழ்ந்தது. நரசிரேஷ்டனான அர்ஜுனனை மஹாரதர்கள் இவ்வாறு புகழ்ந்து நித்திரையினால் கவரப்பட்டவர்களாகிப் பேசாமலிருந்தார்கள். சிலர் குதிரையின் முதுகுகளிலும் சிலர் ரதமத்தியங்களிலும் சிலர் யானைகளினுடைய பிடர்களிலும் சிலர் பூமியிலும் படுத்து உறங்கினார்கள். சிலமனிதர்கள் ஆயுதங்களைபுடையவர்களாகவும் கதைகளையுடையவர்களாகவும் கத்திகளையும் கோடாலிகளையும் ஈட்டிகளையுமுடையவர்களாகவும் கவசங்களை யணிந்தவர்களாகவும் தனித்தனி உறங்கினார்கள். தூக்கத்தால் மயக்கமுற்ற அந்த யானைகள் ஸர்ப்பங்களுடைய உடல்கள் போன்றவைகளும் பூமியிலுள்ள புழுதிபடர்ந்தவைகளுமான துதிக்கைகளால் பூமியை மூக்கோட்டையினின்று வெளிவரும் காற்றினால் குளிரச் செய்தன. அந்த யுத்தத்தில் பூமியில் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு உறங்குகின்றயானைகள் சிறுகின்ற பெரும்பாம்புகளோடு கீழே சிதறிக் கிடக்கின்ற மலைகம்போல் விளங்கின. பொன்மயமான பூட்டாம்வார்களுள்ள அந்தக் குதிரைகள் பிடரிமயிர்களுடன் தொங்குகின்ற துகத்துகளுள்ளவைகளாகி ஸமமானதரையைக் குளம்பின் துனிகளால் பறித்து மேடுபள்ளமாகச்செய்தன. ராஜசிரேஷ்டரே! வாகனங்களின்மீத இருந்தவரெல்லாம் அவற்றின்மீதே உறங்கினார்கள். பரதரிற் சிறந்தவரே! இவ்வாறு குதிரைகளும் யானைகளும் யுத்தவீரர்களும் அதிக

ஸ்ரமத்தையடைந்து யுத்தத்தை நிறுத்தித் தூங்கினார்கள். அவ்வாறு நித்திரையினாலே ஓய்வுற்று ஒவியடங்கியிருக்கின்ற அந்தச்சேனையானது ஸமர்த்தர்களான சிற்பிகளாலே சித்திரப்படத்தில் எழுதப்பட்ட அற்புதமான சித்திரம்போல் விளங்கியது. குண்டலங்கள் தரித்தவர்களும் யௌவனமுள்ளவர்களுமான அந்தக்ஷத்திரியர்கள் ஒருவராலொருவர் அம்புகளால் அங்கங்கள் காயம்பண்ணப்பட்டவர்களாகிக் காமினிகளுடைய கொங்கைகளில் படுத்துறங்குகிறவர்கள்போல் யானைகளினுடைய மத்தகங்களில் படுத்துறங்கினார்கள். பிறகு, ஆம்பல்களுக்குநாதனும் காமினியினுடைய கன்னம்போல் வெளுத்திருக்கின்றவனும் நேத்திரங்களுக்கு ஆனந்தத்தை யுண்டுபண்ணுகின்றவனுமான சந்திரனாலே கீழ்த்திசையானது அலங்கரிக்கப்பட்டது. ஆயிரங்கண்களுள்ள இந்திரனுடைய திக்காகிற குகையினின்று வெளிப்புறப்பட்டதும் கிரணங்களாகிற மஞ்சள்நிறமுள்ள பிடரிமயிர்களால் பிரகாசிக்கின்றதும் இருட்டாகிறயானைக்கூட்டங்களைப் பிராக்கின்றதுமான உதயபர்வதத்தில் வளிக்கின்ற (சந்திரனாகிற) ஒரு லிம்மமானது தோன்றியது. மஹஸ்வரனுடைய உத்தமமான விருஷபத்தின் தேககாந்திபோன்ற காந்தியையுடையதும் வளைத்துக்கட்டப்பட்ட மன்மதனுடைய விற்போல் விளங்குவதும் புதியமணமகானது புன்னகைபோலழகியதும் மனத்திற்கு இன்பமானதும் ஆம்பலோடைந்துப் பந்துவுமான சந்திரன் வெளியில் புறப்பட்டது. பிறகு, ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் கீழ்த்திசையில் காந்தியையுடையவனும் முபலையுடையாளமாகக்கொண்டவனும் பிரபுவுமான சந்திரன் பிரகாசகரமான (நன்) ஒளியை அடக்கிக்கொண்டு சிவப்புநிறமுள்ள காந்தியைக்காட்டினான். சிவப்பானகாந்தியை வெளிப்படுத்திய பிறகு, சந்திரன் பொன்போன்ற காந்தியுள்ள பெரிய கிரணங்களுடைய ஸமுகத்தை மெல்லமெல்லப் பார்ப்பினான். அந்தச் சந்திரகிரணங்கள் ஒளியினால் இருளைவிலக்கிக்கொண்டு மெதுவாக எல்லாத்திக்குக்களையும் ஆகாயத்தையும் அவ்வாறே பூமியையும் வியாபித்தன. பிறகு, ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் உலகம் ஒளிமயமாகியது. அவ்வாறே இருளும் விரைவாக மறைந்து பெயரையிழந்ததுமாகியது. அரசரே! உலகம் விளக்கப்பட்டுப் பகல்போலாகிச் சந்திரனும் பிரகாசிக்கவே, அப்பொழுது இரவில் சஞ்சரிக்கும் பிராணிகளில் சில சஞ்சரித்தன; சில சஞ்சரியாமலுயிருந்தன. அரசரே! சந்திரனுடைய கிரணங்களாலே விழிப்பை யுண்டுபண்ணப்பட்ட அந்தச்சேனை சூரியகிரணங்களாலே மலரச்செய்யப்பட்ட தாமரைக்காடுபோல் விளங்கியது. எவ்வாறு கடலானது சந்திரோதயத்தினால் பொங்கிக்குழம்புமோ அவ்

வரறே, அந்த ஸேனைக்கடலானது சந்திரோதயத்தினாலே பொங்கித் குழம்பியது. வேந்தரே! பிறகு, பாலோகத்தையடைய எண்ணங் கொண்டவர்களான வீரர்களுக்குப் பூலோகத்தில் எல்லாஜனங்களும் அழிவதிற்பொருட்டு மறுபடியும் போர்தொடங்கியது.

ஹற்றெண்பத்தாறாவது அத்யாயம்.

துரோணவதபர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(துரியோதனன் துரோணரை யிகழ்ந்ததும், கோபழட்டப்பட்ட அவர் அர்ஜுனனைப் புகழ்ந்தும் துரியோதனையிகழ்ந்தும் போருக்குப் புறப்பட்டதும்.)

பிறகு, துரியோதனன் துரோணரை அடைந்து, கோபத்துக்கு வசப்பட்டு ஊக்கத்தையும் பரக்கிரமத்தையும் விருத்திபண்ணும்படி. பின்வரும் வார்த்தையைச் சொல்லலானான். 'யுத்தகளத்தில் சிரமத்தை யடைந்து களைப்பாறுகின்றவர்களும் மனம்வாடினவர்களும் மேலும் லக்ஷ்யத்தை (ஜயத்தை) அடைந்தவர்களுமான சத்துருக்களை மன்னிக் கலாகாது. உமக்குப்பிரியத்தையிரும்பி நாங்கள் பொறுத்திருந்ததனால் மிக்க பலசாலிகளான இந்தப் பாண்டவவீரர்கள் நன்றாகக் களைதீர்த்து விட்டார்கள். நாம் தேஜஸினாலும் பலத்தினாலும் எல்லாவிதத்திலும் குறைவுப்பட்டவர்களாயிருக்கிறோம். பாண்டவவீரர்கள் உங்களால் பாதுகாக்கப்பட்டுத் திரும்பவும் திரும்பவும் விருத்தியடைகிறார்கள். பிரம்மாஸ்திரமுதலான திவ்யாஸ்திரங்களொல்லாம் தேவரீரிடத்திலேயே விசேஷமாக நிலைபெற்றிருக்கின்றன. யுத்தஞ்செய்கின்ற தேவரீருக்குப் பாண்டவர்களாவது நாங்களாவது உலகத்திலுள்ள மற்ற வில்லாளிகளாவது ஒப்பாகோம். இந்த உண்மையை உமக்குச் சொல்லுகிறேன். பிரம்ம னோத்தமரே! எல்லா அஸ்திரங்களையும் அழிந்தவரான தேவரீர், தேவர் களோடும் அஸுரர்களோடும் கந்தர்வர்களோடுங்கூடின இவ்வுலகங்க ளைத் திவ்யாஸ்திரங்களால் நாசம் செய்வீர். ஸந்தேகமில்லை. அப்படிப் பட்டதேவரீர் சிஷ்யர்களாயிருத்தலையோ அல்லது என்னுடைய தூப் பாக்ஷயத்தையோ முன்னிட்டு இந்தப் பாண்டவர்களைத் தேவரீருக்குச் சமானங்களென்று எண்ணிப் பொறுக்கின்றீர்' என்று சொன்னான். மன்னரே! உமது குமாரனாலே இவ்வாறு அவமதிக்கப்பட்டவரும் கோப மூட்டப்பட்டவருமான துரோணர் கோபத்துடன் அவனைப்பார்த்து, 'துரியோதன! பிராயமுதிர்ந்தவனான நான் யுத்தத்தில் இயன்றவரையி

ஹும் போர்புரிகதேன். இதற்குமேல் வெற்றியில் பேராசைகொண்டால் நான் இழிவான காரியத்தைச் செய்யவேண்டி யிருக்கும்; அஸ்திரங்களை யறிந்தநான் அஸ்திரங்களை யறியாத எல்லா ஜனங்களையும் கொல்ல வேண்டியிருக்கும். கௌரவனே! சுபமோ அசுபமோ எதனை நீ எண்ணுகிறாயோ அதனை நீ சொல்லுவதற்காகச் சொப்பேன். நேருத்தமாகநான் செய்யப்போகிற எல்லா ராஜனே! யுத்தத்தில் பராக்ரமத்தை வெளியிட்டு எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையும் கொன்றுவிட்டுக் கவசத்தைக்கழற்றப் போகிறேன். ஸத்தியம்செய்து ஆயுதத்தைத் தொடுகிறேன். குந்தீபுக்திரானை அர்ஜுனனை யுத்தத்தில் சிரமமடைந்தவனென்று எண்ணுகிறாய். மிக்க புஜபலமுள்ளவனே! கௌரவ! அவனுடைய வீரயத்தை உன்சம பாகக்கேள். கோபங்கொண்டிருக்கின்ற ஸவ்யஸாசியை யுத்தத்தில் தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது யக்ஷர்களாவது ராக்ஷஸர்களாவது ஜயிக்க வல்லமையுள்ளவர்களாகார். அந்த மகாபுருஷன் காண்டவவதைத் தவிரியமுள்ளவனான தேவராஜனை எதிர்த்தான். மழைகளைப்பொழிக்கின்ற அந்த இந்திரனை அம்புகளால் தடுத்தான். அந்தப் புருஷசிரேஷ்டனாலே யே யக்ஷர்களும் நாகர்களும் அவ்வாறே தைத்யர்களும் மற்றுமுள்ள சிறந்த பலசாலிகளும் கொல்லப்பட்டார்கள். அந்த விஷயமும் உனக்குத் தெரியும். <sup>1</sup> கோஷயாத்தியையில் சித்ரஸேனன்முதலான கந்தர்வர்கள் ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அந்தக் கந்தர்வர்களாலே கவரப்பட்ட நீங்களும் திடமான வில்லைக்கையிற்பிடித்த ஸவ்யஸாசியினாலே விடுவிக்கப்பட்டீர்கள். அவ்வாறே தேவர்களால் கொல்லமுடியாத நிவாதகவசர்களென்னும் தேவசத்துருக்களும் யுத்தத்தில் அந்த வீரனாலே ஜயிக்கப்பட்டார்கள். அந்தப் புருஷசிரேஷ்டன் ஹிரண்யபுரத்தில் வளிக்கின்ற ஆயிரம் அஸுரர்களை ஜயித்தான். அவன் மனிதர்களால் எவ்வாறு ஜயிக்கத்தக்கவன்? அரசனே! நாம் போர்புரிந்துகொண்டிருக்கும் பொழுதே உன்னுடைய இச்சேனைமுழுதும் அவனால் நாசம்செய்யப் பட்ட பட்டதென்பது உனக்குப் பிரத்தியக்ஷம்' என்று சொன்னார்.

வேந்தரே! அப்பொழுது அர்ஜுனனைப் புகழ்கின்ற துரோணரைப்பார்த்து உம்முடைய குமாரனான துரியோதனன் கோபமுண்டு மறுபடியும் இந்தவார்த்தையை உரைக்கலானான். 'ஆசார்யரே! யானும் துச்சாஸனமும் கர்ணனும் எனக்குமாமனான சகுனியும் பாரதனை யை இரண்டாகச்செய்துகொண்டு இப்பொழுது யுத்தத்தில் அர்ஜுனனைக் கொல்வோம். மகா பாகுபலமுள்ளவரே! அப்படிப்பட்ட நீர்நில்

<sup>1</sup> பசுக்களைப்பார்த்தற்காக இடைச்சேரிக்குப் போவது.



லும். எப்பொழுதுமே ஆர்ஜுனன் உமக்குப் பிரியமானவியன்' என்  
றான். அந்தத் துரியோதனனுடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு, பாரத்  
வாஜர் நகைத்துக்கொண்டு துரியோதனராஜனுக்கு இணங்கினார். 'உனக்கு  
மங்களமுண்டாகுக' என்றும் கூறினார். அவர், தேஜஸ்துலே ஜ்வலிக்  
கின்றவன்போன்றவனும் அழிவற்றவனும் கூடித்திரியசிகரோஷ்டனுமான  
காண்டவத்தை வில்லாகவுடைபவனை எந்த கூடித்திரியன்தான் நாசம்  
செய்வான்? ஆயுதங்களுடன்கூடின அந்த அர்ஜுனைக் குபேரனும்  
இந்திரனும் யமனும் வருணனும் அஸுரர்களும் உரகர்களும் ராக்ஷஸர்க  
ளும் நாசம்செய்யார்கள். பாரத! நீசொல்லுகிற இவ்வார்த்தைகளை மூடர்  
கள் சொல்லுவார்கள். புத்தத்தில் அர்ஜுனை எதிர்த்து எவன்  
கேஷமமுள்ளவனாக வீட்டுக்குச் செல்வான்? குருநாமப் பூபத்தில் நிச்  
சயமுடையவனுமான நீயோ எல்லாரிடத்திலும் ஸம்சயமுள்ளவனாக  
இருத்தலால் உனக்கு மேன்மையை விளைவிப்பதிலும் உனக்கு ஹிதத்  
தைத்தேடுவதிலும் முயற்சியுடையவர்களையும் அவ்வவ்வார்த்தைகளைச்  
சொல்ல இச்சமயத்தில் விரும்புகிறாய். நீயும் புத்தத்திற்குப்போ, உன்  
காரியத்துக்காகக் கொந்தேயனை நாசம்செய். தாமசிக்காதே. நீயும் புத்  
தம்செய்ய விரும்புகிறாய். நற்குலத்தில் பிறந்த கூடித்திரியனல்லையோ?  
சூற்றமற்றவர்களான இந்த எல்லா கூடித்திரியர்களையும் ஏன் கொல்லப்  
போகிறாய்? நீயே இந்த வைரத்திற்கு மூலம். ஆதலால், அர்ஜுனை  
எதிர்த்துச்செல். கார்தாரிபுத்திரா! இதோ கற்றறிந்தவனும் கூடித்திரிய  
தர்மத்தை அனுஸரிக்கின்றவனும் கெட்ட சூதாட்டத்தை விளையாட்  
டாகக் கொண்டவனுமான உன்மாமனிருக்கிறான். இவன் புத்தத்தில்  
அர்ஜுனை எதிர்க்கட்டும். இவன் பாச்சிகையுருட்டுவதில் ஸமர்த்  
தன்; கோணலானதன்மையுள்ளவன்; சூதை நடத்துகிறவன்; சூதாடு  
பவன்; வஞ்சகன்; சூதாடியே காலம்போக்குகின்றவன்; வஞ்சனையில்  
பாண்டித்யமுள்ளவன்; புத்தத்தில் பாண்டவர்களை ஜயிப்பான். திருந்  
ராஷ்டிரன் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கர்ணனோடுகூடிய நீ  
மயக்கத்தால் மதிக்கெட்டு அடிக்கடி மிக்க ஸந்தோஷத்தை யடைந்தவன்  
போல், 'ஐயா! நான், கர்ணன், என்னுடைய பிரதாவான துச்சாஸ  
னன் ஆகிய மூவரும் ஒன்றுசேர்ந்து பாண்டுபுத்திரர்களை புத்தத்தில்  
கொல்வோம்' என்று சொல்லியிருக்கிறாய். இவ்விதம் தற்புகழ்ச்சி  
செய்துகொள்ளுகின்ற உன்னுடைய வார்த்தையை ஒவ்வொரு ஸபையி  
லும் கேட்டிருக்கிறேன். அந்தக் கர்ணன் முதலியவர்களுடன்கூடி  
அந்தப் பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றும். நீ ஸத்தியவாக்காகியிரு.  
இதோ உனக்குச் சத்துருவான பாண்டவன் பயமற்று எதிரில் நிற

கிறான். கூடித்திரியதர்மத்தை ஆலோசி. உனக்கு ஜயத்தைக் காட்டிலும் வதமே சிறந்தது. (பொருள்களைக்) கொடுத்தாய்; நீயும் அனுபவித்தாய்; அத்யயனத்தையும் செய்தாய். நீ விரும்பிய அதிகாரம் உன்னால் அடையப்பட்டது. நீ கிருககிருத்யனாகவும் கடனில்லாதவனாகவுமிருக்கிறாய். பார்பாடாதே. பாண்டவர்களுக்குறித்து யுத்தம் செய் என்றார். யுத்தத்தில் இவ்வாறு ரொல்லிவிட்டு, அவர். சத்ருருக்களிருக்குமிடத்துக்குத் திரும்பினார் பிறகு, சேனை இரண்டாகப் பகுக்கப்பட்டு, அப்பொழுது யுத்தம் நடந்தது.

ஹ்நேண்பத்தேழாவது அத்யாயம்.

துரோண வத பர்வம் (தேடர்ச்சி.)

(துரோணர், துருபதன் விடாது நடவள அரங்களைக் கொன்றதும், பின்னர் சதுஷ்டதாழ்மனை யுத்தச் செய்யத் துரிதம் துரோணருடைய படைமைய எடுத்ததும்.)

அரசரே! சாத்திரியானது மூன்றில் ஒருபாகம் மிகுந்திருக்கும் பொழுது ஊக்கமுள்ளவர்களான கௌரவர்களுக்கும் பாண்டவர்களுக்கும் யுத்தம் நடந்தது. பிறகு, சத்திரியுடைய ஓரியைக் கவர்வன்றவனும் ஆதித்யனுக்கு முற்றிச்செல்லுவின்றவனுமான அருணன் ஆகாத்யதைச் சிவப்பாகச்செய்கின்றவன்போல உதித்தான். அருணன் உலகத்தை நன்றாக எஞ்சனம் செய்யவன்போல ஆகாயத்தைப் பிரகாசமுள்ளதாகச் செய்தான். சிமந்தூந்தித்தில் அருணானலை சிவப்பாகச்செய்யப்பட்ட சூரியமண்டலமானது மொன்மயமான சக்கரம்போல்விளங்கியது. பிறகு, கௌரவபாண்டவஸேனா வீரர்களைவரும் தேர்க்களையும் குதிரைகளையும் மனுஷ்யவாகனங்களையும் விட்டுவிட்டுச் சூரியனுக்கு எதிராக நிற்குகொண்டு கைகளைக்குறித்து ஸந்தியோபாஸ்திசெய்து ஜபம்செய்தார்கள். பிறகு, சேனை இரண்டாகவகுக்கப்பட்டவுடன், துரோணர் துரியோதனனை முந்திவன்கைக்கொண்டு பஞ்சாலர்களுடன்கூடின ஸோமகர்களையும் பாண்டவர்களையும் எதிர்த்துச் சென்றார். கௌரவசேனை இரண்டாக வகுக்கப்பட்டதைக்கண்டு மாதவர் அர்ஜுனனைப் பார்த்து, 'ஸவ்யஸாகியே! பகைவர்களான இந்தக் கௌரவர்களை இடப்பக்கத்தில் விட்டுச் செல்' என்று சொன்னார். தனஞ்சயன் மாதவரைநோக்கி, 'அப்படியே செய்யும்' என்று அனுமதிக்கொடுத்து, மகாவில்லாளிகளான துரோணர், கர்ணன் இவ்விருவரையும் இடமாகச் சுற்றிவந்தான்.

வாஸுதேவருடைய அபிப்ராயத்தையறிந்து சத்துருபட்டணங்களை ஜயிப்பவனுள் பீமஸேனன் யுத்தமுனையில்நிற்கின்ற பார்த்தனேநோக்கி, 'அர்ஜுன! பீபத்ஸுவே! என்னுடைய இந்த வார்த்தையைக் கேள். எதற்காக கூத்திரியஸ்திரீ புத்திரனைப்பெறுகிறாளோ அதற்குரிய காலம் இதோ வந்துவிட்டது. நேரந்திருக்கின்ற இந்த ஸம்பத்தில் நீ நன்மையைச் செய்யாவிடில் மதிக்கப்படாதவனும் கொடுமைசெய்த வனுமாவாய். நீ (உனது)வீரயத்தினுலே ஸத்தியம், ஐஸ்வர்யம், தர்மம், கீர்த்தி இவைகளுக்குக் கடனாளியாகாமலிருத்தலை அடைவாயாக. யுத்தம் செய்கிறவர்களுள் சிறந்தவனே! சேனையைச் சின்னப்பின்னம்செய். பிரதிஜ்ஞையை நிறைவேற்றச்செய்' என்று சொன்னான். அந்த ஸவ்யஸாசி பீமனாலும் கேசவராலும் ஏவப்பட்டவனாகக் கர்ணனையும் துரோணரையும் மீறிச்சென்று நான்குபக்கங்களிலும் தடுத்தான். பிறகு, கூத்திரிய சிரோஷ்டர்கள், யுத்தமுனையில் வருகின்றவனும் கூத்திரிய சிரோஷ்டர்களை எரிக்கின்றவனும் பகைவர்களை ஆக்கிரமிக்கின்றவனும் நெருப்புப்போல் விருத்தியடைகின்றவனுமான தனஞ்சயனைப் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்தித் தடுப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பிறகு, துரியோதனனும் கர்ணனும் ஸௌபலனான சகுனியும் பாணஸமூகங்களைக் குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயன்மீது வர்ஷித்தார்கள். ராஜேந்திரே! அஸ்திரங்களை யறிந்தவர்களுள் உத்தமனான தனஞ்சயன் அவர்களனைவருடைய அஸ்திரங்களையும் நாசஞ்செய்து அவர்கள்மீது அம்புமழைகளைப் பொழிந்தான். ஹஸ்தலாகவமுள்ளவனான தனஞ்சயன் அஸ்திரங்களால் அஸ்திரங்களைத்தடுத்தது எல்லா வீரர்களையும் கூர்மையுள்ள பத்துப் பத்தம்புகளால் அடித்தான். அப்பொழுது, புழுதிமழையும் அவ்வாறே அம்புமழையும் கோரமான இருளும் பெரிதான சப்தமும் தோன்றின. அந்த யுத்தாங்கமானது அவ்வாறான நிலைமையை யடைந்திருக்கையில் ஆகாயமாவது பூமியாவது திக்குக்களாவது அறியப்படவில்லை. படையிலுண்டான புழுதியினாலே மூடப்பட்டு எல்லாம் குருடுபோலாயிற்று. அரசோ! அவர்களும் நாங்களும் ஒருவரையொருவர் தெரிந்துகொள்ளவில்லை. நாங்களும் அவர்களும் சப்தமாத் திரத்தாலே ஒருவரையொருவர் அறிந்துகொண்டோம். அரசர்கள் அவ்விதமான உத்தேசத்தோடு போர்புரிந்தார்கள். மன்னரோ! ரதிகர்கள் ரதத்தையிழந்தவர்களாக ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துவந்து மயிர்களிலும் கவசங்களிலும் புஜங்களிலும் நன்றாகப் பிடித்துக்கொண்டார்கள். அந்த யுத்தாங்கத்தில் குதிரையையிழந்தவர்களும் ஸாரதியை யிழந்தவர்களும் பயத்தால் பிடிக்கப்பட்டவர்

களும் (கைகால்) அசைவற்றவர்களும் கொல்லப்பட்டவர்களுமாயிருக்கின்ற ரதிகர்கள் உயிரோடிருப்பவர்கள்போலக் காணப்பட்டார்கள். அவ்வாறே கொல்லப்பட்டு மலைகள்போல விழுந்திருக்கிற யானைகளின் மீது குதிரைவீரர்களோடுகூடவே குதிரைகள் உயிரையிழந்துகிடப்பவைகளாகக் காணப்பட்டன. பிறகு, துரோணர் யுத்தகளத்தின் வடதிசையை அடைந்து புகைதணிந்த அக்னிமேகம் ஜ்வலித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் நின்றார். வேந்தரே! யுத்தமுனையிலிருந்து தனியாகப்புறப்பட்ட அந்தத் துரோணரைக்கண்டு பாண்டவர்களுடைய படைகள் நடுக்கமுற்றன. பாரதரே! பிரகாசிக்கின்றவரும் அழகியவரும் தேஜஸினால் விளங்குகின்றவருமான துரோணரைக்கண்டு பகைவர்கள் நடுங்கினார்கள்; ஓடினார்கள்; வாடவும் வாடினார்கள். பகைவர்களுடைய படையை யுத்தத்திற்கு அழைக்கின்றவரும் மதப்பெருக்குக்கொண்ட யானைபோலிருப்பவருமான அந்தத் துரோணரை ஜயிப்பதில் அஸூரர்கள் இந்திரனை ஜயிப்பதில் நம்பிக்கையற்றவர்களாவதுபோல நம்பிக்கையற்றவர்களாயினர். சிலர் ஊக்கத்தையிழந்தார்கள். உதாரமான மனத்தையுடையவர்களான சிலர் கோபங்கொண்டார்கள். சிலர் வியப்புற்றார்கள். சிலர் யுத்தத்தில் ஸந்தோஷமுடையவர்களானார்கள். மற்ற அரசர்கள் தங்கள் கைகளாலே கைகளின் நுனியைப் பிசைந்தார்கள். கோபத்தால் விருத்தியடைந்தவர்களான சிலர் பற்களால் உதடுகளைக் கடித்துக்கொண்டார்கள். சிலர் ஆயுதங்களை எறிந்தார்கள். சிலர் தோள்களைத் தேய்த்தனர். மிக்க காந்தியுள்ள சிலர் உயிரையிழக்கத் துணிந்தவர்களாகிக் துரோணரை எதிர்த்துச் சென்றார்கள். ராஜேந்திரரே! பாஞ்சாலர்களோ துரோணருடைய அம்புகளால் மிகவும் டீடிக்கப்பட்டவர்களும் அதிக வேதனையுற்றவர்களுமாகி யுத்தத்தில் முயற்சி செய்தார்கள். பிறகு, அவ்வாறு யுத்தத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவரும் யுத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியாதவருமான துரோணரை நோக்கி யுத்தகளத்தில் விராடனும் துருபதனும் எதிர்த்தார்கள். அரசரே! பிறகு, துருபதனுடைய மூன்றுபேன்மர்களும் மகா வில்லாளிகளான சேதிதேசத்துவீரர்களும் யுத்தத்தில் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அந்த நருபதன்பேன்மார்மூவரின் பிராணன்களையும் துரோணர் கூர்மையுள்ள மூன்றம்புகளாலே அபகரித்தார். அவர்கள் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் வீழ்ந்தார்கள். பிறகு, பரத்வாஜபுத்திரான துரோணர் சேதிதேசத்தவர்களையும் கேசயர்களையும் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் மச்சதேசத்தார்களையும் இன்னும் மற்றுமுள்ள எல்லாமகாரதர்களை யும் யுத்தத்தில் ஜயித்தார். மகராஜரே! பிறகு, துருபதன் கோபத்

தினாலே துரோணரின்மீது அம்புமழையைப் பொழிந்தான். அவ்வாறே, விராடனும் யுத்தத்தில் அம்புமழையைப் பொழிந்தான். கூடத்திரியர்களை அடிக்கின்றவரான துரோணர் அந்த அம்புமழையை நாசம் செய்து அந்த விராடனையும் த்ருபதனையும் அம்புகளால் மூடினார். யுத்தமுனையில் துரோணராலே மூடப்படுகின்ற அவ்விருவரும் அதிக கோபங்கொண்டு துரோணரை அம்புகளால் அடித்தார்கள். மகாராஜே! பிறகு, துரோணர் கோபமும் பொறாமையுமுள்ளவராகி மிக்க கூர்மையுள்ள இரண்டுபல்லங்களால் அவ்விருவருடைய விற்களையும்வெட்டினார். பிறகு, விராடன் கோபங்கொண்டு துரோணரைக் கொல்லும் விருப்பத்தோடு யுத்தத்தில் பத்துத்தோமர்களுையும் பத்துப்பாணங்களையும் பிரயோசித்தான். துருபதன் கோபங்கொண்டு கோரடானதும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் ஸர்ப்பராஜனபோல் விளங்குகின்றதும் இரும்பினாலாகியதுமான ஒருசக்திபைக் துரோணருடைய ரதத்தின்மீது எறிந்தான். பிறகு, துரோணர் அந்தப் பத்துத் தோமர்களுையும் மிக்க கூர்மையுள்ள அரத்தசந்திரபாணங்களாலுத்து ஸ்வர்ணங்களாலும் வைரீயங்களாலும்பிழைக்கப்பட்ட அரத்தச் சக்தியையும் பாணங்களால் துண்டாக்கினார். பிறகு, சத்தூருக்களை அடிக்கின்றதுரோணர் நன்கு துவைந்தவைகளான இரண்டுபல்லங்களாலே துருபதனையும் விராடனையும் யமனிடத்திற்கனுப்பினார். விராடனும் துருபதனுக்கொல்லப்பட்டு அவ்வாறே கோபங்களும் சேதிநேசத்தார்களும் மத்தஸ்யேதசத்தார்களும் அங்ஙனம் பரஞ்சாலர்களும் வீரர்களான துருபதனுடைய மூன்று பேர்ன்மர்களும் கொல்லப்பட்டபொழுது, துரோணருடைய அத்தகைய செய்கையைக்கண்டு கோபத்துடனும் துக்கத்துடனும் கூடியவனும் உதாரமான மனத்தையுடையவனுமான திருஷ்டத்யும்னன் ரதிகர்களுடைய மத்தியிலின்றுகொண்டு, 'எவனிடத்தினின்று இப்பொழுது துரோணர் விடப்படுவதோ அல்லது எவனைத் துரோணர் அவமதிப்பதோ அவன் <sup>1</sup> இஷ்டாபூர்த்தங்களுடைய பலனிலிருந்தும் <sup>2</sup> கூடத்திரியதேஜஸினின்றும் <sup>3</sup> பிராமண்யத்தினின்றும் நசித்துப்போகக்கூடவன்' என்று சபதம் செய்தான். சத்துருவீரர்களைக்

<sup>1</sup> இஷ்டம் = யாகம் ஹோமம் முதலானவைகள்; பூர்த்தம் = சிலம் தோட்டம் முதலானவைகள். சாந்திபாவமோக்ஷதர்மம் 94<sup>1</sup> - ஜுவத பக்கம் குறிப்பிற் காண்க.

<sup>2</sup> ராஜாயான துருபதனுடைய வம்சத்தில் தோன்றியிருத்தலால்.

<sup>3</sup> யாஜோபயாஜர்களுடைய தவத்தினால், பிராம்மணரபமான அக்னிவினிடத்தினின்று தோன்றினதால்.

கொல்லுந்திறமையுடையவனான பாஞ்சாலியன் எல்லா வில்லாளிகளுக்கும் மத்தியில் இவ்வாறு பிரதிஜைஞ்செய்துவிட்டுச் சேனையுடன்கூடத் துரோணரை எதிர்த்துச் சென்றான். ஒருபக்கத்தில் துரோணரைப் பாஞ்சாலவீரர்கள் பாண்டவர்களுடன்சேர்ந்து அடித்தார்கள். (மற்றொருபக்கத்தில்) துரியோதனனும் கர்ணனும் ஸௌபலனான சகுனியும் அவனுடைய சகோதரர்களும் இன்னும் முக்கியவீரர்களும் யுத்தத்தில் துரோணரை ரக்ஷித்தார்கள். மகாரதர்களான அவர்களெல்லோராலும் அவ்வாறு ரக்ஷிக்கப்படுகின்ற துரோணரைப் பாஞ்சாலர்கள் முயற்சிசெய்தும் பார்ப்பதற்குச் சக்தியற்றவர்களானார்கள். பெரியவரே! அந்தச் சமயத்தில் புருஷ்யரேஷ்டனான பீமஸேனன் திருஷ்டத்யும்னன்மீது கோபங்கொண்டு அண்ணோக்கிக் கடுஞ்சொற்களாலே மனம் புண்படும்படி பேசத்தொடங்கினான். பீமஸேனன், 'நீ துருபதனுடைய குலத்தில் தோன்றியவன்; அஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களுள் சிறந்தவன். தன்னை விரனைன்று எண்ணுகிற எந்த கூத்திரியன் எதிரில்நிற்கின்ற சத்தருவைப் பார்ப்பான்? எந்தமனிதன்தான் தகப்பன் பிள்ளைகளுடைய வதந்தையுடையது ராஜஸபையில் விசேஷமாகப் பிரதிஜைஞ்சையையும் செய்துவிட்டு, தன் ஆண்மையைப்பற்றி ஸந்தோஷிப்பான்? தன்னுடைய தேஜஸினால் நிரம்பி ஜவலிக்கின்ற அக்னிபோல அம்புகளும் விற்களுமாகிற விறகுகளோடுகூடிய இந்தத் துரோணைக்னியானது கூத்திரியக்கூட்டத்தைத் தன் தேஜஸினால் கொளுத்துகிறது. இவர் பாண்டவர்களுடைய சேனையை மிச்சமில்லாமற்செய்து விடுவார். நீங்கள் நின்றுகொண்டு என்னுடைய செய்கையைப் பாருங்கள். நான் துரோணரையே எதிர்த்துப் போகிறேன்' என்றான். இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு விருகோதான் கோபங்கொண்டு பூர்ணமாக இழுத்து விடப்படும் பாணங்களாலே உமது சேனையைத் துரத்தியடித்துக் கொண்டு துரோணருடைய சேனையில் புகுந்தான். பாஞ்சாலகுமாரனான திருஷ்டத்யும்னனும் பெரிய சேனையில் துழைந்து யுத்தத்தில் துரோணரை எதிர்த்தான். அப்பொழுது கைகலந்த பெரிய யுத்தம் நடந்தது. அரசரே! துரியோதயத்தில் நடந்த பெரிதான ஸங்குல யுத்தம்போன்ற யுத்தமானது நம்மால் முன்பு பார்க்கப்பட்டதுமில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. ஐயா! தேர்க்கூட்டங்கள் நெருங்கிநிற்கின்ற வைகளர்கவே காணப்பட்டன. கொல்லப்பட்ட யுத்தவீரர்களுடைய அங்கங்கள் சிதறின. சிலர் வேறிடத்திற்குச் செல்லுகையில் அன்னியர்களால் வழியில் பிடிக்கப்பட்டார்கள், முதுகுகாட்டி ஒடுகின்ற சிலர் பின்புறத்தில் அடிக்கப்பட்டார்கள். சிலர்விலாப்புறங்களில் அடிக்கப்பட்

டார்கள். அவ்வாறாக அந்த யுத்தமானது மிக்க கைகலந்ததாகவும், மிக உச்சிரமாகவுமிருந்தது. பிறகு, கூணத்திற்குள் சூரியன் ஸந்தியா காலத்தை அடைந்தான்.

பதினாங்குமரநாய் இரத்திரியுத்தம் முடிந்தது.

ஐற்றெண்பத்தெட்டாவது அத்தியாயம்.

துரோணவதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(பதினாந்தாநாய் போர்தொடங்கியதும், ஸங்குலபுத்தமும், நதலனுக்குத் துரியோதனன் தோற்றதும்.)

மகாராஜரே! யுத்தமுனையில் கவசம்பூண்டவர்களான அந்த வீரர்கள் அவ்வண்ணமே ஸந்தியாஸமயத்தை யடைந்திருக்கின்றவனும், ஆயிரங்கிரணங்களுள்ளவனுமான சூரியனை வழிபாடுசெய்தார்கள். புடமிட்ட பொன்போன்ற நிறமுடைய சூரியன் உதித்தவுடன், உலகங்கள் பிரகாசிக்கவே, மறுபடியும் யுத்தம் நடந்தது. பாரதரே! சூரியோதயத்திற்குமுன் இருவர் இருவராக த்வந்தவயுத்தம் செய்தவர்கள் சூரிய உதயமானபின்பும் அவ்வாறே எதிர்த்தனர். பாதரிற்சிறந்தவரே! ரதங்களோடு குதிரைகளும், குதிரைகளோடு யானைகளும், காலாட்களோடு யானைகளும், குதிரைகளோடு குதிரைகளும், காலாட்களோடு காலாட்களும், ரதங்களோடு ரதங்களும், அவ்வாறே யானைகளோடு யானைகளும் போர்புரிவதற்காக எதிர்த்தன. யுத்தவீரர்கள் ரணகளத்தில் யுத்தத்திற்காக முதலில் சோர்தும் பிறகு பிரிந்தும், மறுபடியும் யுத்தத்தின்பொருட்டு வந்தார்கள். ராத்திரி யுத்தம் செய்தவர்களும், சூரியதேஜஸினால் களைப்படைந்தவர்களும், பசிதாகத்தால் சோர்ந்த அங்கங்கையுடையவர்களும் அந்த யுத்தவீரர்களேனெவர் பிரஜைஞயற்றவர்களானார்கள். அரசரே! சங்கவாத்தியங்கள், பேரீவாத்தியங்கள், மிருதங்கங்கள், காஜிக்கின்றயானைகள், நாண்கயிறுகளை இழுத்து விடுவதினால் ஒலிக்கின்றவிற்கள் இவற்றின் ஒலியானது ஆகாயத்தை அளாவியது. ஒலிகின்றகாலாட்கள், விழுகின்ற சஸ்திரங்கள், கனைக்கின்றகுதிரைகள், திரும்புகின்றதேர்கள், பிளிறுகின்றயானைகள், நானாவித ஆயுதங்களால் அறுக்கப்பட்டுப் புரளுகின்றவீரர்கள் இவர்களின் தினமான சப்தமானது ஒன்றுசேர்ந்து நெருங்கி விருத்தியடைந்து மிகப் பெரிதாக அப்பொழுது ஆகாயத்தை எட்டியது. அப்பொழுது விழுகின்றவைகளும் வீழ்த்தப்படுகின்றவைகளுமான காலாட்கள்,

குதிரைகள், ரதங்கள், யானைகள் இவைகளுடைய பெரிதாயும் அதிநீன மாபுமுள்ள சப்தமானது யுத்தபூமியில் கேட்கப்பட்டது. அந்த எல்லாச் சேனைகளும் பலவாறாக ஒன்றோடொன்று எதிர்த்துப்போர்புரியுமளவில் நம்மவர்கள் நம்மவர்களையும், பிறர்கள் தம்மவர்களையும், நம்மவர்கள் பிறரைச் சேர்ந்தவர்களையும், பிறர்கள் எதிரிகளான நம்மவர்களையும் கொன்றார்கள். யுத்தவீரர்களின்மீதும் யானைகளின்மீதும் வீரர்களுடையகைகளாலே பிரயோகிக்கப்பட்ட கத்திகளினுடைய குவியல்கள் வண்ணத் துறைகளிலுள்ள வஸ்திரங்களுடைய குவியல்கள் போலக்காணப்பட்டன, வீரர்களுடைய கைகளாலே யெடுக்கப்பட்டுச் சத்திருக்களாலே நொறுக்கப்படுகின்ற கத்திகளுடைய சப்தமானது துவைக்கப்படுகின்ற ஆடைகளுடைய சப்தம் போலத் தோன்றியது. ஒரு கூருள்ளகத்திகளாலும் கத்திகளாலும் தோமரங்களாலும் கோடாலிகளாலும் மிக்க குரரமும் பெரிதுமான இழிவானயுத்தம் தொடர்ச்சியாக நடந்தது. வீரர்கள், யானை குதிரைகளின் சரீரத்தினின்று உண்டாகிறதும் மனுஷ்ய தேகங்களோடு பெருகியோடுகின்றதும் சஸ்திரங்களாகிற மீன்களால் நன்றாக நிறைந்ததும் மாம்ஸ ரக்தங்களாகிற சேலுள்ளதும் துனபுற்றவர்களில் அலறுதலாகிற சப்தத்துடன் கூடியதும் அனேக கொடித் துணிகளும் சஸ்திரங்களுமாகிற றையுள்ளதும் பரலோகத்தைக் குறித்துப் பெருகிச் செல்லுகின்றதுமானநதியை உண்டுபண்ணினார்கள். அம்புகளாலும் சக்திகளாலும் அடிக்கப்பட்டவைகளும் வாட்ட மடைந்தவைகளும் ராத்திரி யுத்தத்தினால் மயங்கி மதிசூன்ரினவைகளுமான யானைகளும் குதிரைகளும் எல்லா அவயவங்களையும் அசைக்காமல் ஸ்தம்பித்து நின்றன. வீரர்கள் நன்றாக வாய்வறண்டவர்களாகி அழகிய குண்டலங்களோடுகூடினதலைகளோடும் இன்னும் மற்ற யுத்தத்திற்குரிய பொருள்களோடும் ஆங்காங்கு விளங்கினார்கள். மாம்ஸம்புஜிக்கும் ஜந்துக்களுடையகூட்டங்களால் நான்குபக்கமும் சூழப்பட்ட அந்த யுத்தபூமிமுழுதும் மரித்தவர்களாலும், அரைகுறையாக மாண்டவர்களாலும் ரதங்கள் செல்வதற்குரியவழி இல்லாததாக இருந்தது. யுத்தபூமியில் ரதசக்கரங்கள் அமிழ்ந்துபோருந்தருணத்தில் பாணங்களாலடிக்கப்பட்டவைகளும் நடுக்கமுற்றவைகளும் களைத்தவைகளும் நற்குலத்தில் பிறந்தவைகளும் தேகபலத்தோடும் மனோபலத்தோடும் கூடியவைகளும் யானைபோன்றவைகளுமான குதிரைகள் அதிக பிரயாஸத்தோடு பலத்தைவெளியிட்டு ரதங்களை இழுத்தன. பாரதரே! ஆப்பொழுது, அந்தத் துரோணர், அர்ஜுனன் இருவரையுந்தவிர மற்றவர்கள் என்னியம்முமுமையும் மனத்தளர்ச்சியடை



ந்ததும் அதிக பிரமங்கொண்டதும் பயமடைந்ததும் வருத்தமுற்றதுமாகியது. அவ்விருவருமே எல்லா வீரர்களுக்கும் புகலிடமானார்கள். அவ்விருவருமே தீனர்களான தத்தம் யுத்தவீரர்களுக்குப் பயத்தைப் போக்குகின்றவர்களுமானார்கள். அவ்விருவரையுமே பகைவர்கள் வந்தெதிர்த்து யமலோகத்தை அடைந்தார்கள்; ஒன்றோடொன்று கைகலந்திருக்கின்ற கௌரவ பாஞ்சாலர்களுடைய பெரிய சேனையானது முழுமையும் நான்குபக்கங்களிலும் துன்பமுற்றுப் பயத்தையடைந்தது. ஒன்றும் அறியப்படவில்லை. பூமியிலுண்டான ராஜவம்சத்தில் தோன்றியவர்களான எல்லா அரசர்களுக்கும் பெரிய அழிவுநேரந்திருக்கும்பொழுது அந்த யுத்தபூமியானது யமனுடைய உத்யானவனம் போன்றதும் பயப்படுகிறவர்களுக்குப் பயத்தை அதிகப்படுத்துவதுமாகியது. அரசரே! போர்புரிகின்றவர்களும் சேனையில்லாதோன்றினபுழுதியினால் மூடப்பட்டவர்களுமான கர்ணனையும் துரோணரையும் அர்ஜுனனையும் யுதிஷ்டிரரையும் பீமலேனனையும் நகுலஸஹதேவர்களுமையும் திருஷ்டத்யும்னனையும் ஸாத்யகியையும் துச்சாஸனனையும் அஸ்வத்தாமாவையும் துரியோதனனையும் சகுனியையும் கிருபாசாரியரையும் மத்ரராஜனான சல்யனையும் கிருதவர்மாவையும் இன்னும் மற்ற யுத்தவீரர்களையும் அவ்வாறே எங்களுடைய ஸ்வரூபத்தையும் பூமியையும் திக்குக்களையும் நாங்கள் காணவில்லை. நெருங்கியதும் பயங்கரமுமான புழுதியாகிறமேகமானது நான்குபக்கங்களிலுந்தோன்றியபொழுது ராக்ஷஸர்கள் இரவு வந்துவிட்டதுபோலவே எண்ணினார்கள். கௌரவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் பாண்டவர்களும் அறியப்படவில்லை. அவ்வாறே திக்குக்களும் ஆகாயமும் பூமியும் ஸமமானதரையும் மேடுபள்ளமுள்ளதரையும் காணப்படவில்லை. வெற்றியில் விருப்பமுள்ளவர்களான மனிதர்கள் அப்பொழுது யுத்தரங்கத்தில் பிறரானாலும் அல்லது தம்மைச் சேர்த்தவர்களானாலும் கையில் அகப்பட்டவர்களைக் கொன்றார்கள். மேலேகிளப்பப்பட்ட புழுதியானது இரத்தம் சிந்திப் பூமிநனைவதாலும் விரைவாகக் காற்றுவீசுவதாலும் தணிந்துவிட்டது. அந்த இடத்தில் யானைகளும் குதிரைகளும் சதவீரர்களும் காலாட்களும் இரத்தத்தால் நனைக்கப்பட்டுப் பாரிஜாதவனங்கள்போல் விளங்கினார்கள். பிறகு, துரியோதனன் கர்ணன் துரோணர் துச்சாஸனன் ஆகிய இந்த நான்குரதிகர்களும் நான்கு பாண்டவவீரர்களோடு போர்புரிவதற்கு எதிர்த்தார்கள். துரியோதனன் தன் தம்பியான துச்சாஸனனோடுசேர்ந்து நகுலஸஹதேவர்களுடே போர்புரிந்தான். கர்ணன் விருகோதரனோடும் அர்ஜுனன்

துரோணரோடும் எதிர்த்துப் போர்புரிந்தார்கள். ரதிகர்கள் கோரமா யுள்ளதும் மிக்க ஆச்சரியகரமானதும் தேவாஸுரபுத்தத்திற் கொப் பானதும் உக்கிரர்களாயிருக்கிற ரதிகளிரேஷ்டர்களுடைய எதிர்ப்பினு லுண்டானதும் மனிதர்களாற்செய்ய இயலாததும் விசித்ரமான ரதகதிக ளோடுகூடியதும் விசித்ர ரதங்களால் நெருங்கியதும் விசித்ரபுத்தம் செய்கிறவீரர்களால் நடத்தப்படுகின்றதுமான விசித்ரபுத்தத்தைக் கண்டார்கள். முயற்சிபுடையவர்களும் ஒருவரையொருவர் ஜடிக்கக் கருதி வல்லமையை வெளிப்படுத்துகின்றவர்களுமான அந்த வீரர்கள் வர்ஷாகாலத்தில் மேகங்கள் பொழிவதுபோல் அம்புமழைகளைப் பொழிந்தார்கள். சூரியன்போலப் பிரகாசிக்கின்ற ரதங்களினிமிது வீற்றிருக்கும் அந்தப் புருஷசிரேஷ்டர்கள் சலிக்கின்ற மின்னல் களுடன்கூடின சரத்தாலத்து மேகங்கள்போல் விளங்கினார்கள். மகா ராஜரே! கோபமும் (பகைவாச்செயலைப்) பொறுமைபுன்கொண்டவர்களும் ஒருவரையொருவர் மிஞ்சவேண்டுமென்னும் நாட்டமுள்ளவர்களும் பெரிதானவில்லைக் கையில்தாங்கியவர்களும் முயற்சிசெய்பவர்களுமான விற்போரிற்சிற்றந்த அந்த புத்தவீரர்கள் மதங்கொண்டயானைகள்போல வும் காளையோலவும் ஒருவரையொருவருர் எதிர்த்துத்தாக்கினார்கள். மன்னரே! புத்தனாத்தில் எல்லாமகாரதர்களும் ஒரேஸமயத்தில் சிதறும் படி செய்யப்படவில்லையாதலால் ஒருவருக்கும் முடிவுக்காலம்வராமலிரு க்கும் ஸமயத்தில் தேகம் அழிவதில்லையென்பது நிச்சயம். அறுத்துத் தள்ளப்பட்டகைகளாலும் கால்களாலும் குண்டலங்களோடுகூடினதலை களாலும் விற்களாலும் பாணங்களாலும் ப்ராஸங்களாலும் கத்திகளாலும் கோடாலிகளாலும் பட்டாக்கத்திகளாலும் நாளிகங்களாலும் சிறுநாரா சங்களாலும் நகரங்களாலும் சக்திகளாலும் தோமரங்களாலும் தீட்டப் பட்டவைகளும் பற்பலவித வடிவமுள்ளவைகளுமான மற்ற உத்தம மான ஆயுதங்களாலும் ஆச்சரியகரமான பற்பலவிதவடிவமுள்ள கவசங் களாலும் உடைக்கப்பட்ட விசித்திரமானரதங்களாலும் கொல்லப்பட்ட யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் ரதிகர்களை இழந்தவைகளும் மலை போன்றவைகளும் புத்தவீரர்களும் த்வஜங்களும்ழிக்கப்பட்டவை களும் குன்யமானவைகளும் பாகர்களையிழந்து பயந்து காற்றுப்போல் ஓடுகின்றகுதிரைகளால் ஆங்காங்கு அடிக்கடி இழுக்கப்படுகின்றவை களுமானதோர்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களும் கொல்லப்பட்டவர் களுமான வீரர்களாலும் விசிதிகளாலும் கவசங்களாலும் தள்ளப்பட்ட த்வஜங்களாலும் குடைகளாலும் ஆபரணங்களாலும் ஆடைகளாலும் நல்ல வாஸனையுள்ள மாலைகளாலும் ஹாரங்களாலும் கிரீடங்களாலும்

ம்குடங்களாலும் தலைப்பாகைகளாலும் கிண்கிணிகளுடைய கூட்டங்களாலும் மார்பில் தரிக்கின்றமணிகளாலும் ஸ்வர்ணபரணங்களாலும் சூடாமணிகளாலும் அந்த யுத்தபூமியானது அச்சமயத்தில் நகூத் திரைகளுடையகூட்டங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட ஆகாயம்போலிருந்தது. பிறகு, பொறாமையுள்ளவனும் கோபமுள்ளவனுமான நகுலனோடு பொறாமையுள்ளவனும் கோபமுள்ளவனுமான துரியோதனனுக்கு யுத்த நிமித்தமான எதிர்ப்பு உண்டானது. பிறகு, நகுலன் ஸந்தோஷத்துடன் நூற்றுக்கணக்கான பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு, உமது புத்திரனை இடப் பக்கத்திலிருப்பவனாகச் செய்தான். அப்பொழுது பெரியசப்தம் உண்டாயிற்று. சத்துருக்களைத் தவிக்கச்செய்பவனான துரியோதனன் அதிகுரோதமுள்ள சத்துருவினால் யுத்தத்தில்செய்யப்பட்ட அந்த அபஸவ்யமானகார்யத்தைப் பொறுக்கவில்லை. மகராஜரே! உம்முடையகுமாரனான துரியோதனராஜன் நகுலன்செய்ததற்கு விரைவாகப் பிரதிசெய்யத்தொடங்கினான். பிறகு, செய்தகாரியத்திற்குப் பிரதிசெய்யஎண்ணங்கொண்டவனும் அபஸவ்யமாக (இடமாகச்) சுற்றி வருகின்றவனுமான உம்முடையபுத்திரனைச் சூத்திரமானமார்க்கங்களை யறிந்தவனும் ஒளியுள்ளவனுமானநகுலன் தடுத்தான். அந்த நகுலன் நான்குபக்கங்களிலும் பாணஸமூகத்தினால் தடுத்துத் துன்பம்செய்து அவனைப் புறங்காட்டியோடும்படி செய்தான். அதனைப் போர்வீரர்கள் கொண்டாடினார்கள். நகுலன் எல்லாத்துக்கங்களையும் உம்முடைய அவ்விதமான துராலோசனையையும் நினைத்து, உமது புத்திரனைப் பார்த்து, 'நில், நில்' என்று கூறினான்.

ஊற்றெண்பத்தொன்பதாவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண வ த ப ர வ ம் (தொடர்க்கி.)

(துரோணி அஜுனன் முதலானவர்களுக்கு ஸங்குலயுத்தம்.)

பிறகு, துச்சாஸனன் கோபங்கொண்டு அதிகமான ரதவேகத்தால் பூமியை நடுங்கும்படி செய்கின்றவன்போல் ஸஹதேவனை எதிர்த்து ஸமீபத்தில் ஓடினான். பகைவர்களை நாசம்பண்ணுகிறவனான மாத்ரிபுத்திரன், அவன் விரைவாக வந்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே அவன்ஸரதியினுடைய தலைப்பாகையை யணிந்ததலையை அறுத்தான்.

<sup>1</sup> சத்துருவை அப்பிரதக்ஷிணமாகச்சுற்றினால் சத்துரு தோல்வியடைந்ததாகக் குறிப்பு.

ஸஹதேவனால் ஸாரதியின் தலை வேகமாக அறுக்கப்பட்டதைத் துச்சர் ஸனனாவது ஸனிசன் ஒருவனாவது அறியவில்லை. இழுத்துப்பிடிக்கப்படாமையால் குதிரைகள் தம்மிஷ்டப்படி சென்றபொழுது துச்சர் ஸனன் தேர்ப்பாகன் இறந்துவிட்டதை யறிந்துகொண்டான். தானே குதிரையோட்டுவதில் ஸமர்த்தனும் ரதிகர்களுள் ஸ்ரேஷ்டனுமான அந்தத்துச்சர்ஸனன் யுத்தத்தில் குதிரைகளைத் தானேயிழுத்துப் பிடித்து நடத்திக்கொண்டு சுறுசுறுப்பாகவும் விசித்திரமாகவும் அழகாகவும் யுத்தம்செய்தான்; ஸாரதிகொல்லப்பட்ட ரதத்தோடு பயமற்ற வன்போல் யுத்தபூமியில் ஸஞ்சரித்ததாகிய துச்சர்ஸனனுடைய செய்கையை யுத்தகளத்தில் நம்மைச்சேர்ந்தவர்களும் பிறரும் புகழ்ந்தார்கள். ஸஹதேவனே அந்தக்குதிரைகளின்மீது கூர்மையான பாணங்களை இறைத்தான். அந்தக்குதிரைகள் அம்புகளால் பிடிக்கப்பட்டு ஆங்காங்கு விரைவாக ஓடின. அவன் கடிவாளங்களைக் கையிலிப்பித்திருப்பதினால் வில்லைக் கிழேவைத்தான். தனுஸினாலே பாணப்பிரயோகம் செய்கின்றகாலத்தில் கடிவாளங்களை மறுபடியும் விட்டான். இவ்வாறானஸமயங்களில் மாத்ரீபுத்திரன் பாணங்களை அவன்மீது இறைத்தான். உம்முடைய குமாரனையடைந்து பாதுகாக்க எண்ணங்கொண்ட கர்ணன் அதனிடையில் வந்துசேர்ந்தான். விருகோதான் பிறகு மிக்க அவதானத்துடன் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்ட மூன்றபல்லங்களாலே கர்ணனை இருகைகளிலும் மாப்பிலுமடித்து ஸிம்மநாதமும் செய்தான். பிறகு, அடிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பம்போல அந்தக்கர்ணன் திரும்பிவந்து கூர்மையுள்ள அம்புகளை இறைத்துக்கொண்டு பீமனைத் தடுத்தான். அப்பொழுது பீமனுக்கும் ராதேயனுக்கும் கைகலந்தபுத்தம் நடந்தது. ரிஷபங்கள்போலக் கர்ஜிக்கின்றவர்களும் கண்களைப் புரட்டி விழிக்கின்றவர்களுமான அவ்விருவரும் பரபரப்புடனும் அதிக வேகத்துடனும் ஒருவரையொருவர் எதிர்த்தார்கள். அந்த யுத்தகளத்தில் போரில் வல்லவர்களான அவ்விருவரும் மிகநெருங்கி விட்ட பொழுது அம்புகளை எய்யமுடியாமையால் (அவர்களுக்குக்) கதாயுத்தமானது தொடங்கியது. அரசரே! பீமஸேனனே கதையினாலே கர்ணனுடைய ரதத்தின்வாக்காலே நூறுதுண்டாகச் சிதறும்படி அடித்தான். அது 'ஆச்சரியமாயிருந்தது. பிறகு, வீர்யமுடையவனான ராதேயன் கதையைச்சுழற்றிப் பீமனுடைய ரதத்தின்மீது எறிந்தான். அந்தக்கதையைப் பீமன் தன்கதையினால் பிளந்தான். பிறகு, பீமன் மறுபடியும் பெரிதானகதையை அதிரதபுத்ராண கர்ணன்மீது எறிந்தான். கர்ணன் அந்தக்கதையை உறுதியான புங்கமுள்ளவைகளும்

நல்ல வேகமுள்ளவைகளுமான அனேக பாணங்களால் திருப்பியடித் தான். அவ்வாறு கர்ணபாணங்களால் திருப்பி அடிக்கப்பட்ட அந் தக் கதை மந்திரங்களால் திருப்பிவிடப்பட்ட ஸர்ப்பம்போலப் பிமனையே மீண்டு வந்தடைந்தது. அந்தக்கதையானது திரும்பிவந்து அடித்ததினாலே பிமனுடைய பெரிய த்வஜமானது கீழேவிழுந்தது. பிமனுடைய ஸாரதியும் கதையினாலடிக்கப்பட்டு மூர்ச்சையடைந்தான். மகாபலசாவியான அந்தப்பிமனேனன் கோபமேலிட்டுக் கர்ணன்மீது எட்டுப்பாணங்களைப் பிரயோகித்தான். பாரதரே! சத்துருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவனான பிமனேனன் சிரித்துக்கொண்டே தீட்டப்பட்ட கூர்மையான அம்புகளாலே அவனுடைய த்வஜத்தையும் வில்லையும் அம்புப்பெட்டியையும் அறுத்தான். பிறகு, கர்ணனும், ஸ்வர்ணமய மான பின்புறமுள்ளதும் நாடமுடியாததுமான வேறுவில்லைக் கையி லெடுத்துப் பெரியபாணங்களாலே காடிநிறமுள்ள அவனுடைய குகி லைகளையும்கொண்டு இருபக்கத்திலுமுள்ள ஸாரதிகளையும் விரைவாகக் கொன்றான். பகைவர்களை அடக்குபவனான அந்தப்பிமன் தேரிழந்த வனாகி மலையினுடைய சிகரத்தின்மீது ஸிம்மமானது பாய்ந்தேறவது போல நகுலனுடைய ரதத்தின்மீது பாய்ந்து ஏறிக்கொண்டான். ராஜேந்திரரே! அவ்வாறே மகாரதர்களும் ஆசார்யசிஷ்யர்களுமான துரோ ணரும் அர்ஜுனனும் யுத்தத்தில் செய்ததற்குப் பிரதிசெய்துகொண்டு ஹஸ்தலாகவத்தினால் பாணத்தைத் தொடுப்பது விடுப்பது இவைக ளாலும் ரதங்களுடைய ஸஞ்சாரத்தாலும் மனிதர்களுடைய கண்களை யும் மனங்களையும் மயங்கச்செய்துகொண்டு விசித்திரமாக யுத்தம் செய்தார்கள். நம்மைச்சேர்ந்த எல்லா யுத்தவீரர்களும் அவ்வாறே சத்துருவீரர்களும் குருசிஷ்யர்களுக்கு ஏற்பட்டதும் முன்பார்க்கப் படாததுமான அந்தயுத்தத்தைப் பார்த்துக்கொண்டு (போர்புரியாமல்) ஓய்ந்திருந்தார்கள். சேனையின் மத்தியில் விசித்திரமான ரதகதிகளில் சென்றுகொண்டு அவ்வீரர்களிருவரும் அப்பொழுது ஒருவரைபொரு வர் இடமாகச்செல்வதற்கு விரும்பினார்கள். அங்குள்ள யுத்தவீரர்கள் ஆச்சரியத்துடன் அவ்விருவருடைய பராக்கிரமத்தையும் பார்த்தார் கள். மகாராஜரே! மாம்ஸத்தைப்பற்றி ஆகாயத்தில் இரண்டு கழுகு களுக்குச் சண்டைநேர்ந்ததுபோல அந்தத்துரோணருக்கும் பாண் டவனுக்கும் பெரிதானயுத்தம் நேர்ந்தது. துரோணர் குந்தீபுத்திரனை ஜயிக்கவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினால் எந்தஎந்தக் காரியத்தைச் செய்தாரோ அவருடைய அந்த அந்தச்செய்கையைப் பாண்டவன் சிரித் துக்கொண்டே விரைவாக நாசம்செய்தான். பிறகு, அஸ்திரமார்க்கம்

களில் ஸமர்த்தரான துரோணர் பாண்டவனை மீறுவதற்கு இயலாமற் போனபொழுது சிறந்த அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்தினார். துரோணருடைய வில்வினின்று அடிக்கடி விடப்படுகின்ற ஐந்திராஸ்திரத்தையும் பாசுபதாஸ்திரத்தையும் த்வாஷ்டிராஸ்திரத்தையும் வாயவ்யாஸ்திரத்தையும் வாருணஸ்திரத்தையும் தனஞ்சயன் நாசஞ்செய்தான். பாண்டவன் தன் அஸ்திரங்களாலே அவருடைய அஸ்திரங்களை முறைப்படி நாசம்செய்தபொழுது அவர் சிறந்த திவ்யாஸ்திரங்களைப் பார்த்தன்மீது இறைத்தார். துரோணர் வெற்றியடைய வேண்டுமென்கிற விருப்பத்தோடு பார்த்தனின் பொருட்டு எந்தஎந்த அஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தாரோ அந்தஅந்த அஸ்திரத்தை நாசம் செய்யும்பொருட்டு அர்ஜுனன், அந்தஅந்தக் காரியத்தைச் செய்தான். முறைப்படி திவ்யாஸ்திரங்களும் அர்ஜுனனால் நாசம்செய்யப்பட்டும்பொழுது அந்தத் துரோணர் அர்ஜுனனை மனத்தினாலே புகழ்ந்தார். பாரதரே! பகைவரைவாட்டுகின்ற துரோணர் அந்தச்சிஷ்யனால் பூமியிலுள்ள சஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களான எல்லாச் சூரர்களுயுங்காட்டிலும் தம்மை மேன்மைபெற்றவரென்று எண்ணினார். மகாவீர்யமுடையவர்களான சூரர்களுடைய மத்தியில் முயற்சியுடையவரான துரோணர் பிரகடபுத்திரான அர்ஜுனனாலே அவ்வாறு தடுக்கப்பட்டும் அர்ஜுனன்னிஷயத்தில் மிகுந்த பிரீதியைப் பாராட்டினார். பிரகட, ஆகாயத்தில் தேவர்களும் ஆயிரமாயிரமாகக் கந்தர்வர்களும் ரிஷிகளும் ஸித்தர்களுடைய கூட்டங்களும் (புத்தத்தைப்) பார்க்கவேண்டுமென்ற விருப்பத்தோடுவந்து நின்றார்கள். அப்ஸரஸுகளால் நான்குபுறத்திலும் சூழப்பட்டதும் யக்ஷர்களாலும் கந்தர்வர்களாலும் நிரம்பியதும் காந்தியுடன் கூடியதுமான ஆகாயமானது மறுபடியும் மேகத்தினாலே வியாபிக்கப்பட்டது போலாகியது. அரசரே! அந்தஇடத்தில் மறைவானசொற்கள் அடிக்கடி உண்டாயின; அவை துரோண பார்த்தர்களுடைய ஸ்தோத்திரத்தோடு கூடியவைகளாகக் கேட்கப்பட்டன. பிரயோகிக்கப்படுகின்ற அஸ்திரங்கள் பத்துத்திக்குக்களையும் பிரகாசிக்கச்செய்யும்பொழுது அந்த இடத்தில் வந்திருக்கின்ற ஸித்தர்களும் ரிஷிகளும், 'இந்த யுத்தமானது மனுஷ்யஸம்பந்தம்பெற்றதுமன்று; ஆஸூரமுமன்று; ராக்ஷஸமுமன்று; தெய்வமுமன்று; கந்தர்வஸம்பந்தமுமன்று; நிச்சயமாகவே இது உத்தமமான பிரம்மஸம்பந்தம்பெற்றது. இந்த யுத்தம் விசித்திரமானது; ஆச்சரியகரமானது; நம்மால் பார்க்கப்பட்டதுமில்லை; கேட்கப்பட்டதுமில்லை. ஆகார்யர் பாண்டவனை அதிகக்கிரமித்திருக்கிறார். பாண்டவனும் துரோணரை அதிகக்கிரமித்திருக்கிறான். இவ்விருவருடைய தாராதம்மிய

மும் வேறொருவனாலும் காணவியலாதது. ருத்திரானவர் தம் தேகத்தை இரண்டாகச் செய்துகொண்டு தம்மோடு தாமே போர்புரிந்தால் அப்படிப்பட்ட யுத்தத்தோடு இது ஒப்பிடுவதற்குத் தகுந்தது. வேறு யுத்தத்தோடு இது ஒப்பிடத்தகாதது. ஆசார்யரிடத்தில் ஞானம் ஒன்று நிலைபெற்றிருக்கின்றது. பாண்டவனிடத்தில் ஞானம் பலம் (இரண்டும்) இருக்கின்றன. ஆசார்யரிடத்தில் செளர்யம் ஒன்று நிலைபெற்றிருக்கின்றது. பாண்டவனிடத்தில் பலம் செளர்யம் (இரண்டும்) நிலைபெற்றிருக்கின்றன. மகாவில்லாளிகளான இவ்விருவரும் யுத்தத்தில் சத்துருக்களால் நாசம்செய்ய முடியாதவர்கள். விரும்புவார்களேயாகில் இவ்விருவரும் தேவர்களோடுகூடின உலகத்தையே நாசம்செய்வார்கள்' என்று சொன்னார்கள். மகாராஜரே! புருஷசி ரேஷ்டர்களான அவ்விருவரையுங்கண்டு நான்கு பக்கங்களிலும் மறைந்து நிற்கின்ற பிராணிகளும் வெளிப்படையாக நிற்கின்ற பிராணிகளும் இவ்வாறே கூறின. மகாராஜரே! எப்பொழுது பாண்டவன் துரோணரை மீறினானோ அப்பொழுது மகாபுத்திரசாலியான துரோணர் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தார். ராஜரே! மகாயுத்தத்தில் பிரயோகிக்கப்பட்டதும் கோரநுபமாயுள்ளதுமான அந்தப் பிரம்மாஸ்திரம் யுத்தத்தில் பார்த்தனையும் மறைந்து கொண்டிருக்கின்ற பிராணிகளையுங்கூடத் தவிக்கச்செய்தது. பிறகு, பர்வதங்களோடும் வனங்களோடும் மரங்களோடும் கூடின பூமியானது நடுங்கியது. நதிகளும் ஒரு கூண்காலம் எதிர்தோக்கி ஓடின. பேய்க்காற்றும் வீசியது. ஸமுத்ரங்களும் கலங்கின. மகாபலசாலியான துரோணராலே பிரம்மாஸ்திரம் எடுக்கப்பட்டவுடனே, கௌரவ பாண்டவ சேனைகளுக்கும் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் அதிகபயம் உண்டாகியது. ராஜேந்திரரே! பிறகு, பார்த்தனும் மதியங்காதவனாக அந்தப் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரம்மாஸ்திரத்தினாலேயே முறிய அடித்தான். பிறகு, எல்லாம் சாந்தமாகியது. அவ்விருவருள் ஒருவராலும் அந்த யுத்தத்தின் கரைகாணப்படாதபொழுது அந்த யுத்தம் ஸங்குலயுத்தத்தினால் குழப்பமடையும்படி செய்யப்பட்டது. அரசரே! துரோணர் பாண்டவன் இருவருக்கும் நெருங்கின கைகலந்தயுத்தம் மறுபடியும் உண்டாகவே, ஒரு வஸ்துவும் அறியப்படவில்லை. துரோணர் யுத்தத்தில் பார்த்தனைவிட்டுப் பாஞ்சாலர்களைக்குறித்து ஓடினார். அர்ஜுனனும் யுத்தத்தில் துரோணரைவிட்டுவிட்டுக் கௌரவர்களைத் துரத்தியடித்தான். அரசரே! பிறகு, மகாயுத்தத்தில் அவ்விருவராலும் விடப்பட்ட பாணஸமூகங்களாலே சிழிதள்ளதாக்கப்பட்ட கைகலந்த யுத்தமானது எல்லா உலகத்திற்கும் பயங்கரமாக விளங்கிற்று. ஆகாயம் மேகஸமூகங்கள்போன்ற பாணஸமூ

கங்களாலே நான்கு பக்கத்திலும் வியாபிக்கப்படவே அப்பொழுது ஆகாயத்தில் ஸஞ்சரிக்கும் ஒரு பிராணியாவது ஸஞ்சரிக்கவில்லை.

ஹர்யத்தொண்ணூறுவது அந்நியாயம்.

து ரோண வ த பர்வம் (தொடர்ச்சி.)

(ஸாத்யசி துரியோதனன் முதலானவர்களுடைய ஸங்குலயுத்தம்.)

மகாராஜரே! யானைகளுக்கும் குதிரைகளுக்கும் மனிதர்களுக்கும் கூடியத்தை உண்டுபண்ணுகின்ற அந்த யுத்தம் அவ்வாறு நடக்கையில் துச்சாஸனன் திருஷ்டத்யும்னனோடு போர்புரிந்தான். <sup>1</sup> பொற்றேரில் வீற்றிருக்கின்றவனான அந்தத் திருஷ்டத்யும்னன் துச்சாஸனனுடைய அம்புகளால் பிடிக்கப்பட்டுக் கோபத்தால் உமது புத்திரனுடைய குதிரைகளின்மீது அம்புகளை இறைத்தான். மகாராஜரே! பார்ஷதனுடைய அம்புகளால் நிறைக்கப்பட்ட அவனுடைய அந்த ரதமானது ஒரு கூடணத்தில் துவஜத்தோடும் ஸாரதியோடும் கண்ணிற்குப் புலப்பட வில்லை. ராஜேந்திரரே! துச்சாஸனனோ மகாபலசாலியான திருஷ்டத்யும்னனுடைய அம்புகளால் துன்பமடைவிக்கப்பட்டு அவனுடைய முன்னிலையில் நிற்பதற்குச் சக்தியற்றவனான அந்தப் பார்ஷதனும் பாணங்களால் துச்சாஸனனைப் புறங்காட்டி யோடும்படிசெய்து அனைக அம்புகளை வர்ஷித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் துரோணரையே எதிர்த்தான். பிறகு, ஹ்ருதிகனுடைய குமாரனான கிருதவர்மா பார்ஷதனை எதிர்த்தான். அந்த மூன்று ஸகோதார்களும் இந்தக் கிருதவர்மாவைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். புருஷசிரோஷ்டர்களான நகுல ஸஹதேவர்களிருவரும் அவனைப் பாதுகாத்துக்கொண்டு ஜ்வலிக்கின்ற அக்னிபோல் துரோணரைநோக்கி எதிர்த்துச்செல்லுகின்ற திருஷ்டத்யும்னனைப் பின்புறத்தில் அனுஸரித்துச்சென்றார்கள். மகாரதர்களான அவர்கள் எல்லோரும் (பகைவாக்கம்) பொறுதவர்களாகவும் பலத்துடன் கூடியவர்களாகவும் உயிரை விடத்துணிந்து யுத்தம் செய்தார்கள். வேந்தரே! சுத்தமான மனமுள்ளவர்களும் மாசற்றடையுள்ளவர்களுமான அந்த வீரர்கள் ஸ்வர்க்கத்தை முன்னிட்டவர்களாக ஒருவரையொருவர் வெல்வதில் விருப்பங்கொண்டு கிறந்த யுத்தத்தைச்செய்தார்கள். ஜனுகிபரே!

<sup>1</sup> 'ருக்மதாஸத்த' என்பது மூலம். 'துரோணரை எதிர்க்க விரும்புகிறவன்' என்றும் சொன்னலாம்.



சுத்தமான வம்சமும் செய்கையுமுள்ளவர்களும் புத்தியுடையவர்களு  
மான அந்த வீரர்கள் உத்தமகதியை அடையஎண்ணித் தர்மபுத்தத்  
தைச் செய்தார்கள். அந்த ரணகளத்தில் முறைத்தவறும் இகழத்தக்க  
துமான யுத்தமே நடக்கவில்லை. இந்தயுத்தத்தில் (எதிர்ப்புறமாக வளை  
ந்துள்ள இரண்டு முட்களோடு கூடின) கர்ணியாவது (சிறியதாயிருப்ப  
தால் உடலில் பாய்ந்தபின் எடுக்கமுடியாததான்) நாளீகமாவது (விஷத்  
தினால் துனியில் பூசப்பட்ட) ஸிப்தகமாவது (முட்களும் கோலும்  
சேருமிடம் மெலிந்திருப்பதும் உடலில்பாய்ந்தபின் பிடுங்கினால் முட்  
கள் குடரில்தங்கக் கோல்மட்டும் வெளியே வருவதுமான) பஸ்திகமா  
வது ஸூசியாவது கபிசமாவது பசுவெலும்பினாலும் யானையெலும்பி  
னாலும் செய்யப்பட்ட அம்பாவது, சூளியாவது பவிசமாவது யமியா  
வது பாசகமாவது பிரயோகிக்கப்படவில்லை. மேலும், அந்த யுத்தத்தில்  
ஒன்றோடொன்று சேர்ந்ததாகவாவது தூக்கந்தமுடையதாகவாவது  
வக்கிரமாகச் செல்லுகின்றதாகவாவது இருக்கின்றபாணம் பிரயோகிக்  
கப்படவில்லை. எல்லாவீரர்களும் நல்ல யுத்தத்தினாலே பரலோகங்களை  
யும் கீர்த்தியையுமடைய எண்ணக்கொண்டவர்களாக நேர்மையும் பரி  
சுத்தமுமான ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டார்கள். உம்முடைய  
நான்கு யுத்தவீரர்களுக்கும் அந்த மூன்று பாண்டவர்களோடு அப்  
பொழுது எல்லாத் தோஷங்களும்ற்றதும் கைகலந்துமான யுத்தம்  
நடந்தது. அரசரே! திருஷ்டத்யும்னனோ வீரர்களான உம்முடையரதிக  
ஸ்ரேஷ்டர்கள் நகுல ஸஹதேவர்களால் தடுக்கப்பட்டதைப் பார்த்துச்  
சிக்கிரமாக அவ்விருவருக்குமிடையில் தடைப்பட்டு துரோணரையெதி  
ர்த்தான். தடுக்கப்பட்ட அந்த நான்கு வீரர்களும் இரண்டு மலை  
ளின் நடுவில் தடுக்கப்பட்டுச் சுழலுகின்ற காற்றுப்போலப் புருஷ  
ஸிம்மாக்களான அவ்விருவருக்குமிடையில் தடைப்பட்டு நின்றார்கள்.  
ரதிகசிரேஷ்டர்களான நகுல ஸஹதேவர்கள் (அவர்களுள்) இரண்டிர  
ண்டு ரதிகர்களோடு போர்புரிவதற்காக எதிர்த்தார்கள். பிறகு, திருஷ்ட  
த்யும்னன் துரோணரை எதிர்த்தான். யுத்தத்தில் கெட்டமதங்  
கொண்டவனான த்ருஷ்டத்யும்னன் துரோணரைக்குறித்துச் செல்வ  
தையும் அந்தக் கௌரவபகூத்து வீரர்கள் நகுல ஸஹதேவர்களால்  
தடுக்கப்பட்டதையுங்கண்டு அச்சமயத்தில் துரியோதனன் சத்துருக்  
களுடைய ரக்தங்களைப் பானம்பண்ணுகிற அம்புகளை இறைத்துக்  
கொண்டு அவர்களருகில் சென்றான். துரியோதனனை ஸாத்யகி மறு  
படியும் விரைவாக எதிர்த்தான். நரசிரேஷ்டர்களான அந்தக் கௌரவ  
னும் மாதவனும் பாஸ்பரம் அருகில்சென்று அட்டஹாஸம் செய்

கின்றவர்களும் பயமற்றவர்களும் பால்ய சரித்திரங்களை எல்லாவற்றையும் நினைத்துப் பிரீதியுள்ளவர்களுமாகி ஒருவரையொருவர் பார்த்துக்கொண்டும் அடிக்கடி மந்தஹாஸம் செய்துகொண்டும் போர்புரிய வாரம்பித்தார்கள். பிறகு, ராஜாவான் துரியோதனன் தன்னுடைய நடையை அடிக்கடி நிந்தித்துக்கொண்டு பிரியஸகாவானஸாத்யகியைப் பார்த்து, 'சினிபுங்கவ! என்னைக்குறித்துநீயும் உன்னைக்குறித்துநானும் கணைகளைத் தொடுக்கிறோமாதலால் குரோதத்தையும் லோபத்தையும் மோகத்தையும் பொறாமையையும் கூத்திரியர்களுடைய ஒழுக்கத்தையும் தேகபலத்தையும் நிந்திக்கவேண்டும். நீ எனக்குப் பிராணனைக் காட்டிலும் மிகப்பிரியமானவன். அவ்வாறே நானும் உனக்கு எப்பொழுதும் பிராணனைக்காட்டிலும் பிரியமானவன். நம்மிருவருக்கும் பால்யத்தில் நடந்த செய்கைகளெல்லாவற்றையும் நான் நினைக்கிறேன். அப்படிப்பட்ட நம்முடைய பால்ய சரிதங்களெல்லாம் இப்பொழுது ரணகளத்தில் பழையனவாகி விட்டன. ஸாத்வத! குரோதலோபங்களால் இப்பொழுது போரும் நடக்கிறது. வேறு என்னசொல்வது?' என்று கூறினான். ரணகளத்தில் அவ்வாறு சொல்லுகின்ற துரியோதனனைப் பார்த்து உத்தமமான அஸ்திரங்களை யறிந்தவனுன ஸாத்யகி அட்டஹாஸம்செய்துகொண்டு கூர்மையான அம்புகளைக் கையிலெடுத்தது, 'ராஜபுத்திர! இது ஸபையன்று; அரசனே! எந்த இடத்தில் நாமனைவரும் கூடி அப்பொழுது விளையாடுனோமோ அந்த ஆசார்யருடைய வீடுமன்று' என்று சொல்ல, துரியோதனன், 'சினிபுங்கவ! பால்யத்தில்நடந்த நம்முடைய அப்படிப்பட்ட விளையாட்டு எங்கே சென்றுவிட்டது? பெரிதான இந்த யுத்தம் எங்கே வந்தது? காலமானது தாண்டத்தகாதது. இங்கு நாமெல்லோரும் ஒன்றுசேர்ந்து பொருளாசையால் யுத்தம்செய்கிறோம். பொருளாலும் பொருளாசையினாலும் நமக்கு யாதுபயன்?' என்று மொழிந்தான். அச்சமயத்தில் அவ்வண்ணம் பேசுகின்ற அரசனைப்பார்த்து ஸாத்யகி, 'துரியோதன! கூத்திரிய தர்மம் எப்பொழுதும் இவ்வாறே ஏற்பட்டு விட்டது. இச்சமயத்தில் ஆசார்யர்களைக்கூட (சிஷ்யர்கள்) எதிர்த்துப் போர்புரிகொள்கள். ராஜனே! உனக்கு நான் பிரியனாகியிருந்தால் என்னைக் கொல். தாமதம்செய்யாதே. பரதநிர் சிறந்தவனே! உன்னியித்தமாகப் புண்யமான லோகங்களை நானடைவேன். உனக்குள்ள சக்தியையும் பலத்தையும் என்னிடத்தில் விரைவாகக் காட்டு. நான் மித்திரர்களுக்கு நேரும் பெரிதான துயரத்தைப் பார்ப்பதற்கு விரும்பவில்லை' என்றான்.

இவ்வாறு ஸாத்யகி (துரியோதனனைப்பார்த்து) உரக்க அழைத்து வெளிப்படையாக மறுமொழிகூறி ஜாக்ரதையுள்ளவனாகி விரைவில் துரியோதனனை எதிர்த்தான். தன்விஷயத்தில் கருணையைப் பாராட்டவில்லை. அரசரே! வருகின்றவனும் மகா பாகுபலமுள்ளவனுமான சைனேயனை உம்முடைய குமாரன் அம்புகளை வாரியிறைத்துக்கொண்டு எதிர்த்தான். பிறகு, ஒன்றோடொன்று கோபங்கொண்டவைகளான யானைக்கும் ஸிம்மத்துக்கும் கோரமான யுத்தம் நேர்ந்ததுபோல, கௌரவசிரேஷ்டனான துரியோதனனுக்கும் ஸாத்யகிக்கும் யுத்தம் தொடங்கியது. பிறகு, துரியோதனன் கோபங்கொண்டு யுத்தத்தில் கெட்டமதங்கொண்டவனான ஸாத்யகியை முழுதும் இழுத்துவிடப் பட்ட பத்தம்புகளாலே திருப்பியடித்தான். ஸாத்யகியும் யுத்தத்தில் அந்தத் துரியோதனனை அவ்வாறாகவே ஐம்பது பாணங்களாலும் மறுபடியும் முப்பதுபாணங்களாலும் பத்துப்பாணங்களாலும் திருப்பியடித்தான். அரசரே! உம்முடைய புத்திரன் உரக்கச் சிரித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் ஸாத்யகியைப் பூர்ணமாக இழுத்துவிடப்பட்ட கூர்மை யுள்ள முப்பதுபாணங்களால் அடித்தான். பிறகு இந்த ஸாத்யகியினுடைய பாணத்துடன் கூடிய வில்லை ஒரு கூடாரபாத்தினால் இரண்டாக வெட்டியெறிந்தான். கைதேர்ந்தவனான அந்த ஸாத்யகி பிறகு திடமான வேறுவில்லைக் கையிலெடுத்து உமது புத்திரன்மீது அம்பு வரிசையைத் தொடுத்தான். ராஜாவான துரியோதனன் தன்னைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தால் வேகத்துடன் வருகின்ற பாணஸமுஹத்தைப் பலவாறாகத் துண்டாக்கினான். பிறகு, ஜனங்கள் பெரிய கூச்சலிட்டார்கள். துரியோதனன் வேகமுள்ளவனாகிப் பொன்னுலமைந்த புங்கமுள்ளவைகளும் சரணைக்கல்லில் தீட்டப்பட்டவைகளும் காதுவரையில் இழுத்துவிடப்பட்டவைகளுமான எழுபத்துமூன்று பாணங்களால் துன்பமடையும்படி செய்தான். ஸாத்யகி பாணத்தைத் தொடுக்கின்ற அந்தத் துரியோதனனுடைய அம்புபூட்டிய வில்லை விரைவாக அறுத்து அம்புகளால் அவனையும் அடித்தான். மகாராஜரே! ஸாத்யகியினுடைய அம்புகளாலே பீடிக்கப்பட்ட துரியோதனன் மிக அடிக்கப்பட்டுத் துன்பத்தையடைந்து புறங்காட்டி ரதங்களினிடையில் திரும்பி ஓடினான். உம்முடைய குமாரன் தேறுதல் அடைந்து பாணஸமுகங்களை ஸாத்யகியினுடைய ரதத்தின்மீது பிரயோகித்துக்கொண்டு அவனைநோக்கி மறுபடியும் எதிர்த்துவந்தான். அரசரே! அவ்வாறே ஸாத்யகியும் துரியோதனனுடைய ரதத்தின்மீது பாணங்களை ஓயாமல் பிரயோகம்செய்தான். அந்த யுத்தமானது மிக

நெருங்கிக் கைகலந்ததாக நடந்தது. அந்த யுத்தாங்கத்தில் பிரயாணி களிளமேல் பிரயோகிக்கப்படுகின்றவைகளும் வந்து விழுகின்றவைகளு மான அம்புகளாலே பெரிய உலர்ந்த காடுகளில் காட்டுத்தீயினுடைய சப்தம் உண்டாவதுபோலப் பெரிய சப்தம் உண்டாகியது. அவ்விருவ ருடைய ஆபிரக்கணக்கான அம்புகளால் நன்றாக மூடப்பட்ட பூமியும் ஆகாயமும் அம்புகளால் உட்செல்லக் கூடாதவையாயின. தேராளிக ளுட் சிறந்த ஸாத்யகி அந்தப் போரிலும் மீறியதைக் கண்டு கர்ணன் உம்முடைய குமாரனைப் பாதுகாக்க எண்ணி விரைவாக எதிர்த்தான். மகாபலசாலியான பீமஸேனன் அந்தக் கர்ணனை ஸகிக்காமல் அனேக பாணங்களைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு விரைவாக அவனை எதிர்த்தான். கர்ணன் சிரித்துக்கொண்டு கூர்மையுள்ள அவனுடைய பாணங்களை நாசஞ்செய்து, அம்புகளால் அவனுடையவில்லையும் அம்புகளையும் துண்டாக்கி, ஸாரதியையும் கொன்றான். பாண்டுபுத்திரனும் மகாபலசாலியு மான பீமஸேனனோ அதிக குரோதமுள்ளவனாகக் கதையைக் கையிலெடுத்து யுத்தத்தில் பகைவனுடைய த்வஜத்தையும் வில்லையும் ஸாரதி யையும் நன்றாக அடித்து அவனுடைய தேருருளையையும் பொடிசெய்தான். சக்கரம் உடைக்கப்பட்டாதத்தில் கர்ணன் சிறந்த மலேபோல் அசைவற்றிருந்தான். ஒருசக்கரத்துடன்கூடிய சூரியனுடைய ரதத்தை ஏழு குதிரைகள் இழுப்பதுபோல் ஒரு சக்கரத்துடன்கூடிய கர்ணனுடைய அந்தரதத்தை நெடுநேரம் குதிரைகளிழுத்தன. கோபங்கொண்ட கர்ணனோ ரணகளத்தில் பற்பல பாணஸமூகங்களாலும் பற்பல சுஸ்திரங்களாலும் பீமனையெதிர்த்துப் போர்புரிந்தான். பீமசேனனோ அதிக கோபங்கொண்டு கர்ணனோடு போர்புரிந்தான். அந்த யுத்தம் அவ்வாறு நடக்கும்பொழுது கோபங்கொண்ட தர்மபுத்திரர், புருஷசிரேஷ்டர்க ளான பாஞ்சாலர்களையும் புருஷசிரேஷ்டர்களான மாதஸ்யர்களையும் நோக்கி, 'எவர்கள் நமக்குப் பிராணன்களோ எவர்கள் நமக்குத்தலையோ எவர்கள் மகாரதர்களான நம்முடைய யுத்த வீரர்களோ அப்படியிட்ட இந்தப் புருஷஸிரேஷ்டர்கள் தார்த்தராக்ஷடர்களிடத்தில் விசேஷமாகப் போர்புரிகின்றனர். நீங்களெல்லோரும் மூடர்கள்போலப் புத்தியிழந்து ஏன் வீணாக நிற்கிறீர்கள்? நம்முடைய ரதங்கள் யுத்தம் செய்கிற இடத்திற்குச் செல்லுங்கள். நீங்கள் அனைவரும் மனக்கவலையற்று கூதத்திரியதர்மத்தை முன்னிட்டு ஜயிக்கின்றவர்களும் கொல்லப்படுகின்றவர்களுமாகி இஷ்டமானாகதியை அடைவீர்கள். நீங்கள் ஜயித்து அதிக தகஷிணைகளுள்ள அனேக யாகங்களாலே தேவர்களைப் பூஜியுங்கள்; அல்லது, கொல்லப்பட்டுத் தேவர்களாகி நல்ல லோகங்களை அடையுங்கள்' என்று சொன்னார்.

அரசனால் ஏவப்பட்டு யுத்தஞ்செய்யப்போகிற மகாரதர்களான வீரர்கள் படையை நான்காகப்பங்கிட்டுக்கொண்டு விரைவாகத் துரோணரை எதிர்த்தார்கள். பாஞ்சாலர்களோ ஒரு பக்கத்தில் துரோணரைக் கூர்மையான பாணங்களாலே அடித்தார்கள். பீமஸேனனைத் தலைவனாகக்கொண்ட மற்ற வீரர்களும் மற்றொருபக்கத்தில் துரோணரைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஒழுங்கில்லாதவர்களும் மகாரதர்களுமான பீமன் நகுலன் ஸஹதேவன் என்கிற மூன்று பாண்புத்திரர்கள் இருந்தார்களே அவர்கள் தனஞ்சயனைக்குறித்து, 'அர்ஜுன! விரைவாக ஓடிவா. கௌரவர்களைத் துரோணரிடத்தினின்று விலக்கித்தள்ளு. பிறகு, பாஞ்சாலர்கள், ரக்ஷசர்கள் கொல்லப்பட்ட இந்தத் துரோணரைக் கொல்லுவார்கள்' என்று உரக்கக்கூவினார்கள். பிறகு, பார்த்தன் கௌரவவீரர்களுக்கருகில் விரைவாக ஓடிவந்தான். துரோணர் திருஷ்டத்யுமனனைத் தலைவனாகக்கொண்ட பாஞ்சாலர்களையே எதிர்த்தார். பாரதமே! வீரர்கள் (துரோணருடைய சேனைத்தலைமையின்) ஐந்தாவது தினத்தில் பலத்தால் விரைவாக அடித்துக்கொண்டார்கள்.

ஐந்துத்தொண்ணூற்றேராவது அத்தியாயம்.

து ரோ ண வ த ப ர வ ம் (தொ ள்ச்சி.)

(வாஸுதேவ!, துரோணரை வெல்லும் வீஷயந்தீர் தர்மபுத்ரருக்கு உபாயம் கூறியதும், பீமனால் அஸ்வத்தாமாவென்கிற யானை கொல்லப்பட்டதைத் தர்மபுத்ரர் அஸ்வத்தாமா கொல்லப் பட்டாரென்று துரோணரிடம் சொல்லியதும்.)

முற்காலத்தில், யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டவனான இந்திரன் அஸுரர்களுக்கு அழிவை யுண்டுபண்ணினதுபோலத் துரோணரும் பாஞ்சாலர்களுக்கு அதிகமான அழிவை உண்டுபண்ணினார். மகாராஜமே! துரோணருடைய அஸ்திரத்தினால் யுத்தத்தில் பீடிக்கப்படுகின்ற பலசாலிகளான மற்ற மகாரதர்கள் துரோணரிடத்தினின்று யுத்தத்தில் பயப்படவில்லை. மகாராஜமே! துரோணராலே போர்புரிவிக் கப்படுகின்ற மகாரதர்களான பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ரஞ்சயர்களும் யுத்தஞ்செய்துகொண்டே யுத்தத்தில் துரோணரையே எதிர்த்தார்கள். அம்புமழைகளாலே மூடப்பட்டு ஹிம்ஸிக்கப்படுகின்றவர்களான அந்தப்பாஞ்சாலர்களுடைய பயங்கரமான சப்தமானது எல்லாப்பக்கங்களிலும் தோன்றியது. மகாபலசாலியான துரோணராலே பாஞ்சாலர்கள்

யுத்தத்தில் கொல்லப்படவும் துரோணருடைய அஸ்திரமும் பிரயோகிக்கப்படவும்; பாண்டவர்களுக்குப் பயம் வந்துசேர்ந்தது. மகாராஜே! யுத்தகளத்தில் குதிரைகளுக்கும் யுத்தவீரர்களுக்கும் நேர்ந்த பெரிய அழிவைக்கண்டு பாண்டவர்கள் அப்பொழுது, 'பின்பணிக்காலத்தின் முடிவில் மிகவிளங்குகின்ற நெருப்பானது உலர்ந்தகாட்டை எரிப்பது போல் உத்தமமான அஸ்திரங்களை யறிந்தவரான துரோணர் நம்மனைவரையும் நாசம் செய்யாமலிருப்பாரா? யுத்தத்தில் இந்தத் துரோணரை ஒருவனாவது எதிர்த்துப் பார்ப்பதற்குஞ் சக்தியுள்ளவனாகான். தர்மத்தையறிந்தவனான அர்ஜுனன் ஒருகாலும் இவரை எதிர்த்துப் போர்புரியான்' என்று சொல்லிக்கொண்டு ஜயத்தை விரும்பினார்களில்லை. துரோணருடைய அம்பினாலே பீடிக்கப்பட்டுப் பயந்தவர்களான குந்திபுத்திரர்களைக்கண்டு புகழில் முயற்சியுடையவரும் உத்தமமான புத்தியுடையவருமான ஸ்ரீகேசவர் அர்ஜுனனேனோக்கி, 'விற்பிடித்தவர்களுள் கிரேஷ்டரான இந்தத் துரோணர் வில்லுடனிருந்தால் யுத்தகளத்தில் இந்திரனுடன்கூடின தேவர்களாலும் எவ்விதத்தாலும் யுத்தத்தால் ஜயிக்கமுடியாதவர். யுத்தத்தில் இவர் ஆயுதங்களைக் கீழே வைத்துவிடுவராகில் மனிதர்களாலே கொல்லத்தக்கவராவார். பாண்டவர்களே! பொற்றேருள்ள இந்தத் துரோணர் எல்லோரையும் யுத்தத்தில் கொல்லாமலிருக்கத்தக்க ஜயோபாயத்தைத் தர்மத்தை விட்டும் நீங்கள் செய்யவேண்டும். அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டால் இவர் யுத்தம் செய்யமாட்டாரென்பது என்னுடைய எண்ணம். அந்த அஸ்வத்தாமா யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டானென்று ஒரு மனிதன் இவருக்குச் சொல்லவேண்டும்' என்று சொன்னார். அரசரே! இந்த விஷயத்தைப்பற்றிக் குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயன் பிரியப்படவில்லை. மற்றவர்களைவரும் பிரியப்பட்டார்கள். அதிக பிரயாஸத்தினாலே யுதிஷ்டிரர் ஸம்மதித்தார். அரசரே! பிறகு, மஹாபாகுபலமுள்ளவனான பீமஸேனன், சேனையிலுள்ள அஸ்வத்தாமா என்கிற பேருடையதும் பகைவர்களை நாசம்செய்வதும் கோரமானதும் மாலவதேசத் தரசனான இந்திரவர்மாவின்னுடையதுமான பெரிய யானையைக் கதையினாலே நாசம்செய்தான். பீமஸேனன் வெட்கத்தோடு யுத்தத்தில் துரோணருகில் வந்து, 'அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டான்' என்று உரக்கக்கூவினான். அஸ்வத்தாமா என்கிற பெயரால் பிரஸித்திபெற்ற ஒரு யானை கொல்லப்பட்டது. பீமன் அதை மனத்தில் வைத்துக் கொண்டு அப்பொழுது பொய்வார்த்தையைச் சொன்னான். துரோணர் மிக்க அப்பிரியமான அந்தப் பீமஸேனனுடைய வார்த்தை

யைக்கேட்டு மணற்குன்று நீரில் கரைவதுபோல் மனத்தினுலே கரைந்து சரீரத்தளர்ச்சியடைந்தார். தம்மாராருடைய விரியத் தை யறிந்தவரான அந்தத் துரோணர், 'இது பொய்' என்று ஸந்தேகப்பட்டு 'அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டான்' என்கிற வார்த்தையைக்கேட்டும் தைரியத்தினால் அசைவற்றிருந்தார். அந்தத் துரோணர் தம்புத்திரர், பகைவர்களால் ஸகிக்க முடியாதவரென்றெண்ணி மனந்தெளிந்து கூடினத்திற்குள் தேறுதலடைந்தார். அவர் தமக்குமிருத்புவாயிருக்கின்ற பார்ஷதனைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் எதிர்த்தோடிக் கூர்மையுள்ளவைகளும் கழுநிறகுள் பூண்டவைகளுமான ஆயிரம் அம்புகளை இறைத்தார். யுத்தத்தில் இஷ்டப்படி ஸஞ்சரிக்கின்ற துரோணர்மீது இருபதினாயிரம் பாஞ்சால வீரர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் அம்புகளாலே இறைத்தார்கள். மன்னரே! வர்ஷாகாலத்தில் மேகங்களால் மூடப்பட்ட சூரியனைப்போல அம்புகளால் நான்குபக்கங்களிலும் நிறைக்கப்பட்ட மகாரதரான துரோணரை நாங்கள் காணவில்லை. பிறகு, மகாரதரும் சத்துருக்களைத் தடுக்கச்செய்கின்றவரும் மிக்க கோபங்கொண்டவருமான துரோணர் பாஞ்சாலர்களுடைய அந்தப்பாணஸமூகங்களை நாசம்செய்து சூரர்களான அந்தப்பாஞ்சாலர்களைக் கொல்லுவதிற்பொருட்டுப் பிரம்மாஸ்திரத்தைவெளியிட்டார். பிறகு, அவர் எல்லாப்படைகளையும் கொண்டு பிரகாசித்தார்; மகாயுத்தத்தில் பாஞ்சாலர்களுடைய தலைகளையும் கீழேவிழும்படிசெய்தார்; அவ்வாறே, பரிகாயுதங்கள்போன்றவைகளும் பொற்பணிகளணிந்தவைகளுமான பாஞ்சாலர்களுடைய கைகளையும் அறுத்துக் கீழேதள்ளினார். யுத்தத்தில் அந்தப்பாரத் வாஜராலே கொல்லப்படுகின்ற அரசர்கள் காற்றினால் முறிக்கப்பட்ட மரங்கள்போலப் பூமியில் சிதறும்படி செய்யப்பட்டார்கள். பாரதரே! கீழேவிழுகின்ற யானைகள் குதிரைக்கூட்டங்கள் இவற்றின் மாம்ஸங்களாலும் ரத்தங்களாலும் சேறுள்ளதாகச் செய்யப்பட்ட யுத்தபூமியானது செல்லமுடியாத தோற்றமுள்ளதாகியது. துரோணர் பாஞ்சாலர்களுடைய இருபதினாயிரம் ரதிகர்களின் கூட்டங்களைக்கொண்டு புகை தணிந்த அக்னிபோல யுத்தத்தில் ஜ்வலித்துக்கொண்டு நின்றார். பிரதாபசாலியான துரோணர் மீண்டும் கோபித்துக்கொண்டு அவ்வாறே ஒரு பல்லத்தினுலே வஸுதானனுடைய தலையைச் சரீரத்தினின்று அறுத்துக் கீழேதள்ளினார். மீண்டும் ஐந்துறு மாதஸ்யர்களையும் ஆறுயிரம் ஸ்ருஞ்சயர்களையும் பதினாயிரம் யானைகளையும், கொன்று மறுபடியும் பதினாயிரம் குதிரைகளையும் கொன்றார். அவர் கூத்திரியர்

களே அழிந்துபோவதென்பொருட்டு நிலைபெற்றிருக்கின்றதைக்கண்டு  
 ரிஷிகள் அக்னிபைமுன்னிட்டுக்கொண்டு சீக்கிரமாக அங்குவந்தார்கள்.  
 துரோணரைப் பிரம்மலோகத்தை அடைவிக்க எண்ணங்கொண்டவர்க  
 ளான விஸ்வாமித்திரர், ஜமதக்னி, பாத்வாஜர், கௌதமர், வளிஷ்டர்,  
 கப்யபர், அத்ரி, ஸிகதர்கள், ப்ருஸ்னிகள், கர்க்கர்கள், வாலகிலியர்கள்,  
 மரீசிபர்கள், பிருகுக்கள், அங்கிரஸர்கள், மெவிந்த மேனியுடையவர்க  
 ளான இன்னும் மற்றமகரிஷிகள் ஆகிய இவர்களுல்லோரும் யுத்தத்  
 தில் பிரகாசித்துக்கொண்டிருக்கின்ற துரோணரை வந்து அடைந்து,  
 'துரோணரே! அதர்மத்தினால் நீர் யுத்தம்செய்தீர். உமக்கு இது  
 மாணஸமயம்; யுத்தகளத்தில் ஆயுதத்தை எறிந்துவிட்டு இங்கு வந்  
 திருக்கின்ற எங்களைப்பாரும். இதற்குமேல் மிக்க குரூரமான இச்  
 செய்கையை நீர் மறுபடியும் செய்யவேண்டாம். வேதவேதாங்கங்களை  
 யறிந்தவரும் ஸத்தியத்திலும் தர்மத்திலும் பற்றுள்ளவரும் மேலும்  
 பிரம்மணருமான உமக்கு இச்செய்கை தகாது. வீணாகாத அம்பு  
 களையுடையவரே! ஆயுதத்தை எறிந்துவிடும்; சாஸ்வதமான வழியில்  
 நில்லும். மனுஷ்யலோகத்தில் உமக்கு வளிக்கவேண்டியகாலம் இப்  
 பொழுது பூர்ணமாயிற்று. பூமியில் அஸ்திரங்களை யறியாதமனிதர்  
 கள். உம்மால் பிரம்மாஸ்திரத்தால் கொளுத்தப்பட்டார்கள். பிராம்  
 மணரே! நீர் இப்படிப்பட்ட காரியம் செய்தது நல்லதன்று. பிராம்  
 மணரே! யுத்தத்தில் ஆயுதத்தைக் கீழே எறிந்துவிடும். துரோணரே!  
 நீர் காலதாமதம் செய்யவேண்டாம். பிராம்மணரே! மிக்க பாவமான  
 செய்கையை மறுபடியும் செய்யவேண்டாம்' என்று கூறினார்கள். இவ்  
 வாறான அந்தரிஷிகளுடைய வார்த்தையைக்கேட்டும் பீமஸேன  
 னுடையவார்த்தையை நினைத்தும் திருஷ்டத்யும்னனைப் பார்த்தும்  
 அந்தத்துரோணர் யுத்தத்தில் பிரியமற்ற மனமுள்ளவரானார். ஸந்தே  
 கங்கொண்டவரும் மனவருத்த மடைந்தவருமாயிருக்கின்ற துரோணர்  
 குந்தீபுத்திரரான யுதிஷ்டிரரைத் தம்புத்திரர் கொல்லப்பட்டாரா, அல்  
 லது கொல்லப்படவில்லையா என்றுகேட்டார். மூவுலகங்களினுடைய  
 தலைமை கிடைப்பதானாலும் ப்ருதாபுத்ரரானயுதிஷ்டிரர் எவ்விதத்தி  
 னாலும் பொய்சொல்ல மாட்டாரென்றே துரோணருக்கு நிச்சயமான  
 எண்ணம். ஆதலால், பிராம்மணேத்தமரான துரோணர் யுதிஷ்டிரரை  
 வினவினார். வேறுஒருவரையும் கேட்கவில்லை. அந்தப்பாண்டவரிடத்  
 தில் துரோணருக்குப் பால்யமுதற்கொண்டு ஸத்யமிருக்கிறது என்ற  
 எண்ணமுண்டு. பிறகு, கோவிந்தர், துரோணர் பூமியைப்பாண்டவ  
 ஸம்பந்தமற்றதாகச் செய்யப்போகிறவரும் யுத்தம்செய்கின்ற வீரர்.



களுக்குத் தலைவருமாயிருப்பதை அறிந்து மனவருத்தமுற்றுத் தர்ம ராஜரைப்பார்த்து, 'துரோணர் கோபத்துடன் பாதிப்பகல் யுத்தம் பண்ணுவானால் உமதுசேனை நாசமாகிவிடும். நான் ஸத்யமாகச் சொல்லுகிறேன். எங்களைத் துரோணரிடத்தினின்று நீர் காப்பாற்றவேண்டும். இந்த ஸமயம் ஸத்தியத்தைக்காட்டிலும் பொய்யே சிறந்தது. உயிர் பிழைப்பதற்காகப் பொய்சொல்லுகின்றமனிதன் பொய்க்குரியதோஷங்களால் தொடப்படமாட்டான்' என்று சொன்னார். அவ்விருவரும் இவ்வாறு பேசிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீமஸேனன், 'மகாராஜே! மகாத்மாவான துரோணரின் இவ்வித வதோபாயத்தைக்கேட்டு, உமது படையில் பிரவேசிக்கின்ற மானவதேசத்தரசனான இந்திரவர்மாவின்னுடைய அஸ்வத்தாமா என்று பிரஸித்திபெற்ற இந்திரகுஜம்போன்ற யானையானது யுத்தத்தில் என் பராக்கிரமத்தால் கொல்லப்பட்டது. பிறகு, யான் துரோணரைப்பார்த்து, 'பிராம்மணரே! 'அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டான். யுத்தத்தினின்று திரும்பும்' என்று சொன்னேன், புருஷஸ்ரேஷ்டரான இந்தத்துரோணர் நிச்சயமாக என்வார்த்தையை நம்பவில்லை. அப்படிப்பட்ட நீர் ஜயத்தில் விருப்பமுள்ள கோவிந்தருடைய வாக்கியங்களைக் கௌரவப்படுத்தும், அரசரே! 'அஸ்வத்தாமா மாண்டான்' என்று துரோணருக்குச் சொல்லும். மன்னரே! நீர் சொன்னால் பிராம்மணோத்தமர் ஒருகாலும் போர்புரியார். ஜனாதிபரே! நீர் உண்மையே பேசுகிறவரென்று இவ்வுலகத்தில் பிரஸித்திபெற்றிருக்கிறீர்' என்றுசொன்னான். மகாராஜே! பீமஸேனனுடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டும் கிருஷ்ணனுடைய வாக்கியத்தால் தூண்டப்பட்டும் அது அவ்விதமே ஆகவேண்டியிருப்பதாலும் சொல்லத்தொடங்கினார். அரசரே! பொய்சொல்வதாலுண்டான பயத்தில் மூழ்கிவரும் ஜயத்தில் பற்றுதலுள்ளவருமான யுதிஷ்டிரர், ('அஸ்வத்தாமா ஹதஃ குஞ்சா?' என்கிறவாக்கியத்தில்) 'அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டான்' என்னும் பொருளுள்ள சப்தத்தை உரக்கக்கூறினர்; 'குஞ்சாம்' என்கிற 'சொல்லை' மெல்லச்சொன்னார். முன் அந்தத்தர்மபுத்திரருடைய ரதமானது பூமியில் நாலங்குலத்திற்கு மேலாக இருந்துகொண்டிருந்தது. இவ்வாறு அந்தத்தர்மநந்தனர் சொல்லியவுடனே, அவருடையகுதிரைகள் பூமியைத்தொட்டன. மகாரதரான துரோணர் யுதிஷ்டிரரிடத்தினின்று அந்தவார்த்தையைக்கேட்டுப் புத்திரசோகத்தால் தபிக்கப்பட்டவராகி உயிரில் ஆசையற்றவரானார். அரசரே! பகைவரைக்கொல்பவராகியதுரோணர் ரிஷிகளுடைய வாக்யத்தினாலே மகாத்மாக்களான பாண்டவர்கள்விஷயத்தில் தம்மைக் குற்றவாளிபோல் எண்ணுகிறவ

ராகவும், புத்திரன் கொல்லப்பட்டான் என்பதைக்கேட்டும் திருஷ்டத்யும்னனைப்பார்த்தும் மிக்க மனவருத்தமுற்றவராகவும், புத்தியின் நல்ல நிலைமையையிழந்தவராகவும் முன்போல் யுத்தம்செய்வதற்குச் சக்தியற்றவரானார்.

நூற்றுத்தொண்ணூற்றிரண்டாவது அத்யாயம்.

து ரோண வ த ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(திருஷ்டத்யும்னன் துரோணரைக் கொல்லியுள்ள அயரால்  
கொட்பட்டதும், ஸாத்யகி அவனை விடுவித்ததும்.)

வென் 'துருபதராஜனாலே தேவர்களைப்பூஜித்து மகாயாகத்தில் நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற அக்னியிடமிருந்து துரோணரை நாசம்பண்ணும் பொருட்டு அடையப்பட்டானே' அந்தப் பாஞ்சால ராஜகுமாரனை திருஷ்டத்யும்னன் மிக்க மனவருத்தமுடையவரும் துக்கத்தால்கெடுக்கப்பட்ட மனமுள்ளவருமான துரோணரைக்கண்டு விரைவாக ஓடிவந்தான்: மிக்க ஜ்வாலையுடன் கூடின நெருப்புப்போன்ற துரோணரைக் கொல்ல எண்ணங்கொண்ட அந்தப்பாஞ்சாலராஜகுமாரன் ஜயசீலமாயுள்ளதும் கோரமானதும் மேகத்தினிடிமுழுக்கம்போன்ற சப்தமுள்ளதும் திடமான நான்கயிறுள்ளதும் புதிதுமான ஒருவில்லையும் ஸர்ப்பத்துக்கொப்பான ஓம்பையும் எடுத்துப் பிறகு அந்தவில்லில் நெருப்புக்கொப்பான அந்தஅம்பைப் பூட்டினான். வட்டமாயிருக்கின்ற வில்லுக்கழிக்கும் நான்கயிற்றுக்கும் நடுவிலுள்ள அந்த அம்பினுடைய ஸ்வரூபமானது சரக்காலத்தில் <sup>1</sup> பரிவேஷத்துடன் கூடிப் பிரகாசிக்கின்ற சூரியனுடைய உருவம்போலிருந்தது. பார்ஷதனால் தொடப்பட்டதும் ஜ்வலிக்கின்றது போலிருக்கின்றதுமான அந்த வில்லைக்கண்டு போர்வீரர்கள் (தங்களுக்கு) முடிவுக்காலம் வந்துவிட்டதாக எண்ணினார்கள். பிரதாபசாலியான பாரதவாஜர் அவனால் பூட்டப்பட்ட அந்தப் பாணத்தைப்பார்த்துத் தம் தேகத்தையழிக்கவந்திருக்கின்ற முடிவுக்காலமென்றே எண்ணினார். ராஜேந்திரரே! பிறகு, ஆசாரியர் அந்தப் பாணத்தைத் தடுக்கும்விஷயத்தில் தகுந்த முயற்சியைச் செய்தார். அப்படிச் செய்தும் மகாத்மாவான அவருக்கு அஸ்திரங்கள் தோன்றவில்லை. அந்தத் துரோணருக்கு அம்புகளைப் பொழிவதிலேயே நாலு பகலும் ஓர் இரவும் கழிந்தன. அவருடைய அம்புகள் அன்றைப்

<sup>1</sup> ஸூர்ய சந்திரர்களைச்சுற்றி விழுகின்ற வட்டமான ரேகை.

பகவின் மூன்றுபாகத்தோடு நாசமடைந்தன. அந்தத் துரோணர் பாணங்களுடைய கூடியத்தையடைந்து புத்திரசோகத்தாலும் பிடிக்கப் பட்டவராகிப் பலவிதமான திவ்யாஸ்திரமந்திரங்கள் தெளிவாகத் தோற்றாததாலும் ரிஷிகளின் வாக்யத்தால் தூண்டப்பட்டதனாலும் ஆயுதங்களை விட்டுவிட நினைந்து முன்போலப் பூர்ணபலத்துடன் யுத்தம் செய்யவில்லை. மறுபடியும், துரோணர் திவ்யமானதும் அங்கிரஸினுடைய அனுக்கிரஹத்தினால் கிடைத்ததுமான வேறுவில்லையும் பிரமதண்டம்போல் விளங்குகின்ற அம்புகளையும் எடுத்துத் திருஷ்டத்யும்னனைநோக்கி யுத்தம்செய்தார். பிறகு, அவர் பெரிதான சரமாரியை அவன்மீது இறைத்துக்கொண்டு மிகுந்த கோபமூண்டவராகக் கோபமூண்ட. திருஷ்டத்யும்னனையடித்து அவனால் விடப்பட்ட அம்புகளைப் பாணங்களாலே நூறுதுண்டுகளாக்கி நாசம்செய்தார்; 'கூர்மையுள்ள பாணங்களால் திருஷ்டத்யும்னனுடைய வில்லையும் கொடியையும் ஸாரதியையும் தள்ளினார். திருஷ்டத்யும்னன் சிரித்துக்கொண்டு மறுபடியும் வேறுவில்லை எடுத்துக் கூர்மையான பாணத்தினால் துரோணரை மார்பில் திருப்பியடித்தான். நன்றாக அடிக்கப்பட்ட மகாவில்லாளியான துரோணர் யுத்தத்தில் மதிமயங்காதவராகிக் கூர்மையுள்ள பலத்தினாலே திருஷ்டத்யும்னனுடைய வில்லை மறுபடியும் அறுத்தனர். அரசரே! (பிரதால்) எவ்விதத்திலும் நெருங்கமுடியாதவரான துரோணர் திருஷ்டத்யும்னனுடைய கதையையும் கத்தியையுந்தவிர மற்றப் பலவிதமான பாணங்களையும் விற்களையும் மற்றுமுள்ள எல்லாவற்றையும் அறுத்தார். பகைவர்களை வாட்டுகிறவரான அவர் கோபங்கொண்டு உயிருக்கு நாசத்தையுண்டுபண்ணுகின்றவையும் சாணக்கில்லில் தீட்டப்பட்டவையும் கூர்மையுள்ளவையுமான ஒன்பது பாணங்களாலே திருஷ்டத்யும்னை அடித்தார். பிறகு, மகாரதனும் அளவிட முடியாத பலமுள்ளவனுமான திருஷ்டத்யும்னன் பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு தன் ரதத்தில் பூட்டியிருக்கின்ற குதிரைகளை அவருடைய குதிரைகளோடு எதிர்த்து நெருங்கச்செய்தான். பாரதரிற் சிறந்தவரே! மிக நெருங்கினவைகளும் காற்றுப்போல வேகமுள்ளவைகளுமான மாடப்புறாநிறமுள்ள குதிரைகளும் செந்நிறமான குதிரைகளும் அதிகமாகவிளங்கின. மகாராஜரே! வர்ஷாகாலத்தில் மின்னல்களுடன் சேர்ந்தவைகளும் முழங்குகின்றவைகளுமான மேகங்கள்போலப் போர்முனையில் ஒன்றையொன்று நெருங்குகின்ற அந்தக் குதிரைகள் பிரகாசித்தன. அளவிடமுடியாத வல்லமையுள்ள அந்தப் பிரம்மணர் திருஷ்டத்யும்னனுடைய ரதத்திலிருக்கின்ற ஓர்க்காற்

கட்டையும் சக்கரத்தின் கட்டையும் தேர்க்கட்டையும் நரசம்செய்தார். வில்லும் கொடியும் அறுக்கப்பட்டவனும் ஸாரதி கொல்லப்பட்டவனும் வீரனுமான பாஞ்சாலராஜகுமாரன் பெரிய ஆபத்தையடைந்து கதாயுதத்தைபெடுத்துப் பிரயோகித்தான். மகாரதரும் ஸத்தியபாக்கிரமருமான துரோணர் கோபங்கொண்டு திருஷ்டத்யும்னனால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அந்தக் கதையைக் கூர்மையான அம்புகளாலே நரசம்செய்தார். நரசிரேஷ்டனை திருஷ்டத்யும்னன், அந்தக் கதை துரோணரால் அம்புகளாலேயுடிக்கப்பட்டதைக்கண்டு பளபளப்புள்ள ஒரு கத்தியையும் கார்தியுள்ள ஒரு கேடகத்தையும் கையிலெடுத்தான். அவ்வாறு கத்தியையும் கேடகத்தையுங் கையிலெடுக்கின்ற பாஞ்சால ராஜகுமாரன் மகாத்மாவும் ஆசார்ய முக்கியருமான துரோணருடைய வதத்திற்கு ஸமயம் வந்ததென்று ஸம்சயமற்று நன்றாக எண்ணினான். அவன் கத்தியையும் தேஜஸுள்ள கேடகத்தையுங் கையிலெடுத்துத் தன் ரதத்தினுடைய ஏர்க்கால்வழியாக ரதமத்தியிலிருக்கின்ற துரோணரிடம் சென்றான். மகாரதனை திருஷ்டத்யும்னன் ஒருவராலும் செய்யமுடியாத காரியத்தைச் செய்ய எண்ணி யுத்தத்தில் பாரத்வாஜருடைய மார்பைப் பிளக்கவிரும்பினான். அந்தத் திருஷ்டத்யும்னன் நுகத்தடியின் மத்தியிலும் அதன் கட்டிலும் குதிரைகளுடைய முதுகின் பின்பாகங்களிலும் நின்றான். அந்தச்செய்கையை ஸைனிகர்கள் புகழ்ந்தார்கள். துரோணர் நுகங்களின் வரிசைகளில் நிற்பவனும் சிவப்பான குதிரைகளின்மீது பாய்கின்றவனுமான திருஷ்டத்யும்னனுடைய (செய்கைகளில்) இடைநேரத்தைக் காணவில்லை. அது ஆச்சரியமாயிருந்தது. மாம்ஸத்தைவிரும்பிச் செல்லும் கழுகு வேகமாகப் பாய்வதுபோல துரோணரும் திருஷ்டத்யும்னனும் (ஒருவரையொருவர் எதிர்த்துப்) பாய்ந்தனர். துரோணர் சிவப்பான குதிரைகளை விட்டுவிட்டுத் திருஷ்டத்யும்னனுடைய புறநிறமுள்ள குதிரைகளெல்லாவற்றையும் தாழை மடல்போன்ற முணையுள்ள சக்தியினால் ஒவ்வொன்றாகப் பிளந்தார். வேந்தோ! திருஷ்டத்யும்னனுடைய குதிரைகள் கொல்லப்பட்டுப் பூமியில் விழுந்தன. சிவப்புக்குதிரைகளோ (திருஷ்டத்யும்னனுடைய) தேரின் சிக்கலிலிருந்து விடுவிக்கப்பட்டன. பிராம்மனோத்தமராலே குதிரைகள் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு யுத்தவீரர்களுள் சிரேஷ்டனும் மகாரதனும் யஜ்ஞஸேனை குமாரனுமான பார்ஷதன் பொறுக்கவில்லை. மன்னரோ! கத்திகளை யேந்துகின்றவர்களுள் உத்தமனை திருஷ்டத்யும்னன் ரதத்தையிழுந்து கத்தியை எடுத்துக் கருடன் ஸர்ப்பத்தை எதிர்ப்பதுபோலத் துரோணரை எதிர்த்தான். அரசரே! பாரத்வாஜ

ரைக் கொல்லவேண்டுமென்று எண்ணுகின்ற அந்தத் திருஷ்டத்யும்னனுடைய ரூபமானது முற்காலத்தில் ஹிரண்யகசிபுவைக் கொல்லுங்காலத்தில் ஸ்ரீ மகாவிஷ்ணுவின் ரூபம்போல் விளங்கியது. கௌரவரே! அந்தப் பார்ஷதன் அப்பொழுது ரணகளத்தில் ஸஞ்சரித்துக்கொண்டு நானுவிதமான சிறந்த வாட்போரின் இருபத்தொருமுறைகளையும் 'காண்பித்தான். அந்தப் பார்ஷதன் கத்தியையும் கேடகத்தையும் கையிலெடுத்துக்கொண்டு பிரார்த்தம், உத்ப்ரார்த்தம், ஆவித்தம், ஆப்லுதம், ப்ரஸ்ருதம், ஸ்ருதம், பரிவ்ருத்தம், நிவ்ருத்தம், ஸம்பாதம், ஸமுதீர்ணம் என்கிற மார்க்கங்களையும் காண்பித்தான். அவன் யுத்தத்தில் துரோணரைக் கொல்லவேண்டுமென்கிற எண்ணத்துடன் கைத்தேர்ச்சியினால் பாரதம், கௌசிகம், ஸாக்வதம் என்கிற (கத்திகழற்றும்) வகைகளையும் காண்பித்துக்கொண்டு ஸஞ்சரித்தான். அந்தத் திருஷ்டத்யும்னன் கத்தியையும் கேடகத்தையுநதார்த்தது விசுதரமான அவ்வித மார்க்கங்களில் ஸஞ்சரிக்கையில், யுத்தகளத்திலுள்ள யுத்தவீரர்களும் ஒன்று சேர்ந்திருக்கின்ற தேவர்களும் ஆச்சரியமடைந்தார்கள். பிறகு, அந்தப் பிராம்மணர் திருஷ்டத்யும்னனுடைய யுத்தத்தில் ஆயிரம் அம்புகளாலே கத்தியையும் தூறுபுள்ளிகளுள்ள கேடகத்தையும் தள்ளினார். பாரதரே! நெருங்கிநின்று செய்யும்போரில் ஸாபத்திலுள்ள பகைவர்களை நன்றாக அடிக்கும் திறமைவாய்ந்த பன்னிரண்டங்குல நீளமுள்ள 'வைதஸ்திகம்' என்னும் பாணங்கள் துரோணரிடம் உள்ளன. அவை; க்ருபர் பார்த்தன் அஸ்வத்தாமா கர்ணன் பிரத்யும்னன் ஸாத்யகி அபிமன்யு இவர்களைத்தவிர மற்ற வீரர்களுக்கு இல்லை. பிறகு, ஆசார்யர் புத்திரன்போன்ற சிஷ்யனைக்கொல்லக் கருகிச் சிறந்ததென்று ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட உறுதியான பாணத்தைத் திருஷ்டத்யும்னன்மீது பிரயோகித்தார். ஸாத்யகி உம்முடைய புத்திரனும் மகாத்மாவான கர்ணனும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே கூர்மையுள்ள பத்தம்புகளாலே அந்தப்பாணத்தை யறுத்து ஆசார்ய முக்கியராலே கவரப்பட்ட திருஷ்டத்யும்னை விடுவித்தான். பாரதரே! ரத மார்க்கங்களில் ஸஞ்சரிக்கின்றவனும் ஸத்தியவித்ரமனும் துரோணர் கர்ணன் கிருபர் இவர்களுடைய மத்தியை யடைந்திருக்கின்றவனுமான ஸாத்யகியை மகாத்மாக்களான கிருஷ்ணர்ஜானுரிருவரும் பார்த்தார்கள். எல்லாவீரர்களுடைய திவ்யாஸ்திரங்களையும் யுத்தத்தில் ஸாத்யகி நாசஞ்செய்வதைப்பார்த்து 'நல்லது, நல்லது' என்று சொல்லிக்கொண்டு அவ்விருவரும் புகழ்ந்தார்கள். பிறகு, தனஞ்சயன் கிருஷ்ணனைப்பார்த்து, 'கேசவரே! பாரும்; ஸாத்யகி ஆசார்யருக்கும் ரதிகளிரோஷ்டருக்கும்

இடையில் விளையாடுகிறான். சத்துருவீரர்களை அழிக்கின்ற ஸாத்தியகி என்னையும் மாத்ரிபுத்திரர்களையும் பீமனையும் ராஜாவான யுதிஷ்டிரரையும் அதிகமாக ஆனந்தப்படுத்துகிறான். விருஷ்ணிகளுக்குக் கீர்த்தியை விருத்திபண்ணுகிறவனும் மஹாரதர்களை அணுகி விளையாடுகின்ற வனும் கர்வமற்றவனும் நல்ல பயிற்சியினால் புத்தத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவனுமான ஸாத்தியகியை ஆச்சரியமடைந்தவர்களான ஸித்தர்களும்தான் இந்தப் போர்வீரர்களும் பார்த்து ஸந்தோஷிக்கிறார்கள். புத்தத்தில் ஸாத்தியகி ஜயிக்கத்தகாதவனென்பதைக்கண்டு அவனுடைய செய்கைகளினாலே இருபக்கத்திலுமுள்ள எல்லா வீரர்களும், 'நல்லது, நல்லது' என்று புகழ்ந்தார்கள்.

புத்தத்தோண்ணுற்றுமுன்னுலக அபயம்.  
து ரோ ண வ த ப ர் வ ம் (தோடீச்சி.)

(துரோணருக்கும் தீருஷ்டத்யுமனனுக்கும் புத்ததமும், துரோணர் பீமக் தீர்த்தகலக்கேட்டு ஆயுதம்பிடித்தலவிட்டு யோகம்செய்து சரீரத்தைவிட்டதும், அவருடையதேஜோநபம் வெளிப்புறப் பட்டதை ஸஞ்சயம்முதலானஐவர் பார்த்ததும், தீருஷ்டத்யுமன் துரோணருடையதலையை அறுத்ததும்.)

ஸாத்தியகியை அச்செய்கையைக்கண்டு துரியோதனன் முதலானவர்கள் கோபமுண்டு நான்குபக்கங்களிலும் விரைவாக அவனைச் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். ஐயா! புத்தகளத்தில், கிருபரும் கர்ணனும் உம் முடையபுத்திரர்களும் சைனேயனை விரைவுடன் எதிர்த்துவந்து கூர்மை யுள்ள அம்புகளால் அடித்தார்கள். பிறகு, யுதிஷ்டிரமகாராஜரும் மாத்ரிபுத்திரர்களான இரண்டு பாண்டவர்களும் பலசாலியான பீமஸேனனும் ஸாத்தியகியை நான்குபக்கத்திலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். கர்ணனும் மகாரதரான கிருபரும் துரியோதனன்முதலானவீரர்களும். சைனேயனைச்சூழ்ந்துகொண்டு சரமாரியைப்பொழிந்தார்கள். மன்னரே! சைனேயன் அந்த மகாரதர்களை யெதிர்த்துப் போர்புரிபவனாகத் திடீரென்று உண்டாயிருக்கிறதும் கோரூபமாயுள்ள துமான அந்தச் சரமாரியைத் தடுத்தான். அவன், வில்லிற் பூட்டிவிடப்படுகிற மகாபலசாலிகளான வீரர்களுடைய திவ்யாஸ்திரங்களை மகாயுத்தத்தில் முறைப்படி திவ்யாஸ்திரங்களாலே தடுத்தான். முற்காலத்தில் கோபத்துடனே பிராணிகளை ஸம்ஹரிக்கின்ற ருத்திரருடைய போர்க்களம்போல அந்த அரசர்கள் எதிர்த்துப் போர்செய்கிற போர்க்களமானது குரூரமாகக் காணப்

பட்டது. பாரதரோ! யுத்தபூமியில் ஆங்காங்கு கைகள், தலைகள், விற்கள், புரட்டித்தள்ளப்பட்ட குடைகள், சாமரங்கள் இவைகளின் குவியல்கள் காணப்பட்டன. யுத்தபூமியானது சக்கரங்களுடைக்கப்பட்ட ரதங்களாலும் கீழேதள்ளப்பட்டிருக்கின்ற பெரிய கொடிகளாலும் கொல்லப்பட்ட குதிரைவீரர்களாலும் சூரர்களாலும் நிரம்பியதாயிற்று. சூருக்களிறிற் சிறந்தவரோ! மகாயுத்தத்தில் பாணங்கள் வந்துவிழுவதினால் அறுக்கப்பட்ட உம்முடைய யுத்தவீரர்கள் பலவிதமான செய்கைகளைச் செய்கின்றவர்களாகக் காணப்பட்டார்கள். கோரமானதும் தேவாஸுர யுத்தம் போன்றதுமான யுத்தம் அவ்வாறாக நடந்துவரும்பொழுது தர்மராஜாவான யுதிஷ்டிரர் அங்குள்ள கூத்திரியர்களைநோக்கி, 'மகாரதர்களே! நீங்களனைவரும் முயற்சியுள்ளவர்களாகிக் குடத்திற்பிறந்த வரான துரோணரை எதிர்த்துச்செல்லுங்கள். இதோ பார்ஷதவீரன் பாரத்வாஜரோடு எதிர்த்திருக்கிறான். பாரத்வாஜரை அழிக்கும் விஷயத்தில் சக்தியுள்ளவரையில் முயற்சிசெய்வான். மஹாயுத்தத்தில் இந்தப் பார்ஷதனுடைய ரூபங்கள் இவ்வாறு காணப்படுதலால் இவன் கோபங் கொண்டு துரோணரை இன்றே போர்க்களத்தில் கொல்லுவான், நீங்கள் ஒன்றுசேர்ந்து துரோணரை எதிர்த்துப் போர்புரியுங்கள்' என்று கட்டளையிட்டார். மகாரதர்களான ஸ்ருஞ்சயர்கள் யுதிஷ்டிரரால் கட்டளையிடப்பட்டுப் பாரத்வாஜரைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு முயற்சியுடனே எதிர்த்துச் சென்றார்கள். மகாரதரான பாரத்வாஜர் எதிர்த்து வருகின்ற எல்லா வீரர்களையும் இறக்கவேண்டுமென்னும் நிச்சயமுள்ள வராக வேகத்துடன் எதிர்த்தார். ஸத்தியஸந்தரான துரோணர் புறப்பட்டவுடனே, பூமி நடுங்கியது. இடியுடன் கூடின காற்றும் படையை நடுங்கச் செய்துகொண்டு வீசிற்று. இரண்டு சேனைகளையும் விளக்கிக் கொண்டு பெரிய பயத்தை வெளிப்படுத்துகின்றதுபோலுள்ள பெரிய ஓர் உற்கை சூரியனிடத்தினின்று நழுவி விழுந்தது. ஐயா! பாரத்வாஜருடைய சஸ்திரங்கள் தீப்பற்றியெரிந்தன; ரதங்கள் மிகஒலித்தன; குதிரைகள் கண்ணீரைச் சொரிந்தன. மகாரதரான பாரத்வாஜர் பராக்ரமத்தை யிழந்தவர்போலானார். அவருடைய இடக்கண்ணும் அவ்வாறே இடக்கையும் துடித்தன. (துரோணர்) முன்னாலே பார்ஷதனைக் கண்டும் ஸ்வர்க்கத்தை அடைவதிற்பொருட்டு ரிஷிகளால் சொல்லப்பட்ட வேத வாக்கியங்களைக் கேட்டும் யுத்தத்தில் மனோதைரியத்தை இழந்தார்; பிறகு, நல்லயுத்தத்தினால் பிராணனைவிடுவதற்கும்தொடங்கினார். பிறகு, துருபதனுடைய சேனைகளாலே நான்குபக்கத்திலும் சூழப்பட்டவராக அவர் யுத்தகளத்தில் கூத்திரியர்களின்கூட்டங்களை எரித்துக்கொண்டு

நாற்புறங்களிலும் ஸஞ்சரித்தார். பகைவர்களை அழிக்கிறவராகிய அவர் கூர்மையுள்ள பாணங்களால் இருபதினாயிரம் கூத்திரியர்களை யும் லக்ஷம்யானைகளையும் கொன்றார். யுத்தத்தில் முயற்சியுடையவ ராகிய அவர் புகைதணிந்த அக்னிபோல் ஜ்வலித்துக்கொண்டு கூத்திரி யர்களுடைய நாசத்தின்பொருட்டுப் பிரம்மாஸ்திரத்தைத் தியானித்துக் கொண்டு நின்றார். ரதத்தை இழந்தவனும் எல்லா ஆயுதங்களும் அழி ந்தவனும் வியஸனமுற்றவனும் மகாத்மாவுமான பாஞ்சாலயனிடம் பலசாலியான பீமன் விரைவுடன் ஓடிவந்தான். பிறகு, சத்துருக்களை அடிக்கின்றவனான பீமன் பாஞ்சாலயனைத் தன்ரதத்தின்மீது ஏற்றிக் கொண்டு துரோணர் ஸமீபத்தில் பாணங்களைப் பிரயோகித்துக் கொண்டிருப்பதைக்கண்டு, 'இந்த யுத்தத்தில் உன்னைத்தவிர வேறு ஒருமனிதனும் ஆசார்யரை எதிர்த்துப் போர்புரியத்துணியான். நீ சிக்கிரப்படு. உன்னிடத்தில் முந்தியே துரோணரை வதம்செய்கிற இந்தக் காரியபாரமானது வைக்கப்பட்டிருக்கிறது' என்று சொன்னான். அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட மஹாபாகுபலமுள்ள அந்தப் பாஞ்சால குமாரன் எல்லாப்பாரத்தையும் தாங்கக்கூடியதும் ஆயுதங்களுள் உத்த மமானதும் உறுதியுள்ளதுமான ஒருவில்லை விரைவாக ஓடிக் கையி லெடுத்தான். மிகுந்த முயற்சியுள்ள பாஞ்சாலயன் பாணங்களைப் பிர யோகித்துக்கொண்டு யுத்தத்தில் எவ்விதத்தாலும் தடுக்கமுடியாதவ ரான துரோணசாரியரைத் தடுக்கக்கருதிச் சரமாரியைப் பொழிந்தான். அதிக முயற்சியையுடையவர்களும் சிரேஷ்டர்களுமான அவ்விருவரும் யுத்தத்தில் பிரகாசிப்பவர்களாகி எதிர்த்தார்கள்; பிரம்மஸம்பந்தமாயும் தேவஸம்பந்தமாயுமுள்ள அனேக அஸ்திரங்களைப் பிரயோகித்தார்கள். மகாராஜரே! அந்தப் பார்ஷதன் யுத்தகளத்தில் பாரத்வாஜருடைய எல்லா அஸ்திரங்களையும் நாசஞ்செய்து மகாஸ்திரங்களாலே அவரை மூடினான். தவறுதவனான ஸாத்யகியும் துரோணரை ரக்ஷிப்பவர்களான வஸாதிகளையும் சிகிசுளையும் பாஹ்லீகர்களையும் கௌரவர்களையும் யுத் தத்தில் தூரத்தியடித்தான். அரசரே! சூரியன் கிரணங்களால் திக்குக் களை மூடுவதுபோலத் திருஷ்டத்யும்னனும் நான்குபக்கங்களிலும் திக் குக்களைப் பாணஸமூகங்களால் மறைத்துக்கொண்டு பிரகாசித்தான். துரோணர் பாணங்களாலே அவனுடைய வில்லையும் அறுத்து அவ னையும்டித்து மீண்டும் அவனுடைய மர்மஸ்தானங்களில் அடித்தார். அவன் மிகவும் துன்பத்தை அடைந்தான். ராஜேந்திரரே! பிறகு, மிக்க கோபங்கொண்ட பீமன் துரோணருடைய ரதத்தினருகில்வந்து அவரைப்பார்த்து ஒரு வசனத்தை மெதுவாகச் சொல்ல வாரம்பித்தான்.



‘தம்முடைய கர்மங்களாலே ஸந்தோஷமடையாதவர்களும் அஸ் திரவித்தை கற்றவர்களுமான ப்ரஷ்டப் பிராம்மணர்கள் யுத்தம் செய யாமலிருப்பார்களாயின், கூத்திரியஜாதியானது நாசமடையாது. எல் லாஜந்துக்கள்விஷயத்திலும் ஹிம்ஸை செய்யாமலிருப்பதே மிகப் பெரியதர்மமென்று பெரியோர்கள் அறிந்திருக்கிறார்கள். அந்தத் தர்ம த்திற்குப் பிராம்மணனே ஆதாரம். நீரோ பிரம்மவித்துக்களுள் சிறந்த வர். அறிந்தவர்கள்கூட அவிவேகிகள்போல அஜ்ஞானத்தால் மோகித்த வர்களாகிச் சண்டாளன்போல் மிலேச்சர்களுடைய கூட்டங்களையும் பற்பலவகையான மற்றவர்களையும் கொன்று மக்களையும் மனைவியையும் போஷிக்கிறார்கள். பிராம்மணரே! நீர் முடன்போல அறியாமையினாலே புத்திரன் மனைவி பொருள் இன்றிலுள்ள ஆசையால் உமக்குரியன வல்லாதகாரியங்களில் நிலைபெற்று அதர்மவித்தையினால் உம்முடைய புத்திரன் ஒருவன் கேஷமமடைவதற்காகத் தமக்குரிய செய்கைகளில் நிலைபெற்றவர்களான அனேக வீரர்களைக்கொன்று ஏன் வெட்கமடையாமலிருக்கின்றீர்? ஒழுக்கங்கெட்டவரே! வெட்கங்கெட்டவரே! ப்ர ஷ்டப்பிராம்மணரே! உத்தமமான ஆயுதத்தையுடையவரே! மதிகெட்ட வரே! இப்பொழுது நில்லும். உயிரோடு என்னிடத்தினின்றும் நீர் விடுபடப்போகிறதில்லை. எவன் நிமித்தமாக ஆயுதமெடுத்து எவனை உத்தேசித்து நீர் பிழைத்திருக்கிறீரோ அவன் யுத்தகளத்தில் படுத் திருக்கிறான். உம்மால் கேட்கப்பட்ட தர்மராஜரும் இந்த விஷயத்தை உமக்கு வெளியிட்டிருக்கிறார். மிக்க மந்தபுத்தியையுடையவனான அப்படிப்பட்ட உம்முடையபுத்திரன் கொல்லப்பட்டுப் படுத்திருக்கிறான். தர்மராஜருடைய வார்த்தையில் நீர் ஸந்தேகிக்கவேண்டாம்’ என்றான்.

பீமன் இவ்வாறுசொல்லியதைக் கேட்டவரும் பிராம்மணரும் தர்மாத்துமாவுமான துரோணர் வில்லை எறிந்துவிட்டுச் சரீரத்தை விடு வதற்காக யோகநில்டையை அடையப்போகிறவராகவும் எல்லா அஸ் திரங்களையும் விட்டுவிட எண்ணங்கொண்டவராகவும் வசனிக்கலானார். ‘மன்னரே! துரோணர் விரைபவராகிப் பகைவர்களுடக்குகிறவர்களான கர்ணனையும் துரியோதனனையும் பார்த்து, ‘ஓ! கர்ண! கர்ண! பெரி தான வில்லை! கையிற்கொண்ட கிருபரே! துரியோதன! நீங்கள் பேரூரில் முயற்சிசெய்யவேண்டும். இதோ நான் மறுபடியும் மறுபடி யும் சொல்லுகிறேன். பாண்டவர்களை! உங்களுக்கு மங்களமுண்டா கட்டும். நான் சஸ்திரங்களை விட்டுவிடுகிறேன்’ என்றார். மகாராஜரே!

அந்த யுத்தரங்கத்தில் துரோணர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு அபுவத்தா மாவைக்குறித்து அலறினார். யுத்தத்தில் சஸ்திரத்தையெறிந்துவிட்டு ரதமத்தியில் உட்கார்ந்து எல்லாப் பிராணிகளுக்கும் அபயங்கொடுத்தார்; யோகநிஷ்டையையும் அடைந்தார். பிரதாபசாலியான திருஷ்டத்யும்னன் துரோணருக்கு நேர்ந்திருக்கிற அந்த இடைவெளியை அறிந்து உடனே அம்புடன் கூடிய கோரமானவில்லை ரதத்தில் வைத்து விட்டுக் கத்தியைக் கையிலெடுத்து ரதத்தினின்று குதித்து விரைவாக அவசூரோக்கி ஓடினான். மகாரதனை அவன் துரோணரைக்குறித்து வேகமாக ஓடும்போது மனிதர்களும் மற்றுமுள்ள எல்லாப் பிராணிகளும் 'ஆ! ஆ!' என்று அலறினர்; அவ்விதமான நிலைமையிலிருக்கின்ற துரோணர் திருஷ்டத்யும்னனுடைய வசத்தையடைந்ததைப் பார்த்து 'ஆ! ஆ!' என்று மிகவும் அலறினார்கள்; அவனை, 'சீச்சீ! கெட்டான்' என்றும் சொன்னார்கள். மிக்க தவமுடையவரான துரோணரும் சஸ்திரங்களை விட்டுவிட்டு உத்தமமான ஸாங்கியவீதத்தை நாயி (உரிய மந்திரத்தை) அவ்வாறு உச்சரித்து யோகத்தை அனுஷ்டித்து ஜ்யோதிர்மயமாகிவிட்டார். புராதனரும் ஸர்வார்த்யாயியும் பரமாத்து மாவுமான ப்ரீ மகாவிஷ்ணுவை மனத்திலே தியானித்தார். மிக்க தனத்தையுடையவரான துரோணர் முகத்தைச் சிறிது தூக்கி மார்பை முன்பக்கத்தில் நிமிர்ந்து இரண்டு கண்களையும் மூடிக்கொண்டு ஸத்வத்தில் நிலைபெற்று ஹ்ருதயத்தில் தாரணையை நிலைநிறுத்தி ஓர் அக்ஷரஸ்வரூபமான பிரணவத்துக்குப் பொருளாகிய ப்ரம்மத்தைத் தியானித்து ஜ்யோதிர்மயமானார். ஆசார்யர் தேவதேவர்களுக்கெல்லாம் நாதரும் அழிவற்றவரும் பிரபுவுமான பரமாத்மாவை ஸ்மரித்து ஸாதுக்களாலும் நாடமுடியாத ஆகாசத்தில் பிரத்யக்ஷமாகச் சென்றார். அரசரே! மகாத்மாவான அந்தத் துரோணருடைய தலையைப் பிளந்து கொண்டு ஜ்யோதியானது உத்தமமான ரதத்தில் அவருடைய தேகத்தைவைத்துவிட்டுப் பரமபதத்தை அடைந்தது. அந்த ஜ்யோதியானது அவ்வாறாக ஆகாயத்தில் கிளம்பியபொழுது இரண்டு சூரியோதயமாயிருக்கிறதென்றே எங்களுக்கு எண்ணமுண்டாயிற்று. ஜ்யோதிகளால் நிரப்பப்பட்ட ஆகாயமானது ஒரே ஜ்யோதிர்மயமாகவே விளங்கியது. துரோணர் மரணமடைந்த அந்த ஸமயத்தில் ஆகாயமானது உற்கையின் ஒளிபோன்ற ஒளியுள்ளதாயிற்று. ஒரு நிமிஷத்தினுள் அந்த ஜ்யோதியும் மறைந்தது. துரோணர் பிரம்மலோகத்தை அடைய, திருஷ்டத்யும்னனும் மயங்கியிருந்தபொழுது ஸந்தோஷமுள்ளவர்களான ஸ்வர்க்கவாஸிகளுடைய 'கிலகிலா' என்னும் பேரொலியானது

தோன்றியது. நான், பிருதாபுத்திரனுன தனஞ்சயன், சரத்வாணுடைய குமாரரும் பிராம்மணருமான கிருபாசாரியர், விருஷ்ணிகுலத்தில் தோன்றிய ஸ்ரீ வாஸுதேவர், பாண்டுபுத்திரரான தர்மராஜர் ஆகிய மனிதனுடையைச் சேர்ந்த நாங்கள் ஐவருமே, யோகநிஷ்டையை அடைந்து உத்தமகதியை அடைகின்ற மகாத்மாவான துரோணரை அப்பொழுது பார்த்தோம். மகாராஜரே! மகிமைபொருந்தியதும் திவ்யமானதும் தேவகஸ்யமாயுள்ளதும் உத்தம கதியாயிருக்கின்றதும் பரக்ருதி மண்டலத்திற்கு அப்புறப்பட்டதுமான அந்தப்பிரம்மலோகத்தைக்குறித்துச் செல்லுகின்றவரும் யோகத்துடன் கூடினவரும் புத்திமானுமான அந்தப் பாரத்வாஜருடைய மகிமையை மற்றவர்கள் அனைவரும் காணவில்லை. உத்தமகதியையடைந்தவராக அறியாதவர்களான மனிதர்கள் சத்ருக்களைச் சிகழிப்பவரும் யோகத்தையடைந்து ரிஷிஸ்ரேஷ்டர்களுடன் பிரம்மலோகத்தைக்குறித்துச் செல்லுகின்றவருமான ஆசார்யரையும் காணவில்லை.

பார்ஷதன் கோபமும் பொருமையு மிஞ்சினவனுக்குக் கத்தியை உருவி எல்லாப்பிராணிகளாலும் பார்க்கப்படுகின்றவனாகவே, சரக்கூட்டங்களாலே பேணிபிளக்கப்பட்டவரும் ஆயுதங்களைக் கீழேவைத்தவரும் ரகத்ததைப் பெருக்குகிறவருமான துரோணசாரியரைத் தலைமயிரில் பிடித்துக்கொண்டான். ஒன்றும்பேசாதவரும் உயிர்போனவரும் தேகமாத்திரமாயிருப்பவருமான அந்தத் துரோணசாரியருடைய தலையைப்பிடித்துக்கொண்டு கத்தியினால் அவர்தலையைச் சரீரத்தினின்று அறுத்தான். பாரத்வாஜர் கொல்லப்பட்டவுடனே, பார்ஷதன் அதிக சந்தோஷத்தோடு யுத்தகளத்தில் கத்தியைச் சுழற்றிக்கொண்டு ஸீம்மநாதம்செய்தான். காதுவளையில் நரைத்தமயிருள்ளவரும் கறுத்தநிறமுடையவரும் நானூறுபிராயஞ்சென்றவருமான துரோணசாரியர் யுத்தத்தில் உமதுநிமித்தமாகப் பதினாறுவயதுள்ள யுவனைப்போல ஸஞ்சரித்தார். மகாபலமுள்ளவனும் குந்தீபுத்திரனுமான தனஞ்சயன், 'துருபதபுத்திர! ஆசார்யரை நீ கொல்லாதே; உயிருடனே கொண்டுவா' என்றுசொன்னான். ஸைனிகர்களும், 'ஆசார்யரைக்கொல்லலாகாது; ஆசார்யரைக் கொல்லலாகாது' என்று அலறினார்கள். அர்ஜுனனும் இளகியமனத்துடன் திருஷ்டத்யும்னனைப் பின்தொடர்ந்தான். அர்ஜுனனும் மற்ற அரசர்களும் நான்குபக்கங்களிலும் அலறும்பொழுதே திருஷ்டத்யும்னன் புருஷ்ஸ்ரேஷ்டரான துரோணரை ரதமத்தியிலேயே கொன்றான். எவ்விதத்தாலும் அவமதிக்கமுடியாதவ

ரானதுரோணர் சிவந்த அங்கங்களுடன்கூடின சூரியன்போல, ரத்தத் தால் நான்குபக்கங்களிலும் நனைக்கப்பட்டவராக ரத்தத்தினின்று பூமியில் விழுந்தார். இவ்வாறு யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்ட இந்தத்துரோணரை ஸேனையிலுள்ள அனைவரும் பார்த்தார்கள். அரசரே! மகாவில்லாசிரியான திருஷ்டத்யும்னனோ அந்தப்பாரத்வாஜருடைய தலையை எடுத்துவந்து உம்மைச்சேர்ந்த ஸைனிகர்களுடைய முன்னிலையில் போட்டான். மன்னரே! உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் பாரத்வாஜருடைய சிரைஸ்ப்பார்த்து ஓடுவதில் விருப்பமுள்ளவர்களாகி எல்லாத்திக்கிலும் ஓடினார்கள். துரோணரோ ஆகாயமார்க்கமாகச்சென்று நாசுத்திரவீதியில் பிரவேசித்தார். அரசரே! ஸத்தியவதிபுத்திரரும் மகர்ஷியுமான கிருஷ்ணத்வைபாயனருடைய அனுகூலத்தினாலே அப்பொழுது நானே துரோணருடைய பிரயாணத்தைக் கண்டேன். புகையில்லாமல் நன்றாக எரிந்துகொண்டு மேல்நோக்கிச்செல்லுகின்ற உற்கைபோல் ஆகாயத்தையடைந்து மகாதேஜஸ்யியான துரோணர் செல்வதைக்கண்டோம். துரோணாசாரியர் கொல்லப்பட்டவுடனே, கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் உத்ஸாகத்தையிழந்து அதிக வேகத்துடன் ஓடத்தலைப்பட்டார்கள். பிறகு, ஸைனியம் சிதறிவிட்டது. துரோணர் கொல்லப்பட்டவுடனே கூர்மையுள்ள அம்புகனால் யுத்தத்தில் பெரும்பான்மையாகக் கொல்லப்பட்டவர்கள்போக மிஞ்சினவர்களும் அடிக்கப்பட்டவர்களுமான உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் உயிரையிழந்தவர்கள்போலானார்கள். அவர்கள் தோல்வியையும் பாலோகவிஷயத்தில் பெரியபயத்தையும்டைந்து மண்ணுலகம் விண்ணுலகம் இரண்டினாலேயும் விடப்பட்டவர்களாகித் தங்களுடையபுத்தியை நிர்ந்தித்துக் கொண்டார்கள். மகாராஜரே! அரசர்கள் பாரத்வாஜருடைய சரீரத்தைப் பார்க்க விருப்பமுற்றவர்களாயிருந்தும் பதிலுயிரம் தலையில்லாமுண்டங்களாலே நெருங்கின யுத்தகளத்தில் அதனைத் தேடியும் காணவில்லை. பாரதரே! அந்தச்சேனையில்முயற்சியுள்ளவரான துரோணர்சாய்ந்தவுடன், இருபத்தோராயிரம் தலையில்லாமுண்டங்கள் எழுந்துகூத்தாடின. பாரதரே! இரத்தத்தினால் நான்குபக்கங்களிலும் நனைக்கப்பட்ட யுத்தபூமி அப்பொழுது இரத்தத்தால் நனைந்த சூரியமண்டலம்போலப் பார்க்கக் கூடாததாயிருந்தது. பாண்டவர்களோ ஜயத்தையும் பாலோகத்திற் பெரிதான கீர்த்தியையும்பெற்று உரத்த அம்பொலிகளையும் சங்கமுழக்கங்களையும் ஸிம்மநாதங்களையும் செய்தார்கள். வேந்தரே! பிறகு, பீமஸேனனும், பார்ஷதனான திருஷ்டத்யும்னனும் ஒருவரையொருவர் கட்டிக்கொண்டு ஸேனையுள் கூத்தாடினார்கள். அப்பொழுது, பீமன்

சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கின்றவனுன பார்ஷதனைப்பார்த்து, 'பார்ஷத! பாபியான ஸூதபுத்திரனும் திருதாஷ்டிபுத்திரானுன துரியோதனனும் யுத்தத்தில் இவ்வாறு கொல்லப்பட்டபிறகு யான் உன்னை மறுபடியுங்கட்டிக்கொண்டு சொல்லுவேன்' என்று கூறினான். பாண்டு புத்திரானுன பீமன் இவ்வளவுமாத் திரம் சொல்லிவிட்டு அதிக 'ஸந்தோஷமுள்ளவனுக்கி கைகொட்டும் சப்தத்தினாலே பூமியை நடுங்கச் செய்தான். யுத்தகளத்தில் அந்தப்பீமன்செய்தபேரொலியினாலே பயமுறுத்தப்பட்டவர்களான உம்மைச்சேர்ந்த போர்வீரர்கள் கூடித்திரிய தர்மத்தைவிட்டு ஓடுவதில் நோக்கங்கொண்டு ஓடினார்கள். அரசரே! பாண்டவர்களோ யுத்தத்தில் சத்துருநாசத்தையும் ஜயத்தையுமடைந்து மகிழ்ச்சியுள்ளவர்களானார்கள். அதனால், அவர்கள் ஸுகத்தையும் பெற்றார்கள்.

து ரோ ண வ த ப ர் வ ம் மு ற் றி ற் று.

ஹர்மத்தொண்ணூற்றான்காவது அத்தியாயம்.

நா ராய னா ஸ் த ர மோ கூ ஷ ப ர் வ ம்.

(துரியோதனனுடைய தூண்டுதலால் கிருபர் துரோணருடைய வதத்தை அஸ்வத்தாமாவுக்குத் தெரிவித்ததும் அஸ்வத்தாமா கோபம்கொண்டதும்.)

அரசரே! துரோணர் கொல்லப்பட்டபிறகு, சஸ்திரங்களால் பீடிக்கப்பட்டவர்களும் சிறந்தவீரர்கள் கொல்லப்பட்டவர்களும் நாசம் பண்ணப்பட்டவர்களும் மிக்க சோகத்தை அடைந்தவர்களுமான கௌரவர்கள், பலத்தால் மிஞ்சியவர்களும் அடிக்கடி களிப்புறுகின்றவர்களுமான பகைவர்களைக்கண்டு நீர்த்தனம்புகின்ற கண்களுள்ளவர்களும் பயந்தவர்களும் தினர்களுமானார்கள். மன்னரே! (அவர்கள்) புத்தியையிழந்தவர்களும் உத்ஸாகத்தை யிழந்தவர்களும் கலக்கத்தினால் பலம் அழிக்கப்பட்டவர்களுமாகி அதிக தீனஸ்வரத்துடன் உமது புத்திரனை நான்குபக்கங்களிலும் சுற்றிக்கொண்டார்கள். அவர்கள், முற்காலத்தில் ஹிரண்யாக்ஷன் கொல்லப்பட்டவுடனே, அஸுரர்கள் இருந்ததுபோலக் கண்ணீரால் தடைப்படுகின்ற குரலுள்ளவர்களும் துக்கத்தால் முகம்வாடினவர்களும் பத்துத்திக்குக்களையும் பார்ப்பவர்களும் தளர்ச்சியடைந்தவர்களும் ஆனார்கள். பயந்த அற்பமிருகங்கள் போன்ற அந்தக்கௌரவவீரர்களாலே குழப்பட்டவனும் 'ராஜாவுமான

உம்முடைய குமாரன் நிலைபெற்றிருப்பதற்குச் சக்தியற்றவனாகி 'அந்த யுத்தாங்கத்தைவிட்டு ஓடினான். பாரதரே! பசியினாலும் தாகத்தினாலும் மிக்கவாட்டமுற்ற உம்முடைய அந்த யுத்தவீரர்கள் சூரியனால் மிகவும் வாட்டப்பட்டவர்களேபோல மிக்க மனநிலைமையை யிழந்தார்கள். அரசரே! சூரியனது வீழ்ச்சிபோலவும் ஸமுத்தரத்தினுடைய வறட்சிபோலவும் மேருபர்வதத்தினுடைய சிதறுதல்போலவும் இந்திரனுடைய அபஜயம்போலயிருப்பதும் பார்க்கத்தகாததுமான பாரத்வாஜருடைய அவ்விதமான மரணத்தைக்கண்டு கௌரவர்கள் பயத்தால் சரீரம் மிகநடுங்கி ஓடினார்கள். கார்த்தாராஜனான சகுனி பயத்தவனாகிப் பொற்றோரளியான துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு மிக்க பயமுற்றவர்களான ரதிகர்களுடன் சேர்ந்து ஓடினான். ஸூதபுத்திரனும், காவலுள்ளதும் வேகமுள்ளதும் ஓடுகின்றதும் கொடியுள்ளதும் பெரிதுமான சேனையைக் கூட்டிக்கொண்டு பயத்தால் ஓடினான். மத்தேசாதிபதியான சல்லியனும் ரதங்களாலும் யானைகளாலும் குதிரைகளாலும் நிறைந்திருக்கிற சேனையை முன்னிட்டுக் கொண்டு (பகைவர்களுடைய படைபைப்) பார்த்துக்கொண்டே பயத்தால் ஓடினான். க்ருபரும் சிறந்த வீரர்கள் கொல்லப்பட்டவையுள்ளும் அனேகங்கொடித்துணிகளோடு கூடியவையுள்ளுமான அனேகம் படைகளாலே சூழப்பட்டவராக, 'கஷ்டம்! கஷ்டம்!' என்று சொல்லிக்கொண்டே (யுத்தத்தினின்றும்) விலகினார். அரசரே! கிருதவர்மாவும் (மாண்டது போக) மிகுந்திருக்கின்ற போஜசேனையினாலும் களிங்கர்களாலும் ஆரட்டர்களாலும் பாஹ்லிகர்களாலும் சூழப்பட்டவனாகி வேகமுள்ள குதிரைகளோடு யுத்தாங்கத்தினின்றும் ஓடினான். மன்னரே! உலூகனும், கொல்லப்பட்டிருக்கின்ற துரோணரை அந்த யுத்தகளத்தில் பார்த்து நடுங்கிப் பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டுக் காலாட்படைகளுடன் ஓடினான். பார்ப்பதற்கு அழகியவனும் பெளவனமுள்ளவனும் செளர்யத்தினாலே பிரஸித்திபெற்றவனுமான துச்சர்ஸனனும் மிக்க மனவருத்தமுற்றவனாகி யானைகளாலே சூழப்பட்டு ஓடினான். விருஷ்ணேனனும் துரோணர் கொல்லப்பட்டதைக் கண்டு பதினாயிரம் தோர்களையும் மூவாயிரம் யானைகளையும் கூட்டிக்கொண்டு விரைவாகச்சென்றான். மகாராஜரே! அந்த மகாயுத்தத்தில் மகாரதனான துரியோதனன், யானைகளோடும் குதிரைகளோடும் ரதங்களோடும் கூடியவனாகவும் காலாட்களால் சூழப்பட்டவனாகவும் ஓடிவிட்டான். ராஜரே! ஸுசர்மாவானவன், துரோணர் கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, கொல்லப்பட்டவர்களேபோக மிகுந்திருக்கின்ற ஸம்ஸ்பத்கர்களுடைய சேனைக்கூட்டங்களை அழைத்துக்

கொண்டு ஒடிவிட்டான். வீரர்கள், யுத்தகளத்தில் ஸ்வர்ணரதான துரோணர் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கண்டு, யானைகளின்மீதும் ரதங்களின்மீதும் ஏறிக்கொண்டும் குதிரைகளை விலக்கிக்கொண்டும் நான்குபக்கங்களிலும் விரைவாக ஓடினார்கள். அப்பொழுது கௌரவ வீரர்களுள் சிலர் தகப்பன்மார்களையும் சிலர் உடன்பிறந்தார்களையும் சிலர் மாமன்மார்களையும் சிலர் புத்திரர்களையும் சிலர் தோழர்களையும் வேகப்படுத்திக்கொண்டு விரைவாக ஓடினார்கள். அவ்வாறே, சிலர் தங்களுடைய படைகளையும் மருமான்களையும் விரைவாகப் போடும்படி செய்துகொண்டு ஓடினார்கள். சிலர், அவ்வாறே, ஸம்பந்திகளை வேகப்படுத்திக்கொண்டு பத்துத்திக்குக்களிலும் ஓடினார்கள். விரிந்த தலைமயிரையுடையவர்களும் அழிக்கப்பட்டவர்களும் ஊக்கத்தையும் வலிமையையும்மூல்தவர்களும் 'இது இனி இராது' என்று எண்ணிக்கொண்டவர்களமாக ஓடினார்கள். ஓரிடத்திலாயினும் இருவர் சேர்ந்து ஓடவில்லை. 'பிரபுவே! உம்மைச்சேர்ந்தவர்களில் சிலர் கவசங்களையெறிந்துவிட்டு வேகமாக ஓடினார்கள். பாரதர்களிற் சிறந்தவரே! அந்த ஸைனிகர்கள் ஒருவரையொருவர் 'நில், நில்' என்று கூவி அழைத்தார்கள். அவர்கள் தாங்கள்மாத்திரம் அந்த யுத்தகளத்தில் நிலைபெறவில்லை. சில யுத்த வீரர்கள் ஸாரதியையிழந்ததும் நன்றாக அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான தேரினின்றி வாகனங்களைவிழ்த்துவிட்டு அவைகளின்மீது தாங்கள் ஏறிக்கொண்டு கால்களால் (உதைத்து) விரைவாக ஓட்டினார்கள். சிலர் விரைவாகக் கால்களாலேயே ஓடினார்கள். அவ்வாறு சேனையானது நடுக்கமுற்று விரியுத்தையிழந்து ஓடும்பொழுது துரோணபுத்திரர் ஒரு முதலையானது வெள்ளத்தையெதிர்த்துச் செல்வதுபோலச் சத்துருக்களை எதிர்த்தார். அந்த அய்ஸ்வத்தாமாவுக்குச் சிகண்டியை முதன்மையாகக்கொண்ட வீரர்களுடைய கூட்டங்களோடும் பிரபந்தர்களோடும் பாஞ்சாலர்களோடும் மகையர்களோடும் சேதிதேசத்து வீரர்களோடும் பெரிதான யுத்தமானது உண்டாயிற்று. யுத்தத்தில் அடங்காத மதங்கொண்டவரும் மதயானைபோன்ற பராக்ரமமுடையவருமான துரோணபுத்திரர் பாண்டவர்களுடைய பலவிதப் படைகளைக் கொன்று, ஸங்கடத்தினின்றி அதிக பிரயாஸத்தினால் விடுபட்டவராக, ஓடுவதில் ஜாக் கிரதையுடன் ஓடுகின்ற சேனையைக்கண்டு, துரியோதனனிடம் வந்து, 'பாரத! ஏன் இந்தச் சேனையானது பயங்கொண்டதுபோல் ஓடுகிறது? ராஜேந்திர! ஓடுகின்ற இந்தச் சேனையை ஏன் யுத்தத்தில் நிலைநிறுத்தாமலிருக்கிறது? அரசே! நீயும் முன்போல் சரியானநிலையிலிருப்பதாகத் தோன்றவில்லையே. வேந்தனே! கர்ணன்முதலான இந்த யுத்த

வீரர்களும் நிலைபெற்றிருக்கவில்லை. மற்ற யுத்தங்களில் இவ்வாறு சேனை ஒடினதேயில்லையே. பரதகுலத்தில்திரந்தவனே! மிக்க தோள் வலியமைந்தவனே! உனது ஸைனியத்திற்கு கேஷமமா? வேந்தே! கௌரவ! எந்த ரதிகசிரேஷ்டன் மாண்டதால் உனது சேனை இவ்வித நிலைமையடைந்திருக்கின்றது? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக' என்று வினவினார். பிறகு, ராஜ்யரேஷ்டனான துரியோதனன் துரோணபுத்திர ருடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டு, கோரமும் அப்பிரியமுமாயிருக்கின்ற (துரோணவதருபமான) அந்த விருத்தாந்தத்தை அவரிடம் சொல்வ தற்குச் சக்தியுள்ளவனாகவில்லை. உமது புத்திரன், ரதத்திலிருக்கின்ற துரோணபுத்திரரைக்கண்டு, கண்ணீரால் முகம் மூடப்பட்டவனாகி, உடைபட்ட மரக்கலம்போல் துக்கக்கடலில் மூழ்கிவிட்டான். பிறகு, துரியோதனராஜன் சாரத்வரைப்பார்த்து, '(கிருபாசாரியரே!) உமக்கு ஸ-கிருதமுண்டு. இச்சமயத்தில் இந்தச் சேனைமுழுவதும் ஒடுகிற தற்குரிய காரணத்தை இவருக்குச் சொல்லும்' என்று வெட்கத்துடன் கூறினான். அரசரே! பிறகு, சாரத்வதர் அடிக்கடி மனவருத்தத்தை யடைந்து துரோணர் கொல்லப்பட்டவிதத்தைத் துரோணபுத்திரருக் குச் சொல்லலானார்.

'நாங்கள் உலகத்தில் தோளிகளுட்சிறந்த துரோணரை முன்னிட்டுக்கொண்டு பாஞ்சாலர்களுடன்திரைமே போர்புரிந்தோம். பிறகு, யுத்தம் தொடங்கப்படவே, ஒருவரோடொருவர் எதிர்த்தவர்களான கௌரவர்களும் ஸோமகர்களும் கர்ஜித்துக்கொண்டு சஸ்திரங்களாலே தேகங்களைக் கீழேதள்ளினார்கள். அவ்வாறு யுத்தம் நடந்துவருகையில், திருதராஷ்டிரபுத்திரர்கள். கூடினிருக்கும்பொழுது உன்னுடைய தந்தையார் மிகுந்த கோபம்முண்டவராகி அஸ்திரத்தை வெளிப்படுத்த லானார். பிறகு, நரசிரேஷ்டரான துரோணர் பிரம்மாஸ்திரத்தை வெளிப் படுத்திக்கொண்டு பல்லங்களாலே நூறு நூறுகளும் ஆயிரமாயிரமர்களும் சத்துருக்களை ஸம்ஹாரம்செய்தார். பாண்டவர்களும் கேகயர்களும் மாத்தஸ்யர்களும் பெரும்பான்மையாகப் பாஞ்சாலர்களும் காலனால் தூண்டப்பட்டவர்களாகி யுத்தத்தில் துரோணருடைய ரதத்தை எதிர்த்து உயிரையிழந்தார்கள். துரோணர் பிரம்மாஸ்திரப் பிரயோகத்தினால் ஆயிரம் புருஷசிரேஷ்டர்களையும் இரண்டாயிரம் யானைகளையும் மிகுந்தயுவினிடத்திற்கு அனுப்பினார். காதுவரையில் நரைத்தவரும் கரியநிறமுடையவரும் நானூறுபிராயமுள்ளவரும் கிழவருமான துரோணர் பதினாறுவயதுள்ள வாலிபன்போல யுத்தத்தில் நான்குபுறத்திலும்



ஸஞ்சரித்தார். சேனைகள் துன்பப்படுத்தப்பட்டு அரசர்கள் கொல்லப் படும்பொழுது கோபயீரின்வர்களான பாஞ்சாலர்கள் யுத்தத்தில் விருப் பமற்றவர்களானார்கள். அவர்கள் சிறிது தோற்றுப் புறங்காட்டிய பொழுது சத்துருக்களை ஜயிக்கின்றவராகிய (உன் பிதாவானவர்) திவ்யாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்துக்கொண்டு உதயமான சூரியன்போல் விளங்கினார். கிரணங்கள்போன்ற அம்புகளையுடையவரும் பிரதாபமுள் ளவரும் உன்னுடைய பிதாவுமான அந்தத் துரோணர் பாண்டவர்க ளுடைய மத்தியை அடைந்து ஆகாசமத்தியத்தையடைந்த சூரியன் போலப் பார்க்கக்கூடாதவரானார். ஸூர்யன்போல் விசேஷமாகப் பிரகா சிக்கின்ற துரோணராலே கொளுத்தப்படுகின்ற அந்த வீரர்கள் வீரத் தன்மை எரிக்கப்பட்டவர்களும், உத்ஸாகமற்றவர்களும் மனநிலைமை யிழந்தவர்களுமானார்கள். பாண்டுபுத்திரர்களுக்கு ஜயத்தையிரும்பு கின்றவரான மதுஸூதனர் துரோணரால் அம்புகளால் பீடிக்கப் பட்ட அந்தப் பாஞ்சாலர்களைப் பார்த்து, 'ரதயூதபர்களுடைய கூட்டங்களை ரக்ஷிக்கின்றவரும் சஸ்திரங்களைத் தரிக்கின்றவர்களுள் உத்தமருமான இந்தத்துரோணர் ஒருபொழுதும் மனிதர்களால் ஜயிப்பதற்கு ஸாத்தியப்படாதவர்; யுத்தரங்கத்தில் இந்திரனாலும் ஜயிக்கமுடியாதவர். பாண்டவவீரர்களே! ஸ்வர்ணத்தேனையுடையவ ரான துரோணர் யுத்தத்தில் உங்கள் அனைவரையும் கொல்லாதபடி யான உபாயத்தைநாடி, நீங்கள் தர்மத்தைவிட்டும் ஜயத்தைரக்ஷியுங் கள். அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டால் இவர் யுத்தம்செய்யமாட்டா ரென்பது என்னுடைய எண்ணம். அவர் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டா ரென்று ஒருமனிதன் பொய்யை இவருக்குச் சொல்லட்டும்' என்று இந்த வசனத்தைக் கூறினார். குந்திபுத்திரனான தனஞ்சயன் இந்த வாக்கியத்தைப் பிரியமாக ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை. மற்றவர்களைவரும் அந்த வார்த்தையில் பிரியத்தைக் காட்டினார்கள். யுகிஷ்டிரதே அநிக பிரயாசத்தோடு அவ்வார்த்தையை ஒப்புக்கொண்டான். பீமஸேனனே, 'அஸ்வத்தாமா கொல்லப்பட்டான்' என்று வெட்கத்தோடு உன்பிதா வைநோக்கிச் சொன்னான். உன்னுடையபிதா அதனை அறியவில்லை. புத்திரவாத்ஸல்யமுள்ளவரும் உனக்குப் பிதாவுமான அந்தத் துரோ ணர் அதனைப் பொய்யென்று ஸந்தேகித்து யுத்தத்தில் நீ கொல்லப் பட்டாயா, அல்லது இல்லையா என்று தர்மராஜனை வினவினார். ஜய த்தில் பற்றுள்ளவனான யுகிஷ்டிரன் பொய் சொல்வதினாலுண்டான பயத்தில் மூழ்கினவனாகப் பீமனால் மலைபோன்ற வடிவமுள்ளதான மால்வராஜனான இந்திரவர்மாவினுடைய அஸ்வத்தாமா என்கிற

பெரிய யானை யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டதென்பதைக்கண்டு அப் பொழுது துரோணருடைய அருகில்வந்து அவரை நோக்கி, 'ஆசார்ய ரோ!' எவன் நியித்தமாக நீர் சஸ்திரமெடுக்கிறீரோ, எவனை உத்தேசித்து நீர் பிழைத்திருக்கிறீரோ, எப்பொழுதும் உம்முடைய பிரீதிக் குப் பாத்நிராண அந்த அய்வத்தாமா என்கிற புத்திரன் அடித்துத்தன் ளப்பட்டிக் காட்டில் ஸிம்மக்குட்டிபோலப் பூமியில் படுத்திருக்கிறான்' என்று இரைந்து சொன்னான். பொய் சொல்வதினாலுண்டாகும் தோஷங் களை யறிந்தவனாக இருந்தும், யுதிஷ்டிரராஜன் பிராம்மணோத்தம ரான துரோணரைப்பார்த்து, 'யானை கொல்லப்பட்டது' என்று மெது வாகச்சொன்னான். யுத்தகளத்தில் நீகொல்லப்பட்டாயென்பதைக்கேட்டு, பரிதாபத்தினால் வாட்டப்பட்ட துரோணர் திவ்யாஸ்திரங்களை யடக்கிக் கொண்டு முன்போலப் போர்புரியவில்லை. அதிக மனக்கவலையுற்றவ றும் சோகத்தினால் பீடிக்கப்பட்டவரும் பிரஜை யழிந்தவருமான அந்தத் துரோணரைக்கண்டு குரூரமான செய்கையுள்ள பாஞ்சாலராஜ குமாரன் அருகில் ஓடிவந்தான். லோகதத்வங்களில் ஸமர்த்தரான துரோணர் தமக்குபிறந்தபுவாக ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிற அந்தத் திருஷ்டத்யும்னனைக்கண்டு யுத்தத்தில் திவ்யாஸ்திரங்களைவிட்டுவிட்டுப் பிராயோபவேசம் செய்தார். பிறகு, பார்ஷதன் இடக்கையினால் அவ ருடைய தலையிர்களைப் பிடித்துக்கொண்டு அப்பொழுது வீரர்களால் லாரும் அலறும்பொழுதே அவருடைய தலையை அறுத்தான். அப் பொழுது நான்குபக்கத்திலுமுள்ள எல்லா வீரர்களும், 'துரோணர் கொல்லப்படத்தக்கவரல்லர்; கொல்லப்படத்தக்கவரல்லர்' என்று சொன் னார்கள். அவ்விதமாகவே தர்மங்களை அறிந்தவனான அர்ஜுனனும் ரதத்தினின்று கீழேயிறங்கி விரைவுடன் கையை உயர்த்தாக்கிக் கொண்டு, 'ஆசார்யரைக்கொல்லாதே; அவரை உயிருடன் இங்கேகொண் டுவா' என்று அடிக்கடி சொல்லிக்கொண்டே இவனருகில் ஓடிவந்தான். நரசிரேஷ்ட! அவ்வாறு கௌரவர்களாலும் அர்ஜுனனாலும் தடுக்கப் படுகின்ற குரூரான த்ருஷ்டத்யும்னனால் உன்னுடைய பிதா கொல் லவேபட்டார். குற்றமற்றவனே! உன்னுடைய பிதா கொல்லப்பட்ட வுடனே, போர்வீரர்களைவரும் பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகி நாற்புறத்திலும் ஓடினார்கள். நாங்களும் உத்ஸாகத்தை இழந்தோம்' என்று சொன்னார். யுத்தத்தில் பிதாவினுடைய மரணத்தைக்கேட்டுத் துரோணபுத்திரர் தடியினாடிக்கப்பட்ட ஸர்ப்பம்போல மிக்க கோபங் கொண்டார். ஐயா! அதிகமான விறகையடைந்து அக்னி எவ்வாறு ஜ்வலிக்குமோ அவ்வாறே துரோணபுத்திரர் யுத்தத்தில் கோபத்தி

இலே மிக ஜ்வலித்தார்; அப்பொழுது உள்ளங்கையினால் உள்ளங்கையைப் பிசைந்துகொண்டும் புற்களால் பற்களைக் கடித்துக்கொண்டும் ஸர்ப்பம்போலப் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டும் சிவந்த கண்களையுடைய வரானார்” என்று கூறினான்.

ஊற்றுத்தொண்ணூற்றைந்தாவது அந்நாயகம்.

நாராயண ஸ்திரமோக்ஷ பர்வம் (தொடரிசி.)

(திருநராஷ்டிரன் துரோணருடைய வதத்தைக்கேட்டு அஸ்வத்தாமா என்ன சொன்னான் என்று வினவியது.)

திருநராஷ்டிரன், “ஸஞ்சய! முதியவரும் தமக்குப்பிடாவும் பிராம்மணருமான துரோணர் திருஷ்டத்யும்னனால் அதர்மத்தினால் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக்கேட்டு அஸ்வத்தாமா யாது கூறினார்? எவரிடத்தில் மானவாஸ்திரம் வாருணஸ்திரம் ஆக்னேயாஸ்திரம் வீர்யமுள்ள பிரம்மாஸ்திரம் ஐந்திராஸ்திரம் நாராயணஸ்திரம் இவைகள் எப்பொழுதும் நிலைபெற்றிருந்தனவோ, குணங்களை விரும்புகின்ற எந்த மகாபுருஷர் இப்புவி யில் பரசுராமரிடத்திலிருந்து தனுவே தத்தை அடைந்து புத்திரார்பொருட்டுத் திவ்யமான அஸ்திரங்களை உபதேசித்தாரோ தர்மஷ்டிரான அந்த ஆசார்யர் போர்க்களத்தில் திருஷ்டத்யும்னனால் அநீதியினால் கொல்லப்பட்டதைக்கேட்டு அந்த அஸ்வத்தாமா யாது கூறினார்? இவ்வுலகத்தில் மனிதர்கள் தம்புத்திரன் மட்டுமே தம்மைக்காட்டிலும் மிகுந்த குணசாலியாகவேண்டுமென்று விரும்புகிறார்கள். வேறொருவனையும் உலகத்தில் எவ்விதத்தாலும் சிறக்க விரும்புகிறதில்லை. மகாத்மாக்களான ஆசார்யர்களுக்கு ரஹஸ்யங்கள் இருக்கவே இருக்கின்றன. அவைகளைத் தம்புத்திரனுக்காவது அல்லது தம்மை அனுஸரிக்கின்ற சிஷ்யனுக்காவது கொடுப்பார்கள். ஸஞ்சய! கூரான அந்த அஸ்வத்தாமா சிஷ்யராக இருந்து அவையனைத்தையும் விசேஷமாகப்பெற்று யுத்தத்தில் துரோணருக்கு அடுத்தவராக விளங்கிவந்தார். அவர் சஸ்திரமெடுப்பதில் பரசுராமரைப்போன்றவர்; யுத்தத்தில் இந்திரனுக்குச் சமானர்; வீர்யத்தில் கார்த்தவீர்யனுக்கு ஒப்பானவர்; புத்தியில் பிருஹஸ்பதிக்குத்துல்பர்; அசைவற்றுநிற்பதில் மலைக்குரோணவர்; தேஜஸில் அக்னிக்கு நிகரானவர்; யௌவன முடையவர்; ஆழ்ந்ததன்மையில் ஸமுத்திரம்போன்றவர்; குரோதத்

தில் ஸர்ப்பத்திற்கு நேரானவர்; உலகில் முதன்மையான நேராளி; திடமானவில்லைக் கையிற்கொண்டவர்; 'சிரமத்தைப்பொறுக்கும் சக்தி யுடையவர்; வேகத்தில் காற்றுப்போன்றவர்; யுத்தத்தில் கோபங் கொண்டயமன்போல ஸஞ்சரிக்கிறவர்; யுத்தத்தில் பாணங்களைப்பிர யோகிக்கின்ற எவரால் பூமியானது பீடிக்கப்பட்டுப் பயத்தால் தளர்ச்சி யடைந்து மேகத்தினுடைய இடிமுழக்கம்போன்ற சப்தத்தோடுநடுங்கு கின்றதோ, ஸத்யபராக்கிரமரான எந்தவீரர் யுத்தத்தில் துன்பத்தை யடைகிறதில்லையோ, எவர் <sup>1</sup> வித்யாஸ்நானமும் விரதஸ்நானமும் செய் தவரோ, எவர் தனுர்வேதத்தில் கரைகண்டவரோ, எவர் மகாஸமுத்ரம் போலக் கலக்கமுடியாதவரோ, எவர் தசரத்குமாரனான ராமன்போன்ற வரோ அந்த அஸ்வத்தாமா, தார்மிகரான ஆசார்யர் அதார்மிகனான திருஷ்டத்யும்னனாலே யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டாரென்பதைக் கேட்டு யாது கூறினார்? யாகஸேனகுமாரனான த்ருஷ்டத்யும்னன் துரோண ருக்கு மிருத்யுவாக ஏற்பட்டதுபோல மகாத்மாவான அந்தத் துரோண ராலே திருஷ்டத்யும்னனுக்கு மிருத்யுவாக ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட அந்த அஸ்வத்தாமா, இரக்கமில்லாதவனும் பாபியும் குரூரனும் தீர்க்காலோ சனியில்லாதவனுமான திருஷ்டத்யும்னனாலே ஆசார்யர் கொல்லப் பட்டாரென்பதைக் கேட்டு என்ன கூறினார்?" என்றுவினாவினன்.

ஹ்ருத்தோண்ணாற்றாறுவது அந்யாயம்.

நா ராய ன ஸ த் ர மோ க்ஷ ப ர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(அஸ்வத்தாமா கோபத்துடன் யுதிஷ்டிர முதலானவர்களை நீதித்ததும், நாராயணஸ்திரத்தின் வாலாறுமுதலியவற்றைக்கூறிப் பாண்டவர் களைக்கொல்வதாகச் சபதந் செய்ததும்.)

ஸஞ்சயன் சொல்லத்தொடங்கினான். “நாஸ்த்ருஷ்டரோ! பாபி யான திருஷ்டத்யும்னனால் தமதுபிதா கபடத்தினால் கொல்லப்பட்டா ரென்பதைக்கேட்டு அஸ்வத்தாமா கண்ணீராலும் ரோஷத்தாலும் நிரப் பப்பட்டார். ராஜேந்திரரோ! கோபித்துக்கொண்டிருக்கிற அந்த அஸ் வத்தாமாவின்னுடைய தேகமானது பிரளயகாலத்தில் பிரானிகளுடைய உயிரைக்கவர விருப்பங்கொண்ட அந்தகனுடைய தேகம்போல் ஜ்வலிக் கின்றதாகக் காணப்பட்டது. பிறகு, அவர் கண்ணீரால் நிறைந்த

வேதாப்யயனமுடைய வித்கைகளையெல்லாம் கற்ற, விரதங்களையெல் லாம் அனுஷ்டித்த முடித்தவர்,

இரண்டுகண்களையும் அடிக்கடி துடைத்துக்கொண்டும் கோபத்தால் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டும் துரியோதனனைப் பார்த்து இவ்விதமான வார்த்தைகளைச் சொல்லல்லானார். 'என்னுடைய பிதாவானவர், ஆயுதங்களைக் கீழேஎறிந்துவிட்டகாலத்தில், அற்பர்களால் விழும்படி செய்யப்படுதற்குக்காரணமான (பொய்ம்மொழிதலென்னும்) பாவமானது தர்மவேஷம்பூண்ட யுதிஷ்டிரனால் செய்யப்பட்டது. அது எனக்குத் தெரியும். நீசனுக்குரியதும் மிக்க குரூரமுமான தர்மபுத்திரனுடையசெய்கையானது என்னால் கேட்கப்பட்டது. யுத்தங்களில் முயற்சிசெய்கிறவர்களுக்கு வெற்றிதோல்வி என்னும் இவ்விரண்டும் நிச்சயமே. அரசனே! யுத்தகளத்தில் அவ்விரண்டினுள் வதமானது புகழப்படுகிறது. யுத்தம்செய்கிற ஒருவீரனுக்கு யுத்தகளத்தில் நியாயமாக ஏற்படும் வதமானது (பிறர்) துக்கிக்கத்தக்கதாகாது. அது அவ்விதம் பிரம்மமணர்களால் (சாஸ்திரங்களில்) காணப்பட்டிருக்கிறது. புருஷசிரேஷ்ட! என்பிதா வீரலோகத்தை அடைந்துவிட்டார். ஸம்சயமில்லை. என்பிதா யுத்தகாலத்தில் மரணமடைந்தமையால் அவரைப் பற்றித் துக்கிக்கவேண்டியதில்லை. எல்லா வீரர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது தர்மத்தில் பிரவிர்த்தித்தவரான என்னுடையபிதா தம் தலைமயிரைப் (பிறர்) பிடித்தலை படைந்தாரென்பது என்மர்மஸ்தானங்களை அறுக்கின்றது. நான் உயிருடனிருக்கும்பொழுதே என்னைப்பெற்றவரான துரோணர் மயிர்பிடிக்கப்படுதலை அடைந்தமையால் மற்றுள்ள புத்ரவான்கள் புத்ரர்களிடம் எவ்வாறு பிரியம்வைப்பார்கள்? மனிதர்கள் காமத்தினாலும் கோபத்தினாலும் அஜ்ஞானத்தாலும் சந்தோஷத்தாலும் பால்யத்தாலும் அதர்மங்களைச் செய்கின்றார்கள். அவ்வாறே (பிறரை) அவமதிக்கவும் செய்கிறார்கள். தூராத்மாவும், குரூரனுமான திருஷ்டத்யும்னன் இச்சமயத்தில் நிச்சயமாக என்னை அலக்ஷியம்செய்துவிட்டு அவ்விதமான பெரிய அதர்மகாரியத்தைச் செய்தான். அந்தத் திருஷ்டத்யும்னன் அதிபயங்கரமான அதன் பலனையும் காணப்போகிறான். பொய்சொல்லியவனுன பாண்டவனும் பெரிதான அகாரியத்தைச் செய்துவிட்டமையால் கொடியபலனைக் காணப்போகிறான். கபடத்தினால் ஆசார்யரை ஆயுதங்களைக் கீழேவைக்கும்படி அப்பொழுது செய்த தர்மராஜனுடைய ரகத்ததைப் பூமி இப்பொழுது பானம்பண்ணப்போகிறது. கௌரவனே! நான் சத்தியத்தின்மீதும்<sup>1</sup> இஷ்டாபூர்த்தங்களின்மீதும் ஆணையிடுகிறேன். எல்லாப்

<sup>1</sup> சார்திபர்வம் 9:46 - ஆவத பக்ம் குறிப்பிலும் இந்தப்பர்வம் 7:36 - ஆவத பக்ம் குறிப்பிலும் காண்க.

பாஞ்சாலர்களையும் கொல்லாமல் எவ்விதத்தினாலும் நான் ஜீவித்திருக்க மாட்டேன். யான் பாஞ்சாலர்களைக் கொல்லும் விஷயத்தில் எல்லா வித உபாயங்களாலும் முயற்சிசெய்யப்போகிறேன். பாவத்தைச் செய்தவனான திருஷ்டத்யும்னனையும் யுத்தத்தில் நான் கொல்லப் போகிறேன். கௌரவ! மிருதுவாகவோ குரூரமாகவோ இருக்கின்ற ஏதாவதொரு செய்கையினால் பாஞ்சாலர்களுடைய வதத்தைச் செய்து நான் மன ஆறுதலை அடைப்போகிறேன். ஆண்மையிற் சிறந்தவனே! மனிதர்கள், இந்த லோகத்திலும் பரலோகத்திலும் சம்பவிக்கின்ற பெரிய பயத்தினின்று காக்கின்றனரென்றே புத்ரர்களை விரும்புகிறார்கள். மலைபோன்றபிள்ளையும் சிவ்யனுமாயிருக்கின்றயான் உயிரோ டிருக்குங்காலத்தில் என்பிதா நாதனற்றவர்போல அவ்விதமான நிலைமையை அடைந்துவிட்டார். என்னைப் புத்ரானை அடைந்து அவர் மயிர்பிடித்தலைப் பெற்றமையால் தேவஸம்பந்தம்பெற்றவைகளான என் அஸ்திரங்களையும் கைகளையும் பராக்கிரமத்தையும் நிந்திக்கவேண்டும். பாதர்களுட்சிறந்தவனே! என்பிதா பரலோகத்தை யடைந்திருந்தாலும் அவருக்கு நான் கடனாளியாகாதிருக்கத்தக்க காரியத்தைச் செய்யப்போகிறேன். மேலானவன் ஒருகாலும் தற்புகழ்ச்சிசெய்யலாகாது. பிதாவினுடையவதத்தை ஸகிக்காதவனாயிருக்கின்றயான் பௌருஷத்தை இவ்விடத்தில் இப்பொழுது சொல்லிக்கொள்ளப்போகிறேன். பிரளயகாலத்தை யுண்டுபண்ணுகிறவன்போல் எல்லாவிதங்களையும் அழிக்கின்ற என்னுடைய வீர்யத்தை ஜலூர்த்தனரும் பாண்டவர்களும் இப்பொழுது பார்க்கட்டும். தேவர்களாவது கந்தர்வர்களாவது அஸுரர்களாவது ராசநாஸர்களாவது மனுஷ்யர்களிற்சிறந்தவர்களாவது ரணகளத்தில் ரதத்தின்மீதிருக்கின்ற என்னை ஜயிப்பதற்குச் சக்தர்களாகார்கள். இவ்வுலகத்தில் நானும் அர்ஜுனனுமாகிய இருவரையுந் தவிர அஸ்திரங்களையறிந்த (வேறு) மனிதன் ஒருவனாவது ஓரிடத்திலுமில்லை. ஜவலிக்கின்ற கிரணங்களுடையமத்தியில் சூரியன்போல் நான் ஸேனையின்மத்தியை அடைந்தவனாகித் தேவர்களால் சிருஷ்டிக்கப்பட்ட அஸ்திரங்களைப் பிரயோகிக்கப்போகிறேன். மகாயுத்தத்தில் கணக்கில்லாமல் என்னுடைய வில்லினின்று இப்பொழுதே என்னால் பிரயோகிக்கப்படும் அம்புகள் பராக்கிரமத்தை வெளிப்படுத்திக் கொண்டு பாண்டவர்களை நாசம்பண்ணப்போகின்றன. அரசனே! இப்பொழுது வர்ஷதானைகளால் மூடப்படுவதுபோலக் கூர்மையுள்ள என்னுடைய அம்புகளாலே நான்குபக்கத்திலும் நெருக்கமாக மூடப்பட்டிருக்கின்ற எல்லாத் திக்குக்களையும் பாண்டவர்கள் புரக்கப்போகுகி

றார்கள். நான் சர்மாரிகளை நான்குபக்கங்களிலும் இறைத்துக்கொண்டு பெருங்காற்று மாங்களை முறிப்பதுபோல் பயங்கரமான சப்தத்துடன் கூடின சத்துருக்களை (யுத்தத்தில்) தள்ளப்போகிறேன். கொளவனே! எவ்வித அஸ்திரம் என்னிடத்தில் பிரயோக உபஸம்ஹாரக்ரமங்களுடன் கூடியதாக இருக்கிறதோ அவ்விதமான அஸ்திரத்தைப் பீபத்ஸுவாவது ஜனூர்த்தனராவது பீமஸேனனாவது நகுலஸஹதேவர்களாவது ராஜாவான யுதிஷ்டிரனாவது துராத்மாவான பார்ஷதனாவது சிகண்டியாவது ஸாத்யகியாவது அறியமாட்டார். முற்காலத்தில் ஸ்ரீமந்நாராயணருக்குச் சாஸ்திரத்தில் சொன்ன முறைப்படி என்பிதானினால் நமஸ்காரம்செய்து நைவேத்யம் செய்யப்பட்டது. அந்தப் பகவான் பிராம்மணரூபத்துடன் ஸமீபத்தில்வந்து, பிறகு, அந்த உபஹாரத்தைத் தாமாகவே ஏற்றுக்கொண்டு வரத்தைக் கொடுக்க ஆரம்பித்தார். என் பிதா உத்தமமான நாராயணஸ்திரத்தை அவரிடத்தினின்றும் வரமாகக் கேட்டார். ராஜனே! பிறகு, தேவநாதரான ஸ்ரீபகவான், 'பிராம்மணோத்தம! உனக்குச் சமமானமனிதன் ஒருவனாவது ஓரிடத்திலும் உண்டாகப்போகிறதில்லை. பிராம்மண! இந்த அஸ்திரமானது திடீரென்று எவ்விதத்தாலும் பிரயோகிக்கத்தக்கதன்று. இது பிரயோகிக்கப்பட்டால் சத்துருவைக் கொல்லாமல் திரும்பாது. பிரபுவே! இந்த அஸ்திரம் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதது. இந்த அஸ்திரத்தினால் எவன் கொல்லப்படாமலிருப்பான்? கொல்லத்தகாதவனைக்கூட இது கொல்லுமன்றோ? ஆதலால், இதனைப் பிரயோகிக்கக்கூடாது. பகைவரைவாட்டுபவனே! யுத்தத்தில் ரதத்தையும் சஸ்திரங்களையும் விட்டு விடுதலும் பகைவர்களை வேண்டுதலும் சரணமடைதலும் மகாஸ்திரங்களைத் தணிக்கும்விஷயத்தில் உபாயங்கள். யுத்தத்தில் (பகைவர்களை) பீடிக்கின்றவன் எல்லா விதத்தாலும் துன்பப்படுத்தப்பட்டானேயாகில். கொல்லத்தகாதவர்களையும் கொல்லலாம்' என்றார். அந்த நாராயணஸ்திரத்தை என்னுடையபிதா பெற்றுக்கொண்டு எனக்கும் சொன்னார். அந்தப் பிரபுவான ஸ்ரீமந்நாராயணர், 'யுத்தத்தில் இந்த அஸ்திரத்தினாலே எல்லா அஸ்திரவர்ஷங்களையும் பலவாறாக நீ நாசம்செய்வாய். தேஜஸினாலும் ஜ்வலிக்கப்போகியும்' என்று அனுக்ரஹித்தார். பிரபுவான ஸ்ரீபகவான் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு ஸ்ரீவைகுண்டத்தைக் குறித்துச்சென்றார். நாராயணரிடத்தினின்றுகடைத்த அப்படிப்பட்ட இந்த அஸ்திரமானது பிதாவுக்குப் பிரியமான என்னால் அடையப்பட்டது. அந்த அஸ்திரத்தினால் ரணகளத்தில் இந்திரன் அஸுரர்களைத் தூத்தியடிப்பதுபோலப் பாண்டவர்களையும் பாஞ்சா

லர்களையும் மாதல்யர்களையும் கேகயர்களையும் நான் ஓடும்படி செய்யப் போகிறேன். பாரத! என் அம்புகள் எப்படியெப்படி நான் விரும்பு வேனோ அப்படி அப்படி ஆகிச் சத்ருக்கள் பராக்கிரமத்தை வெளிப் படுத்துபவர்களாயிருந்தாலும் அவர்களின்மீது விழுந்து தாக்கும். நான் யுத்தத்திலிருந்துகொண்டு யதேஷ்டமான கல்மழையினாலும் சுட்டிகளாலும் பாணங்களாலும் மகாரதர்களை ஓடும்படிசெய்வேன். கூர்மையுள்ள கோடாலிகளையும் நான் ஸம்சயமில்லாமல் பிரயோகிப்பேன். சத்துருக்களைத் தபிக்கச்செய்கிறவனான நான் மகிமைதங்கின நாராயணஸ்திரத்தினால் பகைவர்களான பாண்டவர்களைப் பயன்றவர்களாக்கி அழிப்பேன். மித்ரத்துரோகியும் பிரம்மத்துரோகியும் குருத்துரோகியுமாயிருக்கின்றவனும் மூர்க்கனும் 'மிகவும் நிந்திக்கப்பட்டவனும் பாஞ்சாலர்களுள் இழிந்தவனுமான திருஷ்டத்யும்னன் இப்பொழுது என்னிடமிருந்து உயிரோடு விடுபடப்போவதில்லை' என்று கூறினார். துரோணபுத்திரருடைய இந்த வார்த்தையைக்கேட்டுக் கௌரவசேனையானது திரும்பியது. பிறகு, எல்லாப் புருஷசிரோஷ்டர்களும் மகாசங்கங்களை ஊதினார்கள்; பேரீவாத்தியங்களை அடித்தார்கள். ஸந்தோஷமுடையவர்களான வீரர்கள் ஆயிரக்கணக்கான டிண்டிமவாத்தியங்களை அடித்தார்கள். குதிரைக்குளம்புகளாலும் சக்கர நுனிகளாலும் நன்றாக அரைக்கப்பட்ட பூமியானது சப்தித்தது. நெருங்கிய அத்தகையசப்தமானது ஆகாயத்தையும் ஸ்வர்க்கலோகத்தையும் பூமியையும் எதிரொலியடையும்படி செய்தது. மேகத்தின் சப்தம்போன்றதான அந்தச் சப்தத்தை ரதிகசிரேஷ்டர்களான பாண்டவர்கள் கேட்டு ஒன்றுசேர்ந்து ஆலோசித்தார்கள். பாரதரோ! துரோணபுத்திரரோ அவ்வாறு சொல்லிவிட்டு ஜலத்தைத்தொட்டு ஆசமனீயம்செய்து அப்பொழுது திவ்யமான நாரயணஸ்திரத்தை வெளியிட்டார்.



தாழ்ந்தோண்ணுற்றோவது அந்நியம்.

காராயணஸ் திரமோகதபர்வம் (தொடர்க்கி.)

(கௌவசேனகளுடைய சப்தத்தைக்கேட்டுப் பயந்த யுதிஷ்டிரர்  
ஓடுகின்ற கௌவசேனையைத் திருப்போதுகிறவன் யாரென்றுகேட்க,  
அர்ஜுனன் அதனைச் சொல்லித் தோணவதத்தில் உதாஸினம்  
யிருந்ததற்காகத் தயக்கை நீந்தித்துக்கொண்டது.)

பிரபுவே! பிறகு, அந்த நாராயணஸ்திரர் தோன்றியவுடனே,  
மேகமில்லாத ஆகாயத்தில் நீர்த்துளிகளுடனும் இடியுடனும் கடின  
காற்றுவீசியது; பூமியும் அசைந்தது; பெருங்கடலும் கலங்கியது.  
சமுத்திரத்தைநோக்கி ஓடுகின்ற நதிகள் அச்சமயத்தில் எதிர்போக்கிச்  
செல்லத்தொடங்கின. பாரதரே! அந்தஸமயத்தில் மலைகளின் சிகரங்  
கள் சிதறின. மிருகங்கள் பாண்டவசேனையை அப்ரதக்ஷிணமாகச் சுற்  
றிவந்தன; திசைகளெல்லாம் இருளால் மூடப்பட்டன; சூரியனும் ஒளி  
மழுங்கினான். ஊனுண்பவைகளான பிராணிகள் ஸந்தோஷத்துடன்  
வந்தன. அரசரே! தேவர்களும் அஸுரர்களும் கந்தர்வர்களும் பய  
மடைந்தவர்களானார்கள். பெரிதான அந்த அனர்த்தத்தைக் கண்டு  
'எப்படிச்செய்யலாம்? எப்படிச்செய்யலாம்? 'என்கிற நெருங்கிய சப்தம்  
தோன்றியது. வேந்தரே! கோரஸ்வருபமானதும் பயங்கரமாயுள்ளது  
மான அந்த அஸ்வத்தாமாவின்னுடைய அஸ்திரத்தைக்கண்டு எல்லா  
அரசர்களும் பயந்தார்கள்; துன்பத்தையுமடைந்தார்கள்" என்று

திருதராஷ்டிரன், "ஸஞ்சய! பித்ருசோகத்தினால் மிக்க ஸந்தாபத்  
தையுடையவரும் பிதாவினுடைய வதத்தைப் பொறுதவருமான துரோ  
ணபுத்திரராலே யுத்தத்தில் ஸைனியங்கள் திருப்பப்பட்டவுடன் கௌர  
வர்கள் எதிர்த்துவருவதைக்கண்டு திருஷ்டத்யும்னனைப் பாதுகாக்கும்  
விஷயத்தில் பாண்டவர்கள் யாது ஆலோசனைசெய்தார்கள்? அதனை  
எனக்குச் சொல்வாயாக" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.  
"முன்னே கௌரவர்கள் ஓடினதைக்கண்டும் பின்னே அஸுரத்தியமான  
சப்தத்தைக்கேட்டும் யுதிஷ்டிரர் அர்ஜுனனைப்பார்த்து, 'அர்ஜுன!  
மகாஸுரனுன விருத்திரன் வஜ்ரபாணியான இந்திரனுல் கொல்லப்பட்  
டதுபோல் திருஷ்டத்யும்னனுல் யுத்தத்தில் துரோணசாரியர் கொல்  
லப்பட்டவுடன், யுத்தத்தில் ஜயத்தைவிரும்பாதவர்களும் தீரமான  
மனத்தையுடையவர்களான கௌரவர்கள் தத்தம் தேகத்தை ரக்ஷித்

துக்கொள்ளும் விஷயத்தில் புத்தியைச் செலுத்திக்கொண்டு யுத்தத்தை விட்டோடினார்கள். சில அரசர்கள் சுற்றுசுற்றவைகளும் இரண்டுபக் கத்திலுமுள்ள ஸாரதிகள் கொல்லப்பட்டவைகளும் கொடித்துணிகளையும் கொடிமாங்களையும் குடைகளையுமிழந்தவைகளும் ஏர்க்கால்கள் சிதறிப்போனவைகளும் <sup>1</sup> நீடங்கள் உடைக்கப்பட்டவைகளும் மனங் கூலங்கின குதிரைகளோடுகூடியவைகளுமான ரதங்களை விட்டுவிட்டு வேறு ரதங்களின்மீதேறிக்கொண்டு பயந்தவர்களாகவும் நல்ல மன்னிலை மையையிழந்தவர்களாகவும் ஓடினார்கள். மற்றும்சிலர் விரைவுடனே கால்களாலே குதிரைகளை வேகமாகத் தூண்டிக்கொண்டு ரதங்களைத் தாங்களே நடத்துகின்றவர்களாகி அச்சுக்களும் நுகத்தடிகளும் சக்கரங்களும் நொறுக்கப்பட்டமையால் <sup>2</sup> ஆங்காங்கு ரதங்களால் இழுக்கப் பட்டார்கள். சிலர் சிதறின ரதங்களை விட்டுவிட்டுக் கால்களாலேயே ஓடினார்கள் சிலர் குதிரையின்மீதேறினவர்களாகவும் பாதி நழுவின சேணங்களுள்ளவர்களாகவும் இழுக்கப்பட்டார்கள். சிலர் யானைகளின் னுடைய கழுத்தில் அம்புகளால் தைக்கப்பட்டவர்களும் ஆஸனம் நழுவினவர்களுமாக அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டு ஓடுகின்ற யானைகளாலே பத்துத்திக்குக்களிலும் கொண்டுபோகப்பட்டார்கள். சிலர் சஸ்திரங்களையும் கவசங்களையுமிழந்தவர்களாக வாகனங்களிலிருந்து பூமியில் விழுந்தார்கள். மற்றவர்கள் வண்டியுருளைகளாலே நன்றாக அறுக்கப் பட்டவர்களும் குதிரைகளாலும் யானைகளாலும் துக்கைக்கப்பட்டவர்களும் பயத்தினால், 'அப்பா' புத்திரா" என்று அலறுகின்றவர்களுமாக ஓடினார்கள். அவர்கள் துக்கத்தினால் சக்திகுன்றினவர்களாகி ஒருவரை ஒருவர் அறியவில்லை. வேறுசிலர் நன்கு காயப்படுத்தப்பட்ட மைந்தர்களையும் தந்தையர்களையும் நண்பர்களையும் உடன்பிறந்தார்களையும் தூக்கிவைத்துக் கவசங்களையுங் கழற்றிவிட்டு ஜலத்தினால் நனைத்தார்கள். லக்ஷக்கணக்கான மற்ற யுத்தவீரர்கள் ஓடுவதில் நோக்கங்கொண்டார்கள். துரோணர் கொல்லப்பட்டவுடன், அவ்வித நிலைமையை அடைந்து ஓடுகின்ற அநதக் கௌரவஸேனையானது மறுபடி எவனால் திருப்பப்பட்டது? உனக்குத் தெரியுமானால் எனக்கு உரைப்பாயாக. கணக்கின்ற குதிரைகளினுடைய சப்தமும் கர்ஜிக்கின்ற யானைகளுடைய சப்தமும் ரதத்தின் நேயியொலிகளோடு கலந்து மிகுதியாகக் கேட்கப்படுகின்றன. கௌரவர்களுடைய சேனையாகிற மகாஸமுத்திரத்தில் மிக்க தீவரமான சப்தங்கள் தோன்றிவிட்டன. அடிக்கடி சப்

தங்கள் 'தோன்றிக்கொண்டேயிருக்கின்றன; நம்மைச் சேர்ந்தவர்களை நடுங்கும்படிச் செய்கின்றன. மயிர்க்கூச்சத்தை யுண்டுபண்ணுகிறதும் நெருங்கினதாகக் கேட்கப்படுகிறதுமான இந்தச் சப்தமானது இந்திரனோடு கூடின மூவுலகங்களையும் விழுங்கிவிடுமென்பது என்னுடைய எண்ணம். இந்தப் பயங்கரமான சப்தமானது வஜ்ரதானை இந்திரனுடைய சப்தமென்றே எண்ணுகிறேன். துரோணர் கொல்லப்பட்டவுடன், கௌரவர்களுக்கு உதவிசெய்வதன்பொருட்டு இந்திரனே வெளிப்பட்டையாக வருகிறானென்று எண்ணுகிறேன். தனஞ்சய! அவ்விடத்திலுண்டாகின்ற மிக்க பயங்கரமும் பெரிதுமான அந்தச் சப்தத்தைக்கேட்டு நமக்கு மயிர்க்கூச்சமுண்டாகிறது. நமது தேராளிகளும் யானைகளும் நடுக்கமடைந்தனர். பிளக்கப்பட்ட இந்தக்கௌரவர்களை நிலைநிறுத்தி எந்த மகாரதன் தேவராஜன்போல் யுத்தரங்கத்தில் மறுபடியும் யுத்தம் செய்வதன்பொருட்டுத் திருப்புகிறான்?' என்று வினவினார்.

அர்ஜுனன், 'அரசரே! 'அஸ்திரங்களைக் கீழே வைத்துவிட்டவரான ஆசாரியர் கொல்லப்பட்டவுடன், தார்த்தராஷ்டிரர்களை நிலைநிறுத்திக்கொண்டு யார் கர்ஜிக்கிறான்' என்று எவர்விஷயத்தில் உமக்கு ஸம்சயம் உண்டாயிருக்கிறதோ அந்த வீரரைப்பற்றி நான் சொல்லுவேன். அவருடைய வீர்யத்தை ஆதாரமாகப்பற்றியே கௌரவர்கள் தம்முயற்சிகொண்டு உக்ரமான கார்யத்தைச் செய்வதன்பொருட்டு வீர்யத்தை அடைந்தவர்களாகிச் சங்கங்களை ஊதுகின்றனர். அவர் அகார்யத்தில் வெட்கமுள்ளவர்; தேர்வலியிக்கவர்; மதயானைபோல நடப்பவர்; வீர்யத்தில் இந்திரனுக்கும் உபேந்திரனுக்கும் ஒப்பானவர்; கோபத்தில் யமன்போன்றவர்; புத்தியில் பிருகஸ்பதிக்கு ஒப்பானவர்; நீதியோடுகூடியவர்; மஹாரதர்; உக்ரமான செய்கையுள்ளவர்; கௌரவர்களுக்கு அபயம்கொடுப்பவர். அவர் பிறந்தவுடன் துரோணர் உத்தமரான பிரம்மணர்களுக்கு ஆயிரம்பசுக்களைக் கொடுத்தார். அந்த அஸ்வத்தாமா இப்பொழுது கர்ஜிக்கிறார். அவர் பிறந்தவுடன், உச்சைஸ்ரவம் என்னும் அஸ்வாத்நம்போலக் கணக்கின்ற அந்த வீரரால் பூமியும் மூவுலகங்களுமாகிய அனைத்துமே நடுங்கும்படி செய்யப்பட்டன. அந்த த்வணியைக்கேட்டு, கண்ணிற்குப்புலப்படாத ஒருபிராணியானது அப்பொழுது அவருக்கு 'அஸ்வத்தாமா' என்று பெயரிட்டது. பாண்டவரே! அப்படிப்பட்டதூர் இப்பொழுது கர்ஜிக்கிறார். எவர் அனாதன்போல் பார்ஷதனால் ஆக்ரமிக்கப்பட்டு அவ்வாறு கொல்லப்பட்டாரோ அவருக்கு அப்படிப்பட்ட கொடியசெய்கையினாலேயே

(பழிக்குப்பழிவாங்க) நாதன் ஏற்பட்டுவிட்டான். யுத்தகளத்தில் என் ஆசாரியரைப் பாஞ்சாலராஜகுமாரன் தலையிரில் கைபோட்டதாகிய அப்படிப்பட்ட கெட்டசெய்கையைத் தமது பெளருஷத்தையறிந்தவரான துரோணபுத்திரர் ஒருகாலும் பொறுக்கமாட்டார். அந்த அஸ்வத்தாமா அந்த அக்கிரமமான செய்கையினால் நம்மனைவரையும் நாசம் செய்வாரென்பதே என்னுடையஎண்ணம். தர்மங்களையறிந்தவரும் ஸாதுவென்று பிரஸித்திபெற்றவருமான உம்மால் ராஜ்யநிமித்தமாக ஆசார்யர் வீணாக வஞ்சிக்கப்பட்டார். உம்மால் செய்யப்பட்ட அந்தக் காரியம் மிகப் பெரிய அதர்மமாகும். வாலியைக் கொன்றதால் எவ்வாறு அபகீர்த்தி ராமனிடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறதோ அவ்வாறே துரோணருடையவதத்தினால் நேர்த்திருக்கிற இந்த அபகீர்த்தியானது சராசரங்களுடன்கூடின மூவுலகங்களிலும் ஸ்திரமாக இருக்கப்போகிறது. 'இவன் என்னுடைய சிஷ்யன்; பாண்டுநந்தனன்; எல்லாத் தர்மங்களை நோடுங்கூடினவன். இவன் பொய்சொல்லமாட்டான்' என்று அவர் உம்மிடத்தில் நம்பிக்கைவைத்திருந்தார். ஸத்தியமென்கிற அங்கிக்குள் நுழைந்தநீர் யானைகொல்லப்பட்டதென்னும் காரணத்தினால் ஆசார்யருக்கு அவ்விதமான பொய்யைச் சொன்னீர். அரசரே! ஆதலால், பிரபுவான ஆசார்யர் சஸ்திரத்தைவிட்டுவிட்டு எனதென்னும் பற்றுமற்று மகிமயங்கித் தளர்ச்சியடைந்தார். நீரும் பார்த்தீர். புத்ரரிடத்தன்புள்ளவரும் ஆசார்யருமான அந்தத் துரோணரோ சோகத்தையடைந்து போரில் நோக்கமற்றவராசிச் சிஷ்யரால் சாஸ்வததர்மத்தை விட்டுக் கொல்லிக்கப்பட்டார். சஸ்திரஸர்யாஸம் செய்திருக்கின்ற ஆசார்யரை நீர் அதர்மத்தினாலே கொல்லும்படி செய்வித்தமையால், ஸமர்த்தராயிருந்தால் இப்பொழுது மந்திரிகளோடு சேர்ந்து பார்ஷதனைக் காப்பாற்றும். பந்துவையிழந்தவரும் கோபங்கொண்டவருமான ஆசார்யபுத்திரராலே விழுங்கப்படும் பார்ஷதனை இப்பொழுது நாமனைவரும் காப்பாற்றுவதற்குச் சக்தியற்றவர்களே. மனிதர்களுக்கு மேற்பட்டவரான எந்த அஸ்வத்தாமா எல்லாப் பிராணிகளிடத்திலும் நேசத்தைப் பாராட்டுகிறாரோ அவர் இப்பொழுது தம்பிதாவுக்கு நேர்த்த குடுமிபிடித்தலைக்கேட்டு நம்மனைவரையும் யுத்தத்தில் தகிக்கப் போகிறார். ஆசார்யரிடத்தில் மிக்க விருப்பமுள்ளவனான நான் அலறிக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே தர்மத்தை அலக்ஷியம்செய்து சிஷ்யனாலே ஆசாரியர் கொல்லப்பட்டார். நமக்கு வயது பெரும்பான்மையாகச் சென்றுவிட்டது. மிகுதியிருக்கிற நம்முடைய வாழ்நாளோ மிகச்சிலவே. அந்த நிலைமையில் விரோதமான இந்தப் பெரிய அதர்ம

மானது செய்யப்பட்டுவிட்டது. எந்த ஆசாரியர் எப்பொழுதும் அன்பினாலும் தர்மத்தினாலும் தந்தைபோலிருந்தாரோ அவர் அற்பகாலம் இருக்கக்கூடிய ராஜ்யநிமித்தமாக உயிரை இழக்கும்படி செய்விக்கப்பட்டார். அரசரே ! பூமியில் அவாமிக்க புத்திரர் களையுடைய திருதராஷ்டிரராலே பூமண்டலம்முழுவதும் பீஷ்மரின் பொருட்டும் துரோணரின்பொருட்டும் விடப்பட்டது. ஆசார்யர் அப் படிப்பட்ட விருத்தியைப்பெற்று எப்பொழுதும் பிறரால் மரியாதை செய்யப்பட்டவராகவிருந்துகொண்டு புத்திரனைக்காட்டிலும் மேற்பட்டவனாக என்னையே எப்பொழுதும் சொல்லிக்கொண்டிருந்தார். உம்மையும் என்னையும் பார்த்துக்கொண்டு அஸ்திரங்களை வைத்துவிட்டவரான ஆசார்யர் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டார். போர்புரிகின்ற இந்தத் துரோணரை இந்திரனும் கொல்வது முடியாது. இழிவானவர்களும் ராஜ்யநிமித்தமாகப் பேராசைகொண்ட புத்தியுள்ளவர்களுமான நம்மால் பிராயமுதிர்ந்தவரும் தினந்தோறும் உபகாரம்செய்யும் தன்மையுள்ள வருமான அப்படிப்பட்ட ஆசார்யருக்குத் துரோகம் செய்யப்பட்டு விட்டது. ராஜ்யஸூகத்திலுள்ள பேராசையால் இந்தத் துரோணர் நன்றாகக்கொல்லும்படிசெய்விக்கப் பட்டமையால் பெரிதும் மிக்க குரூரமுமான பாவகாரியம் நம்மால் செய்யப்பட்டுவிட்டது. 'இந்திர குமாரன் என்னிடத்திலுள்ள அன்பால் புத்திரர்களையும் சகோதரர்களையும் தந்தையர்களையும் பார்வையையும் உயிரையும் (மற்றும்) எல்லாவற்றையும் விடுவான்' என்று இப்படியல்லவோ என்னுடைய ஆசாரியர் எண்ணியிருந்தார். அரசரே ! பிரபுவே ! கொல்லப்படுகின்ற அந்தத் துரோணர் ராஜ்யத்தில் விருப்பமுள்ள என்னுடைய உபேகழிக்கப் பட்டார். ஆதலால், யான் தலைகீழாகத் தொங்குபவனாகி நரகத்தையடைந்துவிட்டேன். பிராம்மணரும் பிராயமுதிர்ந்தவரும் ஆசார்யரும் அஸ்திரங்களைக் கீழேவைத்தவரும் பெருந்தவமுடையவருமான துரோணசாரியரை ராஜ்யநிமித்தமாகக்கொன்றுவிட்டபிறகு, நமக்கு மாணமே சிறந்தது; பிழைத்திருப்பது சிறந்ததன்று' என்றுகூறினான்.

ஹ்மத்தொண்ணுற்றெட்டாவது அத்தாயம்.

நா ராய னு ஸ் த் ர மோ க்ஷ பர் வம் (தோடர்க்கி.)



(பீமன் தனதுபலத்தைக்கூறித் தானே அஸ்வந்தாமாமுதலியோரை வெல்வதாகச் சபதஞ்செய்ததும், தீர்வுடையுமுன்னக் கூத்திரிய தர்மத்தைக்கூறித் தான் துரோணரைக்கொன்றது நியாயந்தான் என்றதும்.)

மகாராஜரே! அர்ஜுனனுடைய வார்த்தையைக்கேட்டு அந்த இடத்திலுள்ள மகாரதர்கள் அவனைநோக்கி அப்பிரியத்தையாவது பிரியத்தையாவது சொல்லவில்லை. பூதஸ்ரேஷ்டரே! பிறகு, மிக்க தோள்வலியுடைய பீமஸேனன் கோபங்கொண்டு குந்திபுத்திரனை அர்ஜுனனைநிர்த்தித்துக்கொண்டு வசனிக்கலானான். 'அர்ஜுன! நீ அரண்யத்தில் வளிக்கின்ற ரிஷிபோலவும் ஹிம்ஸையை விலக்கின வனும் கடுமையான விரதமுள்ளவனுமான பிராம்மணன்போலவும் தர்மத்துடன்கூடின வசனத்தை உரைக்கிறாய். துன்பத்திலிருந்து காப்பாற்றுகிறவனும் புத்தத்தினால் ஜீவிக்கிறவனும் மாதர்களிடத்திலும் ஸாதுக்களிடத்திலும் பொறுமைபுள்ளவனுமான கூத்திரியன் சீக்கிரமாகப் பூமியையும் தர்மத்தையும் கீர்த்தியையும் ஐஸ்வர்யங்களை யும் பெறுகிறான். அப்படிப்பட்ட நீ கூத்திரியர்களுக்குரிய எல்லாக் குணங்களைபுழுடையவன்; குடும்பத்தைத்தாங்குகிறவன். நீ கற்றறி யாதவன்போலப் பேசுவதனால் இப்பொழுது சோபிக்கவில்லை. கௌந்தேய! இந்திராணிக்குப் பர்த்தாவான இந்திரனுடைய பராக்கிரமம் போன்றது உன்னுடைய பராக்கிரமம். பெருங்கடலானது கரையை எவ்வாறு தாண்டாதோ அவ்வாறே தர்மத்தை நீ தாண்டவில்லை. பதின் மூன்றுவருஷகாலம் பொறுமையைப் பாராட்டாமல் தர்மத்திலேயே விருப்பமுள்ளவனாகவிரந்த உன்னை யார்தான் இப்பொழுது பூஜிக்க மாட்டான்? அப்பா! உன்னுடைய மனமானது பாக்கியவிசேஷத்தால் இப்பொழுது ஸ்வதர்மத்தை அனுஸரித்திருக்கிறது. தவறுதவனே! எப்பொழுதும் உன்னுடைய புத்தியானது பாக்கியாதிசயத்தினால் தனயயில் நிலைபெற்றிருக்கிறது- தர்மத்தில் பிரவிர்த்தித்திருக்கின்ற தர்மராஜருடைய ராஜ்யம் அதர்மத்தினால் கவரப்பட்டது. மேலும், த்ரௌபதியும் சத்துருக்களால் சபையின்கண் கொண்டுவரப்பட்டுப் பலாத்காரமாகப் பிடிக்கப்பட்டாள். மரப்பட்டையும் மான்தோலும் உடுத்தவராக நாமனைவரும் பகைவர்களால் காட்டிற்கு ஒட்டப்பட்ட

டோம். பகைவர்களாலேற்படுத்தப்பட்ட அவ்விதமான நிலைமையை அடையத்தகாதவரான நாமனேவரும் ஸத்தியத்திலும் தர்மத்திலும் நிலைபெற்றவர்களாயிருந்துகொண்டு, தீயவழியில் நிற்பவர்களான சத் துருக்களுடைய அவ்விதமான அனேக அக்கிரமங்களையும் பதின் மூன்றுவாஷுகாலம் பொறுத்தோம். தோஷமற்றவனே! உன்னிலும் இவ்விதமான கோபத்திற்குக் காரணமான அனேக அபராதங்கள் சகிக் கப்பட்டன. கூத்திரியதர்மத்தில் பற்றுதலுள்ளவனான உன்னாலே இதெல்லாம் அனுஷ்டிக்கப்பட்டது. அவ்விதமான அநீதியைநினைத்து இப்பொழுது உன்னோடு கூடியவனாகவே நமது ராஜ்யத்தை அபஹரித் தவர்களும் அற்பகளுமான எல்லார் சத்துருக்களையும் பரிவாரங்க ளுடன் நான் கொல்லப்போகிறேன். இது உன்னால் முன்னமேயே சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. 'நாம் யுத்தத்திற்காக வந்து சக்தியுள்ளவரை யில் இப்பொழுது முயற்சி செய்வோம்' என்று உன்னால் முன்னமே சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. அப்படியிருக்க, நீ எங்களை அருவருக்கிறாய். ஸ்வதர்மத்தை அறிவதற்கு நீ விரும்பவில்லை. உன் வசனமுழுவதும் பிரயோசனமற்றது. பகைவர்களை அழிப்பவனே! காயப்படுத்தப்பட்ட வர்களுடைய புண்ணில் காரத்தை வார்ப்பவன்போலப் பயத்தினால் பீடிக்கப்பட்டிருக்கிற எங்களுடைய மர்மஸ்தானங்களை வாக்கினால் அறுக்கிறாய். என்னுள்ளமானது உன்னுடைய வாக்காகிற முள்ளினால் பீடிக்கப்பட்டு இரண்டாகப் பிளக்கப்படுகிறது. புகழத்தக்க உன்னே யும் எங்களையும் நீ புகழாமையால் தார்மிகனாயிருந்தும் இந்தப் பெரிய அதர்மத்தை நீ அறியவில்லை. தனஞ்சய! எவன் உன்னுடைய பதினா லில் ஒருபாகத்தைக்கூட முழுதும் அடைவதற்குத் தகுதியுள்ளவ னன்றோ அப்படிப்பட்ட அஸ்வத்தாமாவை வாஸுதேவர் எதிரி லிருக்கும்பொழுதே புகழுகிறாய். நீயே உன்குற்றங்களை எடுத்து வெளி யிட்டுக்கொள்வதில் ஏன் வெட்கமடையவில்லை? பார்த்த! என்னிருகைக ளுக்கும் பதினாயிரம் யானைகளின் பலம் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. குரோதத்தால் பூமியைப் பிளப்பேன்; பர்வதங்களைச் சிதறவடிப்பேன்; பயங்கரமானதும் ஸ்வர்ணமாலையுடன்கூடியதுமான இந்தப் பெரிய கதையைச்சுழற்றி மலைபோற் பிரகாசிக்கின்ற மரங்களைக் காற்றுமுறிப் பதுபோல முறிப்பேன். பார்த்த! இந்திரனோடுகூடினவர்களும் ராக்ஷ ஸகணங்களோடு கூடியவர்களும் அஸுரர்கள் உரகர்கள் மனிதர்கள் இவர்களோடுகூடினவர்களும் சேர்ந்து வந்தவர்களுமான தேவர்களையும் அம்புகளால் ஒடும்படிசெய்வேன். நரசிரோஷ்ட! அளவற்ற வலிமை யுள்ளவனே! நீ பிராதாவான என்னை இவ்விதமான ஸ்வபாவமுள்ளவ

னென்று அறிந்திருந்தும் துரோணபுத்திரரிடத்தினின்று பயந்தைப் பாராட்டுவதற்குத் தகுந்தவனல்லே. 'பீபத்ஸுவே! இல்லாவிட்டால் எல்லா ஸகோதரர்களோடும் சம்மா இரு. யான் ஒருவனே கதையைக் கையில்கொண்டு மகாயுத்தத்தில் இந்த அபுஸ்வத்தாமாவை ஜயிப் பேனே' என்றான்.

பிறகு, பாஞ்சாலராஜகுமாரான திருஷ்டத்யும்னன், 'மிக்க கோபங்கொண்டு கர்ஜிக்கின்ற ஹரியைநோக்கி ஹிரண்யகசிபு சொல்லியதுபோல, கோபங்கொண்டு கர்ஜிக்கின்ற பார்த்தனைநோக்கிச் சொல்லலானான். 'பீபத்ஸுவே! யாகம் செய்வித்தல், அத்யயனம்செய் வித்தல், தானம்செய்தல், யாகம்செய்தல், தானம்பெறுதல், ஆறாவதாகிய அத்ப்யயனம்செய்தல் ஆகிய இவை பிராம்மணர்களுக்குரியவை யென்று வித்வான்களால் ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கின்றன. இவைகளுள் துரோணர் எந்தக் கர்மாவில் நிலைபெற்றிருந்தார்? இவ்வாற்றிருக்க, துரோணரை நான்கொன்றால் நீ ஏன் என்னை நிர்த்திக்கிறாய்? துரோணர்' தமக்குரிய தொழிலினின்றும் தவறி கூடத்திரியர்தொழிலை அடைந்து அஸ்திரத்தினால் இழிவானசெய்கைகளைச் செய்துகொண்டிருந்தார்; ஆதலால், அதர்மத்தினாலே கொல்லப்பட்டார். அவ்விதமாக மாயையைப் பிரயோகிக்கின்றவரும் ஸகிக்கமுடியாதவரும் இழிவான பிராம்மணருமான இந்தத் துரோணரை ஒருவன் ப்ரதிமாயையைச்செய்து கொன்றால் அது அவனிடத்தில் தகாதோ? அவர் அவ்வாறு என்னால் கொல்லப்பட்டிருக்கும்பொழுது துரோணபுத்திரர் கோபத்தினாலே பயங்கரமான சப்தத்தைச் செய்வாராகில் அதனால் எனக்கென்ன குறைவுவந்து விடும்? துரோணபுத்திரர் இப்பொழுது கர்ஜிப்பேயாகில் இது ஆச்சரியமென்று நான் நினைக்கவில்லை. இவர் கௌரவர்களைப் பாதுகாப்பதற்குச் சக்தியற்றவராகிப் பிராணனையிழக்கும்படி விடப்போகிறார். நீ தார்மிகனாயிருந்தும் என்னைக் குருஹத்திசெய்தவனென்று சொல்லுகிறாய். அந்தத் துரோணரைக் கொல்வதற்காகவே நான் அக்னியிடத்தினின்று பாஞ்சாலராஜருக்குப் புத்திரனாகத் தோன்றியவன். தனஞ்சய! யுத்தஞ்செய்கின்ற எவருக்கு ரணகளத்தில் செய்யத்தக்கவைகளும் செய்யத்தகாதவைகளும் ஸமமாயிருக்குமோ அவரைப் பிராம்மணரென்றாவது கூடத்திரியரென்றாவது நீ எப்படி சொல்லலாம்? புருஷோத்தம! எவர் கோபமுண்டு அஸ்திரங்களை யறியாதவர்களைப் பிரம்மாஸ்திரங்களால் கொல்வாரோ அவர் எல்லாவித உபாயங்களாலும் ஏன், கொல்லத்தக்கவராகமாட்டார்? மேலும் ஏன் பிதாவைக் கொன்ற அவர் ஏன் என்னால் கொல்லத்தக்கவரல்லர்? எவர் பாபியோ,



மிக்க கெட்டபுத்தியுள்ளவரோ, யுத்தத்தில் பந்துக்களைக் கொன்றவரோ அப்படிப்பட்ட இழிவான பிராம்மணரைக் கொல்லும்விஷயத்தில் எனக்குப் பாவம் எப்படியுண்டாகும்? தர்மத்தைவிட்டு விலகின் அவ்வித மனிதர்களுடைய வாழ்க்கையானது விஷத்துக்கு ஸமானமென்று தர்மங்களை அறிந்தவர்கள் சொல்லுகிறார்கள். தர்மார்த்தங்களுடைய தத்வங்களையறிந்தவனே! அர்ஜுன! (எல்லாம்) அறிந்தவனான நீ ஏன் என்னை நிந்திக்கிறாய்? அந்தக் குரூரான துரோணர் என்னால் பிடிக்கப்பட்டு ரதத்திலேயே கொல்லப்பட்டார். பீபத்ஸுவே! ஆதலால், நிந்திக்கத்தகாதவனான என்னை நீ ஏன் புகழவில்லை? பார்த்த! காலாக்கிக்குச்சமமானதும் நெருப்புக்கும் சூரியனுக்கும் விஷத்துக்கும் ஒப்பானதும் பயங்கரமாயுள்ளதுமான துரோணருடைய தலையானது என்னால் அறுக்கப்பட்டது. என்னுடைய செய்கையை ஏன் நீ புகழவில்லை? எவர் யுத்தத்தில் என்னுடைய பந்துக்களையே கொன்றாரோ, பிறருடைய பந்துக்களைக் கொல்லவில்லையோ அவருடைய தலையை அறுத்துங்கூட நான் மனக்கவலையற்றவனாகவேயில்லை. ஜயத்ரதனுடைய தலைபோல அந்தத் துரோணருடைய தலையானது வேடர்களவஸிக்கும் நாட்டில் என்னால் எறியப்படவில்லையென்பது என் மர்மஸ்தானத்தை அறுக்கிறது. அர்ஜுன! சத்துருக்களைக்கொல்லாமலிருப்பது அதர்மமென்று கேட்கப்படுகிறது. கொல்லவேண்டும்; அல்லது கொல்லப்படவேண்டும். இஃதன்றோ கூடித்திரியனுக்குரிய தர்மம்? பாண்டவ! பிதாவுக்கு நண்பனாகவும் சூரனாகவுமிருந்த பகதத்தன் உன்னால் எவ்வாறு கொல்லப்பட்டானோ அவ்வாறு என்னால் யுத்தத்தில் சத்துருவானவர் தர்மத்தினால் கொல்லப்பட்டார். பாட்டனாரை யுத்தத்தில் கொன்றது உனக்குத் தர்மமென்று எண்ணுகிறாய். என்னால் பாபியான சத்துருகொல்லப்பட்டவுடன், ஏன் தர்மமென்று எண்ணவில்லை? பார்த்த! தன்சரீரத்தையே படியாகச்செய்துகொண்டு மண்டியிட்டுப் படுத்திருக்கின்ற யானையைப்போல ஸம்பந்தத்தினால் வணங்கியிருக்கிற என்னை நீ சொல்வதுதகாதும் அர்ஜுன! திரௌபதி நிமித்தமாகவும் த்ரௌபதிசுமாரர்கள் நிமித்தமாகவும் உன்னுடைய வாக்கின்கடுஞ்சொற்கள் அனைத்தையும் பொறுக்கிறேன். வேறு காரணத்தால் அன்று. எனக்கு ஆசார்யரான துரோணரோடு வைரமானது வம்சபரம்பரையாக வந்திருக்கிறதென்பதை, உலகம் கேட்டிருக்கிறது; இவ்வுலகம் அவ்வாறு அறிந்துமிருக்கிறது; பாண்டபுத்திரர்களான நீங்கள் அறியவில்லை. அர்ஜுன! பாண்டவஜ்யேஷ்டர் பொய்சொல்லுகிறவரல்லர். நாணும் அதர்மத்தைச் செய்கிறவனல்லேன். யுத்தகளத்தில் எவன்

கொல்லவில்லையோ அவனை கூத்திரியின்னென்று ஸாதுக்கள் சொல்லமாட்டார்கள். தகப்பனானும் குருவானும் தன்னைக் கொல்லவருகின்றவனை (முறையே) புத்திரனும் சிஷ்யனும் ஆலோசியாமல் ஒழுங்கற்ற செய்கையாலோ நேரானகார்யத்தினாலோ கொல்லவேண்டும். சத்துருக்களைக்கொல்லும்விஷயத்தில் கூத்திரியர்களுக்கு இவ்விதம் பிரம்மதேவரால் முன்னமே சொல்லப்பட்டிருக்கிறது. ஆதலால், நிகிருஷ்ட பிராம்மணரான என்னுடைய பகைவர் சிஷ்யனான என்னால் கொல்லப்பட்டார். கூத்திரிய புத்திரனை எந்த கூத்திரியன் தந்தையோ குருவோ (தனக்கு) பகைவனாயிருப்பவனைக் கொல்லுகிறானே அவன் தான் கூத்திரியனென்று சொல்லப்படுகிறான். சிஷ்யபத்துரோகியான பாவி கொல்லப்பட்டான். நீ யுத்தஞ்செய்; விஜயம் உன்னுடையது என்று கூறினான்” என்றான்.

ஹ்ருத்தொண்ணுற்றென்பதாவது அத்யாயம்.

நா ராய னு ஸ் த ர மோ கூத ப ர் வ ம் (தேடிக்சி.)

(ஸாத்யகியின் கடுஞ்சேற்களால் கோபங்கொண்ட திருஷ்டதீபுர்னன் ரகஸ்யங்களை வெளியிட்டு ஸாத்யகியை இகழ்ந்ததும், திருஷ்டதீபுர்னனைக்கொல்லவரும் ஸாத்யகியைக் கிருஷ்ணனேவலால் பீமந்தடுத்ததும், மறுபடியும் எல்லாரும் யுத்தத்திற் முயற்சி செய்ததும்.)

திருதராஷ்டிரன், “மஹாத்மாவான துரோணரால் முறைப்படி ஸர்க்கமானவேதங்கள் அத்யயனம் பண்ணப்பட்டன. (அகாரியத்தில்) வெட்கமுடையவரான அந்தத் துரோணரிடத்தில் ஸாக்ஷாத் தனுர் வேதமானது நிலைபெற்றிருந்தது. அவருடைய அனுக்ரஹத்தினால் புருஷ்சரேஷ்டர்கள் யுத்தத்தில் மனிதராற்றலுக்கு மேற்பட்டவையும் தேவர்களாலும் எளிதில் செய்யமுடியாதவையுமான காரியங்களைச் செய்கிறார்கள். அப்படிப்பட்ட துரோணர் கதறும்பொழுதே முன்னிலையில் குருஹத்திசெய்பவனும் பாபகரமான செய்கையுள்ளவனுமான அந்த அற்பனை திருஷ்டதீபுர்னனாலே (அவர் விஷயத்தில்) இழிவான காரியம் செய்யப்பட்டது. (அங்குள்ளவீரர்கள்) அவ்விஷயத்தில் பொறாமையைப் பாராட்டவில்லை. கூத்திரியஜாதியை நிந்திக்கவேண்டும். (அவர்களுடைய) கோபத்தை நிந்திக்கவேண்டும். ஸஞ்சய! பார்த்தர்களும் பூமியில் விற்பிடித்தவர்களான எல்லா அரசர்களும் பாஞ்

சாலராஜகுமாரான திருஷ்டத்யும்னன் (இந்த அகாரியம்செய்ததைக்) கேட்டு என்னசொன்னார்கள்? அதனை எனக்குச் சொல்வாயாக” என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“அரசரே! குருரமான காரியத்தைச் செய்தவனான துருபத குமாரனுடைய அவ்விதமான சொற்களைக்கேட்டு எல்லா மன்னர்களும் பேசாமலிருந்தார்கள். அர்ஜுனனோ அவனைக் கடைக்கண்ணால் கோணலாகப்பார்த்துக் கண்ணீரோடு பெருமூச்சுவிட்டு, ‘சீச்சீ’ என்றேசொன்னான், வேந்தரே! புதிஷ்டாரும் பீமனும் நகுலஸஹதேவர்களும் கிருஷ்ணனும் மற்றவர்களும் மிக வெட்கினவரானார்கள். ஸாத்யகியோ பின்வரும் வாக்கியத்தைச் சொல்லலானான். ‘ஆமங்களமான வார்த்தையைச் சொல்லுகின்றவனும் டாபபுருஷனும் மனிதரிழிழிந்தவனுமான இவனை விரைவில் கொல்லக்கூடியமனிதன் ஒருவனும் இங்கு இல்லை, இந்தப் பாண்டவர்களெல்லோரும் சண்டாளனைப் பிராம்மணர்கள் நிந்திப்பதுபோல அந்தப் பாவச்செயலால் (அதனை நீ செய்தாயென்பதை உனக்குத்) தெரிவிக்க வேண்டுமென்கிற விருப்பத்துடன் உன்னை நிந்திக்கிறார்கள். எல்லா ஸாதுக்களாலேயும் நிந்திக்கப்பட்டவனான நீ இவ்விதமான பெரிய பாவத்தைச்செய்து நல்லசபையைநாடி இதைச் சொல்வதற்கு ஏன் வெட்கப்படவில்லை? அற்பனே! ஆசார்யரைநிந்திக்கின்ற உன்நாவும் தலையும் ஏன் நூறுகவெடிக்கவில்லை? அதர்மத்தினாலே நீ ஏன் தள்ளப்படவில்லை? பாவச்செய்கையைச் செய்து விட்டு ஜனங்களுடையஸனையில் தற்புகழ்ச்சி செய்துகொள்ளுதலால் நீ பார்த்தர்களாலும் எல்லா அந்தகர்களாலும் விருஷ்ணிகளாலும் நிந்திக்கத்தக்கவனாயிருக்கிறாய். அவ்விதமான அகார்யத்தைச் செய்து விட்டு மறுபடியும் ஆசார்யரை நிந்திக்கின்றவனான நீ அவசியம் கொல்லப்படத்தக்கவன், ஒரு முகூர்த்தகாலமும் நீ உயிரோடிருப்பதனால் பயனில்லை. புருஷாதம! தர்மாத்மாவும் ஸத்புருஷருமான ஆசார்யரை மயிரில்பிடித்து இவ்விதமான பாவமானவதத்தை உன்னைத் தவிர எவன் செய்வான்? குலத்தைக்கெடுக்கிற பாவியான உன்னை அடைந்து உன் வம்சத்தைச்சேர்ந்த முந்தினவர்களான ஏழு பிதிருக்களும் பிந்தினவர்களான ஏழு பிதிருக்களும் கீர்த்தியிழந்தவர்களாகி நரகத்தில் அமிழ்த்தப்பட்டார்கள். ஆண்மையிற் சிறந்தவனே! பீஷ்மரைப்பற்றிப் பார்த்தன்விஷயத்தில் எந்த வார்த்தையைச் சொன்னாயோ (அதைக்கேள்.) மகாத்மாவான பீஷ்மர் தாமே அப்படிப்பட்டமுடிவை ஏற்படுத்திக்கொண்டார். அவரைக் கொன்றவனும் அதிபாவியான உன் ஸகோதரனே, மண்டலத்தில் பாஞ்சாலபுத்திரர்களைக்காட்டிலும் வே

றொருவனும் பாவத்தைச் செய்யமாட்டான். அந்தச் சிகண்டியும் உன் பிதாவினாலே பீஷ்மருக்கு நாசத்தைச்செய்கிற பிள்ளையாக உண்டு பண்ணப்பட்டு மகாத்மாவான அவருக்கு மிருத்புவாகவே அவனால் பாதுகாக்கப்பட்டானும். எல்லா ஸாதுக்களாலும் நிந்திக்கப்பட்டவ னும் ஸஹோதரனோடு கூடியவனுமான உன்னையடைந்து பாஞ்சாலர்கள் தர்மத்தினின்று தவறினவர்களும் அற்பர்களும் மித்திரத்துரோகி களும் குருத்துரோகிகளுமாகிவிட்டார்கள். மறுபடியும் இப்படிப்பட்ட வார்த்தையை என்னிடம் சொல்லுவாயாகில் வஜ்ரத்திற்குச் சமமான கதையினால் உன் தலையை உடைத்துவிடுவேன். உனக்குப் பரம்மஹத்தி யென்னும் பாவம் நேர்ந்திருக்கிறது. பிராம்மணரைக்கொன்றவனான உன்னைக்கண்டு ஜனங்கள் தமக்குப் பிராயச்சித்தத்துக்காகச் சூரிய ணைப் பார்க்கிறார்கள். பாஞ்சாலகுமாரனே! மிக்க கெட்டநடையுள்ளவ னே! என்முன்னிலையிலேயே என்னுடைய குருவையும் என் குருவுக் குக் குருவையும் மறுபடியும் நிந்திப்பவனான நீ வெட்கமடையவில்லை. நில்; நில். என்னுடைய கதையினுடைய ஓர் அடியை நீ பொறுத்துக் கொள். பலவாறாக உன்னால் பிரயோகிக்கப்படும் கதையினுடைய அடிகளை நானும் சகிப்பேன்' என்று சொன்னான். ஸாத்யகியினாலே இவ்வாறு குருரமான சொற்களால் நிந்திக்கப்பட்ட பார்ஷதன் அதிக கோபங்கொண்டு உரக்கச்சிரித்து, மிக்க கோபங்கொண்ட ஸாத்யகியைப் பார்த்துக் கூறலானான். 'ஓ! மாதவ! 'கேட்டுக்கொண்டிருக்கிறான்; கேட்டுக்கொண்டிருக்கிறான்; பொறுத்துக்கொண்டிருக்கிறான்' என்கிற காரணத்தினாலே அயோக்யனும் நியமூலக்கமுள்ளவனுமான ஒருமனி தன் ஸத்புருஷனை எப்பொழுதுமே நிந்திக்க விரும்புகிறான். பொறு மை உலகத்தில் புகழப்படுகிறது. பாஷ்யானவன் (பிறரால்) பொறுக் கப்படத்தக்கவன்ல்லன். பாபாத்மாவானவன் பொறுமையுள்ளவனை, 'இவன் என்னால் ஜயிக்கப்பட்டான்' என்று எண்ணுகிறான். அப்படிப் பட்டநீ இழிவான செய்கையுள்ளவன்; நீசமான எண்ணத்தையுடைய வன்; பாவத்திலேயே உறுதியுள்ளவன். தலைமயிர் துனிதொடங்கிக் கால்நகறுனிவரையில் நிந்திக்கத்தக்கவனாயிருக்கிறாய். நீ பிறரை நிந்திக்கவிரும்புகிறாய். பாவீ! உனக்கு மாணமே சிறந்தது. உன் சித்த மானது இப்பீடி. நிந்தையின் மூலத்தைக் கேட்பதாயிருக்கக்கூடாது. இழிவான ஒழுக்கமுள்ள மனிதர்கள் தங்கள் குற்றங்களைப் பாராமல் பிறரைத் தோஷத்தால் கீழ்ப்படுத்துகிறார்கள். கை அறுக்கப்பட்ட வனும் பிராயோபவேசம் செய்தவனும் ஷீரனுமான பூரிஸ்ரவஸை நீ தடுக்கப்பட்டும் கொன்றாய். அதைக்காட்டிலும் மிக்க கொடுஞ்செயல்

ஏது? 'லோகாந்தரத்தை அண்டவதில் விருப்பமுள்ளவரும் சஸ்திரங்  
களை வைத்துவிட்டவருமான துரோணர் என்னால் கொல்லப்பட்டார்.  
குரு! அந்தவிஷயத்தில் என்ன பாபமிருக்கிறது? ஸாத்யகியே! பகை  
வர்களால் கை அறுக்கப்பட்டவனும் யுத்தம் செய்யாதவனும் யுத்த  
பூமியில் அவ்வாறு ப்ராயோபவேசம்செய்தவனும் பிரம்மஸ்வரூபத்தை  
மனத்தினால் தியானம்செய்கின்றவனுமான ஒரு மகாபுருஷனைக்  
கொன்ற ஒருவன் எவ்வாறு பேசலாம்? வீர்யமுடையவனுன பூரிஸ்  
ரவஸ் உன்னைக் காலால் உதைத்துப் பூமியில் இழுத்தபொழுது நீ உன்  
ஆண்மையைக்காட்டி ஏன் அவனைக் கொல்லவில்லை? பிரதாபசாலியும்  
சூரனுமான ஸோமதத்தகுமாரன் பார்த்தனாலே முதலில் ஜயிக்கப்பட்ட  
பிறகு, இழிந்தவனுன உன்னால் கொல்லப்பட்டான். துரோணர் எந்த  
எந்தவிடங்களில் ஆயிரக்கணக்கான பாணங்களை இறைத்துக்கொண்டு  
பாண்டவர்களுடைய சேனையை ஒடும்படிசெய்தாரோ அந்த அந்த  
இடங்களில் யான்சென்றேன். நீயோ சண்டாளன்போல இவ்விதமான  
செய்கையைத் தானாகவே செய்துவிட்டு மிகவும் நிந்திக்கப்படத்தக்க  
வனாயிருந்தும் (பிறர்மீது) குருரமான 'வார்த்தைகளைச் சொல்வதற்கு  
நீ எப்படி தகுதியுள்ளவன்? விருஷ்ணிருலத்தில் பிறந்த அதம! இவ்வித  
மான செய்கையை நீ செய்கிறவன்; யான் செய்கிறவன்ல்லேன். பாவங்  
களுக்கு நீயன்றோ இருப்பிடம்? மறுபடியும் பேசாதே; வாயை மூடி.  
கொண்டிரு. இதற்குமேல் என்னைப்பற்றி மறுபடியும் நீ சொல்லத்  
தக்கவன்ல்லே. நீ என்னைப்பற்றிச் சொல்லக்கூடிய மறுமொழி இழி  
வானதாகும். மூர்க்கத்தனத்தினாலே மறுபடியும் என்னைப்பற்றி இப்  
படிப்பட்ட குருரமான வார்த்தையைச் சொல்லுவாயாகில் யுத்தத்தில்  
உன்னைப் பாணங்களால் யமலோகத்திற்கு அனுப்புவேன். மூர்க்க!  
கேவலதர்மத்தினாலேமத்திரம் ஒருகாரியமும் முடியாது. தூரியோ  
தனாதிகளுடைய அதர்மமான செய்கையையும் கேள். முன்பு, பாண்டு  
புத்திரரான யுதிஷ்டிரர் அதர்மத்தினாலேயே ஏமாற்றப்பட்டார். ஸாத்ய  
கியே! அவ்வாறு அதர்மத்தினாலேயே த்ரௌபதியும் மனவருத்தமடை  
யும்படி செய்யப்பட்டான். மூர்க்க! பாண்டவர்களைவரும் திரௌபதி  
யுடன் காட்டிற்குத் தூரத்தப்பட்டார்கள். மூர்க்கனே! ஸர்வஸொத்துக்  
களும் அதர்மத்தினாலேயே அவ்வாறு கவர்ந்துகொள்ளப்பட்டன. மத்ரா  
ஜனுன சல்யன் இவ்விடத்தினின்று அதர்மத்தினாலேயே தூரியோ  
தனாதிகளாலே இழுக்கப்பட்டான். அவ்வாறே பாலனுன ஸுபத்ரா  
புத்திரனும் அதர்மத்தால் கொல்லப்பட்டான். சத்துருபட்டணங்களை  
ஜயிக்கிறவரான பீஷ்மாசாரியரும் இங்குள்ளவர்களால் அதர்மத்தால்

சொல்லப்பட்டார். தர்மங்களை யறிந்தவனான உன்னாலே அதர்மத்தினால் பூரிஸ்ரவஸும் கொல்லப்பட்டான். ஸாத்வத! இவ்வாறாக யுத்தத்தில் ஜயத்தைப்பாதுகாக்கின்றவர்களும் வீரர்களும் தர்மங்களை யறிந்தவர்களுமான சத்துருக்களாலும் பாண்டவர்களாலும் காரியம் செய்யப்பட்டது. ௨ தத்தமமான தர்மமானது (ஒருவராலும்) அறிய முடியாதது; அவ்வாறே அநர்மமும் அறியமுடியாதது. கௌரவர்களுடன் யுத்தம்செய். 'திருநிலோகம் போகாதே' என்றுசொன்னான். குருமாயும் கடினமாயுமுள்ள வாக்கியங்களைச் சொல்லக்கேட்ட ப்ரீமமான ஸாத்யகியானவன் நிகர்க்குமுற்றவன்போலானான். ஸாத்யகி அவ்வார்த்தையைக்கேட்டுக் கோபத்தால் கண்கள் சிவந்து ஸர்ப்பம் போலப் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு சத்தத்தில் வில்லைவைத்துவிட்டுக் கதையைக் கைபிலெடுத்துக்கொண்டான். 'பிறகு, பாஞ்சாலயினோர்க்கு எதிர்த்தோடிவந்து' கோபத்துடன், 'திருஷ்டத்யுமன! உன்னைப்பற்றிக் குரூரமான வார்த்தையை யான் சொல்லப்போகிறதில்லை. கொல்லத் தக்கவனான உன்னை நான் கொல்லப்போகிறேன்' என்று சொன்னான். விரைவாக வருகின்றவனும் மகாபலசாலியும் (ஸாத்யகியின்சொல்லு) பொறுதவனும் யமன்போன்றவனுமான பாஞ்சாலயன்மீது மிக்க கோபங்கொண்டவனும் யமன்போன்றவனுமான ஸாத்யகியை வாஸுதேவரால் துண்டப்பட்ட மகாபலசாலியான பீமனைன் சத்தினின்று கீழேகுதித்துச் சிக்கிரமாகக் கைகளாலே தடுத்தான். பலசாலியானபாண்டவன், அவ்வாயு கோபங்கொண்டு (எதிர்த்து) ஓடுகின்றவனும் அதிகமான படபடப்புள்ளவனும பலசாலியுமான ஸாத்யகியைப் பலாத்காரமாகக் கட்டித்துக்கிச் சென்றான். பலசாலிகளுள் உத்தமனான சினிபுங்கவன பீமனால் கால்களை நன்றாக ஊன்றிநின்று கொண்டு பலத்தினால் ஆறுவது அடியில் தடுக்கப்பட்டான். அரசரே! பலசாலியானபீமன் சத்தத்தினின்று கீழேகுதித்து ஸாத்யகியை விரைவாகத்தடுத்ததைப்பார்த்து ஸஹதேவன் நயமான வார்த்தையினாலே சொல்ல ஆரம்பித்தான். ஐயா! அந்தகர்கள் விருஷ்ணிகள் பாஞ்சாலர்கள் இவர்களைக்காட்டிலும் நமக்கு வேறுமித்திரன் இல்லை. அவ்வாறே அந்தகர்களுக்கும் விருஷ்ணிகளுக்கும் முக்கியமாகக் கிருஷ்ணனுக்கும் நம்மைக்காட்டிலும் வேறுமித்திரன் இல்லை. ஸமுத்திரத்தை எல்லையாகவுடைய பூமியைத் தேடிப்பார்த்தாலும் பாஞ்சாலர்களுக்குப் பாண்டவர்கள் விருஷ்ணிகள் இவ்விருவரும்போன்ற சிறந்தமித்திரன் வேறொருவனுக்கிடையான். நீர் எவ்விதமாக நினைக்கிறீரோ அவ்விதமாகவே இவன் உமக்கு மித்திரன். எங்களுக்கு நீங்கள் எப்படியோ

அப்படியே உங்களுக்கும் நாங்கள் சினேகிதர்கள். ஸர்வதர்மங்களையும் அறிந்தவனே! சினிபுங்கவ! அப்படிப்பட்ட நீ மித்திரதர்மத்தை நினைத்துக்கொண்டு கோபத்தை அடக்கிக்கொள். பாஞ்சாலகுமாரனிடத்தில் கோபந்தணிந்துவிடு. நீயும் பார்ஷதனுடைய குற்றத்தைக் கூழிக்கவேண்டும். உன்னுடையதைப் பார்ஷதனும் கூழிக்கவேண்டும். நாங்கள் கூழ்மையை வேண்டுகிறோம். தணிதலைத்தவிர வேறு எந்தக்காரியம் இப்பொழுது ஸம்பவிக்கலாம்?' என்றான். ஐயா! ஸஹதேவனால் சைனேயன் ஸமாதானஞ்செய்யப்பட்டபொழுது பாஞ்சாலராஜகுமாரனான திருஷ்டத்யும்னன் மிகநகைத்து, 'பீம! யுத்தமத்தை யுடையவனான சினியினுடைய பௌத்திரனை விட்டுவிடு; விட்டுவிடு. காற்று மலையை எதிர்ப்பதுபோல என்னை இவன் எதிர்க்கட்டும். கௌந்தேய! யான் கூர்மையுள்ள பாணங்களாலே இவனுடைய 'பாபப்பையும் யுத்தத்திலுள்ள ஸ்ரத்தையையும் இவனுடைய உயிரையும் யுத்தத்தில் போக்கப்போகிறேன். பாண்டுபுத்திரர்களுக்கு எந்தப்பெரிய காரியத்தை நான் செய்யவேண்டுமோ அதைச்சொல். இதோ கௌரவர்கள் வருகின்றார்களே. ஆனால், யுத்தத்தில் பல்குனன் எல்லோரையும் தடுப்பான். நானும் இவனுடையதலையைப் பாணங்களால் தள்ளுவேன். என்னையும் இந்தஸாத்யகி யுத்தத்தில் கையறுபட்ட பூரிஸ்ரவஸாக எண்ணுகிறான். இவனை விட்டுவிடு. யானாவது இவனைக் கொல்லுகிறேன்; இவனாவது என்னைக் கொல்லட்டும்' என்று சொன்னான். பாஞ்சாலனுடைய வாக்கியங்களைக் கேட்கின்ற பலசாலியான ஸாத்யகி ஸர்ப்பம்போலப் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு பீமனுடைய இரண்டு கைகளின் நடுவிலும் அகப்பட்டு ஓயாமல்துடித்தான். பலசாலிகளும் புஜபலமுள்ளவர்களுமான அவ்விருவரும் கானைகள்போலக் கர்ஜித்தார்கள். ஐயா! வீரர்களான வாஸுதேவரும் தர்மராஜரும் விரைவுடனே அதிக முயற்சியோடு இருவரையும் தடுத்தார்கள். சிறந்த வில்லாளிகளும் கோபத்தால் கண்கள் மிகச்சிவந்தவர்களுமான அவ்விருவரையும் தடுத்துவிட்டு கூத்திரியஸ்ரேஷ்டர்கள் யுத்தகளத்தில் யுத்தம்செய்யும் விருபபத்துடன் வருகின்ற பகைவர்களை எதிர்க்குச்சென்றார்கள்.

இருளுறவது அத்யாயம்.

நா ராய னு ஸ் த ர மோ க்ஷ பர் வ ம் (தொடர்ச்சி)



(அஸ்வத்தாமா பனைவர்களுடைய படைபின்னிது நாராயணஸ்தீரத்தைப்  
பிரயோகித்ததும், அவ்வஸ்தீரத்தால் பிடிக்கப்படுகின்றவர்களை  
வாஸுதேவர் வாகனங்களினின்று இறங்கவும் ஆயுதங்களை  
விட்டுவிடவும் செய்து காத்ததும், பீமன் மாத்திரம்  
ஆயுதமெடுத்து யுத்தம்செய்ய அவனுடையதலை  
யீஸ் அந்த அஸ்திரம் ஜ்வலித்ததும்.)

பிறகு, அந்தத் துரோணகுமாரர் யுகார்தகாலத்தில் காலத்தால்  
சிருஷ்டிக்கப்பட்ட அந்தகனுனவன் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் துன்  
பத்தை உண்டுபண்ணுவதுபோலப் பகைவர்களுக்குத் துன்பத்தை  
உண்டுபண்ணினார். கொடிமரங்களாகிற மரங்களையுடையதும் சஸ்  
திரங்களாகிற கொடுமுடிகளுள்ளதும் கொல்லப்பட்ட யானைகளாகிற  
பெருங்கற்களோடு கூடியதும் குதிரைகளாகிற கிம்புருஷர்களால்  
நான்குபுறத்திலும் வியாபிக்கப்பட்டதும் விற்களாகிற கொடிகளால்  
சூழப்பட்டதும் மாம்ஸத்தைப்புசிக்கும் பக்ஷிகளினுடைய சப்தங்க  
ளால் எதிரொலியிடுகின்றதும் பூக்கணங்களாலும் யக்ஷகணங்களா  
லும் வியாபிக்கப்பட்டதுமான தேகபர்வதத்தைச் சத்தருக்களைப் பல்  
லங்களால்கொன்று விருத்திசெய்தார். பிறகு, நரசிhrேஷ்டரான அந்த  
அஸ்வத்தாமா அதிவேகத்தோடு ஸிம்மநாதம்செய்து, 'இந்தயுத்தத்தில்  
தர்மமாகிற சட்டையை அணிந்தவனும் குந்தீபுத்திரனுமான யுதிஷ்  
டிரன் சஸ்திரத்தை விட்டுவிடுமென்று கபடத்தால் ஆசார்யரைப்பார்த்  
துர் சொன்னமையால், அவன் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே  
அவனுடைய சேனையைத் தூத்தப்போகிறேன். அவ்வாறு தூத்தி  
விட்டு எல்லாவீரர்களையும் மூர்க்குண பாஞ்சாலராஜகுமாரனையும்  
கொல்லப்போகிறேன். யுத்தத்தில் இவர்கள் என்னை யெதிர்த்துப்  
போர்புரிவார்களேயாகில் இவர்களைவரையும் கொல்வேன். ஸத்திய  
மாக உன்னிடம் பிரதிஜ்ஞை செய்கிறேன். சேனையைத் திருப்பு'  
என்கிற பிரதிஜ்ஞையை உம்முடைய புத்திரன் கேட்கும்படி மறுபடி  
யும் செய்தார். அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு உமதுகுமாரன் பெரிய  
ஸிம்மநாதத்தினாலே மிக்க பெரிதான பயத்தைவிலக்கித் தன்சேனை  
யைத் திருப்பினான். அரசரே! பிறகு, நீரிரம்பிய இரண்டு பெருங்  
கடல்கடளுக்கு எதிர்த்தல் நேர்வதுபோலக் கௌரவபாண்டவ



சேனைகளுக்கு மறுபடியும் கடுமையான யுத்த எதிர்ப்பு உண்டாயிற்று. துரோணவதத்தினாலே கோபமூண்டவர்களான கௌரவர்கள் அஸ்வத்தாமாவால் நிலைநிறுத்தப்பட்டார்கள். பாண்டவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் துரோணருடையவதத்தால் அதிக உத்ஸாகத்தை அடைந்தார்கள். மன்னரே! அதிக ஸந்தோஷத்தையடைந்தவர்களும் தீங்களுக்கு ஜபத்தை எதிர்பார்ப்பவர்களும் பாபாப்புள்ளவர்களுமான அந்த இருதிறத்து வீரர்களுக்கும் அதிகவேகமுண்டாயிற்று. ரஜேந்திரரே! எவ்வாறு பலிகளை மலைகளாலும் கடல்கள் கடல்களாலும் திருப்பியடிக்கப்பட்டோ அவ்வாறே கௌரவர்களும் பாண்டவர்களும் பரஸ்பரம் திருப்பியடிக்கப்பட்டனர். டுபுரியு முழும் நடுங்கிற்று. திக்குக்கள் எதிரொலியடைந்தன. பெரியவனே! ஜலத்திலுண்டான பிராணிசனும் பாபாப்புற்றன. அந்த யுத்தவீரர்களெல்லோரும் அப்பொழுது யுத்தம்செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணங்கொண்டு நிரந்த ஸந்தோஷத்தை அடைந்தார்கள்; நிறகு, நிரந்த ஸந்தோஷமானந்தவர்களான கௌரவபாண்டவவீரர்கள் ஆயிரக்கணக்கான சங்கவாக்யங்களை ஊதினார்கள்; பதினாயிரக்கணக்கான பேரிவாதங்களையும் முழக்கினார்கள். கடையப்படுகின்ற ஸமுத்திரத்தில தேன்னறிய சப்தம் போன்றதும் மிகப்பெரியதும் ஆர்ச்சியபாடத்தக்கதுமான ஸூரியானது உம்முடைய சேனையினின்று தோன்றியது. பாரதரே! லௌதாமானதும் பயங்கரமாயிருப்பதுமான அவ்விவாதம் அவ்வாறு தோன்றி உம்முடையவையும் பிறருடையவையுமான தேர்க்கூட்டங்கள் வந்தபிறகு, துரோணபுத்திரா, பாண்டவர்கள் பாஞ்சாலர்கள் இவர்களின் சேனையை லக்ஷியம்வைத்து அபப்பொழுது நாராயணஸ் திரத்தை வெளியிட்டா. நிறகு, ஜவலிக்கின்ற முனைகளுள்ள அம்புகள் பாண்டவர்களை நாசம்செய்யப் போகின்றவைகளாகி ஜவலிக்கின்ற வாய்களுள்ள ஸர்ப்பங்கள்போல ஆகாயத்தில் ஆயிரக்கணக்காகத் தோன்றின. வேந்தரே! உலகத்தில் ஸூர்யனுடைய திரணங்கள்போல அந்த அம்புகள் மகாயுத்தத்தில் ஒருமுகர்த்தத்தினுள் திக்குக்களையும் ஆகாயத்தையும் படையையும் சூழ்ந்துகொண்டன. மகாராஜரே! அவ்வாறே, ஆகாயத்தில் நகரத்திரங்கள்போலப் பிரகாசிக்கின்ற உருக்குமயமான உருண்டைகள் தோன்றின. நான்கு சக்கரமுள்ளவைகளும் இரண்டு சக்கரமுள்ளவைகளுமான சதக்கனிகளும் அனேக கதாயுதங்களும் கத்திகளை நுனியிற்கொண்ட சக்கரங்களும் சூரியமண்டலங்கள்போலத் தோன்றின. புருஷகிரேஷ்டரே! பாண்டவர்களும் பாஞ்சாலர்களும் ஸ்ருஞ்சயர்களும் சந்திரங்களுடைய வடிவங்களாலே

நான்குபக்கங்களிலும் ஆகாயம் அதிகமாக நிறைக்கப்படடிருப்பதைக் கண்டு மிகுந்தபயமடைந்தார்கள். அரசரே! பாண்டவசேனையிலுள்ள மகாரதர்கள் எவ்வளவுக்கெவ்வளவு யுத்தம் செய்கிறார்களோ அவ்வளவுக்கவ்வளவு அந்த அஸ்திரமானது விருத்தியடைந்தது. அப்பொழுது அந்த நாராயணஸ்திரத்தாலே கொல்லப்படுகின்ற வீரர்கள் நெருப்பினால் கொளுத்தப்படுகின்றவர்கள்போல நான்குபுறத்திலும் தீயன்களத்தில் துன்புறுத்தப்பட்டார்கள். 'பிரபுவே! பின்பணிக்காலத்தின்முடிவில் நெருப்பு உலர்ந்தராட்டைக் கொளுத்துவதுபோல அந்த அஸ்திரம் பாண்டவர்களுடைய படைவழங்கொளுத்தியது. பிரபுவே! நான்குபக்கங்களிலும் விபாதிக்கின்ற அஸ்திரத்தினாலே சைனியமானது சுதீனிக்குப்பொழுது தீயமடிந்திரான பதிஷ்டரார் அதிகமான பயத்தை அடைந்தார். அவ்வாறுதிசைநின்ற அந்த சைனியத்தையும் பாடித்தனுவடைய நிதிசிலைமகமயமங் கண்டு தீயமடிந்திரார் சின்வரும்வாக் கியத்தைச் சொல்லினார். 'திருஷ்டம்பூர்ண! பாண்டவசேனையுடன் நீ ஓடி, ஸுதபதியே! மகாநாண வீரம் விருஷணியைநூலும் அந்தகர்களாலும் சூழப்பட்டிப் போய்விடு. நரபாதமாவான வாஸுதேவரும் தமக்குத் தக்கதைச் செய்துகொள்வார். நல்லகத்திலே இவர் நன்மையை உபதேசிக்கிறார். அவ்வாறுநடக்க, தம்விரதயத்தில் நன்மையைத்தேடிக்கொள்வாரென்பதில் ஸர்வயம் என்ன இருக்கிறது? இப்பொழுது யுத்தம் செய்யத்தக்கதன்று. சேனையிலுள்ள உங்களைவரையும் பார்த்து நான் சொல்லுகிறேன். நான் ஸுதேஹாதார்களோடு அக்னியில் பிரவேசிக்கப்போகிறேன். யான் பயப்படுகின்றவர்களால் தாண்டமுடியாததான யுத்தத்தில் வீஷ்ணும் துரோணருமாகிற கருங்கடலைத்தாண்டிப் பரிவாங்கனோடு அபஸ்வத்தாமாவாகிற மாட்டுக்குள்படித்தண்ணீரில் மூழ்கப்போகிறேன். என்னைப்பற்றி இந்த அர்ஜுனனுக்குள்ள விருப்பமானது சித்திரம் நிறைவேறட்டும். நல்லரெய்கையுள்ள ஆசார்யர் என்னல் யுத்தத்தில் வீழ்த்தப்பட்டார். அவர், பாலனும் யுத்தங்களில் ஸாமர்த்தியமற்றவனுள் பாதுகாக்கப்படாதவனுமான அந்த ஸூபத்திராபுத்திரனைச் சமர்த்தர்களான அனேககுரூரர்களாலே கொல்லித்தார்; அவர், அவ்வாறு அடிமைத்தன்மையை யடைந்து சபையில்வந்து (சர்மத்தைப்பற்றிக்) கேட்பவனான த்ரௌபதியைப் புத்திராரோடுசேர்ந்து உபேக்ஷித்தார். அவர், ஸைந்தவனைக் காப்பதற்காக யுத்தத்தில் பெரிதான முயற்சியெய்தனர்; அர்ஜுனனுக்குத் தீங்குசெய்வதற்காகப் பிரதிஜ்ஞையைக் காத்தனர்; ஜயிக்க எண்ணங்கொண்டவர்களான நம்மை வ்யூகத்தினுடைய வாயிலில் தடுத்து நிறுத்தினார். சக்திக்குத்தக்கபடி

பிரவேசிக்கின்ற பெரிய ஸையத்தையும் தடுத்தார். பகைவர்கள் சிரமத்தை அடைந்திருக்கும்சமயத்தில் பஸ்குணனைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்ட தூயோதனை ஸைந்தவனை ரக்ஷிப்பதின்பொருட்டு அவ்வாறு கவசத்தால் காப்பாற்றினார். பிரம்மாஸ்திரத்தை யறிந்தவரான அந்த வீரர் எனக்குவரும் ஜயத்தில் முயற்சிசெய்கின்ற ஸத்யஜித்து முதலான பாஞ்சாலவீரர்களை அடியோடு நாசம்செய்தார். அந்தத்தூரோணரால் என்னைப்பிடிக்கும்விஷயத்திலும் அதிகமுயற்சிசெய்யப்பட்டது. அவையெல்லாம் யுத்தம்செய்கின்றவர்களான உங்களனைவருக்கும், தெரிந்தவிஷயம். மகாரதர்களே! அத்தம்மாக ராஜ்யத்தைவிட்டுத் தூரத்தப்படும் எங்களுக்கு அக்காலத்தில் எவர் எங்களைச் சேர்ந்தவர்களால் தடுக்கப்பட்டும் வனம்செல்ல அனுபதிக்கொடுத்தாரோ, எவர் வுனவாஸம் செய்து பிரதிஜைையை நிறைவேற்றித் திரும்பிவந்த எங்களிடம் எப்பொழுதும் நட்பைக் காண்பித்தாரோ அவருடைய அச்செய்கைகளும் உங்களுக்குத் தெரியும். எவர் நம்முடைய விஷயங்களில் அத்தயந்தம் நேசத்தைப் பாராட்டுபவராயிருந்துகொண்டு என்னால் கொல்லப்பட்டாரோ அவர்நிமித்தமாகவே நான் பந்துக்களுடன் மரணத்தை அடையப் போகிறேன்' என்றுகூறினார். குந்திபுத்திரரான தர்மபுத்திரர் இவ்வாறு சொன்னவுடன் ஸ்ரீ வாஸுதேவர் வேகத்துடன் இரண்டு கைகளாலும் ஸையத்தையை (சண்டைசெய்யாமல்) தடுத்துப் பின்வரும் வார்த்தையைச் சொல்ல ஆரம்பித்தார். 'வீரர்களே! சீக்கிரமாகச் சஸ்திரங்களைக் கீழேவைத்துவிடுங்கள்; வாகனங்களினின்று கீழே இறங்கிவிடுங்கள். <sup>1</sup> மகாத்மாவான நாராயணனுடைய இந்த அஸ்திரத்தை எதிர்த்து அடிக்கும்விஷயத்தில் இதுதான் இச்சமயத்தில் உபாயமாக ஏற்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. நீங்களெல்லாரும் யானைகளினின்றும் குதிரைகளினின்றும் தேரினின்றும் பூமியில் இறங்குங்கள். இப்படி நீங்களிருப்பீர்களாகில் பூமியில் நிராயுதர்களான உங்களை இந்த அஸ்திரம் கொல்லாது. இந்த அஸ்திரத்தைநோக்கி யுத்தவீரர்கள் எந்த எந்தவகையாக யுத்தம்செய்கிறார்களோ அந்த அந்தவகையில் இந்தக் கௌரவர்கள் மிகுந்த பலசாலிகளாகிறார்கள். வீரர்களே! எந்தமனிதர்கள் வாகனங்களினின்றும்யிறங்கி ஆயுதங்களைப் போட்டுவிடுவார்களோ, எவர்கள் அஞ்சலிபந்தம் செய்கிறார்களோ, எவர்கள் வாகனங்களைவிட்டுக் கீழேஇறங்கி நமஸ்காரஞ்செய்கிறார்களோ அப்படிப்பட்டவர்களை இந்த அஸ்திரம் யுத்தத்தில் கொல்லாது. எந்தமனிதர்கள் மனத்தாலேயாவது இந்த

<sup>1</sup> 'மஹாத்மநா' என்பது வேறுபாடும்; 'மஹாத்மாவான நாராயணனால் ஏற்படுத்தப்பட்டது' என்பது அதன் பொருள்.

அஸ்திரத்தை எதிர்த்துப் போர்புரிவார்களோ அவர்களனைவர்களையும் பாதாளலோகத்தை ஆடைந்திருந்தாலுங் கொல்லும்' என்றார்.

பாரதரோ! அவர்களெல்லாரும் அந்த வாஸுதேவருடைய அந்த வார்த்தையைக்கேட்டு ஆயுதங்களை மனத்தினாலும் செய்கையினாலும் விட்டுவிடுவதற்கு விரும்பினார்கள். ராஜரோ! பிறகு, பாண்டிபுத்திர னான பீமஸேனன் அஸ்திரங்களைவிட எண்ணங்கொண்ட அந்த வீரர்களைக்கண்டு அவர்களைச் சந்தோஷிக்கச் செய்துகொண்டு பின்வரும் வார்த்தையைச் சொல்லத்தொடங்கினான். 'இந்தயுத்தரங்கத்தில் எவரும் எவ்விதத்தினாலும் அஸ்திரங்களை எறியவேண்டாம். நான் பாணங்க ளாலே துரோணபுத்திரருடைய அஸ்திரத்தைத் தடுக்கப்போகிறேன். பொன்மயமான வடிவமுள்ளதும் பெரிதுமான இந்தக் கதாயுதத்தினாலே யுத்தத்தில் அஸ்வத்தாமாவினுடைய அஸ்திரத்தை நாசம்செய்து யமன்போலக் கொல்லப்போகிறேன். சூரியனுக்குச் சமமான வேறு தேஜஸ் இவ்வுலகில் இல்லாததுபோலவே பராக்கிரமத்தில் எனக்குச் சமமான மனிதன் வேறொருவனும் இல்லை. சிறந்த யானையின் துதிக் கைக்கொப்பான என்னுடைய இவ்விரண்டு கைகளையும் பாருங்கள். இவைகள், பெரிதான ஹிமயமலையையும் தள்ளுவதில் திறமையுள்ளவைகள். தேவலோகத்தில் தேவர்களுள் எவ்வாறு இந்திரன் எதிராளியில்லாதவனாகப் பிரஸித்திபெற்றிருக்கிறானோ அவ்வாறே இவ்வுலகத்திலுள்ள மனிதர்களில் பதினாயிரம் யானைகளுக்குச் சமமான பலமுள்ள யான் ஒருவனே எதிராளியில்லாதவனாகப் பிரஸித்தி பெற்றிருக்கிறேன். யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற அஸ்வத்தாமாவினுடைய அஸ்திரத்தைத் தடுக்கும்விஷயத்தில் பருத்த தோள்களையுடைய என்னுடைய இரண்டு கைகளின் வலிமையையும் இப்பொழுது பாருங்கள். நாராயண ஸ்திரத்தைத் தடுப்பவன் இல்லாமலிருப்பானாகில் இப்பொழுது கௌவர்களும் பாண்டவர்களும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கையிலேயே இந்த நாராயணஸ்திரத்தை நான் எதிர்த்துப் போர்புரிவேன். அர்ஜுன! பீபதஸுவே! நீ காண்டீவத்தைக் கீழேவைக்கவேண்டாம். சந்திரனுடைய கார்த்தியைக் களங்கம் குறைப்பதுபோல இந்த அபகீர்த்தியானது நிரம்பமான உன் புகழைக் குறைக்கும்' என்று கூறினான். அர்ஜுனன், 'பீம! நாராயணஸ்திரம், பசுக்கள், பிராம்மணர்கள் இவ்விஷயங்களில் காண்டீவம் கீழேவைக்கத்தக்கது. இது எனது உத்தமமான விரதம்' என்று சொன்னான். பிறகு, இவ்வாறு சொல்லக்கேட்ட பாண்டநந்தனான பீமன் பூமியனைத்தையும் உமது சேனையையும்

நடுங்கும்படி செய்துகொண்டு பெரிய சங்கநாதத்தைச் செய்து கைகளை யுங் கொட்டிச் சத்தாருக்களைத் துன்புறுத்துபவரான அஸ்வத்தாமா வைநோக்கி மேகத்தினுடைய கர்ஜனம்போன்ற சப்தத்தோடுகூடியதும், சூரியன்போல் ஜ்வலிக்கின்றதுமான ரதத்தோடு எதிர்த்துச்சென்றான். அவனுடைய சங்கநாதத்தையும் தோள்தட்டும் சப்தத்தையுங்கேட்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் நான்குபக்கங்களிலும் சுற்றிக்கொண்டு அம்புக் கூட்டங்களை இறைத்தார்கள். லாகவத்துடன்கூடிய விக்ரமசாலியான அந்தக் குந்தீபுத்திரன் லாகவத்தினாலே ஒரு சிமிஷத்தினுள் அஸ்வத் தாமாவை எதிர்த்து அவர்மீது பாணஸமூகங்களை நான்குபக்கங்களி லும் இறைத்தான். பிறகு, துரோணகுமாரர் அட்டஹாஸஞ்செய்து கொண்டு ஓடிவருகின்ற அந்தப் பீமனை உரக்க அழைத்து நன்றாக ஜ்வலிக்கின்ற துனிகளுள்ளவைகளும் மந்திரங்களால் அடிமந்திரணம் செய்யப்பட்டவைகளுமான அம்புகளால் இறைத்தார். யுத்தத்தில் ஸர்ப்பங்கள்போல் ஜ்வலிக்கின்றவாயுள்ளவைகளும் நெருப்பைக் கக்கு கின்றவைகளுமான அம்புகளாலே மூடப்பட்ட பீமஸேனன் பொன்மய மான நெருப்புப்பொறிகளாலே சூழப்பட்டவன்போலே இருந்தான். அரசரே! யுத்தத்தில் அந்தப் பீமஸேனனுடைய ரூபமானது சாயங் காலத்தில் மின்மினிப்பூச்சிகளால் சூழப்பட்ட ஒரு மலைபோல் காணப் பட்டது. மகாராஜரே! துரோணபுத்திரருடைய அந்த அஸ்திரத்தை அந்தப் பீமஸேனன் எதிர்க்கும்பொழுது, அந்த அஸ்திரமானது காற் றினால் விருத்திபண்ணப்பட்ட நெருப்புப்போல விருத்தியடைந்தது. பயங்கரமான பராக்ரமத்துடன் விருத்தியடைகின்ற அந்த நாராயணஸ் திரத்தைக் கண்டு பீமனைத்தவிர மற்றப் பாண்டவஸையிய முழுமை யும் மிக்க பெரிதான பயத்தை அடைந்தது. பிறகு, அவர்கள் எல்லா ரும் சஸ்திரங்களைப் பூமியில் எறிந்துவிட்டு ரதங்களினின்றும் யானை களினின்றும் குதிரைகளினின்றும் நான்குபக்கத்திலும் பூமியில் இறங் கினார்கள். அவர்கள், ஆயுதங்களைவைத்துவிட்டு வாகனங்களினின்று கீழேயிறங்கினபின்பு பெரிதான அந்த அஸ்திரவீர்யமானது பீமனு டைய தலையில் விழுந்தது. பிராணிகள், 'ஆ! ஆ!' என்று அலறின. பாண்டவர்களும் விசேஷித்து, 'கூ, கூ' என்று கூப்பிட்டார்கள். பீம ஸேனனைத் தேஜஸால் சூழப்பட்டவனாகவே எல்லாரும் கண்டார்கள்.

இருளற்றோராவது அத்தாயம்.

நா ராய னு ஸ் த ர மோ க்ஷ ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(பீமனை நாராயணஸ்திரம் துழ்த்துகொண்டவுடன் கிருஷ்ணர்ஜுனர்நவரும்

• அவனுடைய கைகளிலிருந்த ஆயுதங்களைப் பிடுங்கியெறிந்து அதத்திலிருந்து கீழேயிறங்கிவிட்டதும், நாராயணஸ்திரவேகம் தணித்ததும், பிறகு ஸங்கடபுத்தம் தொடங்கியதும்.)

தீனஞ்சயன், பீமஸேனன் நாராயணஸ்திரத்தால் நான்குபக்கத்திலும் சூழப்பட்டிருப்பதைக்கண்டு அதன்வெப்பத்தைத் தணிப்பதற்காக வாருணஸ்திரத்தினாலே அவனை நன்றாக மூடினான். அர்ஜுனனுடைய லாகவத்தினாலும் நாராயணஸ்திரத்தின் தேஜஸ்னுடைய மூட்டத்தினாலும் (பீமஸேனை) வாருணஸ்திரம் மூடியதை ஒருவருங் காணவில்லை. குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் தேரோடும் துரோணபுத்திரருடைய அஸ்திரத்தினால் மூடப்பட்டிருக்கிற பீமன், அக்னிநிவீரில் வைக்கப்பட்ட அக்னிபோல ஜ்வாலை வரிசைகளுடன்கூடப் (பிறரால்) பார்க்கக்கூடாதவனாகவிருந்தான். அரசரே! விடியற்காலத்தில், நக்ஷத்திரங்கள் அஸ்தமிரையேநோக்கிச் செல்லுவதுபோலவே பாணங்கள் பீமஸேனனுடைய ரதத்தினிடேதே வந்துவிழுந்தன. ஐயா! அந்தப் பீமனும் அவனுடைய தேரும் குதிரைகளும் ஸாரதியும் துரோணபுத்திரரால் நன்றாக மூடப்பட்ட அக்னிக்கு உள்ளாயினர். பிரளயகாலத்தில் சராசரங்களுடன்கூடின உலகமனைத்தையும் பக்ஷித்துவிட்டுக் காலாக்கியானது ஸர்வவிபாபியான ஸ்வாபியினுடைய முகத்தை அடைவதுபோல அந்த அஸ்திரமானது பீமனை அடைந்து சூழ்ந்தது. அக்னி சூரியனிடத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலவும் சூரியன் அக்னியினிடத்தில் பிரவேசிப்பதுபோலவும் அந்த நாராயணஸ்திரத்தின் தேஜஸானது (பீமனிடம்) பிரவேசித்தது. (அப்பொழுது) பாண்டபுத்ரான பீமன் காணப்படவில்லை. அந்த அஸ்திரமானது பீமனுடைய ஹும்ங்காரத்தால் அடிக்கடி விலகுகிறது; அடிக்கடி அவனை காடுகிறது; ஹும்ங்காரத்தால் (மறுபடியும்) அவனைவிட்டு விலகுகிறது. பிறகு, கந்தர்வர்களும் தேவர்களும் பீமனைக்கண்டு மிக்க ஆச்சரியமடைந்தார்கள். பீமனுடைய ரதத்தைப்பற்றி நான்குபக்கமும் சூழ்ந்திருக்கிற அந்த அஸ்திரத்தையும் யுத்தத்தில் நிகரில்லாமல் பலத்தால் அதிகரித்தவரான துரோணபுத்திரரையும் ஆயுதங்களைக் கீழேவைத்துப் பிரஜைஞாயிழந்திருக்கின்ற பாண்டவர்களுடைய எல்லாச் சேனையும்

யுத்தத்தில் நோக்கமற்றவர்களும் யுதிஷ்டிரரைத் தலைவராகக்கொண்ட  
வர்களுமான மகாரதர்களையும் பார்த்து மகாதேஜஸ்விகளும் வீரர்களு  
மான அர்ஜுனனும் வாஸுதேவரும் ரதத்தினின்று கீழேகுதித்துப்  
பீமனிடம் ஓடிவந்தார்கள். பிறகு, துரோணபுத்திரருடைய அஸ்திர  
பலத்தினால் உண்டான அந்தத் தேஜஸை மிகவும் பலசாலிகளான  
இவ்விருவரும் மாயையினாலே தாண்டி உள்ளே நுழைந்தனர். நாராய  
ணஸ்திரத்தினால் உண்டான நெருப்பானது அந்தக் கிருஷ்ணர்ஜுனர்  
களை ஆயுதங்களைக்கீழே வைத்துவிட்டமையாலும் வாருணஸ்திரப் பிர  
யோகத்தாலும் அவர்களுடைய வீர்யத்தாலும் கொளுத்தவில்லை.  
பிறகு, நாராயணஸ்வரூபிகளான கிருஷ்ணர்ஜுனரிருவரும் பலாத்கார  
மாக நாராயணஸ்திரம் தணிவதன்பொருட்டே பீமனையும் எல்லாவித  
சஸ்திரங்களையும் ஆயுதங்களையுட்பற்றி இழுத்தார்கள். இழுக்கப்படு  
கின்ற குந்திபுத்திரனை பீமன் பேரொலியுடன் கர்ஜித்தான். ஒருவ  
ராலும் ஜயிக்கமுடியாததான அந்தத்துரோணபுத்திரின் அஸ்திரமோ  
கோரமாக விருத்தியடைந்தது. அந்தப்பீமனைக்கண்டு வாஸுதேவர்,  
'பாண்டுநந்தன்! இதென்ன? குந்திபுத்திர! தடுக்கப்படும் யுத்தத்தி  
னின்று ஏன் திரும்பாமலிக்கிறாய்? இந்தக் கௌரவந்தனர்கள் யுத்தத்  
தினாலே ஜயிக்கத்தக்கவர்களாயிருப்பார்களாகில், இப்பொழுது நாங்க  
ளும் இந்தப் புருஷசிரோஷ்டார்களும் யுத்தஞ்செய்வாமல்லவா? உன்  
னைச்சேர்ந்தவர்களான நாங்களனைவரும் ரதத்தினின்று கீழேயிறங்கி  
விட்டோமல்லவா? குந்திபுத்திர! ஆகலால், நீயும் ரதத்தினின்று  
விரைவாகக் கீழே இறங்கு' என்று சொன்னார். ஸ்ரீ மாதவர் இவ்வாறு  
சொல்லிவிட்டு, ஸர்ப்பம்போலப் பெருமூச்சுவிடுகின்றவனும் கோபத்  
தால் கண்கள் மிகச் சிவந்தவனுமான அந்தப் பீமனை ரதத்தினின்று  
பூமியிலிறங்கும்படிசெய்தார். அவன் ரதத்தினின்று கீழேயிறக்கப்  
பட்டு ஆயுதத்தையும் கீழேவைக்கும்படி செய்யப்பட்டவுடனே, சத்  
துருக்களை வாட்டுகின்றதான அந்த நாராயணஸ்திரமானது முழுதும்  
தணிந்துவிட்டது. ஸகிக்கமுடியாததான அந்த அஸ்திர தேஜஸ் அந்த  
முறையினால் தணியவே, எல்லாத்திக்குக்களும் திக்குக்கோணங்களும்  
மாசற்றவையாயின. மங்களகரமான காற்றும் வீசிற்று. மிருகங்களும்  
பक्षிகளும் மிருந்த சாந்தமடைந்தன. ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாத  
தான அஸ்திரம் தணிந்தவுடனே வாகனங்கள் ஸந்தோஷமடைந்தன.  
பாரதரே! பிறகு, கோரமான அந்தத் தேஜஸ் விலக்கப்பட்டவுடன்,  
புத்திசாலியானபீமன் காலையில் உதிக்கின்ற சூரியன்போல விளங்கி  
னான். மரித்துதுபோக மிருந்துள்ள பாண்டவசேனையானது அஸ்திர

வேகந் தணிந்ததால் ஸந்தோஷமடைந்ததாகி உமது புத்திரினைக்கொல்ல எண்ணங்கொண்டு நின்றது, மகாராஜரே! அந்தச்சேனையும் புத்தத்திற்கு ஸன்னத்தமாகி அந்த நாராயணஸ்திரமும் அவ்வாறு நாசம்செய்யப் படவே, துரியோதனன் துரோணபுத்திரரைநோக்கி, 'அஸ்வத்தாமாவே! மறுபடியும் விரைவாக இந்த அஸ்திரத்தைப் பிரயோகம்செய்யும். இந்தப் பாஞ்சாலர்களோ ஜயத்தில் விருப்பமுள்ளவர்களாகி எதிரில் நிற் கின்றார்கள்' என்று கூறினான். ஐயா! உமது புத்திரனால் அவ்வாறு சொல்லப்பட்ட அந்த அஸ்வத்தாமா மிக்க தளர்ச்சியுடன் பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு அரசனைநோக்கி, 'மன்னவ! இந்தச் சஸ்திரம் திரும்பாது. இந்தச் சஸ்திரம் இரண்டுதரம் பிரயோகிக்கத்தகாதது; திருப் பப்பட்டால் பிரயோகித்தவன்மீதே திரும்பும்; ஸம்சயமில்லை. இந்த வாஸுதேவர், இந்த அஸ்திரத்திற்குத் தடையானகாரியத்தைச் செய்து விட்டார். இந்த அஸ்திரத்தைக் கொடுத்தவர் இவரே. மனிதர்களுள் வேறொருவனுமல்லன். உலகங்களுடைய பராபரத்தவங்கனையறிந்தவரான இந்த ஸ்ரீ வாஸுதேவர் அறியாதது இல்லை. அப்படிப்பட்ட இந்த நாராயணஸ்திரமானது மாதவருடைய ஆலோசனைகளால் தணிந் துவிட்டது. அரசரே! புத்தத்தில் சத்துருவுக்குத் தோல்வியும் அல்லது மாணமுமாக, வதமானது இருவிதமாக விதிக்கப்பட்டிருக்கிறது. (அவ்விரண்டினுள்) மாணமே சிறந்தது; தோல்வி சிறந்ததன்று. இந்தச் சத்துருக்கள் ஆபுதத்தைக் கீழேவைத்ததால் தோல்வியடைவிக்கப்பட்டுச் செத்தவர்களை ஒத்தவர்களாயினர்' என்று கூறினார். துரியோதனன், 'ஆசார்யபுத்திரரே! அஸ்திரங்களையறிந்தவர்களுள்ளுத்தமரே! இந்த அஸ்திரம் இருமுறை பிரயோகிக்கக்கூடாததாயிருந்தால் குருவைக் கொன்றவர்களை வேறு அஸ்திரங்களாலே கொல்லக்கடவீர். உம்மிடத் திலும் அளவுகடந்த பாக்கிரமமுள்ள முக்கண்ணரிடத்திலும் திவ்யாஸ்திரங்கள் ஸான்னித்யம்செய்கின்றன. மிக்கவீர்யவானே! போரில் வல்லவரான நீர் இந்தச் சத்துருக்களைக் கொன்றுவிடும். நீர் கொல்ல விரும்பினால், உம்மிடத்தினின்று மிகுந்த கோபமுள்ள இந்திரனும் விடு படமாட்டான்' என்று சொன்னான்" என்றான்.

திருதராஷ்டிரன், "அந்த அஸ்திரம் நாசம்பண்ணப்பட்டு, துரோணரும் கபடத்தால் கொல்லப்படவே, அவ்வாறு துரியோதனன் சொல்வியதைக்கேட்ட அஸ்வத்தாமா, நாராயணஸ்திரத்தால் விடுபட்டுப் படைமுகத்தில் ஸஞ்சரிக்கின்றவர்களும் போருக்கு ஸித்தமாயிருப்பவர்களுமான பாண்டவர்களைக்கண்டு மறுபடியும் என்னசெய்தார்?"



என்று வினவு, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான். “ஸ்ரீமத்தினுடைய வாலைக் கொடியாகக்கொண்ட அந்த அஸ்வத்தாமா பிதாவினுடைய வதத்தை அறிந்து கோபமுற்றுப் பயமேயில்லாமல் பார்வதனையெதிர்த்து விரைவாகச்சென்றார். நரஸ்ரேஷ்டரே! புருஷஸ்ரேஷ்டரான அஸ்வத்தாமா எதிராக ஓடி இருபது கூடாந்தரங்களென்கிற பாணங்களாலும் ஐந்து பாணங்களாலும் அதிவேகத்தோடு திருஷ்டத்யும்னனை அடித்தார். வேந்தரே! பிறகு, திருஷ்டத்யும்னன் கொழுந்துவிட்டுடிரியும் தீப் போன்ற துரோணபுத்திரரை அறுபத்துமூன்று பாணங்களாலே துன்பமடையும்படி அடித்தான். அரசரே! பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் சாணையில் தீட்டப்பட்டவைகளுமான இருபது அம்புகளாலே இவருடைய ஸாரதியையும் அடித்துக் கூர்மையுள்ள நான்குபாணங்களாலே நான்கு குதிரைகளையும் அடித்தான். அவன் அஸ்வத்தாமாவை அடித்து அடித்துப் பூமியை நடுங்கச் செய்கிறவன்போல் கர்ஜித்தான். மகாபுத்தத்தில் பார்வதன் எல்லாப் பிராணிகளுடைய உயிரையும் வாங்குபவன் போலக் காணப்பட்டான். பூமிபாலரே! பலசாலியும் அஸ்திரங்களில் தேர்ச்சிபடைந்தவனும் உறுதியுள்ளவனுமான அவன் மர்ணத்தை லக்ஷியம்செய்யாமல் துரோணபுத்திரரைக்குறித்தே ஓடிவந்தான். பிறகு, அளவிடமுடியாத மகிமையுள்ளவனும் தேராளிகளுள் உத்தமனுமான பாஞ்சாலன் துரோணபுத்திரருடைய முடியில் சாமாரியைப் பொழிந்தான். துரோணகுமாரர் தம் நந்தையாரின் வதத்தை நினைத்து யுத்தரங்கத்தில் கோபங்கொண்டவனான திருஷ்டத்யும்னனைப் பாணங்களால் மூடினார்; பத்தப்புகளாலும் அடித்தார். அவர் பாஞ்சாலராஜனுடைய கொடியையும் வில்லையும் நன்றாக விடப்பட்ட இரண்டு கூடாங்களால் ஹத்து இன்னும் மற்றப்பாணங்களாலே அடித்தார். மகாபுத்தத்தில் துரோணபுத்திரர் கோபங்கொண்டவனான இந்தத் திருஷ்டத்யும்னனைக் குதிரைகள், ஸாரதிகள், ரதம் இவைகளையெழுந்தவனாகச் செய்தார்; அவனையனுஸரித்துவந்த எல்லா வீரர்களையும் அம்புகளாலே ஓடும்படி செய்தார். அரசரே! பிறகு, பாஞ்சாலர்களுடைய ஸைனியமானது ஓடியது. பயந்த வடிவத்தையுடையதும் துன்புற்றதுமான அந்த ஸைனியம் பாஸ்பரம் பார்த்துக்கொள்ளவில்லை. புறங்காட்டியோடுகின்ற யுத்த வீரர்களையும் பீடிக்கப்பட்ட திருஷ்டத்யும்னனையும் பார்த்துச் சைனையன் விரைவாகத் தன் ரதத்தைத் துரோணபுத்திரருடைய ரதத்தண்டை ஓட்டினான். கோபங்கொண்டவனான சைனையன் அஸ்வத்தாமாவைக் கூர்மையுள்ள எட்டுப்பாணங்களால் அடித்து மறுபடியும் பலவித உருவமுள்ள இருபது பாணங்களால் அடித்து அவ்வாறே ஸாரதியையும்

நான்கு குதிரைகளையும் நான்கு பாணங்களால் அடித்தான். கைப்பழக் கழுள்ளவன்போல மிக்க முயற்சியுள்ளவனாகி அவருடைய வில்லையும் கொடியையும் அறுத்தான். பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டதும் குதிரைகளோடுகூடியதுமான அவரது தேரையும் நாசம்செய்தான். யுத்த களத்தில் முப்பதுபாணங்களாலே (அஸ்வத்தாமாவை) அதிகமாய்க் மார்பில் அடித்தான். மன்னரே! மகாபாலசாலியான அஸ்வத்தாமா இவ்வாறு தொந்தரவுசெய்யப்பட்டவரும் அர்புகளாகிறவனாகலால் நான்குபக்கமும் மூடப்பட்டவருமாகிச் செய்யவேண்டியதைத் தெரிந்துகொள்ள வில்லை. குருபுத்திரர் இவ்வாறான நிலைமையை அடைந்திருக்கும்பொழுது மகாரதனுை உம்முடைய குமாரன், கிருபர் கர்ணன்முதலானவர்க ளோடு சேர்ந்து பாணங்களால் ஸாத்தியை முடினான். ஸாத்தியைத் துரியோதனன் கூர்மையுள்ள இருபது பாணங்களாலும் சாரத்தவரான கிருபர் மூன்றுபாணங்களாலும் கிருதவர்மர் பத்துப்பாணங்களாலும் கர்ணன் ஐம்பதுபாணங்களாலும் துர்சாஸனன் நூறுபாணங்களாலும் விருஷஸேனன் ஏழுபாணங்களாலும் விரைவாக அடித்தார்கள். அரசரே! பிறகு, அந்த ஸாத்தியி எல்லா மகாரதர்களையும் ஒருகூட்டத்திற் குள் ரதத்தையிழந்தவர்களும் புறங்காட்டியோடுகின்றவர்களுமாகச் செய்தான். அரசரே! அஸ்வத்தாமாவோ துக்கத்தால் துன்பமுற்று அடிக்கடி பெருமூச்சுவிட்டு அறிவையடைந்து ஆலோசிக்கலானார். பிறகு, சத்துருக்களைத் தபிக்கச் செய்கின்றவரான துரோணபுத்திரர் வேறுரதத்திலேறிக்கொண்டு அனேகபாணங்களையிறைத்து ஸாத்தியைத் தடுத்தார். மகாரதனுை ஸாத்தியி யுத்தத்தில் எதிர்த்துவருகின்ற பாரதவாஜகுமாரரைப் பார்த்து அவரை மறுபடியும் ரதத்தை யிழந்து புறங்காட்டியோடுமட்டி செய்தான். அரசரே! பிறகு, அந்தப் பாண்டவர்கள் ஸாத்தியினுடைய வல்லமையைக்கண்டு சங்கங்களை மிக முழக்கினார்கள்; ஸிம்மராதத்தையும் செய்தார்கள். ஸத்யவிக்கிரமனுை ஸாத்தியி இவ்வாறு அவரைத் தேரையிழந்தவராகச்செய்து விருஷஸேனைச்சேர்ந்த மூவாயிரம் மகாரதர்களைக் கொன்றான். அந்த ஸாத்தியி கிருபருடைய பதினாயிரம் யானைகளையும் கொன்று சகுனியைச் சேர்ந்த ஐம்பதினாயிரம் குதிரைகளையும் கொன்றான். மகாராஜரே! பிறகு, வீர்யமுடையவரான துரோணகுமாரர் மிக்க கோபமூண்டு ரதத்தின்மீதேறி ஸாத்தியியைக் கொல்லவேண்டுமென்னும் எண்ணத்தால் அவனைநோக்கி எதிர்த்துவந்தார். சத்துருக்களை அடக்குகிறவரே! சைனேயன் மறுபடியும் தன்னை எதிர்த்துவருகின்ற அஸ்வத்தாமாவைப் பார்த்து மிக்க குரூரமானவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளுமான அம்

புகளாலே அடிக்கடி பிளந்தான். பற்பலவிதமான சஸ்திரங்களால் யுபு தானனால் அதிகமாக அடிக்கப்பட்டவரும் கோபங்கொண்டவரும் மகா வில்லாளியுமான அஸ்வத்தாமா அட்டஹாஸம் செய்துகொண்டு, 'சைனேய! ஆசார்யரைக் கொன்றவன்மீது உனக்குள்ள கருணையை நான் அறிவேன். என் கையிலகப்பட்ட இந்தத் திருஷ்டத்யும்னனையும் உன்னையும் சீராக்ஷித்துக்கொள்ளப்போகிறதில்லை. சைனேய! யான் என் மீதும் ஸத்யத்தின்மீதும் தவத்தின்மீதும் ஆணையிடுகிறேன். எல்லாப் பாஞ்சாலர்களையும் கொல்லாமல் நான் ஆறுதலையடைவேனா? பாண்ட வர்களுக்குள்ள பலமும் விருஷணிகளுக்குள்ள பலமும் முழுதும் இப் பொழுது வெளியிடப்படலாம். ஸோமகர்களை நான் கொல்லப்போகிறேன்' என்று சொன்னார். துரோணபுத்திரர் இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு விருத்திராஸூரன்மீது இந்திரன் வஜ்ரத்தைப் பிரயோகித்ததுபோல ஸூர்யகிரணங்கள்போல் ஜ்வலிக்கின்றதும் அதிக கூர்மையுள்ளதுமான சிறந்த பாணத்தை ஸாத்வதன்மீது பிரயோகித்தார். அவரால் பிரயோகிக்கப்பட்ட அவ்வம்பானது கவசத்துடன்கூடிய ஸாத்யகியைப் பிளந்து சீறுகின்ற ஸர்ப்பம் பிலத்தில் துழைவதுபோலப் பூமியைப் பிளந்துகொண்டு துழைந்தது. கவசமுடைக்கப்பட்டவனும் சூரனுமான அந்த ஸாத்யகி காயங்களிலிருந்து மிகவும் பெருகுகின்ற இரத்தப்பெருக்கோடுகூடியவனாகியும் ஈட்டியினால் குத்தப்பட்ட யானைபோல வருந்துகின்றவனும் ரத்தத்தினால் நனைக்கப்பட்டவனும் வாடுகின்றவனுமாகியும் அம்புடன்கூடிய வில்லைப் போட்டுவிட்டு ரதமத்தியில் உட்கார்ந்தான். அவன், ஸாரதியினாலே துரோணபுத்திரரிடத்தினின்று வேறு ரதத்துக்கு விரைவாகக் கொண்டுபோகப்பட்டான். பிறகு, பனகவரை வாட்டுபவரான அஸ்வத்தாமா உறுதியான புங்கமுள்ளதும் சிறிதுபடிந்த கணுக்களுள்ளதுமான வேறொருபாணத்தினாலே திருஷ்டத்யும்னனைப் புருவங்களுடைய நடுவில் அடித்தார். முன்னே அதிகமாக அடிக்கப்பட்டவனும் பின்னும் அதிகமாகத் துன்புறுத்தப்பட்டவனுமான அந்தப் பாஞ்சாலகுமாரன் களைப்படைந்து கொடிமரத்தைப் பிடித்துக்கொண்டான். அரசோ! ஸீம்மத்தினாலே அடிக்கப்பட்ட யானையைப்போலப் பாணங்களால் அடிக்கப்பட்ட பாஞ்சாலயனைக்கண்டு பாண்டவசேனையிலிருந்து சூரர்களான ஐந்து ரதிகர்கள் வேகத்தோடு எதிர்த்துவந்தார்கள். கிரீடி, பீமஸேனன், பெளரவனான விருத்தக்ஷத்திரன், சேதிதேசத்து யுவராஜன், மாலவ தேசாதிபதியான ஸுதர்சனன் இவ்வீரர்களெல்லோரும் ஹா ஹாகாரங்கொண்டவர்களாகவும் வில்லைக் கையிற்பிடித்தவர்களாகவும் வீர

ரான துரோணகுமாரரை நான்குபக்கங்களிலும் சூழ்ந்துகொண்டார்கள். முயற்சியுள்ளவர்களான அவர்கள் இருபது அடி தூரத்திலிருந்துகொண்டு கோபங்கொண்ட குருபுத்திரரை ஐந்து ஐந்து பாணங்களாலே நான்குபுறத்தினின்றும் ஸமமாக அடித்தார்கள். துரோணபுத்திரரோ ஸர்ப்பங்களுக்கொப்பானவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளும் மான இருபத்தைந்துபாணங்களாலே ஒரேஸமயத்தில் இருபத்தைந்து பாணங்களையும் அறுத்தார். அவர் கூர்மையுள்ள ஏழுபாணங்களாலே பெளரவனையும் மூன்றுபாணங்களால் மாலவனையும் ஒருபாணத்தால் பார்த்தனையும் ஆறுபாணங்களால் பீமனையும் அடித்தார். மன்னரே! பிறகு, அந்த எல்லா மகரதர்களும் பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் சாணையில் நீட்டப்பட்டவைகளுமான அம்புகளாலே துரோணபுத்திரரை ஒன்றுசேர்ந்தும் தனித்தனிபடாகவும் அடித்தார்கள். யுவராஜன் இருபதுபாணங்களால் துரோணபுத்திரரை அடித்தான். பார்த்தனே துரோணகுமாரரை எட்டுப்பாணங்களால் அடித்தான்; அவ்வாறே மற்றவர்களைல்லாரும் மும்மூன்றுபாணங்களால் அடித்தார்கள். பிறகு, துரோணபுத்திரர் அர்ஜுனை ஆறுபாணங்களாலும் வாஸுதேவரைப் பத்துப்பாணங்களாலும் பீமனை ஐந்து பாணங்களாலும் யுவராஜனை நான்கு பாணங்களாலும் மாலவனையும் பெளரவனையும் இரண்டிரண்டு பாணங்களாலும் அடித்தார். துரோணபுத்திரர் பீமஸேனனுடைய ஸாரதியை ஆறுபாணங்களால் அடித்து இரண்டுபாணங்களால் வில்லையும் கொடியையும் அறுத்து மறுபடியும் பீமஸேனைச் சரமாரியால் அடித்துக் கோரமான லிம்மநாதம் செய்தார். கூர்மையுள்ளவைகளும் துவைந்தவைகளுமான பாணங்களைப் பிரத்தியும் முந்தியும் இறைக்கின்ற துரோணியினுடைய கோரமான (அந்தப்) பாணங்களாலே பூமியும் ஆகாயமும் ஸ்வர்க்கலோகமும் மூலத்திசைகளும் திக்குக்களும் மூடப்பட்டன. மிக்கவல்லமையுள்ளவரும் இந்திரனுக்குச் சமமானவீர்யமுள்ளவருமான துரோணபுத்திரர் தமது ரதத்திற்கு அருகேயிருக்கின்ற ஸுதர்சனனுடைய இந்திர த்வஜம்போலப் பிரகாசிக்கின்ற இருகைகளையும் தலையையும் மூன்றுபாணங்களால் ஒரேசமயத்தில் அறுத்தார். அவர் பெளரவனுை வருத்தக்கூதரனைத் தாழைமடல்போன்றதுனியுள்ள சக்தியினாலே அடித்து அவனுடைய ரதத்தையும் பாணங்களால் எள்ளளவெள்ளளவாக வெட்டிச் சிறந்த சந்தனத்தினால் பூசப்பட்ட இரண்டுகைகளையும் வெட்டி ஒருபல்லத்தினாலே சரீரத்தினின்று தலையையும் அறுத்தார். விசைவுள்ளவரான அந்தத் துரோணகுமாரர் கருநெய்தற்புஷ்பங்களால் தொடுக்கப்பட்டமாலே

போன்ற நிறமுடையவனும் யௌவனமுள்ளவனும் சேதிதேசத்தரசனு  
 மான யுவராஜனைப் பலாத்காரமாக ஜ்வலிக்கின்ற நெருப்புக்கொப்பான  
 பாணங்களாலடித்து அவனைக் குதிரைகளோடும் ஸாரதியோடும் மிருத்  
 யுவினிடத்தில் கொடுத்தார். மாலவதேசத்தரசனும் பெளரவனும்  
 சேதிதேசாசுக்கனான யுவராஜனும் துரோணபுத்ரரால் தனக்கு எதிரி  
 லேயே கொல்லப்பட்டதைக்கண்டு, பாண்டுபுத்திரனும் மகாபாகுபல  
 முள்ளவனுமான பீமஸேனன் அதிக கோபத்தை அடைந்தான். பிறகு,  
 பகைவரைவாட்டுபவனான பீமஸேனன் கூர்மையுள்ளவைகளும் மிக்க  
 கோபங்கொண்ட ஸர்ப்பங்கள்போன்றவைகளுமான அனேக அம்புக  
 ளாலே யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரரை மூடினான். பிறகு, மகாதேஜ  
 ஸ்வியும் கோபமுள்ளவருமான துரோணபுத்திரர் சரமாரியை நாசம்  
 செய்து கூர்மையான அம்புகளாலே பீமஸேனை அடித்தார். பிறகு,  
 மகாபாகுபலமுள்ளவனும் அதிக தேகவன்மைமுள்ளவனுமான பீமன்  
 யுத்தரங்கத்தில் துரோணபுத்திரருடையவில்லை கூடாபாத்தினுலுறுத்து  
 அவரையும் பாணத்தால் அடித்தான். அதிக மனோதைரியமுள்ள  
 துரோணபுத்திரர் அறுக்கப்பட்டவில்லை யெறிந்துவிட்டு, வேறு வில்லைக்  
 கையிலெடுத்துப் பீமனைப் பாணங்களால் அடித்தார். யுத்தத்தில்  
 பராக்கிரமமுள்ளவர்களும் மகாபலசாலிகளுமான அந்த அஸ்வத்தா  
 மாவும் பீமனும் வர்ஷதானையைப் பொழிகின்ற இரண்டுமேகங்கள்  
 போலச் சரமாரியைப் பொழிந்தார்கள். பீமனுடைய பெயர் வெட்டப்  
 பட்டவைகளும் பொற்புங்கமுள்ளவைகளும் சாணையில் நீட்டப்பட்  
 டவைகளுமான பாணங்கள் மேகக்கூட்டங்கள் சூரியனைமறைப்பது  
 போலத் துரோணபுத்திரரை மறைத்தன. அவ்வாறே, அவரால் விடப்  
 பட்டவைகளும் படிந்தகணுக்களுள்ளவைகளுமான லக்ஷக்கணக்கான  
 அம்புகள் பீமன்மீது விரைவாக இறைக்கப்பட்டன. மகாராஜே!  
 யுத்தத்தொழிலுடன்கூடின துரோணபுத்திரராலே யுத்தத்தில் மூடப்  
 பட்டபீமன் மனவருத்தமடையவில்லை. அது ஆச்சரியமாயிருந்தது.  
 பிறகு, மகாபாகுபலமுள்ளபீமன் ஸ்வர்ணத்தினுல் அலங்கரிக்கப்பட்ட  
 வைகளும் யமதண்டத்துக்கொப்பானவைகளும் கூர்மையுள்ளவைகளு  
 மான பத்துப்பாணங்களைப் பிரயோசித்தான். ஐயா! அவ்வம்புகள்  
 துரோணபுத்திரருடைய தோள்பூட்டுகளையடைந்து பிளந்துகொண்டு  
 புற்றில் பாம்புகள் நுழைவதுபோல் வேகமாகப் பிரவேசித்தன. மகா  
 பலசாலியான பாண்டவனாலே மிகவும் அதிகமாக அடிக்கப்பட்ட  
 அந்தத் துரோணபுத்திரர் கொடியரத்தில்சாய்ந்து இரண்டுகண்களையும்  
 மூடிக்கொண்டார். அரசரே! யுத்தத்தில் இரத்தத்தால் நனைக்கப்

பட்ட துரோணபுத்திரர் ஒரு முகூர்த்தகாலத்திற்குள் மறுபடியும் ப்ராஜ்ஞையடைந்து அதிக கோபங்கொண்டு யுத்தத்திற்கு ஸன்னத்தராக நின்றார். மகாத்மாவான அந்தப் பாண்டவனுலே நன்றாக அடிக்கப் பட்ட மிக்க பாகுபலமுள்ள துரோணபுத்திரர் அவனுடைய ரதத்தை நோக்கி வேகத்துடன் எதிர்த்துச் சென்றார். பிறகு, அவர் காதுவரை நாண்காழிற்றை இழுத்துவிடப்பட்டவைகளும் கொடிய சக்தியுள்ளவைகளும் ஸர்ப்பங்கள்போல் பிரகாசித்தின்றவைகளுமான நூறு அம்புகளைப் பிரயோகித்தார். போரில் மகிழ்ச்சின்றவனும் பாண்டுபுத்திரனுமான பீமனும் அந்த அஸ்வத்தாமாவினுடைய வீர்யத்தை ஆலோசியாமல் கடுமையான சாமரிகளை வேகமாகப் பொழிந்தான். மகாராஜரே! பிறகு, துரோணபுத்திரர் பாணங்களாலே அந்தப் பீமனுடையவில்லை அறுத்துக் கோபத்துடன் கூர்மையுள்ள அம்புகளாலே பீமஸேனை மார்பிலடித்தார். பிறகு, கோபங்கொண்டவனான பீமஸேனன் வேறு வில்லைக்கையிலெடுத்துக் கூர்மையான ஐந்தம்புகளாலே யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரரை அடித்தான். வர்ஷாகாலத்தில் தோன்றிய இரண்டு மேகங்கள்போலக் கோபத்தினால் சிவந்தகண்களோடுகூடிய அவ்விருவரும் சரமாரிகளைப் பொழிந்துகொண்டு யுத்தத்தில் ஒருவரையொருவர் மூடினார்கள். பிறகு, கோரமான தல்தவனிகளாலே பரஸ்பரம் பயமுறுத்துகின்றவர்களான அவ்விருவரும் மிக்க பரபரப்புடன் செய்த தற்குப் பிரதிசெய்வதில் விருப்பமுள்ளவர்களாக யுத்தம்செய்தார்கள். பின்பு, சரக்காலத்தில் நடுப்பகலைபடைந்து பிரகாசித்தின்ற கிரணங்களுடன்கூடிய சூரியன்போன்ற அந்தத் துரோணகுமாரர் தங்கத்தால் அலங்கரிக்கப்பட்ட பெரிதானவில்லை நானொலியிடும்படிசெய்து, அருகிலின்று பாணங்களைப் பிரயோகித்தின்ற பீமனைப் பார்த்தார். விரைவாகச் செல்லுகின்ற பாணங்களை எடுத்தல் தொடுத்தல் விடுத்தலாகிய இவைகளின் இடைநேரத்தை ஜனங்கள் பார்க்கவில்லை. மகாராஜரே! அப்பொழுது பாணங்களைப் பிரயோகித்தின்ற அந்தத் துரோணபுத்திரருடைய வட்டமான வில்லானது கொள்ளிவட்டம்போலிருந்தது. அந்தத் துரோணகுமாரருடைய வில்லினின்று நூற்றுக்கணக்காகவும் ஆயிரக்கணக்காகவும் வெளிப்படுகின்ற அம்புகள் ஆகாயத்தில் வரும் விட்டிற்பூச்சிகள்போலக் காணப்பட்டன. அவரால் விடப்பட்டவைகளும் பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் கோரமாயுள்ளவைகளுமான அம்புகள் பீமனுடைய தேரைக்குறித்து ஒழிவற்று இறைக்கப்பட்டன. பாரதரே! அந்த யுத்தகாலத்தில் ஆச்சரியகரமான பீமஸேனனுடைய பராக்கரமத்தையும் பலத்தையும் வீர

யத்தையும் பிரபாவத்தையும் முபற்சியையும் பார்த்தோம். பயங்கரமான பார்க்கிரமமுள்ளபீமன் நாற்புறங்களிலிருந்தும் உண்டாகிற மிக்க கோரமான அந்தப் பாணமழையை வர்ஷாகாலத்தில் மேகத்தினின்று தோன்றின ஜலமாரியைப்போல எண்ணித் துரோணபுத்திரரை வதம்செய்யதினைந்து வர்ஷாகால மேகம்போலச் சரமாரிகளைப் பொழிந்தான். பின்புறத்திற் பொன்னலங்காரமுள்ளதும் மகாயுத்தத்தில் இழுக்கப்படுவதும் பயங்கரமுமான பீமனுடைய வில்லானது வேறு இரத்திரவிற்போல் விளங்கியது. அந்த வில்லினின்று நூறுநூறாகவும் ஆயிரம் ஆயிரமாகவும் வெளிப்படுகின்ற அம்புகள் யுத்தத்தில் பிரகாசிக்கின்ற துரோணபுத்திரரை யுத்தகளத்தில் நன்றாகமறைத்தன. பெரியவரே! இவ்வாறு பாணஸமூகங்களை அவ்விருவரும் பிரயோகித்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுது இஷ்டையில் காற்றும் சஞ்சரிப்பதற்குச் சக்தியற்றதாகியது. மகாராஜரே! துரோணபுத்திரர் (பீமனை) கொல்ல வேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலே பொன்னால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளும் எண்ணெயிட்டித் தீட்டப்பட்டவைகளும் முனைபளபளப்பானவைகளுமான அம்புகளைப் பிரயோகித்தார். பீமன் ஆகாயத்திலேயே பாணங்கள் ஒவ்வொன்றையும் பாணங்களால் மும்முன்றாகத் துண்டாக்கி நாசம்செய்தான். பிறகு, பாண்டவன் துரோணபுத்திரரை மீறினவனாக, 'நில்; நில்' என்றும் சொன்னான். பலவானான பாண்டவன் கோபங்கொண்டு துரோணபுத்திரரைக் கொல்லும் எண்ணத்தினாலே கோரமும் உக்கிரமுமான சரமாரிகளை மறுபடியும் பொழிந்தான். பிறகு, மகாஸ்திரங்களையறிந்தவரான துரோணபுத்திரர் அஸ்திரமாயையினாலே அந்தச் சரமாரியை வேகமாகத்தடுத்துப் பீமனுடையவில்லை அறுத்தார்; யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டு அனேக அம்புகளாலே அந்தப் பீமனையும் பிளந்தார். வில் அறுக்கப்பட்ட பலவானான பீமனேன் மிக்க பயங்கரமாயிருக்கின்ற ரதசக்தியை வேகத்தோடு சுழற்றித் துரோணபுத்திரரது தேரைநோக்கி எறிந்தான். அவர் கைத்தேர்ச்சியைக் காண்பித்துக்கொண்டு பெரிய உற்கைபோற் பிரகாசித்துக்கொண்டுவருகின்ற அந்தச் சக்தியாயுதத்தை யுத்தத்தில் கூர்மையான அம்புகளால் விரைவாக அறுத்தார். இச்சமயத்தில் விருகோதரனான பீமன் சிரித்துக்கொண்டு திடமான வில்லைக் கையிலெடுத்துப் பாணங்களாலே துரோணபுத்திரரை அடித்தான். மகாராஜரே! பிறகு, துரோணபுத்திரர் பீமனேனுடைய ஸாரதியைப் படிந்தகணுக்களுள்ள அம்பினால் நெற்றியைப் பிளந்தார். அரசரே! பலவானான துரோணபுத்திரராலே நன்றாக அடிக்கப்பட்ட அந்தஸாரதி குதிரைகளுடைய

கடிவாளங்களைவிட்டு அதிக மூர்ச்சையை அடைந்தான். 'ராஜேந்திரரே! பிறகு, இரத்தத்திலுள்ளஸாரதி மூர்ச்சையடைந்திருக்கும் ஸமயத்தில் எல்லாவில்லாளிகளும் பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்பொழுதே பீமஸேன னுடைய குதிரைகள் விரைவாக ஓடிவிட்டன. குதிரைகள் யுத்தரங் கத்தினின்று பீமனை இழுத்துக்கொண்டோடுவதைக் கண்டு (பிறரால்) ஜயிக்கமுடியாதவரான அஸ்வத்தாமா ஸந்தோஷமடைந்து பெரிதான சங்கத்தை ஊதினார். பிறகு, எல்லாப் பாஞ்சாலர்களும் பாண்டிரந்தன னான பீமஸேனனும் பயந்துகொண்டு திருஷ்டத்யும்னனுடைய ரதத்தினிட்டுத் திக்குக்களில் ஓடினார்கள். பிறகு, துரோணபுத்ரா, தோற்று ஒடுகின்ற அவர்களுக்குப்பின் பாணங்களை இறைத்துக் கொண்டும் வேகத்தோடு பாண்டவஸேனையைத் தூத்திக்கொண்டும் சென்றார். 'அரசரே! யுத்தத்தில் துரோணபுத்திரராலே கொல்லப்படு கின்ற அந்த அரசர்கள் அவரிடமிருந்துண்டானபயத்தாலே எல்லாத் திக்குக்களையும் அடைந்தார்கள்.

இருஹ்நிரண்டாவது அத்தியாயம்.

நா ராய னு ஸ் த் ர மோ க்ஷ ப ர் வ ம் (தொடர்ச்சி.)

(அஸ்வத்தாமா ஆக்னேயாஸ்தீர்த்தைப் பிரயோகித்ததும், அதுவும் விணுக்கப்பட்டமையால் அவர் ஆயுதங்களை எறிந்துவிட்டுப் போர்க்களம் விட்டுச்சென்றதும், அவர் அங்குவந்த வியாஸரைத் தம்முடைய ஆயுதங்கள் வினுவதன்காரணங் கேட்டதும், வியாஸர் கிருஷ்ணர்ஜுனர்களு நாதாராயணரென்று சொல்ல அஸ்வத்தாமா திரும்பிவந்து சேனைகளைப் போர்நிறுத்தச் செய்ததும்.)

அளவிடமுடியாத பலத்தையுடையவனும் குந்திபுத்திரனுமான தன்ஞ்சயன் அந்தச்சேனை தோல்வியடைவிக்கப்பட்டதைக் கண்டு, துரோணபுத்திரரை ஜயிக்கும் விருப்பத்தினாலே (படைகளைத்) தடுத்து நிறுத்தினான். அரசரே! பிறகு, அந்தப் போர்வீரர்களெல்லாரும் கோவிந்தராலும் அர்ஜுனனாலும் முயற்சியோடு நிலைநிறுத்தப்பட்டு யுத்தபூமியில் நின்றார்கள். பீபதஸு ஒருவனே ஸோமகர்களைச் சேர்ந்த மண்டலாதிபர்களோடும் மச்சநாடர்களோடும் இன்னும்மற்றவர்க ளோடும்சேர்ந்து கௌரவர்களைக்குறித்து (யுத்தத்திற்கு) த்திரும்பி னான். பிறகு, அவன் வேகமாகமுந்திச்சென்று ஸிம்மத்தினுடைய



வாலைக் கொடியாகக்கொண்டவரும் சிறந்த வில்லாளியுமான அஸ்வத்தாமாவேநோக்கி, 'ஓ! அஸ்வத்தாமாவே! உமக்குள்ளசக்தி, கிற்பன்களிலுள்ள ஞானம், வீர்யம், ஆண்மை, தார்த்தராக்ஷியர்களிடமுள்ள அன்பு, எங்களிடமுள்ளபகை, இன்னும் அதிகமான வல்லமை ஆகிய எல்லாவற்றையும் என்னிடம் காண்பிப்பீராக. துரோணரைக்கொன்றவனான அந்தப் பார்ஷதனே உமது கர்வத்தைப் போக்கப்போகிறான். ஊழித்தீர்ப்போல ஒளிக்கின்றவனும் பகைவர்களுக்கு யமன்போன்ற வனுமான பாஞ்சாலராஜகுமாரனையும் கேசவரோடுகூடின என்னையும் வந்து எதிர்ப்பீராக. யுத்தத்தில் கர்வங்கொண்ட உமது கொழுப்பை இப்பொழுது நாசம்செய்வேன்' என்று சொன்னான்" என்றான்.

திருதராக்ஷியன், "ஸஞ்சய! ஆசார்யயுத்திரரான அஸ்வத்தாமா பூஜிக்கத்தக்கவர்; மேலும், பலசாலி. அவருக்குத் தனஞ்சயனிடத்தில் பிரீதியுண்டு: மகாத்மாவான தனஞ்சயனுக்கும் அவர் பிரியர். இப்படிப்பட்ட குருமான் வாக்கியமானது அர்ஜுனனிடத்தினின்று இதற்குமுன் வந்ததில்லை. இப்படி இருக்க, யா துகாரணத்தினால் கௌரதேயன் நண்பரான அஸ்வத்தாமாவேநோக்கிக் குருமானவார்த்தையைச் சொன்னான்?" என்று வினவ, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான். "யுவராஜாவான சேதிதேசாதிபதியும், பெளரவனான விருத்தக்ஷத்திரனும், பாணங்களிலும் அஸ்திரங்களிலும் ஸமர்த்தனும் மாலவாதிபதியுமான ஸுதர்சனனும் கொல்லப்பட்டும், திருஷ்டத்யும்னனும் ஸாத்யகியும் பீமனும் வெல்லப்பட்டும், யுதிஷ்டிரருடைய அவ்விதமான வாக்கியங்களாலே தன்மர்மஸ்தானம் பிளக்கப்பட்டும் துக்கத்தைநினைத்து மனம்நொந்தபொழுது, பீபாதஸூவுக்குத் துக்கத்தினாலே இதற்கு முன்னுண்டாகாதகோபம் உண்டாயிற்று. ஆதலால், பூஜிக்கத்தக்க ஆசார்யகுமாரரான அஸ்வத்தாமாவேநோக்கி அற்பனைப்பார்த்துப் பேசுவதுபோல அர்ஜுனன் குருமாயும் அருவருக்கத்தக்கதாயும் அப்பிரியமாயும் தகாததாயுமிருக்கின்ற வார்த்தையைச் சொன்னான். அரசரே! வில்லாளிகளுள் மிகச்சிறந்தவரான அஸ்வத்தாமா பார்த்தனாலே எல்லா மர்மஸ்தானங்களையும் பிளக்கின்றவாக் கினால் இவ்விதமாகக் கடுஞ்சொற்சொல்லப்பட்டிக் கோபுத்தால் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு பார்த்தனமீதும் கிருஷ்ணன்மீதும் மிக்ககோபங்கொண்டார். வீர்யமுடையவரும் ஆசார்யநந்தனருமான அந்த அஸ்வத்தாமாவோ முயற்சியுடையவராகி ரதத்திலிருந்துகொண்டு தீர்த்தத்தைத்தொட்டு ஆசமனீயம்செய்து கண்ணிற்குப் புலப்பட்டவர்களும்

புலப்படாதவர்களுமான பகைவர்களுடையகட்டங்களை உத்தேசித்துத் தேவர்களாலும் எதிர்க்கமுடியாத ஆக்னேயாஸ்திரத்தை எடுத்தார். சத்ருவீரர்களைக் கொல்லுகின்றவரான அந்தத் துரோணபுத்திரர் கோபங்கொண்டு ஜவலிக்கின்ற ஓரம்பை (மந்திரத்தால்) அபிமந்திரணம் செய்து புகைதணிந்த நெருப்புப்போன்ற அந்த அம்பை நான்கு பக்கங்களிலும் பிரயோகம்செய்தார். பிறகு, அக்னிஜ்வாலையால் சூழப்பட்ட சரமாரியானது நெருங்கியதாக ஆகாயத்தில் தோன்றியது. அந்தச் சரமாரியானது பார்த்தனைநோக்கியே எதிர்த்துவந்தது. கொள்ளிக கட்டைகள் ஆகாயத்தினின்று விழுந்தன. திக்குக்களும் பிரகாசிக்க வில்லை. பயங்கரமான இருளானது வினாவாக அந்தச் சேனையை வந்தடைந்தது. ராக்ஷஸர்களும் பிசாசங்களும் அதிகமாக ஒன்றுகூடிச் சப்தித்தனர். காற்றும் உஷ்ணமாகவீசிற்று. சூரியன் சுடவில்லை. எல்லாத் திக்குக்களிலும் காக்கைகளும் பயங்கரமாகக்கத்தின். ஆகாயத்தில் இரத்தத்தைப் பொழிந்துகொண்டு மேகங்களும் கர்ஜித்தன. பஸிகளும் மிருகங்களும் கோக்களும் சப்தித்தன. 'நல்லவிரதங்களை அனுஷ்டிக்கிறவர்களும் பரிசுத்தமான சித்தவிர்த்தியுள்ள யோகிகளும் அதிகமான சார்தியை அடையவில்லை. மூவுலகங்களும் சுழல்கின்ற எல்லாப் பிராணிகளேழுமுடையவையும் சுழலுகின்ற சூரியனோடுகூடியவையும் எங்கும் மிக்க தாபமுள்ளவையும் ஜ்வரத்தை அடைந்தவை போன்றவையுமாயின. அவ்வாறே பூமியில் படுத்திருக்கின்ற ஸர்ப்பங்களும் அஸ்திரதேஜஸினாலே நன்றாகத் தபிக்கப்பட்டுக் கோரமான (அஸ்திர) தேஜஸைவெளியில்விட்டுக்கருதிப் பெருமூர்ச்சவிட்டுக்கொண்டு மேலேகிளம்பின. பாரதே! அஸ்திரதேஜஸினால் எரிக்கப்படுகின்ற ஜலாதாரங்களால் காய்ச்சப்படுகின்ற ஜலத்திலுள்ள பிராணிகளும் ஆறுதலை அடையவில்லை. திக்குக்களினின்றும் திக்கோணங்களினின்றும் ஆகாயத்தினின்றும் பூமியினின்றும் நாற்புறங்களினின்றும் பற்பலவிதமான சரமாரிகள், கருடன் காற்று இவற்றின் வேகம்போன்ற வேகமுள்ளவைகளாக வந்து விழுந்தன. துரோணபுத்திரருடைய வஜ்ர வேகம்போன்ற வேகத்துடன்கூடின அம்புகளாலே அடிக்கப்பட்டும் எரிக்கப்பட்டுமிருக்கின்றபகைவர்கள் தீயினால் கொளுத்தப்பட்ட மரங்கள்போல விழுந்தார்கள். கொளுத்தப்படுகின்ற பெரிய யானைகள் மேககர்ஜனம்போலப் பயங்கரமான சப்தங்களை வெளியிட்டுக்கொண்டு நான்குபக்கத்திலும் பூமியில்விழுந்தன. அரசே! வனத்தில் காட்டுத்தீயினால் சூழப்பட்டயானை திக்குக்களில் பயந்துஒடுதுவபோல மற்ற யானைகள் முதலில் பயந்துநடுங்கித் திக்குக்களில் ஓடின. ஐயா! பார

தரே! காட்டுத்தீயினால் கொளுத்தப்பட்ட மரங்களுடைய நுனிகள் போலக் குதிரைக்கூட்டங்களும் தேர்க்கூட்டங்களும் காணப்பட்டன. ஆங்காங்கு ஆபிரக்கணக்கான தேர்க்கூட்டங்கள் ஈழேவிழுந்தன. பாரதரே! யுகாந்தத்தில் பிரளயகாலநெருப்பு எல்லாப் பிராணிகளையும் கொளுத்துவதுபோல அந்த அஸ்திரஜவாலையானது பயத்தால் மனங்கலங்கிய அந்தச் சேனையை யுத்தத்தில் கொளுத்தியது. மன்னரே! மகாயுத்தத்தில் (அஸ்திர தேஜஸினால்) எரிக்கப்படுகின்ற பாண்டவசேனையைக்கண்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மனக்களிப்படைந்து ஸிம்மநாதங்களைச் செய்தார்கள். பாரதரே! பிறகு, ஸந்தோஷமடைந்தவர்களும் ஜயத்தால் விளங்குகின்றவர்களுமான உம்மைச் சேர்ந்தவர்கள் பற்பல அடையாளங்களுடன் கூடின ஆபிரக்கணக்கான தூர்யவாத்யங்களை விரைவாக முழக்கினார்கள். வேந்தரே! மகாயுத்தத்தில் இருனால் உலகம் முடப்பட்டபொழுது, எல்லாச் சேனையும் பாண்டிபுத்திரனான ஸவ்யஸாகியும் கண்ணுக்குப் புலப்படவில்லை. அரசரே! கோபங்கொண்ட துரோணபுத்திரர் உண்டுபண்ணிய அஸ்திரம்போன்ற அஸ்திரத்தை நாங்கள் இதற்குமுன் பார்த்ததுமில்லை; கேட்டதுமில்லை. மகராஜரே! அர்ஜுனனோ பிரம்மதேவராலே எல்லா அஸ்திரங்களையும் அழிப்பதற்காக ஏற்படுத்தப்பட்டதான பிரம்மாஸ்திரத்தைப் பிரயோகித்தான். பிறகு, ஒரு முகூர்த்தத்திற்குள், அந்த இருள் தணிந்தது; காற்றும் குளிர்ந்து வீசிற்று. திசைகளும் மாசற்று விளங்கின. அந்த யுத்தரங்கத்தில் சேனைமுழுதும், அஸ்திரதேஜஸினாலே நன்றாக எரிக்கப்பட்டு உருவம் கண்ணுக்குப் புலப்படாதபடி நாசம்பண்ணப்பட்டதை நாங்கள் ஆச்சரியமாகக் கண்டோம். பிறகு, வீரமுடையவர்களும் பெரிய வில்லைக் கையில்கொண்டவர்களுமான சிருஷ்ணர்ஜுனர் இருவரும் அவ்வஸ்திரபந்தத்தினின்று விடுபட்டார்கள். பிறகு, காண்டவமேனனும் வில்லையுடைய அர்ஜுனனும் கேசவரும் காயப்படாதவர்களாகி ஆகாயத்தில் சூரியசந்திரர்கள்போலச் சேர்ந்து காணப்பட்டார்கள். அர்ஜுனன் கொடியோடும் கொடியமரத்தோடும் குதிரைகளோடும் கூடினவனாகவும் இருக்கக் கட்டையையும் உத்தமமான ஆயுதங்களையுமுடையவனாகவும் ரதத்துடன் கூடியவனாகவும் முயற்சியுள்ளவனாகவும் உம்மைச் சேர்ந்தவர்களுக்குப் பயங்கரனாகவும் விளங்கினான். பிறகு, ஒருகூண்டத்தில் மகிழ்ந்தவர்களான பாண்டவர்களுடைய ஸந்தோஷ ஆரவாரமானது சங்கத்வனிகளுடனும் பேரிகையொலியுடனும் உண்டாகியது. வேகமாக எதிர்த்துவருகின்றவர்களும் ஒன்றுசேர்ந்தவர்களுமான கேசுவரையும் அர்ஜுனனையுங்கண்டு, 'இவர்கள் கொல்லப்பட்டார்கள்' என்றே அந்த இரண்டு

சேனைகளுக்கும் எண்ணமுண்டாயிருந்தது. மேனியில் காயப்படாதவர்களான அஷ்விருவரும் மிக்க ஸந்தோஷத்தை யடைந்தவர்களாகி உத்தமமான சங்கங்களை ஊதினார்கள். களிப்படைந்தவர்களான பார்த்தர்களைக் கண்டு உம்மைச்சேர்ந்தவர்கள் மனவருத்தமுற்றார்கள். பெரியோரே! (அஸ்திரபந்தத்தினின்று) விடுபட்ட மகாத்மாக்களான அஷ்விருவரையுங்கண்டு துரோணபுத்திரர் மிக்கமனவருத்தமுற்று இகென்னவென்று ஒருமுகூர்த்தகாலம் கவலைபுற்றார். ராஜேந்திரரே! கவலையும் துயரமும் மேலிட்ட அஸ்வத்தாமா சிந்தித்துத் தீர்க்கமாயும் உஷ்ணமாயும் பெருமூச்சுவிட்டுக்கொண்டு பின்பு மனோதரிய மிழந்தவரானார். நராதிரபே! பிறகு, துரோணபுத்திரர் வில்லை யெறிந்து விட்டு ரதத்தினின்றும் கீழேகுதித்து வேகத்தோடு, 'இவையெல்லாம் கெட்டவை; கெட்டவை; பொய்' என்று சொல்லிவிட்டு யுத்தத்தினின்று ஓடிவிட்டார். பிறகு, பளபளப்பான மேகம்போன்ற கரந்தியுடையவரும் வேதங்களுக்கெல்லாம் இருப்பிடமானவரும் கல்மஷம்ற்றவரும் வேதங்களைப் பிரித்தவரும் வித்தைகளுக்கிருப்பிடமுமான வியாஸரைக் கண்டார். துரோணபுத்திரர் எதிரிலிற்றிசின்றவரும் குருவம்சத்தை உத்தாரணம்சய்தவருமான அந்த வியாஸரைப்பார்த்து மெலிந்தகுரலுடன் மிக்க நீனன்போல அபிவாதனம்செய்து, 'ஐயா! ஐயா! இது மாயையா? அல்லது அஸ்திரசக்தி பலிப்பதென்கிற நியமமில்லைபா? அல்லது தெய்வமா? எவ்விதமாக இருக்கலாம்' என்னால் போடப்பட்ட இந்த அஸ்திரமானது எவ்வாறு பொய்யாகலாம்? என்னிடத்தில் என்ன தவறுதல் உண்டாயிற்று? கீழ்மேலானது ஏன்? கிருஷ்ணனும் ஆர்ஜுனனும் ஜீவித்திருத்தலால், உலகம் அவர்களால் ஜயிக்கப்பட்டுவிட்டதா? காலம் ஒருவராலும் எவ்விதத்தாலும் தாண்டமுடியாதது. அஸுரர்களாவது கந்தர்வர்களாவது பிசாசங்களாவது ராசஷஸர்களாவது ஸர்ப்பங்களாவது யக்ஷர்களாவது பக்ஷிகளாவது மனிதர்களாவது என்னால் பிரயோஜிக்கப்பட்ட இந்த அஸ்திரத்தை எவ்விதத்தாலும் தடுப்பதற்குச் சக்தியுள்ளவர்களாகார். அப்படிப்பட்ட இந்த அஸ்திரமானது ஜவலித்துக்கொண்டு சேனையைமாத்திரங் கொன்றுவிட்டுத் தணிந்து விட்டது. எல்லாரையும் நாசம்பண்ணக்கூடியதும் அத்யந்தம் உக்கிரமுமான அஸ்திரம் என்னால் விடப்பட்டது. மனிதத்தன்மையுடையவர்களான கேசவர் ஆர்ஜுனன் இருவரையும் ஏன் இந்த அஸ்திரம் எரிக்கவில்லை? பகவானே! என்னால் கேட்கப்பட்ட தேவரீர் இதனை உள்ளபடி சொல்லும். மகரிஷியே! இவையெல்லாவற்றையும் உள்ளபடி கேட்க விரும்புகிறேன்' என்று வினவ, வியாஸர் சொல்லலானார்.

பெரிதும் ஆச்சரியத்தினாலே என்னை நீ கேட்பதுமான இவ்வித விஷயத்தை முழுதும் நான் உனக்குச் சொல்வேன். மனத்தை ஒரே யிடத்தில் நிலைநிறுத்திக் கேள். எவர் நாராயணரென்று பிரஸித்தி பெற்றவரோ, பூர்வபுருஷர்களுக்கும் பூர்வத்தில் உண்டானவரோ, ஆதி தேவரோ, ஜகந்நாதரோ, உலகத்தைப்படைத்தவரோ, ஸ்வயம்பிரபுவோ, எல்லா உலகத்துக்கும் தலைவரோ, ஆதி அந்தமில்லாதவரோ, பக்தர் களை ரக்ஷிக்கிறதென்கிற விரதத்தினின்று தவறாதவரோ, எவருடைய உண்மையான ஸ்வரூபத்தைச் சுருதிகளும் மகரிஷிகளும் வெளியிடு கிறார்களோ அந்த லோகநாதர் அந்தக் காரணங்களாலேயே எல்லாப் பிராணிகளாலும் மனத்தினாலும் வெல்லப்பட இயலாதவர். ஆதலால், இந்த ஜகந்நாதரை ஜயிக்கக்கருதுகிறவன் அஜ்ஞானந்தகாரத்தால் மூடப்பட்டவனே. புருஷப்புவியே! இப்பொழுது, இந்த ஶ்ரீஜானனும் அந்தக் கிருஷ்ணனைப்போன்றவனென்றே அறிவாயாக. நீ துக்கப் படாதே. பார்த்தன் அந்தப் பரமாத்மாவினுடைய சக்தி. ஆதலால், இந் தச் சோகத்தை விட்டுவிடு. அந்தப் பகவான், எல்லா உலகங்களுக்கும் ஈஸ்வரர்; லோகங்களுக்கெல்லாம் ஆதி; பரமாத்மா. அடக்கப்பட்ட இந் திரிய ஜ்ஞானத்தையுடையவர்; ஸர்வோத்தமரான அவர் தேவர்களுக்கும் உலகங்களுக்கும் ஹிதத்தைச் செய்யவேண்டுமென்று எண்ணங்கொண்டு ஆயிர அம்சங்களாகுப (தம்முடைய) திவ்யரூபத்தினின்று ஓர்மச் சமாகத் தோன்றினார். உலகத்தைப் படைத்தவரான ஸ்ரீமந் நாராயணர் ஏதோ கார்யார்த்தமாகத் தம்முக்குப் புத்திரராகப் பிறந்தார். அந்த நாராயணர் இமயமலையை அடைந்து கைகளை உயரத் தூக்கிக்கொண்டு நெருப்புக்கும் ஆதித்யனுக்கும் ஸமானராகவும் மஹா தேஜஸ்வியாக வும் அறுபதுலக்ஷத்தறுபதினாயிரம்வருஷம் உக்கிரமாகத் தவம்புரிந் தார். அப்பொழுது, அந்தப் புண்டரீகாக்ஷர் வாயுபக்ஷணம் செய்து கொண்டு தம் தேகத்தை உலர்த்தினிட்டார். பிறகு, முன்செய்த தவத் தைக்காட்டிலும் இரண்டுமடங்கான ஒரு பெரிய தவத்தைச் செய்து தேஜஸினால் ஆகாசம் பூமி இவைகளின் மத்தியிலுள்ள இடைவெளியை நிரப்பினார். அப்பா! அப்படிப்பட்ட தவத்தினாலே அந்த நாராயணர் எப்பொழுது பிரம்மஸ்வரூபியானாரோ அப்பொழுது உலகங்களுக் கெல்லாம் காரணரும் உலகங்களுக்கெல்லாம் நாதரும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவரும் எல்லாத் தேவர்களாலும் ஸ்தோத்திரம்பண்ணப் பட்டவருமான விஸ்வேஸ்வரரைக் கண்டார். அணுக்களைக்காட்டிலும் சிறிய அணுவாகவிருக்கின்றவரும் பெரிய பூதங்களைக்காட்டிலும் மிக வும் பெரியவராயிருக்கின்றவரும் ருத்ரரும் பிரம்மாதிகளுக்கும் சிறந்த

வரும் பக்தர்களுடைய பாபத்தை யபஹரிக்கின்றவரும் மங்களங்களுக்குக் காரணமாகவிருக்கின்றவரும் ஜடைதரித்தவரும் அந்தர்யாமியாக விருந்துகொண்டு பிராணிகளுக்கு அறிவையுண்டுபண்ணுகின்றவரும் ஸ்தாவரஜங்கமங்களுக்கு முக்கியகாரணரும் ஒருவராலுந் தடுக்கமுடியாதவரும் ஒருவராலும் அவமதிக்கமுடியாதவரும் பார்க்கமுடியாதவரும் ஒருவராலும் அடையமுடியாதவரும் துஷ்டர்களிடத்தில் அடக்கமுடியாத கோபமுள்ளவரும் பெரிய வடிவமுள்ளவரும் எல்லாப் பிராணிகளுடைய சுபாசுபங்களான கர்மங்களுக்கும் சாக்ஷியாகவிருக்கின்றவரும் ஓல்லையும் இரண்டு அம்புப்பெட்டிகளையுமணிந்தவரும் பொற்கவசம்பூண்டவரும் முடிவில்லாத வீர்யமுடையவரும் பிடுகமென்னும் வில், வஜ்ரம், பிரகாசிக்கின்ற சூலம், கோடாலி, கதை, நீண்ட வாள் இவைகளையுடையவரும் மஞ்சள்நிறமுள்ள ஜடாமண்டலத்தையும் சந்திரனையும் முடியில் தாங்கியவரும் புலித்தோல்தரித்தவரும் பரிகத்தை யும் தண்டத்தையும் கையில் கொண்டவரும் மங்களகரமான தோள்வளைகளையணிந்தவரும் ஸர்ப்பத்தை யஜ்ஞோபவீதமாக ஆணிந்தவரும் எல்லாப் பிரமதகணங்களாலும் பூதகணங்களாலும் விளங்குகின்றவரும் ஒன்றுசேர்ந்திருக்கின்ற தவங்களின் நல்ல புனையல்போன்றவரும் பேசுவதில் ஸமர்த்தர்களான (பிரம்மாதிகளாலே) இஷ்டமான வாக்குக்களாலே நன்றாக ஸ்தோத்திரம்செய்யப்பட்டவரும் நீர், நிசை, ஆகாயம், பூமி, சந்திரன், சூரியன் இவற்றின் வடிவமாயிருப்பவரும் தியும்காற்றும்போன்றவரும் கெட்டநடையுள்ள ஜனங்களால் பார்க்க இயலாத தேவநாதரும் பிரம்மத்தேவனாகவே இவர்களை நாரம்செய்கின்றவரும் அழிவற்ற சுகத்திற்குக் காரணமானவரும் நன்னடையுள்ளவர்களும் பாவம் கூழ்ணித்தவுடன் மனத்தினாலே சோகத்தைவிட்டவர்களுமான பிரம்மநிஷ்டர்களால் நேரில் தரிசிக்கப்படுகின்றவரும் தர்மஸ்வரூபியும் ஸ்தோத்திரம்செய்து தக்கவரும் விஸ்வரூபியுமானவரைத் தவத்தினால் அவரிடத்திலேயே அசஞ்சலமாக மனத்தைச்செலுத்தி அவரிடத்திலுண்டான பக்தியினாலே கண்டார். அப்படிப்பட்ட ஈசானரைக்கண்டு வாஸுதேவர் வாக்கு மனம் புத்தி தேகம் இவைகளால் ஸந்தோஷமடைந்து பூரித்தார். நாராயணர், ஜபமாலையணிந்தவரும் தேஜஸு களுக்கெல்லாம் உத்தமமான நிதியாகவிருக்கின்றவரும் உலகங்களுடைய சிருஷ்டிக்குக் காரணருமான ருத்திரரைக்கண்டு நமஸ்கரித்தார். பக்தர்களுக்கு வரத்தைக்கொடுக்கின்றவரும் பெரிய அழகான அங்கங்களையுடைய பார்வதியோடுகூடி விளையாடுகின்றவரும் பிரபுவும் மஹாபுருஷரும் பூதங்களுடைய கூட்டங்களாலும் பிரமதகணங்களாலும்

சூழப்பட்டவரும் பிறப்பில்லாதவரும் ஜகதீசரும் அவ்யக்தஸ்வரூபரும் காரணஸ்வரூபரும் உத்தமபதத்தினின்று எப்பொழுதும் நடுவாதவரும் அந்தகனென்ற அஸுரனை ஸம்ஹரித்தவரும் முக்கண்ணருமான ருத்திரரைப் புண்டரீகாக்ஷர் பக்தியுடன் நமஸ்கரித்து ஸ்தோத்திரம் செய்யலானார். 'தேவரே! ஸர்வோத்தமரே! ஆதிதேவரே! முற்காலத்தில் உம்முடைய புராண சிருஷ்டியான இந்தப் பூமியை அடைந்து எவர்கள் பாதுகாத்தார்களோ அப்படிப்பட்ட லோகரக்ஷகர்களும் பிராணிகளை ஸ்ருஷ்டித்தவர்களுமான தக்ஷன்முதலானவர்கள் உம்மிடத்தினின்றே உண்டானார்கள். தேவர்களையும் அஸுரர்களையும், நாகர்களையும் ராக்ஷஸர்களையும் பிசாசர்களையும் மனிதர்களையும் கருடர்களையும் கந்தர்வர்களையும் யக்ஷர்களையும் பற்பலவிதமான பூதஸங்கங்களையும் அவ்வாறே இன்னும் மற்ற எல்லா வஸ்துக்களையும் தேவரீரிடத்தினின்றே உண்டானவையாக நாங்கள் அறிகிறோம். இந்திரன், யமன், வருணன், குபேரன், பிதிருக்கள், த்வஷ்டா, ஸோமன் இவர்களைத் தேவதையாக உத்தேசித்து அனுஷ்டிக்கப்படுகிற கர்மாவானது உம் பொருட்டே. ரூபம், ஒளி, சப்தம், ஆகாயம், காற்று, ஸ்பர்சம், ரஸம், ஜலம், கந்தம், பூமி, காலம், வேதங்கள், யாகங்கள், பிராம்மணர்கள், ஸ்தாவரம், ஜங்கமம் ஆகிய அனைத்தும் உம்மிடத்தினின்றே உண்டாயிருக்கின்றன. ஸமுத்திரஜலத்தினின்று நீர்த்திவலைகள் எவ்வாறு வெளிப்பட்டு வேற்றுமையடைந்து பிரளயகாலத்தில் எவ்வாறு மறுபடியும் அந்த ஸமுத்திரஜலத்தோடேயே ஒன்றுசேர்கின்றனவோ அவ்வாறே கற்றறிந்தவர்கள் உம்மிடத்தினின்றே ப்ரபஞ்சத்தினுடைய உத்திபையையும் லயத்தையும் அறிகிறார்கள். இவ்வுலகமனைத்தும் உம்மிடத்திலேயே தோன்றி உம்மிடத்திலேயே ஸாயுஜ்யமடைகிறது. அதில் அப்புதமானவையும் அழிவற்றவையும் பிராணிகளுடைய ஹ்ருதயகமலத்தில் வலிக்கிற ஸ்வபாவமுள்ளவையுமான இரண்டு பறவைகள் வலிக்கின்றன. கீழாகப் பரவிச்செல்லுகின்ற கிளைகளோடுகூடிய ஸம்ஸாரரூபமான அரசமாமானது ரக்ஷகமான<sup>1</sup> ஏழு தோல்களுள்ளது. சொற்களும் பொருள்களும் தேவதைகளும் லோகபாலர்களும் முற்காலத்தில் இவ்வுலகங்கள் அனைத்தையுந்தரித்து உம்முடைய ஸாயுஜ்யம்பெற்றவர்களும் அவர்களைக்காட்டிலும் மேன்மையான வஸ்துவும் உம்மிடத்தினின்றே உண்டாயின. அவர்களைக்காட்டிலும் நீரே பரம்பொருள், லோகபிதாமஹரே! ஈசரே! நடந்தது நடக்கின்றது இனி நடப்பதுமுதலிய எல்லாவஸ்துக்களும் நீரே. தேவரீர் அவ

<sup>1</sup> வலை மாம்ஸம் ருதிரம் மேதஸ் மஜ்ஜை அஸ்தி சுக்லம்.

மதிக்கமுடியாத பரம்பொருள். இந்த உம்மிடத்தினின்றே எல்லா உலகங்களும் உண்டாகின்றன. பத்தனாகவந்தடைகின்ற என்னிடத்தில் நீர் பசுமுள்ளவராயிருக்கவேண்டும். தேவநாதரே! தேவரீரை ஆத்மாவுக்கு ஆத்மாவாக நான் அறியவில்லை. இவ்வாறு அறிகின்ற மனிதன் நிர்மலமான பிரம்மஸ்வரூபத்தை அடைகிறான். உம்முடைய நன்குமதித்தலையடையவிரும்பி உம்மைநாடி உய்க்குத்தக்கபடி. உம்மைத் துதித்தேன். என்னால் ஸ்தோத்திரம் பண்ணப்பட்டவரான தேவரீர் அடைவதற்கு மிகவும் அரியவையும் நான் விரும்புகின்றவைகளுமான வரங்களைக்கொடுக்கவேண்டும். கபடம் புரிதல் கூடாது' என்று வேண்டினார். பிஞ்சுமென்கிற வில்லைத்தரித்தவரும் மனத்தினாலே நினைக்கமுடியாத உருவமுள்ளவரும் 'ரிஷிகளால் துதிக்கப்பட்டவருமான தேவதேவரீர் ஸ்தோத்திரம் செய்யப்பட்டு, தேவதைகளால் தலைவராயிருக்கின்ற அந்த விஷ்ணுவீன்பொருட்டு வரங்களைக்கொடுத்தார். பகவான், 'நாராயணரே! என் அனுக்கிரஹத்தினால், மனிதர்கள் தேவர்கள் கந்தர்வர்கள் இவர்களைக்காட்டிலும் மனத்தினால் சிந்திக்கமுடியாதபலம் ஸ்வரூபம் இவைகளோடுகூடியவராக நீர் ஆகப்போகிறீர். உம்மைத் தேவர்களும் அஸுரர்களும் ஸர்ப்பங்களும் பிசாசங்களும் கந்தர்வர்களும் யக்ஷர்களும் ராக்ஷஸர்களும் ஸுபரணர்களும் அவ்வாறே நாகர்களும் இன்னும் பற்பலஜாதிகளில் தோன்றின எல்லாப்பிராணிகளும் ஸங்கக்கமாட்டார்கள். உம்மை யுத்தங்களில் தேவனாகவிரந்தாலும் ஒருவனும் ஜயிக்கமாட்டான். என் அனுக்கிரஹத்தினாலே ஒருவனாவது உம்மை ஆயுத்தத்தினாலும் வஜரத்தினாலும் நெருப்பினாலும் நீரினாலும் ஈரமானதாலும் உலர்ந்ததாலும் ஜங்கமத்தாலும் ஸ்தாவரத்தாலும் கைரினாலும் காலாலும் கட்டையினாலும் மண்ணுங்கட்டியினாலும் எவ்விதத்தாலும் ஹிம்ஸிக்கமாட்டான். மேலும், யுத்தத்தை நீர் அடைவீராயின் என்னைக்காட்டிலும் மேற்பட்டவராயீர்' என்று கூறினார். பிறகு, சூலபாணியான ருத்திரருடைய அனுக்கிரஹத்தினாலே இவைமுதலான வரங்களைப்பெற்று அந்தத்தேவரே மாயையினால் உலகத்தை மயக்கிக்கொண்டு ஸஞ்சரிக்கிறார். அவருடைய தவத்தினாலே நானென்று பிரஸித்திபெற்ற மகரிஷி தோன்றினர். இந்தத்தேவரோடு அர்ஜுனனை ஸமானென்று 'எப்பொழுதும் நீ அறிவாயாக. பிரம்மா விஷ்ணு ருத்திரர் இவர்களுள் விஷ்ணுஸ்வரூபிகளான இந்த நரநாராயணரிஷிகளிருவரும் மிகுந்த

<sup>1</sup> 'ரிஷிஸ்ஸதுத' என்பது மூலம்; 'ரிஷியான நாராயணரால் துதிக்கப்பட்டவர்' என்பது பழையவுரை.



தவமுள்ளவர்கள்; உலகவியாபாரத்தை நடத்துவதற்கும் அஸூரர்களை நாசம்செய்வதற்கும் தர்மங்களை நிலைநிறுத்துவதற்கும் ஒவ்வொரு யுகத்திலும் அவதரிக்கின்றனர். வித்வானே! மகாபுத்திரமானே! அவ்வாறே செய்கையினாலும் பெருந்தவத்தினாலும் தேஜஸினாலும் வாக்குக்களாலும் நீ முழுதும் ஒத்தவனாக அந்த ருத்திரரிடமிருந்தே தோன்றியிருக்கிறாய். நாராயணர்போலவே கற்றறிந்தவனான நீ உலகம் முழுமையும் சுஸ்வராமயமென்றேயறிந்து அவருக்குப் பிரியத்தைச் செய்யும் எண்ணத்தோடு நியமங்களாலே தேகத்தை இளைக்கச் செய்தாய். சத்துருக்களுடைய கர்வத்தைப் போக்குகின்றவனே! நீர்மலமான ஹவிஸைச்செய்து மகாபுருஷ ஸ்வரூபமான சுஸ்வரணை, ஜப ஹோமாதிகளாலும் காணிக்கைகளாலும் நீ பூஜித்துவந்தாய். வித்வானே! அவ்வாறு, என்னால் பூஜிக்கப்பட்ட பூர்வதேவர் மிக்கஸந்தோஷமடைந்து உன்முனத்திலிருக்கும் அபிஷ்டங்களான வரங்களினைத்தையும் கொடுத்தார். அவ்விருவர்களுக்கும் உனக்கும் பிறப்பு, செய்கை, தவம், யோகம் இவைகள் பரிபூர்ணமாயிருக்கின்றன. அவ்விருவராலும் ருத்திரர் லிங்கத்தில் அர்ச்சிக்கப்பட்டார். தேவதைகளுக்கெல்லாந்தேவரும் நினைத்தற்கரிய உருவமுள்ளவரும் ஒருவராலும் ஜயிக்கமுடியாதவரும் விஷ்ணுவுக்கு உத்பத்திஸ்தானமாயிருக்கின்றவருமான ருத்திரதேவர் உன்னால் யுகந்தோறும் விக்ரஹத்தில் பூஜிக்கப்பட்டிருக்கிறார். எவன் பிரபுவான ருத்திரரை ஸர்வரூபியென்றெண்ணி லிங்கத்தில் பூஜிக்கிறானோ அவனிடத்தில் ஆத்ம யோகங்களும் சாஸ்வதமான சாஸ்திரயோகங்களும் நிலைபெற்றிருக்கின்றன. இவ்வாறு தேவர்களும் ஸித்தர்களும் பரமரிஷிகளும் பூஜித்துக்கொண்டு உலகத்தில் மேலானவரும் சாஸ்வதருமான ஸ்தானு வைக்குறித்தே வேண்டுகிறார்கள். அப்படிப்பட்ட நீயோ ருத்திரபக்தன். கேசவரோ ருத்திரரிடத்திலிருந்து அவதரித்தவர். சாஸ்வதமான ஸ்ரீவாஸுதேவரோ யஜ்ஞங்களால் பூஜிக்கத்தக்கவர். எவன் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் உத்பத்திஸ்தானமென்றே எண்ணிப் பாபுவினுடைய லிங்கத்தை அர்ச்சிக்கிறானோ அந்தப்பக்தன்மீது அதிகமான பிரீதியை விருஷபத்வஜர் பாராட்டுகிறார்' என்று கூறினார்.

மகாரதரான துரோணபுத்திரர் அவருடைய அந்த வார்த்தையைக் கேட்டு ருத்திரரை நமஸ்காரம்செய்தார். கேசவரையும் நன்குமதித்தார். ஜிதேந்திரியரான அந்த அஸ்வத்தாமா ரோமாஞ்சங்கொண்டு வியாஸரை வந்தனம்செய்து சேனையைப்பார்த்துப் போரினின்று ஆய்ச்செய்தார்.

அரசரே! பிறகு, துரோணர் யுத்தத்தில் கொல்லப்பட்டவுடன், பாண்டவர்களும் தீனர்களான கௌரவர்களும் யுத்தத்தை நிறுத்தினார்கள். மன்னரே! பிராம்மணரும் வேதங்களின் கரைகண்டவருமான துரோணர் ஐந்துநாள் யுத்தம்செய்து (பகைவர்) படைபைக் கொன்று பிரம்மலோகம் சென்றார்” என்று கூறினான்.

இருஊற்றிழைந்துவது அந்நாயகம்.

நா, ராய னை ஸ் த ர மோ க்ஷ பர் வ ம் (தொடர்க்கி.)

(பிறகுத்தந்தேரியாமல் தனக்கு அநுகூலமாக நின்று போர்புரியும் சூலபாணியைக்கண்டு அர்ஜுனன் அவர் யாரென்று வியாஸரைக் கேட்டதும், வியாசர் அவர் புகபதியென்று சொல்லி அவர் மகிமைகளைக் கூறியதும்.)

திருதராஷ்டிரன், ஸஞ்சய! அந்த அதிரதரான துரோணர் கொல்லப்பட்டபிறகு, என்னைச் சேர்ந்தவர்களும் பாண்டவர்களும் அங்கே என்னசெய்தார்கள்?” என்று கேட்க, ஸஞ்சயன் சொல்லலானான்.

“பாரதரிற் சிறந்தவரே! அந்த அதிரதரான துரோணர் பார்ஷதனால் கொல்லப்பட்டுக் கௌரவர்களும் அபஜயமடையவே சூரதீபுத்திரனான தனஞ்சயன் தனக்கு ஜயத்தை உண்டுபண்ணக்கூடிய மிக்க பெரிதான ஓர் ஆச்சரியத்தைக்கண்டு தற்செயலாக அங்குவந்திருக்கின்றவரும் நீருண்ட மேகம்போலப் பிரகாசிக்கின்றவரும் தோஷமற்றவரும் வேதங்களை வகுத்தவருமான வியாஸரைப்பார்த்து வினவலானான். மகரிஷியே! யான் யுத்தத்தில் மாசற்ற அம்புக்கூட்டங்களால் பகைவர்களைக் கொன்றேன். முன்னிலையில் சென்றுகொண்டிருக்கின்றவரும் அக்னிபோலப் பிரகாசிக்கின்றவருமான ஒரு புருஷரை நான் காண்கிறேன். மஹாமுனிவரே! ஜவலிக்கின்ற சூலத்தைக் கையிலேந்தி எந்தத்திக்கைநோக்கிச் செல்கிறாரோ அந்தத்திசையில் என்னுடைய சத்தூருக்கள் பிளக்கப்படுகிறார்கள். அவரால் நாசம்செய்யப்பட்ட எல்லா வீரர்களையும், என்னால் கொல்லப்பட்டவர்களாக ஜனங்கள் எண்ணுகிறார்கள். அந்தப் புருஷரால் நாசம்செய்யப்பட்ட சேனைகளை யான் பின்தொடர்ந்து செல்லுகிறேன். பகவானே! அதனை எனக்குச்சொல்லவேண்டும். அந்தப்புருஷோத்தமர் யார்? அவர் சூலத்தைக் கையிற் கொண்டவரும் தேஜஸினாலே சூரியனுக்கு ஒப்பானவருமாக என்

னால் காணப்பட்டார்; கால்களால் பூமியைத் தொடவில்லை; குலத்  
தையும் விடவில்லை. அவருடைய தேஜஸினாலே குலத்தினின்றும்  
ஆயிரம் குலங்கள் விழுகின்றன' என்று வினவ, வியாஸர் 'பார்த்த!  
பிரம்மாக்களுக்கு முதன்மையானவரும் தேஜஸ்வரூபியும் 'புருஷரும்  
பிரபுவும் புவனஸ்வரூபியும் பூர்ப்புவஸ்வரூபியும் தேவரும் தேஜ  
ஸுகளுள் உத்தமரும் லோகநாதரும் ஈசானரும் வரங்கொடுப்பவரு  
மான சங்கரரை நீ கண்டாய். தேவரும் வரத்தைக் கொடுக்கின்றவரும்  
புவனேஸ்வரரும் மஹாதேவரும் மகாத்மாவும் ஈசானரும் சடைமுடி  
யுடையவரும் விபுவும் முக்கண்ணரும் பெரிய புஜங்கையுடையவரும்  
ஸம்ஹார கிருத்தியத்தால் உலகத்தை அலறும்படி செய்கின்றவரும்  
சிகையுள்ளவரும் மரவுரியைத் தரித்தவரும் மகாதேவரும் பக்தர்க  
ளுடைய பாபங்களை அபஹரிக்கின்றவரும் முக்காலத்திலும் ஸ்திரமாக  
இருக்கின்றவரும் வரதரும் லோகநாதரும் உலகத்தில் பிரதானரும்  
ஒருவராலும் ஜயிக்கப்பட்டாதவரும் உலகத்தாருடைய அன்புக்கிடமான  
வரும் அதிஸ்வரரும் உலகத்துக்குக் காரணமானவரும் ஜகத்துக்கு  
வித்துப்போன்றவரும் ஜயசீலரும் ஜகத்துக்குக் கதியாயிருக்கின்றவ  
ரும் உலகமனைத்தையும் தம்ஸ்வரூபமாகக் கொண்டவரும் உலகத்தைப்  
படைத்தவரும் உலகத்தைச் சரீரமாகக்கொண்டவரும் சீர்த்தியுடைய  
வரும் விஸ்வேஸ்வரரும் உலகத்தை நடத்துபவரும் கர்மாக்களுக்கு  
ஈஸ்வரரும் பிரபுவும் மங்களத்தையுண்டுபண்ணுகின்றவரும் தாமாகவே  
தோன்றியவரும் பூதநாதரும் சென்றது, இனிவருவது, நடக்கிறது  
இம்முன்றிற்கும் உத்தத்திஸ்தானமாயிருக்கின்றவரும் யோகஸ்வரூப  
ரும் யோகேஸ்வரரும் ஸர்வஸ்வரூபரும் ஸர்வலோகேஸ்வர்களுக்கும்  
ஈஸ்வரரும் ஸர்வஸ்ரேஷ்டரும் ஜகச்சிரேஷ்டரும் யிகப் பெரிய வடிவ  
முடையவரும் உத்தமமான ஸ்தானத்திலிருக்கின்றவரும் மூவுலகங்  
களையும் சிருஷ்டிக்கின்றவரும் நிகரற்றவரும் மூவுலகங்களுக்கும்  
ஆதாரபூதரும் சுத்தாத்மஸ்வரூபியும் உலகங்களுக்கு உத்தத்திஸ்தான  
மாயிருக்கின்றவரும் துஷ்டர்களுக்குப் பயங்கரரும் சந்திரசேகாரும்  
சாஸ்வதரும் பூமியைத்தரிக்கின்றவரும் தேவரும் எல்லா வாகீஸ்வார்  
களுக்கும் ஈஸ்வரரும் சத்துருக்களால் எவ்விதத்தாலும் ஜயிக்கமுடியா  
தவரும் ஜகந்நாதரும் பிறப்பு இறப்பு மூப்புக்களைத் தாண்டியவரும்  
ஞானஸ்வரூபியும் ஞானத்தினால் அடையத்தக்கவரும் ஞானத்தினால்  
மேன்மைபெற்றவரும் எவ்விதத்தாலும் ஒருவராலும் அறியமுடியாதவ  
ரும் பக்தர்களுக்கு அருளோடுகூடிய வான்களைக் கொடுக்கின்றவரு

<sup>1</sup> பிராணிகளுடைய சரீரத்தில் அல்லது ஹிருதயகமலத்தில் உலிக்கிறவர்.

மான பகவானை நீ சரணமடைவாயாக. அந்தப் பிரபுவினுடைய கிங்கர்கள் திவ்யரூபமுள்ளவர்கள்; பற்பலவித உருவங்களையுடையவர்கள்; குள்ளர்கள்; சடையுள்ளவர்கள்; மொட்டைத்தலையர்கள்; குட்டைக்கழுத்துள்ளவர்கள்; பெரிய வயிறுடையவர்கள்; பருத்த தேசமுடையவர்கள்; அதிக உத்தூகமுள்ளவர்கள். அவ்வாறே சிலர் பெரிய காதையுடையவர்கள். பார்த்த! அவருடைய பரிஜனங்கள் விகாரமுள்ள முகங்களோடும் கால்களோடும் விகாரமான வேஷங்களோடும் கூடியவர்கள். அப்பா! இப்படிப்பட்டவர்களால் பூஜிக்கப்படுகின்றவரும் மகாதேவரும் மகேஸ்வரரும், தேஜஸ்விபுமான சங்கரர் கருணையினால் உன்னெதிரில் செல்லுகிறார். பார்த்த! எப்பொழுதும் கோரமாயிருக்கின்றதும் மயிர்ப்புகித்தலையுண்டுபண்ணுகிறதுமான அவ்விதமான யுத்தத்தில் பெரிய வில்லைக் கையில்தாங்கியவர்களும் அடிக்கும் திறமையுள்ளவர்களுமான துரோணபுத்திரர் காணன், கிருபர் இவர்களாடல ரக்ஷிக்கப்பட்ட அந்தக் கௌரவஸேனையை மகா வில்லாளியும் அனேக ரூபங்களோடு தரித்தவரும் ஈஸ்வரர்களுக்கெல்லாம் ஈஸ்வரருமான மகாதேவரைத்தவிர வேறு எந்த மனிதன் மனத்தினாலாவது அவமதிப்பதற்குத் திறமையுடையவனாவான்? அந்த மகேஸ்வரர் எதிரில் நிற்கும்பொழுது ஒருவனாவது எதிரில்நிற்கவும் சக்தியுள்ளவனாகான். மூவுலகங்களிலும் அவருக்குச் சமமானபிராணி இல்லை. யுத்தத்தில் கோபங்கொண்டிருக்கிற அவருடைய வாடையினாலேகூடச் சாத்துருக்கள் பிரஜைஞாயிதந்தவர்களும்தொடரும்பான்மையாக மரித்தவர்களும் நடுக்கமுற்றவர்களும் நிரோஷமுடையவர்களும் ஆகிறார்கள். அவருக்கு வந்தனம்செய்துகொண்டு தேவர்கள் ஸ்வர்க்கத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறார்கள். உலகத்தில் இன்னும் எந்தமனிதர்களுண்டோ இன்னும் எந்தமனிதர்கள் ஸ்வர்க்கத்தை ஜயித்தவர்களோ எந்தப் பக்தர்கள் வரத்தைக்கொடுக்கின்றவரும் தேவரும் மங்களஸ்வரூபியும் உமாபதியும் ஸர்வேசருமான ருத்ராை வேறிடத்தில் மனத்தைச்செலுத்தாமல் ஏகபாவனையோடு எப்பொழுதும் உபாஸிக்கின்றார்களோ அவர்கள் யுத்தங்களில் ஜயத்தைப்பெற்று இப்பூமியை ஆளுகிறார்கள். அம்மனிதர்கள் இம்மையில் ஸ்வர்க்கதையடைந்து (முறுமையில்) உத்தமமானகதியை அடைகிறார்கள். கொந்தேய! எப்பொழுதும் சாந்தஸ்வரூபியும் அழிப்பதால் உலகத்தை அலறும்படிசெய்கின்றவரும் நீலகண்டரும் நல்ல யௌவனமுள்ளவரும் நல்ல கார்தியுள்ளவரும் ஜடாமண்டலதாரியும் பயங்கரரும் <sup>1</sup> மஞ்சள்

<sup>1</sup> 'ஹர்யக்ஷவரதாய' என்பது மூலம். 'ஹர்யக்ஷ' = குபேரன்; வரத = (அவனுக்கு) வரத்தைக்கொடுப்பவர்' என்பது பழையவரை.

நிறமான கண்களையுடையவரும் வாதரும் <sup>1</sup> யமனுக்குப் பிரியமானவரும் <sup>2</sup> அப்பிரகாசமான கேசமுள்ளவரும் <sup>3</sup> நல்ல ஒழுக்கத்திலிருக்கின்றவரும் அடுத்தவர்களுக்கு மங்களத்தைச் செய்கின்றவரும் அனைவராலும் விரும்பத்தக்கவரும் ஸிம்மத்தினுடைய கண்போன்ற கண்களையுடையவரும் ஸ்தாணுவும் பிராணிகளுடைய ஹிருதயகமலத்தில் வளிக்கின்றவருமான ஈஸ்வரரிற்பொருட்டு நமஸ்காரம்சேய். <sup>4</sup> பிராணிகளை அழிக்கின்றவருக்கு வந்தனம். ஸேனாபதியான ஈஸ்வரருக்கு வந்தனம். (ஹிருதய) மத்தியிலிருப்பவருக்கு வந்தனம். பச்சை நிறமான கேசங்களையுடையவரும் மயிரில்லாத சிரஸையுடையவரும் இளைத்தமேனியுடையவரும் ஆபத்தினின்று பக்தர்களைக் கரையேற்று கின்றவரும் பாஸ்கரஸ்வரூபியும் நல்ல தீர்த்தஸ்வரூபியும் தேவதைகளுக்கெல்லாம் தேவரும் வேசஸ்வரூபியும் அனேகரூபங்களையுடையவரும் ஸர்வஸ்வரூபியும், ஸர்வப்பிரியரும் வஸ்திரத்தில் பிரியமுள்ளவரும் தலைப்பாகையையுடையவரும் அழகிய முகங்களையுடையவரும் ஆயிரங் கண்களையுடையவரும் பக்தர்களுடைய அபிஷ்டங்களைப் பெருக்குகின்றவரும் கையெங்கிரியில் வசிக்கின்றவரும் மிக்க சார்தஸ்வரூபியும் பதியாயிருக்கின்றவரும் மார்பட்டைகளை வஸ்திரமாகவுடையவரும் ஸ்வர்ணமயமான கைகளையுடையவரும் உக்கிரஸ்வரூபியும் திக்குக்களுக்கெல்லாம் பதியாயிருக்கின்றவரும் மேகங்களுக்கெல்லாம் அகிதேவதையாக விளங்குகின்றவருமான பூதபதியிற்பொருட்டு வந்தனம். விருக்ஷங்களுக்கும் கோக்களுக்கும் பதியாயிருக்கின்றவருக்கு வந்தனம். விருக்ஷங்களால் சூழப்பட்ட சரீரத்தையுடையவரும் ஸேனாபதியாக இருக்கின்றவரும் மத்தியமரும்ஸ்ருவம் என்கிற யஜ்ஞபாதிரத்தைக் கையில்கொண்டவரும் வில்லையுடையவரும் பிருகுவுக்குப் பிரியரும் அனேகரூபங்களையுடையவரும் லோகநாதரும் முஞ்சப்புல்லை வஸ்திரமாக உடுத்தவரும் ஆயிரங் தலைகளையுடையவரும் ஆயிரங் கால்களையுடையவரும் ஆயிரம் கைகளையுடையவரும் ஆயிரம் முகங்களையுடையவருமான தேவருக்கு வந்தனம். கொந்தேய! வாதரும் உலகங்களுக்கெல்லாம் ஈஸ்வரரும் உமாபதியும் பற்பலஸ்வரூபத்துடன் கூடின

<sup>1</sup> 'யாமயாய' என்பது மூலம்; 'யாமத்தைச்செய்பவர்; அதாவது காலமாயிருப்பவர்' என்பது பழையவுரை.

<sup>2</sup> 'ஸத்வருத்தேசங்கராய' என்று ஒன்றாகக்கொண்டு, நல்லொழுக்கமுள்ளவர்களுக்கு ஸுகத்தைச்செய்பவர்' என்பது பழையவுரை.

<sup>3</sup> 'வ்ருக்ஷாய' என்பது மூலம்; 'விருக்ஷரூபியாயிருப்பவர்' என்றும் கொள்ளலாம்.

கண்ணாயுடையவரும் தக்ஷணுடைய யாகத்தை நாசம் செய்தவரும் பிரஜைகளுக்கெல்லாம் பதியாயிருக்கின்றவரும் கவலையற்றவரும் பூதங் களுக்கெல்லாம் பதியும் அழிவற்றவரும் ஜடாதாரும் சிற்ற்தமயிர்ச்சுழி களுள்ளவரும் சிரேஷ்டமான நாபிமண்டலத்தையுடையவரும் விருஷ பத்தை வாகனமாகக்கொண்டவரும் விருஷபத்தினுடைய பெருமிதம் போன்ற பெருமிதமுடையவரும் சுகிருதங்களுக்கெல்லாம் நாதரும் சுகிருதத்தைப் பிரதானமாகக்கொண்டவரும் புண்யசாலிகளுள் உத்த மரும் விருஷபத்தைக் கொடியாகக்கொண்டவரும் விருஷபம்போல உதாரமாயிருப்பவரும் விருஷபஸ்வருபியும் விருஷபம்போன்ற கண்களையுடையவரும் சிரேஷ்டமான ஆபுதங்கனையும் அம்புகளையும் தரித்தவரும் புண்யஸ்வருபியாயிருப்பவரும் சுகிருதங்களுக்கு ஈஸ் வரும் பெரிதானவயிற்றுள்ளவரும் பெரிதான மேனியையுடையவரும் புலித்தோலை ஆடையாக அணிந்தவருமான ஈஸ்வரரைச் சரணமடை வாயாக. லோகநாதரும் வரதரும் புண்ணியஸ்வருபியும் வேதங்களால் பிரதிபாதிக்கப்பட்டவரும் பிராம்மணர்களிடத்தில் அன்புள்ளவரும் திரிசூலத்தைக் கையிலேந்தியவரும் பக்தர்களுக்கு வரத்தைக்கொடுக் கின்றவரும் கத்தியையும் கேடகத்தையுந் தரித்தவரும் பிரபுவும் பிசாக மென்னும்வில்லைக் கையிலேந்தியவரும் கத்தியைக் காத்திலுடைய வரும் உலகங்களுக்கு ரக்ஷகரும் உலகங்களுக்கு ஈஸ்வரரும் எல்லோ ருக்கும் சரண்யரும் மரவுரியைத்தரித்தவருமான தேவரீரைச் சரணம் அடைகிறேன். தேவதைகளுக்கெல்லாம் நாதாயிருப்பவருக்கு வந்த னம். பிரமதகணங்களுக்கெல்லாம் பதியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம். நல்லவஸ்திரம் தரித்தவரும் நல்லவிரதமுள்ளவரும் நல்லவில்லாளிகளை யுடையவரும் தனுஸைத்தரித்தவரும் தேவரும் பிரியமான தனுஸை யுடையவரும் வில்லினால் எய்யப்படும் அம்பாயிருப்பவரும் வில்லிற் பூட்டிய நானுயிருப்பவரும் வில்லாயிருக்கின்றவரும் வில்லுக்கு ஆசார் யாயிருக்கின்றவருமான உமக்கு வந்தனம். உக்கிரமான ஆபுதத்தை யுடையவரும் தேவரும் தேவர்களுக்கெல்லாம் உத்தமருமானவருக்கு வந்தனம். அனேகவிதரூபத்தைத் தரித்தவருக்கு வந்தனம். அனேக விற்களையுடையவருக்கு வந்தனம். ஸ்தாணுவுக்கு வந்தனம். எப்பொழு தும் தபஸ்வியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம். திரிபுரத்தை அழித்தவருக்கு வந்தனம். பகனைன்னும் ஸூர்யனுடைய கண்ணைக் கவர்ந்தவருக்கு வந்தனம். வனஸ்பதிகளென்னும் பூவாமற்காய்க்கும் மாங்களுக்குப்பதி யாயிருப்பவருக்கும் மனிதர்களுக்கெல்லாம் பதியாயிருப்பவருக்கும் வந்தனம். மாத்ருதேவதைகளுக்குப் பதியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம்.

கணங்களுக்கெல்லாம் பதியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம். எப்பொழுதும் பசுக்களுக்கெல்லாம் பதியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம். யஜ்ஞங்களுக்கெல்லாம் பதியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம். எப்பொழுதும் ஜனங்களுக்கும் தேவதைகளுக்கும் பதியாயிருப்பவருக்கு வந்தனம். பன்னிரண்டு சூரியமூர்த்திகளுள் ஒருவனான பூஷாவினுடைய பல்லைபுடைத்தவரும் முக்கண்ணரும் பக்தர்கள் விரும்பினவற்றைக் கொடுக்கின்றவரும் நீலகண்டரும் மஞ்சள்வர்ணமுடையவரும் ஸ்வர்ணமயமான மயிருள்ளவருமான அந்த ஈஸ்வரருக்கு வந்தனம். புத்திமானான மகாதேவருடைய திவ்யமான செய்கைகளை என் அறிவுக்குத்தக்கபடியும் என் சாஸ்திரஞானத்திற்குத்தக்கபடியும் உனக்கு உரைப்பேன். அந்த மகானுபாவர் கோபிப்பாரோயாயின் பாதாளத்தை அடைந்திருந்தாலும் தேவர்களோ, அஸுரர்களோ கந்தவர்களோ ராக்ஷஸர்களோ ஒருவரும் உலகத்தில் ஸுகத்தையடையமாட்டார்கள். முற்காலத்தில் சாஸ்திரத்தில் சொல்லியபடி செய்யப்பட்ட தக்ஷனுடையயாகத்தைக் கோபன் கொண்டவரான இந்த மகேஸ்வரர் அப்பொழுது தையயற்றவராகி நாசம்செய்தார். வில்லினால் பாணங்களைப் பிரயோகம்செய்து சப்தத் தோடுகூட ஸிம்மநாதத்தையும் செய்தார். யஜ்ஞதேவதையானது பயந்து விரைவாகஓட மஹேஸ்வரரும் கோபம்கொள்ளவே, அப்பொழுது அந்தத்தேவர்களைவரும் ஸுகத்தை அடையவில்லை. ஆறுதலை எவ்வாறு அடைவார்கள்? பார்த்த! நான்கயிற்றின் ஒலியினாலே உலகம்னைத்தும் நன்றாகக் குழப்பமடைந்தன; அவருக்கு வசமுமாயின. தேவாஸுரர்கள் கீழேவிழுந்தார்கள். ஜனங்கெல்லாம் குழம்பின. பூமி நடுக்கமுற்றது. பாவதங்களும் சிதறின. திக்குயானைகளும் மோகம் அடைந்தன. உலகம் காரிருளால் மூடப்பட்டுப் பிரகாசமற்றிருந்தது. சூரியனோடு எல்லாஜ்யோதிர்க்கணங்களுடைய ஒளிகளும் அழிந்தன. ரிஷிகள் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் தங்களுக்கும் ஸுகத்தை விரும்புகின்றவர்களாகிப் பயத்தால் நடுநடுங்கிக் கலக்கமுற்றார்கள். அவ்வாறே ரிஷிகள் எல்லாப்பிராணிகளுக்கும் தமக்கும் ஸுகத்தை விரும்பிச் சாந்தியைச்செய்தார்கள். சங்கரர் அட்டஹாஸத்தோடு சூரியனை எதிர்த்து ஒடிப் புரோடாசத்தைப்பணிக்கின்ற அவனுடையபற்களை நாசம்செய்தார். பிறகு, தேவர்கள் பயத்தால் பீடிக்கப்பட்டவர்களாகி நடுக்கத்தோடு வெளியில் புறப்பட்டார்கள். அந்த மகேஸ்வரர் புகையுடனும் நெருப்புப்பொறிகளுடனும் கூடியவையும் மின்னல்களுக்கும் மேகங்களுக்கும் ஒப்பாக ஜ்வலிக்கின்றவையுமான கூர்மையுள்ள அம்புகளைத் தேவர்களை லக்ஷ்யம்வைத்து மறுபடியும் ஸந்தானம்செய்

தார, அதைக்கண்டு எல்லாத் தேவதைகளும் மகேஸ்வரரை நமஸ்கரிக்க  
 செய்து அவருக்கு ஸ்ரேஷ்டமான யஜ்ஞபாகத்தைக் கல்பித்தார்கள்.  
 ஆரோ! தேவர்கள் பயத்தால் சரணமடைந்தார்கள். கோபந்தணிந்த அவ  
 ரால் ஆப்பொழுது அந்த யாகம் சேர்த்துவைக்கப்பட்டது. தேவர்கள்  
 தோற்று இன்னமும் அவரைப்பற்றிப் பயமுடையவர்களாயிருக்கின்  
 றார்கள். ஆகாயத்தில் வீர்யமுடையவர்களான அஸுரர்களுக்கு இரு  
 ம்புமயமாகவும் வெள்ளிமயமாகவும் தங்கமயமாகவுமுள்ள மிகப்பெரிய  
 மூன்றுபட்டணங்கள் இருந்தன. அவற்றுள், ஸுலர்ணமயமான நகர  
 மானது கமலாக்ஷணுடையது; வெள்ளிமயமானது தாரகாக்ஷணுடை  
 யது; இரும்புமயமான மூன்றாவது நகரமானது வித்யுன்மாவியினுடை  
 யது. அந்த மூன்றுபட்டணங்களையும் இந்திரன் ஸர்வாயுதங்களாலும்  
 பிளப்பதற்குச் சக்தியற்றவனுனான். பிறகு, பிடிக்கப்பட்டவர்களான  
 எல்லாத் தேவர்களும் ருத்ரரைச் சரணமடைந்தார்கள். இந்திரனோடு  
 எல்லாத் தேவர்களும் மகாத்மாவான ருத்திரைப்பார்த்து, 'மகேஸ்  
 வரோ! மூன்றுபட்டணங்களிலும் வளிக்கின்ற கோரர்களான இந்த  
 அஸுரர்கள் பிரம்மாவினாலே கொடுக்கப்பட்ட வரங்களையுடையவர்  
 களாயிருக்கின்றார்கள். இவர்கள் வரத்தினால் கர்வமடைந்திருக்கின்ற  
 மையால் உலகத்தை அதிகமாகத் துன்புறுத்துகின்றார்கள். தேவதேவே  
 சரோ! மகாதேவரோ! உம்மைத்தவிர இந்த அஸுரர்களை வேறொருவன்  
 எவ்விதத்தாலும் கொல்வதற்குத் திறமையுள்ளவனாகான். நீர் இந்தத்  
 தேவசத்துருக்களை ஸம்ஹாரம்செய்யும். ருத்திரோ! புலனேஸ்வரோ!  
 இந்த அஸுரர்களை நாசம்செய்விராகில் எல்லாக்கர்மாக்களிலும் பசுக்  
 கள் ருத்ரஸம்பந்தமுள்ளவனாகும்' என்று பிரார்த்தித்தார்கள். அவ்  
 வாறுசொல்லப்பட்டவரும் பக்தர்களுடைய பாபங்களை அபகரிக்கின்ற  
 வரும் மங்களத்தை 'உண்டுபண்ணுகிறவரும் மூன்றுகண்களையுடைய  
 வரும் தேவர்களுக்கெல்லாந்தேவரும் பிணைத்தை வில்லாகக்கொண்ட  
 வரும் சூரியன் சந்திரன் அக்னி இவர்களைக் கண்ணாக்கொண்டவ  
 ரும் சத்தருக்களை ஹிம்னிக்கின்றவரும் பிரதாபத்துடன் கூடியவரும்  
 மகேஸ்வரரும் மூவுலகங்களுக்கும் ஸுஸ்வரரும் ஸுஸ்வர்களுக்கெல்லாம்  
 ஸுஸ்வரராக விளங்குகின்றவருமான அந்தஹார தேவர்களுக்கு ஹிதத்  
 தைச்செய்யவேண்டுமென்கிற எண்ணத்தினாலே, 'அவ்வாறே ஆகட்  
 டும்' என்று சொல்லிவிட்டு, கந்தமாதனம் விர்தியம் என்னும்  
 இரண்டு பர்வதங்களையும் இரண்டுபக்கங்களிலுமுள்ள த்வஜங்களாகவும்  
 ஸமுத்திரங்களாலும் கர்டிகளாலும் அடர்ந்தபூமியை ரதமாகவும்  
 ஸர்ப்பராஜாவான ஆதிசேஷனை அச்சாகவும் சந்திரசூரியர்களைச் சக்



காங்களாகவும் ஏலாபதான் புஷ்பதந்தன் என்கிற இரண்டு ஸர்ப்பங்களையும் கடைமுனைகளாகவும் மலயபர்வதத்தை நுகத்தடியாகவும் தக்ஷகளை நுகத்தடிக்கும் கயிறுகவும் பிராணிகளைப் பூட்டாம் கயிறுகளும் அவற்றின் அங்கங்களுமாகவும் நான்குவேதங்களையும் நான்கு குதிரைகளாகவும் உபவேதங்களைக் கடிவாளங்களாகவும் காயத்ரி ஸாவித்ரி இரண்டுதேவதைகளையும் கடிவாளக்கயிறுகளாகவும் ஓங்காரத்தைக் குறடாவாகவும் பிரம்மாவை ஸாரதியாகவும் மந்தரபர்வதத்தை வில்லாகவும் வாஸுகியை நாண்கயிறாகவும் விஷ்ணுவை உத்தமமான பாணமாகவும் அவ்வாறே அக்னியைப் பாணத்தின், நுனியிலுள்ள முள்ளாகவும் செய்துகொண்டும், பாணங்களின் இருபக்கத்திலுமுள்ள இரண்டு சிறகுகளிலும் வாயுவையும் அதனுடையகணுவில் சூரியபுத்திரனான யமனையும் ஸான்னித்யம் பண்ணும்படி செய்துகொண்டும், பின்னலை நுணிக்கூராகச்செய்துகொண்டும், மேருவை தவஜமாக அமைத்துக்கொண்டும், ஸர்வதேவமயமான திவ்யரத்தினமீதேறி த்ரிபுரத்தை நாசம்செய்வதன்பொருட்டுப் பகைவர்களை ஸம்ஹரிக்கின்றவர்களுள் உத்தமரும் முக்காலத்திலும் அசஞ்சலமாயிருக்கின்றவரும் மங்களஸ்வரூபியும் அஸுரர்களுக்கு நாசத்தை யுண்டுபண்ணுகின்றவரும் ஐஸ்வர்யமுள்ளவரும் ஒப்பற்றவிக்ரமமுள்ளவரும் பிரபுமான பரமேஸ்வரர் தேவர்களாலும் ரிஷிகளாலும் தபஸ்விகளாலும் ஸ்தோத்திரம்பண்ணப்பட்டு ஒப்பற்றதும் திவ்யமாயுள்ள துமான மாஹேஸ்வரமென்னும் வ்யூகத்தை வகுத்துக்கொண்டு அசைவற்றவராகி ஆயிரம்வருஷங்கள் எதிர்த்துநின்றார். எப்பொழுது மூன்றுபட்டணங்களும் ஆகாயத்தில் ஒன்றுசேர்ந்திருந்தனவோ அப்பொழுது அந்தப் பட்டணங்களை அந்தபரமேஸ்வரர் மூன்றுகணுக்களுள்ளதும் மூன்று மூட்களுள்ளதுமான அம்பினால் பிளந்தார். த்ரிபுரவாஸிகளான அஸுரர்கள், காலாக்னிபோடும் விஷ்ணுவோடும் ஸோமனோடுங்கூடிய அந்தப் பாணத்தைக் கண்ணுல்பார்ப்பதற்கும் சக்தியற்றவர்களானார்கள். த்ரிபுரங்களை எரித்தவரான அந்த ஈஸ்வரரைப் பார்ப்பதற்குப் பார்வதி தேவி சென்றாள். தனஞ்சய! தேவியினுடைய ஸ்வயம்வரகாலத்தில் நடந்த வேறொரு விருத்தாந்தத்தைக் கேள். ஐந்து சிகைகளுள்ளவனும் தானுகவேவந்து மடியில் உட்கார்ந்தவனுமான பாலனைப்பார்த்து உமையானவள் அவனுடைய வரலாற்றை அறிய எண்ணங்கொண்டு 'இந்தப்பாலன் யார்?' என்று தேவர்களைக் கேட்டாள். (பார்வதியின் மடி

'ஸத்வானி' என்பது மூலம். 'ஸர்ப்பம், மலைமுதலியவை' என்பது பழையவுரை.

யில் உட்கார்த்ததற்காக) அஸூபைகொண்டவனும் கோபங்கொண்டு வஜ்ராயுதத்தால் தம்மை அடிக்கவந்தவனுமான அந்த இந்திரனுடைய வஜ்ராயுதத்துடன் கூடினகையை மகிமையுடையவரும் ஸர்வலோகேஸ்வரரும் ஸர்வவ்யாபியும் பிரபுவமான ஸ்ரீ பரமேஸ்வரர் கிரித்துக் கொண்டு வினாவாக ஸ்தம்பிக்கச் செய்தார். பிறகு, ஸ்தம்பிக்கும்படி செய்யப்பட்ட புஜத்தையுடையவனான இந்திரன் தேவகணங்களால் சூழப்பட்டு அவர்களோடு பிரபுவும் அழிவற்றவருமான பிரம்மதேவரிடம் வினாவாகச் சென்றான். இந்திராதிகளான தேவர்களனைவரும் அப்பொழுது பிரம்மதேவரைத் தலையால் வணங்கிக் கைகளைக் குவித்துக்கொண்டு பின்வருமாறு கூறினர். 'பிரம்மதேவரே! பாலவடிவந்தரித்துப் பார்வதியினுடைய மடியை அடைந்திருக்கின்ற அற்புதமான ஒருபுருஷனைக் கண்டோம். அந்தத் திவ்யபுருஷன் எங்களால் அறியப்படவில்லை. எந்தப் பால்னாலே இந்திரனோடு கூட நாங்கள் புத்தஞ்செய்யாமலே வினையாட்டாக ஜயிக்கப்பட்டோமோ அப்படிப்பட்ட புருஷனைப்பற்றி நாங்கள் உங்களைக் கேட்க விரும்புகிறோம்' என்றார்கள். பிரம்மவித்துக்களுள் உத்தமரும் பகவானும் மகிமைசாலியுமான பிரம்மதேவர் இந்திராதிகளான தேவஸ்ரேஷ்டர்களுடைய அந்தவார்த்தையைக்கேட்டு அவர்களைப் பார்த்துக் குழந்தையை அளவற்ற தேஜஸுள்ள சம்புவாக எண்ணிக் கூறலானார். 'ஷாட்குண்ய பரிபூர்ணரான அந்தப் பரமசிவன் ஜங்கமஸ்தாவரங்களான உலகத்துக்கு நாதர். அந்த மகேஸ்வரைக்காட்டிலும் சிரேஷ்டமான வேறு வஸ்து யாதொன்றுமில்லை. உங்களால் அளவற்ற ஒளியுள்ள எந்தப் புருஷர் பார்வதியோடு பார்க்கப்பட்டாரோ அவர் நுத்திரர். பார்வதிரிமித்தமாகப் பாலவடிவத்தை அவர் தாங்கினார். அப்படிப்பட்ட ரீங்கள் என்னுடன் சேர்ந்து அவரையே சரணமடையுங்கள். மஹிமைபொருந்தியவரான அவரே தேவர்; எல்லா உலகங்களுக்கும் ஈஸ்வரர்; பிரபு' என்று சொன்னார். அந்தப் பிரம்மதேவரோடு கூடினவர்களான எல்லாத் தேவர்களும் பாலசூரியனுக்கொப்பான கார்தியுள்ள அந்தப்பாலரை அந்தப் புலனேஸ்வரரென்று அறியவில்லை. பிறகு, பிதாமஹரான பிரம்மதேவர் பரமசிவன் அருகில்வந்து, 'இவரே ஸ்ரேஷ்டர்' என்று அறிந்து அவரை வணங்கினார். பிரம்மா, 'நீர் யஜ்ஞம். நீர் இவ்வுலகத்திற்கு ரக்ஷகர். நீரே லயஸ்தானம். நீர் உத்பத்திக்குக்காரணம். நீர் மகாதேவர். நீர் ஜ்யோதிஸ்; உத்தமமானபதம். ஸ்தாவரஜங்கமவடிவமான இவ்வுலகமுழுவதும் உம்மாலே வியாபிக்கப்பட்டிருக்கின்றது. பகவானே! சென்றதற்கும் வருவதற்கும் நாதரே! லோகநாதரே! ஜகந்நாதரே! உம்

முடைய குரோதத்தால் பீடிக்கப்பட்ட இந்திரனுக்கு நீர் அனுக்கிரகம் செய்யுமீ' என்று பிரார்த்தித்தார். மகாவிஷ்ணுவின்முடைய நாபிகமலத்தில் தோன்றியவரான பிரம்மதேவருடைய வார்த்தையைக் கேட்டுப் பிரீதியுடைய மகேஸ்வார் அருள்புரிவதில் நோக்கமுற்றவராகப் பிறகு அட்டஹாஸம்செய்தார். பிறகு, அந்தத் தேவர்கள் உமையையும் உருத்திரரையும் ஸ்தோத்திரத்தினால் மனந்தளியச் செய்தார்கள். உடனே இந்திரனுடைய கையானது முன்போலாகியது. ஆறுகுணங்களால் நிறைந்தவரும் விருஷபத்தைக் கொடியாகக்கொண்டவரும் தேவப் ரோஷ்டரும் தக்ஷணுடைய யாகத்தை நாசம்செய்தவருமான ஸூர்வரப் பத்னியுடன் கூடியவராக அந்தத் தேவர்களுடைய விஷயத்தில் அருளுள்ளவரானார். அவரே ருத்ரர். அவரே சிவன். அவரே அக்னி. எல்லாம் அவரே. அவர் எல்லாவற்றையும் அறிந்தவர். அவரே இந்திரன். அவரே வசு, அவர் அப்ய்வினீதேவர்கள். அவரே மின்னல்கள். அவரே உலகம் உண்டாவதற்குக்காரணம். அவர் பரஜனும். அவரே சாஸ்வதரான மகாதேவர். அவர் சந்திரன். அவர் ஈசானர். அவர் சூரியன். அவர் வருணன், அவர் காலன். அவர் அந்தகன். அவர் மிருத்யு. அவர் யமன். அவரே இரவுபகல்கள். அவரே மாதங்கள்; பக்ஷங்கள்; நுதுக்கள்; இரண்டு ஸந்தியாகாலங்கள்; ஸம்வதஸம். அவரே உலகத்தைப் போஷிக்கின்றவர். அவரே உலகத்தை உண்டுபண்ணுகிறவர். அவரே உலகத்தை வடிவமாகக்கொண்டவர். அவரே எல்லாக் காரியங்களையும் செய்கின்றவர். சரீரமில்லாதவரான அந்தப் பகவான் எல்லாத் தேவர்களுடைய சரீரத்தையும் தரிக்கிறார். எல்லாத் தேவர்களாலும் அந்தத் தேவர் ஒருவிதமாகவும் பலவிதமாகவும் நூறுவிதமாகவும் ஆயிரவிதமாகவும் மறுபடியும் லக்ஷவிதமாகவும் ஸ்தோத்திரம்பண்ணப்பட்டிருக்கிறார். தேவதங்களை அறிந்தவர்களான ப்ரம்மணர்கள் அந்தத் தேவருக்கு இரண்டு சரீரங்கள் உண்டென்று அறிகிறார்கள். ஒன்று கோரஸ்வரூபம்; மற்றொன்று மங்களகரமானது. அவ்விரண்டு சரீரங்களும் பின்னும் பலவாறாக இருக்கின்றன. அந்த அக்னி, விஷ்ணு, அந்தப் பாஸ்கரன் இவர்கள் ராக்ஷஸஸ்வரூபியான பகவானுடைய கோரசரீரம். ஜலம் தேஜஸ் சந்திரன் இவைகளனைத்தும் அவருடைய ஸௌம்யமான சரீரம். அங்கங்களுடனும் உபரிஷத்துக்களுடனும் கூடின வேதங்களிலும் புராணங்களிலும் அதயாதம சாஸ்திரங்களிலும் உத்தமமான ரகசியமாயிருப்பது தேவரான மகேஸ்வரரே. இப்படிப்பட்ட மகாதேவர் அதிகப் பெருமைதங்கியவர்; ஆறுகுணங்களால் நிறைந்தவர்; சிறப்பில்லாதவர். பாண்டுநந்தன்! ஆயிரம் வர்ஷகாலம் இடை

விடாமல் நான் சொன்னாலும் (அந்த) பகவானுடைய எல்லாக்குணங்களும் என்னால் சொல்வதற்கு இயலாது. எல்லாவிதமான (துஷ்ட) க்ரகங்களாலும் பிடிக்கப்பட்டு எல்லாவிதமான பாபங்களுடனும் கூடியவர்களாயிருந்தாலும் சரணுகதர்களான பக்தர்களைச் சரண்யரான அந்தப்பகவான் மிக்கபிரீதியுடனே எல்லா இடுக்கண்களிலிருந்தும் விடுவிக்கிறார். அந்தப்பகவான் பக்தர்களுக்கு நீண்டகாலம் வாழ்நாளையும் ஆரோக்யத்தையும் ஐஸ்வரியத்தையும் தனத்தையும் புஷ்களமான அபிஷ்டங்களையும் கொடுக்கிறார். அவர் மனிதர்களுக்கு (எல்லா அபிஷ்டங்களையும்) கொடுக்கிறார். அவரே மீண்டும் அபகரிக்கிறார். இந்திரன்முதலான தேவர்களிடமுள்ள ஐசுவரியம் அவருடையதாகச் சொல்லப்படுகிறது. உலகங்களில் மனிதர்களுடைய சுபாசுபங்களை அவரே அறிகிறார். அபிஷ்டங்களுக்குப் பிரபுவாதலின் ஈஸ்வரரென்று சொல்லப்படுகிறார். மகாபூதங்களுக்கு ஈஸ்வரராயிருப்பதால் மகேஸ்வரரென்று சொல்லப்படுகிறார்; பலவிறு பலவிதரூபங்களாலே எல்லாஉலகத்தையும் வியாபித்திருக்கின்றார். அந்தத் தேவருடைய முகமானது ஸமுத்திரத்தில் நிலைபெற்று ஜலரூபமான ஹரிநைஸப் பானம்செய்துகொண்டு வடவாமுகம் என்று பிரஸித்திபெற்றிருக்கின்றது. இந்தத்தேவர் எப்பொழுதும் ஸம்சானங்களில் நித்தியவாஸம் செய்கிறார். அந்தஇடத்தில் ஜனங்கள் இந்த ஈஸ்வரரை வீரஸ்தானரென்று பூஜிக்கின்றார்கள். உலகத்தில் மனிதர்கள் எந்தரூபங்களைப் பூஜிக்கின்றார்களோ, ஸ்துதிக்கின்றார்களோ அப்படிப்பட்ட ஈஸ்வருடைய பிரகாசிக்கின்ற கோரூபங்கள் அனேகங்களிருக்கின்றன. மகிமையினாலும் விபுவாயிருத்தலாலும் அவ்வாறே செய்கையினாலும் அர்த்தத்தோடுகடியவையாக எந்தப்பெயர்கள் நிர்வசனம்பண்ணப்படுகின்றனவோ அப்படிப்பட்ட அனேகநாமதேயங்கள் உலகங்களில் ஈஸ்வரருக்கு இருக்கின்றன. வேதத்திலும் உத்தமமான 'சுதருத்ரி யம்' என்கிற மந்திரமானது இவ்விஷயமாகப் படிக்கப்பட்டிருக்கின்றது. இந்த மகாத்மாவுக்கு அனந்தருத்ரம் என்கிற உபஸ்தானமந்திரம் இருக்கின்றது. அந்தத்தேவர் தேவஸம்பந்தமுள்ளவையும் மனிதஸம்பந்த முள்ளவையுமான எல்லாக்காமங்களுக்கும் பிரபு. அவர் ஸர்வவியாபகர். அந்தத்தேவர் பெரிதான இவ்வுலகமனைத்தையும் வியாபித்திருக்கிறார். பிராம்மணர்களும் அவ்வாறே முனிவர்களும் இவரைப் பெரிதான பூதமென்று சொல்லுகிறார்கள். தேவர்களுக்கெல்லாம் இவர் முந்தினவர். இவர்முகத்தினின்று அக்னி உண்

<sup>1</sup> பிரசம் முதலானவை.

டாயிற்று. எல்லாவிதத்தினாலும் பசுக்களை ரக்ஷிப்பதாலும் அந்தப் பசுக்களுடன் ரமிப்பதாலும் அந்தப் பசுக்களுக்கு அதிபதியாயிருப்பதாலும் பசுபதியென்று சொல்லப்படுகிறார். இவருடைய திவ்யலிங்கமானது பிரம்மசாயத்தினால் நிலைபெற்றிருத்தலாலும் இவர் உலகங்களைப் பெரியவடிவமுள்ளவையாகச் செய்தலாலும் மஹேஸ்வரரென்று எண்ணப்பட்டிருக்கிறார். ரிஷிகளும் தேவர்களும் கந்தர்வர்களும் அப்ஸரஸ்திரீகளும் இவருடைய லிங்கத்தை அர்ச்சிக்கின்றார்கள். அந்த லிங்கம் மேலான இடத்தில் நிலைபெற்றிருக்கிறது. அந்த லிங்கமானது பூஜிக்கப்படும்பொழுது அந்த மகேஸ்வரர் ஸந்தோஷமுடைகிறார். மேலும், சங்கரர் ஸாக்யாகவும் பிரீதராகவும் அதிக மகிழ்ச்சியுள்ளவராகவும் ஆகிறார். இறந்தகாலத்திலும் வருங்காலத்திலும் நிகழ்காலத்திலும் (பிரவாகரூபமாக) நிலைபெற்றிருக்கின்ற ஸ்தாவர ஜங்கமாத்மஜ்ஞான ஆவருடைய ரூபமானது பலவாறாக இருக்கின்ற கையால் அந்த மகேஸ்வரர் பஹுரூபர் என்று சொல்லப்படுகிறார். அந்த ஈஸ்வரர் ஒரு கண்ணுடையவராகவும் நற்புறத்திலும் கண்களையுடையவராகவும் மிகப் பிரகாசித்துக்கொண்டிருக்கிறார். அவர் குரோதத்தினாலே உலகங்களில் அனுபிரவேசம்செய்ததால் ஸர்வரென்றும் எண்ணப்படுகிறார். அவருடைய ரூபமானது தூமாவர்ணமாக இருத்தலால் தூர்ஜடியென்றும் சொல்லப்படுகிறார். விஸ்வேதேவர்கள் அவரிடத்தில் ஸான்னித்யம்செய்ததால் விஸ்வரூபரென்றும் எண்ணப்படுகிறார். லோகநாதரான ஈஸ்வரர் ஆகாசம், ஜலம், பூமி இம்மூன்றுதேவிகளையும் அடைதலால் திரியம்பகரென்று சொல்லப்படுகிறார். மனிதர்களுக்கு மங்களத்தை விரும்பிக்கொண்டு ஸாவகாரியங்களிலும் ஸர்வார்த்தங்களையும் நித்யம் விருத்திசெய்வதனால் இவர் சிவனென்று எண்ணப்படுகிறார். ஆயிரங்கண்களையுடையவராகவும் பதினாயிரங்கண்களையுடையவராகவும் நற்புறத்திலும் கண்களையுடையவராகவும் பிறந்துகொண்டு பெரிதான உலகமனைத்தையும் ரக்ஷித்ததால் மகாதேவரென்று எண்ணப்படுகிறார். பூர்வம் மகத்தத்துவமாக இருப்பதாலும் பிராணன்களுடைய உற்பத்திஸ்தானத்தில் நிலைபெற்றிருப்பதனாலும் நித்யம் ஸ்திரமான லிங்கத்துடனிருப்பதனாலும் ஸ்தானுவென்று சொல்லப்படுகிறார். உலகத்தில் சூரிய சந்திரர்களுடைய பிரகாசிக்கின்ற கார்திகள் கேசம் என்று பெயருடையவை. அவைகள் முக்கண்ணரிடத்தில் நிலைபெற்றிருப்பதால் அவர் வ்யோமகேசர் என்று சொல்லப்படுகிறார். இறப்பு எதிர்வு நிகழ்வு என்னும் முக்காலங்களிலுள்ள உலகமனைத்தும் மிச்சமில்லாமல் பவரென்று பெயர்கொண்ட

பரமேஸ்வரரிடத்தில் நிலைபெற்றிருப்பதால் பூதபவய பவோத்பவர் என்று சொல்லப்படுகிறார். கபியென்பதற்கு சிரேஷ்டம் என்பது பொருள்; விருஷம் என்பது தர்மம்; ஆதலால், பகவானான தேவ தேவர் விருஷாகபியென்று சொல்லப்படுகிறார். பிரம்மா, இந்திரன், வருணன், யமன், குபேரன் இவர்களைத் தண்டித்து ஸம்ஹரித்த ணல் ஹரர் என்று சொல்லப்படுகிறார். தேவரான மகேஸ்வரர் பலாத்காரமாக இரண்டு கண்களும் மூடப்பட்டதனாலே நெற்றியில் ஒருகண்ணை உண்டுபண்ணிக்கொண்டார்; ஆதலால், முக்கண்ணர் என்று சொல்லப்படுகிறார். இவ்விலகில் பிராணிகளுடைய சரீரங்களில் வெவ்வேறுவிதமான பத்துரூபங்களோடிருந்துகொண்டு ஸமமாயிருப்பவரும் புண்யபாபமுதலியவற்றால் வெவ்வேறு விதமாயிருக்கும் பிராணிகளிடத்தில் பிராணன் அபானனென்னும் வாயுரூபமாயிருப்பவரும் இவரே. எந்தமனிதன் மகாத்மாவான ஈஸ்வரருடைய சரீரத்தையும் லிங்கத்தையும் நித்யம் பூஜித்திருப்பவர்களுகளை அவன் பெரிதான ஐஸ்வரியத்தை அடைகிறான். ஈஸ்வரருடைய மங்களரூபமான சரீரமானது இரண்டுதொடைகள்வரையில் அக்னிமயமானது; பாதி சந்திரமயமானது. இவ்வாறு அவர் திருமேனியில் பாதி அக்னிரூபமென்றும் (மற்றொரு) பாதி சந்திரரூபமென்றும் சொல்லப்படுகின்றன. அந்தப் பரமேஸ்வரருடைய மங்களகரமானசரீரமானது மற்றத் தேவர்களுடைய சரீரத்தைக்காட்டிலும் தேஜோமயமானது; பெரியது; காந்தியுள்ளது. மனிதர்களிடத்தில் பிரகாசமான இவருடைய கோரமான சரீரமானது அக்னியென்று சொல்லப்படுகிறது. இந்த ஈஸ்வரர் தமது மங்களகரமான சரீரத்தினால் பிரம்மசர்யத்தை அனுஷ்டிக்கின்றார். ஈஸ்வரர் தம்முடைய மிக்க கோரமான மூர்த்தியினால் எல்லாவற்றையும் புஜிக்கிறார். எல்லாவற்றையுங் கொளுத்துவதனாலும், தீகூட்டணராகவும் உக்கிரஸ்வரூபியாகவும் பிரதாபமுடையவராகவும் விளங்குவதனாலும், மேலும் மாம்ஸங்களையும் ரக்தங்களையும் ஊனீரையும் உண்பதனாலும், ருத்ரரென்று சொல்லப்படுகிறார். பார்த்த! உனக்கு எதிரிலிருக்கின்ற இவர் தேவர்; மகாதேவர். யுத்தத்தில் சத்துருக்களைக் கொல்லுகின்ற பிளாக்பாணியானவர் உன்னால் காணப்பட்டார். தோஷமற்றவனே! ஸிந்துராஜனான ஜயத்ரதனுடைய வதந்தின்பெரிருட்டு உன்னால் பிரதிஜ்ஞைசெய்யப்பட்டிருந்தபொழுது கிருஷ்ணனால் ஸ்வப்னத்தில் எவர் சிறந்த மலையுச்சியில் காண்பிக்கப்பட்டாரோ, எவரால் உனக்கு அஸ்திரங்கள் கொடுக்கப்பட்டனவோ, எவருடைய அஸ்திரங்களாலே உன்னால் அஸுரர்கள் கொல்லப்பட்டனர்.

டாகஸனா அப்படிப்பட்ட ஷாட்டுண்ட பரிபூர்ணரான மகாதேவர் யுத் தத்தில் உன்னுடைய முன்னிலையில் செல்லுகின்றார். பார்த்த! செல் வத்தைப்பெருக்குவதும் புகழை உண்டுபண்ணுகிறதும் ஆயுளை விரு த்திபண்ணுகின்றதும் பரிசுத்தமானதும் வேதங்களோடு ஒப்பிடப்பட் டதுமான தேவதேவரான ஈஸ்வரருடைய சதருத்ரியமானது உனக்கு விரித்துரைக்கப்பட்டது. இந்தஸ்தோத்திரமானது விரும்பினவற்றை யெல்லாம் அளிப்பது; பரிசுத்தமானது; எல்லாப்பாவத்தையும் அழிக் குத்திறமையுள்ளது; எல்லாப்பாவத்தையும் தணிக்குந்தன்மையுள் ளது. எல்லாவித துக்கங்களையும் பயத்தையும் போக்கக்கூடியது. எந்தமனிதன்<sup>1</sup> நான்குவிதமான இந்தஸ்தோத்திரத்தை எப்பொழு தும் கேட்கிறானோ அந்தமனிதன் எல்லாச்சத்துருக்களையுஞ் ஜயித்து ருத்ரலோகத்தில் கொண்டாடப்படுகிறான். மகாத்மாவான ஈஸ்வர ருடைய இர்தீசுச் சரித்திரமானது எப்பொழுதும் யுத்தத்திற்கு ஸாதக மென்று எண்ணப்பட்டுக்கிறது. சதருத்ரியமந்திரத்தை எந்தப்பக் தன் எப்பொழுதும் ஊக்கத்தோடு படிக்கிறானோ, எவன் கேட்கிறானோ மேலும் மனிதர்களுள் எவன் மகாதேவரான ஈசுவரரை எப்பொழு தும் பக்தியுடன் பூஜிக்கின்றானோ அந்தமனிதன் பிரஸன்னரான த்ரி யம்பரிடத்தினின்று வேண்டிய இஷ்டங்களை அடைகிறான். கௌந் தேய! போ; யுத்தம்செய். எவனுக்கு மந்திரியாகவும் ரக்ஷகராகவும் ஜனார்த்தனார் பக்கத்திலிருக்கின்றாரோ அப்படிப்பட்ட உனக்குத் தோல்விகிடையாது' என்று சொன்னார். பரதசிரோஷ்டரே<sup>2</sup> சத்துருக் களைச் சிஷிப்பவரே! பராசாபுத்திரரான வியாஸர் யுத்தத்தில் அப் பொழுது அர்ஜுனைப்பார்த்து இவ்வாறு சொல்லிவிட்டு வந்த வழியே சென்றார்." என்று ஸுததகுலத்திற்பிறந்தவனான ஸஞ்சயன் அரசனுக்கு இவை அனைத்தையும் உரைத்துவிட்டுக் கண்ணுடைய வதத்தைப் பார்ப்பதற்காகச் சேனைதங்கியிருக்கும் இடத்தைக் குறித்தே சென்றான்.

ஜனமேஜயமகாராஜரே! மஹாபலவானான பிராம்மணர் ஐந்து நாள் முழுதும் மிக்ககோரமான யுத்தத்தைச்செய்து கொல்லப்பட்டுப் பிரம்மலோகத்தை அடைந்தார். வேதமானது நன்றாக அத்திய யனம் செய்யப்பட்டால் எந்தப் பலனுண்டோ அந்தப் பலன் இந்தப்

<sup>1</sup> இங்கு, 'சுத்தம்' = ஒன்றிலும் கலவாதது; சபணம் = எல்லாவற்றிலும் கலந் தது; ஸுத்தம் = ஸுத்தமானது; விராட் = ஸ்தூலமானது என ரூபம் நான்கு விதமானவின் ஸ்தோதாரமும் நான்குவிதமாயிற்று' என்பது பழைய உரை.

பர்வத்தைப்படிப்பதாலுண்டாகும். இந்தப் பர்வத்தைப்படித்தால் பயமற்றவர்களான கூத்திரியர்களுக்குப் பெரிதும் தஞ்சையுமான கீர்த்தியானது உண்டாகிறது. எந்தமனிதன் இந்தப்பர்வத்தை நீத்தியம் படிப்பானே, அல்லது கேட்பானே அவன் மஹாபாபங்களினின்றும் தன்னால் செய்யப்பட்ட கோரமான கர்மாக்களினின்றும் விடுபடுகிறான்; பிராம்மணனுக்கு யஜ்ஞம்செய்தால் எந்தப்பலனுண்டாமோ அந்தப்பலன்உண்டாகிறது; கூத்திரியர்களுக்குக் கோரமான யுத்தங்களில் கீர்த்தியுண்டாகிறது; மற்ற இரண்டு வர்ணத்தார்களும் இஷ்டமான காமத்தையும் புத்திரர்களையும் பெளத்திரர்களையும் அவ்வாறே அபிஷ்டங்களையும் நித்தியமாக அடைகிறார்கள்” என்று வைசம்பாயனர் கூறினார்.

நாமனுஸ்திரமோகூபவம் முற்றிற்று.

து ரோண பர் வ்

முற்றிற்று.

—